

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始义

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英明新教育之父
（以爲）（即）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦其不損

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 24 个章节

1. 快乐战士(the Happy Warrior) 000001

2. 快乐战士(the Happy Warrior) 000002

3. 快乐战士(the Happy Warrior) 000003

4. 快乐战士(the Happy Warrior) 000004

5. 快乐战士(the Happy Warrior) 000005

6. 快乐战士(the Happy Warrior) 000006

7. 快乐战士(the Happy Warrior) 000007

8. 快乐战士(the Happy Warrior) 000008

9. 快乐战士(the Happy Warrior) 000009

10. 快乐战士(the Happy Warrior) 000010

11. 快乐战士(the Happy Warrior) 000011

12. 快乐战士(the Happy Warrior) 000012

13. 快乐战士(the Happy Warrior) 000013

14. 快乐战士(the Happy Warrior) 000014

15. 快乐战士(the Happy Warrior) 000015

16. 快乐战士(the Happy Warrior) 000016

17. 快乐战士(the Happy Warrior) 000017

18. 快乐战士(the Happy Warrior) 000018

19. 快乐战士(the Happy Warrior) 000019

20. 快乐战士(the Happy Warrior) 000020

21. 快乐战士(the Happy Warrior) 000021

22. 快乐战士(the Happy Warrior) 000022

23. 快乐战士(the Happy Warrior) 000023

24. 快乐战士(the Happy Warrior) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐战士(The Happy Warrior)

第1/24页

[ðə; ði] ['hæpi] ['wɔ:riər]
THE HAPPY WARRIOR
这 快乐的 战士

快乐的战士

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [es] . [em] . ['hʌtʃɪnsən]
A . S . M . HUTCHINSON
一个 . S . M . 哈钦森

ASM HUTCHINSON

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [wʌns] [ə'bo:rd] [ðə; ði] ['lʌgər] — —
AUTHOR OF " ONCE ABOARD THE LUGGER — —
作者 的 " 一次 船上 这 帆船 — —

《登上帆船》的作者——

" [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ]
" WITH FRONTISPIECE BY
" 和 卷首插图 经过

封面由

[pɔ:l] ['dʒu:li:ən] [mə'lɑ:n]
PAUL JULIEN MEYLAN
保罗 朱利安 梅兰

保罗·朱利安·梅兰

[tə'ra:ntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[mə'klelənd] & ['gʊd,tʃaɪld] ['lɪmɪtɪd]
MCCLELLAND & GOODCHILD LIMITED
麦克莱兰 & 古德柴尔德 有限的

麦克莱兰和古德柴尔德有限公司

['kɑ:pirait] , - ,
Copyright , 1912 ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ][ə; eɪ] . [es] . [em] . ['hʌtʃɪnsən] .
BY A . S . M . HUTCHINSON .
经过 一个 . S . M . 哈钦森 .

作者：ASM HUTCHINSON。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[fɜːrst] [ɪ'diʃn] [ˈprɪntɪd] , [dɪ'sembər] , -
First Edition Printed , December , 1912
第一的 版 打印 , 十二月 , -

第一版印刷于1912年12月

[ˈriːprɪntɪd] , [dʒænjuəri] , - ([θriː] [taɪmz])
Reprinted , January , 1913 (three times)
转载 , 一月 , - (三 时代)
1913年1月重印 (三次)

[ˈfebruəri] , - ([θriː] [taɪmz])
February , 1913 (three times)
二月 , - (三 时代)
1913年2月 (三次)

[ˈriːprɪntɪd] , [mɑːrtʃ] , -
Reprinted , March , 1913
转载 , 行进 , -
转载于1913年3月

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪ'lektroʊtaɪpt] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] [siː 'oʊ] . , [ˈnɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ]
Set up and electrotyped by J . S . Cushing Co . , Norwood , Mass . , U . S . A
放 向上 和 电铸 经过 J . S . 库欣 合作 . , 诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .
.
:
.

由美国马萨诸塞州诺伍德市的JS Cushing公司设计和电铸。

[ˈpres,wɜːrk] [baɪ] [es] . [dʒeɪ] . [ˈpɑːrkɦɪl] & [siː 'oʊ] . , [ˈbɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Presswork by S . J . Parkhill & Co . , Boston , Mass . , U . S . A .
冲压 经过 S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .
由美国马萨诸塞州波士顿的Sj Parkhill & Co.公司印刷。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːrɪər] ?
Who is the happy Warrior ?
WHO 是 这 快乐的 战士 ?
谁是快乐的战士?

[huː] [ɪz][hiː; hi]
Who is he
WHO 是 他

他是谁?

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪn][ɑːrmz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ?
That every man in arms should wish to be ?
那 每一个 男人 在 武器 应该 希望 到 是 ?
那是每个军人都应该渴望成为的吗?

— [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] , [huː] , ...
— It is the generous spirit , who , ...
— 它 是 这 慷慨的 精神 , WHO , ...
——正是这种慷慨的精神，.....

[kʌm] [wen] [aɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪz][ɪːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd]
Come when it will , is equal to the need
来 什么时候 它 将要 , 是 平等的 到 这 需要
时机成熟时，一切顺其自然.....

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrd] [ɔːr] [ʌn'tɔːrd] [laːt] ,
Who , with a toward or untoward lot ,
WHO , 和 一个 朝向 或者 不愉快的 很多 ,
谁，遭遇不幸或逆境，

[ˈprɑːspərəs] [ɔːr] [ədˈvɜːrs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɔːr][nɑːt] —
Prosperous or adverse , to his wish or not —
繁荣 或者 不利 , 到 他的 希望 或者 不是 —
无论顺境还是逆境，无论是否如他所愿——

[pleɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [geɪmz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [wʌn]
Plays , in the many games of life , that one
演出 , 在 这 许多 游戏 的 生活 , 那 一
在人生的众多游戏中，扮演着重要的角色。

[wer] [wʌt] [hiː; hi][moʊst][dʌθ; dəθ][ˈvæljuː][mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] :
Where what he most doth value must be won :
在哪里 什么 他 最多 确实 价值 必须 是 韩元 :
他最珍视的东西必须去争取：

[huːm] [ˈhiːðər] [jeɪp] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][kæn; kən] [dɪsˈmeɪ] ,
Whom neither shape of danger can dismay ,
谁 两者都不 形状 的 危险 能 沮丧 ,
任何形式的危险都无法吓倒他。

[nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈtendər] [ˈhæpɪnəs] [bɪˈtreɪ] .
Nor thought of tender happiness betray .
也不 想法 的 投标 幸福 背叛 .
丝毫没有流露出温柔的幸福。

— [ˈwəːdzwə(:)θ] .
— WORDSWORTH .
— 华兹华斯 .
——华兹华斯

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[bʊk] [wʌn]
BOOK ONE
书 一
第一册

[ə; eɪ] [naɪs] , [ɔːrt] [bʊk] , [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]
A NICE , SHORT BOOK , ILLUSTRATING THE
一个 好的 , 短的 书 , 图示 这
一本精简而有趣的书，图解了.....

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [tʃæns]
ELEMENTS OF CHANCE
元素 的 机会
概率的要素

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章
章

[aɪ] . [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ]
I . A PAGE OF THE PEERAGE
我 . 一个 页 的 这 贵族
一、贵族爵位

[iː] .
II .
三 .
二 .
二、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ]
A CHANGE IN THE PEERAGE
一个 改变 在 这 贵族

贵族阶层的变迁

[ˌaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ]
INTO THE PEERAGE
进入 这 贵族

进入贵族阶层

[ˌaɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ]
A FORETASTE OF THE PEERAGE
一个 预尝 的 这 贵族

贵族制度的初步体验

[viː] . [mɪsˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪrəs]
V . MISREADING A PEERESS
V . 误读 一个 女贵族

五、误读一位女贵族

[ˈvaɪ, ˈviː] . [mɪsˈkælkjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr]
VI . MISCALCULATING A PEER
六年级 . 误算 一个 同伴

六、误判同行

[ˌbʊk] [tuː]
BOOK TWO
书 二

第二部

[ə; eɪ] [ˌbʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli]
A BOOK OF THE SAME SIZE , ILLUSTRATING THE ELEMENT OF FOLLY
一个 书 的 这 相同的 尺寸 , 图示 这 元素 的 蠢事

一本同样大小的书，阐释了愚昧的元素

[aɪ] . [ʌv] [ˈtrɪmz] [ˈrekəz] - [ˈlæmps]
I . LOVE TRIMS WRECKERS ' LAMPS
我 . 爱 修剪 拆船工 - 灯

我爱装饰破坏者灯具

[iː] .
II .
三 .

二、

[ʌv] [liːdʒ] [æn; ən] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːrˈsiːn]
LOVE LEADS AN EXPEDITION INTO THE UNFORESEEN
爱 线索 一个 远征 进入 这 意外

爱引领我们踏上未知的探险之旅

[ˌaɪˈaɪ] . [ə; eɪ] [ˈʌvəz] - [ˈlɪtəni]
III . A LOVERS ' LITANY
三、 . 一个 恋人 - 连祷

三、恋人祷文

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[wʌt] [ðə; ði] [tu:] - - ['wɪnə] [brɔ:t] ['mɪsɪz] .
WHAT THE TOOO - FIRTY WINNER BROUGHT MRS .
什么 这 太 - - 优胜者 带来 太太 .

这位“太胖了”的获胜者给夫人带来了什么？

[ˈɜ:ps]
ERPS
ERP系统

企业资源计划系统

[vi:] . [wʌt] [ˈɔ:dri] [brɔ:t] ['leɪdi] ['bə:dn]
V . WHAT AUDREY BROUGHT LADY BURDON
V . 什么 奥黛丽 带来 女士 负担

五、奥黛丽给伯顿夫人带来了什么

[vaɪ, 'vi:] . [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['wɔ:riə]
VI . ARRIVAL OF THE HAPPY WARRIOR
六年级 . 到达 的 这 快乐的 战士

六、快乐战士的到来

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn'ɪstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['wɔ:riə]
ENLISTMENT OF THE HAPPY WARRIOR
征募 的 这 快乐的 战士

快乐战士的征召

[bʊk] [θri:]
BOOK THREE
书 三

第三部

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] , ['hæpi] [taɪm] .
BOOK OF THE HAPPY , HAPPY TIME .
书 的 这 快乐的 , 快乐的 时间 .

快乐时光之书。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ju:θ]
THE ELEMENT OF YOUTH
这 元素 的 青年

青春元素

[aɪ] . ['pə:sɪvəl] [hæz; həz][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət]
I . PERCIVAL HAS A PEEP AT
我 . 珀西瓦尔 有 一个 窥视 在

一、珀西瓦尔偷窥了一下

[ðə; ði] - ['nɔ:rməs]
THE ' NORMOUS
这 - 正常

“正常”

[i:] . ['fɑ:lʊz] [ə; eɪ] [frɑ:g] [ænd; ænd] [faɪndz] [ə; eɪ] ['tædpʊl]
II . FOLLOWS A FROG AND FINDS A TADPOLE
二 . 跟随 一个 青蛙 和 发现 一个 蝌蚪

二、跟随青蛙，发现了一只蝌蚪

[ˌaɪəˈraɪ] . [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [kʌmz] [tuː; tə] " [ˈpəʊst] [ˈɒfɪs]
III . LADY BURDON COMES TO " POST OFFIC
三、 女士 负担 来 到 " 邮政 办公室

三、伯顿夫人来到“邮局”

" [aɪ ˈviː] .
" IV :
" 第四 :

“IV.

[ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [stjuː] - [pɪdz]
LITTLE ' ORSES AND LITTLE STU - PIDS
小的 - 奥尔斯 和 小的 斯图 - 进程ID

小马和小笨蛋

[viː] . [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˈʃəʊmən] :
V . THE WORLD AS SHOWMAN :
V : 这 世界 作为 表演者 :

五、世界如戏子：

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒɔːli] [fʌn]
ALL THE JOLLY FUN
全部 这 快乐的 乐趣

所有欢乐时光

[ˈvaɪ, ˈviː] . - [ænd; ənd] [ˈaɪmə] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red]
VI . JAPHRA AND IMA AND SNOW - WHITE - AND - ROSE - RED
六年级 : - 和 国际医学协会 和 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的

六、贾弗拉、伊玛、白雪公主和红玫瑰

[viː, aɪˈraɪ] .
VII :
七 :

七、

[ˈbəːdn] [haʊs] [liːst] : [ðə; ði][oʊld] [ˈmænər] [ˈɑːkjupaɪd]
BURDON HOUSE LEASED : THE OLD MANOR OCCUPIED
负担 房子 租赁 : 这 老的 庄园 占领

伯顿庄园已出租：老庄园已有人居住

[bʊk] [fɔːr]
BOOK FOUR
书 四

第四册

[bʊk] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [stɔːrm] .
BOOK OF STORMS AND OF THREATENING STORM .
书 的 暴风雨 和 的 威胁 风暴 :

风暴之书及即将到来的风暴之书。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv]
THE ELEMENT OF LOVE
这 元素 的 爱

爱的元素

[aɪ] . [plænz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz]
I . PLANS AND DREAMS AND PROMISES
我 : 计划 和 梦境 和 承诺

一、计划、梦想和承诺

[iː] .
II .
三 :
二 :

二、

[fɪrʒ] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [dɪsˈklʌvərɪz]
FEARS AND VISIONS AND DISCOVERIES
恐惧 和 愿景 和 发现

恐惧、幻象与发现

[ˌɑrˈɑrˈɑɪ] .
III .
三、

三、

[ə; eɪ] [frend] [ʌnˈtʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɡroʊn]
A FRIEND UNCHANGED — AND A FRIEND GROWN
一个 朋友 未更改 和 一个 朋友 生长

一位朋友依旧如故——一位朋友成长了

[ˌɑɪ ˈvi:] .
IV .
第四

四、

[ˈɪmɑːz][ˈlesnz; ˈlesənz]
IMA'S LESSONS
ima 的 课程

IMA的教训

[vi:] . - [ˈlesnz; ˈlesənz]
V . JAPHRA'S LESSONS
V . - 课程

V. 贾夫拉的教诲

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级

六、

[wɪð; wɪθ] [ˈaɪmə] [ɑːn] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ]
WITH IMA ON PLOWMAN'S RIDGE
和 国际医学协会 在 农夫的 岭

与 IMA 在普劳曼岭

[ˌviː,ɑrˈɑɪ] .
VII .
七

七、

[əˈloʊn] [ɑːn] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ]
ALONE ON PLOWMAN'S RIDGE
独自的 在 农夫的 岭

独自一人在农夫岭

[ˌviː,ɑrˈɑrˈɑɪ] .
VIII .
八

第八章

[wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [draɪv]
WITH DORA IN THE DRIVE
和 多拉 在 这 驾驶

与朵拉一起开车

[ˌɑɪˈeks] .
IX .
第九章

九、

[wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmægi] [ɪn] [ˌferˈwel]
WITH AUNT MAGGIE IN FAREWELL
和 阿姨 玛吉 在 告别

与玛吉阿姨告别

[eks] . [wɪð; wɪθ] [ˈegbɜːt] [ɪn] [ˈfriːdəm]
X . WITH EGBERT IN FREEDOM
X ． 和 埃格伯特 在 自由

X. 与埃格伯特一起获得自由

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI ．
十一 ．

十一、

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
WITH JAPHRA ON THE ROAD
和 - 在 这 路

与贾夫拉一起上路

[ˌeksˌaɪˈaɪ] . [ˈletərz] [ˈʌv; əv] [rɪˈkɔːl]
XII ． LETTERS OF RECALL
十二 ． 信件 的 记起

十二、召回信

[ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˈmɪstər] .
XIII ． MR ．
十三 ． 先生 ．

十三、先生

[ˈæmbər] [dʌz] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz]
AMBER DOES NOT RECOGNISE
琥珀色 做 不是 认出

琥珀色不认识

[ˌeksˌaɪˈviː] . [ˈdɔːrə] [rɪˈmembəz]
XIV ． DORA REMEMBERS
十四 ． 多拉 记得

十四、朵拉的回忆

[bʊk] [faɪv]
BOOK FIVE
书 五

第五册

[bʊk] [ˈʌv; əv] [faɪts] [ænd; ənd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [faɪt] .
BOOK OF FIGHTS AND OF THE BIG FIGHT ．
书 的 战斗 和 的 这 大的 斗争 ．

战斗之书和大战之书。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ˈʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ]
THE ELEMENT OF COURAGE
这 元素 的 勇气

勇气元素

[aɪ] . [bɔːs] [ˈmædəks] [ˈʃoʊz] [hɪz; ɪz] [hænd]
I ． BOSS MADDOX SHOWS HIS HAND
我 ． 老板 马多克斯 演出 他的 手

一、老板马多克斯亮出底牌

[iː] .
II ．
三 ．
二 ．

二、

[ˈaɪmə] [ˈʃoʊz] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt]
IMA **SHOWS** **HER** **HEART**
国际医学协会 演出 她 心

伊玛展现了她的真心

[ˌaɪəˈaɪ] . [ˈpəːsɪvəl] [ˈʃoʊz] [hɪz; ɪz] [fɪsts]
III . **PERCIVAL** **SHOWS** **HIS** **FISTS**
三、 : 珀西瓦尔 演出 他的 拳头

三、珀西瓦尔亮出拳头

[ˌaɪ ˈviː] . [ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [viː] . - [ˈdʒent(ə)lmən]
IV . **FOXY** **PINSENT** **v** . **JAPHRA'S** **GENTLEMAN**
第四 : 狐狸 品松 v : - 绅士

IV. FOXY PINSENT 对阵 JAPHRA 的绅士

[viː] . [ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [ɪz] [toʊld]
V . **A** **FIGHT** **THAT** **IS** **TOLD**
v : 一个 斗争 那 是 讲述

五、一场被讲述的战斗

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI :
六年级 :

六、

[ðə; ði] [stɪks] [kʌm] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf]
THE **STICKS** **COME** **OUT** — **AND** **A** **KNIFE**
这 棍子 来 出去 — 和 一个 刀

棍子拿出来了——还有一把刀

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

- [ænd; ənd] [ˈaɪmə] .
JAPHRA **AND** **IMA** .
- 和 国际医学协会 :

JAPHRA 和 IMA。

- [ænd; ənd] [ænt] [ˈmægi]
JAPHRA **AND** **AUNT** **MAGGIE**
- 和 阿姨 玛吉

贾芙拉和玛吉阿姨

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ə; eɪ] [kəʊld] - [ən] [fɔːr; fər] [ˈɛgbɜːt] [hʌnt] .
A **COLD** ' **UN** **FOR** **EGBERT** **HUNT** .
一个 寒冷的 - 联合国 为了 埃格伯特 打猎 :

给埃格伯特·亨特的冷饮。

[rʌf] - [ˈʌnz] [fɔːr; fər] [ˈpəːsɪvəl]
ROUGH ' **UNS** **FOR** **PERCIVAL**
粗糙的 - 联合国系统 为了 珀西瓦尔

珀西瓦尔的粗犷之作

[ˌaɪˈɛks] . [wʌn] [kʌmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ]
IX . **ONE** **COMES** **OVER** **THE** **RIDGE**
第九章 : 一 来 超过 这 岭

九、有人翻过山脊

[ˈeks] . [ˈtuː] [ˈraɪd] [təˈgeðər]
X . **TWO** **RIDE** **TOGETHER**
X . 二 骑 一起

X.两人一起骑行

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] . [ˈnuːz] [ˈʌv; əv] [hʌnt] .
XI . **NEWS** **OF** **HUNT** .
十一 . 消息 的 打猎 .

十一、亨特的消息。

[ˈnuːz] [ˈʌv; əv] [ˈrɒləʊ] .
NEWS **OF** **ROLLO** .
消息 的 罗洛 .

罗洛新闻。

[ˈnuːz] [ˈʌv; əv] [ˈdɔːrə]
NEWS **OF** **DORA**
消息 的 多拉

朵拉新闻

[ˈɛksˌaɪˈaɪ] . [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪɡ] [ˈfaɪt]
XII . **PRELUDE** **TO** **THE** **BIG** **FIGHT**
十二 . 序幕 到 这 大的 斗争

十二、大战前奏

[ˈɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈbɪɡ] [ˈfaɪt] [ˈəʊpənz]
THE **BIG** **FIGHT** **OPENS**
这 大的 斗争 打开

大战拉开帷幕

[ˈɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈɔːlweɪz] [ˈvɪktəri]
ALWAYS **VICTORY**
总是 胜利

永远胜利

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwɔːrɪər]
THE **HAPPY** **WARRIOR**
这 快乐的 战士

快乐的战士

[ˈbʊk] [wʌn]
BOOK **ONE**
书 一

第一册

[ə; eɪ] [naɪs] , [ˈɔːrt] [ˈbʊk] , [ˈɪləstreɪtɪŋ]
A **NICE** , **SHORT** **BOOK** , **ILLUSTRATING**
一个 好的 , 短的 书 , 图示

一本不错的、篇幅短小的、图文并茂的书

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈʌv; əv] [tʃæns]
THE **ELEMENTS** **OF** **CHANCE**
这 元素 的 机会

概率的要素

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ]
A PAGE OF THE PEERAGE
一个 页 的 这 贵族

贵族名录一页

[aɪ]
I
我

我

[ðɪs] [laɪf][wiː; wi][ˈstʌmb(ə)] [θruː] , [ɔːr] [strʌt] [θruː] , [ɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kriːp] [ænd; ənd]
This life we stumble through , or strut through , or through which we creep and
这 生活 我们 绊倒 通过 , 或者 支撑 通过 , 或者 通过 哪个 我们 潜行者 和
[waɪn] ,
whine ,
抱怨 ,

我们跌跌撞撞地走过人生, 或者昂首阔步地走过人生, 或者卑躬屈膝地走过人生, 抱怨人生。

[ɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dæns] [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)] ,
or through which we dance and whistle ,
或者 通过 哪个 我们 舞蹈 和 哨 ,

或者我们通过它跳舞和吹口哨,

[ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn][ˈhæzəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwaːblɪŋ] [əˈfer] ,
is built upon hazard — and that is why it is such a very wobbling affair ,
是 建造 之上 冒险 — 和 那 是 为什么 它 是 这样的 一个 非常 摇晃 事务 ,
它建立在风险之上——正因如此, 它才如此摇摇欲坠。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] ; [hens] [ɪts] [ˈmɪzəɪz] , [bʌt; bət] [hens] [ˈɔːlsʊʊ][ɪts] [spaɪs] ;
made up of tricks and chances ; hence its miseries , but hence also its spice ;
制成 向上 的 技巧 和 机会 ; 因此 它是 苦难 , 但 因此 还 它是 香料 ;
[hens] [ɪts] [ˈtrædzədi] ,
hence its tragedies ,
因此 它是 悲剧 ,

它由诡计和机遇构成; 因此有它的苦难, 但也因此有它的趣味; 因此有它的悲剧。

[ænd; ənd] [hens] [ˈɔːlsʊʊ][ɪts] [ˈroʊməns] .
and hence also its romance .
和 因此 还 它是 浪漫 .

因此, 它的浪漫之处也由此而来。

[ə; eɪ][dɔːg][aɪ] [noʊ] — [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [pæst] [frʌm; frəm][ɪts] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
A dog I know — illustrating the point — passed from its gate into the village
一个 狗 我 知道 — 图示 这 观点 — 通过了 从 它是 门 进入 这 村庄
[stri:t] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
street one morning ,
街道 — 早晨 ,

我认识一只狗——为了说明这一点——一天早上从家门口走到了村里的街道上。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [fɪt][ʌv; əv] [ˈtempər] ,
and merely to ease the itch of a momentary fit of temper ,
和 仅仅 到 舒适 这 痒 的 一个 瞬间 合身 的 脾气 ,

仅仅为了平息一时冲动的怒火,

[ɔːr] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈpræŋkɪʃ] [wɪm] , [pʊt][ə; eɪ][fɜːrm] [baɪt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [plʌmp] [leg] .
or merely to indulge a prankish whim , put a firm bite into a plump leg .
或者 仅仅 到 放纵 一个 调皮 一时兴起 , 放 一个 公司 咬 进入 一个 丰满 腿 .

或者仅仅为了满足恶作剧的欲望, 狠狠地咬一口肥美的鸡腿。

[mɑ:rk] , [naʊ] , [ðə; ði][ˈhæzəd] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃænsɪ] [laɪf] .
Mark , now , the hazard foundation of this chancey life .
标记 , 现在 , 这 冒险 基础 的 这 钱西 生活 ;

马克, 现在, 这就是这种充满变数的生活的危险根源。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['kɑ:mənpleɪs] [legz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði][dɔ:g] ;
A dozen commonplace legs were offered the dog ;
一个 打 平凡 腿 是 提供 这 狗 ;

人们给这只狗提供了十二条普通的狗腿;

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði][la:t][ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][noʊ] [mɔ:r] [ˈpɑ:ðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ]
it might have tasted the lot and procured no more pother than the passing
它 可能 有 尝过 这 很多 和 采购 不 更多的 其他 比 这 通过
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['ɪlɪŋ] ,
of a few shillings ,
的 一个 很少 先令 ,

它或许尝遍了所有东西, 却只得到了几个先令的报酬。

[ðə; ði][soʊˈleɪʃəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [ɔ:r][soʊ] .
the solatium of a pair of trousers or so .
这 抚慰金 的 一个 一对 的 裤子 或者 所以 .
一条裤子之类的慰藉。

[wʌn] [leg] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] ;
One leg was as good as another to the dog ;
一 腿 曾是 作为 好的 作为 其他 到 这 狗 ;

对狗来说, 两条腿都一样好用;

[jet] [aɪ ˈti:] ['tʃænst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪkərz] ([hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]) , [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] [baɪt] ,
yet it chanced upon the vicar's (whose back was turned) , enjoyed its bite ,
然而 它 偶然 之上 这 牧师的 (谁 后退 曾是 转向) , 享受 它是 咬 ,
然而, 它却偶然发现了牧师 (当时牧师背对着它), 并尽情地咬了一口。

[dʒɜ:rk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [bʌt; bət] [ˈstɑ:rtɪd] [mæn][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [kɔ:rs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
jerked from the devout but startled man an amazingly coarse expression ,
猛地一抖 从 这 虔诚的 但 惊慌 男人 一个 令人惊讶的是 粗 表达 ,
[ænd; ənd] [hens] [əˈrouz] [əˈlɑ:rəm] [ænd; ənd] [ɪksˈkə:ʃənz] ,
and hence arose alarums and excursions ,
和 因此 出现 警报器 和 短途旅行 ,

虔诚但受惊的男子脸上露出了极其粗鲁的表情, 由此引发了一系列骚动和骚乱。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [set][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , [ˈfæməli] [fju:d] ,
a village set by the ears , family feuds ,
一个 村庄 放 经过 这 耳朵 , 家庭 世仇 ,

一个因耳而起的村庄, 家族世仇,

[ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [bɪˈtroʊð(ə)l] [krʌft] [baɪ][pəˈrent(ə)l] [straɪf] ([wʌn] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈoʊnɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði]
a budding betrothal crushed by parental strife (one party owning the dog and the
一个 萌芽 订婚 碎 经过 父母 冲突 (一 派对 拥有 这 狗 和 这
[ˈʌðər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈfɑ:ðər]) [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒenəɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [set] [əˈɡenst] [ðə; ði]
other calling the vicar Father) and the genesis of a dead set against the
其他 呼叫 这 牧师 父亲) 和 这 创世纪 的 一个 死的 放 反对 这
[ˈvɪkərz] [ˈkʃərət] ([hu:] [hɪt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [pri:st]) [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði]
vicar's curate (who hit at the dog and struck the priest) that ended in the
牧师的 策展 (WHO 打 在 这 狗 和 击 这 牧师) 那 结束 在 这
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
unfortunate young man having to leave the village .
不幸 年轻的 男人 拥有 到 离开 这 村庄 .

一段萌芽的婚约因父母之间的冲突而破裂 (一方拥有狗, 另一方称牧师为神父), 并由此引发了对牧师助理 (打了狗, 还打了牧师) 的强烈不满, 最终导致这位不幸的年轻人不得不离开村庄。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
But all that is by the way ,
但 全部 那 是 经过 这 方式 ;

但这些都是题外话。

[ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə][jɔr; jər][ˈnoʊtɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪgˈzæmpəlz][ɑ:r; ər]
and is only offered to your notice because commonplace examples are
和 是 仅有的 提供 到 你的 注意 因为 平凡 示例 是
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [,ɪləˈstreɪjəns] .
usually the most striking illustrations .
通常 这 最多 引人注目 插图 .

之所以特此提醒您，是因为常见的例子往往是最引人注目的例证。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɪntrəˈdu:st] [tu;; tə][ɪkˈskju:s][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [li:st] [ænd; ənd] [wɜ:rst]
It is introduced to excuse the starting of this story with its least and worst
它 是 介绍 到 原谅 这 开始 的 这 故事 和 它是 至少 和 最差
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

引入这段话是为了解释为什么故事一开始就以最差劲、最糟糕的角色开场。

[hi; hi] [ˈfɪgjərz] [bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈpeɪdʒɪz] ;
He figures but occasionally on these pages ;
他 数据 但 偶尔 在 这些 页面 ;

他偶尔会出现在这些页面上；

[jet] [baɪ] [ðɪs] [tʃæns] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hi; hi] [kʌmz] [tu;; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði]
yet by this chance and by that he comes to play a vital part as the
然而 经过 这 机会 和 经过 那 他 来 到 玩 一个 必不可少的 部分 作为 这
[ˈstɔ:ri] [drɔ:z] [tu;; tə][æn; ən][end] ;
story draws to an end ;
故事 平局 到 一个 结尾 ;

然而，正是因为这个机缘巧合，他在故事接近尾声时扮演了至关重要的角色；

[hi; hi] [kʌmz] , [ɪn][fækt] , [tu;; tə] [kloʊz] [aɪˈti:] : [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
he comes , in fact , to close it : and therefore , out of his place ,
他 来 , 在 事实 , 到 关闭 它 : 和 所以 , 出去 的 他的 地方 ,
[fækt] [kloʊz] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
事实上，他是来结束这一切的：因此，他离开了他的位置，

[hi; hi][æɪ; jəl][bi; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə][ˈɑ:kjuˌpaɪ][jɔr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
he shall be the first to occupy your attention .
他 将 是 这 第一的 到 占据 你的 注意力 .
[ˈɑ:kjuˌpaɪ][jɔr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
他将首先吸引你的注意力。

[ˈɛgbɜːt] [hʌnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Egbert Hunt his name .
埃格伯特 打猎 他的 姓名 .

他的名字叫埃格伯特·亨特。

[i:]
II
三

二

[ˈmɪlɜːz] [fi:ld] , [ˈhɑ:tfədʒə] , [æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈsʌbɜ:rb][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:kni]
Miller's Field , Hertfordshire , an outer suburb of London and within the cockney
米勒的 场地 , 赫特福德郡 , 一个 外 市郊 的 伦敦 和 之内 这 伦敦东区口音
[twæŋ] ,
twang ,
颤音 ,

米勒菲尔德，赫特福德郡，伦敦郊区，带有浓重的伦敦东区口音。

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [kə'moʊ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['taɪ(ə)l] ['ɪntu:]
was put into a proper commotion by the news that had brought a title into
曾是 放 进入 一个 恰当的 骚动 经过 这 消息 那 有 带来 一个 标题 进入
[ɪts] [mɪdst] — [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪlk] [æt; ət][ɪts]
its midst — had left a peerage as casually as the morning milk at its
它是 中间 — 有 左边 一个 贵族 作为 随意地 作为 这 早晨 牛奶 在 它是
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] " ['hɪlsaɪd] ,
desirable residence " Hillside ,
理想 住宅 " 山坡 ,

消息传来，人们顿时沸腾起来，因为一个爵位落入了他们手中——就像清晨的牛奶一样，随意地从他们理想的住所“山坡庄园”中取走了一个贵族头衔。

" [wer] ['mɪstər] . [ænd; ænd] ['mɪsɪz] . ['li:θəm] ([lɔ:rd] [ænd; ænd] ['leɪdɪ] ['bə:dn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd]
" **where Mr . and Mrs . Letham (Lord and Lady Burdon as suddenly and**
" 在哪里 先生 . 和 太太 . 莱瑟姆 (主 和 女士 伯顿 作为 突然 和
[kəm'pli:tli] [æz; əz] ['mʌndər; 'mʌndɪ] [brɪ'kʌmz] ['tu:zdeɪ]) [meɪd] [ðər; ðər] [hoʊm] .
completely as Monday becomes Tuesday) made their home .
完全地 作为 周一 变成 周二) 制成 他们的 家 .
“莱瑟姆先生和夫人（伯顿勋爵和夫人，就像星期一突然变成星期二一样彻底地）在那里安家落户。

[ðə; ði] [kə'moʊ(ə)n] ['tʃætəd] [ænd; ænd] [klækt] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [ænd; ænd][ɪn] ['evri] [tʃæns]
The commotion chattered and clacked in every household and in every chance
这 骚动 喋喋不休 和 咔嗒声 在 每一个 家庭 和 在 每一个 机会
['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ;
meeting in the streets ;
会议 在 这 街道 ;
喧闹声在每家每户和街上每一次偶遇中都此起彼伏；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [swɜ:ld] [moʊst] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] ['hɪlsaɪd] [ænd; ænd][ɪn] ['hɪlsaɪd] ,
but it swirled most violently about Hillside and in Hillside ,
但 它 旋转 最多 暴力 关于 山坡 和 在 山坡 ,
但它在希尔赛德附近和希尔赛德镇内肆虐得最为猛烈。

[ænd; ænd][ɪts] [brʌnt] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] [ək'septɪd] — [prest] [moʊst] ['hevɪli]
and its brunt — if his own statement may be accepted — pressed most heavily
和 它是 冲击 — 如果 他的 自己的 陈述 可能 是 公认 — 按下 最多 重度
[ə'pɑ:n] ['egbət] [hʌnt] .
upon Egbert Hunt .
之上 埃格伯特 打猎 .
而其冲击——如果他自己的说法可信的话——对埃格伯特·亨特的影响最为沉重。

['egbət] , [mə'rouəs] , [ə; eɪ] ['pælid] [ænd; ænd] ['staʊtɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrz] , ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði]
Egbert , morose , a pallid and stoutish boy of fourteen years , constituted the
埃格伯特 , 忧郁 , 一个 苍白 和 结实的 男生 的 十四 年 , 构成 这
[meɪl] [stɑ:f] [æt; ət] ['hɪlsaɪd] .
male staff at Hillside .
男性 职员 在 山坡 .
埃格伯特，一个面色苍白、身材矮壮的十四岁男孩，性格阴郁，是希尔赛德学校唯一的男性教职工。

[ðɪs] [bɔɪ] ['tɔɪld] ['sʌlənli] [æt; ət][ə; eɪ][dɑ:vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['tæskz] , [naɪvz] , [bu:ts] , [koʊl] ,
This boy toiled sullenly at a diversity of tasks , knives , boots , coals ,
这 男生 辛勤劳作闷闷不乐地 在 一个 多样性 的 任务 , 刀具 , 靴子 , 煤炭 ,
['wɪndəʊz] :
windows :
视窗 :

这个男孩闷闷不乐地干着各种各样的活，刀、靴子、煤炭、窗户：

[ˈeni] [ˈsoʊl] - [kəˈrɒdɪŋ] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkærəktər] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈaʊərs] [ʌv; əv][ðə; ði]
any soul - corroding duties of such character , throughout the earlier hours of the
任何 灵魂 - 腐蚀 职责 的 这样的 特点 , 自始至终 这 早些时候 小时 的 这
[deɪ] .
day :
天 :

在一天中的早些时候，不要从事任何此类令人身心俱疲的琐事。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hi; hi] [ˈfɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; ei] [taɪt] [peɪdʒ] - [ˈbɔɪz] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
In the afternoon he fitted himself into a tight page - boy's suit that had been
在 这 下午 他 适配 他自己 进入 一个 紧的 页 - 男孩们 套装 那 有 到过
[prəʊˈkjʊəd] [θruː] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [ˈkɔːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈleɪdi] ,
procured through the advertisement columns of the " Lady ,
采购 通过 这 广告 列 的 这 " 女士 ,
下午，他穿上了一套紧身的男童礼服，这套礼服是通过《淑女》杂志的广告栏目购买的。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts][əˈraɪv(ə)] ,
" and that , on the very day of its arrival ,
" 和 那 , 在 这 非常 天 的 它是 到达 ,
并且，就在它抵达的当天，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] [pəˈzest] [ɪn] [-] [aɪz] .
had been shorn of much of the glory it first possessed in Egbert's eyes .
有 到过 剪 的 很多 的 这 荣耀 它 第一的 拥有 在 埃格伯特的 眼睛 :
在埃格伯特眼中，它最初拥有的辉煌早已荡然无存。

[ˈsʌnɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpraʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] , [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ]
Sunning himself proudly down the village street , the lad had been greeted with
日光浴 他自己 自豪地 向下 这 村庄 街道 , 这 小伙子 有 到过 问候 和
[ə; ei] [haʊl] [ʌv; əv] " [ˈmɑːrblz] !
a howl of " Marbles !
一个 嗥 的 " 弹珠 !
这位小伙子骄傲地在村里的街道上晒着太阳，这时有人大喊：“弹珠！ ”

" [baɪ][ðə; ði][ˈrɪblɪˈraɪbɔːld] [kəmˈpænjənz] [hi; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] .
" by the ribald companions he thought to impress .
" 经过 这 粗俗的 同伴 他 想法 到 令人印象深刻 :
“他想通过那些粗俗的同伴来博取他们的好感。”

" [ˈmɑːrblz] !
" Marbles !
" 弹珠 !
“弹珠！ ”

[ðeə(r)] [ˈbʌtnz] , [jər] [ˈsɪli] [təʊdz] !
They're buttons , yer silly toads !
它们是 按钮 , 你的 愚蠢的 蟾蜍 !
那是纽扣，你们这些傻瓜！

" [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈegbɜːt] [hæd; həd] [kraɪd] .
" the indignant Egbert had cried .
" 这 愤怒 埃格伯特 有 哭 :
“愤怒的埃格伯特喊道。”

" [waːt,wʌt][oʊ] ! [ˈmɑːrblz] !
" Wot O ! Marbles !
" 什么 哦 ! 弹珠 !
“哇哦！ 弹珠！ ”

" [ðeɪ] [dʒɪəd] ,
" they jeered ,
" 他们 嘲笑 ,
他们嘲笑道：

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['sɪlvə] ['bʌtnz] [wɜ:r; wə] [rentʃt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ə'fer]
and two of the round silver buttons were wrenched off in the distressing affair
和 二 的 这 圆形的 银 按钮 是 扭动 离开 在 这 令人痛心 事务
[ðæt] ['fa:lʊd] .
that followed .
那 随后 .

在随后发生的令人不安的事件中，两颗圆形的银色纽扣被扯了下来。

[ˈegbɜ:t] ['kærid] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Egbert carried them home in his pocket .
埃格伯特 携带 他们 家 在 他的 口袋 .
埃格伯特把它们装在口袋里带回了家。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The incident augmented the hostile and suspicious air with which , from his
这 事件 增强 这 敌对的 和 可疑的 空气 和 哪个 , 从 他的
[ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərdz] ,
childhood upwards ,
童年 向上 ,
这一事件加剧了他从童年时期就一直感受到的敌意和猜疑气氛。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
he regarded the world .
他 认为 这 世界 .
他审视着这个世界。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz] [praɪ'merəli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
For this attitude the accident attending his birth was primarily responsible .
为了 这 态度 这 事故 参加 他的 出生 曾是 主要 负责的 .
这种态度主要是由于他出生时遭遇的意外造成的。

[wen] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] [mə'roʊs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [frendz] , ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [ɪn]
When he presented this morose disposition to his mother's friends , Mrs . Hunt , in
什么时候 他 呈现 这 忧郁 处置 到 他的 母亲的 朋友们 , 太太 . 打猎 , 在
[hɜ:r; hər]['sɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [mudz] ,
her softer moods ,
她 更柔和 情绪 ,
当他向母亲的朋友们，尤其是亨特太太，表现出这种忧郁的情绪时，尤其是在她心情比较温和的时候。

[wʊd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saʊərnəs] — [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]
would instruct them that his sourness — as she termed it — was due to
会 指示 他们 那 他的 酸味 — 作为 她 称为 它 — 曾是 到期的 到
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ['dɔrɪŋ] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ]
the sudden and unexpected discharge of a cannon during her visit to a
这 突然 和 意外 释放 的 一个 大炮 期间 她 访问 到 一个
[ˈsɜ:rkəs] ,
circus ,
马戏团 ,

她会告诉他们，他那副阴沉的表情——正如她所说——是因为在她参观马戏团时，突然响起了一声意想不到的大炮声。
[wen] ['egbɜ:t] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .
when Egbert was but eight months on the road to this vale of tears .
什么时候 埃格伯特 曾是 但 八 几个月 在 这 路 到 这 谷 的 眼泪 .
埃格伯特走上这条通往泪谷的道路才八个月。

[ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ([fɪ:; fɪ] ['nevər] [nu:] , [soʊ][fɪ:; fɪ] [sed] ,
The cannon had hastened his arrival (she never knew , so she said ,
这 大炮 有 加快 他的 到达 (她 绝不 知道 , 所以 她 说 ,
大炮加速了他的到来（她对此毫不知情，所以她这样说道）。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊm]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,
how she managed to get home) and the abruptness , she was convinced ,
如何 她 管理 到 得到 家) 和 这 突兀 , 她 曾是 确信 ,
她确信, 尽管她设法回到了家, 而且事情发生得如此突然。

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glʌm] [dɪ'miːnər] .
was responsible for his glum demeanor .
曾是 负责的 为了 他的 沮丧 风度 .
这是他阴郁情绪的根源。

[baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
By a dark process of reasoning ,
经过 一个 黑暗的 过程 的 推理 ,
通过一种阴暗的推理过程,

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [ˌretri'bjuː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] [huː] [hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] ['kænən]
wherein were combined retribution to the clown who had fired the cannon
其中 是 合并 报应 到 这 小丑 WHO 有 被解雇 这 大炮
[ænd; ənd] ['rekəmpens] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'duːli] [ɪm'peld] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
and recompense to the child it had unduly impelled into the world ,
和 补偿 到 这 孩子 它 有 过度 被迫 进入 这 世界 ,
其中既包括对开炮小丑的惩罚, 也包括对被大炮强行带到这个世界上的孩子的补偿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['egbɜːt] ,
she had named the boy Egbert ,
她 有 命名 这 男生 埃格伯特 ,
她给男孩取名为埃格伯特。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['prɒʊgræm] .
this being the title by which the clown was announced on the circus programme .
这 存在 这 标题 经过 哪个 这 小丑 曾是 宣布 在 这 马戏团 程序 .
这是小丑在马戏团节目单上的介绍称号。

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][dʒɒʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] ; [tuː; tə] [ʃaʊt] " [bæŋ] !
The story became a popular joke against the lad ; to shout " Bang !
这 故事 成为 一个 受欢迎的 开玩笑 反对 这 小伙子 ; 到 喊 " 砰 !
这个故事成了人们取笑这个男孩的常用笑话; 人们会大喊“砰! ”

" [æt; ət] ['egbɜːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [kən'siːlmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grɒʊsər]
" at Egbert from behind concealment became a favourite sport of his grosser
" 在 埃格伯特 从 在后面 隐蔽 成为 一个 最喜欢的 运动 的 他的 更粗俗
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

“躲在暗处偷袭埃格伯特成了他那些粗俗同伴最喜欢的游戏。”

[aɪ 'tiː][ˈræŋkəld][hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .
It rankled him sorely .
它 恼怒 他 非常 .
这件事让他非常恼火。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hætʃrəli] [ɪm'bɪtərd] ; [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] , [mɔːr'əʊvər] ,
For one so young he was unnaturally embittered ; his digestion , moreover ,
为了 一 所以 年轻的 他 曾是 不自然地 愤懑 ; 他的 消化 , 而且 ,
[wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] .
was defective .
曾是 有缺陷的 .
年纪轻轻的他却异常愤世嫉俗; 而且, 他的消化系统也有缺陷。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'loɪəz] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Upon the evening of the day on which his employers , Mr . and Mrs .
之上 这 晚上 的 这 天 在 哪个 他的 雇主 , 先生 . 和 太太 .
[ˈli:θəm] ,
Letham ,
莱瑟姆 ,

在他雇主莱瑟姆夫妇去世的那天晚上，

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələsli] ['elɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪ(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi]
had been miraculously elevated to the style and title of Lord and Lady
有 到过 奇迹般地 升高 到 这 风格 和 标题 的 主 和 女士
[ˈbə:dn] ,
Burdon ,
伯顿 ,

他们奇迹般地被册封为伯顿勋爵和夫人，并拥有了相应的头衔。

[-] [hɑ:'stɪləti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
Egbert's hostility towards the world was at its height .
埃格伯特的 敌意 向 这 世界 曾是 在 它是 高度 .

埃格伯特对世界的敌意达到了顶峰。

[frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [θri:] ['ɑ:nwərdz] , ['kɔ:ləz] ['fɑ:lʊd] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ɔ:r] [pæst] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
From half - past three onwards , callers followed one another , or passed one another ,
从 一半 - 过去的 三 开始 , 来电者 随后 一 其他 , 或者 通过了 一 其他 ,
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['θreɪhoʊld] .
over the Hillside threshold .
超过 这 山坡 临界点 .

从三点半开始，来电者们一个接一个地走过希尔赛德的门槛，或者彼此擦肩而过。

[ˈɛɡbɜːt] [wʌz; wəz] [boʊn] - ['taɪəd] .
Egbert was bone - tired .
埃格伯特 曾是 骨 - 疲劳的 .

埃格伯特累得筋疲力尽。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ˈsev(ə)n] [wen] ['kaɪndli] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:rtʃər] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [waɪf] ,
It was close upon seven when kindly Mrs . Archer , the doctor's wife ,
它 曾是 关闭 之上 七 什么时候 亲切地 太太 . 射手 , 这 医生的 妻子 ,

当时快到七点了，和蔼可亲的阿切尔太太，也就是医生的妻子，

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
addressing him as he showed her out ,
解决 他 作为 他 显示 她 出去 ,

她一边看着他送她出门，一边和他说话。

[ɪn'kwaɪəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [weɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ]
inquired in her gentle way after his mother and passed down the path with
询问 在 她 温和的 方式 后 他的 母亲 和 通过了 向下 这 小路 和
[ə; eɪ] " [wel] ,
a " Well ,
一个 " 出色地 ,

她温柔地询问他母亲的情况，然后沿着小路走去，说道：“嗯，

[gʊd] [naɪt] , [ˈɛɡbɜːt] ! "
good night , Egbert ! "
好的 夜晚 , 埃格伯特 ! "

晚安，埃格伯特！

" [gʊd] [naɪt] , [mʌm] , " [ˈɛɡbɜːt] ['mʌtəd] .
" **Good night , mum , " Egbert muttered .**
" 好的 夜晚 , 妈妈 , " 埃格伯特 低声说道 .

“晚安，妈妈。”埃格伯特低声说道。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊə] [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪˈvəʊt] [kiː] ,
He added in a lower but more devout key ,
 他 额外 在 一个 降低 但 更多的 虔诚的 钥匙 ,

他用更低沉但更虔诚的语气补充道：

" [æn; ən] - [aɪ] [joʊp] [ter] [gɔːd] [jər] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ʌm; əm] .
" An ' I yope ter Gawd yer the last of um .
 " 一个 我 约普 特尔 天哪 你的 这 最后的 的 嗯 .

“An' I yope ter Gawd yer the last of um.

" [ðə; ði] [kuːl] [er] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ,
" The cool air invited him to the gate and he leaned wearily over it ,
 " 这 凉爽的空气 受邀 他 到 这 门 和 他 倾斜 疲劳 超过 它 ,

凉爽的空气吸引着他走到大门前，他疲惫地倚在门上。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] , [ˈspaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kraɪd] , " [bæŋ] ! "
his bitterness of spirit increased by a boy who , spying him , cried , " Bang ! "
 他的 苦味 的 精神 增加 经过 一个 男生 WHO , 间谍活动 他 , 哭 , " 砰 ! "

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
as he passed ,
 作为 他 通过了 ,

一个男孩看到他经过时喊了一声“砰！”，这更加剧了他的愤懑之情。

" [bæŋ] !
" Bang !
 " 砰 !

“砰！

" [ɪn] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə] [-] [tʌŋ] [θɹʌst] [aʊt] [ɪn] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪt] ,
" in retort to Egbert's tongue thrust out in hatred and contempt across the gate ,
 " 在 反驳 到 埃格伯特的 舌头 推力 出去 在 仇恨 和 鄙视 穿过 这 门 ,

[ænd; ənd] " [bæŋ] !
and " Bang !
 和 " 砰 !

“作为对埃格伯特隔着大门充满仇恨和蔑视地伸出的舌头的反驳，‘砰！

[bæŋ] !
bang !
 砰 !

砰！

" [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtreɪlɪŋ] [kloʊk] .
" again , as the gathering evening took him in her trailing cloak .
 " 再次 , 作为 这 采集 晚上 采取 他 在 她 尾随 披风 .

“又一次，当傍晚的聚会将他卷入她拖曳的斗篷中。”

[ˈɛgbɜːt] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [heɪt] , [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən]
Egbert drew in his tongue with a groan of misery and hate , of indigestion
 埃格伯特 画 在 他的 舌头 和 一个 呻吟 的 苦难 和 恨 , 的 消化不良

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
and of weariness .
 和 的 疲劳 .

埃格伯特痛苦地缩回舌头，发出了一声充满痛苦、憎恨、消化不良和疲惫的呻吟。

[æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstep] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɹʌst] [aɪˈtiː][aʊt] [əˈgen]
An approaching footstep along the road caused him to thrust it out again
 一个 接近 脚步 沿着 这 路 导致 他 到 推力 它 出去 再次

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [ɪkˈstendɪd] ,
and to keep it extended ,
 和 到 保持 它 扩展 ,

路上的脚步声让他再次伸出枪，并保持枪口伸直。

[ɑ:rmɪd] [lest][ðə; ði] ['nu:kləmər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋəz] [hu:] [z:kt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
armed **lest** **the** **newcomer** **should** **be** **one** **of** **the** **bangers** **who** **irked** **his** **young** **life** .
武装 免得 这 新人 应该 是 一 的 这 劲爆歌曲 WHO 恼怒 他的 年轻的 生活 .
他武装自己，以免新来的人是曾经让他年轻时感到恼火的那些恶棍之一。

[aɪ 'ti:] ['tʌnst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
It **chanced** **to** **be** **his** **father** , **returning** **from** **work** **in** **the** **fields** .
它 偶然 到 是 他的 父亲 , 返回 从 工作 在 这 字段 .
碰巧是他的父亲，从田里干活回来了。

['mɪstər] . [hʌnt] [pɔ:zd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði]
Mr . **Hunt** **paused** **opposite** **his** **son** **and** **gazed** **for** **a** **few** **moments** **at** **the**
先生 . 打猎 暂停 对面的 他的 儿子 和 凝视 为了 一个 很少 时刻 在 这
[aʊt'stretʃt] [tʌŋ] .
outstretched **tongue** .
伸展 舌头 .
亨特先生在他儿子对面停下脚步，凝视着伸出的舌头片刻。

[æt; ət][sʌm; səm][peɪn][tu:; tə][hɪm'self] ['egbət] [prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪk'stenʃ(ə)n] :
At **some** **pain** **to** **himself** **Egbert** **pressed** **it** **to** **further** **extension** :
在 一些 疼痛 到 他自己 埃格伯特 按下 它 到 更远 扩大 :
埃格伯特忍着疼痛，将它进一步延伸：

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [dɪd][nɔ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz]
the **boy** **was** **a** **little** **short** - **sighted** **and** **in** **the** **gloom** **did** **not** **recognise** **his**
这 男生 曾是 一个 小的 短的 - 目击者 和 在 这 愁云 做过 不是 认出 他的
[perənt] .
parent .
父母 .
男孩有点近视，在昏暗的光线下没有认出自己的父母。

" [tʌŋ] [sɔ:r] ?
" **Tongue** **sore** ?
" 舌头 疮 ?
舌头疼吗？

" ['mɪstər] . [hʌnt] [ɪn'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [speɪs] .
" **Mr** . **Hunt** **inquired** , **after** **a** **space** .
" 先生 . 打猎 询问 , 后 一个 空间 .
亨特先生停顿了一下，问道。

['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['egbət] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['membər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Recognising **the** **voice** , **Egbert** **restored** **the** **member** **to** **his** **mouth** .
识别 这 嗓音 , 埃格伯特 恢复 这 成员 到 他的 嘴 .
埃格伯特认出了声音，便将那东西放回了嘴里。

" [kʌmz] [ʌv; əv] ['telɪn] - [ə; eɪ][laɪ] , [soʊ] [aɪv] - [z:rd] , " [sed] ['mɪstər] . [hʌnt] .
" **Comes** **of** **tellin** ' **a** **lie** , **so** **I've** ' **eard** , " **said** **Mr** . **Hunt** .
" 来 的 告诉 - 一个 说谎 , 所以 我已经 - 耳朵 , " 说 先生 . 打猎 .
“我听说，说谎的后果就是这样，”亨特先生说。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ;
Considerable **sympathy** **was** **in** **his** **tone** ;
大量 同情 曾是 在 他的 语气 ;
他的语气中充满了同情；

[bʌt; bət] ['egbət] [geɪv] [noʊ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][hi:; hi]
but **Egbert** **gave** **no** **more** **attention** **to** **this** **view** **of** **retributive** **justice** **than** **he**
但 埃格伯特 给予 不 更多的 注意力 到 这 看法 的 报复性的 正义 比 他
[hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .
had **vouchsafed** **to** **the** **question** **preceding** **it** .
有 担保 到 这 问题 前 它 .
但埃格伯特对这种报复性正义的观点，并没有比他对之前的问题给予更多的关注。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] — [ˈniːðər] [ˈɡreɪtli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [wɜːrdz] [wen] [təˈɡeðər] — [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
Father and son — neither greatly given to words when together — continued to
父亲 和 儿子 — 两者都不 非常 给定 到 字 什么时候 一起 — 持续 到
[rɪˈɡɑːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsɑːləmli] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
regard each other solemnly across the gate .
看待 每个 其他 庄严地 穿过 这 门 .

父子二人在一起时都不怎么爱说话，他们隔着大门，神情肃穆地对视着对方。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈegbɜːt] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
Presently Egbert jerked his head back at the house .
目前 埃格伯特 猛地一抖 他的 头 后退 在 这 房子 .

这时，埃格伯特猛地向房子那边甩了甩头。

" [hɜːrd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Heard about it ? " he inquired .
" 听到 关于 它 ? " 他 询问 .

“听说了吗？”他问道。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪnz] [ˈpɜːmiɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
The news had long since permeated the village .
这 消息 有 长的 自从 渗透 这 村庄 .

消息早已传遍了整个村庄。

[ˈmɪstər] . [hʌnt] [sed] , " [ɑː] ! " [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] , [geɪzd] [ˈɜːrɪnstli] [æt; ət][ðə; ði]
Mr . Hunt said , " Ah ! " and taking a step forward , gazed earnestly at the
先生 . 打猎 说 , " 啊 ! " 和 采取 一个 步 向前 , 凝视 切实 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

亨特先生“啊！”了一声，向前迈了一步，认真地凝视着那栋房子。

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [-] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
first on one side of Egbert's head and then on the other .
第一的 在 一 边 的 埃格伯特的 头 和 然后 在 这 其他 .

先在埃格伯特头部的一侧，然后在另一侧。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhævɪŋ] [rɪːtʃt] [ðə; ði]
His air was that of a man who , the inmates suddenly having reached the
他的 空气 曾是 那 的 一个 男人 WHO , 这 囚犯 突然 拥有 达到 这
[ˈpɪrɪdʒ] ,
peerage ,
贵族 ,

他的神态就像一个突然间所有囚犯都晋升为贵族的人一样。

[ˈræðər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɔːr][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [roʊb]
rather expected to see a coronet suspended from the roof or a scarlet robe
相当 预期的 到 看 一个 冠 暂停 从 这 屋顶 或者 一个 猩红 长袍
[ˈflʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;
fluttering from a window ;
飘动 从 一个 窗户 ;

人们更期待看到的是悬挂在屋顶上的王冠，或是飘落窗外的猩红色长袍；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] !
and as he stepped back he said , " Ah !
和 作为 他 步 后退 他 说 , " 啊 !

他后退一步，说道：“啊！”

" [əˈɡen] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [kəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] ,
" again , in a tone that committed him , as a result of his observations ,
" 再次 , 在 一个 语气 那 坚定的 他 , 作为 一个 结果 的 他的 观察 ,
“再次，他用一种表明他基于观察而做出判断的语气说道，

[ˈniːðər] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [səɪˈpraɪz] [nɔːr] [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
neither to complete surprise nor complete satisfaction .
两者都不 到 完全的 惊喜 也不 完全的 满意 .
既不完全出乎意料，也不完全满意。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [hʌnt] ,
" **Ah !** " **said Mr . Hunt ,**
" 啊 ! " 说 先生 . 打猎 ,
“啊！”亨特先生说道。

[ænd; ənd] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [speɪd] [hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]
and shifted the spade he carried from his left hand to his right and
和 转移 这 铲 他 携带 从 他的 左边 手 到 他的 正确的 和
[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 .
他将左手拿着的铁锹换到右手，然后静静等待。

" [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [oʊ] - [ˈlɔːds] , "
" **Goin ' to take me with ' em when they move to the ' Ouse o ' Lords ,** "
" 戈因 - 到 拿 我 和 - 呃 什么时候 他们 移动 到 这 - 奥斯 o - 领主 , "
[ˈɛɡbət] [əˈnaʊnst] .
Egbert announced .
埃格伯特 宣布 .
“他们搬到‘贵族之家’的时候要带上我，”埃格伯特宣布道。

" [toʊld][em ˈiː][soʊ] , [ˈdɪnər] [taɪm] .
" **Told me so , dinner time .**
" 讲述 我 所以 , 晚餐 时间 .
“我早就跟你说过，晚饭时间到了。”

" [ˈmɪstər] . [hʌnt] [pʊt][ðə; ði] [speɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [geɪzd] [prəˈfaʊndli]
" **Mr . Hunt put the spade before him , and leaning on it gazed profoundly**
" 先生 . 打猎 放 这 铲 前 他 , 和 倾斜 在 它 凝视 深刻地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
at his son .
在 他的 儿子 .
亨特先生把铁锹放在面前，倚着铁锹，深情地凝视着他的儿子。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

[ˈjuːl] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪŋ] [θɪŋz] [saɪd][ʌv; əv] [jər] - [æt; ət] , [ðæts] [wʌt] [ˈjuːl] [wer] ,
You'll wear one of them wing things side of yer ' at , that's what you'll wear ,
你会 穿 一 的 他们 翼 事物 边 的 你的 - 在 , 那就是 什么 你会 穿 ,
你会在肩膀侧面戴一个那种翅膀状的东西，你就会戴那个。

" [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" **he informed him .**
" 他 知情的 他 .
他告诉他。

" [tɔːl] - [æt; ət] . "
" **Tall ' at .** "
" 高的 - 在 . "
“很高。”

" [ˈkɑːkətuːz] [ðeɪ] [kɔːl][ʌm; əm] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **Cockatoos they call um , don't they ?**
" 凤头鹦鹉 他们 称呼 嗯 , 不 他们 ?
他们把凤头鹦鹉叫做“它们”，对吧？

" [ˈɛgbɜːt] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Egbert inquired** .
" 埃格伯特 询问 .

埃格伯特问道。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[saɪd] [ʌv; əv] [jər] - [æt; ət] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈplaɪd] .
Side of yer ' at , " his father replied .
边 的 你的 - 在 , " 他的 父亲 回复 .

“在你那边，”他父亲回答道。

" [tɔːl] - [æt; ət] .
" **Tall ' at** .
" 高的 - 在 .

“高个子。”

" [ˈɛgbɜːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [ˈɡluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
" **Egbert appeared to ponder gloomily on the prospect** .
" 埃格伯特 出现 到 思考 阴郁地 在 这 前景 .

埃格伯特似乎忧郁地思考着这个前景。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɔɪz] [ˈsɑːmbər][maɪnd][tuː; tə] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪnˈdɪɡnəti] [ɪn]
It was the habit of this boy's sombre mind to suspect a hidden indignity in
它 曾是 这 习惯 的 这 男孩们 阴沉 头脑 到 怀疑 一个 隐 侮辱 在
[iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
each change thrust into his life .
每个 改变 推力 进入 他的 生活 .

这个男孩阴郁的心灵总是习惯性地怀疑生活中发生的每一次变化都隐藏着某种屈辱。

[ˈsiːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkətuːz] , [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
Seeking it in the cockatoos , he presently found it .
寻求 它 在 这 凤头鹦鹉 , 他 目前 成立 它 .

他在凤头鹦鹉中寻找，很快就找到了。

" [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡaɪ] - - [əˈɡen] , [aɪ] [səˈpouz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Make me a Guy - forx again , I suppose , " he said** .
" 制作 我 一个 盖伊 - - 再次 , 我 认为 , " 他 说 .

“我想，那就再给我造一个盖伊·福克斯吧。”他说。

" [seɪm] [æz; əz] [ðɪːz] - [er] [ˈbʌtnz] .
" **Same as these ' ere buttons** .
" 相同的 作为 这些 - 埃雷 按钮 .

“和这些按钮一样。”

" [ˈmɪstər] . [hʌnt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] ,
" **Mr . Hunt took a step forward** ,
" 先生 . 打猎 采取 一个 步 向前 ,

亨特先生向前迈了一步，

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈbʌtnz] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
and peering over the gate gazed down at his son's buttons with considerable
和 窥视 超过 这 门 凝视 向下 在 他的 儿子的 按钮 和 大量
[kənˈsɜːrn] .
concern .
忧虑 .

他从栅栏边探出头，担忧地看着儿子的纽扣。

[ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] ['fɪnɪʃt] , " ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] - [u:z] [oʊ] - [ɪ:ds] , " [hi:; hi] [kən'səʊl] .
The inspection finished , " Different in the ' Ouse o ' Lords , " he consoled .
这 检查 完成的 , " 不同的 在 这 - 奥斯 o - 领主 , " 他 安慰 .

检查结束后，他安慰道：“上议院的情况有所不同。”

" [ɛk'spek] - [ðeɪl] [ɔ:l] [wer] [ðem; ðəm] [wɪŋ] [θɪŋz] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] - [eɪ.ti:'es][ðer; ðər] .
Expec ' they'll all wear them wing things side of their ' ats there .
" 预期 - 他们会 全部 穿 他们 翼 事物 边 的 他们的 - ats 那里 .

“预计”他们都会把那些翅膀状的东西戴在屁股的侧面。

[kɔ:l] - [ɪm] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .
Call ' em same as they call you , that's what you can do .
称呼 - 呃 相同的 作为 他们 称呼 你 , 那就是 什么 你 能 做 .

你就用他们称呼你的方式来称呼他们，这是你能做的。

[tɔ:l] - [eɪ.ti:'es] .
Tall ' ats .
高的 - ats .

高个子。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɔɪz] ['pesɪmɪzəm] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊərəbl] .
But this boy's pessimism was incurable .
" 但 这 男孩们 悲观主义 曾是 不治之症 .

“但这孩子悲观厌世的性格是无法治愈的。”

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪɡɪst] , [ju:l] [faɪnd] , " ['egbət] [rɪ'spɒndɪd] .
I'll have the biggest , you'll find , " Egbert responded .
" 患病的 有 这 最大 , 你会 寻找 , " 埃格伯特 回应 .

“我会给你最大的，”埃格伯特回答道。

" [els] [ðeɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [tu:] [æŋ; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [ɡaɪ] - - [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [weɪ] .
Else they'll give me two an ' make a Guy - forx of me that way .
" 别的 他们会 给 我 二 一个 - 制作 一个 盖伊 - - 的 我 那 方式 .

“否则他们会给我两个，把我变成盖伊·福克斯那样的人。”

" ['mɪstər] . [hʌnt] ['mentəli] ['vɪzʊəlaɪz; -zjʊ-] [kɑ:'keɪd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['ælbətrɑ:s] [wɪŋz] [ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd]
Mr . Hunt mentally visualised cockades the size of albatross wings on each side
" 先生 . 打猎 精神上 可视化 帽徽 这 尺寸 的 信天翁 翅膀 在 每个 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hæt] .
of his son's hat .
的 他的 儿子的 帽子 .

亨特先生在脑海中想象着他儿子帽子的两侧各有一枚像信天翁翅膀一样大的帽徽。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['slɑ:tli] ['u:ˌtreɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
The picture made him unable to deny the slightly outré effect that would be
这 图片 制成 他 无法 到 否定 这 轻微地 古怪 影响 那 会 是
[prə'du:st] ,
produced ,
生产 ,

这张照片让他无法否认将会产生一种略显怪诞的效果。

[ænd; ənd][hi:; hi][br'gæŋ][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
and he began to move away .
和 他 开始 到 移动 离开 .

于是他开始走开。

" ['kʌmɪn] - [ɪn][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sə'pouz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
Comin ' in to see your mother to - night , I suppose ? " he asked .
" 即将到来 - 在 到 看 你的 母亲 到 - 夜晚 , 我 认为 ? " 他 问 .

“今晚是来看你母亲吧？”他问道。

[ˈɛɡbɜːt] [grʌntɪd] .
Egbert grunted .
埃格伯特 哼哼 .

埃格伯特哼了一声。

" [tʌŋ] [stɪl] [sɔːr] ? "
" Tongue still sore ? "
" 舌头 仍然 疮 ? "

舌头还疼吗？

" [ˈbɔɪlɪŋ] - , " [sed] [ˈɛɡbɜːt] , [ænd; ɐnd] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [muːvd] [ˈmuːdɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Boilin ' , " said Egbert , and turning from the gate moved moodily towards the
" 沸腾 - , " 说 埃格伯特 , 和 转弯 从 这 门 已搬 情绪低落地 向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“糟透了，”埃格伯特说着，转身离开大门，闷闷不乐地朝房子走去。

[æɪt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
At nine o'clock , following his usual Tuesday night privilege ,
在 九 点钟 , 下列的 他的 通常 周二 夜晚 特权 ,
晚上九点，在他像往常一样享受完周二晚上的特权之后，

[hiː; hi] [bɪˈtɒk] [hɪmˈself] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
he betook himself down the village street to his parents ' cottage .
他 贝托克 他自己 向下 这 村庄 街道 到 他的 父母 - 小屋 .

他独自沿着村里的街道走向父母的小屋。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [draːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɡɑːsɪp] [ˈdʊrɪŋ]
A further word or two dropped by his mistress joined with kitchen gossip during
一个 更远 单词 或者 二 掉落 经过 他的 情妇 加入 和 厨房 闲话 期间
[ˈsʌpər] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
supper to enable him to supply something of the information for which he
晚餐 到 使能够 他 到 供应 某物 的 这 信息 为了 哪个 他
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] .
found his mother impatiently waiting .
成立 他的 母亲 不耐烦地 等待 .

晚饭时，他的情妇又透露了一两句话，加上厨房里的闲聊，让他得以提供一些他母亲急切等待的信息。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [aɪ] [hɪr] ?
" So you're goin ' with ' em , I hear ?
" 所以 你是 去 - 和 - 呃 , 我 听到 ?

“所以你打算跟他们一起走，我听说？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" she greeted him .
" 她 问候 他 .

她向他问好。

[ˈɛɡbɜːt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Egbert nodded .
埃格伯特 点头 .

埃格伯特点了点头。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ˈpraɪzɪŋ] , - [sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ][lɔː(r)dz][ˈkæəs(ə)l] , [wʌn] [wʊd] ,
" Think you was goin ' to prising , ' stead of to a lord's castle , one would ,
" 思考 你 曾是 去 - 到 定价 , - 坚定 的 到 一个 领主的 城堡 , 一 会 ,
“你以为你要去的是抢劫，而不是去领主的城堡，那才叫奇怪呢。”

[ˈdʒʌdʒɪŋ] - [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] , " [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ɪkˈskleɪmd] .
judgin ' by your face , " Mrs . Hunt exclaimed .
评判 - 经过 你的 脸 , " 太太 . 打猎 惊呼 .

“从你的表情来看，”亨特太太惊呼道。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wer] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [wɪŋ] [θɪŋz] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [æt; ət] ,
" Goin ' to wear one o ' them wing things side of his ' at ,
" 戈因 - 到 穿 一 o - 他们 翼 事物 边 的 他的 - 在 ,
“打算把那种翅膀状的东西戴在他屁股的一侧，

[ðæts] [wʌt] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wer] , " [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
that's what he's goin ' to wear , " announced her husband .
那就是 什么 他是 去 - 到 穿 , " 宣布 她 丈夫 .
“他就要穿这个，”她丈夫宣布道。

" [tɔːl] - [æt; ət] . "
" Tall ' at . "
" 高的 - 在 . "
“很高。”

" [æn; ən] - [ɔːt] [biː; bi] [praʊd] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [hʌnt] .
" An ' oughter be proud , " cried Mrs . Hunt .
" 一个 - 应该 是 自豪的 , " 哭 太太 . 打猎 .
“她应该感到自豪，”亨特太太喊道。

" [hoʊld] [jər] [jɛd] [ʌp] , ['sʌlki] , [duː] !
" Hold yer yed up , Sulky , do !
" 抓住 你的 是的 向上 , 闷闷不乐 , 做 !
“苏尔基，把你的胳膊举起来，举起来！ ”

" ['sʌlki] [geɪv] [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] .
" Sulky gave a stiff jerk to his bullet head .
" 闷闷不乐 给予 一个 僵硬的 混蛋 到 他的 子弹 头 .
“苏尔基猛地一甩他的子弹头脑袋。”

" [nɑːt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [oʊ] - [bɔːds] , [æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Not goin ' to the ' Ouse o ' Lords , after all , " he answered his father .
" 不是 去 - 到 这 - 奥斯 o - 领主 , 后 全部 , " 他 回答 他的 父亲 .
“看来我终究还是没能去上议院，”他回答父亲说。

" - [uːz] [oʊ] - [bɔːds] ! -
" ' Ouse o ' Lords ! '
" - 奥斯 o - 领主 ! -
“领主之家！ ”

[uːz] [oʊ] - ['nɑːnsɪns] !
Ouse o ' nonsense !
奥斯 o - 废话 !
胡说八道！

" ['mɪsɪz] . [hʌnt] [ɪk'skleɪmd] .
" Mrs . Hunt exclaimed .
" 太太 . 打猎 惊呼 .
“亨特夫人惊喊道。”

" ['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)] , [ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [jʌŋ] [mæn] .
" Goin ' to live in a castle , that's where you're goin ' to live , young man .
" 戈因 - 到 居住 在 一个 城堡 , 那就是 在哪里 你是 去 - 到 居住 , 年轻的 男人 .
“年轻人，你以后要住在城堡里。”

[daʊn] [ɪn] - ; [ðə; ði] [kʊk] [təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [pɔːpt] [raʊnd] [ðɪs]
Down in Wiltshire ; the cook told me all about it when I popped round this
向下 在 - ; 这 厨师 讲述 我 全部 关于 它 什么时候 我 爆裂 圆形的 这
[æftər'nuːn] . "
afternoon . "
下午 . "
今天下午我顺道去威尔特希尔拜访厨师时，他把事情都跟我说了。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wer] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [wɪŋ] [θɪŋz] [saɪd][ʌv; əv] - [ɪz] - [æt; ət] ,
" **Goin ' to wear one o ' them wing things side of ' is ' at ,**
" 戈因 - 到 穿 一 o - 他们 翼 事物 边 的 - 是 - 在 ,
“打算戴上那种翅膀状的东西，戴在侧面，

[ðæts] [wʌt] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wer] , " [prə'naʊnst] ['mɪstər] . [hʌnt] ['dɒːɡɪdli] .
that's what he's goin ' to wear , " pronounced Mr . Hunt doggedly .
那就是 什么 他是 去 - 到 穿 , " 发音 先生 . 打猎 顽强地 .
“他就要穿那件衣服，”亨特先生坚定地说。

" [tɔːl] - [æt; ət] .
" **Tall ' at .**
" 高的 - 在 :

“高个子。”

[tɔːl] - [æt; ət] , " [hiː; hi] [riːə'fɜːmd] ; [bʌt; bət] " [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] !
Tall ' at , " he reaffirmed ; but " In a castle !
高的 - 在 , " 他 重申 ; 但 " 在 一个 城堡 !

“很高，”他再次肯定道；但是“在城堡里！

" ['mɪsɪz] . [hʌnt] [kən'tɪnjuːd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
" **Mrs . Hunt continued , heedless of the interruption .**
" 太太 . 打猎 持续 , 鲁莽 的 这 中断 .

亨特夫人继续说道，丝毫不在意有人打断她。

" ['bæːdn] [oʊld]['mænər] , [ðeɪ] [kɔːl][,aɪ 'tiː] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['liːθəm] ,
" **Burdon Old Manor , they call it , at a place called Little Letham ,**
" 伯顿 老的 庄园 , 他们 称呼 它 , 在 一个 地方 称为 小的 莱瑟姆 ,

“他们称之为伯顿老庄园，位于一个叫小菜瑟姆的地方，

[wɪtʃ] ['liːθəm] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
which Letham is the family name of the family ,
哪个 莱瑟姆 是 这 家庭 姓名 的 这 家庭 ,

莱瑟姆是这个家族的姓氏。

[ðeɪ] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][æz; əz][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,
they giving their name to it as is very often the case ,
他们 给予 他们的 姓名 到 它 作为 是 非常 经常 这 案件 ,

他们像很多时候那样，把自己的名字署在上面。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['prɒːpər]['kæs(ə)l][,aɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðoʊ] [kɔːld] [ə; eɪ]['mænər] .
and a proper castle it is , too , though called a Manor .
和 一个 恰当的 城堡 它 是 , 也 , 尽管 称为 一个 庄园 .

而且它确实是一座名副其实的城堡，尽管它被称为庄园。

" ['mɪsɪz] . [hʌnt] [foʊmd] [aʊt] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [ɪn'kriːst] [æz; əz][fɪː; fɪ]
" **Mrs . Hunt foamed out this information with a heat that increased as she**
" 太太 . 打猎 泡沫 出去 这 信息 和 一个 热 那 增加 作为 她

[pər'siːvd] [ðə; ði] [mə'roʊs] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['egbɜːt] [ək'septɪd] [,aɪ 'tiː] .
perceived the morose indifference with which Egbert accepted it .
感知 这 忧郁 漠不关心 和 哪个 埃格伯特 公认 它 .

“亨特太太激动地吐露了这些信息，当她察觉到埃格伯特对此漠不关心时，她的激动之情更是与日俱增。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , " [daʊnt][juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]
Throwing herself into the third person , " Don't you ' ear what your mother is a
投掷 她自己 进入 这 第三 人 , " 不 你 - 耳朵 什么 你的 母亲 是 一个

['telɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
telling of you ,
讲述 的 你 ,

她突然切换到第三人称，“你难道听不到你妈妈跟你说的关于你的事吗？”

生气？

她质问道。

杂务的场景。

她从中获得了灵感。

“你母亲告诉你，那是一座真正的城堡，厨房里会有洗碗池；

这就是你应得的下场，你这个讨厌的家伙！

你就不能说点什么吗？

“我要把它们都砍倒！”

“埃格伯特喘着气，答应了她的请求。”

他从这种新的交往方式中嗅到了新的考验和屈辱。

“患病的划桨——呃！”

“我要把它们都砍倒！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [fʊl] ,
His fierce intention earned him at once , and earned him full ,
他的 凶猛的 意图 获得 他 在 一次 , 和 获得 他 满的 ,
他强烈的意图立刻为他赢得了胜利, 并让他获得了丰厚的回报。

[ðə; ði] [θʌmp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [glu:m]
the thump upon his head that his mother's excitement and his own gloom
这 扑通 之上 他的 头 那 他的 母亲的 激动 和 他的 自己的 愁云
[hæd; həd] [bɪn] [kən'spaɪərɪŋ][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;
had been conspiring to inflict ever since he entered the cottage ;
有 到过 阴谋 到 造成 曾经 自从 他 进入 这 小屋 ;
自从他走进小屋以来, 母亲的激动和他自己的忧郁就一直在合谋要给他来一记重击;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['trʌdʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['hɪlsaɪd] ['vɪfəsli] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] ['evri] [pɔɪnt]
and he trudged his way back to Hillside viciously embittered against every point
和 他 艰难跋涉 他的 方式 后退 到 山坡 恶毒地 愤懑 反对 每一个 观点
[ʌv; əv][æən; ən] ['eɪkɪŋ] [deɪ] :
of an aching day :
的 一个 疼痛 天 :

他拖着疲惫的身躯回到山坡上, 心中充满对这痛苦一天的怨恨:

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hɜ:r; hə] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]
his mistress , her visitors , the approaching change in his life , his mother , the
他的 情妇 , 她 访客 , 这 接近 改变 在 他的 生活 , 他的 母亲 , 这
" - " "
" scullings . "
" - " "

他的情妇、她的访客、他生活中即将到来的变化、他的母亲、“划船”。

" - ! " [sed] ['egbɜ:t] .
" Tyrangs ! " said Egbert .
" - ! " 说 埃格伯特 :

“泰朗斯! ”埃格伯特说道。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɜ:rd][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]
He stumbled over a stone as he pronounced the savage word and bit his
他 踉跄 超过 一个 石头 作为 他 发音 这 野蛮的 单词 和 少量 他的
[tʌŋ] [moʊst] ['peɪnfəli] .
tongue most painfully .
舌头 最多 痛苦地 :

他在说出那个粗俗的词语时, 被一块石头绊倒, 舌头被狠狠地咬伤了。

" [bɔɪl] [jər] , " [sed] ['egbɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] "
" Boil yer , " said Egbert to the stone ; and , including the stone with the "
" 熬 你的 , " 说 埃格伯特 到 这 石头 ; 和 , 包括 这 石头 和 这 " "
- ,
tyrangs ,
- ,

“煮你吧,”埃格伯特对石头说; 并将石头与“泰朗斯”一起,

" [æz; əz] ['wɪrəli] [hi:; hi][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , " [bɔɪl] [ʌm; əm] !
" as wearily he got him to bed , " Boil um !
" 作为 疲劳 他 得到 他 到 床 , " 熬 嗯 !

“当他疲惫地把他扶到床上时, ‘煮他!’ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" - ! [təudz] !
" Tyrangs ! Toads !
" - ! 蟾蜍 !

“暴君！蟾蜍！”

" [ˈtʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpiːɪdʒ]
A CHANGE IN THE PEERAGE
一个 改变 在 这 贵族

贵族阶层的变迁

[ðɪs] [ˈhæzəd] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] !
This hazard foundation of life !
这 冒险 基础 的 生活 !

这是生命的基础！

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tɔːst] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [dɪsˈlɒdʒz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [sets] [ðem; ðəm] [ˈroʊlɪŋ] ,
As a stone tossed down a hillside dislodges others and sets them rolling ,
作为 一个 石头 抛掷 向下 一个 山坡 松动 其他的 和 套 他们 滚动 ,
就像从山坡上扔下的石头会震落其他石头，使它们滚动一样，

[ðəmˈselvz] [dɪsˈlɒdʒɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [pɪtʃ] [wɪl] [ˈgæðər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l] [wer]
themselves dislodging more till the first light pitch will gather to a rumble where
他们自己 移位 更多的 直到 这 第一的 光 沥青 将要 收集 到 一个 隆隆 在哪里
[wʌz; wəz] [piːs] ,
was peace ,
曾是 和平 ,

他们自己不断驱逐更多的人，直到第一缕曙光汇聚成隆隆声，取代了原本的宁静。

[ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [kɔːz] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˈmeni] [skɔːr] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər]
the first stone cause to jump and shout many score that might have held their
这 第一的 石头 原因 到 跳 和 喊 许多 分数 那 可能 有 握住 他们的
[pleɪs] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθroʊərz] [ˈaɪd(ə)l][hænd][wʌz; wəz][ˈiːkwəl] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər]
place long after the thrower's idle hand was equal dust with the dust of their
地方 长的 后 这 投掷者的 闲置的 手 曾是 平等的 灰尘 和 这 灰尘 的 他们的
[dɪˈsent] — [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈækj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][juː ˈes] [meɪ] [ˈaɪdli] [tɔːs]
descent — so it is with the lightest action that the least of us may idly toss
下降 — 所以 它 是 和 这 最轻 行动 那 这 至少 的 我们 可能 闲散地 折腾
[əˈpɑːn][ˈʌvər; ɑːr] [smɔːl] [əˈferz] .
upon our small affairs .
之上 我们的 小的 事务 .

第一块石头就能让许多人跳起来欢呼，而这些人原本可能在投掷者的手闲置很久之后，仍然留在原地，如同尘埃落定一般——同样，我们中最卑微的人，也可能因为最轻微的举动，而随意地将自己的小事抛诸脑后。

[wiː; wi] [ˈkænəːt] [muːv] [əˈloʊn] .
We cannot move alone .
我们 不能 移动 独自的 .

我们不能独自行动。

[laɪf] [hæz; həz][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [web] ,
Life has us in a web ,
生活 有 我们 在 一个 网站 ,

生活将我们困在一张网中，

[wɪˈðɪn] [hu:z] [meɪʒɪz] [nʌn] [meɪ] [stɜ:r][ə; eɪ][hænd][bʌt; bət][hi:; hi] [pulz] [hɪr] , [ˈlu:sənz] [ðer; ðər] ,
within whose meshes none may stir a hand but he pulls here , loosens there ,
之内 谁 网格 没有任何 可能 搅拌 一个 手 但 他 拉 这里 , 松动 那里 ,
在它的网状结构中, 任何人都不得动手, 但他可以这里拉一下, 那里松一下。

[ænd; ənd][sets][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪl] .
and sets a wave of movement through a hundred tangles of the coil .
和 套 一个 海浪 的 移动 通过 一个 百 缠结 的 这 线圈 .
并在数百个缠绕的线圈中掀起一股运动波。

[ðɪs] [ˈhæzərd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] !
This hazard foundation of life !
这 冒险 基础 的 生活 !
这是生命的基础!

[ˈegbɜ:t] [hʌnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [li:n] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Egbert Hunt was made to lean wearily over the gate that evening and the
埃格伯特 打猎 曾是 制成 到 倾斜 疲劳 超过 这 门 那 晚上 和 这
[təʊdz] [ænd; ənd] " - " [hu:z] [əˈpreʃn] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [deɪ] [wɜ:r; wər][set]
toads and " tyrangs " whose oppression had cost him a bitter day were set
蟾蜍 和 " - " 谁 压迫 有 成本 他 一个 苦的 天 是 放
[ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ][baɪ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][web] ,
in his path by a movement in the web ,
在 他的 小路 经过 一个 移动 在 这 网站 ,
那天晚上, 埃格伯特·亨特疲惫地倚在栅栏上, 那些曾让他痛苦不堪的蟾蜍和“暴君”被蛛网上的一个动静挡在了他的去路上。

[li:gz] [əˈpɑ:n] [li:gz] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd] [si:] [frʌm; frəm] [ˈmɪlɜ:z] [fi:ld] .
leagues upon leagues of land and sea from Miller's Field .
联赛 之上 联赛 的 土地 和 海 从 米勒的 场地 .
从米勒球场出发, 绵延数里格的陆地和海洋。

[laɪf] [hæz; həz][ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ][web] .
Life has us in a web .
生活 有 我们 在 一个 网站 .
生活将我们困在一张网中。

[ɪn][wʌn] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər][æŋ; ən][əˈfri:di] [ˈtraɪbzməŋ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] :
In one remote corner an Afridi tribesman shot a British officer :
在 一 偏僻的 角落 一个 阿弗里迪 部落成员 射击 一个 英国 官 :
在偏僻的角落里, 一名阿夫里迪部落成员枪杀了一名英国军官:

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [meɪʒɪz] , [ænd; ənd] [swɪft] , [swɪft] ,
that was his movement in the meshes , and swift , swift ,
那 曾是 他的 移动 在 这 网格 , 和 迅速 , 迅速 ,
那是他在网格中的移动, 迅捷, 迅捷,

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [tʌgz] [set] [ʌp] [ðerˈbaɪ] [ˈæktɪd][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [məˈroʊs] [peɪdʒ] - [bɔɪ] [ɪn] [əˈnʌðər] [rɪˈmoʊt]
the chain of tugs set up thereby acted upon a morose page - boy in another remote
这 链 的 拖船 放 向上 从而 行动 之上 一个 忧郁 页 - 男生 在 其他 偏僻的
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
由此形成的一连串拖船作用于另一个偏僻角落里一个闷闷不乐的侍童身上。

[ˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm][boʊn] - [ˈtaɪərd] [θru:] [ˈʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [kʌm] [tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðoʊz]
rendering him bone - tired through ushering the visitors come to congratulate those
渲染 他 骨 - 疲劳的 通过 引座 这 访客 来 到 祝贺 那些
[hu:] [hæd; həd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ʃu:z] .
who had stepped into the dead man's shoes .
WHO 有 步 进入 这 死的 男人的 鞋 .
他忙着接待前来祝贺那些接替死者的人的来宾, 累得筋疲力尽。

[ðɪs] ['hæzəd] [tʌtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fri:di] ['traɪbzməŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
This hazard touch even in the billet that the Afridi tribesman selected for his
这 冒险 触碰 甚至 在 这 坯料 那 这 阿弗里迪 部落成员 已选 为了 他的
['bɒlɪt] ！
bullet ！
子弹 ！

即使是阿弗里迪部落成员为子弹选择的弹孔，也存在这种危险！

[ɪn] ['ʃi:tɪŋ] [reɪn] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑ:k] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ'westərn] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['ɪndiə]
In sheeting rain , behind a rock above a pass on the northwestern frontier of India
在 薄片 雨 ， 在后面 一个 岩石 多于 一个 经过 在 这 西北 边境 的 印度
,
.
,

瓢泼大雨中，在印度西北边境一个山口上方的一块岩石后面，

[mʊl'tɑ:n] [kɑ:n] — [ə'fri:di] , [wʌn] - [taɪm] ['si:pɔɪ] , [dɪ'z:rtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , ['skaʊndrəl] ,
Multan Khan — Afridi , one - time sepoy , deserter from his regiment , scoundrel ,
木尔坦 可汗 — 阿弗里迪 , 一 - 时间 士兵 , 逃兵 从 他的 团 , 恶棍 ,
[fɜ:rst] - [klæs] [ʃɑ:t] — ['snʌgəld] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['stəʊləŋ]['raɪf(ə)],
first - class shot — snuggled his cheek against his stolen rifle ,
第一的 - 班级 射击 — 依偎着 他的 脸颊 反对 他的 被盗 步枪 ,

木尔坦·汗——阿夫里迪，曾经是印度士兵，从部队逃兵，是个无赖，却拥有一流的枪法——将脸颊贴在偷来的步枪上。

['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [θri:] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz] , [dru:]
hesitated for a moment between the heads of three British officers , drew
犹豫了一下 为了 一个 片刻 之间 这 头部 的 三 英国 警官 , 画
[ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][wʌn] ,
a line on one ,
一个 线 在 一 ,

他在三名英国军官的头顶之间犹豫片刻，然后在其中一人的头顶上画了一条线。

[prest] [ðə; ði] ['trɪgər] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hi; hi] ['tʃʌklɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
pressed the trigger ; and , while he chuckled over his success ,
按下 这 扳机 ; 和 , 尽管 他 轻笑 超过 他的 成功 ,

扣动扳机；他一边为自己的成功而轻笑，

[hɪm'self] [pɪtʃt] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'kɔ:ʃəs] [skʌl] [hi; hi][hæd; həd] ['kreɪnd]
himself pitched dead with a bullet through the incautious skull he had craned
他自己 投球 死的 和 一个 子弹 通过 这 不谨慎 颅骨 他 有 起重机
['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] [ðə; ði] ['betər] [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
over the rock the better to enjoy the fruits of his skill .
超过 这 岩石 这 更好的 到 享受 这 水果 的 他的 技能 .

他自己却被一颗子弹击穿了头骨，当场毙命。他当时为了更好地享受自己高超技艺的成果，不顾一切地俯身越过岩石。

[bri:f] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [bʌt; bət] ['lʌsti] [ðə; ði] [tʌŋ] [hi; hi][hæd; həd]['grɪ(ə)n][ðə; ði] [web] .
Brief his pleasure but lusty the tug he had given the web .
简短的 他的 乐趣 但 好色的 这 拖船 他 有 给定 这 网站 .

他短暂地享受着，却又贪婪地拉扯着蛛网。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ri:tʃt] ['lʌndən] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The news of it reached London just in time to catch the final edition of the
这 消息 的 它 达到 伦敦 只是 在 时间 到 抓住 这 最终的 版 的 这
['i:vniŋ] ['pepərz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu;; tə] [pres] ,
evening papers as they went to press ,
晚上 文件 作为 他们 去 到 按 ,

消息传到伦敦时，正好赶上晚报付印的最后一期。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:ntents] - [bɪl] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [dʌl] [naɪt] .
just in time to supply a good contents - bill for an uncommonly dull night .
只是 在 时间 到 供应 一个 好的 内容 - 账单 为了 一个 不寻常地 乏味的 夜晚 .

正好赶上为这个异常沉闷的夜晚提供一份不错的账单。

[pɪr]
PEER
同伴

同伴

[kɪld] [ɪn]
KILLED IN
被杀 在

死于

[frʌnˈtɪr]
FRONTIER
边境

边境

[ˈfaɪtɪŋ]
FIGHTING
斗争

斗争

[went] [ˈfleɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:tɪz] ,
went flaming down the streets ,
去 炽盛 向下 这 街道 ,

沿着街道熊熊燃烧，

[səbˈstænfɪ;etɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:z] [ˈkɑ:ləmz] [baɪ][ə; eɪ] [bri:f] [ˈmesɪdʒ] [əˈnaʊnsɪŋ] [lɔ:rd] - [neɪm]
substantiated in the news columns by a brief message announcing Lord Burdon's name
已证实 在 这 消息 列 经过 一个 简短的 信息 宣布 主 - 姓名
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [kæmˈpeɪn] .
among the casualties of a brisk little engagement in the Frontier Campaign .
之中 这 伤亡 的 一个 轻快 小的 订婚 在 这 边境 活动 .

新闻专栏刊登了一则简短的消息，证实了这一消息，消息称伯顿勋爵的名字出现在边境战役中一场短暂而激烈的战斗的
伤亡名单中。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepərz] [dɪd] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
The morning papers did better with it ,
这 早晨 文件 做过 更好的 和 它 ,

晨报对此的报道效果更好。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðæt] [wɪt] [ˈegbɜːt] [hʌnt] [tʊk] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] [ʌv; əv] [ˈhɪlsaɪd] .
particularly that which Egbert Hunt took in from the doorstep of Hillside .
特别 那 哪个 埃格伯特 打猎 采取 在 从 这 家门口 的 山坡 .

尤其是埃格伯特·亨特从希尔赛德家门口带回来的东西。

[ðɪs] [ˈpeɪpɜːz] " [oʊn] [kɔ:ˈrɛspɔ:ndənt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fɔ:rs] , [rɪˈlu:dn̩] [ˈvɪdʒɪləns] ,
This paper's " Own Correspondent " with the British force , eluding vigilance ,
这 文件 " 自己的 通讯员 " 和 这 英国 力量 , 逃避 警觉 ,

本报驻英军“特约记者”在躲避监视的情况下，

[hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][fɔ:ɹ; fər] [ˈklɪrɪŋ]
had enjoyed the fortune of getting among the party detailed for clearing
有 享受 这 财富 的 获得 之中 这 派对 详细的 为了 清理
[ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [wens] [mʊlˈtɑ:n] [kɑ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hæd; həd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [sərˈpraɪzɪŋli]
the rocks whence Multan Khan and his friends had made themselves surprisingly
这 岩石 何处 木尔坦 可汗 和 他的 朋友们 有 制成 他们自己 出奇
[ʌnˈplez(ə)nt] ;
unpleasant ;
令人不快的 ;

有幸被安排到负责清理穆尔坦汗及其同伴留下的那些令人不快的岩石的队伍中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'spætʃ] , [wel] ['hændəld][ɪn] [fli:t] [stri:t] , ['breɪvli] ['hed,laɪnd] [ə'boʊv] :
and his long despatch , well handled in Fleet Street , bravely headlined above :
和 他的 长的 调度 , 出色地 处理 在 舰队 街道 , 勇敢地 标题 多于 :
他的长篇报道在舰队街得到了妥善处理, 并被勇敢地刊登在了上面的标题中:

[gælənt] [jʌŋ] [pɪr]
Gallant Young Peer
英勇 年轻的 同伴
英勇的青年贵族

[lɔːrd] ['bə:dn] [kɪld] [ɪn] [ʃɑ:rp] [frʌn'tɪr] [ɪn'geɪdʒmənt]
Lord Burdon Killed in Sharp Frontier Engagement
主 伯顿 被杀 在 锋利的 边境 订婚
伯顿勋爵在激烈的边境冲突中阵亡

[li:dz] ['dæʃɪŋ] [tʃɑ:rdʒ]
Leads Dashing Charge
线索 帅气 收费
领先冲锋

[ænd; ənd] ['naɪsli] ['raʊndɪd] [ɔ:f] [br'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['rɪt(ə)n] [ʌp][frʌm; frəm] " ['kʌtɪŋz]
and nicely rounded off below with a paragraph written up from " cuttings
和 很好 圆润 离开 以下 和 一个 段落 书面 向上 从 " 插条
[ə'baʊt] [lɔːrd] ['bə:dn] " [ɪn][ðə; ði] ['nu:z,peɪpəz] ['laɪbrəri] ,
about Lord Burdon " in the newspaper's library ,
关于 主 伯顿 " 在 这 报纸的 图书馆 ,
下面这段文字结尾写得很好, 摘自报社图书馆里“关于伯顿勋爵的剪报”。

[wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [fa:r][ænd; ənd] [waɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
was distributed far and wide on the morrow .
曾是 分布式 远的 和 宽的 在 这 明天 .
第二天, 这份消息便广为流传。

[ðə; ði] ['dʒə:nəlists] [dɪft] [aɪ'ti:] [ʌp] , [ðə; ði] ['presəz, 'presɪz] ['hæmərd] [aɪ'ti:] [aʊt] , [ðə; ði] [kɑ:rts] , [ðə; ði]
The journalists dished it up , the presses hammered it out , the carts , the
这 记者 盘 它 向上 , 这 出版社 锤击 它 出去 , 这 购物车 , 这
[treɪnz] ,
trains ,
火车 ,
记者们大肆报道, 印刷机敲打印刷, 货车、火车.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['gæləpt] [aɪ'ti:] ['brɔ:dkæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri]
and the boys galloped it broadcast over the country .
和 这 男孩们 疾驰 它 播送 超过 这 国家 .
男孩们策马奔腾, 这一幕被全国直播。

[tuː; tə][sʌm; səm][aɪ'ti:] [fetʃt] ['trædʒədi] ([æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː]) ; [tuː; tə] [ʌðər] ['aɪd(ə)] ['ɪntrəst] ;
To some it fetched tragedy (as we shall see) ; to others idle interest ;
到 一些 它 已获取 悲剧 (作为 我们 将 看) ; 到 其他的 闲置的 兴趣 ;
对一些人来说, 它带来了悲剧 (我们将会看到); 对另一些人来说, 它带来了闲暇的兴趣;

[tuː; tə] ['egbɜːt] [hʌnt] [ə; eɪ][boʊn] - ['eɪkɪŋ] [deɪ][ænd; ənd]['kru:əl] [ɪn'dɪɡnɪtiːz] ([æz; əz][hæv; həv] [bɪn]
to Egbert Hunt a bone - aching day and cruel indignities (as have been
到 埃格伯特 打猎 一个 骨 - 疼痛 天 和 残忍的 侮辱 (作为 有 到过
[ʃoʊn]) ;
shown) ;
所示) ;
对埃格伯特·亨特来说, 这是痛苦不堪的一天, 也是残酷的侮辱 (正如已经证明的那样);

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['li:θəm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
to Mrs . Letham bewildering excitement .
到 太太 . 莱瑟姆 扑朔迷离 激动 .
令莱瑟姆太太欣喜若狂。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpiːrɪdʒ]
INTO THE PEERAGE
进入 这 贵族

进入贵族阶层

[aɪ]
I
我

我

[aɪˈtiː] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .
It made Mrs . Letham very excited .
它 制成 太太 . 莱瑟姆 非常 兴奋的 .

这让莱瑟姆太太非常兴奋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][fɪː; ʃɪ][ˈaɪdli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [æt; ət][hɜːr; hər]
Mrs . Letham , coming upon it as she idly turned over the newspaper at her
太太 . 莱瑟姆 , 未来 之上 它 作为 她 闲散地 转向 超过 这 报纸 在 她
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

莱瑟姆太太在吃早餐时漫不经心地翻阅报纸，偶然发现了它。

[tʊk] [ə; eɪ] [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [meɪd] [ðə; ði] [prɪnt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
took a bang at the heart that for the moment made the print difficult to
采取 一个 砰 在 这 心 那 为了 这 片刻 制成 这 打印 难的 到
[riːd] .
read .
读 .

心脏受到重击，导致字迹暂时难以辨认。

[rɪˈkʌvərɪŋ] , [fɪː; ʃɪ] [riːd] [aɪˈtiː] [θruː] , [hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [ˈdrʌmɪŋ] , [hɜːr; hər] [breθ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] ,
Recovering , she read it through , her pulses drumming , her breath catching ,
恢复中 , 她 读 它 通过 , 她 脉冲 打鼓 , 她 气息 捕捉 ,

她缓过神来，开始阅读，心跳加速，呼吸急促。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈfeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈrʌslɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
her hands shaking so that the paper rustled a little between them .
她 双手 摇晃 所以 那 这 纸 沙沙作响 一个 小的 之间 他们 .

她的双手颤抖着，纸张在她手中发出轻微沙沙声。

[fɪː; ʃɪ] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ðen] [riːd] [əˈgen] .
She half rose from her seat , then read again .
她 一半 玫瑰 从 她 座位 , 然后 读 再次 .

她半起身离开座位，然后继续读下去。

[fɪː; ʃɪ] [riːd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [ˈpærəgræf]
She read a third time and now pursued the lines to that subjoined paragraph
她 读 一个 第三 时间 和 现在 追击 这 线条 到 那 并列 段落
[ˈrɪt(ə)n] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈkʌtɪŋz] [əˈbaʊt] [lɔːrd] [ˈbɜːdn] . "
written up from the " cuttings about Lord Burdon . "
书面 向上 从 这 " 插条 关于 主 伯顿 . "

她读了第三遍，然后顺着那几行文字找到了从“关于伯顿勋爵的剪报”中摘录出来的那段文字。

" [lɔːrd] ["bəːdn] , [ðə; ði] [twelfθ] ['bærən] , [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][sɜːrj
" **Lord Burdon , the twelfth Baron , was attached to the staff of General Sir**
" 主 伯顿 , 这 第十二 男爵 , 曾是 随附的 到 这 职员 的 一般的 先生
- [ˈʃerɪŋəm] ,
Wryford Sheringham ,
- 谢林汉姆 ,

“第十二代男爵伯顿勋爵曾是赖福德·谢林汉姆爵士将军的参谋人员。”

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ekspə'dɪʃənəri] [fɔːrs] .
commanding the expeditionary force .
指挥 这 探险家 力量 .

指挥远征军。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] 30th [hʊ'zɑːrz] [ænd; ənd] [left] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ɑːk'toʊbər][læst]
He was a lieutenant in the 30th Hussars and left England in October last
他 曾是 一个 中尉 在 这 30th 骠骑兵 和 左边 英格兰 在 十月 最后的
[wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃerɪŋəm] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [went] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .
with General Sheringham when the latter went out to take command .
和 一般的 谢林汉姆 什么时候 这 后者 去 出去 到 拿 命令 .

他是第 30 骠骑兵团的一名中尉，去年 10 月与谢林汉姆将军一起离开英国，当时谢林汉姆将军外出接管指挥权。

[lɔːrd] ['bəːdn] , [huː] ['oʊnli] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti][ɪn][ˈeɪprəl][læst] , [wʌz; wəz] [ʌn'mærid] .
Lord Burdon , who only attained his majority in April last , was unmarried .
主 伯顿 , WHO 仅有的 已达到 他的 多数 在 四月 最后的 , 曾是 未婚 .

伯顿勋爵去年四月才成年，尚未结婚。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəni] [ɪn] - [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; hæz]
This is the first time since the creation of the Barony in 1660 that the title has
这 是 这 第一的 时间 自从 这 创建 的 这 男爵领 在 - 那 这 标题 有
[nɔːt] [pæst] [də'rektli; da'rektli][frʌm; frəm][ˈhoʊldər][tuː; tə] ['eldɪst] [sʌn] ;
not passed directly from holder to eldest son ;
不是 通过了 直接地 从 持有者 到 长子 儿子 ;

这是自 1660 年男爵爵位设立以来，爵位首次没有直接从持有者传给长子；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['liːθəm] , [wɪlts] , [wer] [ɪz] ['bəːdn] [oʊld][ˈmænər] , [ðə; ði]['fæməli] [siːt] ,
and about Little Letham , Wilts , where is Burdon Old Manor , the family seat ,
和 关于 小的 莱瑟姆 , 威尔特郡 , 在哪里 是 伯顿 老的 庄园 , 这 家庭 座位 ,
还有威尔特郡的小莱瑟姆，那里有伯顿老庄园，是伯顿家族的宅邸。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] " [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['bəːdn] [tɪl] ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] [er] ,
the expressions " Safe as a Burdon till he's got his heir ,
这 表达式 " 安全的 作为 一个 伯顿 直到 他是 得到 他的 继承人 ,
“在他找到继承人之前，他就像个累赘一样安全。”

" [ænd; ənd] " [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['bəːdn] [er] " [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['paːrləns] [ʌv; əv]
" **and " Safe as a Burdon heir " have passed into the common parlance of**
" 和 " 安全的 作为 一个 伯顿 继承人 " 有 通过了 进入 这 常见的 语言 的
[ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
the countryside .
这 农村 .

“安全如负担般的继承人”和“安全如负担般的继承人”已成为乡村的常用语。

[ðə; ði] [sək'sesər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] [bræntʃ] — ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ['red,pæθ] ['liːθəm] ,
The successor is of a very remote branch — Mr . Maurice Redpath Letham ,
这 接班人 是 的 一个 非常 偏僻的 分支 — 先生 : 莫里斯 红径 莱瑟姆 ,
继任者来自一个非常遥远的支系——莫里斯·雷德帕斯·莱瑟姆先生。

[huːz] [pə'tɜːrnl] [ɡreɪt] - ['ɡrænfaːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] ['bærən] .
whose paternal great - grandfather was the eighth baron .
谁 父系 伟大的 - 祖父 曾是 这 第八 男爵 .

他的父系曾祖父是第八代男爵。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələər] [ɪˈvent] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt]
It will be noticed as a most singular event that the first break in a direct
它 将要 是 注意到 作为 一个 最多 单数 事件 那 这 第一的 休息 在 一个 直接的
[səkˈseɪ(ə)n] [ɪkˈstendɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈhændrəd] [ˈjɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ðə; ði] [nuː] [er] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
succession extending over two hundred years should cause the new heir to be found
演替 扩展 超过 二 百 年 应该 原因 这 新的 继承人 到 是 成立
[ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˌdʒenᵻˈeɪʃənz] [əˈɡoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
in the line of no fewer than four generations ago of his house
在 这 线 的 不 更少 比 四 几代人 前 的 他的 房子

值得注意的是，在长达两百多年的直接继承中，第一次出现断层，而新的继承人竟然来自他家族至少四代之前的血脉。

" [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [ˈprez(ə)ntli] [əˈroʊz] ,
" When Mrs . Letham presently arose ,
" 什么时候 太太 . 莱瑟姆 目前 出现 ,
“这时，莱瑟姆太太起身了，”

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [muːv] [əˈɡenst] [ˈspɛlz] [ðæt] [nʌmd]
she arose suddenly as if she forced herself to move against spells that numbed
她 出现 突然 作为 如果 她 强制 她自己 到 移动 反对 咒语 那 麻木
[hɜːr; hær] [ˈmuːvmənts] .
her movements .
她 移动 .

她突然起身，仿佛强迫自己对抗麻痹她行动的咒语。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [klatʃt] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hær][hændz] ,
She arose , the paper clutched between her hands ,
她 出现 , 这 纸 紧握 之间 她 双手 ,
她站起身来，手里紧紧攥着那张纸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [er] ,
and for a space she stood with a dizzy air ,
和 为了 一个 空间 她 站立 和 一个 晕眩的 空气 ,
她伫立了一会儿，神情恍惚。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hær] [θɔːts] [riːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪdi] [meɪz] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɜːr; hær] [ˈækʃnz] .
as if her thoughts reeled in a giddy maze and perplexed her actions .
作为 如果 她 想法 卷曲 在 一个 头晕 迷宫 和 困惑 她 行动 .
仿佛她的思绪陷入了一个令人眩晕的迷宫，使她的行动变得混乱不堪。

[ə; eɪ][ˈdʒɑːs(ə)][ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] — [hæf] [kɔːt] , [brɪˈwɪldərəɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [ment]
A jostle of visions — half caught , bewildering glimpses of what this thing meant
一个 推搡 的 愿景 — 一半 捕捉 , 扑朔迷离 惊鸿一瞥 的 什么 这 事物 意思是
[tuː; tə][hɜːr; hær] — [spʌn] [θruː] [hɜːr; hær][breɪn] ,
to her — spun through her brain ,
到 她 — 旋转 通过 她 脑 ,
一连串的景象——半梦半醒、令人困惑地瞥见了这件东西对她的意义——在她脑海中翻腾，

[ðə; ði][maɪnd] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈment(ə)] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] ,
the mind shaping them quicker than the mental eye could distinguish them ,
这 头脑 成型 他们 更快 比 这 精神的 眼睛 可以 区分 他们 ,
心灵塑造它们的速度比心灵之眼分辨它们的速度还要快。

[æz; əz][wʌn] [hæf] - [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] , [ˈdɪzi] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːnwərd]
as one half - stunned by a blow , dizzy between its violence and the onward
作为 — 一半 - 目瞪口呆 经过 一个 吹 , 晕眩的 之间 它是 暴力 和 这 向前
[ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
pressure of events .
压力 的 活动 .
如同被重击打得半晕半醒，在重击的猛烈冲击和接踵而至的事件压力之间感到头晕目眩。

[ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [tens] ,
the door wide open and she with a sudden movement standing there , tense ,
这 门 宽的 打开 和 她 和 一个 突然 移动 常设 那里 , 紧张 ,
[ˈænɪmeɪtɪd] ,
animated ,
动画 ,

门大开着，她突然动了一下，站在那里，神情紧张而激动。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [glæd] ,
a flush on her cheeks , sparkle in her eyes , and a high , glad ,
一个 冲洗 在 她 脸颊 , 火花 在 她 眼睛 , 和 一个 高的 , 高兴的 ,
[ˈdʌblɪt] ,
她双颊泛红，双眼闪闪发光，脸上洋溢着兴奋和喜悦。

[streɪndʒ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] " [ˈmɔːrɪs] !
strange note in the " Maurice !
奇怪的 笔记 在 这 " 莫里斯 !

“莫里斯！”中出现了奇怪的音符。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
that she cried .
" 那 她 哭 .

她哭了。

" [ˈmɔːrɪs] ! "
Maurice ! "
" 莫里斯 ! "

“莫里斯！”

" [kɑːn] - [faʊnd] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .
Con - found ! " came the answer .
" 康 - 成立 ! " 来了 这 回答 .

“真是无语了！”对方回答道。

" [ˈkɑːnstər] - [ˈneiʃ(ə)n] !
Conster - nation !
" 康斯特 - 国家 !

“惊愕！”

" [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
and illustrating the reason of the words ,
" 和 图示 这 原因 的 这 字 ,

“并阐明这些词语的原因，

[ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈlæðər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
a fleck of blood came through the snowy lather on a chin in process of being
一个 斑点 的 血 来了 通过 这 下雪的 泡沫 在 一个 下巴 在 过程 的 存在
[ˈeɪvd] .
shaved .
剃光 .

刮胡子时，下巴上雪白的泡沫中透出一滴血迹。

[ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] — [ˈpɔːrtli] ; [ˈfɔːrti] ; [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] - [lɪpt] , [gʊd] -
Mr . Letham — portly ; forty ; pleasant of countenance in a loose - lipped , good -
先生 . 莱瑟姆 — 肥胖的 ; 四十 ; 令人愉快的 的 面容 在 一个 松动的 - 嘴唇 , 好的 -
[ˈneɪtʃəd] [ˈfæʃ(ə)n] ;
natured fashion ;
自然 时尚 ;

莱瑟姆先生——体态丰腴；四十岁；面容和蔼可亲，性情开朗友善；

[ɪn][ə; eɪ] [ʒ:rt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ; [peɪn][ɑ:n] [feɪs] ; [ˈfɪŋgə] [ˈfɜ:rmli][ɑ:n]
in a shirt and trousers before the looking - glass ; pain on face ; finger firmly on
在 一个 衬衫 和 裤子 前 这 寻找 - 玻璃 ; 疼痛 在 脸 ; 手指 牢牢 在
[ðə; ði] [blʌd] [steɪn] ;
the blood stain ;
这 血 弄脏 ;
身穿衬衫和长裤，站在镜子前；脸上带着痛苦的表情；手指紧紧地按在血迹上；

[ˈreɪzə] [ɪn][ðə; ði] [ˈləðə] [hænd] — [ˈmɪstə] . [ˈli:θəm] [piəd] [ʒ:rt] - - [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪrə] ,
razor in the other hand — Mr . Letham peered short - sightedly into the mirror ,
剃刀 在 这 其他 手 — 先生 . 莱瑟姆 窥视 短的 - - 进入 这 镜子 ,
另一只手拿着剃刀——莱瑟姆先生眯着眼睛盯着镜子，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskwi:mɪʃ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪzə] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] ,
made a very squeamish stroke with the razor in the vicinity of the wound ,
制成 一个 非常 胆小的 中风 和 这 剃刀 在 这 附近 的 这 伤口 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;
用剃刀在伤口附近轻轻地划了一下，非常小心翼翼，然后，

[ˈkwɪkli] [ˈoʊvə] [hɪz; ɪz][kənˈsɜ:rn] , [ˈplezntli] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][waɪf] .
quickly over his concern , pleasantly addressed his wife .
迅速地 超过 他的 忧虑 , 愉快 已解决 他的 妻子 .
很快，他放下心中的担忧，愉快地和妻子交谈起来。

" - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [oʊld][gɜ:rl] .
" ' **Morning , old girl .**
" - 早晨 , 老的 女孩 .

“早上好，老伙计。”

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [meɪd] [em ˈi:][dʒʌmp] .
I say , you made me jump .
我 说 , 你 制成 我 跳 .

我说，你吓了我一跳。

[eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈfɪrfəli] [leɪt] ?
Am I so fearfully late ?
是 我 所以 恐惧地 晚的 ?

我真的迟到了吗？

[wɒts] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] ?
What's for breakfast ?
是什么 为了 早餐 ?

早餐吃什么？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] .
" **He did not turn to face her .**
" 他 做过 不是 转动 到 脸 她 .

他没有转过身面对她。

[vju:d] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] , [hæf] - [hɪtʃt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ˈbʌldʒɪŋ] [ʒ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Viewed from behind , half - hitched trousers and bulging shirt , he had a
已查看 从 在后面 , 一半 - 搭便车 裤子 和 凸起 衬衫 , 他 有 一个
[ˈlʌmpɪʃ] [əˈpɪərəns] ,
lumpish appearance ,
笨重的 外貌 ,
从后面看，他裤子只拉了一半，衬衫鼓鼓囊囊的，显得有些臃肿。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈelɪɡənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtɔːrjəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
and it was the more inelegant for the contortions of his arms and
和 它 曾是 这 更多的 不优雅 为了 这 扭曲 的 他的 武器 和
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他扭曲的手臂和肩膀更增添了动作的笨拙感。

[kər.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈʃeɪvər] .
characteristic of a clumsy shaver .
特征 的 一个 笨拙 剃须刀 .

这是笨拙的剃须者的特征。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [ə; eɪ] [ˈpʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ðæt] [ˈmɑːrd] [hɜːr; hər][ˈroʊzi]
The spectacle caused Mrs . Letham a pucker of the brows that marred her rosy
这 奇观 导致 太太 . 莱瑟姆 一个 撅嘴 的 这 眉毛 那 受损 她 红润
[æniˈmeɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

眼前的景象让莱瑟姆太太眉头紧锁，破坏了她原本红润的神采。

[ʃiː; ji] [sed] , " [ˈmɔːrɪs] !
She said , " Maurice !
她 说 , " 莫里斯 !

她说：“莫里斯！ ”

[duː][tɜːrn] [raʊnd] !
Do turn round !
做 转动 圆形的 !

请转身！

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
I've something to tell you . "
我已经 某物 到 告诉 你 . "

我有件事要告诉你。

" [em] - [em] - [em] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] , [æt; ət] [ˈveri] [ˈtɪklɪ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪzər] .
" M - m - m , " murmured Mr . Letham , at very ticklish work with the razor .
" M - 米 - 米 , " 低声说道 先生 . 莱瑟姆 , 在 非常 痒痒的 工作 和 这 剃刀 .
“嗯，”莱瑟姆先生低声说道，剃刀刮得他痒得难受。

" [ˈmɔːrɪs] ! "
" Maurice ! "
" 莫里斯 ! "

“莫里斯！ ”

" [em] - [em] - [em] — [em] - [em] - [em] . [ˈbiːstli] [ruːd] , [aɪ] [noʊ] .
" M - m - m — M - m - m . Beastly rude , I know .
" M - 米 - 米 — M - 米 - 米 : 兽 粗鲁的 , 我 知道 .
“嗯——嗯。我知道这很粗鲁。”

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsekənd] , [oʊld][gɜːrl] .
Half - a - second , old girl .
一半 - 一个 - 第二 , 老的 女孩 .

半秒钟，老兄。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪnˈfɜːrn(ə)l][dʒɑːb] —
This is a most infernal job —
这 是 一个 最多 地狱 工作 —

这是一份极其糟糕的工作——

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [ˈlɪs(ə)n] !
" She interrupted him , " Oh , listen !
" 她 中断 他 , " 哦 , 听 !

她打断了他, “哦, 听着! ”

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [hɪr] — " [hɜːr; həər] [vɔɪs] [kɔːt] .
In this paper here — " Her voice caught .
在 这 纸 这里 — " 她 嗓音 捕捉 .

在这份文件里——“她的声音哽住了。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] [ˈbæːdn] !
" In this paper — you are Lord Burdon !
" 在 这 纸 — 你 是 主 伯顿 !

“在这篇文章中——您就是伯顿勋爵! ”

" [ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd]
" Mr . Letham , signalling amusement as best he was able , gave a kind
" 先生 . 莱瑟姆 , 信号传导 娱乐 作为 最好的 他 曾是 有能力的 , 给予 一个 种类

[ʌv; əv] [ˈrɪɡl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
of wriggle of his back ,
的 扭动 的 他的 后退 ,

莱瑟姆先生尽力表现出一丝愉悦, 扭了扭后背。

[held] [hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪzər] , [ænd; ænd][ɪkˈspaɪərd][ðə; ði]
held his breath while he made another stroke with the razor , and expired the
握住 他的 气息 尽管 他 制成 其他 中风 和 这 剃刀 , 和 已到期 这
[breθ] [wɪð; wɪθ] :
breath with :
气息 和 :

他屏住呼吸, 用剃刀又刮了一下, 然后呼出一口气:

" [wel] , [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈreɪzər] [ðen] , [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] .
" Well , I'll buy a new razor then , hanged if I won't .
" 出色地 , 患病的 买 一个 新的 剃刀 然后 , 绞刑 如果 我 惯于 .

“好吧, 那我就买个新剃须刀, 不然我就上吊死。”

[ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [θɪŋ] — " [ænd; ænd][hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [glæs] ,
This infernal thing — " and he bent towards the glass ,
这 地狱 事物 — " 和 他 弯曲 向 这 玻璃 ,

“这该死的东西——”他俯身看向玻璃,

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] .
peering at the reflection of the skin he had cleared .
窥视 在 这 反射 的 这 皮肤 他 有 已清除 .

他凝视着自己已经清理干净的皮肤的倒影。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [slæmd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ænd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]
The door behind him slammed violently , and then for the first time he
这 门 在后面 他 猛烈抨击 暴力 , 和 然后 为了 这 第一的 时间 他
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

他身后的门猛地关上了, 然后他第一次转过身。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [gɔ:n] — [ˈæŋɡri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ˈæŋɡri] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
He had thought her gone — angry , as she was often angry , at his
他 有 想法 她 已消失 — 生气的 , 作为 她 曾是 经常 生气的 , 在 他的
[maɪld][ˈdʒɒʊkɪŋ] .
mild joking .
温和的 开玩笑 :

他以为她走了——她经常因为他的玩笑而生气，因为她总是这样。

[ɪnˈsted] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Instead he saw her standing there ,
反而 他 锯 她 常设 那里 ,
然而，他看到的却是她站在那里。

[wʌŋ][hænd][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈæk(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] - [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
one hand behind her in the action with which she had swung - to the door ,
— 手 在后面 她 在 这 行动 和 哪个 她 有 摇摆 - 到 这 门 ,
她一只手背在身后，与她转身走向门口的动作同时进行。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ɔ:l] [ˈrʌmpld] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ;
the other clutching the newspaper all rumped up against her bosom ;
这 其他 紧握 这 报纸 全部 皱巴巴的 向上 反对 她 怀 ;
另一个女人紧紧抱着皱巴巴的报纸，贴在胸前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and there was that in her face , in her eyes ,
和 那里 曾是 那 在 她 脸 , 在 她 眼睛 ,
她的脸上、她的眼神里都流露出了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈtreɪmb(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈi:zi] ,
and in the tremble of her parted lips that made him change the easy ,
和 在 这 颤抖 的 她 分手了 嘴唇 那 制成 他 改变 这 简单的 ,
她微张的嘴唇颤抖着，这让他改变了原本轻松的心情。

[ˈtʌ:lərənt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈbæntər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
tolerant smile and the light banter with which he turned to her .
宽容 微笑 和 这 光 闲聊 和 哪个 他 转向 到 她 .
他转过身来，脸上带着宽容的微笑，用轻松的语气和她开玩笑。

" [ˈoʊnli][maɪ] [ˈsɪli] [fʌŋ] , [ˈneli] , " [hi:; hi][bɪˈɡæŋ] .
" **Only my silly fun , Nelly , " he began** .
" 仅有的 我的 愚蠢的 乐趣 , 内莉 , " 他 开始 .
“只是我傻乎乎的玩笑，内莉，”他开口说道。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

[sʌm; səm] [ˈhaʊlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] ?
Some howler in the newspaper ?
一些 嚎叫者 在 这 报纸 ?
报纸上出现了什么离谱的新闻？

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] — " [ðen] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði][ˈpoʊz] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ; [ænd; ənd]
Let's have a — " Then appreciated the pose , the eyes , the parted lips ; and
我们来吧 有 一个 — " 然后 感谢 这 姿势 , 这 眼睛 , 这 分手了 嘴唇 ; 和
[tʃeɪndʒd] [ˈnɜ:rvəsli] [tu:; tə] :
changed nervously to :
已更改 紧张地 到 :
“我们来——”然后欣赏了一下那个姿势、眼神和微张的嘴唇；接着紧张地改口道：

" [eɪ] ? [eɪ] ?
" **Eh ? Eh ?**
" 嗯 ? 嗯 ?

“嗯？ 嗯？”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事？

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] : " [jɔː; jər] [fʌn] !
" **She broke out : " Your fun !**
" 她 打破 出去 : " 你的 乐趣 !

她突然说道：“你真有趣！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['oʊnli] ['lɪs(ə)n] !
Will you only listen !
将要 你 仅有的 听 !

你就听我说！

[ɪts] [truː] — [truː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
It's true — true what I tell you !
它是 真的 — 真的 什么 我 告诉 你 !

我说的都是真的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɜːrd] [ˈbəːdn] .
You are Lord Burdon .
你 是 主 伯顿 .

您是伯顿勋爵。

" [ˈæŋɡri] [ænd; ænd][ɪnkoʊ'hɪrənt] [ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [blɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **Angry and incoherent she became , for her husband blinked at her ,**
" 生气的 和 语无伦次 她 成为 , 为了 她 丈夫 眨眼 在 她 ,
[ænd; ænd] [lʊkt] [ʌn'taɪdi][ænd; ænd] [lʊkt] [ˈdɒʊltɪ] .
and looked untidy and looked doltish .
和 看起来 凌乱 和 看起来 愚蠢的 .

“她变得又生气又语无伦次，因为她的丈夫眨了眨眼看着她，看起来衣衫不整，傻乎乎的。”

" [ˈhiːz] [ʌn'mærid] .
" **He's unmarried .**
" 他是 未婚 .

他未婚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [ðæt] [ment] .
I was trying only the other day to interest you in what that meant .
我 曾是 尝试 仅有的 这 其他 天 到 兴趣 你 在 什么 那 意思是 .

前几天我还试图让你对那意味着什么感兴趣呢。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [daɪd] [ləst] [ˈɔːɡəst] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] —
When his uncle died last August I spoke to you about it —
什么时候 他的 叔叔 死亡 最后的 八月 我 辐 到 你 关于 它 —

去年八月他叔叔去世时，我跟你谈过这件事——

" [ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] , [ˈblɪŋkɪŋ] , [mɔːr] [ʌn'taɪdi] , [mɔːr] [ˈdɒʊltɪ] : " [huːz] [ʌn'mærid] ?
" **Mr . Letham , blinking , more untidy , more doltish : " Who's unmarried ?**
" 先生 . 莱瑟姆 , 眨眼 , 更多的 凌乱 , 更多的 愚蠢的 : " 谁是 未婚 ?

莱瑟姆先生眨着眼睛，显得更加邋遢，更加愚钝：“谁是单身？”

" [ænd; ənd][fiː; ji] [kraɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [jʌŋ] [bɔːrd] ['bəːdn] ！
" And she cried at him : " Young Lord Burdon ！
" 和 她 哭 在 他 : " 年轻的 主 伯顿 ！

她冲着他喊道：“年轻的伯顿勋爵！”

[jʌŋ] [bɔːrd] ['bəːdn] [ɪz] [ded] ！
Young Lord Burdon is dead ！
年轻的 主 伯顿 是 死的 ！

年轻的伯顿勋爵去世了！

[ˈhiːz] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [ˈɪndiə] —
He's been killed in the fighting in India —
他是 到过 被杀 在 这 斗争 在 印度 —

他在印度的战斗中阵亡了——

" [fiː; ji] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[fiː; ji][hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] .
She had moved him at last .
她 有 已搬 他 在 最后的 .

她最终打动了。

[,aɪˈaɪəɪ]
III
三、

三

[ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈreɪzər] — [ˈsləʊli] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][slɪp] [ˈnɔɪzləsli]
Mr Letham laid down his razor — slowly , letting the handle slip noiselessly
先生 . 莱瑟姆 铺设 向下 他的 剃刀 — 缓慢地 , 出租 这 处理 滑 无声

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
from his fingers to the dressing - table .
从 他的 手指 到 这 敷料 - 桌子 .

莱瑟姆先生放下剃刀——动作缓慢而无声，刀柄从指间无声地滑落到梳妆台上。

[ˈsləʊli] [ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][fiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪld] [ˈfɔːrhed]
Slowly also he lifted his face towards his wife , and she saw his mild forehead
缓慢地 还 他 抬起 他的 脸 向 他的 妻子 , 和 她 锯 他的 温和的 前额

[ɔːl] [ˈpʌkəd] ,
all puckered ,
全部 皱巴巴的 ,

他缓缓抬起头看向妻子，妻子看到他温和的额头微微皱起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈmjuːzd] [eɪ] , [hɪz; ɪz] [luːs] [maʊθ] [ˈpɑːrtɪd] :
his eyes dimmed with a bemused air , his loose mouth parted :
他的 眼睛 调暗 和 一个 困惑 空气 , 他的 松动的 嘴 分手了 :

他眼神黯淡下来，带着一丝困惑，嘴唇微微张开：

[fiː; ji] [pərˈtɪkjələrlɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk(ə)l][ˈæspekt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrtərˈbeɪʃn] [baɪ][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv]
she particularly saw the comical aspect given to his perturbation by its setting of
她 特别 锯 这 滑稽 方面 给定 到 他的 扰动 经过 它是 环境 的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][səʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [red] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪn] .
little patches of soap with the little trickle of red at the chin .
小的 补丁 的 肥皂 和 这 小的 涓涓细流 的 红色的 在 这 下巴 .

她尤其注意到，肥皂泡在他脸上留下的痕迹，以及下巴上那一小滴红色的痕迹，都让他的窘迫显得滑稽可笑。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [təːrdz] [hɜːr; hər] .
He put out a hand for the paper and made a slow step towards her .
他 放 出去 一个 手 为了 这 纸 和 制成 一个 慢的 步 向 她 .

他伸出手去拿那张纸，然后缓缓地朝她走去。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['dɪzi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] : " ['mɔːrɪs] !
" And in a whisper , dizzy again with the amazement of it : " Maurice !
" 和 在 一个 耳语 , 晕眩的 再次 和 这 惊愕 的 它 : " 莫里斯 !
“然后，他再次因这突如其来的惊奇而感到头晕目眩，低声说道：‘莫里斯！

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ?
Do you realise ?
做 你 意识到 ?

你明白吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第2/24页

" [hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər] [bɪ'wɪldərmənt] .
" His turn for bewilderment .
" 他的 转动 为了 困惑 .

“轮到他困惑了。”

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'piːl] .
He ignored her appeal .
他 忽略 她 上诉 .

他无视了她的请求。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hiːd] [hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
He did not heed her agitation .
他 做过 不是 注意 她 搅动 .

他没有理会她的激动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [priːɔːkju'peɪʃn]
He took the paper from her and she read that in his eyes — preoccupation
他 采取 这 纸 从 她 和 她 读 那 在 他的 眼睛 — 专注
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'diːə] [aʊt'saɪd] [hɜːr; hər][reɪndʒ] — [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] ['hɑːrdn] .
with some idea outside her range — that caused her own to harden .
和 一些 主意 外部 她 范围 — 那 导致 她 自己的 到 硬化 .

他从她手中接过那张纸，她从他的眼神中读出——他正全神贯注于某种她无法理解的想法——这让她的眼神变得冷漠起来。

[fɪː; fɪ] [krɔːst] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][bed] [reɪl] ,
She crossed and stood against the bed rail ,
她 交叉 和 站立 反对 这 床 轨 ,
她走过来，靠在床栏上。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['næroʊɪŋ] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
and she eyed him with narrowing gaze as he read Our Own
和 她 眼睛 他 和 收窄 目光 作为 他 读 我们的 自己的
[kɔːrə'spɒndənts] [dɪ'spætʃ] .
Correspondent's despatch .
通讯员的 调度 .

她眯起眼睛打量着他，看着他阅读我们自己的通讯员的报道。

" [pʊr] [jʌŋ] ['begər] !
" Poor young beggar !
" 贫穷的 年轻的 乞丐 !

“可怜的年轻乞丐！ ”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" he murmured , following the story .
" 他 低声说道 , 下列的 这 故事 .

他一边听着故事，一边低声说道。

" [pʊr] , ['plʌki] [jʌŋ] ['begər] !
" Poor , plucky young beggar !
" 贫穷的 , 勇敢的 年轻的 乞丐 !

“可怜的、勇敢的年轻乞丐！ ”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈkɑ:mɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dæbz] [ʌv; əv] [ˈdraɪɪŋ] [soʊp] , [ˈrednɪŋ] [ə; eɪ]
" **She just watched his face , comical with its dabs of drying soap , reddening a**
" 她 只是 观看 他的 脸 , 滑稽 和 它是 dab 的 烘干 肥皂 , 发红 一个
[ˈlɪt(ə)l] , [ˈaɪ,lɪdz] [ˈblɪŋkɪŋ] .
little , eyelids blinking .
小的 , 眼睑 眨眼 .

她只是看着他的脸，滑稽地笑着，脸上沾着干涸的肥皂渍，脸颊微微泛红，眼皮不停地眨动。

[ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [rɪ:tʃ] [ðə; ðɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] , [ɪgˈnɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈpærəgræf] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ]
She watched him reach the fold of the paper , ignore the paragraph relating
她 观看 他 抵达 这 折叠 的 这 纸 , 忽略 这 段落 相关
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

她看着他伸手到报纸的折叠处，却对与他有关的那段文字视而不见。

[ænd; ənd] [tɜːrɪn] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kɔːrəˈspɒndənts] [əˈkaʊnt] .
and turn again to Our Own Correspondent's account .
和 转动 再次 到 我们的 自己的 通讯员的 帐户 .

然后再次转向我们自己的通讯员的报道。

" [pʊr] — [pʊr] , [ˈplʌki] [jʌŋ] [ˈbegər] !
" **Poor — poor , plucky young beggar !**
" 贫穷的 — 贫穷的 , 勇敢的 年轻的 乞丐 !

“可怜的——可怜的、勇敢的年轻乞丐！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[ʃiː; ʃi] [gerv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [breθ] .
She gave a little catch at her breath .
她 给予 一个 小的 抓住 在 她 气息 .

她轻轻地喘了口气。

[hiː; hi] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ɪgˈzæspəreɪtɪd] !
He exasperated her — exasperated !
他 恼怒 她 — 恼怒 !

他把她惹恼了——真是气死了！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈsʌd(ə)nli] [ðerz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [tuː; tə]
Here was the most amazing fortune suddenly theirs , and he was blind to
这里 曾是 这 最多 惊人的 财富 突然 他们的 , 和 他 曾是 瞎的 到
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

他们突然获得了一笔惊人的财富，而他却对此视而不见！

[ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [fleɪmd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðoʊz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst]
Often Mrs . Letham flamed against her husband those outbursts of almost
经常 太太 . 莱瑟姆 火焰 反对 她 丈夫 那些 爆发 的 几乎
[ʌnˈgʌvərənəbl] [ɪgˌzæspəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
ungovernable exasperation that a dull intelligence ,
无法治理的 恼怒 那 一个 乏味的 智力 ,

莱瑟姆太太经常对丈夫大发雷霆，那种近乎无法控制的恼怒，是迟钝的智力所致。

[ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , [əˈraʊzɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] .
fumbling with an idea , arouses in the quick - witted .
笨拙 和 一个 主意 , 唤起 在 这 快的 - 机智的 .

笨拙地思考一个想法，会激发机智的人。

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ][ðə; ði] [mɔːr] [vaɪələnt] , [ðiːz] [ʼaʊtˌbɜːsts] , [ɪf] [ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈfʌmbliŋ] , [ˈfʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ]
They are the more violent , these outbursts , if the stupid fumbling , fumbling with
他们是 这 更多的 暴力 , 这些 爆发 , 如果 这 愚蠢的 笨拙 , 笨拙 和
[sʌm; səm][ˈmɔːrəl] [ˈɪʃuː] ,
some moral issue ,
一些 道德 问题 ,

这些爆发往往更加暴力，如果只是愚蠢地笨拙地处理某些道德问题的话。

[kənˈveɪz] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [wɪt] .
conveys a reproach to the quicker wit .
传递 一个 责备 到 这 更快 有 .

对反应更快的人表示责备。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊt] [baɪ] [ðæt] [riˈɪtəreɪtɪd] " [pʊr] [jʌŋ] [ˈbegər] !
She was made to feel such a reproach by that reiterated " Poor young beggar !
她 曾是 制成 到 感觉 这样的 一个 责备 经过 那 重申 " 贫穷的 年轻的 乞丐 !
那句反复出现的“可怜的年轻乞丐！”让她感到无比羞愧。

[pʊr] , [ˈplʌki] [jʌŋ] [ˈbegər] !
Poor , plucky young beggar !
贫穷的 , 勇敢的 年轻的 乞丐 !

可怜又勇敢的小乞丐！

" [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
" It intensified the outbreak of exasperation that threatened her ; and she
" 它 加强 这 暴发 的 恼怒 那 威胁 她 ; 和 她
[toʊld][hɜːrˈself][ðə; ði] [rɪˈprəʊt] [wʌz; wəz] [ʌnˈmerɪtɪd] ,
told herself the reproach was unmerited ,
讲述 她自己 这 责备 曾是 不应得的 ,

“这加剧了她心中那股挥之不去的恼怒；她告诉自己，这种责备是不公正的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɜːr; hər][ˈæŋgər] [mɔːr] .
and that intensified her anger more .
和 那 加强 她 愤怒 更多的 .

这让她更加愤怒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] , [ðɪs] [ˈbɔɪz] [deθ] ;
It was nothing to her and less than nothing , this boy's death ;
它 曾是 没有什么 到 她 和 较少的 比 没有什么 , 这 男孩们 死亡 ;
对她来说，这个男孩的死根本无关紧要，甚至微不足道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl]
but she had rushed up to her husband the better to enjoy her natural
但 她 有 匆忙 向上 到 她 丈夫 这 更好的 到 享受 她 自然的
[dʒɔɪ][baɪ] [ˈʃerɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
joy by sharing it with him ,
喜悦 经过 分享 它 和 他 ,

但她急忙跑到丈夫身边，是为了更好地与他分享这份喜悦。

[ænd; ənd] [ˈredi] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [tuː; tə] [kəmˈpæʃənət] [ðə; ði] [feɪt]
and ready , if he had met her excitement , to compassionate the fate
和 准备好 , 如果 他 有 遇见 她 激动 , 到 富有同情心 这 命运
[ʌv; əv] [jʌŋ] [lɔːrd] [ˈbɜːdn] .
of young Lord Burdon .
的 年轻的 主 伯顿 .

如果他能体会到她激动的心情，他就会同情年轻的伯顿勋爵的命运。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] , [ɪnˈsted] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] " [pʊr] [jʌŋ] [ˈbegər] !
He greeted her , instead , only with " Poor young beggar !
他 问候 她 , 反而 , 仅有的 和 " 贫穷的 年轻的 乞丐 !

他却只是对她说：“可怜的年轻乞丐！”

[pʊə] , [ˈplʌki] [jʌŋ] [ˈbegə] !
Poor , plucky young beggar !
贫穷的 , 勇敢的 年轻的 乞丐 !

可怜又勇敢的小乞丐！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" She caught her breath .
" 她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

[ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ˈsɜːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] .
Exasperation surged like a live thing within her .
恼怒 激增 喜欢 一个 居住 事物 之内 她 .

一股恼怒之情如同活物般在她体内涌动。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] !
If he said it again !
如果 他 说 它 再次 !

如果他再说一遍！

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] !
If he said it again , she would break out !
如果 他 说 它 再次 , 她 会 休息 出去 !

如果他再说一遍，她就要爆发了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
She could not bear it !
她 可以 不是 熊 它 !

她无法忍受！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæʃ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə][frəm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
She would dash the paper from his hands .
她 会 短跑 这 纸 从 他的 双手 .

她会一把夺过他手中的纸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [ˈdʊlɪtɪ] [feɪs] : " [wʌt] !
She would cry in his startled face — his doltish face : " What !
她 会 哭 在 他的 惊慌 脸 — 他的 愚蠢的 脸 : " 什么 !

她会对着他惊愕的脸——他那愚蠢的脸——哭喊道：“什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看得出来吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[bɔ:rd] ['bə:dn] ！
Lord Burdon ！
主 伯顿 ！

伯顿勋爵！

[ˈleɪdi] ['bə:dn] ！
Lady Burdon ！
女士 伯顿 ！

伯顿夫人！

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] ？
Are you a fool ？
是 你 一个 傻子 ？

你是傻瓜吗？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][æɪn; ən] [ˈʌtər] ， [ˈʌtər] [fu:l] ？
Are you an utter , **utter fool** ？
是 你 一个 说出 , 说出 傻子 ？

你是不是个彻头彻尾的傻瓜？

" [aɪ ˈvi:]
" **IV**
" 第四

“TV

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈtremblɪd] ．
He opened his lips and she trembled ．
他 打开 他的 嘴唇 和 她 颤抖 ．

他张开嘴唇，她颤抖了一下。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rʃli] ， [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [kənˈsɪdəɹ]
It is natural to judge her harshly , **natural to misjudge her** , **to consider**
它 是 自然的 到 法官 她 严厉地 , 自然的 到 误判 她 , 到 考虑
[hɜ:r; həɹ] [ɪnˈkredəbli] [ˈsna:biʃ] ,
her incredibly snobbish ,
她 难以置信 势利 ,

人们自然会苛责她，误判她，认为她极其势利眼。

[ˈkru:əl] , [ˈkɑ:mən] ．
cruel , **common** ．
残忍的 , 常见的 ．

残酷，常见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ．
She was none of these ．
她 曾是 没有任何 的 这些 ．

她不属于以上任何一种类型。

[ˈɡɪv(ə)n][taɪm] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt] [nu:z] , [rɪˈsi:vd]
Given time , given warning , she would have received her great news , **received**
鉴于 时间 , 给定 警告 , 她 会 有 已收到 她 伟大的 消息 , 已收到
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
her husband's reception of it ,
她 丈夫的 接待 的 它 ,

如果给她时间，如果给她预警，她本可以收到这个好消息，也本可以看到丈夫对此的反应。

[ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈkaɪndli] ．
gently and kindly ．
轻轻地 和 亲切地 ．

温柔而和蔼。

[bʌt; bət][laɪf] [peɪz] [ju: 'es][noʊ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

But life pays us no consideration of that kind .
但 生活 支付 我们 不 考虑 的 那 种类 :

但生活并不会考虑到这一点。

[rɪ'vents] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es][na:t][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ,

Events come upon us not as the night merges from the day ,
活动 来 之上 我们 不是 作为 这 夜晚 合并 从 这 天 ,

事件的发生并非如黑夜与白昼交融一般，

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈhaɪweɪ] [rɒbəz] [klʌtʃ] [æt; ət][ænd; ænd] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [brɪfɔ:r] [wi:: wi][kæn; kən]

but as highway robbers clutch at and grapple with us before we can
但 作为 公路 强盗 离合器 在 和 抓钩 和 我们 前 我们 能

[fri:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈweɪpənz] .

free our weapons .
自由的 我们的 武器 :

但是，在我们能够拔出武器之前，拦路强盗就抓住我们，与我们搏斗。

[ˈhæpɪli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [hi:: hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈmɪstər] . [ˈli:θəm]

Happily , for the first time since he had taken the paper , Mr . Letham
快乐地 , 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已采取 这 纸 , 先生 . 莱瑟姆

[si:md] [tu:: tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] .

seemed to remember her .
似乎 到 记住 她 :

令人欣慰的是，自从他拿到那份试卷以来，莱瑟姆先生似乎第一次想起了她。

[hi:: hi] [glɑ:nst] [ʌp] , [flʌʃt] , [dæmp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ˈstu:pɪdli] [druːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæbz][ʌv; əv] [ˈdraɪɪŋ]

He glanced up , flushed , damp in the eyes , stupidly droll with the dabs of drying
他 瞥了一眼 向上 , 酡 , 潮湿 在 这 眼睛 , 愚蠢地 滑稽 和 这 dab 的 烘干

[soʊp] :

soap :
肥皂 :

他抬起头，脸颊绯红，眼眶湿润，脸上残留的肥皂渍让他显得傻乎乎的滑稽：

" [aɪ] [seɪ] , [ˈneli] , [dɪd][ju:: jʊ] [ri:d] [ðɪs] :

" I say , Nellie , did you read this :
" 我 说 , 内莉 , 做过 你 读 这 :

“我说，内莉，你读过这个吗：

" [ðə; ði] [bɔɪ] — [hi:: hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəlu:tli] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] — [poukt] [ðɪs] [wei] [ænd; ænd]

" The boy — he was absolutely no more than a boy — poked this way and
" 这 男生 — 他 曾是 绝对地 不 更多的 比 一个 男生 — 戳 这 方式 和

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪdʒ] [wi:: wi][hæd; həd] [geɪnd] ,

that on the little ridge we had gained ,
那 在 这 小的 岭 我们 有 获得 ,

“那个男孩——他确实只是个男孩——在我们占领的小山脊上四处探寻，

[ˈtraɪɪŋ] , [ˈwɪmpəɪɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ki:n] [ˈteriər] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] ,

trying , whimpering just like a keen terrier at a thick hedge ,
尝试 , 呜咽 只是 喜欢 一个 敏锐的 梗犬 在 一个 厚的 对冲 ,

试探着，像一只渴望追逐浓密树篱的猎犬一样呜咽着。

[tu:: tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌp] [θru::] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ænd; ænd] [θɔ:rnz] [əˈbʌv] [ju: 'es] .

to find a way up through the rocks and thorns above us .
到 寻找 一个 方式 向上 通过 这 岩石 和 荆棘 多于 我们 :

找到一条路，穿过我们头顶上的岩石和荆棘。

[wi:: wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ja:dʒ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈbloʊɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkə:sɪŋ] .

We were a dozen yards behind him , blowing and cursing .
我们 是 一个 打 码 在后面 他 , 吹 和 咒骂 :

我们跟在他身后十几码远的地方，一边吹着口哨一边咒骂。

- [dæm] [aɪ 'ti:] !
' **Damn it !**
- 该死 它 ！

'该死的！

[wi:v] ['teɪkən][ə; eɪ][bæd] [mɪs] [ɪn] [bɔ:k] [ɑ:n] [ðɪs] [laɪn] ! -
we've taken a bad miss in balk on this line ! '
我们已经 已采取 一个 坏的 错过 在 犹豫 在 这 线 ！ -

我们在这条线上犯了一个严重的犯规错误！

[hi:; hi] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ju: 'es] , ['læfɪŋ] .
he cried , turning round at us , laughing .
他 哭 , 转弯 圆形的 在 我们 , 笑 .

他哭着转过身来看着我们，笑着。

[nekst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] , [ɑ:n][hændz]
Next moment he had struck an opening and was scrambling , on hands
下一个 片刻 他 有 击 一个 开幕 和 曾是 争抢 , 在 双手
[ænd; ənd] [ni:z] .
and knees .
和 膝盖 .

下一刻，他找到了一个空隙，手脚并用地爬了上去。

- [ðɪs] [wei] , ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ! -
' **This way , Sergeant - major !** '
- 这 方式 , 军士 - 主要的 ！ -

“这边请，军士长！ ”

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd]
he shouted
他 喊叫

他大喊道.....

" ['pɔ:rtli] ['mɪstər] . ['li:θəm] , ['kæɪɪd] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" **Portly Mr . Letham , carried away by the grip of the thing ,**
" 肥胖的 先生 . 莱瑟姆 , 携带 离开 经过 这 紧握 的 这 事物 ,
“体态丰腴的莱瑟姆先生，被那东西抓住了，

[dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
drew himself up and squared his shoulders .
画 他自己 向上 和 平方 他的 肩膀 .

他挺直了腰板，肩膀也摆正了。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] " - [ðɪs] [wei] , ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ! - " [ænd; ənd] [stʌk] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] ,
He repeated " ' This way , Sergeant - major ! ' " and stuck , and stopped ,
他 重复 " - 这 方式 , 军士 - 主要的 ！ - " 和 卡住 , 和 停止 ,
[ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] ,
and swallowed ,
和 吞咽 ,

他重复着“这边走，军士长！ ”，然后卡住了，停了下来，咽了口唾沫。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] ([ʃi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər] ['bru:ɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm])
and turned shining eyes on his wife (she stood there brooding at him)
和 转向 灼灼 眼睛 在 他的 妻子 (她 站立 那里 沉思 在 他)
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and exclaimed :
和 惊呼 :

他目光炯炯地转向妻子（她站在那里，若有所思地看着他），惊呼道：

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] , ['nelɪ] ?
" **Can't you imagine it , Nellie ?**
" 不能 你 想象 它 , 内莉 ?

“你难道想象不到吗，内莉？ ”

[ˈlɪs(ə)n] : - [ðɪs] [wei] , [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ! -
Listen : ' This way , Sergeant - major ! '
听 : - 这 方式 , 军士 - 主要的 ! -

听着：“这边走，军士长！ ”

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [dʒʌmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rdʒənt] ; [kraɪd] - [kʌm]
he shouted , jumped on his feet , gave a hand to his sergeant ; cried ' Come
他 喊叫 , 跳了起来 在 他的 脚 , 给予 一个 手 到 他的 军士 ; 哭 - 来
[ɑ:n] !
on !
在 !

他大喊一声，跳了起来，向他的中士伸出手；喊道：“加油！ ”

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

[wu:p] !
Whoop !
哇哦 !

哇！

[ˈfɔ:rwərd] !
Forward !
向前 !

向前！

[ˈfɔ:rwərd] ! -
Forward ! '
向前 ! -

向前！ '

[ænd; ənd] [ðen] ['stægərd] , ['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [təʊz] , [dra:pt] .
and then staggered , twisted a bit on his toes , dropped .
和 然后 交错 , 扭曲 一个 少量 在 他的 脚趾 , 掉落 .

然后踉跄了一下，脚尖扭了一下，倒下了。

[aɪ] [sɔ:] [ə'hʌðər] [ɑ:ˈfɪsər] - [bɔɪ] [dʒʌmp] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - ['bə:dn] ! ['bə:dn] , [oʊld] [bʌk] ,
I saw another officer - boy jump up to him with ' Burdon ! Burdon , old buck ,
我 锯 其他 官 - 男生 跳 向上 到 他 和 - 伯顿 ! 伯顿 , 老的 巴克 ,
[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ 'ti:] ? - . . .
have you got it ? ' . . .
有 你 得到 它 ? - . . .

我看到另一个小警员跳到 he 跟前，喊道：“伯顿！伯顿，老伙计，你拿到了吗？”.....

" ['pɔ:rtli] ['mɪstər] . - [vɔɪs] [krækt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] [skwi:k] ,
" Portly Mr . Letham's voice cracked off into a high squeak ,
" 肥胖的 先生 : - 嗓音 裂纹 离开 进入 一个 高的 吱 ,

“莱瑟姆先生身材魁梧，他的声音突然变成了一声尖锐的吱吱声。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['loʊɜːd] [ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd] [sed] ['hʌskɪli] : " [aɪ] [seɪ] , ['neli] , [eɪ] ?
and he lowered the paper and said huskily : " I say , Nellie , eh ?
和 他 降低 这 纸 和 说 沙哑地 : " 我 说 , 内莉 , 嗯 ?

他放下报纸，沙哑地说：“我说，内莉，嗯？ ”

[aɪ] [seɪ] , ['neli] , [ðəʊ] ?
I say , Nellie , though ?
我 说 , 内莉 , 尽管 ?

我说，内莉，可是？

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , [eɪ] ?
That's the stuff , eh ?
那就是 这 东西 , 嗯 ?

这才叫好东西, 对吧?

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[breɪv] [bɔɪ] !
Brave boy !
勇敢的 男生 !

勇敢的男孩!

" [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [hi:; hi] [blɪŋkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
" **With unseeing eyes he blinked a moment at his wife's face .**
" 和 看不见 眼睛 他 眨眼 一个 片刻 在 他的 妻子的 脸 .
他眼神空洞地眨了眨眼, 看了看妻子的脸。

['bru:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Brooding , she watched him .
沉思 , 她 观看 他 .

她若有所思地看着他。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:stænd] [ænd; ænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
Then he turned to the washstand and began to remove the signs of
然后 他 转向 到 这 洗手台 和 开始 到 消除 这 标志 的
['ʃeɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
shaving from his cheeks ,
剃须 从 他的 脸颊 ,
然后他转身走向洗漱台, 开始擦掉脸颊上刮胡子的痕迹。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['skersli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz][hi:; hi] [skwi:zd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
holding the sponge scarcely above the water as he squeezed it out ,
保持 这 海绵 几乎 多于 这 水 作为 他 挤压 它 出去 ,
他把海绵举到几乎没入水中, 然后用力挤压。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'si:mli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
as though a noise were unseemly in the presence of the scene his thoughts
作为 尽管 一个 噪音 是 不体面的 在 这 在场 的 这 场景 他的 想法
['pɪktʃəd] .
pictured .
如图所示 .

仿佛在他脑海中浮现的画面中, 任何声响都显得格格不入。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðæt] ['bru:ɪŋ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
And she just stood there , that brooding look upon her face .
和 她 只是 站立 那里 , 那 沉思 看 之上 她 脸 .
她就那样站在那里, 脸上带着忧郁的神情。

[ɑ:] ! [ə'gen] !
Ah ! again !
啊 ! 再次 !

啊! 又来了!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [ə'gen] !
He was off again !
他 曾是 离开 再次 !

他又出发了!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænməðər] , " ['mɪstər] . ['li:θəm] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊəl] ,
" And his grandmother , " Mr . Letham said , wiping his face in a towel ,
" 和 他的 祖母 , " 先生 : 莱瑟姆 说 , 擦拭 他的 脸 在 一个 毛巾 ,
['snɪfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
sniffing a little ,
嗅闻 一个 小的 ,

“还有他的祖母,”莱瑟姆先生一边说着, 一边用毛巾擦了擦脸, 抽了抽鼻子。

['peɪɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
paying particular attention to the drying of his eyes .
付费 特别的 注意力 到 这 烘干 的 他的 眼睛 .

特别注意他眼睛干涩的情况。

" [aɪ] [seɪ] , ['neli] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ['grænməðər] , [eɪ] ?
" I say , Nellie , his poor grandmother , eh ?
" 我 说 , 内莉 , 他的 贫穷的 祖母 , 嗯 ?

“我说, 内莉, 他可怜的祖母, 是吧? ”

[haʊ] [fi:; fi] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] !
How she will be suffering !
如何 她 将要 是 痛苦 !

她该有多痛苦啊!

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:; hər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:; hər]['peɪpər][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðæt] ! . . .
Think of her picking up her paper and reading that ! . . .
思考 的 她 挑选 向上 她 纸 和 阅读 那 ! . . .

想象一下她拿起报纸读到这些内容的样子!

['oʊnli] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][wʌns] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] [ɑ:n] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] .
Only saw him once , " he mumbled on , brushing his thin hair .
仅有的 锯 他 一次 , " 他 喃喃自语 在 , 刷牙 他的 薄的 头发 :

“只见过他一次,”他一边嘟囔着, 一边梳理着稀疏的头发。

" [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [taʊn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['hɑ:lədeɪz]
" Took him across town when he was going home for his first holidays
" 拿 他 穿过 镇 什么时候 他 曾是 去 家 为了 他的 第一的 假期

[frʌm; frəm] ['i:tn] .
from Eton .
从 伊顿公学 .

“他从伊顿公学毕业回家过第一个假期时, 我带他穿过城镇。”

[rɪ'membər] [aɪ 'ti:][laɪk] ['jestərdeɪ] .
Remember it like yesterday .
记住 它 喜欢 昨天 .

记忆犹新, 仿佛就在昨天。

[aɪ] [rɪ'membər] —
I remember —
我 记住 —

我记得——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:; hər] [ɪn'dʊərəns] ; [fi:; fi][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" It was the end of her endurance ; she could stand no more of it .
" 它 曾是 这 结尾 的 她 耐力 ; 她 可以 站立 不 更多的 的 它 .

“她的忍耐力到了极限; 她再也忍受不了了。”

" [oʊ] , ['mɔ:ris] !
" Oh , Maurice !
" 哦 , 莫里斯 !

“哦, 莫里斯! ”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ; " [oʊ] , ['mɔːrɪs] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] !
" she broke out ; " oh , Maurice , for goodness ' sake !
" 她 打破 出去 ; " 哦 , 莫里斯 , 为了 善良 - 清酒 !

她突然爆发了; “哦, 莫里斯, 看在上帝的份上! ”

" ['mɪstər] . ['liːθəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .
" Mr . Letham turned to her in a puzzled way .
" 先生 . 莱瑟姆 转向 到 她 在 一个 困惑 方式 .

莱瑟姆先生困惑地转向她。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [her] [brʌʃ] [ɪn] ['iːðər] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][steəd]
He held a hair brush in either hand at the level of his ears and stared
他 握住 一个 头发 刷子 在 任何一个 手 在 这 等级 的 他的 耳朵 和 凝视
[æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] :
at her from between them :
在 她 从 之间 他们 :

他双手各持一把梳子, 举到耳边, 从两耳之间盯着她看:

" [waɪ] , ['neli] — " [hiː; hi][brɪ'gæn] ; " [wʌt] — [wɒts] [ʌp] , [oʊld][gɜːrl] ?
" Why , Nellie — " he began ; " what — what's up , old girl ?
" 为什么 , 内莉 — " 他 开始 ; " 什么 — 是什么 向上 , 老的 女孩 ?

“怎么了, 内莉——”他开口道; “怎么了, 老伙计? ”

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] ['fɑːrpli] [tə'geðər] .
" She struck her hands sharply together .
" 她 击 她 双手 尖锐地 一起 .

她猛地将双手拍在一起。

" [oʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] !
" Oh , you go on , you go on , you go on !
" 哦 , 你 去 在 , 你 去 在 , 你 去 在 !

“哦, 你继续, 你继续, 你继续!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] — [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" You make me — don't you understand ?
" 你 制作 我 — 不 你 理解 ?

你让我——你不明白吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [nuːz] [juːd] [biː; bi][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
I thought that when I brought you this news you'd be as excited as I was .
我 想法 那 什么时候 我 带来 你 这 消息 你会 是 作为 兴奋的 作为 我 曾是 .

我以为当我告诉你这个消息时, 你会和我一样兴奋。

[ɪn'sted] — [ɪn'sted] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][toʊn] .
Instead — instead — " She broke off and changed her tone .
反而 — 反而 — " 她 打破 离开 和 已更改 她 语气 .

相反——相反——”她停顿了一下, 改变了语气。

" [oʊ] , [duː][goʊ][ɑːn] ['brʌʃɪŋ] [jɜːr; jər] [her] .
" Oh , do go on brushing your hair .
" 哦 , 做 去 在 刷牙 你的 头发 .

“哦, 你继续梳头吧。”

[fɜːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt][stænd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] !
" **For goodness sake don't stand staring at me like that !** .
" 为了 善良 - 清酒 不 站立 凝视 在 我 喜欢 那 !

看在上帝的份上，别那样盯着我看！

" [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsləʊjɪ] [wei] .
" **He obeyed in his slowish way .**
" 他 服从 在 他的 速度较慢 方式 .

他以他特有的缓慢方式服从了。

" [wel] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] , [oʊld][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [pərˈpleksɪdli] .
" **Well , upon my soul , I don't quite understand , old girl , " he said perplexedly .**
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 , 我 不 相当 理解 , 老的 女孩 , " 他 说 困惑地 .

“哎呀，老太太，我真不明白，”他困惑地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **That's what I'm telling you , " she cried sharply and suddenly .**
" 那就是 什么 我是 讲述 你 , " 她 哭 尖锐地 和 突然 .

“我就是这么跟你说的！”她突然尖锐地喊道。

" [juː; jə][dəʊnt] .
" **You don't .**
" 你 不 .

你没有。

[juː; jə][goʊ][ɑːn] , [juː; jə][goʊ][ɑːn] !
You go on , you go on !
你 去 在 , 你 去 在 !

你继续，你继续！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] .
" **He seemed to be puzzling over that .**
" 他 似乎 到 是 令人费解 超过 那 .

他似乎对此感到困惑。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [meɪd] [hɜːr; hər] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɑːrd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .
His silence made her break out with the hard words of her meaning .
他的 沉默 制成 她 休息 出去 和 这 难的 字 的 她 意义 .

他的沉默让她忍不住说出了自己心里想的那些难听的话。

" [duː][juː; jə] [ˈriːəli] [naɪt] [ˌʌndərˈstænd] ?
" **Do you really not understand ?**
" 做 你 真的 不是 理解 ?

你真的不明白吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] .
" **she broke out .**
" 她 打破 出去 .

她爆发了。

" [duː][juː; jə][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [em ˈiː] ?
" **Do you go on like that just to irritate me ?**
" 做 你 去 在 喜欢 那 只是 到 刺激 我 ?

你这样做就是为了惹我生气吗？

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jə][duː] .
I believe you do .
我 相信 你 做 .

我相信你确实如此。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [vekst] [læf] [əˈɡen] .
" **She gave her vexed laugh again .**
" 她 给予 她 烦恼 笑 再次 .

她又发出了一声恼怒的笑声。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'li:v] .
" **I don't know what to believe** .
" 我 不 知道 什么 到 相信 .

我不知道该相信什么。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] — [rɪ'dɪkjələs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] .
It's ridiculous — ridiculous you should be so different from everybody else .
它是 荒谬的 — 荒谬的 你 应该 是 所以 不同的 从 大家 别的 .

这太荒谬了——你和其他人如此不同，这太荒谬了。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][,em 'iː] , [ðɪs] [nuːz] , [dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt][aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][lɔːrd] ['bɜːdn] .
It means to me , this news , just this : that it makes you Lord Burdon .
它 方法 到 我 , 这 消息 , 只是 这 : 那 它 制作 你 主 伯顿 .

对我而言，这条消息的意义就在于：它让你成为了伯顿勋爵。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ?
Can't you realise ?
不能 你 意识到 ?

你难道不明白吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃer] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ? "
Can't you share my feelings ? "
不能 你 分享 我的 情怀 ? "

你难道不能理解我的感受吗？

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **he said , as if at last he understood , and said no more** .
" 他 说 , 作为 如果 在 最后的 他 理解 , 和 说 不 更多的 .

“他仿佛终于明白了似的说道，然后就没再说什么了。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][wɜːrk] [ʌp] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ?
" **How can I work up sympathy for people I have never seen ?**
" 如何 能 我 工作 向上 同情 为了 人们 我 有 绝不 已见 ?

我如何才能对从未见过的人产生同情心呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] — [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] ['veri] ['sləʊli] .
He did not answer her — brushed his hair very slowly .
他 做过 不是 回答 她 — 刷过 他的 头发 非常 缓慢地 .

他没有回答她，只是缓缓地梳了梳头发。

" [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" **Nobody can say I should** .
" 无人 能 说 我 应该 .

没有人能说我应该这样做。

[ˈenɪbɔːdi] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .
Anybody in my place would feel as I feel .
任何人 在 我的 地方 会 感觉 作为 我 感觉 .

任何人处在我的位置都会有同样的感受。

" [sti:l] [noʊ][riˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈhɔɪd] [hɜ:r; həɹ] [brɪˈdʌ:nd] [ˈmeɪzər] , [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [seɪ]
" **Still no reply , and that annoyed her beyond measure , forced her to say**
" 仍然 不 回复 , 和 那 恼怒 她 超过 措施 , 强制 她 到 说
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][fi:; ji] [ment] .
more than she meant .
更多的 比 她 意思是 :

“仍然没有回复，这让她无比恼火，迫使她说了比她本意更多的话。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ði:z] [bɜ:ˈdɒnz] ? "
" **What are they to me , these Burdons ?** "
" 什么 是 他们 到 我 , 这些 负担 ? "
[ðeə(r)] [maɪ][ˈfæməli] , [oʊld][gɜ:rl] , " [ˈmɪstər] . [ˈli:θəm] [ˈventʃəd] .
" **They're my family , old girl , " Mr . Letham ventured .**
" 它们是 我的 家庭 , 老的 女孩 , " 先生 . 莱瑟姆 冒险 .

“他们是我的家人，老兄，”莱瑟姆先生试探着说道。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [wi] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:]
She did not wish to say it
她 做过 不是 希望 到 说 它
[wɪθ] [aɪ ˈti:]
她不想说出来。

[bʌt; bət][fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:] ; [hi:; hi] [gəʊdɪd] [hɜ:r; həɹ] .
but she said it ; he goaded her .
但 她 说 它 ; 他 被激怒 她 .

但她说了；是他激怒了她。

" [ju:v] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] , " [fi:; ji] [kraɪd] .
" **You've never troubled to make them mine , " she cried .**
" 你已经 绝不 麻烦 到 制作 他们 矿 , " 她 哭 .
[ˈmɪstər] . [ˈli:θəm] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] .
Mr . Letham had done with his hair .
先生 . 莱瑟姆 有 完毕 和 他的 头发 .

莱瑟姆先生已经弄好头发了。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ə; eɪ][ˈkɑ:lər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] ,
He struggled a collar around his stout neck ,
他 挣扎 一个 衣领 大约 他的 肥硕 脖子 ,

他费力地把衣领套在粗壮的脖子上，

[ɪgˈzæmɪnd] [wʌt] [ˈɪndʒəri][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [neɪlz] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:ses] ,
examined what injury his finger nails had suffered in the process ,
检查 什么 受伤 他的 手指 指甲 有 遭受 在 这 过程 ,
[hɪz; ɪz] [taɪ]
检查了他的指甲在这个过程中受到了什么损伤，

[ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [taɪ] .
and set to work on his tie .
和 放 到 工作 在 他的 领带 .

然后开始系领带。

[vi:]
V
V

V

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [ˈfraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɔːlɪd] , [ʌnˈtɑɪdɪ] [bæk] [tɜːrnd]
For a few minutes Mrs . Letham frowned at the solid , untidy back turned
为了 一个 很少 分钟 太太 . 莱瑟姆 皱眉 在 这 坚硬的 , 凌乱 后退 转向
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [lʌmpt] [ˈʃəʊldəz] ,
towards her — the lumped shoulders ,
向 她 — 这 聚集 肩膀 ,
莱瑟姆太太皱着眉头, 盯着那张对着她的结实而凌乱的背影——隆起的肩膀——看了好一会儿。

[ðə; ði] [ˈhevi] [nek] , [ðə; ði][ˈbʌldʒɪz][ʌv; əv] [ʒɜːrt] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbreɪsɪz] .
the heavy neck , the bulges of shirt sticking out between the braces .
这 重的 脖子 , 这 凸起的 的 衬衫 粘性 出去 之间 这 牙套 .
厚重的领口, 衬衫下摆从吊带间鼓了出来。
[ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ðen] — [ˈjuːsləs] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] .
She gave a little laugh then — useless to be vexed .
她 给予 一个 小的 笑 然后 — 无用 到 是 烦恼 .
她轻笑了一声——生气也没用。

" [juːv] [ˈnevər] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈmɔːrɪs] ?
" **You've never quarrelled with any one in your life , have you , Maurice ?**
" 你已经 绝不 争吵 和 任何 一 在 你的 生活 , 有 你 , 莫里斯 ?
“莫里斯, 你这辈子从来没跟人吵过架, 是吗? ”
" [ʃiː; ji] [sed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkaɪndlɪnəs] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
" **she said ; and with a touch in which kindness struggled with impatience ,**
" 她 说 ; 和 和 一个 触碰 在 哪个 善良 挣扎 和 不耐烦 ,
她说; 语气中既有和善, 又夹杂着不耐烦,

[ʃiː; ji] [dʒɜːrk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [ʒɜːrt] , [ˈstreɪtnd] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [breɪs] , [sed] , " [let] [ˌem ˈiː] !
she jerked down the bulging shirt , straightened a twisted brace , said , " Let me !
她 猛地一抖 向下 这 凸起 衬衫 , 拉直 一个 扭曲 支撑 , 说 , " 让 我 !
她猛地拉下鼓鼓囊囊的衬衫, 扶正扭曲的支架, 说道: “让我来! ”

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [deft] [twɪst] [ɔːr] [tuː] [geɪv] [ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] [ə; eɪ] [niːtər] [taɪ][ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi]
" **and by a deft twist or two gave Mr . Letham a neater tie than ever he**
" 和 经过 一个 麻利 捻 或者 二 给予 先生 . 莱瑟姆 一个 更整洁 领带 比 曾经 他
[hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] .
had made himself .
有 制成 他自己 .
“莱瑟姆先生巧妙地扭转了一两下, 就打出了一条比他自己打的还要整齐的领带。”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里!
[ðæts] [ˈbetər] !
That's better !
那就是 更好的 !
这样好多了!

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?
你?
" [ʃiː; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

[hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər] ['smailɪŋ] : " [nɑːt][wið; wiθ][juː; jʊ] , ['eniwei] , ['neli] .

He told her smiling : " **Not with you , anyway , Nellie .**
他 讲述 她 微笑 : " 不是 和 你 , 反正 , 内莉 .

他笑着对她说：“至少不会和你在一起，内莉。”

" ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [laɪk] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [rer] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

" Little attentions like these were rare , and he liked them .
" 小的 注意 喜欢 这些 是 稀有的 , 和 他 喜欢 他们 .

“像这样的小小关怀很少见，他很喜欢。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ɐnd][ˈeɪmiəb(ə)l] [wei] [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

In his weak and amiable way he patted the hand that rested for a moment
在 他的 虚弱的 和 可亲 方式 他 轻拍 这 手 那 休息 为了 一个 片刻

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,

on his shoulder ,
在 他的 肩膀 ,

他用虚弱而友善的方式拍了拍那只短暂搭在他肩上的手。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

and he explained .
和 他 解释 .

他解释道。

" [jʊə(r)] [kwat] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʊʊld][gɜːrl] .

" You're quite right , of course , old girl .
" 你是 相当 正确的 , 的 课程 , 老的 女孩 .

“你说的完全正确，老太太。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd]

Of course I realise what it means to you and I ought to have shared
的 课程 我 意识到 什么 它 方法 到 你 和 我 应该 到 有 共享

[aɪ ˈtiː][wið; wiθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

it with you at once .
它 和 你 在 一次 .

我当然明白这对你意味着什么，我应该立刻告诉你。

[aɪm] [ˈsɑːri] — [ˈsɑːri] , ['neli] .

I'm sorry — sorry , Nellie .
我是 对不起 — 对不起 , 内莉 .

对不起——对不起，内莉。

[dʒʌst] [laɪk] [em ˈiː] .

Just like me .
只是 喜欢 我 .

跟我一样。

[ænd; ɐnd] [əˈbaʊt] [ˈnevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][jʊr; jər][ˈfæməli] .

And about never making them your family .
和 关于 绝不 制作 他们 你的 家庭 .

以及永远不要把他们当成家人。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .

I know you're right there .
我 知道 你是 正确的 那里 .

我知道你就在那里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [miːn] [ðæt] — [dəʊnt] [miːn] [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtenʃənəli] .

But you don't really mean that — don't mean I've done it intentionally .
但 你 不 真的 意思是 那 — 不 意思是 我已经 完毕 它 故意 .

但你并不是那个意思——并不是说我是故意这么做的。

[jʊː; jʊ] [noʊ] — [aɪv] [ˈɔːf(ə)n][toʊld][jʊː; jʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [maɪlz] [əˈpɑːrt] , [maɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [ðerz]
You know — I've often told you — we were miles apart , my branch and theirs
你 知道 — 我已经 经常 讲述 你 — 我们 是 英里 除 , 我的 分支 和 他们的
; [jʊː; jʊ][duː] [siː] [ðæt] ,
; you do see that ,
; 你 做 看 那 ,

你知道——我经常跟你说过——我们分部和他们分部相距甚远；你也看到了这一点。

[dəʊnt][jʊː; jʊ] , [oʊld][gɜːrl] ?
don't you , old girl ?
不 你 , 老的 女孩 ?

难道不是吗，老太太？

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [bræntʃ] — [əˈnʌðər] [kraʊd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
A different branch — another crowd altogether .
一个 不同的 分支 — 其他 人群 共 .

另一个分部——完全是另一群人。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːv] [ˈevər][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʒnz] [huː] [stænd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
I don't suppose you've ever even heard of the relations who stand the same to
我 不 认为 你已经 曾经 甚至 听到 的 这 关系 WHO 站立 这 相同的 到
[jʊː; jʊ][æz; əz][aɪ][stænd][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːdənz] .
you as I stand to the Burdons .
你 作为 我 站立 到 这 负担 .

我想你大概从未听说过那些对你来说就像我对伯顿家族一样重要的亲戚吧。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiːv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] ,
All the time we've been married , long before that even ,
全部 这 时间 我们已经 到过 已婚 , 长的 前 那 甚至 ,

从我们结婚至今，甚至在那之前很久，

[aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
I've never had anything to do with 'em .
我已经 绝不 有 任何事物 到 做 和 - 呃 .

我跟他们没有任何瓜葛。

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He smiled affectionately at her .
" 他 微笑 亲切地 在 她 .

他深情地对她笑了笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" That's all right , isn't it ?
" 那就是 全部 正确的 , 不是 它 ?

“那没关系，对吧？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ɑːn][soʊ] .
" She was getting impatient that he ran on so .
" 她 曾是 获得 不耐烦 那 他 跑 在 所以 .

她对他一直跑个不停感到不耐烦了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" Of course , of course , " she said indifferently .
" 的 课程 , 的 课程 , " 她 说 漠不关心 .

“当然，当然，”她冷淡地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" I never meant to say that .
" 我 绝不 意思是 到 说 那 .

“我从未想过要那样说。”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [oʊ] , [ˈmɔːrɪs] , [bʌt; bət][duː] — [duː] — [duː] [θɪŋk] [wʌt] [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] .
" **And then :** " **Oh , Maurice , but do — do — do think what I'm feeling .**
" 和 然后 : " 哦 , 莫里斯 , 但 做 — 做 — 做 思考 什么 我是 感觉 .
然后 : “哦, 莫里斯, 但是请——请——请想想我的感受。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtwaɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lɒkt] [kəˈresɪŋli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
" **She entwined her fingers about his arms and looked caressingly up at him**
" 她 交织 她 手指 关于 他的 武器 和 看起来 温柔地抚摸 向上 在 他
.
.
.
她十指相扣地挽着他的胳膊, 温柔地抬头望着他。

" [hæv; həv][juː; jə] [θɔːt] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈmɔːrɪs] ?
" **Have you thought what it means to us , Maurice ?**
" 有 你 想法 什么 它 方法 到 我们 , 莫里斯 ?
莫里斯, 你有没有想过这对我们意味着什么?

" [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] .
" **He liked that .**
" 他 喜欢 那 .
他喜欢那样。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] " [juːˈes] " [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps] .
He liked the " us " from her lips .
他 喜欢 这 " 我们 " 从 她 嘴唇 .
他喜欢她嘴里说的“我们”。

[hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ˈwɪmzɪkli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
His normal disposition returned to him ; he smiled whimsically at her .
他的 普通的 处置 返回 到 他 ; 他 微笑 异想天开地 在 她 .
他恢复了往日的神态, 对着她露出了意味深长的微笑。

" - [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [mɔːr] , " [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ]
" **' Pon my soul , I haven't , " he said ; and added , smiling more , " it's a big**
" - 庞 我的 灵魂 , 我 还没有 , " 他 说 ; 和 额外 , 微笑 更多的 , " 它是 一个 大的
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .
“我发誓, 我没有,”他说; 然后笑着补充道, “这是个大订单。”

[baɪ][gæd] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈɔːrdər] , [ˈneli] .
By Gad , it's a big order , Nellie .
经过 加德 , 它是 一个 大的 命令 , 内莉 .
天哪, 这可是个大订单, 内莉。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **She clapped her hands in her excitement and stood away from him ,**
" 她 鼓掌 她 双手 在 她 激动 和 站立 离开 从 他 ,
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .
her eyes sparkling .
她 眼睛 闪闪发光 .
她兴奋地拍着手, 站起身来远离他, 眼睛闪闪发光。

" [ˈmɔːrɪs] !
" **Maurice !**
" 莫里斯 !
“莫里斯! ”

[bɔːrd] [ˈbəːdn] !
Lord Burdon !
主 伯顿 !
伯顿勋爵!

[ˈfænsi] ！ "
 Fancy ！
 想要 ！ "

想要！ "

" [ˈɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [aɪ] [ˈʃʊdənt̩] [ˈwʌndə] , " [hiː; hi] [ˈgrɪmɪst̩] .
 " **It'll be a nuisance , I shouldn't wonder , " he grimaced .**
 " 它将 是 一个 滋扰 , 我 不应该 想知道 , " 他 做了个鬼脸 .
 "这肯定会很麻烦,我倒不觉得奇怪,"他做了个鬼脸。

[ʃiː; ʃi] [læft̩] [dɪˈlaɪtɪdli] .
 She laughed delightedly .
 她 笑了 欣喜地 .

她高兴地笑了。

" [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst̩] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ！
 " **Oh , that's just like you to think that ！**
 " 哦 , 那就是 只是 喜欢 你 到 思考 那 ！
 "哦,你肯定会这么想的！ "

[ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ！
 A nuisance ！
 一个 滋扰 ！

真麻烦！

[ˈmɔːrɪs] ！
 Maurice ！
 莫里斯 ！

莫里斯！

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
 Think of it ！
 思考 的 它 ！

想想看！

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn̩] — [em ˈiː] ！
 Lady Burdon — me ！
 女士 伯顿 — 我 ！

伯顿夫人——是我！

[ɪts] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈɪznt̩] [aɪ ˈtiː] ？ "
 It's a dream , isn't it ？ "
 它是 一个 梦 , 不是 它 ？ "

这简直像做梦一样,不是吗?

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt̩][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːtlə] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd̩] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈtɑːləərəntli] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hə]
 " **It's a bit of a startler , " he agreed , smiling tolerantly down upon her**
 " 它是 一个 少量 的 一个 惊吓 , " 他 同意 , 微笑 宽容地 向下 之上 她
 [ɪkˈsaɪtmənt̩] .
 excitement .
 激动 .

“这确实有点出乎我的意料,”他同意道,宽容地笑着看着她兴奋的样子。

[ʃiː; ʃi] [læft̩] [əˈlaʊd̩] .
 She laughed aloud .
 她 笑了 大声 .

她大笑起来。

" [bʌt; bət] [ˈfænsi] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːrd] ！
 " **But fancy you a lord ！**
 " 但 想要 你 一个 主 ！

“但你却自以为是位贵族！ "

" [ænd; ənd][fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [him; ɪm][baɪ][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [læft]
" **and she looked at him , holding him by both his arms and laughed**
" 和 她 看起来 在 他 , 保持 他 经过 两个都 他的 武器 和 笑了
[əˈgen] .
again .
再次 :

“她看着他，双手扶着他的胳膊，又笑了起来。”

" [ə; eɪ] ['stɑːtlə] !
" **A startler !**
" 一个 惊吓 !

真是令人震惊！

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
A nuisance !
一个 滋扰 !

真麻烦！

[wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɔːris] !
What a — what a person you are , Maurice !
什么 一个 — 什么 一个 人 你 是 , 莫里斯 !

莫里斯，你真是个.....真是个好人啊！

[ˈfænsi] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːrd] !
Fancy you a lord !
想要 你 一个 主 !

你以为自己是位贵族吗！

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bʌk] [ʌp] , ['mɔːris] !
You'll have to — you'll have to buck up , Maurice !
你会 有 到 — 你会 有 到 巴克 向上 , 莫里斯 !

你必须——你必须振作起来，莫里斯！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɔkjupaɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
" **He turned away for a moment , occupying himself in fumbling in a drawer .**
" 他 转向 离开 为了 一个 片刻 , 占领 他自己 在 笨拙 在 一个 抽屉 .

他转过身去，在抽屉里摸索了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
When he turned again to her ,
什么时候 他 转向 再次 到 她 ,

当他再次转向她时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] [fiː; ji] [θɔːt] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [haʊ]
his face had the tail of a grimace that she thought expressive of how
他的 脸 有 这 尾巴 的 一个 鬼脸 那 她 想法 富有表现力的 的 如何
[rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][him; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
repugnant to him was the mere thought of any change in his life .
令人厌恶的 到 他 曾是 这 仅仅 想法 的 任何 改变 在 他的 生活 .

他脸上露出一种怪异的表情，她认为这表达了他多么厌恶生活中任何改变的想法。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , there's one thing , " he said .**
" 出色地 , 有 一 事物 , " 他 说 .

“嗯，有一件事，”他说。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] ['dɑːktɜːz] [hæd; həd]
" **It won't be for long ; " and he tapped his heart , that doctors had**
" 它 惯于 是 为了 长的 ; " 和 他 轻敲 他的 心 , 那 医生 有
[kən'demd] .
condemned .
谴责 .

“不会太久了；”他拍了拍自己被医生判定为不治之症的心脏。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wei] [ʌv; əv][ˈdʒoʊkɪŋ] ,
She knew that was only his characteristic way of joking ,
她 知道 那 曾是 仅有的 他的 特征 方式 的 开玩笑 ,
她知道那只是他惯常的开玩笑方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈʃædoʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but a flicker of irritation shadowed her face .
但 一个 闪烁 的 刺激 阴影 她 脸 .
但她的脸上闪过一丝恼怒。

[ʃiː; ji] [heɪtɪd] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [spɔɪl] - [spɔːrt][kraɪ][ʌv; əv] " [wʊlf] ! [wʊlf]
She hated reference to what had often been a spoil - sport cry of " Wolf ! Wolf
她 憎恨 参考 到 什么 有 经常 到过 一个 剧透 - 运动 哭 的 " 狼 ! 狼
! "
! "
! "

" [oʊ] , [ðæts] [əbˈsɜːrd] !
" Oh , that's absurd !
" 哦 , 那就是 荒诞 !
“哦，这太荒谬了！ ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [ðæts] [ˈnaːnsens] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" That's nonsense ; you know it is .
" 那就是 废话 ; 你 知道 它 是 .
“那纯属胡说八道；你知道那是胡说八道。”

[ðoʊz] [ˈdɑːktɜːz] !
Those doctors !
那些 医生 !
那些医生！

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] .
Make haste and dress and come down .
制作 匆忙 和 裙子 和 来 向下 .
赶紧穿好衣服下来。

[meɪk] [heɪst] !
Make haste !
制作 匆忙 !
赶快！

[meɪk] [heɪst] !
Make haste !
制作 匆忙 !
赶快！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I want to talk all about it .
我 想 到 讲话 全部 关于 它 .
我想把所有事情都谈谈。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] — [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən]
I want you to tell me — heaps of things : what will happen , how it will happen
我 想 你 到 告诉 我 — 堆积如山 的 事物 : 什么 将要 发生 , 如何 它 将要 发生
.
:
.

我想让你告诉我很多事情：将会发生什么，它将如何发生。

[naʊ] , [duː] [meɪk] [heɪst] .
Now , do make haste .
现在 , 做 制作 匆忙 .

现在，赶紧行动吧。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['beɪbi] .
I'll run down now and see to Baby .
患病的 跑步 向下 现在 和 看 到 婴儿 .

我现在就下去看看宝宝。

" [fiː; ji][hæd; həd] [dɑːnst] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [naʊ] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [læf] [ɑːn][hɜːr; hær]
" She had danced away towards the door ; now turned again , a laugh on her
" 她 有 跳舞 离开 向 这 门 ; 现在 转向 再次 , 一个 笑 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她翩翩起舞地走向门口；现在又转过身来，脸上带着笑意。

" ['beɪbi] !
" Baby !
" 婴儿 !

“婴儿！

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , ['mɔːrɪs] ? "
What is he now , Maurice ? "
什么 是 他 现在 , 莫里斯 ? "

莫里斯，他现在是什么身份？

" [stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [faɪnd] , [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ['dresɪŋ] .
" Still a baby , I expect you'll find , though I have been nearly an hour dressing .
" 仍然 一个 婴儿 , 我 预计 你会 寻找 , 尽管 我 有 到过 几乎 一个 小时 敷料 .

“虽然我已经穿衣服快一个小时了，但我想你会发现我仍然像个婴儿一样。”

" [fɔːr; fər][wʌns][fiː; ji] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪld] [əb'sɜːrdəti] ;
" For once she laughed delightedly at his mild absurdity ;
" 为了 一次 她 笑了 欣喜地 在 他的 温和的 荒谬 ;

她破天荒地被他那略带荒谬的言论逗乐了；

[dʒʌst] [naʊ] [hɜːr; hær][wɜːrld] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wer'evər] [fiː; ji] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] .
just now her world answered with a laugh wherever she touched a chord .
只是 现在 她 世界 回答 和 一个 笑 无论 她 感动 一个 弦 .

刚才，她所触及的每一个音符都化作笑声回应着她的世界。

" [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [aɪ] [miːn] .
" His title , I mean .
" 他的 标题 , 我 意思是 .

“我是指他的头衔。”

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ?
An honourable , isn't it — the son of a peer ?
一个 光荣的 , 不是 它 — 这 儿子 的 一个 同伴 ?

真是个好头有脸的人物，贵族之子啊！

[ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈrɒləʊ] [ˈli:θəm] !
The Honourable Rollo Letham !
这 尊敬的 罗洛 莱瑟姆 !

尊敬的罗洛·莱瑟姆先生！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] !
I must tell him !
我 必须 告诉 他 !

我必须告诉他！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [muːvd] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˈhʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" She laughed again , moved lightly to the door and went humming down the
" 她 笑了 再次 , 已搬 轻轻 到 这 门 和 去 哼唱 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

她又笑了，轻盈地走到门口，哼着歌下了楼。

[ˈmɪstər] . [ˈli:θəm] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [pæst] .
Mr . Letham waited till the sound had passed .
先生 . 莱瑟姆 等待 直到 这 声音 有 通过了 .

莱瑟姆先生等到声音过去后才离开。

[wen] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːr] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ,
When the slam of a distant door announced the unlikelihood of her return ,
什么时候 这 猛击 的 一个 遥远 门 宣布 这 不太可能 的 她 返回 ,
远处传来砰的一声关门声，宣告了她不太可能回来的消息。

[hiː; hi] [draːpt] [ˈræðər] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi]
he dropped rather heavily into a chair and put his hand against the heart he
他 掉落 相当 重度 进入 一个 椅子 和 放 他的 手 反对 这 心 他
[hæd; həd] [ˈpleɪfəli] [tæpt] .
had playfully tapped .
有 嬉戏地 轻敲 .

他重重地跌坐在椅子上，把手放在他刚才开玩笑拍打过的心脏上。

" [kənˈfaʊnd] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈli:θəm] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
" Confound ! " said Mr . Letham , breathing hard .
" 混杂 ! " 说 先生 . 莱瑟姆 , 呼吸 难的 .

“该死！”莱瑟姆先生喘着粗气说道。

" [ˈkɑːnstər] - [ˈnei(ə)n][ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" Conster - nation and damn the thing .
" 康斯特 - 国家 和 该死 这 事物 .

“惊恐万分，该死的。”

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðæt] [wʌn] .
Like a sword , that one .
喜欢 一个 剑 , 那 一 .

那东西就像一把剑。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [sɔːrd] !
Like a twisting sword !
喜欢 一个 扭曲 剑 !

像一把扭曲的剑！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈhjuːmər] [ɪn][ðə; ði]
" For the new Lady Burdon had been wrong in estimating any humour in the
" 为了 这 新的 女士 伯顿 有 到过 错误的 在 估算 任何 幽默 在 这
[ˈgrɪməs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈwei] ,
grimace with which he had looked at her after turning away ,
鬼脸 和 哪个 他 有 看起来 在 她 后 转弯 离开 ,

“因为新晋的伯顿夫人误判了他转身离开后看向她的那副鬼脸中是否带有幽默感。”

[ðɪːz] [ɑːkjəˈpeɪfənz] [ʌv; əv][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ɪneɪblɪd] [ˈegbɜːt] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [wɪð; wɪθ][ˈnaɪs]
These occupations of master and mistress enabled Egbert to evade with nice
这些 职业 的 掌握 和 情妇 已启用 埃格伯特 到 逃避 和 好的
[ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈtæskz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
calculation the tasks that fell to him .
计算 这 任务 那 跌倒 到 他 :

埃格伯特利用主人和女主人的这些职业，巧妙地逃避了本应由他承担的任务。

[ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔɪlɪŋ] -
This morning the household , as he expressed it , was " all of a boilin '
这 早晨 这 家庭 , 作为 他 表达 它 , 曾是 " 全部 的 一个 沸腾 -
[dʒʌmp] ,
jump ,
跳 ,

今天早上，正如他所说，家里“一片沸腾”。

" [werˈbaɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ɪnkəˈmædɪd] , [ˈbiːɪŋ] [mʌtɪ] [ˈhæɪɪd] .
" whereby he was vastly incommoded , being much harried .
" 由此 他 曾是 非常 不便 , 存在 很多 疲惫不堪 :

因此他非常不方便，因为他非常忙碌。

[ðə; ðɪ] [θriː] [jʌŋ] [men] [ˈθɔːtfəli] [dɪˈnaɪd] [ðəmˈselvz] [ðə; ðɪ] [ɪntəˈlektʃuəl] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər]
The three young men thoughtfully denied themselves the intellectual delights of their
这 三 年轻的 男人 深思熟虑 否认 他们自己 这 知识分子 美味 的 他们的
[ˈjuːzuəl] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈliːθəm] .
usual labours with Mr . Letham .
通常 劳动 和 先生 : 莱瑟姆 :

三个年轻人深思熟虑地克制住了自己，不再像往常那样与莱瑟姆先生一起从事智力劳动。

" [ˈlʌki] [dɔːgz] , " [sed] [ˈegbɜːt] [ˈbɪtərli] ,
" Lucky dawgs , " said Egbert bitterly ,
" 幸运的 狗 , " 说 埃格伯特 苦涩地 ,

“真幸运，”埃格伯特愤愤不平地说。

[ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæθruːm] [ænd; ənd] [ˈwɑːtɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [miːt] [daʊn] [ðə; ðɪ]
hiding in the bathroom and watching them from the window meet down the
隐藏 在 这 浴室 和 观看 他们 从 这 窗户 见面 向下 这
[roʊd] , [kənˈfɜːr] ,
road , confer ,
路 , 授予 ,

躲在浴室里，从窗户看着他们在路边相遇、商议，

[læf] , [ænd; ənd] [skɪm] [ɔːf][ɑːn][ðər; ðər][ˈbaɪsaɪkəlz] ; [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] — [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] ,
laugh , and skim off on their bicycles ; his mistress — writing letters ,
笑 , 和 撇去 离开 在 他们的 自行车 ; 他的 情妇 — 写作 信件 ,

他们笑着骑着自行车扬长而去；他的情妇——写信，

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] — [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈset(ə)] [tuː; tə] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr]
talking excitedly with her husband — did everything except settle to any particular
说 兴奋地 和 她 丈夫 — 做过 一切 除了 定居 到 任何 特别的
[tæsk] .
task .
任务 :

她和丈夫兴奋地交谈着——除了专注于任何具体任务之外，她什么都做了。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˈegbɜːt] [ˈsiːsləsli] [əˈpɑːn] " [ðə; ðɪ] - [ɑːp] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
The result was to keep Egbert ceaselessly upon " the ' op , " and he
这 结果 曾是 到 保持 埃格伯特 不停地 之上 " 这 - 操作 , " 和 他

[rɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] .
resented it utterly .
怨恨 它 完全地 :

结果是埃格伯特不得不一直待在“手术室”里，他对此非常不满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ；
With the afternoon the visitors ；
和 这 下午 这 访客 ；

下午，访客们陆续到来；

[ðə; ði] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [æt; ət][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [θrɪld] ['mɪlɜːz] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]
the satisfying at last of the excitement that had thrilled Miller's Field to the
这 令人满意 在 最后的 的 这 激动 那 有 激动不已 米勒的 场地 到 这
['mærou] [sɪns] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] .
marrow since the newspapers were opened .
骨髓 自从 这 报纸 是 打开 ；

报纸发行以来，米勒球场上那种激动人心的气氛终于达到了高潮，令人欣慰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
A little difficult , the good ladies thought it , to know exactly what to say .
一个 小的 难的 , 这 好的 女士们 想法 它 , 到 知道 确切地 什么 到 说 .
[sə'leɪdɪz] [wɜːr] [wər] [ə'leɪdɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
善良的女士们觉得有点难，不知道该说什么。

[sʌm; səm] , [ɑ:n] ['gri:tɪŋ] ['mɪsɪz] . ['li:θəm] , ['boʊldli] [plʌmpt] : " [maɪ] [dɪr] , [aɪ][du:] [kən'grætʃəleɪt]
Some , on greeting Mrs . Letham , boldly plumped : " My dear , I do congratulate
一些 , 在 问候 太太 . 莱瑟姆 , 大胆地 丰满的 : " 我的 亲爱的 , 我 做 祝贺
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

有些人见到莱瑟姆夫人时，大胆地说道：“亲爱的，我祝贺你！ ”

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][tækt][ɪn] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ðoʊz] [hu:] ['klevərli]
" At the other extreme of tact in grasping a novel situation , those who cleverly
" 在 这 其他 极端 的 策略 在 抓握 一个 小说 情况 , 那些 WHO 巧妙地
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“在把握新形势的策略上，另一个极端是那些巧妙地开始行动的人，

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] - ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] - !
" My dear , I saw it in the ' Morning Post ' !
" 我的 亲爱的 , 我 锯 它 在 这 - 早晨 邮政 - !
[sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] - ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] - !
“亲爱的，我在《晨报》上看到的！ ”

" [ə; eɪ] ['werɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [wʌn][tu:; tə]['ma:d(ə)l] ['sentɪmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [li:d] ['gɪv(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ] .
" a wary opening that enabled one to model sentiments on the lead given in reply .
" 一个 警惕 开幕 那 已启用 一 到 模型 情感 在 这 带领 给定 在 回复 .
[li:d] ['gɪv(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ] .
“谨慎的开场白，使人能够根据对方的回应来塑造自己的情感。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][du:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] ! "
" My dear , I do congratulate you ! "
" 我的 亲爱的 , 我 做 祝贺 你 ! "

亲爱的，我真心祝贺你！

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] - ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] - !
" My dear , I saw it in the ' Morning Post ' !
" 我的 亲爱的 , 我 锯 它 在 这 - 早晨 邮政 - !
[sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] - ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] - !
“亲爱的，我在《晨报》上看到了！ ”

" [ænd; ænd] " [hoʊ] , [du:] [jər] , [θeŋk] [jər] ! " [frʌm; frəm][boʊn] - ['taɪərd] ['egbɜːt] ,
" and " Ho , do yer , thank yer ! " from bone - tired Egbert ,
" 和 " 何 , 做 你的 , 桑克 你的 ! " 从 骨 - 疲劳的 埃格伯特 ,
[θeŋk] [jər] ! " [frʌm; frəm][boʊn] - ['taɪərd] ['egbɜːt] ,
“还有疲惫不堪的埃格伯特说的‘嗨，做你的，谢谢！ ”

[ˈmɪmɪkɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][wʌn] ; [ænd; ənd] " [hoʊ] , [dɪd] [jər] , [bɔɪl] [jər] !
mimicking as he closed the door behind the one ; and " Ho , did yer , boil yer !
模仿 作为 他 关闭 这 门 在后面 这 一 ; 和 " 何 , 做过 你的 , 熬 你的 !
他一边模仿一边关上身后的门; “嚯, 你煮熟了你!

" [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] .
" closing it behind the other .
" 结束 它 在后面 这 其他 :

“把它关在另一个后面。”

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [fɔːrmz] , [ðən] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [,veəriː'eɪfənz][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
Between these forms , then , or with slight variations upon them ,
之间 这些 表格 , 然后 , 或者 和 轻微 变体 之上 他们 ,
因此, 介于这些形式之间, 或者在其基础上略作变化,

[fel] [ɔːl][ðə; ði] [sæljəˈteɪfənz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪl] - [ˈfɪlɪps] [huː] , [əˈraɪvɪŋ] [leɪt] ,
fell all the salutations but that of Mrs . Savile - Phillips who , arriving late ,
跌倒 全部 这 问候 但 那 的 太太 : 萨维尔 - 菲利普斯 WHO , 抵达 晚的 ,
除了迟到的萨维尔-菲利普斯夫人之外, 其他人都向他致以问候。

[ˈtredɪŋ] [ɑːn] [-] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈpresɪv] [hɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
treading on Egbert's foot in her impressive halt on the threshold ,
踩踏 在 埃格伯特的 脚 在 她 感人的 停止 在 这 临界点 ,
她站到门槛上, 稳稳地停住, 不小心踩到了埃格伯特的脚。

[kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdæfɪŋ] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˈleɪdi]
called in her dashing way across the crowded drawing - room , " And where is Lady
称为 在 她 帅气 方式 穿过 这 挤 绘画 - 房间 , " 和 在哪里 是 女士
[ˈbæːdn] ?
Burdon ?
伯顿 ?

她迈着轻快的步伐穿过拥挤的客厅问道: “伯顿夫人在哪里? ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [tiː] [ˈteɪbl] , [ˈkloʊsli] [səˈraʊndɪd] , [ˈprɪtɪli] [ˈkʌlərd] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" She was at her tea table , closely surrounded , prettily coloured by excitement ,
" 她 曾是 在 她 茶 桌子 , 密切 包围 , 漂亮 有色 经过 激动 ,
[ˈænɪmeɪtɪd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [best] ,
animated , at her best ,
动画 , 在 她 最好的 ,

她坐在茶桌旁, 被亲朋好友簇拥着, 脸上洋溢着兴奋的神采, 神采奕奕, 展现出她最美好的一面。

[ˈteɪstfəli] [gaʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [dʌv] - [greɪ] [ðæt] [fɔːrˈtuːɪtəsli] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm]
tastefully gowned in a becoming dove - grey that fortuitously had arrived from
品味高雅 身着礼服 在 一个 成为 鸽子 - 灰色的 那 偶然 有 到达的 从
[ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] ([ʃiː; ʃi] [felt]) [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː]
the dressmaker that morning and mingled (she felt) a tribute to her new
这 裁缝 那 早晨 和 混合 (她 毛毡) 一个 贡 到 她 新的
[ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hæf] - [ˈmɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]
dignity with a touch of half - mourning for the boy her relationship to
尊严 和 一个 触碰 的 一半 - 丧 为了 这 男生 她 关系 到
[huːm] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːt] [ˈfɪŋɡər] [hæd; həd] [tʌtʃ] [tuː; tə][laɪf] .
whom death with a hot finger had touched to life .
谁 死亡 和 一个 热的 手指 有 感动 到 生活 .

她身着一件雅致的鸽灰色长袍, 这件长袍恰好是那天早上裁缝送来的, (她觉得) 它既是对她新获得的尊严的致敬, 又带有一丝对那个男孩的哀悼, 那个男孩被死神用滚烫的手指从她身边带回了生命。

[ðʌs] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] — [nuː] [ˈleɪdi] [ˈbæːdn] — [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wel] .
Thus Mrs . Letham — new Lady Burdon — took the eye and took it well .
因此 太太 : 莱瑟姆 — 新的 女士 伯顿 — 采取 这 眼睛 和 采取 它 出色地 .

就这样, 莱瑟姆夫人——新任伯顿夫人——接受了这只眼睛, 并且欣然接受了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] ;
This was the moment of her triumph ;
这 曾是 这 片刻 的 她 胜利 ；
这是她胜利的时刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɪz] ['feri] [wɑ:nd][tu:; tə] [nɑ:k] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['jækɪz] [ʌv; əv]
and that is a moment that is fairy wand to knock asunder the shackles of
和 那 是 一个 片刻 那 是 仙女 魔杖 到 敲 分离 这 镣铐 的
[ðə; ði]['heviərðən'er] ['jɪrɪz] ,
the heavier years ,
这 较重 年 ,
那一刻，就像仙女的魔杖，可以打破岁月沉重的束缚。

[rɪ'stɔ:rɪŋ] [ju:θ] ; [tu:; tə][wɔ:rm][ænd; ənd] [meɪk] ['dʒenərəs] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [aɪ]
restoring youth ; to warm and make generous the heart ; to light the eye
恢复 青年 ； 到 温暖的 和 制作 慷慨的 这 心 ； 到 光 这 眼睛
[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði]['spɪrɪt] .
and lift the spirit .
和 举起 这 精神 .
恢复青春活力；温暖人心，慷慨大方；点亮双眼，振奋精神。

[hɜ:rɪz] , [hɜ:rɪz] [ðæt] ['moʊmənt] !
Hers , hers that moment !
她的 , 她的 那 片刻 !
那一刻，完全属于她！

[ʃi:; ʃi][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] [ə'sembli] !
She the commanding and captivating figure in that assembly !
她 这 指挥 和 引人入胜 数字 在 那 集会 !
她是集会上最具威严和魅力的人物！

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['i:kwəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
Her spirit was equal with her presence .
她 精神 曾是 平等的 和 她 在场 .
她的精神与她的外表同样出色。

['fɪzɪkli] ['kwi:nɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] ,
Physically queening it among her friends ,
身体 女王 它 之中 她 朋友们 ,
在朋友中，她以女王的姿态傲视群雄。

['saɪkɪkli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'ɒ:ft][ænd; ənd] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði][egzɔ:'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['berɪŋ]
psychically she was aloft and afloat in the exaltation that her bearing
精神上 她 曾是 高空 和 漂浮 在 这 提高 那 她 轴承
[ædvɜ:taɪzd] .
advertised .
广告 .
她的精神状态极佳，飘飘然，从她的举止中就能看出这一点。

[i:tʃ] [nu:] [kən.grætʃə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væsl] [hænd][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Each new congratulation as it came was a vassal hand put out to touch the
每个 新的 恭喜 作为 它 来了 曾是 一个 附庸 手 放 出去 到 触碰 这
['septər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə][ɪk'stend] .
sceptre she chose to extend .
权杖 她 选择 到 延长 .
每收到一条新的祝贺，就如同伸出一只臣属的手去触摸她选择伸出的权杖。

[ðə; ði][ˈpræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlektəb(ə)] [hɪm] [ˈreɪzd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈpreɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ]
The prattle of voices was a delectable hymn raised to her praise in her
这 喋喋不休 的 声音 曾是 一个 美味的 圣歌 提高 到 她 称赞 在 她
[nuː] [ˈdɪgnəti] .
new dignity .
新的 尊严 .

众人叽叽喳喳的声音，宛如一首悦耳的赞歌，歌颂着她崭新的尊严。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [enθəˈrəʊnd] , [kwɪːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [oʊn] ;
She was mentally enthroned , queen of a kingdom all her own ;
她 曾是 精神上 登基 , 女王 的 一个 王国 全部 她 自己的 ;
她在精神上已登基为女王，拥有属于自己的王国；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈvɪzʊəlaɪz; -zjʊ-][ɪts] [fer] [ˈpleɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
and as she visualised its fair places she had a sense of herself ,
和 作为 她 可视化 它是公平的 地方 她 有 一个 感觉 的 她自己 ,
[ˌsɪndəˈrelə] - [laɪk] ,
Cinderella - like ,
灰姑娘 - 喜欢 ,

当她想象着那些美丽的地方时，她觉得自己就像灰姑娘一样。

[ˈfedɪŋ] [dræb][ˈgɑːrmənts][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [əˈpiəriŋ] [moʊst] [ˈwʌndərfəli] [əˈreɪd] ;
shedding drab garments from her shoulders , appearing most wonderfully arrayed ;
脱落 单调 服装 从 她 肩膀 , 出现 最多 太棒了 排列 ;
[ˈʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][skəːts][ðə; ði] [dʌl] [pæst] ,
shaking from her skirts the dull past ,
摇晃 从 她 裙子 这 乏味的 过去的 ,

她脱下肩上灰暗的衣衫，显得容光焕发；抖落裙摆上沉闷的往事，

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [hændz] [ˈgriːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈsplendɪdli] [ˈkʌlərd] , [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
with eager hands greeting a future splendidly coloured , singing to her with
和 渴望的 双手 问候 一个 未来 精彩地 有色 , 歌唱 到 她 和
[ˈsaɪrən][noʊt] ,
siren note ,
警笛 笔记 ,

用充满渴望的双手迎接绚丽多彩的未来，用海妖般的歌声向她倾诉。

[kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [fʊt] [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] .
created for her foot and her pleasure .
创建 为了 她 脚 和 她 乐趣 .
专为她的脚和她的愉悦而设计。

[kənˈsɪdər] [hɜːr; həɹ] [steɪt] .
Consider her state .
考虑 她 状态 .
想想她的状况。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] ,
The better to consider it ,
这 更好的 到 考虑 它 ,
为了更好地考虑这个问题，

[kənˈsɪdər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [senˈseɪʃənz] [ɪz][ðə; ði][lɑːtɪ][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wen] , [ɑːn]
consider that something of these sensations is the lot of every woman when , on
考虑 那 某物 的 这些 感觉 是 这 很多 的 每一个 女士 什么时候 , 在
[hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] [iːv] ,
her marriage eve ,
她 婚姻 前夕 ,

想想看，每个女人在婚礼前夜都会经历这些感受中的某些部分，

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈsliːpləs] [ʃiː; ʃi][laɪz] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [ˈɪmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmənˌhʊd] [ðæt] [weɪts]
a girl , sleepless she lies through that night , imaging the womanhood that waits
一个 女孩 , 失眠 她 谎言 通过 那 夜晚 , 成像 这 女性 那 等待
[hɜːr; həɹ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈdaːrknəs] .
her beyond the darkness .
她 超过 这 黑暗 .

一个女孩，彻夜难眠，躺在床上，想象着黑暗背后等待着她的女人模样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈθreɪʃhʊld] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fəɹ] [ˈwʊmən] , [ðɪs] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [vaʊ] ,
It is the threshold of life for woman , this night before the vow ,
它 是 这 临界点 的 生活 为了 女士 , 这 夜晚 前 这 发誓 ,
对于女人而言，这是人生的一个转折点，是婚礼前夜。

[ænd; ænd][hæz; həz][noʊ] [ˈkaʊntərpaːrt] [ɪn][ɔːl][ə; eɪ][ˈmænz] [deɪz] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [tuː; tə] [ɡreɪv] .
and has no counterpart in all a man's days from boyhood to grave .
和 有 不 对应物 在 全部 一个 男人的 天 从 童年 到 严重 .
在一个人从童年到死亡的一生中，没有任何其他事情可以与之相比。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] ?
How should it ?
如何 应该 它 ?

应该如何操作？

[ðə; ði][ˈseksəz, ˈseksɪz][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈwaɪdli] [ˈsʌndərd] [ɪn][ˈhæbɪt] , [θɔːt] , [ˈkʌstəm] , [æz; əz] [tuː]
The sexes are as widely sundered in habit , thought , custom , as two
这 性别 是 作为 广泛 分离 在 习惯 , 想法 , 风俗 , 作为 二
[ˈseprət] [ænd; ænd][moʊst][ˈeɪliən][ˈreɪsɪz] .
separate and most alien races .
分离 和 最多 外星人 种族 .

两性在习惯、思想、习俗方面存在着巨大的鸿沟，就像两个截然不同、天差地别的种族一样。

[ʌv] [hæz; həz] [kənˈdʌktɪd] [ˈevri] [pˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈθreɪʃhʊld] [ænd; ænd][hæz; həz][soʊ]
Love has conducted every plighted woman to this threshold and has so
爱 有 实施 每一个 陷入困境 女士 到 这 临界点 和 有 所以
[dɪˈlektəbli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; həɹ] [əˈten](ə)n] [ɑːn][ðə; ði][rouɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrekənd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]
delectably engaged her attention on the road that she has reckoned little of
令人愉悅地 已订婚的 她 注意力 在 这 路 那 她 有 估计 小的 的
[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [tɔːrdz] [wɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈspiːdɪŋ] .
the new world towards which she is speeding .
这 新的 世界 向 哪个 她 是 超速 .

爱情引领着每一位有情人来到这扇门前，并如此巧妙地吸引了她们的注意力，以至于她们几乎没有考虑到自己正飞速驶向的新世界。

[naʊ] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [iːv] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ænd][əˈloʊn] :
Now , on her marriage eve , she is at night and alone :
现在 , 在 她 婚姻 前夕 , 她 是 在 夜晚 和 独自的 :

现在，在她结婚前夜，她独自一人待在夜晚：

[hɜːr; həɹ] [ˈiːɡər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈmoʊmənt] [brɪˈɑːnd] [huːz] [ˈpæsɪdʒ] [laɪz][ðə; ði]
her eager feet upon the immediate moment beyond whose passage lies the
她 渴望的 脚 之上 这 即时 片刻 超过 谁 通道 谎言 这
[ʌnɪkˈsplɔːrd] .
unexplored .
未探索的 .

她急切的脚步踏上了下一刻，彼岸便是未知的领域。

[ʌv] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [speɪs] [teɪks] [rest] .
Love for this space takes rest .
爱 为了 这 空间 需要 休息 .

对这片空间的爱需要休息。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [hɜːr; həɹ][ˈblaɪndfoʊldɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ; [tuː; tə] - [naɪt] ,
To - morrow he will lead her blindfolded into the new country ; to - night ,
到 - 明天 他 将要 带领 她 蒙眼 进入 这 新的 国家 ; 到 - 夜晚 ;
明天他将蒙着她的眼睛，领她进入新的国度；今晚，

[pɔɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈblaɪndfoʊldɪd][hiː; hi][hæz; həz][led][hɜːr; həɹ] ,
poised upon the crest to which blindfolded he has led her ,
准备 之上 这 波峰 到 哪个 蒙眼 他 有 引领 她 ,
他蒙着她的双眼，领着她来到山顶，她就站在山顶上。

[ʃiː; ʃi][stændz][ænd; ənd] [lʊks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [əˈtreɪmbl̩] [wɪð; wɪθ]
she stands and looks across the prospect , shading her eyes , atremble with
她 站立 和 看起来 穿过 这 前景 , 阴影 她 眼睛 , 颤抖 和
[ˈɛkstəsi] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [ədˈventʃəɹ] .
ecstasy at the huge adventure .
狂喜 在 这 巨大的 冒险 .
她站着，眺望远方，用手遮住眼睛，为即将到来的巨大冒险而欣喜若狂，浑身颤抖。

[ˈmaɪti] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [ə; eɪ][freɪl] [ˈfɪɡjəɹ] ,
Mighty courage she has — a frail figure ,
强大的 勇气 她 有 — 一个 脆弱 数字 ,
她拥有无比的勇气——尽管她身材纤弱。

[ˈbæriəɹz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ʃʌt] [fəˈlevəɹ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] ;
barriers closing up behind her to shut forever the easy paths of maidenhood ;
障碍 结束 向上 在后面 她 到 关闭 永远 这 简单的 路径 的 少女时代 ;
身后的障碍逐渐关闭，永远断绝了少女时期轻松的道路；

[hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ˈstretʃɪŋ] [ˈlɪmɪtləs] [bɪˈfɔːr] , [wer] [laɪ] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
hill and valley stretching limitless before , where lie lurking heaven knows what
爬坡道 和 谷 伸展 无限 前 , 在哪里 说谎 潜伏 天堂 知道 什么
[ˈrævənɪŋ] [ˈmɒnstəz] .
ravening monsters .
贪婪 怪物 .
眼前是无边无际的山峦和山谷，那里潜伏着天知道是什么样的凶猛怪兽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][bɔːrn][ɪkˈsplɔːrəɹ] , [ˌpriːˈdestɪnd] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [ˈfraɪt(ə)l] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
But she is the born explorer , predestined for this frightful plunge into the
但 她 是 这 出生 探险家 , 命中注定 为了 这 可怕 暴跌 进入 这
[ʌnˈhʊʊn] ,
unknown ,
未知 ,
但她天生就是个探险家，注定要勇敢地纵身跃入未知的领域。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ɪts][ˈdeɪndʒəz] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ɪts] [ˈspeɪʃəsənəs] ,
heedless of its dangers , intoxicated by its spaciousness ,
鲁莽 的 它是 危险 , 酣 经过 它是 宽敞 ,
不顾危险，沉醉于它的广阔空间，

[əˈmeɪzɪŋli] [ˈkɑːnfɪdənt][ɪn] [ˈlʌvz] [ˈpəʊəɹ] [ænd; ənd][dɪˈvʊʊ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
amazingly confident in Love's power and devotion to keep her in the pleasant
令人惊讶的是 自信的 在 爱的 力量 和 虔诚 到 保持 她 在 这 令人愉快的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .
她对爱情的力量和奉献精神充满信心，相信爱情会让她一直待在美好的地方。

[ænd; ʌnd] [lʌv] — [hiː; hi][ðə; ði] ['rekləs] ['triːti] - [məːŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈeɪliən][ˈreɪsɪz] — [ɪz] [proʊn] ,
And Love — he the reckless treaty - monger between the alien races — is prone ,
和 爱 — 他 这 鲁莽 条约 - 贩子 之间 这 外星人 种族 — 是 易于 ,
[ʌn'hæpɪli] ,
unhappily ,
不幸地 ,

而爱神——这位鲁莽地在异族之间斡旋条约的缔结者——不幸地陷入了困境。

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [en'tæŋɡəlɪŋ] [steɪps] [daʊn] [ðə; ði] [krest] ,
to lead her a dozen entangling steps down the crest ,
到 带领 她 一个 打 纠缠 步骤 向下 这 波峰 ,
领着她沿着山脊向下走了十几级错综复杂的台阶 ,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [hɪlz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['wɪldərnəs] ,
and there to leave her in the smiling hills suddenly become wilderness ,
和 那里 到 离开 她 在 这 微笑 丘陵 突然 变得 荒野 ,
然后把她留在微笑山丘上，那里突然变成了荒野。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['væliz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'bis] .
in the little valleys suddenly become abyss .
在 这 小的 山谷 突然 变得 深渊 .
小山谷突然变成了深渊。

[ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] .
Mrs . Letham had enjoyed that intoxicating moment upon the crest .
太太 . 莱瑟姆 有 享受 那 醉人 片刻 之上 这 波峰 .
莱瑟姆夫人很享受在山顶上那令人陶醉的时刻。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər][hɜːrz] [ə'gen] [naʊ] ;
Something of its sensations were hers again now ;
某物 的 它是 感觉 是 她的 再次 现在 ;
她现在又重新体会到了那种感觉；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [θɪrɪ] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] [ə'fer] .
but she found their thrill a far more delectable affair .
但 她 成立 他们的 刺激 一个 远的 更多的 美味的 事务 .
但她觉得他们的激情更加令人愉悦。

[ə'gen] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [wens] [æŋ; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['prɑːspekt] [stretʃt] ;
Again she was upon the crest whence an alluring prospect stretched ;
再次 她 曾是 之上 这 波峰 何处 一个 诱人 前景 拉伸 ;
她再次站在山顶，从那里可以欣赏到迷人的景色；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [nɑːt] [fɪlmd] [baɪ] ['ɪgnərəns] ; [naʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]
but now she looked with eyes not filmed by ignorance ; now could have seen
但 现在 她 看起来 和 眼睛 不是 拍摄 经过 无知 ; 现在 可以 有 已见
[ˈdezərt] ['pleɪsɪz] ,
desert places ,
沙漠 地方 ,
但现在她用不再被无知蒙蔽的双眼去看世界；现在她或许能看到沙漠的景象。

[ˈpɪtʃɔːlz] , [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
pitfalls , if such had been , but saw that there were none .
陷阱 , 如果 这样的 有 到过 , 但 锯 那 那里 是 没有任何 .
如果真有什么陷阱的话，但他发现并没有。

[ɔːr][soʊ][fɪː; fɪ] [θɔːt] .
Or so she thought .
或者 所以 她 想法 .
她当时是这么想的。

[ɔ:ˈredi] , [ɪn][ðə; ði][kən,grætʃəˈlei](ə)nz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] **Already , in the congratulations she was receiving , she was tasting the first**
已经 , 在这 恭喜! 她 曾是 接收 , 她 曾是 品尝 这 第一的
[swi:ts] ,
sweets ,
糖果 ,

在收到的祝贺声中,她已经尝到了第一缕甜蜜的滋味。

[ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fru:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sɔ:;] [ðə; ði] [groʊvz] [biˈhʌŋ] .
plucking the first fruits with which she saw the groves behind .
拔毛 这 第一的 水果 和 哪个 她 锯 这 小树林 背后 .

她摘下了树林后方最先看到的果实。

[fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:tʃənz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For the first time she found herself and her fortunes the centre of a
为了 这 第一的 时间 她 成立 她自己 和 她 财富 这 中心 的 一个
[ˈkraʊdɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ˈru:mz] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
crowded drawing - room's conversation .
挤 绘画 - 房间的 对话 .

她第一次发现自己和自己的命运成为了拥挤的客厅里人们谈论的焦点。

[fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈi:ɡər] [əˈten](ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəˈmænd]
For the first time she enjoyed the thrill of eager attention at her command
为了 这 第一的 时间 她 享受 这 刺激 的 渴望的 注意力 在 她 命令
[wen] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
when she chose to raise her voice .
什么时候 她 选择 到 增加 她 嗓音 .

她第一次体会到,当她提高嗓门时,人们会热烈地关注她,这种感觉让她兴奋不已。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] , [ɡʊd] .
It was good , good .
它 曾是 好的 , 好的 .

很好,很好。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səˈfi](ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
It was sufficient to her for the moment .
它 曾是 充足的 到 她 为了 这 片刻 .

对她来说,这暂时就足够了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪɡˈzɔ:ltɪd][maɪnd][ræn] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][aɪ ˈti:;] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ji] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn]
But her exalted mind ran calculating ahead of it , even while she rejoiced in
但 她 崇高 头脑 跑 计算 前方 的 它 , 甚至 尽管 她 欣喜若狂 在
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

但她高尚的头脑却先于这一切运转起来,即使她为此感到高兴。

[ʃi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)][ˈrɒləʊ] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She had her little Rollo brought in to her , and kept him on her
她 有 她 小的 罗洛 带来 在 到 她 , 和 保留 他 在 她
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

她让人把小罗洛抱过来,让他坐在自己膝盖上。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] ;
and stroked his hair ;
和 抚摸 他的 头发 ;

然后抚摸他的头发;

[ænd; ənd][wʌns][ænd; ənd][twʌɪs][ænd; ənd][ˈmeni][ˈtaɪmz][wɛnt][ˈɪntuː][ˈdriːmz][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][naʊ]
and once and twice and many times went into dreams of all that now
和 一次 和 两次 和 许多 时代 去 进入 梦境 的 全部 那 现在
[əˈweɪtɪd][hɪm; ɪm];
awaited him ;
等待中 他 ;

他一次又一次地梦见了所有等待着他的东西；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɛfərt][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈkɔːl][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][əˈtenʃnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and with an effort had to recall herself to the attentions of her
和 和 一个 努力 有 到 记起 她自己 到 这 注意 的 她
[gests] .
guests .
客人 .

她费了好大劲才把注意力重新吸引到客人身上。

[æz; əz][ˈiːvɪŋ][ˈstoʊl][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtriːz] ,
As evening stole out from the trees ,
作为 晚上 偷窃 出去 从 这 树木 ,

夜幕悄然从树林中降临，

[ɪn][ˈfæˌdʊʊz][əˈkrɔːs][ðə; ði][lɔːn][ænd; ənd][ɪn][dʌsk][əˈɡɛnst][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] , [laɪk][sʌm; səm][ˈstɛlθi]
in shadows across the lawn and in dusk against the windows , like some stealthy
在 阴影 穿过 这 草地 和 在 黄昏 反对 这 视窗 , 喜欢 一些 隐秘的
[ˈstreɪndʒər][ˈpɪrɪŋ][ɪn] ,
stranger peering in ,
陌生人 窥视 在 ,

草坪上的阴影里，黄昏时分窗户上的影子，就像一个偷偷摸摸的陌生人在窥视。

[hɜːr; hər][ˈpɑːrti][bɪˈɡæɪn][tuː; tə][ˈseprət] .
her party began to separate .
她 派对 开始 到 分离 .

她的队伍开始解散。

[ə; eɪ][fjuː][ˈkloʊzər][ˈfrendz][ˈklʌstərd][əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][bɪˈkeɪm][ˈmɔːr]
A few closer friends clustered about her , and the conversation became more
一个 很少 更近 朋友们 聚类 关于 她 , 和 这 对话 成为 更多的
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

几个关系比较亲密的朋友围在她身边，谈话也变得更加具体。

[jes] , [aɪˈtiː][wʊd][miːn][ˈliːvɪŋ][ˈmɪlɜːz][fiːld] — [daɪr][ˈmɪlɜːz][fiːld] ; [ænd; ənd][ˈliːvɪŋ][ðem; ðəm]
Yes , it would mean leaving Miller's Field — dear Miller's Field ; and leaving them
是的 , 它 会 意思是 离开 米勒的 场地 — 亲爱的 米勒的 场地 ; 和 离开 他们
[bʌt; bət][ˈnevər] , [ˈnevər][fəˈɡetɪŋ][ðem; ðəm] .
, but never , never forgetting them .
, 但 绝不 , 绝不 遗忘 他们 .

是的，这意味着离开米勒球场——亲爱的米勒球场；离开他们，但永远、永远不会忘记他们。

[ɪˈleɪtɪd] , [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd][ˈðɜːfɔːr][ˈdʒenərəs] , [ɪˈmoʊʃən(ə)] ,
Elated , triumphant , and therefore generous , emotional ,
欣喜若狂 , 凯 , 和 所以 慷慨的 , 情绪 ,

欣喜若狂，凯旋而归，因此慷慨大方，情绪激动。

[fiː; ji][ˈɔːlmoʊst][bɪˈliːvd][ðæt][ɪnˈdiːd][fiː; ji][wʊd][biː; bi][ˈsaːri][tuː; tə][luːz][ðiːz][ˈfrendz] .
she almost believed that indeed she would be sorry to lose these friends .
她 几乎 相信 那 的确 她 会 是 对不起 到 失去 这些 朋友们 .

她几乎相信，失去这些朋友她一定会感到遗憾。

[æz; əz][wʌŋ] [wɔ:md] [wið; wiθ] [waɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [swɒmps] [hɪz; ɪz][ˈprɑ:pər]
As one warmed with wine has a largeness of spirit that swamps his proper
作为 一 温暖 和 葡萄酒 有 一个 大 的 精神 那 沼泽 他的 恰当的
[self][ɪn][ɪts] [ˈdʒenərəs] [diˈlu:ʒənz] ,
self in its generous delusions ,
自己 在 它是 慷慨的 妄想 ,

就像一个被酒暖的人，精神膨胀，沉浸在慷慨的幻想中，丧失了原本的自我。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] , [wɔ:md] [wið; wiθ] [ˈtraɪʌmf] , [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .
so she , warmed with triumph , was genuine enough in all her protestations .
所以 她 , 温暖 和 胜利 , 曾是 真的 足够的 在 全部 她 抗议 .

所以，她带着胜利的喜悦，所有的抗议都显得十分真诚。

[wið; wiθ][ˈri:əl] [əˈfek(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ˈkaɪndli][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rtʃər] , [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [waɪf] , [hu:]
With real affection she handed over kindly Mrs . Archer , the doctor's wife , who
和 真实的 感情 她 递交 超过 亲切地 太太 . 射手 , 这 医生的 妻子 , who
[steɪd] [læst] ,
stayed last ,
入住 最后的 ,

她满怀深情地将最后留下的医生夫人阿切尔太太交了出去。

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈegbɜ:t] [hʌnt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] ,
to the good offices of Egbert Hunt , and in a happy ,
到 这 好的 办公室 的 埃格伯特 打猎 , 和 在 一个 快乐的 ,

在埃格伯特·亨特的斡旋下，令人欣慰的是，

[ˈhæpi] [glɒʊ] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdrɔ:ɪŋ] -[ru:m] .
happy glow of elation returned to her drawing - room .
快乐的 辉光 的 欣喜 返回 到 她 绘画 - 房间 .

客厅里再次洋溢着喜悦的光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
This was the beginning of it !
这 曾是 这 开始 的 它 !

这只是个开始！

[ðɪs] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
This the beginning of it !
这 这 开始 的 它 !

这只是个开始！

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ˈsmaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [prest] [təˈgeðər] ;
She drew a long breath , smiling to herself , her hands pressed together ;
她 画 一个 长的 气息 , 微笑 到 她自己 , 她 双手 按下 一起 ;

她长长地吸了一口气，双手合十，脸上带着微笑；

[θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈspaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
through the glass doors giving on to the lawn she espied her husband ,
通过 这 玻璃 门 给予 在 到 这 草地 她 窥视 她 丈夫 ,

透过通往草坪的玻璃门，她瞥见了她的丈夫。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðəm; ðəm] .
and smiling she went quickly across and opened them .
和 微笑 她 去 迅速地 穿过 和 打开 他们 .

她笑着快步走过去，打开了它们。

[aɪˈɑrˈɑɪ]
III
三、

[ˈmɪstər] . [ˈli:θəm] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
Mr . Letham was coming in from work in the garden .
先生 . 莱瑟姆 曾是 未来 在 从 工作 在 这 花园 .

莱瑟姆先生刚从花园里干完活回来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən][ɪn][wʌn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [treɪld] [ə; eɪ] [reɪk]
He had a watering - can in one hand , with the other he trailed a rake
他 有 一个 浇水 - 能 在 一 手 , 和 这 其他 他 拖着 一个 耙
. : .

他一手拿着浇水壶，另一只手拖着耙子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He was in his shirt - sleeves , and his face was damp with his
他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 他的 脸 曾是 潮湿 和 他的
[ɪgˈzɜ:ʃənz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] .
exertions around the flower - beds .
努力 大约 这 花 - 床 .

他穿着衬衫，脸上因为在花坛里劳作而湿漉漉的。

" [həˈloʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[ɔ:l] [gɔ:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
All gone ? " he asked .
全部 已消失 ? " 他 问 .

“都走了吗？”他问道。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪkˈstend][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm]
The warmth of her spirit caused her to extend her hands to him
这 温暖 的 她 精神 导致 她 到 延长 她 双手 到 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
with a sudden ,
和 一个 突然 ,

她内心的温暖让她突然向他伸出了双手，

[əˈfekʃənət] [ˈdʒestʃər] :
affectionate gesture :
亲热 手势 :

亲昵的举动：

" [ɔ:l] , [jes] .
" All , yes .
" 全部 , 是的 .

“全部，是的。”

[ˈmɔ:ris] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] [retʃ] !
Maurice , you were an old wretch !
莫里斯 , 你 是 一个 老的 可怜虫 !

莫里斯，你真是个老混蛋！

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] . " **You might have come in .** "
你 可能 有 来 在 . "

你可以进来的。

" [ˈsɪmplɪ] [ˈkʊdnt] , [oʊld][gɜ:rl] .
" Simply couldn't , old girl .
" 简单地 不能 , 老的 女孩 :

“根本做不到，老伙计。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skwɪnt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][fled][ænd; ənd][hɪd][br'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] .
I had a squint through the window , and fled and hid behind a bush .
我 有 一个 眯 通过 这 窗户 , 和 逃亡 和 隐藏 在后面 一个 衬套 .
我眯着眼睛透过窗户往外看了一眼，然后逃到灌木丛后面躲了起来。

[θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][juː; jə] ; [aɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] !
Thousands of you ; it looked awful !
数千 的 你 ; 它 看起来 可怕 !
成千上万的人；看起来糟透了！

" [ʃiː; ʃi] [læft] : " ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊəd] !
" She laughed : " Miserable coward !
" 她 笑了 : " 悲惨的 懦夫 !
她笑了：“可怜的懦夫！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jə] [wʊd] . "
I was hoping you would . "
我 曾是 希望 你 会 . "
我原本希望你能这么做。

" [wɜːr; wər][juː; jə] , [ðoʊ] ?
" Were you , though ?
" 是 你 , 尽管 ?
“但你真的是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
" he said eagerly .
" 他 说 急切地 .
他急切地说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .
" I'd have come like a shot if I'd known .
" ID 有 来 喜欢 一个 射击 如果 ID 已知 .
“如果我知道的话，我肯定会立刻赶来。”

" [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ə'gen] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lʌvər] .
" That made her laugh again : he was always the lover .
" 那 制成 她 笑 再次 : 他 曾是 总是 这 情人 .
“这又让她笑了起来：他总是扮演情人的角色。”

" [wel] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Well , come and have a talk now to make up , " she told him .
" 出色地 , 来 和 有 一个 讲话 现在 到 制作 向上 , " 她 讲述 他 .
“那我们现在就来好好谈谈，和好如初吧。”她对他说。

" [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Out here in the garden .
" 出去 这里 在 这 花园 .
“就在花园里。”

[ɪts] ['fraɪtʃəli] [hɑːt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
It's frightfully hot in this room .
它是 可怕地 热的 在 这 房间 .
这房间里热得吓人。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] .
" His face beamed .
" 他的 脸 光束 .
他脸上绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæərɪŋ] ,
He put down the implements he was carrying ,
他 放 向下 这 实施 他 曾是 携带 ,
他放下了身上携带的工具，

[waɪpt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
wiped a hand on his waistcoat and slipped his fingers beneath her arm .
擦拭 一个 手 在 他的 马甲 和 滑倒了 他的 手指 下面 她 手臂 .

他用马甲擦了擦手，然后把手指伸到她的胳膊下面。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [dres] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's a stunning dress , " he said .
" 那就是 一个 令人惊叹的 裙子 , " 他 说 .

“那件裙子真漂亮，”他说。

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skɜ:rt][ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [wel] [pli:zd] .
She gathered up the trailing skirt and glanced down at it , well pleased .
她 聚集 向上 这 尾随 裙子 和 瞥了一眼 向下 在 它 , 出色地 高兴 .

她提起拖地的裙摆，低头看了一眼，十分满意。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [naɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" It is rather nice , isn't it ? "
" 它 是 相当 好的 , 不是 它 ? "

“这地方挺不错的，不是吗？ ”

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['neli] .
You look as pretty as a picture this evening , Nellie .
你 看 作为 漂亮的 作为 一个 图片 这 晚上 , 内莉 .

内莉，你今晚看起来美极了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θʊ:t] [soʊ] , [wen] [aɪ] [skwɪntɪd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
I tell you , I thought so , when I squinted in through the window . "
我 告诉 你 , 我 想法 所以 , 什么时候 我 眯着眼 在 通过 这 窗户 . "

我告诉你，我眯着眼睛透过窗户往里看的时候，也这么想的。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][soʊ] ['hæpi] . "
" That's because I'm so happy . "
" 那就是 因为 我是 所以 快乐的 . "

“那是因为我太高兴了。”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . " [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][tu:; tə] [ʃoʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] " ['mɔ:ris] !
" So am I . " He pressed her arm to show why , and " Maurice !
" 所以 是 我 . " 他 按下 她 手臂 到 展示 为什么 , 和 " 莫里斯 !

“我也是。”他按了按她的胳膊以示原因，“莫里斯！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [gu:s] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [geɪ] ['kɑ:ment] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ]
you are a goose , " was her gay comment ; but for once his foolish
你 是 一个 鹅 , " 曾是 她 同性恋 评论 ; 但 为了 一次 他的 愚蠢
loverlikeness pleased her ;
高兴 她 ;

“你是只鹅，”她轻快地评论道；但这一次，他愚蠢的恋人姿态却让她感到高兴；

[hɜ:r; həɹ] [mu:d] [wʌz; wəz] ['waɪdli] ['tʃærətəbl] .
her mood was widely charitable .
她 情绪 曾是 广泛 慈善 .

她的情绪总体上是友善的。

[ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] [ɪn] ['saɪləns] .
They paced the little lawn in silence .
他们 踱步 这 小的 草地 在 沉默 .

他们默默地在小草坪上踱步。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , " [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['biːɪŋ] ['hæpi] , [duː][juː; jʊ] ? "
She suddenly asked , " You don't mind my being happy , do you ? "
她 突然 问 , " 你 不 头脑 我的 存在 快乐的 , 做 你 ？ "

她突然问道：“你不介意我开心吧？ ”

" [maɪnd] !
" Mind !
" 头脑 ！

“头脑！

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 ！

我的天哪！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'ven] .
" and he pressed her arm again .
" 和 他 按下 她 手臂 再次 ；

他又一次按住了她的手臂。

" ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] .
" Being excited about — about it , I mean .
" 存在 兴奋的 关于 — 关于 它 , 我 意思是 ；

“我对此感到兴奋——我是说，对这件事感到兴奋。”

[ɪts] ['næt(ə)rəl] , [ˈmɔːrɪs] ? "
It's natural , Maurice ? "
它是 自然的 , 莫里斯 ？ "

这是自然现象，莫里斯？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 ；

当然是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] , [oʊld][gɜːrl] . "
Of course it is , old girl . "
的 课程 它 是 , 老的 女孩 ； "

当然是了，老伙计。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] — [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] ?
" But you're not — it doesn't excite you ?
" 但 你是 不是 — 它 不 激发 你 ？

但你却不是——它不让你感到兴奋吗？

" ['mɪstər] . ['liːθəm] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] , ['iːv(ə)n][æt; ət][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['pæsɪdʒ] ,
" Mr . Letham was too honest , even at risk of disturbing this happy passage ,
" 先生 ； 莱瑟姆 曾是 也 诚实的 , 甚至 在 风险 的 令人不安 这 快乐的 通道 ,

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ðə; ði] [ʌn'truː] .
to pretend the untrue .
到 假装 这 不属实 ；

“莱瑟姆先生为人太诚实了，即使冒着破坏这段美好时光的风险，他也不愿说谎。

" [wel] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , that's nothing , " he said .
" 出色地 , 那就是 没有什么 , " 他 说 ；

“那算什么,”他说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" That's nothing .
" 那就是 没有什么 ；

“那不算什么。”

[aɪm][soʊ] [ˈbiːstli] [sloʊ] .
I'm so beastly slow .
我是 所以 兽 慢的 ；

我反应慢得像蜗牛。

[æn; ən] [ˈz:rθkweɪk] [ˈwʊdnt] [ɪk'saɪt] [em 'i:] . "
An earthquake wouldn't excite me . "
一个 地震 不会 激发 我 ； "

地震不会让我兴奋。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðen] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
" I don't believe it would , " she laughed , then was serious .
" 我 不 相信 它 会 , " 她 笑了 , 然后 曾是 严肃的 ；

“我不认为会这样，”她笑着说，然后又严肃起来。

" [bʌt; bət][aɪm] [ɪk'saɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" But I'm excited , " she said abruptly .
" 但 我是 兴奋的 , " 她 说 突然 ；

“但我很兴奋，”她突然说道。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] !
" Oh , I am !
" 哦 , 我 是 ！

“哦，我是！ ”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈveɪlɪŋ] [skaɪ] — [ə; eɪ][dɪm][stɑːr] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm]
" She put up her face towards the veiling sky — a dim star here and a dim
" 她 放 向上 她 脸 向 这 面纱 天空 — 一个 暗淡 星星 这里 和 一个 暗淡
[stɑːr][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [ˈraɪzɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [dʒʌst][æz; əz]
star there and a faint breeze rising — and she drew a deep breath just as
星星 那里 和 一个 头晕的 微风 上升 — 和 她 画 一个 深的 气息 只是 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɜːrliər] .
she had breathed deeply in the drawing - room a few moments earlier .
她 有 呼吸 深 在 这 绘画 - 房间 一个 很少 时刻 早些时候 ；

她抬起头，望向朦胧的天空——这里一颗昏暗的星星，那里一颗昏暗的星星，微风拂过——她深深地吸了一口气，就像
几分钟前在客厅里深深地吸了一口气一样。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] !
" Oh , I am !
" 哦 , 我 是 ！

“哦，我是！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 ；

她重复道。

" [ˈmɔːrɪs] !
" Maurice !
" 莫里斯 ！

“莫里斯！ ”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I want to talk about it .
我 想 到 讲话 关于 它 ；

我想谈谈这件事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ;
" He was not at all conscious of the full intensity of her feelings ;
" 他 曾是 不是 在 全部 有意识的 的 这 满的 强度 的 她 情怀 ；

“他完全没有意识到她感情的强烈程度；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pə'si:vɪd] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɑːləɹənt]

but	for	such	of	it	as	he	perceived	he	smiled	at	her	in	his	tolerant
但	为了	这样的	的	它	作为	他	感知	他	微笑	在	她	在	他的	宽容

[wei] .

way .

方式 .

但就他所察觉到的这一点而言，他还是以宽容的方式对她笑了笑。

" [wel] , [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ] .

" **Well , you say , " he told her** .

" 出色地 , 你 说 , " 他 讲述 她 .

“嗯，你说呢？”他告诉她。

" [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

" **You do the talking** .

" 你 做 这 说 .

你来说吧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [speɪs] ;

" **She was silent for a considerable space** ;

" 她 曾是 沉默的 为了 一个 大量 空间 ;

她沉默了相当长一段时间；

[hɜːr; həɹ][maɪnd] [rʌŋ] [fɑːr] [ə'hed] [ænd; ænd] ['ɑːkjupaɪd] [ə'mʌŋ] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

her	mind	run	far	ahead	and	occupied	among	thoughts	to	which	she	could	not
她	头脑	跑步	远的	前方	和	占领	之中	想法	到	哪个	她	可以	不是

[ɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ,

introduce him ,

介绍 他 ,

她的思绪飘向远方，沉浸在各种无法向他提及的念头中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

for he had no place in them .

为了 他 有 不 地方 在 他们 .

因为他与他们格格不入。

[ðæt] [hiː; hi] ['fɪvəd] ['slaɪtli] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

That he shivered slightly recalled his presence to her .

那 他 瑟瑟发抖 轻微地 召回 他的 在场 到 她 .

他微微颤抖了一下，这让她想起了他的存在。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɹətli] [ʌt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ʃiː; ʃi]

That his presence had been deliberately shut from among the castles she

那 他的 在场 有 到过 故意地 关闭 从 之中 这 城堡 她

[hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɑːmz; kwɔːmz] [wɪtʃ] ([ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]

had been building caused her one of those qualms which (if we are

有 到过 建筑 导致 她 一 的 那些 疑虑 哪个 (如果 我们 是

[kaɪnd]) [ɔːf(ə)n] [stɪŋ] [juː 'es] [bæk] [frʌm; frəm]['ʌʊər; ɑːr] ['wəːsə] [self][tuː; tə]['ʌʊər; ɑːr] ['betər] ['neɪtʃər] .

kind) often sting us back from our worser self to our better nature .

种类) 经常 蜇 我们 后退 从 我们的 更糟 自己 到 我们的 更好的 自然 .

她刻意将他的存在排除在她建造的城堡之外，这让她产生了一种不安感，这种不安感（如果我们心存善意的话）常常会让我们摆脱邪恶的一面，回归善良的本性。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,

And she was kind ,

和 她 曾是 种类 ,

她很善良。

[ˈɔːltərneɪtɪŋ] [ˈsiːsləsli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwʊmənli] [pɑːrts][fɪː; ji] [hæd; həd][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər]
alternating **ceaselessly** **between** **the** **many** **womanly** **parts** **she** **had** **and** **those** **other**
交替 不停地 之间 这 许多 女性 部分 她 有 和 那些 其他
[pɑːrts][wiː; wi][ɔːl] [pəˈzes] ;
parts **we** **all** **possess** ;
部分 我们 全部 具有 ;
她身上有许多女性特征，而我们每个人都有其他特征，这两种特征之间不断交替；

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈpitɪd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈvents] [naʊ] [ˈkwɪkli] [ˈʃeɪpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər]
only **to** **be** **pitied** **if** **the** **events** **now** **quickly** **shaping** **for** **her** **tempted** **her**
仅有的 到 是 可怜的 如果 这 活动 现在 迅速地 成型 为了 她 受诱惑 她
[tuː] [mʌtʃ] ,
too **much** ,
也 很多 ,
只有当眼前迅速展开的局势对她构成太大诱惑时，她才会受到怜悯。

[led][hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ˈkaɪndnəs] [ɪz] [rɪˈkʌvərəbl]
led **her** **too** **far** **from** **the** **point** **whence** **kindness** **is** **recoverable** .
引领 她 也 远的 从 这 观点 何处 仁慈 是 可回收
这使她离善良尚可挽回的境地太远了。

[rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwʊmənlinəs] , " [oʊ] , [jɜːr; jər][koʊt] !
Recalled **to** **him** **and** **to** **her** **womanliness** , " **Oh** , **your** **coat** !
召回 到 他 和 到 她 女性气质 , " 哦 , 你的 外套 !
想起他和她作为女性的特质，“哦，你的外套！

" [fɪː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she** **exclaimed** .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。
" [juːv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [hɔːt][ænd; ənd] [juːl] [kætʃ] [jɜːr; jər] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɪl] .
" **You've** **been** **getting** **hot** **and** **you'll** **catch** **your** **death** **of** **chill** .
" 你已经 到过 获得 热的 和 你会 抓住 你的 死亡 的 寒意 .
“你最近太热了，会冻死的。”

[jʊə(r)] [ˈdredfəli] [ˈkerləs] .
You're **dreadfully** **careless** .
你是 极其糟糕 粗心 .
你真是粗心大意。

[wer] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
Where **is** **it** ? "
在哪里 是 它 ? "
它在哪里？ "

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] .
" **In** **the** **summer** - **house** .
" 在 这 夏天 - 房子 .
在避暑别墅里。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɔːt] ! "
But **what** **rot** ! "
但 什么 腐烂 ! "
真是腐败透顶！

" [aɪl] [get][aɪˈtiː] .
" **I'll** **get** **it** .
" 患病的 得到 它 .
我会去拿的。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ræn] [ə'wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
" **She slipped her arm from his hand and ran away across the lawn .**
" 她 滑倒了 她 手臂 从 他的 手 和 跑 离开 穿过 这 草地 .
她挣脱了他的手，跑过草坪逃走了。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
" **she said , returning .**
" 她 说 , 返回 .
她边说边返回。

" [naʊ] ['bʌt(ə)n] [,aɪ 'tiː][ʌp] .
" **Now button it up .**
" 现在 按钮 它 向上 .
现在把扣子扣好。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊！

[jʊə(r)] [ɔːl] [θʌmz] !
You're all thumbs !
你是 全部 拇指 !
你们都是笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːləɹ] .
" **She fastened it for him and turned up the collar .**
" 她 系紧 它 为了 他 和 转向 向上 这 衣领 .
她帮他系好衬衫领子，然后把领子竖了起来。

[ðə; ði]['æk(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
The action brought her face close to his .
这 行动 带来 她 脸 关闭 到 他的 .
这个动作让她的脸靠近了他的脸。

" [jʊə(r)] ['dʒɔːli] [gʊd] [tuː; tə][,em 'iː] , [ˈneli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [brʌʃt] [hɜːr; həɹ]
" **You're jolly good to me , Nellie , " he said , and his lips brushed her**
" 你是 快乐的 好的 到 我 , 内莉 , " 他 说 , 和 他的 嘴唇 刷过 她
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .
“你对我真好，内莉，”他说着，嘴唇轻轻擦过她的额头。

[ə; eɪ] [kɪs] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step] .
A kiss it had been , but she drew back a step .
一个 吻 它 有 到过 , 但 她 画 后退 一个 步 .
那原本是一个吻，但她后退了一步。

" [nɑːt] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪl] [ɑːn][maɪ][hændz] , " [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] ['braɪtli] .
" **Not going to have you ill on my hands , " she told him brightly .**
" 不是 去 到 有 你 患病的 在 我的 双手 , " 她 讲述 他 明亮地 .
“我可不想让你生病，”她兴高采烈地告诉他。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] , " [wʌt] [ɑːr; əɹ][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ]
Then she slipped a hand into his arm and resumed , " What are we going
然后 她 滑倒了 一个 手 进入 他的 手臂 和 恢复 , " 什么 是 我们 去
[tuː; tə][duː] — [fɜːrst] ?
to do — first ?
到 做 — 第一的 ?

然后她把手伸进他的胳膊里，继续说道：“我们接下来要做什么——首先？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I want to talk about that .
我 想 到 讲话 关于 那 .

我想谈谈这件事。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
" **She had talked to him of it all the morning ;**
" 她 有 谈话 到 他 的 它 全部 这 早晨 ;

“她整个上午都在跟他谈论这件事；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌʌndɪsˈkʌst] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðɪːz] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənts]
but as if it were undiscussed — anything to preserve these happy moments
但 作为 如果 它 是 未讨论的 — 任何事物 到 保存 这些 快乐的 时刻
— " [jes] , [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
— " **Yes , go on , " he said .**
— " 是的 , 去 在 , " 他 说 .

但仿佛这件事无需讨论——为了留住这些快乐的时刻——“好的，继续，”他说。

[ʃiː; ʃɪ] [riˈspɒndɪd] [ˈiːgərli] .
She responded eagerly .
她 回应 急切地 .

她热情地回应了。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] , [naʊ] ,
" **Well , we must write to Lady Burdon , of course — Jane Lady Burdon , now ,**
" 出色地 , 我们 必须 写 到 女士 伯顿 , 的 课程 — 简 女士 伯顿 , 现在 ,
[juː; jʊ] [sed] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
you said , didn't you ?
你 说 , 没有 你 ?

“当然，我们必须写信给伯顿夫人——简·伯顿夫人，你刚才说的是这个名字，对吧？”

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
Not to - day .
不是 到 - 天 .

今天不行。

[ˈbetər] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
Better wait a day — to - morrow . "
更好的 等待 一个 天 — 到 - 明天 . "

最好等一天——明天。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . "
" **That is what I thought . "**
" 那 是 什么 我 想法 . "

“我也是这么想的。”

" [jes] — [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" **Yes — yes — and then you will have to go to see her .**
" 是的 — 是的 — 和 然后 你 将要 有 到 去 到 看 她 .

“是的——是的——然后你就得去见她。”

[baɪ] [jɔːrˈself] .
By yourself .
经过 你自己 .

独自一人。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [æt; ət][fɜːrst] .
I won't come at first .
我 惯于 来 在 第一的 .

我一开始不会来。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" She gave a little sound of laughter .
" 她 给予 一个 小的 声音 的 笑声 .

她轻笑了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [mʌtʃ] [laɪk] [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ðɪs]
" I don't think I shall much like Jane Lady Burdon , from what you told me this
" 我 不 思考 我 将 很多 喜欢 简 女士 伯顿 , 从 什么 你 讲述 我 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“根据你今天早上告诉我的情况，我想我不会很喜欢简·伯顿夫人。”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hær] : " [gʊd] [lɔːrd] , [waɪ] , [ˈneli] ?
" He asked her : " Good lord , why , Nellie ?
" 他 问 她 : " 好的 主 , 为什么 , 内莉 ?

他问她：“我的天哪，为什么，内莉？ ”

[waɪ] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Why , what did I tell you ?
为什么 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着？

[aɪv] [ˈoʊnli] [siːn] [hɜːr; hær][wʌns] , [ˈjɪrz] [ænd; ɛnd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
I've only seen her once , years and years ago . "
我已经 仅有的 已见 她 一次 , 年 和 年 前 . "

我只见过她一次，那是很多很多年前的事了。

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hær][aʊt] [praʊd] ; [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fiːl] [ðɪs] [ˈterəbli] . "
" You made her out proud ; you said she would feel this terribly . "
" 你 制成 她 出去 自豪的 ; 你 说 她 会 感觉 这 可怕 . "

“你让她感到骄傲；你说过她会感到如此痛苦。”

" [ðæt] [pʊr] [ˈbɔɪz] [deθ] ?
" That poor boy's death ?
" 那 贫穷的 男孩们 死亡 ?

“那个可怜男孩的死？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .
Of course she would .
的 课程 她 会 .

她当然会。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She was devoted to him .
她 曾是 奉献 到 他 .

她对他忠贞不渝。

[lʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðæn] [ˈrɒləʊz] [eɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
Look , he was no more than Rollo's age when his father died .
看 , 他 曾是 不 更多的 比 罗洛的 年龄 什么时候 他的 父亲 死亡 .

你看，他父亲去世时，他跟罗洛的年纪差不多。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
She brought him up .
她 带来 他 向上 .

她把他抚养长大。

[bɪn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Been mother and father to him all his life .
到过 母亲 和 父亲 到 他 全部 他的 生活 .
一辈子既当母亲又当父亲。

[ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ʃiːd] [fiːl] [aɪ ˈtiː] . "
Imagine how she'd feel it . "
想象 如何 棚 感觉 它 . "
想象一下她会作何感想。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ; [fiːl] [juː ˈes] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [aɪ] [miːn] .
" **Oh , I don't mean that ; feel us coming in , I mean .**
" 哦 , 我 不 意思是 那 ; 感觉 我们 未来 在 , 我 意思是 :
“哦，我不是那个意思；我的意思是，感受一下我们进来的感觉。”

[praʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Proud in that way .
自豪的 在 那 方式 .
在这方面我感到自豪。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [truː] , [wʊd] [hæv; həv]
" **It was an idea that another man , though he knew it true , would have**
" 它 曾是 一个 主意 那 其他 男人 , 尽管 他 知道 它 真的 , 会 有
[læft] [əˈsaɪd] .
laughed aside .
笑了 旁边 .
“换作其他人，即使知道这是真的，也会一笑置之。”

[ˈmɪstər] . - [ˈhoʊpləs] [sɪmˈplɪsəti] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstʌmbliŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Mr . Letham's hopeless simplicity put him to a stumbling explanation .
先生 . - 绝望 简单 放 他 到 一个 踉跄 解释 .
莱瑟姆先生的单纯让他只能磕磕巴巴地解释。

" [ɑː] , [bʌt; bət] - [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] — [nɑːt] [fer] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ah , but proud's not the word — not fair , " he said .**
" 啊 , 但 - 不是 这 单词 — 不是 公平的 , " 他 说 :
“啊，但是骄傲这个词用得不对——这不公平，”他说。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [praɪd] ; [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [dəunt][juː; jʊ] , [oʊld][gɜːrl] ?
" **She has pride ; you understand the difference , don't you , old girl ?**
" 她 有 自豪 ; 你 理解 这 不同之处 , 不 你 , 老的 女孩 ?
“她很有自尊心；你明白其中的区别吧，老姑娘？”

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfæməli] [praɪd] .
A tremendous family pride .
一个 巨大的 家庭 自豪 .
这是家族引以为豪的象征。

 [fiːl] [fiːl] [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekt] [dɪˈsent] — [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [sed] [ɪn][ðə; ði]
She'll feel this break in the direct descent — father to son , as it said in the
壳 感觉 这 休息 在 这 直接的 下降 — 父亲 到 儿子 , 作为 它 说 在 这
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,
她会感受到这种父子直系继承的断裂——正如报纸上所说，父子相传的继承方式就此中断。

[ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbəːdn] .
ever since there was a Burdon .
曾经 自从 那里 曾是 一个 伯顿 .
自从有了负担以来。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [trəˈdɪʃnz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hæf][ðer; ðər] [trəˈdɪʃnz] ,
It is one of their traditions , at the bottom of half their traditions ,
它是 一 的 他们的 传统 , 在 这 底部 的 一半 他们的 传统 ,
这是他们的传统之一，或者说，是他们一半传统中最底层的一种传统。

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [ˈsɪmpli] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and they're simply wrapped up in that kind of thing .
和 它们是 简单地 包装 向上 在 那 种类 的 事物 :
他们完全被这类事情缠身了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [əbˈzɜːvənsɪz] — [lɔːz] [ʌv; əv]
I should think there never was a family with so many observances — laws of
我 应该 思考 那里 绝不 曾是 一个 家庭 和 所以 许多 观察 — 法律 的
[ɪts] [oʊn] . " **its own .** "
它是 自己的 . "

我想，应该没有哪个家庭像他们这样有这么多规矩——这么多自己的规矩。”

" [tel] [emˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ænd] [waɪl] [ðeɪ] [peɪst] ,
" Tell me , " she said : and while they paced ,
" 告诉 我 , " 她 说 : 和 尽管 他们 踱步 ,
“告诉我,”她说; 然后他们来回踱步,

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] [huːz] [staɪl] [ænd; ænd] [ˈdɪɡnəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ænd]
he spoke of this family whose style and dignity they were to take ; and
他 辐 的 这 家庭 谁 风格 和 尊严 他们 是 到 拿 ; 和
[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
while he spoke ,
尽管 他 辐 ,

他谈到了这个家族，他们将要效仿他们的风格和尊严；在他讲话的时候，

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [prest] [təˈgeðər] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ænd] [kənˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [æz; əz] [ðoʊ]
sometimes she pressed together her lips and contracted her brows as though
有时 她 按下 一起 她 嘴唇 和 合同 她 眉毛 作为 尽管
[ˈhɑːst(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] ,
hostile towards the pictures he made her see ,
敌对的 向 这 图片 他 制成 她 看 ,

有时她会抿紧嘴唇，皱起眉头，仿佛对他让她看到的那些画面抱有敌意。

[ˈsʌmtaɪmz] [briːðd] [ˈkwɪkli] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
sometimes breathed quickly and took a light in her eyes as though she
有时 呼吸 迅速地 和 采取 一个 光 在 她 眼睛 作为 尽管 她
[ˈfɔː(r).teɪst] [diˈlaɪts] [ðæt] [hiː; hi] [priˈzentɪd] .
foretasted delights that he presented .
预测 美味 那 他 呈现 .

她有时会呼吸急促，眼中闪过一丝光芒，仿佛品尝到了他所呈现的美味。

快乐战士(The Happy Warrior)

第3/24页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][roʊ'mæntɪk] [sens] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
She had no romantic sense in her nature ,
她 有 不 浪漫的 感觉 在 她 自然 ,

她天性中没有浪漫情怀。

[els] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bəːdn] [æz; əz] , [hiː; hi] [sed]
else had been moved by such traditions of the House of Burdon as , **he said**
别的 有 到过 已搬 经过 这样的 传统 的 这 房子 的 伯顿 作为 , 他 说
,
,
,

他说, 其他人则受到了伯顿家族传统的感召, 例如:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
he could remember .
他 可以 记住 .

他记得。

[ðæt] [waɪt] ['roʊzɪz][wɜːr; wər] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['bəːdn] [oʊld]['mænər] ,
That white roses were never permitted in the grounds of Burdon Old Manor ,
那 白色的 玫瑰 是 绝不 允许 在 这 理由 的 伯顿 老的 庄园 ,
伯顿老庄园的庭院里从来不允许种植白玫瑰。

[ðæt] [noʊ] [meɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
that no male but the head of the family might put on his hat within the
那 不 男性 但 这 头 的 这 家庭 可能 放 在 他的 帽子 之内 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

除了一家之主之外, 任何男性都不能在门槛内戴帽子。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv] [sʌnz] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] , [nɑːt] ['twenti] -
that the coming of age of sons was celebrated at twenty - four , not twenty -
那 这 未来 的 年龄 的 儿子们 曾是 著名 在 二十 - 四 , 不是 二十 -
[wʌn] ,
one ,
一 ,

儿子成年礼是在二十四岁而不是二十一岁庆祝的。

— [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hiːdɪd] [ðə; ði]['ledʒəndz] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] [əb'zɜːvənsɪz] .
— **she scarcely heeded the legends attaching to these observances** .
— 她 几乎 听从了 这 传说 连接 到 这些 观察 .

她几乎不理会与这些习俗相关的传说。

" ['ræðər] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [kɑːndɪ'send] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Rather silly , she named them , and did not condescend a reply to her**
" 相当 愚蠢的 , " 她 命名 他们 , 和 做过 不是 屈尊 一个 回复 到 她
['hʌzbəndz] [wiːk] [dɪ'fens] ,
husband's weak defence ,
丈夫的 虚弱的 防御 ,

“真是愚蠢,”她这样评价他们, 并且没有居高临下地回应丈夫苍白无力的辩解。

" [wel] , [ðeɪ] ['ræðər] [get][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Well , they rather get you , you know , don't you think ?**
" 出色地 , 他们 相当 得到 你 , 你 知道 , 不 你 思考 ?

“嗯, 他们更希望抓到你, 你不觉得吗? ”

" [hi:; hi] [spʊk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bə:dn] ['mɑ:toʊ] , [ðə; ði] ['æɾəgənt] , " [aɪ][hoʊld] !
" He spoke of the Burdon motto , the arrogant , I hold !
" 他 辐 的 这 伯顿 座右铭 , 这 傲慢的 , " 我 抓住 !
" 他谈到了伯顿的座右铭, 傲慢地说: ‘我坚持! ’

" [ðæt] [wʌz; wəz][ʌ; əv][ðə; ði][boʊn] [ʌ; əv] ['bə:dn] ['kærəktər] , [soʊ][hi:; hi] [sed] .
" that was of the bone of Burdon character , so he said .
" 那 曾是 的 这 骨 的 伯顿 特点 , 所以 他 说 .
" 那是伯顿性格的骨子里的东西,"他说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld] ['grænfɑ:ðər] ['telɪŋ] [em 'i:][lɑ:ts] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; həɾ] .
" I remember my old grandfather telling me lots about that , he told her .
" 我 记住 我的 老的 祖父 讲述 我 很多 关于 那 , " 他 讲述 她 .
" 我记得我爷爷跟我讲过很多关于这方面的故事,"他告诉她。

" [aɪ 'ti:] [sʌmz] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" It sums them up .
" 它 总和 他们 向上 .
" 这概括了他们。"

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] : ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] ['fɪrləs] , [laɪk] [ðæt]
That's the kind they've always been : headstrong and absolutely fearless , like that
那就是 这 种类 他们有 总是 到过 : 固执己见 和 绝对地 无畏 , 喜欢 那
[pʊɾ] [bɔɪ] ,
poor boy ,
贫穷的 男生 ,
他们一直都是这种人: 固执己见, 胆大妄为, 就像那个可怜的男孩一样。

[ænd; ənd] ['stʌbəɾn] — ['stʌbəɾn] [æz; əz] [mju:lz] [wer] [ðer; ðər] [raɪts] , [ɔ:r][ðer; ðər] [wɪl] , [ɔ:r][ðer; ðər]
and stubborn — stubborn as mules where their rights , or their will , or their
和 固执的 — 固执的 作为 骡子 在哪里 他们的 权利 , 或者 他们的 将要 , 或者 他们的
[praɪd] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
pride is concerned .
自豪 是 担心的 .
而且很固执——在权利、意志或自尊方面, 它们就像骡子一样固执。

['stʌbəɾn] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,
Stubborn in having their own way ,
固执的 在 拥有 他们的 自己的 方式 ,
他们固执己见, 一意孤行。

[ænd; ənd] ['stʌbəɾn] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] [ɔ:r][nɑ:t] [dʌn] [ɪn]
and stubborn in doing or not doing simply because the thing's done or not done in
和 固执的 在 正在做 或者 不是 正在做 简单地 因为 这 事物 完毕 或者 不是 完毕 在
[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðeə(r)] [bred] [ʌp] [ɪn] .
the traditions they're bred up in .
这 传统 它们是 繁殖 向上 在 .
他们固执己见, 坚持做或不做某件事, 仅仅因为他们从小就接受这种传统观念。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] " [jes] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" He stopped and bent to her with " Yes , what did you say ?
" 他 停止 和 弯曲 到 她 和 " 是的 , 什么 做过 你 说 ?
他停下脚步, 弯下腰对她说: “是的, 你说什么? ”

" [bʌt; bət]['oʊnli] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [br'ni:θ] [hɜ:r; həɾ]
" but only caught her repeating to herself intensely and beneath her
" 但 仅有的 捕捉 她 重复 到 她自己 强烈地 和 下面 她
[breθ] , " [aɪ][hoʊld] ! " breath , I hold ! "
气息 , " 我 抓住 ! "
但只听到她低声自语, 语气急促: “我坚持! ”

" [jes] , [its] ['ræðər] [faɪn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Yes , it's rather fine , isn't it ?**
" 是的 , 它是 相当 美好的 , 不是 它 ？

“是的，还不错，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [oʊld] ['leɪdi]
" **he said ; and he went on : " Well , that's just what I mean about old Lady**
" 他 说 ; 和 他 去 在 : " 出色地 , 那就是 只是 什么 我 意思是 关于 老的 女士
['bəːdn] .
Burdon .
伯顿 .

他说；然后他继续说道：“嗯，这就是我所说的伯顿老太太。”

[ʃiːl] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænsʌn] , [hæd; həd] [held] [ɔːl] [ðɪːz]
She'll have felt that she was holding for her grandson , had held all these
壳 有 毛毡 那 她 曾是 保持 为了 她 孙子 , 有 握住 全部 这些
['jɪrɜː] ,
years ,
年 ,

她会觉得她是在为她的孙子撑着，这些年来一直如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [breɪk] , [ðə; ðɪ][də'rekt]
and now was the one , the only one , to see the tradition break , the direct
和 现在 曾是 这 一 , 这 仅有的 一 , 到 看 这 传统 休息 , 这 直接的
[sək'seɪʃ(ə)n] [pæs] .
succession pass .
演替 经过 .

而现在，他是唯一一个亲眼目睹传统被打破、直接继承权被剥夺的人。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [praɪd][ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [aɪ 'ti:] .
That's what I mean by saying she has pride and will feel it .
那就是 什么 我 意思是 经过 说 她 有 自豪 和 将要 感觉 它 .

这就是我所说的，她有自尊心，而且会感受到这种自尊。

[ðæt] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ,
That time I saw her , as I was telling you this morning ,
那 时间 我 锯 她 , 作为 我 曾是 讲述 你 这 早晨 ,

就像我今天早上跟你说的那样，我上次见到她的时候

[wen] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['rɒləʊz] [eɪdʒ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr]
when that poor boy was about Rollo's age and I was doing a walking tour
什么时候 那 贫穷的 男生 曾是 关于 罗洛的 年龄 和 我 曾是 正在做 一个 步行 旅游
[daʊn] [ɪn] ['wɪltʃər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bəːdn] [oʊld] ['mænər]
down in Wiltshire and managed to get up courage to go to Burdon Old Manor
向下 在 威尔特郡 和 管理 到 得到 向上 勇气 到 去 到 伯顿 老的 庄园

[ænd; ənd] [ɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,
and introduce myself ,
和 介绍 我 ,

当那个可怜的男孩和罗洛差不多大的时候，我正在威尔特郡参加徒步旅行，我鼓起勇气去了伯顿老庄园，并向他做了自我介绍。

[aɪ] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] [ðen] .
I noticed it then .
我 注意到 它 然后 .

我当时就注意到了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪŋ][ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][bɪˈtwiːn][ðə; ði][bɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][kweɪnt][kaɪnd][ʌv; əv] -
She was dividing all her time between the boy and a quaint kind of -
她 曾是 分割 全部 她 时间 之间 这 男生 和 一个 古雅 种类 的 -
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz][ˈbəːdn] - [æz; əz][ʃiː, ʃi][kɔːld][aɪˈtiː],
Lives of the Barons Burdon - **as she called it** ,
生活 的 这 男爵 伯顿 - 作为 她 称为 它 ,
她把所有时间都花在了那个男孩和一本她称之为“伯顿男爵传”的古雅书籍上。

[ə; eɪ][ˈmænjuskɹɪpt][laɪf][ʌv; əv][iːtʃ][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ,
a manuscript life of each holder of the title ,
一个 手稿 生活 的 每个 持有者 的 这 标题 ,
每位头衔持有者的传记手稿
[ˈhʌntɪŋ][ʌp][ɔːl][ðə; ði][oʊld][ˈrekərdz][ænd; ənd][trəˈdɪʃnz][ænd; ənd][θɪŋz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪˈbrerɪən] ;
hunting up all the old records and traditions and things with the librarian ;
打猎 向上全部 这 老的 记录 和 传统 和 事物 和 这 图书管理员 ;
和图书管理员一起查找所有旧记录、传统和资料;

[hiː, hi][wʌz; wəz][æz; əz][kiːn][ɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː, ʃi] .
he was as keen on it as she .
他 曾是 作为 敏锐的 在 它 作为 她 .
他和她一样对此非常热衷。

[hiː, hi] . . . "
He . . . "
他 . . . "
他..."

" [wer][wɪl][ʃiː, ʃi][biː, bi][naʊ], [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Where will she be now , do you think ?
" 在哪里 将要 她 是 现在 , 做 你 思考 ?
你觉得她现在会在哪里呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm][ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Mrs . Letham interrupted .
" 太太 . 莱瑟姆 中断 .
莱瑟姆夫人打断了她。

" [ɪn][taʊn] ? "
" In town ? "
" 在 镇 ? "
“在城里吗? ”

" [ɪn][taʊn][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
" In town for certain .
" 在 镇 为了 肯定 .
“肯定在城里。”

[ʃiːd][biː, bi][ʃɒr][tuː; tə][biː, bi][wer][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz][get][ˈɜːrliɪst][nuːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ] . "
She'd be sure to be where she could always get earliest news of the boy . "
棚 是 当然 到 是 在哪里 她 可以 总是 得到 最早 消息 的 这 男生 . "
她一定会待在能第一时间得到男孩消息的地方。

" [ɪn][ðə; ði][taʊn][haʊs] ?
" In the town house ?
" 在 这 镇 房子 ?
在联排别墅里?

[ˈbəːdn][haʊs][ɪn][maʊnt][striːt] , [juː; jʊ][sed] , [ˈdɪdnt][juː; jʊ] ?
Burdon House in Mount Street , you said , didn't you ?
伯顿 房子 在 山 街道 , 你 说 , 没有 你 ?
你说的是芒特街的伯顿楼，对吧?

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ðer; ðər] ?
Have you ever been there ?
有 你 曾经 到过 那里 ?

你去过那里吗？

[wɒts] [aɪ ˈtiː][laɪk] ? "
What's it like ? "
是什么 它 喜欢 ? "

感觉怎么样？

" [noʊ] , [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] .
" **No , never been in** .
" 不 , 绝不 到过 在 .

“不，从来没有进去过。”

[ə; eɪ] [ˈwækɪŋ] [greɪt] [pleɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .
A whacking great place , from the outside .
一个 猛击 伟大的 地方 , 从 这 外部 .

从外面看，真是个绝佳的地方。

[ðæts] [wer] [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ənˈles] [ðeɪv] [soʊld][aɪ ˈtiː] .
That's where she'll be all right , unless they've sold it .
那就是 在哪里 壳 是 全部 正确的 , 除非 他们有 卖 它 .

除非房子被卖掉了，否则她待在那里应该没问题。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Mrs . Letham gave him a sudden full attention** .
" 太太 . 莱瑟姆 给予 他 一个 突然 满的 注意力 .

莱瑟姆夫人突然全神贯注地看着他。

" [soʊld][aɪ ˈtiː] ?
" **Sold it ?**
" 卖 它 ?

卖掉了吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊld][aɪ ˈtiː] ? "
Why should they have sold it ? "
为什么 应该 他们 有 卖 它 ? "

他们为什么要卖掉它？

" [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈriːz(ə)n] — [waːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈlaɪtli] .
" **The ancient reason — want of money , " he replied lightly** .
" 这 古老的 原因 — 想 的 钱 , " 他 回复 轻轻 .

“原因很古老——缺钱，”他轻描淡写地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [nɔːr] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈmuːvmənt] ;
She made no response nor responsive movement ;
她 制成 不 回复 也不 响应式设计 移动 ;

她没有做出任何反应或做出任何回应的动作；

[jet] [sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
yet some emotion that she had seemed to communicate itself to him , for
然而 一些 情感 那 她 有 似乎 到 交流 本身 到 他 , 为了
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
looking down at her ,
寻找 向下 在 她 ,

然而，她似乎向他传递了某种情感，因为他低头看着她。

[hæf] - ['wɪmzɪkli] , [hæf] - ['greɪvli] , " [aɪ][seɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːv] [kʌm] ['ɪntuː;][ʌn'toʊld]
half - whimsically , half - gravely , " I say , you don't think we've come into untold
一半 - 异想天开地 , 一半 - 严重地 , " 我 说 , 你 不 思考 我们已经 来 进入 不明
[welθ] , [duː;][juː; jʊ] , ['neli] ?
wealth , do you , Nellie ?
财富 , 做 你 , 内莉 ?

她半开玩笑半严肃地说：“我说，你不会认为我们一夜暴富了吧，内莉？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She took her hand sharply from his arm .
她 采取 她 手 尖锐地 从 他的 手臂 .

她猛地把手从他胳膊上抽了回来。

[mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænləɪzɪd] [waɪ] ,
Much that he had said , though she could not have analysed why ,
很多 那 他 有 说 , 尽管 她 可以 不是 有 分析 为什么 ,
[hæd; həd] [kɔːzɪd] [hɜːr; hər] ['kɪndər] [self] [tuː; tə] [eb] .
had caused her kinder self to ebb .
有 导致 她 幼儿园 自己 到 落潮 .

他说的很多话，她虽然无法分析其中的原因，但她都明白。

[hæd; həd] [kɔːzɪd] [hɜːr; hər] ['kɪndər] [self] [tuː; tə] [eb] .
had caused her kinder self to ebb .
有 导致 她 幼儿园 自己 到 落潮 .

导致她善良的本性逐渐消退。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] .
Now it left her .
现在 它 左边 她 .

现在它离开了她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] : " [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [neɪmz] [juː; jʊ][toʊld][em 'iː] ?
She answered him by asking him : " What of all those names you told me ?
她 回答 他 经过 问 他 : " 什么 的 全部 那些 姓名 你 讲述 我 ?

她反问他：“你告诉我的那些名字，你觉得哪个更合适？”

[tel] [em 'iː][ðem; ðəm] [ə'gen] . "
Tell me them again . "
告诉 我 他们 再次 . "

“再跟我说一遍。”

" [ðə; ðɪ] ['praːpərti] ?
" **The property ?**
" 这 财产 ?

“这处房产？”

[ðə; ðɪ] ['bəːdn] [oʊld]['mænər] ['praːpərti] ?
The Burdon Old Manor property ?
这 伯顿 老的 庄园 财产 ?

伯顿老庄园？

['lɪt(ə)l] ['liːθəm] , [ænd; ɒnd] - , [ænd; ɒnd] ['bəːdn] , [ænd; ɒnd] ['æbəs] [rəʊd] , [ænd; ɒnd]
Little Letham , and Shepwell , and Burdon , and Abbess Roding , and
小的 莱瑟姆 , 和 - , 和 伯顿 , 和 女修道院长 罗丁 , 和
- , [ænd; ɒnd] ['mɑːrkɪt] [rəʊd] : [ðoʊz] ,
Nunford , and Market Roding : those ,
- , 和 市场 罗丁 : 那些 ,

小莱瑟姆、谢普韦尔、伯顿、阿贝斯罗丁、纳恩福德和马基特罗丁：这些地方，

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
do you mean ? "
做 你 意思是 ? "

你的意思是？

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [ðoʊz] .
" **Yes , I mean those** .
" 是的 , 我 意思是 那些 .

“是的，我指的是那些。”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ri:z(ə)n] , [wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] - ? "
How do you mean ' the ancient reason , want of money ' ? "
如何 做 你 意思是 - 这 古老的 原因 , 想 的 钱 - ? "

你说的“古老的理由，即缺钱”是什么意思？

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] .
" **Well , that's all there is , though** .
" 出色地 , 那就是 全部 那里 是 , 尽管 .

“嗯，也就只有这些了。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
The money is all out of the estate .
这 钱 是全部 出去 的 这 财产 .

遗产里的钱已经全部花光了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

" [fi:; ji] [sed] [ɪm'peɪʃntli] : " [wel] ?
" **She said impatiently** : " **Well ?** "
" 她 说 不耐烦地 : " 出色地 ?

她不耐烦地说：“怎么样？ ”

[ɔ:l] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒəz] ? "
All those villages ? "
全部 那些 村庄 ? "

那些村庄？

" [ɔ:l] [ðoʊz] ['du:tɪz] .
" **All those duties** .
" 全部 那些 职责 .

所有这些职责。

" [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" **he corrected her** .
" 他 已更正 她 .

他纠正了她。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bə:dn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **That's the Burdon way of looking at it** .
" 那就是 这 伯顿 方式 的 寻找 在 它 .

“那是伯顿看待这个问题的方式。”

[wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [ɑ:n] ['æbəs] [rəʊd] [ðeɪ] [lu:z] [ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] [rəʊd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
What they make on Abbess Roding they lose on Market Roding , so to speak .
什么 他们 制作 在 女修道院长 罗丁 他们 失去 在 市场 罗丁 , 所以 到 说话 .

可以说，他们在阿贝斯路赚到的钱，在市场路就会赔光。

[ɪts] [ðæt] - [aɪ][hoʊld] ! -
It's that ' I hold ! "
它是 那 - 我 抓住 ! -

就是那句“我坚持！ ”

[ˈbiznəs] [əˈgen] .
business again .
商业 再次 :

生意又开始了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [sel] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [reɪz] [rents] [wen] [li:sɪz] [fɔ:l] [ɪn] ;
They won't sell ; they won't raise rents when leases fall in ;
他们 惯于 卖 ; 他们 惯于 增加 租金 什么时候 租赁 落下 在 ;

他们不会出售；租约到期时，他们也不会提高租金；

[ðeɪ] [ˈnevər] [rɪˈfju:z] [ɪmpˈru:vmənts] [ðæt] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [əˈfɔ:d] .
they never refuse improvements that can possibly be afforded .
他们 绝不 拒绝 改进 那 能 可能 是 提供 :

他们从不拒绝任何力所能及的改进措施。

[ðə; ði] [ˈtenəntri] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [dʒenəˈleɪʒənz] .
The tenantry have been there for generations .
这 承租人 有 到过 那里 为了 几代人 :

这些租户已经在这里住了好几代了。

[noʊ] [ˈbə:dn] [wʊd] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɔ:r] [ʌv; əv] [rɪˈfju:zɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] ;
No Burdon would ever think of turning them off or of refusing them anything ;
不 伯顿 会 曾经 思考 的 转弯 他们 离开 或者 的 拒绝 他们 任何事物 ;

伯顿家族绝不会想到要关掉他们，或者拒绝给他们任何东西；

[,aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [hed] .
it wouldn't enter his head .
它 不会 进入 他的 头 :

他根本没往那方面想。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˈbə:dn] [ˈhaʊs] [ɪn] [maʊnt] [stri:t] [maɪt] [bi:; bi] [soʊld] .
That's why I said Burdon House in Mount Street might be sold .
那就是 为什么 我 说 伯顿 房子 在 山 街道 可能 是 卖 :

这就是我为什么说芒特街的伯顿楼可能会被出售的原因。

[ɪts] [ʌnˈlaɪkli] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔ:k] [ʌv; əv] [,aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [ˈgrændfɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z]
It's unlikely , but I remember there was talk of it in my grandfather's
它是 不太可能 , 但 我 记住 那里 曾是 讲话 的 它 在 我的 祖父的

[taɪm] .
time .
时间 :

虽然不太可能，但我记得我祖父那一代人确实谈论过这件事。

[,aɪ ˈti:] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈoʊldər] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwelθi:ɜ:] .
It belongs to an older day , when they were wealthier .
它 属于 到 一个 老 天 , 什么时候 他们 是 更富有 :

它属于过去，那时他们比较富裕。

[ðeɪd] [ˈsækrɪfajs] [ðæt] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli]
They'd sacrifice that , if need be , though it would be like a death in the family
他们会 牺牲 那 , 如果 需要 是 , 尽管 它 会 是 喜欢 一个 死亡 在 这 家庭
;
;
;
;

如有必要，他们会为此牺牲，但这就像家里有人去世一样；

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ber] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðeɪ]
but anything rather than the bare idea of interfering with the people they
但 任何事物 相当 比 这 裸 主意 的 干扰 和 这 人们 他们
[rɪˈgɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] .
regard as a trust .
看待 作为 一个 相信 :

但任何事都比干涉他们视为信任的人的想法要好。

" [hi:; hi] [spʊk] [kwɔ:t] ['i:zəli] , ['nevə] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋz] .
" He spoke quite easily , never realising the intensity of her feelings .
" 他 辐 相当 容易地 , 绝不 意识到 这 强度 的 她 情怀 .
"他说话很轻松, 却丝毫没有意识到她内心的强烈情感。”

" [oʊ] , [its] [noʊ][ʌn'tʊʊld] [welθ] , " [hi:; hi] [læft] .
" Oh , it's no untold wealth , " he laughed .
" 哦 , 它是 不 不明 财富 , " 他 笑了 .
"哦, 这算不上什么巨额财富,”他笑着说。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] .
" You mustn't think that .
" 你 不得 思考 那 .
"你不能这么想。

" [fi:; fi] [sed] ['æftə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , " ['rɪtʃə] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðʊʊ] ? " [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" She said after a little space , " Richer than we are , though ? " and added ,
" 她 说 后 一个 小的 空间 , " 富尔 比 我们 是 , 尽管 ? " 和 额外 ,
她停顿了一下, 说道: “不过, 比我们富有吗? ”然后又补充道:

[ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜ: r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈtru:ɪzəm] , " [wʊts] [ˈpɑ:vərti] [tu:; tə][wʌn][ɪz] [welθ] [tu:; tə]
comforting herself with an old truism , " What's poverty to one is wealth to
令人感到安慰 她自己 和 一个 老的 真理 , " 是什么 贫困 到 一 是 财富 到
[ə'nʌðə] . " another . " 其他 .
"她用一句古老的谚语安慰自己: “一个人眼中的贫穷, 在另一个人眼中却是财富。”

" [oʊ] , ['rɪtʃə] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" Oh , richer than we are .
" 哦 , 更富有 比 我们 是 .
"哦, 比我们富有多了。

[gʊd] [lɔ:rd] , [jes] , [aɪ][hoʊp] [soʊ] .
Good lord , yes , I hope so .
好的 主 , 是的 , 我 希望 所以 .
"天哪, 是的, 我希望如此。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrɜ] [ə'gʊʊ] , ['eniweɪ] .
I'm thinking of years ago , anyway .
我是 思维 的 年 前 , 反正 .
"反正我想到的是很多年前的事了。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Things may have changed .
事物 可能 有 已更改 .
"情况可能已经发生了变化。

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I'm telling you of when I was a kid .
我是 讲述 你 的 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .
"我要跟你讲讲我小时候的事。

" [ʃiː; ji] [gɜv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [muːd] [ʃiː; ji]
" **She gave a little sigh of relief and she made a little laugh at the mood she**
" 她 给予 一个 小的 叹 的 宽慰 和 她 制成 一个 小的 笑 在 这 情绪 她
[hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [bɪˈset] [hɜːr; hər] — [ðæt] [saɪ] [wiː; wi] [gɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [læf] [wiː; wi] [meɪk]
had permitted to beset her — that sigh we give and that laugh we make
有 允许 到 围困 她 — 那 叹 我们 给 和 那 笑 我们 制作
[wen] [wiː; wi] [ʃeɪk] [ɑːrˈselvz] [frʌm; frəm] [veɪg] [fɪrɪz] ,
when we shake ourselves from vague fears ,
什么时候 我们 摇 我们自己 从 模糊的 恐惧 ,
她轻轻地松了口气, 也为自己刚才笼罩在自己身上的情绪轻笑了一声——那种当我们从模糊的恐惧中挣脱出来时会发出的叹息和笑声。

[ɔːr][ˈoʊpən][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [frʌm; frəm] [dɪˈstɜːrɪŋ] [driːmz] .
or open our eyes from disturbing dreams .
或者 打开 我们的 眼睛 从 令人不安 梦境 .
或者让我们从噩梦中醒来。

[ˈfɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪr(ə)l] !
Folly to be fearful !
蠢事 到 是 可怕 !
恐惧是愚蠢的!
[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪɡɪ] [fiːld] ; [ˈiːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [fɪrɪz] [ðə; ði][slɪp] !
Life is a biggish field ; easy to give those fears the slip !
生活 是 一个 比较大的 场地 ; 简单的 到 给 那些 恐惧 这 滑 !
人生就像一片广阔的田野; 很容易就能摆脱那些恐惧!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [hɪr] , [naɪt] [rɪˈdɪkjələs] !
The day is here , night ridiculous !
这 天 是 这里 , 夜晚 荒谬的 !
白天来了, 黑夜真是荒谬!

[ʃiː; ji] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ]
She laughed and turned smiling to her husband and proposed they should go
她 笑了 和 转向 微笑 到 她 丈夫 和 建议的 他们 应该 去
[ɪn] .
in .
在 .
她笑着转身对丈夫微笑, 提议他们进去吧。

" [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən][ˈekstrə] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] , " [ʃiː; ji][təʊld][hɪm; ɪm]
" **I've got an extra special little dinner for you — to celebrate , " she told him**
" 我已经 得到 一个 额外的 特别的 小的 晚餐 为了 你 — 到 庆祝 , " 她 讲述 他
.
.
.
“我为你准备了一顿特别的晚餐——为了庆祝,”她告诉他。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
He pressed her arm against his side .
他 按下 她 手臂 反对 他的 边 .
他将她的手臂压在自己的腰侧。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən][ˈekstrə] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **And I've got an extra special little appetite for it , " he said .**
" 和 我已经 得到 一个 额外的 特别的 小的 食欲 为了 它 , " 他 说 .
“而且我对它特别感兴趣,”他说。

" [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈfɪr(ə)li] [fɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ˈhæpi] . " **Makes me feel fearfully fit to see you so happy . "**
" 制作 我 感觉 恐惧地 合身 到 看 你 所以 快乐的 . "
“看到你这么开心, 我心里也感到无比幸福。”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [saɪd] [hɜːr; həɹ][ˈkɑːntent][ænd; ənd] [sed] [ə'gen] " [aɪ]
" **Well** , **I am** , " **she replied** , **and sighed her content and said again** " **I**
" 出色地 , 我 是 , " 她 回复 , 和 叹了口气 她 内容 和 说 再次 " 我
[eɪ 'em] !
am !
是 !

“嗯，我是，”她回答道，满意地叹了口气，又说：“我是！”

" [aɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“IV

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'dɪkjələs] !
The night ridiculous !
这 夜晚 荒谬的 !

今晚真是荒唐！

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [aɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [ʌn'strʌŋ] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [sliːp] ,
But when night came it caught her unstrung , too excited for immediate sleep ,
但 什么时候 夜晚 来了 它 捕捉 她 未上弦 , 也 兴奋的 为了 即时 睡觉 ,
但夜幕降临时，她却心神不宁，兴奋得无法立刻入睡。

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [rɪ'zentmənts] , [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [bʌt; bət] [ˈtʃɪli] [fɪrɜː] .
and visited her with vague resentments , with vague but chilly fears .
和 到访 她 和 模糊的 怨恨 , 和 模糊的 但 寒冷 恐惧 .

他们带着模糊的怨恨和模糊但冰冷的恐惧去拜访了她。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɡrædʒuəli] .
They came gradually .
他们 来了 逐步地 .

他们逐渐到来。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , [ˈvɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈfjuːtʃər] .
Long , long she lay awake , visioning the gleaming future .
长的 , 长的 她 躺 醒 , 愿景 这 闪闪发光 未来 .

她久久无法入眠，憧憬着美好的未来。

[hɜːr; həɹ][ˈrɒləu][traːd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] — [ɪts][ˈɡoʊldən] [pæðz] ,
Her Rollo trod it with her — its golden paths ,
她 罗洛 践踏 它 和 她 — 它是 金的 路径 ,

她的罗洛曾与她一同走过——走过那些金色的小径，

[ˈlɪmɪtləs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪts] — [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmænhʊd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
limitless of delights — her little son rejoicing into manhood as he walked
无限 的 美味 — 她 小的 儿子 欢欣鼓舞 进入 男子气概 作为 他 步行

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

无穷的快乐——她的小儿子在与她们一起散步时，欣喜地长大成人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈberbi][ˈrɒləu] , [bɔːrn] [tuː] [ˈjɪrɜː] [brɪ'fɔːr] .
She was intensely devoted to her baby Rollo , born two years before .
她 曾是 强烈地 奉献 到 她 婴儿 罗洛 , 出生 二 年 前 .

她对两年前出生的儿子罗洛倾注了全部的爱。

[ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; həɹ] ; [frʌm; frəm][ɪts] [ˈaʊtset] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæn][tuː; tə]
Marriage had disappointed her ; from its outset , directly she began to
婚姻 有 失望的 她 ; 从 它是 开端 , 直接地 她 开始 到

[ˈriːəlaɪz] [ˈmɔːrɪs] ,
realise Maurice ,
意识到 莫里斯 ,

婚姻让她失望了；从一开始，她就立刻意识到莫里斯.....

[ʃiː, ʃɪ] [ə'kaʊntɪd] [hɜːr'self] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
she accounted herself robbed of all it ought to have given her .
她 已记录 她自己 被抢劫 的 全部 它 应该 到 有 给定 她 .

她觉得自己被剥夺了它本应给予她的一切。

[ˈmʌðərhʊd] [hæd; həd] [ˈrekəm,pensɪ] [hɜːr; hər] ; [frʌm; frəm] [ˈrɒləʊz] [bɜːrθ][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə]
Motherhood had recompensed her ; from Rollo's birth she had begun to
母性 有 补偿 她 ; 从 罗洛的 出生 她 有 开始 到

[dri:m] [dri:mz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
dream dreams for him .
梦 梦境 为了 他 .

母爱弥补了她的痛苦；从罗洛出生起，她就开始为他编织梦想。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[ʃiː, ʃɪ][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd] [bent] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] , [moʊst]
She got out of bed and went to his cradle and bent above him , most
她 得到 出去 的 床 和 去 到 他的 摇篮 和 弯曲 多于 他 , 最多
[ˈhæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

她下了床，走到他的摇篮旁，弯下腰，满心欢喜。

[moʊst] [ə'dɔːrɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [slept] .
most adoringly , as he slept .
最多 深情地 , 作为 他 睡着了 .

在他睡着的时候，我满怀爱意地看着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] , [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] [fɪr] [keɪm]
It was there and so occupied that the first vague , unreasonable fear came
它 曾是 那里 和 所以 占领 那 这 第一的 模糊的 , 不合理 害怕 来了
[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [naɪt] .
to disturb her night .
到 打扰 她 夜晚 .

就在那里，而且占据了主导地位，以至于第一个模糊的、不合理的恐惧开始扰乱她的夜晚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈniːðər] [[eɪp]
It was gone as soon as it had come , and it had neither shape
它 曾是 已消失 作为 很快 作为 它 有 来 , 和 它 有 两者都不 形状
[nɔːr] [ˈmiːnɪŋ] .
nor meaning .
也不 意义 .

它来得快去得也快，既没有形状也没有意义。

[jet] [ɪts] [dɪs'kʌmfərt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fraʊn] .
Yet its discomfort made her frown .
然而 它是 不适 制成 她 皱眉 .

然而，这种不适感让她皱起了眉头。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [fraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wen] [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər]
She had frowned in the midst of happiness when Maurice was telling her
她 有 皱眉 在 这 中间 的 幸福 什么时候 莫里斯 曾是 讲述 她
[ʌv; əv] [ˈbəːdn] [trə'dɪʃnz] ,
of Burdon traditions ,
的 伯顿 传统 ,

当莫里斯向她讲述伯顿家族的传统时，她脸上却在喜悦中皱起了眉头。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæk](ə)n] [rɪˈtʃ:rnd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd]
and the repetition of the action returned her mind to what had
和 这 重复 的 这 行动 返回 她 头脑 到 什么 有
[ˈɑ:kjupaɪd] [aɪ ˈti:] [ðen] .
occupied it then .
占领 它 然后 .
重复这个动作让她重新想起了当时占据她思绪的事情。

[æt; ət][wʌns] [rɪˈzentmənts] [brɪˈgæn][tu:; tə][stɜ:r] .
At once resentments began to stir .
在 一次 怨恨 开始 到 搅拌 .
怨恨之情立刻开始滋生。
[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] , [æz; əz] [drɔ:n] [baɪ] [ˈmɔ:ris] ;
She found herself resentful of Jane Lady Burdon , as drawn by Maurice ;
她 成立 她自己 不满 的 简 女士 伯顿 , 作为 绘制 经过 莫里斯 ;
她发现自己对莫里斯笔下的简·伯顿夫人心生怨恨;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəntri] [æt; ət] [ˈbə:dn] [oʊld][ˈmænər] , [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] — [ə; eɪ]
of the tenantry at Burdon Old Manor , who were regarded as a trust — a
的 这 承租人 在 伯顿 老的 庄园 , WHO 是 认为 作为 一个 相信 — 一个
[ˈɡri:di] ,
greedy ,
贪婪的 ,
伯顿老庄园的佃户们被视为一个信托——一个贪婪的、
[ɪkˈspensɪv] [trʌst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] ; [neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænər] [ɪt'self] ,
expensive trust on his showing ; nay , of the Old Manor itself ,
昂贵的 相信 在 他的 显示 ; 不 , 的 这 老的 庄园 本身 ,
他的表现值得信赖; 不, 甚至值得信赖的是老庄园本身。

[ɪf] [ˈsætʃəreɪtɪd][ɪn] [trəˈdɪʃnz] [sʌt] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] .
if saturated in traditions such as he described .
如果 饱和 在 传统 这样的 作为 他 描述 .
如果他像他描述的那样, 深受传统的影响。

[waɪ] [rɪˈzentf(ə)l] ?
Why resentful ?
为什么 不满 ?
为何心怀怨恨?

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈwɜ:ɪd] .
At first she could not say , and worried .
在 第一的 她 可以 不是 说 , 和 担心 .
起初她无法开口, 感到担忧。
[ðen] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Then the reason came to her .
然后 这 原因 来了 到 她 .
然后她突然明白了原因。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi] , [nɑ:t] [praʊd] [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [praɪd] , [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs]
It was the feeling that this old lady , not proud but having pride , a ridiculous
它 曾是 这 感觉 那 这 老的 女士 , 不是 自豪的 但 拥有 自豪 , 一个 荒谬的
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,
那种感觉就像这位老太太, 不是骄傲而是有一种自尊, 一种荒谬的区别。
[ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi] , [ði:z] [ˈtenəntri] , [ðoʊz] [trəˈdɪʃnz] [wʊd] [rɪˈzent] [hɜ:r; həɹ] .
this old lady , these tenantry , those traditions would resent her .
这 老的 女士 , 这些 承租人 , 那些 传统 会 怨恨 她 .
这位老太太、这些佃户、这些传统都会怨恨她。

[rɪˈzent] [hɜːr; həɹ] ?
Resent her ?
怨恨 她 ?

怨恨她？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
She could not get away from the thought , and it irritated her and
她 可以 不是 得到 离开 从 这 想法 , 和 它 受刺激 她 和
[ˈtaɪərd][hɜːr; həɹ] .
tired her .
疲劳的 她 .

她无法摆脱这个想法，这让她感到烦躁和疲惫。

[jes] , [ænd; ənd][rɑːb][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [mɔːr] .
Yes , and rob her , and that irritated and tired her the more .
是的 , 和 抢 她 , 和 那 受刺激 和 疲劳的 她 这 更多的 .
是的，还抢劫了她，这让她更加恼火和疲惫。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə][dɪˈzaɪər] [sliːp] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪˈzentmənts] .
She began to desire sleep and could not sleep for these resentments .
她 开始 到 欲望 睡觉 和 可以 不是 睡觉 为了 这些 怨恨 .
她开始渴望睡眠，却因为这些怨恨而无法入睡。

[rɪˈzent] [hɜːr; həɹ] ?
Resent her ?
怨恨 她 ?

怨恨她？

[rɑːb][hɜːr; həɹ] ?
Rob her ?
抢 她 ?

抢劫她？

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
She grew angry that she could not sleep ,
她 生长 生气的 那 她 可以 不是 睡觉 ,
她因为睡不着觉而感到生气。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [kɑːmd] [hɜːrˈself][baɪ] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈsetɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [siː] [haʊ]
and then suddenly calmed herself by deliberately setting herself to see how
和 然后 突然 平静下来 她自己 经过 故意地 环境 她自己 到 看 如何
[ɡroʊˈtesk] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər] .
grotesque such thoughts were .
怪诞 这样的 想法 是 .

然后她突然平静下来，故意让自己看看这些想法有多么荒谬。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] , [ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; həɹ][hɜːrt] ?
After all , what could they do , even suppose they desired her hurt ?
后 全部 , 什么 可以 他们 做 , 甚至 认为 他们 想要的 她 伤害 ?
毕竟，他们又能做什么呢？即便他们想伤害她？

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːməɹ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
It came to her , with a grim sense of the humour of it ,
它 来了 到 她 , 和 一个 严峻 感觉 的 这 幽默 的 它 ,
她突然意识到这一点，带着一丝苦涩的幽默感。

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmɑːtoʊ][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
that their own motto was against them .
那 他们的 自己的 座右铭 曾是 反对 他们 .
他们自己的座右铭恰恰与他们作对。

" [aɪ][hoʊld] !
" **I hold !**
" 我 抓住 ！

我坚持！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [held] !
" **It was she who held !**
" 它 曾是 她 WHO 握住 ！

是她抓住了！

" [aɪ][hoʊld] !
" **I hold !**
" 我 抓住 ！

我坚持！

" [ðə; ði][oʊld][ˈmɑ:təʊ][dɪd][ɪts] [nu:] [ˈmɪstrəs] [ɪts][fɜ:rst] [ˈsɜ:rvis] .
" **The old motto did its new mistress its first service .**
" 这 老的 座右铭 做过 它是 新的 情妇 它是第一的 服务 。

“这句古老的格言第一次为它的新主人服务。”

[aɪ 'ti:] [tʃɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][ləst] , [tu:; tə] [sli:p] .
It charmed her , at last , to sleep .
它 迷住了 她 , 在 最后的 , 到 睡觉 。

它最终让她沉沉睡去。

[ɪˈmi:diətli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˈɪntu:] [dri:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Immediately , as it seemed to her , she passed into dreams of her
立即地 , 作为 它 似乎 到 她 , 她 通过了 进入 梦境 的 她
[əˈmeɪzɪŋ] [ˈhæpinəs] ;
amazing happiness ;
惊人的 幸福 ；

在她看来，她立刻就沉浸在无比幸福的梦境中；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði][ˈmɑ:təʊ][roʊz] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] .
and in their midst the motto rose against her .
和 在 他们的 中间 这 座右铭 玫瑰 反对 她 。

在他们中间，这句格言兴起，反对她。

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
In their midst the vague fear that had troubled her while she bent over her
在 他们的 中间 这 模糊的 害怕 那 有 麻烦 她 尽管 她 弯曲 超过 她
[ˈrɒləʊ] — [bʌt; bət] [veɪg] [noʊ][b:ŋgər] — [brˈkeɪm] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)] .
Rollo — but vague no longer — became definite and horrible .
罗洛 — 但 模糊的 不 更长 — 成为 定 和 可怕 。

在他们中间，她俯身查看 Rollo 时一直困扰着她的那种模糊的恐惧——不再模糊——变得确定而可怕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:ntɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fɔ:rs] [ðæt] [toʊld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
She was taunted , she was terrified by some force that told her it was
她 曾是 嘲讽 , 她 曾是 恐惧 经过 一些 力量 那 讲述 她 它 曾是

[ɔ:l] [ʌnˈtru:] ;
all untrue ;
全部 不属实 ；

她遭到嘲讽，她感到恐惧，仿佛有一股力量告诉她这一切都是假的；

[ðæt] [ˈtɔ:rtʃəd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈfu:l] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][hoʊld][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hoʊld]
that tortured her she was befooled and did not hold and should never hold
那 受折磨 她 她 曾是 愚弄 和 做过 不是 抓住 和 应该 绝不 抓住

[ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜ:rz] .
the amazement she fancied hers .
这 惊愕 她 幻想 她的 。

那折磨着她，她被愚弄了，她没有，也永远不应该有她自以为是的惊奇。

[ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] , " [aɪ][hoʊld] !
Terrified and struggling , " I hold !
恐惧 和 挣扎 , " 我 抓住 !

恐惧和挣扎着，“我坚持住！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːp] .
It became the delirium of her sleep .
它 成为 这 谵妄 的 她 睡觉 .

它变成了她睡梦中的谵妄。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] " [aɪ][hoʊld] !
Again and again " I hold !
再次 和 再次 " 我 抓住 !

一遍又一遍，“我坚持！ ”

[aɪ][hoʊld] !
I hold !
我 抓住 !

我坚持！

" [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈkwaɪət][bʌt; bət][moʊst] [ˈterəbli] [əˈʊrd] : "
" and always from that force the answer , quiet but most terribly assured : "
" 和 总是 从 那 力量 这 回答 , 安静的 但 最多 可怕 保证 : "

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][naːt] !
No , you do not !
不 , 你 做 不是 !

“而答案总是来自那股力量，平静却无比坚定：‘不，你没有！’

[neɪ] , [aɪ][hoʊld] !
Nay , I hold !
不 , 我 抓住 !

不，我坚持！

" [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˈpænɪk][oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] .
" Horror and panic overcame her .
" 恐怖 和 恐慌 克服 她 .

恐惧和恐慌攫住了她。

[fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɪrli] [əˈweɪk] [ðæt] [fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [əˈweɪk] [bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt] .
She was so nearly awake that she tried to awake but could not .
她 曾是 所以 几乎 醒 那 她 尝试 到 醒 但 可以 不是 .

她几乎已经清醒了，她试图醒来却醒不过来。

" [aɪ][hoʊld] !
" I hold !
" 我 抓住 !

我坚持！

[aɪ][hoʊld] ! " "
I hold ! "
我 抓住 ! "

我坚持！

" [noʊ] , [juː; jʊ][duː][naːt] .
" No , you do not .
" 不 , 你 做 不是 .

不，你不需要。

[neɪ] , [aɪ][hoʊld] !
Nay , I hold !
不 , 我 抓住 !

不，我坚持！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [noʊ] [ɪ'skeɪp]
" **There was no escape , no escape**
" 那里 曾是 不 逃脱 , 不 逃脱
“没有出路，没有出路……”

[wen] [æt; ət][ləst][hɜːr; hər] [ˈfiːvəd] [breɪn] [broʊk] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] ,
When at last her fevered brain broke out of sleep ,
什么时候 在 最后的 她 发烧 脑 打破 出去 的 睡觉 ,
当她高烧不退的大脑终于从沉睡中苏醒过来时，

[fiː; ji] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [kraɪ][aɪˈtiː] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈægəni] : " [aɪ][hoʊld] ! " [ænd; ənd]
she awoke to hear her own voice cry it aloud in agony : " I hold ! " and
她 醒来 到 听到 她 自己的 嗓音 哭 它 大声 在 痛苦 : " 我 抓住 ! " 和
[ˈʃeɪkɪŋ] ,
shaking ,
摇晃 ,
她醒来时听到自己痛苦地大声喊道：“我坚持住！”她浑身颤抖。

[ˈʌnˈnəːvd] , [θæŋkt] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈstiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
unnerved , thanked God for young morning stealing about the room ,
不安 , 谢谢 上帝 为了 年轻的 早晨 偷窃 关于 这 房间 ,
心神不宁，感谢上帝赐予清晨的活力，让我得以在房间里悄悄溜达。

[ænd; ənd] [nʌn] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ɔːr][kɑːntrəˈdɪkt] [ðæt] [ˈweɪkɪŋ] [kraɪ] .
and none and nothing to rebuke or contradict that waking cry .
和 没有任何 和 没有什么 到 训斥 或者 顶撞 那 醒来 哭 .
没有任何人或事物可以反驳或反驳这清醒时的呐喊。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[mɪsˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪrəs]
MISREADING A PEERESS
误读 一个 女贵族
误读一位女贵族

[aɪ]
I
我
我

[wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈtaɪt(ə)] [naʊ] .
We will give them their title now .
我们 将要 给 他们 他们的 标题 现在 .
我们现在就授予他们头衔。

[ɪˈvents] [fel] [aʊt] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] [hæd; həd] [plænd] .
Events fell out much as the new Lady Burdon had planned .
活动 跌倒 出去 很多 作为 这 新的 女士 伯顿 有 计划 .
事情的发展基本符合新任伯顿夫人的计划。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,
On the day following the news ,
在 这 天 下列的 这 消息 ,
消息传出的第二天，

[ðə; ði] [nu:] [lɔ:rd] ['bə:dn] [roʊt] [ə; ei] [fju:] [sɪmpəˈθetɪk] [laɪnz][tu:; tə][dʒeɪn] ['leɪdi] ['bə:dn] ;
the new Lord Burdon wrote a few sympathetic lines to Jane Lady Burdon ;
这 新的 主 伯顿 写道 一个 很少 交感神经 线条 到 简 女士 伯顿 ;

新任伯顿勋爵给简·伯顿夫人写了几句表示同情的话；

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [maʊnt] [stri:t] .
two days later he received an acknowledgment from the house in Mount Street .
二 天 之后 他 已收到 一个 致谢 从 这 房子 在 山 街道 .

两天后，他收到了来自芒特街那户人家的确认函。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] ['leɪdi] ['bə:dn] , [roʊt] ,
She would like to see him , Jane Lady Burdon , wrote ,
她 会 喜欢 到 看 他 , 简 女士 伯顿 , 写道 ,

简·伯顿夫人写道：“她想见他。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][ə; ei] ['lɪt(ə)] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədert] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər][sæd]
but she would like a little time in which to accommodate herself to her sad
但 她 会 喜欢 一个 小的 时间 在 哪个 到 容纳 她自己 到 她 伤心
[ə'flɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

但她希望有一点时间来适应这种悲伤的疾病。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wi:k] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ,
Perhaps he would arrange to call on that day week ; and meanwhile ,
也许 他 会 安排 到 称呼 在 那 天 星期 ; 和 同时 ,

或许他会安排在下周的某一天来访；与此同时，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['mɪstər] . ['pembɜ:tən] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [spɜrd] [mʌtʃ] [eksplə'neɪ(ə)n] ['relatɪv]
if he could see Mr . Pemberton , they would be spared much explanation relative
如果 他 可以 看 先生 . 彭伯顿 , 他们 会 是 幸存 很多 解释 相对的
[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
to the sudden change .
到 这 突然 改变 .

如果他能见到彭伯顿先生，他们就无需过多解释这种突如其来的变化了。

" ['ræðər] [koʊld] , " [wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['kɑ:ment] ;
" **Rather cold , " was Lady Burdon's comment ;**
" 相当 寒冷的 , " 曾是 女士 - 评论 ;

“有点冷，”伯顿夫人评论道；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ə'hʌðər] ['letər] [brɔ:t] [ɪn][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['leɪdi]
but her attention was taken by another letter brought in with Jane Lady
但 她 注意力 曾是 已采取 经过 其他 信 带来 在 和 简 女士
- [baɪ] ['ɛgbɜ:t] [hʌnt] ,
Burdon's by Egbert Hunt ,
- 经过 埃格伯特 打猎 ,

但是，简·伯顿夫人带来的另一封信吸引了她的注意力，这封信是埃格伯特·亨特带来的。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æet; ət] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [oʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
as they sat at early breakfast , and overlooked in the excitement .
作为 他们 卫星 在 早期的 早餐 , 和 被忽视的 在 这 激动 .

他们坐在那里享用早午餐，兴奋之余，却忽略了周围的一切。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pembɜ:tən] — [hu:] [ɪz]['mɪstər] . ['pembɜ:tən] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" **And Mr . Pemberton — who is Mr . Pemberton ? " she asked ,**
" 和 先生 : 彭伯顿 — WHO 是 先生 : 彭伯顿 ? " 她 问 ,

“还有彭伯顿先生——彭伯顿先生是谁？”她问道。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðɪs] ['ʌðər] ['envəloʊp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
but had opened this other envelope while she spoke ,
但 有 打开 这 其他 信封 尽管 她 辐 ,

但她说话的时候却打开了另一个信封。

[ˈteɪkən][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ɪts] [ˈletər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən]
taken the gist of its letter at a glance , and herself answered her question
已采取 这 要旨 的 它是 信 在 一个 瞥一眼 , 和 她自己 回答 她 问题
,
:
,

她只看了一眼就明白了信的大意，并自己回答了她的问題。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] .
looking up with flushed face and sparkling eyes .
寻找 向上 和 酡 脸 和 闪闪发光 眼睛 .

他抬起头，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

" [ˈhi:z] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" **He's the solicitor , " she said .**
" 他是 这 律师 , " 她 说 .

“他是律师，”她说。

[ˌɔ:rd] [ˈbə:dn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Lord Burdon nodded .
主 伯顿 点头 .

伯顿勋爵点了点头。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz] .
" **So he is .**
" 所以 他 是 .

的确如此。

[ðə; ði] [neɪm] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] . "
The name comes back to me . "
这 姓名 来 后退 到 我 . "

我突然想起了这个名字。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **This is from him — to you .**
" 这 是 从 他 — 到 你 .

这是他送给你的。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɔ:ris] .
He says it's all right , Maurice .
他 说道 它是 全部 正确的 , 莫里斯 .

他说没关系，莫里斯。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈbɪər] .
He's the lawyer .
他是 这 律师 .

他是律师。

[hi:; hi] [noʊz] .
He knows .
他 知道 .

他知道。

[hi:; hi] [əd'mɪts] [ˌaɪ ˈti:] . "
He admits it . "
他 承认 它 . "

他承认了。

" [saʊndz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈhi:d] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" **Sounds as though he'd committed a crime** .
" 声音 作为 尽管 他会 坚定的 一个 犯罪 ”
听起来他好像犯了罪。

[wʌt] [dʌz] [hi; hi][æd'mɪt] ?
What does he admit ?
什么 做 他 承认 ?
他承认了什么？

" [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] , [soʊ][ʃi; ʃi] [læft] .
" **She was very happy , so she laughed** .
" 她 曾是 非常 快乐的 , 所以 她 笑了 ”
她非常高兴，所以笑了。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 ”
“听！

" [ænd; ænd][ʃi; ʃi] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [wɪt] , [ɪn] [ˈstɪltɪd] , [ˈlɔɪər] [laɪk] [tɜ:rmz] ,
" **and she read him the letter in which , in stilted , lawyer like terms** ,
" 和 她 读 他 这 信 在 哪个 , 在 僵硬的 , 律师 喜欢 条款 ,
她把那封信读给他听，信中用生硬的、律师式的措辞写道：

[ˈmæθju:] [ˈpembɜːtən] ([æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [saɪnd]) [ˈfɔ:rməli] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]
Matthew Pemberton (as it was signed) formally advised him of the death
马修 彭伯顿 (作为 它 曾是 签名) 正式地 建议 他 的 这 死亡
[ɪn][ˈæk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:ɾθwestərn] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] ,
in action on the northwestern frontier of India ,
在 行动 在 这 西北 边境 的 印度 ,
马修·彭伯顿（签名如此）正式通知他，他在印度西北边境的战斗中阵亡。

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈseɪ(ə)n] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbærəni] [ænd; ænd] [ɪnˈteɪld] [eˈsteɪts] .
and of his succession to the barony and entailed estates .
和 的 他的 演替 到 这 男爵领 和 包含 庄园 ”
以及他继承男爵爵位和世袭地产的事。

[ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈpembɜːtən] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] ,
The firm of Pemberton , it appeared ,
这 公司 的 彭伯顿 , 它 出现 ,
看来，这家公司是彭伯顿公司。

[hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [dʒenəˈeɪʃənz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
had for many generations enjoyed the honour of acting for the house of
有 为了 许多 几代人 享受 这 荣誉 的 表演 为了 这 房子 的
[ˈbə:dn] , [ænd; ænd] ,
Burdon , and ,
伯顿 , 和 ,
许多代人以来，他们都享有为伯顿家族效力的荣耀，而且，

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n][dʒeɪn] [ˈleɪdi] - [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
acting on Jane Lady Burdon's instructions ,
表演 在 简 女士 - 指示 ,
按照简·伯顿夫人的指示行事，

[ˈmæθju:] [ˈpembɜːtən] [dɪˈzaɪrd] [tu; tə] [prəˈpəʊz] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] " [hɪr] [ɔ:r] [æt; ət][jɔɾ; jər] [ˈlɔ:rdʃɪps]
Matthew Pemberton desired to propose an interview " here or at your lordship's
马修 彭伯顿 想要的 到 提出 一个 面试 " 这里 或者 在 你的 领主的
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,
马修·彭伯顿希望提议在这里或阁下府邸进行一次面谈，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][jər; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "
as may be most convenient to your lordship . "
作为 可能 是 最多 方便的 到 你的 领主 . "
以您认为最方便的方式。”

" ['mɔːrɪs] ！
" **Maurice** ！
" 莫里斯 ！
“莫里斯！ ”

" ['leɪdɪ] ['bəːdn] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" **Lady Burdon exclaimed , and handed him the letter ; and when he had**
" 女士 伯顿 惊呼 , 和 递交 他 这 信 ; 和 什么时候 他 有
[riːd] [aɪ 'tiː] , " [ðer; ðər] ！
read it , " There ！
读 它 , " 那里 ！
伯顿夫人惊呼一声，把信递给了他；当他读完信后，说道：“喏！ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's no doubt now , is there ?
有 不 怀疑 现在 , 是 那里 ?
现在这一点毋庸置疑了吧？

" [hiː; hi][hæd; həd] [fraʊnd] ['oʊvər][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
" **He had frowned over it as though it troubled him .**
" 他 有 皱眉 超过 它 作为 尽管 它 麻烦 他 .
他皱着眉头看着这件事，好像这件事让他很困扰。

[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
At her words he looked up and smiled at her beaming face and
在 她 字 他 看起来 向上 和 微笑 在 她 光芒四射 脸 和
[pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
patted her hand .
轻拍 她 手 .
听到她的话，他抬起头，看着她灿烂的笑容，轻轻拍了拍她的手。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?
" **Why , you never had any doubt , had you ?**
" 为什么 , 你 绝不 有 任何 怀疑 , 有 你 ?
“你难道从来没有过任何怀疑吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[ʃiː; ʃɪ] [gɜv] [ðə; ði] ['slaitəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['fɪvər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ðæt]
She gave the slightest possible shiver ; but with it shook off the recollection that
她 给予 这 丝毫 可能的 颤抖 ; 但 和 它 摇晃 离开 这 回忆 那
[hæd; həd] [kɔːzd] [aɪ 'tiː] .
had caused it .
有 导致 它 .
她微微颤抖了一下；但随之而去的，是那段令她颤抖的回忆。

" [oʊ] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **Oh , I don't know , " she answered .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 回答 .
“哦，我不知道，”她回答道。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ; [jes] , [aɪ][hæd; həd] .
" **I do believe I had ; yes , I had .**
" 我 做 相信 我 有 ; 是的 , 我 有 .
“我相信我曾经有过；是的，我曾经有过。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
I couldn't realise it sometimes .
我 不能 意识到 它 有时

有时我根本意识不到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gʊð][ɑːn] .
There was nothing — nothing to go on .
那里 曾是 没有什么 — 没有什么 到 去 在

什么都没有——没有任何线索。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [ðʊʊ] !
Now there is , though !
现在 那里 是 , 尽管

但现在有了！

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['letəz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['mædʒɪk]['kɑːrpiːt] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [wɪŋ]
" And she touched the letters that were the magic carpet arrived to wing
" 和 她 感动 这 信件 那 是 这 魔法 地毯 到达的 到 翼
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'liːriəm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [təːrd] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd]
her from the delirium of that night toward the amazement that night had
她 从 这 谵妄 的 那 夜晚 朝向 这 惊愕 那 夜晚 有
['θreɪnd] .
threatened .
威胁

“她触摸了那些信件，它们如同魔毯一般，将她从那晚的迷狂中带向了那晚所预示的惊奇。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , " [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] !
She exclaimed again , " Now there is !
她 惊呼 再次 , " 现在 那里 是 !

她再次惊呼：“现在有了！ ”

" [ænd; ʌnd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [roʊz] ['vɪɡərəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" and , pushing back her chair , rose vigorously to her feet ,
" 和 , 推动 后退 她 椅子 , 玫瑰 大力 到 她 脚 ,
“然后，她向后推开椅子，有力地站了起来。”

['kæstiŋ] [ə'saɪd] [fə'revər] ([soʊ][ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːr'self]) [ðæt] ['naɪtmər] [driːm] [ænd; ʌnd] [æˈnɪmeɪtɪdli]
casting aside forever (so she told herself) that nightmare dream and animatedly
铸件 旁边 永远 (所以 她 讲述 她自己) 那 恶梦 梦 和 生动地
['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] " [plænz] .
breaking into " plans .
打破 进入 " 计划

她告诉自己，要永远抛开那个噩梦，兴高采烈地投入到“计划”中。

" [tuː] [æˈnɪmeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [iːt] , ['geɪli] ,
" Too animated to be still , too excited to eat , gaily ,
" 也 动画 到 是 仍然 , 也 兴奋的 到 吃 , 兴高采烈地 ,
“太过活跃而无法静止，太过兴奋而吃不下东西，兴高采烈地.....”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['bæntər] [ðæt] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['hæpi] , [ʃiː; ʃɪ] ['iːzəli]
and with a commanding banter that rendered him utterly happy , she easily
和 和 一个 指挥 闲聊 那 渲染 他 完全地 快乐的 , 她 容易地
['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
influenced her husband ,
影响 她 丈夫 ,

她妙语连珠，令丈夫十分开心，也因此轻易地影响了他。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [tu:; tə][bɪd] ['mɪstər] . ['pembətən] [meɪk] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ɪntəvju:] [æt; ət]
against his purpose , to bid Mr . Pemberton make the proposed interview at
反对 他的 目的 , 到 出价 先生 : 彭伯顿 制作 这 建议的 面试 在
['mɪlɜ:z] [fi:ld] , [nɑ:t] ['bedfərd] [roʊ] .
Miller's Field , not Bedford Row .
米勒的 场地 , 不是 贝德福德 排 :

与他的本意相反, 他要求彭伯顿先生在米勒球场而不是贝德福德街进行拟议的面试。

" - [æt; ət][jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['rezɪdəns] , - " [ʃi:; ji] [læft] .
" ' **At your lordship's residence , ' " she laughed .**
" - 在 你的 领主的 住宅 , - " 她 笑了 :

“在老爷府邸,”她笑着说。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .
" **It's his place to do the running about , not yours .**
" 它是 他的 地方 到 做 这 跑步 关于 , 不是 你的 :

“那是他该跑腿的地方, 不是你的。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] — [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði]
And tell him — I'll help you to write the letter — tell him to come the
和 告诉 他 — 患病的 帮助 你 到 写 这 信 — 告诉 他 到 来 这
[deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
day after to - morrow ,
天 后 到 - 明天 ,

告诉他——我会帮你写信——告诉他后天来,

[nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
not to - morrow .
不是 到 - 明天 :

不是明天。

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] . "
Don't let him think we're bursting with eagerness . "
不 让 他 思考 是 爆发 和 渴望 : "

别让他觉得我们迫不及待。

" [baɪ] [gʌm] , ['hi:d] ['betər] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [ðen] , " [lɔ:rd] ['bə:dn] [sed] ['grɪmli] .
" **By gum , he'd better not see you , then , " Lord Burdon said grimly .**
" 经过 胶 , 他会 更好的 不是 看 你 , 然后 , " 主 伯顿 说 阴沉地 :

“看在老天的份上, 那他最好别见到你,”伯顿勋爵冷冷地说。

[ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [pɪntʃ] .
She gave him a playful pinch .
她 给予 他 一个 顽皮的 捏 :

她轻轻地掐了他一下。

" [oʊ] , [aɪ] [du:][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ster] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ji][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **Oh , I'll do the high and haughty stare all right , " she told him ,**
" 哦 , 患病的 做 这 高的 和 傲慢 盯 全部 正确的 , " 她 讲述 他 ,

“哦, 我会摆出那种高傲的表情的,”她对他说。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] ['geɪli] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] .
and she laughed again and ran gaily humming to the Hon .
和 她 笑了 再次 和 跑 兴高采烈地 哼唱 到 这 尊敬的 :

她又笑了, 欢快地哼着歌跑向尊敬的先生。

['rɒləu] ['li:θəm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Rollo Letham in the garden .
罗洛 莱瑟姆 在 这 花园 :

罗洛·莱瑟姆在花园里。

[ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] , [ɑːn][əˈraɪv(ə)l] , [pruːvd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] ,
Mr . Pemberton , on arrival , proved incapable of much of that running about ,
先生 . 彭伯顿 , 在 到达 , 已证实 无法 的 很多 的 那 跑步 关于 ,
彭伯顿先生到达后, 却发现自己根本无法像其他人那样四处奔跑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi]
in the literal sense of the term , that Lady Burdon had pronounced to be
在 这 文字 感觉 的 这 学期 , 那 女士 伯顿 有 发音 到 是
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

从字面上讲, 那是伯顿夫人宣布的他的住处。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" **Here he is !**
" 这里 他 是 !

“他来了! ”

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [sed] , [ˈwɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wer] [ˈiː; ʃi][sæt]
" **Lady Burdon said , watching through the drawing - room window from where she sat**
" 女士 伯顿 说 , 观看 通过 这 绘画 - 房间 窗户 从 在哪里 她 卫星
,
!,
,

“伯顿夫人坐在客厅的窗户边, 望着窗外说道:”

[æz; əz][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈsteɪf(ə)n] - [flaɪ] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
as a closed station - fly drew up before the gate .
作为 一个 关闭 车站 - 飞 画 向上 前 这 门 .

就像一辆停在车站大门前的飞机。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" **Here he is !**
" 这里 他 是 !

“他来了! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪʃ] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kæb] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
" **There was a longish pause before the cab door opened ,**
" 那里 曾是 一个 较长 暂停 前 这 出租车 门 打开 ,

出租车门打开前, 沉默了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tæpt] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌmblɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
and then a walking - stick came out and tapped about in a fumbling sort of
和 然后 一个 步行 - 戳 来了 出去 和 轻敲 关于 在 一个 笨拙 种类 的
[wei] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði][step] .
way until it hit the step .
方式 直到 它 打 这 步 .

然后, 一根拐杖伸了出来, 笨拙地敲击着, 直到碰到台阶。

[ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [leg] [keɪm] [ˈɡroʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] ,
A very thin leg came groping down the stick ,
一个 非常 薄的 腿 来了 摸索 向下 这 戳 ,

一条细长的腿顺着棍子伸了下来,

[ɪts] [fʊt] [pʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] ['steɪb(ə)l]
its foot poking about nervously as though to make sure that the step was stable
它是 脚 戳 关于 紧张地 作为 尽管 到 制作 当然 那 这 步 曾是 稳定的
.
:
.

它的脚不安地四处探动，好像在确认脚下的路是否稳固。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" ['leɪdi] ['bə:dn] [ɪk'skleɪmd] .
" **Lady Burdon exclaimed .**
" 女士 伯顿 惊呼 .

“伯顿夫人惊呼道。”

" [ðə; ði] [pʊr] [ʊʊld][mæn] !
" **The poor old man !**
" 这 贫穷的 老的 男人 !

“可怜的老人！ ”

" [ʃi:; ji] [fər'gɔ:t][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ster] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntəvju:] , [ænd; ənd]
" **She forgot the high and haughty stare premeditated for the interview , and**
" 她 忘了 这 高的 和 傲慢 盯 预谋的 为了 这 面试 , 和
[ʃi:; ji] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
she crossed to the window ,
她 交叉 到 这 窗户 ,

她忘记了事先准备好的、高傲的面试眼神，径直走到窗边。

['wʊmənli] [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃli] [ə'la:rmd] .
womanly and womanishly alarmed .
女性 和 女人气地 惊慌 .

女人般的、女性特有的惊恐。

[ðə; ði] [ni:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [leg] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɜ:rki] [ʃʌ:t] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['stɪfnɪŋ] ,
The knee above the trembling leg took a jerky shot or two at stiffening ,
这 膝盖 多于 这 发抖 腿 采取 一个 肉干 射击 或者 二 在 刚度 ,

颤抖的腿上方的膝盖猛地一晃，试图僵硬起来。

[ðen] ['stɪfnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][æn; ən][ʊʊld][mæn]
then stiffened suddenly and took the weight of a little wisp of an old man
然后 僵硬 突然 和 采取 这 重量 的 一个 小的 烟雾 的 一个 老的 男人
,
,
,

然后突然僵住了，承受住了一个瘦弱老人的重量。

[hu:] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ə'pɔ:n][aɪ 'ti:] , [wɜ:rl] [hæf] [ə'raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌsti] [bri:z] [tʊk]
who swung suddenly out upon it , whirled half around as the gusty breeze took
WHO 摇摆 突然 出去 之上 它 , 旋转 一半 大约 作为 这 阵风 微风 采取
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
him and ,
他 和 ,

他突然荡了出去，被一阵狂风吹得转了半圈，然后，

['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [hænd] ,
clutching frantically against the side of the cab with one hand ,
紧握 疯狂地 反对 这 边 的 这 出租车 和 一 手 ,

他一只手拼命地抓住驾驶室侧面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðə] [meɪd] [ˈædʒɪteɪtɪd][pra:dʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [ˈdespəreɪtli] [fɑ:r]
with the other made agitated prods of his stick at the road desperately far
和 这 其他 制成 激动 产品 的 他的 戳 在 这 路 绝望地 远的
[bɪˈni:θ] .
beneath .
下面 .

另一只手焦急地用棍子戳着远处绝望的道路。

" [oʊ] , [ˈɡʊdnəs] !
" Oh , goodness !
" 哦 , 善良 !
“哦，天哪！”

" [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [kraɪd] .
" Lady Burdon cried .
" 女士 伯顿 哭 .
伯顿夫人喊道。

" [ˈhi:l] [kɪl] [hɪm'self] !
" He'll kill himself !
" 地狱 杀 他自己 !
他会自杀的！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪdiət] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n][pɪɡ][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] !
And that idiot like a frozen pig on the box !
和 那 笨蛋 喜欢 一个 冷冻 猪 在 这 盒子 !
那个白痴居然喜欢盒子上的冷冻猪！

[ˈmɔ:ris] !
Maurice !
莫里斯 !
莫里斯！

" [bʌt; bət][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti]
" But she was quicker than her husband and , the high and haughty
" 但 她 曾是 更快 比 她 丈夫 和 , 这 高的 和 傲慢
[ster] [kəmˈpli:ti] [əˈbəndənd] ,
stare completely abandoned ,
盯 完全地 弃 ,
但她比她丈夫动作更快，而且，她那高傲的神情也完全消失了。

[wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,
was swiftly from the room , down the path , through the gate ,
曾是 迅速地 从 这 房间 , 向下 这 小路 , 通过 这 门 ,
他迅速离开了房间，沿着小路，穿过大门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɜ:rm] [jʌŋ] [hændz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeɪki] [oʊld][ɑ:rm] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld]
and with firm young hands under a shaky old arm , just as the little old
和 和 公司 年轻的 双手 在下面 一个 摇晃 老的 手臂 , 只是 作为 这 小的 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
一双年轻有力的手托着颤抖的老胳膊，就像那位矮小的老人一样。

[ʌˈneɪb(ə)][tu:; tə] [ˈbæləns] [lɔ:ŋɡər] ,
unable to balance longer ,
无法 到 平衡 更长 ,
无法长时间保持平衡，

[wʌz; wəz] [ˈdrɑːpɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd][leg] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [kəˈlæpsɪŋ]
was dropping stick and leg towards the ground and in danger of collapsing
曾是 下降 戳 和 腿 向 这 地面 和 在 危险 的 崩溃
[trəˈmendəsli] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
tremendously upon them .
非常 之上 他们 .
棍子和腿向地面倾斜，随时可能重重地砸在他们身上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
She landed him safe .
她 登陆 他 安全的 .
她把他安全送回了目的地。
" [ðə; ði] [roʊd] [sləʊps] [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [hɪr] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" The road slopes so frightfully here , doesn't it ?
" 这 路 连续下坡 所以 可怕地 这里 , 不 它 ?
“这条路坡度真大，是不是？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。
" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfeɪkən] .
" I am afraid you are shaken .
" 我 是 害怕的 你 是 摇晃 .
恐怕你受到了惊吓。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] , [ˈveri] [ˈvɪzəbli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪrʃ(ə)l] [ədˈventʃər] ,
" The little old man , very visibly shaken by the fearful adventure ,
" 这 小的 老的 男人 , 非常 明显地 摇晃 经过 这 可怕 冒险 ,
“这位老先生显然被这可怕的经历吓坏了，
[ˈɛːsɪd] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz] [bent] [oʊld] [freɪm] .
essayed to straighten his bent old frame .
尝试 到 拉直 他的 弯曲 老的 框架 .
他试图挺直自己佝偻的老身躯。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [saɪl] [hæt] [ænd; ənd] [stəd] [ˌberˈhedɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
He raised his silk hat and stood bareheaded before her .
他 提高 他的 丝绸 帽子 和 站立 免冠 前 她 .
他摘下丝绸礼帽，赤裸着头站在她面前。
" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You saved me from that , " he said .
" 你 已保存 我 从 那 , " 他 说 .
“你救了我，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" It was very , very kind of you .
" 它 曾是 非常 , 非常 种类 的 你 .
“您真是太好了。”
[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][æt; ət] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] .
I am clumsy and stupid at moving about .
我 是 笨拙 和 愚蠢的 在 移动 关于 .
我行动笨拙，很迟钝。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] [rʌn] , [ðə; ði] [ˈbriːz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ;
" She was flushed by her run , the breeze was in her hair ;
" 她 曾是 酡 经过 她 跑步 , 这 微风 曾是 在 她 头发 ;
“她跑步后脸颊绯红，微风拂过她的头发；

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈprɪtɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] .
she looked pretty and she was quite natural .
她 看起来 漂亮的 和 她 曾是 相当 自然的 .

她长得很漂亮，而且很自然。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" Oh , I saw you , " she smiled .
" 哦 , 我 锯 你 , " 她 微笑 .

“哦，我看到你了，”她笑着说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈfɔːr] .
" I ought to have come before .
" 我 应该 到 有 来 前 .

我应该早点来的。

[let] [em ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] .
Let me take your arm .
让 我 拿 你的 手臂 .

让我挽着你的胳膊。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪz] [stiːp] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
The path is steep ; we are on the side of a hill , as you see .
这 小路 是 陡 ; 我们 是 在 这 边 的 一个 爬坡道 , 作为 你 看 .

这条路很陡峭；正如你所看到的，我们现在在山坡上。

" [ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She swung open the gate with one hand and put the other beneath his arm .
" 她 摇摆 打开 这 门 和 一 手 和 放 这 其他 下面 他的 手臂 .

她一手打开大门，另一只手托着他的胳膊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
He seemed to hesitate , looking at her curiously .
他 似乎 到 犹豫 , 寻找 在 她 奇怪的是 .

他似乎犹豫了一下，好奇地看着她。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [legz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh , I am all right when I am on my legs , " he said ,
" 哦 , 我 是 全部 正确的 什么时候 我 是 在 我的 腿 , " 他 说 ,

“哦，只要我能站着，我就没事，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .
with a little laugh .
和 一个 小的 笑 .

带着一丝轻笑。

" [wel] , [wel] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][eɪd][ʃiː; ʃɪ]
" Well , well — it is very , very kind of you , " and he accepted the aid she offered .
" 出色地 , 出色地 — 它 是 非常 , 非常 种类 的 你 , " 和 他 公认 这 援助 她 [ɔːfərd] .
提供 .

“哦，哦——你真是太好了，”他接受了她提供的帮助。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiːp] , [juː; jʊ] [siː] , " — [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , — " [ænd; ənd] [rʌf] .
" It is steep , you see , " — she smiled down at him , — " and rough .
" 它 是 陡 , 你 看 , " — 她 微笑 向下 在 他 , — " 和 粗糙的 .

“你看，这里很陡峭，”她低头对他笑了笑，“而且很崎岖。”

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [roʊld] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈaɪdlɪst] [ˈgɑːrdnər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
It ought to be rolled , but we have the idlest gardener boy in the world .
它 应该 到 是 滚动 , 但 我们 有 这 闲散 园丁 男生 在 这 世界 .

它应该被卷起来，但是我们有一个世界上最懒惰的园丁男孩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈpembətən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You are Mr . Pemberton , aren't you ?
你 是 先生 . 彭伯顿 , 不是 你 ?

您就是彭伯顿先生, 对吗?

[aɪ][eɪˈem] — [aɪ][eɪˈem] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] .

I am — I am Lady Burdon .
我 是 — 我 是 女士 伯顿 .

我是——我是伯顿夫人。

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [steɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

" He halted in his nice little steps and looked full up at her .
" 他 停止 在 他的 好的 小的 步骤 和 看起来 满的 向上 在 她 .

他停下脚步, 抬头望着她。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] ,

" I am very glad to know that , " he said simply ,
" 我 是 非常 高兴的 到 知道 那 , " 他 说 简单地 ,

“得知这个消息我非常高兴,”他简单地说。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪmˈself] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and put himself again to the task of making the house .
和 放 他自己 再次 到 这 任务 的 制作 这 房子 .

他再次投入到建造房屋的工作中。

[ˌɑːrˈɑːɪ]

III
三、

三

[ˈmɪstər] . [ˈpembətən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensi] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd]

Mr . Pemberton was more than pleased ; he was intensely relieved and
先生 . 彭伯顿 曾是 更多的 比 高兴 ; 他 曾是 强烈地 松了口气 和

[ɪnˈtensi] [ˈhæpi] .

intensely happy .
强烈地 快乐的 .

彭伯顿先生非常高兴; 他如释重负, 欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈmɪlɜːz] [fiːld] ,

His thoughts , as he came down in the train to Miller's Field ,
他的 想法 , 作为 他 来了 向下 在 这 火车 到 米勒的 场地 ,

当他乘火车来到米勒球场时, 他的思绪是这样的:

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] , [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)] , [ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] ,

had caused his face to wear a nervous , a wistful , almost an appealing ,
有 导致 他的 脸 到 穿 一个 紧张的 , 一个 怅惘 , 几乎 一个 上诉 ,

[lʊk] .

look .
看 .

这使他脸上露出一紧张、惆怅、近乎恳求的神情。

[baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ɪnˈherɪtɪd] [dɪˈvoʊ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [haʊs] [huːz] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [daʊn]

Bound up in inherited devotion to the noble house whose service was handed down
边界 向上 在 遗传 虔诚 到 这 高贵 房子 谁 服务 曾是 递交 向下

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [daʊn] ,

in his firm as the title itself was handed down ,
在 他的 公司 作为 这 标题 本身 曾是 递交 向下 ,

他对家族的忠诚是与生俱来的, 这种忠诚如同家族爵位一样, 代代相传。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪrd] ,

he had feared ,
他 有 害怕 ,

他一直担心,

[hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ðə; ði]['trædzɪk] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [də'rekt]
he had dreaded what manner of people the tragic break in the famous direct
他 有 令人恐惧的 什么 方式 的 人们 这 悲惨 休息 在 这 著名的 直接的
[sək'seɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [lʌvd] .
succession might have brought to the name he loved .
演替 可能 有 带来 到 这 姓名 他 喜爱 .
他一直担心，这场著名的直接继承权的悲剧性断裂，会给他所珍视的这个名字带来怎样的人。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [wel] [hæv; həv] [,ri:ə'juəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [moʊst] ['wʊmənli] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
Nothing could so well have reassured him as that most womanly action of
没有什么 可以 所以 出色地 有 放心 他 作为 那 最多 女性 行动 的
[ˈleɪdi] ['bə:dn] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
Lady Burdon when she ran to his assistance at the gate ;
女士 伯顿 什么时候 她 跑 到 他的 协助 在 这 门 ;
没有什么比伯顿夫人最富女性魅力的举动更能让他安心了，当时她跑到门口帮助他；

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [wel] [hæv; həv] [ə'fɜ:md] [ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
nothing could so well have affirmed the confidence with which he turned to
没有什么 可以 所以 出色地 有 确认 这 信心 和 哪个 他 转向 到
[hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
没有什么比这更能肯定他对她丈夫的信任了。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
come to the door to meet them ,
来 到 这 门 到 见面 他们 ,
到门口迎接他们，
[æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n] [ɔ:rd] - [feɪs] [ænd; ənd]
as the simple honesty of character imprinted on Lord Burdon's face and
作为 这 简单的 诚实 的 特点 印记 在 主 - 脸 和

[ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .
expressed in his greeting .
表达 在 他的 问候 .
正如伯顿勋爵脸上所展现的朴实真诚的性格以及他所表达的问候一样。
[bəʊθ] [ɪm'preʃəns] [wɜ:r; wər] ['ʃa:pənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ti:] .
Both impressions were sharpened as they sat talking at tea .
两个都 印象 是 锋利 作为 他们 卫星 说 在 茶 .

他们一边喝茶一边交谈，彼此的印象都更加深刻了。
['mɪstər] . ['pembə-tən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][tɔ:k] ['bɪznəs] ;
Mr . Pemberton had come to talk business ;
先生 . 彭伯顿 有 来 到 讲话 商业 ;
彭伯顿先生是来谈生意的；

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [drɔ:n] [baɪ] [ðɪs] [sɪmpə'θetɪk] ['ætməsfɪr] ['ɪntu:] ['spi:kɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ʌv; əv]
he found himself drawn by this sympathetic atmosphere into speaking intimately of
他 成立 他自己 绘制 经过 这 交感神经 气氛 进入 请讲 亲密 的
[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [laɪf] [hu:z] ['kru:əl][tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
the gay young life whose cruel termination had caused his visit .
这 同性恋 年轻的 生活 谁 残忍的 终止 有 导致 他的 访问 .
他发现自己被这种充满同情的氛围所感染，开始亲切地谈论起那位因残酷的结局而离世的同性恋青年，正是他的离世导致了他的这次访问。

[ˈklɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] ; [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][ɪn]
Clearly he had been deeply attached to that young life ; he speaks of it in
清楚地 他 有 到过 深 随附的 到 那 年轻的 生活 ; 他 说话 的 它 在
[ðə; ði][ˈdʒɜːrki] ,
the jerky ,
这 肉干 ;

显然，他对那个年轻的生命有着很深的感情；他用断断续续的语气谈论它。

[ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv][wʌŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] [lɔːŋ] ,
disconnected sentences of one that does not trust his voice too long ,
断开连接 句子 的 一 那 做 不是 相信 他的 嗓音 也 长的 ,
断断续续的句子，听起来像是说话不自信，不太敢长时间用自己的声音说话。

[fɔːr; fər] [fɪr] [,aɪˈtiː] [meɪ] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒɪkts] [jʌŋ]
for fear it may betray him ; and when he comes to his subject's young
为了 害怕 它 可能 背叛 他 ; ; 和 什么时候 他 来 到 他的 主题的 年轻的
[ˈmænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ;

因为他害怕它会出卖他；而当他看到他的臣民长大成人时，

[ˈæftər] [ˈjuːlədʒi][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [ˈklɪrli] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ɪz] [ˈɪntərəstɪd] .
after eulogy of childhood and youth , clearly Lady Burdon is interested .
后 颂 的 童年 和 青年 , 清楚地 女士 伯顿 是 感兴趣的 .

在对童年和青年时代的赞颂之后，显然伯顿夫人很感兴趣。

[ʃiː; ji] [drɔːz] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði]
She draws her chair a trifle towards him , and with her elbow on the
她 平局 她 椅子 一个 琐事 向 他 , 和 和 她 弯头 在 这
[loʊ] [tiː] - [ˈteɪbl] ,
low tea - table ,
低的 茶 - 桌子 ;

她把椅子往他那边挪了挪，胳膊肘撑在矮茶几上，

[kʌps] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
cups her chin in the palm of her hand , the fingers against her lips ,
杯子 她 下巴 在 这 棕榈 的 她 手 , 这 手指 反对 她 嘴唇 ;
她用手掌托着下巴，手指抵着嘴唇。

[ˈwaːtʃɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈtendz] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
watches him and attends him closely .
手表 他 和 参加 他 密切 .
密切观察他，并对他关怀备至。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər] [ˈdʌski] , [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][hænd][ɑːr; ər] [waɪt] [əˈɡenst]
Her throat and face are dusky , her wrist and hand are white against
她 喉 和 脸 是 昏暗 , 她 手腕 和 手 是 白色的 反对
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

她的喉咙和脸色黝黑，与此形成鲜明对比的是，她的手腕和手显得白皙。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][kaɪnd] [lʊk] .
Her eyes have a deep and kind look .
她 眼睛 有 一个 深的 和 种类 看 .
她的眼睛深邃而温柔。

[ʃiː; ji] [meɪks] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈpɪktʃər] .
She makes a gentle picture .
她 制作 一个 温和的 图片 .
她给人一种温柔的感觉。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈpɛmbɜːtən]
Encouraged by her sympathy , " He was a little wild , " says Mr . Pemberton
鼓励 经过 她 同情 , " 他 曾是 一个 小的 荒野 , " 说道 先生 : 彭伯顿
.
:
.

彭伯顿先生说，受她的同情心鼓舞，“他有点放荡不羁”。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][waɪld]
" I am afraid a little inclined to be wild
" 我 是 害怕的 一个 小的 倾斜 到 是 荒野

“恐怕我有点儿放荡不羁.....”

[ˈɔːlweɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [juː; jʊ] [siː] [ˈiːgər] . . .
Always so full of spirits , you see . . . eager . . .
总是 所以 满的 的 烈酒 , 你 看 . . . 渴望的 . . .

你看，他们总是那么精神抖擞.....热情洋溢.....

[ˈkerləs] , [ˈrekləs] [pərˈhæps] , [ɪmˈpetʃuəs] [ˈlʌvəbl] — [ɑː] , [emˈliː] , [ˈveri] [ˈlʌvəbl]
careless , reckless perhaps , impetuous . . . lovable — ah , me , very lovable
粗心 , 鲁莽 也许 , 浮躁 . . . 可爱的 — 啊 , 我 , 非常 可爱的

粗心大意，或许鲁莽冲动.....可爱——啊，我，非常可爱.....

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] , " [hiː; hi] [sez] [əˌpaːləˈdʒetɪkli] , " [ˈveri] [faːnd] ;
" I was very fond of him , Lady Burdon , " he says apologetically , " very fond ;
" 我 曾是 非常 喜爱 的 他 , 女士 伯顿 , " 他 说道 带着歉意地 , " 非常 喜爱 ;

“我非常喜欢他，伯顿夫人，”他歉意地说，“非常喜欢；

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈstʌmblz] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]
" and he stumbles into an example of what he is pleased to call the
" 和 他 踉跄 进入 一个 例子 的 什么 他 是 高兴 到 称呼 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈkerləsnəs] .
young man's impetuous carelessness .
年轻的 男人的 浮躁 疏忽 .

“然后他偶然发现了一个例子，他很乐意称之为年轻人的鲁莽粗心。

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [mʌnθs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ˈɪndiə] , [ðæt] [ðɪs] [diːlz] .
It is of his last months in England , before he sailed for India , that this deals .
它 是 的 他的 最后的 几个月 在 英格兰 , 前 他 航行 为了 印度 , 那 这 交易 .

本书讲述的是他前往印度之前在英国的最后几个月的故事。

[brɪˈtwiːn] [dʒuːn][ænd; ænd] [ˈɔːɡəst] , [ˈhævɪŋ] [liːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] , [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Between June and August , having leave from his regiment , he disappeared ,
之间 六月 和 八月 , 拥有 离开 从 他的 团 , 他 消失 ,
[aɪˈtiː] [siːmz] ;
it seems ;
它 似乎 ;

六月到八月间，他似乎从部队休假期间失踪了；

[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
was completely lost sight of by his grandmother and his friends .
曾是 完全地 丢失的 视线 的 经过 他的 祖母 和 他的 朋友们 .

他完全被他的祖母和朋友们遗忘了。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈɡen] .
Towards the end of August he appeared again .
向 这 结尾 的 八月 他 出现 再次 .

八月底他又出现了。

" [naːt] [hɪmˈself] — [naːt] [kwɑɪt] [hɪmˈself] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈpɛmbɜːtən] ,
" Not himself — not quite himself , " says Mr . Pemberton ,
" 不是 他自己 — 不是 相当 他自己 , " 说道 先生 : 彭伯顿 ,

“他不像他自己了——不太像他自己了，”彭伯顿先生说。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd]
shaking his head as though over some recollection that troubled him , " and
摇晃 他的 头 作为 尽管 超过 一些 回忆 那 麻烦 他 , " 和
[noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
no explanation of his absence ,
不 解释 的 他的 缺席 ,
他摇了摇头, 仿佛想起了什么令他不安的事情, “也没有解释他为何缺席”。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] — [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃerɪŋəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] ,
and , when the chance came — General Sheringham was a relation ,
和 , 什么时候 这 机会 来了 — 一般的 谢林汉姆 曾是 一个 关系 ,
而当机会来临时——谢林汉姆将军是亲戚——

[juː; jʊ] [noʊ] — [waɪld][tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [frʌnˈtɪr] - [ʃoʊ] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] .
you know — wild to get out to this frontier ' show , ' as he called it .
你 知道 — 荒野 到 得到 出去 到 这 边境 - 展示 , - 作为 他 称为 它 .
你知道——能到这个他称之为“边疆表演”的地方来真是太棒了。

" [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsædli]
" Typical of him , " says Mr . Pemberton after a pause , and smiling sadly
" 典型的 的 他 , " 说道 先生 : 彭伯顿 后 一个 暂停 , 和 微笑 令人遗憾的是
[æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] .
at Lady Burdon .
在 女士 伯顿 .
“这很符合他的性格,”彭伯顿先生停顿了一下, 然后悲伤地看着伯顿夫人说道。

" [ˈtɪpɪk(ə)l] .
" Typical .
" 典型的 .
“典型的。

[ə; eɪ] [ɔː] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ,
A law to himself he would always be ,
一个 法律 到 他自己 他 会 总是 是 ,
他总是我行我素, 不受任何约束。

[ænd; ənd][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] .
and not responsible to any one for what he chose to do .
和 不是 负责任的 到 任何 一 为了 什么 他 选择 到 做 .
他无需为自己的所作所为向任何人负责。

[ə; eɪ] [ˈbəːdn] [treɪt] [ðæt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbəːdn] [ʌv; əv] [bɜːˈdɛnz] .
A Burdon trait that ; and he was a Burdon of Burdons .
一个 伯顿 特征 那 ; 和 他 曾是 一个 伯顿 的 负担 .
这是他性格中的一个特点; 他简直就是个十足的“重担”。

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [æskz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Lady Burdon asks a question , breaking into Mr . Pemberton's history for the
" 女士 伯顿 问 一个 问题 , 打破 进入 先生 . 彭伯顿的 历史 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .
“伯顿夫人提出了一个问题, 这是她第一次打断彭伯顿先生的过往经历。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈriːəli] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" But that really is extraordinary , Mr . Pemberton , " she says .
" 但 那 真的 是 非凡的 , 先生 . 彭伯顿 , " 她 说道 .
“但这确实非同寻常, 彭伯顿先生,”她说。

" [ˈwʊdnt] [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] — [ˈwʊdnt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmləðər] — [hæv; həv] [felt] [ˈæŋkʃəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt]
" **Wouldn't Lady Burdon — wouldn't his grandmother — have felt anxious during that**
" 不会 女士 伯顿 — 不会 他的 祖母 — 有 毛毡 焦虑的 期间 那
[ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

“伯顿夫人——或者说他的祖母——在那次失踪期间难道不会感到焦虑吗？”

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ? "
and wouldn't she have questioned him when he came back ? "
和 不会 她 有 被质问 他 什么时候 他 来了 后退 ? "
他回来后，她难道不会质问他吗？

" [nɑːt] [ənˈles] [hiː; hi] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
" **Not unless he seemed disposed to tell her .**
" 不是 除非 他 似乎 处置 到 告诉 她 .
除非他似乎愿意告诉她。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , [rɪˈleɪʒnz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
In a way — in a way , you know , relations between them were a little
在 一个 方式 — 在 一个 方式 , 你 知道 , 关系 之间 他们 是 一个 小的
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

在某种程度上——你知道，他们之间的关系有点困难。

[pʊr] [bɔɪ] " — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)] [læf] — " [pʊr] [bɔɪ] ,
Poor boy " — and Mr . Pemberton gives a sad little laugh — " poor boy ,
贫穷的 男生 " — 和 先生 . 彭伯顿 给予 一个 伤心 小的 笑 — " 贫穷的 男生 ,
“可怜的孩子”——彭伯顿先生苦笑了一下——“可怜的孩子，

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] , [tuː] , [hæz; həz]
he often came to me in a great way , and her ladyship , too , has
他 经常 来了 到 我 在 一个 伟大的 方式 , 和 她 夫人 , 也 , 有
[hæd; həd] [əˈkeɪʒn] .
had occasion .
有 场合 .

他经常盛情款待我，夫人也曾有过这样的机会。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈpæʃənətli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈheɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːrtɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
He , on his side , passionately devoted to her , hating to hurt her , but
他 , 在 他的 边 , 热情地 奉献 到 她 , 憎恨 到 伤害 她 , 但
[ɪˈnɔːrməsli] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] ,
enormously high - spirited ,
非常 高的 - 精神抖擞 ,

他那边，对她无比忠诚，恨不得立刻伤害她，但同时又非常乐观开朗。

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] .
difficult to handle .
难的 到 处理 .
难以处理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːrz] ,
And she , on hers ,
和 她 , 在 她的 ,
而她，在她的.....上，

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æpt] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [kleɪm] [tu:]
making all the world of him and a little apt on that account to claim too
制作 全部 这 世界 的 他 和 一个 小的 易于 在 那 帐户 到 宣称 也
[mæt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
much from him ,
很多 从 他 ,

把他捧上天，也因此有点儿过分地向他索取。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] .
if you follow me .
如果 你 跟随 我 .

如果你关注我的话。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃeɪft] — [tʃeɪft] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ˈheɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:rt] [hɜ:r; həɾ] [bʌt; bət] [ˈrestləs]
He sometimes chafed — chafed , you know ; hating to hurt her but restless
他 有时 擦伤 — 擦伤 , 你 知道 ; 憎恨 到 伤害 她 但 不安
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [kənˈtroʊl] , [hɜ:r; həɾ] [kleɪm] .
of her control , her claim .
的 她 控制 , 她 宣称 .

他有时会感到恼火——你知道，就是恼火；他不想伤害她，但又对她的控制权和主张感到不安。

[ˈlætərli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈtæktfʌl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Latterly she had to be very tactful with him .
后来 她 有 到 是 非常 委婉 和 他 .

后来她不得不对他非常委婉。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [hi:; hi] [si:md] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ]
No , she wouldn't have questioned him unless he seemed disposed to tell her
不 , 她 不会 有 被质问 他 除非 他 似乎 处置 到 告诉 她
.
.
.

不，除非他看起来愿意告诉她，否则她不会质问他。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈbeɪbi] [ˈrɒləʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [bed] ,
" **They are interrupted here by the entrance of baby Rollo on his way to bed ,**
" 他们 是 中断 这里 经过 这 入口 的 婴儿 罗洛 在 他的 方式 到 床 ,
“这时，小罗洛进来准备睡觉，打断了他们的谈话。”

[fɔ:r; fəɾ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
for it is getting late .
为了 它 是 获得 晚的 .

因为天色已晚。

" [ðə; ði] [ˈrʌmiɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegəɾ] , " [sez] [bɜ:rd] [ˈbə:dn] , [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [sʌn] .
" **The rummiest little beggar , " says Lord Burdon , introducing his small son .**
" 这 最朗姆酒 小的 乞丐 , " 说道 主 伯顿 , 介绍 他的 小的 儿子 .
“最卑鄙的小乞丐，”伯顿勋爵介绍他的小儿子时说道。

" [nɑ:t] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪtɪ:n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fəɾ] [æn; ən]
" **Not much more than eighteen months , and solemn enough for an**
" 不是 很多 更多的 比 十八 几个月 , 和 庄严 足够的 为了 一个
[ɑ:rtʃˈbɪʃəp] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈrɒləʊ] ?
archbishop , aren't you , Rollo ?
大主教 , 不是 你 , 罗洛 ?

“不过十八个月而已，对于一位大主教来说，这时间够长的吧，罗洛？”

" [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [wʌn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] [ˈlʊkɪŋ] ,
" **The solemn one , pale and noticeably quiet and far from strong looking ,**
" 这 庄严 — , 苍白 和 明显地 安静的 和 远的 从 强的 寻找 ,
“那位神情严肃、脸色苍白、异常安静，看起来一点也不强壮的人，

[dʒʌstɪfaɪz] [ðɪs] [ˈkærəktər] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [smaɪlz] , [ðəʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpembəˌtən] [ɡriːts] [hɪm; ɪm]
justifies this character by having no smiles , though Mr . Pemberton greets him
证明其合理性 这 特点 经过 拥有 不 微笑 , 尽管 先生 : 彭伯顿 问候 他
[ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [sez] [əˈpruːvɪŋli] :
cheerfully and says approvingly :
愉快地 和 说道 赞许地 :

这个角色之所以能如此，是因为他脸上没有笑容，尽管彭伯顿先生热情地和他打招呼，并赞许地说：

" [ˈrɒləʊ] , [eɪ] ?
" **Rollo , eh ?**
" 罗洛 , 嗯 ?

“罗洛，是吗？ ”

[ðə; ði] [ˈbəːdn] [neɪm] .
The Burdon name .
这 伯顿 姓名 :

伯顿这个名字。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , " [hiː; hi] [ædz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] ,
His name , " he adds , and looks at Lady Burdon ,
他的 姓名 , " 他 添加 , 和 看起来 在 女士 伯顿 ,
“他的名字,”他补充道，然后看向伯顿夫人。

[huː] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] .
who gives him a gentle smile of understanding .
WHO 给予 他 一个 温和的 微笑 的 理解 .

她给了他一个温柔而理解的微笑。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈmɪstər] . [ˈpembəˌtən] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɡreɪtəli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪkˈskjuːzd][hɜːrˈself][tuː; tə] [teɪk]
Mr . Pemberton looked after her very gratefully when she excused herself to take
先生 : 彭伯顿 看起来 后 她 非常 感激不尽 什么时候 她 已原谅 她自己 到 拿

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] - [sterz] .
the child up - stairs .
这 孩子 向上 - 楼梯 :

当她借口带孩子上楼时，彭伯顿先生非常感激地照顾了她。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈbəːdn] .
The door closed , he turned to Lord Burdon .
这 门 关闭 , 他 转向 到 主 伯顿 .

门关上了，他转向伯顿勋爵。

" [naɪs] — [naɪs] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈvɔɪs] ,
" **Nice — nice , " he began in a stifled kind of voice ,**
" 好的 — 好的 , " 他 开始 在 一个 窒息 种类 的 嗓音 ,
“不错——不错,”他用一种压抑的声音说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌŋ] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] — [tuː; tə] [waːtʃ] .
" **to have a little son growing up — to watch .**
" 到 有 一个 小的 儿子 生长 向上 — 到 手表 :

“看着自己的小儿子长大成人。”

[wɪz; wi] [waːtʃt] [jʌŋ] [bɔːrd] [ˈbəːdn] — [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] — [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] — [ˈæŋkʃəsli] — [soʊ]
We watched young Lord Burdon — that poor boy — growing up — anxiously — so
我们 观看 年轻的 主 伯顿 — 那 贫穷的 男生 — 生长 向上 — 焦虑地 — 所以
[ˈæŋkʃəsli]
anxiously
焦虑地

我们看着年轻的伯顿勋爵——那个可怜的孩子——焦虑地长大——那么焦虑地长大.....

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" He gave a nervous little laugh .
" 他 给予 一个 紧张的 小的 笑 .

他紧张地轻笑了一声。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - [wi:; wi] - [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp]
" When I say ' we ' you've no idea with what a terrible air of proprietorship
" 什么时候 我 说 - 我们 - 你已经 不 主意 和 什么 一个 糟糕的 空气 的 所有权
[ðə; ðɪ]['fæməli][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] [ðoʊz] ,
the family is regarded by those ,
这 家庭 是 认为 经过 那些 ,

“当我说‘我们’的时候，你根本无法想象那些人对我们家族抱有多么可怕的占有欲。”

[laɪk] [maɪ'self] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [dʒenə'reɪʃənz] , [baɪ] [ðoʊz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
like myself , attached to it for generations , by those dependent on it .
喜欢 我 , 随附的 到 它 为了 几代人 , 经过 那些 依赖 在 它 .

像我一样，世世代代都与它息息相关，依赖它的人也与它紧密相连。

[wi:; wi] [lʊkt] [soʊ] ['i:gərli] , [soʊ] ['i:gərli] [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm] [dru:] [ɑ:n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
We looked so eagerly , so eagerly as the time drew on , to his coming of
我们 看起来 所以 急切地 , 所以 急切地 作为 这 时间 画 在 , 到 他的 未来 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

随着时间的流逝，我们无比热切地期盼着他的成年。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wa:ntɪd] [soʊ] . "
He was wanted so . "
他 曾是 通缉 所以 . "

他被通缉了。

" ['wa:ntɪd] ?
" Wanted ?
" 通缉 ?

“通缉？

" [bɔ:rd] ['bə:dn] [æskt] .
" Lord Burdon asked .
" 主 伯顿 问 .

伯顿勋爵问道。

" ['wa:ntɪd] ?
" Wanted ?
" 通缉 ?

“通缉？

" [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" He pronounced the word heavily , as though he had an inkling of the
" 他 发音 这 单词 重度 , 作为 尽管 他 有 一个 暗示 的 这
[ænsər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æprɪ'hensɪv] .
answer and was apprehensive .
回答 和 曾是 忧虑 .

“他重重地念出这个词，仿佛他隐约知道答案，但又感到忐忑不安。”

[aɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] ['mɪstər] . ['pembə'tən] [ɑ:n][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] ['dɪfɪkəltɪ]
It started Mr . Pemberton on a recital that he spoke with seeming difficulty
它 开始 先生 . 彭伯顿 在 一个 独奏会 那 他 辐 和 似乎 困难
[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [aɪ 'ti:] .
and yet as though he had prepared it .
和 然而 作为 尽管 他 有 准备 它 .

彭伯顿先生开始朗诵，他说话似乎有些吃力，但又好像事先准备过一样。

[aɪˈtiː][ˈɑːkjupaɪd][lɔːŋgəɹ][ðæn; ðən][ˈiːðəɹ][nuː] , [ænd; ənd][lɔːrd][ˈbəːdn] , [brɪfɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It occupied longer than either knew , and Lord Burdon , before it was
它 占领 更长 比 任何一个 知道 , 和 主 伯顿 , 前 它 曾是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

这件事耗时比他们两人预想的都要长，伯顿勋爵也一样，直到它完工。

[wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][sʌŋk][loʊ][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer] , [æz; əz][ðoʊ][wʌt][hiː; hi][hɜːrd][əˈprest][hɪm; ɪm] .
was sitting sunk low in his chair , as though what he heard oppressed him .
曾是 坐着 沉没 低的 在 他的 椅子 , 作为 尽管 什么 他 听到 受压迫者 他 .

他低低地坐在椅子上，仿佛听到的话让他感到压抑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈlɔɪəɹ][spouk][ʌv; əv][ˈdɪfəkəltɪz][ɪn][kəˈnek(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈsteɪt] ; [ðə; ði]
The little old lawyer spoke of difficulties in connection with the estate ; the
这 小的 老的 律师 辐 的 困难 在 联系 和 这 财产 ; 这
[dɪˈmɪnɪʃt][rent][roʊl] ;
diminished rent roll ;
减少 租 卷 ;

那位年迈的小律师谈到了遗产方面的困难；租金收入减少；

[ðə; ði][ˈɜːrdʒənt][nəˈsesəti][fɔːr; fəɹ][kɑːmprɪˈhensɪv][ɪmpˈruːvmənts][ɪˈsenʃ(ə)l][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][lənd]
the urgent necessity for comprehensive improvements essential to make the land
这 紧迫的 必要性 为了 综合的 改进 基本的 到 制作 这 土地
[peɪ][ɪts][wei] ;
pay its way ;
支付 它是 方式 ;

迫切需要进行全面改造，使土地能够自给自足；

[ðə; ði][lɔːŋ] - [ˈɜːdʒd][nəˈsesəti][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ˈbəːdn][haʊs][ɪn][maʊnt][striːt] ,
the long - urged necessity for the sale of Burdon House in Mount Street ,
这 长的 - 敦促 必要性 为了 这 销售 的 伯顿 房子 在 山 街道 ,

长期以来，人们一直呼吁出售位于芒特街的伯顿楼。

[ˈhevɪlɪ][ˈmɔːɡɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪntrəst][æŋ; ən][ɪnsəˈpɔːrtəbl][dreɪn][ɑːn][ðə; ði][ɪˈsteɪt] .
heavily mortgaged and the interest an insupportable drain on the estate .
重度 抵押贷款 和 这 兴趣 一个 站不住脚的 流走 在 这 财产 .

背负沉重的抵押贷款，利息给家产造成了难以承受的负担。

[aɪˈtiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][waɪ][ðeɪ][hæd; həd][ləkt][soʊ][ˈæŋkʃəsli][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ʌv; əv][eɪdʒ] .
It led him to why they had looked so anxiously for the coming of age .
它 引领 他 到 为什么 他们 有 看起来 所以 焦虑地 为了 这 未来 的 年龄 .

这让他明白了为什么他们如此渴望成年。

[ˈevriθɪŋ][ðæt][wʌz; wəz][ɪˈsenʃ(ə)l][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] , [hiː; hi][ʃoʊd] , [ɪn][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv]
Everything that was essential was impossible , he showed , in the reign of
一切 那 曾是 基本的 曾是 不可能的 , 他 显示 , 在 这 在位 的
[ˈdʒent(ə)l][dʒeɪn][ˈleɪdi][ˈbəːdn] ,
gentle Jane Lady Burdon ,
温和的 简 女士 伯顿 ,

他指出，在温柔的简·伯顿夫人统治时期，所有重要的事情都不可能实现。

[huː][felt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][held][ɪn][ˈseɪkrɪd][trʌst][fɔːr; fəɹ][hɜːr; hər][ˈgrænsʌŋ][ænd; ənd][wʊd][ˈsʌfəɹ][noʊ]
who felt that she held in sacred trust for her grandson and would suffer no
WHO 毛毡 那 她 握住 在 神圣 相信 为了 她 孙子 和 会 遭受 不
[rɪskz][ɪn][ˈreɪzɪŋ][ʌv; əv][loʊnz] ,
risks in raising of loans ,
风险 在 提高 的 贷款 ,

她认为自己肩负着为孙子神圣的信托责任，因此在筹集贷款方面不会承担任何风险。

[nɔːr] [deprəˈdeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈprɑːpərti] .
nor depredation of her charge by sale of the town property .
也不 掠夺 的 她 收费 经过 销售 的 这 镇 财产 .
也不得通过出售城镇财产来掠夺她所监护的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈeləkwəns] , [ðɪs] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiər] ,
He had no eloquence , this devoted little lawyer ,
他 有 不 口才 , 这 奉献 小的 律师 ,
这位忠诚的小律师, 口才并不好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm]
but he had earnestness that seemed to him who listened to fill the room
但 他 有 认真 那 似乎 到 他 WHO 听着 到 充满 这 房间
, [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
但他那份真挚, 在旁聆听者看来, 仿佛充满了整个房间。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈduːtɪz] , [dɪˈmændz] ,
with living shapes of duties , demands ,
和 活的 形状 的 职责 , 需求 ,
以鲜活的形式展现职责和要求

[trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈherɪtɪdʒ] [ðæt] [ˈmɑːrʃəld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə]
traditions of a great heritage that marshalled before him and looked to
传统 的 一个 伟大的 遗产 那 集结 前 他 和 看起来 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [ˈfɔːrwəd] ,
him to be carried forward ,
他 到 是 携带 向前 ,
摆在他面前的是伟大遗产的传统, 这些传统都寄托在他身上, 期待他能将它们传承下去。

[æz; əz][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈliːdə] .
as soldiers to a leader .
作为 士兵 到 一个 领导者 .
如同士兵效忠领袖。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈpembərtənʒ] [tʊʊn] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .
A change in Mr . Pemberton's tone aroused him .
一个 改变 在 先生 . 彭伯顿的 语气 被唤醒 他 .
彭伯顿先生语气的变化引起了他的注意。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] , " [ˈmɪstər] . [ˈpembərtən] [sed] [ˈdʒɜːrklɪ] , [ænd; ənd] [stɔːpt] .
" **He was wanted so , " Mr . Pemberton said jerkily , and stopped .**
" 他 曾是 通缉 所以 , " 先生 : 彭伯顿 说 生硬地 , 和 停止 .
“他被通缉了,”彭伯顿先生突然说道, 然后停了下来。

[noʊ] [rɪˈspɑːns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [krækt] [vɔɪs] , " [wel] , [ˈhiːz] [ded] , " [ˈmɪstər] .
No response , and in a funny little cracked voice , " Well , he's dead , " Mr .
不 回复 , 和 在 一个 有趣的 小的 裂纹 嗓音 , " 出色地 , 他是 死的 , " 先生 .
[ˈpembərtən] [sed] .
Pemberton said .
彭伯顿 说 .
没有回应, 彭伯顿先生用一种滑稽的、略带沙哑的声音说: “嗯, 他死了。”

[bɜːrd] [ˈbəːdn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Lord Burdon raised his eyes , contracted with the trouble that had given him
主 伯顿 提高 他的 眼睛 , 合同 和 这 麻烦 那 有 给定 他
[ðæt] [druːpt] ,
that drooped ,
那 下垂 ,
伯顿勋爵抬起头, 他因烦恼而垂下了眼睑。

[ə'prest] [ə'pɪrəns] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] , [dɪm] , ['klaʊdɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
oppressed appearance while the other spoke , dim , clouded as with looking at
受压迫者 外貌 尽管 这 其他 辐 , 暗淡 , 阴天 作为 和 寻找 在
['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['menəst] ;
something that menaced ;
某物 那 受威胁 ;

对方说话时，他神情压抑，目光呆滞，仿佛在注视着什么可怕的东西；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [aɪz] [met] — [tu:] ['veri] ['sɪmp(ə)] [men] .
and their eyes met — two very simple men .
和 他们的 眼睛 遇见 — 二 非常 简单的 男人 .

他们的目光相遇了——两个非常朴实的人。

['mɪstər] . ['pembɜːtən] [stretʃt] [aʊt] ['fʌmblɪŋ] [hændz] .
Mr . Pemberton stretched out fumbling hands .
先生 . 彭伯顿 拉伸 出去 笨拙 双手 .

彭伯顿先生笨拙地伸出手。

[hiː; hi][kraɪd] [b'ʌndərɪŋ]ɪ [ænd; ʌnd] [ə'piːlɪŋli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪŋ] : " [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [ə'fektɪd]
He cried blunderingly and appealingly , his mouth twisting : " It has affected
他 哭 笨拙地 和 吸引人的 , 他的 嘴 扭曲 : " 它 有 做作的

[em 'iː] — [ðɪs] [deθ] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
me — this death , this change .
我 — 这 死亡 , 这 改变 .

他笨拙而恳切地哭喊着，嘴角扭曲着：“这场死亡，这种变化，对我影响很大。”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][æn; ən][oʊld][mæn] — [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [oʊld][mæn] .
I am only an old man — a devoted old man .
我 是 仅有的 一个 老的 男人 — 一个 奉献 老的 男人 .

我只是个老人——一个虔诚的老人。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
As we looked to him , so now we look to you . "
作为 我们 看起来 到 他 , 所以 现在 我们 看 到 你 . "

正如我们曾经仰望他一样，现在我们也仰望你们。

" [lʊk] [tuː; tə][em 'iː] !
" **Look to me !**
" 看 到 我 !

看着我！

" [lɔːrd] ['bəːdn] [sed] ['sləʊli] .
" **Lord Burdon said slowly .**
" 主 伯顿 说 缓慢地 .

伯顿勋爵缓缓说道。

" [lʊk] [tuː; tə][em 'iː] !
" **Look to me !**
" 看 到 我 !

看着我！

[gʊd] [gɑːd] , ['pembɜːtən] , [aɪ] [fʌŋk] [aɪ 'tiː] !
Good God , Pemberton , I funk it !
好的 上帝 , 彭伯顿 , 我 放克 它 !

我的天啊，彭伯顿，我太喜欢了！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [fʌŋk] [aɪ 'ti:]
" **I funk it**
" 我 放克 它

“我喜欢它

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [aɪ 'ti:] .
and I hate it .
和 我 恨 它 .

我讨厌这样。

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt] .
I'm not the sort .
我是 不是 这 种类 .

我不是那种人。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ'd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .
I wish I'd been left alone .
我 希望 ID 到过 左边 独自的 .

我真希望当时没人打扰我。

[aɪ] [wiʃ] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][hæd; həd] !
I wish to God I had !
我 希望 到 上帝 我 有 !

我真希望我能拥有它！

" [ðer; ðər] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['neɪtʃər] [kɔ:zd] [baɪ] [spi:tʃ] [ðæt]
" **There followed his words a silence of the intense nature caused by speech that**
" 那里 随后 他的 字 一个 沉默 的 这 激烈的 自然 导致 经过 演讲 那
[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tens] .
has been intense .
有 到过 激烈的 .

“他的话语之后是一阵沉默，这种沉默是刚才激烈的言语所带来的强烈感受。

[ɪn] [ðæt] ['saɪləns] ,
In that silence ,
在 那 沉默 ,

在那片寂静中，

[kɑ:nʃəsnəs] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ʌðər] [pɜ:rsə'hæləti][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [kɔ:zd] ['mɪstər] . ['pembətən] [tu:; tə]
consciousness of some other personality in the room caused Mr . Pemberton to
意识 的 一些 其他 性格 在 这 房间 导致 先生 . 彭伯顿 到
[tɜ:rn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
turn suddenly in his chair .
转动 突然 在 他的 椅子 .

意识到房间里还有其他人的存在，彭伯顿先生突然在椅子上转过身来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] ['leɪdi] ['bə:dn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
He turned to see Lady Burdon standing in the doorway .
他 转向 到 看 女士 伯顿 常设 在 这 门口 .

他转过身，看到伯顿夫人站在门口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌ; əv] ['entəriŋ] .
She was not in the act of entering .
她 曾是 不是 在 这 行为 的 进入 .

她当时并没有要进入的举动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪfəst] [speɪs] ,
She was standing there ; and for the briefest space ,
她 曾是 常设 那里 ; 和 为了 这 最简短 空间 ,

她站在那里；就在那短暂的一瞬间，

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [stʊd] ,
while Mr . Pemberton looked at her and she at him , she just stood ,
尽管 先生 : 彭伯顿 看起来 在 她 和 她 在 他 , 她 只是 站立 ,
[ˈrɛkt] ,
erect ,
直立 ,

彭伯顿先生看着她, 她也看着他, 她只是笔直地站着。

[hɜːr; həɹ] [hed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈduːli] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈestimeɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəst]
her head a trifle unduly high , with estimating eyes and with purposed
她 头 一个 琐事 过度 高的 , 和 估算 眼睛 和 和 目的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

她头抬得略高, 眼神审视, 嘴唇紧抿, 一副意味深长的样子。

[viː]
v
v

v

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɪlɜːz] [fiːld] .
It had been an anxious Mr . Pemberton that came down to Miller's Field .
它 有 到过 一个 焦虑的 先生 : 彭伯顿 那 来了 向下 到 米勒的 场地 .
焦急万分的彭伯顿先生来到了米勒的田野。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːəˈʃuəd] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ðæt] [steɪd] [ðer; ðər] ,
It was a reassured Mr . Pemberton that stayed there ,
它 曾是 一个 放心 先生 : 彭伯顿 那 入住 那里 ,
彭伯顿先生安心地留了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡreɪvli] [dɪˈstɜːrbd] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
but a gravely disturbed Mr . Pemberton that went back to town .
但 一个 严重地 不安 先生 : 彭伯顿 那 去 后退 到 镇 .
但彭伯顿先生却心事重重, 回到了镇上。

[hiː; hi] [nuː] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] ,
He knew Lady Burdon had been listening ,
他 知道 女士 伯顿 有 到过 聆听 ,
他知道伯顿夫人一直在偷听。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪsˈplezər]
the look he had seen on her face informed him of her displeasure
这 看 他 有 已见 在 她 脸 知情的 他 的 她 不满
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
with what she had heard ,
和 什么 她 有 听到 ,
他从她脸上的表情中得知, 她对听到的内容很不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsˈriːd]
and he knew that in his first estimate of her he had misread
和 他 知道 那 在 他的 第一的 估计 的 她 他 有 误解
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
他知道, 他对她的第一次评价是错误的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [əˈraɪt] .
For he read her look aright .
为了 他 读 她 看 好的 .
因为他看穿了她的神情。

[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kraɪ] — [hɪz; ɪz] [wiːk] ,
In her husband's cry — his weak ,
在 她 丈夫的 哭 — 他的 虚弱的 ,

在她丈夫虚弱的哭喊声中，

[kən'temptəbl̩] [kraɪ] — [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩] ['lɜːz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd]
contemptible cry — in what she had heard of the little lawyer's statements and
可鄙 哭 — 在 什么 她 有 听到 的 这 小的 律师 声明 和
[prə'pəʊzlz] — [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [prɛrz] [ʌv; əv] ['duːtɪz] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][hɜːr; hər]
proposals — his tears and prayers of duties — she knew hostility to her
提案 — 他的 眼泪 和 祈祷 的 职责 — 她 知道 敌意 到 她

[plænz] ,
plans ,
计划 ,

她从那位小律师的陈述和提议中——他为履行职责而流下的眼泪和祈祷——听出了他对她计划的敌意，这让她感到不齿。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [driːmz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪərz] .
to her dreams , to her pleasures .
到 她 梦境 , 到 她 快乐 .

为她的梦想，为她的快乐。

[hɜːr; hər] ['estimeɪtɪŋ] [aɪz] [ðæt] [met] ['mɪstər] . ['pembərtənz] [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt]
Her estimating eyes that met Mr . Pemberton's inquired the strength of that
她 估算 眼睛 那 遇见 先生 : 彭伯顿的 询问 这 力量 的 那
[hɑː'stɪləti] ;
hostility ;
敌意 ;

她审视的目光与彭伯顿先生的目光相遇，探寻着那敌意的强度；

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəst] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ,tɜːrmɪ'nei(ə)n] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
her purposed mouth was the mirror of her determination against it .
她 目的 嘴 曾是 这 镜子 的 她 决心 反对 它 .

她那坚定的表情，正是她对抗此事的决心的体现。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[mɪs'kælkjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr]
MISCALCULATING A PEER
误算 一个 同伴

误判同行

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩] [klɔːk] [ðæt] [ɪz] [pɜːrtʃt] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] ['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] ['bəːdn]
The little clock that is perched high over the vast fireplace in the library at Burdon
这 小的 钟 那 是 栖息 高的 超过 这 广阔的 壁炉 在 这 图书馆 在 伯顿
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

伯顿庄园图书馆里，高高架在巨大壁炉上方的那座小钟，

[maʊnt] [striːt] , [maːrks] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [bɪ'fɔːr] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Mount Street , marks a shade before ten of the evening .
山 街道 , 标记 一个 阴影 前 十 的 这 晚上 .

芒特街，标志着傍晚十点前的一段黄昏。

[ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈtɪkɪŋ] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,
Its delicate ticking joins with the fluttering of the flames ,
它是 精美的 滴答 加入 和 这 飘动 的 这 火焰 ,
它轻柔的滴答声与火焰的摇曳声交织在一起。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedi] [skrætʃ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [laɪˈbrerɪən] [ˈæmbəz] [pen] ,
and with the steady scratch of Mr . Librarian Amber's pen ,
和 和 这 稳定的 划痕 的 先生 . 图书管理员 琥珀的 笔 ,
伴随着图书管理员安珀先生笔尖沙沙的刮擦声，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] - [bred] [er] ,
to make the only sounds in this dignified apartment with its high - bred air ,
到 制作 这 仅有的 声音 在 这 凝重 公寓 和 它是 高的 - 繁殖 空气 ,
在这间充满高雅气息的庄严公寓里，只有他们发出这样的声音。

[ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbəːdn] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈʃɔːrtli] [ɪz][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [əˈnʌðər]
that has known many a Burdon and that shortly is to acknowledge another
那 有 已知 许多 一个 伯顿 和 那 不久 是 到 承认 其他
[ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ænd; ʌnd] [səˈriːnli] [ɡɪv] [ˈferwel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
bearer of the title and serenely give farewell to the lady seated before the
持有人 的 这 标题 和 平静地 给 告别 到 这 女士 坐着 前 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .

它见证了许多伯顿家族成员的更迭，不久之后，它将承认另一位伯顿家族成员的头衔，并平静地向坐在炉火前的女士告别。

[ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɔːrəʊz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːθəm] [ˈpærɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ]
A gracious lady of many sorrows , as the Vicar of Little Letham parish , in a
一个 亲切 女士 的 许多 悲伤 , 作为 这 牧师 的 小的 莱瑟姆 教区 , 在 一个
[səˈpraɪzɪŋ] [flaɪt] ,
surprising flight ,
奇怪 航班 ,

一位饱经沧桑、优雅的女士，作为利特尔莱瑟姆教区的牧师，在一次令人惊讶的逃亡中

[hæd; həd] [neɪmd] [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈsʌndeɪ] — [ænd; ʌnd] [ˈraɪtli] [neɪmd]
had named Jane Lady Burdon on the previous Sunday — and rightly named
有 命名 简 女士 伯顿 在 这 以前的 星期日 — 和 没错 命名
[hɜːr; həɪ] .
her :
她 .

上周日，她给简取名为伯顿夫人——这个名字起得非常贴切。

[ˈsɑːroʊ] [hæz; həz] [kəmˈpænjən] [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [bɪˈfɔːr] ;
Sorrow has companioned Jane Lady Burdon before ;
悲哀 有 陪伴 简 女士 伯顿 前 ;
简·伯顿夫人此前也曾饱受悲伤的折磨；

[naʊ] [əˈɡen] [ɪz] [kɔːld] [wens] [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈlaɪtli] [ˈslʌmbərd] — [wɔːks] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]
now again is called whence it has lightly slumbered — walks hand in hand with
现在 再次 是 称为 何处 它 有 轻轻 沉睡 — 散步 手 在 手 和
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)][ˈleɪdi] ,
the gentle lady ,
这 温和的 女士 ,

如今它再次从它轻轻沉睡的地方被召唤出来——与温柔的女士手牵手漫步，

[ɪz][hɜːr; hər] ['bedfeləʊ] , [krautʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [br'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] , ['druːpɪŋ]
is her bedfellow , crouches on the hearth beside her as she sits , drooping
是 她 同床共枕 , 蹲伏 在 这 炉 旁 她 作为 她 坐着 , 下垂
['slartli] ,
slightly ,
轻微地 ,

她的床伴蜷缩在她身旁的壁炉旁，她坐着，身子微微垂着。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['fɪŋgərz] [ɪn'lɒk] [ɑːn][ləp] , [aɪz] ['dɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] .
in the high - backed chair , fingers enlocked on lap , eyes dimly upon the flames .
在 这 高的 - 支持的 椅子 , 手指 锁定 在 膝 , 眼睛 依稀 之上 这 火焰 .

她坐在高背椅上，双手交握放在膝上，目光迷离地望着火焰。

[lɔːrd] ['bəːdn] , [huː] [hæz; həz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded] ['bɔɪz] [ʃuːz] — ([ɑː] , ['saːrəʊ] , [wɔːk] [hɪr]
Lord Burdon , who has stepped into the dead boy's shoes — (Ah , Sorrow , walk here
主 伯顿 , WHO 有 步 进入 这 死的 男孩们 鞋 — (啊 , 悲哀 , 走 这里
[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and here with me .
和 这里 和 我 .

伯顿勋爵，他已步入死去的男孩的境地——（啊，悲伤，请与我一起走在这里和这里。

[lʊk] , ['saːrəʊ] , [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][spɔːrt][ænd; ənd] [rʌn] !) — [hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [ðæt]
Look , Sorrow , where he used to sport and run !) — has paid his visit that
看 , 悲哀 , 在哪里 他 用过的 到 运动 和 跑步 !) — 有 有薪酬的 他的 访问 那
[æftər'nuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

瞧，悲伤啊，他以前常去玩耍奔跑的地方！——那天下午他来过这里；

[sɪmpə'θetɪk] ['lɪ(ə)l]['mɪstər] . ['pembɜːtən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd]['dɔːkjuments] , [hæz; həz]
sympathetic little Mr . Pemberton , with his papers and documents , has
交感神经 小的 先生 . 彭伯顿 , 和 他的 文件 和 文件 , 有
[ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] .
occupied a part of her morning .
占领 一个 部分 的 她 早晨 .

和蔼可亲的彭伯顿先生带着他的文件和资料，占据了她上午的一部分时间。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It has been a trying day for her .
它 有 到过 一个 尝试 天 为了 她 .

对她来说，今天真是难熬的一天。

[hɜːr; hər]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .
Her only desire now is to be left alone with her thoughts .
她 仅有的 欲望 现在 是 到 是 左边 独自的 和 她 想法 .

她现在唯一的愿望就是独自一人静静地思考。

([kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] , ['saːrəʊ] , ['saːrəʊ] ; [ænd; ənd][hoʊld][em 'iː] [kloʊz] , [ænd; ənd]['oʊpən][em 'iː]
(Come away , come away , Sorrow , Sorrow ; and hold me close , and open me
(来 离开 , 来 离开 , 悲哀 , 悲哀 ; 和 抓住 我 关闭 , 和 打开 我
[hɪz; ɪz] ['prætlɪŋ] [lɪps] ,
his prattling lips ,
他的 喋喋不休 嘴唇 ,

（走吧，走吧，悲伤，悲伤；紧紧拥抱我，打开你喋喋不休的嘴唇，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [lɪps] .)
his strong young lips .)
他的 强的 年轻的 嘴唇 .)

他年轻而富有弹性的嘴唇。）

[ˈmɪstər] . [laɪˈbrerɪən] [ˈæmbər] — [ˈveri] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈbɪzi] ,
Mr . Librarian Amber — very conscious of Sorrow crouching there , but busy ,
先生 . 图书管理员 琥珀色 — 非常 有意识的 的 悲哀 蹲伏 那里 , 但 忙碌的 ,
图书管理员安珀先生——他很清楚悲伤正蜷缩在那里，但却很忙，

[ˈbɪzi] — [ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] .
busy — is writing at a table behind the drooping figure in the high - backed chair .
忙碌的 — 是 写作 在 一个 桌子 在后面 这 下垂 数字 在 这 高的 - 支持的 椅子 .
忙碌的——正坐在高背椅上，身后是垂头丧气的身影，他正坐在桌子旁写着什么。

[ðə; ði][bɔːld][tɑːp][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [ˈnæroʊ] [hed] ,
The bald top of Mr . Amber's narrow head ,
这 秃 顶部 的 先生 . 琥珀的 狭窄的 头 ,
安伯先生狭长的头顶光秃秃的，

[noʊz] [hɑːrd][ˈæftər][hɪz; ɪz][pen] [laɪk][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈblʌdhaʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [sləʊ] [sent] ,
nose hard after his pen like a diligent bloodhound on a slow scent ,
鼻子 难的 后 他的 笔 喜欢 一个 勤奋 寻血猎犬 在 一个 慢的 香味 ,
他像一只勤奋的猎犬追踪缓慢的气味一样，紧紧地嗅着他的笔。

[ˈʃaɪnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈjeləʊ] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðer; ðər][tɔːl] , [ˈsɪlvər] [ˈhoʊldɜːz] [ðæt] [laɪt] [hɪz; ɪz]
shines between the splendid yellow candles in their tall , silver holders that light his
闪耀 之间 这 灿烂 黄色的 蜡烛 在 他们的 高的 , 银 持有者 那 光 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .
在照亮他作品的那些高高的银色烛台上，几支绚丽的黄色蜡烛之间，闪耀着光芒。

[niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪts] [ʌv; əv][ˈpepərz] , [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] , [daːt][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Neat little packets of papers , neatly arranged , dot the polished surface of the
整洁的 小的 数据包 的 文件 , 整齐地 安排 , 点 这 抛光 表面 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
整齐的小纸包散落在光滑的桌面上，排列得井井有条。

[laɪk] [ˈaɪləndz] [set][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] , [dɑːrk] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈaɪlənd] [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz]
like islands set in a still , dark sea about the greater island that is Mr . Amber's
喜欢 岛屿 放 在 一个 仍然 , 黑暗的 海 关于 这 更大的 岛 那 是 先生 . 琥珀的
[ˈmænjuskɹɪpt] .
manuscript .
手稿 .
就像一座座孤岛，散落在静谧黑暗的大海中，围绕着安伯先生的手稿这座更大的岛屿。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [saɪd][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
On a chair by Mr . Amber's side is a large ,
在 一个 椅子 经过 先生 . 琥珀的 边 是 一个 大的 ,
在安伯先生身旁的椅子上放着一个大.....

[slɪm] [ˈvɔːljəm] [held][baɪ][ə; eɪ][ɡɪlt][klæsp][ænd; ænd] [ˈletəd] [ɑːn][ɪts] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈveləm] :
slim volume held by a gilt clasp and lettered on its cover of white vellum :
苗条的 体积 握住 经过 一个 镀金 搭扣 和 字母 在 它是 覆盖 的 白色的 羊皮纸 :
一本薄薄的书，用镀金搭扣固定，白色羊皮纸封面上印有字样：

[ˈpəːsɪvəl] [ˈrɒləʊ] [ˈred.pæθ] [ˈliːθəm]
Percival Rollo Redpath Letham
珀西瓦尔 罗洛 红径 莱瑟姆
珀西瓦尔·罗洛·雷德帕斯·莱瑟姆

[ˌɛks,ɑɪˈaɪθ][ˈbærən] ['bə:dn]
XIIth Baron Burdon
第十二届男爵伯顿

第十二代伯顿男爵

[hi:; hi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈmɪstər] . [laɪˈbrerɪən] [ˈæmbər] ,
He is engaged , Mr . Librarian Amber ,
他是已订婚的 , 先生 . 图书管理员琥珀色 ,

图书管理员安珀先生，他订婚了。

[ɑ:n] [ðæt] " [laɪvz; ɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz] ['bə:dn] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:rd] ['bə:dn] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə]
on that " Lives of the Barons Burdon " of which Lord Burdon had spoken to
在那 " 生活 的 这 男爵 伯顿 " 的 哪个 主 伯顿 有 说 到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

关于伯顿勋爵曾与妻子谈起的那本《伯顿男爵传》，

[ˈwɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈhɪlsaɪd] .
walking in the garden of Hillside .
步行 在 这 花园 的 山坡 .

在山坡花园散步。

[ðen] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kla:k] [pɜ:rtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ˈtɪŋkəlz] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ten] .
Then that little clock perched over the mantelpiece tinkles the hour of ten .
然后 那 小的 钟 栖息 超过 这 壁炉架 叮叮当当 这 小时 的 十 .

这时，壁炉架上的小钟叮叮当地响起了十点整的声音。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [ˈprɑ:gres] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ?
" How do you progress , Mr . Amber ?
" 如何 做 你 进步 , 先生 . 琥珀色 ?

“安珀先生，您进展如何？”

" [dʒeɪn] [ˈleɪdi] ['bə:dn] [ɪnˈkwaɪəz] [ˈdʒentli] .
" Jane Lady Burdon inquires gently .
" 简 女士 伯顿 询问 轻轻地 .

“简·伯顿夫人轻声问道。”

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] — [kɑ:nstɪˈtu:ʃənəli] ['nɜ:rvəs] — [ˈstɑ:rts] , [dra:ps][hɪz; ɪz][pen] , [græbz][æt; ət][,aɪ ˈti:][æz; əz]
Mr . Amber — constitutionally nervous — starts , drops his pen , grabs at it as
先生 . 琥珀色 — 合宪地 紧张的 — 开始 , 滴 他的 笔 , 抓住 在 它 作为

[,aɪ ˈti:][ˈrəʊlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɔ:r] ,
it rolls for the floor ,
它 卷 为了 这 地面 ,

安伯先生天生紧张，他吓了一跳，钢笔掉在地上，他赶紧抓住滚落的钢笔。

[ˈmɪsɪz] [,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈflʌmb(ə)l] , [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [tʃ] - [tʃ]
misses it in the stress of a short - sighted fumble , makes a distressed Tch - tch
错过 它 在 这 压力 的 一个 短的 - 目击者 摸索 , 制作 一个 苦恼 tch - tch
!
!
!

在短视的慌乱中失手，发出了一声沮丧的“啧啧”声！

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈrætlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] , [kliəz] [hɪz; ɪz] [θru:t] , [ˈstɑ:rts][ɑ:n][wʌn][rɪˈplaɪ][ænd; ənd] ,
as it rattles to the boards , clears his throat , starts on one reply and ,
作为 它 嘎嘎作响 到 这 板 , 清除 他的 喉 , 开始 在 一 回复 和 ,

他走到讲台前，清了清嗓子，开始回答一个问题，然后，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˈpɜ:sənz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈterəɡetɪd] ,
in the manner of nervous persons suddenly interrogated ,
在 这 方式 的 紧张的 人 突然 审问 ,

像突然被盘问的紧张的人那样，

[ˈstræŋɡl̩z] [ˌaɪ ˈtiː][æ̃t; ə̃t][bɜːrθ][æ̃nd; ə̃nd][hæ̃z; hæ̃z][ə; eɪ] [ˈɑːt] [æ̃t; ə̃t] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
strangles it at birth and has a shot at fortune with another .
勒死 它 在 出生 和 有 一个 射击 在 财富 和 其他 .

出生时就扼杀它，然后有机会通过另一个孩子发家致富。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst][gɑːt] — [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [kənˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
" **I have almost got — I am just concluding the newspaper reports of the fight**
" 我 有 几乎 得到 — 我 是 只是 总结 这 报纸 报告 的 这 斗争
, [maɪ][ˈleɪdi] .
, my lady .
, 我的 女士 .

“我差不多——我正在整理报纸上关于这场战斗的报道，夫人。”

[ˈveri] [ˈnɪrli] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][end] .
Very nearly at the end .
非常 几乎 在 这 结尾 .

几乎就要结束了。

" [hiː; hi] [ˌrekəˈlekt̩s] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːl̩v] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ][ˈleɪdi] ,
" **He recollects a resolve to be bright in order to cheer my lady ,**
" 他 回忆 一个 解决 到 是 明亮的 在 命令 到 欢呼 我的 女士 ,

“他记得自己下定决心要表现得阳光灿烂，好让我的夫人开心。”

[soʊ][hiː; hi] [æ̃dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [pɑːp] : " [ˈɔːlmoʊst] [dʌn] !
so he adds with a funny little pop : " Almost done !
所以 他 添加 和 一个 有趣的 小的 流行音乐 : " 几乎 完毕 !

于是他滑稽地轻快地补充道：“快完成了！ ”

" [æ̃nd; ə̃nd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)] [pʌf] [bloʊz] [ɪˈmædʒɪneri] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænjʌskrɪpt] .
" **and then with a brisk little puff blows imaginary dust from his manuscript .**
" 和 然后 和 一个 轻快 小的 噗 打击 假想 灰尘 从 他的 手稿 .

然后他轻轻地吹了吹手稿上的灰尘。

" [ˈɔːlmoʊst] [dʌn] !
" **Almost done !**
" 几乎 完毕 !

快完成了！

[huːf] ! "
Hoof ! "
蹄 ! "

蹄！

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
" **I will read it over to - morrow , Mr . Amber , immediately after breakfast .**
" 我 将要 读 它 超过 到 - 明天 , 先生 . 琥珀色 , 立即地 后 早餐 .

“安伯先生，我明天早餐后马上会仔细阅读一遍。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈfraɪdeɪ] .
To - day is Friday .
到 - 天 是 星期五 .

今天是星期五。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第4/24页

[baɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
By Monday you should have finished , I think ,
经过 周一 你 应该 有 完成的 , 我 思考 ,

我想，到周一你应该就完成了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪ] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmænər] .
and the book will be ready to go into its place at the Manor .
和 这 书 将要 是 准备好 到 去 进入 它是 地方 在 这 庄园 .

这本书就可以摆放在庄园的指定位置了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðər; ðər][nekst] [wiːk] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ,
You will come with me when I go down there next week , Mr . Amber ,
你 将要 来 和 我 什么时候 我 去 向下 那里 下一个 星期 , 先生 . 琥珀色 ,

安伯先生，下周我下去的时候，你要跟我一起去。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [təˈgeðər] .
and we will put it in its place together .
和 我们 将要 放 它 在 它是 地方 一起 .

我们将一起把它放回原位。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] :
I shall be glad to see it in its place before I leave :
我 将 是 高兴的 到 看 它 在 它是 地方 前 我 离开 :

在我离开之前，我很高兴能看到它摆放在原位：

[ɔːl][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] [ˈfɪnɪʃt] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːbi] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ;
all the Lives finished — our little hobby , Mr . Amber ;
全部 这 生活 完成的 — 我们的 小的 爱好 , 先生 . 琥珀色 ;

所有人生都结束了——我们的小爱好，安珀先生；

" [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɔːrəʊz] [pʊts][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ðə; ðɪ] [smaɪl]
" **and her gracious ladyship of many sorrows puts into the words the smile**
" 和 她 亲切 夫人 的 许多 悲伤 放置 进入 这 字 这 微笑

[ðæt] [ˈfeɪntli] [ˈtʌtʃɪz] [hɜːr; hər][lɪps] .
that faintly touches her lips .
那 淡淡的 触摸 她 嘴唇 .

“这位饱经沧桑的优雅女士，言语间流露出一丝淡淡的微笑。”

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ˈdespərətli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ʌnd] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkʌplɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
Mr . Amber , desperately agitated and pleased by this coupling of himself with
先生 . 琥珀色 , 绝望地 激动 和 高兴 经过 这 耦合 的 他自己 和

[hɜː; ɪz] [dɪr] [ˈmɪstrəs] ,
his dear mistress ,
他的 亲爱的 情妇 ,

安伯先生对自己与心爱的情妇的结合感到既兴奋又欣喜，

[teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrmθ] [ʌv; əv][hɜː; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ˈkɜːrɪdʒ] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə]
takes from the warmth of his happiness courage sufficient to introduce to
需要 从 这 温暖 的 他的 幸福 勇气 充足的 到 介绍 到

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .
her a matter that has been troubling him .
她 一个 事情 那 有 到过 令人不安的 他 .

幸福的暖流给了他足够的勇气，让他向她坦白一件一直困扰着他的事情。

[hi:; hi][gets] [ˈɔ:kwərdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] [sper] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈfɪgjər] , [maɪld][ʌv; əv] [feɪs] ,
He gets awkwardly to his feet , a spare , stooping figure , mild of face ,
他 获得 尴尬地 到 他的 脚 , 一个 空闲的 , 弯腰 数字 , 温和的 的 脸 ,
他笨拙地站起身来, 身材瘦削, 略微佝偻, 面容温和。

[ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [bʌt; bət] [ˈləkɪŋ] [mɔ: r] ,
little over fifty but looking more ,
小的 超过 五十 但 寻找 更多的 ,
五十出头, 但看起来更像五十岁。

[fraunz] [ˈhɔ:rəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ ˈti:] [meɪks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r]
frowns horribly at his chair for the noise it makes upon the polished floor
皱眉 糟糕透了 在 他的 椅子 为了 这 噪音 它 制作 之上 这 抛光 地面
[æz; əz][hi:; hi] [puʃɪz] [aɪ ˈti:] [bæk] ,
as he pushes it back ,
作为 他 推动 它 后退 ,
他皱着眉头, 厌恶地看着椅子在光滑的地板上发出的噪音, 因为他要把椅子往后推。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and comes forward , twisting the fingers of his hands about one another .
和 来 向前 , 扭曲 这 手指 的 他的 双手 关于 一 其他 .
他走上前去, 双手手指交缠在一起。

" [maɪ][ˈleɪdi] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈʃɔ:li] [ˈfɪnɪʃ] [baɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndi] .
" My lady — yes , I will surely finish by Monday .
" 我的 女士 — 是的 , 我 将要 一定 结束 经过 周一 .
“夫人——是的, 我肯定会在星期一之前完成。”

[jɔ:; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] — [ɪnˈtru:ɪŋ] [maɪˈself] — [jɔ:; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [spi:ks] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] —
Your ladyship will forgive me — intruding myself — your ladyship speaks of leaving —
你的 夫人 将要 原谅 我 — 入侵 我 — 你的 夫人 说话 的 离开 —
[aɪ][ˌer ˈem] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] — [soʊ] [əˈtætʃt] — [aɪ] [ˈskersli] —
I am — if I may venture — so attached — I scarcely —
我 是 — 如果 我 可能 风险投资 — 所以 随附的 — 我 几乎 —
夫人, 请原谅我的冒昧——夫人说要离开——我——如果可以冒昧地说——如此依恋——我几乎——

" [hi:; hi][ɪz] [kwart] [ˈpeɪnʃəli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
" He is quite painfully agitated .
" 他 是 相当 痛苦地 激动 .
他非常激动, 情绪极度不安。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ˈtaɪtli] [lɒkt] [naʊ] [baɪ][ðər; ðər] [ˈtwɪstɪŋz] ,
His fingers , tightly locked now by their twistings ,
他的 手指 , 紧紧 已锁定 现在 经过 他们的 扭曲 ,
他的手指紧紧地缠绕在一起,

[ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈsentənsɪz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈtæŋɡ(ə)l] , [æŋ; ən]
present a figure of his halting sentences come to a final tangle , an
展示 一个 数字 的 他的 停止 句子 来 到 一个 最终的 纠纷 , 一个
[ˈʌltɪmət] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [nɑ:t] .
ultimate and hopeless knot .
最终的 和 绝望 结 .
画面展现了他断断续续的句子最终纠缠成一个彻底的、无解的结。

[hɜ:r; hər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɔ:rəʊz] [smaɪlz] [ɪn][hɜ:r; hər][kaɪnd] [wei] .
Her gracious ladyship of many sorrows smiles in her kind way .
她 亲切 夫人 的 许多 悲伤 微笑 在 她 种类 方式 .
这位饱经沧桑、慈祥和蔼的女士, 露出了她特有的微笑。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Dear Mr . Amber , you should know , of course .
" 亲爱的 先生 . 琥珀色 , 你 应该 知道 , 的 课程 .
“亲爱的安珀先生, 您当然应该知道。”

[aɪ][hæv; həv] [biŋ] [ˈθɔ:tləs] [ʌv; əv][ju:; jə][ɪn][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] .
I have been thoughtless of you in my sorrow .
我 有 到过 轻率 的 你 在 我的 悲哀 。

我沉浸在悲伤中，忽略了你。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ˈsɪstər][ɪn] [jɔ:k] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] — [ˈmɪsɪz] . - , [ju:; jə] [rɪˈmembər] .
I am going to my sister in York , Mr . Amber — Mrs . Eresby , you remember .
我 是 去 到 我的 姐姐 在 约克 , 先生 . 琥珀色 — 太太 . - , 你 记住 。

我要去约克看望我的姐姐，安伯先生——您还记得她吧，埃雷斯比太太。

[hɪr] [nɔ:r][ðə; ði][ˈmænər][ɪz][noʊ] [b:ŋgər][maɪ] [hoʊm] , [ju:; jə] [ʌndərˈstænd] .
Here nor the Manor is no longer my home , you understand .
这里 也不 这 庄园 是 不 更长 我的 家 , 你 理解 。

这里和庄园都不再是我的家了，你明白吗？

[ɪnˈdi:d] , [haʊ] [ʃəd; jəd][aɪ] [steɪ] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][sæd] [ˈmemərɪz] [ˈoʊnli] ?
Indeed , how should I stay in houses of sad memories only ?
的确 , 如何 应该 我 停留在 房屋 的 伤心 回忆 仅有的 ?

我怎能只待在充满悲伤回忆的房子里呢？

" [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [ˈmə:məz] " [ɑ:] — [maɪ][ˈleɪdi] !
" Mr . Amber murmurs " Ah — my lady !
" 先生 . 琥珀色 低语 " 啊 — 我的 女士 !

安珀先生低声说道：“啊——我的女士！”

" [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [kənˈtɪnju:z] : " [aɪ] [ɪnˈtend] [ə; eɪ][læst] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænər] — [tu:; tə] [teɪk] [li:v]
" and she continues : " I intend a last visit to the Manor — to take leave
" 和 她 继续 : " 我 打算 一个 最后的 访问 到 这 庄园 — 到 拿 离开

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈfrendz] ,
of our dear friends ,
的 我们的 亲爱的 朋友们 ,

她接着说：“我打算最后一次去庄园拜访——向我们亲爱的朋友们告别，

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fju:] — [ˈmemərɪz] .
Mr . Amber , and to collect a few — memories .
先生 . 琥珀色 , 和 到 收集 一个 很少 — 回忆 。

安珀先生，并收集一些回忆。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][fɜ:rst][tu:; tə] [mi:t] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] .
I would go now , but I have first to meet Lady Burdon .
我 会 去 现在 , 但 我 有 第一的 到 见面 女士 伯顿 。

我现在就想走，但我得先去拜见伯顿夫人。

[bɔ:rd][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [wɪl] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] [ɑ:n][ˈmʌnder; ˈmʌndi]
Lord and Lady Burdon will very kindly come here for that purpose on Monday
主 和 女士 伯顿 将要 非常 亲切地 来 这里 为了 那 目的 在 周一

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
so that we may know one another for a few days .
所以 那 我们 可能 知道 — 其他 为了 一个 很少 天 。

伯顿勋爵和夫人将于星期一非常友好地前来拜访，以便我们有机会互相认识几天。

" [fɪ; jɪ] [ˈpɔ:zɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][æsk][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [ɪf] [hi; hi][ɪz]
" She pauses and smiles inquiringly as though to ask Mr . Amber if he is
" 她 停顿 和 微笑 询问地 作为 尽管 到 问 先生 . 琥珀色 如果 他 是
[naʊ] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈfɔ:rmd] .
now sufficiently informed .
现在 足够 知情的 。

她停顿了一下，带着询问的微笑，仿佛在问安珀先生现在是否已经充分了解情况。

[hi; hi] [blɪŋks] [kənˈsɪdərəbli] , [ˈstɑ:rts][tu:; tə] [wɜ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [əˈgen] ,
He blinks considerably , starts to work at his hands again ,
他 眨眼 相当 , 开始 到 工作 在 他的 双手 再次 ,

他眨了眨眼，又开始摆弄起双手来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sez] [wið; wiθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ɔ:l] ['twɪstɪd] :
and suddenly says with a mouth all twisted :
和 突然 说道 和 一个 嘴 全部 扭曲 :

然后他突然咧嘴一笑，说道：

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] — [streɪndʒ] — [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][jər; jə] ['leɪdɪʃɪp] .
" **It will be very — strange — to me to be parted from your ladyship** .
" 它 将要 是 非常 — 奇怪的 — 到 我 到 是 分手了 从 你的 夫人 .
“与夫人分离对我来说会非常——奇怪。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [twɪst] , ['tʌtʃɪŋ]
" **She extends a gentle hand towards his that twist and twist , touching**
" 她 扩展 一个 温和的 手 向 他的 那 捻 和 捻 , 接触
[ðem; ðəm] ['sɔ:ftli] : " [dɪr] ['mɪstər] . ['æmbər] .
them softly : " Dear Mr . Amber .
他们 轻轻 : " 亲爱的 先生 : 琥珀色 :

她轻轻地伸出一只手，轻轻地抚摸着他的手，然后扭动着，温柔地说：“亲爱的安珀先生。”

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] ['plezəntɪst] ['frendʃɪp] .
It has been the pleasantest friendship .
它 有 到过 这 最令人愉悦的 友谊 .
这是一段非常愉快的友谊。

" [hi:; hi] [sez] ['stu:pɪdli] [ænd; ənd] ['brookənli] , " [wʌt] [wɪl] [aɪ][du:] ? "
" **He says stupidly and brokenly , " What will I do ? "**
" 他 说道 愚蠢地 和 破碎地 , " 什么 将要 我 做 ? "
他语无伦次、语无伦次地说：“我该怎么办？ ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [bʊks] , " [ʃi:; ʃɪ] [telz] [hɪm; ɪm] .
" **You must go on living with the books , " she tells him** .
" 你 必须 去 在 活的 和 这 图书 , " 她 讲述 他 .
“你必须继续与书为伴，”她告诉他。

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] ?
" **Why , what would they do without you , or you without them ?**
" 为什么 , 什么 会 他们 做 没有 你 , 或者 你 没有 他们 ?
“为什么呢？如果没有你，他们会怎么办？如果没有他们，你会怎么办？ ”

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [bɔ:rd] ['bə:dn] .
I will speak to Lord Burdon .
我 将要 说话 到 主 伯顿 .

我会和伯顿勋爵谈谈。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['mænər]['laɪbrəri] [wer] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]
You must live on just the same in the Manor library where we have been
你 必须 居住 在 只是 这 相同的 在 这 庄园 图书馆 在哪里 我们 有 到过
[tə'geðər] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
together so often — all of us .
一起 所以 经常 — 全部 的 我们 .

你们必须继续住在庄园图书馆里，我们经常在那里一起度过时光——我们所有人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðer; ðər] .
I shall like to think of you there .
我 将 喜欢 到 思考 的 你 那里 .
我希望在那里能见到你。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪ] , ['mɪstər] . ['æmbər] .
It is my wish , Mr . Amber .
它 是 我的 希望 , 先生 : 琥珀色 :

这是我的愿望，安珀先生。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['dʒentli] , " [ðer; ðər] !
" **She says gently** , " **There** !
" 她 说道 轻轻地 , " 那里 !

她轻声说道：“好了！ ”

" [æz; əz][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [hɜːr; həər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **as he clutches her hand to his lips** .
" 作为 他 离合器 她 手 到 他的 嘴唇 .

“他紧紧抓住她的手，把它贴在嘴唇上。”

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
" **I will go to bed now** .
" 我 将要 去 到 床 现在 .

“我现在要去睡觉了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['koʊldən] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; həər][meɪd] ['entərz] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz]
I think I hear Colden coming for me , " **and as her maid enters** , **she rises**
我 思考 我 听到 科尔登 未来 为了 我 , " 和 作为 她 女佣 进入 , 她 上升
.
.
.

我好像听到科尔登来找我了，”这时她的女仆走了进来，她站了起来。

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [traɪz] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
Mr . Amber tries for words .
先生 . 琥珀色 尝试 为了 字 .

安伯先生一时语塞。

[ðæt] ['twɪstɪŋ] [maʊθ] [fə'bidz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
That twisting mouth forbids them , **and he turns to hold the door open** .
那 扭曲 嘴 禁止 他们 , 和 他 转弯 到 抓住 这 门 打开 .

那扭曲的嘴角示意他们不要进去，他转身把门打开。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] .
Good night , **Mr . Amber** .
好的 夜晚 , 先生 . 琥珀色 .

晚安，安珀先生。

[hɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd][ˈkoʊldən][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [sliːp] .
Here is our kind Colden so thoughtful for my sleep .
这里 是 我们的 种类 科尔登 所以 周到 为了 我的 睡觉 .

亲爱的科尔登，你真贴心，让我睡得安稳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['koʊldən] .
I am ready , **Colden** .
我 是 准备好 , 科尔登 .

我准备好了，科尔登。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔːr; jər][ɑːrm] .
Yes , **I will take your arm** .
是的 , 我 将要 拿 你的 手臂 .

是的，我会抓住你的胳膊。

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] .
Good night , **Mr . Amber** .
好的 夜晚 , 先生 . 琥珀色 .

晚安，安珀先生。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ˈmɪstər] : [ˈæmbər][stændz] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfeɪntli] [əˈkrɒs]
" And as Mr . Amber stands watching , there comes to him faintly across
" 和 作为 先生 : 琥珀色 站立 观看 , 那里 来 到 他 淡淡的 穿过
[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] :
the great hall :
这 伟大的 大厅 :

“安伯先生站在那里注视着，这时，大厅对面传来一个模糊的声音：

" [wi:l] [rest][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hɪr] , [ˈkoʊldən] .
" We'll rest a moment here , Colden .
" 出色地 休息 一个 片刻 这里 , 科尔登 :

“科尔登，我们在这里休息一会儿。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪŋ] , [ðɪːz] [sterz] .
A little trying , these stairs .
一个 小的 尝试 , 这些 楼梯 :

这楼梯有点难爬。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ʌp] ?
Do you remember how he used to take me up ?
做 你 记住 如何 他 用过的 到 拿 我 向上 ?

你还记得他以前是怎么带我上去的吗？

[hiː; hi] [ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] , [dɪd][hiː; hi] ?
He never missed a night when he was home , did he ?
他 绝不 错过 一个 夜晚 什么时候 他 曾是 家 , 做过 他 ?

只要在家，他就从未缺席过一晚，对吧？

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [juː ˈes] [læf] [əˈbaʊt] [ðɪs] [siːt] . . . ?
Do you remember how he made us laugh about this seat . . . ?
做 你 记住 如何 他 制成 我们 笑 关于 这 座位 . . . ?

你还记得他是怎么拿这个座位逗我们笑的吗？

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
" Then Mr . Amber returns to the library ,
" 然后 先生 : 琥珀色 返回 到 这 图书馆 ,

然后安伯先生回到了图书馆，

[kləʊzɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ɪːzɪz] [ɪˈmoʊ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [blæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .
closes the door and eases emotion by a trumpet blast upon his nose .
关闭 这 门 和 缓解 情感 经过 一个 喇叭 爆炸 之上 他的 鼻子 :

他关上门，对着鼻子吹了一声喇叭，以此来平复情绪。

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
Mr . Amber took a seat before the fire .
先生 : 琥珀色 采取 一个 座位 前 这 火 :

安伯先生在火堆前坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈsetld] , [hiː; hi] [faʊnd] ,
He was unsettled , he found ,
他 曾是 不安的 , 他 成立 ,

他感到心神不宁，他发现自己

[fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːɡres] [ðæt] [naɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
for further progress that night upon the work that had engaged him at the
为了 更远 进步 那 夜晚 之上 这 工作 那 有 已订婚的 他 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

当晚，他继续在桌边进行的工作，并取得了进一步进展。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [faɪn] [ˈvɔːljəmz]
But his mind turned to it and from it to the eleven fine volumes
但 他的 头脑 转向 到 它 和 从 它 到 这 十一 美好的 卷
[ˈɪntuː] [huːz] [ˈkʌmpəni] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡoʊ] ,
into whose company it would go ,
进入 谁 公司 它 会 去 ,
但他的思绪却转向了那本书，以及它将要与之并列的十一卷精美著作。

[kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz] [ˈbəːdn] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
completing the lives of the Barons Burdon that were the fruits of many years
完成 这 生活 的 这 男爵 伯顿 那 是 这 水果 的 许多 年
[ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈleɪbər] — [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] " [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːbi] .
of loving labour — result of " our little hobby .
的 爱 劳动 — 结果 的 " 我们的 小的 爱好 .

完成了伯顿男爵们的生活，这是多年热爱劳动的成果——“我们的小爱好”的结果。

" [ɪn] [ˈmeməri] [hiː; hi][traːd] [əˈɡen] [ðoʊz] [ˈhæpi] [deɪz] — [sɔː] [hɪmˈself] [ɪnˈstɔːld] [laɪˈbrerɪən][æt; ət]
" In memory he trod again those happy days — saw himself installed librarian at
" 在 记忆 他 践踏 再次 那些 快乐的 天 — 锯 他自己 已安装 图书管理员 在
[ˈbəːdn] [oʊld][ˈmænər] ,
Burdon Old Manor ,
伯顿 老的 庄园 ,
“在回忆中，他重温了那些快乐的日子——仿佛看到自己被任命为伯顿老庄园的图书管理员，

[ə; eɪ] [ˈbʊkɪ] [juːθ] , [wiːk] - [bækt] , [wiːk] - [aɪd] , [sʌn][ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtenənt]
a bookish youth , weak - backed , weak - eyed , son and despair of a tenant
一个 书卷气 青年 , 虚弱的 - 支持的 , 虚弱的 - 眼睛 , 儿子 和 绝望 的 一个 租户
[ˈfɑːrmər] ; [rɪˈhɜːst] [əˈɡen] [ðæt] [juːθs] [ˈeɪmləs] ,
farmer ; rehearsed again that youth's aimless ,
农民 ; 排练 再次 那 青年的 漫无目的 ,

一个书卷气的年轻人，腰酸背痛，眼神呆滞，是佃农的儿子，也是他的绝望；再次强调，这个年轻人漫无目的。

[ˈbraʊzɪŋ] [ˈjɪrz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] , [əˈkwʌɪrɪŋ, əˈkwʌɪɜːɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈnɑːlɪdʒ]
browsing years among the books , acquiring strange and various knowledge
浏览 年 之中 这 图书 , 收购 奇怪的 和 各种各样的 知识
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃelvz] , [dɪˈveləpɪŋ] [əˈfekʃənz] ,
from the shelves , developing affections ,
从 这 货架 , 发展 情感 ,

多年来在书架间徜徉，从书架上汲取各种奇特的知识，并逐渐培养出对书籍的喜爱。

[ˈhæbɪts] , [teɪsts] [ðæt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈtəntəklz] , [ˈæŋkər] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə]
habits , tastes that , as with tentacles , anchored him by heart and mind to
习惯 , 口味 那 , 作为 和 触手 , 锚定 他 经过 心 和 头脑 到
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbəːdn] .
the house of Burdon .
这 房子 的 伯顿 .

习惯和口味，如同触手一般，将他的心和思想牢牢地束缚在了伯顿家。

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [mu:vɪd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Amber moved restlessly in his chair and came to the beginning of the
先生 . 琥珀色 已搬 躁动不安 在 他的 椅子 和 来了 到 这 开始 的 这
[ɡreɪt] [ski:m] ,
great scheme ,
伟大的 方案 ,

安伯先生在椅子上不安地挪动着身子，来到了这项伟大计划的开端。

[prəˈpaʊndɪd] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪˈkʌm] " [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:bi] ,
propounded by her gracious ladyship , that was to become " our little hobby ,
提出的 经过 她 亲切 夫人 , 那 曾是 到 变得 " 我们的 小的 爱好 ,
[æz; əz] [ɪˈmi:diətli] [aɪˈti:] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈpʜ:rpəs] [ænd; ənd] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
" as immediately it became the purpose and enthusiasm of his life .
" 作为 立即地 它 成为 这 目的 和 热情 的 他的 生活 .
"因为这立刻成为了他人生的目标和热情所在。"

[wel] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] — [ɔ:r][ˈɔ:lmoʊst] [dʌn] .
Well , it was done — or almost done .
出色地 , 它 曾是 完毕 — 或者 几乎 完毕 .
好了，事情完成了——或者说几乎完成了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈdespəreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈskrætʃɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlaɪbreri] — [əˈmʌŋ] [dɪˈstrest] [oʊld]
The results of desperately exciting scratching about the library — among distressed old
这 结果 的 绝望地 激动人心 抓挠 关于 这 图书馆 — 之中 苦恼 老的
[bʊks] , [əˈmʌŋ] [ˈfæməli] [tri:z] ,
books , among family trees ,
图书 , 之中 家庭 树木 ,
在图书馆里——在破旧的书籍中，在族谱中——疯狂翻找的结果

[əˈmʌŋ] [di:dz] , [ˈletərz] , [ˈpɑ:rtʃmənt] , [roʊlz] , [ˈrekərdz] — [wɜ:ɪ; wər][ɪn][ɪˈlev(ə)n] [faɪn] [ˈmænʃuskript]
among deeds , letters , parchments , rolls , records — were in eleven fine manuscript
之中 契约 , 信件 , 羊皮纸 , 卷 , 记录 — 是 在 十一 美好的 手稿
[ˈvɑ:lʃəmz] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [twelfθ] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] .
volumes — only the twelfth to finish .
卷 — 仅有的 这 第十二 到 结束 .
契约、信件、羊皮纸、卷轴、记录——共十一卷精美的手稿——而第十二卷才完成。

[ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [ˈvɑ:lʃəm] [ðɪs] [twelfθ] , [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈhaɪnd][ˈmɪstər] . [ˈæmbəz] [tʃer] .
A leisurely volume this twelfth , now lying on the table behind Mr . Amber's chair .
一个 悠闲 体积 这 第十二 , 现在 说谎 在 这 桌子 在后面 先生 . 琥珀的 椅子 .
这是第十二卷，现在正放在安伯先生椅子后面的桌子上，读起来很轻松。

[ˈrɪt(ə)n] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɔ:ɪrt] [laɪf] — [daɪr] [ænd; ənd][moʊst] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] .
Written up during its subject's short life — dear and most well - beloved to Mr .
书面 向上 期间 它是 主题的 短的 生活 — 亲爱的 和 最多 出色地 - 心爱 到 先生 .
[ˈæmbər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][aɪˈti:] — [ðə; ði] [ˈvɑ:lʃəm] [ɪz][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][æz; əz]
Amber every moment of it — the volume is as naturally detailed as
琥珀色 每一个 片刻 的 它 — 这 体积 是 作为 自然 详细的 作为
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈvɑ:lʃəmz] [ɑ:r; ər][ˈnæt(ə)rəli] [ˈskræpi] .
some of the earlier volumes are naturally scrappy .
一些 的 这 早些时候 卷 是 自然 不屈不挠 .

本书写于传主短暂的一生中——安伯先生生前对传主无比珍爱——本书的细节自然详尽，而早期的一些卷册则显得粗糙简陋。

[ˈpetɪli] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] , [pərˈhæps] .
Pettily detailed , perhaps .
斤斤计较 详细的 , 也许 .
或许是细节上的小瑕疵。

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər][ˈstɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈaʊər][ænd; ənd][ˈmoʊmənt] — [sɪks] : - - ½ [ə; eɪ] . [em] .
Mr . Amber starts with the precise hour and moment — 6 : 15 - ½ A . M .
先生 . 琥珀色 开始 和 这 精确的 小时 和 片刻 — 6 6 : - - ½ 一个 . M .
— [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
— of the birth of the Hon .
— 的 这 出生 的 这 尊敬的 .

安伯先生首先确定了尊敬的先生出生的确切时间和时刻——早上 6 点 15 分 15 秒。

[ˈrɒləʊ] [ˈpəːsɪvəl] [ˈred,pæθ] [ˈliːθəm] ; [noʊts][hɪz; ɪz] [ˈkʌləɪŋ] — [fer] ; [hɪz; ɪz] [weɪt] [æt; ət] [səkˈsesɪv]
Rollo Percival Redpath Letham ; notes his colouring — fair ; his weight at successive
罗洛 珀西瓦尔 红径 莱瑟姆 ; 笔记 他的 染色 — 公平的 ; 他的 重量 在 连续
[ˈɪnfəntaɪl] [mʌnθs] — [ˈlʌsti] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ,
infantile months — lusty beyond the average ,
婴儿 几个月 — 好色的 超过 这 平均的 ,

罗洛·珀西瓦尔·雷德帕斯·莱瑟姆；注意到他的肤色——白皙；他连续几个月的婴儿体重——远超平均水平，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] ; [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɑːrˈtɪkjʊlərt] [spiːtʃ] ;
it would appear ; date of his first articulate speech ;
它 会 出现 ; 日期 的 他的 第一的 能言善辩 演讲 ;

看来，这是他第一次发表完整演讲的日期；

[deɪt] [ʌv; əv][fɜːrst] [ˈstʌmblɪŋ] [rʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [flɔːr] — [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk] [smɔːl] [bɪr] .
date of first stumbling run across the nursery floor — and suchlike small beer .
日期 的 第一的 踉跄 跑步 穿过 这 苗圃 地面 — 和 类似 小的 啤酒 .

第一次跌跌撞撞地跑过托儿所地板的日期——以及类似的小啤酒。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [deθ] [ɪz] [ˈkrɒnɪkəld] (" [ˌsiːˈef] . [ˈvɑːl] .
His father's death is chronicled (" cf . vol .
他的 父亲的 死亡 是 编年史 (" cf . 卷 .

他父亲的去世有详细记载（“参见卷）。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] , [piːˈpiː] . - [et][sɪˈkjuː] . ")
XI , pp . 196 et seq . ")
十一 , pp . - 等 序列 . ")

XI，第 196 页及以下。”)

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [twelfθ] [ˈbærən]
and he is shown to be yet in his third year when he becomes twelfth Baron
和 他 是 所示 到 是 然而 在 他的 第三 年 什么时候 他 变成 第十二 男爵
[ˈbæːdn]
Burdon
伯顿

而当他成为第十二代伯顿男爵时，他才三岁.....

[deɪt] [ʌv; əv] [ˈmiːz(ə)lz]
Date of measles
日期 的 麻疹

麻疹发病日期.....

[deɪt] [ʌv; əv][ˈwuːpɪŋ; ˈwʊpɪŋ] [kɔːf]
Date of whooping cough
日期 的 欢呼 咳嗽

百日咳的发病日期.....

[fɜːrst][ˈraɪdɪŋ] [ˈles(ə)n]
First riding lesson
第一的 骑术 课

第一堂骑马课.....

[prɪˈpærətɔːri] [skuːl]
Preparatory school
预备 学校

预备学校.....

[fɜːrst][ˈhɑːlədeɪz]
First holidays
第一的 假期

第一个假期.....

[fɜːrst] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈles(ə)n] [pʊts][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fɑːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkiːpər] .
First shooting lesson **Puts a charge of shot into a keeper** .
第一的 射击 课 放置 一个 收费 的 射击 进入 一个 守门员 .
第一堂射击课.....将弹丸射入目标。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] .
It is all very closely detailed .
它 是 全部 非常 密切 详细的 .
细节非常详尽。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt][ə; eɪ][gæp] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][end][ɪz] [meɪd] [kənˈspɪkjʊəs] :
It is detailed so closely that a gap towards the end is made conspicuous :
它 是 详细的 所以 密切 那 一个 差距 向 这 结尾 是 制成 显眼的 :
细节描述得如此详尽，以至于结尾处的空白显得格外显眼：

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [gæp][ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] " [dɪsəˈpɪərəns] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
and this is precisely that gap occupied by the " disappearance " of which Mr .
和 这 是 恰恰 那 差距 占领 经过 这 " 消失 " 的 哪个 先生 .
[ˈpembɜːtən] [hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈhɪlsaɪd] .
Pemberton had spoken in the drawing - room at Hillside .
彭伯顿 有 说 在 这 绘画 - 房间 在 山坡 .
而这正是彭伯顿先生在希尔赛德的客厅里所说的“消失”所填补的空白。

[ðə; ði][ˈkraːnɪk(ə)] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [brɔːt] [ˈveri] [ˈfɒli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,
The chronicle , that is to say , is brought very fully up to the May in which ,
这 编年史 , 那 是 到 说 , 是 带来 非常 完全 向上 到 这 可能 在 哪个 ,
也就是说，编年史完整地记载到了五月，那一年，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [foʊz] , [maɪ][ɔːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbəːdn] [oʊld][ˈmænər][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
as it shows , my lord suddenly went down to Burdon Old Manor from London ,
作为 它 演出 , 我的 主 突然 去 向下 到 伯顿 老的 庄园 从 伦敦 ,
正如记录所示，我的主人突然从伦敦前往伯顿老庄园。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmlʌðər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [maʊnt] [striːt] , [ænd; ænd] [ðens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ] .
his grandmother being at Mount Street , and thence for a long holiday .
他的 祖母 存在 在 山 街道 , 和 因此 为了 一个 长的 假期 .
他的祖母住在芒特街，于是他便在那里度过了一个漫长的假期。

[aɪ ˈtiː][dʒʌmps][tuː; tə][ɑːktoʊbər][ænd; ænd][æt; ət][wʌns] [brɪˈɡɪnz] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːrkəbli]
It jumps to October and at once begins again to be remarkably
它 跳跃 到 十月 和 在 一次 开始 再次 到 是 非常
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] ,
detailed ,
详细的 ,

故事突然跳到十月，随即又开始变得异常细致。

" [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kɔːrəˈspɒndənts] " [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **Our Own Correspondent's** " **account of the frontier engagement waiting on the**
" 我们的 自己的 通讯员的 " 帐户 的 这 边境 订婚 等待 在 这
[ˈteɪbl] [ðer; ðər][tuː; tə] [kənˈkluːd] [aɪ ˈtiː] .
table there to conclude it .
桌子 那里 到 结束 它 .
“我们自己的通讯员”对这场边境战役的报道，这场战役正等待着在那里结束。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [tuː; tə][ɑːktoʊbər] [ˈpriəd] ,
But of this May to October period ,
但 的 这 可能 到 十月 时期 ,
但就五月至十月这段时间而言，

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][dʒu:n][tu:; tə] [ˈɔ:gəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜ:tən] [hæd; həd][ˈspəʊkən] , [ˈmɪstər] .
covering the June to August of which Mr . Pemberton had spoken , Mr .
覆盖 这 六月 到 八月 的 哪个 先生 : 彭伯顿 有 说 , 先生 :
[ˈæmbər] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜ:tən] ,
Amber , like Mr . Pemberton ,
琥珀色 , 喜欢 先生 : 彭伯顿 ,

涵盖了彭伯顿先生所谈到的六月至八月期间，安伯先生和彭伯顿先生一样，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ][bɜ:rd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ ˈti:] ,
for the good reason that he knew nothing of how my lord occupied it ,
为了 这 好的 原因 那 他 知道 没有什么 的 如何 我的 主 占领 它 ,
原因很简单，他对我的主人是如何占据这处房产的一无所知。

[hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
has nothing to say .
有 没有什么 到 说 :

无话可说。

[let] [ˌaɪ ˈti:][bi:; bi] [sed] .
Let it be said .
让 它 是 说 :

就此说出来吧。

[maɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [dʒu:n] [ˈsi:krətli] [ˈmærid] [ɪn] [ˈlʌndən] : [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈkloʊsli] [dʒɜ:rˈmeɪn][tu:; tə]
My lord was in that June secretly married in London : a matter closely germane to
我的 主 曾是 在 那 六月 偷偷 已婚 在 伦敦 : 一个 事情 密切 相关的 到
[ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
this history ,
这 历史 ,

我的勋爵于那年六月在伦敦秘密结婚：这件事与这段历史密切相关。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪgˈzæmɪnd] .
and now to be examined .
和 现在 到 是 检查 :

现在进行检验。

[bʊk] [tu:]
BOOK TWO
书 二

第二部

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ˈɪləstreɪtɪŋ]
A BOOK OF THE SAME SIZE , ILLUSTRATING
一个 书 的 这 相同的 尺寸 , 图示

一本同样大小的插图书

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:li]
THE ELEMENT OF FOLLY
这 元素 的 蠢事

愚昧的因素

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ʌv] [trɪmz] [ˈrekəz] - [læmps]
LOVE TRIMS WRECKERS ' LAMPS
爱 修剪 拆船工 - 灯

爱之装饰破坏者之灯

[aɪ]
I
我

我

[ɑ:n][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðen] , [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
On a May morning , then , love in his heart , purpose in his eye ,
在 一个 可能 早晨 , 然后 , 爱 在 他的 心 , 目的 在 他的 眼睛 ,
那是一个五月的清晨, 他心中充满爱, 眼中充满决心。

[ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [hænd][ðə; ði] [meʃɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tʌɡ] ,
gathering in his careless hand the meshes that he is going to tug ,
采集 在 他的 粗心 手 这 网格 那 他 是 去 到 拖船 ,
他漫不经心地用手拢起即将拉扯的网子,

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌnkən'sɪdərd] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [baɪnd] — [ˈrɒləʊ] ['pə:sɪvəl] ['red,pæθ] ['li:θəm] , [twelfθ]
shaking the unconsidered lives they bind — Rollo Percival Redpath Letham , twelfth
摇晃 这 未经考虑 生活 他们 绑定 — 罗洛 珀西瓦尔 红径 莱瑟姆 , 第十二
[ˈbærən] ['bə:dn] ,
Baron Burdon ,
男爵 伯顿 ,

撼动那些束缚着他们、未经深思熟虑的生活——罗洛·珀西瓦尔·雷德帕斯·莱瑟姆, 第十二代伯顿男爵

" [ˈroʊli] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪ] [jʌŋ] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫʌbz] [ænd; ənd] [mesɪz] ,
" **Roly " to his gay young comrades of the clubs and messes ,**
" 罗利 " 到 他的 同性恋 年轻的 同志们 的 这 俱乐部 和 混乱 ,
他的同性恋年轻同志们都叫他“罗利”,

[wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət] [greɪt] ['li:θəm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
was set down at Great Letham by the express from London .
曾是 放 向下 在 伟大的 莱瑟姆 经过 这 表达 从 伦敦 .
由伦敦开来的特快列车停靠在格雷特莱瑟姆。

[greɪt] ['li:θəm] [ˈma:rkz][ðə; ði] ['hɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'kwestərd]
Great Letham marks the nearest approach of the railway to the sequestered
伟大的 莱瑟姆 标记 这 最近的 方法 的 这 铁路 到 这 隔离
[ˈvɪlɪdʒəz] [ðæt] [tʌtʃ] [ðer; ðər][hæts][tu:; tə][ðə; ði] ['bə:dn] [oʊld][ˈmænər][ˈfoʊk] .
villages that touch their hats to the Burdon Old Manor folk .
村庄 那 触碰 他们的 帽子 到 这 伯顿 老的 庄园 民间 .

大莱瑟姆是铁路距离那些与世隔绝的村庄最近的路口, 这些村庄对伯顿老庄园的居民表示敬意。

[aɪˈti:] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ˈroʊlz] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ɪn] [daʊn]
It stands at the head of a country that rolls away on either hand in down
它 站立 在 这 头 的 一个 国家 那 卷 离开 在 任何一个 手 在 向下
[ænd; ənd] ['væli] .
and valley .
和 谷 .

它矗立在一个向两侧延伸至山谷的国土的顶端。

[ˈrʌfli] , [greɪt] ['li:θəm] ['sentərz][ðə; ði] [haɪ] [lændz] [ðæt] [baʊnd] [ðɪs] ['prɑ:spekt][ɑ:n][ɪts] ['hɪrər] [saɪd]
Roughly , Great Letham centres the high lands that bound this prospect on its nearer side
大致 , 伟大的 莱瑟姆 中心 这 高的 土地 那 边界 这 前景 在 它是 更近 边
,
:
,

大致来说, 大莱瑟姆位于这片视野近侧所环绕的高地中心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈaʊtskɜ:rts][ðer; ðər] [straɪks] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [[ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [daʊn] [ðæt]
and from its outskirts there strikes away a great shoulder of down that
和 从 它是 郊区 那里 罢工 离开 一个 伟大的 肩膀 的 向下 那
[θɹʌsts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈvaɪədʌkt] [streɪt] [ænd; ənd][fɑ:r][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [hɪlz] .
thrusts like a massive viaduct straight and far to join the further hills .
推力 喜欢 一个 大量的 高架桥 直的 和 远的 到 加入 这 更远 丘陵 .
从它的外围延伸出一个巨大的山坡，像一座巨大的高架桥一样笔直地延伸到远处的山丘。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈvaɪədʌkt] [ədˈmɪts] [tu:; tə][maɪndz] [haʊˈevər] [ˈstʌbərnlɪ] [ˈpræktɪk(ə)]
From a distance this natural viaduct admits to minds however stubbornly practical
从 一个 距离 这 自然的 高架桥 承认 到 思想 然而 固执地 实际的
[ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənts][ɑ:rm] .
the similitude of a giant's arm .
这 相似性 的 一个 巨人的 手臂 .
从远处看，这条天然高架桥即使是再固执务实的人也会觉得它像巨人的手臂。

[ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈska:d] [aɪ ˈti:] [laɪz] , [nɑ:t] [ɡri:n] [ɪn] [ˈɡri:nɪst] [ˈsʌmə] ;
Rugged and brown and scarred it lies , not green in greenest summer ;
崎岖 和 棕色的 和 疤痕 它 谎言 , 不是 绿色的 在 最绿色 夏天 ;
它崎岖不平，呈棕色，伤痕累累，即使在最绿意盎然的夏天也并非翠绿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌmpt] [ˈʃoʊldər] [wens] [aɪ ˈti:] [sprɪŋz] ,
and the humped shoulder whence it springs ,
和 这 驼背 肩膀 何处 它 弹簧 ,
以及它所依附的隆起的肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [maʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [swelz] [əˈb:ŋ] [ɪts] [pæθ] ,
and the great mounds in which it swells along its path ,
和 这 伟大的 土堆 在 哪个 它 涌浪 沿着 它是 小路 ,
以及它沿途隆起的巨大土丘，

[ˈprez(ə)nt][aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [lɪm] [aʊt] - [θɹʌst] [tu:; tə][hoʊld] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [fɪst]
present it as a mighty limb out - thrust to hold away the hills in which its fist
展示 它 作为 一个 强大的 肢 出去 - 推力 到 抓住 离开 这 丘陵 在 哪个 它是 拳头
[ɪz] [ˈberɪd] .
is buried .
是 埋葬 .
将其比作伸出的强壮手臂，用来抵挡它拳头埋藏其中的山丘。

[ˈpləʊmənz] [rɪdʒ]
Plowman's Ridge
农夫的 岭
普洛曼岭

[, [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [əˈfʊt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkɪndər] [ʌv; əv] [ˈæspekt] .
, they call it ; and afoot upon it , it is kinder of aspect .
 , 他们 称呼 它 ; 和 步行 之上 它 , 它 是 幼儿园 的 方面 .
他们这样称呼它；走在上面，感觉就好多了。

[əˈlu:f] , [əˈb:ft] , [əˈloʊn] , [ðə; ði] [ˈweɪfərər] [stændz] [hɪr] ,
Aloof , aloft , alone , the wayfarer stands here ,
超然 , 高空 , 独自的 , 这 旅行者 站立 这里 ,
孤傲、高远、孤独，旅人伫立于此。

[ænd; ənd] [bri:ðz] [ɔ:r] [brests] [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [wɪnd] [ðæt] [ˈsɔ:ntəz] [ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ]
and breathes or breasts the ceaseless wind that saunters or like a live thing
和 呼吸 或者 乳房 这 不停歇 风 那 闲逛 或者 喜欢 一个 居住 事物
[ˈθʌndərz] [daʊn] [ɪts] [træk] ;
thunders down its track ;
雷声 向下 它是 追踪 ;
呼吸着或胸怀着那永不停息的风，它漫步而来，或者像活物一样沿着它的轨迹轰鸣而下；

[ænd; ənd][hæz; həz][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['væli] , [wens] [kə:lz] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]
and has on either hand a spreading valley , whence curls the smoke of
和 有 在 任何一个 手 一个 传播 谷 , 何处 卷发 这 抽烟 的
['skætərd] ['hæmləts] ,
scattered hamlets ,
疏散 村庄 ,

两侧是绵延的山谷，从山谷中飘荡着零星村庄的炊烟。

[ʌp'raɪz] [ðə; ði] [spaɪəz] , [kʌm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kri:tʃər] [laɪf][ænd; ənd] [gli:m] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
uprise the spires , come the faint sounds of creature life and gleam the fields ,
起义 这 尖塔 , 来 这 头晕的 声音 的 生物 生活 和 闪耀 这 字段 ,
[aʊt'leɪdʒ] [tə; tə] [fildz] ,
山峰拔地而起，万物低语传来，田野闪耀着光芒。

[æz; əz] [spred] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pælət] , ['kʌlərd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
as spread upon a palette , coloured in obedience to this and that design of
作为 传播 之上 一个 调色板 , 有色 在 服从 到 这 和 那 设计 的
['hʌzbəndri] .
husbandry .
畜牧业 .

如同铺展在调色板上的颜料，根据各种耕作方式着色。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [skə:ts][ðə; ði] ['i:stwərd] [veɪl] ; [ə'b:ŋ] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['westwərd] [sloʊp][ðə; ði] ['bə:dn]
The railway skirts the eastward vale ; along the tranquil westward slope the Burdon
这 铁路 裙子 这 向东 谷 ; 沿着 这 宁静 向西 坡 这 伯顿
['hæmləts] [sli:p] .
hamlets sleep .
村庄 睡觉 .

铁路沿着东部山谷蜿蜒而行；在宁静的西部山坡上，伯顿村落静静地沉睡着。

[vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'laɪk] ; [rɪ'dɪkjələsli] [i:kwi'dɪstənt] [wʌn]
Viewed from the Ridge , they are ridiculously alike ; ridiculously equidistant one
已查看 从 这 岭 , 他们 是 荒谬地 同样 ; 荒谬地 等距离 一
[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ; [rɪ'dɪkjələsli] ['teðəd] ,
from the next ; ridiculously tethered ,
从 这 下一个 ; 荒谬地 系绳 ,

从山脊上看，它们惊人地相似；彼此之间的距离惊人地相等；彼此之间又惊人地紧密相连。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] — [laɪk] ['boʊts] [ə'b:ŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:r] ;
as it were , along the foot of the Ridge — like boats along a shore ;
作为 它 是 , 沿着 这 脚 的 这 岭 — 喜欢 船 沿着 一个 支撑 ;
[ə'fɔ:ldʒ] [tə; tə] [fildz] ,
仿佛沿着山脊的底部——就像沿着海岸的船只 ;

[rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l] [tu:; tə][hæv; həv] ['seprət] [neɪmz] , [bʌt; bət] [neɪmd] [ɪn][ðər; ðər]['ɔ:rdər] ['aʊtwərdz]
ridiculously small to have separate names , but named in their order outwards
荒谬地 小的 到 有 分离 姓名 , 但 命名 在 他们的 命令 向外
[frʌm; frəm] [greɪt] ['li:θəm] :
from Great Letham :
从 伟大的 莱瑟姆 :

规模小得离谱，不应该有各自独立的名字，但这些名字是按照从大莱瑟姆向外依次命名的：

[ˈmɑ:rkɪt] [rəʊd] [ænd; ənd] ['æbəs] [rəʊd] [ænd; ənd] - — [lɪŋkt] [baɪ] [ðoʊz] [neɪmz] [wɪð; wɪθ]
Market Roding and Abbess Roding and Nunford — linked by those names with
市场 罗丁 和 女修道院长 罗丁 和 - — 链接 经过 那些 姓名 和
[ðə; ði][mə'næstɪk] ['ru:ɪnz][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['i:stwərd] [veɪl] ;
the monastic ruins at Upabbot in the eastward vale ;
这 修道院 废墟 在 - 在这 向东 谷 ;

Market Roding、Abbess Roding 和 Nunford——这些地名都与东部山谷中的 Upabbot 修道院遗址有关；

- [ænd; ənd] ['bə:dn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['li:θəm] .
Shepwell and Burdon and Little Letham .
- 和 伯顿 和 小的 莱瑟姆 .

谢普韦尔、伯顿和小莱瑟姆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈteðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][də'rekt]
They are tethered to the Ridge , and the Ridge is the most direct
他们是系绳到这岭，和这岭是这最多直接的
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
communication between them :
沟通之间他们 :

它们与山脊相连，山脊是它们之间最直接的沟通渠道。

[ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːr][frʌm; frəm] [greɪt] [ˈliːθəm] [tuː; tə] [ˈeni] ,
Visitors from village to village , or from Great Letham to any ,
访客从村庄到村庄，或者从伟大的莱瑟姆到任何，
从一个村庄到另一个村庄，或者从大莱瑟姆到任何地方的游客，

[klaɪm] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ʌnd][juːz][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [plɑːd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊdʒ] [ðæt] ,
climb the slope and use the Ridge , rather than plod the winding roads that ,
爬这坡和使用这岭，相当比缓慢行进这绕线道路那，
爬上山坡，走山脊，而不是艰难地沿着蜿蜒的道路行走。

[æz; əz] [twelfθ] [ˈbærən] [ˈbəːdn] [hæz; hæz][ˈɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] ,
as twelfth Baron Burdon has often declared ,
作为第十二男爵伯顿有经常声明，
正如第十二代伯顿男爵多次宣称的那样，

" [teɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [get] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] [luːs]
" **take you about two miles from where you want to get before they let you loose**
" 拿你关于二英里从在哪里你想得到得到前他们让你松动的
[tuː; tə][gəʊ][ðer; ðər] .
to go there :
到去那里 :

“带你离你想去的地方大约两英里远，然后才放你走。”

" [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ə'ɔːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [naʊ] .
" **He struck out along the Ridge now** :
" 他击出去沿着这岭现在 :

他现在沿着山脊线被淘汰了。

[ˈbəːdn] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː]
Burdon village was his destination ; and as he pressed his way towards it
伯顿村庄曾是他的目的地；和作为他按下他的方式向它
,
:
,

伯顿村是他的目的地；当他奋力向那里进发时，

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [snaʊf] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [waɪnd] ,
putting up his face to snuff the familiar wind ,
推杆向上他的脸到鼻烟这熟悉的风，
他抬起头，想扑灭那熟悉的寒风。

[ˈspiːdɪŋ] [ə'hed] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] ,
speeding ahead his thoughts to what he came to seek ,
超速前方他的想法到什么他来了到寻找，
他迅速将思绪转移到他此行的目的上，

[twelfθ] [ˈbærən] [ˈbəːdn] [ˌʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrsənəbl] [jʌŋ] [mæn] .
twelfth Baron Burdon showed himself a very personable young man :
第十二男爵伯顿显示他自己一个非常性格随和年轻的男人 :
第十二代伯顿男爵展现出一位非常平易近人的年轻人的风度。

[hɪz; ɪz] [tɔːni] [her] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈkloʊsli] [kraːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hed] ;
His tawny hair he wore closely cropped about his strong young head ;
他的黄褐色头发他穿着密切裁剪关于他的强的年轻的头；
他那棕褐色的头发剪得很短，遮住了他年轻健壮的脑袋；

[bɪ'hi:θ] [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz][hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [fer] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ˈjeɪvd]
beneath a straight nose he grew a little clump of fair moustache shaved
下面 一个 直的 鼻子 他 生长 一个 小的 丛 的 公平的 胡子 剃光
[ˈblʌntli] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [maʊθ] .
bluntly away at the corners of a firm mouth .
直截了当地 离开 在 这 角落 的 一个 公司 嘴 .

他鼻子挺直，鼻子下方长着一小撮浅色胡须，胡须要紧抿的嘴唇边被剃得干干净净。

[æt; ət][ə; eɪ][boʊld] [raɪt] - [ˈæŋɡ(ə)][hɪz; ɪz][dʒɜː] [keɪm] [ˈkliːnli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
At a bold right - angle his jaw came cleanly from his throat ;
在 一个 大胆的 正确的 - 角度 他的 颞 来了 干净利落 从 他的 喉 ;

他的下巴以一个大胆的直角，干净利落地从喉咙里伸出来；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ænd] [raʊnd] , [ˈmætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə]
and his chin was thick and round , matching his open grey eyes to
和 他的 下巴 曾是 厚的 和 圆形的 , 匹配 他的 打开 灰色的 眼睛 到

[ˈædvɜːtaɪz] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ænd] [kə'mænd] .
advertise purpose and command .
广告 目的 和 命令 .

他的下巴又厚又圆，与他那双明亮的灰色眼睛相得益彰，彰显着他的决心和威严。

[ə; eɪ] [ˈbəːdn] [ʌv; əv] [bɜːdənz] [ˈmɪstər] . [ˈpɛmbɜːtən] [hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] .
A Burdon of Burdons Mr . Pemberton had named him .
一个 伯顿 的 负担 先生 . 彭伯顿 有 命名 他 .

彭伯顿先生称他为“重担中的重担”。

[ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ˈvɪɡərəs] , [əˈlɜːrt] ; [ˈveri] [ˈbɔɪʃ] [ɪn][maɪnd] , [ˈveri] [ˈdɑːmɪnənt][ʌv; əv]
A high - spirited young man , vigorous , alert ; very boyish in mind , very dominant of
一个 高的 - 精神抖擞 年轻的 男人 , 蓬勃 , 警报 ; 非常 男孩气 在 头脑 , 非常 主导的 的

[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

一位精神抖擞、活力充沛、机敏聪颖的年轻人；心智仍保留着孩子般的纯真，性格却十分强势。

[ə; eɪ] [ˈbəːdn] [ʌv; əv] [bɜːdənz] .
A Burdon of Burdons .
一个 伯顿 的 负担 .

重担压身。

[θruː] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [laɪn][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [huːz] [ˈkwaːləti][wʌz; wəz][ðer; ðər] " [aɪ][hoʊld] !
Through a long line the bone of whose quality was their " I hold !
通过 一个 长的 线 这 骨 的 谁 质量 曾是 他们的 " 我 抓住 !

一长串骨头，其品质是他们的“我持有！

" [twelfθ] [ˈbærən] [ˈbəːdn] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] , [wen] [krɒːst] ,
" **twelfth Baron Burdon inherited a spirit that , when crossed ,**
" 第十二 男爵 伯顿 遗传 一个 精神 那 , 什么时候 交叉 ,

“第十二代伯顿男爵继承了一种精神，这种精神一旦被触怒，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌnˈʃiːðd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈskæbərd] [ðə; ði] [ˈiːgər] [swɔːdz]
was quick to be unsheathed as from their scabbards the eager swords
曾是 快的 到 是 出鞘 作为 从 他们的 剑鞘 这 渴望的 剑

[ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ˈænsɛstərz] [wɜːr; wər] [kwɪk] ,
of remote ancestors were quick ,
的 偏僻的 祖先 是 快的 ,

拔剑的速度很快，就像远古祖先的利剑从剑鞘中拔出时一样迅速。

— [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] .
— **dangerous as they .**
— 危险的 作为 他们 .

——尽管它们很危险。

" ['ɪnɔːrməsli] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] , " ['mɪstər] . ['pembɜːtən] [hæd; həd] [təʊld] [nuː]
" **Enormously high - spirited , difficult to handle , " Mr . Pemberton had told new**
" 非常 高的 - 精神抖擞 , 难的 到 处理 , " 先生 . 彭伯顿 有 讲述 新的
['leɪdɪ] ['bəːdn] .
Lady Burdon .
女士 伯顿 .

“他性情极其暴躁，难以驾驭，”彭伯顿先生曾这样告诉新来的伯顿夫人。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brʊk] .
It was handling he could not brook .
它 曾是 处理 他 可以 不是 溪 .

这是他无法容忍的处理方式。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrb] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] [faɪn] - ['tempərd] ['kɒʊltz] .
The lightest feel of the curb threw up his head as the fine - tempered colt's .
这 最轻 感觉 的 这 抑制 扔 向上 他的 头 作为 这 美好的 - 淬火 小马驹的 .
轻轻一碰路沿石，这匹性情温顺的小马驹就抬起了头。

[braʊ] [ænd; ənd] [lɪps] [wʊd] [ə'suːm] [saɪnz] [ðæt] [spʊk] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
Brow and lips would assume signs that spoke , even to one unacquainted with
眉头 和 嘴唇 会 认为 标志 那 辐 , 甚至 到 一 不熟悉的 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的眉毛和嘴唇会做出一些仿佛在说话的表情，即使是对不认识他的人来说也是如此。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [rɪ'zɔːlv] [ʌv; əv] ['mæstəri] .
the imperious resolve of mastery .
这 专横 解决 的 精通 .

至高无上的掌控欲。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mæstəri] [naʊ] .
He was in pursuit of mastery now .
他 曾是 在 追逐 的 精通 现在 .

他现在追求的是精通技艺。

[iː]
II
三

二

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'breɪst] [ʌv; əv] ['bəːdn] [hiː; hi] [edʒd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
As he came abreast of Burdon he edged down the Ridge ,
作为 他 来了 并排 的 伯顿 他 边缘 向下 这 岭 ,

当他与伯顿并肩而行时，他沿着山脊缓缓向下走去。

['meɪkɪŋ] [tɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːps] [ðæt] [ræn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [læst] ['kɑːtɪdʒ]
making towards a little copse that ran up from a garden behind the last cottage
制作 向 一个 小的 矮林 那 跑 向上 从 一个 花园 在后面 这 最后的 小屋
[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
in the village street ,
在 这 村庄 街道 ,

朝着村街上最后一栋小屋后面花园里延伸出来的一小片树林走去，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['liːθəm] .
the nearest to Little Letham .
这 最近的 到 小的 莱瑟姆 .

离利特尔莱瑟姆最近的。

[ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [dɪ'spleɪd] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['nəʊtɪs] ,
In the roadway this cottage displayed , suspended from its porch , the notice ,
在 这 道路 这 小屋 显示 , 暂停 从 它是 门廊 , 这 注意 ,
在路边，这间小屋的门廊上悬挂着一块告示牌：

[ˈpeɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈletərz] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [bɔːrd] :
painted in white letters on a black board :
绘 在 白色的 信件 在 一个 黑色的 木板 :

用白色字母写在黑板上:

[ˈpəʊst] [ˈɒfɪs]
POST OFFICE
邮政 办公室

邮局

([ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈædɪd]
(**The painter had misjudged the space at his disposal but had added**
(这 画家 有 判断失误 这 空间 在 他的 处理 但 有 额外
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ɪː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
the missing E on the back of the board ,
这 丢失的 E 在 这 后退 的 这 木板 ,
(画家误判了可用空间, 但在画板背面补上了缺失的字母E。)

" [keɪs] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **Case** , " **as he explained** ,
" 案件 , " 作为 他 解释 ,

“案例,”他解释道。

" - [biː; bi] [ðæt] [dens] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər][duː] [miːn]
" **unmybody be that dense as to turn her round to see what her do mean**
" 是 那 稠密 作为 到 转动 她 圆形的 到 看 什么 她 做 意思是
: ")
: ")
: ")
: ")

“没人会蠢到把她转过身来看她到底是什么意思。”

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [sɜːrvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ænd][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
The cottage served in those days for the reception and distribution of all the
这 小屋 服务 在 那些 天 为了 这 接待 和 分配 的 全部 这
[ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestwərd] [veɪl] ,
letters of the westward vale ,
信件 的 这 向西 谷 ,
(当时, 这间小屋是用来接收和分发西部山谷所有信件的。)

[ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ;
a community little bothered with correspondence ;
一个 社区 小的 烦恼 和 一致 ;

一个不太热衷于书信往来的社区;

[ænd; ænd] " [ˈpəʊst] [ˈɒfɪs] " [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [huːm] [sʌm; səm] [kɔːld]
and " Post Office " was conducted by a slight little woman whom some called
和 " 邮政 办公室 " 曾是 实施 经过 一个 轻微 小的 女士 谁 一些 称为
- , [sʌm; səm] [mɪs] [ˈɑːksfərd] .
Postmum , **some Miss Oxford** .
- , 一些 错过 牛津 .

“邮局”由一位身材娇小的女士经营, 有人称她为“邮局妈妈”, 有人称她为“牛津小姐”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːθəm] ;
She was the daughter of a former vicar of Little Letham ;
她 曾是 这 女儿 的 一个 以前的 牧师 的 小的 莱瑟姆 ;
(她是利特尔莱瑟姆一位前任牧师的女儿;

[tuː; tə] [twelfθ] [ˈbærən] [ˈbæːdn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːdrɪz] [ˈsɪstər] .
to twelfth Baron Burdon she was Audrey's sister .
到 第十二 男爵 伯顿 她 曾是 奥黛丽的 姐姐 .
(在第十二代伯顿男爵眼中, 她是奥黛丽的妹妹。)

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] , [æz; əz][hi; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [kɑ:ps] ,
Deep in the trees , as he approached the copse ,
深的 在 这 树木 , 作为 他 接近 这 矮林 ,
他深入树林, 靠近小树林时,

[ðə; ði] [ʌ:rp] [waɪt] [ʌv; əv][ə; ei][skɜ:rt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [aɪ] .
the sharp white of a skirt caught his eager eye .
这 锋利的 白色的 的 一个 裙子 捕捉 他的 渴望的 眼睛 .
一条洁白的裙子吸引了他敏锐的目光。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; ei] [ˈgræsi] [pæθ] ,
Taking a grassy path ,
采取 一个 草丛 小路 ,
沿着草地小路

[hi; hi] [went] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔ:dri] [baɪ]
he went noiselessly down and presently was separated from his Audrey by
他 去 无声 向下 和 目前 曾是 分开 从 他的 奥黛丽 经过
[ðə; ði] [dens] [θɔ:rn] [ðæt] [hedʒ] [ðə; ði]['taɪni] [gleɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
the dense thorn that hedged the tiny glade in which he found her .
这 稠密 刺 那 对冲 这 微小的林间空地 在 哪个 他 成立 她 .
他悄无声息地走了下去, 很快就与奥黛丽隔开了一道密密麻麻的荆棘, 这道荆棘环绕着他发现奥黛丽的那片小林间空地。

[ə; ei] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɜ:rn] [ru:ts] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [stu:pt] ,
A basket of young fern roots was beside her and she was stooped ,
一个 篮子 的 年轻的 蕨类 根 曾是 旁 她 和 她 曾是 弯腰 ,
[hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
her back towards him ,
她 后退 向 他 ,
她身旁放着一篮嫩蕨根, 她弯着腰, 背对着他。

[ɪk'splɔ:riŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
exploring in the undergrowth .
探索 在 这 灌木丛 .
在灌木丛中探索。

[hi; hi] [θɔ:t] [tu; tə] [sti:l] [ʌp][tu; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] .
He thought to steal up to her , and tried .
他 想法 到 偷 向上 到 她 , 和 尝试 .
他想偷偷接近她, 并尝试了一下。

[ðə; ði] [dens] [θɔ:rn] [lɒkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [tɔ:rdz]
The dense thorn locked him , and she heard him and turned swiftly towards
这 稠密 刺 已锁定 他 , 和 她 听到 他 和 转向 迅速地 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
茂密的荆棘将他困住, 她听到了他的动静, 迅速转身朝他走去。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stu:pɪŋ] .
She was flushed with her stooping .
她 曾是 酡 和 她 弯腰 .
她弯腰时脸颊泛红。

[naʊ] [ə; ei] [di:pər] [flʌʃ] [roʊz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ,
Now a deeper flush rose beneath her colour ,
现在 一个 更深 冲洗 玫瑰 下面 她 颜色 ,
她脸颊下泛起了一抹更深的红晕。

[ˈsɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [ɡloʊ] [ðæt] [steɪnd] [hɜːr; həɹ][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli][frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə]
sinking it in a warmer glow that stained her exquisitely from throat to
下沉 它 在 一个 更温暖 辉光 那 染色 她 精美绝伦 从 喉 到
[braʊ] .
brow .
眉头 .

一抹温暖的光芒笼罩着她，从喉咙到眉毛，都染上了精致的色彩。

[ðə; ði][dɑːrk][ˈvaɪ.ə.ləts] [ˈfeɪd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ; [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌlər] [əˈbeɪt] ,
The dark violet's shade was in her eyes ; when her colour abated ,
这 黑暗的 紫罗兰的 阴影 曾是 在 她 眼睛 ; 什么时候 她 颜色 减弱 ,
她眼中泛着深紫色的光泽；当她的脸色褪去后，

[ðə; ði] [peɪl] [ˈroʊzɪz] [ˈdelɪkəsi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪmd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɜːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [skɪn]
the pale rose's delicacy might have been shamed against the fairness of her skin
这 苍白 玫瑰的 美味 可能 有 到过 羞愧 反对 这 公平 的 她 皮肤
.
.
.

那朵淡玫瑰的娇嫩或许会因她白皙的肌肤而显得黯然失色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ][hæt] ; [hɜːr; həɹ] [sɔːft] [braʊn] [ˈlɑːks] [ʌnˈruːld] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [nek] ,
She wore no hat ; her soft brown locks unruléd the ribbon at her neck ,
她 穿着 不 帽子 ; 她 柔软的 棕色的 锁 未决 这 丝带 在 她 脖子 ;
她没戴帽子；柔软的棕色头发散落在脖子上的丝带外，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbriːz] [stɜːrd] [hɜːr; həɹ] [her] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] .
and the breeze stirred her hair in little waves about her temples .
和 这 微风 搅拌 她 头发 在 小的 波浪 关于 她 寺庙 .
微风吹拂，她太阳穴附近的头发泛起阵阵波浪。

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [sliːvz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz]
Her arms were bare where she had thrust her sleeves beneath her elbows
她 武器 是 裸 在哪里 她 有 推力 她 袖子 下面 她 肘部
.
.
.

她把袖子塞到手肘下面，露出了双臂。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] ;
She stood poised , as one might say , upon the feet of surprise ;
她 站立 准备 , 作为 一 可能 说 , 之上 这 脚 的 惊喜 ;
她伫立着，仿佛是站在惊讶的脚下；

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] ,
and her lips were slightly parted ,
和 她 嘴唇 是 轻微地 分手了 ,
她的嘴唇微微张开，

[hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [ˈbʊzəm] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həɹ] [breθ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]
her gentle bosom seeming to hold her breath as though she feared the
她 温和的 怀 似乎 到 抓住 她 气息 作为 尽管 她 害怕 这
[smɔːlɪst] [saɪ] [wʊd] [wɑːft; wæft] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡlædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [aɪˈtiː] .
smallest sigh would waft away the sudden gladness that had caught it .
最小 叹 会 飘动 离开 这 突然 欢乐 那 有 捕捉 它 .

她柔软的胸脯仿佛屏住了呼吸，好像害怕哪怕最轻微的叹息都会带走心中突然涌起的喜悦。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈwɪspəd] , " [ˈroʊli] ! "
She just whispered , " Roly ! "
她 只是 低声说道 , " 罗利 ! "
她只是低声说：“罗利！ ”

" [aɪm] [kɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [di: 'eɪ] — [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [bʊʃ] , " ['rɒli] [kraɪd] , ['strʌɡlɪŋ] .
" **I'm caught in this da — infernal bush , " Roly cried , struggling .**
" 我是 捕捉 在 这 达 — 地狱 衬套 , " 罗利 哭 , 挣扎 .
"我被困在这该死的灌木丛里了！"罗利一边挣扎一边喊道。

" [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ju:; jə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , [ju:; jə] [roʊt] .
" **I wasn't to expect you for a week , you wrote .**
" 我 不是 到 预计 你 为了 一个 星期 , 你 写道 .
"我没想到你会在一周后到来,"你写道。

" [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [rentʃ] .
" **He began to writhe and wrench .**
" 他 开始 到 翻腾 和 扳手 .
"他开始扭动挣扎。

" [ju:; jə] ['ni:dnt] .
" **You needn't .**
" 你 不必 .
"你不必如此。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] , [aɪ] [br'li:v] .
I shall stay here forever , I believe .
我 将 停留 这里 永远 , 我 相信 .
我想我会永远留在这里。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['merɪɪst] [læf] : " [jʊə(r)] ['sɪmpli] [fɪkst] ! "
" **She gave the merriest laugh : " You're simply fixed ! "**
" 她 给予 这 最快乐的 笑 : " 你是 简单地 固定的 ! "
"她发出最爽朗的笑声：“你完全被治好了！”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [æt; ət] [ju:; jə] !
" **Wait till I get at you !**
" 等待 直到 我 得到 在 你 !
"等着瞧吧！"

" [hi:; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [held] .
" **He tried and was more firmly held .**
" 他 尝试 和 曾是 更多的 牢牢 握住 .
"他尝试了，但被抓得更紧了。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] ?
" **I say , what the dickens has happened to me ?**
" 我 说 , 什么 这 狄更斯 有 发生 到 我 ?
"我说，我到底怎么了？"

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tə'geðər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [bendz] ['fɔ:rwərd]
" **She put her hands together , enjoying his plight as a child that bends forward**
" 她 放 她 双手 一起 , 享受 他的 困境 作为 一个 孩子 那 弯曲 向前
[æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪ] .
at a play .
在 一个 玩 .

她双手合十，享受着他像个孩子一样在玩耍时弯腰的窘境。

" [ju:l] ['nevər] [get] [θru:] [ðer; ðər] , ['rɒli] .
" **You'll never get through there , Roly .**
" 你会 绝不 得到 通过 那里 , 罗利 .
"你永远也过不去，罗利。"

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] .
You'll have to go back .
你会 有 到 去 后退 .

你得回去一趟。

" [hi:; hi] [rentʃt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] : " [goʊ] [bæk] !
" He wrenched and struggled : " Go back !

" 他 扭动 和 挣扎 : " 去 后退 !

他挣扎着：“回去！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [spaɪk] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪkɪŋ] [ˈɪntu:][em ˈi:] !
There's a great spike or something sticking into me !

有 一个 伟大的 长钉 或者 某物 粘性 进入 我 ！

感觉有根很尖的东西扎到我身上了！

" [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [broʊk] [ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈbræntɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
" His struggles broke a network of branches at his waist .

" 他的 斗争 打破 一个 网络 的 分支 在 他的 腰部 。

“他的挣扎弄断了腰间的树枝网。”

[ə; eɪ] [ˈθɔ:rnɪ] [baʊ] [spræŋ] [lu:s] [ænd; ənd] [wɪpt] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
A thorny bough sprang loose and whipped beneath his chin , forcing up his head .

一个 带刺的 买 弹簧 松动的 和 鞭打 下面 他的 下巴 , 强制 向上 他的 头 。

一根带刺的树枝突然弹开，抽打在他的下巴上，把他的头抬起来。

" [ɡʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !

" 好的 主 ！

我的天哪！

[lʊk] [hɪr] , [ˈɔ:dri] , [aɪ][jæl; jəl] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] ;
Look here , Audrey , I shall cut my throat and bleed to death ;

看 这里 , 奥黛丽 , 我 将 切 我的 喉 和 流血 到 死亡 ；

奥黛丽，你看，我要割喉自尽；

[ɔ:r] [ðɪs] [dæʃt] [spaɪk] [wɪl] [kʌm] [slɪk] [θru:] [maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪl] [em ˈi:] !
or this dashed spike will come slick through my back in a minute and impale me !

或者 这 虚线 长钉 将要 来 光滑 通过 我的 后退 在 一个 分钟 和 刺穿 我 ！

"
"
"

否则，这根断裂的尖刺很快就会穿透我的后背，把我刺穿！

" [ˈroʊli] !
" Roly !

" 罗利 ！

“罗利！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ˈfʌni] [ju:; jʊ] [lʊk] !
If you knew how funny you look !

如果 你 知道 如何 有趣的 你 看 ！

如果你知道自己看起来有多滑稽就好了！

" [hɜ:r; hər] [toʊn] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][hɪm; ɪm])
" Her tone , the way in which (as it presented itself to him)

" 她 语气 , 这 方式 在 哪个 (作为 它 呈现 本身 到 他)

“她的语气，以及（在他看来）她表达的方式

[ʃi:; ʃɪ] " [skwɜ:md] " [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɡli:] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [læf] [ðə; ði] [ˈdʒɔ:li:əst] [læf] .
she " squirmed " with childlike glee , caused him to laugh the jolliest laugh .

她 " 扭动着身子 " 和 孩子气 高兴 , 导致 他 到 笑 这 最快乐的 笑 。

她像孩子一样高兴地扭动着身体，逗得他开怀大笑。

[nɒʊ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:rɪz] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk]
No quality of hers attracted him as this fresh and innocent and childlike
不 质量 的 她的 吸引 他 作为 这 新鲜的 和 清白的 和 孩子气
[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ；
happiness that was her first characteristic ；
幸福 那 曾是 她 第一的 特征 ；

她身上没有任何特质能像她最初的特征那样，让他如此着迷：清新、纯真、孩子般的快乐；
[ɪn] [nʌn] [hi:; hi] [faʊnd] [soʊ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [θru:] [hu:z]
in none he found so great delight as in the fount of innocence through whose
在 没有任何 他 成立 所以 伟大的 喜 作为 在 这 喷泉 的 无辜 通过 谁
[freɪ] [stri:m] [keɪm] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][wɜ:rdz] [laɪk] [jʌŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [pleɪ] .
fresh stream came all her thoughts and words like young things at play .
新鲜的 溪流 来了 全部 她 想法 和 字 喜欢 年轻的 事物 在 玩 .
他她身上找不到任何比纯真之泉更让他感到快乐的东西，她所有的思想和言语都像嬉戏的孩童般清新自然。

[hi:; hi] [læft] [ðə; ði][dʒɑ:li:əst] [læf] ：" [wel] ，
He laughed the jolliest laugh ：" **Well** ，
他 笑了 这 最快乐的 笑 ：" 出色地 ，
他发出了最爽朗的笑声：“嗯，

[aɪv] [nɑ:t] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [taʊn] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [ˈfʌni] .
I've not come all the way from town just to look funny .
我已经 不是 来 全部 这 方式 从 镇 只是 到 看 有趣的 .
我大老远从城里来可不是为了出丑的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ˈsɪriəs] .
I tell you , it's serious .
我 告诉 你 ， 它是 严肃的 .
我告诉你，这事很严重。

[aɪv] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] .
I've never imagined such a fix .
我已经 绝不 想象 这样的 一个 使固定 .
我从未想过会有这样的解决办法。

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [naʊ] .
I'm dashed if I can move a finger now .
我是 虚线 如果 我 能 移动 一个 手指 现在 .
我现在连动动手指都费劲。

[ˈɔ:dri] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [fi:lz] , [ju:l] [help][em ˈi:] [aʊt] .
Audrey , if you've got a woman's heart that feels , you'll help me out .
奥黛丽 ， 如果 你已经 得到 一个 女性的 心 那 感觉 ， 你会 帮助 我 出去 .
奥黛丽，如果你有一颗女人的心，请帮帮我。

[ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [θɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [tʃɪn] — [dʒʌst] [mu:v] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:; wi]
This infernal thing under my chin — just move that and I'll show you how we
这 地狱 事物 在下面 我的 下巴 — 只是 移动 那 和 患病的 展示 你 如何 我们
[faɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈredʒɪmənt] — [dæm] ！ "
fight in the dear old regiment — Damn ！ "
斗争 在 这 亲爱的 老的 团 — 该死 ！ "
我下巴底下这该死的东西——你要是敢把它挪开，我就让你见识见识我们这老兵团是怎么打仗的——该死！ "

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [kʌt] [ju:; jʊ] ！
" **Oh , it has cut you** ！
" 哦 ， 它 有 切 你 ！
“哦，它割伤你了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɔ:l] [kənˈsɜ:rn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [gli:] .
" **she cried , all concern as a moment before she had been all glee** .
" 她 哭 ， 全部 忧虑 作为 一个 片刻 前 她 有 到过 全部 高兴 .
她哭了起来，刚才还兴高采烈的她，此刻却满脸担忧。

[ə; eɪ][step] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪðɪn] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

A step brought her face within a hand of his .

一个 步 带来 她 脸 之内 一个 手 的 他的 .

他一步走近，她的脸庞便贴上了他的手。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræmbl] [bɪˈni:θ]

She found place for her fingers between the thorns of the bramble beneath

她 成立 地方 为了 她 手指 之间 这 荆棘 的 这 荆棘 下面

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his chin .

他的 下巴 .

她将手指伸进他下巴下方荆棘丛生的缝隙中。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ðə; ði] [bræntʃ] [ˈdaʊnwərdz] ,

She drew the branch downwards ,

她 画 这 分支 向下 ,

她将树枝向下拉了拉，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæk(jə)n] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bend] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd]

and the action caused her to bend towards him until their brows and

和 这 行动 导致 她 到 弯曲 向 他 直到 他们的 眉毛 和

[aɪz] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər][ˈlev(ə)l] .

eyes and lips were level .

眼睛 和 嘴唇 是 等级 .

于是她弯下腰，直到两人的眉眼嘴唇齐平。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:][hɜ:rz] ;

She looked directly into his eyes and he directly into hers ;

她 看起来 直接地 进入 他的 眼睛 和 他 直接地 进入 她的 ;

她直视着他的眼睛，他也直视着她的眼睛；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ri:d] [ðer; ðər] [ðoʊz] [daɪr] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [lʌv] [fɑ:r] [ˈbetər] [ˈɪmɪdʒɪz]

and each read there those dear and ardent mysteries that love far better images

和 每个 读 那里 那些 亲爱的 和 热心 谜团 那 爱 远的 更好的 图片

[ðæn; ðən][ˈevər] [lʌv] [kæn; kən] [vɔɪs] .

than ever love can voice .

比 曾经 爱 能 嗓音 .

在那里，每个人都能读到那些珍贵而热烈的爱情谜团，它们所描绘的画面远比爱情所能表达的更加动人。

[hi:; hi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bri:ðd] , " [kɪs] [em ˈi:] , [ˈɔ:drɪ] .

He no more than breathed , " Kiss me , Audrey .

他 不 更多的 比 呼吸 , " 吻 我 , 奥黛丽 .

他只是轻声说道：“吻我，奥黛丽。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" She waited for the smallest part of a moment .

" 她 等待 为了 这 最小 部分 的 一个 片刻 .

她等待了哪怕最短的一瞬间。

[ɪnˈtrænst] , [ɪnˈθrɔ:ld] ,

Entranced , enthralled ,

着迷 , 着迷 ,

着迷，陶醉，

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ə; eɪ][lɑ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][send] [daʊn] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈmelədi]

they only heard a lark that was a speck above them send down a tiny melody

他们 仅有的 听到 一个 云雀 那 曾是 一个 斑点 多于 他们 发送 向下 一个 微小的 旋律

,
.
,

他们只听到头顶上一个微小的云雀唱着微弱的旋律。

[ænd; ənd][fɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃi:p] - ['bɛlz] ['dɪstənt] [noʊt] .
and far upon the down a sheep - bell's distant note .

和 远的 之上 这 向下 一个 羊 - 贝尔的 遥远 笔记 .

远处传来羊铃的悠长音符。

[ˈlʌvz] [ˈθrɔ:ldəm] [ænd; ənd] [ˈlʌvz] [ˈmju:zɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrɔ:l] .
Love's thralldom and Love's music to his thrall .

爱的 奴役 和 爱的 音乐 到 他的 奴隶 .

爱情的奴役，以及爱情为他创作的音乐。

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [pleɪ] [ðæt] [ˈmɔ:təlz] [pleɪ] ; [ænd; ənd][ˈnevər] [noʊ] [bɪˈfu:l] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈmi:tər]
The oldest play that mortals play ; and never know befooled were often meeter

这 最老 玩 那 凡人 玩 ; 和 绝不 知道 愚弄 是 经常 仪表

[ðæn; ðən] [ɪnˈθrɔ:ld] ,
than enthralled ,

比 着迷 ,

凡人玩的最古老的游戏；而从未意识到，愚弄往往比着迷更甚。

[nɔ:r] [ˈbetər] [æn; ən] [æs][tu:; tə] [breɪ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [hɪm] [si:m] [tu:; tə] [raɪz][ɪn][ˈbenəzən] .
nor better an ass to bray than some hymn seem to rise in benison .

也不 更好的 一个 屁股 到 嘶叫 比 一些 圣歌 似乎 到 上升 在 本尼森 .

与其让驴子嘶鸣，不如让一些赞美诗在祝福中升起。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪps] ; [geɪv] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪ] [ænd; ənd] [bri:ðd] , "
She kissed him tenderly upon the lips ; gave the smallest sigh and breathed , "

她 亲吻 他 温柔地 之上 这 嘴唇 ; 给予 这 最小 叹 和 呼吸 , "

[dɪr] [ˈroʊli] !
Dear Roly !

亲爱的 罗利 !

她温柔地吻了他的嘴唇；轻轻叹了口气，说道：“亲爱的罗利！”

" [ˈkɑ:mɪk][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Comic were the word for such a thing .

" 漫画 是 这 单词 为了 这样的 一个 事物 .

用“滑稽”来形容这种事再合适不过了。

[ɑˈrɑˈrɑɪ]
III

三、

三

[ˈkɑ:mɪk] , [ænd; ənd][ˈkɑ:mɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [wen] [hi:; hi] , [rɪˈli:st] , [wɒz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]
Comic , and comic that which followed when he , released , was with her in

漫画 , 和 漫画 那 哪个 随后 什么时候 他 , 发布 , 曾是 和 她 在

[ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ənd] ,
the glade and ,

这 林间空地 和 ,

滑稽可笑，接下来发生的一切也滑稽可笑，当他被释放后，和她一起在林间空地上时，

[ˈsi:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] .
seated by her , took her hands and bent her to his purpose .

坐着 经过 她 , 采取 她 双手 和 弯曲 她 到 他的 目的 .

他坐在她身边，握住她的手，让她弯下腰，以达到他的目的。

" [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈɔ:dri] .
" Now , listen to me , Audrey .

" 现在 , 听 到 我 , 奥黛丽 .

“现在，听我说，奥黛丽。”

[pʊt] [bəʊθ][jʊr; jər][hændz][ɪn] [maɪn] .
Put both your hands in mine .

放 两个都 你的 双手 在 矿 .

把你的双手放在我的手上。

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [berd] [hɜːr; həɹ] ,
" She responded as he bade her ,
" 她 回应 作为 他 巴德 她 ,
她按照他的吩咐做了，

[pərˈfɔːrmɪŋ] [ˈʃʊɹli] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][hændz]
performing surely the most beautiful action in the world as she gave her hands
表演 一定 这 最多 美丽的 行动 在 这 世界 作为 她 给予 她 双手
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 .

她将双手交握在他手中，这无疑是世界上最美的举动。
[ɔːl] [ˈhjuːmən][laɪf][hæz; həz][noʊ][ækt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪkər] [hænd][kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə]
All human life has no act more beautiful than the weaker hand confided to
全部 人类 生活 有 不 行为 更多的 美丽的 比 这 较弱 手 坦白 到
[ðə; ði] [strɔːŋɡər] ,
the stronger ,
这 更强 ,

人生中最美好的事莫过于弱者向强者伸出援手。
[nɔːr] [ˈeni] [ˈnɪrər] [ˈɡɑːdhʊd] [ðæn; ðən] [wen] [strɔːŋ] [hænd] [teɪks] [ðə; ði] [wiːk] .
nor any nearer Godhood than when strong hand takes the weak .
也不 任何 更近 神性 比 什么时候 强的 手 需要 这 虚弱的 .
强者征服弱者，反而更接近神性。

[hiː; hi] [ɪnˈkloʊzd] [hɜːr; həɹ][hændz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He enclosed her hands within his own .
他 内 她 双手 之内 他的 自己的 .
他将她的双手紧紧握在自己的手中。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈɔːdri] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][hændz][hæd; həd] [bɪn]
" Listen to me , Audrey , he repeated ; and , as her hands had been
" 听 到 我 , 奥黛丽 , " 他 重复 ; 和 , 作为 她 双手 有 到过
[hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] ,
her spirit ,
她 精神 ,

“听我说，奥黛丽，”他重复道；而她的双手，就像她的灵魂一样，
[hiː; hi] [pəˈzest] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt][ɑːn] .
he possessed and drew her spirit on .
他 拥有 和 画 她 精神 在 .
他占有并汲取了她的灵魂。

[jet] [ˈkɑːmɪk][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] : [fɔːr; fər] [hɪr] — [hiː; hi] [ˈplænɪŋ] ,
Yet comic is the word : for here — he planning ,
然而 漫画 是 这 单词 : 为了 这里 — 他 规划 ,
然而，用“滑稽”来形容最为贴切：因为在这里——他计划着，

[ʃiː; ʃi] [əˈɡriːɪŋ] — [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][plænz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl] [blɪs] , [ɔːl] [ˈhæpɪnəs]
she agreeing — they made the plans they thought should make all bliss , all happiness
她 同意 — 他们 制成 这 计划 他们 想法 应该 制作 全部 极乐 , 全部 幸福
[ðer; ðər] [oʊn] ;
their own ;
他们的 自己的 ;
她同意了——他们制定了他们认为能够带来所有幸福和快乐的计划；

[hɪr] , [ɪn][fækt] , [trɪmd] [ˈrekəz] - [læmps][tuː; tə] [ˈʃɪprek] [ˈhæpi] [laɪvz; lɪvz] .
here , in fact , trimmed wreckers ' lamps to shipwreck happy lives .
这里 , 在 事实 , 修剪过的 拆船工 - 灯 到 海难 快乐的 生活 .
事实上，在这里，打捞沉船者的灯被修剪过，以求在沉船事故中过上幸福的生活。

[wɪð; wɪθ][ˈʌtmoʊst][ˈkɑːntent][hiː; hi][hæd; həd] [səˈrendəd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [grænz]
With utmost content he had surrendered himself into the object of Gran's
和 极致 内容 他 有 投降 他自己 进入 这 目的 的 奶奶的
[əˈdɔːrɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ,
adoring pride and ,
崇拜 自豪 和 ,

他心甘情愿地成为了奶奶崇拜和骄傲的对象，并且

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ˈɪntuː][hɜːr; hər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [pəˈzeɪn] .
as such , into her control of her dear possession .
作为 这样的 , 进入 她 控制 的 她 亲爱的 拥有 .

因此，她将自己珍贵的财产置于她的掌控之下。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈoʊldər] , [ðæt] [kənˈtroʊl][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə][ɜːrk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
As he grew older , that control had sometimes come to irk a little .
作为 他 生长 老 , 那 控制 有 有时 来 到 恼人 一个 小的 .

随着年龄增长，这种控制有时让他感到有些恼火。

" [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃeɪft] — [tʃeɪft] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfaːloʊ] [em ˈiː] , " [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [hæd; həd]
" He sometimes chafed — chafed , if you follow me , " Mr . Pemberton had
" 他 有时 擦伤 — 擦伤 , 如果 你 跟随 我 , " 先生 . 彭伯顿 有
[sed] .
said .
说 .

“他有时会感到恼火——如果你明白我的意思，就是恼火，”彭伯顿先生曾这样说过。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkwaːləti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃeɪfɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈbetər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] .
But the quality of that chafing required better understanding than even Mr .
但 这 质量 的 那 摩擦 必需的 更好的 理解 比 甚至 先生 .
[ˈpembɜːtən] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
Pemberton could give it .
彭伯顿 可以 给 它 .

但要理解这种摩擦的性质，即使是彭伯顿先生也无法做到。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv] [wɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][græn] [ðæt] [ˈroʊli] [tʃeɪft] ;
It was not at conflict of will between himself and Gran that Roly chafed ;
它 曾是 不是 在 冲突 的 将要 之间 他自己 和 格兰 那 罗利 擦伤 ;
[ˈpembɜːtən] [kʊd; kəd] [nʌt] [wɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][græn] [ðæt] [ˈroʊli] [tʃeɪft] ;
It was not at conflict of will between himself and Gran that Roly chafed ;
它 曾是 不是 在 冲突 的 将要 之间 他自己 和 格兰 那 罗利 擦伤 ;

罗利感到恼火的并不是他和奶奶之间的意志冲突；

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈkærəktər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [hiː; hi]
he knew his own determined character well enough to know that if he liked he
他 知道 他的 自己的 决定 特点 出色地 足够的 到 知道 那 如果 他 喜欢 他
[kʊd; kəd][ˌoʊvərˈraɪd][hɜːr; hər] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi][ˌoʊvərˈroʊd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [θɔːt] [tuː; tə]
could override her will as he overrode that of others who thought to
可以 覆盖 她 将要 作为 他 覆盖 那 的 其他的 WHO 想法 到
[əˈpoʊz] [hɪm; ɪm] .
oppose him .
反对 他 .

他非常了解自己坚定的性格，知道如果他愿意，他可以像压制其他反对他的人一样，压制她的意志。

[wer] [hiː; hi] [tʃeɪft] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .
Where he chafed was where his devotion to her pricked him .
在哪里 他 擦伤 曾是 在哪里 他的 虔诚 到 她 刺痛 他 .

让他感到痛苦的是，他对她的爱让他感到刺痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
He could not bear the thought of giving her distress ; and he would
他 可以 不是 熊 这 想法 的 给予 她 痛苦 ; 和 他 会
[ˈsʌmtaɪmz] [tʃeɪf] [wen] — [æt; ət] [ðɪs] ,
sometimes chafe when — at this ,
有时 摩擦 什么时候 — 在 这 ,

他无法忍受让她难过；有时他会为此感到恼火——说到这里，

[æ̃t; ət] [ð̃æt] , [æ̃t; ət][sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ɔːr] [ˈbɔɪɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hə̃r] [dɪˈstres]
at that , at some impulse or boyish fling of his — he thought her distress
在 那 , 在 一些 冲动 或者 男孩气 一扔 的 他的 — 他 想法 她 痛苦
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ;
unreasonable ;
不合理 ;

当时，他一时冲动，或者像个孩子一样，觉得她的痛苦毫无道理；

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [ˈjækəld] [hɪm; ɪm] [ʌnˈferli] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [iːðə̃r] [hiː; hi] [wʊd] [səbˈmɪt]
unreasonable because it shackled him unfairly ; because either he would submit
不合理 因为 它 被束缚 他 不公平 ; 因为 任何一个 他 会 提交

[tuː; tə̃][aɪˈtiː] , [ɔːr] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
to it , or , taking his way ,
到 它 , 或者 , 采取 他的 方式 ,

不合理，因为它不公平地束缚了他；因为他要么屈服于它，要么，按他自己的方式，

[wʊd] [ˈsʌfə̃r] [ˈgreɪtli] , [biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒə̃r] , [æ̃t; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd]
would suffer greatly , be robbed of his pleasure , at thought of having caused
会 遭受 非常 , 是 被抢劫 的 他的 乐趣 , 在 想法 的 拥有 导致
[aɪˈtiː] .
it .
它 :

一想到是自己造成了这一切，他就会非常痛苦，失去快乐。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [ð̃ə; ð̃i] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvə̃r] ,
But always , when the thing was over ,
但 总是 , 什么时候 这 事物 曾是 超过 ,

但总是，当一切结束后，

[biː; bi][glæd][hiː; hi][hæd; hə̃d][ˈgɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə̃][hɜːr; hə̃r][ɔːr][moʊst] [ˈdespə̃rətli] [griːvd] [hiː; hi][hæd; hə̃d]
be glad he had given way to her or most desperately grieved he had
是 高兴的 他 有 给定 方式 到 她 或者 最多 绝望地 伤心 他 有
[peɪnd] [hɜːr; hə̃r] .
pained her .
痛苦 她 :

她或许会庆幸他向她让步了，或者极度悲伤地为自己伤害了她而感到痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ð̃æt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə̃][hɜːr; hə̃r] ; [haʊ] [hɜːrt][hɜːr; hə̃r] [ð̃en] ?
He knew that he was everything to her ; how hurt her then ?
他 知道 那 他 曾是 一切 到 她 ; 如何 伤害 她 然后 ?

他知道自己是她的一切；他怎么能伤害她呢？

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmeʒə̃r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fə̃r][hɜːr; hə̃r] , [sʌt] [ð̃ə; ð̃i][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn]
With such the measure of his love for her , such the devotion between
和 这样的 这 措施 的 他的 爱 为了 她 , 这样的 这 虔诚 之间
[ð̃em; ð̃əm] ,
them ,
他们 :

鉴于他对她的爱如此深沉，他们之间有着如此深厚的感情，

[ænd; ænd] [sʌt] [ð̃æt] - [praɪs] ,
and such that devotion's price ,
和 这样的 那 - 价格 ,

而这种奉献的代价，

[wʌt] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [fɔːr; fə̃r][hɪz; ɪz][pə̃rˈpleksə̃ti] [wen] [ˈɔːdri] [keɪm] [tuː; tə̃]
what a situation was presented for his perplexity when Audrey came to
什么 一个 情况 曾是 呈现 为了 他的 困惑 什么时候 奥黛丽 来了 到
[ˈɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [haːrt] !
occupy his heart !
占据 他的 心 !

当奥黛丽占据他的心时，他陷入了多么困惑的境地啊！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪmeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [æt; ət] [ˈbəːdn] [ˈoʊld][ˈmænər] , [ʃiː, ʃi][æt; ət]
She had been his playmate in his childhood at Burdon Old Manor , she at
她 有 到过 他的 玩伴 在 他的 童年 在 伯顿 老的 庄园 , 她 在
[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
the Vicarage .
这 牧师住宅 .

她曾是他在伯顿老庄园的童年玩伴，她也曾是他在牧师住宅的玩伴。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] ,
When her father died ,
什么时候 她 父亲 死亡 ,
[græn][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [baɪ][ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns]
Gran had expressed her fondness for his daughters by using her influence
格兰 有 表达 她 喜爱 为了 他的 女儿们 经过 使用 她 影响
[tuː; tə] [prəˈkʃər] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊst] - [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [ˈbəːdn] [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪŋ]
to procure the establishment of a post - office at Burdon and persuading
到 采购 这 建立 的 一个 邮政 - 办公室 在 伯顿 和 说服
[ðə; ði][ˈeldər] [ˈsɪstər][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [aɪ ˈtiː] ,
the elder sister to conduct it ,
这 长老 姐姐 到 执行 它 ,

奶奶曾利用自己的影响力在伯顿设立邮局，并说服姐姐负责运营，以此表达她对女儿们的喜爱。

[ðʌs] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] , " [nɪr] [juː ˈes] .
thus keeping them , as she had said , " near us .
因此 保持 他们 , 作为 她 有 说 , " 靠近 我们 .
[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;
" That was one thing ;
" 那 曾是 一 事物 ;
[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;
" That was one thing ;
" 那 曾是 一 事物 ;

“那是一件事；

[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈɪntuːɪ][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] — [ænd; ənd]
a head of the house of Burdon's marriage into so humble a degree — and
一个 头 的 这 房子 的 - 婚姻 进入 所以 谦逊的 一个 程度 — 和
[ðæt] [hɜːr; hər][ˈroʊli] — [hiː; hi] [nuːɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈθɪŋ.kə.bli] [əˈhʌðər] .
that her Roly — he knew to be unthinkably another .
那 她 罗利 — 他 知道 到 是 难以想象 其他 .

伯顿一家之主的婚姻如此卑微——而她的罗利——他知道这是不可思议的另一种情况。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡreɪt] [plænz][fɔːr; fər] [ɡreɪt] [əˈlaɪəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪt] .
She had great plans for great alliance for him — at some future date .
她 有 伟大的 计划 为了 伟大的 联盟 为了 他 — 在 一些 未来 日期 .
[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈɪntuːɪ][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] — [ænd; ənd]
a head of the house of Burdon's marriage into so humble a degree — and
一个 头 的 这 房子 的 - 婚姻 进入 所以 谦逊的 一个 程度 — 和
[ðæt] [hɜːr; hər][ˈroʊli] — [hiː; hi] [nuːɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈθɪŋ.kə.bli] [əˈhʌðər] .
that her Roly — he knew to be unthinkably another .
那 她 罗利 — 他 知道 到 是 难以想象 其他 .

她曾为他筹划一个伟大的联盟——在未来的某个时候。

[æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪt] !
At some future date !
在 一些 未来 日期 !
[æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪt] !
At some future date !
在 一些 未来 日期 !

在未来的某个时候！

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [ʌv; əv]
At her great age and at his extreme youth she could scarcely think of
在 她 伟大的 年龄 和 在 他的 极端 青年 她 可以 几乎 思考 的
[hɪm; ɪm][æz; əz][mæn] — [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [bɔɪ] .
him as man — always as boy .
他 作为 男人 — 总是 作为 男生 .
[æt; ət][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [ʌv; əv]
At her great age and at his extreme youth she could scarcely think of
在 她 伟大的 年龄 和 在 他的 极端 青年 她 可以 几乎 思考 的
[hɪm; ɪm][æz; əz][mæn] — [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [bɔɪ] .
him as man — always as boy .
他 作为 男人 — 总是 作为 男生 .

在她高龄而他年幼的时候，她几乎无法把他当成人看待——在她眼里，他永远都是个孩子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] .

It was one of the things that sometimes chafed him ;
它 曾是 一 的 这 事物 那 有时 擦伤 他 ;

这是有时让他感到恼火的事情之一。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [bɪˈtwiːn]

But when , as had happened , the subject of marriage came up between

但 什么时候 , 作为 有 发生 , 这 主题 的 婚姻 来了 向上 之间

[ðem; ðəm] ,

them ;
他们 ;

但是，当他们像之前那样谈起婚姻话题时，

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪˈmens] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæljuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz]

and he would laugh at her immense ideas of his value , she would always

和 他 会 笑 在 她 巨大 想法 的 他的 价值 , 她 会 总是

[end][soʊ] [pəˈθetɪkli] :

end so pathetically ;
结尾 所以 可悲地 ;

他会嘲笑他对他的价值抱有的过分幻想，而她最终的结局总是那么可怜：

" [bʌt; bət] , [ˈroʊli] , [haʊ] [æɪ; ʃəl][aɪ] [ber] [ˈeni] [wʌŋ][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ?

" But , Roly , how shall I bear any one to come between us ?

" 但 , 罗利 , 如何 将 我 熊 任何 一 到 来 之间 我们 ?

“但是，罗利，我怎能容忍任何人介入我们之间呢？ ”

" [rɪˈhɜːsɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] , " [haʊ] — [haʊ] [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [neɪm] ?

" Rehearsing it all , " How — how in God's name ?

" 排练 它 全部 , " 如何 — 如何 在 神的 姓名 ?

“排练一切，‘怎么——怎么会这样？ ’

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdespəɾətli] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈɔːdri] ?

" he had desperately cried to himself , " can I tell her of Audrey ?

" 他 有 绝望地 哭 到 他自己 , " 能 我 告诉 她 的 奥黛丽 ?

他绝望地自言自语道：“我可以告诉她奥黛丽的事吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ber] [tuː; tə] [dɪˈstres] — [haʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈvaɪt(ə)l] [hɜːrt] ?

" She whom he could never bear to distress — how give her this vital hurt ?

" 她 谁 他 可以 绝不 熊 到 痛苦 — 如何 给 她 这 必不可少的 伤害 ?

“他永远不忍心伤害她——怎么能给她带来如此致命的伤害呢？ ”

[ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] [huːm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər]

She from whom — for the suffering it would cause her — he could never

她 从 谁 — 为了 这 痛苦 它 会 原因 她 — 他 可以 绝不

[ɪnˈdɔr] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] ,

endure to be parted ,

忍受 到 是 分手了 ,

他永远无法忍受与她分离——因为这会给她带来巨大的痛苦。

[haʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [pʊt][hɜːr; hər] [əˈweɪ] ?

how deliberately put her away ?

如何 故意地 放 她 离开 ?

怎么故意把她关起来的？

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [haʊ] [ɪnˈdɔr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ɔːr][ˈnɑːt] [seɪ] ?

He would tell her his intention ; how endure what she would say , or not say ?

他 会 告诉 她 他的 意图 ; 如何 忍受 什么 她 会 说 , 或者 不是 说 ?

他会告诉她他的意图；他该如何承受她会说什么，或者不说什么？

[hi:; hi] [wɒd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɒd] [li:v] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][mʌst; məst]
He would carry out his purpose and she would leave him and must
他 会 携带 出去 他的 目的 和 她 会 离开 他 和 必须
[ˈɔ:rtli] [daɪ] ;
shortly die ;
不久 死 ;

他会完成他的使命，她会离开他，不久后便会死去；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dɔr] [hɜ:r; hɜr] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
and how endure her death in such circumstances ?
和 如何 忍受 她 死亡 在 这样的 情况 ?
她在这种情况下如何承受死亡的痛苦？

[ɔ:r] , [ˈhæpli] , [hi:; hi] [wɒd] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
Or , haply , he would prevail on her to stay with him ; and she ,
或者 , 或许 , 他 会 占上风 在 她 到 停留 和 他 ; 和 她 ,
[sə'plæntɪd] ,
supplanted ,
取代 ,

或者，或许他会劝她留下来；而她，被取代了，

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈɔ:dri] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈɔ:dri] [fɪərɪŋ] [hɜ:r; hɜr] .
jealous of Audrey and gentle Audrey fearing her .
嫉妒的 的 奥黛丽 和 温和的 奥黛丽 害怕 她 .
她嫉妒奥黛丽，而温柔的奥黛丽害怕她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dɔr] [ðæt] ?
And how endure that ?
和 如何 忍受 那 ?
那该如何忍受呢？

[noʊ] — [tu:; tə] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn'sʌpɔ:rtəbl] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌpɔ:rtəbl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt]
No — to create such a breach insupportable , and insupportable life without
不 — 到 创造 这样的 一个 违反 站不住脚的 , 和 站不住脚的 生活 没有
[ˈɔ:dri] .
Audrey .
奥黛丽 .

不——造成这样的裂痕是无法容忍的，没有奥黛丽的生活也是无法忍受的。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pli:t] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pli:t] [sə'lu:ʃ(ə)n][hi:; hi]
It came to him as complete solution , and as complete solution he
它 来了 到 他 作为 完全的 解决方案 , 和 作为 完全的 解决方案 他
[prest] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ɑ:n] [ˈɔ:dri] ,
pressed it now on Audrey ,
按下 它 现在 在 奥黛丽 ,
他想到了一个完美的解决方案，于是便把这个完美的解决方案强加给了奥黛丽。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] ['mæri] [ˈɔ:dri] [fɜ:rst] , [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tel] .
that he would marry Audrey first , then after a little while tell .
那 他 会 结婚 奥黛丽 第一的 , 然后 后 一个 小的 尽管 告诉 .
他会先娶奥黛丽，过一段时间再告诉大家。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəs] , [ðə; ði] [les] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [aɪ ˈtiː]
The more he examined it , the more obvious , the less impossible of failure it
这 更多的 他 检查 它 , 这 更多的 明显的 , 这 较少的 不可能的 的 失败 它
[siːmd] .
seemed .
似乎 .

他越是仔细研究, 就越觉得失败的可能性微乎其微, 似乎并非不可能。

" [græn] , [daɪ] , " [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz]
" Gran , dear , " he imagined himself saying , taking his opportunity in one of those
" 格兰 , 亲爱的 , " 他 想象 他自己 说 , 采取 他的 机会 在 一 的 那些
[ˈfriːkwənt] [ˈmoʊmənts] [wen] ,
frequent moments when ,
频繁 时刻 什么时候 ,

“奶奶, 亲爱的,”他想象着自己这样说, 抓住那些经常出现的时刻之一的机会,

[aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
out driving with her or sitting alone with her in the evening ,
出去 驾驶 和 她 或者 坐着 独自的 和 她 在 这 晚上 ,
和她一起开车兜风, 或者晚上和她单独待在一起,

[fiː; ji] [lʌvd] [dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ˈsaɪlənt] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , — " [græn] , [daɪ] ,
she loved just to sit silent , resting her hand on his , — " Gran , dear ,
她 喜爱 只是 到 坐 沉默的 , 休息 她 手 在 他的 , — " 格兰 , 亲爱的 ,
她喜欢静静地坐着, 把手放在他的手上, “奶奶, 亲爱的,

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] .
I've something to tell you .
我已经 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

[aɪv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jə] ,
I've done something and done it without telling you ,
我已经 完毕 某物 和 完毕 它 没有 讲述 你 ,

我做了件事, 而且没告诉你。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jə][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [laɪk] [wiːv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [təˈgeðər] .
so as to have you go on living with me like we've always lived together .
所以 作为 到 有 你 去 在 活的 和 我 喜欢 我们已经 总是 居住地 一起 .
这样你就可以继续和我一起生活, 就像我们一直一起生活一样。

[græn] , [aɪm] [ˈmærid] — [ˈɔːdri] , [ˈɔːdri] [ˈɑːksfərd] ; [juː; jə] [rɪˈmembər] , [daɪ] ?
Gran , I'm married — Audrey , Audrey Oxford ; you remember , dear ?
格兰 , 我是 已婚 — 奥黛丽 , 奥黛丽 牛津 ; 你 记住 , 亲爱的 ?

奶奶, 我结婚了——奥黛丽, 奥黛丽·牛津; 你还记得吗, 亲爱的?

" [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Imagining it , he could imagine her arms about him .
" 想象 它 , 他 可以 想象 她 武器 关于 他 .

他想象着, 她张开双臂环抱着他。

" [græn] , [aɪm] [ˈmærid] " — [ˈiːzi] [ænd; ənd][kaɪnd] .
" Gran , I'm married " — easy and kind .
" 格兰 , 我是 已婚 " — 简单的 和 种类 .

“奶奶, 我已经结婚了”——简单又亲切。

" [græn] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɔːdri] [ˈɑːksfərd] " — [ˈkruːəl] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Gran , I'm going to marry , going to marry Audrey Oxford " — cruel , impossible !
" 格兰 , 我是 去 到 结婚 , 去 到 结婚 奥黛丽 牛津 " — 残忍的 , 不可能的 !

“奶奶, 我要结婚了, 我要娶奥黛丽·牛津”——太残酷了, 这不可能!

" ['mægi] , [hi:; hi][hæz; həz] : "

" **Maggie** , **he** **has** : "

" 玛吉 , 他 有 : "

“玛吉，他有。”

" [hæz; həz][hi:; hi][təʊld] ['leɪdi] ['bə:dn] ? "

" **Has** **he** **told** **Lady** **Burdon** ? "

" 有 他 讲述 女士 伯顿 ? "

他告诉伯顿夫人了吗？

" [nɑ:t] [jet] , [br'kəz, br'kɔ:z] — "

" **Not** **yet** , **because** — "

" 不是 然而 , 因为 — "

“还没到时候，因为——”

" [ɑ:] !

" **Ah** !

" 啊 !

“啊！”

" [ænd; ənd] ['ɔ:dri] : " [oʊ] , [həʊ] [kæn; kən][ju:; jə] [seɪ] [ju:; jə] [lʌv] [em 'i:] ?

" **And** **Audrey** : " **Oh** , **how** **can** **you** **say** **you** **love** **me** ?

" 和 奥黛丽 : " 哦 , 如何 能 你 说 你 爱 我 ?

奥黛丽说：“哦，你怎么能说你爱我呢？”

" [ænd; ənd] ['mægi] : " ['ɔ:dri] ! ['ɔ:dri] !

" **And** **Maggie** : " **Audrey** ! **Audrey** !

" 和 玛吉 : " 奥黛丽 ! 奥黛丽 !

“还有玛吉：”奥黛丽！奥黛丽！

" [ænd; ənd] ['ɔ:dri] : " ['mægi] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ,

" **And** **Audrey** : " **Maggie** , **I** **didn't** **mean** **that** ,

" 和 奥黛丽 : " 玛吉 , 我 没有 意思是 那 ,

奥黛丽说：“玛吉，我不是那个意思。”

" [ænd; ənd] ['mægi] , ['sti:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] : " [bʌt; bət][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

" **And** **Maggie** , **steeling** **her** **heart** : " **But** **you** **think** **it** : **the** **first** **result** **of**

" 和 玛吉 , 钢铁 她 心 : " 但 你 思考 它 : 这 第一的 结果 的

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“而玛吉强忍着内心的痛苦说道：‘但你认为：这是他的第一个结果。

[ju:; jə][ɑ:r; ər][gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ] ; [ju:; jə][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .

You **are** **girl** **and** **boy** ; **you** **don't** **understand** .

你 是 女孩 和 男生 ; 你 不 理解 .

你既是男孩又是女孩，你不懂。

[waɪ] , [aɪ] , [hu:] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] ,

Why , **I** , **who** **would** **die** **if** **you** **were** **to** **die** ,

为什么 , 我 , WHO 会 死 如果 你 是 到 死 ,

为什么？我，如果你死了，我也会死。

[wʊd] [ræðər] [si:] [ju:; jə] [ded] [ðæn; ðən] [br'truʊðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

would **rather** **see** **you** **dead** **than** **betrothed** **to** **him** .

会 相当 看 你 死的 比 未婚妻 到 他 .

他宁愿你死也不愿你嫁给他。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ɪn] ['mɪzəri] .

If **it** **ended** **in** **marriage** , **it** **would** **end** **in** **misery** .

如果 它 结束 在 婚姻 , 它 会 结尾 在 苦难 .

如果最终走向婚姻，那结局将会是痛苦。

" [ænd; ənd][ˈleɪtər][ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ɪf] [juː; jə] [breɪk] [ˈɔːdrɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪl]
" **And later she had said to him :** "**If you break Audrey's heart , I will**
" 和 之后 她 有 说 到 他 : " 如果 你 休息 奥黛丽的 心 , 我 将要
[ˈhevər] [fərˈɡɪv] [juː; jə] .
never forgive you .
绝不 原谅 你 .

"后来她对他说：‘如果你伤了奥黛丽的心，我永远不会原谅你。’

[ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [θret] .
That's a poor threat .
那就是 一个 贫穷的 威胁 .

那算不上什么有效的威胁。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [pərˈhæps] —
I would find a way perhaps —
我 会 寻找 一个 方式 也许 —

或许我能找到办法——

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmæɡi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei]
" **So there was Maggie stood in the way ; and the solution found a way**
" 所以 那里 曾是 玛吉 站立 在 这 方式 ; 和 这 解决方案 成立 一个 方式
[raʊnd] [ˈmæɡi] .
round Maggie .
圆形的 玛吉 .

"所以，玛吉挡住了去路；而解决办法就是绕过玛吉。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæstli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˌdɪsəˈpruːv]
And there was lastly all the clatter of his friends , all the active disapproval
和 那里 曾是 最后 全部 这 哒 的 他的 朋友们 , 全部 这 积极的 不赞成
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldəz] ;
of his elders ;
的 他的 长者 ;

最后，还有朋友们的喧闹声，以及长辈们的强烈反对声；

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [faʊnd] [æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [əˈraʊnd] [ðæt] .
and the solution found an easy way around that .
和 这 解决方案 成立 一个 简单的 方式 大约 那 .

解决方案是找到一个简单的绕过方法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ɡræn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsɪliət] [ˈmæɡi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs]
He could not hurt Gran ; he could not conciliate Maggie ; he could not face
他 可以 不是 伤害 格兰 ; 他 可以 不是 和解 玛吉 ; 他 可以 不是 脸
[hɪmˈself] [ˈɡɒsɪp] [ʌv; əv] ,
himself gossiped of ,
他自己 闲聊 的 ,

他不能伤害奶奶；他不能安抚玛吉；他无法面对别人对他的流言蜚语。

[ɪmˈplɔːd] , [ədˈvaɪzd] , [rɪˈpruːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [ˈɔːfərd] [æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl]
implored , advised , reproved ; and the solution offered an easy way around it all
恳求 , 建议 , 责备 ; 和 这 解决方案 提供 一个 简单的 方式 大约 它 全部
.
:
.

恳求、劝告、责备；而解决方案却提供了一种轻松绕过所有问题的方法。

[ˈiːzəli] [ˈwɪnɪŋ] [ˈɔːdri] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , — [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [pəˈzesɪŋ] [hɜːrz] —
Easily winning Audrey to it , — her hands in his , his spirit possessing hers —
容易地 获胜 奥黛丽 到 它 , — 她 双手 在 他的 , 他的 精神 拥有 她的 —
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] .
he came to details .
他 来了 到 细节 .

他轻而易举地就赢得了奥黛丽的芳心——她的双手握在他的手中，他的灵魂占据了她的灵魂——他开始讨论细节。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
He had examined and arranged everything .
他 有 检查 和 安排 一切 .

他已经检查并安排好了一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaiəriz][æz; əz][tu:; tə] ['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] ['mæərɪdʒz] .
He had made inquiries as to Registry Office marriages .
他 有 制成 查询 作为 到 注册表 办公室 婚姻 .

他曾就婚姻登记处的相关事宜进行过调查。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][eɪdʒ] .
They were both of age .
他们 是 两个都 的 年龄 .

他们俩都已成年。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔ:r'mæləti] : [wel] ,
There was a residence formality : well ,
那里 曾是 一个 住宅 正式 : 出色地 ,

入住手续是这样的：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [frend] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ;
she was coming on a visit to a girl friend in Kensington ;
她 曾是 未来 在 一个 访问 到 一个 女孩 朋友 在 肯辛顿 ;

她来肯辛顿探望一位女朋友；

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][hou'tel][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
he would take a room in a hotel in the district .
他 会 拿 一个 房间 在 一个 酒店 在 这 区 .

他会在该地区的酒店租一个房间。

[ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['redʒɪstri] " [wʌn] [faɪn] [deɪ] .
They would meet at the Registry " one fine day .
他们 会 见面 在 这 注册表 " 一 美好的 天 .

他们“会在某个晴朗的日子”在登记处相遇。

" [ɔ:n] [li:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [du:] .
" **Long leave from his regiment was due** .
" 长的 离开 从 他的 团 曾是 到期的 .

他该部队的长期休假已经到期了。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] — " [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
They would go on the continent — " all over the place ,
他们 会 去 在 这 大陆 — " 全部 超过 这 地方 ,

他们会去整个大陆——“到处走走，

[ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [taɪm] " — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] — ['i:zi] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['i:zi]
the most gorgeous time " — and afterwards — easy as all the rest was easy
这 最多 华丽的 时间 " — 和 然后 — 简单的 作为 全部 这 休息 曾是 简单的
— [græn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tuʊld] .
— **Gran should be told** .
— 格兰 应该 是 讲述 .

最美好的时光”——之后——就像其他一切都很轻松一样——应该告诉奶奶。

[hi:; hi] ['endɪd] : " [ɔ:dri] — ['mæərɪd] !
He ended : " Audrey — married !
他 结束 : " 奥黛丽 — 已婚 !

他最后说道：“奥黛丽——结婚了！ ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] : " ['roʊli] ! . . .
" **And she : " Roly ! . . .**
" 和 她 : " 罗利 ! . . .

她接着说：“罗利！”

[oʊ] , [ˈroʊli] !
Oh , Roly !
哦 , 罗利 !

哦，罗利！

" [ˈkɑːmɪk][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Comic were the word for such a thing .
" 漫画 是 这 单词 为了 这样的 一个 事物 .

用“滑稽”来形容这种事再合适不过了。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈkɑːmɪk][ðə; ði][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɪnˈsted] ,
Comic the word ; but if , instead ,
漫画 这 单词 ; 但 如果 , 反而 ,

把这个词当作喜剧；但如果，相反，

[juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [prɪˈpɑːstərəs] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]
you choose to judge them and to consider preposterous his arguments of
你 选择 到 法官 他们 和 到 考虑 荒谬 他的 论点 的

[ðə; ði] [keɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][græn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːdri] [ænd; ənd] [prɪˈpɑːstərəs] [hɪz; ɪz][səˈluːʃ(ə)n]
the case between his Gran and his Audrey and preposterous his solution
这 案件 之间 他的 格兰 和 他的 奥黛丽 和 荒谬 他的 解决方案

[ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

你选择评判他们，并认为他关于他祖母和奥黛丽之间案件的论点以及他的解决方案都是荒谬的。

[beg][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [laɪf][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [əˈfer] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
beg you remember that life is going to be an impossible affair for us ,
求 你 记住 那 生活 是 去 到 是 一个 不可能的 事务 为了 我们 ,

请你记住，对我们来说，生活将会是一场不可能完成的任务。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː ˈes][mæd] ,
a thing to drive us mad ,
一个 事物 到 驾驶 我们 疯狂的 ,

一件令人抓狂的事，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [,aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrekt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l]
if we are going to judge it by the standard of the correct and noble
如果 我们 是 去 到 法官 它 经过 这 标准 的 这 正确的 和 高贵

[ˈkærəktərz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pəˈzes] .
characters that you and I possess .
人物 那 你 和 我 具有 .

如果我们以你我所拥有的正确和高尚的品格标准来评判它的话。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [əˈnʌðər] [wiː; wi][mʌst; məst] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
By some means or another we must stoop down to the level of our
经过 一些 方法 或者 其他 我们 必须 哈腰 向下 到 这 等级 的 我们的

[ˈneɪbərz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] .
neighbours and try to judge from there .
邻居 和 尝试 到 法官 从 那里 .

无论用什么方法，我们都必须降低自己的身份，与邻居平起平坐，并从邻居的角度去判断。

[ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ,
Dowered with all the virtues , as you and I are ,
嫁妆 和 全部 这 美德 , 作为 你 和 我 是 ,

我们生来就具备所有美德，就像你我一样。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðəz] [ˈfɑːli] ,
it is the easiest thing in the world to be impatient with another's folly ,
它是这最容易事物在这世界到是不耐烦和另一个的蠢事 ;
对别人的愚蠢行为感到不耐烦是世界上最容易的事。

[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [tuː; tə] [ɪndɪkeɪt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪl] [rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
to despise him for it , to indicate how little moral courage will rid him of
到鄙视他为了它 , 到表明如何小的道德勇气将要摆脱他的
[ɪts] [ɪˈfekts] ;
its effects ;
它是效果 ;

鄙视他，以此表明他缺乏道德勇气，无法摆脱这件事的影响；
[neɪ] , [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈkleɪ] [aɪˈtiː] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈblʌndərz] [ænd; ənd]
nay , to go further , and to declare it inconceivable that such blunders and
不 , 到去更远 , 和到宣布它不可思议那这样的失误和
[ˈfɑːlɪz] [ænd; ənd] ,
follies and misbehaviours ,
愚行和不当行为 ;

不，更进一步说，简直不可思议，这种错误、愚蠢行为和不当举止，
[æz; əz][fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] [ðoʊz] [əˈpaːn] [wɪtʃ] [ˈroʊli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔːdri] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪmˈbɑːkt] ,
as for example those upon which Roly and his Audrey were now embarked ,
作为为了例子那些之上哪个罗利和他的奥黛丽是现在启航 ;
例如罗利和他的奥黛丽现在乘坐的那些船只，

[kæn; kən] [ˈriːəli] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .
can really have been committed .
能真的有过坚定的 .
确实有可能已经犯下罪行。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] [tuː] [fɑːr] .
But that is a stage too far .
但那是一个阶段也远的 .
但这还远远不够。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rʌn] [ˈʌʊər; ɑːr][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] [ɪnˈtɑːləərəns] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [tuː; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
We must not run our excusable intolerance of folly to the length of
我们必须不是跑步我们的情有可原不容忍的蠢事到这长度的
[ˈkɔːlɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd] [ˈækʃnz] ,
calling impossible even the most absurd actions ,
呼叫不可能的甚至这最多荒诞行动 ;
我们不应因对愚蠢行为的容忍度过低而将最荒谬的行为也视为不可能。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
even the most incredible weakness of character .
甚至这最多极好的弱点的特点 .
即使是最不可思议的性格弱点。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [rɪˈzʌlts] [prɪˈsaɪsli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ænd; ənd]
The whole history of mankind results precisely from these absurdities and
这所有的历史的人类结果恰恰从这些荒谬之处和
[ðiːz] [ɪnkredəˈbɪləti] .
these incredibilities .
这些难以置信 .

整个人类历史正是由这些荒谬和不可思议的事情造成的。
[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
On the one hand ,
在这一手 ,
一方面，

[wiː, wi] [ʊd; ʃəd] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː, bi] [ɪn] [ˈiːdn̩] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [naːt] [soʊ] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] , we 应该 should 仍然 and 和 should 应该 all 全部 be 是 in Eden 在伊甸园 if 如果 it 它 were 是 not so 不是所以 ; ; on 在 the 这 other 其他 , ;

如果不是这样，我们仍然应该身处伊甸园；另一方面，

[ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] , [ʌv; əv][gɑ:d] [nʊʊz] [wʌt] [ɪn'di:d] [ðæt] [straɪks] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
of temptation , of God knows what indeed that strikes them to the bone .
的 诱惑 , 的 上帝 知道 什么 的确 那 罢工 他们 到 这 骨 .
诱惑, 天知道究竟是什么东西, 才会让他们如此痛苦不堪。

[let] [ju: 'es][traɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] ,
Let us try , and coming to these two ,
让 我们 尝试 , 和 未来 到 这些 二 ,
让我们来试试, 就拿这两个例子来说吧。

[let][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['ɔ:drɪ] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒentələst] [θɪŋ]
let it for Audrey at least be excused that she was the gentlest thing
让 它 为了 奥黛丽 在 至少 是 已原谅 那 她 曾是 这 最温柔的 事物
[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'sku:lɪd] [ɪn] ['eni] ['heviərðən'er] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eri] ['pæmflət] [ðæt]
and all unschooled in any heavier book of life than the airy pamphlet that
和 全部 未受过教育 在 任何 较重 书 的 生活 比 这 轻盈的 小册子 那
[br'ɡɪnz] " [aɪ] [lʌv] ;
begins " I love ;
开始 " 我 爱 ;

至少对于奥黛丽来说, 我们可以原谅她, 因为她是最温柔的人, 而且对任何比“我爱”开头的轻浮小册子更深刻的人生经历一无所知;

" [wɪð; wɪθ] " [aɪ] [lʌv] " [kən'tɪnju:z] ; [wɪð; wɪθ] " [aɪ] [lʌv] " ['endz] ; [ænd; ənd] ['nevər][æskʰs] , [mʌt] [les]
" with " I love " continues ; with " I love " ends ; and never asks , much less
" 和 " 我 爱 " 继续 ; 和 " 我 爱 " 结束 ; 和 绝不 问 , 很多 较少的
[sə'plaɪz] ,
supplies ,
补给品 ,
“以‘我爱’继续; 以‘我爱’结束; 从不索取, 更遑论付出。”

[wʌt] " [aɪ] [lʌv] " [mi:nz] , [ɔ:r] [wʌt] [dɪ'mændz] , [ɔ:r] ['wɪðər] [li:dz] , [ɔ:r] [haʊ] [ɪz] [peɪd] .
what " I love " means , or what demands , or whither leads , or how is paid .
什么 " 我 爱 " 方法 , 或者 什么 需求 , 或者 往哪里去 线索 , 或者 如何 是有薪酬的 .
“我爱”的含义, 或者它需要什么, 或者它会把我们引向何方, 或者它如何得到回报。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[lʌv] [li:dz] [æn; ən] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌnfɔ:r'si:n]
LOVE LEADS AN EXPEDITION INTO THE UNFORESEEN
爱 线索 一个 远征 进入 这 意外
爱引领我们踏上未知的探险之旅

[aɪ]
I
我

我

[hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He married her — and wearied of her .
他 已婚 她 — 和 疲惫 的 她 .
他娶了她——然后厌倦了她。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][waɪf] — [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Within two months of when he called her wife — and pressed her to
之内 二 几个月 的 什么时候 他 称为 她 妻子 — 和 按下 她 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fa:ndnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
him and kissed her for the fondness of that name ,
他 和 亲吻 她 为了 这 喜爱 的 那 姓名 ,
在他称呼她为“妻子”——并因喜爱这个称呼而将她紧紧拥入怀中、亲吻她——之后不到两个月,

[ænd; ənd][tʃɑ:f; tʃæf][hɜ:r; həɹ][wið; wiθ] " [waɪf] " [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɔ:drɪ] [æt; ət] [ˈevrɪ] [ˈlaɪtəst] [wɜ:rd] —
and chaffed her with " Wife " in place of Audrey at every lightest word —
和 擦伤 她 和 " 妻子 " 在 地方 的 奥黛丽 在 每一个 最轻 单词 —
[wɪðɪn] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [trəˈmendəs] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [tʃekt]
within two months of that tremendous day he was discovering himself checked
之内 二 几个月 的 那 巨大的 天 他 曾是 发现 他自己 已检查
[ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][vekˈseɪʃənz] ,
and irritated by the vexations ,
和 受刺激 经过 这 烦恼 ,
他动不动就用“妻子”来称呼她，哪怕只是最轻微的一句话，都让她感到恼火——在那意义非凡的一天之后不到两个月，
他就发现自己被这些恼怒的事情搞得焦头烂额。

[ðə; ðɪ] [ˈhɪndrənsɪz] , [ðə; ðɪ] [dɪˈsep(ə)n] [ɪmˈpouzɪd] [baɪ] [ˈsi:kɾət] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [fri:]
the hindrances , the deceptions imposed by secret marriage upon his former free
这 障碍 , 这 欺骗 强加 经过 秘密 婚姻 之上 他的 以前的 自由的
[ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
and buoyant way of life .
和 浮力 方式 的 生活 :
秘密婚姻给他原本自由自在的生活方式带来了阻碍和欺骗。

[wɪðɪn] [θɪɪ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [ɜ:kt] , [nɑ:t][ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtempər]
Within three he was openly irked , not hiding from her that his temper
之内 三 他 曾是 公然 恼怒 , 不是 隐藏 从 她 那 他的 脾气
[wʌz; wəz] [krɔ:st] [wen] ,
was crossed when ,
曾是 交叉 什么时候 ,
不到三分钟，他就明显生气了，毫不掩饰自己被激怒了。

[strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] , [ˈɪnsɪdənts] [əˈrouz][tu:; tə] [krɔ:s] [aɪ ˈti:] .
stronger and more frequently , incidents arose to cross it .
更强 和 更多的 频繁地 , 事件 出现 到 叉 它 :
越过它的事件更加频繁，也更加严重。

[wɪðɪn] [fɔ:r] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][ˈsi:kɾət] [ˌʌndɪˈkledɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n]
Within four months — and still their secret undeclared — he was often
之内 四 几个月 — 和 仍然 他们的 秘密 未申报 — 他 曾是 经常
[niˈglektɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
neglecting her ,
疏忽 她 ,
四个月内——尽管他们的秘密仍未公开——他却经常冷落她。

[ˈɔ:f(ə)n][ˈsaɪlənt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈpɪɪədʒ] ; [ˈbru:dɪŋ] ;
often silent in her presence for long periods ; brooding ;
经常 沉默的 在 她 在场 为了 长的 时期 ; 沉思 ;
在她面前常常长时间沉默不语；沉思；

[ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
frowning at her where she sat or where she walked beside him ; leaving her in
皱眉 在 她 在哪里 她 卫星 或者 在哪里 她 步行 旁 他 ; 离开 她 在
[ə; eɪ][stɔ:rm] ;
a storm ;
一个 风暴 ;
无论她坐在他身边还是在他身边行走，他都皱着眉头看着她；然后把她独自留在暴风雨中；

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [rɪˈmɔ:rs] ; [əˈʃɔrɪŋ] [hɪmˈself] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [les] , [neɪ] ,
returning to her in remorse ; assuring himself he did not love her less , nay ,
返回 到 她 在 悔恨 ; 保证 他自己 他 做过 不是 爱 她 较少的 , 不 ,
他带着悔恨回到她身边；并向自己保证，他并没有因此减少对她的爱，不，

[ˈræðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] — [bʌt; bət] . . . !
rather loved her more — But . . . !
相当 喜爱 她 更多的 — 但 . . . !

我其实更爱她——但是……！

[ˈevri] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt][duː] ,
Every way he turned and everything she did and all the things she did not do ,
每一个 方式 他 转向 和 一切 她 做过 和 全部 这 事物 她 做过 不是 做 ,
他转身的每一个动作, 她做的每一件事, 以及她没做的所有事,

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bruːzd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt]
brought him and bruised him against the bars of which that
带来 他 和 瘀伤 他 反对 这 酒吧 的 哪个 那
把他带过来, 撞在牢房的栏杆上, 把他撞得遍体鳞伤。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] .
But was made .
但 曾是 制成 .

但它确实被制造出来了。

[ɔːl] [ðɪs] [moʊst] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)] ,
All this most wretched and most pitiful ,
全部 这 最多 可怜 和 最多 可怜 ,
这一切真是太悲惨、太可怜了,

[moʊst][ɪkˈskjuːzəb(ə)][ænd; ənd][moʊst][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] [ˈbɪznəs] [meɪ] [best] [biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði]
most excusable and most inexcusable business may best be examined in the
最多 情有可原 和 最多 不可原谅 商业 可能 最好的 是 检查 在 这
[ɪnˈsɪdənts] [ðæt] [stʊd] [aʊt][tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ˈprɑːɡres] .
incidents that stood out to mark its progress .
事件 那 站立 出去 到 标记 它是 进步 .
最可以原谅和最不可原谅的商业行为, 最好通过那些标志着其发展历程的突出事件来考察。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfriːkwənt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈerərz] .
Theirs was the oldest and most frequent of human errors .
他们的 曾是 这 最老 和 最多 频繁 的 人类 错误 .
这是人类历史上最古老、最常见的错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrˈsiːn] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !
They had jumped into the delights of the foreseen , and behold !
他们 有 跳了起来 进入 这 美味 的 这 预见 , 和 看哪 !
他们欣然接受了预见的喜悦, 瞧!

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
they found themselves in the swamp , in the jungle , in the desert ,
他们 成立 他们自己 在 这 沼泽 , 在 这 丛林 , 在 这 沙漠 ,
他们发现自己身处沼泽、丛林和沙漠之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] .
in the whirlpool of the unforeseen .
在 这 漩涡 的 这 意外 .
在不可预见的漩涡中。

[iː]
II
三

二

[ˈɔːdri] [raʊt] [ænd; ənd][təʊld] [ˈsɪstər] [ˈmæɡi] — [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈpledʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] ,
Audrey wrote and told Sister Maggie — a letter pledging her to secrecy ,
奥黛丽 写道 和 讲述 姐姐 玛吉 — 一个 信 认捐 她 到 保密 ,
奥黛丽写了一封信告诉了玛吉修女——信中她保证会保守秘密。

[ˈpəʊstɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] (" [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] **posted on the very moment of departure for the Continent (" at our** 发布 在 这 非常 片刻 的 离开 为了 这 大陆 (" 在 我们的 [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [hoʊtel] , **wedding breakfast at the Charing Cross hotel ,** 婚礼 早餐 在 这 查令 叉 酒店 , 在启程前往欧洲大陆的那一刻发布了这条消息 (“我们在查令十字酒店的婚宴上,

[ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] ") [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , **darling ; and the train just going ") and breathing ecstasy of happiness ,** 亲爱的 ; 和 这 火车 只是 去 ") 和 呼吸 狂喜 的 幸福 , 亲爱的; 火车正缓缓驶来”), 呼吸着幸福的喜悦,

[ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv] [ɔ:l] [əˈtreɪbl̩] [ɪn][ɪts] [prer] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] . **and breathing love all atremble in its prayer for forgiveness .** 和 呼吸 爱 全部 颤抖 在 它是 祷告 为了 饶恕 . 所有的呼吸都充满了爱，它们在祈求宽恕中颤抖。

[aɪˈti:] [ɪnˈfɔ:rmd] [ˈmægi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈred,pæθ] [ʌnˈtɪl] **It informed Maggie that they were to be Mr . and Mrs . Redpath until** 它 知情的 玛吉 那 他们 是 到 是 先生 . 和 太太 . 红径 直到 [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz][təʊld] ; **everybody was told ;** 大家 曾是 讲述 ; 它告知玛吉，在通知所有人之前，他们仍将被称为雷德帕斯先生和太太；

[ænd; ənd] " [oʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmægi] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [sli:p] [ʌnˈtɪl] [aɪ][get][jɜr; jər] [ˈletər] — [pəʊst] [resˈtɑ:nteɪ] **and " O , darling Maggie , I shall not sleep until I get your letter — Poste restante** 和 " 哦 , 亲爱的 玛吉 , 我 将 不是 睡觉 直到 我 得到 你的 信 — 邮政 餐厅 , [ˈpærɪs] , **, Paris ,** , 巴黎 , “哦，亲爱的玛吉，我收到你的信之前都睡不着觉——巴黎邮局留存邮件

[dɪr] — [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ju:; jə] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][ænd; ənd] [haʊ] [ɡlæd][ju:; jə][ɑ:r; ər] . **dear — telling me you forgive me and how glad you are .** 亲爱的 — 讲述 我 你 原谅 我 和 如何 高兴的 你 是 . 亲爱的——告诉我你原谅我了，你有多高兴。

" [fərˈɡɪvnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [aɪz] [ðæt] **" Forgiveness was not to be discovered in the reply by the weeping eyes that** " 饶恕 曾是 不是 到 是 发现 在 这 回复 经过 这 哭泣 眼睛 那 [rɪ:d] [aɪˈti:] . **read it .** 读 它 . “从阅读回复的泪眼中，我们无法发现宽恕。”

" [ju:; jə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ˈterəb(ə)] [mɪsˈteɪk] , " [ˈmægi] [roʊt] . **" You have made a most terrible mistake , " Maggie wrote .** " 你 有 制成 一个 最多 糟糕的 错误 , " 玛吉 写道 . “你犯了一个非常严重的错误，”玛吉写道。

" [ju:; jə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] , **" You say that you are happy ,** " 你 说 那 你 是 快乐的 , 你说你很幸福，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [dɪˈsepʃ(ə)n]

but you will find you can only be miserable while you are living in deception

但 你 将要 寻找 你 能 仅有的 是 悲惨的 尽管 你 是 活的 在 欺骗

.

:

.

但你会发现，只有活在欺骗之中，你才会感到痛苦。

" [ðə; ði] [ˈwuːndɪŋ] [ˈsentənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ,

" The wounding sentences were written in a firm ,

" 这 受伤 句子 是 书面 在 一个 公司 ,

“这些伤人的句子是用坚定的语气写的，

[klɪr] [ˈpenmənʃɪp] [ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈreprəmənd] .

clear penmanship that in itself was cold and bitter reprimand .

清除 书法 那 在 本身 曾是 寒冷的 和 苦的 训诫 .

字迹清晰，但字迹本身却是一种冷酷而尖刻的斥责。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] , [soʊ] [ˈɔːdri] [riːd] [ðem; ðəm] .

As they appeared , so Audrey read them .

作为 他们 出现 , 所以 奥黛丽 读 他们 .

它们一出现，奥黛丽就读了下去。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]

She did not know that they were written while the hand that made them could

她 做过 不是 知道 那 他们 是 书面 尽管 这 手 那 制成 他们 可以

[biː; bi] [ˈstedɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈtremblɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][send] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

be steadied from its trembling desire to send a message only of devotion ,

是 稳定 从 它是 发抖 欲望 到 发送 一个 信息 仅有的 的 虔诚 ,

她并不知道，这些文字是在书写它们的那只手能够控制住颤抖的思绪，表达出纯粹的虔诚之情时写下的。

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər] [ˈɔːdrɪz] [ˈhæpɪnəs] , [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] .

only of prayer for Audrey's happiness , only of blessing .

仅有的 的 祷告 为了 奥黛丽的 幸福 , 仅有的 的 祝福 .

只为奥黛丽的幸福祈祷，只为祝福。

[ðə; ði] [ˈletər] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈɔːdrɪz] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ˈmægi] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bʌt; bət]

The letter brought to Audrey's eyes the tears that Maggie hoped to bring but

这 信 带来 到 奥黛丽的 眼睛 这 眼泪 那 玛吉 希望 到 带来 但

[ekt] [tuː; tə] [brɪŋ] — [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ;

ached to bring — forcing herself to be cruel in order to be kind ;

疼痛 到 带来 — 强制 她自己 到 是 残忍的 在 命令 到 是 种类 ;

这封信让奥黛丽流下了玛吉一直希望她流下的眼泪——她强迫自己变得残忍，以此来表达善意；

[ˈɔːlsəʊ][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [brɪˈliːf] [ðæt] [ˈmægi] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstreɪndʒd] .

also it brought belief that Maggie was and wished to be estranged .

还 它 带来 信仰 那 玛吉 曾是 和 希望 到 是 疏远的 .

这也使人们相信玛吉是并且希望与人疏远。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈænsər] .

It was never answered .

它 曾是 绝不 回答 .

这个问题始终没有得到解答。

[ˈwaɪzli] [ɪnˈtendɪd] , [ʌnˈwaɪzli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] , [mɪsˈriːd] ,

Wisely intended , unwisely executed , misread ,

明智地 故意的 , 不明智地 执行 , 误解 ,

初衷良好，但执行不当，被误解了。

[ˈaɪˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [pəɹˈvɜːrsəti] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈmensli]
it added to the record of human perversity another of those immensely
它 额外 到 这 记录 的 人类 反常 其他 的 那些 非常
[ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈblʌndəɹz] [ðæt] [ˈsoʊli] [ænd; ənd][əˈloʊn][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ʌnˈhæpinəs] .
pitiful blunders that solely and alone are the cause of human unhappiness .
可怜 失误 那 仅 和 独自的 是 这 原因 的 人类 不快乐 .
它为人类的邪恶记录又添上了一笔，这是人类不幸的唯一原因，也是极其可悲的错误。

[wen] [ˈhev(ə)n] [hoʊldz][ɪts] [riːəˈsembli] , [ˈhev(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [siːk] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌvd] , [wɪl]
When Heaven holds its reassembly , Heaven , as we seek out our loved , will
什么时候 天堂 持有 它是 重新组装 , 天堂 , 作为 我们 寻找 出去 我们的 喜爱 , 将要
[ˈʊrli] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] ,
surely ring with broken ,
一定 戒指 和 破碎的 ,
当天堂重聚之时，当我们寻找我们所爱的人时，天堂必将回荡着破碎的哀歌。

[ˈʌvɪŋ] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] !
loving greetings of : " I did not know !
爱 问候 的 : " 我 做过 不是 知道 !
充满爱意的问候：“我不知道！ ”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] !
I did not understand !
我 做过 不是 理解 !
我没听懂！

" [noʊ] [mɔːr] [wɪl] [niːd] [biː; bi] [sed] .
" No more will need be said .
" 不 更多的 将要 需要 是 说 .
无需再多说了。

[ɔːl] [ˈtrædʒədi] , [ɔːl] [ˈsɑːroʊ] [ɪz][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ; [ɔːl] [ˈtrædʒədi] , [ɔːl] [ˈsɑːroʊ] [rɪˈmuːvd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
All tragedy , all sorrow is in those words ; all tragedy , all sorrow removed by them .
全部 悲剧 , 全部 悲哀 是 在 那些 字 ; 全部 悲剧 , 全部 悲哀 已移除 经过 他们 .
所有的悲剧，所有的悲伤都蕴藏在这些话语中；所有的悲剧，所有的悲伤都被它们消除了。

[ˈroʊli][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
Roly also had his letter .
罗利 还 有 他的 信 .
罗利也有他的信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːz] [hɜːr; hər][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmoʊmənts] [ʌnˈhæpinəs] — " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [waɪld] [wɜːrdz] .
" If you cause her one single moment's unhappiness — " and other wild words .
" 如果 你 原因 她 — 单身的 瞬间 不快乐 — " 和 其他 荒野 字 .
“如果你让她哪怕一瞬间不开心——”以及其他一些疯狂的话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈɔːdri] .
He did not show it to Audrey .
他 做过 不是 展示 它 到 奥黛丽 .
他没有给奥黛丽看。

[kɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌnˈhæpinəs] !
Cause his darling unhappiness !
原因 他的 亲爱的 不快乐 !
让他心爱的人不开心！

[hiː; hi] [kɪst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈletər] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋli] [tʃɪrd]
He kissed away the tears her own letter had brought and laughingly cheered
他 亲吻 离开 这 眼泪 她 自己的 信 有 带来 和 笑着 欢呼
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈlɑːbi] .
her with an amusing account of an incident in the hotel lobby .
她 和 一个 有趣 帐户 的 一个 事件 在 这 酒店 大厅 .
她吻去她因信中流下的泪水，并笑着讲述了酒店大堂里发生的一件趣事来逗她开心。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈɔ:drɪ] .
" **We'll have to get out of this place , Audrey .**
" 出色地 有 到 得到 出去 的 这 地方 , 奥黛丽 .
“我们得离开这里，奥黛丽。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] .
There's a man staying here and his wife that I know well .
有 一个 男人 入住 这里 和 他的 妻子 那 我 知道 出色地 .
这里住着一对我认识的夫妇。

[greɪt] [pælz][ʌv; əv] [grænz] .
Great pals of Gran's .
伟大的 朋友们 的 奶奶的 .
奶奶的好朋友。

[aɪ] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃər] [ræn] [bəŋ] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] .
I near as a toucher ran bang into them .
我 靠近 作为 一个 触摸者 跑 砰 进入 他们 .
我差点儿撞到他们身上。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnfɔ:r'si:n] .
" **It was the first glimpse of the Unforeseen .**
" 它 曾是 这 第一的 一瞥 的 这 意外 .
这是对不可预见之事的第一次惊鸿一瞥。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnfɔ:r'si:n] !
The first glimpse of the Unforeseen !
这 第一的 一瞥 的 这 意外 !
初窥未知！

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['ni:ðər] ['rekəg,naɪzd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] .
At the moment neither recognised it for such .
在 这 片刻 两者都不 已确认 它 为了 这样的 .
当时两人都没有意识到这一点。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] " [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwi:k] .
At the moment it was merely " A dickens of a squeak .
在 这 片刻 它 曾是 仅仅 " 一个 狄更斯 的 一个 吱 .
当时它只不过是“一声微弱的吱吱声”。

[aɪ] [seɪ] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [oʊld][gɜ:rl] .
I say , we'll have to look out for that kind of thing , old girl .
我 说 , 出色地 有 到 看 出去 为了 那 种类 的 事物 , 老的 女孩 .
我说，老兄，我们得注意这种事。

" ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] ,
" **Later , and that before very long ,**
" 之后 , 和 那 前 非常 长的 ,
“后来，而且不久之后，

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][bɪˈgæŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈrɪəlaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʌnfɔ:r'si:n] [ɪnˈdi:d] .
incidents of the kind began to be realised as the Unforeseen indeed .
事件 的 这 种类 开始 到 是 意识到 作为 这 意外 的确 .
这类事件开始被人们意识到确实是无法预料的。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] " [br'keɪm] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [br'kʌm] , [ɪk'strɔ:rdə'herəli] [ænd; ənd]
" **That kind of thing** " **became , or seemed to become , extraordinarily and**
" 那 种类 的 事物 " 成为 , 或者 似乎 到 变得 , 非常 和
[ɪg'zæspə,reɪtɪŋli] ['fri:kwənt] .
exasperatingly frequent .
令人恼火地 频繁 .

“那种事”变得异常频繁，令人恼火。

[wʌt] [hæd; həd] ['pra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ðə; ði]
What had promised to be the fun of looking out for it became the
什么 有 承诺 到 是 这 乐趣 的 寻找 出去 为了 它 成为 这
[streɪn] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] .
strain of avoiding it .
拉紧 的 避免 它 .
原本期待的寻找它的乐趣，变成了避免它的压力。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɪn] [vi'enə] ,
There came a day — in Vienna ,
那里 来了 一个 天 — 在 维也纳 ,
有一天——在维也纳，

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)][aɪtəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɒʊgræm] [bʌt; bət] [ri:tʃt] [mʌtʃ] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ɪn'tendɪd]
an original item of their programme but reached much earlier than intended
一个 原来的 物品 的 他们的 程序 但 达到 很多 早些时候 比 故意的
['oʊɪŋ] [tu:; tə] " [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋz] " [pər'sɪstəns] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [saɪnz] [ʌv; əv]
owing to " That kind of thing's " persistence — there came a day when signs of
欠款 到 " 那 种类 的 事物 " 持久性 — 那里 来了 一个 天 什么时候 标志 的
[ðə; ði] [streɪn] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['eɪvɪdənst] ,
the strain were suddenly evidenced ,
这 拉紧 是 突然 有证据 ,

这是他们节目中的一个原创项目，但由于“那种事”的持续存在，比预期提前了很多——终于有一天，矛盾的迹象突然显现出来。

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [sneɪk] , [ʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] ['fɑ:rpli] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [ðə; ði] [ʌnfɔ:r'si:n]
when , like a disturbed snake , unsuspected and sharply alarming , the Unforeseen
什么时候 , 喜欢 一个 不安 蛇 , 意想不到的 和 尖锐地 令人担忧 , 这 意外
[ʌpsta:rtɪd] [ænd; ənd] [hɪst] [æt; ət][ðem; ðəm] .
upstarted and hissed at them .
新兴的 和 嘶嘶作响 在 他们 .
这时，就像一条受惊的蛇，出其不意地、令人惊恐地冲向它们，发出嘶嘶声。

[ɔ:dri] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊ'tel] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ:z]
Audrey had struck up a pleasant hotel acquaintance , the matter of an hour's
奥黛丽 有 击 向上 一个 令人愉快的 酒店 熟人 , 这 事情 的 一个 小时
[tʃæt] ,
chat ,
聊天 ,
奥黛丽在酒店里和一位陌生人愉快地聊了一个小时。

[bʌt; bət] [rɪ'leɪtɪd] ['ræðər] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] [tu:; tə]['rɒʊli] .
but related rather enthusiastically to Roly .
但 有关的 相当 踊跃 到 罗利 .
但他对罗利却相当热情。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][hɜ:r; hər] [frend] .
At dinner that night she pointed out her friend .
在 晚餐 那 夜晚 她 尖 出去 她 朋友 .
当晚吃饭时，她指着她的朋友。

" [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] — [ʊk] !
" **Right at the far end — look !** !
" 正确的 在 这 远的 结尾 — 看 !

“就在最远端——看！ ”

[baɪ] [ðæt] ['stætʃu:][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
By that statue sort of thing .
经过 那 雕像 种类 的 事物 .

就像那座雕像一样。

[ɪn] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɔ:l] [mæn] ; [d'ju:] [si:] , [dɪr] ?
In pink , with that tall man ; d'you see , dear ?
在 粉色的 , 和 那 高的 男人 ; 你 看 , 亲爱的 ?

穿着粉色衣服, 和那个高个子男人在一起; 你看到了吗, 亲爱的?

" [hi:; hi] [sɔ:] ;
" **He saw ;** ;
" 他 锯 ;

他看到了;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and with concern she saw him set down the glass he was raising to his
和 和 忧虑 她 锯 他 放 向下 这 玻璃 他 曾是 提高 到 他的

[ɪps][ænd; ænd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑ:rkən] .
lips and saw his face darken .
嘴唇 和 锯 他的 脸 变暗 .

她担忧地看到他放下正举到嘴边的酒杯, 看到他的脸色阴沉下来。

[hi:; hi] [sed] : " [dæm'neɪʃn] !
He said : " Damnation ! !
他 说 : " 诅咒 !

他说: “该死! ”

[ɪts] ['leɪdi] ['æʃɪŋtən] .
It's Lady Ashington .
它是 女士 阿什顿 .

她是阿什顿夫人。

[ɪts] ['mædnɪŋ] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It's maddening , this kind of thing .
它是 令人抓狂 , 这 种类 的 事物 .

这种事真是令人恼火。

[baɪ][gɔ:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] .
By God , it is .
经过 上帝 , 它 是 .

天哪, 真是如此。

[aɪm]['goʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[ʃi:l] [spɔ:t][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She'll spot me in a minute .
壳 点 我 在 一个 分钟 .

她马上就能看到我。

[aɪm]['goʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

" [hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][wɜːrdz] [hɜːrt][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; həɹ] .
" His violent words hurt her and frightened her .
" 他的 暴力 字 伤害 她 和 害怕 她 .
“他恶毒的言语伤害了她，也吓坏了她。”

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪd] [tuː; tə][raɪz][ˈɔːlsəʊ] .
He got to his feet and she made to rise also .
他 得到 到 他的 脚 和 她 制成 到 上升 还 .
他站了起来，她也准备站起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第5/24页

[ðæt] [ˈwɜ:sənd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
That worsened the incident .
那 恶化 这 事件 .

这加剧了事件的恶化。

" [stɑ:p] [wer] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] .
" Stop where you are , " he said angrily .
" 停止 在哪里 你 是 , " 他 说 愤怒地 .

“站住！”他愤怒地说。

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ˈgetɪŋ] [ʌp] — [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [lʊk] !
" Both of us getting up — making people look !
" 两个都 的 我们 获得 向上 — 制作 人们 看 !

“我们俩都站起来了——让人们都看着！”

[aɪ] [kæn; kən] [slɪp] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɪr] .
I can slip out behind here .
我 能 滑 出去 在后面 这里 .

我可以从后面溜出去。

[dæm] [ðɪs] [ˈbɪznəs] !
Damn this business !
该死 这 商业 !

该死的生意！

" [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ru:m] ,
" When she followed him to their room ,
" 什么时候 她 随后 他 到 他们的 房间 ,

当她跟着他进了他们的房间时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [noʊ] [ˈbetər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
she found his temper no better that he had gone without his dinner .
她 成立 他的 脾气 不 更好的 那 他 有 已消失 没有 他的 晚餐 .

他发现他没吃晚饭后脾气并没有好转。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] , [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [li:v] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn]
He had made arrangements , he told her , for them to leave early in
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他告诉她，他已经安排好第二天一早出发。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [neɪmd] [ðer; ðər] [destɪˈneɪʃ(ə)n] .
and he named their destination .
和 他 命名 他们的 目的地 .

他告诉了他们目的地。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [prɪˈtend] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [mu:d] ;
She tried to pretend not to notice his mood ;
她 尝试 到 假装 不是 到 注意 他的 情绪 ;

她试图假装没注意到他的情绪低落；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sed] , " [aɪv] ['hevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
but her voice trembled a little as she said , " I've never heard of the place ,
但 她 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 她 说 , " 我已经 绝不 听到 的 这 地方 ,
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

但她的声音有些颤抖地说：“亲爱的，我从来没听说过这个地方。”

" [hiː; hi] [grʌntɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] : " [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['enɪbə:di] [hæz; həz] .
" He grunted , a little ashamed of himself : " I don't suppose anybody has .
" 他 哼哼 , 一个 小的 羞愧 的 他自己 : " 我 不 认为 任何人 有 .
他哼了一声，有些羞愧地说：“我想应该没有人有过吧。”

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] ['bi:tn] [træk] .
We must get off the beaten track .
我们 必须 得到 离开 这 被打败 追踪 .

我们必须另辟蹊径。

['bædʒɜ-d] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst] .
Badgered about like this from pillar to post .
骚扰 关于 喜欢 这 从 支柱 到 邮政 .

被人这样纠缠不休。

[ɪts] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
It's getting on my nerves .
它是 获得 在 我的 神经 .

这真让我心烦。

" [ʃiː; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] , " [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , ['roʊli] .
" She faltered , " I'm so sorry , Roly :
" 她 犹豫不决 , " 我是 所以 对不起 , 罗利 .

她犹豫了一下，“对不起，罗利。”

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .
" Her tone pricked him .
" 她 语气 刺痛 他 .

她的语气刺痛了他。

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [heit] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tuː; tə] [fi:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ]
But these men hate above all things to feel in the wrong when they are in the
但 这些 男人 恨 多于 全部 事物 到 感觉 在 这 错误的 什么时候 他们 是 在 这
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

但这些人最痛恨的就是做错事时感到自己错了。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hju:'mɪləti][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] : " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt]
The effect of her humility was to make him explain : " I don't know what
这 影响 的 她 谦逊 曾是 到 制作 他 解释 : " 我 不 知道 什么
[pə'zest] [juː; jʊ] ,
possessed you ,
拥有 你 ,

她的谦逊让他不得不解释：“我不知道你当时是怎么了，

[ɔ:dri] , - ['pɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ][dəʊnt] , [tuː; tə][goʊ] ['pæliŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .
Audrey , ' pon my soul I don't , to go palling up with that woman .
奥黛丽 , - 庞 我的 灵魂 我 不 , 到 去 苍白 向上 和 那 女士 .

奥黛丽，我发誓，我绝不会和那个女人称兄道弟。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['blʌndəd] .
" **Again she blundered** .
" 再次 她 犯错 .

她又犯错了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [kwaɪt] ['næt(ə)rəli][æt; ət][aɪ 'tiː] : " [oʊ]['roʊli] !
His reproach was so absurd that she laughed quite naturally at it : "**O Roly** !
他的 责备 曾是 所以 荒诞 那 她 笑了 相当 自然 在 它 : " 哦 罗利 !
他的责备如此荒谬，以至于她很自然地笑了起来：“哦，罗利！”

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
how ridiculous !
如何 荒谬的 !

真是荒谬！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [juː; jə] [nuː] [hɜːr; hə] ?
How was I to know you knew her ?
如何 曾是 我 到 知道 你 知道 她 ?

我怎么会知道你认识她呢？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hə] , [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hə] [ʌtərli] .
" **He turned on her** , **alarming her utterly** .
" 他 转向 在 她 , 令人担忧 她 完全地 .

“他突然对她发火，这让她非常惊恐。”

" [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] !
" **You ought to have known** !
" 你 应该 到 有 已知 !

“你应该早就知道的！”

" ['fuːlɪʃ] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [terz] [ɪn][hɜːr; hə] [aɪz] : " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **Foolish** , **exasperating tears in her eyes** : "**How could I** ?
" 愚蠢 , 可气 眼泪 在 她 眼睛 : " 如何 可以 我 ?
她眼中噙着愚蠢而令人恼怒的泪水：“我怎么能这样？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "
How could I ? "
如何 可以 我 ? "

我怎么可能做到？

" [aɪv] [toʊld][juː; jə] — [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jə] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **I've told you — I've warned you ; that's what I mean** .
" 我已经 讲述 你 — 我已经 警告 你 ; 那就是 什么 我 意思是 .

“我已经告诉过你——我已经警告过你；我的意思就是这样。”

[aɪv] [toʊld][juː; jə] [ðæt] ['evri] [dæft] [soʊl][aɪ]['evər] [nuː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
I've told you that every dashed soul I ever knew seems to be all over the
我已经 讲述 你 那 每一个 虚线 灵魂 我 曾经 知道 似乎 到 是 全部 超过 这
[ˈkɑːntɪnənt] .
Continent .
大陆 .

我曾告诉过你，我认识的每一个失意的人似乎都遍布整个大陆。

[aɪv] [wɔːrnd] [juː; jə][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)] .
I've warned you to be careful .
我已经 警告 你 到 是 小心 .

我已经警告过你要小心。

[æskt] [juː; jə][naːt][tuː; tə][get] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)] .
Asked you not to get in with people .
问 你 不是 到 得到 在 和 人们 .

要求你不要和别人混在一起。

[juː; jɒ] [æbsəˈluːtli] [dəʊnt] [ker] , [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] .

You absolutely don't care , seems to me .
你 绝对地 不 关心 , 似乎 到 我 .

我觉得你根本不在乎。

[pər'hæps][juː; jɒ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈfʌni] [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðɪs] — [pər'hæps][juː; jɒ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .

Perhaps you think it funny dodging about like this — perhaps you enjoy it .
也许 你 思考 它 有趣的 躲避 关于 喜欢 这 — 也许 你 享受 它 .

或许你觉得这样躲躲闪闪很有趣——或许你很享受这种感觉。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] .

Well , I don't .
出色地 , 我 不 .

嗯，我没有。

[ðæts] [ɪˈnʌf] .

That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[lets] [draːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

Let's drop the subject .
我们来吧 降低 这 主题 .

我们还是别谈这个话题了。

" [aɪ ˈviː]

" **IV**
" 第四

“TV

[soʊ][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [dʒəʊltɪd] [təːrdz] [ɪts][ˈklaɪməks] ;

So and in this wise the miserable business jolted towards its climax ;
所以 和 在 这 明智的 这 悲惨的 商业 猛然一震 向 它是 高潮 ;

就这样，这桩悲惨的生意急转直下，走向了高潮；

[diːpər] [ˈblʌndərz] [æt; ət] [ˈevri] [step][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈblʌndər] [əˈdɪʃən(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][loʊd] [ðæt]

deeper blunders at every step and every blunder additional to the load that
更深 失误 在 每一个 步 和 每一个 错误 额外的 到 这 加载 那

[ˈstʌmblɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] .

stumbled them into the next .
踉跄 他们 进入 这 下一个 .

每一步都犯下更深的错误，每一个错误都加重了他们跌跌撞撞走向下一步的负担。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd][loʊ] !

Here was a young man that had taken to himself pleasures , and lo !
这里 曾是 一个 年轻的 男人 那 有 已采取 到 他自己 快乐 , 和 洛 !

这是一个沉溺于享乐的年轻人，瞧！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪnz] ,

they were chains ,
他们 是 链条 ,

它们是锁链，

[ˈrætɪŋ] [wensəˈjevə(r)] [hiː; hi] [muːvd] [moʊst] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [ˈlɪmits][wɜːr; wər]

rattling whenever he moved most grimly to remind him that now limits were
嘎嘎作响 无论何时 他 已搬 最多 阴沉地 到 提醒 他 那 现在 限制 是

[ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ;

imposed upon his movements ;
强加 之上 他的 移动 ;

每当他移动时，都会发出嘎嘎的响声，这让他感到十分沮丧，仿佛在提醒他，现在他的行动受到了限制；

[ðæt][hiː; hi][huː][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][,][ʌv; əv][ðə; ði][blʌd][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][,]
that he who , by virtue of his rank , of the blood in his veins ,
那 他 WHO , 经过 美德 的 他的 秩 , 的 这 血 在 他的 静脉 ,
他凭借其地位, 凭借其血管中流淌的血脉,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][haɪ][,][ˈkerləs][,][ˈfɪrləs][er][,]
of his own high , careless , fearless air ,
的 他的 自己的 高的 , 粗心 , 无畏 空气 ,
他那副高傲、漫不经心、无所畏惧的姿态,

[ðæt][hiː; hi][huː][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðɪːz][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][lʊk][ˈevri][mæn][ɪn][ðə; ði][feɪs][mɔːr]
that he who by virtue of these was wont to look every man in the face more
那 他 WHO 经过 美德 的 这些 曾是 惯于 到 看 每一个 男人 在 这 脸 更多的
[ˈboʊldli][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juːˈes][,]
boldly than the most of us ,
大胆地 比 这 最多 的 我们 ,
正是因为这些特质, 他才能比我们大多数人更勇敢地直视每一个人的眼睛。

[mʌst; məst][naʊ][haɪd][,][dɑːdʒ][,][ɪft][,][dɪˈsemb(ə)l][,][ɔːr][bɪˈtreɪ][ðə; ði][ˈsiːkrət][ðæt][,][æz; əz][tuː; tə]
must now hide , dodge , shift , dissemble , or betray the secret that , as to
必须 现在 隐藏 , 躲闪 , 转移 , 掩饰 , 或者 背叛 这 秘密 那 , 作为 到
[hɪz; ɪz][ˈtɔːrment][hiː; hi][faʊnd][,]
his torment he found ,
他的 折磨 他 成立 ,
他现在必须隐藏、躲避、转移、掩饰或泄露他所发现的痛苦秘密:

[ˈevri][deɪ][ænd; ənd][ˈevri][ˈkʌvərɪŋ][dɪˈsep(ə)n][meɪd][mɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər][tuː; tə][ðə; ði]
every day and every covering deception made more impossible to discover to the
每一个 天 和 每一个 覆盖 欺骗 制成 更多的 不可能的 到 发现 到 这
[wɜːrld][.]
world .
世界 .
每天, 每一种掩盖真相的谎言都让世人更难发现。

[ʌv; əv][ɔːl][ˈmænˈkaɪndz][ɪnˈfɜːmətɪz][ˈnʌθɪŋ][ðæn; ðən][dɪˈsep(ə)n][soʊ][ˈkwɪkli][,]
Of all mankind's infirmities nothing than deception so quickly ,
的 全部 人类的 弱点 没有什么 比 欺骗 所以 迅速地 ,
人类所有弱点中, 最不可或缺的就是如此轻易地欺骗他人。

[soʊ][ˈdiːpli][ænd; ənd][soʊ][ˈfɔːrli][tɜːrnz][ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪˈheɪvjər][;][ˈnʌθɪŋ][soʊ][ˈkruːəli]
so deeply and so surely turns the quality of his behaviour ; nothing so cruelly
所以 深 和 所以 一定 转弯 这 质量 的 他的 行为 ; 没有什么 所以 残酷地
[terz][,]
tears ,
眼泪 ,
他的行为品质发生了如此深刻而确定的转变; 没有什么比这更残酷地撕裂人心了。

[soʊ][ˈæsɪdli][ˈpɪəsɪz][hɪz; ɪz][nəːvs][;][ˈnʌθɪŋ][soʊ][ˈsæps][hɪz; ɪz][rezəˈluːʃ(ə)n][,][dɪsˈtrɔɪz][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl]
so acidly pierces his nerves ; nothing so saps his resolution , destroys his moral
所以 酸性地 穿孔 他的 神经 ; 没有什么 所以 树液 他的 解决 , 摧毁 他的 道德
[ˈfaɪbəʁ][.]
fibre .
纤维 .
如此尖锐地刺痛他的神经; 没有什么比这更能削弱他的决心, 摧毁他的道德意志。

[ˈɑːnəsti][ɪz][sɔːrd][ænd; ənd][ˈɑːrmər][,][bred][ænd; ənd][waɪn][;][dɪˈsep(ə)n][ə; eɪ][vəˈreɪʃəs][ˈkæŋkər][ɪn]
Honesty is sword and armour , bread and wine ; deception a voracious canker in
诚实 是 剑 和 盔甲 , 面包 和 葡萄酒 ; 欺骗 一个 贪婪的 溃疡 在
[ðə; ði][ˈvaɪtlz][,]
the vitals ,
这 命脉 ,
诚实是刀剑盔甲, 是面包美酒; 欺骗是侵蚀要害的毒瘤。

[ə; eɪ] [klʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] ['dræɡɪŋ] [θru:] [fɑ:g] [ʌv; əv] [fɪr] , [θru:] [sləʊ] [ʌv; əv][sɪn] , ['ɪntu:]
a clutch out of hell dragging through fog of fear , through slough of sin , into
一个 离合器 出去 的 地狱 拖拽 通过 多雾路段 的 害怕 , 通过 泥沼 的 罪 , 进入
['maɪər] [ʌn'spi:kəb(ə)] .
mire unspeakable .
沼泽 无法形容 .

一只从地狱中挣脱出来的爪子，拖着穿过恐惧的迷雾，穿过罪恶的泥沼，进入难以言喻的沼泽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['tɔ:ments] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntu:] [di:pər] ['blʌndərz]
He was in its torments , he was writhing from them into deeper blunders
他 曾是 在 它是 折磨 , 他 曾是 扭动 从 他们 进入 更深 失误
;
;
;

他饱受折磨，却又因此陷入更深的错误；

[hi:; hi][br'ɡæən][tu:; tə] ['ʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prə'kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] — [jet] .
he began to shudder at the thought of proclaiming his marriage — yet .
他 开始 到 不寒而栗 在 这 想法 的 宣告 他的 婚姻 — 然而 .
一想到要宣布结婚，他就不寒而栗——然而。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ænd; ænd] , [ɔ:l] [ʌn'sku:lɪd] [ɪn][laɪf] , [ʃi:; ʃi] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
She saw his plight and , all unschooled in life , she contributed to the disaster .
她 锯 他的 困境 和 , 全部 未受过教育 在 生活 , 她 贡献 到 这 灾难 .
她看到了他的困境，但由于缺乏生活经验，她也助长了这场灾难。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒəntələst] ['kri:tʃər] ,
Here was the gentlest creature ,
这里 曾是 这 最温柔的 生物 ,
这是最温柔的生物，

[ə'dɔ:rɪŋ] [ænd; ænd] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪm'petʃuəs] [meɪt] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [bi:st]
adoring and mated with an impetuous mate that now was as a free beast
崇拜 和 已交配 和 一个 浮躁 伴侣 那 现在 曾是 作为 一个 自由的 兽
[træpt] ,
trapped ,
被困 ,
他曾深爱并与一位冲动的伴侣结合，而这位伴侣如今却像一头被困的自由野兽。

[gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ba:z] [ðæt] [keɪdʒd][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] , ['waɪldli] ['si:kɪŋ] [æən; ən] ['aʊtlet] ,
goaded by the sudden bars that caged him on every side , wildly seeking an outlet ,
被激怒 经过 这 突然 酒吧 那 笼中 他 在 每一个 边 , 疯狂地 寻求 一个 出路 ,
突然间，四面八方的铁栏杆将他囚禁起来，这激怒了他，让他疯狂地寻找发泄的出口。

['pænɪkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
panicked at finding none .
惊慌失措 在 寻找 没有任何 .
找不到任何东西，顿时慌了神。

[ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæmflet] [ʌv; əv] " [aɪ] [lʌv] , " [steɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
She searched her miserable pamphlet of " I love , " stained now with tears .
她 搜索 她 悲惨的 小册子 的 " 我 爱 , " 染色 现在 和 眼泪 .
她翻找着那本可怜的、写着“我爱”的小册子，上面已经沾满了泪水。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] .
It had nothing to give her .
它 有 没有什么 到 给 她 .
它无法给她任何东西。

[ʃiː; ji] [riːd] [ˈɪntuː;] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn] [ˈmæəriŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈroʊli] [ʃiː; ji] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
She read into it that in marrying her Roly she thought to have brought him
她 读 进入 它 那 在 结婚 她 罗利 她 想法 到 有 带来 他
[ˈnektər] ,
nectar ,
花蜜 ,

她从中解读出，嫁给罗利就如同给他带来了甘露。

[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] .
it was a cup of poison she had given him , tormenting him utterly .
它 曾是 一个 杯子 的 毒 她 有 给定 他 , 折磨 他 完全地 .

她给他倒了一杯毒药，让他痛苦不堪。

[ʃiː; ji] [bleɪmd] [hɜːrˈself] .
She blamed herself .
她 被指责 她自己 .

她责怪自己。

[θruː] [ˈweɪkfəl] [naɪts] [ʃiː; ji] [wɔːtɪt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] — [ˈtrʌblɪd] [ˈɔːf(ə)n]
Through wakeful nights she watched him where he lay beside her — troubled often
通过 清醒 夜晚 她 观看 他 在哪里 他 躺 旁 她 — 麻烦 经常

[naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] — [ænd; ənd] [sɔːt] [ænd; ənd] [sɔːt] ,
now in his sleep — and sought and sought ,
现在 在 他的 睡觉 — 和 寻求 和 寻求 ,

在那些辗转难眠的夜晚，她注视着躺在她身旁的他——他现在常常在睡梦中感到不安——她不停地寻找着他。

[ˈfʌmblɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpæmflət] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [əˈmendz] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ;
fumbling her pamphlet , to know what amends she could make him ;
笨拙 她 小册子 , 到 知道 什么 修改 她 可以 制作 他 ;

她笨拙地翻阅着小册子，想知道自己能如何弥补对他的亏欠；

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːrˈself] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
and chid herself she was a burden to him ;
和 孩子 她自己 她 曾是 一个 负担 到 他 ;

她责备自己成了他的负担；

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pʊr] [jʌŋ] [hændz] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
and would sit up in the darkness and wring her poor young hands in her
和 会 坐 向上 在 这 黑暗 和 拧 她 贫穷的 年轻的 双手 在 她

[dɪˈstræktɪd] [ɡriːf] .
distracted grief .
愣 悲伤 .

她会在黑暗中坐起来，因悲伤而焦躁地绞着她那双可怜的年轻双手。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ðæt] [ðɪːz] [dɪˈtɹesɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
He noted the results that these distresses of her mind introduced to her
他 著名的 这 结果 那 这些 痛苦 的 她 头脑 介绍 到 她

[əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈheɪvjər] .
appearance and her behaviour .
外貌 和 她 行为 .

他注意到这些精神上的痛苦对她的外貌和行为产生了影响。

[ðeɪ] [dɪd] [naːt] [eɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈset] .
They did not aid the difficulties with which he found himself beset .
他们 做过 不是 援助 这 困难 和 哪个 他 成立 他自己 围困 .

他们并没有帮助他摆脱困境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [nɪ'ɡlekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ;
This was the beginning of the period of neglect of her ;
这 曾是 这 开始 的 这 时期 的 忽视 的 她 ;

这是她被忽视时期的开始；

[ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] [ˈpɪrɪədz] ; [ʌv; əv] ['bru:ðɪŋ] ;
of silence in her presence for long periods ; of brooding ;
的 沉默 在 她 在场 为了 长的 时期 ; 的 沉思 ;

在她面前长时间保持沉默；沉思；

[ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
of frowning at her where she sat or when she walked beside him ;
的 皱眉 在 她 在哪里 她 卫星 或者什么时候 她 步行 旁 他 ;

他会皱着眉头看着她，无论她坐在哪里，或者走在他身边；

[ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [rɪ'mɔ:rs] ;
of leaving her in a storm , returning in remorse ;
的 离开 她 在 一个 风暴 , 返回 在 悔恨 ;

在暴风雨中抛下她，事后懊悔地返回；

[ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [les] , [neɪ] , [ˈræðər] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] —
of assuring himself he did not love her less , nay , rather loved her more —
的 保证 他自己 他 做过 不是 爱 她 较少的 , 不 , 相当 喜爱 她 更多的 —

[bʌt; bət] !

But !
但 !

他不断向自己保证，他并没有减少对她的爱，反而更加爱她了——但是！

[vi:]

V
V

V

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [keɪm] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
At the end of August came their return to England ,
在 这 结尾 的 八月 来了 他们的 返回 到 英格兰 ,

八月底，他们返回了英国。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪlɪə'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [dɪ'lʊ:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt]
and immediately his full realisation of the ghastly delusion of the idea that
和 立即地 他的 满的 实现 的 这 阴森 错觉 的 这 主意 那

[aɪ'ti:][wɜ:r; wər] [ɪ:zi] [tu:; tə] [tel] [græn] — [ɪ:zi] [ænd; ənd][kaɪnd] — [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
it were easy to tell Gran — easy and kind — when the thing was done .
它 是 简单的 到 告诉 格兰 — 简单的 和 种类 — 什么时候 这 事物 曾是 完毕 .

他立刻完全意识到，告诉奶奶事情已经完成是一件很容易的事——既容易又和蔼可亲。

[ˈmɔ:nstrəs] [dɪ'lʊ:ʒn] , [ˈgæstli] [ˈfɔ:li] !
Monstrous delusion , ghastly folly !
滔天 错觉 , 阴森 蠢事 !

荒谬绝伦的妄想，可怕的愚蠢！

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [feɪts] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [aɪ'ti:] .
Why , the very fates were arrayed against it .
为什么 , 这 非常 命运 是 排列 反对 它 .

为什么？命运似乎都在与它作对。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][græn] ['eɪlɪŋ] , [ɪn][bed] .
He returned to find Gran ailing , in bed .
他 返回 到 寻找 格兰 生病 , 在 床 .

他回来时发现奶奶病重卧床。

[sɒʊ][,oʊvər'dʒɔɪd] ! — [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]['rɒli] [bæk] .
so overjoyed ! — to have her Roly back .
 所以 欣喜若狂 ! — 到 有 她 罗利 后退 .
 太高兴了! ——她的罗利回来了。

" [græn] — [græn], [daɪr], [aɪm] ['mærid] .
 " **Gran** — **Gran**, **dear**, **I'm married** .
 " 格兰 — 格兰, 亲爱的, 我是 已婚 .
 "奶奶——亲爱的奶奶, 我已经结婚了。"

[ˈɔːdri] , [ˈɔːdri] [ˈɑːksfərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pɔr] [lɪps] [ˈfɔːltər] , "
Audrey , Audrey Oxford , you know , " and of hearing her poor lips falter , "
奥黛丽 , 奥黛丽·牛津 , 你 知道 , " 和 的 听力 她 贫穷的 嘴唇 犹豫不决 , "
[ˈmærid] ?
Married ?
已婚 ?

奥黛丽, 奥黛丽·牛津, 你知道的, "听到她可怜的嘴唇颤抖着说, "结婚了吗? "

[ˈmærid] , [ˈroʊli] ?
Married , Roly ?
已婚 , 罗利 ?

罗利, 你结婚了吗?

[ˈɔːdri] [ˈɑːksfərd] ?
Audrey Oxford ?
奥黛丽 牛津 ?

奥黛丽·牛津?

[ˈmærid] , [ˈroʊli] ?
Married , Roly ?
已婚 , 罗利 ?

罗利, 你结婚了吗?

" [ʌnˈθɪŋkəbl] !
" **Unthinkable !**
" 不可思议 !

难以置信!

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈblʌndər] [kəˈmɪtɪd] , [əˈnʌðər] [step] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔɪlz] ,
But it was another blunder committed , another step deeper into the coils ,
但 它 曾是 其他 错误 坚定的 , 其他 步 更深 进入 这 线圈 ,
但这又是一次失误, 又一次深陷泥潭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] ,
and he knew it for that when he left her ,
和 他 知道 它 为了 那 什么时候 他 左边 她 ,
他离开她的时候就知道这一点。

[ænd; ənd][reɪndʒd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmələr] [ˈtɔːments] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði][mæd][ɪˈnɪʃ(ə)l]
and ranged it with the similar torments that possessed him : the mad initial
和 范围 它 和 这 相似的 折磨 那 拥有 他 : 这 疯狂的 最初的
[ˈfɑːli] ;
folly ;
蠢事 ;

并用他所遭受的类似折磨来折磨他: 最初的疯狂愚行;

[ðə; ði] [ˈblʌndər] [ʌv; əv][nɑːt] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ;
the blunder of not proclaiming the marriage immediately he was married ;
这 错误 的 不是 宣告 这 婚姻 立即地 他 曾是 已婚 ;

结婚后没有立即宣布结婚, 这是个错误;

[ðə; ði] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈaʊər] [dɪˈleɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
the blunder of each hour delayed during the weeks on the Continent .
这 错误 的 每个 小时 延迟 期间 这 周 在 这 大陆 .

在欧洲大陆的几周里, 每耽搁一个小时都是一个错误。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] .

Now he was in the very jungle of the Unforeseen .
现在 他 曾是 在 这 非常 丛林 的 这 意外 .

现在他已身处未知的丛林之中。

[iːtʃ] [step] , [ˈevri] [dei] , [lɔːst][hɪm; ɪm] [diːpər] [ɪn][ɪts] [ˈfæstnəs] ; [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn][soʊ][lɔːst]

Each step , every day , lost him deeper in its fastnesses ; and like one so lost
每个 步 , 每一个 天 , 丢失的 他 更深 在 它是 坚固性 ; 和 喜欢 一 所以 丢失的
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

每一步，每一天，都让他更深地陷入它的牢笼；就像一个真正迷失的人一样，

[ɪts][ˈdeɪndʒəz] — [ɪnˈkaʊntər] [ɔːr] [səˈspektɪd] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] — [preɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɒbd]
its dangers — encountered or suspected on every hand — preyed upon his mind , robbed
它是 危险 — 遭遇 或者 怀疑 在 每一个 手 — 被捕食 之上 他的 头脑 , 被抢劫

[hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkʌrɪdʒ] ,
his remaining courage ,
他的 其余的 勇气 ,

无处不在的危险——无论是亲身经历还是心知肚明——都折磨着他，夺走了他仅存的勇气。

[lɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈbeərɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈwɔːpt] .

lost him his moral bearings that remained unwarped .
丢失的 他 他的 道德 轴承 那 剩余 未变形的 .

他失去了原本纯洁无瑕的道德准则。

[hɪz; ɪz][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈduːtiz] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkæntərˌberi] .

His regimental duties kept him at Canterbury .
他的 团级 职责 保留 他 在 坎特伯雷 .

他的部队任务让他留在了坎特伯雷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [ˈɔːdri] [ðer; ðər] .

He could not have Audrey there .
他 可以 不是 有 奥黛丽 那里 .

他不能让奥黛丽在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfɜːrniʃt] [flæt][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [ʌv; əv] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

He took a tiny furnished flat in the neighbourhood of Knightsbridge and there
他 采取 一个 微小的 提供 平坦的 在 这 邻里 的 骑士桥 和 那里
[ɪnˈstɔːld] [hɜːr; hər] ,
installed her ,
已安装 她 ,

他在骑士桥附近租了一套很小的带家具的公寓，把她安置在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ræn][ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

and there ran up to see her as often as might be .
和 那里 跑 向上 到 看 她 作为 经常 作为 可能 是 .

于是，他尽可能经常地跑去看她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [bɪˈɡæən] .

And the inevitable began .
和 这 不可避免的 开始 .

于是，不可避免的事情开始了。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] — [ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fərˈevər] "

The inevitable — the chaff of his companions as to why he was forever "
这 不可避免的 — 这 糠 的 他的 同伴 作为 到 为什么 他 曾是 永远 "
[ˈdɔːdʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] " ;
dodging up to town " ;
躲避 向上 到 镇 " ;

不可避免的是——他的同伴们对他为何总是“偷偷溜进城里”的种种抱怨；

[ðə; ði] ['mi:tiŋz] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər] " ['rəʊli] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ][get]
the meetings with his friends and their Roly , where the devil do you get
这 会议 和 他的 朋友们 和 他们的 " 罗利 , 在哪里 这 魔鬼 做 你 得到
[tu:; tə] [ði:z] [deɪz] ?
to these days ?
到 这些 天 ?

与朋友们的聚会以及他们的“罗利，你最近都去哪儿了？ ”

" [ðə; ði] [di'skʌvəri] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz][men] [frendz] [bət; bət][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒər]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
" **the discovery that not only his men friends but his larger circle of**
" 这 发现 那 不是 仅有的 他的 男人 朋友们 但 他的 更大的 圆圈 的
[ə'kweɪntəns] — [grænz] [frendz] — [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['gɔ:sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs]
acquaintances — Gran's friends — were beginning to gossip of his mysterious
熟人 — 奶奶的 朋友们 — 是 开始 到 闲话 的 他的 神秘
['hæbɪts] .
habits .
习惯 .

“他发现，不仅他的男性朋友，就连他更广泛的熟人圈子——奶奶的朋友们——也开始议论他神秘的习惯。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [pʊt] [ə; eɪ]['mænz] [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
The former put a man's interpretation on his conduct ,
这 以前的 放 一个 男人的 解释 在 他的 执行 ,
前者将一个人的行为解读为他个人的解读，

[beɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] " [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] .
baited him that they would track him down " to see what she was like .
诱饵 他 那 他们 会 追踪 他 向下 " 到 看 什么 她 曾是 喜欢 .
他们引诱他说，他们会找到他，“看看她是什么样的人”。

" [ðæt] [θraɪs] [ɪnf 'jʊəri'eɪtɪd][hɪm; ɪm] : [ɑ:n] ['ɔ:drɪz] [ə'kaʊnt] ;
" **That thrice infuriated him : on Audrey's account ;**
" 那 三次 愤怒的 他 : 在 奥黛丽的 帐户 ;
“这件事让他三次怒不可遏：一次是因为奥黛丽；

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [du:][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪs'kləʊʒər] [bi:; bi] [fɔ:rst] ,
on the fear that they might do it and disclosure be forced ,
在 这 害怕 那 他们 可能 做 它 和 披露 是 强制 ,
出于担心他们可能会这样做，然后被迫披露，

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] ;
to relieve her from the horrible thing ;
到 缓解 她 从 这 可怕 事物 ;
让她摆脱这种可怕的事情；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'testəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
and on the fact that what was implied was detestable to his nature .
和 在 这 事实 那 什么 曾是 暗示 曾是 可恨 到 他的 自然 .
而且，这其中所暗示的内容与他的本性格格不入。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] , [ɪf] [mɔ:r] [dɪ'skri:t] .
The larger circle of his friends were not more charitable , if more discreet .
这 更大的 圆圈 的 他的 朋友们 是 不是 更多的 慈善 , 如果 更多的 慎重 .
他的朋友圈虽然更谨慎，但并不比他更慷慨。

[græn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['betər] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] [tu:; tə] ['bə:dn]
Gran , who was better again and had gone for her health to Burdon
格兰 , WHO 曾是 更好的 再次 和 有 已消失 为了 她 健康 到 伯顿
[oʊld]['mænər] ,
Old Manor ,
老的 庄园 ,
奶奶身体好转后，前往伯顿老庄园休养。

[sent] ['letərz] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [haɪd] [kən'sɜːrɪŋ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
sent letters that failed to hide concern telling him of this ,
发送 信件 那 失败的 到 隐藏 忧虑 讲述 他 的 这 ,
写给他的信里, 字里行间流露出担忧, 告诉他这件事。

[ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [frend] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
that and the other friend who had written saying he denied himself to
那 和 这 其他 朋友 WHO 有 书面 说 他 否认 他自己 到
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

还有另一位朋友也写信来说他拒绝与所有人见面,
[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'veɪləb(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
was frequently in town , but never available and never to be found .
曾是 频繁地 在 镇 , 但 绝不 可用的 和 绝不 到 是 成立 .

他经常在城里, 但总是见不到人, 也找不到人。

[græn] " [hoʊpt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dɪr] ; " [bʌt; bət] [ɪ'reɪzd] [hɜːr; hər] [sə'spɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Gran " hoped nothing was wrong , dear ; " but erased her suspicion with
格兰 " 希望 没有什么 曾是 错误的 , 亲爱的 ; " 但 已擦除 她 怀疑 和
[hɜːr; hər] [pen] ,
her pen ,
她 笔 ,

奶奶心想“希望没什么事, 亲爱的”, 但她用笔抹去了心中的疑虑。

[bʌt; bət] [nɔːt] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['trʌblɪd]
but not so well that he could not read the words and picture the troubled
但 不是 所以 出色地 那 他 可以 不是 读 这 字 和 图片 这 麻烦
[θɔːts] [ðæt] [rʊt] [ðem; ðəm] .
thoughts that wrote them .
想法 那 写道 他们 .

但他的理解力还不足以让他看不懂这些文字, 也无法想象出写下这些文字时人们内心的挣扎和忧虑。

[ɑː] ! [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['grɪzli] [ʌnfɔːr'siːn] [ɪn] [ʃeɪp] [nuː] [ænd; ənd] [moʊst] ['mɑːnstrəs] .
Ah ! this was that grisly Unforeseen in shape new and most monstrous .
啊 ! 这 曾是 那 可怕的 意外 在 形状 新的 和 最多 滔天 .
啊! 这真是个可怕的、始料未及的、全新的、极其可怕的怪物。

[haʊ] [miːt] [aɪ 'tiː] ?
How meet it ?
如何 见面 它 ?

如何满足这个要求?

[haʊ] [miːt] [aɪ 'tiː] ?
How meet it ?
如何 见面 它 ?

如何满足这个要求?

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ]
Just as he had shrunk from announcing his intention of marriage
只是 作为 他 有 缩小 从 宣布 他的 意图 的 婚姻
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ˈtʌŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [luːs]
because of the clatter of tongues and the opposition that it would loose
因为 的 这 哒 的 舌头 和 这 反对 那 它 会 松动的
[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

正如他之前因为害怕流言蜚语和随之而来的反对而不敢宣布自己的结婚意愿一样,

[soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ,
so now , but a thousand , thousand times more ,
所以 现在 , 但 一个 千 , 千 时代 更多的 ,
现在是这样, 但比以前多了一千倍, 一千倍。

[hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klætər] [ðæt] [daɪˈvʌldʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʊd] [kɔːz] ;
he shrank from the clatter that divulgement of his secret would cause ;
他 缩小 从 这 哒 那 披露 的 他的 秘密 会 原因 ;
他害怕秘密泄露后会引起的喧闹;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld][æt; ət][ɪts] [bɪˈfuːlmənt] [baɪ][hɪm; ɪm] ([æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [aɪˈtiː]) ;
from the resentment of his world at its befoolment by him (as they would feel it) ;
从 这 怨恨 的 他的 世界 在 它是 愚弄 经过 他 (作为 他们 会 感觉 它) ;
源于他所愚弄的世界对他的怨恨 (就像他们会感受到的那样);

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrpiːtuːd] ;
from the sneers and laughter at his turpitude ;
从 这 冷笑 和 笑声 在 他的 腐败 ;
从人们对他卑劣行径的嘲笑和讥讽中;

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈpɔːlədʒiːz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ðoʊz]
from the apologies with which he must go round on his knees to those
从 这 致歉 和 哪个 他 必须 去 圆形的 在 他的 膝盖 到 那些
[hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] ;
he had deceived ;
他 有 受骗 ;
他不得不跪在地上, 向那些被他欺骗的人道歉;

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [ˌekspləˈneɪʃənz] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] .
from the interminable explanations he must make .
从 这 没完没了 解释 他 必须 制作 .
他必须做出没完没了的解释。

[ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ɪn] [ˈʃeɪp] [moʊst] [ˈmɑːnstrəs] !
The Unforeseen in shape most monstrous !
这 意外 在 形状 最多 滔天 !
意想不到的怪物, 外形极其怪异!

[aɪˈtiː] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] [ðæt] [hæd; həd] [snaːrld] , [ðæt] [hæd; həd]
It rushed him as a host of savage beasts that had snarled , that had threatened ,
它 匆忙 他 作为 一个 主持人 的 野蛮的 野兽 那 有 纠缠 , 那 有 威胁 ,
它像一群咆哮着、威胁着的凶猛野兽一样向他扑来,

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɪŋgli] [ænd; ənd][tɔːrɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [bɪn] [wɪpt] ,
that had come at him singly and torn him but been whipped ,
那 有 来 在 他 单独 和 撕裂 他 但 到过 鞭打 ,
那东西曾单独攻击他, 把他撕成碎片, 但他却被鞭打了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæk] .
but that now was on him in the pack .
但 那 现在 曾是 在 他 在这 盒 .
但现在, 在狼群中, 一切都取决于他了。

[haʊ] [miːt] [aɪˈtiː] ?
How meet it ?
如何 见面 它 ?
如何满足这个要求?

[həʊ] [mi:t] [aɪ 'ti:] ?
How meet it ?
如何 见面 它 ？

如何满足这个要求？

[gɑ:d] !
God !
上帝 ！

上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] , ['hɑ:rlməs] , ['ɪnəs(ə)nt] , [mæd] , ['wɑ:ntən] , ['rekləs] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
What a lightesome , harmless , innocent , mad , wanton , reckless thing he had
什么 一个 轻盈 , 无害 , 清白的 , 疯狂的 , 放肆 , 鲁莽 事物 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他做了一件多么轻松、无害、天真、疯狂、放荡、鲁莽的事情啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɜ:rmɔɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lu:st] !
and what a turmoil he had loosed !
和 什么 一个 动荡 他 有 松开 ！

他掀起了一场多么大的风暴啊！

['bɪtə] [deɪz] , [ðɪ:z] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['naɪts,bɪdʒ] [flæt] .
Bitter days , these , in the Knightsbridge flat .
苦的 天 , 这些 , 在 这 骑士桥 平坦的 .

在骑士桥的公寓里，这些日子真是难熬。

[ðæt] ['pæmflət] [ʌv; əv] " [aɪ] [lʌv] " [ɔ:l] [kə'nəʊtɪd] [naʊ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [terz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] " [aɪ] [lʌv] "
That pamphlet of " I love " all connoted now , written in tears , with what " I love "
那 小册子 的 " 我 爱 " 全部 含蓄的 现在 , 书面 在 眼泪 , 和 什么 " 我 爱 "
[dɪ'mændz] ,
demands ,
需求 ,

那本写满“我爱”的小册子，如今饱含着泪水，承载着“我爱”所要求的一切。

[wer] [li:dz] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] .
where leads and must be paid .
在哪里 线索 和 必须 是 有薪酬的 .

有线索且必须付费。

['tʃæptə] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['lɪtəni]
A LOVERS ' LITANY
一个 恋人 - 连祷

恋人祷文

[aɪ]
I
我

我

['bɪtə] [deɪz] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [tu:; tə] [da:n] .
Bitter days — but suddenly breaking to dawn .
苦的 天 — 但 突然 打破 到 黎明 .

日子艰难，但转瞬之间迎来黎明。

[ðer; ðær] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrment] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ['tɔːrtʃərd]
There came to him , on the rack of this torment , a thought that tortured
那里 来了 到 他 , 在 这 架子 的 这 折磨 , 一个 想法 那 受折磨
[hɪm; ɪm] [ə'nuː] ,
him anew ,
他 重新 ,

在这种折磨之中，他脑海中浮现出一个念头，这个念头再次折磨着他。

[jet] [meɪd] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] .
yet made for healing .
然而 制成 为了 康复 .

却是为了治愈而生的。

[ˈɔːdri] ?
Audrey ?
奥黛丽 ?

奥黛丽？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] ,
Even if , as in his extremity he debated ,
甚至 如果 , 作为 在 他的 末端 他 辩论 ,

即使，就像他在极度痛苦中那样，他仍然在思考，

[hiː; hi] [derd] [ɔːl][ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ɔːl] — [snæt[t] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
he dared all and defied all — snatched himself out of this hell by publishing his
他 敢于 全部 和 违抗 全部 — 抢夺 他自己 出去 的 这 地狱 经过 出版 他的
[pə'ziʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,
position and crying to all concerned ,
位置 和 哭泣 到 全部 担心的 ,

他无所畏惧，蔑视一切——通过公开自己的立场并向所有相关人员哭诉，将自己从这人间炼狱中拉了出来。

" [naʊ] [duː][ænd; ənd] [seɪ] [jɜː; jər] [wɜːrst] ! " — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **Now do and say your worst ! " — even if he so made an end of it ,**
" 现在 做 和 说 你的 最差 ! " — 甚至 如果 他 所以 制成 一个 结尾 的 它 ,
“现在尽管放马过来，说出你最恶毒的话吧！ ”——即使他真的这样结束了这一切，

[tuː; tə] [wʌt] [wəd] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ?
to what would he bring her ?
到 什么 会 他 带来 她 ?

他会给她带什么呢？

[haʊ] [wəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [rɪ'siːvd] ,
How would she be received ,
如何 会 她 是 已收到 ,

她会受到怎样的对待？

['sʌd(ə)nli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ðɪs] [ʌɡli] [kraːp][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɡɔːsɪp]
suddenly proclaimed his wife when this ugly crop of suspicion and gossip
突然 宣布 他的 妻子 什么时候 这 丑陋的 庄稼 的 怀疑 和 闲话
[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ?
was at its height ?
曾是 在 它是 高度 ?

当各种丑陋的猜忌和流言蜚语甚嚣尘上之时，他突然向妻子宣布了婚讯？

[hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'strɔːt] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [nuː] ;
He knew , or through his distraught imagination he believed he knew ;
他 知道 , 或者 通过 他的 心烦意乱 想像力 他 相信 他 知道 ;
他知道，或者通过他惊恐的想象，他以为自己知道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪðd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [hɜ:r; həɹ] — [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [ʌn'vɜ:rst] [ɔ:dri] — [ðʌs]
and he writhed to picture her — his gentle , unversed Audrey — thus
和 他 扭动 到 图片 她 — 他的 温和的 , 不熟悉 奥黛丽 — 因此
[ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,
introduced to the suspicious , uncharitable ,
介绍 到 这 可疑的 , 不仁慈的 ,

他痛苦地想象着她——他温柔、天真的奥黛丽——就这样被介绍给了多疑、冷酷无情的人。

[mə'li:ʃəs] [ætməsfɪr] [ðæt] [wel] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd] [bri:ð] .
malicious atmosphere that well he was aware his world could breathe .
恶意 气氛 那 出色地 他 曾是 意识到的 他的 世界 可以 呼吸 .
那种充满恶意的氛围, 让他意识到自己的世界可以呼吸。

" [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['sʌmwɛr] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ʌ:p] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **Comes from a post - office somewhere , or a shop was it ?**
" 来 从 一个 邮政 - 办公室 某处 , 或者 一个 店铺 曾是 它 ?
“是从某个邮局寄来的, 还是从某个商店寄来的? ”

[ˈmærid] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪt] — [soʊ][hi:; hi] [sez] !
Married at such and such a date — so he says !
已婚 在 这样的 和 这样的 一个 日期 — 所以 他 说道 !
他说, 结婚日期是某某日!

" [ðʌs] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [slæmd] [ə'nu:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd]
" **Thus the gate was slammed anew upon his resolution and locked and**
" 因此 这 门 曾是 猛烈抨击 重新 之上 他的 解决 和 已锁定 和
[ˈdʌb(ə)l] - [lɒkt] :
double - locked :
双倍的 - 已锁定 :

“于是, 他的决心再次被拒之门外, 而且被锁上了, 还上了两道锁:

[ðə; ði] [wei] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ɔ:dri] , [ðə; ði] ['gɔ:sɪp][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz]
the way must somehow be prepared for Audrey , the gossip by some means
这 方式 必须 不知何故 是 准备 为了 奥黛丽 , 这 闲话 经过 一些 方法
[meɪd] [tu:; tə][daɪ] ,
made to die ,
制成 到 死 ,

必须想办法为奥黛丽铺平道路, 让那个爱嚼舌根的人彻底消失。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɜ:r; həɹ] .
before he declared her .
前 他 声明 她 .

在他宣布她之前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hæd; həd]
And with that there was unlocked and opened wide the gate that had
和 和 那 那里 曾是 已解锁 和 打开 宽的 这 门 那 有
[bɑ:rd] [ʌp][hɪz; ɪz] [lʌv] .
barred up his love .
禁止 向上 他的 爱 .

就这样, 那道曾经阻碍他爱情的大门被打开了。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['tri:tment] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [ˈriələɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Imagining the world's treatment of her , he realised his own .
想象 这 世界的 治疗 的 她 , 他 意识到 他的 自己的 .
想象着世人会如何对待她, 他意识到自己也会如何。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪsˈkʌvərɪz] [ðæt][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði]
It was in the tumult of these discoveries that he presented himself at the
它 曾是 在 这 骚乱 的 这些 发现 那 他 呈现 他自己 在 这
[ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [flæt][ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ]
Knightsbridge flat and greeted his Audrey with a fondness that made her cry
骑士桥 平坦的 和 问候 他的 奥黛丽 和 一个 喜爱 那 制成 她 哭
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] ;
a little for happiness ;
一个 小的 为了 幸福 ;

正是在这些发现带来的混乱之中，他出现在骑士桥的公寓里，热情地迎接他的奥黛丽，这让奥黛丽感动得流下了眼泪；
[ʃiː; ji] [ˈfriːkwəntli] [kraɪd][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] , [nɑːt][ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
she frequently cried in these days , not often for happiness .
她 频繁地 哭 在 这些 天 , 不是 经常 为了 幸福 .
这些日子她经常哭泣，但很少是因为高兴。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət] [ðæt] [dɪr] [ˈlev(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
His fondness continued at that dear level through the evening .
他的 喜爱 持续 在 那 亲爱的 等级 通过 这 晚上 .
整个晚上，他对他的喜爱之情都保持在那种亲切的程度。

[aɪˈtiː] [emˈbəʊldənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɜːrdʒ] [əˈgen] [ðə; ði][step] [ðæt][ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]
It emboldened her to urge again the step that she believed the best of all
它 加粗 她 到 敦促 再次 这 步 那 她 相信 这 最好的 的 全部
[ðə; ði] [ˈmeni] [plænz][ʃiː; ji] [ˈsiːsləsli] [rɪˈvɒlvd] [fɔːr; fər][ˈkjuəriŋ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ji][toʊld][hɜːrˈself][ʃiː; ji]
the many plans she ceaselessly revolved for curing the trouble she told herself she
这 许多 计划 她 不停地 旋转 为了 养护 这 麻烦 她 讲述 她自己 她
[hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
had brought upon him .
有 带来 之上 他 .
这让她更加大胆地再次提出她认为在所有她不断思考的计划中，最好的一个方案来解决她认为自己给他带来的麻烦。

[ʃiː; ji] [ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [græn] .
She urged him to tell Gran .
她 敦促 他 到 告诉 格兰 .

她催促他告诉奶奶。
" [duː] [tel] [hɜːr; hər] , [dɪr] .
" Do tell her , dear .
" 做 告诉 她 , 亲爱的 .
亲爱的，一定要告诉她。

[aɪˈtiː] [wɪl] [end][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈwɜːri] .
It will end all your worry .
它 将要 结尾 全部 你的 担心 .
它将消除你所有的担忧。

[jʊə(r)] [soʊ] [ˈwɜːrɪd] , [ˈroʊli] .
You're so worried , Roly .
你是 所以 担心 , 罗利 .
罗利，你真是太担心了。

[aɪ] [siː] [aɪˈtiː] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] !
I see it — oh , how I see it !
我 看 它 — 哦 , 如何 我 看 它 !
我看到了——哦，我多么清楚地看到了！

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪm][nɑːt] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][dəʊnt] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ]
And I only add to it because I'm not — because I don't — because I
和 我 仅有的 添加 到 它 因为 我是 不是 — 因为 我 不 — 因为 我
[veks][juː; jʊ][ɪn][soʊ] ˈmeni] [weɪz] .
vex you in so many ways .
烦恼 你 在 所以 许多 方式 .
我之所以添油加醋，是因为我不是——因为我没有——因为我在很多方面都让你生气。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] .
I know I do .
我 知道 我 做 .
我知道我会。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ˈhæpi] .
You used to be so happy .
你 用过的 到 是 所以 快乐的 .
你以前总是那么快乐。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
You will be again directly this is all over .
你 将要 是 再次 直接地 这 是全部 超过 .
你会再次直接感受到这一切已经结束了。

[duː] [tel] [hɜːr; hær] , ˈroʊli] ! ˈroʊli] , [duː] !
Do tell her , Roly ! Roly , do !
做 告诉 她 , 罗利 ! 罗利 , 做 !
罗利，快告诉她！罗利，快说！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **She had been seated on the floor ,**
" 她 有 到过 坐着 在 这 地面 ,
她当时坐在地板上，

[hɜːr; hær] [hed] ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ˈɑːrmtʃer] .
her head resting against him where he sat in a great armchair .
她 头 休息 反对 他 在哪里 他 卫星 在 一个 伟大的 扶手椅 .
她把头靠在他身上，他坐在一张宽大的扶手椅里。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [əˈpiːl] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hær] [niːz] ,
Now , in this appeal of hers , she was turned about and on her knees ,
现在 , 在 这 上诉 的 她的 , 她 曾是 转向 关于 和 在 她 膝盖 ,
现在，在她这次上诉中，她转身跪倒在地。

[hɜːr; hær][hændz] - [hɪz; ɪz] , [hɜːr; hær] [feɪs] ˈlɪftɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
her hands enfondling his , her face lifted towards him .
她 双手 - 他的 , 她 脸 抬起 向 他 .
她双手抚摸着他的手，抬起头看向他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ˈlɪt(ə)l] ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ˈsɜːrdʒɪŋ] ;
He made a little choking sound , all his love for her surging ;
他 制成 一个 小的 窒息 声音 , 全部 他的 爱 为了 她 滔滔 ;
他发出了一声轻微的哽咽，心中对她的爱意涌上心头；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ˈwuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
all his treatment of her wounding him ;
全部 他的 治疗 的 她 受伤 他 ;
他对待她的方式都伤害了他；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [brɪŋ] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ˈʒ:dʒd]
the thought of what he would bring her to if he took the course she urged
这 想法 的 什么 他 会 带来 她 到 如果 他 采取 这 课程 她 敦促
[ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fəʀ][hɜ:r; həʀ] .
filling him with remorse and with pity for her .
填充 他 和 悔恨 和 和 遗憾 为了 她 .

想到如果他听从她的劝告，会把她带到什么境地，他心中充满了悔恨和对她的怜悯。
[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [vɔɪs] : " [aɪ][kɑ:nt] ; [aɪ][kɑ:nt] , " [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] ,
He said in a strangled voice : " I can't ; I can't , " and stooping ,
他 说 在 一个 被勒死 嗓音 : " 我 不能 ; 我 不能 , " 和 弯腰 ,
他用嘶哑的声音说：“我不能；我不能,”然后弯下腰，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] , [ðer; ðəʀ][ˈfeɪsɪz]
he raised her to him so that they lay together in the big chair , their faces
他 提高 她 到 他 所以 那 他们 躺 一起 在 这 大的 椅子 , 他们的 面孔
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

他把她抱起来，让他们并排躺在大椅子上，脸贴着脸。
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həʀ]
his arms about her : : : :
他的 武器 关于 她

他双臂环抱着她.....
[fɔ:r; fəʀ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəʀ][ˈsaɪlənt] — [kla:spt]
For a little space , except that she was crying softly , they were silent — clasped
为了 一个 小的 空间 , 除了 那 她 曾是 哭泣 轻轻 , 他们 是 沉默的 — 紧握
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

除了她低声啜泣，他们短暂地沉默了一会儿——就这样紧紧相拥着。
[moʊst] [dɪr] [tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ðæt] [ˈdiənɪs] [ɪn][skræps]
most dear to one another ; and then proclaimed that dearness in scraps
最多 亲爱的 到 一 其他 ; 和 然后 宣布 那 亲爱的 在 碎屑
[ʌv; əv] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsentənsɪz] ,
of murmured sentences ,
的 低声说道 句子 ,
他们彼此最为亲近；然后，他们用断断续续的低语宣告了这份亲近。

[ðə; ði][gæps] [fɪld] [ʌp][baɪ] [wʌt] [ðer; ðəʀ][tuʊnz] [ænd; ənd][ðer; ðəʀ] [kla:spt] [ɑ:rmz] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm] .
the gaps filled up by what their tones and their clasped arms instructed them .
这 差距 已填 向上 经过 什么 他们的 音调 和 他们的 紧握 武器 指示 他们 .
...
: : :
...
他们用语气和紧握的双臂传递着信息，填补了彼此间的空白.....

[dʒʌst] [ˈmə:məz] , [ænd; ənd] [ˈdʌski] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [laɪt] , [feɪnt] [æz; əz][ðer; ðəʀ] [tuʊnz]
Just murmurs , and dusky evening in the room — light , faint as their tones
只是 低语 , 和 昏暗 晚上 在 这 房间 — 光 , 头晕的 作为 他们的 音调
[wɜ:r; wəʀ] [feɪnt] ,
were faint ,
是 头晕的 ,
房间里只有低语声，昏暗的夜色笼罩着房间——光线昏暗，就像他们说话的声音一样微弱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌɪdʒəz] ([həʊ] [els] [si:md] [ðə; ði][er] [ðei] [bri:ðd] [æt; ət] [ˈevri] [breθ] [tu:; tə]
and in the shadows (how else seemed the air they breathed at every breath to
和 在 这 阴影 (如何 别的 似乎 这 空气 他们 呼吸 在 每一个 气息 到
[θɪɹl] [ðem; ðəm] ?)
thrill them ?)
刺激 他们 ?)

在阴影中（否则，他们每一次呼吸的空气又怎会让他们感到如此兴奋呢？）

[ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [tru:] [ˈlʌvəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɪŋd] [daʊn] [æz; əz] , [let][ju: ˈes] [bɪˈli:v] ,
spirits of true lovers that were winged down as , let us believe ,
烈酒 的 真的 恋人 那 是 有翅膀的 向下 作为 , 让 我们 相信 ,
我们相信，是那些被赋予翅膀的真爱恋人的灵魂降临人间。

[ˈlʌvəz] - [ˈspɪrɪts] [meɪ] [wen] [ˈmɔ:təlz] [ʌv] .
lovers ' spirits may when mortals love .
恋人 - 烈酒 可能 什么时候 凡人 爱 .

当凡人相爱时，恋人的灵魂或许会显现。

[dʒʌst] [ˈmə:məz] .
Just murmurs .
只是 低语 .

只有低语声。

[hi:; hi] [sed] : " [ˈɔ:dri] , [ˈɔ:dri] , [aɪv] [brɪn] [soʊ][ˈkru:əl] — [ˈæŋɡri] — [ˈθɔ:tləs] .
He said : " Audrey , Audrey , I've been so cruel — angry — thoughtless .
他 说 : " 奥黛丽 , 奥黛丽 , 我已经 到过 所以 残忍的 — 生气的 — 轻率 .
他说：“奥黛丽，奥黛丽，我太残忍了——太愤怒了——太不体贴了。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] : " [noʊ] . . . [noʊ] .
"**And she : " No . . . no .**
" 和 她 : " 不 . . . 不 .

她：“不.....不。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əˈɡen] : " [ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ðen] , [ˈroʊli] .
"**And she again : " Go to her , then , Roly .**
" 和 她 再次 : " 去 到 她 , 然后 , 罗利 .

她又说：“那就去找她吧，罗利。”

[dəʊnt] [tel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t]
Don't tell , if you think not
不 告诉 , 如果 你 思考 不是

如果你觉得不是，就别说.....

[dʒʌst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Just be with her for a little
只是 是 和 她 为了 一个 小的

就陪她一会儿吧.....

[ju:l] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ðen]
You'll be happy then
你会 是 快乐的 然后

到那时你就会高兴了.....

[li:v] [em ˈi:] [əˈloʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [dɪr]
Leave me alone a little , dear
离开 我 独自的 一个 小的 , 亲爱的

亲爱的，让我一个人待一会儿.....

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [raɪt] .
Not even write .
不是 甚至 写 .

甚至都不写。

" [ænd; ənd][hiː; hi] : " ['ɔːdri] ！ . . .
" And he : " Audrey ！ . . .
" 和 他 : " 奥黛丽 ！ . . .

“然后他：‘奥黛丽！

['ɔːdri] ！
Audrey ！
奥黛丽 ！

奥黛丽！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] : " [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . . . [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] . . .
" Her voice : " I shall be happy . . . if only you are happy . . .
" 她 嗓音 : " 我 将 是 快乐的 . . . 如果 仅有的 你 是 快乐的 . . .

她的声音：“只要你快乐，我就会快乐.....”

" [ænd; ənd][hiːz; ɪz] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mæd] . . . [mæd][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][soʊ]
" And his : " I have been mad . . . mad to treat you so . . . :
" 和 他的 : " 我 有 到过 疯狂的 . . . 疯狂的 到 对待 你 所以

“还有他的话：‘我一直很生气.....生气才会这样对待你.....’

[fər'ɡɪv] [fər'ɡɪv] .
Forgive Forgive .
原谅 原谅 .

原谅.....原谅。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ænd; ənd][kloʊz] , [kloʊz] , [ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvəz] - ['spɪrɪts][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['lʌvəz] -
" Her voice — and close , close , all those lovers ' spirits to hear this lovers ' -
" 她 嗓音 — 和 关闭 , 关闭 , 全部 那些 恋人 - 烈酒 到 听到 这 恋人 -

['lɪtəni] :
litany :
连祷 :

“她的声音——而且，靠近些，靠近些，所有恋人的灵魂都想听到这首恋人的祷文：

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] . . .
" When you are happy . . . :
" 什么时候 你 是 快乐的 . . .

当你感到快乐时.....

[aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] .
I am happy .
我 是 快乐的 .

我很高兴。

" [ænd; ənd][hiːz; ɪz] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['məːməz] ['kɔːrəst] [frʌm; frəm] ['lʌvəz] [reɪθ] [tuː; tə] ['lʌvəz]
" And his — and all these murmurs chorused from lover's wraith to lover's
" 和 他的 — 和 全部 这些 低语 齐声说道 从 恋人的 幽灵 到 恋人的
[reɪθ] ,
wraith ,
幽灵 ,

“而他的——而所有这些低语，从情人的幽灵到情人的幽灵，齐声吟唱，

[æz; əz] ['wɒtʃəz] ['hændɪŋ] [fleɪm] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['hev(ə)n] [lʌv] [stiːl] [ɪz]
as watchers handing flame from hand to hand to instruct heaven love still is
作为 观察者 处理 火焰 从 手 到 手 到 指示 天堂 爱 仍然是
[hɪr] : " ['ɔːdri] ！ . . .
here : " Audrey ！ . . . :
这里 : " 奥黛丽 ！ . . .

如同守望者们将火焰一手传递到另一手，向天堂传达爱依然存在的信息：“奥黛丽！

['ɔːdri] ！
Audrey ！
奥黛丽 ！

奥黛丽！

" [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] : " [maɪ] [dɪr] . . .
" And she : " My dear . . .
" 和 她 : " 我的 亲爱的 . . .

她说道：“我亲爱的.....”

[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

" [iː]
" II
" 三

“二

[ˈhæpi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈhæpi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]
Happy for her , happy for him , for all that have a smile and
快乐的 为了 她 , 快乐的 为了 他 , 为了 全部 那 有 一个 微笑 和
[ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] [truː] [lʌv] ,
tear for true love ,
撕 为了 真的 爱 ,
为她高兴，为他高兴，为所有因真爱而微笑流泪的人高兴。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmʊmənt] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪ] [wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] [pæst]
to remember that from that moment never a hasty word or thought passed
到 记住 那 从 那 片刻 绝不 一个 仓促 单词 或者 想法 通过了
[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
要记住，从那一刻起，他们之间再也没有说过一句仓促的话，也没有产生过任何仓促的想法。

[ɪn] [ðæt] [ˈlʌvəz] - [ˈlɪtəni] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [pəːdʒd] ,
In that lovers ' litany all such were purged ,
在 那 恋人 - 连祷 全部 这样的 是 已清除 ,
在那对恋人的祷文中，所有这些罪过都被涤荡一空。

[ðə; ðɪ][pæst] [waɪpt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
the past wiped out as if it had never been .
这 过去的 擦拭 出去 作为 如果 它 有 绝不 到过 .
过去的一切仿佛从未存在过一般被抹去。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈwɔːrd] ,
And , as if in reward ,
和 , 作为 如果 在 报酬 ,
仿佛是为了奖励，

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˈrəʊli] [keɪm] [ə; eɪ] [reɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [roʊp] [θroʊn] [tuː; tə]
into the night that surrounded Roly came a ray like a miraculous rope thrown to
进入 这 夜晚 那 包围 罗利 来了 一个 射线 喜欢 一个 神奇 绳索 抛掷 到
[wʌn][ɪn][ə; eɪ][pɪt] .
one in a pit .
一 在 一个 坑 .
一道光束划破夜空，如同奇迹般地将绳索抛向身处深渊的人，照亮了罗利周围的夜色。

[ðə; ðɪ] [wei] [mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈɔːdri] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;
The way must somehow be prepared for Audrey , he had said ;
这 方式 必须 不知何故 是 准备 为了 奥黛丽 , 他 有 说 ;
他说，必须想办法为奥黛丽铺平道路；

[ðə; ðɪ] [ˈgɔːsɪp] [ˈsʌmhaʊ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][daɪ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈkler] [hɜːr; hər] .
the gossip somehow be made to die before he could declare her .
这 闲话 不知何故 是 制成 到 死 前 他 可以 宣布 她 .
在他能够公开表白之前，那个爱嚼舌根的人就得消失。

[sɜːr] - [ˈfɛrɪŋəm] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [wei] .
Sir Wryford Sheringham supplied the way .
先生 - 谢林汉姆 供应 这 方式 .

赖福德·谢林汉姆爵士指明了方向。

[ˈdʒen(ə)rəl][sɜːr] - [ˈfɛrɪŋəm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [kloʊz] [frend] ,
General Sir Wryford Sheringham had been his father's close friend ,
一般的 先生 - 谢林汉姆 有 到过 他的 父亲的 关闭 朋友 ,

赖福德·谢林汉姆爵士将军是他父亲的挚友。

[wʌz; wəz] [grænz] [mʌtʃ] - [ˈtrʌstɪd] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ədˈvaɪzər][ɪn] [roʊlɪz] [ˈtreɪnɪŋ] .
was Gran's much - trusted nephew and her adviser in Roly's training .
曾是 奶奶的 很多 - 可信 侄子 和 她 顾问 在 罗利的 训练 .

他是奶奶非常信任的侄子，也是奶奶训练罗利时的顾问。

[græn][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈpiːlɪŋ] [ˈletərz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Gran was sending him appealing letters in these days ,
格兰 曾是 发送 他 上诉 信件 在 这些 天 ,

这些天，奶奶给他寄了很多恳求信。

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr]
imploring him to find out what it was that was wrong with her dear

[ˈroʊli] .
恳求 他 到 寻找 出去 什么 它 曾是 那 曾是 错误的 和 她 亲爱的

Roly .
罗利 .

恳求他查明她亲爱的罗利到底出了什么问题。

[tʃæns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈɪndiə]
Chance enabled him suddenly to reply that , on the eve of his return to India
机会 已启用 他 突然 到 回复 那 , 在 这 前夕 的 他的 返回 到 印度
,
.
,
.

机缘巧合之下，在他返回印度的前夕，他突然回答说：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
he was now returning to take command of the Frontier Expedition that the
他 曾是 现在 返回 到 拿 命令 的 这 边境 远征 那 这
[ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [əˈɡenst] [θriː] [ˈbɔːrdər]
government of India had been saving up for a long time against three Border
政府 的 印度 有 到过 保存 向上 为了 一个 长的 时间 反对 三 边界
[traɪbz] ,
tribes ,
部落 ,

他现在将返回印度，指挥印度政府筹备已久的边境远征军，以对抗三个边境部落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] [ˈteɪkɪŋ] [ˈroʊli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and that he purposed taking Roly with him .
和 那 他 目的 采取 罗利 和 他 .

他打算带罗利一起走。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪntuː] , [hiː; hi] [roʊt] ;
He could invent a corner to shove the boy into , he wrote ;
他 可以 发明 一个 角落 到 推 这 男生 进入 , 他 写道 ;

他写道，他可以编造一个角落把男孩推到里面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [nɔːr] [ʃed] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ter; tɪ(ə)r] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
and she must not break her heart nor shed a single tear except for
和 她 必须 不是 休息 她 心 也不 棚 一个 单身的 撕 除了 为了
[dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːrk] .
joy that the chance had come to get the boy away and to work .
喜悦 那 这 机会 有 来 到 得到 这 男生 离开 和 到 工作 .
她不能心碎，也不能流下一滴眼泪，除非是为终于有机会把男孩带走去工作而感到高兴。

" [wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhiːz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] , " [sɜːr] - [ruːt] ,
" **Whatever it is he's been up to** , " **Sir Wryford wrote** ,
" 任何 它 是 他是 到过 向上 到 , " 先生 - 写道 ,
“不管他一直在忙些什么，”赖福德爵士写道， “

" [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [sʌn]
" **this'll pull him out of it and send him back to you his father's son**
" 这将 拉 他 出去 的 它 和 发送 他 后退 到 你 他的 父亲的 儿子
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“这会让他摆脱困境，让他变回你，变回他父亲的儿子。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] [suˈpriːm] [ˈblʌndər] [æz; əz][ˈblaɪndli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn]
" **They walked into this last and supreme blunder as blindly as they had gone**
" 他们 步行 进入 这 最后的 和 最高 错误 作为 盲目地 作为 他们 有 已消失
[ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] .
into the first .
进入 这 第一的 .
“他们像当初犯第一个错误一样，盲目地犯下了这最后一个也是最大的错误。”

[ˈroʊli] [prɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Roly presented it as the opportunity more wonderful than any that he could
罗利 呈现 它 作为 这 机会 更多的 精彩的 比 任何 那 他 可以
[hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ðə; ði][slɪp] .
have invented to give this gossiping the slip .
有 发明 到 给 这 八卦 这 滑 .
罗利认为这是一个比他所能想象的任何摆脱流言蜚语的机会都更棒的机会。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] (" [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmedəlz] , [oʊld][ɡɜːrli] , " [æz; əz] , [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ]
When he returned (" loaded with medals , old girl , " as , aflame with
什么时候 他 返回 (" 已加载 和 奖牌 , 老的 女孩 , " 作为 , 燃烧 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
当他回来时 (“满载着奖牌，老伙计，”兴奋地说)，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ]) [aɪˈtiː] [wɒd] [ɔːl][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ; [ˈoʊpən][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈoʊpən]
he told her) it would all be forgotten ; open arms for him and open
他 讲述 她) 它 会 全部 是 被遗忘的 ; 打开 武器 为了 他 和 打开
[ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
arms for her .
武器 为了 她 .

他告诉她，一切都会被遗忘；他会张开双臂欢迎他，也会张开双臂欢迎她。

[ˈɔːdrɪz] [ˌkɑːntrɪˈbjʊː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
Audrey's contribution to the folly was as characteristic .
奥黛丽的 贡献 到 这 蠢事 曾是 作为 特征 .
奥黛丽对这场闹剧的贡献也同样具有她一贯的风格。

[ðə; ði] [nu:z] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [wið; wɪθ][ðə; ði] [[ɑ:k] [keɪm] [ɪts]
The news struck her like a blow ; but instantly with the shock came its
这 消息 击 她 喜欢 一个 吹 ; 但 即刻 和 这 震惊 来了 它是
[ˈænədəɪn] .
anodyne .
镇痛剂 .

这条消息对她来说犹如晴天霹雳；但震惊过后，随之而来的是一丝慰藉。

[hi:; hi] [plænd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ; ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] ,
He planned for her ; every word of his rushing ,
他 计划 为了 她 ; 每一个 单词 的 他的 匆忙 ,
[tu:; tə] [hɜ:rt] .
他为她做了很多安排；他匆忙说的每一句话，

['θɔ:tləs] [wɜ:rdz][wʌz; wəz] [dra:ftɪd] [tu:; tə] [skeɪl] [ʌv; əv] " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ;
thoughtless words was drafted to scale of " Because I love you so ;
轻率 字 曾是 起草 到 规模 的 " 因为 我 爱 你 所以 ;
[tu:; tə] [hɜ:rt] .
不经思考的话语被草拟成“因为我如此爱你；

" [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪn] ['æktʃuəl] [naɪvz] [ʃi:; ji] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [klə:spt] [sʌtʃ] [tu:; tə]
" though they had been actual knives she would gladly have clasped such to
" 尽管 他们 有 到过 实际的 刀具 她 会 乐意 有 紧握 这样的 到
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

“即便它们是真正的刀，她也乐意将它们紧紧地贴在心上。”

[ˈkredit] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪld] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Credit him that the night before the day on which he sailed he had a
信用 他 那 这 夜晚 前 这 天 在 哪个 他 航行 他 有 一个
[ˈsʌd(ə)n] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
sudden realisation of his madness .
突然 实现 的 他的 疯狂 .

值得称赞的是，在他启航的前一天晚上，他突然意识到自己疯了。

[ˈkredit] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [naʊ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [mɪs'gaɪdɪd] [ˈtjæptər] ,
Credit him , at least , that now for the first time in their misguided chapter ,
信用 他 , 在 至少 , 那 现在 为了 这 第一的 时间 在 他们的 错误的 章 ,
[tu:; tə] [hɜ:rt] .
至少应该肯定他，在他们误入歧途的这段历程中，这是第一次.....

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['blʌndər] [br'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪr'evəkəbli] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [traɪd]
he saw a blunder before he was irrevocably in it , and seeing it , tried
他 锯 一个 错误 前 他 曾是 不可逆转地 在 它 , 和 看到 它 , 尝试
[tu:; tə][hɜ:lt] .
to halt .
到 停止 .

他意识到自己犯了错误，然后才意识到，并试图阻止自己犯错。

[hi:; hi][ˈriəlaɪzd] .
He realised .
他 意识到 .

他意识到了。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][fʊd; fəd] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] .
He told her it was impossible that he should leave her thus .
他 讲述 她 它 曾是 不可能的 那 他 应该 离开 她 因此 .
[tu:; tə] [hɜ:rt] .
他告诉她，他不可能就这样离开她。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [pleɪs] .
He must leave her in her right place .
他 必须 离开 她 在 她 正确的 地方 .

他必须把她留在她该在的地方。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][græn] .
He must leave her with Gran .
 他 必须 离开 她 和 格兰 ；

他必须把她留给奶奶照顾。

[græn][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
Gran was in town to bid him good - by .
 格兰 曾是 在 镇 到 出价 他 好的 - 经过 ；

奶奶来城里为他送行。

[hi:; hi][mʌst; məst] — [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈmæɪɪdʒ] :
He must — he would tell her that very night of their marriage :
 他 必须 — 他 会 告诉 她 那 非常 夜晚 的 他们的 婚姻 ；

他必须——他会在他们结婚当晚就告诉她：

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [teɪk] [ˈɔ:drɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
in the morning take Audrey to her .
 在 这 早晨 拿 奥黛丽 到 她 ；

早上带奥黛丽去见她。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [brook] [daʊn] [ˈʌtərli] — [biˈtreɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðə; ði] [flʌd]
But at that she broke down utterly — betraying for the first time the flood
 但 在 那 她 打破 向下 完全地 — 背叛 为了 这 第一的 时间 这 洪水

[ænd; ənd] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈægəni][æt; ət] [ˈlu:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
and tempest of her agony at losing him and ,
 和 暴风雨 的 她 痛苦 在 输 他 和 ,

但就在这时，她彻底崩溃了——第一次流露出失去他后如洪水般汹涌澎湃的痛苦。

[waɪl] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] ,
while he strove to soothe her ,
 尽管 他 努力 到 舒缓 她 ,

他努力安抚她，

[ɪmˈplɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][pʊt][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [læst][ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] .
imploring him not to put upon her this last trial of her strength .
 恳求 他 不是 到 放 之上 她 这 最后的 审判 的 她 力量 ；

恳求他不要让她承受这最后的考验。

" [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [aɪˈti:] , [ˈroʊli] !
" I couldn't bear it , Roly !
 " 我 不能 熊 它 , 罗利 ！

“我受不了了，罗利！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɒbd] .
" she sobbed .
 " 她 啜泣 ；

她抽泣着说。

" [ˈroʊli] , [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [aɪˈti:] !
" Roly , I couldn't bear it !
 " 罗利 , 我 不能 熊 它 ！

“罗利，我受不了了！ ”

" [ˌoʊvərˈrɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈkju:mjələɪtɪv] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] ,
" Overwrought by the cumulative effects of the past months ,
 " 雕饰 经过 这 累计 效果 的 这 过去的 几个月 ,

“由于过去几个月来的种种累积影响，我情绪崩溃了。”

[ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpləs] [ˈæɡəni][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl]
culminating in the sleepless agony of this last week and now in the unendurable
高潮 在 这 失眠 痛苦 的 这 最后的 星期 和 现在 在 这 难以忍受
[ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [baɪ] ,
torture of good - by ,
酷刑 的 好的 - 经过 ,
最终, 过去一周的失眠煎熬达到了顶峰, 而现在, 离别的痛苦更是难以忍受。

[ʃiː; ji] [brɪˈkeɪm] [hɪˈsterɪk(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] ; [ˈsɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
she became hysterical at his proposal ; sobbed as if her reason were gone ,
她 成为 歇斯底里的 在 他的 提议 ; 啜泣 作为 如果 她 原因 是 已消失 ,
他的求婚让她歇斯底里, 她哭得好像失去了理智。

[ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)] [ˈspæzəmz][ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] [lest] [ʃiː; ji] [wəd] [biː; bi]
shaking with dreadful spasms of emotion that terrified him lest she would be
摇晃 和 可怕 痉挛 的 情感 那 恐惧 他 免得 她 会 是
[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [riːˈteɪk] [hɜːr; hər] [breθ] .
unable to retake her breath .
无法 到 重拍 她 气息 .
她浑身颤抖, 情绪剧烈波动, 他害怕她会窒息而亡。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌvɪŋ] [ˈpliːdɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃt] [ˈprɒmisɪz] [tuː; tə]
His arms about her , and his loving pleadings , his earnest promises to
他的 武器 关于 她 , 和 他的 爱 诉状 , 他的 认真 承诺 到
[wɪðˈdrɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
withdraw what he had said ,
提取 什么 他 有 说 ,
他双臂环抱着她, 深情恳求, 郑重承诺收回他说过的话。

[dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈvʌlsɪv] [dɪˈstres] [æt; ət][læst] [tuː; tə] [rɪˈliːv]
joined with the sheer weariness of her convulsive distress at last to relieve
加入 和 这 透明 疲劳 的 她 痉挛 痛苦 在 最后的 到 缓解
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
最终, 她因剧烈的痛苦而精疲力竭, 这让她得以解脱。

[ʃiː; ji] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ,
She passed into a still ,
她 通过了 进入 一个 仍然 ,
她进入了静止状态,

[ɪɡˈzɔːstɪd] [steɪt] [ænd; ənd] [ðens] — [ˈʌtərli] [əˈlɑːrɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈdeθli] [ˈpælər][ænd; ənd]
exhausted state and thence — utterly alarming him by her deathly pallor and
筋疲力尽的 状态 和 因此 — 完全地 令人担忧 他 经过 她 致命的 苍白 和
[baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ˈɪntuː] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhwɪspəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][læst] ,
by the faintness of her voice — into imploring him in whispers into the last ,
经过 这 模糊 的 她 嗓音 — 进入 恳求 他 在 低语 进入 这 最后的 ,
她精疲力竭, 脸色苍白得吓人, 声音也微弱得让他心惊胆战, 于是她低声哀求他, 直到最后一刻。

[wɜːrst] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ɔːl][ðər; ðər] [ˈpɪtiəbl] [ˈblʌndərz] .
worst folly of all their pitiable blunders .
最差 蠢事 的 全部 他们的 可怜的 失误 .
这是他们所有可悲错误中最愚蠢的一个。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [left] , [ʃiː; ji] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɡræn] — [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She could not be left , she implored him , with Gran — left alone with her ,
她 可以 不是 是 左边 , 她 恳求 他 , 和 格兰 — 左边 独自的 和 她 ,
[left] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
left in such circumstances .
左边 在 这样的 情况 .
她恳求他, 不能把她留给奶奶——不能单独留给她, 不能让她待在那种情况下。

" [noʊ] , [noʊ] ! ['roʊli] , [noʊ] !
" **No** , **no** ! **Roly** , **no** !
" 不 , 不 ! 罗利 , 不 !

“不，不！罗利，不！”

[tə'geðər] , ['roʊli] ; [nɑ:t][ə'loʊn] , [nɑ:t][ə'loʊn] !
Together , **Roly** ; **not alone** , **not alone** !
一起 , 罗利 ; 不是 独自的 , 不是 独自的 !

罗利，我们在一起；你不是一个人，你不是一个人！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi: ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ɪf] [ʃi: ʃi] [maɪt] [dʒʌst]
" **And then she began to assure him of her happiness if she might just**
" 和 然后 她 开始 到 保证 他 的 她 幸福 如果 她 可能 只是
[weɪt] [hɪr] .
wait here .
等待 这里 .

然后她开始向他保证，如果她能在这里等她，她会非常开心。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][em 'i:] [hɪr] : [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **You can always think of me and imagine me here : just waiting for**
" 你 能 总是 思考 的 我 和 想象 我 这里 : 只是 等待 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你随时都可以想起我，想象我在这里等你。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][nɑ:t] ['loʊnli] , [nɑ:t] [ʌn'hæpi]
and thinking of you and praying for you ; and not lonely , not unhappy
和 思维 的 你 和 祈祷 为了 你 ; 和 不是 孤独 , 不是 不开心
.
:
.

想着你，为你祈祷；不感到孤独，不感到不快乐。

[aɪ] ['pra:mɪs] [nɑ:t] ['loʊnli] ; [aɪ] ['pra:mɪs] , ['pra:mɪs] [nɑ:t] [ʌn'hæpi] !
I promise not lonely ; I promise , promise not unhappy !
我 承诺 不是 孤独 ; 我 承诺 , 承诺 不是 不开心 !

我保证不会感到孤独；我保证，我保证不会感到不快乐！

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][laɪk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['bə:dn] .
You can't think of me like that if you leave me with Lady Burdon .
你 不能 思考 的 我 喜欢 那 如果 你 离开 我 和 女士 伯顿 .

如果你把我留给伯顿夫人，就不能那样想我。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] ;
You don't know what may happen to me ;
你 不 知道 什么 可能 发生 到 我 ;

你不知道我可能会遭遇什么；

[haʊ] [ʃi: ʃi] [meɪ] [fi:l] [tɔ:rdz] [em 'i:][ɔ:r] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ʃi: ʃi][felt] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [maɪt]
how she may feel towards me or what I might imagine she felt and what I might
如何 她 可能 感觉 向 我 或者 什么 我 可能 想象 她 毛毡 和 什么 我 可能
[nɑ:t][du:] .
not do .
不是 做 .

她可能对我有什么感觉，或者我可能想象她有什么感觉，以及我可能不会做什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] !
I could not — I could not !
我 可以 不是 — 我 可以 不是 !

我不能——我不能！

" [traɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ə'genst]
" **Try to understand him that he suffered himself to be convinced against**
" 尝试 到 理解 他 那 他 遭受 他自己 到 是 确信 反对
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“试着理解他，他让自己相信与自己相悖的事情，这让他很痛苦。”

[soʊ] [pleɪst] ; [soʊ] [ɪm'plɔːd] ; [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] ;
So placed ; so implored ; so loved and so loving ;
所以 放置 ； 所以 恳求 ； 所以 喜爱 和 所以 爱 ；

如此受人敬仰；如此恳求；如此受人爱戴，也如此深爱他人；

[soʊ] ['ʃækəld] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['blʌndərz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
so shackled by the train of blunders he had committed , a hundred times
所以 被束缚 经过 这 火车 的 失误 他 有 坚定的 , 一个 百 时代
[mɔːr] [waɪz] ,
more wise ,
更多的 明智的 ,

尽管他犯下的一系列错误让他束缚不已，但他的智慧却比以前高出百倍。

[mɔːr] [strɔːŋ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [twelfθ] ['bærən] ['bəːdn] [wɒd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [æz; əz][hiː; hi]
more strong a man than twelfth Baron Burdon would have given way as he
更多的 强的 一个 男人 比 第十二 男爵 伯顿 会 有 给定 方式 作为 他
[geɪv] [wei] .
gave way .
给予 方式 .

比第十二代伯顿男爵更坚强的人，也会像他那样屈服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈfer'wel] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][rɑːb][ɪts] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] [mɔːr] [hiː; hi] [ə'griːd] ,
This was their farewell , and not to rob its fleeting hours more he agreed ,
这 曾是 他们的 告别 , 和 不是 到 抢 它是 转瞬即逝 小时 更多的 他 同意 ,

这是他们的告别，为了不让这短暂的时光继续流逝，他同意了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and turned with her to rehearse the plans for her comfort in his
和 转向 和 她 到 排练 这 计划 为了 她 舒适 在 他的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

然后和她一起商量在他不在的时候如何让她过得舒适。

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ə'hed] .
The flat was taken for six months ahead .
这 平坦的 曾是 已采取 为了 六 几个月 前方 .

这套公寓提前六个月就被租出去了。

" [bæk] [ɪn] [fɔːr] !
" **Back in four !**
" 后退 在 四 !

“还有四分钟就回来了！”

[naʊ] [aɪ][bet][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] [aɪm] [bæk] [ɪn] [fɔːr] !
Now I bet you any money I'm back in four !
现在 我 赌注 你 任何 钱 我是 后退 在 四 !

我敢打赌，四分钟之内我就能回来！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [bæŋkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **There was money banked for her .**
" 那里 曾是 钱 银行 为了 她 .

“银行里有一笔钱是给她存的。”

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈruːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈletərz] , [wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] .
Finally he wrote and gave her two letters , one addressed to a Mr .
最后 他 写道 和 给予 她 二 信件 , 一 已解决 到 一个 先生 .
[ˈpembɜːtən] — " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
Pemberton — " One of the best ,
彭伯顿 — " 一 的 这 最好的 ,
最后他写了两封信送给她, 其中一封是写给彭伯顿先生的——“最好的之一,

[oʊld] [ˈpembɜːtən] " — [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][græn] .
old Pemberton " — the other to Gran .
老的 彭伯顿 " — 这 其他 到 格兰 .
老彭伯顿”——另一个给奶奶。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [seɪ] , " [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :
He began to say , " If anything happens to me , " but went on :
他 开始 到 说 , " 如果 任何事物 发生 到 我 , " 但 去 在 :
他刚要说“如果我出了什么事”, 但又接着说:

" [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][get] — [juː; jʊ] [noʊ] — [daʊn] [ɑːn][jɜː; jər] [lʌk] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɔːr] [fiːl]
" If ever you get — you know — down on your luck — that kind of thing — or feel
" 如果 曾经 你 得到 — 你 知道 — 向下 在 你的 运气 — 那 种类 的 事物 — 或者 感觉
[juːd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [noʊn] [əˈbaʊt][juː ˈes] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
you'd like to make it known about us before I come back ,
你会 喜欢 到 制作 它 已知 关于 我们 前 我 来 后退 ,
“如果你哪天运气不好——你知道——遇到什么不顺的事——或者你想在我回来之前让我们彼此认识,

[dʒʌst][send] [ðoʊz] [ˈletərz] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [raɪt] [ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm]
just send those letters — just as they are ; you needn't write or take them
只是 发送 那些 信件 — 只是 作为 他们 是 ; 你 不必 写 或者 拿 他们
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .
直接把那些信寄出去就行了——就按原样寄; 你不必自己写或亲自送去。

[ðeɪ] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ðeɪ] . . .
They explain everything , they . . .
他们 解释 一切 , 他们 . . .
他们会解释一切, 他们.....

[oʊ] , [daʊnt][kraɪ]
oh , don't cry
哦 , 不 哭
哦, 别哭.....

[ˈɔːdri] . . . [ˈɔːdri] !
Audrey . . . Audrey !
奥黛丽 . . . 奥黛丽 !
奥黛丽.....奥黛丽!

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" Within a few hours he was gone .
" 之内 一个 很少 小时 他 曾是 已消失 .
“几个小时后他就走了。”

[wɪˈðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]
Within four months they were building a cairn of stones above him to keep
之内 四 几个月 他们 是 建筑 一个 石堆 的 石头 多于 他 到 保持
[ðə; ði][ˈdʒækəlɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
the jackals from his body .
这 豺狼 从 他的 身体 .
不到四个月, 他们就在他身上堆起了一座石堆, 以防止豺狼啃食他的尸体。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wʌt] [ðə; ði] [tu:] - - [ˈwɪnər] [brɔ:t] [ˈmɪsɪz] .
WHAT THE TOOO - FIRTY WINNER BROUGHT MRS :
什么 这 太 - - 优胜者 带来 太太 :

这位“太胖了”的获胜者给夫人带来了什么？

[ˈɜ:ps]
ERPS
ERP系统

企业资源计划系统

[aɪ]
I
我

我

[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri] .
Come to her in the month of January :
来 到 她 在 这 月 的 一月 :

一月份来找她。

[brɪdʒ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [frʌm; frəm][meɪl] [deɪ] [tu:; tə][meɪl] [deɪ] — [æz; əz][wʌn]
Bridge those long weeks wherein she lived from mail day to mail day — as one
桥 那些 长的 周 其中 她 居住地 从 邮件 天 到 邮件 天 — 作为 一
[nɔ:t] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [maɪl] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [frʌm; frəm] [si:t] [tu:; tə] [si:t]
not strong that has a weary mile to cover and walks from seat to seat
不是 强的 那 有 一个 厌倦 英里 到 覆盖 和 散步 从 座位 到 座位
— [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] .
— and come to her there :
— 和 来 到 她 那里 :

在那漫长的几周里，她每天都只能靠邮件日来度日——就像一个虚弱的人，疲惫地走着一英里路，从一个座位走到另一个座位——然后去陪伴她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [nɔ:t][ɪn] [ɡʊd] [helθ] ,
She was at this time not in good health ,
她 曾是 在 这 时间 不是 在 好的 健康 ,

当时她身体状况不佳。

[ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈhedeɪkɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [fəˈti:g] .
suffered much from headaches and was oppressed with a constant fatigue .
遭受 很多 从 头痛 和 曾是 受压迫者 和 一个 持续的 疲劳 :

他经常头痛，并且一直感到疲倦乏力。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] [freʃ] [er] [wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
In this condition fresh air without exertion had become very desirable to her ,
在 这 状况 新鲜的 空气 没有 用力 有 变得 非常 理想 到 她 ,

在这种情况下，无需费力就能呼吸新鲜空气对她来说变得非常可取。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [raɪdʒ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈli:zərli] [hɔ:rst] [ˈtræmkɑ:r]
and she formed the daily habit of long rides outside the leisurely horsed tramcars
和 她 形成 这 日常的 习惯 的 长的 骑行 外部 这 悠闲 马 有轨电车
[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
of those days .
的 那些 天 :

她养成了每天乘坐当时悠闲的马拉电车外出散步的习惯。

[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [əˈkweɪntɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts] .

Study of a guide acquainted her with their routes .
学习 的 一个 指导 熟人 她 和 他们的 路线 .

通过阅读导游的讲解，她熟悉了他们的路线。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɹ] [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm]

She had a particular one for each day of the week , counting from

她 有 一个 特别的 一 为了 每个 天 的 这 星期 , 计数 从

[ˈsætərdeɪ] [tuː; tə][ˈfraɪdeɪ] ,

Saturday to Friday ,

周六 到 星期五 ,

她为一周七天都准备了不同的礼物，从星期六到星期五。

[ænd; ænd] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [plæn][baɪ] [wɪtʃ] ([æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [bɪˈliːv]) [iːtʃ] [ˈdʒɜːrni]

and arranged on a little plan by which (as she made believe) each journey

和 安排 在 一个 小的 计划 经过 哪个 (作为 她 制成 相信) 每个 旅行

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈdʒɜːrni] [huːz] [end][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪz, ˈfraɪ,deɪz][raɪd] ,

was part of a long journey whose end was Friday's ride ,

曾是 部分 的 一个 长的 旅行 谁 结尾 曾是 星期五的 骑 ,

她制定了一个小计划，（她假装）每一次出行都是漫长旅程的一部分，而旅程的终点是星期五的骑行。

[wens] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [meɪl] .

whence she returned home to find the Indian mail .

何处 她 返回 家 到 寻找 这 印度 邮件 .

于是她回到家，发现了印度的邮件。

[nɑːt][ˈoʊnli] [freʃ] [er][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

Not only fresh air was obtained by this means ,

不是 仅有的 新鲜的 空气 曾是 获得 经过 这 方法 ,

通过这种方式不仅可以获得新鲜空气，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈæktɪvli] [ədˈvænsɪŋ] [təːrdz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈletəɹz] ,

but a sense of actively advancing towards the day that brought the letters ,

但 一个 感觉 的 积极 前进 向 这 天 那 带来 这 信件 ,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .

round which she lived .

圆形的 哪个 她 居住地 .

但有一种积极迈向那一天的感觉，那一天带来了那些信件，她的生活围绕着它们展开。

[ɑːn][æn; ən] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒænjʊeri][hɜːr; həɹ][raɪd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈhoʊlbəɹn] , [θruː]

On an afternoon of this January her ride was from Holborn , through

在 一个 下午 的 这 一月 她 骑 曾是 从 霍尔本 , 通过

[ˈɪzlɪŋtən] [ænd; ænd][ˈhɑːləʊweɪ] ,

Islington and Holloway ,

伊斯灵顿 和 霍洛威 ,

今年一月的一个下午，她从霍尔本出发，途经伊斯灵顿和霍洛威，

[tuː; tə] [ˈhaɪ^ɪt] [ˈɑːrtʃweɪ] .

to Highgate Archway .

到 海格特 拱道 .

前往海格特拱门。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑːləʊweɪ] [roʊd] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [pərˈhæps] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈstɑːpɪŋ]

On the near side of the Holloway road , half a mile perhaps below the stopping

在 这 靠近 边 的 这 霍洛威 路 , 一半 一个 英里 也许 以下 这 停止

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

在霍洛威路近侧，大概在停车点下方半英里处，

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [əˈprəʊtʃt] [baɪ] [ˈʃæləʊ] [steps] [ðæt] [hæv; həv]
there is a group of houses approached by shallow steps that have
那里 是 一个 团体 的 房屋 接近 经过 浅的 步骤 那 有
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə] [bɪˈklɑːm] [[ɑːps]
resisted the overpowering inclination of the district to become shops
抵抗 这 压倒性的 倾角 的 这 区 到 变得 商店
[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [səˈpɔːrt] [ðer; ðær] [ˈtenənts] [baɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [əˈpɑːrtmənts] .
and instead support their tenants by providing apartments .
和 反而 支持 他们的 租户 经过 提供 公寓 .

有一组房屋，需要拾级而上才能到达，它们抵制了该地区将房屋改建成商店的强烈趋势，而是通过提供公寓来支持其租户。

[ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪr] .
The car that carried her had stopped here .
这 车 那 携带 她 有 停止 这里 .

载着她的车停在了这里。

[ʃɪː; jɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [raɪdʒ][baɪ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ɔːl]
She had learnt to eke out the amusement of these rides by attention to all
她 有 学会了 到 埃克 出去 这 娱乐 的 这些 骑行 经过 注意力 到 全部
[ˈmænər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənts] ,
manner of little incidents ,
方式 的 小的 事件 ,

她学会了通过关注各种小事件来挖掘这些游乐设施的乐趣。

[ænd; ənd] — [ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sʌtʃ] — [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər][kɑːr] [wʊd] [ˈriːstɑːrt]
and — employed with one such — was wondering if her car would restart
和 — 受雇 和 — 这样的 — 曾是 好奇 如果 她 车 会 重启
[brɪfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [huː] [ræn] [təːrdz] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
before it was reached by a newsboy who ran towards them from the
前 它 曾是 达到 经过 一个 报童 WHO 跑 向 他们 从 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

她当时在一家这样的公司工作，心想在远处跑来的报童追上她的车之前，她的车能不能重新启动。

[hɪz; ɪz][pɪŋk] [ˈkɑːntents] - [bɪl] [ˈflʌtərɪŋ] - [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
his pink contents - bill fluttering apronwise before him .
他的 粉色的 内容 - 账单 飘动 - 前 他 .

他的粉红色钞票像围裙一样在他面前飘动。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [əˈlaɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈentərɪŋ] .
Some one was a terribly long time over the business of alighting or entering .
一些 一 曾是 一个 可怕 长的 时间 超过 这 商业 的 下车 或者 进入 .

有人在上下车这件事上耽搁了很长时间。

[ðə; ði] [ˈnuːzˌbɔɪ] [wʌn] .
The newsboy won .
这 报童 韩元 .

报童赢了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃɪː; jɪ][sæt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][ˈpeɪpər]
A few yards from where she sat above him he stopped to sell a paper
一个 很少 码 从 在哪里 她 卫星 多于 他 他 停止 到 卖 一个 纸
[ænd; ənd][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .
and to fumble for change .
和 到 摸索 为了 改变 .

离她坐在他上方几码远的地方，他停下来卖报纸，摸索着找零钱。

[ðə; ði][hɔ:lt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpɪŋk][ˈeɪprən][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][rest] .
The halt caused his fluttering pink apron to come to rest .
这 停止 导致 他的 飘动 粉色的 围裙 到 来 到 休息 .
停车的瞬间，他飘动的粉色围裙也停了下来。

[pɪr]
PEER
同伴
同伴

[kɪld] [ɪn]
KILLED IN
被杀 在
死于

[frʌnˈtɪr]
FRONTIER
边境
边境

[ˈfɑ:tɪŋ]
FIGHTING
斗争
斗争

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæktʃuəli] [strʌk] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ?
Had something actually struck her throat ?
有 某物 实际上 击 她 喉 ?
是不是有什么东西击中了她的喉咙？

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [ˈæktʃuəli] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] ?
Was a hand actually strangling there ?
曾是 一个 手 实际上 勒死 那里 ?
那里真的有一只手在勒脖子吗？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [si:][ʃi:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ?
Could they see she was fighting for breath ?
可以 他们 看 她 曾是 斗争 为了 气息 ?
他们能看出她呼吸困难吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:r] [ˈri:əli] [ˈrɑ:kɪŋ] — [raɪt] [ʌp][soʊ][ʃi:][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [stri:t] ,
Was the car really rocking — right up so she could not see the street ,
曾是 这 车 真的 摇滚 — 正确的 向上 所以 她 可以 不是 看 这 街道 ,
车子真的在剧烈摇晃吗？晃得她都看不见路了？

[raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [stri:t] [ˈsɜ:rkliŋ] ?
right down and all the street circling ?
正确的 向下 和 全部 这 街道 盘旋 ?
一直往下走，整条街都绕着走？

[kʊd; kəd] [ˈʌðər] [hɪr] [ðæt] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ɪˈnɔ:rməs] [dɪn] [ðæt] [ˈθretnd] [tu:; tə][splɪt][hɜ:r; hər]
Could others hear that shrill and enormous din that threatened to split her
可以 其他的 听到 那 尖锐 和 巨大的 din 那 威胁 到 分裂 她
[breɪn] ?
brain ?
脑 ?
其他人能听到那刺耳而巨大的噪音吗？ 那噪音几乎要把她的大脑震裂。

[θru:] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈhʌbʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪzi] [ˈrɑ:kɪŋ] [ʃi:][ʃi:][gɑ:t] [daʊn] .
Through the tremendous hubbub and the dizzy rocking she got down .
通过 这 巨大的 尘嚣 和 这 晕眩的 摇滚 她 得到 向下 .
在巨大的喧闹声和令人眩晕的摇晃中，她下来了。

[ɪf] [ðɪs] ['stræŋɡl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks] , [ɪf] [ðɪs] ['dɪzi] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][dɪd][nɑ:t] [si:s]
If this strangle at her throat did not relax , if this dizzy whirling did not cease
如果 这 扼杀 在 她 喉 做过 不是 放松 , 如果 这 晕眩的 旋转 做过 不是 停止
,
:
:

如果她喉咙上的窒息感没有放松，如果这种令人眩晕的旋转感没有停止，

[ðɪs] [ɪ'mens] [dɪn] ['saɪləns]
this immense din silence
这 巨大 din 沉默

这巨大的喧嚣化作了寂静.....

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [vɔɪs] , [li:gz] [ə'weɪ] , [sed] : " - [gɑ:t][ter] [paɪ] ['fɜ:, 'fer][aɪ 'ti:] , [jə'noʊ] .
A curious voice , leagues away , said : " Yer've got ter pye fer it , y'know .
一个 好奇的 嗓音 , 联赛 离开 , 说 : " - 得到 特尔 派 fer 它 , 你知道的 .

远处传来一个好奇的声音：“你知道，你得吃馅饼。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋɡəɹz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] .
" She put her fingers in her purse and held out what she could gather .
" 她 放 她 手指 在 她 钱包 和 握住 出去 什么 她 可以 收集 .

她把手指伸进钱包里，掏出她能找到的东西。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu:; tə]
A figure that had been going up and down in front of her seemed to
一个 数字 那 有 到过 去 向上 和 向下 在 正面 的 她 似乎 到
[teɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['saɪdlɔ:ŋ] [swi:p] [ænd; ənd] ['væniʃt] .
take a tremendous sidelong sweep and vanished .
拿 一个 巨大的 横 扫 和 消失了 .

在她面前上下游动的身影突然猛地向侧面一扫，消失不见了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] .
She was left with a paper in her hands and knew what she must do .
她 曾是 左边 和 一个 纸 在 她 双手 和 知道 什么 她 必须 做 .

她手里拿着一张纸，知道自己该怎么做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dɪn] , [ðɪs] ['ɡɪdi] ['sɜ:rkliŋ]
But if this din , this giddy circling : : : :
但 如果 这 din , 这 头晕 盘旋

但如果这喧嚣，这令人眼花缭乱的盘旋.....

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] .
It suddenly stopped .
它 突然 停止 .

它突然停了下来。

[ˈevriθɪŋ] [stɑ:pt] .
Everything stopped .
一切 停止 .

一切都停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vmənt] .
There was not a sound , there was not a movement .
那里 曾是 不是 一个 声音 , 那里 曾是 不是 一个 移动 .

周围一片寂静，没有任何动静。

[i:]
II
三

[ˈlʌndən] [stændz] [stɑ:k] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndi] ,
London stands stock still in the middle of a windy ,
伦敦 站立 库存 仍然 在 这 中间 的 一个 刮风 ;
伦敦在狂风中静止不动,

[ˈkraʊdɪd] [ˈpeɪvmənt] [tu:; tə][ˈoʊpən][ɪts] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:p] - [pres]
crowded pavement to open its evening paper and to peer at the stop - press
挤 路面 到 打开 它是 晚上 纸 和 到 同伴 在 这 停止 - 按
[speɪs] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜ:rpəs] .
space for only one particular purpose .
空间 为了 仅有的 一 特别的 目的 .
拥挤的人行道上，人们打开晚报，只为了一个特定的目的，仔细查看报纸的停刊版面。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [stʊd] [ænd; ənd] [piəd] ([ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [nu:] [ðɪs] [ˈaɪsi] [ˈsaɪləns][wʌz; wəz][ðə; ði]
While she thus stood and peered (and suddenly knew this icy silence was the
尽管 她 因此 站立 和 窥视 (和 突然 知道 这 冰冷的 沉默 曾是 这
[ˈgæðəriŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪˈmens] [taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmiŋ] — [ˈkʌmiŋ]) [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wɔ:r]
gathering of an immense tide that was coming — coming) a woman who wore
采集 的 一个 巨大 潮 那 曾是 未来 — 未来) 一个 女士 WHO 穿着
[æŋ; ən][ˈeɪprən][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkæpətəli] [dɪˈveləpt] [ˈfɪgjər] ,
an apron over a capittaly developed figure ,
一个 围裙 超过 一个 资本 发达 数字 ;
她就这样站着凝视着（突然意识到这冰冷的寂静是即将到来的巨大浪潮的预兆——即将到来），一个身材丰满、围着围裙的女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪkɪʃ] [kɒ:θ] [kæp][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhed,fʊl] [ʌv; əv][kɜ:rl] [ˈpepərz] ,
and a rakish cloth cap over a headful of curl papers ,
和 一个 浪荡子 布 帽 超过 一个 满脑子 的 卷曲 文件 ;
头上戴着一顶时髦的布帽，帽檐下罩着一头卷曲的纸片。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] ([əˈpiəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]
opened the door of the house immediately beside her (appearing with the air
打开 这 门 的 这 房子 立即地 旁 她 (出现 和 这 空气
[ʌv; əv][wʌn] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ɪˈmens] [vəˈlɑ:səti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp]) [ænd; ənd] [kɔ:ld] " [aɪ] !
of one shot at immense velocity out of a trap) and called " I !
的 一 射击 在 巨大 速度 出去 的 一个 陷阱) 和 称为 " 我 !
她身旁的房子门立刻打开了（如同从陷阱中以极快的速度射出一般），喊道：“我！

[ˈpaɪpər] !
Piper !
派珀 ！
派珀！

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈlaʊdli] " - - !
" She then exclaimed nearly as loudly " Ennoin ' !
" 她 然后 惊呼 几乎 作为 高声 " - - !
然后她几乎同样大声地喊道：“烦人！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ˈɔ:dri] .
" and then saw Audrey .
" 和 然后 锯 奥黛丽 .
然后看到了奥黛丽。

[ðɪs] [ˈleɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈɜ:ps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] ,
This lady's name was Mrs . Erps , and she knew perfectly well ,
这 女士的 姓名 曾是 太太 . ERP系统 , 和 她 知道 完美 出色地 ,
这位女士名叫厄普斯夫人，她非常清楚这一点。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔɪst] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [æŋ; ən][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv] ,
and rejoiced to observe an example of ,
和 欣喜若狂 到 观察 一个 例子 的 ;
并欣喜地观察到这样一个例子：

[ðə; ði][pɪkju:lɪ'ærəti][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['lʌndənz] ['i:vniŋ] ['peɪpə] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊtɪd] [ə'blaʊ] .
the peculiarity in regard to London's evening paper that has been noted above .
这 特点 在 看待 到 伦敦的 晚上 纸 那 有 到过 著名的 多于 .
上文已提及伦敦晚报的特殊之处。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɜ:ps] [roʊld] [hɜ:r; hə] ['sɔ:lɪd][hændz][ɪn][hɜ:r; hə] ['eɪprən][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
Mrs . Erps rolled her solid hands in her apron and came down ingratiatingly .
太太 . ERP系统 滚动 她 坚硬的 双手 在 她 围裙 和 来了 向下 谄媚地 .
艾普斯太太把她那双结实的手在围裙里搓了搓，恭敬地走了下来。

[ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [kə'rektnəs] .
A model of correctness .
一个 模型 的 正确性 .
正确性的典范。

" - [em 'i:; , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gænz] , " - [em 'i:; , [wɑ:tʍʌt] - ['ɔ:rs] [wʌn] [ðə; ði] [tu:] -
" **Excoose me , my dear , " she began , " Excoose me , wot ' orse won the tooo** -
" - 我 , 我的 亲爱的 , " 她 开始 , " - 我 , 什么 - 奥尔斯 韩元 这 太 -
- ?
irty ?
- ?

“请原谅我，亲爱的，”她开口道，“请原谅我，还有谁赢得了那场太脏的比赛？”

[maɪ][oʊld][mæn] — [hoʊ] , - , [aɪm] [ʃɜ] — [hoʊ] , - !
My old man — Ho , thanks , I'm sure — Ho , gryshus !
我的 老的 男人 — 何 , - , 我是 当然 — 何 , - !
我的老爸——嚯，谢谢，我确定——嚯，格里舒斯！

" [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['leɪtə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [frend] ,
" **Relating the incident later in the evening to a lady friend** ,
" 相关 这 事件 之后 在 这 晚上 到 一个 女士 朋友 ,
当晚晚些时候，她向一位女性朋友讲述了这件事。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [drə'mætɪk] ['paʊə] : " - ['ændz][em 'i:][ðə; ði]['paɪpə][ʃi:; ʃi]
and acting it with considerable dramatic power : " ' Ands me the piper she
和 表演 它 和 大量 戏剧性 力量 : " - 和 我 这 派珀 她
[dʌz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɜ:ps] ,
does , " said Mrs . Erps ,
做 , " 说 太太 . ERP系统 ,
并以相当的戏剧张力表演道：“她让我当吹笛人，”埃尔普斯太太说道。

" [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][aɪ] - ['ændz] [ðɪs] - [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [æt; ət][em 'i:]
" **as natural as I ' ands this apring to you and then looks at me**
" 作为 自然的 作为 我 - 和 这 - 到 你 和 然后 看起来 在 我
[ʒu:; dʒu:s] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈmaɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
jus ' as if I mightn't had been there ,
果汁 - 作为 如果 我 可能不会 有 到过 那里 ,
“就像我自然而然地对你说道，然后看着我，就好像我根本不在那里一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] - - [oʊ] , [dɪr] ! -
and then she says in a whissiper ' Oh , dear ! ' and
和 然后 她 说道 在 一个 - - 哦 , 亲爱的 ! -
然后她小声说道：“哦，天哪！”

[ʃi:; ʃi] [sez] . -
she says . ' and
她 说道 . -
她说：“

[oʊ] [gɔ:d] ! -
O Gawd ! ' and
哦 天哪 ! -
我的天哪！

[ænd; ənd] [dɑ:n] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [plʌmp] — [dɑ:n] [laɪk] [ðæt] ! " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and dahn she goes plump — dahn like that ! " explained Mrs . Erps from the
和 丹 她 去 丰满 — 丹 喜欢 那 ！ " 解释 太太 . ERP系统 从 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ；

“然后她就胖乎乎的——就那样！”埃尔普斯太太从地板上解释道。

[ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪlə'streɪ(ə)n] .
very nearly carrying her friend with her in the stress of dramatic illustration .
非常 几乎 携带 她 朋友 和 她 在 这 压力 的 戏剧性 插图 .

在紧张的插画创作过程中，她几乎把朋友也带走了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['trædʒədi] ['æktres] ;
But Mrs . Erps was more than a great tragedy actress ;
但 太太 . ERP系统 曾是 更多的 比 一个 伟大的 悲剧 演员 ；

但埃尔普斯夫人不仅仅是一位伟大的悲剧演员；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [soʊl] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwa:ləti][ðə; ði]
she was also a kindly soul and there is to be added to this quality the
她 曾是 还 一个 亲切地 灵魂 和 那里 是 到 是 额外 到 这 质量 这
[ˈdʒiːniəl] [wɔ:rmθ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - - ['wɪnər] [wʌz; wəz] ['lɑ:lɪpɑ:p]
genial warmth aroused in her by the fact that the tooo - firty winner was Lollipop
和蔼可亲 温暖 被唤醒 在 她 经过 这 事实 那 这 太 - - 优胜者 曾是 棒棒糖
,
.
,

她心地善良，而且，由于“太脏了”比赛的获胜者是棒棒糖，这更让她感到由衷的温暖。

[ðæt] ['lɑ:lɪpɑ:p] [hæd; həd] [ˈkæntəd] [hoʊm] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] - ,
that Lollipop had cantered home at what she called seavings ,
那 棒棒糖 有 慢跑 家 在 什么 她 称为 - ,

棒棒糖小跑着回家了，她把这叫做“分餐”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [taɪmz] [ɑ:f][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and that her old man was seving times arf a dollar the richer for the
和 那 她 老的 男人 曾是 塞文 时代 啊 一个 美元 这 更富有 为了 这
[pərˈfɔ:rməns] .
performance .
表现 .

而她老爸因为这场演出，又多了半美元。

" ['kæri] - [ɜ:r; ər][ɪn][ðər; ðər] ,
" Carry ' er in there ,
" 携带 - 呃 在 那里 ,

“把她带进去，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd][tuː; tə]
" said Mrs . Erps in a very loud voice to a policeman in particular and to
" 说 太太 . ERP系统 在 一个 非常 大声 嗓音 到 一个 警察 在 特别的 和 到
[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈeriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
a considerable area of the street in general .
一个 大量 区域 的 这 街道 在 一般的 .

“埃尔普斯太太大声地对一名警察，以及街上相当大一片区域的人说道。”

" [jʌŋ] [mæn] , [ðæts] [maɪ] - [uːz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elbært] ['ɜ:ps] [maɪ] [ni:m] ,
" Young man , that's my ' ouse , and Mrs . Elbert Erps my nime ,
" 年轻的 男人 , 那就是 我的 - 房子 , 和 太太 . 埃尔伯特ERP系统 我的 动漫 ,

“年轻人，那是我家，埃尔伯特·厄普斯太太是我的姓氏。”

[ænd; ənd] [dɑ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [pɔ:r] [jʌŋ] ['θɪŋz] [fel] [ʒu:,dʒu:s] - [æz; əz][fi:,ji][wʌz; wəz] -
and dahn in front of it the pore young thing's fell jus ' as she was -
和 丹 在 正面 的 它 这 孔隙 年轻的 事物 跌倒 果汁 - 作为 她 曾是 -
['ændɪŋ] [,em 'i:] [ðɪs] ['veri] ['paɪpər][wɑ:t,wʌt] - [æd] [kʌm] [ɑ:t] [tu:,tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] - - ['wɪnər] .
anding me this very piper wot ' ad come aht to see the tooo - firty winner .
和 我 这 非常 派珀 什么 - 广告 来 啊 到 看 这 太 - - 优胜者 .
就在这时, 那个可怜的年轻人摔倒了, 她正对着我说话, 而这个吹笛人就是来看这位“太脏了”的赢家的。

- - [em 'i:] , - [aɪ] [sez] [tu:,tə] - [ɜ:r; əɹ] , - - [em 'i:] — -
' Excoose me , ' I says to ' er , ' excoose me — ' .
- - 我 , - 我 说道 到 - 呃 , - - 我 — -
“放过我吧,”我对她说, “放过我吧——”
" [ðə; ði] [pə'li:smən] : " [ɔ:l] [raɪt] , ['mʌðər] .
" The policeman : " All right , mother .
" 这 警察 : " 全部 正确的 , 母亲 .
警察: “好的, 母亲。”

[naʊ] , [ðen] , [ju:,jʊ] [bɔɪz] .
Now , then , you boys .
现在 , 然后 , 你 男孩们 .
好了, 你们几个小伙子们。

" ['mɪsɪz] . ['elbərt] ['ɜ:ps] , ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [hændz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt]
" Mrs . Elbert Erps , going backwards up the steps , hands beneath the arms of that
" 太太 . 埃尔伯特ERP系统, 去 向后 向上 这 步骤 , 双手 下面 这 武器 的 那
[pʊɹ] ['stri:kən] ['kri:tʃər] :
poor stricken creature :
贫穷的 受打击的 生物 :
“埃尔伯特·厄普斯夫人倒退着走上台阶, 双手托着那个可怜的、受苦受难的人的胳膊:

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - , [swi:t] [bed][ɪn][maɪ][fɜ:rst] [frʌnt] , [wel] - ['herd] [ænd; ənd] [wʊl] - ,
" There's a cleeng , sweet bed in my first front , well - haired and wool blenkits ,
" 有 一个 - , 甜的 床 在 我的 第一的 正面 , 出色地 - 头发 和 羊毛 - ,
“我第一道防线上有一张干净舒适的床, 里面躺着毛茸茸的羊毛小羊羔,

[ðæt] [lets] [eit] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd][faɪnd] [jər] [oʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][æsk][ten] , [ænd; ənd]
that lets eight and six and find yer own , and could ask ten , and
那 让我们 八 和 六 和 寻找 你的 自己的 , 和 可以 问 十 , 和
[ðer; ðər] [fi:l] [rest] ,
there she'll rest ,
那里 壳 休息 ,
那样一来, 八和六就能找到自己的答案, 还可以问十个问题, 然后她就会在那里休息。

[ðə; ði] [pʊɹ] ['prɪti] [θɪŋ] , [dra:pt] [ɑ:n][em 'i:] ['veri] ['dɔ:rstep] , [æz; əz] [jər] [maɪt] [seɪ] ,
the poor pretty thing , dropped on me very doorstep , as yer might say ,
这 贫穷的 漂亮的 事物 , 掉落 在 我 非常 家门口 , 作为 你的 可能 说 ,
这可怜的小家伙, 就这样被扔到了我家门口, 正如你说。

[ænd; ənd]['stændɪn] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪpər] [seɪm] [æz; əz][ju:,jʊ] [maɪt] .
and standin ' there with the piper same as you might .
和 替身 - 那里 和 这 派珀 相同的 作为 你 可能 .
就像你可能做的那样, 和吹笛人站在那里。

- - [em 'i:] , - [aɪ] [sez] [tu:,tə] - [ɜ:r; əɹ] , - - [em 'i:] — -
' Excoose me , ' I says to ' er , ' excoose me — ' .
- - 我 , - 我 说道 到 - 呃 , - - 我 — -
“放过我吧,”我对她说, “放过我吧——”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] ['prɪti] .
" There you are , my pretty .
" 那里 你 是 , 我的 漂亮的 .

“你在这儿呢，我的小美人。”

[seɪf] [ænd; ʌnd] - [æz; əz]['evər][ju:; jʊ][wʌz; wəz] .
Safe and sahnd as ever you was .
安全的 和 - 作为 曾经 你 曾是 .

你一如既往地安全无恙。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里！

[ju:; jʊ] - [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ?
You recolleck me , don't you , my love ?
你 - 我 , 不 你 , 我的 爱 ?

你还记得我，对吗，我的爱人？

[wa:t,wʌt][ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['paɪpər][tu:; tə] ?
Wot you gave the piper to ?
什么 你 给予 这 派珀 到 ?

你把吹笛人给了谁？

- - [em 'i:] , - [aɪ] [sez] [tu:; tə] [jər] , - - [em 'i:] , - [aɪ] [sez] —
' Excoose me , ' I says to yer , ' excoose me , ' I says —
- - 我 , - 我 说道 到 你的 , - - 我 , - 我 说道 —

“饶了我吧，”我对你说，“饶了我吧，”我说——

" ['ɔ:drɪz] [aɪz] [went] ['mi:nɪŋləsli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [hɜ:r; hər]
" Audrey's eyes went meaninglessly from Mrs . Erps to the constable , her
" 奥黛丽的 眼睛 去 无意义地 从 太太 : ERP系统 到 这 警官 , 她
['aɪ,lɪdz] ['flʌtəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [kləʊzd] .
eyelids fluttered above them and closed .
眼睑 飘动 多于 他们 和 关闭 .

“奥黛丽的目光漫无目的地从厄普斯太太移到警官身上，她的眼皮在她上方颤动，然后闭上了。

" [stænd] [ɑ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [(a:rp] ['wɪspər] .
" Stand aht of it ! " said Mrs . Erps to the constable in a very sharp whisper .
" 站立 啊 的 它 ! " 说 太太 : ERP系统 到 这 警官 在 一个 非常 锋利的 耳语 .
“别管它！”艾普斯太太用非常尖锐的耳语对警员说道。

" [stænd] [ɑ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - - [hɜ:r; hər] .
" Stand aht of it , frightenin ' her .
" 站立 啊 的 它 , - - 她 .

“别吓唬她。”

- [i:][wəʊnt] - [ɜ:rt][ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] .
' E won't ' urt you , my pretty .
- E 惯于 - urt 你 , 我的 漂亮的 .

他不会伤害你的，我的小美人。

- [i:]['oʊnli] ['kærid] [ʌv; əv] [jər] [ʌp] .
' E only carried of yer up .
- E 仅有的 携带 的 你的 向上 .

他只是把你带上去而已。

[dɑ:n] [ju:; jʊ] [went] , [jər] [noʊ] , [raɪt] [dɑ:n] .
Dahn you went , yer know , right dahn .
丹 你 去 , 你的 知道 , 正确的 丹 .

Dahn, 你去了，你知道的，对吧，dahn。

[ˈwɜːrɪz, ˈhʷɜːrɪz][jɔːr; jər] - - , [maɪ] [ˈprɪti] ？
Where's your ' usbing , my pretty ？
在哪里？ 你的 - - , 我的 漂亮的 ？

你的USB接口在哪儿，我的小美人？

" [hɜːr; hər][lɪps][dʒʌst][ˈpɑːrtɪd] .
" Her lips just parted .
" 她 嘴唇 只是 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃɪ] [moʊn] " [oʊ] , [dɪr] ！
She moaned " Oh , dear ！
她 呻吟 " 哦 , 亲爱的 ！

她呻吟道：“哦，天哪！”

[oʊ][gɑːd] ！
O God ！
哦 上帝 ！

上帝啊！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɜːps] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ：" [ʒuː,dʒuːs] - - [ɜːr; ər] [ˈveri] [wɜːrdz] .
" Mrs . Erps communicated to the constable ：" Jus ' ' er very words .
" 太太 . ERP系统 沟通 到 这 警官 ：" 果汁 - - 呃 非常 字 .

埃尔普斯夫人向警员传达了以下信息：“就是她原话。”

[dɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [went] —
Dahn she went —
丹 她 去 —

她走了——

" [ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] [əˈgen] .
" The eyes opened again .
" 这 眼睛 打开 再次 .

“眼睛再次睁开。”

" [jɔːr; jər] - - , [dɪr] , [aɪm][əˈskɪn] - .
" Your ' usbing , dear , I'm askin ' .
" 你的 - - , 亲爱的 , 我是 问 - .

“亲爱的，我是在问你的‘USB连接’。

- - .
' Usbing .
- - .

‘使用。

[eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][mɑː] , [maɪ] [dɪr] ？
Ain't you got a ma , my dear ？
不是 你 得到 一个 玛 , 我的 亲爱的 ？

亲爱的，你没有妈妈吗？

[eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][pɑː] ？
Ain't you got a pa ？
不是 你 得到 一个 帕 ？

你没有爸爸吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ：" [ded] . . . [ded] . . .
" She said ：" Dead . . . dead . . .
" 她 说 ：" 死的 . . . 死的 . . .

她说：“死了.....死了.....”

[oʊ] , [dɪr] . . . "
Oh , dear . . . "
哦 , 亲爱的 . . . "

哦亲爱的...”

" [ɔɹfɪŋ] , " [kə'mju:nikeitɪd] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] .
" Orfing , " communicated Mrs . Erps .
" 孔 , " 沟通 太太 . ERP系统 .

“奥尔芬,”埃尔普斯夫人说道。

" ['ræmblɪŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
" Rambling in her mind , " said the constable .
" 漫无边际 在 她 头脑 , " 说 这 警官 .

“她脑子里一片混乱,”警员说。

" [nɑ:t] ['ænsəɹ] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] . "
" Not answering you , she wasn't . "
" 不是 回答 你 , 她 不是 . "

“她没有回答你, 确实没有。”

" [ju:; jʊ] [pɑ:p] [ɔ:f] , [jʌŋ] [mæn] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hɑ:'stɪləti] .
" You pop off , young man , " commanded Mrs . Erps with sudden hostility .
" 你 流行音乐 离开 , 年轻的 男人 , " 命令 太太 . ERP系统 和 突然 敌意 .

“你给我滚开, 年轻人!”埃尔普斯太太突然带着敌意命令道。

" - !
" Ramberling !
" - !

“漫游!”

[ˈdɪdnt] [aɪ][æsk][hɜ:ɹ; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] [ɡɪv] ['ænsəɹ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ?
Didn't I ask her , and didn't she give answer back to me ?
没有 我 问 她 , 和 没有 她 给 回答 后退 到 我 ?

我不是问过她了吗? 她不是也回答过我了吗?

" - !
Ramberling !
" - !

漫步!

[ju:; jʊ] [pɑ:p] [ɔ:f] .
You pop off .
你 流行音乐 离开 .

你突然爆发了。

[aɪl] [faɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][laɪvz; livz] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld][mæn] - [əl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n]
I'll fine where she lives , and my old man ' ll come to the station
患病的美好的 在哪里 她 生活 , 和 我的 老的 男人 - 二 来 到 这 车站

我会找到她住的地方, 我父亲会来车站。

[ɪf] [soʊ] [ni:d] [bi:; bi] .
if so need be .
如果 所以 需要 是 .

如果需要的话。

- [i:] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jər] , [soʊ][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
' E ain't afraid of yer , so don't you think it .
- E 不是 害怕的 的 你的 , 所以 不 你 思考 它 .

他才不怕你, 所以你别这么想。

[sɜ:rvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dʒʊri] , [hi:; hi][hæz; hæz] , [br'fɔ:r] [naʊ] .
Served on a joory , he has , before now .
服务 在 一个 乔里 , 他 有 , 前 现在 .

他以前曾搭乘过驿车。

" - !
Ramberling !
" - !

漫步!

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rʌb] - [ɜːr; ər] [pɔːr] [fi:t] .
I'm going to rub ' er pore feet .
我是 去 到 擦 - 呃 孔隙 脚 .

我要给她揉揉毛孔粗大的脚。

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] .
That's what I'm goin ' to do .
那就是 什么 我是 去 - 到 做 .

我打算这么做。

- !
Ramberling !
- !

漫步！

[fiː; ji] [noʊz] [ˌem ˈiː][æz; əz] [spʊk] - [ɜːr; ər] [fer] [brɪfɔːr] [ˈevər][juː; jə] [keɪm] .
She knows me as spoke ' er fair before ever you came .
她 知道 我 作为 辐 - 呃 公平的 前 曾经 你 来了 .

她认识我，知道我说话很客气，甚至在你来之前就认识我了。

- [em ˈiː] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [em ˈiː] — -
' Excoose me , ' I says to her , ' excoose me — ' .
- 我 , - 我 说道 到 她 , - 我 — -

“原谅我,”我对她说,“原谅我——”

" [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] : " [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] .
" The policeman , from the door : " Yes , I've heard that .
" 这 警察 , 从 这 门 : " 是的 , 我已经 听到 那 .

门口的警察说:“是的,我听说了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɜːps] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sterz] : " [pɑːp] [ɔːf] !
" Mrs . Erps , bending over the stairs : " Pop off !
" 太太 . ERP系统 , 弯曲 超过 这 楼梯 : " 流行音乐 离开 !

埃尔普斯太太弯腰趴在楼梯上说:“砰! ”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jə] .
That's what I'm telling you .
那就是 什么 我是 讲述 你 .

我就是这么跟你说的。

[pɑːp] [ɔːf] !
Pop off !
流行音乐 离开 !

砰！

" [ˌɑːrˈɑːɪ]
" III
" 三、

三

[ˈmɪsɪz] . [ˈɜːps] [rʌbd] [ðə; ði] " [pɔːr] [fi:t] , " [pʊt][ə; eɪ][hɑːt][ˈbɑːt(ə)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði]
Mrs . Erps rubbed the " pore feet , " put a hot bottle to them , covered the
太太 . ERP系统 摩擦 这 " 孔隙 脚 , " 放 一个 热的 瓶子 到 他们 , 涵盖 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

埃尔普斯太太揉搓着“毛孔粗大的脚”,用热水袋敷在上面,盖住穷人。

[ˈmoʊnləs] [fɔːrm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] - , [kɔːld] [ʌp][hɜːr; həɹ][oʊld][mæn] [wen]
motionless form with two of the wool blenkits , called up her old man when
静止不动 形式 和 二 的 这 羊毛 - , 称为 向上 她 老的 男人 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ;
he came in ;
他 来了 在 ;

一动不动的身影抱着两只羊毛布伦基特，在她父亲进来时叫住了他；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsekənd] [flɔːr] [ˈlɑːdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]
and in his presence and in that of the lady second floor lodger and the
和 在 他的 在场 和 在 那 的 这 女士 第二 地面 房客 和 这
[jʌŋ] [mæn][fɜːrst] [bæk] [ˈlɑːdʒər] ,
young man first back lodger ,
年轻的 男人 第一的 后退 房客 ,

在他、二楼的女房客和一楼的年轻房客在场的情况下，

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪtnɪst] [ˈɑːnəsti] ,
trembling with witnessed honesty ,
发抖 和 目击者 诚实 ,

因亲眼目睹的诚实而颤抖，

[fiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [dɪrɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə]
she opened the pretty dear's purse and searched her pocket for any clue to
她 打开 这 漂亮的 亲爱的 钱包 和 搜索 她 口袋 为了 任何 线索 到
[hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

她打开了那位漂亮姑娘的钱包，在她口袋里翻找任何关于她家的线索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 .

没有。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɜːps] , [ˈhævɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] ,
Mrs . Erps , having counted the money in the purse ,
太太 . ERP系统 , 拥有 计数 这 钱 在 这 钱包 ,

埃尔普斯太太清点完钱包里的钱后，

[ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [saɪnd] [baɪ][hɜːr; həɹ][oʊld][mæn] ,
written down the amount and had the paper signed by her old man ,
书面 向下 这 数量 和 有 这 纸 签名 经过 她 老的 男人 ,

她把金额记了下来，然后让父亲在文件上签了字。

[baɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] [ænd; ənd][baɪ][fɜːrst] [bæk] , [beɪd] [ðem; ðəm] [paːp] [ɔːf] ,
by second floor and by first back , bade them pop off ,
经过 第二 地面 和 经过 第一的 后退 , 巴德 他们 流行音乐 离开 ,

从二楼和一楼后面，让他们跳下去，

[ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]
and sat beside her patient with soothing words and frequently a kiss to
和 卫星 旁 她 病人 和 舒缓 字 和 频繁地 一个 吻 到
[ðə; ði] [riˈɪtəreɪtɪd] " [oʊ] ,
the reiterated " Oh ,
这 重申 " 哦 ,

她坐在病人身边，用安慰的话语轻声细语，并不时地亲吻病人，回应着她反复发出的“哦，

[dɪr] . . .
dear . . .
亲爱的 . . .

亲爱的 ...

[oʊ] , [dɪr] . . .
oh , dear . . .
哦 , 亲爱的 . . .

哦亲爱的 ...

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

" [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['skersli] ['ɔ:dəbl] [saɪz] [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]
that came in scarcely audible sighs as from one numbed with pain and
" 那 来了 在 几乎 可听见的 叹息 作为 从 一 麻木 和 疼痛 和
[ʌtərli] ['taɪərd] .
utterly tired .
完全地 疲劳的 .

“那是几乎听不见的叹息声，仿佛来自一个因疼痛而麻木、筋疲力竭的人。”

[soʊ] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪnɪŋ] , [aɪz] [kloʊzd] , [ʃiː ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [θriː] ['aʊərz] .
So , only now and then sighing , eyes closed , she lay for close upon three hours .
所以 , 仅有的 现在 和 然后 叹息 , 眼睛 关闭 , 她 躺 为了 关闭 之上 三 小时 .
于是，她闭着眼睛，时不时地叹口气，躺了将近三个小时。

[ˈmɪsɪz] . ['ɜːps] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər][oʊld][mæn] ,
Mrs . Erps stole away to cook up a nice bit of fried fish for ' er old man ,
太太 . ERP系统 偷窃 离开 到 厨师 向上 一个 好的 少量 的 油煎 鱼 为了 - 呃 老的 男人 ,
厄普斯太太偷偷溜走，去给她老爸做顿美味的炸鱼。

[riː'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [frʌnt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['wɪri] [moʊn] ,
revisiting the first front at intervals , waiting to hear that weary moan ,
重温 这 第一的 正面 在 间隔 , 等待 到 听到 那 厌倦 呻吟 ,
时不时地重返第一战线，等待着听到那疲惫的呻吟，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪŋ] [daʊn] - [sterz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] : " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr]
and returning down - stairs increasingly troubled with : " I don't like to hear
和 返回 向下 - 楼梯 日益 麻烦 和 : " 我 不 喜欢 到 听到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

下楼时，他越来越烦躁，心里想着：“我不喜欢听到她说话。”

[fer] [rɪŋz] [maɪ] - [ɑːrt] , [aɪ 'tiː] [dʌz] .
Fair wrings my ' art , it does .
公平的 拧 我的 - 艺术 , 它 做 .

公平对待我的“艺术”，确实如此。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [peɪd] [tɔːrdz] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [wʌz; wəz] ['betər] [ri'wɔːdɪd] .
" A visit paid towards seven o'clock was better rewarded .
" 一个 访问 有薪酬的 向 七 点钟 曾是 更好的 奖励 .

“七点钟左右去拜访会更有收获。”

['ɔːdri] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['ɜːps] , ['stændɪŋ]
Audrey opened her eyes , looked full and intelligently at Mrs . Erps , standing
奥黛丽 打开 她 眼睛 , 看起来 满的 和 聪明地 在 太太 . ERP系统 , 常设
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,
there with a lighted candle ,
那里 和 一个 照明 蜡烛 ,

奥黛丽睁开眼睛，目光炯炯有神地看着站在那里、手里拿着点燃蜡烛的厄普斯太太。

[ænd; ənd] [kwɪt] ['næt(ə)rəli] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
and quite naturally addressed her .
和 相当 自然 已解决 她 .

然后很自然地和她搭讪。

[ʃiː, ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈnʌθɪŋ] .
She questioned nothing .
她 被质问 没有什么 .

她什么也没问。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] .
She seemed fully to understand where she was and why .
她 似乎 完全 到 理解 在哪里 她 曾是 和 为什么 .

她似乎完全明白自己身在何处以及为何如此。

[ɪn] [toʊnz] [wi:k] [bʌt; bət] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [tuː] [rɪˈkwests] .
In tones weak but quite clear and collected she made two requests .
在 音调 虚弱的 但 相当 清除 和 集 她 制成 二 请求 .

她用微弱但清晰沉着的语气提出了两个要求。

[pliːz] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [əˈloʊn] ; [ʃiː, ʃi]
Please let her stay here for the night and leave her quite alone ; she
请 让 她 停留 这里 为了 这 夜晚 和 离开 她 相当 独自的 ; 她
[ˈwaːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
wanted nothing ,
通缉 没有什么 ,

请让她在这里过夜，别打扰她；她什么都不想要。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [pliːz] [send][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
just to be alone ; and please send a telegram for her .
只是 到 是 独自的 ; 和 请 发送 一个 电报 为了 她 .

只想一个人待着；请帮她发个电报。

[ʃiː, ʃi] [dikˈteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sent] — [tuː; tə] [ˈmægi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]
She dictated the message and it was sent — to Maggie , and with Mrs
她 口述 这 信息 和 它 曾是 发送 — 到 玛吉 , 和 和 太太
. [ˈɜːps] - [əˈdres] [ˈædɪd] ,
. Erps ' address added ,
. ERP系统 - 地址 额外 ,

她口述了信息，信息被发送出去——发给了玛吉，并附上了厄普斯太太的地址。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] : " [pliːz] [kʌm] [æt; ət][wʌnz] .
and running : " Please come at once .
和 跑步 : " 请 来 在 一次 .

并跑着说：“请马上过来。”

[hiː, hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[ˈɔːdri] .
Audrey .
奥黛丽 .

奥黛丽。

" [aɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

[mɪs] [ˈɑːksfərd] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Miss Oxford arrived in the early afternoon of the next day .
错过 牛津 到达的 在 这 早期的 下午 的 这 下一个 天 .

牛津小姐于次日下午早些时候抵达。

[ɔːl][ðə; ði][dɪˈvɒʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmʌðə] [ˈɔːdri] ,
All the devotion of the years she had mothered Audrey ,
全部 这 虔诚 的 这 年 她 有 母亲 奥黛丽 ,
她多年来对奥黛丽倾注了全部的爱，就像母亲一样。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] — [ˈlɔːŋɪŋ] — [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [nuːz] ,
all the longing — longing — longing of the past months for news ,
全部 这 渴望 — 渴望 — 渴望 的 这 过去的 几个月 为了 消息 ,
过去几个月来，人们对消息的渴望——渴望——渴望，

[ɔːl][ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv] [səˈspens] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ˈdʒɜːrni] ([ðə; ði][ˈpepərz] [ɪnˈfɔːrmiŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]
all the agony of suspense in the train journey (the papers informing her as
全部 这 痛苦 的 悬念 在 这 火车 旅行 (这 文件 通知 她 作为
[ðeɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [nuː] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [fiːld]) ,
they informed new Lady Burdon at Miller's Field) ,
他们 知情的 新的 女士 伯顿 在 米勒的 场地) ,
火车旅途中所有令人煎熬的悬念（报纸上报道的消息就像报道米勒庄园新任伯顿夫人的消息一样），

[ɔːl][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] [dɪˈstres] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [fɜːrst]
all a breaking heart's distress was in the little cry she gave when she entered first
全部 一个 打破 心脏的 痛苦 曾是 在 这 小的 哭 她 给予 什么时候 她 进入 第一的
[frʌnt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [waɪt] ,
front and saw that strangely white ,
正面 和 锯 那 奇怪的 白色的 ,
她走进前门，看到那奇怪的白色时，发出的一声细小的哭泣，包含了所有破碎心灵的痛苦。

[ˈstreɪndʒli] [ɪmˈpæsiv] [feɪs] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
strangely impassive face lying on the pillow .
奇怪的 冷漠 脸 说谎 在 这 枕头 .
一张面无表情的脸躺在枕头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第6/24页

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **My darling** !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！”

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] " — [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sti:l] [fɔ:rm] , [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] .
Oh , my darling " — arms about the still form , tears raining down .
哦 , 我的 亲爱的 " — 武器 关于 这 仍然 形式 , 眼泪 下雨 向下 .

“哦，我的宝贝”——双臂环抱着静止的身躯，泪水如雨般落下。

[noʊ] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['mu:vmənt] ; [dʒʌst] " [dɪr] ['mægi] — [dɪr] ['mægi] . "
No responsive movement ; just " Dear Maggie — dear Maggie . "
不 响应式设计 移动 ; 只是 " 亲爱的 玛吉 — 亲爱的 玛吉 . "

没有反应，只有“亲爱的玛吉——亲爱的玛吉”。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [raɪt] ? "
" **Why did you never write ?** "
" 为什么 做过 你 绝不 写 ? "

你为什么从来不写作？

" [dɪr] ['mægi] . . .
" **Dear Maggie** . . .
" 亲爱的 玛吉 . . .

亲爱的玛吉.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" **There was no more of explanation between them** .
" 那里 曾是 不 更多的 的 解释 之间 他们 .

他们之间再无解释。

" ['mægi] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] , [kwaɪt] [sti:l] .
" **Maggie , I want to be quite , quite still** .
" 玛吉 , 我 想 到 是 相当 , 相当 仍然 .

“玛吉，我想安静下来，一动不动。”

[nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] , ['mægi] ['dɑ:rlɪŋ] .
Not to talk , Maggie darling .
不是 到 讲话 , 玛吉 亲爱的 .

不要说话，亲爱的玛吉。

[dʒʌst][hoʊld][maɪ][hænd][ænd; ənd][let][em 'i:] [laɪ] [hɪr] .
Just hold my hand and let me lie here .
只是 抓住 我的 手 和 让 我 说谎 这里 .

握住我的手，让我躺在这里。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ? "
Are you holding it ? "
是 你 保持 它 ? "

你拿着它吗？

" ['ɔ:dri] ! ['ɔ:dri] !
" **Audrey ! Audrey !**
" 奥黛丽 ! 奥黛丽 !

“奥黛丽！奥黛丽！”

[jes] — [jes] .

Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[ɪn][bəʊθ] [maɪn] . "

In both mine .
在 两个都 矿 . "

我的两座山上都是这样。”

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ju:, jʊ] .

" I don't feel you .
" 我 不 感觉 你 .

“我感觉不到你。”

" [fi:, ji] [si:md] [tu:, tə] [fi:l] ['nʌθɪŋ] , [tu:, tə][waɪnt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [fi:, ji] [leɪ] [naʊ] [wið; wiθ]

" She seemed to feel nothing , to want nothing , and , though she lay now with
" 她 似乎 到 感觉 没有什么 , 到 想 没有什么 , 和 , 尽管 她 躺 现在 和

[waɪd] [aɪz] ,

wide eyes ,
宽的 眼睛 ,

“她似乎什么感觉都没有，什么也不想要，虽然她现在睁着大眼睛躺着，

[tu:, tə] [si:] ['nʌθɪŋ] .

to see nothing .
到 看 没有什么 .

什么也看不见。

[fi:, ji][dʒʌst] [leɪ] , ['skersli] ['si:mɪŋ] [tu:, tə] [bri:ð] .

She just lay , scarcely seeming to breathe .
她 只是 躺 , 几乎 似乎 到 呼吸 .

她就那样躺着，几乎停止了呼吸。

[wʌns] [fi:, ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɑ:nd] [vɔɪs] , " [jes] , ['roʊli] ,

Once she said , in a very fond voice , " Yes , Roly ,
一次 她 说 , 在 一个 非常 喜爱 嗓音 , " 是的 , 罗利 ,

她曾用非常温柔的语气说：“是的，罗利，

" [æz; əz] [ɪf] [fi:, ji][wɜ:r; wər][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wið; wiθ][him; ɪm] .

" as if she were in conversation with him .
" 作为 如果 她 是 在 对话 和 他 .

仿佛她在和他交谈。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

No other sound .
不 其他 声音 .

没有其他声音。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ['mægi] [təʊld][hɜ:r; hər] : " ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:, tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:, tə]

After a long time Maggie told her : " Darling , I'm going to bring a doctor to
后 一个 长的 时间 玛吉 讲述 她 : " 亲爱的 , 我是 去 到 带来 一个 医生 到

[si:] [ju:, jʊ] .

see you .
看 你 .

过了很久，玛吉才对她说：“亲爱的，我要带医生来看你。”

" [noʊ][rɪ'plaɪ][nɔ:r] ['mu:vmənt] [wen] ['mægi] [rɪ'li:st] [ðə; ði][hænd][fi:, ji] [held] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

" No reply nor movement when Maggie released the hand she held and left the
" 不 回复 也不 移动 什么时候 玛吉 发布 这 手 她 握住 和 左边 这

[ru:m] [tu:, tə] [si:k] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] .

room to seek Mrs . Erps .
房间 到 寻找 太太 . ERP系统 .

“玛吉松开握着的手，离开房间去找厄普斯太太时，既没有回应也没有动静。

[nʊʊ] [ˈɪnrəst] [nɔːr] [rɪˈspɑːns] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] , [ɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] .
No interest nor response when the doctor came , or while he examined her .
不 兴趣 也不 回复 什么时候 这 医生 来了 , 或者 尽管 他 检查 她 .
医生来的时候, 她既不感兴趣, 也不回应; 医生给她检查的时候, 她也没有任何反应。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈmæɡi] [əˈsaɪd] .
He took Maggie aside .
他 采取 玛吉 旁边 .
他把玛吉拉到一边。

" [ʃiːz] [ˈveri] [jʌŋ] .
" She's very young .
" 她是 非常 年轻的 .
她还很年轻。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] ? "
How long has she been married ? "
如何 长的 有 她 到过 已婚 ? "
她结婚多久了?

" [ɪn][dʒuːn] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] .
" In June — the first of June .
" 在 六月 — 这 第一的 的 六月 .
“六月——六月一日。

" [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
" They spoke in whispers .
" 他们 辐 在 低语 .
他们低声交谈。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [ɪmˈprest] .
When he was going , he repeated what he had most impressed .
什么时候 他 曾是 去 , 他 重复 什么 他 有 最多 印象深刻 .
临走时, 他重复了一遍给他留下最深刻印象的地方。

" [nʊʊ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
" No fear of it happening so far as I can see .
" 不 害怕 的 它 发生 所以 远的 作为 我 能 看 .
“就我目前所见, 没有发生这种事的可能。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [ɪn][peɪn] .
She doesn't seem in pain .
她 不 似乎 在 疼痛 .
她看起来并不痛苦。

[ðæt] [ˈnʌmnəs] ?
That numbness ?
那 麻木 ?
那种麻木感?

[ˈment(ə)l] .
Mental .
精神的 .
精神的。

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] .
Her mind is too occupied .
她 头脑 是 也 占领 .
她心事重重。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmuːvmənt] [wʊd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [muːv] [hɜːr; hər] [jet] .
I don't think movement would bring it on ; but don't move her yet .
我 不 思考 移动 会 带来 它 在 ; 但 不 移动 她 然而 .
我觉得移动不会引发这种情况; 但现在还不要移动她。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [rʌn] [rɪks] .
We mustn't run risks .
我们 不得 跑步 风险 ；

我们不能冒险。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfeɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] .
It would be fatal — almost certainly fatal if it happened .
它 会 是 致命的 — 几乎 当然 致命的 如果 它 发生 ；

如果发生这种情况，后果将不堪设想——几乎肯定会致命。

[əˈnʌðər] [ˈɑːk] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɪŋk] .
Another shock would do it ; nothing else , I think .
其他 震惊 会 做 它 ； 没有什么 别的 ， 我 思考 ；

再来一次电击就能解决问题；我想，别的办法不行。

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈɑːk] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Well , there's no likelihood of shock , is there ?
出色地 ， 有 不 可能性 的 震惊 ， 是 那里 ？

应该不会发生休克吧？

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɑːrd] [ə'genst] [ðæt] .
You can guard against that .
你 能 警卫 反对 那 ；

你可以防范这种情况。

[siː] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] .
See to that and you've no need to worry .
看 到 那 和 你已经 不 需要 到 担心 ；

只要做到这一点，你就不用担心了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [lɪv; laɪv] [θruː] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] .
She couldn't possibly live through it in her present state .
她 不能 可能 居住 通过 它 在 她 展示 状态 ；

她现在的身体状况根本不可能活下来。

[ˈʌðərwaɪz] — [waɪ] , [wiːl] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Otherwise — why , we'll soon be on the right road and getting strong for it .
否则 — 为什么 ， 出色地 很快 是 在 这 正确的 路 和 获得 强的 为了 它 ；

否则——我们很快就会走上正确的道路，并为此变得更加强大。

[aɪl] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
I'll look in to - night .
患病的 看 在 到 - 夜晚 ；

我今晚会查看一下。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
" **This was in the passage** ,
" 这 曾是 在 这 通道 ；

这段话出自原文，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɜːps] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] :
and with Mrs . Erps in waiting at the front door rehearsing in her mind :
和 和 太太 ． ERP系统 在 等待 在 这 正面 门 排练 在 她 头脑 ；

埃尔普斯太太在前门等候，心里暗暗排练着：

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˈdɑːktər] , - - [em 'iː] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə] -
" **As I was telling you when you come , doctor , ' Excoose me , ' I says to** ' -
" 作为 我 曾是 讲述 你 什么时候 你 来 ， 医生 ， - - 我 ， - 我 说道 到 -
[ɜːr; ər] ,
er ,
呃 ；

“就像我刚才跟你说的那样，医生，你来了就‘请让我休息一下’，我对她说，

- [em 'i:] — - " [bʌt; bət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm]
- **excoose me — " But what Mrs . Erps overheard caused her to let him**
- 我 — " 但 什么 太太 . ERP系统 无意中听到 导致 她 到 让 他
[r'skeɪp] [ænd; ənd][tu:; tə][seɪ] [ɪn'sted] [tu:; tə] [mɪs] ['ɑ:ksfərd] ,
escape and to say instead to Miss Oxford ,
逃脱 和 到 说 反而 到 错过 牛津 ,
“放我走——”但厄普斯太太无意中听到的话让她放他走了, 转而对牛津小姐说:

" [oʊ] , [ðə; ði] [pɔ:r] [lʌv] !
" **Oh , the pore love !**
" 哦 , 这 孔隙 爱 !
“哦, 毛孔之爱! ”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [ʃɑ:k] - [ɜ:r; ər] — [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊz] [aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [dəʊnt] .
If any one makes a sahnd to shock ' er — not if I knows it , they don't .
如果 任何 一 制作 一个 - 到 震惊 - 呃 — 不是 如果 我 知道 它 , 他们 不 .
如果有人故意吓唬她——如果我知道的话, 他们肯定不知道。

" ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [nu:] [kwat] [wel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [lʌ; əv] [ðæt] [rɪ'kɜ:rənt] " [aɪ 'ti:] " [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktəz]
" **Mrs . Erps knew quite well the meaning of that recurrent " it " in the doctor's**
" 太太 . ERP系统 知道 相当 出色地 这 意义 的 那 复发 " 它 " 在 这 医生的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
“埃尔普斯太太非常清楚医生话语中反复出现的‘它’的含义。”

[vi:]
V
V
V

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['mɪsɪz] . - [ˈpəʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ðæt] [keɪm] .
But it was not in Mrs . Erps's power to prevent the shock that came .
但 它 曾是 不是 在 太太 . 力量 到 防止 这 震惊 那 来了 .
但厄普斯太太无力阻止即将到来的冲击。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][də'rekt] [treɪn] [lʌ; əv] ['æk](ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] " [jes] , ['roʊli] " [ðæt] ['mægi] [hæd; həd]
It came in direct train of action from that " Yes , Roly " that Maggie had
它 来了 在 直接的 火车 的 行动 从 那 " 是的 , 罗利 " 那 玛吉 有
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
这一切都是玛吉听到的那句“好的, 罗利”直接引发的。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [deɪz] [lʌ; əv] [haɪ] ['fi:vər] , [ðə; ði][maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ðæt] ['ɔ:lmoust]
separated from it by the days of high fever , the mind wandering , that almost
分开 从 它 经过 这 天 的 高的 发烧 , 这 头脑 漫游 , 那 几乎
[ɪ'mi:diətli] [ˌsju:pə'vi:nd] .
immediately supervened .
立即地 继发 .
与它之间隔着高烧和思绪游离的日子, 这种情况几乎立刻接踵而至。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [fɔ:lz] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˌrezə'lu:(ə)n][ænd; ənd] [weɪks] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [rɪ'membər]
As one that falls asleep upon a resolution and wakes at once to remember
作为 一 那 瀑布 睡着了 之上 一个 解决 和 醒来 在 一次 到 记住
[aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
it and to act upon it ,
它 和 到 行为 之上 它 ,
就像一个人睡着时心中怀揣着一个决心, 醒来后立刻记起并付诸行动一样

[ˈsoʊ] , [ðə; ði] [ˈfi:vər] [rɪˈli:sɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] ,
so , **the fever releasing her to her senses** ,
所以 , 这 发烧 发布 她 到 她 感官 ,
于是, 发烧让她恢复了意识。

[ˈɔ:dri] [tʊk] [ʌp] [ɪˈmi:diətli] [ðæt] [wɪt] [leɪ] [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:vər] .
Audrey took up immediately that which lay in those words of hers .
奥黛丽 采取 向上 立即地 那 哪个 躺在 那些 字 的 她的 .
奥黛丽立刻领会了她话语中的含义。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [sli:p] [ðæt] [ˈprɑ:mɪst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:vər] .
She had fallen into a natural sleep that promised the end of her fever .
她 有 倒下 进入 一个 自然的 睡觉 那 承诺 这 结尾 的 她 发烧 .
她自然而然地睡着了, 这预示着她的发烧会就此结束。

[ʃi:; ʃi] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʃi:; ʃi] [əˈwoʊk] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
She awoke , and directly she awoke sat up in bed .
她 醒来 , 和 直接地 她 醒来 卫星 向上 在 床 .
她醒了过来, 立刻坐了起来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .
她独自一人。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ; [ʃi:; ʃi] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [dres] .
Only the one thought was in her mind ; she got up and began to dress .
仅有的 这 一 想法 曾是 在 她 头脑 ; 她 得到 向上 和 开始 到 裙子 .
她脑子里只有一个念头, 于是起身开始穿衣服。

[ðə; ði] [ˌrezəˈlu:f(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maɪnd] [ˈɡʌvənd] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] .
The resolution of her mind governed the extreme weakness of her body .
这 解决 的 她 头脑 受统治 这 极端 弱点 的 她 身体 .
她坚强的意志战胜了她极度虚弱的身体。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:blnəs] [ðæn; ðən] [wʌn] [strʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈbæt(ə)] [ˈnoʊtɪsɪz]
She was no more aware of her feebleness than one strung up in battle notices
她 曾是 不 更多的 意识到的 的 她 虚弱 比 一 串 向上 在 战斗 通知
[ə; eɪ] [wu:nd] [nɔ:t] [ɪˈmi:diətli] [ˈkriplɪŋ] .
a wound not immediately crippling .
一个 伤口 不是 立即地 致残 .
她对自己的虚弱毫无察觉, 就像一个在战场上被吊起来的人不会注意到自己身上没有立即致残的伤口一样。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [du:] .
She knew exactly what she must do .
她 知道 确切地 什么 她 必须 做 .
她非常清楚自己必须做什么。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmæntpi:s] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs]
She found her purse on the mantelpiece and took it and left the house
她 成立 她 钱包 在 这 壁炉架 和 采取 它 和 左边 这 房子
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnoʊtɪst] — [ɔ:r] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ɔ:r] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] .
without being noticed — or thinking to escape or to give notice .
没有 存在 注意到 — 或者 思维 到 逃脱 或者 到 给 注意 .

她在壁炉架上找到了自己的钱包, 拿起钱包就离开了房子, 没有引起任何人的注意——她既没有想到要逃跑, 也没有想到要通知任何人。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʌn] [θɔ:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] ;
Only that one thought occupied her ;
仅有的 那 一 想法 占领 她 ;
她脑海里只有这一个念头;

[ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑːdz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [heild] [ˌaɪ ˈti:] .

a few yards down the street she met a cab and hailed it .
一个 很少 码 向下 这 街道 她 遇见 一个 出租车 和 赞誉 它 .

沿着街道走了几码，她遇到一辆出租车，便拦下了它。

" ['bə:dn] [haʊs] , [maʊnt] [stri:t] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

" Burdon House , Mount Street , " she directed the driver .
" 伯顿 房子 , 山 街道 , " 她 指导 这 司机 .

“伯顿楼，芒特街，”她指示司机。

" [jes] , ['roʊli] , " [hæd; həd] [bɪn] [wen] ['roʊli] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['klɪrli] ,

" Yes , Roly , " had been when Roly , visiting her more clearly ,
" 是的 , 罗利 , " 有 到过 什么时候 罗利 , 访问 她 更多的 清楚地 ,

“是的，罗利，”罗利更清楚地说，当时他正在探望她。

[mɔːr] ['ri:əl][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈlðər] [ˈfɪgjər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [nʌm] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv]

more real than any other figure about her during that numb and impassive
更多的 真实的 比 任何 其他 数字 关于 她 期间 那 麻木的 和 冷漠

['pɪriəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwɑɪət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

period when she desired to be quiet in order to talk with him ,
时期 什么时候 她 想要的 到 是 安静的 在 命令 到 讲话 和 他 ,

在那段麻木而冷漠的日子里，她渴望安静下来与他交谈，而他比她周围的任何其他人物都更加真实。

[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][græn] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [græn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

had told her to go to Gran , to comfort Gran , and to be
有 讲述 她 到 去 到 格兰 , 到 舒适 格兰 , 和 到 是

['kʌmfətɪd] .

comforted .
安慰 .

曾告诉她去奶奶家，安慰奶奶，也接受奶奶的安慰。

[ˈvaɪ, ˈvi:]

VI
六年级

六年级

[oʊld] ['bʌtlər] ['noʊb(ə)] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] .

Old butler Noble admitted her .
老的 管家 高贵 承认 她 .

老管家诺布尔收留了她。

[r'vents] [hæd; həd] [kɔːzd] [oʊld] ['bʌtlər] ['noʊb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['feɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪts] .

Events had caused old butler Noble to be considerably shaken in his wits .
活动 有 导致 老的 管家 高贵 到 是 相当 摇晃 在 他的 智慧 .

一系列事件导致老管家诺布尔的精神状态受到了极大的冲击。

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [æskt]

A week ago the door would have been closed to a young woman who asked
一个 星期 前 这 门 会 有 到过 关闭 到 一个 年轻的 女士 WHO 问

[fɔːr; fər] ['leɪdɪ] ['bə:dn] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refju:s][hɜːr; hər] [neɪm] .

for Lady Burdon and refused her name .
为了 女士 伯顿 和 拒绝 她 姓名 .

一周前，如果一位年轻女子询问伯顿夫人是谁，却不愿透露姓名，那么这扇门就会对她紧闭。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] , " [ðə; ði] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

To - day , on the explanation , " The name does not matter .
到 - 天 , 在 这 解释 , " 这 姓名 做 不是 事情 .

今天，对此的解释是：“名字并不重要。”

['leɪdɪ] ['bə:dn] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,

Lady Burdon will be glad to see me ,
女士 伯顿 将要 是 高兴的 到 看 我 ,

伯顿夫人会很高兴见到我。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [held] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['teɪkən] [tu; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
" it was held open and the visitor taken to the library .
" 它 曾是 握住 打开 和 这 游客 已采取 到 这 图书馆 .
“门被打开，访客被带到了图书馆。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [nu:] [bɜ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['vɪzɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætər]
This was the second day of new Lord and Lady Burdon's visit for the latter
这 曾是 这 第二 天 的 新的 主 和 女士 - 访问 为了 这 后者
[tu; tə] [meɪk] [dʒeɪn] ['leɪdi] - [ə'kweɪntəns] .
to make Jane Lady Burdon's acquaintance .
到 制作 简 女士 - 熟人 .

这是新任伯顿勋爵和夫人来访的第二天，夫人此行的目的是结识简·伯顿夫人。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [oʊld] ['bʌtlər] ['noʊb(ə)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
Only that morning old butler Noble had made the mistake of turning away a
仅有的 那 早晨 老的 管家 高贵 有 制成 这 错误 的 转弯 离开 一个
['mɪlɜ:z] [fi:ld] [frend] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu; tə] [si:] [nu:] ['leɪdi] ['bə:dn] ,
Miller's Field friend who had called to see new Lady Burdon ,
米勒的 场地 朋友 WHO 有 称为 到 看 新的 女士 伯顿 ,

就在那天早上，老管家诺布尔犯了个错误，他拒绝了一位来自米勒田野的朋友来拜访新任伯顿夫人。

['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] [tu; tə] [rɪ'pɔ:rt] [haʊ] ['beɪbi] ['rɒləʊ] , [left] [bɪ'hænd] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
carrying out a promise to report how baby Rollo , left behind , was getting on .
携带 出去 一个 承诺 到 报告 如何 婴儿 罗洛 , 左边 在后面 , 曾是 获得 在 .
履行承诺，汇报留下的婴儿罗洛的情况。

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪfɪp] [ɪz] ['si:ɪŋ] [noʊ] [wʌn] , " ['noʊb(ə)] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .
" Her ladyship is seeing no one , " Noble had informed her .
" 她 夫人 是 看到 不 一 , " 高贵 有 知情的 她 .
“夫人不接见任何人，”诺布尔告诉她。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪlɜ:z] [fi:ld] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [əʊvə'ɔ:d] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tu; tə] [ɪk'spleɪn]
The excellent Miller's Field friend had been too overawed by his manner to explain
这 出色的 米勒的 场地 朋友 有 到过 也 敬畏 经过 他的 方式 到 解释
[ɪg'zæktli] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fi; ji] [wɪft] [tu; tə] [si:] .
exactly whom it was she wished to see .
确切地 谁 它 曾是 她 希望 到 看 .

那位来自米勒田野的优秀朋友被他的举止所震慑，以至于无法确切地说明她想见的是谁。

[fi; ji] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [eksplə'neɪ(ə)n] [baɪ] ['mesɪndʒər] .
She sent a note of explanation by messenger .
她 发送 一个 笔记 的 解释 经过 信使 .
她派人送去了一份解释信。

['noʊb(ə)] [dɪ'lɪvəd] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
Noble delivered it to his mistress ,
高贵 发表 它 到 他的 情妇 ,

诺布尔把它交给了他的情妇。

[hu:] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [nu:] ['leɪdi] ['bə:dn] .
who read it and sent him with it to new Lady Burdon .
WHO 读 它 和 发送 他 和 它 到 新的 女士 伯顿 .
读过这封信的人把他送去给新任伯顿夫人。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['fu:lɪfli] ['wɜ:rdɪd] .
The note was foolishly worded .
这 笔记 曾是 愚蠢地 措辞 .
这张纸条措辞愚蠢。

[nu:] ['leɪdɪ] ['bæ:dn] , [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['krɪmsənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]
New Lady Burdon , ill at ease in this house , crimsoned to think it had been
新的 女士 伯顿 , 患病的 在 舒适 在 这 房子 , 深红色 到 思考 它 有 到过
[ri:d] .
read .
读 .

新来的伯顿夫人对这所房子感到很不自在，一想到这封信可能被人读过，就羞红了脸。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtset] , ['hɑ:st(ə)] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɑ:'stɪlətɪ] ,
From the outset , hostile and prepared for hostility ,
从 这 开端 , 敌对的 和 准备 为了 敌意 ,
从一开始，就抱有敌意并做好了敌对的准备。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] [mæn] - ['sɜ:rvənt] ; ['æŋgri] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd]
she had taken a sharp dislike to this old man - servant ; angry and mortified
她 有 已采取 一个 锋利的 不喜欢 到 这 老的 男人 - 仆人 ; 生气的 和 羞愧难当
,
.
.

她对这个老男仆非常反感；既愤怒又羞愧。

[ʃi:; ʃɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [spu:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə]
she questioned him and spoke to him as he was unaccustomed to
她 被质问 他 和 辐 到 他 作为 他 曾是 不习惯 到
[bi:; bi] [ə'drest] .
be addressed .
是 已解决 .

她质问他，并用他从未习惯的方式和他说话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɔ:dri] [wɪ'ðəʊt]
It was beneath the lesson of this incident that he admitted Audrey without
它 曾是 下面 这 课 的 这 事件 那 他 承认 奥黛丽 没有
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他没有吸取这次事件的教训，就毫无疑问地接纳了奥黛丽。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['frendz] .
She was none of his mistress's friends .
她 曾是 没有任何 的 他的 情妇的 朋友们 .
她和他情妇的任何朋友都不是。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [sʌtʃ] ;
In the first place he knew all such ;
在 这 第一的 地方 他 知道 全部 这样的 ;
首先，他早就知道这一切；

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ['aʊər] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [sɪks] [ɪn] [ðə; ðɪ]
in the second they did not call at the impossible hour of half - past six in the
在 这 第二 他们 做过 不是 称呼 在 这 不可能的 小时 的 一半 - 过去的 六 在 这
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

第二，他们没有在晚上六点半这个不可能的时间打电话。

[nɔ:r] ['prez(ə)nt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] — [waɪt] , [nɑ:t] ['veri] ['stedi] , ['fɔ:ltəriŋ] [ɪn] [vɔɪs] — [ðæt]
nor present the strange appearance — white , not very steady , faltering in voice — that
也不 展示 这 奇怪的 外貌 — 白色的 , 不是 非常 稳定的 , 摇摇欲坠 在 嗓音 — 那
[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] .
she bore .
她 钻孔 .

也没有展现她那奇怪的外貌——脸色苍白，步履蹒跚，说话含糊不清。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] [tu:; tə] [nu:] ['leɪdi] ['bə:dn] .
He took the news of her arrival to new Lady Burdon .
 他 采取 这 消息 的 她 到达 到 新的 女士 伯顿 .

他将她到来的消息告诉了新任伯顿夫人。

" [geɪv] [noʊ] [neɪm] , [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
Gave no name , do you say ? "
 " 给予 不 姓名 , 做 你 说 ? "

“你说他没透露姓名？”

" [fi:; fi] [sed] [jɔ:; jəɹ] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
She said your ladyship would be glad to see her .
 " 她 说 你的 夫人 会 是 高兴的 到 看 她 .

她说夫人会很高兴见到她。

" ['leɪdi] ['bə:dn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Lady Burdon hesitated a moment .
 " 女士 伯顿 犹豫了一下 一个 片刻 .

伯顿夫人犹豫了一下。

[fi:; fi] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [hɑ:'stɪləti] [ə'genst] [ðɪs] [mæn][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; fi] ['wʌndə-d] ['weðər] [hi:; hi]
She tingled with fresh hostility against this man because she wondered whether he
 她 刺痛 和 新鲜的 敌意 反对 这 男人 因为 她 想知道 无论 他
 [ɪkspektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ək'sept] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɔ:r][tu:; tə][send] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] .
expected her to accept that statement or to send him again for the name .
 预期的 她 到 接受 那 陈述 或者 到 发送 他 再次 为了 这 姓名 .

她对这个男人燃起了新的敌意，因为她想知道他是希望她接受这个说法，还是希望她再次让他去问名字。

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] ,
She did not know and hated him the more ,
 她 做过 不是 知道 和 憎恨 他 这 更多的 ,

她不认识他，反而更加恨他。

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['fænsɪd] [rɪ'zentmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; fi][dɪd][nɑ:t]
and hated all the fancied resentment for which he stood , because she did not
 和 憎恨 全部 这 幻想 怨恨 为了 哪个 他 站立 , 因为 她 做过 不是
 [noʊ] .
know .
 知道 .

她憎恨他所表现出的所有臆想的怨恨，因为她对此一无所知。

[hɜ:r; həɹ][maɪnd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
Her mind sought a way out .
 她 头脑 寻求 一个 方式 出去 .

她的脑海中浮现出一条出路。

[fi:; fi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] : " [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .
She said with a little laugh : " Oh , I think I know .
 她 说 和 一个 小的 笑 : " 哦 , 我 思考 我 知道 .

她轻笑一声说：“哦，我想我知道了。”

['veri] [wel] .
Very well .
 非常 出色地 .

很好。

" [fi:; fi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
She went to the library .
 " 她 去 到 这 图书馆 .

她去了图书馆。

第五章

[wʌt] [ˈɔːdri] [brɔːt] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn]
WHAT AUDREY BROUGHT LADY BURDON
什么 奥黛丽 带来 女士 负担

奥黛丽给伯顿夫人带来了什么

[aɪ]
I
我

我

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
It was very dim in the library .
它 曾是 非常 暗淡 在 这 图书馆 .

图书馆里光线很暗。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪt] [stʊd] [ɪn][sɔːft] [pɔɪnts] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ˌændəˈlɪr] .
Above the centre of the room light stood in soft points upon a high chandelier .
多于 这 中心 的 这 房间 光 站立 在 柔软的 积分 之上 一个 高的 枝形吊灯 .

房间中央上方，一盏高高的枝形吊灯发出柔和的光点。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][bɜːrnt] [loʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrθ] .
A fire burnt low within the shelter of the great hearth .
一个 火 烧焦的 低的 之内 这 庇护所 的 这 伟大的 炉 .

大壁炉里燃着一堆小火。

[ðə; ði][rest] [wʌz; wəz] [ˈʃædʊ] .
The rest was shadow .
这 休息 曾是 阴影 .

其余部分都是阴影。

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [keɪm] [ˈiːzəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stɔːpt] ; [ænd; ənd] [ˈɔːdri]
Lady Burdon came easily into the room , but in the doorway stopped ; and Audrey
女士 伯顿 来了 容易地 进入 这 房间 , 但 在 这 门口 停止 ; 和 奥黛丽
,
.
.

伯顿夫人轻松地走进房间，但在门口停住了脚步；而奥黛丽，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrwəd] [ˈmuːvmənt] , [prɪˈperd] [wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ˈɔːlsəʊ] [stɔːpt]
who had made a forward movement , prepared words on her lips , also stopped
WHO 有 制成 一个 向前 移动 , 准备 字 在 她 嘴唇 , 还 停止
.
.
.

那个已经向前迈了一步，准备开口说话的人，也停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [θɔːt] ,
There was something odd about this girl who stood there , Lady Burdon thought ,
那里 曾是 某物 奇怪的 关于 这 女孩 WHO 站立 那里 , 女士 伯顿 想法 ,

伯顿夫人心想，站在那里的这个女孩有些古怪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [ˈkwestɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [æprɪˈhenʃn] [ðæt]
and her mind ran questing the cause of some strange apprehension that
和 她 头脑 跑 探索 这 原因 的 一些 奇怪的 忧虑 那
[ˈsʌmhaʊ] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
somehow was communicated to it .
不知何故 曾是 沟通 到 它 .

她的思绪飞转，探寻着某种奇怪的不安情绪的根源，这种情绪不知何故传递给了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈɔːdri] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .
There was something wrong , Audrey thought ; and she began to tremble .
那里 曾是 某物 错误的 , 奥黛丽 想法 ; 和 她 开始 到 颤抖 .
奥黛丽心想, 肯定出了什么事; 她开始颤抖起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrɪfəst] [speɪs] ,
For a briefest space ,
为了 一个 最简短 空间 ,
仅供简短参考,
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːldz] [speɪs] [tuː; tə] [ˈɔːdrɪz] [maɪnd] [bɪˈwɪldəd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈleɪdi] -
that was a world's space to Audrey's mind bewildered and to Lady Burdon's
那 曾是 一个 世界的 空间 到 奥黛丽的 头脑 困惑 和 到 女士 -
[maɪnd] [səˈspɪʃəs] ,
mind suspicious ,
头脑 可疑的 ,
在奥黛丽看来, 那是一个完全陌生的世界; 在伯顿夫人看来, 那是一个充满怀疑的世界。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈhʌntɪŋ] [θruː] [aɪˈtiː] , [ðiːz] [tuː] [stʊd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wʌn]
as they went hunting through it , these two stood thus , and thus regarded one
作为 他们 去 打猎 通过 它 , 这些 二 站立 因此 , 和 因此 认为 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
当他们穿过这片区域时, 这两个人就这样站着, 就这样互相凝视着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪbrəri][æt; ət] [ˈbəːdn] [haʊs] — [ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] " [laɪvz; lɪvz] "
It was told of this library at Burdon House — Mr . Amber's " Lives "
它 曾是 讲述 的 这 图书馆 在 伯顿 房子 — 先生 . 琥珀的 " 生活 "
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][aɪˈtiː] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɔːr] [swɔːdz] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [θaɪz] ,
record it — that in the days when gentlemen wore swords against their thighs ,
记录 它 — 那 在 这 天 什么时候 先生们 穿着 剑 反对 他们的 大腿 ,
据说伯顿庄园的这座图书馆——安伯先生的《人物传记》中有记载——在绅士们将剑佩戴在大腿上的年代,

[ə; eɪ][ˈduːəl][wʌz; wəz] [fɔːt] [hɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɪn] [θriː] [fɪrs] [əˈsɔːlts] ,
a duel was fought here , that the thing went in three fierce assaults ,
一个 决斗 曾是 战斗 这里 , 那 这 事物 去 在 三 凶猛的 袭击 ,
这里曾发生过一场决斗, 战斗分三次激烈进行。
[iːtʃ] [ˈendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [θɹʌst] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ɔːr][ɑːn] [ðæt] ,
each ended by a bloody thrust on this side or on that ,
每个 结束 经过 一个 血腥 推力 在 这 边 或者 在 那 ,
每一场袭击都以血淋淋的侧面或侧面刺杀告终,

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [baʊts] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [pæntɪd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] [ænd; ənd][hɜːrt] .
and that between the bouts the rivals panted , sick with fatigue and hurt .
和 那 之间 这 回合 这 竞争对手 喘息 , 生病的 和 疲劳 和 伤害 .
比赛间隙, 对手们都气喘吁吁, 疲惫不堪, 伤痕累累。

[wɜːrdz] [fɔːr; fər][swɔːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [baʊt] : —
Words for swords , and the first bout : —
字 为了 剑 , 和 这 第一的 回合 : —
关于剑的词语, 以及第一场战斗: ——
[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Lady Burdon closed the door .
女士 伯顿 关闭 这 门 .
伯顿夫人关上了门。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˈɔːdri] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] ?
She went a step towards Audrey and said , "Yes ?
她 去 一个 步 向 奥黛丽 和 说 , " 是的 ?
她朝奥黛丽走近一步, 说道: “什么事? ”

" [ˈɔːdri] , [wɪð; wɪθ] [ˈfʌmblɪŋ] [hændz] , [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] : " [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ]
" **Audrey** , **with** **fumbling** **hands** , **swaying** **a** **little** **where** **she** **stood** : " **I** **think** — **I**
" 奥黛丽 , 和 笨拙 双手 , 摇晃 一个 小的 在哪里 她 站立 : " 我 思考 — 我
[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] .
came **to** **see** **Lady** **Burdon** .
来了 到 看 女士 伯顿 .

奥黛丽笨拙地挥着手，站在那里微微摇晃着：“我想——我是来看伯顿夫人的。”

" [ɑːd] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɑːd] [hɜːr; hər] [tuːn] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [ˈvɪzəbli]
" **Odd** **her** **look** , **and** **odd** **her** **tone** , **and** **strange** **the** **trembling** **that** **visibly**
" 奇怪的 她 看 , 和 奇怪的 她 语气 , 和 奇怪的 这 发抖 那 明显地
[pəˈzest] [hɜːr; hər] .
possessed **her** :
拥有 她 .

“她的神情很奇怪，语气也很奇怪，而且她明显在颤抖。”

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
Lady **Burdon** **was** **about** **to** **explain** .
女士 伯顿 曾是 关于 到 解释 .

伯顿夫人正要解释。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈkwestɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [kraɪz] [əˈlɑːrm] [baɪ] [naɪt] [θruː]
Her **mind** **came** **back** **from** **its** **questing** **like** **one** **that** **cries** **alarm** **by** **night** **through**
她 头脑 来了 后退 从 它是 探索 喜欢 一 那 哭泣 警报 经过 夜晚 通过
[ˈsaɪlənt] [striːts] .
silent **streets** :
沉默的 街道 .

她的思绪从探索中归来，就像夜里寂静街道上突然响起的警报声。

" [brɪˈwer] !
" **Beware** !
" 提防 !

“提防！”

" [aɪ ˈtiː] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **it** **cried** **to** **her** :
" 它 哭 到 她 .

它对着她哭喊。

" [brɪˈwer] !
" **Beware** !
" 提防 !

“提防！”

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] :
" **and** **for** **her** **explanation** **she** **substituted** :
" 和 为了 她 解释 她 替代 :

而她给出的解释是：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] .
" **I** **am** **Lady** **Burdon** .
" 我 是 女士 伯顿 .

我是伯顿夫人。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɹʌst] .
" **The** **first** **thrust** .
" 这 第一的 推力 .

“第一次进攻。”

[ˈɔːdri] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Audrey **put** **a** **hand** **against** **a** **chair** **that** **stood** **beside** **her** .
奥黛丽 放 一个 手 反对 一个 椅子 那 站立 旁 她 .

奥黛丽把手放在身旁的一把椅子上。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər] [wen] , [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [roʊlɪz] [græn] , [ðɪs]
The trembling that had taken her when , expecting to see Roly's Gran , this
这 发抖 那 有 已采取 她 什么时候 , 期待 到 看 罗利的 格兰 , 这
[ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [əˈpɪəd] ,
stranger had appeared ,
陌生人 有 出现 ,

她原本以为会看到罗利的奶奶，结果却看到一个陌生人，当时她浑身颤抖。

[bɪˈgæn][tu:; tə] [eɪk] [hɜ:r; hər] [ˈterəbli] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [freɪm] .
began to shake her terribly in all her frame .
开始 到 摇 她 可怕 在 全部 她 框架 .
她全身开始剧烈摇晃。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] ?
This Lady Burdon ?
这 女士 伯顿 ?

这位是伯顿夫人吗？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] [wɪl] [hæd; həd][gɔ:t][hɜ:r; hər][frəm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd]
For the first time since her will had got her from her bed and
为了 这 第一的 时间 自从 她 将要 有 得到 她 从 她 床 和
[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] ,
brought her here ,
带来 她 这里 ,
这是她自觉地离开病床，来到这里之后，第一次.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [haʊ] [wi:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
she was informed how weak she was .
她 曾是 知情的 如何 虚弱的 她 曾是 .
她被告知自己有多么虚弱。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪknəs] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈstedi] .
A dreadful physical sickness came over her and all the room became unsteady .
一个 可怕 身体的 疾病 来了 超过 她 和 全部 这 房间 成为 不稳定 .
她突然感到一阵剧烈的恶心，整个房间都摇晃起来。

[ˈrespɪt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [baʊt] : —
Respite enough , and the second bout : —
喘息 足够的 , 和 这 第二 回合 : —
稍作喘息，第二轮：——

[ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [dɪˈmɑ:ndɪd] : " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [pli:z] ?
Lady Burdon demanded : " Who are you , please ?
女士 伯顿 要求 : " WHO 是 你 , 请 ?
伯顿夫人问道：“请问你是谁？ ”

" [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:g'mentɪd] [hɜ:r; hər] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] : "
" No reply , and that augmented her suspicion , and she came on again : "
" 不 回复 , 和 那 增强 她 怀疑 , 和 她 来了 在 再次 : "
[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [pli:z] ?
Who are you , please ?
WHO 是 你 , 请 ?
没有回答，这更加深了她的怀疑，于是她又问：“请问你是谁？ ”

" [weɪv] [əˈpɑ:n] [weɪv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪknəs] [swept] [ˈoʊvər] [ˈɔ:dri] [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [breɪn]
" Wave upon wave that dreadful sickness swept over Audrey and set her brain
" 海浪 之上 海浪 那 可怕 疾病 扫荡 超过 奥黛丽 和 放 她 脑
[əˈswɪm] .
aswim .
游泳 .
“一波又一波可怕的疾病席卷了奥黛丽，让她头晕目眩。”

[bɪ'wɪldərd] [θɔ:ts] , [laɪk] ['fræntɪk][ɑ:rmz][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [draʊnz] , [tɔ:st] [ʌp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flʌd] ,
Bewildered thoughts , like frantic arms of one that drowns , tossed up upon the flood ,
困惑 想法 , 喜欢 疯狂的 武器 的 一 那 溺水 , 抛掷 向上 之上 这 洪水 ,
迷茫的思绪, 如同溺水者慌乱挥舞的手臂, 被洪水抛向空中。

[ænd; ənd][laɪk] [sʌtʃ] [ɑ:rmz] [ðæt] [dʒe'stɪkjuleɪt][ænd; ənd] ['væni:] , [spʌn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɪzi] ['moʊmənt]
and like such arms that gesticulate and vanish , spun there a dizzy moment
和 喜欢 这样的 武器 那 指手画脚 和 消失 , 旋转 那里 一个 晕眩的 片刻

[ænd; ənd] [spʌn] [ə'weɪ] :
and spun away :
和 旋转 离开 :
就像那些挥舞着手臂又消失不见的手臂一样, 它们在那里旋转了一会儿, 然后转身离去:

[ðɪs] ['leɪdi] ['bə:dn] ? . . .
This Lady Burdon ? . . .
这 女士 伯顿 ? . . .
这位是伯顿夫人吗?

[ðen] [ðɪs] [nɑ:t] [roʊlɪz] [haʊs] . . . [ðen] [wʌt] ? . . .
then this not Roly's house . . . then what ? . . .
然后 这 不是 罗利的 房子 . . . 然后 什么 ? . . .
那这里就不是罗利的房子.....那是什么?

[ðen] [wer] ?
then where ?
然后 在哪里 ?
然后呢?

[ðɪs] ['leɪdi] ['bə:dn] ? . . .
This Lady Burdon ? . . .
这 女士 伯顿 ? . . .
这位是伯顿夫人吗?

[ðen] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf][wɪð; wɪθ]['roʊli][wʌz; wəz] [dri:m] . . . [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] . . .
then all her life with Roly was dream . . . had never been . . .
然后 全部 她 生活 和 罗利 曾是 梦 . . . 有 绝不 到过 . . .
然后, 她和罗利的整个生活都像一场梦.....从未真正存在过.....

[nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd] ['evər] [bɪn] . . .
none of her life had ever been . . .
没有任何 的 她 生活 有 曾经 到过 . . .
她的一生从未.....

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] ?
what had been then ?
什么 有 到过 然后 ?
当时的情况是怎样的?

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] : " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [pli:z] ?
A third time : " Who are you , please ?
一个 第三 时间 : " WHO 是 你 , 请 ?
第三次问道: “请问你是谁? ”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] ?
Why do you not answer me ?
为什么 做 你 不是 回答 我 ?
你为什么不回答我?

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
" She made an effort .
" 她 制成 一个 努力 :
她尽力了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['pɪtiəbli] : " [oʊ] , [haʊ] — [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['leɪdi] ['bɜːdn] ?
She said very pitifully : " Oh , how — oh , how can you be Lady Burdon ?
她 说 非常 可悲地 : " 哦 , 如何 — 哦 , 如何 能 你 是 女士 伯顿 ?

她非常可怜地说：“哦，你怎么能——你怎么能成为伯顿夫人呢？”

" [noʊ] [wuːnd] — ['oʊnli][ðə; ði] ['merəst] [skræt] ,
" **No wound — only the merest scratch ,**
" 不 伤口 — 仅有的 这 最 划痕 ,
“没有伤口——只有轻微的擦伤，

[bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] ['bɜːdn] [ðə; ði][dɪs] - [iːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]
but increasing in Lady Burdon the dis - ease that had come to her on
但 增加 在 女士 伯顿 这 迪斯 - 舒适 那 有 来 到 她 在
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['haɪ(ə)nd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .
entering the room and had heightened at every moment .
进入 这 房间 和 有 增强 在 每一个 片刻 .

但伯顿夫人一进房间就感到不适，而且这种不适感每时每刻都在加剧。

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə] [ɡɪv] [pɔːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'ɡeɪdʒd] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In her turn it was hers to give pause , but she engaged quickly for the
在 她 转动 它 曾是 她的 到 给 暂停 , 但 她 已订婚的 迅速地 为了 这
[θɜːrd] [baʊt] .
third bout .
第三 回合 .

轮到她犹豫了，但她很快投入到第三轮的战斗中。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I see you do not understand , " she said .**
" 我 看 你 做 不是 理解 , " 她 说 .
“看来你还不明白，”她说。

[ænd; ənd] [ˈɔːdri] : " [oʊ] , [pliːz] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
And Audrey : " Oh , please forgive me .
和 奥黛丽 : " 哦 , 请 原谅 我 .
奥黛丽：“哦，请原谅我。”

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
No , I do not understand ; I have been ill .
不 , 我 做 不是 理解 ; 我 有 到过 患病的 .
不，我不明白；我生病了。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪl] . " **I am ill .** "
我 是 患病的 . "
我生病了。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" **But I am afraid I do not understand you .**
" 但 我 是 害怕的 我 做 不是 理解 你 .
但我恐怕不理解你。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['mænər] .
I do not understand your manner .
我 做 不是 理解 你的 方式 .
我不理解你的态度。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɑːnt] — [aɪ][kæn; kən][pər'hæps]
If you will tell me who you are — what it is you want — I can perhaps
如果 你 将要 告诉 我 WHO 你 是 — 什么 它 是 你 想 — 我 能 也许
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .
如果你能告诉我你是谁——你想要什么——我或许可以解释。

" [bʌt; bət] [ˈɔːdri] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" But Audrey only looked at her .

" 但 奥黛丽 仅有的 看起来 在 她 .

但奥黛丽只是看着她。

[ˈoʊnli][moʊst] [ˈpɪtiəbl] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Only most pitiable inquiry was in her eyes .

仅有的 最多 可怜的 询问 曾是 在 她 眼睛 .

她眼中只有最可怜的探寻。

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [riːd] [ðer; ðər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ðæt] [seɪm] " [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈleɪdi]

Lady Burdon read their inquiry , that same " Oh , how can you be Lady

女士 伯顿 读 他们的 询问 , 那 相同的 " 哦 , 如何 能 你 是 女士

[ˈbəːdn] ?

Burdon ?

伯顿 ?

伯顿夫人读了他们的询问，内容是：“哦，你怎么可能是伯顿夫人呢？”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɔːt] [veɪg] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [əˈlɑːrm][ɪn][ˈvaɪələnt]

" and the question and the silence brought vague , unreasoning alarm in violent

" 和 这 问题 和 这 沉默 带来 模糊的 , 不讲道理 警报 在 暴力

[kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] .

collision with her suspicious .

碰撞 和 她 怀疑 .

这个问题和沉默让她感到一种模糊的、非理性的恐慌，与她心中的疑虑发生了剧烈的碰撞。

[ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [strʌk] [aʊt] [ʌ; əv][ðer; ðər][kənˈdʒʌŋk(ə)n] .

Anger was struck out of their conjunction .

愤怒 曾是 击 出去 的 他们的 连词 .

愤怒从他们的结合中消失了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] :

She said sharply :

她 说 尖锐地 :

她厉声说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [em ˈiː] , [pliːz] .

" You must answer me , please .

" 你 必须 回答 我 , 请 .

请你回答我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [em ˈiː] .

You must answer me .

你 必须 回答 我 .

你必须回答我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

What is the matter ?

什么 是 这 事情 ?

什么事？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I am asking you who you are .

我 是 问 你 WHO 你 是 .

我问你，你是谁。

" [ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈduːəl] [sez] [ðæt] [wʌn] [kənˈtestənt] [ˈdroʊv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði]

" Mr . Amber's account of the duel says that one contestant drove the other the

" 先生 . 琥珀的 帐户 的 这 决斗 说道 那 一 选手 驾驶 这 其他 这

[lenkθ; lenθ][ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈpɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] : —

length of the room and had him pinned against the wall : —

长度 的 这 房间 和 有 他 已置顶 反对 这 墙 : —

安伯先生对决斗的描述是，其中一名参赛者将另一名参赛者逼到房间另一侧，并把他按在墙上：——

[ˈɪntuː] [ˈɔːdrɪz] [bɪˈwɪldərmənt] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
Into Audrey's bewilderment , the dreadful sickness and the trembling she could not
进入 奥黛丽的 困惑 , 这 可怕 疾病 和 这 发抖 她 可以 不是
[kənˈtrəʊl] ,
control ,
控制 ,

奥黛丽惊恐万分，可怕的疾病和无法控制的颤抖接踵而至。

[ðɪːz] [ʃɑːrp] [dɪˈmændz] [keɪm] [laɪk] [ˈnʌmɪŋ] [bloʊz] [əˈpɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
these sharp demands came like numbing blows upon one in the trough of the sea
这些 锋利的 需求 来了 喜欢 麻木 打击 之上 一 在 这 槽 的 这 海
[ˈgræplɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] .
grappling for life .
格斗 为了 生活 .

这些尖锐的要求就像是重重打击一个在海谷中挣扎求生的人。

[wen] [ˈroʊli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
When Roly had come to her as she lay stupefied and she had
什么时候 罗利 有 来 到 她 作为 她 躺 目瞪口呆 和 她 有
[ˈænsər] [hɪm; ɪm] " [jes] ,
answered him " Yes ,
回答 他 " 是的 ,

当罗利来到她身边时，她呆呆地躺在那里，她回答他说：“是的，

[ˈroʊli] , " [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər]
Roly , " he had told her clearly as if in fact he had stood beside her
罗利 , " 他 有 讲述 她 清楚地 作为 如果 在 事实 他 有 站立 旁 她
,
.
,

“罗利,”他清晰地告诉她，就好像他真的站在她身边一样。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][græn] .
what she should say to Gran .
什么 她 应该 说 到 格兰 .

她应该对奶奶说什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [prɪˈperd] .
She had come with the words prepared .
她 有 来 和 这 字 准备 .

她事先准备好了发言稿。

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
They suddenly returned to her now .
他们 突然 返回 到 她 现在 .

他们突然又回到她身边了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈredi] : " [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːdri] — " [ʃiː; ʃi] [sed] .
The words she had made ready : " I am Audrey — " she said .
这 字 她 有 制成 准备好 : " 我 是 奥黛丽 — " 她 说 .

她准备好的话是：“我是奥黛丽——”她说。

[ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl] [sez] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [kənˈtestənt] , [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l]
Mr . Amber's account of the duel says that the one contestant , having his rival
先生 . 琥珀的 帐户 的 这 决斗 说道 那 这 一 选手 , 拥有 他的 竞争对手
[pɪnd] ,
pinned ,
已置顶 ,

安伯先生对决斗的描述是，其中一名参赛者将对手压制在地，

[wʌz; wəz] [tu:] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][ræn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðɜ:z] [sɔ:rd] : —
was too impetuous and ran upon the other's sword : —
曾是 也 浮躁 和 跑 之上 这 其他的 剑 : —
他过于鲁莽，贸然冲向了对方的剑：

[ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [sed] : " [ˈɔ:dri] ?
Lady Burdon said : " **Audrey** ?
女士 伯顿 说 : " 奥黛丽 ?
伯顿夫人说：“奥黛丽？”

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈɔ:dri] ?
Do you say Audrey ?
做 你 说 奥黛丽 ?
你会说奥黛丽吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [noʊn] [hɪr] ?
Are you known here ?
是 你 已知 这里 ?
你在这里有人认识吗？

" [ænd; ənd][ræn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðɜ:z] [sɔ:rd] : —
" And ran upon the other's sword : —
" 和 跑 之上 这 其他的 剑 : —
“然后冲向对方的剑：——

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:dri] — [aɪ][eɪ 'em] [roʊlɪz] [waɪf] .
" I am Audrey — I am Roly's wife .
" 我 是 奥黛丽 — 我 是 罗利的 妻子 : .
“我是奥黛丽——我是罗利的妻子。”

" [i:]
" II
" 二
“二

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bloʊ] [sendz] [ðə; ði] [ˈstri:kən] , [hændz][tu:; tə] [feɪs] , [ˈstægərɪŋ] [ðɪs] [wei]
As a dreadful blow sends the stricken , hands to face , staggering this way
作为 一个 可怕 吹 发送 这 受打击的 , 双手 到 脸 , 令人震惊 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ˈnɜ:rvləs] ,
and that on nerveless ,
和 那 在 无神经 ,
一记重击将受害者击倒在地，他双手捂脸，踉跄着左右，神情麻木。

[ˈeɪmləs] [legz] ; [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɪpsɪ] [mæn] , [ʌn'bælənst] [baɪ] [freɪ] [er] , [wɪl] [ˈblʌndər] [ˈɪntu:] [ˈeni]
aimless legs ; or as a tipsy man , unbalanced by fresh air , will blunder into any
漫无目的 腿 ; 或者 作为 一个 微醺 男人 , 不平衡 经过 新鲜的 空气 , 将要 错误 进入 任何
[ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
open door ,
打开 门 ,
漫无目的的双腿；或者像一个醉汉，被新鲜空气弄得失去平衡，会跌跌撞撞地撞进任何一扇敞开的门里。

[soʊ] , [æt; ət] [ðæt] " [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:dri] — [aɪ][eɪ 'em] [roʊlɪz] [waɪf] " — [ˈleɪdi] - [ˈmaɪnd][wʌz; wəz]
so , at that " I am Audrey — I am Roly's wife " — Lady Burdon's mind was
所以 , 在 那 " 我 是 奥黛丽 — 我 是 罗利的 妻子 " — 女士 - 头脑 曾是
[sent] [ˈri:lɪŋ] ,
sent reeling ,
发送 卷轴 ,
所以，当听到“我是奥黛丽——我是罗利的妻子”这句话时，伯顿夫人顿时感到一阵眩晕。

[ˈfʌmblɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈspɪnɪŋ] [si:nz] — [ˈmæɪɪdʒ] ?
fumbling through a maze of spinning scenes — marriage ?
笨拙 通过 一个 迷宫 的 旋转 场景 — 婚姻 ?
在纷繁复杂的场景中摸索前行——这就是婚姻吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? — [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fiks] [ɪt'self][tuː; tə] [rɪlaɪ'zeɪən] .
and what then ? — before it could fix itself to realisation .
和 什么 然后 ? — 前 它 可以 使固定 本身 到 实现 .

然后呢? ——在它能够实现之前。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈplʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ;
She stood plucking with one hand at the fingers of the other ;
她 站立 拔毛 和 一 手 在 这 手指 的 这 其他 ;

她站在那里, 一只手拨弄着另一只手的手指;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrɪ] [səb'saɪdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈdɪzɪli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hɜːr; hər][maɪnd]
and when the whirl subsided and she came dizzily out of it her mind
和 什么时候 这 旋转 平静下来 和 她 来了 晕眩地 出去 的 它 她 头脑
[wʌz; wəz] [ˈledn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nʌn] [ʃiː; ʃɪ]
was leaden and the first words she could get from it were none she
曾是 铅灰色 和 这 第一的 字 她 可以 得到 从 它 是 没有任何 她
[waːntrɪd] .
wanted .
通缉 .

当旋涡平息下来, 她晕乎乎地从中醒来时, 她的大脑一片空白, 她能说出的第一句话, 都是她不想说的。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl] [θɪk] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][nʌ:t] [ˈmæɪrɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
Her voice all thick : " He was not married , " she said .
她 嗓音 全部 厚的 : " 他 曾是 不是 已婚 , " 她 说 .

她声音嘶哑地说: “他没有结婚。”

[ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] : " [wiː; wi][dɪd][nʌ:t] [tel] [ˈeni] [wʌn] .
The reply , very gentle : " We did not tell any one .
这 回复 , 非常 温和的 : " 我们 做过 不是 告诉 任何 一 .

对方的回答非常温和: “我们没有告诉任何人。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] " [waɪ] ? "
" **And to that nothing better than " Why ? "**
" 和 到 那 没有什么 更好的 比 " 为什么 ? "

对此, 没有什么比“为什么?”更好的回答了。

" [ˈroʊli][dɪd][nʌ:t] [wiʃ] [aɪ 'tiː] .
" **Roly did not wish it .**
" 罗利 做过 不是 希望 它 .

罗利并不希望这样。

" [θɪk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [stiːl] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?
" **Thick and heavy still : " Why do you come now ?**
" 厚的 和 重的 仍然 : " 为什么 做 你 来 现在 ?

“厚重的声音依然响起: ‘你为什么现在来?’ ”

" [ænd; ənd] [ɔːdri] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ] : " [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ded] !
" **And Audrey in a little cry : " Because he is dead !**
" 和 奥黛丽 在 一个 小的 哭 : " 因为 他 是 死的 !

奥黛丽小声哭着说: “因为他死了!”

" [ðen] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [sed] [ˈdʌlli] : " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] ,
" **Then Lady Burdon said dully : " You had better go ,**
" 然后 女士 伯顿 说 沉闷地 : " 你 有 更好的 去 ,

“然后伯顿夫人语气沉闷地说: ‘你最好走了,’ ”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [keɪm] [ɪntuː] [ɔːdrɪz] [aɪz] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] : "
" **and at the bewilderment that came into Audrey's eyes repeated more strongly : "**
" 和 在 这 困惑 那 来了 进入 奥黛丽的 眼睛 重复 更多的 强烈 : "

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] — [ˈkwɪkli] ;
You had better go — quickly ;
你 有 更好的 去 — 迅速地 ;

看到奥黛丽眼中流露出困惑, 他更加用力地重复道: “你最好快点走;

" [ænd; ənd] [ðen] " ['kwikli] ！
" and then " Quickly ！
" 和 然后 " 迅速地 ！

然后“快！

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [rʌn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" with her voice run up on the word , and her hands that had been
" 和 她 嗓音 跑步 向上 在 这 单词 , 和 她 双手 那 有 到过
[ˈplʌkɪŋ] [flʌŋ] [əˈpɑːrt] .
plucking flung apart .
拔毛 扔 除 .

“她的声音随着这个词而加快，她原本正在拨弄的双手也猛地张开了。”

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪts] ['hʌmənəs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] ['naɪtmər]
Her mind was over its numbness and through the whirl of nightmare
她 头脑 曾是 超过 它是 麻木 和 通过 这 旋转 的 恶梦
[ˈmiːnɪŋz] [ɪn] [ðæt] " [aɪ][eɪˈem] [roʊlɪz] [waɪf] ;
meanings in that " I am Roly's wife ;
含义 在 那 " 我 是 罗利的 妻子 ;

她的思绪从麻木中恢复过来，穿过噩梦般的意义漩涡，那就是“我是罗利的妻子；

" [ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd] [strʌŋ] [ʌp]
" and it came out of them as one shaken by a fall and strung up
" 和 它 来了 出去 的 他们 作为 一 摇晃 经过 一个 落下 和 串 向上
[fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
for vengeance .
为了 复仇 .

“它从他们中间流露出来，就像一个被摔倒后摇摇欲坠、被吊起来准备复仇的人。”

['mæɪrɪdʒ] ！
Marriage ！
婚姻 ！

婚姻！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] ！
Impossible ！
不可能的 ！

不可能的！

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][aɪˈtiː] — [æt; ət] [wɜːrst] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['æftərmæθ]
And she a fool to be frightened by it — at worst a horrid aftermath
和 她 一个 傻子 到 是 害怕 经过 它 — 在 最差 一个 可怕的 后果
[ʌv; əv] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [kənˈdʌkt] .
of disgusting conduct .
的 令人作呕 执行 .

她真是个傻瓜，居然会被吓到——最坏的情况是，这是令人作呕的行为造成的可怕后果。

" ['kwikli] ！
" Quickly ！
" 迅速地 ！

“迅速地！

" [fɪː; jɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] :
" she cried and then burst out with :
" 她 哭 和 然后 爆裂 出去 和 :

她哭了起来，然后突然爆发出：

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]
" **I see what you are — to come at such a time — to this house of**
" 我 看 什么 你 是 — 到 来 在 这样的 一个 时间 — 到 这 房子 的
[ˈmɔ:rnɪŋ] — [hi:; hi] [ˈskersli] [ded] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] — [ˈwɪkɪd] — [ˈɪnfəməs] — [aɪ] [noʊ]
mourning — he scarcely dead — with such a story — wicked — infamous — I know
丧 — 他 几乎 死的 — 和 这样的 一个 故事 — 邪恶 — 臭名昭著的 — 我 知道
,
:
,

“我明白你的为人——在这个时候来到这间哀悼的房子——他才刚刚去世——带着这样的故事——邪恶的——臭名昭著的——我知道，

[aɪ] [si:] [naʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] — [æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] —
I see now why you were surprised to see me — an old lady you expected —
我 看 现在 为什么 你 是 惊讶 到 看 我 — 一个 老的 女士 你 预期的 —
[ɡri:f] - [ˈstri:kən] —
grief - stricken —
悲伤 - 受打击的 —

我现在明白你为什么看到我时会感到惊讶了——你以为会看到一个悲伤的老妇人——

" [fi:; ji] [stɑ:pt] , [əˈtʃoʊk] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ænd] [ˈɔ:dri] [sed] : " [oʊ] , [pli:z] — [pli:z] .
" **She stopped , achoke for breath , and Audrey said : " Oh , please — please .**
" 她 停止 , 窒息 为了 气息 , 和 奥黛丽 说 : " 哦 , 请 — 请 .
她停了下来，喘不过气来，奥黛丽说：“哦，求求你——求求你。”

" [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] , [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈkaʊərd] [spaɪ] [ðæt] [spaɪz] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [fɪr] , [kæst] [ɪts] [net] [ˈoʊvər]
" **Misgiving , that subtle , coward spy that spies the way for fear , cast its net over**
" 疑虑 , 那 微妙的 , 懦夫 间谍 那 间谍 这 方式 为了 害怕 , 投掷 它是 网 超过
[ˈleɪdi] [ˈbə:dn] .
Lady Burdon .
女士 伯顿 .
“疑虑，这个狡猾、胆小的间谍，为了恐惧而窥探道路，它把网撒在了伯顿夫人身上。”

[ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] , [ˈdʒent(ə)l] [er] — [noʊ] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] ,
The pleading , gentle air — no flush of shame ,
这 恳求 , 温和的 空气 — 不 冲洗 的 耻辱 ,
那恳求而温柔的语气——没有一丝羞愧的羞涩。

[noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [drɪˈfaɪəns] [ˈhʌntɪd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] [əˈlɑ:mz] .
no note of defiance hunted her mind back to its alarms .
不 笔记 的 蔑视 猎杀 她 头脑 后退 到 它是 警报 .
警报响起时，她心中没有一丝反抗的念头。

[ænd; ænd] [ˈɔ:dri] [sed] : " [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [wɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] [noʊn] ;
And Audrey said : " He did not wish our marriage known ;
和 奥黛丽 说 : " 他 做过 不是 希望 我们的 婚姻 已知 ;
奥黛丽说：“他不希望我们的婚姻被人知道；

" [ænd; ænd] [æt; ət] " [ˈmæɪɪdʒ] " [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd] [fɪr] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
" **and at " marriage " misgiving turned and shouted fear to follow .**
" 和 在 " 婚姻 " 疑虑 转向 和 喊叫 害怕 到 跟随 .
而到了“婚姻”一词，疑虑便转为恐惧，并随之而来。

[fi:; ji] [sed] [ˈsloʊli] : " [ju:; jʊ] [pərˈsɪst] [ˈmæɪɪdʒ] ?
She said slowly : " You persist marriage ?
她 说 缓慢地 : " 你 坚持 婚姻 ?
她缓缓说道：“你坚持要结婚吗？ ”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [pru:fz] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
There are proofs of marriage .
那里 是 证明 的 婚姻 .
有结婚证明。

[wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [pru:fs] ?
Where are your proofs ?
在哪里 是 你的 证明 ?

你的证据在哪里？

" [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [lɒk] ['oʊnli] ['di:pənd] : " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — " ['ɔ:dri] [sed] , " —
" The pleading look only deepened : " But I never thought — " Audrey said , " —
" 这 恳求 看 仅有的 加深 : " 但 我 绝不 想法 — " 奥黛丽 说 , " —
[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — " [ʃi; ji] [swei] ,
but I never thought — " She swayed ,
但 我 绝不 想法 — " 她 摇摆 ,

她恳求的神情更加深邃了：“但我从未想过——”奥黛丽说，“——但我从未想过——”她摇了摇头，

[ænd; ənd] [swei] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [ʃi; ji] [held] .
and swayed against the chair she held .
和 摇摆 反对 这 椅子 她 握住 .

她倚靠在椅子上，身体摇晃。

[aɪ 'ti:][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] .
It supported her .
它 有 她 .

它支持了她。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t][bi; bi] [bɪ'li:vɪd] .
" I never thought I would not be believed .
" 我 绝不 想法 我 会 不是 是 相信 .

“我从未想过会有人不相信我。”

[ˈleɪdi] ['bə:dn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
Lady Burdon will understand .
女士 伯顿 将要 理解 .

伯顿夫人会理解的。

[aɪ] [noʊ] [ʃi; ji] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
I know she will understand .
我 知道 她 将要 理解 .

我知道她会理解的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , [pli:z] . . . "
If I may see her , please . . . "
如果 我 可能 看 她 , 请 . . . "

如果我能见她一面，请.....

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] — [pru:fs] .
" If you were married — proofs .
" 如果 你 是 已婚 — 证明 .

“如果你已婚——请提供证明。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdəb(ə)l] [speɪs] [brʊ:r] ['ɔ:dri] ['ænsər] .
" There was a considerable space before Audrey answered .
" 那里 曾是 一个 大量 空间 前 奥黛丽 回答 .

奥黛丽沉默了相当长一段时间才回答。

[prez(ə)ntli] [ʃi; ji] [sed] ['veri] ['feɪntli] :
Presently she said very faintly :
目前 她 说 非常 淡淡的 :

她随即轻声说道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪl] . . .
" I am very ill . . .
" 我 是 非常 患病的 . . .

我病得很重.....

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪ] . . .
I am very ill . . .
我 是 非常 患病的 . . .

我病得很重.....

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [pru:fs]
I can bring proofs
我 能 带来 证明

我可以提供证据.....

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wɪl] [ʌndər'stænd]
But she will understand
但 她 将要 理解

但她会理解的.....

[pli:z] [let][em 'i:] [si:] [hɜ:r; hər]
Please let me see her
请 让 我 看 她

请让我见见她.....

[pli:z] , [pli:z] . . .
Please , please . . .
请 , 请 . . .

求求你.....

" [ɪn] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪt] [hɜ:r; hər] ['aɪ.lɪdz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
" **In advertisement of her state her eyelids fluttered and fell upon her**
" 在 广告 的 她 状态 她 眼睑 飘动 和 跌倒 之上 她
[aɪz] [waɪl] [ʃi; ʃi] [spəʊk] .
eyes while she spoke .
眼睛 尽管 她 辐 .

“为了掩饰自己的窘境，她在说话时眼皮颤抖着，垂了下来。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [tu;; tə][bi; bi] [hɜ:rd] .
Her voice was scarcely to be heard .
她 嗓音 曾是 几乎 到 是 听到 .

她的声音几乎听不见。

[hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [ə'pi:l] [tu;; tə]['leɪdi] ['bə:dn] .
Her condition made no appeal to Lady Burdon .
她 状况 制成 不 上诉 到 女士 伯顿 .

她的病情对伯顿夫人毫无吸引力。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tu;; tə]
The simplicity of her words , her simple acceptance of the challenge to
这 简单 的 她 字 , 她 简单的 验收 的 这 挑战 到
[brɪŋ] [pru:fs] ,
bring proofs ,
带来 证明 ,

她言辞简洁，欣然接受拿出证据的挑战，

[rɪ'tɜ:rnd] ['leɪdi] ['bə:dn] [tu;; tə] [ðæt] [dʌl] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] ;
returned Lady Burdon to that dull plucking at her hands ;
返回 女士 伯顿 到 那 乏味的 拨毛 在 她 双手 ;

伯顿夫人又开始用手进行那种单调乏味的拨弄；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['hevɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
and presently she turned and went heavily across the room and through the
和 目前 她 转向 和 去 重度 穿过 这 房间 和 通过 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

于是她转身，沉重地穿过房间，出了门。

[kloʊzd] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] — [tuː; tə] [wɒt] ？
closed it behind her and went a few paces down the hall — to what ？
关闭 它 在后面 她 和 去 一个 很少 步幅 向下 这 大厅 — 到 什么 ？
她关上门，沿着走廊走了几步——去哪儿呢？

[æt; ət] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] ，
At that question she stopped ，
在 那 问题 她 停止 ，
听到这个问题，她停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [geɪv] [went] [ˈkwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
and at the answer her mind gave went quickly back to the door and
和 在 这 回答 她 头脑 给予 去 迅速地 后退 到 这 门 和
[stʊd] [ðer; ðər] [ˈbriːðɪŋ] [fæst] .
stood there breathing fast .
站立 那里 呼吸 快速地 .
听到答案后，她的思绪迅速回到门口，站在那里，呼吸急促。

[wɒt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] ？
What was shut in here ？
什么 曾是 关闭 在 这里 ？
这里曾经封闭过什么？

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˈmɪrəkl(ə)] [hæd; həd]
A monstrous thing come to strike her down as suddenly as miracle had
一个 滔天 事物 来 到 罢工 她 向下 作为 突然 作为 奇迹 有
[kʌm] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; həɹ][ʌp] ？
come to snatch her up ？
来 到 抢夺 她 向上 ？
一个可怕的东西突然出现，将她击倒，就像奇迹突然出现将她救起一样突然？

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] ？
And where had she been going ？
和 在哪里 有 她 到过 去 ？
她要去哪里？

[tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈtiː] ？
To publish it ？
到 发布 它 ？
要发表吗？

[tuː; tə] [ɪmˈpel] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [feɪt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ？
To impel the horrible fate it might have for her ？
到 促使 这 可怕 命运 它 可能 有 为了 她 ？
是为了促成她可能面临的可怕命运吗？

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] ：
To say to old Lady Burdon and to Maurice ；
到 说 到 老的 女士 伯顿 和 到 莫里斯 ；
跟伯顿老太太和莫里斯说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪr] [huː] [sez] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈbəːdn] ？
" **There is a woman here who says she was married to Lord Burdon ？**
" 那里 是 一个 女士 这里 WHO 说道 她 曾是 已婚 到 主 伯顿 ？
“这里有一位女士说她嫁给了伯顿勋爵？”

" [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wʊd] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [æt; ət]
" **To say what would spring into their minds as it tore like a wild thing at**
" 到 说 什么 会 春天 进入 他们的 思想 作为 它 撕裂 喜欢 一个 荒野 事物 在
[hɜːrɪz] ；
hers ；
她的 ；
“要说的是，当它像野兽般撕扯着她的心时，他们会想到些什么：

— " [jes] , [ɪf] ['mæɪɪdʒ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] . . . [æən; ən] [er] ?
— " **Yes , if marriage , a child . . . an heir ?**
— " 是的 , 如果 婚姻 , 一个 孩子 . . . 一个 继承人 ?

“是的，如果结婚，就会有孩子.....继承人吗？ ”

" [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] ['næroʊli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] ,
" **At thought of how narrowly she had escaped the results of that action ,**
" 在 想法 的 如何 勉强 她 有 逃脱 这 结果 的 那 行动 ,
“想到自己是如何侥幸逃脱那次行动的后果，

[ʃi:; ʃi] ['treɪmblɪ] [æz; əz][wʌn] ['treɪmblz] [ðæt] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she trembled as one trembles that in darkness has come to the edge of a
她 颤抖 作为 一 颤抖 那 在 黑暗 有 来 到 这 边缘 的 一个
[klɪf] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɜ:rðər] [step] [hæd; həd] [plʌndʒd] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ;
cliff and by a single further step had plunged to destruction ;
悬崖 和 经过 一个 单身的 更远 步 有 暴跌 到 破坏 ;
她颤抖着，就像一个人在黑暗中走到悬崖边，再往前一步就会坠入深渊一样；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] ,
and at imagination of the bitterness ,
和 在 想像力 的 这 苦味 ,
以及对苦涩的想象，

[ðə; ði] [hju:mɪli'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [wɜ:r; wər] ['rɪəlaɪzd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd]
the humiliation that would be hers if the worst were realised and she returned
这 屈辱 那 会 是 她的 如果 这 最差 是 意识到 和 她 返回
[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
from what she had become to worse than she had been ,
从 什么 她 有 变得 到 更糟 比 她 有 到过 ,
如果最糟糕的情况发生，她从现在的状态恢复到比以前更糟糕的状态，那将是何等的耻辱！

[ʃi:; ʃi] [raɪðd] [ɪn] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['twɪstɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vaɪtlz] .
she writhed in torture of spirit that was like twisting poison in her vitals .
她 扭动 在 酷刑 的 精神 那 曾是 喜欢 扭曲 毒 在 她 命脉 .
她痛苦地扭动着身躯，仿佛体内有毒药在绞杀。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][plænz] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [swɪ:t] ['fɔ:(r).teɪst] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
All her plans , all her dreams , all her sweet foretasting sprang up before her
全部 她 计划 , 全部 她 梦境 , 全部 她 甜的 预尝 弹簧 向上 前 她
, ['mɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
, mocking her ;
, 嘲讽 她 ;
她所有的计划、所有的梦想、所有的美好憧憬都涌上心头，嘲笑着她；

[ɔ:l][ðə; ði][ɪn'tə:lərəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['si:krət] ['læftər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [haɪd]
all the intolerable sympathy of her friends , all the secret laughter it would hide
全部 这 无法容忍 同情 的 她 朋友们 , 全部 这 秘密 笑声 它 会 隐藏
, [keɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
, came at her ,
, 来了 在 她 ,
朋友们所有让她难以忍受的同情，以及所有隐藏在同情之下的秘密嘲笑，都向她袭来。

['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] .
twisting her .
扭曲 她 .

扭曲她。

[sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɒpənd][ænd; ənd] [ʌt] .
Somewhere in the house a door opened and shut .
某处 在 这 房子 一个 门 打开 和 关闭 .
房子里的某个地方，一扇门开了又关上。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
She put a hand violently to her throat ,
她 放 一个 手 暴力 到 她 喉 ,
她猛地用手捂住喉咙，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .
as though the shock of the sound were a blow that struck her there .
作为 尽管 这 震惊 的 这 声音 是 一个 吹 那 击 她 那里 .
仿佛那声音的冲击力像重击一样击中了她的要害。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['gaːdɪŋ] [aɪ 'tiː] ; ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊtstɛps] ,
She found herself braced against the door , guarding it ; listening for footsteps ,
她 成立 她自己 支撑 反对 这 门 , 守护 它 ; 聆听 为了 脚步声 ,
她发现自己抵着门，守着它；侧耳倾听脚步声。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [huː'evər] [keɪm] .
and strung up to keep away whoever came .
和 串 向上 到 保持 离开 谁 来了 .
并将它们吊起来，以阻止任何人靠近。

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 ！
沉默！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But the attitude into which she had sprung informed her of the
但 这 态度 进入 哪个 她 有 弹簧 知情的 她 的 这
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪ](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ˌʌnpər'sɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
determination that had shaped unperceived beneath the tumult of her thoughts .
决心 那 有 形状 未被察觉的 下面 这 骚乱 的 她 想法 .
但她所表现出的态度让她意识到，在她纷乱的思绪之下，已经形成了她难以察觉的决心。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər] !
She was not going to fall beneath the blow that threatened her !
她 曾是 不是 去 到 落下 下面 这 吹 那 威胁 她 ！
她绝不会向威胁她的重击屈服！

[wen] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] , [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmɜː, 'kɑːlmɜː] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ˈsætɪsfɑɪ] [hɜːr; hər]
When she knew that , she was calmer , and set herself to satisfy her
什么时候 她 知道 那 , 她 曾是 更平静 , 和 放 她自己 到 满足 她
[fɪrz] .
fears .
恐惧 .
当她明白这一点后，她平静了下来，并下定决心消除自己的恐惧。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] ?
What was shut in here ?
什么 曾是 关闭 在 这里 ?
这里曾经封闭过什么？

[ə; eɪ] [ˈwaːntən]
A wanton
一个 放肆
一个放荡不羁的.....

[ˈwaːntən] ?
Wanton ?
放肆 ?
放肆？

[hu:] [ˈnevər] [flʌt] , [ˈnevər] [ˈreɪld] , [drɪˈfaɪd] ?
Who never flushed , never railed , defied ?
WHO 绝不 配 , 绝不 有轨电车 , 违抗 ?

谁从不冲水, 从不咆哮, 从不违抗?

[ə; eɪ] [brɪˈtreɪd] , [ðen] .
A betrayed , then .
一个 背叛 , 然后 :

原来他被背叛了。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ji:; ji] [kənˈsɜ:rnd] ?
Well , what was that to her , and how was she concerned ?
出色地 , 什么 曾是 那 到 她 , 和 如何 曾是 她 担心的 ?

那跟她有什么关系? 她又为什么关心这件事?

[ə; eɪ] [brɪˈtreɪd] ?
A betrayed ?
一个 背叛 ?

被背叛了?

[hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [brɪˈtreɪəl] [ðæt] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] ,
Who came with no story of betrayal that might or might not be ,
WHO 来了 和 不 故事 的 背叛 那 可能 或者 可能 不是 是 ,

谁没有带来任何关于背叛的故事, 无论这故事是否属实。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əˈsɜ:r](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [pru:f] [ɔ:r] [dɪsˈpru:f]
but with assertion of marriage that was capable of definite proof or disproof
但 和 断言 的 婚姻 那 曾是 有能力的 的 定 证明 或者 反证
?
?
?

但这种婚姻关系的认定是有确凿证据可以证实或证伪的吗?

[ˈmæɪrɪdʒ] ?
Marriage ?
婚姻 ?

婚姻?

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[ə; eɪ][laɪ] !
A lie !
一个 说谎 !

谎言!

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ?
Impossible ?
不可能的 ?

不可能的?

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:; hər] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
There came to her recollection of that strange disappearance of which Mr .
那里 来了 到 她 回忆 的 那 奇怪的 消失 的 哪个 先生 .
[ˈpembɜːtən] [hæd; həd][təʊld] ;
Pemberton had told ;
彭伯顿 有 讲述 ;

她想起了彭伯顿先生曾讲述过的那起离奇失踪事件;

[ˈɔːdri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] .
Audrey was on her knees by the chair .
奥黛丽 曾是 在 她 膝盖 经过 这 椅子 .

奥黛丽跪在椅子旁。

[ðə; ði] [saɪt] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
The sight shook her satisfaction .
这 视线 摇晃 她 满意 .

眼前的景象动摇了她原本的满足感。

[ˈwɑːntən] ?
Wanton ?
放肆 ?

放肆？

[bɪˈtreɪd] ?
Betrayed ?
背叛 ?

被背叛了吗？

[ə; eɪ][laɪ] ?
A lie ?
一个 说谎 ?

谎言？

[ˈɔːdri] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Audrey turned towards her : " I have been praying , " she said .
奥黛丽 转向 向 她 : " 我 有 到过 祈祷 , " 她 说 .

奥黛丽转向她，说道：“我一直在祈祷。”

[ʃiː; ʃi][gɒːt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ][step] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː]
She got to her feet and came forward a step : " She is coming to see me
她 得到 到 她 脚 和 来了 向前 一个 步 : " 她 是 未来 到 看 我
?
?
?

她站起身，向前走了一步：“她要来看我吗？ ”

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][tɒʊld][hɜːr; həɹ] .
" Lady Burdon said : " I have told her .
" 女士 伯顿 说 : " 我 有 讲述 她 .

伯顿夫人说：“我已经告诉她了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
She will not see you .
她 将要 不是 看 你 .

她不会见到你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .
" She was committed .
" 她 曾是 坚定的 .

她很投入。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈæɡənaɪzɪŋli] [strʌŋ] [ʌp][ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [weɪts] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ]
She stood agonisingly strung up in every fibre , as one that waits an appalling
她 站立 痛苦地 串 向上 在 每一个 纤维 , 作为 一 那 等待 一个 令人震惊
[kəˈtæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

她痛苦地站在那里，浑身肌肉紧绷，仿佛在等待一场可怕的灾难。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈɔːdri] [rɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ][moʊn] " [oʊ] . . . [oʊ] !
She saw Audrey wring her hands and heard her moan " Oh . . . Oh !
她 锯 奥黛丽 拧 她 双手 和 听到 她 呻吟 " 哦 . . . 哦 !

她看到奥黛丽搓着手，听到她呻吟着“哦.....哦！ ”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [vɔɪs] [seɪ] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɜː; jəɹ] [pruːfs] .
" She heard her own voice say : " You can bring your proofs .
" 她 听到 她 自己的 嗓音 说 : " 你 能 带来 你的 证明 .

她听到自己的声音说：“你可以带来你的证据。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] ,
" She had , as it were ,
" 她 有 , 作为 它 是 ,

“她仿佛拥有.....”

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][,ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈɔːdri] [pæs] [hɜːr; həɹ]
a vision of herself opening the street door and watching Audrey pass her
一个 想象 的 她自己 开幕 这 街道 门 和 观看 奥黛丽 经过 她

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [,ʌv; əv] [saɪt] .
and go down the steps and out of sight .
和 去 向下 这 步骤 和 出去 的 视线 .

她幻想自己打开街边的门，看着奥黛丽从她身边走过，走下台阶，消失在视线中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæktʃuəli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
She was only actually returned to herself when she found herself ,
她 曾是 仅有的 实际上 返回 到 她自己 什么时候 她 成立 她自己 ,

只有当她找到自己时，她才真正找回了自己。

[æz; əz][wʌn] [əˈweɪkɪŋ] [huː] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn] [sliːp] ,
as one awaking who has walked in sleep ,
作为 一 觉醒 WHO 有 步行 在 睡觉 ,

如同梦游者醒来一般

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [kloʊz] [ðə; ði] [lætʃ] [,ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
striving to make her trembling hands close the latch of the door .
努力 到 制作 她 发抖 双手 关闭 这 门锁 的 这 门 .

她努力让颤抖的双手关上门门。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[əˈraɪv(ə)l] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwɔːrɪər]
ARRIVAL OF THE HAPPY WARRIOR
到达 的 这 快乐的 战士

快乐战士的到来

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][ˈdraɪvər][,ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] , [ˈkrɔːlɪŋ] [daʊn] [maʊnt] [stri:t] ,
The driver of a four - wheeled cab , crawling down Mount Street ,
这 司机 的 一个 四 - 带轮子的 出租车 , 爬行 向下 山 街道 ,

一辆四轮出租车的司机，正沿着芒特街缓缓行驶。

[pʊʃt] [ə'ɒ:ŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈɔ:drɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ənd]
pushed along his horse when he saw Audrey walking with very slow and
推动 沿着 他的 马 什么时候 他 锯 奥黛丽 步行 和 非常 慢的 和
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
uncertain steps ahead of him :
不确定 步骤 前方 的 他 :

当他看到奥黛丽迈着缓慢而犹豫的步伐走在前面时，他催马向前走去。

[hi:; hi] [dru:] [ˈɪntu:] [peɪs] [ə,ɒ:ŋ'saɪd] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] : " [kɛb] ? [kɛb] , [mɪs] —
He drew into pace alongside her and began to repeat : " Keb ? Keb , miss —
他 画 进入 步伐 旁边 她 和 开始 到 重复 : " 凯布 ? 凯布 , 错过 —
[kɛb] , — [kɛb] ?
keb , — keb ?
keb , — keb ?

他并肩走近她，开始重复：“凯布？凯布，小姐——凯布，——凯布？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd][regju'lærəti] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]'nɔ:rm(ə)l] [saʊnd]
" with a persistence and regularity that suggested it was the normal sound
" 和 一个 持久性 和 规律性 那 建议 它 曾是 这 普通的 声音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .
of his breathing .
的 他的 呼吸 :

“呼吸声持续而规律，表明这是他正常的呼吸声。”

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .
She stopped and stared at him in a dazed way .
她 停止 和 凝视 在 他 在 一个 茫然 方式 :

她停下脚步，茫然地盯着他。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [kwɔ:t] [kən'tentɪdli] : " [kɛb] ? — [kɛb] , [mɪs] — [kɛb] , — [kɛb] ?
He pulled up and went on quite contentedly : " Keb ? — Keb , miss — keb , — keb ?
他 拉 向上 和 去 在 相当 心满意足地 : " 凯布 ? — 凯布 , 错过 — keb , — keb ?
他停下车，颇为得意地继续说道：“凯布？——凯布，小姐——凯布，——凯布？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɛb] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [rɪlɔ'zeɪʃən] .
" His voice and his keb came presently into her realisation .
" 他的 嗓音 和 他的 keb 来了 目前 进入 她 实现 :

“他的声音和他的烤肉串很快进入了她的意识。”

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔt] [ʃi:; ʃi] [ˈpɜ:rpəst] .
There returned to her knowledge of what she purposed .
那里 返回 到 她 知识 的 什么 她 目的 :

她重新记起了自己想要做什么。

[hɜ:r; həɾ] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪftɪŋ] [ˈeɪps] ,
Her thoughts seemed to her to be drifting shapes ,
她 想法 似乎 到 她 到 是 漂流 形状 ,

她觉得自己的思绪就像漂浮的形状，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ə'wei] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [aɪ 'ti:] —
and this one had floated away and she had been trying to reach it —
和 这 一 有 漂浮 离开 和 她 有 到过 尝试 到 抵达 它 —
[ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɾ] — [waɪl] [ʃi:; ʃi][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
hanging there just above her — while she stared at him .
绞刑 那里 只是 多于 她 — 尽管 她 凝视 在 他 :

而这个已经飘走了，她一直试图去够它——它就悬挂在她头顶上方——同时她盯着它。

[ʃiː ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtsbrɪdʒ] [flæt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz]
She gave him the address of the Knightsbridge flat and presently was
她 给予 他 这 地址 的 这 骑士桥 平坦的 和 目前 曾是
[ˈdraɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
driving there and presently going up the stairs ,
驾驶 那里 和 目前 去 向上 这 楼梯 ,
她给了他骑士桥公寓的地址, 现在正开车前往那里, 现在正走上楼梯。

[veri] ['sləʊli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈentərɪŋ] .
very slowly , taking her key from her purse , and then entering .
非常 缓慢地 , 采取 她 钥匙 从 她 钱包 , 和 然后 进入 .
她非常缓慢地从钱包里拿出钥匙, 然后走了进去。

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'strɔːrdənəri] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
The flat was in extraordinary confusion .
这 平坦的 曾是 在 非凡的 困惑 .
公寓里一片混乱。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] ['nəʊtɪs] .
She did not notice .
她 做过 不是 注意 .
她没有注意到。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; həɹ] ['wɒnts] [hæd; həd] [kʌm] [twɔɪs] [tuː; tə][faɪnd]
The woman who came daily to attend her wants had come twice to find
这 女士 WHO 来了 日常的 到 出席 她 想要 有 来 两次 到 寻找
[hɜːr; həɹ][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,
her not returned ,
她 不是 返回 ,
那位每天都来照料她需求的妇人, 已经两次来发现她没有回来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] ([ɑːn] ['tɪptəʊ]) ,
and a third time with a gentleman friend (on tiptoe) ,
和 一个 第三 时间 和 一个 绅士 朋友 (在 脚尖) ,
第三次是和一位男性朋友（踮着脚尖），

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stelθi] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt]
taking a stealthy and permanent departure an hour later with everything that
采取 一个 隐秘的 和 永恒的 离开 一个 小时 之后 和 一切 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'viːniəntli] ['kærid] .
could be conveniently carried .
可以 是 方便 携带 .
一小时后, 带着所有能方便携带的东西, 悄悄地、永久地离开了。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊrəʊ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['leɪdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .
The back of a drawer in a bureau had not received this lady's attention .
这 后退 的 一个 抽屉 在 一个 局 有 不是 已收到 这 女士的 注意力 .
这位女士并没有注意到梳妆台抽屉的背面。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːdri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] : [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] ,
It contained all that Audrey had come to seek : a box of carved wood ,
它 包含 全部 那 奥黛丽 有 来 到 寻找 : 一个 盒子 的 雕刻 木头 ,
里面装着奥黛丽此行所要寻找的一切: 一个雕花木盒,

[pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
picked up on the Continent .
挑选 向上 在 这 大陆 .
在欧洲大陆上捡到的。

[ðoʊz] [tu:] ['letərz] ['roʊli][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ˈpembɜːtən] [ænd; ənd][græn]
Those two letters Roly had given her for Mr . Pemberton and Gran
那些 二 信件 罗利 有 给定 她 为了 先生 : 彭伯顿 和 格兰
[wɜ:r; wər] [hɪr] .
were here .
是 这里 :

罗利给她的那两封给彭伯顿先生和奶奶的信都在这里。

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðəm; ðəm] [wen] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈriəlaɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
Her mind had turned to them when she had realised the thing that
她 头脑 有 转向 到 他们 什么时候 她 有 意识到 这 事物 那
[hæd; həd]['nevər] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][hɜ:r; hər] :
had never occurred to her :
有 绝不 发生 到 她 :

她的思绪转向了他们，这时她意识到了一件她从未想到的事情：

[ðæt] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [biˈli:vð] .
that she would not be believed .
那 她 会 不是 是 相信 :

她的话不会有人相信。

[hɪr] [ˈɔ:lsoʊ][wəz; wəz][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] ['roʊli][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
Here also was her marriage certificate and all the letters Roly had written
这里 还 曾是 她 婚姻 证书 和 全部 这 信件 罗利 有 书面
[hɜ:r; hər] — [bɪfɔ:r] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɪndiə] .
her — before marriage and from India .
她 — 前 婚姻 和 从 印度 :

这里还有她的结婚证，以及罗利在婚前和从印度写给她的所有信件。

[ʃi; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bɔ:ks][ænd; ənd][bɪˈgæən][tu; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜ:r; hər] [steps] .
She took up the box and began to retrace her steps .
她 采取 向上 这 盒子 和 开始 到 回溯 她 步骤 :

她拿起盒子，开始原路返回。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɡɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wen] [ˈdɪzɪnəs] [si:zd] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
She had scarcely got down the stairs when dizziness seized her again .
她 有 几乎 得到 向下 这 楼梯 什么时候 头晕 查获 她 再次 :

她刚下楼不久，就又感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['dredf(ə)] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪnˈkaʊntər]
The dreadful sickness and the trembling that the shock of her first encounter
这 可怕 疾病 和 这 发抖 那 这 震惊 的 她 第一的 遇到
[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['bə:dn] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)] [bləʊ]
with Lady Burdon had caused her had been stamped out by the final blow
和 女士 伯顿 有 导致 她 有 到过 盖章 出去 经过 这 最终的 吹

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪ] " [oʊ] . . . [oʊ] !
that made her wring her hands and cry " Oh . . . oh !
那 制成 她 拧 她 双手 和 哭 " 哦 . . . 哦 !

第一次见到伯顿夫人时，她所受到的惊吓让她感到一阵可怕的恶心和颤抖，但最后一击彻底消除了这种感觉，让她不由自主地搓着手，哭喊着“哦.....哦！

" [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [nʌmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər]
" **and had sent her numbed from the house and carried her**
" 和 有 发送 她 麻木 从 这 房子 和 携带 她
[nʌmd] [tu; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .
numbed to this point .
麻木 到 这 观点 :

“然后把她从房子里送走，又把她麻木地带到了这里。

[hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] ,
Her physical senses had been drugged ,
她 身体的 感官 有 到过 吸毒 ,
她的身体感官被下了药,

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd]
just as they had been hypnotised by the instruction to which she had
只是 作为 他们 有 到过 被催眠 经过 这 操作说明 到 哪个 她 有
[ˈænsər] " [jes] , [ˈroʊli] .
answered " Yes , Roly .
回答 " 是的 , 罗利 .
就像他们被她回答“是的， 罗利”的指令催眠了一样。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .
" **Now they were suddenly released from the kindness of the drug .**
" 现在 他们 是 突然 发布 从 这 仁慈 的 这 药品 .
“现在他们突然摆脱了药物的恩惠。”

[ˈdɪzɪnəs] — [ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [spʌn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [peɪn] .
Dizziness — and while all things spun about her — pain .
头晕 — 和 尽管 全部 事物 旋转 关于 她 — 疼痛 .
眩晕——周围一切都在旋转——疼痛。

[aɪˈtiː] [kɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [soʊ] [ɪˈmens] [ðæt] [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][kɒd; kəd]
It caught her with a violence so immense that she believed her body could
它 捕捉 她 和 一个 暴力 所以 巨大 那 她 相信 她 身体 可以
[nɑːt] [kənˈteɪn] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈsʌndər] .
not contain it and would go asunder .
不是 包含 它 和 会 去 分离 .
它以一种如此巨大的暴力袭击了她，她觉得自己的身体无法承受，会崩溃瓦解。

[aɪˈtiː] [droʊv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It drove her , as it seemed to her ,
它 驾驶 她 , 作为 它 似乎 到 她 ,
在她看来，这驱使着她。

[θruː] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stert] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [met] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
through unconsciousness and into a state in which she met it again with a
通过 无意识 和 进入 一个 状态 在 哪个 她 遇见 它 再次 和 一个
[ˈkwaːləti][ɪn][ɪts] [ˈʃɑːrpnəs] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [fɔːr; fər] [deθ] ,
quality in its sharpness that she knew for death ,
质量 在 它是 锐利度 那 她 知道 为了 死亡 ,
她从无意识状态中再次感受到死亡的锋利，那种感觉她知道是死亡的征兆。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [deθ] .
as if she recognised death .
作为 如果 她 已确认 死亡 .
仿佛她认出了死亡。

[aɪˈtiː] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [deθ] , [θruː] [ðə; ði] [dɪˈɡriː]
It dropped her back from where she had seen death , through the degree
它 掉落 她 后退 从 在哪里 她 有 已见 死亡 , 通过 这 程度
[ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [ɪˈmensəti] ,
of its first immensity ,
的 它是 第一的 浩瀚无垠 ,
它让她从目睹死亡的地方跌落，回到了死亡最初的浩瀚程度。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ðæt] [toʊld][hɜːr; həɹ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [rʌʃ]
and down to a gnawing that told her it was gathering force to rush
和 向下 到 一个 啃咬 那 讲述 她 它 曾是 采集 力量 到 匆忙
[ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [liːv] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] — [gɔːn] .
up again and this time leave her there — gone .
向上 再次 和 这 时间 离开 她 那里 — 已消失 .

她感到一阵阵刺痛，仿佛它正在积蓄力量再次冲上来，这一次，它将把她留在那里——消失不见。

[ɪn] [ðæt] ['respɪt] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][kæb] .
In that respite she got to the cab .
在 那 喘息 她 得到 到 这 出租车 .

趁着这短暂的空隙，她上了出租车。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] ['ɑːnslɔːt] — ['mægi] !
She would die at the next onslaught — Maggie !
她 会 死 在 这 下一个 猛攻 — 玛吉 !

她会在下一次进攻中丧命——玛吉！

[ɪf] ['mægi] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; həɹ] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] !
If Maggie could hold her when it came !
如果 玛吉 可以 抓住 她 什么时候 它 来了 !

如果玛吉能在她来的时候抱住她就好了！

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːləʊ,weɪ] [roʊd] ; [bʌt; bət] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
She did not know the address in the Holloway Road ; but knew it was there ,
她 做过 不是 知道 这 地址 在 这 霍洛威 路 ; 但 知道 它 曾是 那里 ,

她不知道霍洛威路上的具体地址，但她知道那地方就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃɜːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] — ['ʌtər] — [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ]
and a butcher's with a strange name — Utter — had caught her
和 一个 肉铺 和 一个 奇怪的 姓名 — 说出 — 有 捕捉 她
[ə'ten](ə)n] ['ɑːpəzɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] .
attention opposite when she left the house .
注意力 对面的 什么时候 她 左边 这 房子 .

离开家时，对面一家名叫“Utter”的肉铺引起了她的注意。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['draɪvər] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [kən'dɪ](ə)n] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] .
She tried to tell the driver , but her condition overcame her speech .
她 尝试 到 告诉 这 司机 , 但 她 状况 克服 她 演讲 .

她试图告诉司机，但她的病情使她无法说话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [stet] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
He saw her state and jumped down to her ,
他 锯 她 状态 和 跳了起来 向下 到 她 ,

他看到她这副模样，便跳下来抱住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [trə'mendəsli] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ðə; ðɪ] [wɜːrdz]
and she called tremendously upon herself and effected the words
和 她 称为 非常 之上 她自己 和 受影响 这 字
.
:
.

她鼓起勇气，最终说出了那些话。

[hiː; hi] [mɔːr] ['lɪftɪd] [ðæn; ðən] [helpt] [hɜːr; həɹ][ɪn] ,
He more lifted than helped her in ,
他 更多的 抬起 比 帮助 她 在 ,

他与其说是帮助她，不如说是把她抬起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ðen]
and she continued to hold herself until he got back to his box , then
和 她 持续 到 抓住 她自己 直到 他 得到 后退 到 他的 盒子 , 然后
[kə'læpst] ['groʊnɪŋ] .
collapsed groaning .
倒塌 呻吟 .

她一直坚持到他回到箱子里，然后呻吟着倒了下去。

[ðə; ði]['kæbmən] [pʊld] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʌtər] [ænd; ənd][hæd; həd]
The cabman pulled up opposite the establishment of Mr . Utter and had
这 出租车司机 拉 向上 对面的 这 建立 的 先生 . 说出 和 有
[ˈskersli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [haʊs] [keɪm] ['mɪsɪz] . [ˈɜːps] ,
scarcely stopped his horse when from Mrs . Erps's house came Mrs . Erps ,
几乎 停止 他的 马 什么时候 从 太太 . - 房子 来了 太太 . ERP系统 ,
马车夫把马停在了乌特先生的店铺对面，刚停稳，埃尔普斯太太就从她家走了出来。

[ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːksfərd] , [huː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [nɑːt]
plunging down the steps , and Miss Oxford , who stopped at the entrance , not
骤降 向下 这 步骤 , 和 错过 牛津 , WHO 停止 在 这 入口 , 不是
[ˈderɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .
daring to come on .
大胆 到 来 在 .

她从台阶上一冲下去，而牛津小姐则停在了门口，不敢上来。

['mɪsɪz] . [ˈɜːps] [piəd] [θruː] [ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːksfərd] .
Mrs . Erps peered through the cab window and then called back to Miss Oxford .
太太 . ERP系统 窥视 通过 这 出租车 窗户 和 然后 称为 后退 到 错过 牛津 .
艾普斯太太透过出租车车窗向外望去，然后回头喊牛津小姐。

" [təʊld] [jər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Told yer it was** .
" 讲述 你的 它 曾是 .

“我早就跟你说过是这样。”

[seɪf] [ænd; ənd] - !
Safe and sahnd !
安全的 和 - ！

安全可靠！

" [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)][ænd; ənd] ['fɑːrpli] [ə'drest] [ðə; ði]['kæbmən] : "
" **and began to tug at the handle and sharply addressed the cabman :** "
" 和 开始 到 拖船 在 这 处理 和 尖锐地 已解决 这 出租车司机 : "
[hoʊ] ,
Ho ,
何 ,

然后他开始拉车把，厉声对出租车司机说：“喂，

[eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['næsti] [stɪf] [dɔːr] !
ain't you got a nasty stiff door !
不是 你 得到 一个 可恶的 僵硬的 门 ！

你的门真难开啊！

" [ænd; ənd] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] : " [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] !
" **and cried through the window :** " **Why , there you are , my dear !**
" 和 哭 通过 这 窗户 : " 为什么 , 那里 你 是 , 我的 亲爱的 !

“然后透过窗户喊道：‘哎呀，亲爱的，你在这儿呢！’

[ˈpɑːpɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] , [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [fer] [oʊl] [tɜːrn] !
Popping off like you hadn't ought to , give us a fair ole turn !
爆米花 离开 喜欢 你 之前没有 应该 到 , 给 我们 一个 公平的 奥莱 转动 ！

你刚才那样突然发飙，好像你不应该那样做似的，给我们公平的机会吧！

" [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " [hoʊ] , [dɪr] ！ " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
" and flung open the door and said , " Ho , dear ！ " and turned a
" 和 扔 打开 这 门 和 说 , " 何 , 亲爱的 ！ " 和 转向 一个
[ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] [tuː; tə] ['mægi] ,
frightened face to Maggie ,
害怕 脸 到 玛吉 ,
“然后猛地推开门, 说道: ‘哎呀, 亲爱的! ‘然后惊恐地转过脸看着玛吉。”

[kʌm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] .
come beside her .
来 旁 她 .
到她身边来。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [rɪ'viːld] [haʊ] ['ɔːdri] [wʌz; wəz] [kə'læpst] ,
The open door revealed how Audrey was collapsed ,
这 打开 门 揭晓 如何 奥黛丽 曾是 倒塌 ,
敞开的门显示了奥黛丽倒下的情景。

[ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðə; ði][hjuː;][ʌv; əv] ['æfɪz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] ,
and showed the hue of ashes that her face had ,
和 显示 这 色调 的 灰烬 那 她 脸 有 ,
脸上显露出如同灰烬般的色泽。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
and gave the groaning that came from her .
和 给予 这 呻吟 那 来了 从 她 .
她发出了一声呻吟。

[mɪs] ['ɑːksfərd] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Miss Oxford went to her .
错过 牛津 去 到 她 .
牛津小姐去找她了。

" ['ɔːdri] ！ . . . ['daɪŋ] ！
" Audrey ！ . . . dying ！
" 奥黛丽 ！ . . . 垂死 ！
“奥黛丽！ 快要死了！ ”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['daɪŋ] ！
She is dying ！
她 是 垂死 ！
她快要死了！

" [baɪ] ['kɑːmən] [ʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; həɹ] [aʊt] .
" By common understanding they began to try to carry her out .
" 经过 常见的 理解 他们 开始 到 尝试 到 携带 她 出去 .
“他们出于共同的理解, 开始试图把她抬出去。”

[ðə; ði]['kæbmən] [lent] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bəːks][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] ['mɪsɪz] . [ˈɜːps] [kʌm]
The cabman leant over from his box and presently saw Mrs . Erps come
这 出租车司机 倾斜 超过 从 他的 盒子 和 目前 锯 太太 . ERP系统 来
[ˈbækɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][hɜːr; həɹ] [fɪst] ['feɪkən] [ɪn]
backing out with violent movements and suddenly had her fist shaken in
后盾 出去 和 暴力 移动 和 突然 有 她 拳头 摇晃 在
[hɪz; ɪz] [səɹ'praɪzd] [feɪs] .
his surprised face .
他的 惊讶 脸 .
出租车司机从车厢里探出身子, 只见埃尔普斯太太猛地从车厢里出来, 然后猛地朝他惊讶的脸上挥舞着拳头。

" - [oʊld][jɔːr; jər][oʊld] - ['ɔːrs] , - [jər] ！
" ' Old your old ' orse , carng yer ！
" - 老的 你的 老的 - 奥尔斯 , - 你的 ！
“老马, 老伙计！ ”

" ['mɪsɪz] . ['ɜːps] [kraɪd] ['fjʊəriəsli] .
" **Mrs . Erps cried furiously .**
" 太太 . ERP系统 哭 愤怒地 .

埃尔普斯太太愤怒地哭了起来。

" [dʒoʊltɪn] - [ʌv; əv][juː 'es] ! -
" **Joltin ' of us !'**
" 乔尔廷 - 的 我们 ! -

“吓到我们了！”

[oʊld][jɔː; jər][oʊld] - , - [jər] !
Old your old catsmeat , carnng yer !
老的 你的 老的 - , - 你的 !

老猫肉，你这老家伙！

" [ʃiː; ji] [plʌndʒd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɔːr] ,
" **She plunged round to the further door ,**
" 她 暴跌 圆形的 到 这 更远 门 ,

她猛地绕到另一边的门前，

[ænd; ænd] [θruː] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [huːz] ['groʊnɪŋ] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] [ʌtərli] , ['kærid]
and through that they lifted her whose groaning terrified them utterly , carried
和 通过 那 他们 抬起 她 谁 呻吟 恐惧 他们 完全地 , 携带

[hɜːr; hər][ʌp] - [sterz] ,
her up - stairs ,
她 向上 - 楼梯 ,

于是他们抬起她，她的呻吟声把他们吓得魂飞魄散，然后把她抬上了楼。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] - - , [wel] ['herd] ,
and for the second time she was laid on the cleeng blenkits , well haired ,
和 为了 这 第二 时间 她 曾是 铺设 在 这 - - , 出色地 头发 ,

她第二次被放在了洁白的布伦基茨床上，头发浓密。

[eɪt] [æn; ən][sɪks][ænd; ænd][faɪnd] [jər] [oʊn] .
eight an six and find yer own .
八 一个 六 和 寻找 你的 自己的 .

八六，然后找到你自己的。

[ɔːl] ['mɪsɪz] . - [breθ] — [noʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd]
All Mrs . Erps's breath — no policeman to assist her — was this time required
全部 太太 . - 气息 — 不 警察 到 协助 她 — 曾是 这 时间 必需的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
for the exertion .
为了 这 用力 .

这一次，埃尔普斯太太所有的力气——没有警察帮助她——都用来做这件事了。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][leɪd][ʃiː; ji] [vɔɪst] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But when their burden was laid she voiced the extremity to which it was
但 什么时候 他们的 负担 曾是 铺设 她 配音 这 末端 到 哪个 它 曾是

['klɪrli] [kʌm] .
clearly come .
清楚地 来 .

但当他们的负担摆在眼前时，她清楚地表达了事情发展到如此极端的地步。

" - [æd][ɜːr; ər] [ɑːk] , [ʃiː; ji] - [æz; ɛz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɜːps] .
" ' **Ad er shock , she ' as , " said Mrs . Erps .**
" - 广告 呃 震惊 , 她 - 作为 , " 说 太太 . ERP系统 .

“她很震惊，”埃尔普斯太太说。

" [sʌm; səm] [wʌnz] [dʌn] [aɪ 'tiː][ɑːn] - [ɜːr; ər] . "
" **Some one's done it on ' er . "**
" 一些 一个人的 完毕 它 在 - 呃 . "

“有人对她做了那种事。”

" [oʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [mɪs] ['ɑːksfərd] [kraɪd] .

" **Oh , bring the doctor , " Miss Oxford cried .**
" 哦 , 带来 这 医生 , " 错过 牛津 哭 .

“哦，快把医生叫来！”牛津小姐喊道。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !

“快的！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] . . .
Oh , my God . . .
哦 , 我的 上帝 . . .

我的天啊 ...

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [waɪl] ['mɪsɪz] . [ɜːps] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **She did what she could while Mrs . Erps was gone .**
" 她 做过 什么 她 可以 尽管 太太 . ERP系统 曾是 已消失 .

“在艾普斯太太不在的时候，她尽了自己所能。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['ænsər] [ðæt] [ˈɔːdri] ['rɛkəɡ,naɪzd]
She was praying , when her prayer was so far answered that Audrey recognised
她 曾是 祈祷 , 什么时候 她 祷告 曾是 所以 远的 回答 那 奥黛丽 已确认
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她当时正在祈祷，而她的祈祷竟然得到了如此大的回应，以至于奥黛丽认出了她。

" ['mægi] . . . " [ænd; ənd] [ðen] " [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [fər'ɡɪv] ,
" **Maggie . . . " and then " I am dying — forgive ,**
" 玛吉 . . . " 和 然后 " 我 是 垂死 — 原谅 ,

“玛吉.....”然后是“我要死了——请原谅我，

" [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [peɪnz] [ə'gen] [waɪl] ['mægi] [kraɪd] : " [dəʊnt] !
" **and then caught up in her pains again while Maggie cried : " Don't !**
" 和 然后 捕捉 向上 在 她 疼痛 再次 尽管 玛吉 哭 : " 不 !

然后她又陷入了痛苦之中，而玛吉哭着说：“不要！”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] — ['veri] [suːn] .
It is for you to forgive me ; you will be all right soon — very soon .
它 是 为了 你 到 原谅 我 ; 你 将要 是 全部 正确的 很快 — 非常 很快 .

请你原谅我；你很快就会好起来的——真的很快就会好起来。

" [ðə; ðɪ] [peɪnz] [druː] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **The pains drew off a little .**
" 这 疼痛 画 离开 一个 小的 .

疼痛感有所减轻。

[ˈɔːdri] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ˈveri] [ˈfeɪntli] .
Audrey began to speak very faintly .
奥黛丽 开始 到 说话 非常 淡淡的 .

奥黛丽开始轻声说话。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbæːdn] — " [ˈveri] [ˈfiːbli] [ʃiː; ʃɪ][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd]
" I went to Lady Burdon — " Very feebly she told what had happened and
" 我 去 到 女士 伯顿 — " 非常 虚弱地 她 讲述 什么 有 发生 和
[ˈmægi] ,
Maggie ,
玛吉 ,

“我去找了伯顿夫人——”她虚弱地讲述了发生的事情，玛吉说，

[huː] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] , " [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt] [tɔːk] — [dəʊnt] [ˈwɜːri] , " [ˈlɪsnd] [æz; əz][wʌn]
who had begged her , " Darling , don't talk — don't worry , " listened as one
WHO 有 乞求 她 , " 亲爱的 , 不 讲话 — 不 担心 , " 听着 作为 —
[ðæt] [ɪz][held] [əˈgæst] .
that is held aghast .
那 是 握住 惊愕 .

那个曾恳求她“亲爱的，别说话，别担心”的人，听得目瞪口呆。

[wen] [ðə; ði] [sləʊ] [wɜːrdz] [feɪld] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈɔːdrɪz] [ˈvɔɪs] [hæd; həd]
When the slow words failed , she did not at once realise that Audrey's voice had
什么时候 这 慢的 字 失败的 , 她 做过 不是 在 一次 意识到 那 奥黛丽的 嗓音 有
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

当她无法再说出那些缓慢的话语时，她并没有立刻意识到奥黛丽的声音已经停止了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɜːps] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] [ˈfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ˈstreɪndʒli]
Mrs . Erps and the doctor found her kneeling by the still form with strangely
太太 . ERP系统 和 这 医生 成立 她 跪着 经过 这 仍然 形式 和 奇怪的
[ˈsterɪŋ] , [ʌnˈwɪpɪŋ] [aɪz] .
staring , unweeping eyes .
凝视 , 不哭泣 眼睛 .

埃尔普斯太太和医生发现她跪在一动不动的尸体旁，双眼奇怪地凝视着，没有流泪。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [brɪˈɡæən] .
" She has had a shock , " the doctor began .
" 她 有 有 一个 震惊 , " 这 医生 开始 .

“她受到了惊吓,”医生开口说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [mɪs] [ˈɑːksfərd] [sed] .
" They have killed her , " Miss Oxford said .
" 他们 有 被杀 她 , " 错过 牛津 说 .

“他们杀了她,”牛津小姐说。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [nɔːr][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Bending over the patient he did not notice her words nor the intensity of their
弯曲 超过 这 病人 他 做过 不是 注意 她 字 也不 这 强度 的 他们的
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

他俯身照料病人，没有注意到她的话，也没有注意到她语气的强度；

[ænd; ənd][ðer; ðər][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌm] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈɜːrdʒənsɪ] [ðæt] [kɔːzd] [ˈægəni] [ʌv; əv]
and there began to come very quickly a dreadful urgency that caused agony of
和 那里 开始 到 来 非常 迅速地 一个 可怕 紧迫性 那 导致 痛苦 的
[ɡriːf] [tuː; tə][ˌoʊvərˈraɪd][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
grief to override the agony of hate that had possessed her .
悲伤 到 覆盖 这 痛苦 的 恨 那 有 拥有 她 .

很快，一种可怕的紧迫感袭来，悲痛欲绝的痛苦压倒了曾经占据她心头的仇恨之痛。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [nu:] [kraɪ] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪf] ['nu:li]
There was a thin , new cry went up in the room : and that was life newly
那里 曾是 一个 薄的 , 新的 哭 去 向上 在 这 房间 : 和 那 曾是 生活 新
[kʌm] .
come :
来 :

房间里响起一声微弱而清新的啼哭：那就是新生。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)] [pɔ:z] [æt; ət] [i:tʃ] [ɛkspə'reɪʃənz] [end]
And there was heavy breathing with dreadful pause at each expiration's end
和 那里 曾是 重的 呼吸 和 可怕 暂停 在 每个 到期日 结尾
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌpwərd] [klaɪm] :
and then the straining upward climb :
和 然后 这 紧张 向上 爬 :

每次呼气结束时都会出现可怕的停顿，然后是沉重的呼吸，接着是费力的向上攀升：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪf] ['flʌtərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
and that was life fluttering to be gone .
和 那 曾是 生活 飘动 到 是 已消失 :

生命就这样转瞬即逝。

[lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [gru:] [ænd; ənd] ['hɑ:rʃər] [ðə; ði] [ʌpwərd] [breθ] .
Longer the pauses grew and harsher the upward breath .
更长 这 停顿 生长 和 更严厉 这 向上 气息 :

停顿的时间越来越长，上呼吸也越来越急促。

[laʊd] [ðə; ði] [θɪn] [kraɪ] [strʌk] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'ti:] [kɔ:ld] [ðæt] ['fli:tɪŋ] [laɪf] ,
Loud the thin cry struck in , and as though it called that fleeting life ,
大声 这 薄的 哭 击 在 , 和 作为 尽管 它 称为 那 转瞬即逝 生活 ,

那声尖锐的哭喊响彻云霄，仿佛在呼唤那转瞬即逝的生命。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['fli:tɪŋ] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ,
and as though that fleeting life , in the act of springing away ,
和 作为 尽管 那 转瞬即逝 生活 , 在 这 行为 的 弹簧 离开 ,

仿佛那转瞬即逝的生命，就在即将消逝之际，

[tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['ɔ:drɪ] ['oʊpənd][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
turned its head at the sound , Audrey opened her eyes .
转向 它是 头 在 这 声音 , 奥黛丽 打开 她 眼睛 :

听到声音，奥黛丽转过头，睁开了眼睛。

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðem; ðəm] .
There seemed to be a question in them .
那里 似乎 到 是 一个 问题 在 他们 :

它们似乎包含着某种疑问。

[mɪs] ['ɑ:ksfərd] [bent] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜ:r; həɪ] : " [ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
Miss Oxford bent closely over her : " A boy , my darling .
错过 牛津 弯曲 密切 超过 她 : " 一个 男生 , 我的 亲爱的 :

牛津小姐俯身凑近她：“亲爱的，是个男孩。”

" [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [brɪ'fɔ:r] [fi:; ji] [daɪd] .
" **She seemed to smile before she died .**
" 她 似乎 到 微笑 前 她 死亡 :

她临终前似乎面带微笑。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

[ɪnˈlɪstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwɔːrɪər]
ENLISTMENT OF THE HAPPY WARRIOR
征募 的 这 快乐的 战士

快乐战士的征召

[aɪ]
I
我

我

[ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːdrɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz][æt; ət] [tuː] [ˈbrekfəsts] [ɪn] [ˈdɪfrənt]
That day of Audrey's death was in two minds at two breakfasts in different
那 天 的 奥黛丽的 死亡 曾是 在 二 思想 在 二 早餐 在 不同的
[ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [waɪl] [ˈleɪtər] .
quarters of London on a morning some while later .
四分之一 的 伦敦 在 一个 早晨 一些 尽管 之后 .

奥黛丽去世的那天，在伦敦不同街区吃早餐时，她心中充满了矛盾。

[ɪn][ðə; ði] [maʊnt] [stri:t] [ˈhaʊs] [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] ,
In the Mount Street house Jane Lady Burdon ,
在 这 山 街道 房子 简 女士 伯顿 ,
在芒特街房子里，简·伯顿夫人

[ˈsta:tɪŋ] [ɪn][æn; ən] [aʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər][ɪn] [jɔːk] ,
starting in an hour to make her home with her sister in York ,
开始 在 一个 小时 到 制作 她 家 和 她 姐姐 在 约克 ,
一个小时后她就要出发去约克和姐姐一起生活了。

[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ə; eɪ] [ˈletər] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] .
was reading to Lord and Lady Burdon a letter just received from India .
曾是 阅读 到 主 和 女士 伯顿 一个 信 只是 已收到 从 印度 .
当时我正在给伯顿勋爵和夫人朗读一封刚从印度寄来的信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈnoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
It was a sympathetic note from the officer who had been with her
它 曾是 一个 交感神经 笔记 从 这 官 WHO 有 到过 和 她
[ˈroʊli] [wen] [hiː; hi] [fel] .
Roly when he fell .
罗利 什么时候 他 跌倒 .

这是当时和她在一起的警官写的慰问信，当时罗利摔倒了。

" - [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] , - " [jɪː; jɪ] [riːd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈlɪps] , " - [wɜːr; wər] : [tel] [græn][tuː; tə]
" ' His last words , ' " she read aloud with faltering lips , " ' were : Tell Gran to
" - 他的 最后的 字 , - " 她 读 大声 和 摇摇欲坠 嘴唇 , " - 是 : 告诉 格兰 到
[lʌv] [ˈɔːdri] .
love Audrey .
爱 奥黛丽 .

“他的遗言，”她颤抖着嘴唇大声念道，“是：告诉奶奶要爱奥黛丽。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] . -
It was difficult to catch them , but I think that was it . ' -
它 曾是 难的 到 抓住 他们 , 但 我 思考 那 曾是 它 . -
抓到它们很难，但我想就是这样了。

" [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈfiːbli] .
" Jane Lady Burdon laid down the letter and smiled feebly .
" 简 女士 伯顿 铺设 向下 这 信 和 微笑 虚弱地 .
简·伯顿夫人放下信，勉强笑了笑。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] , " [jɪː; jɪ] [sed] .
" They have no meaning for me , " she said .
" 他们 有 不 意义 为了 我 , " 她 说 .
“它们对我来说没有任何意义，”她说。

[ænd; ənd] [ˈɔːrd] [ˈbəːdn] : " ['neli] !
And Lord Burdon : " Nellie !
和 主 伯顿 : " 内莉 !

伯顿勋爵：“内莉！”

[wɒts] [ʌp] , [oʊld][gɜːrl] ?
What's up , old girl ?
是什么 向上 , 老的 女孩 ?

老兄，最近怎么样？

" ['leɪdi] [ˈbəːdn] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)] [ædʒɪteɪ(ə)n][ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
" Lady Burdon struggled with the dreadful agitation the words had caused her
" 女士 伯顿 挣扎 和 这 可怕 搅动 这 字 有 导致 她
.
.
.

“伯顿夫人难以抑制这些话语给她带来的可怕不安。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
They had meaning for her .
他们 有 意义 为了 她 .

它们对她来说意义非凡。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːdri] — [aɪ][eɪ 'em] [roʊlɪz] [waɪf] . "
" I am Audrey — I am Roly's wife . "
" 我 是 奥黛丽 — 我 是 罗利的 妻子 . "

“我是奥黛丽——我是罗利的妻子。”

" [soʊ][sæd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [soʊ][sæd] — [ɪk'skjuːs][em 'iː] — [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['feɪkɪli] [ænd; ənd]
" So sad , " she exclaimed , " so sad — excuse me — I — " She rose shakily and
" 所以 伤心 , " 她 惊呼 , " 所以 伤心 — 原谅 我 — 我 — " 她 玫瑰 摇摇晃晃地 和
[went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
went from the room .
去 从 这 房间 .

“太难过了，”她惊呼道，“太难过了——不好意思——我——”她摇摇晃晃地站起身，走出了房间。

[ˈæftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['hɪdiəs] [ə'ɪɑːrm] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd]
After two days of suspense she had thought that hideous alarm defeated and
后 二 天 的 悬念 她 有 想法 那 可怕 警报 战败 和
[dɪs'pruːvd] .
disproved .
已被驳斥 .

经过两天的忐忑不安，她原本以为那可怕的警报已经被挫败和证伪了。

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
And what had she done ?
和 什么 有 她 完毕 ?

她究竟做了什么？

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - — [ˈɔːlsəʊ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
The other breakfast was at Mrs . Erps's — also immediately before a journey .
这 其他 早餐 曾是 在 太太 . - — 还 立即地 前 一个 旅行 .
另一顿早餐是在艾普斯太太家吃的——也是在旅行之前。

" [noʊ][wʌn] , " ['mɪsɪz] . [ˈɜːps] [hæd; həd] [sed] , " [noʊ][wʌn] ['hædnt] [ɔːt] ['træv(ə)][ɑːn][ə; eɪ] -
" **No one** , " **Mrs Erps had said** , " **no one hadn't oughter travel on a nempty**
" 不 一 , " 太太 : ERP系统 有 说 , " 不 一 之前没有 应该 旅行 在 一个 -
[ˈstʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

“没有人,”埃尔普斯太太说,“没有人应该空着肚子旅行。”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrst] [mɪs] [ˈɑːksfərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][staːrt][fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)]
" **and had forced Miss Oxford to the table before the start for Little**
" 和 有 强制 错过 牛津 到 这 桌子 前 这 开始 为了 小的
[ˈliːθəm] [ænd; ənd] " [poʊst] [ˈɒfɪs] . "
Letham and " Post Offic . "
莱瑟姆 和 " 邮政 办公室 : "

“并在小菜瑟姆和‘邮局’比赛开始前强迫牛津小姐坐在桌旁。”

" [aɪ] [noʊ] [juːv] [hæd; həd] [ˈbɪtər] [ˈtrʌb(ə)] [æz; əz] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [dɪr] [miˈself] [ˈevər] [sɪns] -
" **I know you've had bitter trouble as loved the pretty dear meself ever since** '
" 我 知道 你已经 有 苦的 麻烦 作为 喜爱 这 漂亮的 亲爱的 我自己 曾经 自从 -
[em ˈiː] ,
Excoose me ,
- 我 - ,

我知道你自从“原谅我”之后就一直饱受痛苦,因为你爱着我这个漂亮亲爱的。

- [aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , - [em ˈiː] , - [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [jər] .
' **I says to ' er , ' excoose me , ' as I've told yer** .
- 我 说道 到 - 呃 , - - 我 , - 作为 我已经 讲述 你的 : -

我对她说:“请原谅我”,就像我告诉过你的那样。

[æn; ən] - [gɔːrd] [əˈloʊn] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] ,
An ' Gord alone knows I know what trouble is ,
一个 - 戈尔德 独自的 知道 我 知道 什么 麻烦 是 ,

只有戈尔德知道我明白什么是麻烦,

[æz; əz] - [æd] - [ʌv; əv][em ˈiː] [oʊn] [pɑːp] [ɔːf] [ɪn][wʌn] - .
as ' ad twings of me own pop off in one mumf .
作为 - 广告 - 的 我 自己的流行音乐 离开 在 一 - : .

就像我自己的广告抽搐在一个妈妈身上爆发一样。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But you've got the living for to think of .
但 你已经 得到 这 活的 为了 到 思考 的 : .

但你还有生计要考虑。

[seɪm] [æz; əz][aɪ] - [æd][maɪ][oʊl][mæn] ,
Same as I ' ad my ole man ,
相同的 作为 我 - 广告 我的 奥莱 男人 ,

跟我老爸一样,

[juːv] [gɑːt] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] - [wʌt] [ˈnevər] [noʊd] [ə; eɪ] - [breɪst] [ænd; ənd] [tʊk]
you've got this blessed ingfang what never know'd a muvver's breast and took
你已经 得到 这 蒙福 - 什么 绝不 知道 一个 - 胸部 和 采取
[tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] .
to the bottle like nothing I never did see .
到 这 瓶子 喜欢 没有什么 我 绝不 做过 看 : .

你有一个幸运的英方,她从未尝过母亲的滋味,却像我从未见过的那样爱上了奶瓶。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ["blesɪd; blest] " ['ɪnfæŋ] " [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] : "
" **And to the blessed** " **infang** " **reposing in her arms while she talked** : "
" 和 到 这 蒙福 " 方 " 休息 在 她 武器 尽管 她 谈话 : "
['dɪdnt] [jəɹ] , [jəɹ] ['sɔːsi] - ?
Didn't yer , yer saucy sossidge ?
没有 你的 , 你的 风骚的 - ?

“对着在她怀里安睡的幸福的“小家伙”说：‘你这淘气的小家伙，是不是？’

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [jəɹ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['sɔːsi] - .
That's what you are , yer know — a saucy sossidge .
那就是 什么 你 是 , 你的 知道 — 一个 风骚的 - .

你就是那样的人，你知道吗——一个轻浮的家伙。

[hoʊ] , [jes] [jəɹ] [ɑːr; əɹ] .
Ho , yes yer are :
何 , 是的 你的 是 :

哦，是的，你就是。

[noʊ][juːz] [jəɹ] ['ɡɪvɪŋ] ['ænsəɹ] [bæk] [ter][em 'iː] , [jəɹ] [noʊ] .
No use yer giving answer back ter me , yer know .
不 使用 你的 给予 回答 后退 特尔 我 , 你的 知道 :

你知道，你回复我也没用。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] , ['sɔːsi] - ,
A saucy , saucy sossidge ,
一个 风骚的 , 风骚的 - ,

一个风骚的，风骚的索西奇，

[wɔːt,wʌt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mæft] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][em 'iː] [wei] [wɪð; wɪθ] [jəɹ] , [bles] [jəɹ] .
wot I should cook up with mashed if I had me way with yer , bless yer .
什么 我 应该 厨师 向上 和 捣碎 如果 我 有 我 方式 和 你的 , 保佑 你的 :

如果让我随心所欲，我该用土豆泥做什么菜呢，愿上帝保佑你。

" ['mægi] ['skersli] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] ['sentəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɜːps] [ðæt] [dʒɔɪnd]
" **Maggie scarcely heard ; but there was one sentence of Mrs . Erps that joined**
" 玛吉 几乎 听到 ; 但 那里 曾是 一 句子 的 太太 : ERP系统 那 加入

[hɜːr; həɹ] [θɔːts] :
her thoughts :
她 想法 :

玛吉几乎没听见；但厄普斯太太的一句话却萦绕在她心头：

" [juːv] [gɔːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **You've got the living for to think of** :
" 你已经 得到 这 活的 为了 到 思考 的 :

你还有生计要考虑。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] .
" **Yes , she had that — and the dead to revenge** .
" 是的 , 她 有 那 — 和 这 死的 到 复仇 :

“是的，她有那样的复仇对象——死者。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; həɹ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
" **They have killed her , " she had cried to the doctor** .
" 他们 有 被杀 她 , " 她 有 哭 到 这 医生 :

“他们杀了她！”她哭着对医生说。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] ,
Through the long night , when she knelt beside the still figure ,
通过 这 长的 夜晚 , 什么时候 她 跪下 旁 这 仍然 数字 ,

漫漫长夜里，她跪在那静止的身影旁，

[ðæt] [θɔ:t] [hæd; həd] [bə:nd] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; həɹ] [terz] .
that thought had burned within her and refused her tears .
那 想法 有 烧伤 之内 她 和 拒绝 她 眼泪 .

那个念头在她心中燃烧，让她无法流泪。

[aɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['ægəni] [ðæt] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]
It grew to an intolerable agony that pressed upon her brain as though a
它 生长 到 一个 无法容忍 痛苦 那 按下 之上 她 脑 作为 尽管 一个
[bənd][ʌv; əv] [sti:l] [wɜ:r; wəɹ][ðer; ðər] .
band of steel were there .
乐队 的 钢 是 那里 .

这种疼痛逐渐加剧，变成一种难以忍受的剧痛，仿佛有一根钢带紧紧地压迫着她的大脑。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'wɪldərd] ['ɔ:dri] — [hu:] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd]
She understood what had bewildered Audrey — who it had been that had
她 理解 什么 有 困惑 奥黛丽 — WHO 它 有 到过 那 有
[sed] " [aɪ][eɪ 'em] ['leɪdi] ['bə:dn] .
said " I am Lady Burdon .
说 " 我 是 女士 伯顿 .

她明白了奥黛丽感到困惑的原因——是谁说了“我是伯顿夫人”。

" [hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
" **Her imagination pictured the woman** .
" 她 想像力 如图所示 这 女士 .

“她的想象力描绘出了那个女人。”

[æn; ən][ɔ:rgæzəm][ʌv; əv][moʊst][tə'rəb(ə)l] [heit] [pə'zest] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['preʃər]
An orgasm of most terrible hate possessed her , increasing that dreadful pressure
一个 性高潮 的 最多 糟糕的 恨 拥有 她 , 增加 那 可怕 压力
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪn] ,
on her brain ,
在 她 脑 ,

一股极度仇恨的快感席卷了她，加剧了她大脑中那种可怕的压力。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ]
and suddenly something seemed to her to have given way beneath the
和 突然 某物 似乎 到 她 到 有 给定 方式 下面 这
[preʃər] .
pressure .
压力 .

突然间，她感觉有什么东西在压力下崩溃了。

[heit] [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'gri:] ['nevər] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
Hate or passion of that degree never filled her again .
恨 或者 热情 的 那 程度 绝不 已填 她 再次 .

她再也没有感受到过如此强烈的仇恨或激情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaiət][ɪn] ['mænər] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ]
She was strangely quiet in manner when Mrs . Erps came to her in the
她 曾是 奇怪的 安静的 在 方式 什么时候 太太 . ERP系统 来了 到 她 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

早上艾普斯太太来找她时，她出奇地安静。

['streɪndʒli] ['kwaiət][æt; ət][ðə; ðɪ]['fju:nərəl][ɪn] ['haɪ^ɪt] ['semətəri] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ɜ:ps] [wept] [ɪn] [laʊd]
strangely quiet at the funeral in Highgate Cemetery while Mrs . Erps wept in loud
奇怪的 安静的 在 这 葬礼 在 海格特 公墓 尽管 太太 . ERP系统 哭泣 在 大声
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

在海格特公墓举行的葬礼上，气氛异常安静，只有埃尔普斯夫人放声痛哭。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [kwaɪt] [ˈkwaɪət][ɪn][maɪnd] .
and always quite quiet in mind .
和 总是 相当 安静的 在 头脑 ；

而且内心总是很平静。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [laɪv; laɪv] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈfʊli] [əˈfɔrd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
The child was going to live , she was somehow fully assured of that ,
这 孩子 曾是 去 到 居住 , 她 曾是 不知何故 完全 保证 的 那 ,
她确信孩子会活下来。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [hɜ:r; hər] [ˈɔ:drɪz] [tʃaɪld] — [æz; əz] , [ɪf]
and she was not going to give him up — her Audrey's child — as , if
和 她 曾是 不是 去 到 给 他 向上 — 她 奥黛丽的 孩子 — 作为 , 如果
[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

她绝不会放弃他——她奥黛丽的孩子——仿佛她开口说话时那样说道：

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
she might have to give him up .
她 可能 有 到 给 他 向上 ；

她可能不得不放弃他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [laɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] " [ænd; ʌnd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
He was going to live with her at " Post Offic " and take his
他 曾是 去 到 居住 和 她 在 " 邮政 办公室 " 和 拿 他的
[ˈmʌðəz] [pleɪs] ;
mother's place ;
母亲的 地方 ；

他打算和她一起住在“邮局”，代替他母亲的位置；

[ænd; ʌnd] [wʌn] [deɪ]
and one day
和 一 天

总有一天.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第7/24页

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈɔːdri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

They had taken Audrey from her .
他们 有 已采取 奥黛丽 从 她 .

他们把奥黛丽从她身边带走了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈɔːdrɪz] [sʌn] .

One day she would return to them Audrey's son .
一 天 她 会 返回 到 他们 奥黛丽的 儿子 .

总有一天，她会把奥黛丽的儿子还给他们。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] " [hæd; həd] [ˈmæːdəd] [ˈɔːdri] .

" I am Lady Burdon " had murdered Audrey .
" 我 是 女士 伯顿 " 有 被谋杀 奥黛丽 .

“我是伯顿夫人”，她杀害了奥黛丽。

[wʌn] [deɪ] , [wen] " [aɪ][eɪ 'em] [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] " [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər]

One day , when " I am Lady Burdon " was secure and comfortable in her
一 天 , 什么时候 " 我 是 女士 伯顿 " 曾是 安全的 和 舒服的 在 她

[pəˈzeɪnɪz] ,
possessions ,
财产 ,

有一天，当“我是伯顿夫人”对自己的财产感到安心舒适时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈɔːdri] , [ˈɔːdrɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

and had forgotten Audrey , Audrey's son should avenge his mother
和 有 被遗忘的 奥黛丽 , 奥黛丽的 儿子 应该 报仇 他的 母亲

他竟然忘记了奥黛丽，奥黛丽的儿子应该为母亲报仇.....

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɡoʊ] [rɔːŋ] , [mɪs] [ˈɑːksfərd] [θɔːt] .

Nothing could go wrong , Miss Oxford thought .
没有什么 可以 去 错误的 , 错过 牛津 想法 .

牛津小姐心想，一切都会很顺利的。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ɪn][ðə; ði] [kaːvd] [bɑːks] .

She went through all the proofs in the carved box .
她 去 通过 全部 这 证明 在 这 雕刻 盒子 .

她仔细查看了雕花盒子里所有的证明材料。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] .

Nothing was wanting .
没有什么 曾是 想要 .

一切都很完美。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] !

One day she would hand them to him — and then !
一 天 她 会 手 他们 到 他 — 和 然后 !

总有一天她会把它们交给他——然后！

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] [ˈpɜːdi] , [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːθəm] ,

She wrote to her friend , Miss Purdie , at Little Letham ,
她 写道 到 她 朋友 , 错过 珀迪 , 在 小的 莱瑟姆 ,

她写信给她在小莱瑟姆的朋友珀迪小姐，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [kə] [ʌ; əv] " [poʊst] [ˈɒfɪs] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] —
who had been taking care of " Post Office " for her and told her —
WHO 有 到过 采取 关心 的 " 邮政 办公室 " 为了 她 和 讲述 她 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [ðæt] [ˈɔːdri] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
for the village information — that Audrey had lost her husband ,
为了 这 村庄 信息 — 那 奥黛丽 有 丢失的 她 丈夫 ,
一直替她处理“邮局”事务的人告诉她——为了向村里通报情况——奥黛丽失去了丈夫。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [[ɑːk] , [hæd; həd][daɪd] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] .
and , on the shock , had died , in giving birth to a son .
和 , 在 这 震惊 , 有 死亡 , 在 给予 出生 到 一个 儿子 .
她在分娩时因惊吓过度而去世, 当时她正在生一个儿子。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['pəːsɪvəl] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [neɪm] — ['pəːsɪvəl] ['red,pæθ] . "
" **I have called him Percival — his father's name — Percival Redpath .** " "
" 我 有 称为 他 珀西瓦尔 — 他的 父亲的 姓名 — 珀西瓦尔 红径 " "
“我给他取名叫珀西瓦尔——他父亲的名字——珀西瓦尔·雷德帕斯。”

" [lʊk] ['ɑːrtɜː] [jɜːr'self] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˈɜːps] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [aʊt] [ʌ; əv][wɔːtər'luː; ,wɔːtər'luː]
" **Look arter yerself , " cried Mrs . Erps , as the train drew out of Waterloo**
" 看 动脉 你自己 , " 哭 太太 . ERP系统 , 作为 这 火车 画 出去 的 滑铁卢
.
.
.

“看看你自己！”火车驶出滑铁卢车站时，厄普斯太太喊道。

" [lʊk] ['ɑːrtɜː] [jɜːr'self] .
" **Look arter yerself .**
" 看 动脉 你自己 .

看看你自己。
[kɑːnt] [nɑːt] [lʊk] ['ɑːrtɜː][hɪm; ɪm] [ɪf] [jər] [dəʊnt] — [ænd; ənd] - [iː] - [əl][wɑːnt] ['lʊkɪn] - ['ɑːrtɜː] , - [iː] [wɪl] . -
Can't not look arter him if yer don't — and ' e ' ll want lookin ' arter , ' e will . '
不能 不是 看 动脉 他 如果 你的 不 — 和 - e - 二 想 在看 - 动脉 , - e 将要 . -
如果你不看他, 就没办法不看他——而且他以后肯定会想让你看他的。

[ˈiːz] ['goʊɪŋ] [tər][biː; bi][ə; eɪ] - , [ðæts] [wʌt] - [ˈiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [eɪnt] [jər] , [jər] ['sɔːsi]
E's going ter be a knockaht , that's what ' e's going to be , ain't yer , yer saucy
的 去 特尔 是 一个 - , 那就是 什么 - 的 去 到 是 , 不是 你的 , 你的 风骚的
- !
sossidge !
- !

E's going ter be a knockaht, that's what 'e's gonna to be, ain't yer, yer saucy sossidge!
- !
Sossidge !
- !

索西奇！

- , - .
Goo'by , sossidge .
- , - .

再见, sossidge。

-
Goo'by
-
再见.....

" [bʊk] [θriː]
" **BOOK THREE**
" 书 三
《第三部》

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪm] .
BOOK OF THE HAPPY , HAPPY TIME .
书 的 这 快乐的 , 快乐的 时间 :

快乐时光之书。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ju:θ]
THE ELEMENT OF YOUTH
这 元素 的 青年

青春元素

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈpə:sɪvəl] [hæz; hæz][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈnɔ:rməs]
PERCIVAL HAS A PEEP AT THE ' NORMOUS
珀西瓦尔 有 一个 窥视 在 这 - 正常

珀西瓦尔窥探了一下“正常”

[aɪ]
I
我

我

[jʌŋ] [ˈpə:sɪvəl] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] — [ˈraɪzɪŋ] [eɪt] — [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ˈbə:dn] [oʊld][ˈmænər] .
Young Percival was seven — rising eight — when he first saw Burdon Old Manor .
年轻的 珀西瓦尔 曾是 七 — 上升 八 — 什么时候 他 第一的 锯 伯顿 老的 庄园 :

小珀西瓦尔七岁（即将八岁）时第一次见到伯顿老庄园。

[mɪs] [ˈɑ:ksfərd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
Miss Oxford had taken him for a walk ,
错过 牛津 有 已采取 他 为了 一个 走 ,

牛津小姐带他出去散步了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [graʊndz] , [ə; eɪ][loʊˈkæləti][fɪ:; fɪ]
and they were in the direction of the Manor grounds , a locality she
和 他们 是 在 这 方向 的 这 庄园 理由 , 一个 地点 她
[ˈkɑ:mənli] [əˈvɔɪdɪd] ,
commonly avoided ,
通常 避免 ,

他们正朝着庄园的方向走去，那是她通常避开的地方。

[wen] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑ:rt] [ˈkʌmɪŋ] !
when " There's a cart coming !
什么时候 " 有 一个 大车 未来 !

“有辆货车来了！ ”

" [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
" **he warned her .**
" 他 警告 她 :

他警告过她。

[hi:; hi][hæd; həd] [lægd] [br'haɪnd] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] ;
He had lagged behind , exploring in a dry ditch ;
他 有 滞后 在后面 , 探索 在 一个 干燥 沟 ;

他落在了后面，在一条干涸的沟渠里探索；

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈreɪst] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] ,
and he raced up to her with the news ,
和 他 比赛 向上 到 她 和 这 消息 ,

他飞奔到她面前，告诉她这个消息。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] ,
catching her hand and drawing her to the hedge ,
捕捉 她 手 和 绘画 她 到 这 对冲 ,
抓住她的手，把她拉到树篱边，

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
for she had been walking in the middle of the road , occupied with her
为了 她 有 到过 步行 在 这 中间 的 这 路 , 占领 和 她
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

因为她一直走在路中央，心事重重。
[ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt] [ˈmægi]
Percival had learnt to be accustomed to long silences in his Aunt Maggie
珀西瓦尔 有 学会了 到 是 习惯 到 长的 沉默 在 他的 阿姨 玛吉
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɜːr; həɹ][frəm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [niːd] [əˈroʊz] .
and to rescue her from them when need arose .
和 到 救援 她 从 他们 什么时候 需要 出现 .
珀西瓦尔已经习惯了玛吉阿姨长时间的沉默，并在需要的时候打破她的沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [fəˈmɪliəɹ] , [tuː] ,
They were familiar , too ,
他们 是 熟悉的 , 也 ,
它们也很眼熟。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " [help] " [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
to all the villagers and to the " help " who was now required for the
到 全部 这 村民们 和 到 这 " 帮助 " WHO 曾是 现在 必需的 为了 这
[dəˈmestɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] .
domestic work of " Post Office .
国内的 工作 的 " 邮政 办公室 .

致所有村民，以及现在需要为“邮局”的家务活提供帮助的“帮手”。
" [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [mɪs] [ˈɑːksfərd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] " [pəʊst] [ˈɒfɪs]
" **Not the same but a very different Miss Oxford had returned to " Post Office**
" 不是 这 相同的 但 一个 非常 不同的 错过 牛津 有 返回 到 " 邮政 办公室
" [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɜː] [əˈɡəʊ] ,
" **seven years ago** ,
" 七 年 前 ,
七年前，牛津小姐回到了《邮局》，她不再是原来的牛津小姐，而是一个截然不同的人。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [pɔː] , [ˈprɪti] [mɪs] [ˈɔːdrɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [deθ] ,
bringing the news of poor , pretty Miss Audrey's loss of husband and death ,
带来 这 消息 的 贫穷的 , 漂亮的 错过 奥黛丽的 损失 的 丈夫 和 死亡 ,
带来了可怜又漂亮的奥黛丽小姐丈夫去世的消息，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [maɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈɔːrf(ə)n] , [bles] [hɪm; ɪm] .
and bringing the little mite that was born orphan , bless him .
和 带来 这 小的 蠕虫 那 曾是 出生 孤儿 , 保佑 他 .
把那个生来孤儿的小天使带来，祝福他。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [mɪs] [ˈɑːksfərd] , [fɔːr; fəɹ] [huːz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [əˈlɜːrtənəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
A very different Miss Oxford , for whose characteristic alertness there was
一个 非常 不同的 错过 牛津 , 为了 谁 特征 警觉 那里 曾是
[ˈsʌbstɪtʃjutɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkwaɪətənəs] ,
substituted a profound quietness ,
替代 一个 深刻的 寂静 ,
与以往截然不同的牛津小姐，她原本的机敏被一种深沉的沉静所取代。

[ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [er] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [pri:ɑ:kjuˈpeiʃn] .
a notable air of absence , preoccupation .
一个 值得注意的 空气 的 缺席 , 专注 .

一种明显的空洞感，一种心事重重的神情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [streɪndʒ] - [laɪk] .
It was held by the villagers that she had gone a little bit strange - like .
它 曾是 握住 经过 这 村民们 那 她 有 已消失 一个 小的 少量 奇怪的 - 喜欢 .
村民们都觉得她有点古怪。

[hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [deθ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [θɔːt] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʌtʃt] - [laɪk]
Her sister's death , it was thought , had made her a little touched - like
她 姐妹 死亡 , 它 曾是 想法 , 有 制成 她 一个 小的 感动 - 喜欢
.
.
.

人们认为，她姐姐的去世让她变得有些感伤。

[ðə; ði] " [help] , " [ə; eɪ] [gɔːnt] [ænd; ænd] [stɜːrn] [ˈkri:tʃər] [neɪmd] [ˈɑːnər] ,
The " help , " a gaunt and stern creature named Honor ,
这 " 帮助 , " 一个 瘦削 和 船尾 生物 命名 荣誉 ,
那个“帮手”，是一个名叫“荣誉”的瘦削而严厉的生物，

[huː] [ˈlɑːrdʒli] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈpəːsɪvəl] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈkɑːpi] - [bʊk]
who largely devoted herself to bringing up Percival on a system of copy - book
WHO 很大程度上 奉献 她自己 到 带来 向上 珀西瓦尔 在 一个 系统 的 复制 - 书
[ænd; ænd] [dɪˈvoʊʃən(ə)] [ˈmæksəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kənˈsɪdərəbli] [mɪkst] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
and devotional maxims which had become considerably mixed in her mind ,
和 灵修 格言 哪个 有 变得 相当 混合 在 她 头脑 ,
她主要致力于用一套教条和宗教格言来教育珀西瓦尔，而这些格言在她心中已经混杂在一起了。

[kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [læpsɪz] [ˈɪntuː] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [æn; ən] " [ɪnˈklaɪn] , " [ænd; ænd]
called her mistress's lapses into long silence symptoms of an " incline , " and
称为 她 情妇的 失误 进入 长的 沉默 症状 的 一个 " 倾斜 , " 和
[ɪn] [ˈkaɪndli] ,
in kindly ,
在 亲切地 ,

她称女主人长时间沉默不语是“倾向”的征兆，并和蔼地说道：

[rʌf] [ˈfæʃ(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
rough fashion sought to rally her from them .
粗糙的 时尚 寻求 到 集会 她 从 他们 .
粗犷的时尚风格试图将她从他们中间拉出来。

[ˈpəːsɪvəl] , [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [truːθ] , [kɔːld] [ðem; ðəm] " [ˈθɪŋkɪŋ] .
Percival , nearest the truth , called them " thinking .
珀西瓦尔 , 最近的 这 真相 , 称为 他们 " 思维 .
珀西瓦尔最接近真相，称他们为“思考者”。

" [wen] [ænt] [ˈmægi] [læpst] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [stænd] [baɪ] [hɜːr; hər] ,
" When Aunt Maggie lapsed into such a mood , he would often stand by her ,
" 什么时候 阿姨 玛吉 失效 进入 这样的 一个 情绪 , 他 会 经常 站立 经过 她 ,
“每当玛吉阿姨情绪低落的时候，他总是会陪在她身边。”

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaʊtʃəli] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈwɪstʃəli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑːn]
watching her face doubtfully and rather wistfully , with his head a little on
观看 她 脸 怀疑地 和 相当 怅然地 , 和 他的 头 一个 小的 在
[wʌn] [saɪd] .
one side .
一 边 .

他歪着头，带着疑惑和一丝惆怅的神情注视着她的脸。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
Presently he would give a little sigh and run off to his play .
目前 他 会 给 一个 小的 叹 和 跑步 离开 到 他的 玩 .

这时，他会轻轻叹口气，然后跑去玩耍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðʊʊ]
It was as though he puzzled to know what occupied her , as though
它 曾是 作为 尽管 他 困惑 到 知道 什么 占领 她 , 作为 尽管
[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][dɪm] ,
he had some dim ,
他 有 一些 暗淡 ,

他似乎很疑惑她在想什么，仿佛他隐约知道些什么。

[ʌnˈfeɪpt] [aɪˈdiːə] [wɪt] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] — [ænd; ənd]
unshaped idea which , while he stood watching , he tried to formulate — and
未成形 主意 哪个 , 尽管 他 站立 观看 , 他 尝试 到 制定 — 和
[ðə; ðɪ] [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] :
the then little sigh :
这 然后 小的 叹 :

他站在那里观察，试图将脑海中浮现的模糊想法组织起来——然后，他轻轻叹了口气：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈtiː] — [jet] .
he could not discover it — yet .
他 可以 不是 发现 它 — 然而 .

他暂时还无法发现。

[wʌt] [wʌz; wəz] [klɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [əˈraʊzd] [ænt] [ˈmæɡɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [streɪndʒ]
What was clear was that nothing ever aroused Aunt Maggie from her strange
什么 曾是 清除 曾是 那 没有什么 曾经 被唤醒 阿姨 玛吉 从 她 奇怪的
[ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ;
habit of mind ;
习惯 的 头脑 ;

显而易见的是，没有什么能改变玛吉阿姨古怪的思维习惯；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmelənkəːli] .
and that at least is symptom of a dangerous melancholy .
和 那 在 至少 是 症状 的 一个 危险的 忧郁 .

而这至少是危险的忧郁症的症状。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər][fɪts][ʌv; əv] [kəmˈpliːt] , [ʌv; əv] [ˈʌtər] [æbˈstrækʃn] ,
What was plain was that her fits of complete , of utter abstraction ,
什么 曾是 清楚的 曾是 那 她 适合 的 完全的 , 的 说出 抽象 ,

显而易见的是，她会突然陷入完全的、彻底的忘我状态。

[ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pəˈræləsɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][æn; ən]
embraced her like a sudden physical paralysis in the midst of even an
拥抱 她 喜欢 一个 突然 身体的 麻痹 在 这 中间 的 甚至 一个
[ˌenərˈdʒetɪk][tæsk][ɔːr][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ.əbˈsɔːrɪŋ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ;
energetic task or an absorbing conversation ;
精力充沛 任务 或者 一个 吸收 对话 ;

即使在精力充沛地做着事情或进行着引人入胜的谈话时，这种感觉也会像突然袭来的身体麻痹一样将她吞噬；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːʒ(ə)n] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [self] -
and that at least is sign of a lesion somewhere in the faculty of self -
和 那 在 至少 是 符号 的 一个 病变 某处 在 这 学院 的 自己 -
[kənˈtroʊl] .
control .
控制 .

这至少表明自我控制能力的某个方面出现了问题。

[ʃiː ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] " ['θɪŋkɪŋ] " [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens]
She divided her time between those periods of " thinking " and an intense
她 分割 她 时间 之间 那些 时期 的 " 思维 " 和 一个 激烈的
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɜːsɪvəl] ;
devotion to Percival ;
虔诚 到 珀西瓦尔 ；

她将时间分配在“思考”和对珀西瓦尔的虔诚奉献之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['feɪzɪz] [ˈæktɪd][də'rektli; daɪ'rektli][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] .
and the two phases acted directly one upon the other .
和 这 二 阶段 行动 直接地 一 之上 这 其他 。

这两个阶段直接相互作用。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] ,
It was in the midst of loving occupation with the child , that ,
它 曾是 在 这 中间 的 爱 职业 和 这 孩子 ， 那 ，

正是在与孩子充满爱意地相处的过程中，

[pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
perhaps at some look in his eyes , perhaps at some note in his voice ,
也许 在 一些 看 在 他的 眼睛 ， 也许 在 一些 笔记 在 他的 嗓音 ，

或许是他眼神中的某种神情，或许是他声音中的某种韵味，

[æb'strækʃn] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [straɪk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
abstraction would suddenly strike down upon her ;
抽象 会 突然 罢工 向下 之上 她 ；

抽象思维会突然袭击她；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æb'strækʃn] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt]
it was from the very depth of such abstraction that she would suddenly start
它 曾是 从 这 非常 深度 的 这样的 抽象 那 她 会 突然 开始

[ə'weɪk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][faɪnd] ['pɜːsɪvəl] [ɔːr] ,
awake and go to find Percival or ,
醒 和 去 到 寻找 珀西瓦尔 或者 ，

正是从这种高度抽象的状态下，她会突然醒来，然后去找珀西瓦尔，或者，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] [ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
he being near her , would take him almost violently into her arms .
他 存在 靠近 她 ， 会 拿 他 几乎 暴力 进入 她 武器 。

因为他离她很近，她几乎是粗暴地将他抱入怀中。

[iː]
II
三

二

[ɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæbɪt] ,
In characteristic keeping with this habit ,
在 特征 保持 和 这 习惯 ，

与这种习惯一脉相承，

[hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] [wen] [naʊ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
her action when now he ran to her and drew her from the
她 行动 什么时候 现在 他 跑 到 她 和 画 她 从 这

['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪ] ,
roadway with his cry ,
道路 和 他的 哭 ，

这时，他跑向她，大声喊叫着把她从路边拉了过来，她的反应是这样的：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːrt] ['kʌmɪŋ] !
" There's a cart coming !
" 有 一个 大车 未来 ！

“有辆货车来了！ ”

[ə; ei][kɑ:rt] , [ænt] ['mægi] !
A cart , Aunt Maggie !
一个 大车 , 阿姨 玛吉 !

玛吉阿姨，是辆小推车！

" [hɜ:r; hər] [greɪ] ,
" Her grey ,
" 她 灰色的 ,

“她的灰色，

[ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sæd] [aɪz] ['reɪdɪ;ertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
gentle face and her sad eyes irradiated with a sudden colour and sudden
温和的 脸 和 她 伤心 眼睛 辐照 和 一个 突然 颜色 和 突然
[laɪt] [ðæt] ['ædvɜ:taɪzɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
light that advertised the affection with which ,
光 那 广告 这 感情 和 哪个 ,

她温柔的脸庞和忧伤的眼神中突然迸发出色彩和光芒，流露出浓浓的爱意。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ðə; ði][kɑ:rt] [pæs] ,
standing behind him to let the cart pass ,
常设 在后面 他 到 让 这 大车 经过 ,

站在他身后让马车通过，

[ʃi; ji] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [tʃi:k] — " [wʊd] [aɪ][hæv; həv]
she stooped down to him and kissed his glowing cheek — " Would I have
她 弯腰 向下 到 他 和 亲吻 他的 发光 脸颊 — " 会 我 有
[bɪn] [rʌn] ['oʊvər] ,
been run over ,
到过 跑步 超过 ,

她弯下腰，亲吻了他泛红的脸颊——“如果我被车撞了怎么办？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
do you think ?
做 你 思考 ?

你觉得呢？

" ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] ['i:gərli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rt] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:]
" Percival was eagerly awaiting the excitement of seeing the cart come into view
" 珀西瓦尔 曾是 急切地 等待中 这 激动 的 看到 这 大车 来 进入 看法
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [wens] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .
around the bend whence it sounded .
大约 这 弯曲 何处 它 听起来 .

“珀西瓦尔热切地盼望着看到马车从拐弯处出现，听到它发出的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]['fɑ:nd(ə)l][hɜ:r; hər] [feɪs] .
But he stretched up his hands to fondle her face .
但 他 拉伸 向上 他的 双手 到 拏 她 脸 .

但他却伸出手去抚摸她的脸。

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" Well , I believe you would , you know , " he declared .
" 出色地 , 我 相信 你 会 , 你 知道 , " 他 声明 .

“嗯，我相信你会的，”他说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeid] [hæv; həv] ['faʊtɪd] , [bʌt; bət] [sə'pouz] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['bɒbəri] [ænd; ənd]
" Of course they'd have shouted , but suppose the horse was bobbery and
" 的 课程 他们会 有 喊叫 , 但 认为 这 马 曾是 鲍伯里 和
['wʊdnt] [stɑ:p] ?
wouldn't stop ?
不会 停止 ?

“他们当然会大声喊叫，但假设那匹马很乖，不肯停下来呢？”

" [ænt] [ˈmægi] [feɪnd] [əˈlɑ:rm][æt; ət] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .
" **Aunt Maggie feigned alarm at this dreadful possibility** .
" 阿姨 玛吉 假装 警报 在 这 可怕 可能性 .

玛吉阿姨假装对这种可怕的可能性感到惊恐。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔ:ɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [ˈpə:sɪvəl] [,ri:əˈjuəd] [hɜ:r; hər] .
" **Oh , but you're all right with me , " Percival reassured her** .
" 哦 , 但 你是 全部 正确的 和 我 , " 珀西瓦尔 放心 她 .

“哦，不过你对我来说没问题，”珀西瓦尔安慰她说。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈju:zɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] .
He had a quaint habit of using phrases of hers .
他 有 一个 古雅 习惯 的 使用 短语 的 她的 .

他有个古怪的习惯，就是喜欢用她的一些短语。

" [aɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪm][fɑ:r][brˈhaɪnd] .
" **I keep an eye on you , you know , even when I'm far behind** .
" 我 保持 一个 眼睛 在 你 , 你 知道 , 甚至 什么时候 我是 远的 在后面 .

“你知道，即使我远远落后，我也会一直关注着你。”

" [fi:; fi] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpraʊdli] ; [ænd; ənd][fi:; fi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
" **She laughed and looked at him proudly ; and she had reason for**
" 她 笑了 和 看起来 在 他 自豪地 ; 和 她 有 原因 为了

[hɜ:r; hər] [praɪd] .
her pride .
她 自豪 .

她笑着骄傲地看着他；她有理由感到骄傲。

[æt; ət][ˈsev(ə)n] — [ˈraɪzɪŋ] [eɪt] — [ˈpə:sɪvəl] [hæd; həd] [ˈferli] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [viˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At seven — rising eight — Percival had fairly won through the vicissitudes of a
在 七 — 上升 八 — 珀西瓦尔 有 相当 韩元 通过 这 变迁 的 一个
[ˈmʌðərləs] [ˈɪnfənsi] .
motherless infancy .
无母 婴儿期 .

七岁（即将八岁）的珀西瓦尔已经相当顺利地度过了失去母亲的婴儿时期的种种磨难。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæsti] [ˈbeɪbɪhʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ˈɪntu:][æn; ən][əˈlɜ:rt]
He had come through a lusty babyhood and was sprung into an alert
他 有 来 通过 一个 好色的 婴儿期 和 曾是 弹簧 进入 一个 警报
[ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
and beautiful childhood ,
和 美丽的 童年 ,

他度过了充满活力的婴儿期，并迅速进入了一个聪颖美好的童年时期。

[ˈdaʊərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðɜ:z] [strɔ:ŋ] [lɒɪnz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɜ:nəs] ,
dowered of his father's strong loins , of his mother's gentle fairness ,
嫁妆 的 他的 父亲的 强的 腰肉 , 的 他的 母亲的 温和的 公平 ,

他继承了父亲强壮的体魄和母亲温柔的容貌。

[ðæt] [kɔ:zd] [ˈhedz] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈreɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .
that caused heads to turn after him as he raced about the village street .
那 导致 头部 到 转动 后 他 作为 他 比赛 关于 这 村庄 街道 .

他飞奔在村里的街道上，引得路人纷纷回头看他。

[ˈhedz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt] [ðæt] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [pæst] .
Heads turned from the cart that now approached and passed .
头部 转向 从 这 大车 那 现在 接近 和 通过了 .

人们纷纷转头，看向驶近并经过的马车。

[aɪ ˈti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wæ^əˈnet] .
It proved to be a wagonette .
它 已证实 到 是 一个 马车 .

原来那是一辆四轮马车。

[tu:] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][brˈhaɪnd] .
Two women and a man sat among the many packages behind .
二 女性 和 一个 男人 卫星 之中 这 许多 包裹 在后面 .

两名女子和一名男子坐在后面的众多包裹中间。

[ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ks] - [si:t] , [nekst][ðə; ði][ˈdraɪvə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæŋki] [ju:θ] , [prɪˈkju:liəli] [waɪt] [ænd; ənd]
On the box - seat , next the driver , was a lanky youth , peculiarly white and
在 这 盒子 - 座位 , 下一个 这 司机 , 曾是 一个 瘦长的 青年 , 奇特地 白色的 和
[ʌnˈhelθi] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] .
unhealthy of visage .
不良 的 面容 .

在司机旁边的车厢座位上，坐着一个瘦长的年轻人，脸色异常苍白，面容不健康。

[ˈpə:sɪvəl] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Percival stared at him .
珀西瓦尔 凝视 在 他 .

珀西瓦尔盯着他看。

[ɪn] [ˈenvi] [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɛɹɜː] , [ðə; ði] [ˈlæŋki]
In envy perhaps of the sturdy and glowing health of the starrer , the lanky
在 嫉妒 也许 的 这 结实的 和 发光 健康 的 这 凝视者 , 这 瘦长的
[ju:θ] [skauld] [bæk] ,
youth scowled back ,
青年 皱着眉头 后退 ,

或许是嫉妒对方健壮红润的体魄，那个瘦长的年轻人也皱起了眉头回瞪过去。

[ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:ː] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [i:z] [ænd; ənd] [riˈpʌlsɪvnɪs]
and lowering his jaw pulled a grimace with an ease and repulsiveness
和 降低 他的 颞 拉 一个 鬼脸 和 一个 舒适 和 令人厌恶
[ðæt] [ˈɑ:rgju:d][sʌm; səm] [ˈpræktɪs] .
that argued some practice .
那 争论 一些 实践 .

他低下头，轻松地露出一个令人作呕的怪异表情，这表明他练过不少功夫。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi; hi] [əˈlaʊd] [ˈpə:sɪvəl] [tu; tə] [əˈpri:ʃiɪt] [ðə; ði] [dɪˈstɔ:ɹf(ə)n] [tu; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Turning in his seat , he allowed Percival to appreciate the distortion to the full .
转弯 在 他的 座位 , 他 允许 珀西瓦尔 到 欣赏 这 失真 到 这 满的 .
他转过身，让珀西瓦尔充分体会到这种扭曲的感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈɛɡbɜːt] [hʌnt] , [hu:z] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈɡrɪməs] [ˈoʊpənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:]
This was that same Egbert Hunt , whose power of grimace opened , as it
这 曾是 那 相同的 埃格伯特 打猎 , 谁 力量 的 鬼脸 打开 , 作为 它
[kənˈtɪnju:z] , [ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
continues , our history .
继续 , 我们的 历史 .

正是这位埃格伯特·亨特，他那充满力量的鬼脸开启了我们的历史，并且仍在继续。

[ˈpə:sɪvəl] [dəˈrektɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [feɪs] [tu; tə] [ænt] [ˈmægi] .
Percival directed an interested face to Aunt Maggie .
珀西瓦尔 指导 一个 感兴趣的 脸 到 阿姨 玛吉 .

珀西瓦尔饶有兴致地看向玛吉阿姨。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?
" **Is that a clown sitting up there ?**
" 是 那 一个 小丑 坐着 向上 那里 ?

“上面坐着的是小丑吗？”

" [hi; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" **he asked her** .
" 他 问 她 .

他问她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ænt] ['mægi] ['ɪntuː] [greɪt] ['liːθəm] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
He had accompanied Aunt Maggie into Great Letham on the previous day ,
他 有 伴随 阿姨 玛吉 进入 伟大的 莱瑟姆 在 这 以前的 天 ,
前一天, 他陪同玛吉阿姨去了大莱瑟姆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔːkt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ,
and had been much engaged by the chalked countenance of a clown ,
和 有 到过 很多 已订婚的 经过 这 粉笔 面容 的 一个 小丑 ,
他一直被小丑那张用粉笔画出的脸深深吸引着,

['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['pəʊstəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['sɜːrkəs] .
grinning from posters of a coming circus .
咧嘴笑 从 海报 的 一个 未来 马戏团 .
海报上咧嘴笑着, 那是即将到来的马戏团的宣传语。

[ænt] ['mægi] [ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['ɡoʊɪŋ]
Aunt Maggie answered him with her thoughts : " I think they must be going
阿姨 玛吉 回答 他 和 她 想法 : " 我 思考 他们 必须 是 去
[tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , [dɪr] .
to the Manor , dear .
到 这 庄园 , 亲爱的 .
玛吉阿姨用她的想法回答他: “我想他们一定是要去庄园, 亲爱的。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːrd] - ['sɜːrvənt] . "
I expect they are Lord Burdon's servants . "
我 预计 他们 是 主 - 仆人 . "
我猜他们是伯顿勋爵的仆人。

" [wel] , [aɪm] [ʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] , " ['pəːsɪvəl] [ænsər] .
" Well , I'm sure he was a clown , " Percival answered .
" 出色地 , 我是 当然 他 曾是 一个 小丑 , " 珀西瓦尔 回答 .
“嗯, 我确信他是个小丑,”珀西瓦尔回答道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] ['oʊvər]
But a few paces farther up the road , stepping into it from a footpath over
但 一个 很少 步幅 更远 向上 这 路 , 步进 进入 它 从 一个 人行道 超过
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,
但再往前走几步, 从田野间的小路踏入这条路,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈoʊld] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [met] , [huːm] [ænt] ['mægi] ['griːtɪd] [æz; əz]['mɪstər] . ['æmbər] ,
a little old gentleman was met , whom Aunt Maggie greeted as Mr . Amber ,
一个 小的 老的 绅士 曾是 遇见 , 谁 阿姨 玛吉 问候 作为 先生 . 琥珀色 ,
一位老先生走了过来, 玛吉阿姨亲切地称呼他为安伯先生。

[ænd; ənd] [huː] ['verɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
and who verified her opinion .
和 WHO 已验证 她 观点 .
并且有人证实了她的观点。

" [ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['mɪstər] . ['æmbər] [sed] ,
" The family is coming down the day after to - morrow , " Mr . Amber said ,
" 这 家庭 是 未来 向下 这 天 后 到 - 明天 , " 先生 . 琥珀色 说 ,
“这家人后天会过来,”安伯先生说。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][læst] [wiːk] .
" as I was telling you last week .
" 作为 我 曾是 讲述 你 最后的 星期 .
正如我上周告诉你的那样。

[ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈraɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Servants are to arrive to - day .
仆人是到到达到 - 天 .

仆人今天到岗。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wæ^ə'net] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

I think I saw them in the wagonette as I came down the path .
我思考我锯他们在在这马车作为我来了向下这小路 .

我沿着小路走的时候，好像看到他们坐在马车里。

[ænd; ænd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mæstər] ['pəːsɪvəl] ?

And how are you , Master Percival ?
和如何是你 , 掌握珀西瓦尔 ?

珀西瓦尔大师，您好吗？

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] .

I hope you are very well .
我希望你是非常出色地 .

希望你一切都好。

" ['pəːsɪvəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd][ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] .

" Percival put his small hand into the extended palm .
" 珀西瓦尔放他的小的手进入这扩展棕榈 .

珀西瓦尔将他的小手伸进了伸出的手掌中。

" [aɪm] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['æmbər] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

" I'm very well , Mr . Amber , thank you .
" 我是非常出色地 , 先生 . 琥珀色 , 感谢你 .

“我很好，安珀先生，谢谢您。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

One of them was a clown , you know .
一 的 他们 曾是 一个 小丑 , 你 知道 .

你知道，其中一个还是个小丑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][em 'iː] — [laɪk] [ðɪs] . "

He made a face at me — like this . "
他 制成 一个 脸 在 我 — 喜欢 这 . "

他朝我做了个鬼脸——就像这样。

" [gɔːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] ?

" God bless my soul , did he indeed ?
" 上帝 保佑 我的 灵魂 , 做过 他 的确 ?

“上帝保佑我的灵魂，他真的做到了吗？”

" ['mɪstər] . ['æmbər] [ɪk'skleɪmd] .

" Mr . Amber exclaimed .
" 先生 . 琥珀色 惊呼 .

“安伯先生惊呼道。”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['pəːsɪvəl] .

" Yes , he did , " said Percival .
" 是的 , 他 做过 , " 说 珀西瓦尔 .

“是的，他确实这么做了，”珀西瓦尔说。

" [dʒʌst] [meɪk] [aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ,

" Just make it back again to me , will you please ,
" 只是 制作 它 后退 再次 到 我 , 将要 你 请 ,

“请你一定要平安地回到我身边，好吗？”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] ?

so I can see if I showed you properly ?
所以 我 能 看 如果 我 显示 你 适当地 ?

这样我就可以看看我有没有正确地演示给你听了？

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
" **But Mr . Amber declined the experiment .**
" 但 先生 ； 琥珀色 拒绝 这 实验 ；

但安伯先生拒绝了这项实验。

" [ðə; ði] [waɪnd] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The wind might change while I was doing it , " he said ,**
" 这 风 可能 改变 尽管 我 曾是 正在做 它 , " 他 说 ,
"我做的时候风向可能会变,"他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] . "
" **and then I should be like that always .** "
" 和 然后 我 应该 是 喜欢 那 总是 ； "
"那我应该一直这样。"

" [oʊ] , [aɪ] [ˈfʊdənt] [maɪnd] , " [ˈpəːsɪvəl] [dɪˈklerd] .
" **Oh , I shouldn't mind , " Percival declared .**
" 哦 , 我 不应该 头脑 , " 珀西瓦尔 声明 ；

“哦，我并不介意，”珀西瓦尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ænd; ənd] [poʊkt] [ˈpəːsɪvəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" **But I should , " said Mr . Amber , and poked Percival with his stick .**
" 但 我 应该 , " 说 先生 ； 琥珀色 , 和 戳 珀西瓦尔 和 他的 戳 ；

“但我应该这么做，”安伯先生说着，用棍子戳了戳珀西瓦尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz] [frendz] , [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [ðɪs] [bent] [oʊld][laɪˈbrerɪən] ,
They were very close friends , Percival and this bent old librarian ,
他们 是 非常 关闭 朋友们 , 珀西瓦尔 和 这 弯曲 老的 图书管理员 ,

珀西瓦尔和这位驼背的老图书管理员是非常要好的朋友。

[ˈpɜːrmənəntli] [ˈloʊkertiːd] [æt; ət] [ˈbəːdn̩] [oʊld][ˈmænər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər]
permanently located at Burdon Old Manor in those days and a constant visitor
永久的 位于 在 伯顿 老的 庄园 在 那些 天 和 一个 持续的 游客

[æt; ət] " [poʊst] [ˈbʁɪs] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [dɪˈspleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
at " Post Offic " for the purpose of enjoying the affection displayed in his
在 " 邮政 办公室 " 为了 这 目的 的 享受 这 感情 显示 在 他的
[ˈsɪlvəri] [oʊld] [feɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [jʌŋ] [ˈkɑʊntənəns] [ʌpˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
silvery old face as it watched the glowing young countenance upturned to it .
银色 老的 脸 作为 它 观看 这 发光 年轻的 面容 翻转 到 它 ；

那时他常年住在伯顿老庄园，经常去“邮局”看望那张朝阳而来的年轻脸庞，享受着他银白老脸上流露出的慈爱。

" [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][ðer; ðər] ?
" **But I should , " said he ; " and what would they think of me in there ?**
" 但 我 应该 , " 说 他 ; " 和 什么 会 他们 思考 的 我 在 那里 ?

“但我应该这么做，”他说；“他们在里面会怎么看待我呢？”

" [ˈpəːsɪvəl] [tɜːrɪnd] [əˈbaʊt] .
" **Percival turned about .**
" 珀西瓦尔 转向 关于 ；

珀西瓦尔转过身去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [graʊndz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔɪntɪd]
They had reached the boundary of the Manor grounds and he pointed
他们 有 达到 这 边界 的 这 庄园 理由 和 他 尖
[θruː] [ðə; ði] [triːz] .
through the trees .
通过 这 树木 ；

他们到达了庄园的边界，他指着树林。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ? "
" **Is that where you live , Mr . Amber ?** "
" 是 那 在哪里 你 居住 , 先生 ； 琥珀色 ? "
“安珀先生，您就住在那里吗？”

“安珀先生，您就住在那里吗？”

" [jes] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] .

" **Yes , I live in there .**
" 是的 , 我 居住 在 那里 .

“是的，我就住在那里。”

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] !

Look here , now , here's a nice thing !
看 这里 , 现在 , 这里是 一个 好的 事物 !

瞧瞧，这儿有个好东西！

[jʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][em 'i:] [ænd; ənd] [ju:v] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .

You're growing up nearly as big as me and you've never been to see me .
你是 生长 向上 几乎 作为 大的 作为 我 和 你已经 绝不 到过 到 看 我 .

你都快和我一样大了，却从来没来看过我。

[ðæts] [nɑ:t] ['frendli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

That's not friendly , you know .
那就是 不是 友好的 , 你 知道 . "

你知道，那样做很不友好。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['pə:sɪvəl] [kraɪd] .

" **Oh , but I've wanted to , you know , " Percival cried .**
" 哦 , 但 我已经 通缉 到 , 你 知道 , " 珀西瓦尔 哭 .

“哦，但我一直都想，你知道的，”珀西瓦尔喊道。

" [wi:; wi][dəunt][ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] , [du:][wi:; wi] , [ænt] ['mægi] ?

" **We don't often come this way , you see , do we , Aunt Maggie ?**
" 我们 不 经常 来 这 方式 , 你 看 , 做 我们 , 阿姨 玛吉 ?

“你知道，我们不常走这条路，对吧，玛吉阿姨？”

" [hi:; hi] [baʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [skwɪnt] [θru:] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndz]

" **He bounded across the road to squint through the wooden paling that surrounds**
" 他 有界 穿过 这 路 到 眯 通过 这 木制的 苍白 那 周围环境

[ðə; ði]['mænər][pɑ:rk] ,

the Manor park ,
这 庄园 公园 ,

他蹦蹦跳跳地穿过马路，眯着眼睛透过庄园公园周围的木板栅栏往里看。

[ænd; ənd][mɪstər] . [æmbər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] .

and Mr . Amber gave a little sigh and turned to Aunt Maggie .
和 先生 . 琥珀色 给予 一个 小的 叹 和 转向 到 阿姨 玛吉 .

安伯先生轻轻叹了口气，转向玛吉阿姨。

" [haʊ] ['pə:sɪvəl] [grəʊz] , [mɪs] ['ɑ:ksfərd] !

" **How Percival grows , Miss Oxford !**
" 如何 珀西瓦尔 生长 , 错过 牛津 !

“珀西瓦尔长得真好，牛津小姐！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

And what a picture , what a picture !
和 什么 一个 图片 , 什么 一个 图片 !

多么精彩的画面，多么精彩的画面！

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [ri'kɔ:lz] [tu:; tə][em 'i:] ['wɔ:kɪŋ] [ði:z] [leɪnz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,

You know , he recalls to me walking these lanes twenty years ago ,
你 知道 , 他 召回 到 我 步行 这些 车道 二十 年 前 ,

你知道吗，他向我回忆起二十年前走过这些小巷的情景。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rt] [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] — [ɑ:] , [wel] !

with just his counterpart in looks and spirits and charm — ah , well !
和 只是 他的 对应物 在 看起来 和 烈酒 和 魅力 — 啊 , 出色地 !

只是外貌、精神和魅力与他不相上下——啊，好吧！

亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

天哪，天哪！

“然后他开始哇哇大哭，就像那些老人一样，他们的思绪更容易飘

“然后他开始喃喃自语，就像那些老年人一样，他们的思绪更容易飘向过去而不是现在。”

和 到 走 大约 戳 和 他的 戳 在 一个 时尚 那 曾是 他的 自己的

他拿着棍子四处走动，用他特有的方式戳来戳去。

他指到罗利，阿姨玛吉知道。

他指的是罗利，玛吉阿姨知道这一点。

“你绝不忘记他，做你？”

你永远不会忘记他，对吗？

" 她 说 轻轻地

她轻声说道。

她还曾是奉献到一个记忆

她也十分珍视一段回忆。

"你绝不忘记他？"

你永远不会忘记他吗？

"不，不，" 说 先生 琥珀色 鬍 大约 和 不是 寻找 在 她

“不——不，”安伯先生一边说着，一边四处张望，眼睛却不敢看她。

“当然不是” “当然不是”

“绝对不是——绝对不是。”

"珀西瓦尔的 嗓音 打破 在 之上 他们 宣布 他的 观察 通过 这 栅栏

“珀西瓦尔的声音从栅栏上传来，宣布了他的观察结果。”

" [aɪ] [seɪ] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] [tu;; tə] [pleɪ] [ɪn] , [ju;; jʊ] [noʊ] , " [hi;; hi] [kɔ:ld] .
" **I say , you've got a lovely garden to play in , you know , " he called .**
" 我 说 , 你已经 得到 一个 迷人的 花园 到 玩 在 , 你 知道 , " 他 称为 .
"我说, 你知道, 你有一个很漂亮的花园可以玩耍,"他喊道。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['elɪmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ]
They turned from thoughts that had a common element to the bright young
他们 转向 从 想法 那 有 一个 常见的 元素 到 这 明亮的 年轻的
[ˈspirit][ɪn] [hu:m] [ðoʊz] [θɔ:ts] [faʊnd] [ə; eɪ][nɑ:t] [dɪˈsɪmɪlər] [rɪˈli:f] .
spirit in whom those thoughts found a not dissimilar relief .
精神 在 谁 那些 想法 成立 一个 不是 不同的 宽慰 .

他们不再思考那些有着共同点的想法, 而是转向了那个充满活力、朝气蓬勃的年轻人, 因为在那个年轻人身上, 这些想法找到了类似的慰藉。

" [wel] , [ɪts] [nɑ:t][ɪgˈzæktli][maɪ] ['gɑ:rdn] , " ['mɪstər] . ['æmbər] [rɪˈplaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəreɪt] [wei] .
" **Well , it's not exactly my garden , " Mr . Amber replied in his deliberate way .**
" 出色地 , 它是 不是 确切地 我的 花园 , " 先生 . 琥珀色 回复 在 他的 商榷 方式 .
“嗯, 这不完全是我的花园,”安伯先生用他惯有的沉稳语气回答道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][dʒʌst] [laɪk] ['ɑ:nər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
" **I live there just like Honor lives with you .**
" 我 居住 那里 只是 喜欢 荣誉 生活 和 你 .
“我就住在那里, 就像 Honor 和你住在一起一样。”

[ʃi;; ʃi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [bʊks] , [eɪ] ?
She looks after the cooking and I look after the books , eh ?
她 看起来 后 这 烹饪 和 我 看 后 这 图书 , 嗯 ?
她负责做饭, 我负责看书, 嗯?

[wʊd] [ju;; jʊ] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [maɪ] [bʊks] ? "
Would you like to see my books ? "
会 你 喜欢 到 看 我的 图书 ? "
你想看看我的书吗?

" ['pɪktʃər] [bʊks] ? "
" **Picture books ? "**
" 图片 图书 ? "
“图画书? ”

" [waɪ] , [jes] , [sʌm; səm][hæv; həv][gɑ:t] ['pɪktʃərz] .
" **Why , yes , some have got pictures .**
" 为什么 , 是的 , 一些 有 得到 图片 .
“是的, 有些人有照片。”

[jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] [ɪn][sʌm; səm] .
Yes , there are pictures in some .
是的 , 那里 是 图片 在 一些 .
是的, 有些里面有图片。

[ænd; ənd] [faɪn] [bɪg][ru:mz; rʊmz] , ['pə:sɪvəl] .
And fine big rooms , Percival .
和 美好的 大的 房间 , 珀西瓦尔 .
珀西瓦尔, 还有很棒的大房间。

[ju;; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
You would like to see them .
你 会 喜欢 到 看 他们 .
你想看看它们。

" ['pə:sɪvəl] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] [tu;; tə] [ænt] ['mægi] , [ænd; ənd] [ænt] ['mægi] [smaɪld] .
" **Percival turned an excited face to Aunt Maggie , and Aunt Maggie smiled .**
" 珀西瓦尔 转向 一个 兴奋的 脸 到 阿姨 玛吉 , 和 阿姨 玛吉 微笑 .
珀西瓦尔兴奋地转向玛吉阿姨, 玛吉阿姨笑了。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈmɪstər] . [ˈæmbəz] [hænd] .
He took Mr . Amber's hand .
他 采取 先生 : 琥珀的 手 :

他握住了安伯先生的手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdi:d] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank you very much indeed , " he said .
" 感谢 你 非常 很多 的确 , " 他 说 :

“非常感谢,”他说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ðen] .
" I tell you what , then .
" 我 告诉 你 什么 , 然后 :

那我告诉你吧。

[aɪ] [wɪl] [si:] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:] [pleɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈgɑ:rdn] ,
I will see your books and then I think you will let me play in your garden ,
我 将要 看 你的 图书 和 然后 我 思考 你 将要 让 我 玩 在 你的 花园 ,
我看了你的书, 然后我想你会让我去你的花园里玩。

[pli:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
please , if you please ?
请 , 如果 你 请 ?

拜托了?

" [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈveri] [fer] [ˈbɑ:rgən] .
" Mr . Amber declared that this was a very fair bargain .
" 先生 : 琥珀色 声明 那 这 曾是 一个 非常 公平的 便宜货 :

安伯先生宣称这是一笔非常公平的交易。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , [mɪs] [ˈɑ:ksfərd] .
" Come in and have some tea , Miss Oxford .
" 来 在 和 有 一些 茶 , 错过 牛津 :

“进来喝杯茶吧, 牛津小姐。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Mrs . Ferris will be glad to see you .
太太 : 费里斯 将要 是 高兴的 到 看 你 :

费里斯夫人会很高兴见到你。

[ʃi:; ʃɪ][faɪndz] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ˈveri] [dʌl] [wɜ:rk] , [aɪ][ei ˈem][əˈfreɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] .
She finds housekeeping very dull work , I am afraid , with only me to look after .
她 发现 家政 非常 乏味的 工作 , 我 是 害怕的 , 和 仅有的 我 到 看 后 :

恐怕她觉得家务活很无聊, 因为只有我一个人要照顾。

" [ənt] [ˈmægi] [dɪd][nɔ:t][rɪˈplaɪ] [ɪˈmi:diətli] .
" Aunt Maggie did not reply immediately .
" 阿姨 玛吉 做过 不是 回复 立即地 :

玛吉阿姨没有立即回复。

[ˈpə:sɪvəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəsli] .
Percival looked at her anxiously .
珀西瓦尔 看起来 在 她 焦虑地 :

珀西瓦尔焦虑地看着她。

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [saɪnz] [ʌv; əv] " [θɪŋkɪŋ] , " [ænd; ənd] [θɪŋkɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [moʊst]
He observed signs of " thinking , " and thinking might be fatal to this most
他 观察到 标志 的 " 思维 , " 和 思维 可能 是 致命的 到 这 最多
[ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˌpra:ˈpəʒɪ(ə)n] .
engaging proposition .
引人入胜 主张 :

他观察到了“思考”的迹象, 而思考可能会对这个最引人入胜的提议造成致命的打击。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænt] [ˈmægi] ! " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" **If you possibly could** , **Aunt Maggie ! " he pleaded** .
" 如果 你 可能 可以 , 阿姨 玛吉 ! " 他 恳求 .

“玛吉阿姨，如果您能帮忙就好了！”他恳求道。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈæmbəz] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] .

But it was Mr . Amber's further argument that persuaded her .
但 它 曾是 先生 . 琥珀的 更远 争论 那 被说服 她 .

但安珀先生接下来的论点最终说服了她。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [əˈkjuːtli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] .

His words acutely entered the matter with which she was occupied .
他的 字 急性 进入 这 事情 和 哪个 她 曾是 占领 .

他的话尖锐地切入了她正在处理的事情。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpəːsɪvəl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [ðæt] [ˈhæznt] [siːn]

" **You know , Percival must be the only soul in the countryside that hasn't seen**

[ðə; ði][ˈmænər] ,

the Manor ,
这 庄园 ,

“你知道吗，珀西瓦尔一定是这片乡村里唯一一个没见过庄园的人。”

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .

" **he urged** .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

" **It was the regular custom for any one who liked to come up in the old**

[deɪz] .
days .
天 .

“在过去，这是任何喜欢上来的人的常规做法。”

[juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈtenənt] [tiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] ?

You recollect the Tenant Teas in the summer ?
你 追忆 这 租户 茶 在 这 夏天 ?

你还记得夏天的房客茶会吗？

[waɪ] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [aɪ] [dɪˈkler] .

Why , it's his right , I declare .
为什么 , 它是 他的 正确的 , 我 宣布 .

我断言，这是他的权利。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [ˈʃʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

" **A little colour showed on her cheeks** .
" 一个 小的 颜色 显示 在 她 脸颊 .

“她的脸颊上泛起了一丝红晕。”

" [jes] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Yes , it is his right , " she said** .
" 是的 , 它 是 他的 正确的 , " 她 说 .

“是的，这是他的权利，”她说。

[,ɑːrˈɑːrɑɪ]

III
三、

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [əˈhʌðər] [raɪt] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Percival was to enjoy another right before the day was out .
珀西瓦尔 曾是 到 享受 其他 正确的 前 这 天 曾是 出去 .

在一天结束之前，珀西瓦尔还将享受另一次胜利。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈæmbəz] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [wʌns] [meɪd] ,
The decision to accept Mr . Amber's invitation once made ,
这 决定 到 接受 先生 . 琥珀的 邀请 一次 制成 ,
一旦决定接受安珀先生的邀请，

[hiː; hi][hæd; həd] [huːpt] [əˈhed] [θruː] [ðə; ði] [ˈmænər] [geɪts] [ænd; ənd] [flæʃt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv]
he had whooped ahead through the Manor gates and flashed up the long drive
他 有 欢呼 前方 通过 这 庄园 大门 和 闪光灯 向上 这 长的 驾驶
[æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflæŋkɪŋ] [triːz] .
at play with a game of his own among the flanking trees .
在 玩 和 一个 游戏 的 他的 自己的 之中 这 侧翼 树木 .

他欢呼着冲过庄园大门，沿着长长的车道飞奔而来，在两侧的树林中玩起了自己的游戏。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪðɪn] [əˈstɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
A noble turn in the avenue brought him within astonished gaze of the house ,
一个 高贵 转动 在 这 大街 带来 他 之内 惊讶 目光 的 这 房子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

大道上的一个优雅转弯让他惊讶地看到了那栋房子，然后，

[ˈveri] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeldəz] .
very flushed in the cheeks , he came racing back to his elders .
非常 酡 在 这 脸颊 , 他 来了 赛车 后退 到 他的 长者 .

他双颊通红，飞快地跑回长辈身边。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] - [ˈnɔːrməs] [haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] . "
" I say , it's a perfectly ' normous house you live in , Mr . Amber . "
" 我 说 , 它是 一个 完美 - 正常 房子 你 居住 在 , 先生 . 琥珀色 . "
“我说，安珀先生，您住的房子真是太大了。”

" [ɑːˈhɑː] ! " [kraɪz] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ˈhaɪli] [pliːzd] .
" Aha ! " cries old Mr . Amber , highly pleased .
" 啊哈 ! " 哭泣 老的 先生 . 琥珀色 , 高度 高兴 .

“啊哈！”老安伯先生高兴地喊道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [ˈmæstər] [ˈpəːsɪvəl] ! "
" I knew you would like it , Master Percival ! "
" 我 知道 你 会 喜欢 它 , 掌握 珀西瓦尔 ! "

“我就知道您会喜欢的，珀西瓦尔少爷！”

" [waɪ] , [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkæs(ə)] !
" Why , I call it a castle !
" 为什么 , 我 称呼 它 一个 城堡 !

“哎呀，我称它为城堡！”

" [ˈpəːsɪvəl] [dɪˈkleəz] .
" Percival declares .
" 珀西瓦尔 声明 .

珀西瓦尔宣称。

[ðeɪ] [tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
They turn the corner and Mr . Amber points with his stick .
他们 转动 这 角落 和 先生 . 琥珀色 积分 和 他的 戳 .

他们转过街角，安伯先生用拐杖指着前方。

" [wel] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] , [i:ðə] .
" **Well , you're not quite wrong , either .**
" 出色地 , 你是 不是 相当 错误的 , 任何一个 .

“嗯，你的说法也并非完全错误。”

[ðæt] [pɑ:rt] — [ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðæt] — [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [oʊld] [ðæt] [ɪz] ?
That part — the East Wing we call that — you see how old that is ?
那 部分 — 这 东方 翼 我们 称呼 那 — 你 看 如何 老的 那 是 ?
那部分——我们称之为东翼——你看它有多老了吧？

[ˈɔ:lmoʊst][ə; ei][ˈkæs(ə)] [wɒns] , [ðæt] .
Almost a castle once , that .
几乎 一个 城堡 一次 , 那 .

那几乎是一座城堡了。

[si:] [ðʊʊz] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [mɑ:rkz] ?
See those funny little marks ?
看 那些 有趣的 小的 标记 ?

看到那些有趣的小斑点了吗？

[ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [hʊʊlz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ˈfaɪər] [ˈɡʌnz] [θru:] .
Used to be holes there to fire guns through .
用过的 到 是 孔 那里 到 火 枪支 通过 .

以前那里有用来发射枪支的孔洞。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

" [ˈpɜ:rsɪvəlz] [feɪs] [prəˈkleɪmz] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [di:p] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [sez]
" **Percival's face proclaims what he thinks — and his voice , deep with awe , says**
" 珀西瓦尔的 脸 宣称 什么 他 思考 — 和 他的 嗓音 , 深的 和 敬畏 , 说道
, " **Fire them bang ?** "
, " 火 他们 砰 ? " "

“珀西瓦尔的表情说明了他的想法——他的声音低沉而敬畏，说道：‘开火吧？’”

" [bæŋ] ?
" **Bang ?**
" 砰 ?

“砰？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪnˈdi:ɪd] ! "
I should think so , indeed ! "
我 应该 思考 所以 , 的确 ! "

我也这么认为！

" [hu:] [æt; ət] ? "
" **Who at ?** "
" WHO 在 ? "

“谁？”

" [ɑ:ˈhɑ:] ! [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] , [pərˈhæps] .
" **Aha ! Strange little boys , perhaps .**
" 啊哈 ! 奇怪的 小的 男孩们 , 也许 .

“啊哈！也许是些奇怪的小男孩吧。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:l] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] .
I'll tell you all about it , if you'll come and see me sometimes .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 如果 你会 来 和 看 我 有时 .

如果你偶尔来看我，我会把一切都告诉你。

" ['pə:sɪvəl] [ə'haunsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] ['evrɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
" **Percival announces that he will come every single day** ,
" 珀西瓦尔 宣布 那 他 将要 来 每一个 单身的 天 ,
珀西瓦尔宣布他每天都会来,

[ænd; ənd] [rʌnz] ['i:gərli] [ʌp][ðə; ði] [faɪv] [brɔ:d] [steps] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [dɔ:r] ,
and runs eagerly up the five broad steps that lead to the great oak door ,
和 跑步 急切地 向上 这 五 广阔 步骤 那 带领 到 这 伟大的 橡木 门 ,
然后兴高采烈地跑上通往橡木大门的五级宽阔台阶,

[naʊ] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑ:r] ,
now standing ajar ,
现在 常设 半开 ,
现在半掩着,

[ænd; ənd][hɔ:lts] ['wʌndrɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] [tu:; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['speɪfəs] [hɔ:l]
and halts wonderingly upon the threshold to gaze around the spacious hall
和 停止 惊奇地 之上 这 临界点 到 目光 大约 这 宽敞 大厅
[ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [en'sɜ:kəlz] [aɪ 'ti:] .
and up at the gallery that encircles it .
和 向上 在 这 画廊 那 包围 它 .
他惊奇地停在门口，环顾四周宽敞的大厅，抬头望向环绕大厅的画廊。

[ænt] ['mægi] ['stɑ:ps][soʊ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['gɪvz] [soʊ][streɪndʒ] [ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [breθ]
Aunt Maggie stops so abruptly and gives so strange a catch at her breath
阿姨 玛吉 停止 所以 突然 和 给予 所以 奇怪的 一个 抓住 在 她 气息
[ðæt] ['mɪstər] . ['æmbər] [tɜ:rnz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
that Mr . Amber turns to look at her .
那 先生 : 琥珀色 转弯 到 看 在 她 :
玛吉阿姨突然停了下来，呼吸也变得异常急促，安伯先生转头看向她。

['fɑ:lʊvɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rɪ:dɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]['fænsɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] , " [waɪ] ,
Following her eyes , and reading what he fancies in them , " Why ,
下列的 她 眼睛 , 和 阅读 什么 他 幻想 在 他们 , " 为什么 ,
顺着她的目光望去，读出了她眼中流露出的情感，“为什么，

[hi:; hi] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
he does make a brave little picture , standing there , doesn't he ?
他 做 制作 一个 勇敢的 小的 图片 , 常设 那里 , 不 他 ?
他站在那里，看起来挺勇敢的，不是吗?

" ['mɪstər] . ['æmbər] [sez] .
" **Mr . Amber says** .
" 先生 : 琥珀色 说道 :
安珀先生说。

[hɜ:r; hər] [feɪnt] [smaɪl] [si:mz] [tu:; tə] [ə'sent] .
Her faint smile seems to assent .
她 头晕的 微笑 似乎 到 同意 :
她微微一笑，似乎表示同意。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [si:z] [ðə; ði][tʃaɪld] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['dɔ:rweɪ] ,
But she sees the child , framed in the fine doorway ,
但 她 看到 这 孩子 , 框 在 这 美好的 门口 ,
但她看到了孩子，他被框在精美的门框里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [sʌn] [sər'veɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][doʊ'meɪn] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as his father's son surveying for the first time the domain that is his own .
作为 他的 父亲的 儿子 测量 为了 这 第一的 时间 这 领域 那 是 他的 自己的 .
如同他父亲的儿子第一次勘察属于自己的领地一样。

[ðeɪ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd][hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][ðem; ðəm] [raʊnd] - [aɪd] .
They join him on the threshold and he turns to them round - eyed .
他们 加入 他 在 这 临界点 和 他 转弯 到 他们 圆形的 - 眼睛 .

他们走到他跟前，他转过身，睁大眼睛看着他们。

" [waɪ] , [its] [ˈsɪmpli] - [ˈnɔ:rməs] !
" Why , it's simply ' normous !
" 为什么 , 它是 简单地 - 正常 !

“为什么，它简直太大了！ ”

" [hi:; hi] [diˈkleəz] .
" he declares .
" 他 声明 .

他宣称。

" [ænt] [ˈmægi] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Aunt Maggie , come and look with me .
" 阿姨 玛吉 , 来 和 看 和 我 .

“玛吉阿姨，来和我一起看看。”

[its] [ˈsɪmpli] - [ˈnɔ:rməs] . "
It's simply ' normous . "
它是 简单地 - 正常 . "

它简直“巨大无比”。

" [təʊld][ju:; jʊ][soʊ] !
" Told you so !
" 讲述 你 所以 !

“我早就告诉过你了！ ”

" [kraɪz][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ˈvæstli] [diˈlaɪtɪd] .
" cries Mr . Amber , vastly delighted .
" 哭泣 先生 . 琥珀色 , 非常 高兴极了 .

“安伯先生高兴极了，”他喊道。

" [faɪn] [bɪg][ru:mz; rʊmz] , [aɪ] [sed] , [ˈdɪdnt] [aɪ] , [naʊ] ? "
" Fine big rooms , I said , didn't I , now ? "
" 美好的 大的 房间 , 我 说 , 没有 我 , 现在 ? "

“房间真大，”我说，“对吧？ ”

" - [ˈnɔ:rməs] !
" ' Normous !
" - 正常 !

“巨大！ ”

" [ˈpə:sɪvəl] [bri:ðz] .
" Percival breathes .
" 珀西瓦尔 呼吸 .

珀西瓦尔呼吸着。

" [pər] - [fek] - [li] - [ˈnɔ:rməs] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][hju:dʒ] [saɪ] [ʌv; əv]
" Per - feck - ly ' normous to me , you know ; " and after a huge sigh of
" 每 - 费克 - ly - 正常 到 我 , 你 知道 ; " 和 后 一个 巨大的 叹 的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

“对我来说简直是‘巨大无比’，你知道吗？”然后他长叹一声，满脸惊奇。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] , " [wɒts] [ðæt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ʌp][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ? "
pointing to the gallery , " What's that funny little bridge up there for ? "
指向 到 这 画廊 , " 是什么 那 有趣的 小的 桥 向上 那里 为了 ? "

指着画廊说：“上面那座奇怪的小桥是做什么用的？”

" [brɪdʒ] ！ " [sez] ['mɪstər] ！ ['æmbər][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ．
" **Bridge** ！ " **says** **Mr** ． **Amber** **almost** **indignantly** ．
" 桥 ！ " 说道 先生 ； 琥珀色 几乎 愤慨地 ；

“桥牌！”安伯先生几乎愤愤不平地说。

" [ˈɡæləri] ， [wiː; wi][kɔːl] [ðæt] ．
" **Gallery** ， **we** **call** **that** ．
" 画廊 ， 我们 称呼 那 ；

我们称之为画廊。

[goʊz] [raɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][hɔːl] ， [siː] ？
Goes **right** **around** **the** **hall** ， **see** ？
去 正确的 大约 这 大厅 ， 看 ？

绕着大厅走了一圈，看到了吗？

[ɪk'sept] [ðɪs] [end] ．
Except **this** **end** ．
除了 这 结尾 ；

除了这个结局。

[brɪdʒ] ！
Bridge ！
桥 ！

桥！

[bles] [maɪ][soʊl] ， [brɪdʒ] ！
Bless **my** **soul** ， **bridge** ！
保佑 我的 灵魂 ， 桥 ！

我的天哪，桥牌！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ˈɔːlmoʊst][pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [slɑɪt] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **For** **the** **moment** **he** **is** **really** **almost** **put** **out** **at** **this** **slight** **done** **to** **a**
" 为了 这 片刻 他 是 真的 几乎 放 出去 在 这 轻微 完毕 到 一个

[ˈselɪbreɪtɪd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] ，
celebrated **feature** **of** **the** **Manor** ．
著名 特征 的 这 庄园 ；

“此刻，他几乎完全被庄园里这一著名景点所受到的轻视激怒了。”

[hɪz; ɪz][kən'sɜːrɪn] [bi'treɪn] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ， [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his **concern** **betraying** **the** **profound** **devotion** **to** **the** **house** ， **the** **sense** **of** **his**
他的 忧虑 背叛 这 深刻的 虔诚 到 这 房子 ， 这 感觉 的 他的

[oʊn] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ，
own **incorporation** **with** **it** ．
自己的 公司 和 它 ；

他的关切流露出他对这所房子的深厚感情，以及他与房子融为一体的感受。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] ['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm] [wen] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ruːf] ．
that **always** **characterises** **him** **when** **beneath** **its** **roof** ．
那 总是 具有特征 他 什么时候 下面 它是 屋顶 ；

他待在屋檐下时，总是会展现出这种特质。

[ðæt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ænd] [ðæt] [sens] [hæv; həv] ['diːpənd] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðɪːz] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
That **devotion** **and** **that** **sense** **have** **deepened** **greatly** **during** **these** **years** **in** **which** **the**
那 虔诚 和 那 感觉 有 加深 非常 期间 这些 年 在 哪个 这

[nuː] [bɜːdənz] [hæv; həv] [nɪˈɡlektɪd] [ðə; ði][ˈmænər][ænd; ænd][hiː; hi] ，
new **Burdons** **have** **neglected** **the** **Manor** **and** **he** ．
新的 负担 有 被忽视的 这 庄园 和 他 ；

这些年来，新伯顿家族疏于照料庄园，而他和他的这份奉献和感情却大大加深了。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ，
living **in** **the** **past** ，
活的 在 这 过去的 ，

活在过去

[hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] [ðə; ði] [kə'stɒdɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['memərɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði]
has grown to feel himself the custodian of the memories as he is the
有 生长 到 感觉 他自己 这 保管人 的 这 回忆 作为 他 是 这
[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [laɪvz; lɪvz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bə:dn] .
author of the " Lives " of the house of Burdon .
作者 的 这 " 生活 " 的 这 房子 的 伯顿 .

他逐渐觉得自己是这些记忆的守护者，因为他是伯顿家族“家族史”的作者。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [trɪk] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] ['pə:sɪvəl] [kʌmz] [tu:; tə] [noʊ] ,
He has a trick , indeed , as Percival comes to know ,
他 有 一个 诡计 , 的确 , 作为 珀西瓦尔 来 到 知道 ,
正如珀西瓦尔后来所了解到的那样，他确实有一招诡计。

[ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] " [wi:; wi] " [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
of speaking of " we " when he talks of himself in connection with the
的 请讲 的 " 我们 " 什么时候 他 会谈 的 他自己 在 联系 和 这
[ˈmænər] .
Manor .
庄园 .

当他谈到自己与庄园的关系时，他总是用“我们”来指代自己。

[hi:; hi] ['ju:zɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
He uses it now .
他 用途 它 现在 .
他现在正在使用它。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləri] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" We are very proud of that gallery , I can tell you .
" 我们 是 非常 自豪的 的 那 画廊 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，我们为那个画廊感到非常自豪。

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wi:v] [hæd; həd] — [wel] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
Do you know we've had — well , well , never mind about that now .
做 你 知道 我们已经 有 — 出色地 , 出色地 , 绝不 头脑 关于 那 现在 .
你知道我们曾经有过——好吧，好吧，现在别提这个了。

[kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] , [tu:] .
Come along , I'll take you all over and up there , too .
来 沿着 , 患病的 拿 你 全部 超过 和 向上 那里 , 也 .
跟我来，我带你到处逛逛，也带你上去看看。

[kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [mɪs] ['ɑ:ksfərd] .
Come along , Miss Oxford .
来 沿着 , 错过 牛津 .
来吧，牛津小姐。

[wi:l] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['ferɪs] [fɜ:rst] .
We'll find Mrs . Ferris first .
出色地 寻找 太太 . 费里斯 第一的 .
我们先去找费里斯太太。

" ['mɪstər] . ['æmbər] [teɪks] ['pɜ:rsɪvəlz] [hænd] [ænd; ənd] ['stɑ:rts] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðen] [pulz]
" Mr . Amber takes Percival's hand and starts up the hall ; and then pulls
" 先生 . 琥珀色 需要 珀西瓦尔的 手 和 开始 向上 这 大厅 ; 和 然后 拉
[hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔ:rt] [ə'gen] ,
him up short again ,
他 向上 短的 再次 ,
“安伯先生拉起珀西瓦尔的手，开始沿着走廊走去；然后又一把将他拉了回来。”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [kən'sɜ:rn] [ðɪs] [taɪm] .
but with an exaggerated concern this time .
但 和 一个 夸张的 忧虑 这 时间 .
但这一次，他们的担忧似乎有些过头了。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [wɒts] [ðɪs] ?
" **But here , I say , young man , what's this ?**
" 但 这里 , 我 说 , 年轻的 男人 , 是什么 这 ?
"但是, 年轻人, 我想问, 这是什么? "

[kæp][ɑ:n] !
Cap on !
帽 在 !
戴上帽子!
[gʊd] [ˈɡreɪjəs] , [juː; jʊ] [kɑ:nt] [wer] [jɔr; jər][kæp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Good gracious , you can't wear your cap here , you know !
好的 亲切 , 你 不能 穿 你的 帽 这里 , 你 知道 !

我的天哪, 你知道这里不能戴帽子!
" [ˈpɜ:sɪvəl] [ɡoʊz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [red] [ˈfɪjər] [kæp][hiː; hi] [werz] , [ænd; ənd]
" **Percival goes almost as red as the jolly red fisher cap he wears , and**
" 珀西瓦尔 去 几乎 作为 红色的 作为 这 快乐的 红色的 渔夫 帽 他 穿着 , 和
[pulz] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] ,
pulls it off ,
拉 它 离开 ,
"珀西瓦尔的脸几乎和他戴的那顶鲜红的渔夫帽一样红, 然后他把帽子摘了下来。"

[mʌtʃ] [əˈbæʃt] .
much abashed .
很多 羞愧 .
非常尴尬。

[hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][hɪz; ɪz] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] .
He explains his breach of manners .
他 解释 他的 违反 的 礼仪 .
他解释了自己失礼的行为。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [duː] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
" **I always do take it off in a house .**
" 我 总是 做 拿 它 离开 在 一个 房子 .
"我总是在屋里把它脱掉。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʌznt] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][em ˈi:] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪts] [ˈsɪmpli] - [ˈnɔ:rməs] ! "
But this doesn't feel like a house to me , you know ; it's simply ' normous ! "
但 这 不 感觉 喜欢 一个 房子 到 我 , 你 知道 ; 它是 简单地 - 正常 ! "
但我觉得这不像是一栋房子, 你知道吗? 它简直太大了!

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [strikt] [ru:l] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [hɪr] .
" **Ah , but that's a strict rule of ours here .**
" 啊 , 但 那就是 一个 严格的 规则 的 我们的 这里 .
"啊, 但这是我们这里的一条严格规定。"

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɜ:dn] [meɪ] [biː; bi] [kæpt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; [ə; eɪ] [trəˈdɪj(ə)n] [wiː; wi][kɔ:l][aɪ ˈti:] .
No one but a Burdon may be capped in the hall ; a tradition we call it .
不 一 但 一个 伯顿 可能 是 封顶 在 这 大厅 ; 一个 传统 我们 称呼 它 .
除了伯顿家族的人以外, 任何人都不能在大厅里戴上帽子; 我们称之为一种传统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] [keɪm] [hɪr] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [kept]
There was a — a wicked man came here hundreds of years ago and kept
那里 曾是 一个 — 一个 邪恶 男人 来了 这里 数百 的 年 前 和 保留
[ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpraːpərli] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
on his hat and they didn't see his face properly and thought he was a
在 他的 帽子 和 他们 没有 看 他的 脸 适当地 和 想法 他 曾是 一个
[gʊd] [mæn] ;
good man ;
好的 男人 ;
几百年前, 有一个邪恶的人来到这里, 他一直戴着帽子, 人们没有看清他的脸, 就以为他是好人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:rd] ['bə:dn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] ,
and the Lord Burdon that was then came to speak to him ,
和 这 主 伯顿 那 曾是 然后 来了 到 说话 到 他 ,
当时伯顿勋爵也来与他交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [kɪld] [bɜ:rd] ['bə:dn] .
and the wicked man took out his dagger and killed Lord Burdon .
和 这 邪恶 男人 采取 出去 他的 匕首 和 被杀 主 伯顿 .
于是，那个恶人拔出匕首，杀死了伯顿勋爵。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

" ['pə:sɪvəl] [si:ks] [ðə; ði][ˈpra:pər] [tʌt] .
" Percival seeks the proper touch .
" 珀西瓦尔 寻找 这 恰当的 触碰 .

珀西瓦尔追求的是恰到好处的触感。

[hi:; hi][æsk] : " [wɪð; wɪθ] [blʌg] ? "
He asks : " With blug ? "
他 问 : " 和 布鲁格 ? "

他问道：“用blug吗？ ”

" [blʌg] — [blʌd] !
" Blug — blood !
" 布鲁格 — 血 !

“布鲁格——血！ ”

" ['mɪstər] . [ˈæmbər] [ɪksˈkleɪmz] [ˈtestɪli] ,
" Mr . Amber exclaims testily ,
" 先生 . 琥珀色 惊呼 暴躁地 ,

“安伯先生恼怒地喊道：”

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈɪndʒəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈledʒəndz] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [[ʊd; ʒəd] [læk]
a trifle injured that his legends adapted to the use of children should lack
一个 琐事 受伤 那 他的 传说 改编 到 这 使用 的 孩子们 应该 缺少
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

他的传奇故事被改编成儿童读物，但却缺乏说服力，这让他受到了轻微的伤害。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌg] — [blʌd] .
" Why , bless my soul , of course there was blug — blood .
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 的 课程 那里 曾是 布鲁格 — 血 .

“我的天哪，当然会有血——血。”

[blʌg] — [daɪ] [em ˈi:] — [blʌd] !
Blug — dear me — blood !
布鲁格 — 亲爱的 我 — 血 !

布鲁格——我的天哪——血！

" [ænd; ənd][hi:; hi][pʊts][soʊ] [fɪrs] [æn; ən] [aɪ] [raʊnd] [wer] [ðeɪ] [stænd] ,
" and he puts so fierce an eye round where they stand ,
" 和 他 放置 所以 凶猛的 一个 眼睛 圆形的 在哪里 他们 站立 ,

“他目光如炬地扫视着他们站立的地方，

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][steɪn][tu:; tə] [u:z] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kəˈrɑ:bəreɪt] [him; ɪm] ,
as if expecting a stain to ooze through the floor and corroborate him ,
作为 如果 期待 一个 弄脏 到 渗出物 通过 这 地面 和 证实 他 ,
仿佛期待着污渍会从地板上渗出来，以此来证实他的说法。

[ðæt] [ˈpəːsɪvəl] [drɔːz] [bæk] [ɪn] [heɪst] [lest] [hiː hi] [ʊd; ʃəd] [biː bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
that Percival draws back in haste lest he should be standing in the pool .
那 珀西瓦尔 平局 后退 在 匆忙 免得 他 应该 是 常设 在这 水池 .
珀西瓦尔赶紧后退，免得自己站在水池里。

[ðæt] [meɪks] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [læf] [ænd; ənd][hiː hi][pæts] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈɡoʊldən] [hed] [ænd; ənd]
That makes Mr . Amber laugh and he pats Percival's golden head and
那 制作 先生 . 琥珀色 笑 和 他 轻拍 珀西瓦尔的 金的 头 和
[kənˈkluːdz] .
concludes .
结束 .

这让安伯先生哈哈大笑，他拍了拍珀西瓦尔金色的脑袋，然后说道。

" [soʊ][ˈevər] [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **So ever since then , you see ,**
" 所以 曾经 自从 然后 , 你 看 ,

“所以从那时起，你看，

[wiː wi] [ˈnevər] [let] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbəːdn] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hɪr] .
we never let any but a Burdon wear his hat in the hall here .
我们 绝不 让 任何 但 一个 伯顿 穿 他的 帽子 在 这 大厅 这里 .
我们这里只允许伯顿家族的人在大厅里戴帽子。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː bi][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈzæstər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] .
It would be a sign of coming disaster to the house , the tradition says .
它 会 是 一个 符号 的 未来 灾难 到 这 房子 , 这 传统 说道 .
按照传统说法，这预示着家中将迎来灾难。

" [hiː hi][tɜːrnz][tuː; tə] [ænt] [ˈmægi] .
" **He turns to Aunt Maggie .**
" 他 转弯 到 阿姨 玛吉 .

他转向玛吉阿姨。

" [maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələɹ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː hi] [sez] .
" **My lady was very particular about it , " he says .**
" 我的 女士 曾是 非常 特别的 关于 它 , " 他 说道 .
“我太太对此非常讲究，”他说。

" [ʃiː ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ , ɔb-] [ɔːl][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] .
" **She made a great point of observing all the traditions .**
" 她 制成 一个 伟大的 观点 的 观察 全部 这 传统 .
“她非常注重遵守所有传统习俗。”

" [dʒeɪn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðɪːz] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
" **Jane Lady Burdon , though she has been dead these four years ,**
" 简 女士 伯顿 , 尽管 她 有 到过 死的 这些 四 年 ,
“简·伯顿夫人，虽然她已经去世四年了，

[ɪz] [ɔːlweɪz] " [maɪ][ˈleɪdi] " [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ,
is always " my lady " to Mr . Amber ,
是 总是 " 我的 女士 " 到 先生 . 琥珀色 ,
对安珀先生来说，她永远是“我的女士”。

[æz; əz][ˈroʊli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [maɪ][bɜːrd] " [ɔːr] " [maɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] .
as Roly remains to him " my lord " or " my young lord .
作为 罗利 遗迹 到 他 " 我的 主 " 或者 " 我的 年轻的 主 .
罗利仍然称呼他为“我的大人”或“我的少爷”。

" [ænt] [ˈmægi] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpəːsɪvəl] , [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ɪn][hɜːr; hər]
" **Aunt Maggie , standing a little aside , looking at Percival , replies in her**
" 阿姨 玛吉 , 常设 一个 小的 旁边 , 寻找 在 珀西瓦尔 , 回复 在 她
[ˈkwaɪət] [vɔɪs] : " [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [rɪˈmembər] .
quiet voice : " I know — I remember .
安静的 嗓音 : " 我 知道 — 我 记住 .

玛吉阿姨站在一旁，看着珀西瓦尔，用她平静的声音回答说：“我知道——我记得。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt][soʊ] [ˈfuːli] — [trəˈdɪʃnz] — [æz; əz][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] .
They are not so foolish — traditions — as some people think , Mr . Amber .
他们 是 不是 所以 愚蠢 — 传统 — 作为 一些 人们 思考 , 先生 : 琥珀色 :
安珀先生，传统并不像某些人认为的那样愚蠢。

" [hiː; hi][nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈveri] [ˈweɪti] [əˈgriːmənt] , [ðen] [tɜːrnz] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] [huː] ,
" **He nods his head in very weighty agreement , then turns again to Percival who ,**
" 他 点头 他的 头 在 非常 重 协议 , 然后 转弯 再次 到 珀西瓦尔 who ,
[geɪzɪŋ] [raʊnd] ,
gazing round ,
凝视 圆形的 ,

他郑重地点头表示同意，然后再次转向珀西瓦尔，珀西瓦尔环顾四周，

[dɪsˈkʌvəz] [ə; eɪ] [nuː] [əˈmeɪzmənt] .
discovers a new amazement .
发现 一个 新的 惊愕 .

发现了新的惊奇。

" [bʌt; bət] [tuː] [ˈfaɪəpleɪsɪz] !
" **But two fireplaces !**
" 但 二 壁炉 !

但是有两个壁炉！

" [ˈpəːsɪvəl] [kraɪz] .
" **Percival cries .**
" 珀西瓦尔 哭泣 .

珀西瓦尔哭了。

" [bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] , [tuː] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]
" **Big as a small room , too , aren't they ? " says Mr . Amber , important and**
" 大的 作为 一个 小的 房间 , 也 , 不是 他们 ? " 说道 先生 : 琥珀色 , 重要的 和
[ˈgrætɪfaɪd] [əˈgen] .
gratified again .
满意 再次 .

“它们也跟小房间一样大，不是吗？”安伯先生再次带着重要的语气和满足感说道。

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" **Now , look at that !**
" 现在 , 看 在 那 !

“瞧瞧那个！ ”

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's another story for you !
有 其他 故事 为了 你 !

还有一个故事要讲给你听！

" [hiː; hi] [liːdz] [ˈpəːsɪvəl] [tuː; tə][wʌn][væst] [hɑːrθ] , [haɪ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbəːdn] [ɑːrmz][ɑːr; ər]
" **He leads Percival to one vast hearth , high over which the Burdon arms are**
" 他 线索 珀西瓦尔 到 一 广阔的 炉 , 高的 超过 哪个 这 伯顿 武器 是
[kaːvd] [ɪn][oʊk] .
carved in oak .
雕刻 在 橡木 .

“他领着珀西瓦尔来到一个巨大的壁炉前，壁炉上方高高地雕刻着伯顿家族的橡木纹章。

" [si:] [ðoʊz] [ˈletərz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] ?
" See those letters around there ?
" 看 那些 信件 大约 那里 ?

“看到那边的那些字母了吗？ ”

[ðæts] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈma:təʊ] .
That's our motto .
那就是 我们的 座右铭 .

这就是我们的座右铭。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈbə:dn] [ˈma:təʊ] : - [aɪ][hoʊld] ! -
That's the Burdon motto : ' I hold ! '
那就是 这 伯顿 座右铭 : - 我 抓住 ! -

这就是伯顿的座右铭：“我坚持！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈbə:dn] [sent][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [tru:ps] [wen] [ˈkra:mwɪlz] [men]
That was the message a Burdon sent to the king's troops when Cromwell's men
那 曾是 这 信息 一个 伯顿 发送 到 这 国王的 军队 什么时候 克伦威尔的 男人
— [əˈnʌðər] [ˈwɪkɪd] [mæn] ,
— another wicked man ,
— 其他 邪恶 男人 ,

那是伯顿向国王军队传达的信息，当时克伦威尔的部下——另一个邪恶的人——

[ˈkrɒmwel] — [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn] .
Cromwell — were trying to get in .
克伦威尔 — 是 尝试 到 得到 在 .

克伦威尔——他们试图进入。

- [aɪ][hoʊld] ! -
' I hold ! '
- 我 抓住 ! -

我坚持！

[hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə][seɪ] — [dʒʌst] [ðæt] , - [aɪ][hoʊld] ! -
he told his messenger to say — just that , ' I hold ! '
他 讲述 他的 信使 到 说 — 只是 那 , - 我 抓住 ! -

他吩咐信使转告——就说一句：“我坚持！ ”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈkrɒmwel] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kɪŋ] [keɪm] [bæk] ,
and afterwards , when Cromwell was dead and another king came back ,
和 然后 , 什么时候 克伦威尔 曾是 死的 和 其他 国王 来了 后退 ,

后来，克伦威尔去世，另一位国王复辟之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈbə:dn] [ˈma:təʊ][tu:; tə] [ðæt] .
the king changed the Burdon motto to that .
这 国王 已更改 这 伯顿 座右铭 到 那 .

国王将伯顿家族的座右铭改成了这个。

- [aɪ][hoʊld] ! -
' I hold ! '
- 我 抓住 ! -

我坚持！

[faɪn] ?
Fine ?
美好的 ?

美好的？

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [aɪ][hoʊld] !
" **I hold** !
" 我 抓住 ！

我坚持！

" [briːðz] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈmaɪtli] [ɪmˈprest] .
" **breathes Percival , mightily impressed** .
" 呼吸 珀西瓦尔 , 非常 印象深刻 .

珀西瓦尔轻声说道，深受感动。

" [waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪz] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ,
" **Why , I tell you — I tell you , " cries Mr . Amber ,**
" 为什么 , 我 告诉 你 — 我 告诉 你 , " 哭泣 先生 . 琥珀色 ,

“哎呀，我告诉你——我告诉你，”安伯先生喊道，

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
" **there's a story in every inch of this house** .
" 有 一个 故事 在 每一个 英寸 的 这 房子 .

“这栋房子的每一寸都蕴藏着一个故事。”

[ˈbetər] [ˈstɔːriz] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [bʊks] .
Better stories than all your picture books .
更好的 故事 比 全部 你的 图片 图书 .

比你所有的图画书都精彩。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [əˈbaʊt] [tiː]
I'll just tell Mrs . Ferris about tea
患病的 只是 告诉 太太 . 费里斯 关于 茶

我这就跟费里斯太太说说茶的事。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ɡoʊ] [raʊnd] .
and then we'll go round .
和 然后 出色地 去 圆形的 .

然后我们绕一圈。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈstɔːriz] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm][laɪk] [aɪ][duː] .
I know all the stories ; no one knows them like I do .
我 知道 全部 这 故事 ; 不 一 知道 他们 喜欢 我 做 .

我知道所有的故事；没有人比我更了解它们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɒdlz] [ɔːf][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːr] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ]
" **And he toddles off to Mrs . Ferris , absorbed in his lore and congratulating**
" 和 他 幼儿 离开 到 太太 . 费里斯 , 吸收 在 他的 知识 和 祝贺

[hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
himself upon it ,
他自己 之上 它 ,

“然后他蹒跚地走向费里斯太太，沉浸在自己的学问中，并为此沾沾自喜。”

[ænd; ənd] [ænt] [ˈmægi] [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [ɑːr; ər] [left] [əˈloʊn] .
and Aunt Maggie and Percival are left alone .
和 阿姨 玛吉 和 珀西瓦尔 是 左边 独自的 .

玛吉阿姨和珀西瓦尔被单独留下了。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl] [ɪnˈdʒɔɪz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
It is then that Percival enjoys his second right of that day .
它 是 然后 那 珀西瓦尔 享受 他的 第二 正确的 的 那 天 .

这时，珀西瓦尔享受了他当天的第二个权利。

[ænt] [ˈmægi] [kɔːlz][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Aunt Maggie calls him to her .
阿姨 玛吉 呼叫 他 到 她 .

玛吉阿姨叫他过去。

" [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][kæp] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['pə:sɪvəl] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

" **Put on your cap again a minute , Percival — just for a minute .** "

" 放 在 你的 帽 再次 一个 分钟 , 珀西瓦尔 — 只是 为了 一个 分钟 . "

"珀西瓦尔，再戴上你的帽子一分钟——就一分钟。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] , [ænt] ['mægi] .

" **Oh , but I mustn't , Aunt Maggie .**

" 哦 , 但 我 不得 , 阿姨 玛吉 .

"哦，但我不能，玛吉阿姨。"

" [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hoʊldz][,aɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] .

" **She takes the cap from his hand and holds it above his clustering curls .**

" 她 需要 这 帽 从 他的 手 和 持有 它 多于 他的 聚类 卷发 .

她从他手中接过帽子，举到他蓬松的卷发上方。

[hi:; hi][ˈprəʊtests] .

He protests .

他 抗议活动 .

他提出抗议。

" ['mɪstər] . ['æmbər] [sed] [soʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **Mr . Amber said so , you know .** "

" 先生 . 琥珀色 说 所以 , 你 知道 . "

"安伯先生是这么说的，你知道的。"

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , [dɪr] ? "

" **What did he say , dear ?** "

" 什么 做过 他 说 , 亲爱的 ? "

"他说了什么，亲爱的? "

" ['oʊnli] [bɜ:dənz] , [ænt] ['mægi] .

" **Only Burdons , Aunt Maggie .**

" 仅有的 负担 , 阿姨 玛吉 .

"只有伯顿，玛吉阿姨。"

" [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz]

" **She placed the cap on his head and took his face between her hands**

" 她 放置 这 帽 在 他的 头 和 采取 他的 脸 之间 她 双手

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and kissed him .

和 亲吻 他 .

她把帽子戴在他头上，双手捧起他的脸吻了他。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [haɪ] [tu:; tə] [wer] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

She looked up , and all about the hall , and high to where , around the

她 看起来 向上 , 和 全部 关于 这 大厅 , 和 高的 到 在哪里 , 大约 这

[ˈgæləri] ,

gallery ,

画廊 ,

她抬头环顾四周，目光投向大厅的各个角落，一直延伸到高高的画廊周围。

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['baɪɡɔ:n] [bɜ:dənz] [lʊkt] ['stedəli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;

portraits of bygone Burdons looked steadily down upon her ;

肖像 的 逝去的 负担 看起来 稳步 向下 之上 她 ;

昔日伯顿家族成员的画像静静地俯视着她；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ]

and her lips moved as if she spoke some message that she signalled with

和 她 嘴唇 已搬 作为 如果 她 辐 一些 信息 那 她 发出信号 和

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her eyes .

她 眼睛 .

她的嘴唇翕动着，仿佛在用眼神传递某种信息。

" [hu:'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] , [ænt] ['mægi] ?
" **Whoever are you talking to , Aunt Maggie ?**
" 谁 是 你 说 到 , 阿姨 玛吉 ?
" 玛吉阿姨, 你在跟谁说话呢? "

" [fi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['stɜ:rdɪli] [ðer; ðər] ,
" **She put her hands on his shoulders as he stood sturdily there ,**
" 她 放 她 双手 在 他的 肩膀 作为 他 站立 坚固地 那里 ,
" 她把手放在他肩膀上, 他则稳稳地站在那里。

[ðə; ði][dʒɑ:li] [red] ['fiʃər] [kæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
the jolly red fisher cap on the back of his head , a puzzled expression in his
这 快乐的 红色的 渔夫 帽 在 这 后退 的 他的 头 , 一个 困惑 表达 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
" 他后脑勺上戴着一顶鲜艳的红色渔夫帽, 脸上带着困惑的表情。

[ænd; ənd][fi:; ji] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
and she held him a pace from her :
和 她 握住 他 一个 步伐 从 她 :
" 她与他保持着一步的距离。

" [seɪ] [ðə; ði]['mɑ:toʊ] , ['pə:sɪvəl] , [dɪr] — [ðə; ði] ['bə:dn] ['mɑ:toʊ] .
" **Say the motto , Percival , dear — the Burdon motto .**
" 说 这 座右铭 , 珀西瓦尔 , 亲爱的 — 这 伯顿 座右铭 .
" 珀西瓦尔, 亲爱的, 把这句格言说出来——伯顿的格言。"

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:] ?
Do you remember it ?
做 你 记住 它 ?
" 你还记得吗?

[seɪ] [,aɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][kæp][ɑ:n] — [aʊt] [laʊd] ! "
Say it while you have your cap on — out loud ! "
说 它 尽管 你 有 你的 帽 在 — 出去 大声 ! "
" 戴着帽子大声说出来!

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [geɪm] , [ænt] ['mægi] ? "
" **Is it a game , Aunt Maggie ? "**
" 是 它 一个 游戏 , 阿姨 玛吉 ? "
" 这是在玩游戏吗, 玛吉阿姨? "

" [seɪ] [,aɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [dɪr] — [aʊt] [laʊd] ! "
" **Say it quickly , dear — out loud ! "**
" 说 它 迅速地 , 亲爱的 — 出去 大声 ! "
" 亲爱的, 快点说——大声说! "

" [aɪ][hoʊld] ! " [sez] ['pə:sɪvəl] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
" **I hold ! " says Percival , clear and sharp .**
" 我 抓住 ! " 说道 珀西瓦尔 , 清除 和 锋利的 .
" 我坚持! "珀西瓦尔清晰而果断地说道。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .
In the gallery behind him there was a sound of movement .
在 这 画廊 在后面 他 那里 曾是 一个 声音 的 移动 .
" 他身后的画廊里传来一阵动静。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [step] ['heɪstɪli] [ə'wei] .
He turned quickly and saw a man's figure step hastily away .
他 转向 迅速地 和 锯 一个 男人的 数字 步 草草 离开 .
" 他猛地转身, 看见一个男人的身影匆匆离去。

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌjuːˈes], [ænt] [ˈmægi] .
" Some one was watching us , Aunt Maggie .
" 一些 一 曾是 观看 我们 , 阿姨 玛吉 :
" 有人在监视我们, 玛吉阿姨。"

" [bʌt; bət] [ænt] [ˈmægi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] " [ˈθɪŋkɪŋ] .
" But Aunt Maggie was gone into her " thinking .
" 但 阿姨 玛吉 曾是 已消失 进入 她 " 思维 :
" 但玛吉阿姨陷入了沉思。"

" [ˌaɪˈviː]
" IV
" 第四
" TV

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [fɔːr; fər] [ˈpəːsɪvəl] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː] [ˈaʊərz] .
There followed for Percival the most delightful two hours .
那里 随后 为了 珀西瓦尔 这 最多 愉快 二 小时 :
接下来的两个小时对珀西瓦尔来说无比愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,
There was first a prodigal tea in the housekeeper's room ,
那里 曾是 第一的 一个 浪子 茶 在 这 管家的 房间 ,
首先是在管家的房间里举行了一场盛大的下午茶会,

[wer] [ˈmʌðərli] [ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [skɒnz] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd]
where motherly Mrs . Ferris set him to work on scones and cream and
在哪里 母性 太太 : 费里斯 放 他 到 工作 在 司康饼 和 奶油 和
[ˈstrɔːberi] [dʒæm] ,
strawberry jam ,
草莓 果酱 ,
慈祥的费里斯太太让他帮忙做烤饼、奶油和草莓酱。

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [ˈpræugrest] ,
and where , as the meal progressed ,
和 在哪里 , 作为 这 一顿饭 进展 ,
随着用餐的进行,

[hiː; hi] [ˈɡlædli] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈbəːdn] [lɔːr] ,
he gladly gave himself over to Mr . Amber's entrancing stories of Burdon lore ,
他 乐意 给予 他自己 超过 到 先生 : 琥珀的 迷人的 故事 的 伯顿 知识 ,
他欣然沉浸在安伯先生讲述的那些引人入胜的伯顿传说故事中。

[waɪl] [ænt] [ˈmægi] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [ˈɡɒsɪp] [təˈgeðər] .
while Aunt Maggie and Mrs . Ferris gossiped together .
尽管 阿姨 玛吉 和 太太 : 费里斯 闲聊 一起 :
玛吉阿姨和费里斯太太则在一旁闲聊。

[ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
Mrs . Ferris confirmed the arrival of servants in advance of Lord and Lady
太太 : 费里斯 确认的 这 到达 的 仆人在 进步的 的 主 和 女士
[ˈbəːdn] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
Burdon and gave some details of the visit .
伯顿 和 给予 一些 细节 的 这 访问 :
费里斯夫人确认了仆人已 在伯顿勋爵和夫人之前到达, 并透露了此次访问的一些细节。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
Her ladyship had written to say they expected to stay about a month .
她 夫人 有 书面 到 说 他们 预期的 到 停留 关于 一个 月 :
夫人来信说, 他们预计将停留一个月左右。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [faɪn] [er] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ʌv; əv] [ðæt]
They came for the purpose of seeing if the fine air , for a holiday of that
他们 来了 为了 这 目的 的 看到 如果 这 美好的空气 , 为了 一个 假期 的 那
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

他们来这里是为了看看这么长的假期，这里的空气是否清新。

[wʊd] [pɪk] [ʌp] [ˈrɒləu] .
would pick up Rollo .
会 挑选 向上 罗洛 .

会接罗洛。

" [æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] .
" **An ailing child** , " **said Mrs . Ferris** .
" 一个 生病 孩子 , " 说 太太 . 费里斯 .

“一个生病的孩子，”费里斯太太说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] ,
" **Just the opposite of that young gentleman** , **from all accounts** ,
" 只是 这 对面的 的 那 年轻的 绅士 , 从 全部 账户 ,
据各方描述，他与那位年轻先生截然相反。

" [ænd; ənd][ɪː; jɪ][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **and she nodded towards the young gentleman** ,
" 和 她 点头 向 这 年轻的 绅士 ,

她朝那位年轻绅士点了点头。

[huː] [biːmd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəsli] [dɪˈstendɪd] [maʊθ]
who beamed back at her as cheerfully as a prodigiously distended mouth
WHO 光束 后退 在 她 作为 愉快地 作为 一个 惊人地 膨胀 嘴
[wʊd] [pəˈmɪt] .
would permit .
会 允许 .

他咧嘴一笑，笑容灿烂，尽管他的嘴巴已经鼓得老大。

" [ə; eɪ][ˈleɪzi] - [ˈlʊkɪŋ] [lɑːt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɔːt]
" **A lazy - looking lot** , " **Mrs . Ferris thought the servants were** , **and ought**
" 一个 懒惰的 - 寻找 很多 , " 太太 . 费里斯 想法 这 仆人 是 , 和 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈɜːrliər] ,
to have come earlier ,
到 有 来 早些时候 ,

“一群懒散的服务员，”费里斯太太心想，“他们应该早点来的。”

[tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈredi] ,
too , for there was work to be done getting the house ready ,
也 , 为了 那里 曾是 工作 到 是 完毕 获得 这 房子 准备好 ,

此外，还有准备房子的工作要做。

[mɪs] [ˈɑːksfərd] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]
Miss Oxford might take her word for it — all the furniture and the pictures
错过 牛津 可能 拿 她 单词 为了 它 — 全部 这 家具 和 这 图片
[ɪn] [dʌstɪŋ] [ʃiːts] — [meɪd] [hɜːr; hər][kwaɪt] - [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
in dusting sheets — made her quite creepylike to look into the rooms
在 除尘 纸张 — 制成 她 相当 - 到 看 进入 这 房间
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

牛津小姐或许会相信她的话——所有家具和照片都用布罩着——有时让她觉得往房间里看很诡异。

[nɑ:t] [raɪt] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ˈmænər] [laɪk] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] .
Not right , she thought it , to neglect the Manor like these were doing .
不是 正确的 , 她 想法 它 , 到 忽视 这 庄园 喜欢 这些 是 正在做 .
她心想, 这样对待庄园是不对的。

[ʃi:; ji] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,
She knew her place , mind you ,
她 知道 她 地方 , 头脑 你 ,
请注意, 她很清楚自己的位置。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp]
but she meant to have a word with her ladyship before her ladyship
但 她 意思是 到 有 一个 单词 和 她 夫人 前 她 夫人
[went] [ɔ:f] [ə'gen] .
went off again .
去 离开 再次 .
但她打算在夫人再次离开之前和夫人谈谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][hæd; həd][noʊ] [kri:ps] [fɔ:r; fər] [ˈpə:sɪvəl] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ti:]
But the rooms had no creeps for Percival when at last the tea
但 这 房间 有 不 令人毛骨悚然 为了 珀西瓦尔 什么时候 在 最后的 这 茶
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,
但当天下午茶终于结束时, 珀西瓦尔在房间里并没有感到任何不适。

[ðə; ði][dʒæm] [waɪpt] [ɔ:f] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [tʊɹ] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈstɑ:rtɪd] .
the jam wiped off , and the promised tour of inspection started .
这 果酱 擦拭 离开 , 和 这 承诺 旅游 的 检查 开始 .
果酱被擦掉后, 约定的巡视检查开始了。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [ˈstɪki] [hænd] [kənˈfaɪdɪŋli] [ˈɪntu:][ˈmɪstər] . [ˈæmbəz] [pɑ:m][ænd; ænd] [bri:ðd] " -
He put a sticky hand confidingly into Mr . Amber's palm and breathed " '
他 放 一个 黏 手 悄悄地 进入 先生 . 琥珀的 棕榈 和 呼吸 " '
[ˈnɔ:rməs] !
Normous !
正常 !
他自信地将一只黏糊糊的手放在安珀先生的手掌里, 轻声说道: “巨大!

[ˈsɪmpli] - [ˈnɔ:rməs] [tu:; tə][em 'i: , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [æz; əz] [i:tʃ] [əˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə]
Simply ' normous to me , you know , " as each apartment was discovered to
简单地 - 正常 到 我 , 你 知道 , " 作为 每个 公寓 曾是 发现 到
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] [stʊd] [əbˈzɔ:rbd] ,
him ; and stood absorbed ,
他 ; 和 站立 吸收 ,
“对我来说简直太大了, 你知道吗? ”他一边探索着每一间公寓, 一边全神贯注地站在那里。

[ðə; ði][moʊst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ˈkʌmftəbli, kʌmfərtəbli] [əˈstraɪd]
the most gratifying of listeners , while Mr . Amber , comfortably astride
这 最多 可喜 的 听众 , 尽管 先生 . 琥珀色 , 舒适地 跨骑
[hɪz; ɪz] [ˈhɑ:bi] ,
his hobby ,
他的 爱好 ,
最令人欣慰的听众, 而安伯先生则悠然自得地享受着他的爱好。

[pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] "

poured forth the stories and the legends that had gone into his cherished "

倾倒 前进 这 故事 和 这 传说 那 有 已消失 进入 他的 珍爱 "

[laɪvz; ɪvz] " [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪt]

Lives " and that he had by heart and could tell with an air which

生活 " 和 那 他 有 经过 心 和 可以 告诉 和 一个 空气 哪个

[kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['æktər] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [tu:; tə] [pleɪ]

called up the actors out of their frames and out of the very walls to play

称为 向上 这 演员 出去 的 他们的 框架 和 出去 的 这 非常 墙壁 到 玩

[ðər; ðər][pɑ:rts] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld] .

their parts before the child .

他们的 部分 前 这 孩子 .

他倾吐出那些他珍贵的“人生故事”中记载的故事和传说，这些故事和传说他早已烂熟于心，并且能够用一种仿佛将演员从画框和墙壁中召唤出来，在孩子面前扮演角色的气场娓娓道来。

[ˈjet] [wʌns] [ɔːr] [twɑːs] [hiː; hi] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈsaɪ(ə)l][ænd; ɐnd] [stʊd] [ˈfraʊnɪŋ]
Yet once or twice he stopped in the midst of a recital and stood frowning
 然而 一次 或者 两次 他 停止 在 这 中间 的 一个 独奏会 和 站立 皱眉
 [æz; əz] [ðuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,
as though something puzzled him ,
 作为 尽管 某物 困惑 他 ,

然而，他曾一两次在演奏过程中停下来，皱着眉头站在那里，好像有什么事情让他困惑。

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈpɜːsɪvəl] [æskt] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
and once for so long that Percival asked : " Are you thinking of something
 和 一次 为了 所以 长的 那 珀西瓦尔 问 : " 是 你 思维 的 某物
 [els] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ? "
else , Mr . Amber ? "
 别的 , 先生 . 琥珀色 ? "

有一次，他沉默了很久，以至于珀西瓦尔问道：“安伯先生，您在想别的事情吗？”

" [eɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['æmbər] .
 " **Eh ?** " **said** **Mr** . **Amber** .
 " 嗯 ? " 说 先生 . 琥珀色 .

“嗯？”安伯先生说道。

" ['θɪŋkɪŋ] ?
" Thinking ?
 " 思维 ?

“思维？”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I'm afraid I was .
 我是 害怕的 我 曾是 .

恐怕我的确是。

[let] [em 'i:] [si:] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Let me see , where was I ?
 让 我 看 , 在哪里 曾是 我 ?

让我想想，我刚才说到哪儿了？

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stoːri] [ʌn'fɪnɪʃt] ;
 " **But he turned away , leaving the story unfinished ;**
 " 但 他 转向 离开 , 离开 这 故事 未完成 ;

但他转身离开，故事戛然而止；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['pəːsɪvəl] [sed] [pə'laɪtli] : " [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf]
and as they walked from the room Percival said politely : " I don't mind if
和 作为 他们 步行 从 这 房间 珀西瓦尔 说 礼貌地 : " 我 不 头脑 如果
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
you were ,
你 是 ,

当他们走出房间时，珀西瓦尔礼貌地说：“如果你是，我并不介意。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][ˈoʊnli] [æskt] .
I only asked .
我 仅有的 问 .

我只是问问而已。

[ænt] ['mægi] [dʌz] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [rʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Aunt Maggie does it and I just run away and play .
阿姨 玛吉 做 它 和 我 只是 跑步 离开 和 玩 .

玛吉阿姨这么做，我就跑开去玩。

" ['mɪstər] . [æmbər] [prest] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɪŋgərz] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [hænd] [ðeɪ] [held] .
" **Mr . Amber pressed his old fingers closer about the young hand they held .**
" 先生 . 琥珀色 按下 他的 老的 手指 更近 关于 这 年轻的 手 他们 握住 .

安伯先生用他苍老的手指更紧地握住了他们握着的那只年轻的手。

" [dəʊnt] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][duː][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't run away when I do it , " he said .**
" 不 跑步 离开 什么时候 我 做 它 , " 他 说 .

“我做的时候，别跑掉，”他说。

" [dʒʌst] [weɪk] [em 'iː][ʌp] .
" **Just wake me up .**
" 只是 唤醒 我 向上 .

“叫醒我吧。”

[aɪ 'tiː] [kiːps] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][em 'iː] [ðæt] [aɪv] [dʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] — [held] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hænd]
It keeps coming over me that I've done all this before — held a little boy's hand
它 保持 未来 超过 我 那 我已经 完毕 全部 这 前 — 握住 一个 小的 男孩们 手

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][hoʊld] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
and told him all this just like I hold yours and tell you .
和 讲述 他 全部 这 只是 喜欢 我 抓住 你的 和 告诉 你 .

我总觉得我以前做过这一切——牵着一个小男孩的手，告诉他这一切，就像我牵着你的手告诉你一样。

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Well , that's a very funny feeling , you know . "
出色地 , 那就是 一个 非常 有趣的 感觉 , 你 知道 . "

嗯，你知道，那是一种很奇妙的感觉。

" - - !
" ' **Strordinary !**
" - - !

“非凡！”

" ['pəːsɪvəl] [ə'griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [weɪ] ;
" **Percival agreed in his interested way ;**
" 珀西瓦尔 同意 在 他的 感兴趣的 方式 ;

珀西瓦尔以他特有的兴趣表示同意；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæmbər][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][tu:; tə] [fər'get][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Mr . Amber was caused to laugh and to forget the stirring in his
和 先生 . 琥珀色 曾是 导致 到 笑 和 到 忘记 这 搅拌 在 他的
[maɪnd][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] ['berɪd] [ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] [daʊn] .
mind of recollections buried there twenty years down .
头脑 的 回忆 埋葬 那里 二十 年 向下 .

安伯先生被逗笑了，忘记了心中涌起的二十年前埋藏的回忆。

['twenti] ['jɪrz] [ɪz] [di:p] ['wɔ:tər] .
Twenty years is deep water .
二十 年 是 深的 水 .

二十年，水很深。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] , [ˈkɔ:zɪŋ] [mʌtʃ] ['fraʊnɪŋ] , [mʌtʃ] " ['fʌni] ['fi:lɪŋ] ,
It was to be more disturbed , causing much frowning , much " funny feeling ,
它 曾是 到 是 更多的 不安 , 导致 很多 皱眉 , 很多 " 有趣的 感觉 ,
事情变得更加令人不安，引起了许多人的皱眉，许多人感到“怪异”。

" [bɪ'fɔ:r] ['evər][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃʊ] [ðə; ði][oʊld][laɪ'brerɪən] ,
" before ever it should clear and show the old librarian ,
" 前 曾经 它 应该 清除 和 展示 这 老的 图书管理员 ,
“在此之前，它应该清晰地展现出老图书管理员的形象，”

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ˈoʊvər] ['pɜ:rsɪvəlz] [ʃʊldər] ,
looking into the pool of his own mind over Percival's shoulder ,
寻找 进入 这 水池 的 他的 自己的 头脑 超过 珀西瓦尔的 肩膀 ,
他越过珀西瓦尔的肩膀，凝视着自己内心的汪洋大海。

['pɜ:rsɪvəlz] [rɪ'flek(ə)n] [kæst][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
Percival's reflection cast up from the depths .
珀西瓦尔的 反射 投掷 向上 从 这 深度 .

珀西瓦尔的倒影从深渊中浮现。

[ðə; ði] [tʊr] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
The tour finished in the library .
这 旅游 完成的 在 这 图书馆 .

参观的最后一站是图书馆。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['laɪbreri] !
" Now this is the library !
" 现在 这 是 这 图书馆 !

“这才是图书馆！ ”

" [ə'naʊnst] ['mɪstər] . [ˈæmbər][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [mʌtʃ] [æz; əz][es 'ti:] . ['pi:tər] ,
" announced Mr . Amber at the threshold , much as St . Peter ,
" 宣布 先生 . 琥珀色 在 这 临界点 , 很多 作为 英石 . 彼得 ,
“安珀先生在门口宣布，就像圣彼得一样，

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði][læst] [geɪt] , [maɪt] [seɪ] : " [naʊ] [ðɪs] [ɪz]['pærədəɪs] . "
coming with a new spirit to the last gate , might say : " Now this is Paradise . "
未来 和 一个 新的 精神 到 这 最后的 门 , 可能 说 : " 现在 这 是 天堂 . "
带着全新的精神来到最后一道门前，可能会说：“现在这里才是天堂。”

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['laɪbreri] .
" Now this is the library .
" 现在 这 是 这 图书馆 .

这里是图书馆。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ru:m] .
This is my room .
这 是 我的 房间 .

这是我的房间。

[naʊ] , [wi:l] [dʒʌst][waɪp][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [wʌns] [əˈgen] — ['saɪdweɪz] , [tu:] — [ðæts] [raɪt] .
Now , we'll just wipe our feet once again — sideways , too — that's right .
现在 , 出色地 只是 擦拭 我们的 脚 一次 再次 — 侧身 , 也 — 那就是 正确的 .

现在, 我们再擦一次脚——这次要横向擦——没错。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['stɪki] , [eɪ] ? [ðæts] ['betər] — [ðer; ðər] ! "
And I think our fingers are still a little sticky , eh ? that's better — there ! "
和 我 思考 我们的 手指 是 仍然 一个 小的 黏 , 嗯 ? 那就是 更好的 — 那里 ! "
我觉得我们的手指还有点黏糊糊的, 是吧? 这样好多了——好了!

" - ['nɔ:rməs] ! " [bri:ðd] ['pə:sɪvəl] .
" ' Normous ! " breathed Percival .
" - 正常 ! " 呼吸 珀西瓦尔 .

“巨大!”珀西瓦尔喘着气说。

" ['sɪmplɪ] - ['nɔ:rməs] , [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Simply ' normous , to me , you know .
" 简单地 - 正常 , 到 我 , 你 知道 .

“对我来说, 简直是‘巨大’, 你知道吗? ”

" [noʊ] [dʌst] [ʃi:ts] [hɪr] , ['evriθɪŋ] ['meləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [ʃi:n] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['kerfəli]
" No dust sheets here , everything mellow with the deep sheen of age carefully
" 不 灰尘 纸张 这里 , 一切 醇厚 和 这 深的 光泽 的 年龄 小心
[ə'tendɪd] .
attended .
参加 .

“这里没有防尘布, 一切都散发着岁月沉淀的深沉光泽, 这是精心呵护的结果。”

[tɪr] [əˈpɑ:n] [tɪr] [ʌv; əv] [bʊks] , ['evri] [hju:] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] — [dɑ:rk] [red] [tu:; tə] [braʊn] , [braʊn] [tu:; tə]
Tier upon tier of books , every hue of binding — dark red to brown , brown to
层级 之上 层级 的 图书 , 每一个 色调 的 结合 — 黑暗的 红色的 到 棕色的 , 棕色的 到
[di:p] [blu:] ,
deep blue ,
深的 蓝色的 ,

层层叠叠的书籍, 封面颜色各异——从深红色到棕色, 从棕色到深蓝色,

[di:p] [blu:] [tu:; tə] [waɪt] — [ænd; ənd][ɔ:l] , [haʊˈevər] [wɔ:rn] , [haʊˈevər] [eɪdʒd] , [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
deep blue to white — and all , however worn , however aged , exquisitely
深的 蓝色的 到 白色的 — 和 全部 , 然而 磨损 , 然而 老年人 , 精美绝伦
[rɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə]['mɪstər] . ['æmbəz] [sɔ:ft] ['jæmwɑ:] ['leðər] .
responsive to Mr . Amber's soft chamois leather .
响应式设计 到 先生 . 琥珀的 柔软的 麂皮 皮革 .

从深蓝色到白色——所有这些, 无论多么磨损, 多么陈旧, 都能与安伯先生柔软的麂皮完美契合。

['mɪstər] . ['æmbər] [weɪvd] [ə; eɪ] [praʊd] [hænd][æt; ət][ðem; ðəm] .
Mr . Amber waved a proud hand at them .
先生 . 琥珀色 挥手 一个 自豪的 手 在 他们 .

安伯先生骄傲地向他们挥了挥手。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ju:l] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [əˈnʌðər] [kəˈlekʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , ['mæstər]
" I expect you'll live a long time before you see another collection like this , Master
" 我 预计 你会 居住 一个 长的 时间 前 你 看 其他 收藏 喜欢 这 , 掌握
['pə:sɪvəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

“珀西瓦尔大师, 我想您恐怕很久以后才能再见到像这样的收藏了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][noʊ] [jɔː; jər]
And I know every one of them — every single one just like you know your
和 我 知道 每一个 一 的 他们 一 每一个 单身的 一 只是 喜欢 你 知道 你的
[ɔɪz] .
toys .
玩具 。

我认识他们每一个人——就像你了解你的玩具一样。

[ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑːrk] — [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,
In the pitch dark — in the pitch dark ,
在 这 沥青 黑暗的 一 在 这 沥青 黑暗的 ,
[maɪnd][juː; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈnʌðər] .
mind you — I could put my hand on any one I wanted without touching another .
头脑 你 一 我 可以 放 我的 手 在 任何 一 我 通缉 没有 接触 其他 。

请注意——我可以把手放在任何我想放的地方，而无需触碰其他人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] , [eɪ] ?
What do you think of that , eh ?
什么 做 你 思考 的 那 , 嗯 ?

你觉得怎么样？

" [ˈpəːsɪvəl] [hæz; həz][noʊ] [ˈbetər] [θɔːt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
" Percival has no better thought for it than the old one .
" 珀西瓦尔 有 不 更好的 想法 为了 它 比 这 老的 一 .
“珀西瓦尔对此也想不出比老办法更好的办法。”

" - [ˈnɔːrməs] !
" ' Normous !
" - 正常 !
“巨大！ ”

" [hiː; hi] [dɪˈkleəz] .
" he declares .
" 他 声明 .
他宣称。

" [ˈsɪmpli] - [ˈnɔːrməs] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ! "
" Simply ' normous to me , you know , Mr . Amber ! "
" 简单地 - 正常 到 我 , 你 知道 , 先生 . 琥珀色 ! "
“对我来说，这简直太不可思议了，安珀先生！ ”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ker] [aɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
" And the care I take of them !
" 和 这 关心 我 拿 的 他们 !
“我对他们照顾有加！ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [kənˈtɪnjuːz] ,
" Mr . Amber continues ,
" 先生 . 琥珀色 继续 ,
安伯先生继续说道：

[æz; əz] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [æz; əz] [ɪf] [ˈpəːsɪvəl] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪbrəˈreərɪənz][ʌv; əv][ðə; ði]
as pleased with his audience as if Percival were the librarians of the
作为 高兴 和 他的 观众 作为 如果 珀西瓦尔 是 这 图书管理员 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] ,
House of Lords ,
房子 的 领主 ,
珀西瓦尔对他的听众非常满意，就好像他是上议院的图书管理员一样。

[ðə; ði] [bɒd'li:ən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] .
the Bodleian and the British Museum rolled into one .
这 博德利图书馆 和 这 英国 博物馆 滚动 进入 一 .

博德利图书馆和大英博物馆合二为一。

" [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [dʌst] [ɑ:n] [ðoʊz] [bʊks] , [ˈeniwɜr] , [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" You wouldn't find enough dust on those books , anywhere , to cover the head of
" 你 不会 寻找 足够的 灰尘 在 那些 图书 , 任何地方 , 到 覆盖 这 头 的
[ə; eɪ][pɪn] !
a pin !
一个 别针 !

“你就算在那些书上，也找不到一丁点儿灰尘，连针头都盖不住！ ”

" [hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['fɜ:rðɪst] [ˈjelvz] : " [ju:d] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt]
" He points to the highest and furthest shelves : " You'd think there might
" 他 积分 到 这 最高 和 最远 货架 : " 你会 思考 那里 可能
[bi:; bi] [dʌst] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər] ,
be dust right up there ,
是 灰尘 正确的 向上 那里 ,

他指着最高最远的架子说：“你可能会觉得那里应该会积满灰尘。”

[ˈwɒdnt] [ju:; jʊ] ?
wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗？

[wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [tju:z] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] — [ˈeni] [wʌn] , [ˈeniwɜr] [ju:; jʊ][laɪk] . "
Well , you just choose one of those books — any one , anywhere you like . "
出色地 , 你 只是 选择 一 的 那些 图书 — 任何 一 , 任何地方 你 喜欢 . "

“你随便选一本就行了——任何一本书，任何你喜欢的书都行。”

" [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ? " "
" To keep for my own ? "
" 到 保持 为了 我的 自己的 ? " "

“留给自己用吗？ ”

" [ki:p] !
" Keep !
" 保持 !

“保持！

[bles] [maɪ] [soʊl] , [noʊ] !
Bless my soul , no !
保佑 我的 灵魂 , 不 !

我的天哪，不！

[ki:p] !
Keep !
保持 !

保持！

[dɪr] [ˌem ˈi:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[dɪr] [ˌem ˈi:] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[nəʊ] , [dʒʌst] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] . "
No , just point to a book ."
不 , 只是 观点 到 一个 书 . "

不, 你只要指着一本书就行了。

" [ðæt] [wʌn] ! " [sez] ['pəːsɪvəl] , ['stretʃɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] .
" That one ! " says Percival , stretching an arm .
" 那 一 ! " 说道 珀西瓦尔 , 伸展 一个 手臂 .

“就是那个!”珀西瓦尔说着, 伸出一只胳膊。

" [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] !
" That one in the corner !
" 那 一 在 这 角落 !

“角落里的那个! ”

" [ˈmɪstər] . [æmbər] [əkˈseptz] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] ['rʌbɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Mr . Amber accepts the challenge with a triumphant rubbing together of his
" 先生 . 琥珀色 接受 这 挑战 和 一个 凯 擦 一起 的 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

安伯先生搓着手, 得意洋洋地接受了挑战。

" [ðæt] [braʊn] [wʌn] , [eɪ] ? ['veri] [wel] .
" That brown one , eh ? Very well .
" 那 棕色的 一 , 嗯 ? 非常 出色地 .

“是那个棕色的吗? 很好。”

[ðæts] [ə; eɪ] [rer] ['vɑːljəm] — [blæk] ['letər] — [ˈlætɪmərz] - [fruːtfəl] ['səːmənz] - — ['lʌndən] , - .
That's a rare volume — Black Letter — Latimer's ' Fruitfull Sermons ' — London , 1584 .
那就是 一个 稀有的 体积 — 黑色的 信 — 拉蒂默的 - 富有成效的 布道 - — 伦敦 , - .

这是一本罕见的书籍——黑体字——拉蒂默的《丰硕的布道集》——伦敦, 1584 年。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
Now , you see .
现在 , 你 看 .

现在你明白了。

" [hiː; hi][trɒts] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , [wiːld] ['lædə] , [rʌnz] [aɪˈtiː] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] " [fruːtfəl]
" He trots excitedly to a high , wheeled ladder , runs it beneath the " Fruitfull
" 他 小跑 兴奋地 到 一个 高的 , 带轮子的 梯子 , 跑步 它 下面 这 " 富有成效的
[ˈsəːmənz] ,
Sermons ,
布道 ,

他兴奋地小跑到一架高高的带轮梯子旁, 把它放在“丰盛的布道”下面。

" [klaɪmz] [ʌp] ['feɪkɪli] , [fetʃɪz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][aɪˈtiː][fɔːr; fər] ['pɜːrsɪvəlz]
" climbs up shakily , fetches down the volume and presents it for Percival's
" 攀登 向上摇摇晃晃地 , 获取 向下 这 体积 和 礼物 它 为了 珀西瓦尔的
[ɪnˈspekʃ(ə)n] : " [ðer; ðər] !
inspection : " There !
检查 : " 那里 !

“他摇摇晃晃地爬上去, 取下那本书, 递给珀西瓦尔检查: ‘喏! ’

[rʌn] [jɜː; jər] ['fɪŋgər] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ðæts] [wer] [dʌst] [kəˈlektz] .
Run your finger over the top of it ; that's where dust collects .
跑步 你的 手指 超过 这 顶部 的 它 ; 那就是 在哪里 灰尘 收集 .

用手指划过它的顶部; 灰尘就积在那里。

[ɑː] , [nɑːt] [ðæt] ['fɪŋgər] ; [ɡɑːt][ə; eɪ] ['kliːnər] [wʌn] ?
Ah , not that finger ; got a cleaner one ?
啊 , 不是 那 手指 ; 得到 一个 清洁工 一 ?

啊, 不是那根手指; 有更干净的手指吗?

[ˈðætəl] [du:] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" **It is getting dusk in the library** ,
" 它 是 获得 黄昏 在 这 图书馆 ,

图书馆里天色渐暗。

[soʊ][ˈmɪstər] . ['æmbər] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪŋgər] [ðæt] [hæz; həz] [rʌbd] ['oʊvər][ðə; ði] " [fru:tfəl]
so Mr . Amber clutches the small finger that has rubbed over the " Fruitfull
所以 先生 . 琥珀色 离合器 这 小的 手指 那 有 摩擦 超过 这 " 富有成效的
[ˈsə:mənz] ,
Sermons ,
布道 ,

于是，安伯先生紧紧握住那根已经摩擦过《丰硕的讲道集》的小指头。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] ['wɪndəʊ] [wɜr] [jʌŋ] [hed] [ænd; ənd][oʊld] [pɪr] ['æŋkʃəsli]
" **and they go to a deep window where young head and old peer anxiously**
" 和 他们 去 到 一个 深的 窗户 在哪里 年轻的 头 和 老的 同伴 焦虑地
[æt; ət][ðə; ði] [pɪŋk] [skɪn] .
at the pink skin .
在 这 粉色的 皮肤 .

他们走到一扇很深的窗户前，年轻的头颅和年老的头颅焦急地凝视着粉红色的皮肤。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] !
" **Not a speck** !
" 不是 一个 斑点 !

一点儿也没有！

" ['mɪstər] . ['æmbər] [kraɪz] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Mr . Amber cries triumphantly** .
" 先生 . 琥珀色 哭泣 凯旋而归 .

安珀先生得意地欢呼起来。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] !
" **Not a speck of dust** !
" 不是 一个 斑点 的 灰尘 !

“一尘不染！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

" [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] ['kerfəli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] ['feləʊz] : " - - !
" **And Percival , holding the finger carefully apart from its fellows** : " ' **Strordinary** !
" 和 珀西瓦尔 , 保持 这 手指 小心 除 从 它是 伙伴们 : " - - !

“珀西瓦尔小心翼翼地将手指与其他手指分开：‘非凡！

[ˈsɪmpli] - - [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Simply ' strordinary to me , you know !
简单地 - - 到 我 , 你 知道 !

对我来说，这简直太普通了，你知道吗！

" ['mɪstər] . ['æmbər] [klaɪmz] [lə'boːriəsli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]
" **Mr . Amber climbs laboriously up the steps again , and seats himself at the**
" 先生 . 琥珀色 攀登 费力地 向上 这 步骤 再次 , 和 座位 他自己 在 这
[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ,

安伯先生费力地再次爬上台阶，在顶端坐了下来。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rts] [dʌstrɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] " [fru:tʃəl] [ˈsə:mənz] , " [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [fə'gets]
and starts dusting all around the " Fruitfull Sermons , " and completely forgets
和 开始 除尘 全部 大约 这 " 富有成效的 布道 , " 和 完全地 忘记了
[ˈpə:sɪvəl] ,
Percival ,
珀西瓦尔 ,

然后开始在《富有成果的讲道集》周围掸灰，完全忘记了珀西瓦尔。

[hu:] [ˈwɒndəz] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [goʊz][tu:; tə][ðə; ði]
who wanders about for a little and then , hearing a sound , goes to the
WHO 漫游 关于 为了 一个 小的 和 然后 , 听力 一个 声音 , 去 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

他四处闲逛了一会儿，然后听到声音，就走到门口。

[vi:]
V
V

V

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ju:θ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈegbət] [hʌnt] ,
Here was the white - faced youth , our Egbert Hunt ,
这里 曾是 这 白色的 - 面对 青年 , 我们的 埃格伯特 打猎 ,

这就是那位面色苍白的年轻人，我们的埃格伯特·亨特。

[hu:] [hæd; həd] [ˈgrɪmɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^ə'net] .
who had grimaced at him from the box of the wagonette .
WHO 有 做了个鬼脸 在 他 从 这 盒子 的 这 马车 .

那个人从马车厢里冲他做了个鬼脸。

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ju:θ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
The white - faced youth stood on the further side of the passage ,
这 白色的 - 面对 青年 站立 在 这 更远 边 的 这 通道 ,

那个白脸青年站在通道的另一边，

[pɔ:zd] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [hu:z] [laɪt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
paused beneath a window by whose light he seemed to be examining a small
暂停 下面 一个 窗户 经过 谁 光 他 似乎 到 是 检查 一个 小的
[ˈfaɪəl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
phial held in his hand .
小瓶 握住 在 他的 手 .

他停在一扇窗户下，借着窗光，他似乎正在查看手中拿着的一个小瓶子。

[ˈpə:sɪvəl] [ræn][ˈfɔ:rwəd] : " [hə'ləu] !
Percival ran forward : " Hallo !
珀西瓦尔 跑 向前 : " 你好 !

珀西瓦尔向前跑去：“你好！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [klaʊn] , [pli:z] ?
Are you a clown , please ?
是 你 一个 小丑 , 请 ?

请问你是小丑吗？

" [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ju:θ] [bɪt][ə; eɪ] [peɪl] [lɪp][ænd; ənd][steəd] [rɪ'zentfəli] : " [du:] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv]
" **The white - faced youth bit a pale lip and stared resentfully** : " **Do you live**
" 这 白色的 - 面对 青年 少量 一个 苍白 唇 和 凝视 怨恨地 : " 做 你 居住
[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "

“面色苍白的青年咬着苍白的嘴唇，怨恨地瞪着他：‘你住在这里吗？’”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " ['pə:sɪvəl] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" **No , I don't , " Percival told him** .
" 不 , 我 不 , " 珀西瓦尔 讲述 他 .

“不，我没有，”珀西瓦尔告诉他。

" [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ferɪs] .
" **I've been having tea with Mrs . Ferris** .
" 我已经 到过 拥有 茶 和 太太 . 费里斯 .

“我一直在和费里斯太太喝茶。”

" [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ju:θ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hi:t] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['egbət] [hʌnt] [ɪn]
" **The white - faced youth developed the sudden heat characteristic of Egbert Hunt in**
" 这 白色的 - 面对 青年 发达 这 突然 热 特征 的 埃格伯特 打猎 在
[ðə; ði] ['mɪlɜ:z] [fi:ld] [deɪz] .
the Miller's Field days .
这 米勒的 场地 天 .

“这位面色苍白的年轻人突然发起了热，就像埃格伯特·亨特在米勒田野时期那样。

" [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][noʊ] [neɪmz] , [ðen] , " [sed] ['egbət] [hʌnt] ['fɪrsli] .
" **Well , don't you call me no names , then , " said Egbert Hunt fiercely** .
" 出色地 , 不 你 称呼 我 不 姓名 , 然后 , " 说 埃格伯特 打猎 激烈地 .

“那就别骂我！”埃格伯特·亨特恶狠狠地说。

" [aɪm][nɔ:t] , " ['pə:sɪvəl] [prəʊ'testɪd] .
" **I'm not , " Percival protested** .
" 我是 不是 , " 珀西瓦尔 抗议 .

“我不是，”珀西瓦尔抗议道。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
" **You made a face at me when you were driving in the road** ,
" 你 制成 一个 脸 在 我 什么时候 你 是 驾驶 在 这 路 ,

“你开车的时候朝我做了个鬼脸，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [klaʊn] , [ju:; jʊ] [si:] .
and I thought you were a clown , you see .
和 我 想法 你 是 一个 小丑 , 你 看 .

我还以为你是个小丑呢。

" ['egbət] [hʌnt] [bri:ðd] ['hɑ:tlɪ] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] .
" **Egbert Hunt breathed hotly through his nose** .
" 埃格伯特 打猎 呼吸 热 通过 他的 鼻子 .

埃格伯特·亨特用鼻子呼出一口热气。

" ['sɔ:sɪŋ] [em 'i:] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" **Saucing me , ain't you ?**
" 酱汁 我 , 不是 你 ?

“你是在嘲讽我吗？”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

Percival had heard the expression in the village .
珀西瓦尔 有 听到 这 表达 在 这 村庄 .

珀西瓦尔在村子里听过这句话。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʊst] [wei] .

" Oh , no , " he said in his earnest way .
" 哦 , 不 , " 他 说 在 他的 认真 方式 .

“哦，不，”他认真地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʌni] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

" I thought you had a funny face , that was all .
" 我 想法 你 有 一个 有趣的 脸 , 那 曾是 全部 .

“我只是觉得你长相滑稽，仅此而已。”

" [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [tʊʊn][ænd; ənd] [er] [ˈmɒləˌfaɪd] [ðə; ði][ˈsaʊər] [ˈegbət] .

" His engaging tone and air mollified the sour Egbert .
" 他的 引人入胜 语气 和 空气 柔和的 这 酸的 埃格伯特 .

“他亲切的语气和态度安抚了脾气暴躁的埃格伯特。”

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [sɪk] - , " [sed] [ˈegbət] .

" I've got a sick yedache , " said Egbert .
" 我已经 得到 一个 生病的 - , " 说 埃格伯特 .

“我得了重感冒，”埃格伯特说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [ɡɑːt] — [kruːl] !

" That's what I've got — crool !
" 那就是 什么 我已经 得到 — 克鲁尔 !

“这就是我拥有的——酷！ ”

" [ˈpəːsɪvəl] [lʊkt] [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ænt]

" Percival looked sorry and sought to give comfort with a phrase of Aunt
" 珀西瓦尔 看起来 对不起 和 寻求 到 给 舒适 和 一个 短语 的 阿姨
[ˈmægi] .

Maggie .
玛吉 .

珀西瓦尔看起来很抱歉，并试图用玛吉阿姨的一句话来安慰他。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] .

" It will soon go , " he said soothingly .
" 它 将要 很快 去 , " 他 说 舒缓地 .

“它很快就会消失的，”他安慰道。

" [nɑːt] [maɪn] , " [ˈegbət] [dɪˈklerd] .

" Not mine , " Egbert declared .
" 不是 矿 , " 埃格伯特 声明 .

“不是我的，”埃格伯特说道。

" [nɑːt][maɪ][sɔːrt][wəʊnt] .

" Not my sort won't .
" 不是 我的 种类 惯于 .

“不是我这种人会这么做。”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɑːrtər][tuː; tə] - [ɪm] .

I'm a living martyr to ' em .
我是 一个 活的 烈士 到 - 呃 .

在他们眼里，我就是活着的殉道者。

[ˈfæk] - .

Fac ' .
脸 - .

脸。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第8/24页

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [glu:m] [ænd; ənd] [tʊk] [θri:] ['tæblɔɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" He nodded with impressive gloom and took three tabloids from the

" 他 点头 和 感人的 愁云 和 采取 三 小报 从 这

[ˈfaɪəl] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

phial he held in his hand .

小瓶 他 握住 在 他的 手 .

他神情阴郁地点了点头，从手中的小瓶里拿出了三份小报。

" - , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [gʌlpɪŋ]
" Vegules , " he explained ; and swallowed them with a very loud gulping

" - , " 他 解释 ; 和 吞咽 他们 和 一个 非常 大声 吞咽

[saʊnd] .

sound .

声音 .

“蔬菜，”他解释道；然后发出很大的吞咽声，把它们吞了下去。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [pli:z] ?

" What are you , please ?

" 什么 是 你 , 请 ?

请问您是哪类人？

" ['pə:sɪvəl] [ɪn'kwaiəd] , ['væstli] ['ɪntrəstɪd] .

" Percival inquired , vastly interested .

" 珀西瓦尔 询问 , 非常 感兴趣的 .

珀西瓦尔饶有兴趣地问道。

" [sleɪv] , " [sed] ['egbət] ['bri:flɪ] .

" Slave , " said Egbert briefly .

" 奴隶 , " 说 埃格伯特 简要地 .

“奴隶，”埃格伯特简短地说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [blæk] , " ['ɑ:rgju:d] ['pə:sɪvəl] ,

" But you're not black , " argued Percival ,

" 但 你是 不是 黑色的 , " 争论 珀西瓦尔 ,

“但你又不是黑人，”珀西瓦尔反驳道。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪnɪd] ['ni:grəʊ][ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ['ælmənæk] [ɪn] ['ɑ:nə-z]
recalling the picture of a chained negro on a missionary almanac in Honor's

回忆 这 图片 的 一个 连锁 黑人 在 一个 传教士 年鉴 在 荣誉的

['kɪtʃɪn] .

kitchen .

厨房 .

霍纳想起了厨房里一本传教士年鉴上被铁链锁住的黑人照片。

" [θɛŋk] [gɔ:rd] , [noʊ] ! " [sed] ['egbət] ['paɪəsli] .

" Thenk Gord , no ! " said Egbert piously .

" 桑克 戈尔德 , 不 ! " 说 埃格伯特 虔诚地 .

“谢天谢地，不！”埃格伯特虔诚地说。

" [waɪt] [sleɪvz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

" White slaves are worse , " he added .

" 白色的 奴隶 是 更糟 , " 他 额外 .

“白人奴隶更糟糕，”他补充道。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðooz] [slervz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **And were those slaves in the carriage with you ?** "
" 和 是 那些 奴隶 在 这 运输 和 你 ？ "
"那些奴隶当时和你同乘一辆马车吗？ "

" - , " [sed] ['ɛgbɜːt] [hʌnt] .
" **Tyrangs , " said Egbert Hunt .**
" - , " 说 埃格伯特 打猎 .
"泰朗斯，"埃格伯特·亨特说道。

" - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] - .
" **Tyrangs and sickopants of tyrangs .**
" - 和 - 的 - .
"暴君和暴君的呕吐裤。

" ['pəːsɪvəl] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ; [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] : " [ðæts] [maɪ] [ænt] ['mægi]
" **Percival started a question ; then , as a sound came :** " **That's my Aunt Maggie**
" 珀西瓦尔 开始 一个 问题 ； 然后 , 作为 一个 声音 来了 : " 那就是 我的 阿姨 玛吉
['kɔːlɪŋ] [em 'iː] .
calling me .
呼叫 我 .
珀西瓦尔刚要问一个问题，就听到一个声音：“那是我玛吉阿姨在叫我。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !
再见！

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [pʊr] [hed] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .
I hope your poor head will soon be better .
我 希望 你的 贫穷的 头 将要 很快 是 更好的 .
希望你的头痛能尽快好起来。

" ['ɛgbɜːt] [smaɪld] [ðə; ði][waːn] [smaɪ] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː][hoʊp] :
" **Egbert smiled the wan smile of one not to be deluded into hope :**
" 埃格伯特 微笑 这 万 微笑 的 一 不是 到 是 妄想 进入 希望 :
埃格伯特露出了那种虚弱的微笑，那是不抱任何希望的微笑：

" [juːv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You've been kind to me , " he said .**
" 你已经 到过 种类 到 我 , " 他 说 .
“你对我很好，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **I like you .**
" 我 喜欢 你 .
“我喜欢你。

[juː; jʊ] [eɪnt] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
You ain't like all the rest .
你 不是 喜欢 全部 这 休息 .
你和其他人不一样。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ？ "
你叫什么名字？ "

" ['pəːsɪvəl] .
" **Percival .**
" 珀西瓦尔 .
珀西瓦尔。

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" I really must go now , if you please .
" 我 真的 必须 去 现在 , 如果 你 请 :

我真的必须走了, 请您见谅。

[maɪ] [ænt] ['mægi] —
" My Aunt Maggie —
" 我的 阿姨 玛吉 —

我的玛吉阿姨——

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ænt] ['mægi:z] [vɔɪs] ;
" He started to run in the direction of Aunt Maggie's voice ;
" 他 开始 到 跑步 在 这 方向 的 阿姨 玛吉的 嗓音 ;

他朝着玛吉阿姨的声音方向跑去;

[bʌt; bət] ['egbət] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] " - ! "
" but Egbert recalled him with a very mysterious and compelling " H'st ! "
" 但 埃格伯特 召回 他 和 一个 非常 神秘 和 引人注目的 " - ! "

[ænd; ənd][wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" and wag of the head .
" 和 摇摆 的 这 头 :

但埃格伯特用一声神秘而有力的“嘶!”和摇头叫住了他。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] ['mægi] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ?
" Was that your Aunt Maggie in the hall with you just now ?
" 曾是 那 你的 阿姨 玛吉 在 这 大厅 和 你 只是 现在 ?

“刚才和你一起在走廊里的是你玛吉阿姨吗?”

" ['egbət] [ɪn'kwaiəd] .
" Egbert inquired .
" 埃格伯特 询问 :

埃格伯特问道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] ['pə:sɪvəl] .
" A sudden recollection came to Percival .
" 一个 突然 回忆 来了 到 珀西瓦尔 :

珀西瓦尔突然想起了一件事。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [bɪ'fɔ:r] [ti:] ?
" You mean before tea ?
" 你 意思是 前 茶 ?

你是说喝茶之前吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "
" Was that you ? "
" 曾是 那 你 ? "

是你吗?

" [wʌt] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [ju:; jʊ][pʊt] [jʊr; jər][kæp][ɑ:n][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ][hoʊld] - ?
" What she make you put your cap on for , and say ' I hold ' ?
" 什么 她 制作 你 放 你的 帽 在 为了 , 和 说 - 我 抓住 - ?

“她让你戴上帽子, 然后说‘我坚持’, 这是什么意思?”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [bɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] . "
" That was a funny bit , that was . "
" 那 曾是 一个 有趣的 少量 , 那 曾是 : "

那段挺搞笑的。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['pə:sɪvəl] .
" Why , I don't know , " said Percival .
" 为什么 , 我 不 知道 , " 说 珀西瓦尔 :

“为什么, 我也不知道,”珀西瓦尔说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?
" **Was that you up on the bridge ?**
" 曾是 那 你 向上 在 这 桥 ？

“桥上那个人是你吗？”

" [ˈɛgbət] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Egbert did not answer the question .**
" 埃格伯特 做过 不是 回答 这 问题 。

埃格伯特没有回答这个问题。

" [ju:; jʊ] [æsk] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [sed] , " [æn; ən] - [tel] [em 'i:] .
" **You ask her , " he said , " an ' tell me .**
" 你 问 她 , " 他 说 , " 一个 - 告诉 我 。

“你去问她,”他说,“然后告诉我。”

[ɑ:d] [bɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] . " **Odd bit , that was .** "
奇怪的 少量 , 那 曾是 。

真是件怪事。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [ˈpə:sɪvəl] [ə'gri:d] .
" **Yes , I will , " Percival agreed .**
" 是的 , 我 将要 , " 珀西瓦尔 同意 。

“好的,我会的。”珀西瓦尔同意道。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
" **I say , I must go .**
" 我 说 , 我 必须 去 。

“我说,我必须走了。”

[wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ? "
What's your name , if you please ? "
是什么 你的 姓名 , 如果 你 请 ？ "

请问您贵姓？

" [ˈmɪstər] . [ʌnt] .
" **Mr . Unt .**
" 先生 。

“Unt先生

[rʌn] [ə'ɒ:ŋ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ; [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
Run along ; you're a nice little chap ; I like you . "
跑步 沿着 ; 你是 一个 好的 小的 小伙子 ; 我 喜欢 你 。

走吧,你是个不错的小家伙,我挺喜欢你的。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [tu:] , " [sed] [ˈpə:sɪvəl] , [ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkærəktər] .
" **I like you , too , " said Percival , very interested in this strange character .**
" 我 喜欢 你 , 也 , " 说 珀西瓦尔 , 非常 感兴趣的 在 这 奇怪的 特点 。

“我也很喜欢你,”珀西瓦尔说道,他对这个古怪的人物很感兴趣。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [klaʊn] .
" **I'm sorry I thought you were a clown .**
" 我是 对不起 我 想法 你 是 一个 小丑 。

“对不起,我以为你是小丑。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ʌnt] .
Good - by , Mr . Unt .
好的 - 经过 , 先生 。

再见, Unt先生。

[aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [ænt] [ˈmægi] !
I say , there is my Aunt Maggie !
我 说 , 那里 是 我的 阿姨 玛吉 ！

我说,那是我的玛吉阿姨！

[ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] - [ˈnɔ:rməs] [haʊs] ?
Isn't this a ' normous house ?
不是 这 一个 - 正常 房子 ?

这房子是不是特别大？

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['skæmpəd] ['braɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ænt] ['mæɡi:z] [vɔɪs] .
" and he scampered brightly to the sound of Aunt Maggie's voice .
" 和 他 四处逃窜 明亮地 到 这 声音 的 阿姨 玛吉的 嗓音 .

听到玛吉阿姨的声音，他欢快地跑开了。

" [əˈboʊd] [ʌv; əv] - , " [sed] ['mɪstər] . [hʌnt] , ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Abode of tyrangs , " said Mr . Hunt , moving swiftly in the opposite direction .
" 住所 的 - , " 说 先生 . 打猎 , 移动 迅速地 在 这 对面的 方向 .

“暴君的居所，”亨特先生说着，迅速朝相反的方向走去。

" [bɔɪl] [ʌm; əm] !
" Boil um !
" 熬 嗯 !

煮了他们！

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ˈfɑ:louz] [ə; eɪ] [fra:g] [ænd; ənd] [faɪndz] [ə; eɪ] ['tædpʊl]
FOLLOWS A FROG AND FINDS A TADPOLE
跟随 一个 青蛙 和 发现 一个 蝌蚪

跟着青蛙，发现了一只蝌蚪

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sleɪv] ['egbɜ:t] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɔ:rtli] [rɪˈnu:d] .
The acquaintance with slave Egbert was very shortly renewed .
这 熟人 和 奴隶 埃格伯特 曾是 非常 不久 更新 .

与奴隶埃格伯特的相识很快又重新开始。

[ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:ˈdɒnz] [æt; ət]
The afternoon of the Friday that was to see the arrival of the Burdons at
这 下午 的 这 星期五 那 曾是 到 看 这 到达 的 这 负担 在

[ðə; ði][oʊld][ˈmænər] [brɔ:t] [ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['θreɪŋ] - ['endʒɪn] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] — [ə; eɪ] [snɔ:tɪŋ]
the Old Manor brought also a threshing - engine up the village street — a snorting
这 老的 庄园 带来 还 一个 脱粒 - 引擎 向上 这 村庄 街道 — 一个 吸鼻

[ænd; ənd] [ɪˈnɔ:rməs] [θɪŋ] [ðæt] [fetʃt] ['pə:sɪvəl] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm]
and enormous thing that fetched Percival rushing to the gate and drew him
和 巨大的 事物 那 已获取 珀西瓦尔 匆忙 到 这 门 和 画 他

[ˈæftər][,aɪˈti:] [ænd; ənd] [keɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑ:rmɪd] [əˈtendəns] [ʌnˈtɪl] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] " [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ]
after it and kept him in charmed attendance until " Post Offic " was half a
后 它 和 保留 他 在 迷住了 出席 直到 " 邮政 办公室 " 曾是 一半 一个

[maɪl] [brˈhaɪnd] .
mile behind .
英里 在后面 .

星期五下午，伯顿一家抵达老庄园，与此同时，一台打谷机也驶上了村里的街道——这台轰鸣作响的庞然大物引得珀西瓦尔冲向大门，并把他拉到后面，让他如痴如醉地跟在后面，直到“邮局”落后了半英里。

[hɪr] [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hu:] [ə'kʌmpənid] [aɪ 'ti:] ['setɪŋ] [ðəm'selvz]
Here the engine stopped , and the men who accompanied it setting themselves
这里 这 引擎 停止 , 和 这 男人 WHO 伴随 它 环境 他们自己
[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [mi:l] ,
to a deliberate meal ,
到 一个 商榷 一顿饭 ,

引擎停了下来，随行人员开始认真地享用晚餐。

['pə:sivəl] [tɜ:rnd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts]['steɪb(ə)][ænd; ənd]
Percival turned himself into a horse that had escaped from its stable and
珀西瓦尔 转向 他自己 进入 一个 马 那 有 逃脱 从 它是 稳定的 和
[wʌz; wəz] [ri:'kæptəd] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][trɔ:t] [hɪm'self] [hoʊm] .
was recaptured and began to trot himself home .
曾是 重新捕获 和 开始 到 小跑 他自己 家 .

珀西瓦尔把自己变成了一匹从马厩逃出来又被抓回去的马，开始小跑着回家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [straɪks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [h'aɪ'rəʊd] [tɔ:rdz] ['bæ:dn] [oʊld]['mænər]
He was in the lane that strikes out of the highroad towards Burdon Old Manor
他 曾是 在 这 车道 那 罢工 出去 的 这 大路 向 伯顿 老的 庄园
[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑ:g][ɪn][ðə; ði] [græs] - [grəʊn] [hedʒ] - [saɪd]
when his quick eye caught sight of a frog in the grass - grown hedge - side
什么时候 他的 快的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 青蛙 在 这 草 - 生长 对冲 - 边
[ænd; ənd] " [woʊ] !
and " Whoa !
和 " 哇 !

他当时正沿着从大路岔出的小路走向伯顿老庄园，突然，他眼疾手快地瞥见路边长满草的树篱里有一只青蛙，于是
“哇！”

" [kraɪd] ['pə:sivəl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpt] [hɔ:rs] [tu:; tə]['ɑ:rd(ə)nt][frɑ:g] - ['hʌntər] .
" **cried Percival and changed from escaped horse to ardent frog - hunter .**
" 哭 珀西瓦尔 和 已更改 从 逃脱 马 到 热心 青蛙 - 猎人 .
“珀西瓦尔喊道，他从一匹逃跑的马变成了一个热衷的捕蛙人。”

[ðə; ði] ['stɜ:rdɪst] [frɑ:g] , [aɪ 'ti:] [pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə; eɪ][bɪg] ,
The sturdiest frog , it proved to be , a big ,
这 最坚固的 青蛙 , 它 已证实 到 是 , 一个 大的 ,

事实证明，这是一只非常强壮的青蛙，体型很大。

['sɔ:lɪd] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['nɪmb(ə)][æ; t] [greɪt] [dʒʌmps] [wen] ['pə:sivəl] [wʌz; wəz] [faʊnd]
solid fellow and wonderfully nimble at great jumps when Percival was found
坚硬的 同伴 和 太棒了 灵活 在 伟大的 跳跃 什么时候 珀西瓦尔 曾是 成立
[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [pə'r'su:t] .
to be in pursuit .
到 是 在 追逐 .

他身手矫健，跳跃动作敏捷，当发现珀西瓦尔在追赶他时，他更是如鱼得水。

[hi:; hi] [prest] [aɪ 'ti:]['hɔ:tli] ; [aɪ 'ti:] [baʊndɪd] [ə'meɪn] .
He pressed it hotly ; it bounded amain .
他 按下 它 热 ; 它 有界 主 .

他用力按压；它猛地弹了起来。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He laughed and followed — it was here — it was there — it was
他 笑了 和 随后 — 它 曾是 这里 — 它 曾是 那里 — 它 曾是
[lɔ:st] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] .
lost — it was found — it was gone again .
丢失的 — 它 曾是 成立 — 它 曾是 已消失 再次 .

他笑着跟着——它在这里——它在那里——它丢失了——它找到了——它又不见了。

[hiː; hi] [gruː] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [vekst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
He grew stubborn and vexed in the chase .
他 生长 固执的 和 烦恼 在 这 追赶 .

在追逐过程中，他变得固执而恼怒。

[ə; eɪ] [fraʊn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [braʊ] .
A frown stood on his moist brow .
一个 皱眉 站立 在 他的 潮湿 眉头 .

他眉头紧锁，额头湿润。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['hɑːtli] .
He began to breathe hotly .
他 开始 到 呼吸 热 .

他开始呼吸急促起来。

[ðə; ði][fraːg] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The frog perceived the change .
这 青蛙 感知 这 改变 .

青蛙察觉到了这种变化。

[aɪ 'tiː] [bɔːst] [ɪts] [wɪts] .
It lost its wits .
它 丢失的它是 智慧 .

它失去了理智。

[aɪ 'tiː] [dæʃt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [baʊndz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [wʌz; wəz] ['kloʊsli]
It dashed from cover , made with wild bounds across the road , was closely
它 虚线 从 覆盖 , 制成 和 荒野 界限 穿过 这 路 , 曾是 密切
[ˈfɑːləʊd] ,
followed ,
随后 ,

它从掩体中猛然窜出，横穿马路，后面的人紧随其后。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [teɪl] [baɪ] [ˌɪntər'ven](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
and lived to tell the frightful tale by intervention of a shout before it ,
和 居住地 到 告诉 这 可怕 故事 经过 干涉 的 一个 喊 前 它 ,
他侥幸活了下来，得以讲述这段可怕的经历，全赖于事发前的一声呼喊。

[ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ,
a stumble behind it ,
一个 绊倒 在后面 它 ,

后面踉跄了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berəst] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [wæ^ə'net] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] ['fɔːlən]
and the barest pulling up of the Manor wagonette within a yard of fallen
和 这 最简陋 拉 向上 的 这 庄园 马车 之内 一个 院子 的 倒下
[ˈpəːsɪvəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

庄园马车勉强停在倒下的珀西瓦尔一码远的地方。

[bɔːrd] ['bəːdn] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˈpəːsɪvəl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][fraːg] - ['hʌntər]
Lord Burdon jumped out and lifted Percival in his arms before the frog - hunter
主 伯顿 跳了起来 出去 和 抬起 珀西瓦尔 在 他的 武器 前 这 青蛙 - 猎人
[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
was well aware of what had happened .
曾是 出色地 意识到的 的 什么 有 发生 .

伯顿勋爵跳了出来，在捕蛙人珀西瓦尔完全反应过来之前，就把他抱了起来。

" [nɑːt][hɜːrt] , [eɪ] ?
" **Not hurt , eh ?**
" 不是 伤害 , 嗯 ?

“没受伤吧？ ”

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ！
That's all right !
那就是 全部 正确的 ！

没关系！

[ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
You young rascal , you — you might have been killed .
你 年轻的 恶棍 , 你 — 你 可能 有 到过 被杀 .

你这个小淘气，你差点就没命了。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ɪrɪz] ？
Haven't you got ears ?
还没有 你 得到 耳朵 ？

你难道没有耳朵吗？

[wʌt] [ɑ:r; əɪ] [ðooz] [greɪt] ['flæpər] [fɔ:r; fər] , [eɪ] ？
What are those great flappers for , eh ?
什么 是 那些 伟大的 时髦女郎 为了 , 嗯 ？

那些大翻盖是做什么用的呢？

" [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['bə:dn] [twi:kt] [ə; eɪ] ['flæpər] [ænd; ənd] [læft] ['dʒoʊviəli] .
" **and Lord Burdon tweaked a flapper and laughed jovially .**
" 和 主 伯顿 调整 一个 翻盖 和 笑了 兴高采烈地 .

“伯顿勋爵轻轻地拨弄了一下那个时髦女郎，然后开怀大笑。”

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [eɪ] ？ "
" **What were you doing , eh ?** "
" 什么 是 你 正在做 , 嗯 ？ "

“你当时在干什么呢？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][fra:g] , " [sed] ['pə:sɪvəl] ,
" **I was chasing a frog ,** " **said Percival ,**
" 我 曾是 追逐 一个 青蛙 , " 说 珀西瓦尔 ,

“我当时在追一只青蛙，”珀西瓦尔说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [elɪ'veɪ(ə)n] [ɑ:n] [lɔ:rd] - [ɑ:rmz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
rubbing his ear and using his elevation on Lord Burdon's arms to have a
擦 他的 耳朵 和 使用 他的 海拔 在 主 - 武器 到 有 一个
[ster] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [wæ^ə'net] .
stare at the little boy and the pretty lady in the wagonette .
盯 在 这 小的 男生 和 这 漂亮的 女士 在 这 马车 .

他揉着耳朵，借着伯顿勋爵的胳膊抬高身子，盯着马车里的小男孩和漂亮女士看。

" [ə; eɪ][fra:g] ！
" **A frog !**
" 一个 青蛙 ！

“一只青蛙！ ”

[waɪ] [hɪəz] [ə; eɪ][fra:g][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Why here's a frog for you .
为什么 这里是 一个 青蛙 为了 你 .

给你一只青蛙。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][fra:g][ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:rt] [hɪr] .
Come and look at my frog in the cart here .
来 和 看 在 我的 青蛙 在 这 大车 这里 .

快来看看我车里的青蛙。

" [lɔ:rd] ['bə:dn] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wæ^ə'net] .
" **Lord Burdon carried him to the body of the wagonette .**
" 主 伯顿 携带 他 到 这 身体 的 这 马车 .

伯顿勋爵把他抬到马车车厢旁。

" [hɪəz] [maɪ][frɑ:g] ! ['tædpʊl] , ['ræðər] .
" Here's my frog ! tadpole , rather .
" 这里是 我的 青蛙 ! 蝌蚪 , 相当 :

“这是我的青蛙！更确切地说，是蝌蚪。”

['rɒləu] , [lʊk] [hɪr] .
Rollo , look here .
罗洛 , 看 这里 :

罗洛，看这里。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tædpʊl] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're only a little tadpole , aren't you ?
你是 仅有的 一个 小的 蝌蚪 , 不是 你 ?

你只是一只小蝌蚪，对吧？

[lʊk] [wʌt] [ðɪs] [faɪn] [er] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Look what this fine air is going to do for you .
看 什么 这 美好的空气 是 去 到 做 为了 你 :

看看这清新的空气会给你带来什么好处。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .
Look at this great lump of a fellow .
看 在 这 伟大的 块 的 一个 同伴 :

瞧瞧这个大块头。

[ðæts] [wʌt] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] !
That's what you've got to be like !
那就是 什么 你已经 得到 到 是 喜欢 !

你就得像那样！

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['tædpʊl] [smaɪld] ['faɪli] .
" The little tadpole smiled shyly .
" 这 小的 蝌蚪 微笑 害羞地 :

小蝌蚪害羞地笑了。

['tædpʊl][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:zəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
Tadpole was an excusable description .
蝌蚪 曾是 一个 情有可原 描述 :

“蝌蚪”这个描述尚可接受。

['rɒləu] ['li:θəm] [æt; ət] ['nɪrli] [ten] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['pə:sɪvəl] [æt; ət]
Rollo Letham at nearly ten might have passed for younger than Percival at

['raɪzɪŋ] [eɪt] .
rising eight .
上升 八 :

罗洛·莱瑟姆当时快十岁了，看起来可能比即将八岁的珀西瓦尔还要小。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [peɪl] , ['frædʒ(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['delɪkət]
He was very thin , pale , fragile ; his head looked too big for his delicate
他 曾是 非常 薄的 , 苍白 , 脆弱的 ; 他的 头 看起来 也 大的 为了 他的 精美的
[freɪm] ;
frame ;
框架 ;

他非常瘦弱，脸色苍白，体质虚弱；他的头看起来比他纤细的身躯要大得多；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][bɪg][ænd; ænd] [ʃaɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['nɜ:rvəs] .
his eyes were big and shy , his mouth nervous .
他的 眼睛 是 大的 和 害羞的 , 他的 嘴 紧张的 :

他的眼睛又大又害羞，嘴巴很紧张。

" [ə; eɪ] [ˈfeɪm] ！ " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] ， [ˈsmaɪlɪŋ] 。

" **A shame ! " said Lady Burdon , smiling .**
" 一个 耻辱 ！ " 说 女士 伯顿 ， 微笑 。

“真可惜！”伯顿夫人笑着说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈtædpʊl] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [ˈrɒləu] ？

" **You're not a tadpole , are you , Rollo ?**
" 你是 不是 一个 蝌蚪 ， 是 你 ， 罗洛 ？

“你不是蝌蚪吧，罗洛？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [jʌŋ] [mæn] ！

But this is a splendid young man !
但 这 是 一个 灿烂 年轻的 男人 ！

但这真是个非常优秀的年轻人！

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [stretʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][hænd] — [ˈnaɪsli] [ɡlʌvd] — [əˈkrɒ:s] [ðə; ði][kɑ:rt][tu:; tə] [ˈpə:sɪvəl] 。

" **And she stretched a kind hand — nicely gloved — across the cart to Percival .**
" 和 她 拉伸 一个 种类 手 — 很好 戴手套 — 穿过 这 大车 到 珀西瓦尔 。

“她伸出一只戴着漂亮手套的手，隔着马车扶住了珀西瓦尔。”

[bɔ:rd] [ˈbə:dn] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [aɪˈti:] 。

Lord Burdon raised him to meet it .
主 伯顿 提高 他 到 见面 它 。

伯顿勋爵召他来迎接挑战。

[ber] [ni:z] ， [wel] - [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [blʌd] ， [keɪm] [ˈɪntu:] [vjʊ:] 。

Bare knees , well - streaked with mud and blood , came into view .
裸 膝盖 ， 出色地 - 条纹 和 泥 和 血 ， 来了 进入 看法 。

露出的膝盖，沾满了泥浆和血迹。

" [oʊ] , [jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ni:z] ！

" **Oh , your poor little knees !**
" 哦 ， 你的 贫穷的 小的 膝盖 ！

“哦，你可怜的小膝盖！”

" [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] [kraɪd] 。

" **Lady Burdon cried .**
" 女士 伯顿 哭 。

伯顿夫人喊道。

[ˈpə:sɪvəl] [kɔ:t] [ˈrɒləʊz] [aɪ] [ˈfɪkst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwu:ndz] 。

Percival caught Rollo's eye fixed in some horror on the wounds .
珀西瓦尔 捕捉 罗洛的 眼睛 固定的 在 一些 恐怖 在 这 伤口 。

珀西瓦尔的目光与罗洛的目光相遇，罗洛惊恐地盯着那些伤口。

" [aɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] ！

" **I cut them every day !**
" 我 切 他们 每一个 天 ！

我每天都割它们！

" [hi:; hi] [sed] [ˈbɪɡ.li] , [ænd; ənd] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [praʊd] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈtædpʊl] 。

" **he said bigly , and shot a proud glance at the tadpole .**
" 他 说 非常 ， 和 射击 一个 自豪的 瞥一眼 在 这 蝌蚪 。

“他大声说道，并骄傲地瞥了一眼蝌蚪。”

" [wel] ， [ðeə(r)] [ˈterəb(ə)l] 。

" **Well , they're terrible .**
" 出色地 ， 它们是 糟糕的 。

“嗯，他们很糟糕。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:ʃt] 。

They must be washed .
他们 必须 是 洗过 。

它们必须清洗。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈmɔːrɪs] .
Bring him in , Maurice .
带来 他 在 , 莫里斯 .

把他带进来，莫里斯。

[wiːl] [wɔːʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wiːv] [ˈnɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . " We'll wash him , as we've nearly killed him , at the house . "
出色地 洗 他 , 作为 我们已经 几乎 被杀 他 , 在 这 房子 . "

“我们差点害死他，所以回家后我们会给他洗澡。”

" [jes] , [duː] !
" Yes , do !
" 是的 , 做 !

“好的，去做吧！ ”

[jes] , [pliːz] [duː] !
Yes , please do !
是的 , 请 做 !

好的，请务必这样做！

" [ˈrɒləʊ] [ˈwɪspəd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ænrɪˈmeɪ(ə)n] " Rollo whispered , and his mother patted his hand , pleased at the animation
" 罗洛 低声说道 , 和 他的 母亲 轻拍 他的 手 , 高兴 在 这 动画片
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
of the thin little face .
的 这 薄的 小的 脸 .

罗洛低声说道，他的母亲拍了拍他的手，对那张瘦削的小脸上生动的表情感到高兴。

[bɔːrd] [ˈbəːdn] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] : " [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] ?
Lord Burdon hesitated : " Take him to the Manor ?
主 伯顿 犹豫了一下 : " 拿 他 到 这 庄园 ?

伯顿勋爵犹豫了一下：“把他带回庄园？ ”

[waɪ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] . " Why , that may be miles from his home , you know . "
为什么 , 那 可能 是 英里 从 他的 家 , 你 知道 . "

“你知道，那可能离他家有好几英里远呢。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][træp] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?
" I suppose we can send him back in the trap , can't we ?
" 我 认为 我们 能 发送 他 后退 在 这 陷阱 , 不能 我们 ?

“我想我们可以把他送回陷阱里，对吧？ ”

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [sed] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] .
" Lady Burdon said , a trifle disagreeably .
" 女士 伯顿 说 , 一个 琐事 令人不快地 .

伯顿夫人略带不悦地说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈregjələr][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈmɔːrɪs] .
" You're a regular old woman , Maurice .
" 你是 一个 常规的 老的 女士 , 莫里斯 .

“你只是个普通的老太太，莫里斯。”

[lɪft] [hɪm; ɪm][ɪn][nekst][tuː; tə][ˈrɒləʊ] .
Lift him in next to Rollo .
举起 他 在 下一个 到 罗洛 .

把他抬到罗洛旁边。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈrɒləʊ] [teɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] . " You can see how Rollo takes to him , I should have thought . "
你 能 看 如何 罗洛 需要 到 他 , 我 应该 有 想法 . "

“你看，罗洛多很喜欢他，我早该想到的。”

" [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌp][fɔːr; fər] [ˈkɪdnæpɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [lɔːrd] [ˈbəːdn]
" **Didn't want to be had up for kidnapping , you know ,** " **Lord Burdon**
" 没有 想 到 是 有 向上 为了 绑架 , 你 知道 , " 主 伯顿
[rɪˈspɒndɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
responded cheerfully .
回应 愉快地 .

“我可不想被诬陷绑架，你知道的，”伯顿勋爵愉快地回答道。

" [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][stɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [əˈpɪnjən] — [eɪ] ?
" **Would be a bad start in the local opinion — eh ?**
" 会 是 一个 坏的 开始 在 这 当地的 观点 — 嗯 ?

“在当地人看来，这将是一个糟糕的开始——是吧？ ”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpiːl] [ænd; ænd][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
" **And he laughed with the appeal and the apology with which he always**
" 和 他 笑了 和 这 上诉 和 这 道歉 和 哪个 他 总是
[met][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
met his wife's waves of impatience .
遇见 他的 妻子的 波浪 的 不耐烦 .

“面对妻子一波又一波的不耐烦，他总是笑着道歉，并一如既往地表达歉意。”

" [ʌv] [ʌp] , [ˈrɒləu] !
" **Shove up , Rollo !**
" 推 向上 , 罗洛 !

“推开，罗洛！ ”

[ɪn][juː; jʊ][get] , [fraːɡ] - [ˈhʌntər] !
In you get , frog - hunter !
在 你 得到 , 青蛙 - 猎人 !

你赢了，青蛙猎人！

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [ə; eɪ] [lʌmp] .
What a lump .
什么 一个 块 .

真是个大疙瘩。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[draɪv] [ɑːn] ! "
Drive on ! "
驾驶 在 ! "

继续前进！

" [dʒɪː] [ʌp] ! " [kraɪd] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈhaɪli] [ˌentərˈteɪnd] ,
" **Gee up !** " **cried Percival , highly entertained** ,
" 吉 向上 ! " 哭 珀西瓦尔 , 高度 娱乐 ,

“加油！”珀西瓦尔兴高采烈地喊道。

[ænd; ænd] [tʃæt] [ˈfræŋkli] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [æz; əz][ðə; ði] [wæ^əˈnet] [ˈboʊld] [əˈlɔːŋ] .
and chatted frankly with Lady Burdon as the wagonette bowled along .
和 聊天 坦率地说 和 女士 伯顿 作为 这 马车 保龄球 沿着 .

马车飞驰而过，他和伯顿夫人坦诚地聊了起来。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['kwɛstʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] , [hiː; hi][tuːld][hɜːr; həɹ] ;
To her questions he was nearly eight , he told her ;
到 她 问题 他 曾是 几乎 八 , 他 讲述 她 ;

对于她的提问，他告诉她他快八岁了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] ;
he would have another birthday in a short time ;
他 会 有 其他 生日 在 一个 短的 时间 ;

不久之后他又将迎来另一个生日；

[ɑːnər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ænt] ['mægi] [geɪv]
Honor gave him a sword at his last birthday and his Aunt Maggie gave
荣誉 给予 他 一个 剑 在 他的 最后的 生日 和 他的 阿姨 玛吉 给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
him a trumpet .
他 一个 喇叭 .

在他上一次生日时，荣誉送给他一把剑，他的姑姑玛吉送给他一支小号。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bloʊ] [maɪ] ['trʌmpɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['rɒləu] .
" You may blow my trumpet , if you like , " turning to Rollo .
" 你 可能 吹 我的 喇叭 , 如果 你 喜欢 , " 转弯 到 罗洛 .

“如果你愿意，你可以吹我的号，”他转向罗洛说道。

" [ɑːnər] [sez] [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [bloʊ] [aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['broʊkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ]
" Honor says it is poison to blow it because I've broken the little white thing
" 荣誉 说道 它 是 毒 到 吹 它 因为 我已经 破碎的 这 小的 白色的 事物

[wʌt] [juː; jʊ] [bloʊ] [θruː] .
what you blow through .
什么 你 吹 通过 .

“荣誉说吹它有毒，因为我弄坏了你吹气时穿过的那个小白管。”

[bʌt; bət][aɪ] [bloʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
But I blow it all right .
但 我 吹 它 全部 正确的 .

但我全搞砸了。

" ['rɒləu] [flʌʃt] [ænd; ænd] [smaɪld] [ænd; ænd][pʊt][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rʌg]
" Rollo flushed and smiled and put a thin little hand from beneath the rug
" 罗洛 酡 和 微笑 和 放 一个 薄的 小的 手 从 下面 这 小地毯

[ænd; ænd] [tʊk] ['pɜːrsɪvəlz] ['mʌdi] [fɪst][ænd; ænd][held] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and took Percival's muddy fist and held it for the remainder of the
和 采取 珀西瓦尔的 浑 拳头 和 握住 它 为了 这 余 的 这

[dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

罗洛脸红了，笑了笑，从地毯下伸出一只瘦小的手，握住珀西瓦尔沾满泥巴的拳头，在剩下的旅程中一直握着它。

[bɔɪ] [frendz] [huː] [dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Boy friends who did not laugh at him were new to him .
男生 朋友们 WHO 做过 不是 笑 在 他 是 新的 到 他 .

对他来说，不嘲笑他的男朋友是全新的体验。

" [mɪs] ['ɑːksfəˌdz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " ['pəːsɪvəl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃənz] .
" Miss Oxford's little boy , " Percival explained to further questions .
" 错过 牛津的 小的 男生 , " 珀西瓦尔 解释 到 更远 问题 .

“牛津小姐的小儿子，”珀西瓦尔在回答其他问题时解释道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] ,
" I live at the post - office ,
" 我 居住 在 这 邮政 - 办公室 ,

我住在邮局里，

[ænd; ɐnd] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [drɔ:r] [fɒl] [ʌv; əv][stæmps][wið; wiθ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊlz] [wʌt] [ju:; jʊ][ter; tɪ(ə)r]
and we've got a drawer full of stamps with funny little holes what you tear
和 我们已经 得到 一个 抽屉 满的 的 邮票 和 有趣的 小的 孔 什么 你 撕
[ɔ:f] .
off .
离开 :

我们抽屉里装满了邮票，邮票上有一些有趣的小孔，可以撕下来。

" [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] : " [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
" Lady Burdon turned to her husband : " Ah , I know now .
" 女士 伯顿 转向 到 她 丈夫 : " 啊 , 我 知道 现在 :

伯顿夫人转向她的丈夫说：“啊，我现在明白了。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] ?
You remember ?
你 记住 ?

你还记得吗？

[ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði][ˈvɪkəɹ] [ˈtelɪŋ] [ju: 'es] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈɑ:ksfəɹd] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [daʊn] [hɪɹ]
You remember the vicar telling us about Miss Oxford when we first came down here
你 记住 这 牧师 讲述 我们 关于 错过 牛津 什么时候 我们 第一的 来了 向下 这里
?
?
?

你还记得我们刚来这里时，牧师给我们讲的牛津小姐的故事吗？

[wel] , [i:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈnefju:] .
Well , she's to be congratulated on her nephew .
出色地 , 她是 到 是 恭喜 在 她 侄子 :

她侄子这么优秀，值得祝贺。

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 :

我很高兴。

[ˈhi:l] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][ˈlɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fəɹ][ˈrɒləʊ] .
He'll be the jolliest little companion for Rollo .
地狱 是 这 最快乐的 小的 伴侣 为了 罗洛 :

他将成为罗洛最快乐的小伙伴。

" [lɔ:rd] [ˈbə:dn] [rɪ'membəɹ] .
" Lord Burdon remembered .
" 主 伯顿 记得 :

伯顿勋爵回忆道。

" [jes] — [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəz] [tʃaɪld] .
" Yes — this will be her sister's child .
" 是的 — 这 将要 是 她 姐妹 孩子 :

“是的——这将是她姐姐的孩子。”

[ˈɔ:rf(ə)n] , [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegəɹ] .
Orphan , poor little beggar .
孤儿 , 贫穷的 小的 乞丐 :

孤儿，可怜的小乞丐。

" [ænd; ɐnd] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] : " [wi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʌp] [wið; wiθ][ˈrɒləʊ] [æz; əz]
" And Lady Burdon : " We'll be able to have him up with Rollo as
" 和 女士 伯顿 : " 出色地 是 有能力的 到 有 他 向上 和 罗洛 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [laɪk] ,
much as we like ,
很多 作为 我们 喜欢 ,

伯顿夫人说：“我们可以让他和罗洛待在一起，想让他和罗洛待多久就待多久。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .
I've no doubt .
我已经 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[lʊk] [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] , " [ænd; ænd][fiː; fi] [smaɪld] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈiːgərli]
Look how happy they are together , " and she smiled at them , chatting eagerly
看 如何 快乐的 他们 是 一起 , " 和 她 微笑 在 他们 , 聊天 急切地
.
.
.

“你看他们在一起多开心啊！”她笑着对他们说，语气热情地和他们聊天。

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Percival was twisting and bending the better to see the occupants of the
珀西瓦尔 曾是 扭曲 和 弯曲 这 更好的 到 看 这 居住者 的 这
[bɔːks] - [siːt] .
box - seat .
盒子 - 座位 .

珀西瓦尔扭动着身子，以便更好地看清包厢里的乘客。

[ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [fəˈmɪliər] [sæt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
A form that seemed familiar sat beside the driver .
一个 形式 那 似乎 熟悉的 卫星 旁 这 司机 .

司机旁边坐着一个看起来很眼熟的人影。

" [waɪ] , [ðæts] [ˈmɪstər] . [ʌnt] !
" Why , that's Mr . Unt !
" 为什么 , 那就是 先生 . 未 !

“哦，那是安特先生！”

" [ˈpəːsɪvəl] [kraɪd] [ˈbraɪtli] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [fɔːrm] [tɜːrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]
" Percival cried brightly , and as the familiar form turned at the sound of its
" 珀西瓦尔 哭 明亮地 , 和 作为 这 熟悉的 形式 转向 在 这 声音 的 它是
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“珀西瓦尔大声喊叫起来，听到自己的名字，那熟悉的身影转过身来，

" [ˈhaʊz] [jɔːr; jər] [pɔːr] [ˈhedeɪk] , [ˈmɪstər] . [ʌnt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How's your poor headache , Mr . Unt ? " he asked .
" 怎么样 你的 贫穷的 头痛 , 先生 . 未 ? " 他 问 .

“安特先生，您的头痛好些了吗？”他问道。

" [mʌtʃ] [ˈbetər] [naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" Much better now , isn't it ?
" 很多 更好的 现在 , 不是 它 ?

现在好多了，不是吗？

" [ˈmɪstər] . - [ˈpæliɪd] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈslɑɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .
" Mr . Unt's pallid face became slightly tinged with embarrassment .
" 先生 . - 苍白 脸 成为 轻微地 带点色调 和 尴尬 .

“安特先生苍白的脸上泛起了一丝尴尬。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmæənər] [ˈwenzdeɪ] , [em ˈiː][ˈleɪdi] , " [hiː; hi]
" The young gentleman spoke to me at the Manor Wednesday , me lady , " he
" 这 年轻的 绅士 辐 到 我 在 这 庄园 周三 , 我 女士 , " 他
[əˈpɔːlədʒaɪzd] .
apologised .
道歉 .

“那位年轻先生周三在庄园里和我谈过话，女士，”他道歉说。

" [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .
" Had come up to take tea with Mr . Hamber .
" 有 来 向上 到 拿 茶 和 先生 : 锤子 :
"上来和汉伯先生一起喝茶。"

" [hiː; hi] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [spuːk] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]
" He profited by the touch of his hat with which he spoke to draw his
" 他 获利 经过 这 触碰 的 他的 帽子 和 哪个 他 辐 到 画 他的
[hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;
hand across his forehead ;
手 穿过 他的 前额 ;
"他说话时用帽子碰了碰自己，然后顺势用手擦了擦额头；

[ə; eɪ] [sɪk] - ['klɪrli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðer; ðər] .
" a sick yedache clearly was still torturing there .
一个 生病的 - 清楚地 曾是 仍然 酷刑 那里 :
显然，一个病入膏肓的耶达什人还在那里折磨着他。

" [hɪz; ɪz] ['hedeɪkɪz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] , " ['pəːsɪvəl] [ɪk'spleɪnd] .
" His headaches are terrible , " Percival explained .
" 他的 头痛 是 糟糕的 , " 珀西瓦尔 解释 :
"他头痛得厉害，"珀西瓦尔解释说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I thought he was a clown , you know .
" 我 想法 他 曾是 一个 小丑 , 你 知道 :
"我当时觉得他是个小丑，你知道吗？ "

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - .
I saw him driving in this carriage with tyrangs .
我 锯 他 驾驶 在 这 运输 和 - :
我看见他驾着这辆马车，载着泰伦斯人。

" [-] [bæk] ['fɪvəd] .
" Egbert's back shivered .
" 埃格伯特的 后退 瑟瑟发抖 :
埃格伯特的背颤抖了一下。

" - , [em 'iː]['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , [tɜːrnɪŋ] [ə'gen] .
" Parding , me lady , " said he , turning again .
" - , 我 女士 , " 说 他 , 转弯 再次 :
"帕丁，我的女士，"他边说边又转过身。

['leɪdi] ['bəːdn] [læft] .
Lady Burdon laughed .
女士 伯顿 笑了 :
伯顿夫人笑了。

" [hʌnt] , " [ʃiː; ʃɪ][tuːld] ['pəːsɪvəl] .
" Hunt , " she told Percival .
" 打猎 , " 她 讲述 珀西瓦尔 :
"去狩猎，"她告诉珀西瓦尔。

" [nɑːt] [ʌnt] .
" Not Unt .
" 不是 末 :
"不是Unt。

[hiː; hi] [spiːks] ['bædli] . "
He speaks badly . "
他 说话 糟糕 : "
他说话很粗鲁。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] ['hedeɪkɪz] — " ['pəːsɪvəl] [brɪˈɡæən] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['ædɪd] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] : "
" **You know , his headaches** — " **Percival began ; and she added more severely** : "
" 你 知道 , 他的 头痛 — " 珀西瓦尔 开始 ; 和 她 额外 更多的 严重 : "
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] . "
He is a servant . "
他 是 一个 仆人 . "

“你知道，他的头痛——”珀西瓦尔刚开口，她就更加严厉地补充道：“他只是个仆人。”

" ['hiːz] [maɪ] ['sɜːrvənt] , " [ˈrɒləʊ] [sed] .
" **He's my servant , " Rollo said** .
" 他是 我的 仆人 , " 罗洛 说 .

“他是我的仆人，”罗洛说。

" [hʌnt] [lʊks] ['æftər][em 'iː] [wen] [aɪ][ɡoʊ] [aʊt] .
" **Hunt looks after me when I go out** .
" 打猎 看起来 后 我 什么时候 我 去 出去 .

“我外出时，Hunt 会照顾我。”

[aɪ] [heit] ['nɜːrsɪz] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
I hate nurses , so I have him .
我 恨 护士 , 所以 我 有 他 .

我讨厌护士，所以我才找了他。

[hiːl] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
He'll be yours too , if you'll come and play with me .
地狱 是 你的 也 , 如果 你会 来 和 玩 和 我 .

如果你愿意来和我一起玩，他也会是你的。

[bəʊθ][ʌv; əv]['aʊərz] .
Both of ours .
两个都 的 我们的 .

我们俩的。

[meɪ] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? "
May he , mother ? "
可能 他 , 母亲 ? "

母亲，他可以吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [mɪs] ['ɑːksfərd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]
" **You can tell Miss Oxford that some one will always be there to keep an**
" 你 能 告诉 错过 牛津 那 一些 一 将要 总是 是 那里 到 保持 一个
[aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [fɪː; fɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
eye on you if she will let you come and play ,
眼睛 在 你 如果 她 将要 让 你 来 和 玩 ,

“你可以告诉牛津小姐，如果她让你来玩，就会有人一直看着你。”

" ['leɪdɪ] ['bəːdn] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] ['pəːsɪvəl] .
" **Lady Burdon replied to Percival** .
" 女士 伯顿 回复 到 珀西瓦尔 .

伯顿夫人回复珀西瓦尔说。

" [soʊ] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] , " [kraɪd][ˈrɒləʊ] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi][held] .
" **So now he is yours and mine , " cried Rollo , squeezing the hand he held** .
" 所以 现在 他 是 你的 和 矿 , " 哭 罗洛 , 挤压 这 手 他 握住 .

“现在他既是你的也是我的了，”罗洛喊道，紧紧握住他握着的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] , " ['pəːsɪvəl] [sed] .
" **Thank you very much , " Percival said** .
" 感谢 你 非常 很多 , " 珀西瓦尔 说 .

“非常感谢，”珀西瓦尔说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [ɪz] ['veri] [bæd][wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
" Of course , if his headache is very bad we won't have him ,
" 的 课程 , 如果 他的 头痛 是 非常 坏的 我们 惯于 有 他 ,
“当然, 如果他头痛很严重, 我们就不会让他来了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] .
because he will like to lie down .
因为 他 将要 喜欢 到 说谎 向下 .
因为他喜欢躺下。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['klɪrli] ;
" He spoke clearly ;
" 他 辐 清楚地 ;
他说话很清晰;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təɪni]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ʌv; əv] [-] [bæk] [si:md] [tu:; tə]['ædvɜ:taɪz] [ə'gen] [ðə; ði]
and a tiny little tremble of Egbert's back seemed to advertise again the
和 一个 微小的 小的 颤抖 的 埃格伯特的 后退 似乎 到 广告 再次 这
['grætitu:d] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
gratitude that sympathy aroused in him .
感激 那 同情 被唤醒 在 他 .
埃格伯特背部微微颤抖了一下, 似乎再次表明了同情在他心中激起的感激之情。

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " ['rɒləu] [dɪ'kledr] .
" Oh , that's nothing , " Rollo declared .
" 哦 , 那就是 没有什么 , " 罗洛 声明 .
“哦, 那没什么,”罗洛说道。

" [hi:; hi] [pri'tendz] .
" He pretends .
" 他 假装 .
他假装的。

" [ðə; ði] [pʊr] [bæk] [dru:pt] .
" The poor back drooped .
" 这 贫穷的 后退 下垂 .
可怜的背耷拉了下来。

" - , " ['egbɜ:t] ['mɜ:mɜ:d] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [edʒd] [ə; eɪ] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Tyrangs , " Egbert murmured and furtively edged a vegule to his mouth .
" - , " 埃格伯特 低声说道 和 偷偷摸摸 边缘 一个 - 到 他的 嘴 .
“泰朗斯,”埃格伯特低声说道, 然后偷偷地把一块维古勒送到嘴边。

[i:]
II
二

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] ['pə:sivəl] [went] ['baʊndɪŋ] [hoʊm] ,
In the dusk of that evening Percival went bounding home ,
在 这 黄昏 的 那 晚上 珀西瓦尔 去 边界 家 ,
那天傍晚, 珀西瓦尔蹦蹦跳跳地跑回家了。

[ɪ'mensli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [di'laits] [ɪn][laɪf] [ðeɪ]
immensely pleased with his new friends and with the new delights in life they
非常 高兴 和 他的 新的 朋友们 和 和 这 新的 美味 在 生活 他们
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
had discovered for him .
有 发现 为了 他 .
他非常高兴结识了新朋友, 并为他们为他发现了生活中新的乐趣。

[hi:; hi][hæd; həd][naɪs] [kli:n] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɑ:n] [i:tʃ] — [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kɔ:zd]
He had nice clean knees and a bandage on each — a matter that caused
他 有 好的 干净的 膝盖 和 一个 绷带 在 每个 — 一个 事情 那 导致
[hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] .
him considerable pride .
他 大量 自豪 .

他的膝盖干净整洁，每个膝盖上都缠着绷带——这件事让他感到非常自豪。

[hi:; hi][hæd; həd][glædli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['rɒləʊ] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
He had gladly promised to come to see Rollo again on the morrow ,
他 有 乐意 承诺 到 来 到 看 罗洛 再次 在 这 明天 ,
他欣然答应第二天再来见罗洛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:rd] ['bə:dn]
and he would have stayed much longer into the evening had not Lord Burdon
和 他 会 有 入住 很多 更长 进入 这 晚上 有 不是 主 伯顿
([æz; əz] ['leɪdi] ['bə:dn] [sed]) " [br'ɡʌn] [tu:; tə] ['fɪdʒɪt] " [ænd; ənd][tu:; tə] [pər'sɪst] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:ksfərd]
(as Lady Burdon said) " begun to fidget " and to persist that Miss Oxford
(作为 女士 伯顿 说) " 开始 到 烦躁不安 " 和 到 坚持 那 错过 牛津
[mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['nɜ:rʋəs] [æt; ət] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
must be getting nervous at this long absence .
必须 是 获得 紧张的 在 这 长的 缺席 .

如果不是伯顿勋爵（正如伯顿夫人所说）“开始坐立不安”，并坚持认为牛津小姐因为长时间的缺席而感到紧张，他本会
待到更晚。

" [hɪz; ɪz] [ænt] [wɪl] ['næt(ə)rəli][bi:; bi][glæd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ,
" **His aunt will naturally be glad when she knows where he has been** ,
" 他的 阿姨 将要 自然 是 高兴的什么时候 她 知道 在哪里 他 有 到过 ,
“他姑妈知道他去了哪里后，自然会很高兴。”

" ['leɪdi] ['bə:dn] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .
" **Lady Burdon had exclaimed** .
" 女士 伯顿 有 惊呼 .
“伯顿夫人惊喊道。”

[lɔ:rd] ['bə:dn] [geɪv] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [keɪm] [br'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'noɪɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndəz]
Lord Burdon gave the smile that she knew came before one of his annoying rejoinders
主 伯顿 给予 这 微笑 那 她 知道 来了 前 一 的 他的 恼人的 回复
.
:
.

伯顿勋爵露出了她知道是那种即将说出令人恼火的反驳之前才会出现的笑容。

" [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [oʊld][gɜ:rl]
" **That won't make her wild with joy while she doesn't know where he is , old girl**
" 那 惯于 制作 她 荒野 和 喜悦 尽管 她 不 知道 在哪里 他 是 , 老的 女孩
.
:
.

“老姑娘，在她不知道他在哪里的时候，她不会高兴得发狂的。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
" **She was irritable** .
" 她 曾是 易怒的 .
她脾气很暴躁。

[ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,
The vexation of having to leave London , which she enjoyed ,
这 烦恼 的 拥有 到 离开 伦敦 , 哪个 她 享受 ,
不得不离开她很喜欢的伦敦，这让她感到很恼火。

[fɜːr; fər] ['bæːdn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji] [wʊd] [heit] , [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
for Burdon which she felt she would hate , was settling upon her .
为了 伯顿 哪个 她 毛毡 她 会 恨 , 曾是 安顿 之上 她 .
她原本以为自己会讨厌的负担, 却正压在她身上。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] .
She looked at him resentfully .
她 看起来 在 他 怨恨地 .
她怨恨地看着他。

" [ðæt] [ɪz] ['fʌni] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [ʃiː; ji] [ɪn'kwaiəd] .
" That is funny , I suppose ? " she inquired .
" 那 是 有趣的 , 我 认为 ? " 她 询问 .
“这挺有意思的, 是吗?”她问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['fʌni] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You are always very funny , aren't you ?
" 你 是 总是 非常 有趣的 , 不是 你 ?
你总是那么幽默, 不是吗?

" [ænd; ænd][ʃiː; ji] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɜːr; fər] [hʌnt] [tuː; tə] [teɪk] ['pəːsɪvəl] [hoʊm] .
" and she gave orders for Hunt to take Percival home .
" 和 她 给予 订单 为了 打猎 到 拿 珀西瓦尔 家 .
她命令亨特把珀西瓦尔带回家。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['pəːsɪvəl] ['tʃætəd] ['brɑːtli] [tuː; tə] ['egbət] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Down the road Percival chattered brightly to Egbert , holding his hand .
向下 这 路 珀西瓦尔 喋喋不休 明亮地 到 埃格伯特 , 保持 他的 手 .
珀西瓦尔牵着埃格伯特的的手, 沿着小路兴高采烈地和他聊天。

" [aɪ][dʒʌmp][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['keɪpərɪŋ] [ə'loːŋ] , " [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'tend] [aɪm][ə; eɪ]
" I jump like this , " he explained , capering along , " because I pretend I'm a
horse .
我 跳 喜欢 这 , " 他 解释 , 嬉戏 沿着 , " 因为 我 假装 我是 一个 马 .
“我这样跳,”他一边蹦蹦跳跳一边解释说, “因为我假装自己是一匹马。”

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['kwaiətli][juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] - [woʊ] ! -
Then if you want me to walk quietly you only have to say ' whoa ! '
然后 如果 你 想 我 到 走 悄悄 你 仅有的 有 到 说 - 哇 ! -
如果你想让我安静地走, 你只需要说“哇! ”。

[juː; jʊ] [siː] . " **you see .** "
你 看 : "
你看。”

" [woʊ] ! " [sed] ['egbət] ['veri] ['prɑːmptli] .
" Whoa ! " said Egbert very promptly .
" 哇 ! " 说 埃格伯特 非常 及时 .
“哇! ”埃格伯特立刻说道。

[pɜːrsɪvəlz] [legz] [ɪtʃt] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ðə; ði][æni'meɪ(ə)n] [ðæt] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['bɑːtld] ['ɪntuː]
Percival's legs itched to jump out the animation that events had bottled into
珀西瓦尔的 腿 痒 到 跳 出去 这 动画片 那 活动 有 瓶装 进入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
珀西瓦尔的双腿痒得想挣脱事件压抑在他身上的这种僵硬状态。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [dʒi:] [ʌp] - ?
" **Did you say ' gee up ' ?**
" 做过 你 说 - 哎呀 向上 - ?

你说的是“加油”吗？

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪn'kwaɪəd] .
" **he presently inquired** .
" 他 目前 询问 .

他随即问道。

" [noʊ] , " [sed] ['ɛgbɜːt] .
" **No , " said Egbert** .
" 不 , " 说 埃格伯特 .

“不,”埃格伯特说。

" [oʊ] , " [sed] ['pəːsɪvəl] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [rɪ'piːtɪd] " [oʊ] !
" **Oh , " said Percival , and with a little sigh repeated " oh !**
" 哦 , " 说 珀西瓦尔 , 和 和 一个 小的 叹 重复 " 哦 !

“哦,”珀西瓦尔说, 然后轻轻叹了口气, 重复道: “哦! ”

" ['ɛgbɜːt] [felt] [ðə; ði] [ə'piːl] .
" **Egbert felt the appeal** .
" 埃格伯特 毛毡 这 上诉 .

“埃格伯特感受到了这种吸引力。”

" ['fæk] - [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒɜːks][em 'iː] [ʌp] . "
" **Fac ' of it is , that jumping jerks me up . "**
" 脸 - 的 它 是 , 那 跳 混蛋 我 向上 . "

“事实上, 跳跃会让我猛地一震。”

" [gɑːt] [ə'hʌðər] [sɪk] ['hedɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" **Got another sick headache , have you ? "**
" 得到 其他 生病的 头痛 , 有 你 ? "

你又头疼了吗？

" [kruːl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɑːrtər][tuː; tə] - [ɪm] .
" **Crool , " said the living martyr to ' em** .
" 克鲁尔 , " 说 这 活的 烈士 到 - 呃 .

“克鲁尔,”这位活着的殉道者对他们说道。

['pəːsɪvəl] [tʊk] [ə'hʌðər] [freɪz] [ʌv; əv] [ænt] ['mægi] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] - [aʊt] [ʌv; əv]
Percival took another phrase of Aunt Maggie : " You must be thor'ly out of
珀西瓦尔 采取 其他 短语 的 阿姨 玛吉 : " 你 必须 是 - 出去 的

['sɔːts] , [aɪ] [θɪŋk] . "
sorts , I think . "
排序 , 我 思考 . "

珀西瓦尔又引用了玛吉阿姨的一句话: “我想你一定非常不舒服。”

" [gɑːt][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] , " ['ɛgbɜːt] [ə'griːd] .
" **Got one foot in the grave , that's what I've got , " Egbert agreed** .
" 得到 一 脚 在 这 严重 , 那就是 什么 我已经 得到 , " 埃格伯特 同意 .

“我已经一只脚踏进坟墓了, 这就是我的感受,”埃格伯特同意道。

" ['fæk] - .
" **Fac ' .**
" 脸 - .

“Fac”。

" ['pəːsɪvəl] [piəd] [daʊn] [æt; ət] [-] [legz] .
" **Percival peered down at Egbert's legs** .
" 珀西瓦尔 窥视 向下 在 埃格伯特的 腿 .

珀西瓦尔低头看着埃格伯特的腿。

" [wɪtʃ] [wʌn] , [pli:z] ? " [hi: hi] [in'kwaɪəd] .
 " Which one , please ? " he inquired .
 " 哪个 一 , 请 ? " 他 询问 .

“请问是哪一个？”他问道。

" ['fɪgər] [oʊ] - [spi:tʃ] , " ['egbət] [təʊld][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] : " [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] .
 " Figger o ' speech , " Egbert told him , and explained : " Way of saying things .
 " 菲格 o - 演讲 , " 埃格伯特 讲述 他 , 和 解释 : " 方式 的 说 事物 .

“说话的方式,”埃格伯特告诉他, 并解释说: “说话的方式。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] : " [gʊv] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] ;
 " **He added** : " **Go off in the night one of these days** , **I shall** ;
 " 他 额外 : " 去 离开 在 这 夜晚 一 的 这些 天 , 我 将 ;
 "他补充道: ‘总有一天我会在夜里离开;’

" [ænd; ʌnd] ['kɑ:mentəd] [wið; wiθ] ['glu:mi] [sætɪs'fækʃ(ə)n] : " [ðen] [ðeɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] .
 " and commented with gloomy satisfaction : " Then they'll be sorry .
 " 和 评论 和 阴沉 满意 : " 然后 他们会 是 对不起 .
 然后他带着阴郁的得意评论道：“那他们就会后悔的。”

" ['pɜːsɪvəl] [æskt] : " [hu:] [wɪl] ?
 " **Percival asked** : " **Who will** ?
 " 珀西瓦尔 问 : " WHO 将要 ?

珀西瓦尔问道：“谁会？”

" [hi:; hi] ['vi:ʒ(ə)n] ['egbɜ:t] ['rʌniŋ] [baɪ] [naɪt] [wið; wiθ] [wʌn] [fʊt] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] ,
 " He visioned Egbert running by night with one foot embedded in a tombstone ,
 " 他 有远见 埃格伯特 跑步 经过 夜晚 和 一 脚 嵌入式 在 一个 墓碑 ,
 "他梦见埃格伯特在夜里奔跑，一只脚陷在墓碑里。"

[ænd; ʌnd][hi; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and he was considerably attracted by the picture .
 和 他 曾是 相当 吸引 经过 这 图片 .
 他被这幅画深深吸引了。

" [hu:] [wɪl] ? " [hi: hi] [rɪ'pi:tɪd] .
 " **Who will ?** " **he repeated** .
 " WHO 将要 ? " 他 重复 .

“谁会？”他重复道。

" - ! " [sed] ['ɛgbɜːt] .
 " **Tyrangs** ! " **said Egbert** .
 " - ! " 说 埃格伯特 .

“泰朗斯！”埃格伯特说道。

" [tu:] [leit] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ðen] .
 " **Too late to be sorry then** .
 " 也 晚的 到 是 对不起 然后 .

“那时后悔已经太晚了。”

[ˈfæk] - . "

Fac ' . "

 - - "

 脸 - . "

脸。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['sa:ri] , " ['pə:sɪvəl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
 " Well , I should be dreffly sorry , " Percival assured him .
 " 出色地 , 我 应该 是 - 对不起 , " 珀西瓦尔 保证 他 .
 “嗯，我真应该感到非常抱歉，”珀西瓦尔向他保证道。

" [br'li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈɛgbət] , " [ænd; ʌnd] ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] .
 " **Believe** **you** , " **said** **Egbert** , " **and** **many** **thanks** **for** **the** **same** .
 " 相信 你 , " 说 埃格伯特 , " 和 许多 谢谢 为了 这 相同的 .
 "相信你,"埃格伯特说, "也非常感谢你。"

[fɜːrst] [ðæts] [ˈevər] [sed] [ə; eɪ] [kaɪn] [wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] —
First that's ever said a kine word to me , you are ; and I'll be grateful —
第一的 那就是 曾经 说 一个 牛 单词 到 我 , 你 是 ; 和 患病的 是 感激的 —
[ɪf] [aɪm] [spɜːd] .
if I'm spared .
如果 我是 幸存 .

你是第一个对我说过一句亲昵话的人；如果我能活下来，我会感激不尽。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
" He looked at his watch and then down the lane .
" 他 看起来 在 他的 手表 和 然后 向下 这 车道 .

他看了看手表，然后看向小巷。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [hoʊm] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" Think you could get home safe from here ?
" 思考 你 可以 得到 家 安全的 从 这里 ?

你觉得你能从这里安全回家吗？

[ˈfæk] - [ɪz][aɪm][bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] - [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈʌðər] [koʊt] . "
Fac ' is I'm behind with my vegules and left them in my other coat . "
脸 - 是 我是 在后面 和 我的 - 和 左边 他们 在 我的 其他 外套 . "

问题是我把车落在后面了，而且它们还放在我的另一件外套里。

" [oʊ] , [jes] , " ['pəːsɪvəl] [əˈɡriːd] .
" Oh , yes , " Percival agreed .
" 哦 , 是的 , " 珀西瓦尔 同意 .

“哦，是的，”珀西瓦尔同意道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" This is just by the corner , you know . "
" 这 是 只是 经过 这 角落 , 你 知道 . "

“就在街角，你知道的。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈegbɜːt] , [ˈhɔːltɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] - [ɪm] [fer] ,
" Well , then , " said Egbert , halting , " you see , if I don't take ' em fair ,
" 出色地 , 然后 , " 说 埃格伯特 , 停止 , " 你 看 , 如果 我 不 拿 - 呃 公平的 ,

“那么，”埃格伯特顿了顿说道，“你看，如果我不公平地对待他们，

[kɑːnt] [ekˈspɛk] - [ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [em ˈiː] [fer] , [kæən; kən][aɪ] ?
can't expec ' them to treat me fair , can I ?
不能 预期 - 他们 到 对待 我 公平的 , 能 我 ?

我不能指望他们公平对待我，对吧？

" ['pəːsɪvəl] [əˈsentɪd] : " [oʊ] , [noʊ] . "
" Percival assented : " Oh , no . "
" 珀西瓦尔 同意 : " 哦 , 不 . "

珀西瓦尔同意道：“哦，不。”

" [ʃər] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "
" Sure you'll be all right ? "
" 当然 你会 是 全部 正确的 ? "

你确定你没事吗？

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [siː] .
I'll be a horse , you see .
患病的 是 一个 马 , 你 看 .

我会变成一匹马，你看。

[dʒʌst] [seɪ] - [dʒi:] [ʌp] ! -
Just say ' gee up ! '
只是 说 - 哎呀 向上 ! -

就说“加油！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" [dʒi:] [ʌp] ! " [sed] ['egbət] .
" Gee up ! " said Egbert .
" 吉 向上 ! " 说 埃格伯特 .

“加油！”埃格伯特说道。

" [sted] - [eɪ] ! " [kraɪd] ['pə:sɪvəl] , [prænsɪŋ] .
" Stead - ey ! " cried Percival , prancing .
" 斯蒂德 - 嘿 ! " 哭 珀西瓦尔 , 轻快地跳跃 .

“稳住！”珀西瓦尔一边喊着，一边轻快地跳着舞。

" [sted] - [eɪ] ! [gʊd'hart] ! " [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɔ:f] .
" Stead - ey ! Goodnight ! " and bounded off .
" 斯蒂德 - 嘿 ! 晚安 ! " 和 有界 离开 .

“稳住！晚安！”说完，他便蹦蹦跳跳地跑开了。

" [naɪs] ['lɪt(ə)l] - , " ['kɑ:mentəd] ['egbət] ; [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - .
" Nice little f'ler , " commented Egbert ; and hurried back to the vegules .
" 好的 小的 - , " 评论 埃格伯特 ; 和 慌忙 后退 到 这 - .

“真是个可爱的小家伙，”埃格伯特评论道；然后匆匆回到了小汽车旁。

[wer] [ðə; ði] [leɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hɔ:rs] ['pə:sɪvəl] [wɜz; wəz] [meɪd] , [æz; əz][hi:; hi]
Where the lane turned to the village , horse Percival was made , as he
在哪里 这 车道 转向 到 这 村庄 , 马 珀西瓦尔 曾是 制成 , 作为 他
[dɪ'klerd] , [tu:; tə] [ʃaɪ] - .
declared , to shy dreff'ly .
声明 , 到 害羞的 - .

小路拐进村庄的地方，马珀西瓦尔（Percival）正如他自己所说，变得胆怯起来。

[hi:; hi] ['gæləpt] ['ɔ:lmoʊst][ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [tu:] ['fɪgjərz] [ðæt] [stept] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
He galloped almost into the arms of two figures that stepped suddenly out of the
他 疾驰 几乎 进入 这 武器 的 二 数据 那 步 突然 出去 的 这
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .

他策马疾驰，几乎撞进了突然从暮色中走出的两个人的怀抱。

" [oʊ] , ['pə:sɪvəl] !
" Oh , Percival !
" 哦 , 珀西瓦尔 !

“哦，珀西瓦尔！ ”

" [ænt] ['mægi] [kraɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" Aunt Maggie cried and kissed him .
" 阿姨 玛吉 哭 和 亲吻 他 .

玛吉阿姨哭着亲吻了他。

" [oʊ] , ['pə:sɪvəl] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "
" Oh , Percival , where have you been ? "
" 哦 , 珀西瓦尔 , 在哪里 有 你 到过 ? "

“哦，珀西瓦尔，你都去哪儿了？ ”

" [seɪ] - [wʊʊ] ！ " [kraɪd] ['pə:sɪvəl] .
" **Say ' whoa ！** " **cried Percival** .
" 说 - 哇 ！ " 哭 珀西瓦尔 .

“哇！”珀西瓦尔喊道。

" [seɪ] - [wʊʊ] ！ -
" **Say ' whoa ！** ' .
" 说 - 哇 ！ -

“说‘哇！’”

[ænt] ['mægi] .
Aunt Maggie .
阿姨 玛吉 .

玛吉阿姨。

[aɪm][ə; eɪ] [hɔ:rs] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm a horse — a white one , you know .
我是 一个 马 — 一个 白色的 — , 你 知道 .

我是一匹马——一匹白马，你知道的。

" [tu:] ['hevi] [hændz] [prest] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔ:rsəz] ['ʃəuldəz] , ['stɪlɪŋ] [ɪts] [plʌndʒz] .
" **Two heavy hands pressed the white horse's shoulders , stilling its plunges** .
" 二 重的 双手 按下 这 白色的 马匹 肩膀 , 静止 它是 暴跌 .

两只大手按住白马的肩膀，止住了它狂奔的脚步。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , " ['ɑ:nər] [ɪk'skleɪmd] ,
" **You're a bad little boy , that's what you are , " Honor exclaimed** ,
" 你是 一个 坏的 小的 男生 , 那就是 什么 你 是 , " 荣誉 惊呼 ,

“你真是个坏小男孩！”霍纳大声说道。

" ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [jʊr; jər] ['æntɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['kerɪŋ] [nɔ:r] ['maɪndɪŋ] .
" **running off and frightening your Auntie , and not caring nor minding** .
" 跑步 离开 和 令人恐惧 你的 阿姨 , 和 不是 关怀 也不 介意 .

“跑掉吓唬你的阿姨，却毫不在意。”

[dəʊnt] [ker] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][fɔ:l] , [æz; əz] [aɪv] [tuʊld][ju:; jʊ] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] — "
Don't Care comes before a fall , as I've told you many times and — "
不 关心 来 前 一个 落下 , 作为 我已经 讲述 你 许多 时代 和 — "
“不在乎是失败的前兆，我已经跟你说过很多次了——”

" [praɪd] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][fɔ:l] , " [kə'rektɪd] ['pə:sɪvəl] .
" **Pride comes before a fall , " corrected Percival** .
" 自豪 来 前 一个 落下 , " 已更正 珀西瓦尔 .

“骄兵必败，”珀西瓦尔纠正道。

" [ju:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [ə'gen] , ['ɑ:nər] ,
" **You've got it wrong again , Honor** ,
" 你已经 得到 它 错误的 再次 , 荣誉 ,

“你又错了，霍纳。”

" [ænd; ənd] ['ɑ:nə-z] [floʊ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
" **and Honor's flow was checked with the suddenness that had become the**
" 和 荣誉的 流动 曾是 已检查 和 这 突然 那 有 变得 这
[ɪ'stæblɪft] [tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] [ə'temptz] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] ['pə:sɪvəl] [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði]
established termination of attempts to reprove Percival since he had learnt the
已确立的 终止 的 尝试 到 责备 珀西瓦尔 自从 他 有 学会了 这
[raɪt] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] ['mæksəmz] .
right phrasing of her store of confused maxims .
正确的 措辞 的 她 店铺 的 使困惑 格言 .
“荣誉的言论戛然而止，因为珀西瓦尔学会了她那些混乱格言的正确措辞后，每次试图反驳她时，都会以同样的方式结束。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] [ˈdaʊtfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kə'rekʃn] ,
She took his hand while she pondered doubtfully upon the correction ,
她 采取 他的 手 尽管 她 沉思 怀疑地 之上 这 更正 ,
她握住他的手，一边犹豫地思考着该如何改正。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmægi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [skɪpt] [əˈlɔːŋ] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər]
and with Aunt Maggie holding the other , he skipped along , bubbling over
和 和 阿姨 玛吉 保持 这 其他 , 他 跳过 沿着 , 冒泡 超过
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .
with his adventures .
和 他的 冒险 .
他牵着玛吉阿姨的另一只手，蹦蹦跳跳地走着，兴高采烈地讲述着他的冒险经历。

" [aɪv] [gɑːt] [ˈbændɪdʒ] [ɑːn][bəuθ][maɪ][legz] , [ænt] [ˈmægi] — [oʊ] ,
" **I've got bandages on both my legs , Aunt Maggie — oh** ,
" 我已经 得到 绷带 在 两个都 我的 腿 , 阿姨 玛吉 — 哦 ,
“玛吉阿姨，我的两条腿都缠着绷带——哦，

[ænd; ənd] [hʌnt] [hæz; həz][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [dʒʌst][ˈfænsi] [ðæt] !
and Hunt has got one of his legs in the grave , just fancy that !
和 打猎 有 得到 一 的 他的 腿 在 这 严重 , 只是 想要 那 !
亨特的一条腿已经进了坟墓，真是难以置信！

[aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] ;
I've been having tea with Rollo ;
我已经 到过 拥有 茶 和 罗洛 ;
我一直在和罗洛喝茶；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [pʊt][ɑːn] [ðɪːz] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gou][ænd; ənd]
and Lady Burdon put on these bandages and she wants me to go and
和 女士 伯顿 放 在 这些 绷带 和 她 想要 我 到 去 和
[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] [ˈevri] [deɪ] .
play with Rollo every day .
玩 和 罗洛 每一个 天 .
伯顿夫人给我缠上了这些绷带，她想让我每天都去和罗洛玩。

[duː][let][ˌem ˈiː] , [ænt] [ˈmægi] .
Do let me , Aunt Maggie .
做 让 我 , 阿姨 玛吉 .
让我来吧，玛吉阿姨。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈskwiːzɪŋ] [maɪ][hænd][moʊst] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
I say , you are squeezing my hand most dreffly , you know .
我 说 , 你 是 挤压 我的 手 最多 - , 你 知道 .
我说，你知道吗，你握着我的手的手握得真舒服。

" [ænt] [ˈmægi] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
" **Aunt Maggie relaxed the sudden contraction of her fingers** .
" 阿姨 玛吉 轻松 这 突然 收缩 的 她 手指 .
玛吉阿姨放松了手指突然紧缩的动作。

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] — [jes] ? — [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈpəːsɪvəl] [dɪr] . "
" **Lady Burdon — yes ? — tell from the very beginning , Percival dear** . "
" 女士 伯顿 — 是的 ? — 告诉 从 这 非常 开始 , 珀西瓦尔 亲爱的 . "
“伯顿夫人——是的？——亲爱的珀西瓦尔，从头开始讲吧。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[ʃiː; ʃi] [sed] - [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ænt] [ˈmægi] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let]
she said ' Promise to tell your Aunt Maggie I will come and ask her to let
她 说 - 承诺 到 告诉 你的 阿姨 玛吉 我 将要 来 和 问 她 到 让
[juː; jʊ][biː; bi] [ˈrɒləʊz] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] - — [ænt] [ˈmægi] !
you be Rollo's little friend and ' — Aunt Maggie !
你 是 罗洛的 小的 朋友 和 - — 阿姨 玛吉 !

她说：“答应我告诉你的玛吉阿姨，我会去请她让你做罗洛的小朋友，然后”——玛吉阿姨！

[jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪŋ] !
You're hurting !
你是 受伤 !

你受伤了！

" [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜːrˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɪŋgərz] .
" **She recollected herself again and patted the small fingers .**
" 她 回忆 她自己 再次 和 轻拍 这 小的 手指 .

她回过神来，轻轻拍了拍那对小手指。

" [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [dɪr] .
" **Tell from the very beginning , dear .**
" 告诉 从 这 非常 开始 , 亲爱的 .

亲爱的，从头说起吧。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] ? "
How did you meet them ? "
如何 做过 你 见面 他们 ? "

你们是怎么认识的？

" [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][frɑːg] — "
" **Well , you understand , I was catching a frog — "**
" 出色地 , 你 理解 , 我 曾是 捕捉 一个 青蛙 — "

“嗯，你知道，我当时正在抓青蛙——”

" [pəʊst] [ˈɒfɪs] " [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [hed] [brɪˈɡɪnɪŋ]
" **Post Office " was reached , supper was swallowed , his merry head beginning**
" 邮政 办公室 " 曾是 达到 , 晚餐 曾是 吞咽 , 他的 欢乐 头 开始

[tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][nɑːd] ,
to droop and nod ,
到 下垂 和 点头 ,

到达邮局后，他吃完了晚饭，原本快乐的脑袋开始耷拉下来，点头晃脑。

[waɪl] [stɪl] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪdli] [rɪˈkaʊntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] .
while still he excitedly recounted all his adventures .
尽管 仍然 他 兴奋地 叙述 全部 他的 冒险 .

他一边兴奋地讲述着自己的所有冒险经历，一边继续讲述着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈsliːp] [wen] [ænt] [ˈmægi] [ʌnˈdrest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
He was almost asleep when Aunt Maggie undressed him and put him to
他 曾是 几乎 睡着了 什么时候 阿姨 玛吉 脱光衣服 他 和 放 他 到

[bed] .
bed .
床 .

他几乎睡着的时候，玛吉阿姨给他脱了衣服，把他放到床上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .
She sat a long time beside him , watching him while he slept .
她 卫星 一个 长的 时间 旁 他 , 观看 他 尽管 他 睡着了 .

她长时间坐在他身边，看着他睡觉。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

[ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [kʌmz] [tuː; tə] " [pəʊst] [ˈɒfɪs]
LADY BURDON COMES TO " POST OFFICE
女士 负担 来 到 " 邮政 办公室

伯顿夫人来到“邮局”

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [rɪˈkwest] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl]
In the morning Lady Burdon came with Rollo to make her request that Percival
在 这 早晨 女士 伯顿 来了 和 罗洛 到 制作 她 要求 那 珀西瓦尔
[maɪt] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈmænər][æz; əz] [ˈrɒləʊz] [ˈpleɪmeɪt] .
might spend much of his time at the Old Manor as Rollo's playmate .
可能 花费 很多 的 他的 时间 在 这 老的 庄园 作为 罗洛的 玩伴 .

早上，伯顿夫人带着罗洛来到这里，请求珀西瓦尔能多花些时间待在老庄园里，做罗洛的玩伴。

[ɪn] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [sɪnz] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [fiːld] ,
In these seven years since the amazement at Miller's Field ,
在 这些 七 年 自从 这 惊愕 在 米勒的 场地 ,

自米勒球场那场惊天动地的事件发生以来，已经过去了七年。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hɜːr; həɹ][θɜːrd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
this was but her third visit to the estate ,
这 曾是 但 她 第三 访问 到 这 财产 ,

这仅仅是她第三次到访这座庄园。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
her first for the purpose of staying any length of time ,
她 第一的 为了 这 目的 的 入住 任何 长度 的 时间 ,

她第一次来这里是为了能待上一段时间。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ˈrɒləʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
and the first that had seen Rollo with her .
和 这 第一的 那 有 已见 罗洛 和 她 .

第一个见到罗洛和她在一起的人。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [hɪr] [wen] [dʒeɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [rest]
Two days had been spent here when Jane Lady Burdon had been brought to rest
二 天 有 到过 花费 这里 什么时候 简 女士 伯顿 有 到过 带来 到 休息

[ɪn] [ˈbəːdn] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ;
in Burdon churchyard ;
在 伯顿 墓地 ;

简·伯顿夫人被安葬在伯顿教堂墓地时，她已在这里待了两天；

[θriː] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ,
three when Mr . Maxwell , the agent ,
三 什么时候 先生 . 麦克斯韦 , 这 代理人 ,

三时，麦克斯韦先生，也就是代理人，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ænd] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [ˌɔːltəˈreɪʃəns]]
had been troublesome and importunate in the matter of expensive alterations
有 到过 麻烦的 和 纠缠不休 在 这 事情 的 昂贵的 变化

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpraːpərti] .
on the property .
在 这 财产 .

在房屋昂贵的改建工程一事上，他一直纠缠不休，令人头疼。

[ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðen] " [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Lady Burdon had come down then " to have an understanding with him ;
女士 伯顿 有 来 向下 然后 " 到 有 一个 理解 和 他 ;

伯顿夫人当时下来是为了“与他进行一番谈判”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] — " [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
" as she expressed it — " to see for herself .
" 作为 她 表达 它 — " 到 看 为了 她自己 .
正如她所说——“亲眼看看。”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mækswel] ([tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
" The result had been as unfortunate for Mr . Maxwell (to whom she
" 这 结果 有 到过 作为 不幸 为了 先生 . 麦克斯韦 (到 谁 她
[hæd; həd] [[ʊn] [sʌm; səm] ['tempər]) [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɹɔːg'mentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'laɪk]
had shown some temper) as it had been augmentative of the dislike
有 所示 一些 脾气) 作为 它 有 到过 增强 的 这 不喜欢
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɒːpərti] [ænd; ənd][ɪts] ['griːdi] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] .
she had always felt for the property and its greedy responsibilities .
她 有 总是 毛毡 为了 这 财产 和 它是 贪婪的 职责 .
“对于麦克斯韦先生（她曾对他发过脾气）来说，这个结果既不幸又加剧了她一直以来对这处房产及其带来的沉重责任的厌恶。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['fɪltər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mækswel] [ðæt]
The result had been to filter over the countryside from Mr . Maxwell that
这 结果 有 到过 到 筛选 超过 这 农村 从 先生 . 麦克斯韦 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
she was the controlling partner in the new representatives of the house ;
她 曾是 这 控制 伙伴 在 这 新的 代表 的 这 房子 ;
结果是，麦克斯韦先生通过乡村传言，她是新议会代表中的控制合伙人；

[ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['zɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] [ɪrɪ'geɪ(ə)n] [skiːm] ;
that hers was the refusal to take up the urgently needed irrigation scheme ;
那 她的 曾是 这 拒绝 到 拿 向上 这 紧急 需要 灌溉 方案 ;
她拒绝接受急需的灌溉计划；

[hɜːrz][ðə; ði]['skænd(ə)] ([æz; əz][aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm]) [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði]
hers the scandal (as it became) of neglect to carry out improvements in the
她的 这 丑闻 (作为 它 成为) 的 忽视 到 携带 出去 改进 在 这
[kɒtɪdʒz] ['oʊvər][æt; ət] ['æbəs] [rəʊd] ;
cottages over at Abbess Roding ;
小屋 超过 在 女修道院长 罗丁 ;
丑闻（后来演变成丑闻）在于，阿贝斯罗丁的农舍没有得到修缮；

[hɜːrz][ðə; ði] [kraɪm] ([æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪŋ] - [ʌp] ['oʊvər][æt; ət] - [ðæt]
hers the crime (as it was held) of the selling - up over at Shepwall that
她的 这 犯罪 (作为 它 曾是 握住) 的 这 销售 - 向上 超过 在 - 那
[ɪn'teɪld] [rɪ'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['tenənts] [oʊld][ɑːn][ðə; ði][lənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bəːdn] [ɪt'self] .
entailed eviction of tenants old on the land as the house of Burdon itself .
包含 驱逐 的 租户 老的 在 这 土地 作为 这 房子 的 伯顿 本身 .
她的罪行（据认定）是出售谢普沃尔的房产，导致长期居住在这片土地上的租户被驱逐，而伯顿的房子本身就是其中之一。

[ɑːn][ðə; ði] [lʌðər] [hænd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'tʜːrn] ['leɪdi] ['bəːdn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt]
On the other hand the result had been to return Lady Burdon to the Mount
在 这 其他 手 这 结果 有 到过 到 返回 女士 伯顿 到 这 山
[striːt] [laɪf][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tempərəri] [stɑːp][pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['mækswel] [waɪnɪŋz] [ænd; ənd]
Street life with at least a temporary stop put to the Maxwell whinings and
街道 生活 和 在 至少 一个 暂时的 停止 放 到 这 麦克斯韦 抱怨 和
[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['laɪtər] [dreɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [striːt] [ɪk'spensɪz] .
at least a lighter drain from the Mount Street expenses .
在 至少 一个 打火机 流走 从 这 山 街道 开支 .
另一方面，结果是让伯顿夫人重返芒特街的生活，至少暂时阻止了麦克斯韦的抱怨，也减轻了芒特街的开支。

[mɪs] [ɑːksfərd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .
Miss Oxford had not seen her on either of these visits .
错过 牛津 有 不是 已见 她 在 任何一个 的 这些 访问 .
牛津小姐在这两次访问中都没有见到她。

[mɪs] ['ɑ:ksfərd][hæd; həd][ˈoʊnli] [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [wei] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'helvər]
Miss Oxford had only smiled in an odd way when she heard of the behaviour
错过 牛津 有 仅有的 微笑 在 一个 奇怪的 方式 什么时候 她 听到 的 这 行为
[ðæt][hæd; həd][set][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['klækɪŋ] .
that had set the countryside clacking .
那 有 放 这 农村 咋嗒声 .

当牛津小姐听到这件让整个乡村都议论纷纷的事情时，她只是露出了一个奇怪的微笑。

[ðə; ði] ['betər] ['leɪdi] ['bə:dn] ['flʌrɪʃt] , [ðə; ði] [mɔ:ɪr] ['leɪdi] ['bə:dn] ['eksəd] [ðə; ði] [prɪ'rogətɪvz]
The better Lady Burdon flourished , the more Lady Burdon exercised the prerogatives
这 更好的 女士 伯顿 繁荣 , 这 更多的 女士 伯顿 锻炼 这 特权
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ju:'sɜ:pt] [pə'zɪ(ə)n] ,
of her usurped position ,
的 她 篡夺 位置 ,
伯顿夫人越发显赫，就越发滥用她篡夺来的地位所带来的特权。

[ðə; ði] [raɪpə] [ʃi:; ji] ['raɪpənd] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [blɒʊ] ,
the riper she ripened for the blow ,
这 更成熟 她 成熟的 为了 这 吹 ,
她越成熟，就越能承受打击。

[wen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][sʌn] [hu:z] ['mʌðər] [ʃi:; ji][hæd; həd]
when there should be returned to her the son whose mother she had
什么时候 那里 应该 是 返回 到 她 这 儿子 谁 母亲 她 有
['mə:dəd] ;
murdered ;
被谋杀 ;
当她被杀害的母亲儿子应该回到她身边时；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [mɪs] ['ɑ:ksfərd] [nə:st] [θru:] [ði:z] ['jɪrz] , ['lɪvɪŋ] [soʊ]['dʒentli]
that was the entertainment Miss Oxford nursed through these years , living so gently
那 曾是 这 娱乐 错过 牛津 护理 通过 这些 年 , 活的 所以 轻轻地
[ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli] ,
and so quietly ,
和 所以 悄悄 ,
这就是牛津小姐这些年来一直珍视的娱乐方式，她过着如此温柔、如此平静的生活。

" ['θɪŋkɪŋ] " [soʊ] [mʌt] , [pɔr] [dɪr] .
" **thinking** " **so much , poor dear .**
" 思维 " 所以 很多 , 贫穷的 亲爱的 :
想太多了，可怜的孩子。

" [streɪndʒ] - [laɪk] ? " " **Strange - like ?** " " 奇怪的 - 喜欢 ? " " "奇怪吗? "

" ['sɪli] - [laɪk] ? " [ɔ:r] ['dredfəli] [seɪn] ?
" **Silly - like ?** " **Or dreadfully sane ?**
" 愚蠢的 - 喜欢 ? " 或者 极其糟糕 理智 ?
“愚蠢至极？”还是“极其理智？”

[fɔ:ɪr; fər] [mɪs] ['ɑ:ksfədz] [oʊn] [pɑ:rt] , [ʃi:; ji] [nu:] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
For Miss Oxford's own part , she knew only one thing of her mental condition .
为了 错过 牛津的 自己的 部分 , 她 知道 仅有的 一 事物 的 她 精神的 状况 :
至于牛津小姐本人，她对自己的精神状况只了解一件事。

[æ̃t; ət] [ˈveri] [rɛr] [ˈɪntərvl̩z] [ð̃er; ð̃ər] [sɪːzd] [h̩ɜːr; h̃ər][ə; eɪ] [stɛrt] [ð̃æt] [wɔːz; w̃əz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; t̃ə][ænd; ̃ənd]
At very rare intervals there seized her a state that was related to and
在 非常 稀有的 间隔 那里 查获 她 一个 状态 那 曾是 有关的 到 和
[ð̃æt] [rɪˈkɔːld] [ð̃ə; ð̃ɪ] [trəˈmɛndəs] [ˈprɛjər] [ɪn][h̩ɜːr; h̃ər][brɛɪn] [wɛn] [ʃiː; ʃ̃ɪ][h̩æd; h̃əd] [nɛlt] ,
that recalled the tremendous pressure in her brain when she had knelt ,
那 召回 这 巨大的 压力 在 她 脑 什么时候 她 有 跪下 ,
极少数情况下, 她会突然感到一种与跪下时大脑中巨大压力相关的状态, 这种状态会让她想起当时的情景。

[kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [hɛrt] [ænd; ̃ənd][dɪˈzaɪər][fɔːr; f̃ər] [ˈvɛndʒəns] , [baɪ] [ˈɔːdrɪz] [dɛθ] - [bɛd] .
consumed with hate and desire for vengeance , by Audrey's death - bed .
消耗 和 恨 和 欲望 为了 复仇 , 经过 奥黛丽的 死亡 - 床 .
奥黛丽临终前, 心中充满了仇恨和复仇的欲望。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ð̃ə; ð̃ɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələnt] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][h̩ɜːr; h̃ər][brɛɪn] , [æz; əz] [ð̃oʊ] [ə; eɪ]
It took the form of a sudden violent fluttering in her brain , as though a
它 采取 这 形式 的 一个 突然 暴力 飘动 在 她 脑 , 作为 尽管 一个
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,
它表现为她大脑中突然剧烈的颤动, 仿佛一个活生生的.....

[wɪŋd] [θɪŋ] [wɜːr; w̃ər] [ˈbiːtɪŋ] [ð̃er; ð̃ər] , [ˈbiːtɪŋ] [tuː; t̃ə][bɪ; b̃ɪ] [friː] .
winged thing were beating there , beating to be free .
有翅膀的 事物 是 殴打 那里 , 殴打 到 是 自由的 .
那里有带翅膀的东西在拍打翅膀, 拍打着翅膀渴望获得自由。

[ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈprɛjər] [ð̃æt] [keɪm] [baɪ] [ˈɔːdrɪz] [dɛθ] - [bɛd][h̩æd; h̃əd] [ˈɛndɪd] [ɪn][ə; eɪ][snæp] — [ɪn]
The pressure that came by Audrey's death - bed had ended in a snap — in
这 压力 那 来了 经过 奥黛丽的 死亡 - 床 有 结束 在 一个 折断 — 在
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɪvɪŋ] [ð̃æt] [lɛft][h̩ɜːr; h̃ər] [ɪkˌstrɔːrdəˈnɛrəli] ,
something giving that left her extraordinarily ,
某物 给予 那 左边 她 非常 ,
奥黛丽临终前承受的压力突然消失了——以一种给予的方式结束了, 这让她变得异常.....

[ˈtɪŋɡlɪŋli] [kɑːm] , [pəˈzɛst] [baɪ][ð̃ə; ð̃ɪ][plæn][ænd; ̃ənd] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [rɪˈvɛndʒ] [tuː; t̃ə][bɪː; b̃ɪ][ˈtɛrkən]
tinglingly calm , possessed by the plan and certainty of revenge to be taken
刺痛 冷静的 , 拥有 经过 这 计划 和 肯定 的 复仇 到 是 已采取
[baɪ] [ˈɔːdrɪz] [sʌn] — [wʌn] [deɪ] .
by Audrey's son — one day .
经过 奥黛丽的 儿子 — — 天 .
内心充满平静, 心中充满复仇的计划和信念, 相信奥黛丽的儿子总有一天会为她复仇。

[ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈflʌtərɪŋ] , [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈwɪŋlaɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ˈɛndɪd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] ,
The fluttering , the winglike beating ended of its own volition ,
这 飘动 , 这 像翅膀一样 殴打 结束 的 它是自己的 意志 ,
那阵扑腾、那类似翅膀的拍打声自行停止了。

[ænd; ̃ənd][aʊtˈsaɪd] [ˈeni] [kəˈmænd] [ʃiː; ʃ̃ɪ][kʊd; k̃əd] [pʊt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] — [ˈswiːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl][h̩ɜːr; h̃ər] [ˈsɛnsɪz]
and outside any command she could put upon it — sweeping up all her senses
和 外部 任何 命令 她 可以 放 之上 它 — 扫荡 向上全部 她 感官
[ɪn][ɪts] [ˈbiːtɪŋ] ,
in its beating ,
在 它是 殴打 ,
而且不受她任何控制——它的跳动席卷了她所有的感官,

[ˈoʊnli] [ˈliːvɪŋ] [tuː; t̃ə][h̩ɜːr; h̃ər][ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈtɛrər] [ð̃æt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɛnd] — [ɪn] [wʌt] ?
only leaving to her the terror that it would end — in what ?
仅有的 离开 到 她 这 恐怖 那 它 会 结尾 — 在 什么 ?
只留给她恐惧的是, 这一切最终会以怎样的结局收场?

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði][ˈtʰaɪni:əst] [ˈflʌtər] , [wɪˈðəʊt] [kɔ:z] [ænd; ənd] [gɔ:n] [æz; əz] [su:n]
Sometimes it came in just the tiniest flutter , without cause and gone as soon
有时 它 来了 在 只是 这 最小的 扑 , 没有 原因 和 已消失 作为 很快
[æz; əz] [kʌm] ,
as come ,
作为 来 ,

有时它只是一阵轻微的颤动，毫无征兆地出现，又转瞬即逝。

[dʒʌst] [əˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ] [swɪft] [ʃu:t] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ə; eɪ]
just arresting her and frightening her like a swift shoot of pain in a
只是 逮捕 她 和 令人恐惧 她 喜欢 一个 迅速 射击 的 疼痛 在 一个
[nɜ:rv] .
nerve .
神经 .

只是逮捕她，让她感到恐惧，就像神经受到一阵剧痛。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ˈflʌtər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kɔ:z] ;
Sometimes in the briefest flutter but with cause ;
有时 在 这 最简短 扑 但 和 原因 ;

有时只是短暂的颤动，但却是有原因的；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ˈpə:sɪvəl] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
such a case had been when Percival told her of his meeting with the
这样的 一个 案件 有 到过 什么时候 珀西瓦尔 讲述 她 的 他的 会议 和 这
[bɜ:ˌdænz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪkˈskleɪm][baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Burdons and she had caused him to exclaim by clutching his hand .
负担 和 她 有 导致 他 到 惊叹 经过 紧握 他的 手 .

珀西瓦尔曾告诉她他与伯顿一家会面的情况，她紧紧抓住他的手，让他惊呼出声。

[wʌnz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [bɜ:ŋgər] [duˈreɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nu:] [ɪˈfekt] ,
Once of much longer duration and of new effect ,
一次 的 很多 更长 期间 和 的 新的 影响 ,

曾经持续时间更长，并具有新的效果，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][end][aɪ ˈti:] [ˈθreɪnd] .
and with revelation to her of the end it threatened .
和 和 启示 到 她 的 这 结尾 它 威胁 .

并向她揭示了末日将至的威胁。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
That was when , a few days ago ,
那 曾是 什么时候 , 一个 很少 天 前 ,
[wɛn] [fju:] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
就在几天前，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈpə:sɪvəl] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈbə:dn] [oʊld][ˈmænər] .
she had stood alone with Percival in the great hall of Burdon Old Manor .
她 有 站立 独自的 和 珀西瓦尔 在 这 伟大的 大厅 的 伯顿 老的 庄园 .

她和珀西瓦尔独自站在伯顿老庄园的大厅里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [meɪk] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp]
It was the fluttering that had bade her make him put on his cap
它 曾是 这 飘动 那 有 巴德 她 制作 他 放 在 他的 帽
[ænd; ənd][kraɪ] - [aɪ][hoʊld] ! -
and cry ' I hold ! '
和 哭 - 我 抓住 ! -

正是这阵阵飘动，让她让他戴上帽子，喊道：“我坚持住！ ”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][na:t][sta:p] — [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][na:t][sta:p] !
and she had been informed that if it did not stop — if it did not stop !
和 她 有 到过 知情的 那 如果 它 做过 不是 停止 — 如果 它 做过 不是 停止 !

她被告知，如果这种情况不停止——如果这种情况不停止！

— [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] !
— **if it did not stop !**
— 如果 它 做过 不是 停止 ！

——如果它没有停止的话！

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [skri:m] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈsi:kɹət] — [rʌn] [θru:] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [kraɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt]
she would scream out her secret — run through the house and cry to all that
她 会 尖叫 出去 她 秘密 — 跑步 通过 这 房子 和 哭 到 全部 那
[ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] [wʌz; wəz] —
Lady Burdon was —
女士 伯顿 曾是 —

她会尖叫着说出自己的秘密——跑遍整栋房子，哭诉伯顿夫人究竟是怎样一个人——

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
It had stopped .
它 有 停止 .

它停止了。

[ðə; ðɪ] [ˈbi:tɪŋ] [wɪŋz] [ˈsi:st] .
The beating wings ceased .
这 殴打 翅膀 停止 .

翅膀停止了拍打。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈkwaɪət] , [ˈdʒent(ə)] [ˈweɪtɪŋ] .
She was returned to her quiet , gentle waiting .
她 曾是 返回 到 她 安静的 , 温和的 等待 .

她又回到了她安静、温柔的等待状态。

[i:]
II
三

二

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔ:rm] — [ðə; ðɪ] [ˌpri:z(ə)n'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
It always took the same form — the presentation of a picture .
它 总是 采取 这 相同的 形式 — 这 推介会 的 一个 图片 .

它总是以同样的形式出现——展示一张图片。

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
" **They're coming !**
" 它们是 未来 ！

他们来了！

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
They're coming !
它们是 未来 ！

他们来了！

" [kraɪd] [ˈpə:sɪvəl] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rlər] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:sɪŋ] [ɑ:rmz] , [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
" **cried Percival , bursting into the parlour with tossing arms , aflame with excitement**
" 哭 珀西瓦尔 , 爆发 进入 这 客厅 和 抛掷 武器 , 燃烧 和 激动
, [ˈhɑ:pɪŋ] [ɑ:n] [ˈlaɪvli] [tʊʊz] ,
, hopping on lively toes ,
, 跳跃 在 热闹 脚趾 ,

“珀西瓦尔喊道，他挥舞着手臂，兴奋地跳着脚，冲进了客厅。”

[tu:; tə] [əˈnaʊns] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] [ænd; ənd] [ˈrɒləʊ] .
to announce Lady Burdon and Rollo .
到 宣布 女士 伯顿 和 罗洛 .

宣布伯顿夫人和罗洛的消息。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænt] ['mægi] !
" They're coming , Aunt Maggie !
" 它们是 未来 , 阿姨 玛吉 !

“他们来了，玛吉阿姨！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" and he was away to greet them at the gate .
" 和 他 曾是 离开 到 迎接 他们 在 这 门 .

“然后他就去门口迎接他们了。”

[ænt] ['mægi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl̩] [wer] [pəʊst] - ['ɑːfɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] .
Aunt Maggie was at the table where post - office business was conducted .
阿姨 玛吉 曾是 在 这 桌子 在哪里 邮政 - 办公室 商业 曾是 实施 .

玛吉阿姨当时就在办理邮局业务的那张桌子旁。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [geɪv] [də'rektli; da'rektli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ;
The open door gave directly on to the garden path ;
这 打开 门 给予 直接地 在 到 这 花园 小路 ;

敞开的门直接通向花园小路；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]
and she heard voices and then a step on the threshold and bent over the
和 她 听到 声音 和 然后 一个 步 在 这 临界点 和 弯曲 超过 这

[ˈpepərz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
papers before her ;
文件 前 她 ;

她听到说话声，然后听到门槛上的脚步声，便俯身查看面前的文件；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [təʊn] [ðæt] [sed] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][eɪ'em] ['leɪdɪ] ['bəːdn] ,
and then a pleasant tone that said " Good morning , I am Lady Burdon ,
和 然后 一个 令人愉快的 语气 那 说 " 好的 早晨 , 我 是 女士 伯顿 ,

然后一个和蔼的声音说道：“早上好，我是伯顿夫人。”

" [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] , [waɪld] , ['sævɪdʒ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,
" and immediately the beating wings , wild , savage , whirling ,
" 和 立即地 这 殴打 翅膀 , 荒野 , 野蛮的 , 旋转 ,

“随即，翅膀狂野地、猛烈地、旋转着拍打着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [træns'pɔːtɪd] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə] [waːtʃ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt]
and she transported from where she sat to watch herself in the picture that
和 她 运输 从 在哪里 她 卫星 到 手表 她自己 在 这 图片 那

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] .
the fluttering always brought .
这 飘动 总是 带来 .

她从座位上移开视线，看着飘动的雪花总是带来的那幅画中的自己。

[ɪ'mens] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [ðə; ði] [saʊnd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;
Immense beating of the wings , the sound drumming in her ears ;
巨大 殴打 的 这 翅膀 , 这 声音 打鼓 在 她 耳朵 ;

翅膀拍打得震耳欲聋，那声音在她耳边轰鸣；

['sev(ə)n] ['jɪrz] [roʊld] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['kɜːrt(ə)n][dɪs'kləʊzɪz][ə; eɪ] [siːn] ,
seven years rolled up as a stage - curtain discloses a scene ,
七 年 滚动 向上 作为 一个 阶段 - 窗帘 披露 一个 场景 ,

七年时光如同舞台帷幕拉开般徐徐展开，构成一幅完整的画面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['hɑːləʊweɪ] [roʊd] , [hɜːr'self] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd]
and she saw the room in the Holloway road , herself kneeling there and
和 她 锯 这 房间 在 这 霍洛威 路 , 她自己 跪着 那里 和

[ˈɔːdrɪz] [vɔɪs] :
Audrey's voice :
奥黛丽的 嗓音 :

她看到了霍洛威路上的那个房间，自己跪在那里，还有奥黛丽的声音：

" . . . [ænd; ənd] [ðen] [sed] - [aɪ][,er 'em] ['leɪdi] ['bə:dn] - . . .
" . . . **and then said ' I am Lady Burdon ' . . .**
" . . . 和 然后 说 - 我 是 女士 伯顿 - . . .
然后她说：“我是伯顿夫人.....”

[oʊ] ['mægi] !
O Maggie !
哦 玛吉 !
哦，玛吉！

[oʊ] ['mægi] ! . . .
O Maggie ! . . .
哦 玛吉 ! . . .
哦，玛吉！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] - [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['leɪdi] ['bə:dn] ? - . . .
and I said ' Oh , how can you be Lady Burdon ? ' . . .
和 我 说 - 哦 , 如何 能 你 是 女士 伯顿 ? - . . .
我说：“哦，你怎么可能是伯顿夫人呢？ ”.....

['mægi] ! ['mægi] !
Maggie ! Maggie !
玛吉 ! 玛吉 !
玛吉！ 玛吉！

" [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [wɪŋz] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [ri:tʃt] .
" **The beating wings drove up to a pitch they had never before reached .**
" 这 殴打 翅膀 驾驶 向上 到 一个 沥青 他们 有 绝不 前 达到 .
“拍打的翅膀飞向了它们从未到达过的山顶。”

[θru:] [ðer; ðər] ['tu:mʌlt] — ['bʌfɪtɪd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ðer; ðər] ['fjəri] — [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Through their tumult — buffeted , as it were , by their fury — and from
通过 他们的 骚乱 — 颠簸 , 作为 它 是 , 经过 他们的 愤怒 — 和 从
[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r'self] ,
the scene in which she saw herself ,
这 场景 在 哪个 她 锯 她自己 ,
透过他们的喧嚣——仿佛被他们的愤怒所冲击——以及她所看到的景象，

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] ['leɪdi] ['bə:dn] ['smɑɪlɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['leɪdi] - [vɔɪs]
she looked up and saw Lady Burdon smiling there , and heard Lady Burdon's voice
她 看起来 向上 和 锯 女士 伯顿 微笑 那里 , 和 听到 女士 - 嗓音
: " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
: " **Good morning ,**
: " 好的 早晨 ,
她抬起头，看到伯顿夫人正微笑着站在那里，并听到伯顿夫人的声音：“早上好，

[aɪ][,er 'em] ['leɪdi] ['bə:dn] .
I am Lady Burdon .
我 是 女士 伯顿 .
我是伯顿夫人。

" [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]['rɒləu] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] !
" **Again , as in the great hall with Rollo , if it did not stop !**
" 再次 , 作为 在 这 伟大的 大厅 和 罗洛 , 如果 它 做过 不是 停止 !
“再一次，就像在大厅里和罗洛一样，如果它不停止的话！ ”
— [ɪf] [,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] ! — [ɪf] [,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] !
— **if it did not stop ! — if it did not stop !**
— 如果 它 做过 不是 停止 ! — 如果 它 做过 不是 停止 !
——如果它不停止！ ——如果它不停止！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !
she must cry out : " You are not !
她 必须 哭 出去 : " 你 是 不是 !

她必须大声喊道：“你不是！ ”

[juː; jʊ][sed] [ðæt][tuː; tə] [ˈɔːdri] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] !
You said that to Audrey and killed her !
你 说 那 到 奥黛丽 和 被杀 她 !
你对奥黛丽说了那些话，害死了她！

[naʊ] —
Now —
现在 —
现在-

" [ænd; ənd][əˈgen] , [ænd; ənd][ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈflʌtərɪŋ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈbiːtn]
" And again , and this time when the terrible fluttering had almost beaten
" 和 再次 , 和 这 时间 什么时候 这 糟糕的 飘动 有 几乎 被打败
[ɪtˈself] [friː]
itself free
本身 自由的

“又一次，这一次，当那可怕的扑腾几乎要挣脱束缚时。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [rɪˈliːs] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] .
and she had formed her lips to release it , it suddenly stopped .
和 她 有 形成 她 嘴唇 到 发布 它 , 它 突然 停止 .
她张开嘴准备松口，却突然停住了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [fel] [frʌm; frəm][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
As at the bedside , seven years before , she fell from paroxysm of passion
作为 在 这 床头 , 七 年 前 , 她 跌倒 从 发作 的 热情
[tuː; tə] [ʌnˈnætʃrəl] [kɑːm] ,
to unnatural calm ,
到 不自然 冷静的 ,
就像七年前在床边那样，她从极度的激情骤然转变为不自然的平静。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈkwaɪət][self] , [ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] ,
so now she was returned to her normal , quiet self , content to wait ,
所以 现在 她 曾是 返回 到 她 普通的 , 安静的 自己 , 内容 到 等待 ,
所以她现在又恢复了往日安静的模样，心甘情愿地等待着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] : " [ˈpəːsɪvəl] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspekt][juː; jʊ] .
and she said quite quietly : " Percival told me to expect you .
和 她 说 相当 悄悄 : " 珀西瓦尔 讲述 我 到 预计 你 .
她平静地说：“珀西瓦尔告诉我你会来。”

" [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] [ədˈvænst] [ˈplezntli] .
" Lady Burdon advanced pleasantly .
" 女士 伯顿 先进的 愉快 .
伯顿夫人愉快地向前走。

" [ɑː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][əˈpɔːlədʒɪːz] .
" Ah , and I hope he also remembered to tell you of my apologies .
" 啊 , 和 我 希望 他 还 记得 到 告诉 你 的 我的 致歉 .
“啊，我希望他也记得替我向你道歉。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [wiː; wi] [kept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [mʌt] [tuː] [lɔːŋ] [læst] [naɪt] .
I am afraid we kept him with us much too long last night .
我 是 害怕的 我们 保留 他 和 我们 很多 也 长的 最后的 夜晚 .
恐怕昨晚我们让他待在我们身边的时间太长了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃæt] [ænd; ənd][tuː; tə]
" **She looked around the room with the air of one willing to chat and to**
" 她 看起来 大约 这 房间 和 这 空气 的 一 愿意的 到 聊天 和 到
[biː; bi] [entər'teɪnd] ,
be entertained ,
是 娱乐 ,

她环顾四周，一副乐于聊天、乐于消遣的样子。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑːksfərd] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪzŋ] [fɔːr; fər][ə'pɔːlədʒi] , [əd'vænst]
and Miss Oxford , murmuring there was no occasion for apology , advanced
和 错过 牛津 , 淙淙 那里 曾是 不 场合 为了 道歉 , 先进的
[ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] : " [pliːz] [sɪt] [daʊn] ,
a chair with : " Please sit down ,
一个 椅子 和 : " 请 坐 向下 ,

牛津小姐低声说道，没有必要道歉，然后拉过一把椅子说：“请坐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
if you will .
如果 你 将要 .

如果你愿意的话。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
This is very humble , I am afraid .
这 是 非常 谦逊的 , 我 是 害怕的 .

恐怕这太谦虚了。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [tɔɪ] [pəʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðæt] .
It is only the post - office , you know ; and only a toy post - office at that .
它 是 仅有的 这 邮政 - 办公室 , 你 知道 ; 和 仅有的 一个 玩具 邮政 - 办公室 在 那 .

你知道，那只是个邮局；而且还是个玩具邮局。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] .
" **She was quite herself again** .
" 她 曾是 相当 她自己 再次 .

她又恢复了往日的模样。

[θruː] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðer'æftər] [wen] [ʃiː; ʃi][met] ['leɪdɪ] ['bəːdn] [ɔːr] [θɔːt]
Through this interview , and always thereafter when she met Lady Burdon or thought
通过 这 面试 , 和 总是 此后 什么时候 她 遇见 女士 伯顿 或者 想法
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

通过这次采访，以及此后每次她见到伯顿夫人或想起她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [deθ] -
she was invested with the calmness that had come to her by the death -
她 曾是 投资 和 这 平静 那 有 来 到 她 经过 这 死亡 -
[bed] .
bed .
床 .

她身上散发着临终前才获得的平静。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] .
She knew quite certainly that she had only to wait .
她 知道 相当 当然 那 她 有 仅有的 到 等待 .

她非常清楚自己只需要等待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] .
She was not at all anxious .
她 曾是 不是 在 全部 焦虑的 .

她一点也不焦虑。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ʃiː, ʃɪ][kɒd; kəd] [weɪt] .
She knew she could wait .
她 知道 她 可以 等待 .

她知道自己可以等。

[ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [fɪrɪd] — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
She only feared — now for the first time ,
她 仅有的 害怕 — 现在 为了 这 第一的 时间 ,

她只感到恐惧——而现在，这是她第一次感到恐惧。

[ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [əˈtæks] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] — [ðæt] [æn; ən][ˈɑːnset][ʌv; əv]
and increasingly as the attacks became more frequent — that an onset of
和 日益 作为 这 攻击 成为 更多的 频繁 — 那 一个 发病 的
[ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈflʌtərɪŋ] [maɪt] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][ɡoʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
that dreadful fluttering might descend upon her and might not go before it
那 可怕 飘动 可能 下降 之上 她 和 可能 不是 去 前 它
[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rek] [ðə; ðɪ][plæn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [ˈweɪtɪd] — [ˈpəːsɪvəl] ,
had driven her to wreck the plan for which she waited — Percival ,
有 驱动 她 到 破坏 这 计划 为了 哪个 她 等待 — 珀西瓦尔 ,

而且随着发作越来越频繁——那种可怕的颤抖可能会突然袭来，并且在她意识到之前就会迫使她破坏她一直等待的计划——珀西瓦尔，

[nɑːt][ʃiː, ʃɪ] , [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
not she , to avenge his mother .
不是 她 , 到 报仇 他的 母亲 .

不是她，而是为了替他母亲报仇。

[ðə; ðɪ] [fɪr] [kɔːzɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ˈnɜːrvəsənəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
The fear caused in her a noticeable nervousness of manner .
这 害怕 导致 在 她 一个 显 紧张 的 方式 .

恐惧使她举止间流露出明显的紧张不安。

[ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈnæt(ə)rəl] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɡreɪʃəs] [ˈvɪzɪt] ,
Lady Burdon attributed it to natural embarrassment at this gracious visit ,
女士 伯顿 归因于 它 到 自然的 尴尬 在 这 亲切 访问 ,

伯顿夫人将此归因于面对如此盛情的来访而产生的自然羞涩感。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [jet] .
and that made her more gracious yet .
和 那 制成 她 更多的 亲切 然而 .

这让她更加优雅了。

[ˈmɪlɜːz] [fiːld] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈsiːvd] [ɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈplezntli] ,
Miller's Field would have perceived in Lady Burdon , as she sat talking pleasantly ,
米勒的 场地 会 有 感知 在 女士 伯顿 , 作为 她 卫星 说 愉快 ,

米勒的田野或许会从伯顿夫人身上感受到这一点，她当时正愉快地坐着与人交谈。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [noʊn] .
a considerable change from the Mrs . Letham it had known .
一个 大量 改变 从 这 太太 . 莱瑟姆 它 有 已知 .

与她之前认识的莱瑟姆夫人相比，变化相当大。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [brɪˈkʌmɪŋli] [drest] .
She was very becomingly dressed .
她 曾是 非常 合适地 穿着 .

她穿着非常得体。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈraʊndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [sɪns]
She had grown a trifle rounder in the figure and fuller in the face since
她有生长一个琐事圆润在这数字和更丰满在这脸自从
[ˈmɪlɜːz] [fiːld] [geɪv] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,
Miller's Field gave her good - by ,
米勒的场地给予她好的 - 经过 ,
自从米勒田野让她告别后, 她的身材变得圆润了一些, 脸也丰满了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ədˈvæntɪdʒd] [hɜːr; hər] .
and that advantaged her .
和那优势她 .
这对她有利。

[hɜːr; hər] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈwɔːrmər] [ɪn] [feɪd] , [ˈhelθiːɜː] [ɪn] [ˈtɪntɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Her olive complexion was warmer in shade , healthier in tinting than it had
她橄榄肤色曾是更温暖在阴影 , 更健康在着色 比 它 有
[bɪn] .
been .
到过 .
她的橄榄色肤色比以前更温暖、更有健康光泽。

[ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænər][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfreʃli] ,
The walk from the Manor had touched her freshly ,
这 走 从 这 庄园 有 感动 她 新鲜的 ,
从庄园走回来的这段路程让她感到耳目一新。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektfəl] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
and she had been pleased by the respectful greetings of the villagers .
和 她 有 到过 高兴 经过 这 尊重 问候 的 这 村民们 .
村民们恭敬的问候让她感到很开心。

[ˈrɒləʊ] , [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈpəːsɪvəl] , [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈevər]
Rollo , completely in love with Percival , was brighter than she had ever
罗洛 , 完全地 在 爱 和 珀西瓦尔 , 曾是 更亮 比 她 有 曾经
[noʊn] [hɪm; ɪm] .
known him .
已知 他 .
罗洛完全爱上了珀西瓦尔, 比她以往认识的他更加聪明睿智。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈberiŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
She had hated the idea of burying herself down here for a month ;
她有憎恨这主意的埋葬她自己向下这里为了一个月 ;
她很讨厌要把自己埋在这里一个月的想法 ;

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]
but she was beginning to entertain an agreeable view of taking up her
但 她 曾是 开始 到 招待 一个 同意 看法 的 采取 向上 她
[nɪˈɡlektɪd] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntrisaɪd] .
neglected position and dignity in this pleasant countryside .
被忽视的 位置 和 尊严 在 这 令人愉快的 农村 .
但她开始欣然接受在这个宜人的乡村重新获得她被忽视的地位和尊严的想法。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [feɪst] [mɪs] [ˈɑːksfərd] :
She was very happy as she faced Miss Oxford :
她 曾是 非常 快乐的 作为 她 面对 错过 牛津 :
她见到牛津小姐时非常高兴 :

[hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kʌmli] [tuː; tə]
her happiness and all that contributed to it made her very comely to
她 幸福 和 全部 那 贡献 到 它 制成 她 非常 漂亮 到
[ðə; ði] [aɪ] ;
the eye ;
这 眼睛 ;

她的幸福以及所有促成幸福的因素，都让她看起来非常漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
and she was aware of that .
和 她 曾是 意识到的 的 那 .

她也意识到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn,θuːzɪ'æstɪkli] [ʌv; əv] ['pəːsɪvəl] .
She spoke enthusiastically of Percival .
她 辐 踊跃 的 珀西瓦尔 .

她热情洋溢地谈起珀西瓦尔。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] .
Such a splendid young man .
" 这样的 一个 灿烂 年轻的 男人 .

“多么优秀的年轻人啊。”

[sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] .
Such charming manners .
这样的 迷人 礼仪 .

如此迷人的举止。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [moʊst] ['greɪʃəsli] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs] ['ɑːksfərd][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['plʌki]
" She spoke most graciously of knowing all about Miss Oxford and of how plucky
" 她 辐 最多 亲切地 的 会心 全部 关于 错过 牛津 和 的 如何 勇敢的
[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
of her it was to take up the post - office .
的 她 它 曾是 到 拿 向上 这 邮政 - 办公室 .

“她非常亲切地谈到自己对牛津小姐的了解，以及她勇敢地接手邮局工作是多么令人敬佩。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['smɑɪlɪŋli] [ðæt] [mɪs] ['ɑːksfərd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] -
She said smilingly that Miss Oxford was not to take advantage of the post -
她 说 微笑着 那 错过 牛津 曾是 不是 到 拿 优势 的 这 邮政 -
['ɑːfɪs] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ;
office by keeping herself to herself as the saying was ;
办公室 经过 保持 她自己 到 她自己 作为 这 说 曾是 ;

她笑着说，牛津小姐不应该像俗话说的那样，把自己封闭起来，从而占邮局的便宜；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['ɑːksfərd] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][sə'saɪəti] [hɪr] ,
and when Miss Oxford replied ; " You are kind ; we have no society here ,
和 什么时候 错过 牛津 回复 ; " 你 是 种类 ; 我们 有 不 社会 这里 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

当牛津小姐回答说：“您真是好心；我们这里当然没有社交圈；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌŋ][ɔːr] [tuː] ['fæməlɪz] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]
with the one or two families the post - office makes no difference ; we are all
和 这 一 或者 二 家庭 这 邮政 - 办公室 制作 不 不同之处 ; 我们 是 全部
[oʊld] [frendz] ;
old friends ;
老的 朋友们 ;

对于那一两户人家来说，邮局并没有什么区别；我们都是老朋友；

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ； " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['wɪnɪŋli] ： " [nɑːt][kaɪnd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] —
with you , it is different ; " she said very winningly : " Not kind , in any case —
和 你 ， 它 是 不同的 ； " 她 说 非常 胜利地 ； " 不是 种类 ， 在 任何 案件 —
[ˈselfɪ] .
selfish .
自私 .

“但你不一样，”她非常讨人喜欢地说：“无论如何，你并不善良——你很自私。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['pəːsɪvəl] [aɪ][eɪ 'em][ˈæftər] .
It is Percival I am after .
它 是 珀西瓦尔 我 是 后 .

我要找的是珀西瓦尔。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
We have taken so much to him .
我们 有 已采取 所以 很多 到 他 .

我们带走了他很多东西。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ][ˈrɒləʊ] [hæv; həv] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfrendʃɪp] ,
He and my Rollo have struck up the greatest friendship ,
他 和 我的 罗洛 有 击 向上 这 最 友谊 ,

他和我的罗洛结下了深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][em 'iː] .
and that is such a pleasure to me .
和 那 是 这样的 一个 乐趣 到 我 .

这对我来说真是莫大的荣幸。

[ˈrɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪz][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] .
Rollo as a rule is so shy and reserved with children .
罗洛 作为 一个 规则 是 所以 害羞的 和 预订的 和 孩子们 .

罗洛通常对孩子非常害羞和内向。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃaɪld] [ˈfrendz] .
He has no child friends .
他 有 不 孩子 朋友们 .

他没有小朋友。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪf] ['pəːsɪvəl] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It will do him a world of good if Percival may play with him .
它 将要 做 他 一个 世界 的 好的 如果 珀西瓦尔 可能 玩 和 他 .

如果珀西瓦尔能和他一起玩，对他来说将是莫大的益处。

['pəːsɪvəl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Percival will be the making of him .
珀西瓦尔 将要 是 这 制作 的 他 .

珀西瓦尔将成就他。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['kɔːnfɪdənt][ænd; ənd] [ˈhæpi] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑːksfərd]
" She smiled in confident and happy belief of her words , and Miss Oxford
" 她 微笑 在 自信的 和 快乐的 信仰 的 她 字 , 和 错过 牛津

[smaɪld] , [tuː] .
smiled , too .
微笑 , 也 .

她自信而快乐地笑着，相信自己所说的话，牛津小姐也笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] ['bəːdn] [tuː; tə] [noʊ] — [jet] — [ðæt] ['pəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
It was not for Lady Burdon to know — yet — that Percival was being
它 曾是 不是 为了 女士 伯顿 到 知道 — 然而 — 那 珀西瓦尔 曾是 存在

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˈrɒləʊz] [ˈmeɪkɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] .
brought up to be not Rollo's making but his undoing .
带来 向上 到 是 不是 罗洛的 制作 但 他的 撤销 .

伯顿夫人当时还不知道，珀西瓦尔从小被培养成不是成就罗洛，而是毁掉罗洛的人。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɑ:ksfərd][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʊd] [bi:; bi][ˈkæpɪt(ə)l][fɔ:; fər] ['pə:sɪvəl] ['ɔ:lsʊʊ] ,
" **But Miss Oxford only said that the friendship would be capital for Percival also** , "
" 但 错过 牛津 仅有的 说 那 这 友谊 会 是 首都 为了 珀西瓦尔 还 , "
但牛津小姐只是说, 这段友谊对珀西瓦尔来说也至关重要。

[sɪns] ['leɪdi] ['bə:dn] [pə'rmitɪd] [aɪ 'ti:] .
" **since Lady Burdon permitted it** . "
" 自从 女士 伯顿 允许 它 :
因为伯顿夫人允许了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [bɔɪz] [hɪr] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['li:θəm] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [kloʊz] [kəm'pænjənz] , "
" **There are no boys here in Little Letham that he can make close companions** , "
" 那里 是 不 男孩们 这里 在 小的 莱瑟姆 那 他 能 制作 关闭 同伴 , "
[ʃi:; ji] [sed] .
" **she said** . "
她 说 :
“在小莱瑟姆这里没有男孩可以和他成为亲密的朋友,”她说。

" [wi:; wi] [si:m] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] — [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] .
" **We seem short of children — except among the villagers** . "
" 我们 似乎 短的 的 孩子们 — 除了 之中 这 村民们 :
“除了村民之外, 我们这里似乎缺少孩子。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət] - ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] .
" **I think Mrs . Espart's little girl at Upabbot over the Ridge is the nearest** . "
" 我 思考 太太 : - 小的 女孩 在 - 超过 这 岭 是 这 最近的 :
我认为埃斯帕特太太在阿帕博特山脊那边的小女儿是最接近的。

" ['leɪdi] ['bə:dn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Lady Burdon nodded** . "
" 女士 伯顿 点头 :
伯顿夫人点了点头。

" ['mɪsɪz] . - — [jes] , [aɪ][er 'em][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
" **Mrs . Espart — yes , I am to go over there** . "
" 太太 : - — 是的 , 我 是 到 去 超过 那里 :
“埃斯帕特夫人——是的, 我要去那里。”

[ʃi:; ji] [left] [kɑ:rdz] , ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" **She left cards , thinking we had arrived** . "
" 她 左边 牌 , 思维 我们 有 到达的 :
她留下了卡片, 以为我们已经到了。

[ˈæbi] ['rɔɪəl] , [ʃi:; ji][laɪvz; livz][æt; ət] , ['dʌznt] [ʃi:; ji] ? "
" **Abbey Royal , she lives at , doesn't she ?** " "
" 修道院 皇家 , 她 生活 在 , 不 她 ? "
她住在皇家修道院, 对吧?

" [ˈæbi] ['rɔɪəl] , [jes] .
" **Abbey Royal , yes** . "
" 修道院 皇家 , 是的 :
“皇家修道院, 是的。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃoʊ] ['pleɪsɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **One of our show places , you know** . "
" — 的 我们的 展示 地方 , 你 知道 :
你知道, 这是我们的一个演出场地。

[wʌt] [ˈpəːsɪvəl] [wʊd] [kɔːl] - [ˈnɔːrməs] , " [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑːksfərd] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] " - [ˈnɔːrməs] ;
What Percival would call ' normous , " and Miss Oxford related the " ' normous ;
什么 珀西瓦尔 会 称呼 - 正常 , " 和 错过 牛津 有关的 这 " - 正常 ;
[ˈsɪmplɪ] - [ˈnɔːrməs] [tuː; tə][em ˈiː] ,
simply ' normous to me ,
简单地 - 正常 到 我 ,

珀西瓦尔会称之为“巨大的”，牛津小姐则说“巨大的；对我来说简直是‘巨大的’”。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] .
you know , " of Percival's visit to the Manor .
你 知道 , " 的 珀西瓦尔的 访问 到 这 庄园 .

你知道的，珀西瓦尔参观庄园的事。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪˈnɔːrməs] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , " **We came to ' enormous ' when I was reading to him shortly afterwards , " " 我们 来了 到 - 巨大的 - 什么时候 我 曾是 阅读 到 他 不久 然后 , " [ʃiː; ji] [sed] , **she said ,** 她 说 ,**

“之后不久，我给他读书时，我们用了‘巨大’这个词，”她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : - [aɪ] [noʊ] ! - **" and he exclaimed : ' I know ! ' " 和 他 惊呼 : - 我 知道 ! -**

他惊喊道：“我知道了！ ”

[ˈnɔːrməs] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈæmbəːz] [haʊs] ! - **Normous , like Mr . Amber's house ! ' " 正常 , 喜欢 先生 : 琥珀的 房子 ! -**

像安伯先生的房子一样大！

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] . " **Mr . Amber showed him round . " 先生 : 琥珀色 显示 他 圆形的 : " " 先生带他四处参观。**

" [hiː; hi] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , " [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [læft] . **" He is the sweetest little fellow , " Lady Burdon laughed . " 他 是 这 最甜美的 小的 同伴 , " 女士 伯顿 笑了 .**

“他真是个可爱的小家伙，”伯顿夫人笑着说。

" [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] — [əˈbaʊt] **" And reading to him — I was going to ask you about that — about " 和 阅读 到 他 — 我 曾是 去 到 问 你 关于 那 — 关于 [ˈlesnz; ˈlesənz] , [aɪ] [miːn] . **lessons , I mean .** 课程 , 我 意思是 :**

“还有给他读书——我本来想问你这件事——我是说，给他读书上课。”

[dʌz] [hiː; hi] [duː:] [ˈlesnz; ˈlesənz] ? **Does he do lessons ?** 做 他 做 课程 ?

他教课吗？

[ˈrɒləʊz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈterəbli] [nɪˈɡlektɪd] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] . **Rollo's education has been terribly neglected , I am afraid .** 罗洛的 教育 有 到过 可怕 被忽视的 , 我 是 害怕的 .

恐怕罗洛的教育受到了严重的忽视。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][naɪs] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [ɪn][ðem; ðəm] [waɪl]
I thought it would be so nice if he could join his new friend in them while
我 想法 它 会 是 所以 好的 如果 他 可以 加入 他的 新的 朋友 在 他们 尽管
[hi:; hi][ɪz] [hɪr] . "
he is here . "
他 是 这里 . "

我想，如果他能在这里的时候和他的新朋友一起玩这些游戏，那就太好了。

" [pə:sɪvəl] [goʊz] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈpɜ:di] — [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜ:r; hər]
Percival goes every morning to Miss Purdie — you would have passed her
珀西瓦尔 去 每一个 早晨 到 错过 珀迪 — 你 会 有 通过了 她
[ˈkɑ:tɪdʒ] — [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
cottage — next to the Church . "
小屋 — 下一个 到 这 教会 . "

“珀西瓦尔每天早上都去珀迪小姐家——你肯定路过她的小屋——就在教堂旁边。”

" [ˈkæpɪt(ə)l] , " [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [sed] .
Capital , Lady Burdon said .
首都 , 女士 伯顿 说 .

“资本,”伯顿夫人说道。

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ˈrɒləu] . "
I will arrange for Rollo . "
我 将要 安排 为了 罗洛 . "

“我会安排罗洛。”

" [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
She will be delighted .
她 将要 是 高兴极了 .

她会很高兴的。

[ˈhævɪŋ] [ˈpə:sɪvəl] [hæz; həz] [ɔ:l'reɪdi] [bɔ:st][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈpju:p(ə)l] .
Having Percival has already lost her a chance of another pupil .
拥有 珀西瓦尔 有 已经 丢失的 她 一个 机会 的 其他 瞳孔 .

有了珀西瓦尔之后，她已经失去了再招收一名学生的机会。

[ˈmɪsɪz] . — [wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ˈoʊvər] [ˈdeɪli] ,
Mrs . Espart was going to send her little girl over daily ,
太太 . — 曾是 去 到 发送 她 小的 女孩 超过 日常的 ,

埃斯帕特太太打算每天都让她的小女儿过去。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
but didn't like the idea of the post - office little boy . "
但 没有 喜欢 这 主意 的 这 邮政 - 办公室 小的 男生 . "

但他不喜欢邮局小男孩这个形象。

" [rɪˈdɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

“荒谬的!

" [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [kraɪd] .
Lady Burdon cried .
女士 伯顿 哭 .

伯顿夫人喊道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
I will tell her so .
我 将要 告诉 她 所以 .

我会告诉她。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [mʌtʃ] ['skræmbliŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **She turned at the sound of much scrambling and laughter in the doorway .**
" 她 转向 在 这 声音 的 很多 争抢 和 笑声 在 这 门口 .
她听到门口传来一阵慌乱和笑声，便转过身去。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" **Ridiculous !**
" 荒谬的 !
“荒谬的！”

['rɒləʊ] , [juː; jʊ][aːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] ['pəːsɪvəl] .
Rollo , you are going to do lessons with Percival .
罗洛 , 你 是 去 到 做 课程 和 珀西瓦尔 .
罗洛，你要和珀西瓦尔一起上课。

[naʊ] [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][ˈdʒɑːli] , ['dɑːrliŋ] ?
Now won't that be jolly , darling ?
现在 惯于 那 是 快乐的 , 亲爱的 ?
那岂不是很棒吗，亲爱的？

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːsɪvəl] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
" **But it was Percival who was first in and came bounding to them**
" 但 它 曾是 珀西瓦尔 WHO 曾是 第一的 在 和 来了 边界 到 他们
[wɪð; wɪθ] : " [ænt] ['mægi] !
with : " Aunt Maggie !
和 : " 阿姨 玛吉 !
但最先冲进来的是珀西瓦尔，他蹦蹦跳跳地跑向他们说：“玛吉阿姨！”

[ænt] ['mægi] !
Aunt Maggie !
阿姨 玛吉 !
玛吉阿姨！

['rɒləʊ] [hæz; həz][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈpoʊni][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [raɪdz] [aɪ 'tiː] !
Rollo has got a pony of his own in London and rides it !
罗洛 有 得到 一个 小马 的 他的 自己的 在 伦敦 和 骑行 它 !
罗洛在伦敦有一匹自己的小马，而且他经常骑它！

[wel] , [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðæt] ?
Well , what do you think of that ?
出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?
你觉得怎么样？

" [ænt] ['mægi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['splendɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə]['rɒləʊ] , [ænd; ənd] "
" **Aunt Maggie thought it splendid and was introduced to Rollo , and "**
" 阿姨 玛吉 想法 它 灿烂 和 曾是 介绍 到 罗洛 , 和 "
[ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
suddenly seemed to lose her tongue ,
突然 似乎 到 失去 她 舌头 ,
“玛吉阿姨觉得这太棒了，并被介绍给了罗洛，然后“突然间，她好像说不出话来了。”

" [æz; əz] ['leɪdi] ['bəːdn] [təʊld] [bɔːrd] ['bəːdn] [æt; ət] [lʌntʃ] .
" **as Lady Burdon told Lord Burdon at lunch .**
" 作为 女士 伯顿 讲述 主 伯顿 在 午餐 .
正如伯顿夫人在午餐时告诉伯顿勋爵的那样。

" [hʌɡɪd] ['pəːsɪvəl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] ['skersli]
" **Hugged Percival as though she hadn't seen him for a year and scarcely**
" 拥抱 珀西瓦尔 作为 尽管 她 之前没有 已见 他 为了 一个 年 和 几乎
[lʊkt] [æt; ət]['rɒləʊ] .
looked at Rollo .
看起来 在 罗洛 .
她拥抱珀西瓦尔，仿佛一年没见他似的，几乎没看罗洛一眼。

[ˈdʒeləs] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] .
" **Jealous** , **I believe** , **at the difference between their stations** .
" 嫉妒的 , 我 相信 , 在 这 不同之处 之间 他们的 车站 .

我认为, 他嫉妒的是他们之间地位的差距。

[ˈfʌni] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] ?
" **Funny** , **that kind of jealousy** , **don't you think** ?
" 有趣的 , 那 种类 的 妒忌 , 不 你 思考 ?

这种嫉妒真是可笑, 你不觉得吗?

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [ænt] [ˈmægi] [ænd; ənd] [kɔ:zd]
" **But it was not jealousy that had silenced Aunt Maggie and caused**
" 但 它 曾是 不是 妒忌 那 有 沉默 阿姨 玛吉 和 导致
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [klʌtʃ] [ˈpə:sɪvəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] .
" **her to clutch Percival to her breast** .
" 她 到 离合器 珀西瓦尔 到 她 胸部 .

但让玛吉阿姨沉默不语, 并紧紧将珀西瓦尔抱在怀里的, 并不是嫉妒。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈrɒləu] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **At sight of him with Rollo , and of Lady Burdon smiling at him** ,
" 在 视线 的 他 和 罗洛 , 和 的 女士 伯顿 微笑 在 他 ,
看到他和罗洛在一起, 看到伯顿夫人对他微笑,

[ðæt] [ˈflʌtərɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] ,
" **that fluttering had run up in her brain** ,
" 那 飘动 有 跑步 向上 在 她 脑 ,

那股悸动涌上她的心头。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [klɔ:spt] [ˈpə:sɪvəl] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜ:rˈself] [waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] .
" **and she had clasped Percival to restrain herself while it lasted** .
" 和 她 有 紧握 珀西瓦尔 到 抑制 她自己 尽管 它 持续 .

在这一切持续期间, 她紧紧抓住珀西瓦尔以克制自己。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [gɔ:n] [waɪl] [fɪ:; fɪ] [held] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lməʊst] [kraɪd] :
" **It had gone while she held him ; but she had almost cried** :
" 它 有 已消失 尽管 她 握住 他 ; 但 她 有 几乎 哭 :

它在她抱着他的时候消失了; 但她几乎要哭了:

" [du:][ju:; jə] [der] [smɑɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
" **Do you dare smile at him** ?
" 做 你 敢 微笑 在 他 ?

你敢对他笑吗?

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:drɪz] [sʌn] !
" **He is Audrey's son** !
" 他 是 奥黛丽的 儿子 !

他是奥黛丽的儿子!

[ˈɔ:drɪz] [sʌn] !
" **Audrey's son** !
" 奥黛丽的 儿子 !

奥黛丽的儿子!

" [ˈpə:sɪvəl] [ˈrɪgəld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [seɪ] [tu:; tə][ˈrɒləu]
" **Percival wriggled from her embrace and she heard Lady Burdon say to Rollo**
" 珀西瓦尔 扭动 从 她 拥抱 和 她 听到 女士 伯顿 说 到 罗洛
: " [wel] ,
: " **Well** ,
: " 出色地 ,

珀西瓦尔挣脱了她的拥抱, 她听到伯顿夫人对罗洛说: “好吧,

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpoʊni] [hɪr] ?
why not a pony here ?
为什么 不是 一个 小马 这里 ?

为什么这里不放一匹小马呢？

" [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] [dɪˈlaɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [rɔ:r] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
" and heard her laugh delightedly at the excited roar the suggestion
" 和 听到 她 笑 欣喜地 在 这 兴奋的 吼 这 建议
[ɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpə:sɪvəl] .
shot out of Percival .
射击 出去 的 珀西瓦尔 .

“然后听到她对珀西瓦尔兴奋的咆哮声感到高兴地大笑起来。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniwɪər] [hɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈpoʊni][fɔ:r; fər][ˈrɒləʊ] ?
" I wonder if there is anywhere here we could get a pony for Rollo ?
" 我 想知道 如果 那里 是 任何地方 这里 我们 可以 得到 一个 小马 为了 罗洛 ?

“我想知道我们这里有没有地方可以弄到一匹小马给罗洛？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:dn] [seɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈpi:tɪd] ,
" she heard Lady Burdon say , and heard the question repeated ,
" 她 听到 女士 伯顿 说 , 和 听到 这 问题 重复 ,
她听到伯顿夫人这样说，又听到这个问题被重复了一遍。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeɪkən] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and made a great effort to come out of the shaken state in which the
和 制成 一个 伟大的 努力 到 来 出去 的 这 摇晃 状态 在 哪个 这
[ˈflʌtərɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
fluttering had left her .
飘动 有 左边 她 .

她努力从刚才的惊慌失措中恢复过来。

" [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈmɑ:rkɪt] [rəʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ][ˈpoʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʌlli] .
" Over at Market Roding you might get a pony , " she said dully .
" 超过 在 市场 罗丁 你 可能 得到 一个 小马 , " 她 说 沉闷地 .

“在市场马场那边，你或许能找到一匹小马，”她语气沉闷地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] [ðer; ðər] .
" There is a Mr . Hannaford there .
" 那里 是 一个 先生 . 汉纳福德 那里 .

“那里有一位名叫汉纳福德的先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第9/24页

[hiː; hi][hæz; həz][ˈpəʊniz] .
He has ponies .
他 有 小马 .

他养了几匹小马。

[hiː; hi] [səˈplaɪz] [ˈpəʊniz][tuː; tə] [ˈsəːkəsɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
He supplies ponies to circuses , I have heard .
他 补给品 小马 到 马戏团 , 我 有 听到 .

我听说他向马戏团供应小马。

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [kɪst] [ˈpəːsɪvəl] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" Lady Burdon kissed Percival good - by at the gate .
" 女士 伯顿 亲吻 珀西瓦尔 好的 - 经过 在 这 门 .

伯顿夫人吻别了珀西瓦尔，地点在门口。

" [lɔːrd] [ˈbəːdn] [jæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəːd] , " [ʃiː; ʃi][ˈtəʊld]
" Lord Burdon shall take you over with Rollo to this Mr . Hannaford , " she told
" 主 伯顿 将 拿 你 超过 和 罗洛 到 这 先生 . 汉纳福德 , " 她 讲述

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“伯顿勋爵会带你和罗洛一起去见汉纳福德先生，”她告诉他。

" [ðæt] [mɪs] - [ˈkɑːtɪdʒ] ?
" That Miss Purdie's cottage ?
" 那 错过 - 小屋 ?

“那是珀迪小姐的小屋吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
We are going to look in on our way .
我们 是 去 到 看 在 在 我们的 方式 .

我们打算顺路进去看看。

[rʌŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ænt] [ˈmægi] .
Run back to your Aunt Maggie .
跑步 后退 到 你的 阿姨 玛吉 .

快回去找你玛吉阿姨。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈtaɪərd] , [aɪ] [θɪŋk] . "
She is tired , I think . "
她 是 疲劳的 , 我 思考 . "

我想她累了。

" [wel] , [ʃiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈpəːsɪvəl] .
" Well , she's thinking , you know , " said Percival .
" 出色地 , 她是 思维 , 你 知道 , " 说 珀西瓦尔 .

“嗯，她正在思考，”珀西瓦尔说。

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [læft] .
Lady Burdon laughed .
女士 伯顿 笑了 .

伯顿夫人笑了。

" [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ?
" Thinking , is she , you funny little man ?
" 思维 , 是 她 , 你 有趣的 小的 男人 ?

“你在想，她是吗，你这个滑稽的小家伙？”

[ʌv; əv] [wʌt] ？
Of what?
的 什么 ？

什么？

" [ænd; ənd] ['pə:sivəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [wei] : " [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" And Percival , in his earnest way : " Well , I don't know .
" 和 珀西瓦尔 , 在 他的 认真 方式 : " 出色地 , 我 不 知道 .
"珀西瓦尔认真地说：‘嗯，我不知道。’

[,aɪ 'ti:] - ['pleksɪz][,em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It ' plexes me , you know .
它 - 复合体 我 , 你 知道 .

这让我很困惑，你知道吗？

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['lɪt(ə)l] - [ɔrsəz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [stju:] - [pɪdz]
LITTLE ' ORSES AND LITTLE STU - PIDS
小的 - 奥尔斯 和 小的 斯图 - 进程ID

小马和小笨蛋

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['pouni][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər]
The pony was obtained from Mr . Hannaford and lessons were
这 小马 曾是 获得 从 先生 : 汉纳福德 和 课程 是
[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɜ:di] .
arranged with Miss Purdie .
安排 和 错过 珀迪 .

这匹小马是从汉纳福德先生那里得到的，课程安排则由珀迪小姐负责。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pɑ:rtɪ] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [ɑ:n] [ðæt] [draɪv] [tu:; tə][ænd; ənd]
It was the happiest party that occupied the wagonette on that drive to and
它 曾是 这 最快乐 派对 那 占领 这 马车 在 那 驾驶 到 和
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hænəfɜːdz] [fɑ:rm][æt; ət] ['mɑ:rkɪt] [rəʊd] .
from Mr . Hannaford's farm at Market Roding .
从 先生 : 汉纳福德 农场 在 市场 罗丁 .

在那次往返于汉纳福德先生位于马基特罗丁的农场的途中，乘坐马车的那群人是最快乐的。

[bɜ:rd] ['bə:dn] , ['rɒləu] ,
Lord Burdon , Rollo ,
主 伯顿 , 罗洛 ,

伯登勋爵，罗洛

['pə:sivəl] — [i:tʃ] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['i:vniŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dʒɑ:li:əst] [taɪm] [ðæt]
Percival — each declared it that evening to have been the very jolliest time that
珀西瓦尔 — 每个 声明 它 那 晚上 到 有 到过 这 非常 最快乐的 时间 那
['evər][wʌz; wəz] .
ever was .
曾经 曾是 .

珀西瓦尔——每个人都宣称，那天晚上是他们经历过的最快乐的时光。

" [wel] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [dei] , ['hævnt] [wi:; wi] , [oʊld][mæn] ?
" Well , we have had a jolly day , haven't we , old man ?
" 出色地 , 我们 有 有 一个 快乐的 天 , 还没有 我们 , 老的 男人 ?

“嗯，我们今天过得很愉快，不是吗，老头？”

" [lɔ:rd] [ˈbə:dn] [sed] [tu:; tə][ˈrɒləu] [wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .
" **Lord Burdon said to Rollo when he kissed him good night** .
" 主 伯顿 说 到 罗洛 什么时候 他 亲吻 他 好的 夜晚 .

伯顿勋爵吻别罗洛时说道。

[lɔ:rd] [ˈbə:dn] [hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [ˈfæbi] [oʊld][su:t][ænd; ənd][hæd; həd][tuʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈsto:riz] [tɪl] ,
Lord Burdon had worn a shabby old suit and had told the boys stories till ,
主 伯顿 有 磨损 一个 破旧 老的 套装 和 有 讲述 这 男孩们 故事 直到 ,
伯顿勋爵穿着一套破旧的西装，给孩子们讲故事，直到.....

[æz; əz][hi:; hi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [eɪkt] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
as he assured them , his tongue ached ; and had walked with them
作为 他 保证 他们 , 他的 舌头 疼痛 ; 和 有 步行 和 他们
[əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [hænəfɜːdz] [fɑ:rm] ,
about Mr . Hannaford's farm ,
关于 先生 . 汉纳福德 农场 ,

他向他们保证，他的舌头很痛；他还和他们一起在汉纳福德先生的农场里走了一圈。

[wɪð; wɪθ] [ˈpə:sɪvəl] [prænsɪŋ] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd][ˈrɒləu] [ˈkwaɪətli] [ˈbi:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with Percival prancing on one side and Rollo quietly beaming on the other .
和 珀西瓦尔 轻快地跳跃 在 一 边 和 罗洛 悄悄 光芒四射 在 这 其他 .
一边是珀西瓦尔欢快地跳着舞，另一边是罗洛静静地微笑着。

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [maʊnt] [stri:t] , [sʌtʃ] [ˈkerləs] ,
In London , in the life that Lady Burdon directed at Mount Street , such careless ,
在 伦敦 , 在 这 生活 那 女士 伯顿 指导 在 山 街道 , 这样的 粗心 ,
在伦敦，在伯顿夫人执掌的芒特街的生活中，如此漫不经心，

[ˈtʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz][wɜ:r; wər][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
childish joys were impossible .
幼稚 喜悦 是 不可能的 .

孩童般的快乐已不可能再有。

[nɔ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləu] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈga:dnz] ,
Not since the day he had spent with Rollo at the Zoölogical Gardens ,
不是 自从 这 天 他 有 花费 和 罗洛 在 这 - 花园 ,
自从他与罗洛在动物园度过的那一天起，就再也没有过这样的感觉了。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈæskɔ:t] ,
when Lady Burdon was at Ascot ,
什么时候 女士 伯顿 曾是 在 阿斯科特 ,

当伯顿夫人在阿斯科特赛马场时

[hæd; həd][hi:; hi][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]
had he so completely enjoyed himself — and not a doubt but that the
有 他 所以 完全地 享受 他自己 — 和 不是 一个 怀疑 但 那 这
[ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpə:sɪvəl] [wʌz; wəz][rɪˈspɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:r] [ˈgreɪtər]
bursting excitement of young Percival was responsible for the far greater
爆发 激动 的 年轻的 珀西瓦尔 曾是 负责任的 为了 这 远的 更大的
[dʒɔʊviˈæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [hænəfɜːdz] .
joviality of this day at Mr . Hannaford's .
欢乐 的 这 天 在 先生 . 汉纳福德 .

他玩得如此尽兴——毫无疑问，年轻的珀西瓦尔的兴奋之情，正是汉纳福德先生家当天欢乐气氛如此浓厚的原因。

" [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər]
" **Did I tell you about when they came to the ditch while we were walking over**
" 做过 我 告诉 你 关于 什么时候 他们 来了 到 这 沟 尽管 我们 是 步行 超过
[ðə; ði][fɑ:rm] ?
the farm ?
这 农场 ?

“我有没有跟你说过，我们走过农场的时候，他们来到了沟渠边？”

" [lɔ:rd] [ˈbə:dn] [æskt] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] .
" **Lord Burdon asked Lady Burdon** .
" 主 伯顿 问 女士 伯顿 :

伯顿勋爵问伯顿夫人。

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [ˈpə:sɪvəl] —
" **That little beggar Percival** —
" 那 小的 乞丐 珀西瓦尔 —

“那个小乞丐珀西瓦尔——”

" [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] .
" **Lady Burdon looked at him over the book she was reading** .
" 女士 伯顿 看起来 在 他 超过 这 书 她 曾是 阅读 :

伯顿夫人透过正在阅读的书看了他一眼。

" [nɑ:t][ə; eɪ][sɪksθ] [taɪm] , [pli:z] , [ˈmɔ:ris] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Not a sixth time , please , Maurice , " she said** .
" 不是 一个 第六 时间 , 请 , 莫里斯 , " 她 说 :

“莫里斯, 请不要再说第六次了,”她说。

" [aɪm] [ˈri:əli] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" **I'm really rather tired of hearing it** ,
" 我是 真的 相当 疲劳的 的 听力 它 ,

“我真的听腻了。”

" [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈbə:dn] [əˈsu:md] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃli] [dɪˈstrest] [lʊk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" **and Lord Burdon assumed his foolishly distressed look and for the**
" 和 主 伯顿 假定 他的 愚蠢地 苦恼 看 和 为了 这
[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈi:vniŋ] [sæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:li] [deɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
remainder of the evening sat smiling over the jolly day in silence .
余 的 这 晚上 卫星 微笑 超过 这 快乐的 天 在 沉默 :

伯顿勋爵摆出一副傻乎乎的沮丧表情, 在当晚剩下的时间里, 他默默地坐着, 脸上带着微笑, 回味着这愉快的一天。

[ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:li:əst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˈrɒləu] !
The jolliest day for Rollo !
这 最快乐的 天 为了 罗洛 !

罗洛最快乐的一天！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][tu:; tə][bi:; bi][rɪˈtaɪərɪŋ][wʌz; wəz]
He had been the quiet one of the party because to be retiring was
他 有 到过 这 安静的 一 的 这 派对 因为 到 是 退休 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
his nature ,
他的 自然 ,

他是聚会中最安静的人, 因为内向是他的本性。

[bʌt; bət] [wen] [ˈpə:sɪvəl] [ˈfʌtɪd] [ænd; ənd] [wen] [ˈpə:sɪvəl] [dʒʌmpt] ,
but when Percival shouted and when Percival jumped ,
但 什么时候 珀西瓦尔 喊叫 和 什么时候 珀西瓦尔 跳了起来 ,

但当珀西瓦尔大喊大叫, 当珀西瓦尔跳起来时,

[ˈrɒləʊz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfʌt] [ænd; ənd][ˈrɒləʊz] [ˈspɪrɪt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒʌmp] .
Rollo's heart was in the shout and Rollo's spirit bounded with the jump .
罗洛的 心 曾是 在 这 喊 和 罗洛的 精神 有界 和 这 跳 :

罗洛的心跳随着呐喊而加速, 罗洛的灵魂也随着跳跃而雀跃。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈli:vɪd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ]
He had never believed there could be such a friend for him or so much
他 有 绝不 相信 那里 可以 是 这样的 一个 朋友 为了 他 或者 所以 很多
[nu:] [fʌn] [ɪn] [laɪf] .
new fun in life .
新的 乐趣 在 生活 :

他从未想过自己会拥有这样的朋友, 也从未想过生活中会有这么多新的乐趣。

[hɪðər'tu:] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Hitherto his chief companion had been his mother ,
迄今为止 他的 首席 伴侣 有 到过 他的 母亲 ,

此前，他最主要的陪伴者是他的母亲。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [mu:d] [ə; eɪ] ['dri:mi] [ænd; ənd] ['rɪŋkɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .
his constant mood a dreamy and shrinking habit of mind .
他的 持续的 情绪 一个 梦幻般的 和 收缩 习惯 的 头脑 .

他总是情绪低落，思维变得梦幻而萎靡不振。

['vɪgərəs] ['pə:sɪvəl] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] " [geɪmz] , " [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt]
Vigorous Percival introduced him to the novelty of " games , " showed him what
蓬勃 珀西瓦尔 介绍 他 到 这 新奇 的 " 游戏 , " 显示 他 什么
[mɜ:rθ] [wʌz; wəz] ,
mirth was ,
欢笑 曾是 ,

精力充沛的珀西瓦尔让他接触到了“游戏”这种新鲜事物，让他明白了什么是快乐。

[ænd; ənd] [wʌt] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd][du:] .
and what vigorous young limbs could do .
和 什么 蓬勃 年轻的 四肢 可以 做 .

以及充满活力的年轻肢体所能做到的一切。

[ðə; ði]['dʒɑ:li:əst] [deɪ] !
The jolliest day !
这 最快乐的 天 !

最快乐的一天！

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pə:sɪvəl] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] ['reɪst]
He fell asleep that night thinking of Percival ; in his dreams with Percival raced
他 跌倒 睡着了 那 夜晚 思维 的 珀西瓦尔 ; 在 他的 梦境 和 珀西瓦尔 比赛
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ;
and shouted ;
和 喊叫 ;

那天晚上他想着珀西瓦尔睡着了；在梦里，他和珀西瓦尔一起奔跑、呐喊；

[ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] .
awakened in the morning with Percival for his first thought .
觉醒 在 这 早晨 和 珀西瓦尔 为了 他的 第一的 想法 .

清晨醒来，脑海中第一个念头就是珀西瓦尔。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['pə:sɪvəl] .
And of course it was the jolliest day for Percival .
和 的 课程 它 曾是 这 最快乐的 天 为了 珀西瓦尔 .

当然，这对珀西瓦尔来说也是最快乐的一天。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['pə:sɪvəl] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] .
" I never had such fun , you know , " Percival declared to Aunt Maggie .
" 我 绝不 有 这样的 乐趣 , 你 知道 , " 珀西瓦尔 声明 到 阿姨 玛吉 .

“你知道吗，我从来没这么开心过，”珀西瓦尔对玛吉阿姨说道。

" [aɪ] [roʊd] [ðə; ði]['pəʊni][ɔ:l] [ə'ləʊŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['mɑ:rv(ə)l]
" I rode the pony all alone and Mr . Hannaford said I was a Pocket Marvel
" 我 骑 这 小马 全部 独自的 和 先生 : 汉纳福德 说 我 曾是 一个 口袋 奇迹
;
:
;
;

“我独自骑着小马，汉纳福德先生说我是个袖珍奇才；

[soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
so I should like to know what you think of that ?
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ?

所以我想知道你对此有何看法？

" ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] , ['ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] ['maɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['pəːsɪvəl] .
" **Mr** . **Hannaford** , **indeed** , **was** **mightily** **pleased** **with** **Percival** .
" 先生 : 汉纳福德 , 的确 , 曾是 非常 高兴 和 珀西瓦尔 :

“汉纳福德先生确实对珀西瓦尔非常满意。”

['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mensli] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [diːp] [vɔɪs]
Mr . **Hannaford** **was** **an** **immensely** **stout** **man** **with** **a** **tremendously** **deep** **voice**
先生 : 汉纳福德 曾是 一个 非常 肥硕 男人 和 一个 非常 深的 嗓音
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['twɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrblɪ] [red] [feɪs] .
and **with** **very** **twinkling** **little** **eyes** **set** **in** **a** **superbly** **red** **face** .
和 和 非常 闪烁 小的 眼睛 放 在 一个 极好 红色的 脸 :

汉纳福德先生身材非常魁梧，嗓音非常低沉，一双小眼睛闪闪发光，脸颊红润。

[hiː; hi] [wɔːr] [braʊn] ['leðər] ['geɪtərz][ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [kɔːrd] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [luːs]
He **wore** **brown** **leather** **gaiters** **and** **very** **tight** **cord** - **breeches** **and** **a** **very** **loose**
他 穿着 棕色的 皮革 绑腿 和 非常 紧的 绳索 - 马裤 和 一个 非常 松动的
[teɪl] - [kəʊt][ʌv; əv] [twiːd] ,
tail - **coat** **of** **tweed** ,
尾巴 - 外套 的 粗花呢 ,

他穿着棕色皮质绑腿、紧身灯芯绒马裤和宽松的粗花呢燕尾服。

[kʌt] ['veri] [skwer] .
cut **very** **square** .
切 非常 正方形 :

切得非常方正。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nevər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bəʊlər] [hæt][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ['iːv(ə)n][æt; ət] [miːlz]
From **his** **habit** **of** **never** **removing** **his** **bowler** **hat** **in** **the** **house** **even** **at** **meals**
从 他的 习惯 的 绝不 移除 他的 保龄球手 帽子 在 这 房子 甚至 在 餐
,
,
,

他有个习惯，即使在吃饭的时候也从不摘下圆顶礼帽。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz]
the **common** **belief** **was** **that** **he** **slept** **in** **it** , **and** **he** **punctuated** **his**
这 常见的 信仰 曾是 那 他 睡着了 在 它 , 和 他 标点符号 他的
['sentənsɪz] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,
sentences **when** **he** **spoke** ,
句子 什么时候 他 辐 ,

人们普遍认为他睡在里面，而且他说话时会用标点符号来强调句子。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərnət] [straɪdz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
and **marked** **his** **alternate** **strides** **when** **he** **walked** ,
和 标记 他的 备用 步幅 什么时候 他 步行 ,

他走路时会用手势标记自己的步幅，

[baɪ] [trə'mendəsli] [laʊd] [kræks] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæm'buː] [keɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['geɪtəd] [leg] .
by **tremendously** **loud** **cracks** **of** **a** **bamboo** **cane** **against** **a** **gaitered** **leg** .
经过 非常 大声 裂缝 的 一个 竹子 甘蔗 反对 一个 绑腿 腿 :

竹竿抽打在绑腿上，发出极其响亮的脆响。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['hæbɪt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [bles] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm]
It **was** **his** **frequent** **habit** **when** **he** **desired** **emphasis** **to** **bless** **what** **he** **termed**
它 曾是 他的 频繁 习惯 什么时候 他 想要的 强调 到 保佑 什么 他 称为
[hɪz; ɪz] " [eɪ'tiːn] [stʌn] ['prɑːpər] ,
his " **eighteen** **stun** **proper** ,
他的 " 十八 眩晕 恰当的 ,

他经常这样做，当他想要强调某件事时，就会祝福他所谓的“十八个真正的惊艳”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] ['rɒləʊ][tuː; tə][ˈgɪɡ(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] " [ə; eɪ] [nɔːrs] .
" and he caused Rollo to giggle by his trick of calling a horse " a norse " .
" 和 他 导致 罗洛 到 傻笑 经过 他的 诡计 的 呼叫 一个 马 " 一个 北欧 " .

“他戏称一匹马为‘北欧人’，逗得罗洛咯咯直笑。”

" [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][faːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Mr . Hannaford received his visitors by raising his hat as far from his .
" 先生 . 汉纳福德 已收到 他的 访客 经过 提高 他的 帽子 作为 远的 从 他的
[hed] [æz; əz][ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] ,
head as any one had ever seen it ,
头 作为 任何 一 有 曾经 已见 它 ,

“汉纳福德先生迎接访客时，会把帽子高高举起，举得之高前所未见。”

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [θriː] [təˈrɪfɪk] [kræks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][leg] ,
by giving three terrific cracks of his cane against his leg ,
经过 给予 三 了不起 裂缝 的 他的 甘蔗 反对 他的 腿 ,
他用拐杖狠狠地敲了自己腿三下，

[ænd; ənd][baɪ] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə]['rɒləʊ][ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
and by extending to Rollo and Percival in turn a hand of the size of .
和 经过 扩展 到 罗洛 和 珀西瓦尔 在 转动 一个 手 的 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] .
a small shoulder of mutton .
一个 小的 肩膀 的 羊肉 .

然后，他依次向罗洛和珀西瓦尔伸出一只手，这只手的大小相当于一小块羊肩肉。

" [wel] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ˈɔːrs] , [em ˈiː][ˈbɔːrd] ,
" Well , you've come to the right place for a little ' orse , me lord ,
" 出色地 , 你已经 来 到 这 正确的 地方 为了 一个 小的 - 奥尔斯 , 我 主 ,
“嗯，大人，您来对地方了，这里有匹小马驹。”

[bles] [maɪ] [ˈeɪtiːn] [stʌn] [ˈprɔːpər] [ɪf] [juː; jə] [ˈhævnt] , " [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [dɪˈklerd] .
bless my eighteen stun proper if you haven't , " Mr . Hannaford declared .
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 你 还没有 , " 先生 . 汉纳福德 声明 .

“如果你还没有，那就好好祝福我十八岁的惊艳吧，”汉纳福德先生说道。

" [ænd; ənd] - [əl][wɔːnt][ə; eɪ][ˈprɔːpər][ˈlɪt(ə)l] - [ˈɔːrs] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈbɔːrdʃɪps] [sʌn] , [mɔːrˈoʊvər] , "
" And ' ll want a proper little ' orse for your lordship's son , moreover , " .
" 和 - 二 想 一个 恰当的 小的 - 奥尔斯 为了 你的 领主的 儿子 , 而且 , "
[kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] ,
continued Mr . Hannaford ,
持续 先生 . 汉纳福德 ,

“此外，您还需要一匹合适的小马给您大人的儿子，”汉纳福德先生继续说道。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [trəˈmendəs] [leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət]
after another tremendous leg - and - cane crack and looking admiringly at .
后 其他 巨大的 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 和 寻找 钦佩地 在
[ˈpəːsɪvəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

又是一声惊天动地的腿和拐杖的断裂声，然后他钦佩地看着珀西瓦尔。

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈrekʃn] .
Percival was quick with the correction .
珀西瓦尔 曾是 快的 和 这 更正 .

珀西瓦尔很快就纠正了错误。

" [oʊ] , [aɪm][nɔːt][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Oh , I'm not his son .
" 哦 , 我是 不是 他的 儿子 .

“哦，我不是他的儿子。”

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm only a little boy , you know .
我是 仅有的 一个 小的 男生 , 你 知道 .

你知道, 我只是个小男孩。

[aɪ][kæn; kən][raɪd] , [ðoʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [prɪˈtend] [aɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
I can ride , though , because sometimes I pretend I'm a horse all day long ;
我 能 骑 , 尽管 , 因为 有时 我 假装 我是 一个 马 全部 天 长的 ;
不过, 我会骑马, 因为我有时会假装自己是一匹马, 一整天都是如此;

[soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
so I should like to know what you think of that ?
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ?

所以我想知道你对此有何看法?

" [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] [wʌz; wəz][ˈhjuːdʒli] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps]
" Mr . Hannaford was hugely delighted , and having begged his lordship's
" 先生 . 汉纳福德 曾是 非常 高兴极了 , 和 拥有 乞求 他的 领主的
[ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] ,
pardon for the mistake ,
赦免 为了 这 错误 ,

汉纳福德先生欣喜若狂, 并恳求勋爵原谅他的错误,

[geɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɒd; kəd] [prɪˈtend]
gave it as his deliberate opinion that a young gentleman who could pretend
给予 它 作为 他的 商榷 观点 那 一个 年轻的 绅士 WHO 可以 假装
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːrs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈmɑːrv(ə)l] .
he was a norse all day long was a Pocket Marvel .
他 曾是 一个 北欧 全部 天 长的 曾是 一个 口袋 奇迹 .

他特意表达了自己的观点, 认为一个能整天假装自己是北欧人的年轻绅士简直是个奇迹。

[ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ˈmɑːrv(ə)l] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [præns] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðɪs]
The Pocket Marvel performed a prance or two in order to show that this
这 口袋 奇迹 执行 一个 轻快地 或者 二 在 命令 到 展示 那 这
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wel] [ˈmerɪtɪd] ,
estimate of him was well merited ,
估计 的 他 曾是 出色地 值得 ,

为了证明人们对他的评价并非虚言, 这位袖珍奇侠还跳了一两段舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ˈmeɪkɪŋ]
and they proceeded to the stables , Mr . Hannaford , as they walked , making
和 他们 继续 到 这 马厩 , 先生 . 汉纳福德 , 作为 他们 步行 , 制作
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

于是他们继续向马厩走去, 汉纳福德先生边走边说,

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræks] ,
to the tune of astonishing leg - and - cane cracks ,
到 这 调 的 惊人 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 ,

伴随着令人惊叹的腿和拐杖断裂声,

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [ˈɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ]
the reasons why the right place for a little ' orse had been selected by
这 原因 为什么 这 正确的 地方 为了 一个 小的 - 奥尔斯 有 到过 已选 经过
[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
his lordship .
他的 领主 .

大人选择此处适合小马驹居住的地方的原因。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn] ['lɪt(ə)] - [ɔrsəz] , " [sed] ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] .
 " There's money in little orses , " said Mr . Hannaford .
 " 有 钱 在 小的 - 奥尔斯 , " 说 先生 : 汉纳福德 .
 "小马驹也能赚钱,"汉纳福德先生说。

([kræk] !)
(Crack !)
 (裂缝 !)

(裂缝!)

" [ænd; ɛnd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ðæt] [noʊ] [aɪ'ti:] .
" And I'm one of the few that know it .
 " 和 我是 一 的 这 很少 那 知道 它 .
 “而我是少数几个知道这件事的人之一。”

" ([kræk] !)
 " (**Crack** !)
 " (裂缝 !)

“(裂缝！)”

[hiː; hi] [brʊʊk] [ɔːf] , [stɛəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [feɪs] [tʼfeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts][suːˈpɜːrb] [red] [tuː; tə]
He broke off , stared towards the house , face changing from its superb red to
 他 打破 离开 , 凝视 向 这 房子 , 脸 变化 从 它是 高超 红色的 到
 [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] ,
astonishing purple ,
 惊人 紫色的 ,
 他停下脚步，凝视着房子，脸色从鲜艳的红色变成了惊人的紫色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪɡjər] [rɔːrd] " [gɑːrdʒ] !
and **to** **a** **distant** **figure** **roared** "**Garge** !" !
和 到 一个 遥远 数字 咆哮 " 车库 !

 对着远处的人影咆哮道：“加格！”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .
 " in a voice like a clap of thunder .
 " 在 一个 嗓音 喜欢 一个 拍 的 雷 .
 “声音如同雷鸣般响起。”

" [gɑ:rdʒ] !
" **Garge** !
" 车库 !

"车库!

[fetʃ] [ðæt] [pɪg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [bedz] !
Fetch that pig out of the flower beds !
拿来 那 猪 出去 的 这 花 床 !
 把那头猪从花坛里弄出来!

[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [striːk] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [bæk] , [gɑːrdʒ] ; [bles] [maɪ] [eɪˈtiːn] [stʌn] [ˈprɑːpər] [ɪf] [juː; jʊ]
You **want** **my** **stick** **about** **your** **back** , **Garge** ; **bless** **my** **eighteen** **stun** **proper** **if** **you**
你 想 我的 戳 关于 你的 后退 , 车库 ; 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 你
[dəʊnt] . "
don't . "
不 . "

“你想让我用棍子顶你的背吗，加格？要是不想，就让我十八岁的头颅好好地打你一顿吧。”

" ['pɑ:rd(ə)n] , [em 'i:] ['b:rd] , " ['bɛgd] ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] ,
 " Pardon , me lord , " begged Mr : Hannaford ,
 " 赦免 , 我 主 , " 乞求 先生 : 汉纳福德 ,
 “对不起，大人，”汉纳福德先生恳求道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌleg][frʌm; frəm] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt] [æt; ət][ɡɑːrdʒ]
bringing his stick back to his leg from where it had flourished at Garge
带来 他的 戳 后退 到 他的 腿 从 在哪里 它 有 繁荣 在 车库
, [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːɪŋ] :
, **and continuing** :
, 和 继续 :

他把棍子从加尔格（Garge）一直挥舞的地方抽回腿边，继续说道：

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz] [ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdɪ] [ðæt] [ˈhæznt] [ˈɡɪv(ə)n] [breɪn] [tuː; tə]
" **There's more demand for little ' orses than anybody that hasn't given brain to**
" 有 更多的 要求 为了 小的 - 奥尔斯 比 任何人 那 还没有 给定 脑 到
[aɪ ˈtiː] [wəd] [bɪˈliːv] ,
it would believe ,
它 会 相信 ,

“对小马的需求量比任何没有动脑筋的人想象的都要大得多。”

[em ˈiː][bɔːrd] .
me lord .
我 主 :

我的天哪。

[ˈdʒɛntl̩foʊks] - [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][wɑːnt][ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz] [ænd; ənd] [ˈdʒɛntl̩foʊks] - [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɑːnt][ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz]
Gentlefolks ' little girls want little ' orses and gentlefolks ' little boys want little ' orses
绅士们 - 小的 女孩们 想 小的 - 奥尔斯 和 绅士们 - 小的 男孩们 想 小的 - 奥尔斯
;
;
;

绅士们的小女孩想要小马，绅士们的小男孩也想要小马；

[ˈdʒɛntl̩foʊks] - [ˈlɪt(ə)l][kɑːrts][wɑːnt][ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɑːnt][ˈlɪt(ə)l][ˈpʊlʊʊ] - [ɔrsəz] ,
gentlefolks ' little carts want little ' orses , young gentlemen want little polo ' orses ,
绅士们 - 小的 购物车 想 小的 - 奥尔斯 , 年轻的 先生们 想 小的 马球 - 奥尔斯 ,

绅士们的小马车需要小马，年轻的绅士们需要小马球马。

[ænd; ənd] [ˈsəːkəsɪz] [wɑːnt][ˈlɪt(ə)l] [trɪk] - [ɔrsəz] .
and circuses want little trick ' orses .
和 马戏团 想 小的 诡计 - 奥尔斯 :

马戏团需要一些会耍花招的小马。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] - [ɪm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] , [ænd; ənd] [ˈænsər]
Where are they going to get ' em ? " inquired Mr . Hannaford , and answered
在哪里 是 他们 去 到 得到 - 呃 ? " 询问 先生 : 汉纳福德 , 和 回答

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] :
his question with :
他的 问题 和 :

“他们要去哪里弄到这些东西？”汉纳福德先生问道，并回答道：

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **They're coming to me** .
" 它们是 未来 到 我 :

“他们正向我走来。”

" ([kræk] !)
" **(Crack !)**
" (裂缝 !)

“(裂缝！)”

" [ˈkæpɪt(ə)l] ! " [dɪˈklerd] [bɔːrd] [ˈbəːdn] ,
" **Capital ! " declared Lord Burdon** ,
" 首都 ! " 声明 主 伯顿 ,

“太棒了！”伯顿勋爵说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] [ə; eɪ][mæn] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi]
who was finding Mr . Hannaford a man nearer to his liking than any he
WHO 曾是 寻找 先生 . 汉纳福德 一个 男人 更近 到 他的 喜欢 比 任何 他
[hæd; həd] [met] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [maʊnt] [stri:t] .
had met within the radius of Mount Street .
有 遇见 之内 这 半径 的 山 街道 .

他发现汉纳福德先生比他在芒特街附近遇到的任何人都更合他的心意。

" [ˈkæpɪtəlz] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] .
" **Capital's the word , " agreed Mr . Hannaford .**
" 资本的 这 单词 , " 同意 先生 . 汉纳福德 .

“关键在于资本，”汉纳福德先生赞同道。

" [bles] [maɪ] [eɪˈtiːn] [stʌn] [ˈprɔːpər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] !
" **Bless my eighteen stun proper if it isn't !**
" 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !

“如果不是的话，那就让我十八岁的惊艳时刻得到祝福吧！ ”

" ([kræk] !)
" **(Crack !)**
" (裂缝 !)

“(裂缝！)

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] , [maɪnd][juː; jə] , [em ˈiː][ˈbɔːrd] .
" **It will take time , mind you , me lord .**
" 它 将要 拿 时间 , 头脑 你 , 我 主 .

“请注意，这需要时间，大人。”

[aɪm] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈsteɪdʒɪz] .
I'm doing it in stages .
我是 正在做 它 在 阶段 .

我分阶段进行。

[steɪdʒ] [wʌn] : [ˈsɜːrkəs][ˈlɪt(ə)] - [ɔːrsəz] .
Stage One : circus little ' orses .
阶段 一 : 马戏团 小的 - 奥尔斯 .

第一阶段：马戏团小马。

[aɪ] - [aɪm][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ] [steɪdʒ] [wʌn] [naʊ] .
I rackon I'm level with Stage One now .
我 - 我是 等级 和 阶段 一 现在 .

我觉得我现在和第一阶段水平差不多了。

[ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrkəs][ˈlɪt(ə)] - [ɔːrsəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəs] [laɪn] [wʌns][ænd; ənd]
Started with circus little ' orses because I was in the circus line once and
开始 和 马戏团 小的 - 奥尔斯 因为 我 曾是 在 这 马戏团 线 一次 和
[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈmɑːrtɪn] — [ˈstɪŋɡəʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
my brother Martin — Stingo they call him ,
我的 兄弟 马丁 — 斯廷戈 他们 称呼 他 ,

最初是从马戏团的小马驹开始的，因为我曾经在马戏团待过，而我的兄弟马丁——他们都叫他斯廷戈——

[em ˈiː][ˈbɔːrd] — [ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
me lord — is in it now .
我 主 — 是 在 它 现在 .

我的天哪——现在就在里面。

[ˈprɔːpər] - [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrkəs][ˈlɪt(ə)] - [ɔːrsəz] [aɪv] [wɜːrkt] [ʌp] .
Proper connaction with circus little ' orses I've worked up .
恰当的 - 和 马戏团 小的 - 奥尔斯 我已经 工作 向上 .

与我训练出来的马戏团小马驹们建立了良好的联系。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][ˈlɪt(ə)] - [ˈɔːrs] ,
They come to me when they want a circus little ' orse ,
他们 来 到 我 什么时候 他们 想 一个 马戏团 小的 - 奥尔斯 ,
他们想要一匹马戏团的小马驹时就会来找我。

[bles] [maɪ] [eɪˈtiːn] [stʌn] [ˈprɑːpər] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] .
ble ss my ei ghteen st un proper if the y don't .
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 他们 不 .
如果他们不这样做，那就让我十八岁的女儿好好惊艳一下吧。

" ([kræk] !)
" (**Crack !**)
" (裂缝 !)
“(裂缝！)”

[steɪdʒ] [tuː] : [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɛntl̩fʊks] - [ˈlɪt(ə)] - [ɔːrsəz] — [dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [em 'i:][ɔːrd] .
" **Stage Two : little gentlefolks ' little ' orses — just starting that now , me lord .**
" 阶段 二 : 小的 绅士们 - 小的 - 奥尔斯 — 只是 开始 那 现在 , 我 主 .
“第二阶段：小绅士们的小马驹——现在就开始吧，我的大人。”

[steɪdʒ] [θriː] : [ˈdʒɛntl̩fʊks] - [ˈlɪt(ə)][kɑːrts] - [ˈlɪt(ə)] - [ɔːrsəz] .
Stage Three : gentlefolks ' little carts ' little ' orses .
阶段 三 : 绅士们 - 小的 购物车 - 小的 - 奥尔斯 .
第三阶段：绅士们的小车，小马。

[steɪdʒ] [fɔːr] : [jʌŋ] [ˈdʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz][ˈlɪt(ə)][ˈpʊləʊ] - [ɔːrsəz] .
Stage Four : young gentlemen's little polo ' orses .
阶段 四 : 年轻的 绅士的 小的 马球 - 奥尔斯 .
第四阶段：年轻绅士们的小型马球马。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [kræk] [ʌv; əv] [trəˈmɛndəs]
What I want , " declared Mr . Hannaford with a culminating crack of tremendous
什么 我 想 , " 声明 先生 : 汉纳福德 和 一个 高潮 裂缝 的 巨大的
[prəˈpɔːʃəns] ,
proportions ,
比例 ,
“我想要的,”汉纳福德先生用一声惊天动地的巨响宣布道。

" [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)] [wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [ˈɔːrs] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhænəfɜːd] .
" **is to make people when they see a little ' orse think of Hannaford .**
" 是 到 制作 人们 什么时候 他们 看 一个 小的 - 奥尔斯 思考 的 汉纳福德 .
“目的是让人们看到一点‘马’的时候就想到汉纳福德超市。”

[ˈhænəfɜːd] — [ˈlɪt(ə)] - [ˈɔːrs] ; [ˈlɪt(ə)] - [ˈɔːrs] — [ˈhænəfɜːd] .
Hannaford — little ' orse ; little ' orse — Hannaford .
汉纳福德 — 小的 - 奥尔斯 ; 小的 - 奥尔斯 — 汉纳福德 .
Hannaford—小马；小马—Hannaford。

[tuː] [wɜːrdz][wʌn] [ˈmiːnɪŋ] , [wʌn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː] [wɜːrdz] ; [ðæts] [maɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪˈtiː] ,
Two words one meaning , one meaning two words ; that's my lay and I'll do it ,
二 字 一 意义 , 一 意义 二 字 ; 那就是 我的 躺 和 患病的 做 它 ,
两个字一个意思，一个意思两个字；这就是我的歌词，我会唱的。

[bles] [maɪ] [eɪˈtiːn] [stʌn] [ˈprɑːpər] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] !
ble ss my ei ghteen st un proper if I won't !
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 我 惯于 !
如果我不这么做，那就祝福我十八岁的惊艳吧！

" ([kræk] !)
" (**Crack !**)
" (裂缝 !)
“(裂缝！)”

" - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] [its] [ə; eɪ][big] [ski:m] , " [sed] [lɔ:rd] ['bə:dn] ,
 " ' **Pon my soul it's a big scheme** , " **said Lord Burdon** ,
 " - 庞 我的 灵魂 它是 一个 大的 方案 , " 说 主 伯顿 ,
 "我发誓,这可是个大阴谋,"伯顿勋爵说道。

['haɪli] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ɐnd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wəz; wɜːz] [noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .
highly **entertained** **and** **beginning** **to** **realise** **that** **this** **was** **no** **common** **man** .
 高度 娱乐 和 开始 到 意识到 那 这 曾是 不 常见的 男人 .
 看得我非常开心，并且开始意识到这绝非普通人。

" [kə'rekt] !
" Correct !
 " 正确的 !

“正确的！”

" ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræk] : " [aɪ] [kɔːl]
" Mr . Hannaford assured him , and confided with a terrible crack : " I call
" 先生 : 汉纳福德 保证 他 , 和 坦白 和 一个 糟糕的 裂缝 : " 我 称呼
 [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɔːpər] .
it a whopper .
它 一个 巨无霸 :

汉纳福德先生向他保证, 并带着可怕的笑声透露: “我称之为弥天大谎。”

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] ['stɪŋɡəʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][em 'i:] [ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi][noʊ]
One of these days Stingo will settle down and join me and there'll be no
 一 的 这些 天 斯廷戈 将要 定居 向下 和 加入 我 和 将会 是 不
 [mɔ:ɹ] ['hoʊldɪŋ] [ju: 'es][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - ['ɔ:rs] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] ['fɪŋɡər] [ænd; ənd]
more holding us than you can hold a little 'orse with your finger and
 更多的 保持 我们 比 你 能 抓住 一个 小的 - 奥尔斯 和 你的 手指 和
 [θʌm] . "
thumb . "
 拇指 . "

总有一天，斯廷戈会安定下来，和我在一起，到时候谁也拦不住我们，就像你用拇指和食指就能抓住一匹小马一样。”

" ['set(ə)l] [daʊn] ?
 " **Settle down** ?
 " 定居 向下 ?

“安家？”

" [lɔ:rd] ['bə:dn] ['kwestʃənd] , ['greɪtli] ['ɪnrəstɪd] .
 " Lord Burdon questioned , greatly interested .
 " 主 伯顿 被质问 , 非常 感兴趣的 .
 伯顿勋爵饶有兴趣地问道。

" [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [eɪ] ? "

" Younger than you , eh ? "

" 年轻 比 你 , 嗯 ? "

“比你年轻，是吧？”

" [θri:] [ænd; ənd][ə; ei][hæf] ['minits] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['mɪstər] . ['hænəfə:d] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [twɪnz] ,
 " Three and a half minutes , " returned Mr : Hannaford , and added , " Twins ,
 " 三 和 一个 一半 分钟 , " 返回 先生 : 汉纳福德 , 和 额外 , " 双胞胎 ,
 "三分半钟,"汉纳福德先生回答道,并补充说,"双胞胎,

" [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
 " in reply to Lord Burdon's exclamation of surprise .
 " 在 回复 到 主 - 感叹 的 惊喜 .
 回应伯顿勋爵的惊讶之声。

" [nɑ:t] [mʌt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Not much in point of time , but very different in point of nature .
 " 不是 很多 在 观点 的 时间 , 但 非常 不同的 在 观点 的 自然 .
 "时间上相差不大, 但性质上却截然不同。"

[ˈwɒnts] [ˈsetlɪŋ] [ˈdaʊn] ; [ˈðen] [ˈhi:l] [bi: bi] [ɔ:l] [raɪt] .
Wants settling down ; then he'll be all right .
想要 安顿 向下 ; 然后 地狱 是 全部 正确的 .

他想安定下来；那样他就会好起来的。

[ˈju:l] [si:] [ˈstɪŋɡəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˌem ˈi:][lɔ:rd] ; [ˈhi:z] [hɪr] ,
You'll see Stingo in a minute , me lord ; he's here ,
你会 看 斯廷戈 在 一个 分钟 , 我 主 ; 他是 这里 ,

大人，您马上就能见到斯廷戈了；他就在这里。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhænfəɜ:d] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈfedz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] .
" and Mr . Hannaford pointed to the line of sheds they had reached .
" 和 先生 : 汉纳福德 尖 到 这 线 的 棚屋 他们 有 达到 .

“汉纳福德先生指着他们到达的一排棚子。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] : " [hɪr] [tu:; tə] -
" On a visit , " he explained ; and added with a heavy sigh : " Here to -
" 在 一个 访问 , " 他 解释 ; 和 额外 和 一个 重的 叹 : " 这里 到 -

[deɪ][ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ;
day and gone to - tomorrow ;
天 和 已消失 到 - 明天 ;

“来访，”他解释说；然后重重地叹了口气补充道：“今天在这里，明天就走了；

[ðæts] [ˈstɪŋɡəʊ] .
that's Stingo .
那就是 斯廷戈 .

那是斯廷戈。

" [hi:; hi] [ʌnˈlætʃt] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
" He unlatched a door .
" 他 未锁紧 一个 门 .

他打开了一扇门。

" [ðɪs] [wei] , [ˌem ˈi:][lɔ:rd] .
" This way , me lord .
" 这 方式 , 我 主 .

“这边请，大人。”

[ˈoʊnli] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsteɪblz] [æ; tət][ˈprez(ə)nt] ; [brɪk] , [ænd; ənd] [brɪk] [ˈflɔ:rz] , [ðæts] [tu:; tə] [kʌm] .
Only wooden stables at present ; brick , and brick floors , that's to come .
仅有的 木制的 马厩 在 展示 ; 砖 , 和 砖 楼层 , 那就是 到 来 .

目前只有木制马厩；砖砌马厩和砖砌地面是未来的发展方向。

[ðɪs] [wei] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
This way , my young lordship .
这 方式 , 我的 年轻的 领主 .

这边请，小少爷。

[ðɪs] [wei] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] ; [dəʊnt][ju:; jʊ][bi: bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [ˈɔ:rs] [naʊ] ,
This way , little master ; don't you be a little ' orse now ,
这 方式 , 小的 掌握 ; 不 你 是 一个 小的 - 奥尔斯 现在 ,

这边走，小主人；你可别再耍脾气了。

[els] [ˈmeɪbi] [wi:; wi][æ; əl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd][taɪ][ju:; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:l] .
else maybe we shall make a mistake and tie you up in a stall .
别的 或许 我们 将 制作 一个 错误 和 领带 你 向上 在 一个 摊位 .

否则我们可能会犯错，把你绑在马厩里。

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪrɪər] [wʌz; wəz][ˈdɪm] .
" The interior was dim .
" 这 内部的 曾是 暗淡 .

室内光线昏暗。

[ˈrestləs] [ˈmu:vmənts] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz] ,
Restless movements announced the presence of several little ' orses ,
不安 移动 宣布 这 在场 的 一些 小的 - 奥尔斯 ,
躁动不安的动静表明, 这里来了几匹小马。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɔ:rtərz] , [ˈmeɪnli]
and presently was to be seen a line of plump little quarters , mainly
和 目前 曾是 到 是 已见 一个 线 的 丰满 小的 四分之一 , 主要
[ˈpaɪbɔ:ld] ,
piebald ,
花斑 ,
很快便可以看到一排胖乎乎的小象, 大多是杂色的。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [sɪˈdɛtli] [ˈkʌlərd] .
one or two more sedately coloured .
一 或者 二 更多的 平静地 有色 .
一两个颜色比较素雅的。

" [ˈdʒɛnt(ə)lmən][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ɔ:rs] , " [əˈhaʊnst] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] ;
" **Gentleman to buy a little ' orse , " announced Mr . Hannaford ;**
" 绅士 到 买 一个 小的 - 奥尔斯 , " 宣布 先生 : 汉纳福德 ;
“先生们, 来买一匹小马吧,”汉纳福德先生宣布道;

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪrd]
and immediately a face that was the precise replica of his own appeared
和 立即地 一个 脸 那 曾是 这 精确的 复制品 的 他的 自己的 出现
[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rˈtɪ(ə)n] .
from over the side of a partition .
从 超过 这 边 的 一个 分割 .
随即, 一张与他本人一模一样的脸从隔板后面出现了。

" [wel] [ˈhi:z] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ɔ:rs] ,
" **Well he's come to the proper place for a little ' orse ,**
" 出色地 他是 来 到 这 恰当的 地方 为了 一个 小的 - 奥尔斯 ,
“嗯, 他来对地方了, 可以骑一匹小马。”

" [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌski] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] .
" **announced the face in a very husky whisper and disappeared again .**
" 宣布 这 脸 在 一个 非常 沙哑 耳语 和 消失 再次 .
“那张脸用沙哑的低语宣布道, 然后又消失了。”

" [waɪ] , [dʒʌst][maɪ] [ˈveri] [wɜ:rdz] ! " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪˈlaɪt] .
" **Why , just my very words ! " declared Mr . Hannaford with high delight .**
" 为什么 , 只是 我的 非常 字 ! " 声明 先生 : 汉纳福德 和 高的 喜 .
“正是我要说的!”汉纳福德先生欣喜若狂地说道。

" [dʒʌst][maɪ] [ˈveri] [wɜ:rdz] , [bles] [maɪ] [eɪˈti:n] [stʌn] [ˈprɑ:pər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] !
" **Just my very words , bless my eighteen stun proper if it wasn't !**
" 只是 我的 非常 字 , 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !
“这不正是我亲口说的吗? 感谢上帝, 我十八岁时的惊艳表现真是太棒了! ”

[step] [aʊt] , [ˈstɪŋɡəʊ] .
Step out , Stingo .
步 出去 , 斯廷戈 .
出去, 斯廷戈。

[bɔ:rd] [ˈbə:dn] , [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈbə:dn] ,
Lord Burdon , over from Burdon ,
主 伯顿 , 超过 从 伯顿 ,
伯顿勋爵, 来自伯顿

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] — " ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] [stɔ:pt] [ænd; ənd][steərd]
with his young lordship and a — " Mr . Hannaford stopped and stared
和 他的 年轻的 领主 和 一个 — " 先生 : 汉纳福德 停止 和 凝视
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 :

“带着他的年轻勋爵和——”汉纳福德先生停了下来，环顾四周。

" [waɪ] , - [ðæt] [jʌŋ] ['pa:kɪt] ['ma:rv(ə)l][gɑ:t][tu:; tə] ? "
" Why , wherever's that young Pocket Marvel got to ? "
" 为什么 , - 那 年轻的 口袋 奇迹 得到 到 ? "

“哎呀，那个年轻的袖珍漫威跑哪儿去了？”

" [aɪm] [hɪr] !
" I'm here !
" 我是 这里 !

我来了！

" ['pə:sɪvəl] [kɔ:ld] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Percival called excitedly .
" 珀西瓦尔 称为 兴奋地 :

珀西瓦尔兴奋地喊道。

" [aɪm] ['stroʊkɪŋ] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [blæk] [wʌn][ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [em 'i: ;
" I'm stroking this dear little black one and he knows me ;
" 我是 抚摸 这 亲爱的 小的 黑色的 一 和 他 知道 我 ;

“我正在抚摸这只可爱的小黑猫，它认得我；

[soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
so I should like to know what you think of that ?
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ?

所以我想知道你对此有何看法？

" [hi:; hi] [keɪm] ['dænsɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bleɪzɪŋ]
" He came dancing out from the stall of the little black one , his face blazing
" 他 来了 跳舞 出去 从 这 摊位 的 这 小的 黑色的 一 , 他的 脸 炽烈

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

“他从小黑摊里跳出来，脸上洋溢着兴奋的光芒。”

[ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] ['replɪkə] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hænəfɜ:dz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd]
and simultaneously the replica of Mr . Hannaford's face appeared again and
和 同时地 这 复制品 的 先生 : 汉纳福德 脸 出现 再次 和

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hænəfɜ:dz] ['fɪgjər] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
a replica of Mr . Hannaford's figure advanced towards them .
一个 复制品 的 先生 : 汉纳福德 数字 先进的 向 他们 :

与此同时，汉纳福德先生的脸的复制品再次出现，汉纳福德先生的身影的复制品向他们走来。

" [praʊd] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['replɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Proud ! " declared the replica in a strained whisper , and raised his hat .
" 自豪的 ! " 声明 这 复制品 在 一个 紧张 耳语 , 和 提高 他的 帽子 :

“我感到骄傲！”复制品用沙哑的低语说道，并举起了帽子。

" [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [wel] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] .
" You're doing well , " he whispered to Mr . Hannaford .
" 你是 正在做 出色地 , " 他 低声说道 到 先生 : 汉纳福德 :

“你做得很好，”他低声对汉纳福德先生说。

" [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ʌn'ka:mən] [wel] .
" You're doing uncommon well .
" 你是 正在做 罕见 出色地 :

你做得非常出色。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʃʊk] [hændz] , ['veri] ['sɑ:ləməli] [ɑ:n][ðə; ði]
" He extended his hand and the brothers shook hands , very solemnly on the
" 他 扩展 他的 手 和 这 兄弟 摇晃 双手 , 非常 庄严地 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['replɪkə] ,
part of the replica ,
部分 的 这 复制品 ,
"他伸出手, 兄弟俩握了握手, 复制品一方的握手非常庄重。"

[wið; wiθ] ['bi:mɪŋ] [dɪ'lɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænəfəd] .
with beaming delight on the part of Mr . Hannaford .
和 光芒四射 喜 在 这 部分 的 先生 . 汉纳福德 .
汉纳福德先生脸上洋溢着喜悦。

" ['stedi] [daʊn] , [bɔɪ] ; ['stedi] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ju: 'es] , " ['mɪstər] . ['hænəfəd] ['ɜ:rnɪstli]
" Steady down , boy ; steady down and join us , " Mr . Hannaford earnestly
" 稳定的 向下 , 男生 ; 稳定的 向下 和 加入 我们 , " 先生 . 汉纳福德 切实
[en'tri:tɪd] ,
entreated ,
恳求 ,
"冷静点, 孩子; 冷静点, 加入我们,"汉纳福德先生恳切地请求道。

['hoʊldɪŋ] - [hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wið; wiθ] [greɪt] ['fɑ:ndnəs] .
holding Stingo's hand and gazing into his face with great fondness .
保持 - 手 和 凝视 进入 他的 脸 和 伟大的 喜爱 .
她握着斯廷戈的手, 满怀深情地凝视着他的脸庞。

[bʌt; bət]['stɪŋgəʊ] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][lɔ:rd] ['bə:dn] [ə'gen] ,
But Stingo slowly shook his head , and turning to Lord Burdon again ,
但 斯廷戈 缓慢地 摇晃 他的 头 , 和 转弯 到 主 伯顿 再次 ,
但斯廷戈缓缓摇了摇头, 再次转向伯顿勋爵。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['æftər] ['meni] [sɪ'vrɪ] ['θrəʊtɪŋ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['hʌski] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] "
raised his hat and after many severe throatings managed a husky repetition of "
提高 他的 帽子 和 后 许多 严重 喉音 管理 一个 沙哑 重复 的 "
[praʊd] !
Proud !
自豪的 !
他举起帽子, 经过多次艰难的喉咙发紧后, 终于用沙哑的声音重复道: “骄傲! ”

" ['mɪstər] . ['hænəfəd] [hi:vɪd] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪŋŋli] [laʊd] [saɪ] ,
" Mr . Hannaford heaved an astonishingly loud sigh ,
" 先生 . 汉纳福德 喘息 一个 令人震惊地 大声 叹 ,
汉纳福德先生长叹一声, 声音大得惊人。

[pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wið; wiθ][ə; eɪ][leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræk] [ðæt] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] -
pulled himself together with a leg - and - cane crack that caused all the little '
拉 他自己 一起 和 一个 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 那 导致 全部 这 小的 -
[ɔrsəz] [tu:; tə][stɑ:rt] ,
orses to start ,
奥尔斯 到 开始 ,
他用腿和拐杖猛击地面, 发出“啪啪”一声, 吓得所有的小马都受惊了。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
and addressed himself to business .
和 已解决 他自己 到 商业 .
然后他开始处理公事。

['lɪt(ə)] ['mæstər] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑ:pər] [aɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər]['lɪt(ə)] - ['ɔ:rs] .
Little master , he declared , had a proper eye for a proper little ' orse .
小的 掌握 , 他 声明 , 有 一个 恰当的眼睛 为了 一个 恰当的 小的 - 奥尔斯 .
他宣称, 小主人对一匹好小马很有眼光。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔ:rs] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər][hæd; həd] [stroʊkt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspeʃəli] [bɔ:rn]
The little black ' orse that little master had stroked might have been specially born
这 小的 黑色的 - 奥尔斯 那 小的 掌握 有 抚摸 可能 有 到过 特别 出生
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈpɜ:rpəs] ;
for his lordship's purpose ;
为了 他的 领主的 目的 ;

小主人抚摸的那匹小黑马，或许就是专门为他主人而生的；

[pɪkt] [ʌp][æt; ət][ˈbæmptən] [fer] [læst] [sprɪŋ] ,
picked up at Bampton fair last spring ,
挑选 向上 在 班普顿 公平的最后的 春天 ,

去年春天在班普顿集市上买的

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:] [staʊt] [ænd; ænd][nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs][ˈlɪt(ə)l] - [ˈɔ:rs] [ænd; ænd]
a trifle too stout and not quite the colouring for a circus little ' orse and
一个 琐事 也 肥硕 和 不是 相当 这 染色 为了 一个 马戏团 小的 - 奥尔斯 和
[treɪnd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][stɛɪdʒ] [tu:] :
trained to be the first of Stage Two :
受过训练 到 是 这 第一的 的 阶段 二 :

它体型略显粗壮，毛色也不太像马戏团里的小马，但它被训练成第二阶段的第一匹马：

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɛntl̩fʊks] - [ˈlɪt(ə)l] - [ɔ:rsəz] .
little gentlefolks ' little ' orses .
小的 绅士们 - 小的 - 奥尔斯 .

小绅士们的小马。

[kənˈklu:dɪŋ] [ðɪs] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l]
Concluding this recommendation , Mr . Hannaford put his head outside the stable
总结 这 推荐 , 先生 . 汉纳福德 放 他的 头 外部 这 稳定的
[ænd; ænd] [ɔ:rd] " [ˈdʒɪm] !
and roared " Jim !
和 咆哮 " 吉姆 !

汉纳福德先生总结完这个建议后，把头伸出马厩，大喊道：“吉姆！”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈli:θəm] ;
" **in a voice that might have been heard at Little Letham ;**
" 在 一个 嗓音 那 可能 有 到过 听到 在 小的 莱瑟姆 ;

“用一种仿佛在小莱瑟姆镇听到的声音；

[ˈstɪŋgəʊ][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ænd; ænd] [ˈθroʊtɪd] " [ˈdʒɪm] !
Stingo put his head out and throated " Jim !
斯廷戈 放 他的 头 出去 和 喉咙 " 吉姆 !

斯廷戈探出头，大声说道：“吉姆！”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspər] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ; [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər]
" **in a husky whisper that nobody heard but himself ; and presently there**
" 在 一个 沙哑 耳语 那 无人 听到 但 他自己 ; 和 目前 那里
[əˈpɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
appeared a long ,
出现 一个 长的 ,

“用只有他自己才能听见的沙哑低语；随后出现了一个长长的，

[θɪn] [ju:θ] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪmləs] [strɔ:] [hæt] [ðæt] [wəz; wəz][ɪn] [ˈkɑ:nstənt] [ˈmu:vmənt] [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə]
thin youth wearing a brimless straw hat that was in constant movement owing to
薄的 青年 穿着 一个 无边 稻草 帽子 那 曾是 在 持续的 移动 欠款 到
[æn; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][skælp] .
an alarming habit of twitching his scalp .
一个 令人担忧 习惯 的 抽搐 他的 头皮 .

一个身材瘦削的青年戴着一顶无檐草帽，由于他有个令人担忧的习惯——不停地抖动头皮，所以帽子也一直在晃动。

" [ˈfɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] ,
" Fix him up and run him out , " commanded Mr . Hannaford ,
" 使固定 他 向上 和 跑步 他 出去 , " 命令 先生 . 汉纳福德 ,
"把他整顿好, 然后把他赶出去,"汉纳福德先生命令道。

[dʒəːkɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] ; " [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː; jər] [skælp] [ˈstedi] , [em ˈiː]
jerking a thumb at the little black ' orse ; " and keep your scalp steady , me
抽搦 一个 拇指 在 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 ; " 和 保持 你的 头皮 稳定的 , 我
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,
用拇指猛地拽了一下那匹小黑马 ; “小伙子, 稳住你的头皮! ”

[els] [juːl] [duː] [jɔːr'self] [ə; eɪ] - .
else you'll do yourself a ninjury .
别的 你会 做 你自己 一个 - .
否则你会伤到自己。

" [hiː; hi] [glɛəd] [ˈveri] [ˈfɪrslɪ] ; [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] ,
" He glared very fiercely ; and Jim ,
" 他 怒目而视 非常 激烈地 ; 和 吉姆 ;
他怒目而视 ; 而吉姆 ,

[ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪbraʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [twɪtʃ] [hæd; həd] [rʌft] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt]
touching an eyebrow which a violent twitch had rushed up to the point that
接触 一个 眉 哪个 一个 暴力 抽搦 有 匆忙 向上 到 这 观点 那
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪmləs] [strɔː] [hæt] ,
should have been covered by the brimless straw hat ,
应该 有 到过 涵盖 经过 这 无边 稻草 帽子 ;
他摸了摸眉毛, 眉毛猛地抽搦了一下, 一直窜到本该被无檐草帽遮住的地方。

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbraɪd(ə)l] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn]
took down a bridle and approached the little black ' orse with the air of one
采取 向下 一个 辔 和 接近 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 和 这 空气 的 一
[huː] [ænˈtɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] .
who anticipates some embarrassment .
WHO 预计 一些 尴尬 .
他取下缰绳, 走向那匹黑色小马, 一副预感到会出丑的样子。

[ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːdz] [ˈsteɪblz] [lʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˈkloʊzd] [ˈpædək] ,
Mr . Hannaford's stables looked on to a small enclosed paddock ,
先生 . 汉纳福德 马厩 看起来 在 到 一个 小的 内 围场 ,
汉纳福德先生的马厩面向一个小型封闭式围场 ,

[mʌtʃ] [kʌt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [huːf] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈtraːdn] [rɪŋ] ,
much cut about with hoofs and marked in the centre by a deeply trodden ring ,
很多 切 关于 和 蹄子 和 标记 在 这 中心 经过 一个 深 践踏 戒指 ,
地面多处被蹄子踩踏过, 中心有一个深深的环形印记。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [ɔːrsəz] [wɜːr; wər] [pʊt] [θruː] [ðer; ðər] [ˈsɜːrkəs]
around which , as he explained , the little ' orses were put through their circus
大约 哪个 , 作为 他 解释 , 这 小的 - 奥尔斯 是 放 通过 他们的 马戏团
[ˈpeɪsɪz] .
paces .
步幅 .
正如他所解释的那样, 小马们就是围绕着这些小马进行马戏表演的。

[ˈrɒləʊ] [ˈʃaɪli] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hænd] ;
Rollo shyly held his father's hand ;
罗洛 害羞地 握住 他的 父亲的 手 ;
罗洛害羞地握住了父亲的手 ;

[ˈstɪŋɡəʊ] [riˈvɒlvd] [ˈsləʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæksɪs][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [aɪ] [ɑːn]
Stingo revolved slowly on his own axis the better to keep a surprised eye on
斯廷戈 旋转 缓慢地 在 他的 自己的 轴 这 更好的 到 保持 一个 惊讶 眼睛 在
[ˈpəːsɪvəl] ,
Percival ,
珀西瓦尔 ,

斯廷戈缓慢地绕着自己的轴线旋转，以便更好地伺机观察珀西瓦尔的动向。

[huː] [pˈrɑːnst] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs]
who pranced and bounded with excitement ; and presently the little black ' orse
WHO 轻快地 和 有界 和 激动 ; 和 目前 这 小的 黑色的 - 奥尔斯
,
,
,

它兴奋地蹦蹦跳跳；不一会儿，那匹小黑马.....

[wɪð; wɪθ] [ˈtɔːsɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [hiːlz] , [wəz; wəz] [prəˈduːst] [brɪˈɔːr] [ðəm; ðəm] .
with tossing head and delighted heels , was produced before them .
和 抛掷 头 和 高兴极了 高跟鞋 , 曾是 生产 前 他们 .

带着摇头晃脑和欣喜若狂的脚步，他被带到了他们面前。

" [naʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] ,
" Now ! " said Mr . Hannaford ,
" 现在 ! " 说 先生 . 汉纳福德 ,

“现在！”汉纳福德先生说道。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔðər] [tuː; tə][ˈrɒləʊ] .
patting the little black ' orse with one hand and extending the other to Rollo .
轻拍 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 和 一 手 和 扩展 这 其他 到 罗洛 .

他一手轻拍着小黑马，另一只手伸向罗洛。

" [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrdʃɪp] .
" Up you come , my little lordship .
" 向上 你 来 , 我的 小的 领主 .

“上来吧，我的小少爷。”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] .
Nothing to be afraid of .
没有什么 到 是 害怕的 的 .

没什么好怕的。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [fʌŋ] [ðæt] .
Only his fun that .
仅有的 他的 乐趣 那 .

只有他自己觉得好玩。

[ˈstedɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læm] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] — [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , [ˌem ˈiː][ˈɔːrd] ,
Steady as a little lamb when you're on his back — perfectly safe , me lord ,
稳定的 作为 一个 小的 羊肉 什么时候 你是 在 他的 后退 — 完美 安全的 , 我 主 ,

骑在他背上，像小绵羊一样稳稳当当——绝对安全，我的天哪。

" [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈɔːrd] [ˈbəːdn] .
" he assured Lord Burdon .
" 他 保证 主 伯顿 .

“他向伯顿勋爵保证。”

[bʌt; bət][ˈrɒləʊ] [hʌŋ] [bæk] ,
But Rollo hung back ,
但 罗洛 悬挂 后退 ,

但罗洛却留在了后面。

[ˈnestlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [di:pər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [əˈpi:l] [ˈɪntu:]
nestling his hand deeper into his father's and flushing with nervous appeal into
雏鸟 他的 手 更深 进入 他的 父亲的 和 冲洗 和 紧张的 上诉 进入
[bɜ:rd] - [feɪs] .
Lord Burdon's face .
主 - 脸 .

他将手更深地握在父亲的手里，紧张地向伯顿勋爵求助，脸上泛起红晕。

[hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][dɪd][nɑ:t] [əˈkɑ:mədeɪt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
His riding in the Park did not accommodate the natural timidity of his nature
他的 骑术 在 这 公园 做过 不是 容纳 这 自然的 胆怯 的 他的 自然
[tu:; tə][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [maʊnt] ,
to the adventures of a strange mount ,
到 这 冒险 的 一个 奇怪的 山 ,
他在公园里的骑马经历并不符合他天生的胆怯性格，无法适应陌生坐骑带来的冒险。

[ænd; ənd] [les] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)] [ˈprɑ:spekts] [ðæt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] - [ˈɔ:rs]
and less so to the doubtful prospects that the spirit of the little black ' orse
和 较少的 所以 到 这 疑 前景 那 这 精神 的 这 小的 黑色的 - 奥尔斯
[əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈɔ:fər] .
appeared to offer .
出现 到 提供 .

而对于小黑马的灵魂所展现的那些不确定的前景，人们则不太感兴趣。

[bɜ:rd] [ˈbə:dn] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˈrɒləʊz] [hænd] .
Lord Burdon understood , and patted Rollo's hand .
主 伯顿 理解 , 和 轻拍 罗洛的 手 .

伯顿勋爵明白了，拍了拍罗洛的手。

" [nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [oʊld][mæn] ?
" **Not feeling quite up to it , old man ?**
" 不是 感觉 相当 向上 到 它 , 老的 男人 ?

“感觉不太行吗，老头？”

[wel] , [wi:l] [æsk][ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] [tu:; tə][send][ðə; ði][ˈpoʊni][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænər] , [ænd; ənd]
Well , we'll ask Mr . Hannaford to send the pony over to the Manor , and
出色地 , 出色地 问 先生 : 汉纳福德 到 发送 这 小马 超过 到 这 庄园 , 和
[traɪ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
try him there ,
尝试 他 那里 ,

好，我们会请汉纳福德先生把小马送到庄园去，在那里试试看。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [blest] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [raɪt] , [em ˈi:] [jʌŋ] [ˈbɜ:rdʃɪp] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] [ˈtæktfəli] .
" **Blest if you ain't right , me young lordship , " declared Mr . Hannaford tactfully** .
" 祝福 如果 你 不是 正确的 , 我 年轻的 领主 , " 声明 先生 : 汉纳福德 委婉地 .

“如果你错了，那真是太糟糕了，我的勋爵，”汉纳福德先生委婉地说道。

" [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈlɪt(ə)] - [ˈɔ:rs] .
" **Never be hurried into trying a new little ' orse** .
" 绝不 是 慌忙 进入 尝试 一个 新的 小的 - 奥尔斯 .

“千万不要急于尝试一匹新的小马驹。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .
That's the way .
那就是 这 方式 .

就是这样。

[ˈdʒɪm][fæɪ; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌem ˈiː][bɔːrd] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Jim shall bring him round for you , me lord , first thing in the morning .** "
吉姆 将 带来 他 圆形的 为了 你 , 我 主 , 第一的 事物 在 这 早晨 .
明天一早, 吉姆就会把他带过来给您, 大人。

[wɔːk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [fiːld] , [ˈdʒɪm] , [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrd]ɪp [siː] [haʊ] [hiː; hi] [muːvz] .
" **Walk him up the field , Jim , to let his lordship see how he moves .** "
走 他 向上 这 场地 , 吉姆 , 到 让 他的 领主 看 如何 他 移动 .
吉姆, 带他到田野里去, 让老爷看看他跑得怎么样。

" [ˈdʒɪm] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] [baʊndɪd] [əˈmeɪn] , [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] ,
" **Jim clicked his tongue , the little black ' orse bounded amain , and Percival ,** "
" 吉姆 点击 他的 舌头 , 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 有界 主 , 和 珀西瓦尔 ,
吉姆咂了咂舌, 那匹小黑马蹦蹦跳跳地跑开了, 珀西瓦尔也跟着跑了起来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz] , [kʊd; kəd][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] [noʊ][lɔːŋɡər] .
" **who had been watching with burning eyes , could control himself no longer .** "
WHO 有 到过 观看 和 燃烧 眼睛 , 可以 控制 他自己 不 更长 .
他一直用灼热的目光注视着这一切, 再也无法控制自己了。

" [oʊ] , [let][ˌem ˈiː] !
" **Oh , let me !** "
" 哦 , 让 我 !
“哦, 让我来吧! ”

" [ˈpəːsɪvəl] [kraɪd] .
" **Percival cried .** "
" 珀西瓦尔 哭 .
珀西瓦尔喊道。

" [dʒʌst][wʌŋ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l] [raɪd] !
" **Just one tiny little ride !** "
" 只是 一 微小的 小的 骑 !
“只是一次小小的骑行! ”

[bɔːrd] [ˈbəːdn] , [pliːz] [let][ˌem ˈiː] !
" **Lord Burdon , please let me !** "
主 伯顿 , 请 让 我 !
伯顿勋爵, 请让我这么做吧!

[aɪ] - [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] ! "
" **I ' treat you to let me !** "
我 - 对待 你 到 让 我 ! "
我请你让我来!

" [waɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [raɪd] , " [bɔːrd] [ˈbəːdn] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈpleɪfəli] .
" **Why , you can't ride , " Lord Burdon objected playfully .** "
" 为什么 , 你 不能 骑 , " 主 伯顿 反对 嬉戏地 .
“为什么你不能骑马呢? ”伯顿勋爵开玩笑地反驳道。

" [aɪ][kʊd; kəd][raɪd][hɪm; ɪm] [ˈeniwer] !
" **I could ride him anywhere !** "
" 我 可以 骑 他 任何地方 !
“我可以骑着他去任何地方! ”

" [ˈpəːsɪvəl] [ɪmˈplɔːd] .
" **Percival implored .** "
" 珀西瓦尔 恳求 .
珀西瓦尔恳求道。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] .
" **He knows me .** "
" 他 知道 我 .
他认识我。

[dʒʌst] [lʊk] [haʊ] ['hi:z] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
Just look how he's looking at me .
只是 看 如何 他是 寻找 在 我 ：

你看他是怎么看着我的。

[oʊ] , [pli:z] — [pli:z] !
Oh , please — please !
哦 , 请 — 请 ！

哦，求求你——求求你！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" **and he ended with a shout of delight ,**
" 和 他 结束 和 一个 喊 的 喜 ；

“他最后以一声喜悦的欢呼结束了这一切。”

[fɔ:r; fər] [bɔ:rd] ['bə:dn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə]['mɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [swʌŋ]
for Lord Burdon nodded to Mr . Hannaford and Mr . Hannaford swung
为了 主 伯顿 点头 到 先生 ； 汉纳福德 和 先生 ； 汉纳福德 摇摆

[ˈpə:sɪvəl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['sæd(ə)] .
Percival from the ground into the saddle .
珀西瓦尔 从 这 地面 进入 这 鞍 ；

伯顿勋爵向汉纳福德先生点了点头，汉纳福德先生便将珀西瓦尔从地上扶到马鞍上。

" [ʃɔ:rt(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['stɪrəp] - [aɪərn] , [ˈdʒɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈhænəfɜːd] ,
" **Shorten up that stirrup - iron , Jim , " said Mr . Hannaford ,**
" 缩短 向上 那 镫 - 铁 ， 吉姆 ， " 说 先生 ； 汉纳福德 ；

“吉姆，把马镫铁调短点，”汉纳福德先生说。

[ˈstʌfɪŋ] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
stuffing Percival's foot into the stirrup on his side .
馅 珀西瓦尔的 脚 进入 这 镫 在 他的 边 ；

把珀西瓦尔的脚塞进他侧身的马镫里。

" [kætʃ] [hoʊld] [ðɪs] [wei] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] .
" **Catch hold this way , little master .**
" 抓住 抓住 这 方式 ， 小的 掌握 ；

“小主人，抓住这边。”

[stɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ni:z] .
Stick in with your knees .
戳 在 和 你的 膝盖 ；

用膝盖顶住。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] .
That's the way .
那就是 这 方式 ；

就是这样。

[rʌn] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ˈdʒɪm] .
Run him out , Jim .
跑步 他 出去 ， 吉姆 ；

吉姆，把他赶出去。

" [ðə; ðɪ] [strɔ:ɪ] - [ˈhæɪɪd] [ju:θ] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['braɪd(ə)] ,
" **The straw - hatted youth made a clutch at the bridle ,**
" 这 稻草 - 戴帽子的 青年 制成 一个 离合器 在 这 轡 ；

“戴草帽的青年一把抓住缰绳，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔ:rs] [dʒɜ:rk] [ʌp][ɪts]['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] ,
the little black ' orse jerked up its little black head ,
这 小的 黑色的 - 奥尔斯 猛地一抖 向上它是 小的 黑色的 头 ；

那匹小黑马猛地抬起它黑色的小脑袋，

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [dʒɜ:rk] [ʌp][ðə; ði]['braɪd(ə)][ænd; ənd][kraɪd] : " [let] [goʊ] !
and Percival jerked up the bridle and cried : " Let go !
和 珀西瓦尔 猛地一抖 向上 这 辔 和 哭 : " 让 去 !

珀西瓦尔猛地拽起缰绳，喊道：“放开我！ ”

[let] [goʊ] !
let go !
让 去 !

松手！

" [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔ:] - ['hæɪɪd] [ju:θ] [ænd; ənd][kraɪd] : " [hi:; hi]
" and kicked a stirruped foot at the straw - hatted youth and cried : " He
" 和 踢 一个 马镫 脚 在 这 稻草 - 戴帽子的 青年 和 哭 : " 他
[noʊz] [em 'i:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! " **knows me , I tell you ! "**
知道 我 , 我 告诉 你 ! "

“然后他用戴着马镫的脚踢了踢戴草帽的青年，喊道：‘他认识我，我告诉你！’”

" ['pɑ:kɪt] ['mɑ:rv(ə)l] , " ['kɑ:mentəd] ['stɪŋgəʊ] ['hʌskɪli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
" Pocket Marvel , " commented Stingo huskily , watching the struggle .
" 口袋 奇迹 , " 评论 斯廷戈 沙哑地 , 观看 这 斗争 .
“口袋奇迹,”斯廷戈沙哑地评论道，一边看着这场搏斗。

" ['pɑ:kɪt] ['mɑ:rv(ə)l] , [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:] [wʌn] . " **" Pocket Marvel , if ever I saw one . "**
" 口袋 奇迹 , 如果 曾经 我 锯 一 . "
“如果说我见过最棒的袖珍版漫威漫画，那非它莫属。”

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
" Why , that's just the very words that I called him ,
" 为什么 , 那就是 只是 这 非常 字 那 我 称为 他 ,
“哎呀，我当时就是这么叫他的。”

[bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɑ:pər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] [ɪn][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] ;
ble ss my eighteen stun proper if it isn't ! " cried Mr . Hannaford in huge delight ;
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 ! " 哭 先生 : 汉纳福德 在 巨大的 喜 ;
“如果不是的话，我十八岁的生日就该感谢上帝了！”汉纳福德先生欣喜若狂地喊道；

[ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðə; ði] [strɔ:] - ['hæɪɪd] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
and simultaneously the straw - hatted youth , with a terrible cry and a
和 同时地 这 稻草 - 戴帽子的 青年 , 和 一个 糟糕的 哭 和 一个
[trə'mendəs] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][skælp] ,
tremendous jerk of the scalp ,
巨大的 混蛋 的 这 头皮 ,
与此同时，那个戴着草帽的青年发出了一声可怕的叫喊，头皮猛地一甩。

[rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['pɔɪŋ] [hu:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
received a pawing hoof on his foot and relaxed his hold on the bridle .
已收到 一个 爪子 蹄 在 他的 脚 和 轻松 他的 抓住 在 这 辔 .
他的脚被马蹄踢了一下，于是放松了对缰绳的抓力。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['ɔ:rs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ['mɑ:rv(ə)l] ['baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Away went the little black ' orse and away went the Pocket Marvel bounding in the
离开 去 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 和 离开 去 这 口袋 奇迹 边界 在 这
['sæd(ə)l] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔ:l] ;
saddle like an india - rubber ball ;
鞍 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ;
小黑马跑了，袖珍奇侠也跑了，像个橡皮球一样在马鞍上蹦来蹦去；

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪrəp] ; ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
shouting with delight ; losing a stirrup ; clutching at the saddle ;
喊叫 和 喜 ; 输 一个 镫 ; 紧握 在 这 鞍 ;
欣喜若狂地大喊；马镫脱落；紧紧抓住马鞍；

[ˈseɪvɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [twɪst] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] [ˈsəːkld][æ̣t; ət][ðə; ði][tɑːp]
saving himself by a miraculous twist as the little black ' orse circled at the top
保存 他自己 经过 一个 神奇 捻 作为 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 圈起来 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
of the field ;
的 这 场地 ;

当那匹黑色小马在田野顶端绕圈时，他凭借一次奇迹般的转身逃脱了困境；

[ˈbʌmpɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] [keɪm] [ˈgeɪmli] [trɒtɪŋ] [bæk]
bumping higher and higher as the little black ' orse came gamely trotting back
碰撞 更高 和 更高 作为 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 来了 勇敢地 小跑 后退
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

随着那匹小黑马顽强地小跑回来，它们越跑越高。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈhedˈfɜːrst] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [hænəfɜːdz] [ɑːrmz] ,
and finally shooting headfirst into Mr . Hannaford's arms ,
和 最后 射击 头朝下 进入 先生 : 汉纳福德 武器 ,
最后 一头栽进了汉纳福德先生的怀里。

[æz; əz][ˈstɪŋgəʊ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
as Stingo caught the bridle and the little black ' orse came to a stop .
作为 斯廷戈 捕捉 这 轡 和 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 来了 到 一个 停止 :
当斯廷戈抓住缰绳，这匹黑色小马停了下来。

[ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [pleɪst] [ˈpəːsɪvəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] -
Mr . Hannaford placed Percival on his legs and he stood by the little black ' -
先生 : 汉纳福德 放置 珀西瓦尔 在 他的 腿 和 他 站立 经过 这 小的 黑色的 -
- [saɪd] ,
orse's side ,
- 边 ,

汉纳福德先生把珀西瓦尔放在自己的腿上，然后站在这匹小黑马旁边。

[ˈbreθləs] , [flʌft] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz][ænd; ənd] [ˈlæftər] , [frʌm; frəm]
breathless , flushed , the centre of general congratulations and laughter , from
喘不过气 , 酩 , 这 中心 的 一般的 恭喜! 和 笑声 , 从
[ðə; ði] [diːp] " [hoʊ] ! [hoʊ] !
the deep " Ho ! Ho !
这 深的 " 何 ! 何 !

气喘吁吁，脸颊绯红，成为众人祝贺和欢笑的中心，发出深深的“嚯！嚯！”

" [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræks] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt]
"**and terrible leg - and - cane cracks of Mr . Hannaford to the silent**
" 和 糟糕的 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 的 先生 : 汉纳福德 到 这 沉默的
[ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiˈleɪ(ə)n] [ˈɪndɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈræpɪd] [ɑːsɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪmləs] [strɔː] [hæt]
signals of appreciation indicated by the rapid oscillation of the brimless straw hat
信号 的 欣赏 表明的 经过 这 迅速的 振荡 的 这 无边 稻草 帽子
[ɑːn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [skælp] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] .

on the astonishing scalp movements of Jim .
在 这 惊人 头皮 移动 的 吉姆 :.

“汉纳福德先生用腿和拐杖发出可怕的咔嚓声，而吉姆则用无檐草帽在惊人的头皮上快速摇晃，以此表达无声的赞赏。

" [wel] , [aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][gɑːt] [ɔːf] [ˈræðər] [tuː] [ˈkwɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
"**Well , I'm afraid I got off rather too quickly , you know , " he announced .**
" 出色地 , 我是 害怕的 我 得到 离开 相当 也 迅速地 , 你 知道 , " 他 宣布 :.

“唉，恐怕我下车太快了，”他宣布道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] !
"**Not a bit of it !**
" 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

" ['mɪstər] . ['hænəfəd] [dɪ'klerd] ['staʊtli] , ['rʌbɪŋ] [ðæt] ['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]['ɪntuː]
" Mr . Hannaford declared stoutly , rubbing that portion of his waistcoat into
" 先生 . 汉纳福德 声明 坚定地 , 擦 那 部分 的 他的 马甲 进入
[wɪtʃ] ['pɜːrsɪvəlz] [hed] [hæd; həd] ['kænənd] .
which Percival's head had cannoned .
哪个 珀西瓦尔的 头 有 炮击 .
“汉纳福德先生坚定地说道，一边揉搓着背心上被珀西瓦尔的头撞到的那一块。

" [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [stʌk] [ɑːn] ; [laɪk] [ə; eɪ]['regjələr] ['lɪt(ə)] ['pɑːkɪt] ['mɑːrv(ə)] ,
" You got off same as you stuck on ; like a regular little Pocket Marvel ,
" 你 得到 离开 相同的 作为 你 卡住 在 ; 喜欢 一个 常规的 小的 口袋 奇迹 ,
“你下车的方式和你上车的方式一样；就像一个普通的袖珍版漫威游戏机一样。”
[bles] [maɪ] [eɪ'tiːn] [stʌn] ['prɑːpər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
bless my eighteen stun proper if you didn't .
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 你 没有 .
如果你没做到，那就好好感谢我十八岁的惊艳表现吧。

" [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['mɑːrv(ə)] [went] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [nuː] [praɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
" The Pocket Marvel went crimson with new pride and excitement .
" 这 口袋 奇迹 去 赤红 和 新的 自豪 和 激动 .
“袖珍奇迹”因新的自豪和兴奋而变得通红。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [blæk] - ['ɔːrs] [ə'gen] ;
He made to turn eagerly to the little black ' orse again ;
他 制成 到 转动 急切地 到 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 再次 ;
他又急切地转向那匹小黑马；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ðen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and there occurred then an incident of which he thought nothing at the
和 那里 发生 然后 一个 事件 的 哪个 他 想法 没有什么 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
当时发生了一件事，但他当时并没有在意。

[nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
nor for many years ,
也不 为了 许多 年 ,
多年来一直如此，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sɪ'kriːtɪd] [ɪt'self][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wer] [ˌtrɪviː'æliːtiːz]
but which secreted itself in that strange storehouse of the brain where trivialities
但 哪个 分泌物 本身 在 那 奇怪的 库 的 这 脑 在哪里 琐事
['pɜːrmənəntli] [ruːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [stɜːr] ,
permanently root themselves and whence they stir ,
永久的 根 他们自己 和 何处 他们 搅拌 ,
但它却悄然藏匿于大脑那个奇特的宝库中，琐碎之事在那里永久扎根，并从中涌动。

[ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ɪ'vents] [ɑːr; ər]
shake off the dust and emerge , when the impressions of far greater events are
摇 离开 这 灰尘 和 出现 , 什么时候 这 印象 的 远的 更大的 活动 是
[ə'blɪtəreɪtɪd] .
obliterated .
彻底摧毁 .
拂去尘埃，重新出现，那时，那些更重大事件的痕迹早已消失殆尽。

[æz; əz][hi; hi] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][tu; tə][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [hi; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈrɒləʊz]
As he stretched a hand to the bridle , he caught a glimpse of Rollo's
作为 他 拉伸 一个 手 到 这 辔 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 罗洛的
[feɪs] .
face .
脸 .

当他伸手去抓缰绳时，他瞥见了罗洛的脸。

[dɪˈstres] [na:t][fa:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [terz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Distress not far removed from tears was there .
痛苦 不是 远的 已移除 从 眼泪 曾是 那里 .

悲痛之情几乎就要夺眶而出。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
The boy was concealing himself behind his father .
这 男生 曾是 隐藏 他自己 在后面 他的 父亲 .

男孩躲在他父亲身后。

[hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ɡru:p] , [wen] [aɪˈti:] [tʒ:rnd]
His sensitive nature caused him to feel that the laughing group , when it turned
他的 敏感的 自然 导致 他 到 感觉 那 这 笑 团体 , 什么时候 它 转向
[əˈtenʃ(ə)n] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
attention to him ,
注意力 到 他 ,

他敏感的性格让他觉得，当欢笑的人群将注意力转向他时，

[wʊd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈdetrɪmənt] [kəmˈpər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bəʊld] [jʌŋ] [ˈdʒu:nɪər] ; [hi; hi] [ˈfræŋk]
would to his detriment compare him with this bold young junior ; he shrank
会 到 他的 损害 比较 他 和 这 大胆的 年轻的 初级 ; 他 缩小
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
from that moment .
从 那 片刻 .

将他与这位大胆的年轻后辈进行比较，对他来说将是极其不利的；他从那一刻起就退缩了。

[ˈpə:sɪvəl] [tʒ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔ:rs] [ænd; ənd][ræn][tu; tə][hɪm; ɪm] .
Percival turned away from the little black 'orse and ran to him .
珀西瓦尔 转向 离开 从 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 和 跑 到 他 .

珀西瓦尔转身离开那匹小黑马，跑向它。

" [naʊ] [ɪts] [jʊr; jər][tʒ:rn] , [ˈrɒləʊ] .
" **Now it's your turn , Rollo** .
" 现在 它是 你的 转动 , 罗洛 .

“现在轮到你了，罗洛。”

[ju; jʊ] [si:] , [hi; hi] [nu:] [ˌemˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hi; hi] [laɪkt] [ˌemˈi:]
You see , he knew me from the beginning , and that's why he liked me
你 看 , 他 知道 我 从 这 开始 , 和 那就是 为什么 他 喜欢 我
[tu; tə][raɪd][hɪm; ɪm] .
to ride him .
到 骑 他 .

你看，他从一开始就认识我，所以他喜欢我骑他。

[naʊ] [ju; jʊ][traɪ] .
Now you try .
现在 你 尝试 .

现在轮到你了。

[aɪ] [ˈprə:mɪs] [ju; jʊ][aɪ][jæl; jəl] [rʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] , [ju; jʊ] [si:] ,
I promise you I shall run by his side and then , you see ,
我 承诺 你 我 将 跑步 经过 他的 边 和 然后 , 你 看 ,

我向你保证我会一直陪在他身边，然后，你就会明白了。

[ˈhi:l] [nʊv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **he'll know you're a friend of mine** .

地狱 知道 你是 一个 朋友 的 矿 .

他会知道你是我的朋友。

" [hi:; hi] [tʊk] [ˈrɒləʊz] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [him; ɪm] [ˈfɔ:rwəd] .
" **He took Rollo's hand and drew him forward** .

" 他 采取 罗洛的 手 和 画 他 向前 .

他拉起罗洛的手，把他拉到前面。

" [ʃʊr] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] , [oʊld] [tʃæp] ?
" **Sure you'd like to , old chap ?**

" 当然 你会 喜欢 到 , 老的 小伙子 ?

“你确定你愿意吗，老兄？”

" [lɔ:rd] [ˈbə:dn] [æskt] , [ænd; ənd][ˈrɒləʊ] [sed] ; " [oʊ] , [jes] , " [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,
" **Lord Burton asked , and Rollo said ; " Oh , yes , " and mounted by himself ,**

" 主 伯顿 问 , 和 罗洛 说 ; " 哦 , 是的 , " 和 安装 经过 他自己 ,

伯顿勋爵问道，罗洛回答说：“哦，是的，”然后自己骑了上去。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ɪn] [ˈlʌndən] .
" **as he had been taught in London** .

作为 他 有 到过 教授 在 伦敦 .

正如他在伦敦所受的教育一样。

" [ðer; ðær][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] [ˈpə:sɪvəl] , [ˈbi:mɪŋ] [ʌp] [æt; ət][him; ɪm][ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **There you are ! " cried Percival , beaming up at him and clapping his**

" 那里 你 是 ! " 哭 珀西瓦尔 , 光芒四射 向上 在 他 和 鼓掌 他的

[hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" **hands with delight** .

双手 和 喜 .

“你在这儿啊！”珀西瓦尔喊道，抬头看着他，脸上洋溢着笑容，高兴地拍着手。

" [ðer; ðær][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **There you are !**

" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！”

[naʊ] , [ðen] !
" **Now , then !**

现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

" [ænd; ənd][hi:; hi][set] [ɔ:f] [ˈrʌnɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] ,
" **And he set off running alongside as he had undertaken ,**

" 和 他 放 离开 跑步 旁边 作为 他 有 已 ,

于是他开始沿着他预定的方向奔跑起来。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔ:rs] [broʊk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][trɔ:t] .
" **as the little black ' orse broke into a trot** .

作为 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 打破 进入 一个 小跑 .

那匹小黑马开始小跑起来。

[wʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] , [ˈrɒləʊ] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [ænd; ənd][roʊd] [ˈi:zəli] .
" **Once in the saddle , Rollo abandoned his fears and rode easily** .

一次 在 这 鞍 , 罗洛 弃 他的 恐惧 和 骑 容易地 .

罗洛一旦骑上马鞍，便抛开了恐惧，轻松驰骋起来。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔ:rs] [aʊtˈpeɪst] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [smɔ:l] [legz] ,
" **The little black ' orse outpaced Percival's small legs** ,

这 小的 黑色的 - 奥尔斯 超越 珀西瓦尔的 小的 腿 ,

那匹小黑马跑得比珀西瓦尔的小短腿还快。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔ:rd] - [hænd][ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
and Percival came running back and took Lord Burdon's hand and watched
和 珀西瓦尔 来了 跑步 后退 和 采取 主 - 手 和 观看
[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ænd; ənd] [skwɜ:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with eager eyes and squirmed with delight .
和 渴望的 眼睛 和 扭动着身子 和 喜 .

珀西瓦尔跑回来，拉起伯顿勋爵的手，满怀渴望地看着，高兴得扭动着身子。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [bʌmp] [laɪk] [aɪ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .

" He doesn't bump like I did , you see , " he said .
" 他 不 撞 喜欢 我 做过 , 你 看 , " 他 说 .

“你看，他不像我那样会撞车，”他说。

" [lʊk] [haʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [hɪm; ɪm] !

" Look how he turns him !
" 看 如何 他 转弯 他 !

“看看他是怎么把他转过来的！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fri:d] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klæpt] [ænd; ənd] ['fəʊtɪd] : " [wel] [dʌn] , ['rɒləʊ] ! "

" and he freed his hand and clapped and shouted : " Well done , Rollo ! "
" 和 他 自由 他的 手 和 鼓掌 和 喊叫 : " 出色地 完毕 , 罗洛 ! "

“然后他松开手，拍手喊道：‘干得好，罗洛！’ ”

" - [ˈpɑ:n][maɪ][səʊl] , [ˈpə:sivəl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈbæ:dn] ;

" ' Pon my soul , Percival , you're a devilish good little beggar , " said Lord Burdon ;
" - 庞 我的 灵魂 , 珀西瓦尔 , 你是 一个 恶魔般的 好的 小的 乞丐 , " 说 主 伯顿 ;

“珀西瓦尔，我发誓，你真是个善良的小乞丐，”伯顿勋爵说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˈhænəfɜ:d] [wen] ,

and a similar thought was in the minds of the brothers Hannaford when ,
和 一个 相似的 想法 曾是 在 这 思想 的 这 兄弟 汉纳福德 什么时候 ,

[ðə; ði][ˈpəʊni] [ˈpə:tʃəst] ,

the pony purchased ,
这 小马 购买 ,

汉纳福德兄弟在购买小马时，心中也怀有类似的想法。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] .

they watched the wagonette drive from the farm .
他们 观看 这 马车 驾驶 从 这 农场 .

他们目送着四轮马车驶离农场。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [seɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ˈmægi] [ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [tu:] , " ['pə:sivəl]

" I shall save up and come with my Aunt Maggie and buy one too , " Percival
" 我 将 节省 向上 和 来 和 我的 阿姨 玛吉 和 买 一 也 , " 珀西瓦尔

[dɪ'klerd] ,

declared ,
声明 ,

“我要攒钱，然后和玛吉阿姨一起来买一个，”珀西瓦尔说道。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][træp] .

giving his hand to Mr . Hannaford over the side of the trap .
给予 他的 手 到 先生 . 汉纳福德 超过 这 边 的 这 陷阱 .

他把手从陷阱边伸向汉纳福德先生。

" [ɪn][maɪ] [ˈmʌni] - [bɑ:ks] [aɪv] [gɑ:t] [θri:] [ˈɪlɪŋ] [ɔ:l'redi] ;

" In my money - box I've got three shillings already ;
" 在 我的 钱 - 盒子 我已经 得到 三 先令 已经 ;

“我的存钱罐里已经有三先令了；

[səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

so I should like to know what you think of that ? "
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ? "

所以我想知道你对此有何看法？

" [ˈpɑːkɪt] [ˈmɑːrv(ə)] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
" **Pocket Marvel , that little master , " commented Mr . Hannaford , as the**
" 口袋 奇迹 , 那 小的 掌握 , " 评论 先生 : 汉纳福德 , 作为 这
[wæˈəˈnet] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
wagonette turned out of sight .
马车 转向 出去 的 视线 :

“袖珍奇迹，那个小大师，”汉纳福德先生评论道，此时马车已消失在视线之外。

[ˈstɪŋɡəʊ] [meɪd] [θrɪː] [ˈhʌski] [əˈtempts] [æt; ət] [spiːtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈwɪspəd] :
Stingo made three husky attempts at speech and at length whispered :
斯廷戈 制成 三 沙哑 尝试 在 演讲 和 在 长度 低声说道 :

斯廷戈三次尝试开口说话，声音沙哑，最后低声说道：

" [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈlɔːrdʃɪp] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] - [ɪm] .
" **Thought he was the young lordship when I first saw ' em .**
" 想法 他 曾是 这 年轻的 领主 什么时候 我 第一的 锯 - 呃 :

“我第一次见到他时，还以为他是那位年轻的勋爵呢。”

" [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Mr . Hannaford beamed with delight and extended his hand .**
" 先生 : 汉纳福德 光束 和 喜 和 扩展 他的 手 :

汉纳福德先生欣喜若狂，伸出了手。

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] !
" **Why , that's just what I thought !**
" 为什么 , 那就是 只是 什么 我 想法 !

“哎呀，我也是这么想的！ ”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] ; " [bles] [maɪ] [ˌerˈtiːn] [stʌŋ] [ˈprɑːpər] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] .
" **he declared ; " bless my eighteen stun proper if it wasn't .**
" 他 声明 ; " 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 :

他宣称：“如果不是这样，那我十八岁的惊艳人生就真的结束了。”

[ˈstedi] [daʊn] , [bɔɪ] , [ˈstedi] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juːˈes] .
Steady down , boy , steady down and join us .
稳定的 向下 , 男生 , 稳定的 向下 和 加入 我们 :

冷静点，孩子，冷静点，加入我们。

" [bʌt; bət] - [ˈhændʃeɪk] [wʌz; wəz][lɪmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
" **But Stingo's handshake was limp , and he shook his head slowly .**
" 但 - 握手 曾是 跛行 , 和 他 摇晃 他的 头 缓慢地 :

但斯廷戈的握手软弱无力，他缓缓地摇了摇头。

[ɪː]
II
三

二

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɜːdi] .
Then there were the lessons with Miss Purdie .
然后 那里 是 这 课程 和 错过 珀迪 :

然后还有珀迪小姐的课。

[ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ðiːz] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈteriŋ] [ɪkˈsaɪtmənts] [ðæt] [ðə; ðɪ]
Very considerably less satisfactory , these , than the tearing excitements that the
非常 相当 较少的 令人满意的 , 这些 , 比 这 撕裂 兴奋 那 这

[ˈpəʊni][prəˈvaɪdɪd] ,
pony provided ,
小马 假如 ,

与小马带来的那种令人兴奋的快感相比，这些都远不及小马带来的快感令人满意。

[ˈjet] [ˈhævɪŋ] [ˈplenti] [ˈʌv; əv] [fʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈiːgər] [ˌjʌŋ] [ˈmaɪnd] ,
yet having plenty of fun for Percival's eager young mind ,
然而 拥有 很多 的 乐趣 为了 珀西瓦尔的 渴望的 年轻的 头脑 ,
但对于求知欲旺盛的珀西瓦尔来说, 这却充满了乐趣。

[ˈænd; ənd] [ˈɪnˈkriːsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pæθ] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
and increasing along a new path the intimacy between the two boys .
和 增加 沿着 一个 新的 小路 这 亲密关系 之间 这 二 男孩们 .
两个男孩之间的亲密关系沿着一条新的道路不断加深。

[ˈrɒləʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ədˈvænst] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈgraʊndɪŋ] !
Rollo was the more advanced ; but his grounding !
罗洛 曾是 这 更多的 先进的 ; 但 他的 接地 !
罗洛的水平更高; 但是他的基础!

" [jɔː; jər] [ˈgraʊndɪŋ] , " [æz; əz] [mɪs] [ˈpɜːdi] [wʊd] [kraɪ] , " [ɪz] [ʃɑːk] - [kɪŋ] !
" **Your grounding** , " **as Miss Purdie would cry** , " **is shoc - king** !
" 你的 接地 , " 作为 错过 珀迪 会 哭 , " 是 冲击 - 国王 !
“你被禁足,”珀迪小姐会喊道, “真是令人震惊! ”

[ˈgraʊndɪŋ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] !
Grounding is everything !
接地 是 一切 !
接地气至关重要!

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [sʌm; səm] !
Look at this sum !
看 在 这 和 !
看看这个总和!

[wʌt] [ɪz] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [twelv] , [sɜːr] ? . . .
What is seven times twelve , **sir** ? : : :
什么 是 七 时代 十二 , 先生 ? : : :
先生, 七乘以十二等于多少?

[ðen] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪks] ?
then why have you put down a six ?
然后 为什么 有 你 放 向下 一个 六 ?
那你为什么下了六?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [læf] , [ˈpəːsɪvəl] ?
How dare you laugh , **Percival** ?
如何 敢 你 笑 , 珀西瓦尔 ?
珀西瓦尔, 你竟敢笑?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] !
You are worse !
你 是 更糟 !
你更糟!

[ˈrɒləʊ] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] !
Rollo , it's no good !
罗洛 , 它是 不 好的 !
罗洛, 不行!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
You must begin at the beginning .
你 必须 开始 在 这 开始 .
你必须从头开始。

[ˈgraʊndɪŋ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] !
Grounding is everything !
接地 是 一切 !
接地气至关重要!

" [ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] , [mɪs] [ˈpɜːdi] , [wen] [swept] [baɪ][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːrmz] .
" **Terribly frightening , Miss Purdie , when swept by her little storms .**
" 可怕 令人恐惧 , 错过 珀迪 , 什么时候 扫荡 经过 她 小的 暴风雨 .
"珀迪小姐, 当她被她的小风暴席卷时, 真是太可怕了。"

[ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜːrd] , [mɪs] [ˈpɜːdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ɑːrp] [ˈlɪt(ə)] [glɑːnsɪz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]
Rather like a little bird , Miss Purdie , with her sharp little glances from behind
相当 喜欢 一个 小的 鸟 , 错过 珀迪 , 和 她 锋利的 小的 眼神 从 在后面
[hɜːr; həɪ] [ˈspektəklz] .
her spectacles .
她 眼镜 .

珀迪小姐就像一只小鸟, 透过眼镜, 目光锐利地扫视着周围的一切。

" [dəʊnt] [pʊt] [jɔː; jər] [tʌŋ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] , [ˈpəːsɪvəl] !
" **Don't put your tongue out when you write , Percival !**
" 不 放 你的 舌头 出去 什么时候 你 写 , 珀西瓦尔 !
"珀西瓦尔, 写字的时候别吐舌头! "

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
What would you think of me ,
什么 会 你 思考 的 我 ,

你会怎么看待我?

[ɪf] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ˈkɔːrnər] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [raɪt] , [laɪk] [ðæt] ?
if I moved my tongue from corner to corner every time I write , like that ?
如果 我 已搬 我的 舌头 从 角落 到 角落 每一个 时间 我 写 , 喜欢 那 ?
如果我每次写字的时候都把舌头从一边移到另一边, 像这样?

[dəʊnt] [læf] [æt; ət][em ˈiː] , [sɜːr] ! "
Don't laugh at me , sir !"
不 笑 在 我 , 先生 ! "
先生, 别笑我!

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt][baɪ][ɪt'self] , " [ˈpəːsɪvəl] [ɪk'spəːstʃələɪt] ,
" **Well , it comes out by itself , " Percival expostulates ,**
" 出色地 , 它 来 出去 经过 本身 , " 珀西瓦尔 抗议 ,
"嗯, 它自然而然就出来了,"珀西瓦尔说道。

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" **and I don't even know that it is out , you know ;**
" 和 我 不 甚至 知道 那 它 是 出去 , 你 知道 ;
"我甚至都不知道它已经出来了, 你知道吗;

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
so I should like to know what you think of that ?"
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ? "
所以我想知道你对此有何看法?

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [mɪs] [ˈpɜːdi] ,
" **I don't think any thing about it , " says Miss Purdie ,**
" 我 不 思考 任何 事物 关于 它 , " 说道 错过 珀迪 ,
"我对此毫不在意,"珀迪小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)] [fʊt] .
with a stamp of her little foot .
和 一个 邮票 的 她 小的 脚 .

她跺了跺小脚。

" [ðæt] [stjuː] - [pi aɪ ˈdi] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] !
" **That stu - pid question of yours !**
" 那 斯图 - pid 问题 的 你的 !
你问的那个愚蠢的问题!

[həʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ju:z][aɪ'ti:] ?

How often have I told you not to use it ?
如何 经常 有 我 讲述 你 不是 到 使用 它 ？

我跟你说过多少次不要用它了？

" [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] , [mɪs] [ˈpɜ:di] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [[ɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [glɑ:nsɪz] ,
" **Very like a little bird , Miss Purdie , with her sharp little glances ,**
" 非常 喜欢 一个 小的 鸟 , 错过 珀迪 , 和 她 锋利的 小的 眼神 ,

“珀迪小姐就像一只小鸟，眼神锐利。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ˈnɪmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][hɑ:ps][tu:; tə][ænd; ɛnd][frʊʊ] ,
with her nimble little hops to and fro ,
和 她 灵活 小的 酒花 到 和 弗 ,

她轻快地来回跳跃，

[ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈpɜ:rki] [ˈlɪt(ə)l] [kɑ:kɪŋz] [ʌv; ɛv][ðə; ði] [hed] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ænd; ɛnd][ðə; ði]
and with her perky little cockings of the head on this side and the
和 和 她 活泼的 小的 鸡翅 的 这 头 在 这 边 和 这

[ˈʌðər] [æz; ɛz][fi:; fi] [inˈkʌrɪdʒz] [æŋ; ɛŋ] [ˈænsər] .

other as she encourages an answer .
其他 作为 她 鼓励 一个 回答 .

她俏皮地歪着头，左右转动，鼓励你回答。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈgræməɾ] [ˈles(ə)n][ænd; ɛnd][aɪ][hoʊp] [ju:v] [bəʊθ] [prɪˈperd] [aɪ'ti:] .
" **Now the grammar lesson and I hope you've both prepared it .**
" 现在 这 语法 课 和 我 希望 你已经 两个都 准备 它 .

“现在是语法课时间，希望你们俩都准备好了。”

[ˈdʒendər][ʌv; ɛv] [naʊnz] .

Gender of nouns .
性别 的 名词 .

名词的性。

[ˈmæskjəlɪn] , [ˈgʌvəɾn] - [ɔ:r] .

Masculine , Govern - or .
男性 , 治理 - 或者 .

男性，统治者。

[ˈfemənɪn] ? "

Feminine ? "
女性 ？ "

女性化的？

" [ˈgʌvəɾn] - [es] , " [ˈventʃər] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [æprɪˈhensɪvli] .

" **Govern - ess , " venture the boys , a trifle apprehensively .**
" 治理 - ess , " 风险投资 这 男孩们 , 一个 琐事 忧心忡忡地 .

“家庭教师，”男孩们有些忐忑地试探着说道。

" [gʊd] [bɔɪz] !

" **Good boys !**
" 好的 男孩们 !

“好孩子！ ”

[ˈmæskjəlɪn] , [ˈsɔ:rsər] - [ɜ:r; ər] .

Masculine , Sorcer - er .
男性 , 巫师 - 呃 .

男性，巫师。

[ˈfemənɪn] ? "

Feminine ? "
女性 ？ "

女性化的？

" ['sɔ:rsər] - [es] , " [sez] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] , ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rdʒ] .
" **Sorcer - ess** , " **says the chorus , gathering courage** .
" 巫师 - ess , " 说道 这 合唱 , 采集 勇气 .
" 女巫 , 合唱队鼓起勇气说道。

" ['mæskjəlɪn] , ['keɪtər] - [ɜ:r; ər] .
" **Masculine , Cater - er** .
" 男性 , 迎合 - 呃 .
" 男性化的, 餐饮服务商。

['femənɪn] ? "
Feminine ? "
女性 ? "
女性化的?

" ['keɪtər] - [es] , " [bɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] , ['θɜ:rəli] [endʒɔɪɪŋ] [ɪt'self] .
" **Cater - ess , bawls the chorus , thoroughly enjoying itself** .
" 迎合 - ess , " 嚎陶大哭 这 合唱 , 彻底 享受 本身 .
" 女招待! "合唱团高声喊道, 玩得不亦乐乎。

" [nɔ:t][soʊ] [laʊd] !
" **Not so loud !**
" 不是 所以 大声 !
" 别那么大声! "

['mæskjəlɪn] , ['mɜ:rdər] - [ɜ:r; ər] .
Masculine , Murder - er .
男性 , 谋杀 - 呃 .
男性, 杀人犯。

['femənɪn] ? "
Feminine ? "
女性 ? "
女性化的?

" ['mɜ:rdər] - [es] , " [haʊlʒ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] , ['rekləsli] [dɪ'laitɪd] .
" **Murder - ess , howls the chorus , recklessly delighted** .
" 谋杀 - ess , " 嚎叫 这 合唱 , 鲁莽地 高兴极了 .
" 杀人狂! "合唱团肆无忌惮地欢呼着。

" [gʊd] [bɔɪz] !
" **Good boys !**
" 好的 男孩们 !
" 好孩子! "

[naʊ] [bi:; bi] ['kerf(ə)] !
Now be careful !
现在 是 小心 !
现在要小心!

['pra:sɪkjʊ:tər] ?
Prosecutor ?
检察官 ?
检察官?

[teɪk] [taɪm] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
Take time over it .
拿 时间 超过 它 .
慢慢来。

['mæskjəlɪn] , - - [ɔ:r] .
Masculine , Prosecut - or .
男性 , - - 或者 .
男性, 检察官。

[ˈfemənɪn] ？ " **Feminine** ？ " 女性 ？ "

女性化的？

" - - [es] ！ " ['θʌndərz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ， ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] **Prosecutr - ess ！ " thunders the chorus , plunging to destruction on the swing of** " - ess ！ " 雷声 这 合唱 ， 骤降 到 破坏 在 这 摇摆 的 [ðə; ði] [θɪŋ] ； [ænd; ənd] " [oʊ] ， **the thing ； and " Oh ，** 这 事物 ； 和 " 哦 ，

“女检察官！”合唱团雷鸣般地喊道，随着这东西的摇摆而坠入毁灭；“哦，

[juː; jʊ][stjuː] - [pɪdz] ！ **you stu - pids ！** 你 斯图 - 进程ID ！

你们这些笨蛋！

[juː; jʊ][stjuː] - [pɪdz] ！ " [kraɪz] [mɪs] ['pɜːdi] ． **you stu - pids ！ " cries Miss Purdie ．** 你 斯图 - 进程ID ！ " 哭泣 错过 珀迪 ．

“你们这些笨蛋！”珀迪小姐喊道。

" [juː; jʊ][ɪntoʊ] - [ɜːr; ər] - ['eɪb(ə)] [stjuː] - [pɪdz] ！ **" You intol - er - able stu - pids ！** " 你 进入 - 呃 - 有能力的 斯图 - 进程ID ！

“你们这些令人无法忍受的蠢货！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɔːrəs] [hæŋz] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['kaʊəz] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][lɪt(ə)] [stɔːrm] **" and the unhappy chorus hangs its head and cowers beneath the little storm** " 和 这 不开心 合唱 悬挂 它是 头 和 懦夫 下面 这 小的 风暴 [aɪ 'tiː][hæz; həz][let] [luːs] ． **it has let loose ．** 它 有 让 松动的 ．

“而那群不幸的歌者则低着头，在自己掀起的小风暴下瑟瑟发抖。”

[dɪ'laɪtʃəli] [ə'priːjətɪv] ， [ðooʊ] ， [mɪs] ['pɜːdi] ， **Delightfully appreciative , though , Miss Purdie ,** 令人愉悦 欣赏的 ， 尽管 ， 错过 珀迪 ，

不过，珀迪小姐，你真是太懂得欣赏了。

[wen] [ðə; ði] " [breɪk] " [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [kʌmz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɡɔːrdʒ] [plʌm] - [keɪk] **when the " break " of ten minutes comes and when the boys gorge plum - cake** 什么时候 这 " 休息 " 的 十 分钟 来 和 什么时候 这 男孩们 峡谷 李子 - 蛋糕 [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːzətɪvli] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði][tərəb(ə)] **and milk and make her positively quiver with recitals of the terrible** 和 牛奶 和 制作 她 积极地 颤动 和 独奏会 的 这 糟糕的

[ˈɡæləps] [ɑːn][ðə; ði][ˈpoʊni] ； **gallops on the pony ；** 疾驰 在 这 小马 ；

当十分钟的“休息”到来时，男孩们狼吞虎咽地吃着李子蛋糕和牛奶，并绘声绘色地讲述着骑着小马疾驰的可怕情景，让她不禁颤抖；

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃəli] [kən'sɜːrnd] ， [tuː] ， [wen] ， [æz; əz] ['hæpənz] [wʌns][ɔːr] [twɔɪs] ， **and delightfully concerned , too , when , as happens once or twice ,** 和 令人愉悦 担心的 ， 也 ， 什么时候 ， 作为 发生 一次 或者 两次 ，

而且，当这种情况发生一两次时，他们也会感到欣慰和关心。

[ˈrɒləʊ] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn]
Rollo is discovered to have a headache and is made to lie on the sofa in
罗洛 是 发现 到 有 一个 头痛 和 是 制成 到 说谎 在 这 沙发 在
[ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] - [ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)l] ,
a rug and with a hot - water bottle ,
一个 小地毯 和 和 一个 热的 - 水 瓶子 ,
人们发现罗洛头疼，于是让他躺在沙发上，身上铺着地毯，手里拿着热水袋。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈpəːsɪvəl] [ɪn] [fɪrs] [ˈhɪzspəz] [ænd; ənd] [hɪst] " "
while the lessons are continued with Percival in fierce whispers and hissed "
尽管 这 课程 是 持续 和 珀西瓦尔 在 凶猛的 低语 和 嘶嘶作响 " "
[stjuː] - [pɪdz] .
stu - pids .
斯图 - 进程ID .

课程继续进行，珀西瓦尔一边凶狠地低语，一边嘶嘶地骂着“笨蛋”。
" [dɪˈlaɪtfəli] [ɪnˈkɑːnsəkwənt] , [mɔːrˈoʊvər] , [mɪs] [ˈpɜːdi] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æŋ; əŋ]
" Delightfully inconsequent , moreover , Miss Purdie , who at the end of an
" 令人愉悦 不相关的 , 而且 , 错过 珀迪 , WHO 在 这 结尾 的 一个
[ɪˈspeʃəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
especially exasperating morning ,
尤其 可气 早晨 ,
此外，珀迪小姐还非常反复无常，尤其是在一个格外令人恼火的上午结束时，

[wen] [hʌnt] [ɪz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊni] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪ] : " [wel] , [goʊ]
when Hunt is heard with the pony outside the gate , will suddenly cry : " Well , go
什么时候 打猎 是 听到 和 这 小马 外部 这 门 , 将要 突然 哭 : " 出色地 , 去
[əˈweɪ] [ðen] ,
away then ,
离开 然后 ,
当听到亨特骑着小马在门外走动时，他会突然喊道：“好吧，那就走吧。”

[juː; jʊ] [ˈθɜːroʊ] [ˈlɪt(ə)l][stjuː] - [pɪdz] ; [goʊ] [əˈweɪ] !
you thorough little stu - pids ; go away !
你 彻底 小的 斯图 - 进程ID ; 去 离开 !
你们这些彻头彻尾的小笨蛋，滚开！

" [ænd; ənd] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns] [wɪl] [goʊ][ˈɪntuː] [ekˈstætɪks]
" and will drive them to the door and then at once will go into ecstasies
" 和 将要 驾驶 他们 到 这 门 和 然后 在 一次 将要 去 进入 狂喜
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpoʊni][ænd; ənd] [ˈhɜːri] [ˈpəːsɪvəl] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈʊgər] ,
over the pony and hurry Percival in for sugar ,
超过 这 小马 和 匆忙 珀西瓦尔 在 为了 糖 ,
“然后他们会把他们赶到门口，接着立刻对那匹小马欣喜若狂，并催促珀西瓦尔进来拿糖。”

[ænd; ənd] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [waɪl] [ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈnɪblz] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
and quake with terror while the pony nibbles it from her hand ,
和 地震 和 恐怖 尽管 这 小马 小食 它 从 她 手 ,
她吓得浑身颤抖，而小马驹正从她手中轻轻啃咬着它。

[ænd; ənd][stænd][ænd; ənd] [weɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] [waɪl] [ðeɪ] [goʊ] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
and stand and wave at her gate while they go flying down the road ,
和 站立 和 海浪 在 她 门 尽管 他们 去 飞行 向下 这 路 ,
他们站在她家门口挥手，而他们则沿着公路飞驰而去。

[wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgæspɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
one in the saddle , the other gasping behind .
一 在 这 鞍 , 这 其他 喘息 在后面 .
一个骑在马鞍上，另一个在后面气喘吁吁。

[dɪˈlaɪtʃəli] [əˈpriːjətɪv] , [mɪs] [ˈpɜːdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɪr] [fɔːr; fər] [ɔːl]
Delightfully appreciative , Miss Purdie , and they learn to love her for all
令人愉悦 欣赏的 , 错过 珀迪 , 和 他们 学习 到 爱 她 为了 全部
[ðer; ðər][ˈterəb(ə)] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] .
their terrible fear of her .
他们的 糟糕的 害怕 的 她 .
珀迪小姐非常懂得欣赏别人，尽管他们非常害怕她，但最终还是爱上了她。

[ˈpəːsɪvəl] , [mɪs] [ˈpɜːdi] [faɪndz] , [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [əˈfekʃənət] — [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
Percival , Miss Purdie finds , is the more affectionate — also the more troublesome .
珀西瓦尔 , 错过 珀迪 发现 , 是 这 更多的 亲热 — 还 这 更多的 麻烦的 .
珀迪小姐发现，珀西瓦尔更热情，但也更麻烦。

[ˈrɒləʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd][ækts] [əˈkɔːrdɪŋli] .
Rollo takes his cue from Percival and acts accordingly .
罗洛 需要 他的 提示 从 珀西瓦尔 和 行为 因此 .
罗洛效仿珀西瓦尔的做法。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] ! " [kraɪz] [mɪs] [ˈpɜːdi] ,
" **You are the ringleader ! " cries Miss Purdie ,**
" 你 是 这 头目 ! " 哭泣 错过 珀迪 ,
“你是主谋！”珀迪小姐喊道。

[ˈstæbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪŋgər] [æt; ət] [ˈpəːsɪvəl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈmɔːrɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt]
stabbing a forefinger at Percival on the fearful morrow of the day on which
刺 一个 食指 在 珀西瓦尔 在 这 可怕 明天 的 这 天 在 哪个
[ˈtruːənt][wʌz; wəz] [pleɪd] — [huːz] [ˈmɔːrɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] [ˈpɜːdi] [ˈrʌnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɪr]
truant was played — whose morning had seen Miss Purdie running between her
逃学 曾是 玩 — 谁 早晨 有 已见 错过 珀迪 跑步 之间 她
[haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; həɪr] [geɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [hen] [əˈbændənd] [baɪ][hɜːr; həɪr] [ˈtʃɪkɪnz] ;
house and her gate like a distressed hen abandoned by her chickens ;
房子 和 她 门 喜欢 一个 苦恼 母鸡 弃 经过 她 鸡 ;
在逃学游戏发生的那个可怕的第二天早晨，珀西瓦尔用食指戳了戳珀迪小姐——那天早上，珀迪小姐像一只被鸡群遗弃的受惊母鸡一样，在她家和大门之间奔跑；

[huːz] [æftərˈnuːn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbəːdn] [oʊld][ˈmænər][ænd; ənd]
whose afternoon had seen the alarm communicated to Burdon Old Manor and
谁 下午 有 已见 这 警报 沟通 到 伯顿 老的 庄园 和
[tuː; tə] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] " ;
to " Post Office " ;
到 " 邮政 办公室 " ;
当天下午，警报已传达至伯顿老庄园和“邮局”；

[ænd; ənd] [huːz] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
and whose evening had discovered the disconsolate return to the village of
和 谁 晚上 有 发现 这 沮丧的 返回 到 这 村庄 的
[tuː] [ˈtræv(ə)] - [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ˈfɪɡjərz] .
two travel - stained and weary figures .
二 旅行 - 染色 和 厌倦 数据 .
而他们的夜晚，却发现两个饱经风霜、疲惫不堪的身影沮丧地返回了村庄。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] ,
" **You are the ringleader in everything ,**
" 你 是 这 头目 在 一切 ,
“你是所有事情的始作俑者。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [əˈfeɪmd] [ɔːr][juː; jʊ] " — [ænd; ənd]
and I don't know whether you ought to be more ashamed or you " — and
和 我 不 知道 无论 你 应该 到 是 更多的 羞愧 或者 你 " — 和
[fiː; ji][tɜːrnz][frɑːm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [tuː; tə][stæb][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ,
she turns from the ringleader to stab her finger at the ring ,
她 转弯 从 这 头目 到 刺 她 手指 在 这 戒指 ;
我不知道你是应该更羞愧还是你——说着，她转过身，用手指戳了戳戒指，

[æz; əz] [reprɪˈzentɪd] [baɪ][ˈrɒləʊ] — " [ɔːr][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] [baɪ]
as represented by Rollo — " or you , for allowing yourself to be led away by
作为 代表 经过 罗洛 — " 或者 你 , 为了 允许 你自己 到 是 引领 离开 经过
[wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] . "
one so much younger . "
— 所以 很多 年轻 . "
正如罗洛所代表的那样——“或者你，因为你让自己被一个比你年轻得多的人带走了。”

" [aɪv] [tɒʊld][juː; jʊ] , " [ˈprəʊtɛsts] [ˈpɜːsɪvəl] , " [aɪv] [tɒʊld][juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi][gɑːt] [lɔːst] ;
" I've told you , " protests Percival , " I've told you again and again we got lost ;
" 我已经 讲述 你 , " 抗议活动 珀西瓦尔 , " 我已经 讲述 你 再次 和 再次 我们 得到 丢失的 ;
“我告诉过你，”珀西瓦尔抗议道，“我一遍又一遍地告诉过你，我们迷路了；

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
so I should like to know what you think of that ? "
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ? "
所以我想知道你对此有何看法？

" [dəʊnt][juːz] [ðæt] [æbɒm] - [ɪˈneɪbəl] [freɪz] , [sɜːr] !
" Don't use that abom - inable phrase , sir !
" 不 使用 那 憎恶 - 能够 短语 , 先生 !
先生，请不要使用那句令人厌恶的短语！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [gɔːn] [ɔːf] — [ˈtemptɪd] [ˈrɒləʊ][tuː; tə][gɒʊ][ɔːf] — [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][gɑːt] [lɔːst] ,
If you hadn't gone off — tempted Rollo to go off — you wouldn't have got lost ,
如果 你 之前没有 已消失 离开 — 受诱惑 罗洛 到 去 离开 — 你 不会 有 得到 丢失的 ,
[wɒd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?
如果你没有离开——没有怂恿罗洛离开——你就不会迷路，对吧？

" [ˈpɜːsɪvəl] [biːmz] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ˈmænər] .
" Percival beams at her in his disarming manner .
" 珀西瓦尔 光束 在 她 在 他的 解除武装 方式 .
珀西瓦尔用他那令人难以抗拒的方式对她露出灿烂的笑容。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , you see ,
" 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][fɑːks][ænd; ənd] [went] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen]
we saw a fox and went after it and kept on seeing it and then
我们 锯 一个 狐狸 和 去 后 它 和 保留 在 看到 它 和 然后
[faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] ;
found we were lost ;
成立 我们 是 丢失的 ;
我们看到一只狐狸，就跟着它走，结果一直看到它，然后发现我们迷路了；

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — "
so I should like — "
所以 我 应该 喜欢 — "

所以我应该喜欢——”

" [dəʊnt][ˈɑ:rgju:] .
" **Don't argue** .
" 不 争论 .

别争辩了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪŋ] - ['li:dər] !
I tell you , you are the ring - leader !
我 告诉 你 , 你 是 这 戒指 - 领导者 !

我告诉你，你才是主谋！

" [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] [ænd; ɐnd] [gleəz] .
" **She pauses and glares** .
" 她 停顿 和 眩光 .

她停顿了一下，怒目而视。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['rɪŋli:dər] , [sti:l] ['bi:mɪŋ] ,
" **I should like to tell you , " says the ringleader , still beaming** ,
" 我 应该 喜欢 到 告诉 你 , " 说道 这 头目 , 仍然 光芒四射 ,

“我想告诉你,”头目依然笑容满面地说，

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] [wi:; wi] [sɔ:] .
" **about a very funny thing we saw** .
" 关于 一个 非常 有趣的 事物 我们 锯 .

“关于我们看到的一件非常搞笑的事情。”

[wi:; wi] [sɔ:] — "
We saw — "
我们 锯 — "

我们看到——”

" [stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] !
" **Stand in the corner !**
" 站立 在 这 角落 !

“站到角落里去！ ”

" [kraɪz] [mɪs] ['pɜ:di] .
" **cries Miss Purdie** .
" 哭泣 错过 珀迪 .

“珀迪小姐喊道。”

" [stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] !
" **Stand in the corner !**
" 站立 在 这 角落 !

“站到角落里去！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:riɔzəb(ə)] !
You are incorrigible !
你 是 不可救药 !

你真是无可救药！

" [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [tu:; tə]['rɒləʊ] [wɪð; wɪθ] " [dʒɪ'ɑ:grəfi] , [sɜ:r] !
" **and she turns to Rollo with " Geography , sir !**
" 和 她 转弯 到 罗洛 和 " 地理 , 先生 !

她转向罗洛说：“地理，先生！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['tremb(ə)] .
" **in a voice that causes him to tremble** .
" 在 一个 嗓音 那 原因 他 到 颤抖 .

“他的声音颤抖不已。”

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpəːsɪvəl] [ɪz][ðə; ði] [ˈliːdəɹ] .
Certainly Percival is the leader .
当然 珀西瓦尔 是 这 领导者 .

珀西瓦尔无疑是领导者。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈliːdəɹʃɪp] .
He has the instinct of leadership .
他 有 这 本能 的 领导 .

他具备领导才能。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪɡərəs]
It is to be noted in the carriage and in the demeanour of his vigorous
它 是 到 是 著名的 在 这 运输 和 在 这 风度 的 他的 蓬勃
[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
young person .
年轻的 人 .

从他健壮的身姿和精神面貌上可以看出这一点。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [wei] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] : [ˈskwerli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃɪn] [ʌp] , [hɪz; ɪz]
A sturdy way of standing he has : squarely , with his round chin up , his
一个 结实的 方式 的 常设 他 有 : 完全 , 和 他的 圆形的 下巴 向上 , 他的
[hed] [θroʊn] [bæk] ,
head thrown back ,
头 抛掷 后退 ,

他站姿稳重：身姿笔直，圆下巴微微抬起，头向后仰。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ˈɔːlweɪz] [breɪst] ,
his knees always braced ,
他的 膝盖 总是 支撑 ,

他的膝盖总是戴着护具，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈnevər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɪmpli] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈslaɪtli] [ˈflekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [æz; əz]
his arms never hanging limply but always slightly flexed at the elbows as
他的 武器 绝不 绞刑 软弱无力 但 总是 轻微地 弯曲 在 这 肘部 作为
[ðoʊ] [əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] ,
though alert for action ,
尽管 警报 为了 行动 ,

他的双臂从不无力下垂，而是肘部总是微微弯曲，仿佛随时准备行动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] ,
his eyes widely opened ,
他的 眼睛 广泛 打开 ,

他睁大了眼睛，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈʌpwəɪdʒ] [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪksˈpekts]
his gaze upwards and about him with the challenging air of one who expects
他的 目光 向上 和 关于 他 和 这 具有挑战性的 空气 的 一 WHO 预期
[entəˈteɪnmənts] [tuː; tə][əˈraɪz][ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðem; ðəm] .
entertainments to arise and would be quick to greet them .
娱乐 到 出现 和 会 是 快的 到 迎接 他们 .

他目光向上，环顾四周，带着一种挑战的神情，仿佛期待着娱乐活动的出现，并会迅速迎接它们。

[hiː; hi][ɪz] [ˈrerli] [ˈstɪl] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈrerli] [ˈsaɪlənt] .
He is rarely still ; he is rarely silent .
他 是 很少 仍然 ; 他 是 很少 沉默的 .

他很少静止不动，也很少保持沉默。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wei] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi][hæz; həz] ; [ə; eɪ] [haɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ;
A brisk way of movement he has ; a high young voice ;
一个 轻快 方式 的 移动 他 有 ; 一个 高的 年轻的 嗓音 ;

他动作轻快，嗓音清亮年轻；

[ə; eɪ] [kəmˈpelɪŋ] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [noʊt] [ʌv; əv] " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
a compelling laugh with a clear note of " Ha ! Ha ! Ha !
一个 引人注目的 笑 和 一个 清除 笔记 的 " 哈 ! 哈 ! 哈 !
一声爽朗的笑声，带着清晰的“哈！哈！哈！”的笑声。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [ˈtɪklz] [hɪm; ɪm] [ˈtɪklz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈboʊniɪst] [ˈnʌklz]
" as though the matter that tickles him tickles him with the boniest knuckles
" 作为 尽管 这 事情 那 挠痒痒 他 挠痒痒 他 和 这 骨感的 指关节
[werˈevər] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɪklɪʃ] .
wherever he is ticklish .
无论 他 是 痒痒的 .
“仿佛让他发痒的东西，会用最粗糙的指关节挠他身上所有怕痒的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈliːdərʃɪp] .
He has the instinct of leadership .
他 有 这 本能 的 领导 .
他具备领导才能。

[wen] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈfer] [ɜːˈaɪzɪz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [səˈdʒest] [ə; eɪ][plæn]
When he is with Rollo and an affair arises , he does not suggest a plan
什么时候 他 是 和 罗洛 和 一个 事务 出现 , 他 做 不是 建议 一个 计划
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ;
of action ;
的 行动 ;
当他和罗洛在一起，并且发生了婚外情时，他并没有提出任何行动计划；

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ækts] .
he immediately acts .
他 立即地 行为 .
他立即采取行动。

[ɑːn][ðer; ðər][ˈræmbəlz] , [wen] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] [ɔːr][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] ,
On their rambles , when an obstacle or an emergency is discovered ,
在 他们的 漫谈 , 什么时候 一个 障碍 或者 一个 紧急情况 是 发现 ,
在他们漫游的过程中，当发现障碍物或紧急情况时，

[aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] [əˈraʊzɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈriːfleks][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ˈvɪɡərəsli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
it instantly arouses in him a reflex action by which vigorously , and without
它 即刻 唤起 在 他 一个 反射 行动 经过 哪个 大力 , 和 没有
[ˈestɪmət; ˈestɪment][ʌv; əv][ɪts] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
estimate of its difficulties ,
估计 的 它是 困难 ,
它立刻在他心中激起一种反射性反应，使他能够毫不犹豫地、不计前嫌地、有力地、不顾困难地.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtækt] .
it is attacked .
它 是 遭到攻击 .
它遭到攻击。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈθɔːtləs] , [ˈpəːsɪvəl] , [soʊ] [ˈθɔːtləs] !
" You are so thoughtless , Percival , so thoughtless !
" 你 是 所以 轻率 , 珀西瓦尔 , 所以 轻率 !
“珀西瓦尔，你真是太没脑子了，太没脑子了！”

" [ænt] [ˈmægi] [kraɪz] [wen] [hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ə; eɪ][ˈmaɪərd][ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [steɪt] [wɪð; wɪθ] " [aɪ]
" Aunt Maggie cries when he explains a mired and dripping state with " I
" 阿姨 玛吉 哭泣 什么时候 他 解释 一个 陷入困境 和 滴落 状态 和 " 我
[dʒʌmpt] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] [ˈkudnt] [dʒʌmp] . "
jumped the ditch and found I couldn't jump . "
跳了起来 这 沟 和 成立 我 不能 跳 . "
“当他用‘我跳过沟渠，却发现自己跳不过去’来解释自己陷入泥泞和滴水的状态时，玛吉阿姨哭了。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ə'krɔ:s] , [ju:; jʊ] [si:] , " ['pə:sɪvəl] [ɪk'spleɪnz] .
" Well , but I wanted to get across , you see , " Percival explains .
" 出色地 , 但 我 通缉 到 得到 穿过 , 你 看 , " 珀西瓦尔 解释 .
" 嗯 , 但我想表达的是 , 你知道 , " 珀西瓦尔解释道 .

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'krɔ:s] . "
" If you had looked first you would have seen you couldn't get across . "
" 如果 你 有 看起来 第一的 你 会 有 已见 你 不能 得到 穿过 : "
" 如果你事先看一眼 , 就会发现你过不去 . "

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [get] [ə'krɔ:s] ! "
" Well , but I did get across ! "
" 出色地 , 但 我 做过 得到 穿过 ! "
" 不过 , 我最终还是过去了 ! "

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ; [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] , [ju:; jʊ] ['stʊ:pɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" You didn't ; you fell in , you stupid little boy . "
" 你 没有 ; 你 跌倒 在 , 你 愚蠢的 小的 男生 : "
" 你不是自己掉进去的 , 你是自己掉进去的 , 你这个笨小男孩 . "

" [bʌt; bət][aɪ][gɔ:t] [ə'krɔ:s] , " [bi:mz] ['pə:sɪvəl] ; [ænd; ənd] [ænt] ['mægi] [ʌn'dʌz] [hɜ:r; hər] ['skoʊldɪŋ] [baɪ]
" But I got across , " beams Percival ; and Aunt Maggie undoes her scolding by
" 但 我 得到 穿过 , " 光束 珀西瓦尔 ; 和 阿姨 玛吉 撤销 她 责骂 经过
[kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
kissing him .
接吻 他 .
" 但我成功到达了 , " 珀西瓦尔高兴地说 ; 玛吉阿姨吻了他一下 , 算是弥补了之前的责备 .

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [mɑ:rkt] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['spɪrɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
She has marked this impetuous and determined spirit in him ;
她 有 标记 这 浮躁 和 决定 精神 在 他 ;
她注意到他身上有这种冲动而坚定的精神 ;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [aɪ][hoʊld] " ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ;
and she knows it for the " I hold " spirit that is his by right of birth ;
和 她 知道 它 为了 这 " 我 抓住 " 精神 那 是 他的 经过 正确的 的 出生 ;
她知道这是因为他与生俱来的“我持有”精神 ;

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] ['prez(ə)nt][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['leɪdɪ] ['bə:dn] .
one day he will present it to Lady Burdon .
一 天 他 将要 展示 它 到 女士 伯顿 .
总有一天他会将它献给伯顿夫人 .

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] .
He had the instinct of leadership .
他 有 这 本能 的 领导 .
他具备领导才能 .

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði] [ɪks'kə:ʃənz] [wɪð; wɪθ]['rɒləu] ,
At first , in the excursions with Rollo ,
在 第一的 , 在 这 短途旅行 和 罗洛 ,
起初 , 在与罗洛的旅行中 ,

[hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['rɒləu] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ænd; ənd] ['sɪmələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he unconsciously expected in Rollo a spirit equal to and similar with his
他 不知不觉 预期的 在 罗洛 一个 精神 平等的 到 和 相似的 和 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
他潜意识里期待罗洛拥有与自己同等、相似的精神 .

[æ̃t; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi][ræn] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] ,
At first , when he ran suddenly , or suddenly took a great jump ,
在 第一的 , 什么时候 他 跑 突然 , 或者 突然 采取 一个 伟大的 跳 ,
起初 , 当他突然奔跑 , 或者突然大幅度跳跃时 ,

[ɔːr][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [traːt] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
or set off at a quick trot towards some distant excitement ,
或者 放 离开 在 一个 快的 小跑 向 一些 遥远 激动 ,
或者快步小跑着奔向远处某个令人兴奋的地方 ,

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˈrɒləʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ænd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ænd]
he expected to find Rollo at his side and was surprised to turn and
他 预期的 到 寻找 罗洛 在 他的 边 和 曾是 惊讶 到 转动 和
[faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] ,
find him hanging back ,
寻找 他 绞刑 后退 ,
他本以为罗洛会在他身边 , 却惊讶地转过身发现罗洛站在后面。

[ˈtɪmɪd][ɔːr][ˈtaɪərd] .
timid or tired .
胆小 或者 疲劳的 .
胆怯或疲惫。

[ˈveri] [ˈɔːrtli] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [ˈemfəsaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]
Very shortly he accepted the difference between them and emphasized that he
非常 不久 他 公认 这 不同之处 之间 他们 和 强调 那 他
[wʌz; wəz] [ˈliːdər] .
was leader .
曾是 领导者 .
他很快接受了他们之间的差异 , 并强调自己是领导者。

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
It became natural to him that ,
它 成为 自然的 到 他 那 ,
对他来说 , 这已经变得很自然了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈstɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [hedʒ] ,
with the action of starting to run or of storming a stout hedge ,
和 这 行动 的 开始 到 跑步 或者 的 暴风雨 一个 肥硕 对冲 ,
伴随着开始奔跑或冲破坚固树篱的动作 ,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tuː; tə][ˈrɒləʊ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ɔːr] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .
he should give to Rollo a hand that would aid him along or pull him through .
他 应该 给 到 罗洛 一个 手 那 会 援助 他 沿着 或者 拉 他 通过 .
他应该帮助罗洛渡过难关。

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnæt(ə)rəl] , [wen] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
It became natural , when a difficult place was reached ,
它 成为 自然的 , 什么时候 一个 难的 地方 曾是 达到 ,
当遇到困难时 , 这便成了自然而然的事情。

[tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːnfɪdənt] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] " [steɪ] ; " [tuː; tə]
to release the hand with a little confident movement that implied " Stay ; " to
到 发布 这 手 和 一个 小的 自信的 移动 那 暗示 " 停留 ; " 到
[rʌʃ] [ðə; ði][ˈɔːbstə(ə)] ;
rush the obstacle ;
匆忙 这 障碍 ;
松开手时带着一丝自信 , 暗示着“留下”; ; 冲过障碍物 ;

[ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðən] [tɜːrni][ænd; ənd][kraɪ][dəˈrek](ə)nɪz] **somehow to scramble to the further side , and then turn and cry directions** 不知何故 到 争夺 到 这 更远 边 , 和 然后 转动 和 哭 方向 [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , **and encouragement ,** 和 鼓励 ,

设法爬到对岸，然后转身大声喊出方向和鼓励的话。

[ˈendɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] " [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . **ending always with " I'll catch you , you know ; you'll be all right .** 结束 总是 和 " 患病的 抓住 你 , 你 知道 ; 你会 是 全部 正确的 . 结尾总是说：“我会接住你的，你知道的；你会没事的。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪːks] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːrdɪ] [ˈspɪrɪt] [brɪˈkeɪm] **" And as the weeks went on , the complement of this hardy spirit became** " 和 作为 这 周 去 在 , 这 补充 的 这 耐寒的 精神 成为 [ˈnæt](ə)rəl][tuː; tə][ˈrɒləu] . **natural to Rollo .** 自然的 到 罗洛 . “随着时间的推移，这种坚韧不拔的精神也自然而然地融入了罗洛的生活中。”

[ˈpəːsɪvəl] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][eɪd] ; [ðə; ði][hænd] [ðæt] [dɪˈzaɪrd] [eɪd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] . **Percival put out the hand of aid ; the hand that desired aid was always ready .** 珀西瓦尔 放 出去 这 手 的 援助 ; 这 手 那 想要的 援助 曾是 总是 准备好 . 珀西瓦尔伸出了援助之手；而需要援助的人也总是随时准备伸出援手。

[ˈrɒləʊz] [hænd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈlaɪŋ] [ɑːn] [ˈpəːsɪvəl] [fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [səˈpɔːrt] ; **Rollo's hand acquired the habit of relying on Percival for physical support ;** 罗洛的 手 获得 这 习惯 的 依靠 在 珀西瓦尔 为了 身体的 支持 ; 罗洛的手养成了依靠珀西瓦尔来支撑的习惯；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈpəːsɪvəl] [fɔːr; fər][ˈmɔːrəl] [ˈbenɪfɪt] . **his mind came to depend on Percival for moral benefit .** 他的 头脑 来了 到 依赖 在 珀西瓦尔 为了 道德 益处 . 他的思想开始依赖珀西瓦尔来获得道德上的益处。

[haʊˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈliːdər] . **However they were employed , he took his note from his leader .** 然而 他们 是 受雇 , 他 采取 他的 笔记 从 他的 领导者 . 无论他们受雇于谁，他都从他的领导那里得到了指示。

[ɪf] [ˈpəːsɪvəl] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ˈaɪd(ə)][æt; ət][ðər; ðər][ˈlesnz; ˈlesənɪz] , [ˈrɒləu] [ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] **If Percival chose to be idle at their lessons , Rollo also would be** 如果 珀西瓦尔 选择 到 是 闲置的 在 他们的 课程 , 罗洛 还 会 是 [ɪnəˈtentiʋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪvəs] . **inattentive and mischievous .** 注意力不集中 和 恶作剧 .

如果珀西瓦尔在上课时选择游手好闲，罗洛也会心不在焉，还会调皮捣蛋。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] , **On the days when Percival was immense in his promises to work hard ,** 在 这 天 什么时候 珀西瓦尔 曾是 巨大 在 他的 承诺 到 工作 难的 , 在珀西瓦尔信誓旦旦要努力工作的日子里，

[ˈrɒləu] [wʊd] [ˈsedʒələsli] [əˈplai] [hɪmˈself] . **Rollo would sedulously apply himself .** 罗洛 会 勤奋地 申请 他自己 . 罗洛会勤奋努力。

[ˈpəːsɪvəl] [led] ; [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] . **Percival led ; he followed .** 珀西瓦尔 引领 ; 他 随后 . 珀西瓦尔引领，他跟随。

[ˈpəːsɪvəl] [kɔːld] [ðə; ði] [tuːn] ; [ˈrɒləu] [dɑːnst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

Percival called the tune ; Rollo danced to it .
珀西瓦尔 称为 这 调 ； 罗洛 跳舞 到 它 ；

珀西瓦尔定了曲调；罗洛随着曲调跳舞。

[ˈpəːsɪvəl] [stretʃt] [ðə; ði][hænd] ; [ˈrɒləu] [tɒk] [aɪ ˈtiː] .

Percival stretched the hand ; Rollo took it .
珀西瓦尔 拉伸 这 手 ； 罗洛 采取 它 ；

珀西瓦尔伸出手；罗洛握住了它。

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˈʃoʊmən] :

THE WORLD AS SHOWMAN :
这 世界 作为 表演者 :

世界如戏子：

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒɔːli] [fʌn]

ALL THE JOLLY FUN
全部 这 快乐的 乐趣

所有欢乐时光

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [steɪ] [æt; ət] [ˈbɑːdn] [oʊld][ˈmænər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

The stay at Burdon Old Manor came to an end ;
这 停留 在 伯顿 老的 庄园 来了 到 一个 结尾 ；

在伯顿老庄园的住宿结束了；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prəˈdʌktɪv] [ʌ; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ˈrɒləu] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ,

it had been so productive of health and happiness in Rollo , he became ,
它 有 到过 所以 生产力 的 健康 和 幸福 在 罗洛 , 他 成为 ,

[æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [ɑːn] ,

as years went on ,
作为 年 去 在 ,

它给罗洛带来了如此多的健康和快乐，以至于随着时间的推移，他变得.....

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]

so much more and more devoted to Percival , that it was made the
所以 很多 更多的 和 更多的 奉献 到 珀西瓦尔 , 那 它 曾是 制成 这

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv] [ˈregjələr] [ˈvɪzɪts] .

beginning of regular visits .
开始 的 常规的 访问 ；

他对珀西瓦尔越来越忠诚，以至于开始了定期拜访。

[ðə; ði][ˈmænər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][doʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌ; əv] [ˈmɪsɪz] .

The Manor continued to doze for the most part under the care of Mrs .
这 庄园 持续 到 瞌睡 为了 这 最多 部分 在下面 这 关心 的 太太 ；

[ˈhaʊskiːpər] [ˈferɪs] ,

Housekeeper Ferris ,
管家 费里斯 ,

庄园在管家费里斯太太的照料下，大部分时间都处于沉睡状态。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [laɪbrəriən] [ˈæmbɜːz] [ˈlaɪbrəri][ðə; ði][ˈoʊnli] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [dʌst] [fi:ts] [əˈbaʊt]
with Mr Librarian Amber's library the only room that had no dust sheets about
和 先生 . 图书管理员 琥珀的 图书馆 这 仅有的 房间 那 有 不 灰尘 纸张 关于
[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃər] ;
the furniture ;
这 家具 ;

只有图书管理员琥珀先生的图书馆里，家具上没有盖防尘布；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌpɪrɪˈɑːdɪk] [ˈoʊpənɪŋz] : [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən]
but there were periodic openings : always a visit at Easter before the London
但 那里 是 周期性 开口 : 总是 一个 访问 在 复活节 前 这 伦敦
[ˈsiːz(ə)n] [brɪˈgæn] ,
season began ,
季节 开始 ,

但也会定期开放：比如在伦敦旅游季开始前的复活节期间，总会有一次参观机会。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn] [ˈɔːgəst] [riːtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ɑːkˈtoʊbər] [wen] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
always a visit in August reaching into October when the London season was ended .
总是 一个 访问 在 八月 到达 进入 十月 什么时候 这 伦敦 季节 曾是 结束 .
[ˈjʌz; jəz] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
每年八月都会去伦敦，一直到十月，直到伦敦旅游季结束。

[ðə; ði][ˈvɪzɪts] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪvəlz] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst]
The visits marked the fullest times of Percival's life , as they marked the happiest
这 访问 标记 这 最 时代 的 珀西瓦尔的 生活 , 作为 他们 标记 这 最快乐
[ʌv; əv] [ˈrɒləʊz] ;
of Rollo's ;
的 罗洛的 ;

这些探访标志着珀西瓦尔一生中最充实的时光，也标志着罗洛一生中最快乐时光；

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [fɪld] [fɔːr; fər] [ˈpɜːsɪvəl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
but life was steadily and joyously filled for Percival in these days ,
但 生活 曾是 稳步 和 欣喜地 已填 为了 珀西瓦尔 在 这些 天 ,
[ˈjʌz; jəz] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
但珀西瓦尔这些日子过得充实而快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈɑːrdntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] .
and he with a zest for it that carried him ardently along the hours .
和 他 和 一个 热情 为了 它 那 携带 他 热切地 沿着 这 小时 .
[ˈjʌz; jəz] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
他对这份工作充满热情，这份热情驱使他不知疲倦地工作了几个小时。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [ˈpæsn] ; [hiː; hi] [gruː] [əˈpeɪs] .
The years were passing ; he grew apace .
这 年 是 通过 ; 他 生长 迅速 .
[ˈjʌz; jəz] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
岁月流逝，他迅速长大。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [toʊld][wʌn] [əˈnʌðər] , [ʌv; əv] [rer] [ˈpraːpər] [ˈweðər] :
It was a period , the villagers told one another , of rare proper weather :
它 曾是 一个 时期 , 这 村民们 讲述 一 其他 , 的 稀有的 恰当的 天气 :
[ˈjʌz; jəz] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
村民们互相说，那段时间天气难得一见地好转：

[ðə; ði] [ˈwɪntəz] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmləts] [ˈteðəd] [əˈlɔːŋ] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [ˈsʌmtaɪmz]
the winters hard with all the little hamlets tethered along Plowman's Ridge sometimes
这 冬天 难的 和 全部 这 小的 村庄 系绳 沿着 农夫的 岭 有时
[kʌt] [ɔːf][fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈhevi] [fɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
cut off for days together by heavy falls of snow ;
切 离开 为了 天 一起 经过 重的 瀑布 的 雪 ;

冬天很艰难，普洛曼岭沿线的所有小村庄有时会被大雪隔绝数日；

[ðə; ði] [sprɪŋz] [moʊst][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ˈreɪdiənt] ,
the springs most gentle and most radiant ,
这 弹簧 最多 温和的 和 最多 辐射状 ,
[ˈjʌz; jəz] [ˈiːstər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
最温柔、最明亮的泉水，

[ɪˈskeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ˈwɪntɜːz] [ˈbɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz]
escaping with a laugh from Winter's bondage and laughing down the lanes
逃脱 和 一个 笑 从 冬天的 束缚 和 笑 向下 这 车道
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,
and up the hedgerows and through the fields ,
和 向上 这 树篱 和 通过 这 字段 ,
他们笑着逃离了冬天的束缚, 笑着沿着小路、篱笆和田野一路狂奔。

[wer] [ˈevri] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ðæt] [ˈmʌðə] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ˈfruːtɪf(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ;
where every mother , from earth that mothered all , was fruitful of her kind ;
在哪里 每一个 母亲 , 从 地球 那 母亲 全部 , 曾是 卓有成效 的 她 种类 ;
[ðə; ði] [ˈsʌmərz] [ˈɡlɔːrɪəs] ,
the summers glorious ,
这 夏天 辉煌 ,
那里, 每一位母亲, 都来自孕育万物的大地, 都繁衍着自己的后代; 美好的夏天,

[wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [deɪz] [ˈdʒɔɪnɪŋ][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [deɪz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈstetli] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
with splendid days joining hands with splendid days to form a stately chain of
和 灿烂 天 加入 双手 和 灿烂 天 到 形式 一个 庄严 链 的
[ˈsʌŋfaɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːrmər] [mʌnθs] .
sunshine through the warmer months .
阳光 通过 这 更温暖 几个月 .
在温暖的月份里, 灿烂的日子接踵而至, 形成一道壮丽的阳光链。

[rer] [ˈpraːpər] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][ɪts] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ˈevri] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl]
Rare proper weather with the energy of its period in every hour , and Percival
稀有的 恰当的 天气 和 这 活力 的 它是 时期 在 每一个 小时 , 和 珀西瓦尔
[ðæt] [ˈɛnɜːdʒiːz] [ɪmˈbɑːdɪmənt] .
that energy's embodiment .
那 能源的 实施例 .
罕见的宜人天气, 每个小时都充满活力, 而珀西瓦尔正是这种能量的化身。

[hiː; hi] [gruː] [ˈpraːpərli] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [sed] ,
He grew properly , the villagers said ,
他 生长 适当地 , 这 村民们 说 ,
村民们说, 他长得挺健康。

[ænd; ənd] [nuː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ɡlæns] [wʌt] [ˈfɪɡjər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [went] [ˈskʌdɪŋ] [əˈlɔːŋ]
and knew without a second glance what figure it was that went scudding along
和 知道 没有 一个 第二 瞥一眼 什么 数字 它 曾是 那 去 疾驰 沿着
[ðə; ði] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɔːrniŋz] ,
the Down in the young mornings ,
这 向下 在 这 年轻的 早晨 ,
不用再看一眼, 他就知道清晨时分沿着丘陵飞奔的身影是谁。

[ænd; ənd] [nuː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [θɔːt] [huːz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]
and knew without a second thought whose voice came singing to them as
和 知道 没有 一个 第二 想法 谁 嗓音 来了 歌唱 到 他们 作为
[ðeɪ] [stuːpt] [ɪn][ðər; ðər] [fiːldz] [ɔːr] [ˈtrʌdʒd] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [həːdz] .
they stooped in their fields or trudged behind their herds .
他们 弯腰 在 他们的 字段 或者 艰难跋涉 在后面 他们的 畜群 .
当他们弯腰在田间劳作或拖着牲畜跋涉时, 他们毫不犹豫地就知道是谁的歌声在他们耳边响起。

[hiː; hi] [gruː] [ˈlʌstɪli] ; [ˈlɪsəm] [ʌv; əv] [lɪm] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ; [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [tɜːrnd]
He grew lustily ; lissom of limb , as might be seen ; eager and finely turned
他 生长 热情地 ; 轻盈 的 肢 , 作为 可能 是 已见 ; 渴望的 和 精细地 转向
[ʌv; əv] [feɪs] ,
of face ,
的 脸 ,
他长得健壮有力; 四肢矫健, 一看便知; 面容炯炯有神, 神采奕奕。

[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [aɪ] [ðæt] [kɔːzd] [tʃæns] [ˈtʊrɪsts] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk]
having an air and a wide eye that caused chance tourists to turn and look
拥有 一个 空气 和 一个 宽的 眼睛 那 导致 机会 游客 到 转动 和 看
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

他神态自若，眼神炯炯有神，吸引着偶然路过的游客回头再次观看；

[ˈveri] [bɪg][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [æz; əz] [ðoʊz] [nuː] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
very big of spirit , as those knew who had the handling of him .
非常 大的 的 精神 , 作为 那些 知道 WHO 有 这 处理 的 他 .

那些接触过他的人都知道，他拥有非常高尚的精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第10/24页

" [hi:z] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˈstɔːrmd]
" **He's getting that independent there's no doing a thing with him , " stormed**
" 他是 获得 那 独立的 有 不 正在做 一个 事物 和 他 , " 暴风雨
[ˈɑ:nər] [wʌn] [deɪ] ,
Honor one day ,
荣誉 一 天 ,

“他越来越独立了，根本没办法管他，”有一天，霍纳怒气冲冲地说。

[ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpə:sɪvəl] ([bəuθ] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]) [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz]
coming with Percival (both very red in the face) to lay a passage of arms
未来 和 珀西瓦尔 (两个都 非常 红色的 在 这 脸) 到 躺 一个 通道 的 武器
[fɔ:r; fər] [ɑ:rˈbɪtrəmənt] [brɪˈfɔ:r] [ænt] [ˈmægi] .
for arbitrament before Aunt Maggie .
为了 仲裁 前 阿姨 玛吉 .

和珀西瓦尔一起（两人都脸涨得通红）来向玛吉阿姨递交仲裁武器清单。

" [oʊ] , [ˈpə:sɪvəl] !
" **Oh , Percival !**
" 哦 , 珀西瓦尔 !

“哦，珀西瓦尔！ ”

[ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
And Honor is so kind to you ! "
和 荣誉 是 所以 种类 到 你 ! "

Honor 对你真好！

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [traɪz] [tu:; tə] [ru:l] [ˌem ˈi:] , [ænt] [ˈmægi] ! "
" **I know , I know ; but she tries to rule me , Aunt Maggie ! "**
" 我 知道 , 我 知道 ; 但 她 尝试 到 规则 我 , 阿姨 玛吉 ! "

“我知道，我知道；可是玛吉阿姨总是想控制我！ ”

" [ænd; ənd] [ˈru:lɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] , " [ˈɑ:nər] [kraɪd] , " [æz; əz][jɔː; jər] [ænt] [ˈmægi] [wel] [noʊz] .
" **And ruling you want , " Honor cried , " as your Aunt Maggie well knows .**
" 和 裁决 你 想 , " 荣誉 哭 , " 作为 你的 阿姨 玛吉 出色地 知道 .

“而你想要统治，”荣誉喊道，“你的玛吉阿姨很清楚这一点。”

[sper] [ðə; ði] [ˈpɪkl] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði][ra:d] ! "
Spare the pickle and spoil the rod ! "
空闲的 这 泡菜 和 剧透 这 杆 ! "

舍弃腌菜，毁了鱼竿！

" [ju:v] [gɑ:t][aɪ ˈti:] [rɔ:ŋ] ! " [sed] [ˈpə:sɪvəl] [wɪð; wɪθ][ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][ˈæftər][hi:; hi]
" **You've got it wrong ! " said Percival with scornful triumph , and after he**
" 你已经 得到 它 错误的 ! " 说 珀西瓦尔 和 轻蔑的 胜利 , 和 后 他

[hæd; həd] [stɔ:kt] [əˈweɪ] ,
had stalked away ,
有 跟踪 离开 ,

“你错了！ ”珀西瓦尔带着轻蔑的得意说道，然后大步走开了。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [ʌp][ɪn][æn; ən][ˈæk(ə)n] [ðæt] [ænt] [ˈmægi] [wel] [rɪˈmembər] [ɪn][ˈroʊli] ,
his head thrown up in an action that Aunt Maggie well remembered in Roly ,
他的 头 抛掷 向上 在 一个 行动 那 阿姨 玛吉 出色地 记得 在 罗利 ,

罗利抬起头来，玛吉阿姨对罗利的这个动作记忆犹新。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpleɪkeɪt] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
she sought to placate Honor with thoughts that were frequently coming to
她 寻求 到 安抚 荣誉 和 想法 那 是 频繁地 未来 到
[hɜːr; hər][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
her in those days .
她 在 那些 天 .

她试图用那些日子里经常涌上心头的想法来安抚霍纳。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [bɪɡ] , [ˈɑːnər] .
" **He is getting big , Honor .**
" 他 是 获得 大的 , 荣誉 .

“他长高了，Honor。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [fərˈget] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] .
I think we forget how he is growing .
我 思考 我们 忘记 如何 他 是 生长 .

我觉得我们都忘了他正在成长。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [ˈtaɪtli] .
We mustn't keep him in too tightly .
我们 不得 保持 他 在 也 紧紧 .

我们不能把他管得太严。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈpɜːdi] .
" **Then there was Miss Purdie .**
" 然后 那里 曾是 错过 珀迪 .

然后是珀迪小姐。

" [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ! " [kraɪd] [mɪs] [ˈpɜːdi] , [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɪntuː] " [poʊst] [ˈɒfɪs] " [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
" **To my face ! " cried Miss Purdie , fluttering into " Post Office " one afternoon ,**
" 到 我的 脸 ! " 哭 错过 珀迪 , 飘动 进入 " 邮政 办公室 " 一 下午 ,
“当面说！”一天下午，珀迪小姐扑通一声走进“邮局”，喊道。

" [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈbiːstli] [sʌm; səm] — [ðə; ði][sʌm; səm] , [maɪnd][ˈjuː; jʊ]
" **to my face he called the sum a beastly sum — the sum , mind you**
" 到 我的 脸 他 称为 这 和 一个 兽 和 — 这 和 , 头脑 你
,
!
,

“他当面称这笔钱是一笔天文数字——请注意，是这笔钱。”

[aɪ][hæd; həd][set][hɪm; ɪm][maɪˈself] !
I had set him myself !
我 有 放 他 我 !

是我自己安排的！

[ə; eɪ] [ˈbiːstli] [sʌm; səm] !
A beastly sum !
一个 兽 和 !

一笔巨款！

" [ænd; ənd] [ðen] [kəmˈpliːtli] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] ,
" **and then completely spoil the horror of it by sighing and winding up ,**
" 和 然后 完全地 被宠坏了 这 恐怖 的 它 经过 叹息 和 绕线 向上 ,
“然后他叹了口气，结束了这场闹剧，完全破坏了恐怖气氛。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] .
" **but he is such a sweet .**
" 但 他 是 这样的 一个 甜的 .

但他真是个很可爱的人。

[soʊ] ['lʌvəbl] ！
So lovable ！
所以 可爱的 ！

太可爱了！

[soʊ] ['meri] ！ "
So merry ！ "
所以 欢乐 ！ "

真开心！

" [hi:z] ['groʊɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [dʒɔɪnd] [ænt] ['mægi] .
He's growing , you see , " joined Aunt Maggie .
" 他是 生长 , 你 看 , " 加入 阿姨 玛吉 .

“你看，他正在长大，”玛吉阿姨补充道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ɪz] , " [ə'gri:d] [mɪs] ['pɜ:di] .
Of course , he is , " agreed Miss Purdie .
" 的 课程 , 他 是 , " 同意 错过 珀迪 .

“当然，他是，”珀迪小姐同意道。

" [ɪts] [dʒʌst][hi:z; ɪz]['spɪrɪt] .
It's just his spirit .
" 它是 只是 他的 精神 .

“那只是他的精神。”

[hi:z] [soʊ] ['mænli] ！
He's so manly ！
他是 所以 男子气概 ！

他太有男子气概了！

" [ænd; ənd][fi:; ji] [geɪv] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænli] [bɔɪ] ！
and she gave herself a little shake and said : " Oh , I like a manly boy !
" 和 她 给予 她自己 一个 小的 摇 和 说 : " 哦 , 我 喜欢 一个 男子气概 男生 ！

她轻轻摇了摇头，说道：“哦，我喜欢有男子气概的男孩！”

" [sti:l] ,
Still ,
" 仍然 ,

“仍然，

[ðə; ði] ['trʌkjələns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['wɔ:riŋ] [daʊn] [tu:; tə] " [poʊst]
the truculence of character that had brought her warring down to " Post
这 暴戾 的 特点 那 有 带来 她 战争 向下 到 " 邮政

[ˈɒfɪs] " [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] .
Office " remained to be settled .
办公室 " 剩余 到 是 定居 .

导致她一路打到“邮局”的桀骜不驯的性格还有待解决。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'veləpiŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [mɪs] -
Moreover , the boy's mind was developing outside the range of Miss Purdie's
而且 , 这 男孩们 头脑 曾是 发展 外部 这 范围 的 错过 -

[ˈpɹɪməɹ] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] [bʊks] .
primers and exercise books .
引物 和 锻炼 图书 .

此外，男孩的思维发展已经超出了珀迪小姐的启蒙读物和练习册的范畴。

" [hi:; hi] ['wɒnts] ['lætn] , " [sed] [mɪs] ['pɜ:di] .
He wants Latin , " said Miss Purdie .
" 他 想要 拉丁 , " 说 错过 珀迪 .

“他想学拉丁语，”珀迪小姐说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] ['ældʒɪbrə] .
" He wants algebra .
" 他 想要 代数 .

他想学代数学。

[hi:; hi] ['wɒnts] ['ju:klɪd] !
He wants Euclid !
他 想要 欧几里得 !

他想要欧几里得！

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tu:ɪ(ə)n] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə] [mɪs]
" and the ladies decided that his tuition had better be handed over to Miss
" 和 这 女士们 决定 那 他的 学费 有 更好的 是 递交 超过 到 错过
- ['brʌðər] ,
Purdie's brother ,
- 兄弟 ,

于是女士们决定，最好把他的学费交给珀迪小姐的哥哥。

[hu:] [kʊd; kəd] [sə'plai] [ðɪ:z] [kə'ʌektɪvz] .
who could supply these correctives .
WHO 可以 供应 这些 矫正 .

谁能提供这些矫正措施？

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [ə'gri:d] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɜ:di] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['du:tɪz]
They shook hands on it and agreed that Mr . Purdie should take over the duties
他们 摇晃 双手 在 它 和 同意 那 先生 . 珀迪 应该 拿 超过 这 职责
[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

他们握手达成一致，同意由珀迪先生从明天开始接管这些职务。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dɔ:rstep] [mɪs] ['pɜ:di] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['emfəsis] : " [hi:; hi]
On the doorstep Miss Purdie repeated the necessity with terrible emphasis : "He
在 这 家门口 错过 珀迪 重复 这 必要性 和 糟糕的 强调 : " 他
['wɒnts] ['lætn] !
wants Latin !
想要 拉丁 !

在门口，珀迪小姐用极其严厉的语气再次强调了必要性：“他想要拉丁语！”

[hi:; hi] ['wɒnts] ['ældʒɪbrə] !
He wants algebra !
他 想要 代数 !

他想学代数！

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] !
But I shall miss our lessons together !
但 我 将 错过 我们的 课程 一起 !

但我会想念我们一起上课的日子！

[oʊ] , [daɪ] , [haʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [mɪs] [ðem; ðəm] !
Oh , dear , how I shall miss them !
哦 , 亲爱的 , 如何 我 将 错过 他们 !

哦，天哪，我会多么想念他们的！

" [fi:; fi] ['hɜ:rid] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [snɪfs] [wɪt] [fi:; fi] [stroʊv] [tu:; tə] [tʃek] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] ['veri]
" She hurried home with little sniffs which she strove to check by repeating very
" 她 慌忙 家 和 小的 嗅嗅 哪个 她 努力 到 查看 经过 重复 非常
[ˈfɪrslɪ] :
fiercely :
激烈地 :

她一边抽泣一边匆匆赶回家，她拼命地重复着同样的话，试图止住抽泣声：

" [hi:; hi] ['wɒnts] ['lætn] ！
" **He wants Latin!** ！
" 他 想要 拉丁 ！

他想要拉丁语！

" [i:]
" **II**
" 三
“二

[ˈpəːsɪvəl] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [zest][ðə; ði] [nu:] [ˈfriːdəm] [frəm; frəm] [ˈpetɪkoʊt] [kən'troʊl][ænd; ənd]
Percival took up with immense zest the new freedom from petticoat control and
珀西瓦尔 采取 向上 和 巨大 热情 这 新的 自由 从 衬裙 控制 和
[ðə; ði] [nu:] [ˈredʒɪmən][ʌv; əv][ˈlesnz; 'lesənz] .
the new regimen of lessons .
这 新的 方案 的 课程 .

珀西瓦尔欣然接受了摆脱裙撑束缚的新自由和新的学习方式。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [nu:] ['sʌbdʒekts] ;
He liked the new subjects ;
他 喜欢 这 新的 主题 ；

他喜欢这些新科目；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈnoʊtəb(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɪntu:][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and it was notable in him that he carried into the exercise of his
和 它 曾是 值得注意的 在 他 那 他 携带 进入 这 锻炼 的 他的
[ˈtæskz][ðə; ði] [seɪm] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [dɪtʃːrmi'neiʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈentərd] [ə'pɑ:n] —
tasks the same quickness and determination with which he entered upon —
任务 这 相同的 速度 和 决心 和 哪个 他 进入 之上 —
[ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] — [ɔ:l] ['plezəntə] [ə'ferz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
and completed — all pleasanter affairs that came to his hand .
和 完全的 — 全部 更令人愉悦 事务 那 来了 到 他的 手 .

值得注意的是，他对待自己的任务，也像对待其他更令人愉快的事情一样，展现出同样的迅速和决心。

[ˈmɪstər] . ['pɜ:di] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .
Mr . Purdie , for his part , was enchanted .
先生 . 珀迪 , 为了 他的 部分 , 曾是 迷人的 .

珀迪先生则被深深吸引。

[ˈmɪstər] . ['pɜ:di] [wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [wɪð; wɪθ][lə'θɑ:rdʒɪk] [weɪz] [ænd; ənd] [prə'naʊnst]
Mr . Purdie was plump and soft , with lethargic ways and pronounced
先生 . 珀迪 曾是 丰满 和 柔软的 , 和 昏昏欲睡的 方式 和 发音
[tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] ['kæɪktər] .
timidity of character .
胆怯 的 特点 .

珀迪先生体态丰腴，性情温和，举止懒散，性格胆怯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ˈmɪstər] . ['pɜ:di] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
In his youth Mr . Purdie had been called to the Bar .
在 他的 青年 先生 . 珀迪 有 到过 称为 到 这 酒吧 .

珀迪先生年轻时曾获得律师资格。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['legəsi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðer'æftər] ,
A very small legacy came to him thereafter ,
一个 非常 小的 遗产 来了 到 他 此后 ,

此后他只继承了一笔数额很小的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪm'fætɪk] [ˈneɪtʃər] [led][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ə'bændən] [taʊn] [laɪf] ,
and his lymphatic nature led him at once to abandon town life ,
和 他的 淋巴管 自然 引领 他 在 一次 到 放弃 镇 生活 ,
他天生的淋巴系统特征使他立刻放弃了城镇生活。

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][slʊʊθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][æt; ət] [ˈbəːdn] [ˈvɪlɪdʒ] .
to go to sloth at his ease with his sister at Burdon village .
到 去 到 树懒 在 他的 舒适 和 他的 姐姐 在 伯顿 村庄 .

他和妹妹在伯顿村悠闲地享受着懒惰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈpəːsɪvəl] .
He was vastly attracted by Percival .
他 曾是 非常 吸引 经过 珀西瓦尔 .

他被珀西瓦尔深深吸引。

[ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [æz; əz][ˈmæstər][ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)l] ,
Very shortly after their introduction as master and pupil ,
非常 不久 后 他们的 介绍 作为 掌握 和 瞳孔 ,

他们以师徒身份相识后不久，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ənt] [ˈmægi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl] [maɪt] [spend]
he came to Aunt Maggie with the suggestion that Percival might spend
他 来了 到 阿姨 玛吉 和 这 建议 那 珀西瓦尔 可能 花费
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈliːʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] - [ˈaʊərz] .
with him some leisure as well as the school - hours .
和 他 一些 闲暇 作为 出色地 作为 这 学校 - 小时 .

他向玛吉阿姨建议，珀西瓦尔除了上学时间外，还可以抽出一些空闲时间与他一起度过。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
" A boy can be taught in his play as well as his work ,
" 一个 男生 能 是 教授 在 他的 玩 作为 出色地 作为 他的 工作 ,
“男孩既可以在玩耍中学习，也可以在工作中学习。”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːmpəs] [ˈmænər] .
" he announced in his pompous manner .
" 他 宣布 在 他的 傲慢 方式 .

他用傲慢的语气宣布道。

" [æt; ət] [ˈpɜːrsɪvəlz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [grəʊz] ,
" At Percival's age , and as he grows ,
" 在 珀西瓦尔的 年龄 , 和 作为 他 生长 ,

“到了珀西瓦尔这个年纪，随着他长大，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
there are things in which only a man can guide him .
那里 是 事物 在 哪个 仅有的 一个 男人 能 指导 他 .

有些事情只有男人才能指导他。

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɪl] , [əbˈsɜːrd] [ˈtʃʌklz] : " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈmæstər] [ˈpəːsɪvəl] [laɪks]
" He gave one of his shrill , absurd chuckles : " And I think Master Percival likes
" 他 给予 一 的 他的 尖锐 , 荒诞 轻笑 : " 和 我 思考 掌握 珀西瓦尔 点赞
[emˈɪː] .
me .
我 .

他发出了一声尖锐而荒诞的笑声：“而且我认为珀西瓦尔少爷喜欢我。”

[eɪ] , [ˈpəːsɪvəl] ?
Eh , Percival ?
嗯 , 珀西瓦尔 ?

呃，珀西瓦尔？

" [ˈpəːsɪvəl] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] .
" Percival eyed him doubtfully .
" 珀西瓦尔 眼睛 他 怀疑地 .

珀西瓦尔怀疑地打量着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [staʊt] [ænd; ənd][sɔːft][ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] [mʌtʃ] [entərˈteɪnmənt]
He could not see stout and soft Mr . Purdie contributing much entertainment
他 可以 不是 看 肥硕 和 柔软的 先生 . 珀迪 贡献 很多 娱乐
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈræmbəlz] .
to his rambles .
到 他的 漫谈 .

他看不出身材魁梧、性格温和的珀迪先生能给他的漫步带来多少乐趣。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔː; jər; jær][ˈtraɪsɪk(ə)] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Well , if you bring your tricycle , we might have some fun , " he admitted .
" 出色地 , 如果 你 带来 你的 三轮车 , 我们 可能 有 一些 乐趣 , " 他 承认 .
“嗯，如果你带上你的三轮车，我们或许会玩得很开心，”他承认道。

[ɑː] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] .
Ah , these were the happy days .
啊 , 这些 是 这 快乐的 天 .

啊，那真是美好的日子。

[ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪm] !
Happy , happy time !
快乐的 , 快乐的 时间 !

快乐的时光！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌn] [ɪn] [əˈlɑːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːks] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɒs]
There was fun in alarming Mr . Purdie during their walks by taking him across
那里 曾是 乐趣 在 令人担忧 先生 . 珀迪 期间 他们的 散步 经过 采取 他 穿过
[fiːldz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪrs] [kaʊz] ;
fields that had fierce cows ;
字段 那 有 凶猛的 牛 ;

在散步时，带珀迪先生穿过有凶猛牛群的田野，吓唬他，这很有趣；

[baɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [triːz] [wið; wɪθ][ðə; ði] [plʌmp] [ˈtuːtər] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [brɪˈniːθ] ;
by climbing trees with the plump tutor imploring beneath ;
经过 攀登 树木 和 这 丰满 导师 恳求 下面 ;
爬上树，胖乎乎的老师在下面恳求；

[baɪ] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [depθ] [wen] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn][fɜːr] - [triː] [puːl] ,
by pretending to go out of depth when bathing in Fir - Tree Pool ,
经过 假装 到 去 出去 的 深度 什么时候 洗澡 在 冷杉 - 树 水池 ,
假装在杉树池里游泳时水深不够，

[wið; wɪθ][ðə; ði] [plʌmp] [ˈtuːtər] [brɪˈsiːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [laɪk] [æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [hen] [ðæt]
with the plump tutor beseeching from the bank like an agitated hen that
和 这 丰满 导师 恳求 从 这 银行 喜欢 一个 激动 母鸡 那
[hæz; həz] [hætʃt] [ˈdʌklɪŋ] .
has hatched ducklings .
有 孵化 小鸭 .

那位体态丰腴的家庭教师像一只孵出小鸭的焦躁母鸡一样，在河岸边苦苦哀求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [fʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪsɪk(ə)] .
There was particular fun in the tricycle .
那里 曾是 特别的 乐趣 在 这 三轮车 .

骑三轮车特别有趣。

[ðə; ði][ˈtraɪsɪk(ə)][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [əˈfer] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] [kənˈstrʌk(ə)n] ,
The tricycle was an immense affair of remote construction ,
这 三轮车 曾是 一个 巨大 事务 的 偏僻的 建造 ,
这辆三轮车的制造是一项极其庞大的远程工程。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] - [wi:l] [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ][bɑːr][brˈhaɪnd][ænd; ənd] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [baɪ] [ˈhændlɪz]
having the steering - wheel attached by a bar behind and manipulated by handles
拥有 这 转向 - 车轮 随附的 经过 一个 酒吧 在后面 和 操纵 经过 把手
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈwaɪndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kloːk] —
on either side of the seat that required almost as much winding as a clock —
在 任何一个 边 的 这 座位 那 必需的 几乎 作为 很多 绕线 作为 一个 钟 —
" [ˈtwɪdlɪŋ] " [ˈpəːsɪvəl] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [wen] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈflektɪd]
" twiddling " Percival called it — when the machine was to be deflected
" 摆弄 " 珀西瓦尔 称为 它 — 什么时候 这 机器 曾是 到 是 偏转
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪt] [ˈpæsɪdʒ]
from a straight passage .
从 一个 直的 通道 .

方向盘由后面的一根杆连接，通过座椅两侧的把手进行操纵，当机器要偏离直线行驶时，需要像给钟表上发条一样频繁地转动——珀西瓦尔称之为“拨弄”。

[ˈpɜːrsɪvəlz] [legz][wɜːr; wər] [tuː] [ˈɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtredlɪ] ,
Percival's legs were too short for the treadles ,
珀西瓦尔的 腿 是 也 短的 为了 这 脚踏车 ,
珀西瓦尔的腿太短，踩不动踏板。

[ˈmɪstər] . - [tuː] [sɔːft][fɔːr; fər] [prəˈpʌlʃn] [ʌp][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ɪnˈklaɪn] .
Mr . Purdie's too soft for propulsion up even the gentlest incline .
先生 . - 也 柔软的 为了 推进 向上 甚至 这 最温柔的 倾斜 .
珀迪先生体型太软，即使是最缓的坡也无法推动他上去。

[ˈtraɪsɪk(ə)] [ɪksˈkəːʃənz] [tʊk] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈpʊʃɪŋ] ,
Tricycle excursions took , therefore , the form of laborious pushing ,
三轮车 短途旅行 采取 , 所以 , 这 形式 的 费力的 推动 ,
因此，三轮车旅行就变成了费力的推行方式。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈɔːrdɪnət] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with inordinate perspiration on the part of Mr . Purdie , until the brow of a
和 过度 汗 在 这 部分 的 先生 . 珀迪 , 直到 这 眉头 的 一个
[hɪl] [wʌz; wəz] [geɪnd] ,
hill was gained ,
爬坡道 曾是 获得 ,
珀迪先生汗流浹背，终于登上了山顶。

[wen] [ˈpəːsɪvəl] [wʊd] [ˈbæləns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [wi:l] [bɑːr] , [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)]
when Percival would balance upon the steering wheel bar , Mr . Purdie in considerable
什么时候 珀西瓦尔 会 平衡 之上 这 转向 车轮 酒吧 , 先生 . 珀迪 在 大量
[treɪpɪˈdeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [si:t] ,
trepidation on the seat ,
忐忑不安 在 这 座位 ,
当珀西瓦尔在方向盘杆上保持平衡时，珀迪先生则战战兢兢地坐在座位上。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈʃaʊtɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈpəːsɪvəl] — [legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] ,
and away they would go with delighted shoutings from Percival — legs dangling ,
和 离开 他们 会 去 和 高兴极了 喊叫声 从 珀西瓦尔 — 腿 悬挂 ,
于是，他们便在珀西瓦尔的欢呼声中飞驰而去——双腿悬空着。

[ˈhændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈtuːtərz] [kəʊt] — [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃt] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv] " [ˈstedi] !
hands clutching the plump tutor's coat — and anguished entreaties of " Steady !
双手 紧握 这 丰满 导师的 外套 — 和 痛苦的 恳求 的 " 稳定的 !
双手紧紧抓住胖家教的外套——并痛苦地恳求道：“稳住！

[ˈstedi] !
steady !
稳定的 !
稳定的！

[dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][ɑ:rmz] !
Don't touch my arms !
不 触碰 我的 武器 ！

别碰我的胳膊！

[dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][ɑ:rmz] ! " [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈpɜ:di] , [bæk] - [ˈpedlɪŋ] [trəˈmendəsli] , [ˈklʌtʃɪŋ]
Don't touch my arms ! " from Mr . Purdie , back - pedalling tremendously , clutching
不 触碰 我的 武器 ！ " 从 先生 . 珀迪 , 后退 - 踩踏板 非常 , 紧握
[æt; ət][ðə; ði] [breɪk] ,
at the brake ,
在 这 制动 ,

“别碰我的胳膊！”珀迪先生一边猛踩刹车一边大喊。

[ˈwaɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhændlz] .
winding at the handles .
绕线 在 这 把手 .

在把手处缠绕。

[ðen] [ðə; ði] [ləˈbɔ:riəs] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][sloʊp] , [ˈmɪstər] . [ˈpɜ:di] [ˈdrɪpɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [pɔ:r] ,
Then the laborious ascent of the next slope , Mr . Purdie dripping at every pore ,
然后 这 费力的 上升 的 这 下一个 坡 , 先生 . 珀迪 滴落 在 每一个 孔隙 ,
然后, 珀迪先生费力地爬上下一个坡, 浑身湿透, 汗水从他每个毛孔里滴落下来。

[ˈpə:sɪvəl] [ˈkrɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈkæriŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɑ:rgjʊmənt] :
Percival crimson in the face and carrying on a long argument :
珀西瓦尔 赤红 在 这 脸 和 携带 在 一个 长的 争论 :

珀西瓦尔脸涨得通红, 继续与人争论不休:

" [ɪf] [ju:ɪd] [ˈoʊnli][wɜ:rk] [wen] [wi:; wi][get] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ænd; ænd][nɑ:t][ju:z] [ðæt] [ˈrɑ:t(ə)n] [breɪk] ,
" **If you'd only work when we get near the bottom and not use that rotten brake ,**
" 如果 你会 仅有的 工作 什么时候 我们 得到 靠近 这 底部 和 不是 使用 那 烂 制动 ,
“如果你只在我们快到谷底的时候才工作, 而且不要用那个破刹车的话,

[wi:d] [get] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ænd; ænd][nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpʊʃɪŋ] ! "
we'd get halfway up and not have this awful pushing ! "
我们会 得到 半 向上 和 不是 有 这 可怕 推动 ! "

我们爬到半山腰就不用这么费劲地推了！

" [wel] , [ˌkaɪndli][du:][nɑ:t] [pʊʃ] [emˈi:] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈpɜ:di] , [ˈveri] [ha:t] .
" **Well , kindly do not push me , " says Mr . Purdie , very hot .**
" 出色地 , 亲切地 做 不是 推 我 , " 说道 先生 . 珀迪 , 非常 热的 .

“好吧, 请不要逼我,”珀迪先生气愤地说。

[ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪm] !
Happy , happy time !
快乐的 , 快乐的 时间 ！

快乐的时光！

[dɪˈzæstər] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈentəd] [ˈmɪstər] . - [aɪ] [ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [hi:; hi]
Disaster came on the day on which there entered Mr . Purdie's eye the fly that he
灾难 来了 在 这 天 在 哪个 那里 进入 先生 . - 眼睛 这 飞 那 他
[ˈɔ:lweɪz] [ˈdredɪd] .
always dreaded .
总是 令人恐惧的 .

灾难降临的那天, 珀迪先生一直害怕的那只苍蝇飞进了他的眼睛。

[ˈmɪstər] . [ˈpɜ:di] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [wʌz; wəz] [bæk] - [ˈpedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [daʊn] [faɪv]
Mr . Purdie in the seat was back - pedalling with immense caution down Five
先生 . 珀迪 在 这 座位 曾是 后退 - 踩踏板 和 巨大 警告 向下 五
[ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [hɪl] ;
Furlong Hill ;
弗隆 爬坡道 ;

坐在座位上的珀迪先生正极其谨慎地向五弗隆山下退去；

[ˈpəːsɪvəl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [bɑːr][brˈhaɪnd][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [əˈhed] [raʊnd] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈtuːtərz]
Percival on the steering bar behind was peering ahead round the plump tutor's
珀西瓦尔 在 这 转向 酒吧 在后面 曾是 窥视 前方 圆形的 这 丰满 导师的
[ˈæmp(ə)l][gɜːrθ][ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ɜːrdʒɪŋ] :
ample girth and at intervals urging :
充足 周长 和 在 间隔 敦促 :

坐在后方方向盘杆上的珀西瓦尔，透过那位体态丰腴的女教师宽阔的身躯，向前方张望，并不时地催促道：

" [naʊ] [let][hɜːr; hər][goʊ] !
" **Now let her go** !
" 现在 让 她 去 !

“现在放她走吧！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [let][hɜːr; hər][goʊ] .
" **It was the fly that let her go** .
" 它 曾是 这 飞 那 让 她 去 .

“是那只苍蝇让她解脱了。”

[wæk] ! [keɪm] [ðə; ði][flaɪ][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [aɪ] .
Whack ! came the fly into Mr . Purdie's eye .
猛击 ! 来了 这 飞 进入 先生 . - 眼睛 .

啪！苍蝇飞进了珀迪先生的眼睛里。

" [woʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] .
" **Whoa ! " cried Mr . Purdie** .
" 哇 ! " 哭 先生 . 珀迪 .

“哇！”珀迪先生惊呼道。

" [ˈbɑːðər] !
" **Bother** !
" 打扰 !

“打扰！”

[dɪr] [em ˈiː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[woʊ] !
Whoa !
哇 !

哇！

" [ʌp] [went] [ˈmɪstər] . - [niːz] [ɪn][ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ;
" **Up went Mr . Purdie's knees in the twitch of pain** ;
" 向上 去 先生 . - 膝盖 在 这 抽搐 的 疼痛 ;

“珀迪先生因疼痛而双膝一软，蜷了起来；

[ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [aɪ] ; [raʊnd] [went] [ðə; ði] [rɪˈliːst] [ˈpedlz] ; [ˈfɔːrwərd]
up came his hand to his tortured eye ; round went the released pedals ; forward
向上 来了 他的 手 到 他的 受折磨 眼睛 ; 圆形的 去 这 发布 踏板 ; 向前
[ʃɑːt] [ðə; ði][ˈtraɪsɪk(ə)] .
shot the tricycle .
射击 这 三轮车 .

他抬起手捂住疼痛的眼睛；松开脚踏板；三轮车向前疾驰。

" [həˈrɑː] ! " [kraɪd] [ˈpəːsɪvəl] .
" **Hurrah ! " cried Percival** .
" 欢呼 ! " 哭 珀西瓦尔 .

“好啊！”珀西瓦尔喊道。

" [wel] [dʌn] ！
" **Well done** ！
" 出色地 完毕 ！

做得好！

[ˈrɪpɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ！
Ripping of you ！
撕裂 的 你 ！

撕碎你！

" [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] , [bɪˈtwiːn] [ˈægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈterər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] ,
" **Mr . Purdie , between agony of his eye and terror for his safety** ,
" 先生 . 珀迪 , 之间 痛苦 的 他的 眼睛 和 恐怖 为了 他的 安全 ,
“珀迪先生，在眼痛和对自身安全的恐惧之间，

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ;
gave a shrill cry of dismay ;
给予 一个 尖锐 哭 的 沮丧 ;

发出了一声惊恐的尖叫；

[tʊk] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][græb] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
took a grab at the brake and a grab back at his eye ;
采取 一个 抓住 在 这 制动 和 一个 抓住 后退 在 他的 眼睛 ;

他一把抓住刹车，又捂住眼睛；

[rɪˈsiːvd] [tuː] [ˈterəb(ə)] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ðæt] [ˈfʌmbld] [ˈwaɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði]
received two terrible blows on the backs of his legs that fumbled wildly for the
已收到 二 糟糕的 打击 在 这 背部 的 他的 腿 那 笨手笨脚 疯狂地 为了 这
[ˈwɪzɪŋ] [ˈtredl] ,
whizzing treadles ,
呼啸 脚踏车 ,

他的双腿后侧遭到两次重击，他慌乱地摸索着去够飞速运转的踏板。

[ænd; ənd] [baːrkt] [aʊt] : " [breɪk] ！
and barked out : " Brake ！
和 吠叫 出去 : " 制动 ！

然后大声喊道：“刹车！”

[breɪk] ！
Brake ！
制动 ！

制动！

[flaɪ][ɪn][maɪ] [aɪ] ！ "
Fly in my eye ！ "
飞 在 我的 眼睛 ！ "

苍蝇飞进我眼睛里！

" [wɪtʃ] [aɪ] ? " [ˈpəːsɪvəl] [ˈfʌʊtɪd] , [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ɪˈnɔːrməsli] .
" **Which eye ? " Percival shouted , enjoying the speed enormously** .
" 哪个 眼睛 ? " 珀西瓦尔 喊叫 , 享受 这 速度 非常 .

“哪只眼睛？”珀西瓦尔喊道，他非常享受这种速度。

[ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [ˈtuːtər] [ˈbʌndəld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][get][ðəm; ðəm] [aʊt]
The alarmed tutor bundled his words in a heap the better to get them out
这 惊慌 导师 捆绑式 他的 字 在 一个 堆 这 更好的 到 得到 他们 出去
[ænd; ənd] [əˈrest] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [ˈθreɪnd] .
and arrest the catastrophe that threatened .
和 逮捕 这 灾难 那 威胁 .

惊慌失措的导师赶紧把自己的话结成一团，以便更好地表达出来，阻止即将到来的灾难。

" Catchabrakeandontbesilly ! Catchabrakeabekilled !
" 快刹车，别犯傻！快刹车，你会死的！ "

" [ðeɪ] [wɪzd] !
" They whizzed !
" 他们 嗖嗖 ！

他们就嗖地一下就飞走了！

[ˈpeɜ:sɪvəl] [baʊld] : " [wi:; wi][dəunt][wa:nt][ðə; ði] [breɪk] !
Percival bawled : " We don't want the brake !
珀西瓦尔 嚎啕大哭 : " 我们 不 想 这 制动 ！

珀西瓦尔大喊：“我们不要刹车！”

[aɪ][ka:nt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [breɪk] !
I can't reach the brake !
我 不能 抵达 这 制动 ！

我够不到刹车！

[aɪ][laɪk][ai 'ti:] !
I like it !
我 喜欢 它 ！

我喜欢！

[wɪə(r)] ['sɪmplɪ] ['wɪzɪŋ] !
We're simply whizzing !
是 简单地 呼啸 ！

我们简直飞驰而过！

[maɪnd][jɜ; jər][legz] !
Mind your legs !
头脑 你的 腿 ！

注意保护你的腿！

" [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" His cap was gone .
" 他的 帽 曾是 已消失 ：

他的帽子不见了。

[hɪz; ɪz] [her] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .
His hair fluttered in the rushing wind .
他的 头发 飘动 在 这 匆忙 风 ：

他的头发在疾风中飘动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [gli:] .
His face was crimson with excited glee .
他的 脸 曾是 赤红 和 兴奋的 高兴 ：

他兴奋得满脸通红。

[hɪz; ɪz] [klaɪr] ['læftər] [ɑ:n][ɪts] [strɒŋ] [noʊt] [ʌv; əv] " [ha:] ! [ha:] ! [ha:] !
His clear laughter on its strong note of " Ha ! Ha ! Ha !
他的 清除 笑声 在 它是 强的 笔记 的 " 哈 ！ 哈 ！ 哈 ！

他爽朗的笑声带着强烈的“哈！哈！哈！”的音调。

" [roʊz] [haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [məʃ'i:nz] ['vaɪtlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" rose high above the rattling of all the machine's vitals and the cries of the
" 玫瑰 高的 多于 这 嘎嘎作响 的 全部 这 机器的 命脉 和 这 哭泣 的 这
[ægənaɪz] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] .
agonised bearer of the fly .
痛苦的 持有人 的 这 飞 。

“高高地升起，盖过了机器所有重要部件的嘎嘎声和苍蝇携带者痛苦的叫喊声。

[hiː; hi] [klaŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaːdʒi] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] : " [hɑː] ! [hɑː] !
He clung tightly to the podgy waist and shouted : " **Ha ! Ha !**
他 紧紧抓住 紧紧 到 这 胖乎乎的 腰部 和 喊叫 : " 哈 ! 哈 !
他紧紧搂住胖乎乎的腰，大喊道：“哈！哈！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !
哈!

[wɪə(r)] [ˈwɪzɪŋ] !
We're whizzing !
是 呼啸 !
我们飞驰而过！

[wɪə(r)] [ˈwɪzɪŋ] !
We're whizzing !
是 呼啸 !
我们飞驰而过！

" [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [tʊk] [əˈnʌðər] [sɪks] [ˈhæmərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv]
" Mr . Purdie took another six hammers on his legs and struck a note of
" 先生 . 珀迪 采取 其他 六 锤子 在 他的 腿 和 击 一个 笔记 的
[nuː] [əˈlɑːrm] .
new alarm .
新的 警报 .
“珀迪先生又用锤子敲了六下腿，发出了新的惊恐之声。

" [aɪm][blaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" I'm blind , you know !
" 我是 瞎的 , 你 知道 !
“你知道吗，我是个盲人！”

[aɪ][kɑːnt] [siː] !
I can't see !
我 不能 看 !
我看不见！

[aɪ][kɑːnt] [stɪr] ! "
I can't steer ! "
我 不能 转向 ! "
我控制不了方向盘！

" [ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] !
" A straight road !
" 一个 直的 路 !
一条笔直的道路！

" [ˈpɜːsɪvəl] [bɔːld] .
" Percival bawled .
" 珀西瓦尔 嚎啕大哭 .
珀西瓦尔嚎啕大哭。

" [lʊk] [aʊt] , [ðʊ] !
" Look out , though !
" 看 出去 , 尽管 !
不过要小心！

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈkʌmɪŋ] ! "
A corner coming ! "
一个 角落 未来 ! "
拐角来了！

" [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [aʊt] ?
" **How can I look out ?**
" 如何 能 我 看 出去 ?

我该如何防范？

[ˈdrægl] [jʊr; jər][legz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ！ "
Draggle your legs on the ground ! "
落后 你的 腿 在 这 地面 ！ "

把腿拖到地上！

" [ˈtwɪdl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ！
" **Twiddle to the left !**
" 摆弄 到 这 左边 ！

向左转动！

" [ˈpəːsɪvəl] [beˈləʊd] .
" **Percival bellowed .**
" 珀西瓦尔 咆哮 ！

珀西瓦尔怒吼道。

" [hɑː] ！ [hɑː] ！ [hɑː] ！ [ˈtwɪdl] , [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] , [ˈtwɪdl] ！
" **Ha ! Ha ! Ha ! Twiddle , Mr . Purdie , twiddle !**
" 哈 ！ 哈 ！ 哈 ！ 摆弄 , 先生 . 珀迪 , 摆弄 ！

“哈！哈！哈！玩儿，普迪先生，玩儿！

" [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [ˈtwɪldd] [ˈfræntɪkli] ; [ðə; ði][ˈtraɪsɪk(ə)l] [aʊtˈreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
" **Mr . Purdie twiddled frantically ; the tricycle outraced his efforts .**
" 先生 . 珀迪 摆弄 疯狂地 ; 这 三轮车 被超越 他的 努力 .

“珀迪先生拼命地摆弄着三轮车；但三轮车的速度比他的努力快得多。”

" [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ！ " [frʌm; frəm] [ˈpəːsɪvəl] ,
" **Look out for yourself ! " from Percival ,**
" 看 出去 为了 你自己 ！ " 从 珀西瓦尔 ,

“照顾好自己！ ”——珀西瓦尔

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ænd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] , [ðə; ði]
and with a loud and exceeding bitter cry from Mr . Purdie , the
和 和 一个 大声 和 超过 苦的 哭 从 先生 . 珀迪 , 这

[məˈʃiːn] [plʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] ,
machine plunged at the hedge ,
机器 暴跌 在 这 对冲 ,

随着珀迪先生一声响亮而极其痛苦的叫喊，机器猛地撞向了树篱。

[plaːntɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [ˈveri] [ˈfɜːrmlɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] , [[ɑːt] [ˈpəːsɪvəl] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][taːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
planted Mr . Purdie very firmly into the midst , shot Percival firmly on top of him
已种植 先生 . 珀迪 非常 牢牢 进入 这 中间 , 射击 珀西瓦尔 牢牢 在 顶部 的 他
,
!
,

把珀迪先生牢牢地安置在中间，然后把珀西瓦尔狠狠地砸在他身上。

[tʊk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈsʌmərsɔːlt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ænd] [pɔɪzd]
took a violent somersault across the ditch that skirted the hedge , and poised
采取 一个 暴力 空翻 穿过 这 沟 那 裙摆 这 对冲 , 和 准备

[ɪtˈself] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] .
itself above them .
本身 多于 他们 .

它猛地翻了个跟头，越过篱笆边的沟渠，悬停在它们上方。

[ˈmɪstər] . - [læst] [dɪˈspɛrɪŋ] [kraɪ] [kʌt] [ˈʃɑːrpli] [əˈkrɔːs] [ˈpɜːrsɪvəlz] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [ðen]
Mr . Purdie's last despairing cry cut sharply across Percival's peals of laughter — then
先生 . - 最后的 绝望 哭 切 尖锐地 穿过 珀西瓦尔的 果皮 的 笑声 — 然后
[ðə; ði] [kraɪ] .
the crash .
这 碰撞 .

珀迪先生最后的绝望呼喊声刺破了珀西瓦尔的阵阵笑声——然后是一声巨响。

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [bɪːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [tʃæfɪntʃ] , [ˈterəfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ]
The fluttering beat of wings as a cloud of chaffinches , terrified by this amazing
这 飘动 打 的 翅膀 作为 一个 云 的 金翅雀 , 恐惧 经过 这 惊人的
[ˈævələntʃ] ,
avalanche ,
雪崩 ,
一群惊恐万分的苍头燕雀，被这惊人的雪崩吓得扑扇着翅膀，拍打着翅膀。

[bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] ,
burst from the floor of the wood beyond the hedge ,
爆裂 从 这 地面 的 这 木头 超过 这 对冲 ,
从树篱外的树林地面上突然窜出，

[ðen] [piːl] [ɑːn] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈpəːsɪvəl] .
then peal on peal of laughter again from Percival .
然后 皮尔 在 皮尔 的 笑声 再次 从 珀西瓦尔 .
然后珀西瓦尔又发出一阵阵爽朗的笑声。

[ɪn] [ˈmʌfld] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] : " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [wiː; wi][ɑːr; ər]
In muffled tones from the depth of the hedge : " It is a miracle we are
在 闷音 音调 从 这 深度 的 这 对冲 : " 它 是 一个 奇迹 我们 是
[nɑːt] [kɪld] .
not killed .
不是 被杀 .
从树篱深处传来低沉的声音：“我们没有被杀真是个奇迹。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈpəːsɪvəl] ?
Where are you , Percival ?
在哪里 是 你 , 珀西瓦尔 ?
珀西瓦尔，你在哪里？

" [ˈpəːsɪvəl] [tʃekt] [hɪz; ɪz][mɜːrθ] [səˈfɪntli] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] : " [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem]
" Percival checked his mirth sufficiently to reply : " Well , I don't know where I am
" 珀西瓦尔 已检查 他的 欢笑 足够 到 回复 : " 出色地 , 我 不 知道 在哪里 我 是
!
!
!

珀西瓦尔强忍住笑意回答道：“嗯，我不知道我在哪里！ ”

[maɪ] [hed] [ɪz] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət] [wer] [maɪ] [legz] [ɑːr; ər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
My head is down here , but where my legs are I don't know . "
我的 头 是 向下 这里 , 但 在哪里 我的 腿 是 我 不 知道 . "
我的头低在这里，但我不知道我的腿在哪儿。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː][ænd; ænd] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈterəbli] .
" One of them is under me and hurting me terribly .
" — 的 他们 是 在下面 我 和 受伤 我 可怕 .
“其中一个在我身下，把我弄得生疼。”

[muːv] , [pliːz] .
Move , please .
移动 , 请 .
请让开。

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] : " [aɪ][kɑ:nt] [mu:v] , ['mɪstər] . ['pə:di] .
" **Between the peals of laughter** : " **I can't move** , **Mr . Purdie** .
" 之间 这 果皮 的 笑声 : " 我 不能 移动 , 先生 : 珀迪 :
在 一阵阵 笑声 中 : “我动不了了, 珀迪先生。”

[aɪm] ['præktɪkli] ['stændɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [hed] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'm practically standing on my head , **you know** . "
我是 几乎 常设 在 我的 头 , 你 知道 : "
你知道吗, 我简直要晕过去了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I don't know anything about it** .
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 :
我对此一无所知。

[maɪ] [feɪs] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] — [ə; eɪ] [ded] [bɜ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] .
My face is almost in something highly unpleasant — a dead bird , **I think** .
我的 脸 是 几乎 在 某物 高度 令人不快的 — 一个 死的 鸟 , 我 思考 :
我的脸几乎贴在了某种非常令人不快的东西上——我想, 那是一只死鸟。

[pli:z] [stɑ:p] [ðæt] ['læftər] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
Please stop that laughter and try to do something .
请 停止 那 笑声 和 尝试 到 做 某物 :
请停止嘲笑, 试着做点什么。

[ðə; ði] ['oʊdə] [hɪr] [ɪz][moʊst] ['nɔɪsəm] . "
The odour here is most noisome . "
这 气味 这里 是 最多 令人厌恶的 : "
这里的气味非常难闻。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] ['læfɪŋ] .
" **Well , but I can't stop laughing** .
" 出色地 , 但 我 不能 停止 笑 :
“但是我忍不住笑。”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ju: 'es] [ʃu:t] ? "
Did you see us shoot ? "
做过 你 看 我们 射击 ? "
你看到我们开枪了吗?

" [pli:z] [traɪ][tu:; tə][kən'troʊl] [jɔ:r'self] .
" **Please try to control yourself** .
" 请 尝试 到 控制 你自己 :
请尽量控制自己。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju: 'es] [ʃu:t] .
I did not see us shoot .
我 做过 不是 看 我们 射击 :
我没看到我们开枪。

" [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] ['kɔ:zɪz] ['pɜ:rsɪvəlz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **A mighty effort causes Percival's head and shoulders to come up with a**
" 一个 强大的 努力 原因 珀西瓦尔的 头 和 肩膀 到 来 向上 和 一个
[dʒɜ:rk] ;
jerk ;
混蛋 ;
“珀西瓦尔使劲一用力, 结果头和肩膀猛地一抖;

[ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [fi:lz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈpjʊ:p(ə)] [ænd; ənd][ˈtraɪsɪk(ə)] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk]
Mr . Purdie feels the weight of pupil and tricycle removed from his back
先生 . 珀迪 感觉 这 重量 的 瞳孔 和 三轮车 已移除 从 他的 后退
,
.
.

珀迪先生感到背上学生和三轮车的重量减轻了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfa:louz] [əˈnʌðər] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [jelz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
and there follows another crash and further yells of laughter .
和 那里 跟随 其他 碰撞 和 更远 喊叫 的 笑声 .

随后又是一声巨响和一阵哄笑。

[ɪn] [ˈmʌfld] [ˈægəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] : " [naʊ] [wʌt] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] ? "
In muffled agony from the hedge : " Now what has happened ? "
在 闷音 痛苦 从 这 对冲 : " 现在 什么 有 发生 ? "

从树篱上传来一声压抑的痛苦呻吟：“现在发生了什么事？”

" [wel] , [aɪm] [ˈbɑːðərd] [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɔːlən] [əˈgen] !
" Well , I'm bothered if I haven't fallen again !
" 出色地 , 我是 烦恼 如果 我 还没有 倒下 再次 !

“哎呀，如果我没再次摔倒，我反而会感到不安！”

[aɪv] [ˈfɔːlən] [aʊt] , [ðʊʊ] .
I've fallen out , though .
我已经 倒下 出去 , 尽管 .

不过，我已经和他们闹翻了。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] : " [ˈpəːsɪvəl] ! [ˈpəːsɪvəl] !
" Out of the depths : " Percival ! Percival !
" 出去 的 这 深度 : " 珀西瓦尔 ! 珀西瓦尔 !

“从深渊中传来:”珀西瓦尔！珀西瓦尔！

[dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] !
Don't be such a silly little boy !
不 是 这样的 一个 愚蠢的 小的 男生 !

别这么傻！

[pʊl] [ˌem ˈiː] [aʊt] ! "
Pull me out ! "
拉 我 出去 ! "

把我拉出去！

" [wel] , [aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] [traɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , I'm all mixed up in this awful trike , you know .
" 出色地 , 我是 全部 混合 向上 在 这 可怕 三轮车 , 你 知道 .

“唉，我被困在这辆糟糕的三轮车里了，你知道的。”

[naʊ] , [aɪm][ʌp] ! "
Now , I'm up ! "
现在 , 我是 向上 ! "

现在，我起来了！

" [preɪ] [pʊl] [ˌem ˈiː] , [ðen] .
" Pray pull me , then .
" 祈祷 拉 我 , 然后 .

“那就请你拉我一把吧。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈretʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnɔɪsəm] [smel] . "
I am retching with this noisome smell . "
我 是 干呕 和 这 令人厌恶的 闻 . "

这股恶臭让我作呕。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] ! " [kraɪz] ['pə:sɪvəl] ,
" **Well , there's nothing to pull ! " cries Percival ,**
" 出色地 , 有 没有什么 到 拉 ! " 哭泣 珀西瓦尔 ,
" 唉, 根本没东西可拉! "珀西瓦尔喊道。

[ˈplʌndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [stɜ:rn] [ðæt] [stɪks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
plunging round the tremendous stern that sticks out of the hedge .
骤降 圆形的 这 巨大的 船尾 那 棍子 出去 的 这 对冲 .
猛地绕着从树篱中伸出的巨大船尾猛冲过去。

" [jɔːr; jər] ['traʊzərz] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [taɪt] !
" **Your trousers are simply tight !**
" 你的 裤子 是 简单地 紧的 !
" 你的裤子太紧了!

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] : " [tʃ] ! [tʃ] !
" **Out of the depths : " Tch ! Tch !**
" 出去 的 这 深度 : " tch ! tch !
" 从深处:"啧啧! 啧啧!

[pʊʃ] [em 'i:] ['saɪdweɪz] , [ðen] .
Push me sideways , then .
推 我 侧身 , 然后 .
那就把我推到一边。

" [ðə; ði] ['mæməθ] [stɜ:rn][ɪz] [pʊʃt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [hɔ:ld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
" **The mammoth stern is pushed sideways and hauled backways , and presently**
" 这 长毛象 船尾 是 推动 侧身 和 拖拽 后门 , 和 目前
[brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][raɪz] ,
begins to rise ,
开始 到 上升 ,
"巨大的船尾被向侧面推, 向后拉, 现在开始向上抬起,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [staʊt] ['tu:tər][ɪz] ['pɑ:ndərəsli] [dɪs'gɔ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ,
and presently the stout tutor is ponderously disgorged from the hedge ,
和 目前 这 肥硕 导师 是 沉重地 吐出 从 这 对冲 ,
这时, 那位身材魁梧的老师沉重地从树篱里走了出来。

[ænd; ənd] ['stægər] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ænd; ənd] [moʊnz] , [ænd; ənd] [kəlæpsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
and staggers forth with grunts and moans , and collapses on the roadside ,
和 踉跄 前进 和 咕哝声 和 呻吟 , 和 崩溃 在 这 路边 ,
[fi:t] [ɪn] [dɪtʃ] ,
feet in ditch ,
脚 在 沟 ,
他一边哼哼唧唧一边踉跄前行, 最后倒在路边沟里, 双脚陷在沟里。

[ˈveri] [brɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lʊkɪŋ] .
very bedraggled and unfortunate looking .
非常 邋遢的 和 不幸 寻找 .
看起来非常狼狈, 很不幸。

" [daʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , " ['pə:sɪvəl] [sez] .
" **Don't think I'm laughing at you , " Percival says .**
" 不 思考 我是 笑 在 你 , " 珀西瓦尔 说道 .
"别以为我在嘲笑你,"珀西瓦尔说。

" [aɪm] ['ri:əli] [ˈveri] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I'm really very sorry for you .**
" 我是 真的 非常 对不起 为了 你 .
"我真为你感到非常难过。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] ; [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **But you're not hurt , you know .**
" 但 你是 不是 伤害 , 你 知道 .

但你知道，你并没有受伤。

[let] [em 'i:] [rʌb] [ju:; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [li:vz] . "
Let me rub you down with leaves ."
让 我 擦 你 向下 和 树叶 . "

让我用树叶给你擦洗一下。

" [aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] ['feɪkən] .
" **I am terribly shaken .**
" 我 是 可怕 摇晃 .

我感到非常震惊。

[du:] [nɑ:t] [tʌt] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [pli:z] . "
Do not touch me for a few minutes , please ."
做 不是 触碰 我 为了 一个 很少 分钟 , 请 . "

请您几分钟内不要碰我。

" [ɪz][ðə; ði][flaɪ] [sti] [ɪn][jɔr; jər] [aɪ] ? "
" **Is the fly still in your eye ?** "
" 是 这 飞 仍然 在 你的 眼睛 ? "

“苍蝇还在你眼睛里吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][flaɪ][ɪz] . "
" **I don't know where the fly is .** "
" 我 不 知道 在哪里 这 飞 是 . "

我不知道苍蝇在哪里。

" [jɔr; jər] ['traʊzərz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fli] [tɔ:rn] . "
" **Your trousers are awfully torn .** "
" 你的 裤子 是 非常 撕裂 . "

你的裤子破得厉害。

" [bi:; bi]['saɪlənt] , [pli:z] .
" **Be silent , please .**
" 是 沉默的 , 请 .

请保持安静。

[aɪ][eɪ 'em] [deɪzd] .
I am dazed .
我 是 茫然 .

我感到茫然。

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [deɪzd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [trʌdʒ] [hoʊm] ,
" **He remains dazed when at last they begin to trudge home ,**
" 他 遗迹 茫然 什么时候 在 最后的 他们 开始 到 跋涉 家 ,
“当他们终于开始艰难地往家走时，他仍然茫然不知所措。”

[ðə; ði] [rekt] ['traɪsaɪk(ə)] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:rt] .
the wrecked tricycle left for a cart .
这 损毁 三轮车 左边 为了 一个 大车 .

被撞坏的三轮车被换成了手推车。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'zæstər] ,
But at the top of the hill that plunged them to disaster ,
但 在 这 顶部 的 这 爬坡道 那 暴跌 他们 到 灾难 ,

但是，在将他们推向灾难的山顶上，

[ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m] [ænd; ənd]
the infectious spurts of laughter at his side challenge his self - esteem and
这 传染性 喷涌 的 笑声 在 他的 边 挑战 他的 自己 - 尊重 和
[hi:; hi][sets] [aʊt] [tu:; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][ɪn] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [rɪ'gɑ:rd] .
he sets out to sound his reputation in Percival's regard .
他 套 出去 到 声音 他的 名声 在 珀西瓦尔的 看待 .

身边传来的阵阵笑声让他的自尊心受到打击，他决心在珀西瓦尔面前证明自己的实力。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [stiəd] [ræðər] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] ['kʊdnt] [si:] .
" **I think I steered rather well , considering I couldn't see .**
" 我 思考 我 转向 相当 出色地 , 考虑 我 不能 看 .

“考虑到我看不见，我觉得我掌舵还算不错。”

" [ˈpɜ:sɪvəl] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒenərəs] : " ['splendɪdli] !
" **Percival is always generous : " Splendidly !**
" 珀西瓦尔 是 总是 慷慨的 : " 精彩地 !

珀西瓦尔总是很慷慨：“太棒了！ ”

[oʊ] , [daɪ] , [aɪm] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ! "
Oh , dear , I'm aching with laughing ! "
哦 , 亲爱的 , 我是 疼痛 和 笑 ! "

哎呀，我笑得肚子都疼了！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə'freɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈpɜ:sɪvəl] . "
" **I was only afraid for you , Percival . "**
" 我 曾是 仅有的 害怕的 为了 你 , 珀西瓦尔 . "

“我只是为你担心，珀西瓦尔。”

" [wɪz; wi] [wɪzd] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
" **We whizzed , you know !**
" 我们 嗖嗖 , 你 知道 !

“我们飞驰而过，你知道吗！ ”

[wɪz; wi] ['sɪmplɪ] [wɪzd] !
We simply whizzed !
我们 简单地 嗖嗖 !

我们简直飞驰而过！

" ['mɪstər] . [ˈpɜ:di] [glɑ:nsɪz] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈʌdəz] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪzd] [aɪ'ti:] .
" **Mr . Purdie glances back down the hill and shudders to have whizzed it .**
" 先生 . 珀迪 眼神 后退 向下 这 爬坡道 和 颤抖 到 有 嗖嗖 它 .

“珀迪先生回头望了一眼山坡下，不禁为自己飞速滑下山坡而感到一阵颤栗。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] ? "
" **Were you laughing all the way down ? "**
" 是 你 笑 全部 这 方式 向下 ? "

你一路笑着下山吗？

" ['enɪbə:di] [wʊd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪz] [laɪk] [ðæt] .
" **Anybody would laugh at a whizz like that .**
" 任何人 会 笑 在 一个 呼啸 喜欢 那 .

“任何人都会嘲笑这样的小偷。”

" [ðə; ði] [plʌmp] ['tu:tər][hæz; həz][ə; eɪ] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] .
" **The plump tutor has a close acquaintance with one person who would not .**
" 这 丰满 导师 有 一个 关闭 熟人 和 一 人 WHO 会 不是 .

“这位身材丰腴的家庭教师与一位不会这么做的人关系密切。”

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [priks] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['ænsər] .
The remark pricks him and he finds a comforting answer .
这 评论 刺痛 他 和 他 发现 一个 令人感到安慰 回答 .

这句话刺痛了他，但他找到了一个令人安慰的答案。

" ['oʊnli] ['veri] ['sɪli] ['pi:p(ə)] [læf] [æt; ət]['deɪndʒər] . "

" **Only very silly people laugh at danger** . "

" 仅有的 非常 愚蠢的 人们 笑 在 危险 . "

只有傻瓜才会嘲笑危险。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , " [sed] ['pə:sɪvəl] ;

" **Well , I didn't know it was danger , " said Percival** ;

" 出色地 , 我 没有 知道 它 曾是 危险 , " 说 珀西瓦尔 ;

“嗯，我不知道有危险，”珀西瓦尔说；

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['pɜ:di] [fɜ:rst] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] [ænd; ænd] [ðen] ['gɪvz] [wʌn][ʌv; əv]

and Mr . Purdie first looks at him thoughtfully and then gives one of

和 先生 . 珀迪 第一的 看起来 在 他 深思熟虑 和 然后 给予 一 的

[hɪz; ɪz] [frɪl] , [əb'sɜ:rd] ['tʃʌklz] .

his shrill , absurd chuckles .

他的 尖锐 , 荒诞 轻笑 .

珀迪先生先是若有所思地看了他一眼，然后发出了他那尖锐、荒谬的笑声。

[aɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['hæpi] , ['hæpi] [taɪm] !

Happy , happy time !

快乐的 , 快乐的 时间 !

快乐的时光！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vɪzɪts] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hænəfəd] ,

There were the visits to Mr . Hannaford ,

那里 是 这 访问 到 先生 . 汉纳福德 ,

还有拜访汉纳福德先生的事，

[ɔ:lweɪz] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] ,

always made on a whole holiday because an early start was necessary ,

总是 制成 在 一个 所有的 假期 因为 一个 早期的 开始 曾是 必要的 ,

因为需要早起，所以总是整个假期都用来度假。

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] - ['ɔ:rs] [fɑ:rm][wʌz; wəz] [præg'resɪŋ] ['feɪməsli] [ænd; ænd] [wer] ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz]

where the little ' orse farm was progressing famously and where Percival was

在哪里 这 小的 - 奥尔斯 农场 曾是 进展 众所周知 和 在哪里 珀西瓦尔 曾是

[meɪd] [kwɑɪt] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['welkəm] .

made quite extraordinarily welcome .

制成 相当 非常 欢迎 .

那里的小马场发展得非常顺利，珀西瓦尔在那里受到了格外热烈的欢迎。

['terəb(ə)] [leg] - [ænd; ænd] - [kɜ:n] [kræks] [wʊd] [ə'naʊns] [ɪn] [wɪt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm]['mɪstər]

Terrible leg - and - cane cracks would announce in which quarter of the farm Mr

糟糕的 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 会 宣布 在 哪个 四分之一 的 这 农场 先生

. ['hænəfəd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

. Hannaford was to be found ,

. 汉纳福德 曾是 到 是 成立 ,

可怕的腿骨和拐杖断裂声会宣告汉纳福德先生在农场的哪个角落。

[ænd; ænd] ['pə:sɪvəl] [wʊd] [dɪ'skʌvər] ['mɪstər] . ['hænəfəd] ['wɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rkəs] - ['ɔ:rs] [æt; ət]

and Percival would discover Mr . Hannaford watching a little circus ' orse at

和 珀西瓦尔 会 发现 先生 . 汉纳福德 观看 一个 小的 马戏团 - 奥尔斯 在

['eksəsaɪz] ,

exercise ,

锻炼 ,

珀西瓦尔会发现汉纳福德先生正在观看一匹小马戏团马在训练。

[ɔːr] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [æ; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['steɪblz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sləʊli] [dɪs'pleɪsɪŋ]
or watching the builders at work in the brick stables that were slowly displacing
或者 观看 这 建筑商 在 工作 在 这 砖 马厩 那 是 缓慢地 位移
[ðə; ði][laɪn][ʌ; əv] [fedz] ,
the line of sheds ,
这 线 的 棚屋 ,
或者看着建筑工人在砖砌马厩里工作，这些马厩正在慢慢地取代原先的棚屋。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌ; əv] [be'ləʊɪŋ] [ɪn'strʌk(ə)nz]
and watching all the time to the accompaniment of bellowing instructions
和 观看 全部 这 时间 到 这 伴奏 的 咆哮 指示
[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræks] [ʌ; əv] [ə'staʊndɪŋ] [ˈvɑːljəm] .
punctuated by leg - and - cane cracks of astounding volume .
标点符号 经过 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 的 惊人 体积 .
伴随着震耳欲聋的指令声和惊人的腿杖敲击声，人们始终注视着这一切。

[ˈpəːsɪvəl] [wʊd] [plənt] [hɪm'self] ['skwerli] [baɪ]['mɪstər] . [hænəfɜːdz] [saɪd][ɪn]['mɪstər] . [hænəfɜːdz]
Percival would plant himself squarely by Mr . Hannaford's side in Mr . Hannaford's
珀西瓦尔 会 植物 他自己 完全 经过 先生 : 汉纳福德 边 在 先生 : 汉纳福德
[pə'zɪ(ə)n] — [legz][ə'pɑːrt] ,
position — legs apart ,
位置 — 腿 除 ,
珀西瓦尔会径直走到汉纳福德先生身边，摆出汉纳福德先生的姿势——双腿分开，

[hed] [θroʊn] [bæk] — [ænd; ənd] [wʊd] ['iːgərli] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['hænəfɜːd]
head thrown back — and would eagerly follow the proceedings until Mr . Hannaford
头 抛掷 后退 — 和 会 急切地 跟随 这 诉讼程序 直到 先生 : 汉纳福德
[ˈsʌd(ə)nli] [wʊd] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [fɑːrm] [maɪt] [hɪr]
suddenly would observe him and would cry in a voice the whole farm might hear
突然 会 观察 他 和 会 哭 在 一个 嗓音 这 所有的 农场 可能 听到
:
:
:
:

他仰着头，兴致勃勃地关注着事态发展，直到汉纳福德先生突然注意到他，并大声喊叫起来，整个农场的人都能听到：
" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] ['mɑːrv(ə)] !
" Why , it's the little Pocket Marvel !
" 为什么 , 它是 这 小的 口袋 奇迹 !
“哎呀，这不是袖珍奇迹吗！ ”

[bles] [maɪ] [eɪ'tiːn] [stʌn] ['prɑːpər] [ɪf] [aɪ 'tiː] [eɪnt] !
Bless my eighteen stun proper if it ain't !
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !
如果这不是真的，那我十八岁的惊艳表现真是太棒了！

[haʊ'evər] [lɔːŋ] [ə; eɪ][juː; jʊ] [bɪn] [ðər; ðər] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] ?
However long a you been there , little master ?
然而 长的 一个 你 到过 那里 , 小的 掌握 ?
小主人，你在那儿待了多久了？

" [ˈpəːsɪvəl] ,
" Percival ,
" 珀西瓦尔 ,
珀西瓦尔，

[ˈbiːmɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [trə'mendəs] [ʃeɪk]
beaming all over his face and putting his small hand into the tremendous shake
光芒四射 全部 超过 他的 脸 和 推杆 他的 小的 手 进入 这 巨大的 摇
[ʌ; əv]['mɪstər] . [hænəfɜːdz] [ˈʃoʊldər] [ʌ; əv] ['mʌt(ə)n] [fɪst] :
of Mr . Hannaford's shoulder of mutton fist :
的 先生 : 汉纳福德 肩膀 的 羊肉 拳头 :
他脸上洋溢着灿烂的笑容，将小手伸进汉纳福德先生那肉乎乎的肩膀里，用力地握了握：

" ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [θæŋk] [juː; jɒ] , ['mɪstər] : ['hænəfɜːd] .
" **Only about ten minutes , thank you , Mr . Hannaford .**
" 仅有的 关于 十 分钟 , 感谢 你 , 先生 : 汉纳福德 :
" 大约十分钟就够了, 谢谢您, 汉纳福德先生。"

[dəʊnt][juː; jɒ][maɪnd][em 'i:] , [juː; jɒ] [noʊ] .
Don't you mind me , you know .
不 你 头脑 我 , 你 知道 :
别介意我。

[aɪ] [laɪk] ['wɒtʃɪŋ] . "
I like watching ."
我 喜欢 观看 : "
我喜欢看。

" [ɑː] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [gɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jɒ][tuː; tə] [wɔːtʃ] , " ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [wʊd] [seɪ]
" **Ah , and I've got something for you to watch , " Mr . Hannaford would say**
" 啊 , 和 我已经 得到 某物 为了 你 到 手表 , " 先生 : 汉纳福德 会 说
.
:
.
"啊, 我这里有东西给你看,"汉纳福德先生会说。

" [naʊ] [juː; jɒ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Now you come over here with me .**
" 现在 你 来 超过 这里 和 我 :
"现在你跟我过来。"

[gɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] ? "
Got that little lordship with you ?"
得到 那 小的 领主 和 你 ? "
你带着那点勋爵身份吗?

" [nɑːt] [kʌm] [bæk] [jet] , " ['pəːsɪvəl] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ['keɪpərɪŋ] [ə'biːŋ] , [trə'mendəsli] ['hæpi] .
" **Not come back yet , " Percival would reply , capering along , tremendously happy .**
" 不是 来 后退 然而 , " 珀西瓦尔 会 回复 , 嬉戏 沿着 , 非常 快乐的 :
"别急着回来,"珀西瓦尔一边欢快地走着, 一边回答道, 他高兴极了。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jɒ]['gʊʊɪŋ] [ə'biːŋ] , ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] ?
" **How are you going along , Mr . Hannaford ?**
" 如何 是 你 去 沿着 , 先生 : 汉纳福德 ?
"汉纳福德先生, 您最近怎么样? "

['prɑːpərli] ? "
Properly ?"
适当地 ? "
适当地? "

" ['prɑːpərli] [tuː; tə] [raɪts] !
" **Properly to rights !**
" 适当地 到 权利 !
"理应享有权利! "

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
Look at that now !
看 在 那 现在 !
瞧瞧现在!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræk] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] [wəd] [pɔːz]
" **And with a terrible leg - and - cane crack Mr . Hannaford would pause**
" 和 和 一个 糟糕的 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 先生 : 汉纳福德 会 暂停
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ˈsteɪblz][ænd; ənd][kɔːl] [ˈpɜːrsɪvəlz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [ˈfiːtʃər] [ðæt]
before the new stables and call Percival's attention to some new feature that
前 这 新的 马厩 和 称呼 珀西瓦尔的 注意力 到 一些 新的 特征 那
[hæd; həd] [əˈrɪzn] [sɪns] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt] .
had arisen since his last visit .
有 出现 自从 他的 最后的 访问 :

“然后，汉纳福德先生会用他那可怕的腿和拐杖敲击地面，停在新马厩前，让珀西瓦尔注意到自他上次来访以来出现的一些新情况。

" [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] , [dʒuː] [siː] ? -
" **Names on the doors , d'you see ?** '
" 姓名 在 这 门 , 你 看 ? -
“门上都有名字，你看到了吗？”

[ˈkraːkəz] - [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] , - [ˈmædəːksɪz] - [ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] .
Crocker's ' on that door , ' Maddox's ' on this door .
克罗克 - 在 那 门 , - 马多克斯的 - 在 这 门 :
那扇门上写着“克罗克”，这扇门上写着“马多克斯”。

[duː][ə; eɪ] [diːl] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] - [ɔːsəz] [wɪð; wɪθ] [ˈkraːkəz] [ˈsɜːrkəs] ; [teɪk] [jʊr; jər][ɡroʊs][ˈpraɪfɪt] ;
Do a deal in little ' orses with Crocker's circus ; take your gross profit ;
做 一个 交易 在 小的 - 奥尔斯 和 克罗克 马戏团 ; 拿 你的 总的 利润 ;
与克罗克马戏团进行小马交易；赚取你的毛利润；

[set] [əˈsaɪd] [[jər] [ʌv; əv] [ɪkˈspensɪz] ; [set] [əˈsaɪd] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ; [set] [əˈsaɪd] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [fʌnd] ;
set aside share of expenses ; set aside wear and tear ; set aside emergency fund ;
放 旁边 分享 的 开支 ; 放 旁边 穿 和 撕 ; 放 旁边 紧急情况 基金 ;
预留一部分费用；预留一部分损耗；预留一部分应急资金；

[teɪk] [jʊr; jər][net][ˈpraɪfɪt] ; [bɪld] [jʊr; jər][ˈsterb(ə)l] ; [kɔːl][aɪˈtiː] [ˈkraːkəz] .
take your net profit ; build your stable ; call it Crocker's .
拿 你的 网 利润 ; 建造 你的 稳定的 ; 称呼 它 克罗克 :
用你的净利润；建造你的马厩；把它命名为克罗克马厩。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][ˈmædəks] : [diːl] , [ɡroʊs] , [[jər] , [wer] , [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [net] , [ˈsteɪb(ə)l] — [kɔːl][aɪˈtiː]
Same with Maddox : deal , gross , share , wear , emergency , net , stable — call it
相同的 和 马多克斯 : 交易 , 总的 , 分享 , 穿 , 紧急情况 , 网 , 稳定的 — 称呼 它
[ˈmædəks] !
Maddox !
马多克斯 !

Maddox 也一样：交易、毛利、份额、磨损、紧急情况、净额、稳定——就叫它 Maddox 吧！

[wʌt] [dʒuː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] ? "
What d'you think of that for a notion ? "
什么 你 思考 的 那 为了 一个 概念 ? "
你觉得这个想法怎么样？

" [waɪ] , [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː][ˈdʒɑːli] [faɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] , " [ˈpəːsɪvəl] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .
" **Why , I call it jolly fine , Mr . Hannaford , " Percival replies .**
" 为什么 , 我 称呼 它 快乐的 美好的 , 先生 : 汉纳福德 , " 珀西瓦尔 回复 :
“哎呀，我倒觉得挺好，汉纳福德先生，”珀西瓦尔回答道。

" [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpraɪpər][ˈnoʊʃ(ə)n] .
" **I call that a proper notion .**
" 我 称呼 那 一个 恰当的 概念 :
我认为这是一个恰当的想法。

[ri'maindz] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][did][ai 'ti:] , ['dʌznt] [ai 'ti:]? "

Reminds you how you did it , doesn't it ? "

提醒 你 如何 你 做过 它 , 不 它 ? "

它让你想起你是怎么做到的，不是吗？

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ai 'ti:] [dʌz] [du:] !

" Why , that's just exactly what it does do !

" 为什么 , 那就是 只是 确切地 什么 它 做 做 !

“没错，它正是这么做的！ ”

" [kraɪz] ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] , [ɪ'nɔ:rməsli] [dɪ'laɪtɪd] .

" cries Mr . Hannaford , enormously delighted .

" 哭泣 先生 . 汉纳福德 , 非常 高兴极了 .

“汉纳福德先生高兴极了，”他喊道。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['nɒʊ(ə)n][ʌv; əv][ai 'ti:] , [bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɑ:pər] [ɪf] [ai 'ti:] [eɪnt] !

" Just the very notion of it , bless my eighteen stun proper if it ain't !

" 只是 这 非常 概念 的 它 , 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !

“光是想到这件事，就让我十八岁都惊呆了，如果不是这样的话！ ”

[naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'bi:ŋ] ['oʊvər] [hɪr] .

Now you come along over here .

现在 你 来 沿着 超过 这里 .

现在你过来这边。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [wʊd] [leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræk] , [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [wʊd] [trɔ:t]

" And Mr . Hannaford would leg - and - cane crack , and Percival would trot

" 和 先生 . 汉纳福德 会 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 , 和 珀西瓦尔 会 小跑

[ænd; ənd] [t'ætər] , ['oʊvər][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['mɑ:rv(ə)] ,

and chatter , over to another marvel ,

和 喋喋不休 , 超过 到 其他 奇迹 ,

“汉纳福德先生会拄着拐杖，发出咔咔的响声，珀西瓦尔则会小跑着，叽叽喳喳地走向另一个奇迹，

[wer] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] , ['oʊnər] [ænd; ənd] ['spekteɪtər]

where a similar performance would be gone through , owner and spectator

在哪里 一个 相似的 表现 会 是 已消失 通过 , 所有者 和 旁观者

[trə'mendəsli] ['hæpi] , [ænd; ənd][bəuθ] [prə'faʊndli] ['sɪriəs] .

tremendously happy , and both profoundly serious .

非常 快乐的 , 和 两个都 深刻地 严肃的 .

如果进行类似的表演，主人和观众都会非常高兴，而且两人都非常认真。

['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [wʊd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [prə'pəʊz] [lʌntʃ] ['æftər] [ðɪs] .

Mr . Hannaford would usually propose lunch after this .

先生 . 汉纳福德 会 通常 提出 午餐 后 这 .

汉纳福德先生通常会在午餐后提议用餐。

['mɪstər] . ['hænəfɜːd] [pər'mɪtɪd] [nəʊ] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:ŋ] ,

Mr . Hannaford permitted no women in his establishment ; but the long ,

先生 . 汉纳福德 允许 不 女性 在 他的 建立 ; 但 这 长的 ,

汉纳福德先生不允许女性进入他的店里；但是，长期以来，

[ləʊ] - [ru:ft] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['klenlɪnəs]

low - roofed dining - room in the old farmhouse was kept at a shining cleanliness

低的 - 有顶棚 用餐 - 房间 在 这 老的 农家 曾是 保留 在 一个 灼灼 清洁

,

;

,

老农舍里低矮的餐厅保持得一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋli] [kʊkt] ,

and the meal was invitingly cooked ,

和 这 一顿饭 曾是 热情地 煮熟 ,

饭菜烹制得十分诱人。

[baɪ][ə; eɪ][wʌn] - [ɑ:rmɪd] [mæn][ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋli] [fɪrs] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪfɪŋli] [maɪld]
by a one - armed man of astoundingly fierce appearance and astonishingly mild
经过 一个 一 - 武装 男人 的 令人震惊地 凶猛的 外貌 和 令人震惊地 温和的
[dɪspə'zɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

由一位外表凶悍得惊人、性情却异常温和的独臂男子

[hu:] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔb][ænd; ənd] [daɪə] [ə'kɔ:rdɪŋli] [æz; əz]['mɪstər] . ['hænəfɜ-d]
who answered to the names of Ob and Diah accordingly as Mr . Hannaford
WHO 回答 到 这 姓名 的 奥布 和 迪亚 因此 作为 先生 . 汉纳福德
[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɔ:r] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][,əubə'daɪə][tu:; tə] [wɪtɪ] [ðə; ði][wʌn] - [ɑ:rmɪd] [mæn]
preferred the former or latter half of the Obadiah to which the one - armed man
首选 这 以前的 或者 后者 一半 的 这 俄巴底亚 到 哪个 这 一 - 武装 男人
[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtlɪd] ,
was entitled ,
曾是 标题 ,

根据汉纳福德先生的喜好，他分别用“俄巴底亚”这个名字的前半部分或后半部分来称呼独臂人，而这个人则被称作“俄巴底亚”。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [left][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][keɪdʒ][hi:; hi]
and who had left the greater part of his missing arm in the lion's cage he
和 WHO 有 左边 这 更大的 部分 的 他的 丢失的 手臂 在 这 狮子的 笼 他
[hæd; həd] [ə'tendɪd] [wen] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæ,dɑ:ksɪz]['mɑ:nstər] [mə'nædʒəri] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['sɜ:rkəs]
had attended when travelling with Maddox's Monster Menagerie and Royal Circus
有 参加 什么时候 旅行 和 马多克斯的 怪物 动物园 和 皇家 马戏团
.
:
.

他失去的大部分手臂都留在了他跟随马多克斯怪兽动物园和皇家马戏团巡演时照看的狮子笼里。

[θri:] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [set][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['pə:sɪvəl] ['vɪzɪtɪd] .
Three places were always set at the table when Percival visited .
三 地方 是 总是 放 在 这 桌子 什么时候 珀西瓦尔 到访 .

珀西瓦尔来访时，餐桌上总会摆放三个餐位。

[wʌn] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hænəfɜ-d] [æt; ət][wʌn][end] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][fɔ:r; fər] ['brʌðər]
One for Mr . Hannaford at one end , one at the other end for brother
一 为了 先生 . 汉纳福德 在 一 结尾 , 一 在 这 其他 结尾 为了 兄弟
['stɪŋgəu] — " [ɪn] [keɪs] ,
Stingo — " in case ,
斯廷戈 — " 在 案件 ,

一端给汉纳福德先生，另一端给斯廷戈兄弟——“以防万一，

" [æz; əz]['mɪstər] . ['hænəfɜ-d] [wʊd] [seɪ] — [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n]['mɪstər] . [hænəfɜ-dz] [raɪt] [fɔ:r; fər]
" as Mr . Hannaford would say — and one on Mr . Hannaford's right for
" 作为 先生 . 汉纳福德 会 说 — 和 一 在 先生 . 汉纳福德 正确的 为了
['pə:sɪvəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

正如汉纳福德先生会说的那样——还有一位在汉纳福德先生右边，代表珀西瓦尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɪlvər] ['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hænəfɜ-d] ,
There was a tremendous silver tankard of ale for Mr . Hannaford ,
那里 曾是 一个 巨大的 银 酒杯 的 麦芽酒 为了 先生 . 汉纳福德 ,
汉纳福德先生面前摆着一个巨大的银质啤酒杯，里面盛满了麦芽酒。

[ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][ˈtæŋkərd][fɔːr; fər][ˈpəːsɪvəl] — [rɪˈkwaɪəɹɪŋ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [mɪlk] —
a similar tankard for Percival — requiring both hands and containing milk —
一个 相似的 酒杯 为了 珀西瓦尔 — 需要 两个都 双手 和 包含 牛奶 —
[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] [reɪzd] [ðə; ði] [dɪʃ] - [ˈkʌvər] ,
and always , when Mr . Hannaford raised the dish - cover ,
和 总是 , 什么时候 先生 : 汉纳福德 提高 这 盘子 - 覆盖 ,
珀西瓦尔也用类似的酒杯——需要双手才能握住, 里面装的是牛奶——而且每次汉纳福德先生掀开杯盖时,

[ðer; ðər] [dɪˈveləpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈtʃɪkɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
there developed from the cloud of steam a plump chicken which Mr .
那里 发达 从 这 云 的 蒸汽 一个 丰满 鸡 哪个 先生 :
[ˈhæənəfɜːd] [kɔːld] - [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [əˈpɑːn]
Hannaford called chickun and Percival chicking and which they both fell upon
汉纳福德 称为 - 和 珀西瓦尔 咯咯叫 和 哪个 他们 两个都 跌倒 之上
[wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈæpɪtaɪts] .
with quite remarkable appetites .
和 相当 卓越 食欲 :

从蒸汽云中显现出一只肥美的鸡, 汉纳福德先生称之为“小鸡”, 珀西瓦尔称之为“咯咯”, 两人都对这只鸡表现出了惊人的食欲。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][moʊst] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈpəːsɪvəl] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌvər]
" **Well , it's a most astonishing thing to me , " Percival would say when the cover**
" 出色地 , 它是 一个 最多 惊人 事物 到 我 , " 珀西瓦尔 会 说 什么时候 这 覆盖
[went] [ʌp] ,
went up ,
去 向上 ,
“嗯, 这对我来说真是太不可思议了,”当封面揭晓时, 珀西瓦尔会这样说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsetld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] .
and the chicken settled out of the steam .
和 这 鸡 定居 出去 的 这 蒸汽 :
鸡肉从蒸汽中沉了出来。

" [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] !
" **Most amazing !**
" 最多 惊人的 !
太棒了!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ,
You know I like chicking better than anything ,
你 知道 我 喜欢 咯咯叫 更好的 比 任何事物 ,
你知道我最喜欢吃鸡了,

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] !
and every time I come you just happen to have chicking for dinner !
和 每一个 时间 我 来 你 只是 发生 到 有 咯咯叫 为了 晚餐 !
每次我来, 你家晚餐居然都正好有鸡肉!

[moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Most amazing to me , you know !
最多 惊人的 到 我 , 你 知道 !
最让我惊讶的是, 你知道吗!

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːrɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] [ster]
" **And Mr . Hannaford would lay down the carving knife and fork and stare**
" 和 先生 : 汉纳福德 会 躺 向下 这 雕刻 刀 和 叉 和 盯
[æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [seɪ] :
at the chicken and say :
在 这 鸡 和 说 :
“汉纳福德先生会放下切肉刀叉, 盯着那只鸡说:

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] - - [ə'gen] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɑ:pər] [ɪf] [aɪ 'ti:]
" **Well , it is a chickun again , so it is , bless my eighteen stun proper if it**
" 出色地 , 它 是 一个 - 再次 , 所以 它 是 , 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它
[eɪnt] !
ain't !
不是 !

“好吧，它又是一只小鸡，真是的，如果不是的话，我发誓！ ”

" [ænd; ʌnd] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɪŋk] [æt; ət] [ɔb] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
" **and would give a tremendous wink at Ob in order to enjoy with him**
" 和 会 给 一个 巨大的 眨眼 在 奥布 在 命令 到 享受 和 他
[ðə; ði] [dʒoʊk] [ə-'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
the joke arising from the fact that directly Percival was sighted on the
这 开玩笑 产生 从 这 事实 那 直接地 珀西瓦尔 曾是 目击者 在 这
[fɑ:rm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ɔb] [tu:; tə] [prɪ'pər] [ðə; ði] [mi:l] [ðæt] ['pə:sɪvəl] [laɪkt] [best]
farm a messenger was sent to Ob to prepare the meal that Percival liked best .
农场 一个 信使 曾是 发送 到 奥布 到 准备 这 一顿饭 那 珀西瓦尔 喜欢 最好的 .
“然后他会朝奥布眨眨眼，和他一起开个玩笑，因为珀西瓦尔一出现在农场，就有人派信使去给奥布准备珀西瓦尔最喜欢的饭菜。”

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [i:t] [ə'weɪ] , [ænd; ʌnd] [pʊl] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'lɑ:s(ə)l] ['tæŋkərd] ,
Then they would eat away , and pull away at the colossal tankards ,
然后 他们 会 吃 离开 , 和 拉 离开 在 这 庞大 酒杯 ,
然后他们会慢慢地吃掉，并把那些巨大的酒杯一一拉开。

[ænd; ʌnd] ['pə:sɪvəl] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] : " ['stɪŋgəʊ] [na:t] [hoʊm] ?
and Percival would always make a point of saying : " Stingo not home ?
和 珀西瓦尔 会 总是 制作 一个 观点 的 说 : " 斯廷戈 不是 家 ?
珀西瓦尔总是会特意说：“斯廷戈不在家吗？ ”

" [ə; eɪ] [ɔ:n] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hænəfə:d] : "
" **A long pull at the tankard and a heavy sigh from Mr . Hannaford : "**
" 一个 长的 拉 在 这 酒杯 和 一个 重的 叹 从 先生 : 汉纳福德 : "
[na:t] [dʒʌst] [jet] ,
Not just yet ,
不是 只是 然而 ,
“汉纳福德先生猛地拉了一下酒杯，重重地叹了口气：‘还没到时候呢，”

['lɪt(ə)l] ['mæstər] .
little master .
小的 掌握 .
小主人。

[stɪl] ['restləs] , [aɪm] [ə'freɪd] .
Still restless , I'm afraid .
仍然 不安 , 我是 害怕的 .
恐怕我仍然心神不宁。

[stɪl] ['restləs] .
Still restless .
仍然 不安 .
依然焦躁不安。

" [ænd; ʌnd] ['pə:sɪvəl] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [freɪz] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] : "
" **And Percival , in the old phrase and with the air of a grandfather : "**
" 和 珀西瓦尔 , 在 这 老的 短语 和 和 这 空气 的 一个 祖父 : "
[wel] , ['hi:l] ['set(ə)l] [daʊn] ,
Well , he'll settle down ,
出色地 , 地狱 定居 向下 ,
“珀西瓦尔用一句老话，带着祖父般的语气说：‘嗯，他会安定下来的。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˈhi:l] [ˈset(ə)l] [daʊn] . "
He'll settle down . "
地狱 定居 向下 . "

他会安定下来的。

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
" Why , that's just what I say !
" 为什么 , 那就是 只是 什么 我 说 !

“没错，我就是这么说的！ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [wʊd] [ɪkˈskeɪm] , [ɪˈmensli] [ˈkʌmfətid] .
" Mr . Hannaford would exclaim , immensely comforted .
" 先生 . 汉纳福德 会 惊叹 , 非常 安慰 .

“汉纳福德先生会惊呼，感到无比欣慰。”

" [ˈset(ə)l] [daʊn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] !
" Settle down — of course he will !
" 定居 向下 — 的 课程 他 将要 !

“冷静下来——他当然会的！ ”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bles] [maɪ] [ˌeɪˈtiːn] [stʌn] [ˈprɔːpər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] !
Just what I'm always telling him , bless my eighteen stun proper if it ain't !
只是 什么 我是 总是 讲述 他 , 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !

这正是我一直跟他说的，如果这不是真的，那我十八岁的生日就真的要感谢上帝了！

" [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɑːli] [lʌntʃ] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪŋɡld] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] [fʌn] ,
" Always the same jolly lunch , always the same mingled seriousness and jolly fun ,
" 总是 这 相同的 快乐的 午餐 , 总是 这 相同的 混合 严肃 和 快乐的 乐趣 ,
[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [dʒʊks] .
always the same jokes .
总是 这 相同的 笑话 .

“总是同样的欢乐午餐，总是同样的严肃与欢乐交织，总是同样的笑话。”

[ˈpəːsɪvəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [plænd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd]
Percival did not know that much of it was carefully planned by Mr . Hannaford
珀西瓦尔 做过 不是 知道 那 很多 的 它 曾是 小心 计划 经过 先生 . 汉纳福德
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈrelɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ˈmɑːrəvəlz] [ˈvɪzɪt] .
that he might enjoy the fullest relish of the Pocket Marvel's visit .
那 他 可能 享受 这 最 尽情享受 的 这 口袋 漫威的 访问 .

珀西瓦尔并不知道，这一切都是汉纳福德先生精心策划的，目的是让他能够充分享受袖珍奇侠来访的乐趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃɪkɪn] [dʒʊk] ,
There was the great chicken joke ,
那里 曾是 这 伟大的 鸡 开玩笑 ,

还有那个很棒的关于鸡的笑话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [dʒʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [ˈpəːsɪvəl] [ˈmɪstər]
there was also the killing joke for the production of which by Percival Mr
那里 曾是 还 这 杀 开玩笑 为了 这 生产 的 哪个 经过 珀西瓦尔 先生
. [ˈhænəfɜːd] [wʊd] [ˈdɔːd(ə)l] [lʌntʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [lenkθ; lenθ] .
. Hannaford would dawdle lunch to an inordinate length .
. 汉纳福德 会 混日子 午餐 到 一个 过度 长度 .

还有一个致命的笑话，珀西瓦尔讲这个笑话时，汉纳福德先生会故意拖延午餐时间，直到时间过长。

[æ̀t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] : " [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɑ:n] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
At length it would come : "**Nothing I can have a ride on , I suppose ,**
在 长度 它 会 来 : " 没有什么 我 能 有 一个 骑 在 , 我 认为 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] ?
Mr . Hannaford ?
先生 : 汉纳福德 ?

最后他终于开口了：“我想，汉纳福德先生，没有什么我可以搭车的吧？ ”
" [ˈpə:sɪvəl] [wʊd] [seɪ][wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈkerləsnəs] .
" Percival would say with careful carelessness .
" 珀西瓦尔 会 说 和 小心 疏忽 .
珀西瓦尔会用一种漫不经心的语气说道。

" [ˈnevər] [ə; eɪ] [nɔ:rs] [fɪt][fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] , " [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [ˈi:kwəli] [ɔ:f] - [hænd] .
" Never a norse fit for it , " Mr . Hannaford would reply , equally off - hand .
" 绝不 一个 北欧 合身 为了 它 , " 先生 : 汉纳福德 会 回复 , 同样地 离开 - 手 .
“从来没有哪个北欧人适合做这件事，”汉纳福德先生同样漫不经心地回答道。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [frʌm; frəm] [ˈpə:sɪvəl] : " [oʊ] , [dɪr] !
A heavy sigh from Percival : " Oh , dear !
一个 重的 叹 从 珀西瓦尔 : " 哦 , 亲爱的 !
珀西瓦尔重重地叹了口气：“哦，天哪！ ”

[ʃʊr] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
Sure , I suppose ? "
当然 , 我 认为 ? "
当然可以吧？

" [ˈsɜ:rt(ə)n] !
" Certain !
" 肯定 !
“肯定！

[gɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [ɔ:rs] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ju:d] [ˈnevər] [raɪd][hɪm; ɪm] . "
Got a little brown ' orse — but there , you'd never ride him . "
得到 一个 小的 棕色的 - 奥尔斯 — 但 那里 , 你会 绝不 骑 他 . "
有一匹棕色的小马——但是，你在那里永远也骑不到它。

" [aɪ][bet][aɪ] [wʊd] !
" I bet I would !
" 我 赌注 我 会 !
我敢肯定我会！

[aɪ][bet][aɪ] [wʊd] !
I bet I would !
我 赌注 我 会 !
我肯定会这么做！

" [ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈterəbli] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] [vɔɪs] : " [bet] [ju:; jʊ]
" Mr . Hannaford , looking terribly fierce and in a very violent voice : " Bet you
" 先生 : 汉纳福德 , 寻找 可怕 凶猛的 和 在 一个 非常 暴力 嗓音 : " 赌注 你
[ˈwɒdnt] ! "
wouldn't ! "
不会 ! "
汉纳福德先生面露凶光，语气凶狠地说：“我敢打赌你不敢！ ”

" [traɪ][em ˈi:] , [ðen] !
" Try me , then !
" 尝试 我 , 然后 !
“那就试试看！ ”

[ˈoʊnli][traɪ][,em ˈi:]!
Only try me !
仅有的 尝试 我 ！

你尽管来试试我！

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [wʊd] [bəʊns] [ʌp][ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" And Mr . Hannaford would bounce up and seize his cane , and they
" 和 先生 . 汉纳福德 会 弹跳 向上 和 抢占 他的 甘蔗 , 和 他们
[wʊd] [rʌʃ] [ɔːf] ,
would rush off ,
会 匆忙 离开 ,

“汉纳福德先生会猛地站起来，抓起他的拐杖，然后他们就冲了出去。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [wʊd] [biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braʊn] - [ˈɔːrs] ,
and the saddle would be put on the little brown ' orse ,
和 这 鞍 会 是 放 在 这 小的 棕色的 - 奥尔斯 ,
然后，马鞍就会套在那匹棕色小马上。

[ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [wʊd] [maʊnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈgæləp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪ] " [juː; jʊ] [siː] !
and Percival would mount him and gallop him and cry " You see !
和 珀西瓦尔 会 山 他 和 驰骋 他 和 哭 " 你 看 !
珀西瓦尔会骑上他，策马奔腾，然后喊道：“你看！ ”

[juː; jʊ] [siː] !
You see !
你 看 ！

你看！

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [wʊd] [prɪˈtend] [hjuːdʒ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl]
" And Mr . Hannaford would pretend huge amazement and declare that Percival
" 和 先生 . 汉纳福德 会 假装 巨大的 惊愕 和 宣布 那 珀西瓦尔
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːkɪt] [ˈmaːrv(ə)] ,
was a proper little Pocket Marvel ,
曾是 一个 恰当的 小的 口袋 奇迹 ,
“汉纳福德先生会装出一副无比惊讶的样子，宣称珀西瓦尔真是一个名副其实的小小奇迹。”

[bles] [hɪz; ɪz] [eɪˈtiːn] [stʌn] [ˈpraːpər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] .
bless his eighteen stun proper if he wasn't .
保佑 他的 十八 眩晕 恰当的 如果 他 不是 .
如果他不是，那就祝福他那十八岁的惊艳表现吧。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [ˈstɪŋgəʊ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] [fʌn] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒɑːliər]
Once or twice Stingo would be there , and then the jolly fun would be jollier
一次 或者 两次 斯廷戈 会 是 那里 , 和 然后 这 快乐的 乐趣 会 是 更快乐
[ðæn; ðən][ˈevər] ;
than ever ;
比 曾经 ;
斯廷戈偶尔会来一两次，那时欢乐的气氛就会比以往任何时候都更加欢乐；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['mɪstər] . [hæənəfɜːdz] [gɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [blæk] [mer] [wɒd] [kʌm]
and in the evening Mr . Hannaford's gig with the big black mare would come
和 在 这 晚上 先生 : 汉纳福德 演出 和 这 大的 黑色的 母马 会 来
[ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɒd] ['leɪbər] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [wɒd]
around and the brothers would labour up into the seat and Percival would
大约 和 这 兄弟 会 劳动 向上 进入 这 座位 和 珀西瓦尔 会
[skwi:z] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [let][hɪm; ɪm] [draɪv] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [pɑ:p]
squeeze in between them and they would let him drive and he would pop
挤 在 之间 他们 和 他们 会 让 他 驾驶 和 他 会 流行音乐
[ðə; ði] [mer] [ə'ɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [gʊd] -
the mare along at a lashing speed and there would be the highest good -
这 母马 沿着 在 一个 鞭打 速度 和 那里 会 是 这 最高 好的 -
['felʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .

到了晚上，汉纳福德先生那辆拉着黑色大母马的马车就会开过来，兄弟俩会费力地坐到座位上，珀西瓦尔会挤在他们中间，然后他们就会让他来驾驭，他会策马飞驰，车上就会洋溢着最深厚的友谊。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [faɪv] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [hɪl] — ['nʌθɪŋ] [wɒd] [ɪn'du:s]
He would be set down at the top of Five Furlong Hill — nothing would induce
他 会 是 放 向下 在 这 顶部 的 五 弗隆 爬坡道 — 没有什么 会 诱导
['mɪstər] . ['hæənəfɜːd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['wɪmɪn] [maɪt] [bi:; bi][met] .
Mr . Hannaford to come into the village where women might be met .
先生 : 汉纳福德 到 来 进入 这 村庄 在哪里 女性 可能 是 遇见 :
他将被安置在五弗隆山顶——没有什么能促使汉纳福德先生进入村庄，在那里他可能会遇到女人。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['hæənəfɜːd] ; [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['stɪŋɡəʊ] .
" **Well , good night , Mr . Hannaford ; good night , Mr . Stingo .**
" 出色地 , 好的 夜晚 , 先生 : 汉纳福德 ; 好的 夜晚 , 先生 : 斯廷戈 :
“那么，晚安，汉纳福德先生；晚安，斯廷戈先生。”

[θæŋk] [ju:; jʊ][moʊst] ['ɔ:fli] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] .
Thank you most awfully for all your kindness to me .
感谢 你 最多 非常 为了 全部 你的 仁慈 到 我 :
非常感谢您对我的所有善意。

[aɪ][hoʊp] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [su:n] .
I hope I'll come again soon .
我 希望 患病的 来 再次 很快 :
我希望很快能再次光临。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɒd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
" **The brothers would usually wait until he reached the turning to the village ;**
" 这 兄弟 会 通常 等待 直到 他 达到 这 转弯 到 这 村庄 ;
['setɪŋ] [ʌp] ,
setting up ,
环境 向上 ,
“兄弟俩通常会等到他走到通往村庄的岔路口；然后安顿下来，

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['hʌski] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['beləʊ] ,
the one a husky shout , and the other a terrible bellow ,
这 — 一个 沙哑 喊 , 和 这 其他 一个 糟糕的 下面 ,
一个是沙哑的喊叫，另一个是可怕的咆哮。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [feɪnt] " [gʊd] [naɪt] ! " [ðæt] [kɛɪm] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
in reply to the faint " Good night ! " that came to them through the dusk .
在 回复 到 这 头晕的 " 好的 夜晚 ! " 那 来了 到 他们 通过 这 黄昏 :
回应着暮色中传来的微弱的“晚安！”声。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [tʊk] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [ɔ:rs] ,
" **I never in all my life took to nothing , not even a little ' orse ,**
" 我 绝不 在 全部 我的 生活 采取 到 没有什么 , 不是 甚至 一个 小的 - 奥尔斯 ,
“我一生中从未贪图虚荣，哪怕是一点点劣质品也没有。”

[laɪk] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] , " ['mɪstər] . ['hænəfəd] [wʊd] [seɪ] .
like I have to that little master , " Mr . Hannaford would say .
喜欢 我 有 到 那 小的 掌握 , " 先生 . 汉纳福德 会 说 .
“就像我必须对那个小主人那样，”汉纳福德先生会说。

" ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɔ:pər] [wʌn] , ['nevər] .
" **Never seen such a proper one , never .**
" 绝不 已见 这样的 一个 恰当的 一 , 绝不 .
“从未见过如此完美的，从未见过。”

" [ænd; ʌnd] ['stɪŋɡəʊ] , [wɪð; wɪθ] ['peɪnfl(ə)l] ['hʌskɪnəs] : " [ɔ:t] [tu:; tə] [hɑ: - [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɔ:rdʃɪp] ! "
" **And Stingo , with painful huskiness : " Ought to ha ' been a little lordship ! "**
" 和 斯廷戈 , 和 痛苦 嘶哑 : " 应该 到 哈 - 到过 一个 小的 领主 ! "
“斯廷戈用沙哑而痛苦的声音说道：‘本该是个小贵族！’”

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " ['mɪstər] . ['hænəfəd] [wʊd] [rɪ'plai] , [ɪ'nɔ:rməsli]
" **Why , that's just exactly what I say , " Mr . Hannaford would reply , enormously**
" 为什么 , 那就是 只是 确切地 什么 我 说 , " 先生 . 汉纳福德 会 回复 , 非常
[pli:zd] .
pleased .
高兴 .
“没错，我就是这么想的，”汉纳福德先生会非常高兴地回答。

" [bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɔ:pər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] !
" **Bless my eighteen stun proper if it isn't !**
" 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !
“如果不是的话，那就让我十八岁的惊艳时刻得到祝福吧！”

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四
“IV

['hæpi] , ['hæpi] [taɪm] !
Happy , happy time !
快乐的 , 快乐的 时间 !
快乐的时光！

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [maɪld] [oʊld] ['mɪstər] . ['æmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æt; ət] ['bə:dn] [oʊld]
There were the visits to mild old Mr . Amber in the library at Burdon Old
那里 是 这 访问 到 温和的 老的 先生 . 琥珀色 在 这 图书馆 在 伯顿 老的
['mænər] .
Manor .
庄园 .

还有几次去伯顿老庄园图书馆拜访和蔼可亲的老安伯先生。

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['kɑ:ntræst] , [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [hɪr] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn 'dʒɔɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ɔ:rsəz]
Strongest contrast , the delights here , to those enjoyed among the little ' orses
最强 对比 , 这 美味 这里 , 到 那些 享受 之中 这 小的 - 奥尔斯
.
:
.
这里所享受的乐趣，与小马驹们所享受的乐趣形成了最强烈的对比。

[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈkɑːntræst] , [maɪld][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈæmbər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
Strongest contrast , mild old Mr . Amber with his stooping shoulders and
最强 对比 , 温和的 老的 先生 : 琥珀色 和 他的 弯腰 肩膀 和
[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [weɪz] ,
his gentle ways ,
他的 温和的 方式 ,

最强烈的对比, 是那位和蔼可亲的老安伯先生, 他肩膀佝偻, 举止温和。

[tuː; tə] [trəˈmendəs] [ˈmɪstər] . [ˈhænfəɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪɡərəs] [ˈhæbɪts] .
to tremendous Mr . Hannaford with his lusty back and his vigorous habits .
到 巨大的 先生 : 汉纳福德 和 他的 好色的 后退 和 他的 蓬勃 习惯 .

向身材魁梧、生活作风强健的汉纳福德先生致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːɡər] [ˈwelkəm] : " [wel] , [wel] , [ˈmæstər] [ˈpəːsɪvəl] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]
But the same eager welcome : " Well , well , Master Percival , this is indeed a
但 这 相同的 渴望的 欢迎 : " 出色地 , 出色地 , 掌握 珀西瓦尔 , 这 是 的确 一个
[ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] !
pleasant surprise !
令人愉快的 惊喜 !

但同样热烈的欢迎: “哎呀, 珀西瓦尔少爷, 这真是一个令人惊喜的礼物! ”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] [ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs]
And we are just sitting down to our tea — and I declare Mrs . Ferris
和 我们 是 只是 坐着 向下 到 我们的 茶 — 和 我 宣布 太太 : 费里斯

[hæz; həz] [sent] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈstrɔːberi] [dʒæm] !
has sent us some strawberry jam !
有 发送 我们 一些 草莓 果酱 !

我们正坐下来喝茶——我宣布费里斯太太给我们送来了草莓酱!

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [tuː] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ! "
Now if that isn't too fortunate I don't know what is ! "
现在 如果 那 不是 也 幸运 我 不 知道 什么 是 ! "

如果这都不算太幸运, 那我就不知道什么才算!

" [wel] , [ɪts] [ˈɔːfli] [ˈdʒɑːli] , " [ˈpəːsɪvəl] [əˈɡriːz] .
" **Well , it's awfully jolly , " Percival agrees .**
" 出色地 , 它是 非常 快乐的 , " 珀西瓦尔 同意 .

“嗯, 真是太欢乐了,”珀西瓦尔赞同道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈferɪs] [meɪks] [ˈveri] [naɪs] [ˈstrɔːberi] [dʒæm] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **Mrs . Ferris makes very nice strawberry jam , doesn't she ?**
" 太太 : 费里斯 制作 非常 好的 草莓 果酱 , 不 她 ?

费里斯太太做的草莓酱非常好吃, 对吧?

" [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [tiː] ,
" **In the act of pouring tea ,**
" 在 这 行为 的 浇注 茶 ,

在倒茶的过程中,

[maɪld][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [sets] [daʊn] [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd] [ˈemfəsaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] .
mild old Mr . Amber sets down the pot and emphasises with his glasses .
温和的 老的 先生 : 琥珀色 套 向下 这 锅 和 强调 和 他的 眼镜 .

温和的老安伯先生放下锅, 用眼镜强调了一下。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [maɪ] [dɪr] [ˈpəːsɪvəl] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈstrɔːberi] [dʒæm] !
" **My dear sir — my dear Percival , she makes the very best strawberry jam !**
" 我的 亲爱的 先生 — 我的 亲爱的 珀西瓦尔 , 她 制作 这 非常 最好的 草莓 果酱 !

“我亲爱的先生——我亲爱的珀西瓦尔, 她做的草莓酱真是太好吃了! ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [ˈstrɔːberi] [dʒæm][fɔːr; fər] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] — [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrt(ə)n]
Mrs . Ferris has made that strawberry jam for forty years — to our certain
太太 . 费里斯 有 制成 那 草莓 果酱 为了 四十 年 — 到 我们的 肯定
[ˈnɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] - [ˈtaɪ] [ˈjɪrz] .
knowledge , for - ty years .
知识 , 为了 - ty 年 .

费里斯太太做了四十年的草莓酱——据我们所知，确实做了四十年。

" [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈraʊndɪd] [aɪz] [[ʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɪstənt] [ˈɪndəstri] .
" Percival's rounded eyes show his appreciation of this consistent industry .
" 珀西瓦尔的 圆润 眼睛 展示 他的 欣赏 的 这 持续的 行业 .
“珀西瓦尔圆圆的眼睛里流露出他对这种持之以恒的勤奋的赞赏。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] .
" Must have made a lot , " is his comment .
" 必须 有 制成 一个 很多 , " 是 他的 评论 .
“肯定赚了不少钱,”他评论道。

" [tʌnz] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] .
" Tons , " says Mr . Amber .
" 吨 , " 说道 先生 . 琥珀色 .
“很多,”安伯先生说。

" [maɪ] [daɪ] [sɜːr] — [maɪ] [daɪ] [ˈpəːsɪvəl] , [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [seɪ] — [tʌnz] .
" My dear sir — my dear Percival , I should say — tons .
" 我的 亲爱的 先生 — 我的 亲爱的 珀西瓦尔 , 我 应该 说 — 吨 .
“我亲爱的先生——应该说是我亲爱的珀西瓦尔——吨。

" [hiː; hi][stæbz][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .
" He stabs the glasses at his listener .
" 他 刺伤 这 眼镜 在 他的 听众 .
他用玻璃杯刺向听众。

" [ænd; ænd] [ˈevrɪ] [ˈberi] , [sɜːr] , [ˈevrɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈberi] , [wet] [ˈsiːz(ə)n] [ɔːr][draɪ] , [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
" And every berry , sir , every single berry , wet season or dry , from our own
" 和 每一个 浆果 , 先生 , 每一个 单身的 浆果 , 湿的 季节 或者 干燥 , 从 我们的 自己的
[ˈgaːdnz] !
gardens !
花园 !
“先生，每一颗浆果，无论是雨季还是旱季，都来自我们自己的花园！”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] .
" It always comes back to that with Mr . Amber .
" 它 总是 来 后退 到 那 和 先生 . 琥珀色 .
“安伯先生的问题总是会回到这一点上。”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænər] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌv; əv] [ˈbəːdn] , [ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
The old Manor , the House of Burdon , is his world and his life ,
这 老的 庄园 , 这 房子 的 伯顿 , 是 他的 世界 和 他的 生活 ,
那座古老的庄园，伯顿府邸，就是他的世界和他的生命。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [ˈmaɪtɪli] [ˈdʒeləs] [juː; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [ðer; ðər][ˈkwaːləti] .
and he is mightily jealous you shall know their quality .
和 他 是 非常 嫉妒的 你 将 知道 他们的 质量 .
他非常嫉妒，你将会知道他们的品质。

[ðer; ðər][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntərluːd] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
There is generally a little interlude of this kind in the course of the visit .
那里 是 一般来说 一个 小的 插曲 的 这 种类 在 这 课程 的 这 访问 .
访问过程中通常会穿插一些这样的小插曲。

[ɪts] [ɪˈfekt] [steɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪstər] : [ˈæmbər] [ˈsləʊli] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] " **Its effect stays for a few minutes , Mr . Amber slowly repeating to himself "** " 它是 影响 停留 为了 一个 很少 分钟 , 先生 : 琥珀色 缓慢地 重复 到 他自己 " [ˈevri] [ˈberi] — [ˈevri] [ˈsɪŋ(ə)l] [ˈberi] , **every berry — every single berry ,** 每一个 浆果 — 每一个 单身的 浆果 ,

它的效果持续了几分钟，安伯先生慢慢地自言自语道：“每一颗浆果——每一颗浆果，

[sɜːr] , " [ɪn][ðə; ði][tuən][ʌv; əv][wʌn] [ɪmˈpresɪvli] [ˈwɔːrɪŋ] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **sir , " in the tone of one impressively warning against any challenge of his** 先生 , " 在 这 语气 的 一 令人印象深刻 警告 反对 任何 挑战 的 他的 [ˈsteɪtmənt] ; **statement ;** 陈述 ;

“先生，”他用一种令人印象深刻的语气警告人们不要质疑他的声明；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsɪməz] [daʊn] [ænd; ənd] [rekəˈlektz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ɪz][ðə; ði] [ˈpəːsɪvəl] [huː] **and then he simmers down and recollects that his visitor is the Percival who** 和 然后 他 慢炖 向下 和 回忆 那 他的 游客 是 这 珀西瓦尔 WHO [ˈɑːkjupaɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . **occupies a large portion of his heart .** 占据 一个 大的 部分 的 他的 心 .

然后他冷静下来，想起来访者是珀西瓦尔，珀西瓦尔占据了他心中很大一部分位置。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpɜːrsɪvəlz] [hænd] . **He likes to take Percival's hand .** 他 点赞 到 拿 珀西瓦尔的 手 . 他喜欢牵着珀西瓦尔的手。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɔːrm] [jʌŋ] [græsp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪli] [oʊld][pɑːm] . **He likes to feel that warm young grasp within his own chilly old palm .** 他 点赞 到 感觉 那 温暖的 年轻的 抓牢 之内 他的 自己的 寒冷 老的 棕榈 . 他喜欢感受那温暖的年轻手掌被自己冰冷的老手掌托住的感觉。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðoʊz] [ˈstɜːrdi] [jʌŋ] [ˈfɪŋɡərz] [twɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] **He likes to lead the boy and feel those sturdy young fingers twitch to the** 他 点赞 到 带领 这 男生 和 感觉 那些 结实的 年轻的 手指 抽搐 到 这 [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ɔːr] [wʌt] [ˈtreʒərz] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] . **excitement of what tales he can tell or what treasures he can show .** 激动 的 什么 故事 他 能 告诉 或者 什么 宝藏 他 能 展示 . 他喜欢引导男孩，感受男孩那双结实的小手因兴奋地讲述故事或展示宝藏而微微颤动。

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][ɡɔːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃelvz] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ? **" Now what have we got to show you in our shelves this evening ?** " 现在 什么 有 我们 得到 到 展示 你 在 我们的 货架 这 晚上 ? “那么，今晚我们的货架上有什么东西要向大家展示呢？”

[ˈnʌθɪŋ] [məʌtʃ] , [wiː; wi] [fɪr] . **Nothing much , we fear .** 没有什么 很多 , 我们 害怕 . 恐怕没什么大事发生。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , [ðoʊ] ! **Oh , yes , we have , though !** 哦 , 是的 , 我们 有 , 尽管 ! 哦，是的，我们有！

[ðoʊz] [ˈfəʊliəʊz] — [wi:v] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ] [ɪn]
Those folios — we've rearranged them so as to fill the ninth and tenth in
那些 对开本 — 我们已经 重新排列 他们 所以 作为 到 充满 这 第九 和 第十 在
[ðɪs] [tɪr] .
this tier .
这 层级 .

我们已经重新排列了这些书页，以便填满这一层的第九层和第十层。

[ðæt] [wʌz; wəz][jər; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That was your suggestion , wasn't it ?
那 曾是 你的 建议 , 不是 它 ?

那是你的建议，对吧？

[aɪ] [ə'gri:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kwɑt] [ə'gri:] .
I agree , you know , I quite agree .
我 同意 , 你 知道 , 我 相当 同意 .

我同意，我非常同意。

[ɪts] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] . "
It's an improvement . "
它是 一个 改进 . "

这是一个进步。

" [ki:ps] [ðem; ðəm] ['stɪfə] , " [sez] ['pə:sɪvəl] , [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , ['ræðər] [praʊd] .
" **Keeps them stiffer ,** " **says Percival , head on one side , rather proud** .
" 保持 他们 更硬 , " 说道 珀西瓦尔 , 头 在 一 边 , 相当 自豪的 .

“这样能保持它们的挺拔，”珀西瓦尔歪着头，颇为自豪地说。

" [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] !
" **Just exactly what it does !**
" 只是 确切地 什么 它 做 !

“它正是如此！ ”

[ki:ps] [ðem; ðəm] ['stɪfə] .
Keeps them stiffer .
保持 他们 更硬 .

使它们更挺括。

['lesənz] [ðə; ði] [streɪn] .
Lessens the strain .
减少 这 拉紧 .

减轻压力。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , ['pə:sɪvəl] .
We ought to have thought of that , Percival .
我们 应该 到 有 想法 的 那 , 珀西瓦尔 .

我们应该早点想到这一点，珀西瓦尔。

[wi:; wi] [rɪ'prɔʊt] [ɑ:r'selvz] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We reproach ourselves there , you know .
我们 责备 我们自己 那里 , 你 知道 .

你知道，我们在这方面会自责的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [rɪ'prɔʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] ['heɪsənz]
" **There is a tinge of the self - reproach in his voice , and Percival hastens**
" 那里 是 一个 色调 的 这 自己 - 责备 在 他的 嗓音 , 和 珀西瓦尔 加快

[wɪð; wɪθ] :
with :
和 :

“他的语气中带着一丝自责，珀西瓦尔赶紧说道：”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [get]
" Of course you would have done it yourself , as you said , but you get
" 的 课程 你 会 有 完毕 它 你自己 , 作为 你 说 , 但 你 得到
[ɪntu:] [jʊr; jər] [weɪz] ,
into your ways ,
进入 你的 方式 ,

"当然，正如你所说，你本来会自己做的，但你总是固执己见。"
[dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？
" [wel] , [wi:; wi][du:] , " [ə'gri:z] ['mɪstər] . [ˈæmbər] , [ˈveri] ['kʌmfətɪd] .
" Well , we do , " agrees Mr . Amber , very comforted .
" 出色地 , 我们 做 , " 同意 先生 . 琥珀色 , 非常 安慰 .
"嗯，我们确实有，"安伯先生欣慰地表示同意。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] — [wi:; wi][get][ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪz] .
" That's just what it is — we get into our ways .
" 那就是 只是 什么 它 是 — 我们 得到 进入 我们的 方式 .
"就是这样——我们总是固守己见。"

" [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [ˈpə:sɪvəl] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
" At other times when Percival comes to the library ,
" 在 其他 时代 什么时候 珀西瓦尔 来 到 这 图书馆 ,
"珀西瓦尔其他时候来图书馆的时候，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
there is no answer to his knock on the door .
那里 是 不 回答 到 他的 敲 在 这 门 .
他敲门，但无人应答。

[hi:; hi][tɜ:rnz][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [ˈveri] [ˈdʒentli] ; [pouks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ; [pɪrɪz] [ɔ:l] [əˈbaʊt]
He turns the handle very gently ; pokes in his head very quietly ; peers all about
他 转弯 这 处理 非常 轻轻地 ; 戳 在 他的 头 非常 悄悄 ; 同龄人 全部 关于
[ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ;
the apartment ;
这 公寓 ;

他轻轻地转动门把手；轻轻地探入头部；环顾公寓的各个角落；
[ˈkænɑ:t] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ; [ˈentərz] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] ;
cannot see Mr . Amber ; enters very cautiously ;
不能 看 先生 . 琥珀色 ; 进入 非常 谨慎地 ;

看不见安伯先生；小心翼翼地走了进去；
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] [pɜ:rtʃt] [haɪ] [əˈbɜ:ft][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:ld] [bʊk] -
and presently spies him perched high aloft on one of the wheeled book -
和 目前 间谍 他 栖息 高的 高空 在 一 的 这 带轮子的 书 -

[ˈlædərz] , [ˈsɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] ,
ladders , sitting cross - legged ,
梯子 , 坐着 叉 - 腿 ,
于是，他看见他盘腿坐在其中一个带轮子的书梯高处。

[ˈkætəb:g] [ɑ:n] [ni:] , [ˈpens(ə)][ɪn][hænd] , [braʊ] [ˈpʌkərd] [ɪn][ˈment(ə)] [ˈleɪbər] .
catalogue on knee , pencil in hand , brow puckered in mental labour .
目录 在 膝盖 , 铅笔 在 手 , 眉头 皱巴巴的 在 精神的 劳动 .
膝上放着产品目录，手里拿着铅笔，眉头紧锁，正在苦苦思索。

[ðən] [ˈpəːsɪvəl] [kləʊzɪz][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈskersli] [ðə; ði]
Then Percival closes the door behind him , so that there shall be scarcely the
然后 珀西瓦尔 关闭 这 门 在后面 他 , 所以 那 那里 将 是 几乎 这
[ˈfeɪntɪst] [kɪk] ,
faintest click ,
最微弱 点击 ,

然后珀西瓦尔轻轻地关上身后的门，几乎听不到一丝咔哒声。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [kɔːf] [ænd; ənd] [sez] : " [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ? "
and gives a tiny cough and says : " Very busy , Mr . Amber ? "
和 给予 一个 微小的 咳嗽 和 说道 : " 非常 忙碌的 , 先生 . 琥珀色 ? "
他轻轻咳嗽了一声，说道：“安珀先生，您很忙吗？ ”

" - [em] - - [em] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ænd; ənd]
" ' **M - ' m , " says Mr . Amber , wagging his head , waving the pencil and**
" - M - - 米 , " 说道 先生 . 琥珀色 , 摇尾巴 他的 头 , 挥手 这 铅笔 和
[ˈfraʊnɪŋ] [ˈhɔːrəbli] .
frowning horribly .
皱眉 糟糕透了 .

“嗯……”安珀先生摇着头，挥舞着铅笔，眉头皱得难看。

" - [em] - - [em] !
" ' **M - ' m !**
" - M - - 米 !

“毫米！

" [ˈpəːsɪvəl] [ˈtɪptəʊz][wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlædər] ;
" **Percival tiptoes with enormous caution to the other ladder ;**
" 珀西瓦尔 踮起脚尖 和 巨大的 警告 到 这 其他 梯子 ;

珀西瓦尔踮着脚尖，小心翼翼地走向另一架梯子；

[wiːlz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [jelf] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [entərˈteɪnmənt] ; [sɪˈlektz] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;
wheels it to a shelf where he has found entertainment ; selects his book ;
车轮 它 到 一个 架子 在哪里 他 有 成立 娱乐 ; 选择 他的 书 ;
[ˈpɜːtɪz] [hɪmˈself] ;
perches himself ;
栖木 他自己 ;

他把轮椅推到书架旁，那里是他找到娱乐的地方；他选好书；然后坐了下来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æɪn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] , [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlædər] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]
and for an hour or more the two , each on his ladder , the child and
和 为了 一个 小时 或者 更多的 这 二 , 每个 在 他的 梯子 , 这 孩子 和
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

于是，孩子和男人各自站在梯子上，一站就是至少一个小时。

[ðə; ði] [ˈlɪsəm] [jʌŋ] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [oʊld] [ˈfɪɡjər] , [sɪt] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,
the lissom young form and the withered old figure , sit high among the books ,
这 轻盈 年轻的 形式 和 这 干枯 老的 数字 , 坐 高的 之中 这 图书 ,
身姿矫健的年轻人和面容憔悴的老人，高高地坐在书堆之中。

[ɪnˈtrænst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [bʊks] [dɪˈskʌvər] .
entranced among the worlds that books discover .
着迷 之中 这 世界 那 图书 发现 .

沉浸在书籍所展现的世界中。

" - [em] - - [em] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər][æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈfræntɪkli] [ˈweɪvɪŋ] .
" ' **M - ' m ! " says Mr . Amber at intervals , frantically waving .**
" - M - - 米 ! " 说道 先生 . 琥珀色 在 间隔 , 疯狂地 挥手 .

“嗯——”安珀先生不时地喊着，同时疯狂地挥着手。

" ['oʊnli] [kɔft] , " [ɪkˈspleɪnz] ['pəːsɪvəl] .
" **Only coughed** , " **explains Percival** .
" 仅有的 咳嗽 , " 解释 珀西瓦尔 .

“只是咳嗽了一下，”珀西瓦尔解释说。

" ['oʊnli] [ðæt] ['tʃoʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Only that choking** , **you know** .
" 仅有的 那 窒息 , 你 知道 .

“只有那种窒息感，你知道的。”

[,aɪ 'ti:] — " **It** — "
它 — "

它-

" - [em] - - [em] ! - [em] - - [em] !
" ' **M** - ' **m** ! ' **M** - ' **m** !
" - M - - 米 ! - M - - 米 !

“M-'m! 'M-'m!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['beri] [ðəm'selvz] [ə'gen] .
" **and they bury themselves again** .
" 和 他们 埋葬 他们自己 再次 .

于是他们又把自己埋了起来。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kɔːrs] .
That is the usual course .
那 是 这 通常 课程 .

这是惯例。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]
Once or twice there have been conversations across the room from the tops of
一次 或者 两次 那里 有 到过 对话 穿过 这 房间 从 这 最高额 的
[ðə; ði] ['lædərz] .
the ladders .
这 梯子 .

曾有一两次，有人从梯子顶端隔着房间进行交谈。

['pəːsɪvəl] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . ['æmbər] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
Percival has looked up from his book to find Mr . Amber turned towards
珀西瓦尔 有 看起来 向上 从 他的 书 到 寻找 先生 . 琥珀色 转向 向
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv]
him and regarding him with eyes that do not appear to see his smile of
他 和 关于 他 和 眼睛 那 做 不是 出现 到 看 他的 微笑 的
[ˈgriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

珀西瓦尔从书中抬起头，发现安伯先生正转向他，目光中似乎没有注意到他脸上的微笑。

" ['mɪstər] . ['æmbər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ?
" **Mr . Amber , is there anything funny about me that you look at me so ?**
" 先生 . 琥珀色 , 是 那里 任何事物 有趣的 关于 我 那 你 看 在 我 所以 ?

“安珀先生，我身上有什么奇怪的地方，让你这样看着我吗？”

" ['mɪstər] . ['æmbər] [wɪl] [stɑːrt][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmɪŋ] .
" **Mr . Amber will start as though he had been dreaming** .
" 先生 . 琥珀色 将要 开始 作为 尽管 他 有 到过 做梦 .

“安伯先生会像做梦一样开始。”

" ['fʌni] ?
" **Funny ?**
" 有趣的 ?

“有趣的？”

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[waɪ] , [noʊ] , ['pə:sɪvəl] ； ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [æɪ; ət][ɔ:l] . "
Why , no , Percival ; nothing funny at all ."
为什么 , 不 , 珀西瓦尔 ; 没有什么 有趣的 在 全部 . "

“不，珀西瓦尔，一点也不好笑。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [bu:ts] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [kli:n] .
" If it is my boots , they are quite clean ."
" 如果 它 是 我的 靴子 , 他们 是 相当 干净的 . "

“如果是我的靴子，它们很干净。”

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [twelv] [waɪps] [i:tʃ] , [laɪk] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:] . "
I gave them twelve wipes each , like you told me ."
我 给予 他们 十二 湿巾 每个 , 喜欢 你 讲述 我 . "

我按照你说的，每人给了他们十二张湿巾。

" [ɪts] [nɑ:t][jɔɹ; jəɹ] [bu:ts] .
" It's not your boots ."
" 它是 不是 你的 靴子 . "

“这不是你的靴子。”

" ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" Silence between them ."
" 沉默 之间 他们 . "

他们之间一片沉默。

" ['fʌni] [ju: 'es] [tu:] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] [tu:] ['maʊntnɪz] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
" Funny us two sitting up here like this , like two mountains in the sea ."
" 有趣的 我们 二 坐着 向上 这里 喜欢 这 , 喜欢 二 山脉 在 这 海 . "

“我们俩这样坐在这里真滑稽，就像大海中的两座山。”

['ræðər] ['dʒɑ:li] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ？ "
Rather jolly , isn't it ?"
相当 快乐的 , 不是 它 ？ "

挺欢乐的，不是吗？

" [aɪ 'ti:] [ri'kɔ:lɪz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sez] ['mɪstər] . ['æmbər] ,
" It recalls to me , " says Mr . Amber ,
" 它 召回 到 我 , " 说道 先生 . 琥珀色 ,

“这让我想起，”安伯先生说。

" [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][sɪt]
" another little boy who used to sit up there just as you sit
" 其他 小的 男生 WHO 用过的 到 坐 向上 那里 只是 作为 你 坐

“另一个小男孩也曾像你一样坐在那里.....”

[ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] . . . [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [weɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['pə:sɪvəl] . . .
In this dim light . . . there are ways you have , Percival . . .
在 这 暗淡 光 . . . 那里 是 方式 你 有 , 珀西瓦尔 . . .

在这昏暗的光线下.....你还有办法，珀西瓦尔.....

" ['saɪləns] [ə'geɪn] .
" Silence again ."
" 沉默 再次 . "

又是一阵沉默。

['twɑɪlaɪt] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnəɹz][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ru:m] .
Twilight gathering in the corners of the vast room .
暮 采集 在 这 角落 的 这 广阔的 房间 .

暮色笼罩着宽敞的房间。

[ə; eɪ] [mɔːθ] ['sɔːftli] [θʌdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

A moth softly thudding the window - pane .
一个 蛾 轻轻 砰砰声 这 窗户 - 窗格 .

一只飞蛾轻轻地撞击着窗玻璃。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [si:mz] [tuː; tə][hoʊld] ['pəːsɪvəl] .

There is something in the atmosphere that seems to hold Percival .
那里 是 某物 在 这 气氛 那 似乎 到 抓住 珀西瓦尔 .

空气中似乎有什么东西在吸引着珀西瓦尔。

[æt; ət] " [poʊst] ['bʊfɪs] " [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði][læmps][tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [wen] [dʌsk] [drɔːz] [daʊn] ;

At " Post Offic " he likes the lamps to be lit when dusk draws down ;
在 " 邮政 办公室 " 他 点赞 这 灯 到 是 点燃什么时候 黄昏 平局 向下 ;

在“邮局”，他喜欢在黄昏降临时点亮灯火；

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

here there is a feeling of gentleness about him ,
这里 那里 是 一个 感觉 的 温柔 关于 他 ,

他身上给人一种温柔的感觉。

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [hæf] - [θɔːts] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hæf] - [fə'mɪliər] [groʊpɪŋz] [ænd; ænd] [stretʃɪŋz]

with curious half - thoughts and with half - familiar gropings and stretchings
和 好奇的 一半 - 想法 和 和 一半 - 熟悉的 摸索 和 伸展运动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊz] .

of the shadows .
的 这 阴影 .

带着好奇的半梦半醒，带着似曾相识的摸索和对阴影的伸展。

" ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

" Thinking without thinking , as if I was in some one else who was thinking ,
" 思维 没有 思维 , 作为 如果 我 曾是 在 一些 一 别的 WHO 曾是 思维 ,

“不假思索地思考，仿佛置身于另一个正在思考的人的意识之中，”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] ['mægi] .

" he has described it to Aunt Maggie .
" 他 有 描述 它 到 阿姨 玛吉 .

他已经向玛吉阿姨描述过了。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] , [tuː] , " [sez] ['mɪstər] . ['æmbər] ['sʌd(ə)nli] .

" Your voice , too , " says Mr . Amber suddenly .
" 你的 嗓音 , 也 , " 说道 先生 : 琥珀色 突然 .

“你的声音也是，”安珀先生突然说道。

['pəːsɪvəl] [noʊz] [wʌt] [ɪz][ɪn]['mɪstər] . ['æmbəz] [maɪnd] .

Percival knows what is in Mr . Amber's mind .
珀西瓦尔 知道 什么 是 在 先生 : 琥珀的 头脑 .

珀西瓦尔知道安珀先生在想什么。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['bɔːrdɪp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['æmbər] ? "

" Thinking of your young lordship , aren't you , Mr . Amber ? "
" 思维 的 你的 年轻的 领主 , 不是 你 , 先生 : 琥珀色 ? "

“安珀先生，您在想念您这位年轻的少爷，是吗？ ”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , " ['mɪstər] . ['æmbər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

" He used to sit there , " Mr . Amber replies .
" 他 用过的 到 坐 那里 , " 先生 : 琥珀色 回复 .

“他以前常坐在那里，”安珀先生回答道。

" [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] . . . ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] . . .

" In this dim light . . . seeing you there . . .
" 在 这 暗淡 光 . . . 看到 你 那里 . . .

在昏暗的灯光下.....看到你.....

" ['saɪləns] [ə'gen] .
" **Silence again** .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[ˈtwɑɪlaɪt] [ˈriːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ; [ˈʃædəʊz] [ˈgruːpɪŋ] [ænd; ənd]
Twilight wreathing from the corners across the ceiling ; shadows grouping and
暮 花环 从 这 角落 穿过 这 天花板 ; 阴影 分组 和
[ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [nuː] [ˈfæntəsɪz] ;
moving in new fantasies ;
移动 在 新的 幻想 ;

暮色从天花板的角落晕染开来；影子在新的幻想中聚集、移动；

[sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [biːt] [tuː; tə] [ˈentə] .
soft thuddings of the moth as though a shadow beat to enter .
柔软的 砰砰声 的 这 蛾 作为 尽管 一个 阴影 打 到 进入 .

飞蛾轻柔地扑腾着，仿佛一道影子正要闯入。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ][hænd] ,
Percival stretches a hand ,
珀西瓦尔 伸展 一个 手 ,

珀西瓦尔伸出手，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪn,dəʊz] [laɪt] [pəˈsiːvz] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [drɪft]
and against the window's light perceives a shadow he has watched drift
和 反对 这 视窗 光 感知 一个 阴影 他 有 观看 漂移
[kə'reɪŋli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
caressingly about his fingers .
温柔地抚摸 关于 他的 手指 .

借着窗户的光线，他看到一个影子在他指尖轻轻飘动。

[ˈmɪstə] . [ˈæmbər] , [ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ]
Mr . Amber , little above a whisper , peering through the gloom : " Why do you
先生 . 琥珀色 , 小的 多于 一个 耳语 , 窥视 通过 这 愁云 : " 为什么 做 你
[stretʃ] [jɔː; jər][hænd][soʊ] ,
stretch your hand so ,
拉紧 你的 手 所以 ,

安伯先生透过昏暗的光线，几乎是耳语般地问道：“你为什么把手伸出来？”

[maɪ][ˈbɔːrd] ? " **my lord ?** "
我的 主 ? "

大人？

" [aɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ðæts] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ;
" **I'm touching a shadow that's come right up to me** ;
" 我是 接触 一个 阴影 那就是 来 正确的 向上 到 我 ;

“我触摸着一个径直靠近我的影子；

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈpəːsɪvəl] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] : " [juː; jʊ]
" **and then Percival realises the last words , and laughs and says : " You**
" 和 然后 珀西瓦尔 意识到 这 最后的 字 , 和 笑声 和 说道 : " 你
[kɔːld] [em ˈiː] - [maɪ][ˈbɔːrd] !
called me ' my lord !
称为 我 - 我的 主 !

然后珀西瓦尔意识到最后那句话，笑着说：“你叫我‘我的大人’！”

- — [juː; jʊ][dɪd] [ˈriːəli] , [ˈmɪstə] . [ˈæmbər] ! "
! — **you did really , Mr . Amber !** "
- — 你 做过 真的 , 先生 . 琥珀色 ! "

“——你真的做到了，安珀先生！”

" [gɑ:d] [bles] [em 'i:] ! " [sez] ['mɪstər] . ['æmbər] , ['feɪkɪŋ] [hɪm'self] — " [gɑ:d] [bles] [em 'i:] ,
" **God bless me !** " **says Mr . Amber , shaking himself —** " **God bless me** ,
" 上帝 保佑 我 ！ " 说道 先生 ； 琥珀色 ； 摇晃 他自己 — " 上帝 保佑 我 ；
“上帝保佑我！”安伯先生一边说着，一边摇晃着自己——“上帝保佑我，

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæ,dooz] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [breɪnz] .
we are getting the shadows in our brains .
我们 是 获得 这 阴影 在 我们的 大脑 ；
我们的大脑中开始出现阴影。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [em 'i:] [laɪt] [ðə; ði][læmps] .
Come down and watch me light the lamps .
来 向下 和 手表 我 光 这 灯 ；
下来看我点灯。

" [vi:]
" **V**
" V
“V

[ʼhæpi] , [ʼhæpi] [taɪm] !
Happy , happy time !
快乐的 ， 快乐的 时间 ！
快乐的时光！

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] [wen] [ðə; ði][ʼfæməli][ɪz][æt; ət][ðə; ði][oʊld][ʼmænər][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʼfrendʃɪp]
Best of all when the family is at the Old Manor and when the friendship
最好的 的 全部什么时候 这 家庭 是 在 这 老的 庄园 和 什么时候 这 友谊
[wɪð; wɪθ][ʼrɒləʊ] [kæn; kən][bi:; bi][ʼteɪkən] [ʌp] [wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [left] ,
with Rollo can be taken up where it was left ,
和 罗洛 能 是 已采取 向上 在哪里 它 曾是 左边 ；
最美好的时刻莫过于一家人回到老庄园，与罗洛的友谊也能像以前那样继续下去。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʼdi:pənd] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ʼevər][ʼfru:tf(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'laɪts]
to be deepened and to be discovered more than ever fruitful of delights
到 是 加深 和 到 是 发现 更多的 比 曾经 卓有成效 的 美味
.
:
.

有待深入探究，有待发现，它比以往任何时候都更能带来愉悦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; əɾ][ʼoʊldər] [naʊ] .
The boys are older now .
这 男孩们 是 老 现在 ；
孩子们现在都长大了。

[ʼtʃaɪldɪʃ] [geɪmz] [ɑ:r; əɾ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ;
Childish games are done with ;
幼稚 游戏 是 完毕 和 ；
幼稚的游戏结束了；

[ʼveri] [ʼsɪrɪəs] [tɔ:ks] ([soʊ] [ðeɪ] [bɪ'li:v]) [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼtʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði] "
very serious talks (so they believe) take the place of the chatter and the " "
非常 严肃的 会谈 (所以 他们 相信) 拿 这 地方 的 这 喋喋不休 和 这 " "
[pri:'tendɪŋ] " [ʌv; əv] [ʼz:ɾliər] [deɪz] :
pretending " of earlier days :
假装 " 的 早些时候 天 ；
他们认为，严肃的会谈取代了以往的闲聊和“假装”：

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ə'ferz] , [ʼmoʊstli] [ʼæɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [ɾi:d] ;
they discuss affairs , mostly arising from adventures in the books they read ;
他们 讨论 事务 ， 大多 产生 从 冒险 在 这 图书 他们 读 ；
他们谈论各种事情，大多源于他们所读书籍中的冒险故事；

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rˈleɪk(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈgri:] [ðæt][ðə; ði] [ˈlɪbəərəlz] [ɑːr; ər]
there has been a general election , and they agree that the Liberals are
那里 有 到过 一个 一般的 选举 , 和 他们 同意 那 这 自由派 是
[ˈɔːf(ə)l] [ˈrɒtəz] ;
awful rotters ;
可怕 腐烂者 ;

大选已经举行，他们一致认为自由党是一群彻头彻尾的恶棍；

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːrɪz] ,
there has been one of the little wars ,
那里 有 到过 一 的 这 小的 战争 ,
这里发生过一场小规模战争，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɪnd(ə)l] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt]
and they kindle together to the glory of British arms and wish they might
和 他们 点燃 一起 到 这 荣耀 的 英国 武器 和 希望 他们 可能
[biː; bi] [jʌŋ] [ˈbjʊːɡləɹ][ænd; ənd][biː; bi] [θæŋkt] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt]
be Young Buglers and be thanked by the general before the whole regiment
是 年轻的 号手 和 是 谢谢 经过 这 一般的 前 这 所有的 团
[laɪk][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hentiːz] [bʊks] .
like the heroes of Mr . Henty's books .
喜欢 这 英雄 的 先生 : 亨蒂的 图书 :

他们齐声高呼英国军队的荣耀，希望自己能成为年轻的号手，像亨蒂先生书中的英雄一样，在全团面前受到将军的感谢。

[ˈpəːsɪvəl] [kɔːlz][ðə; ði] [tuːn] , [ˈstɑːrts][ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] , [kənˈstrʌkts; ˈkɑːnstrʌkts][ðə; ði] [ədˈventʃəz] .
Percival calls the tune , starts the discussions , constructs the adventures .
珀西瓦尔 呼叫 这 调 , 开始 这 讨论 , 构造 这 冒险 .
珀西瓦尔掌控着局面，发起讨论，构建冒险故事。

[ˈrɒləʊ] [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði] [liːd] ,
Rollo follows the lead ,
罗洛 跟随 这 带领 ,
罗洛紧随其后，

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [maɪnd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
leaning on the quicker mind just as he relies on the stronger arm and the
倾斜 在 这 更快 头脑 只是 作为 他 依赖 在 这 更强 手臂 和 这
[ˈspiːdiːɹ] [fʊt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðær][ˈræmbəlz] [təˈgeðər] .
speedier foot when they are on their rambles together .
速度更快 脚 什么时候 他们 是 在 他们的 漫谈 一起 .
就像他依靠更强壮的手臂和更快的脚步一样，他也依靠更敏捷的思维，当他们一起漫步时。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɒləʊ] [huː] [θroʊz] [ðə; ði][ˈeɪkɔːrɪn] [ðæt] [hɪts] [ðə; ði] [staʊt] [fɑːrm] [bɔɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪlk] [kɑːrt]
It is Rollo who throws the acorn that hits the stout farm boy driving a milk cart
它是 罗洛 WHO 投掷 这 橡子 那 点击量 这 肥硕 农场 男生 驾驶 一个 牛奶 大车
[brɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
beneath them ,
下面 他们 ,
是罗洛扔出的橡子击中了正驾驶着牛奶车的壮实农家男孩。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .
as they perch in a tree .
作为 他们 栖息 在 一个 树 :
它们栖息在树上。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpəːsɪvəl] [huː] [ˈskræmblz] [daʊn] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [bɔɪ] ,
It is Percival who scrambles down responsive to the insults of the enraged boy ,
它是 珀西瓦尔 WHO 争夺 向下 响应式设计 到 这 侮辱 的 这 愤怒 男生 ,
面对愤怒男孩的侮辱，珀西瓦尔慌忙跑下楼去。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][moʊst] [ˈfɪr(ə)] [ˈbætərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [ˈbɔɪz] [staʊt] [ɑ:rmz][ɑ:r; əɹ][ˈeɪb(ə)][tu:; tə]
and takes a most fearful battering that the stout boy's stout arms are able to
和 需要 一个 最多 可怕 殴打 那 这 肥硕 男孩们 肥硕 武器 是 有能力的 到
[ɪnˈflɪkt] .
inflict .
造成 .

他遭到了那个壮汉强壮的双臂所能造成的极其可怕的殴打。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:t] [hɪm; ɪm] , " [ˈrɒləʊ] [sez] [hæf] - [ˈtɪrfəli] ,
" **I ought to have fought him** , " **Rollo says half - tearfully** ,
" 我 应该 到 有 战斗 他 , " 罗洛 说道 一半 - 泪流满面 ,

“我本该和他打一架的,”罗洛半哭着说。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [ˈʃʊdəɪŋ] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblɑdi] [ˈhæŋkərtɪf] [held][tu:; tə][ðə; ði]
with shamed and shuddering glances at the bloody handkerchief held to the
和 羞愧 和 颤抖 眼神 在 这 血腥 手帕 握住 到 这
[ˈsʌfəɪŋ] [noʊz] ,
suffering nose ,
痛苦 鼻子 ,

她羞愧地、颤抖着目光看着捂在痛苦鼻子上的血淋淋的手帕，

[ðə; ði] [lʌmpt] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækənd] [aɪ] .
the lumped forehead and the blackened eye .
这 聚集 前额 和 这 变黑 眼睛 .

隆起的额头和淤青的眼睛。

" [hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hɪt][hɪm; ɪm] .
" **He said the one that hit him** .
" 他 说 这 一 那 打 他 .

他说，就是打中他的那一个。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʃɑ:t] .
It was my shot .
它 曾是 我的 射击 .

这是我的机会。

" [ˈpə:sɪvəl] , [ɪn][ˈterəb(ə)] [ˈfjʊəri] , [ˈmʌfld] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhæŋkərtɪf] : " [haʊ] [kʊd; kəd]
" **Percival , in terrible fury , muffled from behind the handkerchief : " How could**
" 珀西瓦尔 , 在 糟糕的 愤怒 , 闷音 从 在后面 这 手帕 : " 如何 可以
[ju:; jʊ] [faɪt] [hɪm; ɪm] ?
you fight him ?
你 斗争 他 ?

珀西瓦尔怒不可遏，从手帕后面闷闷不乐地说：“你怎么能和他打架呢？”

[dæʃ] [ðoʊz] [greɪt] [ˈklɒdhɒpɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
Dash those great clodhopping arms of his !
短跑 那些 伟大的 笨拙地 武器 的 他的 !

打断他那笨重的大胳膊！

[ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] !
A mile long !
一个 英里 长的 !

长达一英里！

[aɪl] [hæv; həv] [əˈhʌðər] [goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] .
I'll have another go at him , I swear I will .
患病的 有 其他 去 在 他 , 我 发誓 我 将要 .

我还会再跟他交手一次，我发誓。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈrɒləʊ] [hu:] [kraɪz] : " [ˈpə:sɪvəl] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [ju: ˈes] !
" **It is Rollo who cries : " Percival , it will kill us !**
" 它 是 罗洛 WHO 哭泣 : " 珀西瓦尔 , 它 将要 杀 我们 !

是罗洛喊道：“珀西瓦尔，它会害死我们的！”

" [wen] [ðə; ði][ræm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'noɪd] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['fætərɪŋ] [kræʃ] [ə'genst]
" **when the ram they have annoyed comes with a fourth shattering crash against**
" 什么时候 这 内存 他们 有 恼怒 来 和 一个 第四 破碎 碰撞 反对
[ðə; ði] ['bɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪgstɑɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fled] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
the boards of the pigsty to which they have fled for safety .
这 板 的 这 圈 到 哪个 他们 有 逃亡 为了 安全 .
“当他们惹恼的公羊第四次重重地撞在他们逃往避难的猪圈的木板上时。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['pəːsɪvəl] [huː] [kraɪz] : " [rʌn] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː 'es] !
It is Percival who cries : " Run , when he sees us !
它 是 珀西瓦尔 WHO 哭泣 : " 跑步 , 什么时候 他 看到 我们 !
是珀西瓦尔喊道：“快跑，当他看到我们的时候！”

" [wɪps] ['oʊvər][ðə; ði][pæli'seɪd] , [sprɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,
" **whips over the palisade , springs across the field ,**
" 鞭子 超过 这 栅栏 , 弹簧 穿过 这 场地 ,
“越过栅栏，跃过田野，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][teɪl] - [end][ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['bætər] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrɪ] [hɪm'self] [θruː]
and takes the tail - end of an appalling batter as he hurls himself through
和 需要 这 尾巴 - 结尾 的 一个 令人震惊 连击 作为 他 投掷 他自己 通过
[ðə; ði][fɑːr] [geɪt] .
the far gate .
这 远的 门 .

他猛地冲过远处的大门，承受了一次可怕的重击的尾声。

" [haʊ] ['evər][kʊd; kəd][juː; jʊ] [der] ?
" **How ever could you dare ?**
" 如何 曾经 可以 你 敢 ?
你怎敢如此？

" ['rɒləʊ] [æskz] , [dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
" **Rollo asks , joining him in the road .**
" 罗洛 问 , 加入 他 在 这 路 .
罗洛问道，然后走到他身边。

" [hæz; həz][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] ['fraɪtflɪ] ? "
" **Has he hurt you frightfully ?** "
" 有 他 伤害 你 可怕地 ? "
他有没有把你伤得很重？

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ? " [sez] ['pəːsɪvəl] , ['lɪmpɪŋ] .
" **How could you have escaped ? " says Percival , limping .**
" 如何 可以 你 有 逃脱 ? " 说道 珀西瓦尔 , 跛行 .
“你是怎么逃出来的？”珀西瓦尔一瘸一拐地问道。

" ['hiːd] [hæv; həv][gɔːt][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [staɪ] .
" **He'd have got you in that sty .**
" 他会 有 得到 你 在 那 风格 .
“他本来可以把你关进那个猪圈的。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] .
I knew I could beat him .
我 知道 我 可以 打 他 .
我知道我能打败他。

[dæʃ] [ðə; ði] [bruːt] , [aɪ 'tiː] [stɪŋz] !
Dash the brute , it stings !
短跑 这 蛮力 , 它 刺痛 !
狠狠揍那畜生，它很疼！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stɪk] [aɪ][wɑ:nt] !

There's the kind of stick I want !
有 这 种类 的 戳 我 想 ！

这就是我想要的那种棍子！

[aɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['mænərz] !

I'll teach him manners !
患病的 教 他 礼仪 ！

我要教他礼貌！

" [aɪ 'ti:][ɪz]['rɒləu] [hu:] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'pi:liŋ] [lʊk] [æt; ət] ['pə:sɪvəl] [wen] [bɔ:rd] ['bə:dn] ['sta:rts]

" It is Rollo who gives an appealing look at Percival when Lord Burdon starts
" 它 是 罗洛 WHO 给予 一个 上诉 看 在 珀西瓦尔 什么时候 主 伯顿 开始

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] .

them in a race for sixpence .
他们 在 一个 种族 为了 六便士 。

“当伯顿勋爵让他们赛跑赢取六便士时，是罗洛给了珀西瓦尔一个迷人的眼神。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pə:sɪvəl] [hu:] ['hɪspəz] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] : " [wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ded] [hi:t] . "

It is Percival who whispers as they run : " We'll make it a dead heat . "
它 是 珀西瓦尔 WHO 低语 作为 他们 跑步 : " 出色地 制作 它 一个 死的 热 . "

珀西瓦尔边跑边低声说：“我们会打成平手。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] ['di:snt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['pə:sɪvəl] , " ['rɒləu] [ɪks'kleɪmz] ,

" It was awfully decent of you , Percival , " Rollo exclaims ,
" 它 曾是 非常 体面的 的 你 , 珀西瓦尔 , " 罗洛 惊呼 ,

“珀西瓦尔，你真是太好了，”罗洛赞叹道。

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [swi:t] [ʃɑ:p] .

as they go to spend the prize at Mrs . Minnie's sweet shop .
作为 他们 去 到 花费 这 奖 在 太太 : - 甜的 店铺 。

他们去米妮菲太太的糖果店花奖金。

" [oʊ] , [ɪts] ['rɑ:t(ə)n] ['bi:tɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , " ['pə:sɪvəl]

" Oh , it's rotten beating one another when people are looking on , " Percival
" 哦 , 它是 烂 殴打 一 其他 什么时候 人们 是 寻找 在 , " 珀西瓦尔

[rɪ'plaɪz , ri:'plaɪz] .

replies .
回复 。

“哦，当着别人的面互相殴打真是太糟糕了，”珀西瓦尔回答道。

" [aɪ] [voʊt] [fɔ:r; fər] [ˌlemə'neɪd] [æz; əz] [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

" I vote for lemonade as well , don't you ?
" 我 投票 为了 柠檬水 作为 出色地 , 不 你 ?

我也投柠檬水一票，你呢？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][ɪts][fɜ:rst] ['eɪvɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen]

" It is the spirit between them that had its first evidence on the day when
" 它 是 这 精神 之间 他们 那 有 它是第一的 证据 在 这 天 什么时候

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ˈɔ:rs] .

the visit was made to Mr . Hannaford to purchase the little black ' orse .
这 访问 曾是 制成 到 先生 : 汉纳福德 到 购买 这 小的 黑色的 - 奥尔斯 。

“他们之间的这种精神，在他们拜访汉纳福德先生购买那匹小黑马的那天，就得到了最初的体现。”

[ðen] ['rɒləu] [hʌŋ] [bæk] [waɪl] ['pə:sɪvəl] [dʒʌmpt] [tu:; tə][raɪd] ; [ðen] ['pə:sɪvəl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

Then Rollo hung back while Percival jumped to ride ; then Percival brought him
然后 罗洛 悬挂 后退 尽管 珀西瓦尔 跳了起来 到 骑 ; 然后 珀西瓦尔 带来 他

[ˈfɔ:rwərd] , [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

forward , encouraging him ,
向前 , 鼓励 他 ,

然后罗洛留在后面，珀西瓦尔跳上马；接着珀西瓦尔牵着他向前，鼓励他。

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fʌn] .
to taste the fun .
到 品尝 这 乐趣 .

去体验乐趣。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iɪrɪz] ['sʌndər] [ðer; ðər] ['neɪtʃəz] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ,
So now , as the years sunder their natures more sharply ,
所以 现在 , 作为 这 年 桑德 他们的 自然 更多的 尖锐地 ,
如今, 随着岁月将他们的本性割裂得更加明显,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第11/24页

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['brɪdʒɪz] [ðə; ði] [ɡʌlf] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃɑːrpli] [dʌz] [ðə; ði][wʌn]
and as affection more strongly bridges the gulf , the more sharply does the one
和 作为 感情 更多的 强烈 桥梁 这 海湾 , 这 更多的 尖锐地 做 这 一
[liːd] ,
lead ,
带领 ,

感情越能弥合鸿沟，一方就越会脱颖而出。

[ðə; ði] [ʌðər] [fɑːləʊ] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [ðə; ði][wʌn] [sə'pɔːrt] , [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'laɪ] .
the other follow ; the more naturally does the one support , the other rely .
这 其他 跟随 ; 这 更多的 自然 做 这 一 支持 , 这 其他 依靠 .

另一方则跟随；一方越是支持，另一方就越是依赖。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][ˈnoʊtɪsɪz][aɪ ˈtiː] : [ænt] ['mægi] , [huː] ['oʊnli] [smaɪlz] ; ['leɪdi] ['bəːdn] , [huː] [sez] : "
Everybody notices it : Aunt Maggie , who only smiles ; Lady Burdon , who says : "大家 通知 它 : 阿姨 玛吉 , WHO 仅有的 微笑 ; 女士 伯顿 , WHO 说道 : "
[ˈrɒləʊ] ,
Rollo ,
罗洛 ,

每个人都注意到了：玛吉阿姨只是微笑；伯顿夫人说：“罗洛，

[ˈpɜːrsɪvəlz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)] [fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
Percival's a regular little father to you , it seems to me .
珀西瓦尔的 一个 常规的 小的 父亲 到 你 , 它 似乎 到 我 .

在我看来，珀西瓦尔就像你的小爸爸一样。

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ruːl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Don't let him rule you , you know .
不 让 他 规则 你 , 你 知道 .

别让他控制你，你知道的。

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈrɒləʊ] [maɪn] .
Remember what you are , Rollo mine .
记住 什么 你 是 , 罗洛 矿 .

记住你是什么，罗洛·米恩。

" [ˈiːv(ə)n] [ˈegbɜːt] [hʌnt] [ˈnoʊtɪsɪz][aɪ ˈtiː] .
" Even Egbert Hunt notices it .
" 甚至 埃格伯特 打猎 通知 它 .

就连埃格伯特·亨特都注意到了这一点。

[ˈmɪstər] . [hʌnt] [ɪz] [stiːl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˈrɒləʊz] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Mr . Hunt is still attached to Rollo's person .
先生 . 打猎 是 仍然 随附的 到 罗洛的 人 .

亨特先生仍然依附在罗洛身上。

[sɪk] - [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] [les] [ˈfriːkwəntli] ;
Sick yedaches trouble him less frequently ;
生病的 - 麻烦 他 较少的 频繁地 ;

病痛折磨他的次数减少了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] - [hæz; həz] ['di:pənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tenjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but his hatred of tyrangs has deepened with the increasing tenure of his
但 他的 仇恨 的 - 有 加深 和 这 增加 任期 的 他的
['sɜ:rvɪtu:d] .
servitude .
奴役 .

但随着他服役时间的延长，他对暴君的憎恨也越来越深。

[hi:; hi][s'pendz] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɑ:n] - ;
He spends less of his wages on vegules ;
他 花费 较少的 的 他的 工资 在 - ;
他把工资中用于车辆的部分减少了；

[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n] [səʊʃə'lɪstɪk] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['neɪtʃər] ;
much of it on socialistic literature of an inflammatory nature ;
很多 的 它 在 社会主义 文学 的 一个 炎症 自然 ;
其中很多都是煽动性的社会主义文学作品；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [fə'gets] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['pə:sɪvəl] [ɪn][ðə; ðɪ] - [deɪz] ,
but he never forgets the sympathy of Percival in the vegule days ,
但 他 绝不 忘记了 这 同情 的 珀西瓦尔 在 这 - 天 ,
但他从未忘记珀西瓦尔在维古勒时期给予他的同情。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['strɔ:ŋli] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] , ['mi:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
and he is strongly joined with all those who , meeting the boy ,
和 他 是 强烈 加入 和 全部 那些 WHO , 会议 这 男生 ,
他与所有遇见这个男孩的人都紧密相连，

[hæv; həv][ə; eɪ][noʊt] [stɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌni] ['neɪtʃər] .
have a note stirred by his sunny nature .
有 一个 笔记 搅拌 经过 他的 阳光明媚 自然 .
他的阳光性格激发了我创作的灵感。

" ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['mɪstər] . [hʌnt] [sez] [wʌn] [deɪ] .
" Always does me good to see you , " Mr . Hunt says one day .
" 总是 做 我 好的 到 看 你 , " 先生 . 打猎 说道 一 天 .
“见到你总是让我很高兴，”亨特先生有一天说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" Something about you .
" 某物 关于 你 .
“关于你。”

['hi:l] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [slɛɪv] [hu:] [wɜ:rkz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
He'll never be a slave who works for you . "
地狱 绝不 是 一个 奴隶 WHO 作品 为了 你 . "
他永远不会成为为你工作的奴隶。

" [wel] , [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" Well , who's going to work for me ?
" 出色地 , 谁是 去 到 工作 为了 我 ?
“那么，谁愿意为我工作呢？ ”

" ['pə:sɪvəl] [ɪn'kwaɪəz] .
" Percival inquires .
" 珀西瓦尔 询问 .
珀西瓦尔问道。

" [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ! " [sez] ['mɪstər] . [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [glu:m] .
" The point ! " says Mr . Hunt with impressive gloom .
" 这 观点 ! " 说道 先生 . 打猎 和 感人的 愁云 .
“重点来了！”亨特先生神情阴郁地说。

" [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] .
" **The very point** .
" 这 非常 观点 .

正是这一点。

" [hiː; hi] ['fʌmbʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['θʌmd] ['pepərz] ,
" **He fumbles in his pocket and produces thumbed papers** ,
" 他 失误 在 他的 口袋 和 产 拇指 文件 ,
他摸索着从口袋里掏出一张张被按过拇指的纸,

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] [ænd; ənd] [prə'duːst] - [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliə] [deɪ] .
just as he fumbled and produced vegules at an earlier day .
只是 作为 他 笨手笨脚 和 生产 - 在 一个 早些时候 天 .
就像他前几天笨手笨脚地做出蔬菜一样。

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊliə] " — [hiː; hi] [kən'sʌlts] [ə; eɪ]['peɪpər] — " [ɪn][ðə; ði] ['loʊliə] ['streɪtə] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd]
" **It's in the lowlier " — he consults a paper — " in the lowlier strata that you find**
" 它是 在 这 低级 " — 他 咨询 一个 纸 — " 在 这 低级 地层 那 你 寻找
[ðə; ði][men][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['fɑːləʊ] ,
the men a man can follow ,
这 男人 一个 男人 能 跟随 ,
“正是在底层,”他翻阅着一份文件,“在底层社会中,你才能找到值得追随的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðæt] [kɑːnt] [liːd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
but the men that can't lead owing to the heel of the tyrang .
但 这 男人 那 不能 带领 欠款 到 这 脚跟 的 这 - .
但那些因为暴君的铁蹄而无法领导的人。

[ɪts] [ðə; ði] ['blʌdsʌkər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] .
It's the Bloodsuckers we got to serve .
它是 这 吸血鬼 我们 得到 到 服务 .
我们得为吸血鬼效力。

" [hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði]['peɪpər] : " ['blʌdsʌkər] , [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] [hɪr] . "
" **He indicates the paper : " Bloodsuckers , they call ' em here** . "
" 他 表示 这 纸 : " 吸血鬼 , 他们 称呼 - 呃 这里 : "
他指着那张纸说:“这里的人称它们为吸血鬼。”

" ['sɪli] [rɑːt] , " [sez] ['pəːsɪvəl] .
" **Silly rot , " says Percival** .
" 愚蠢的 腐烂 , " 说道 珀西瓦尔 .

“愚蠢的腐烂,”珀西瓦尔说道。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [jʌŋ] , " ['mɪstər] . [hʌnt] [rɪ'tɜːrn] .
" **Ah , you're young , " Mr . Hunt returns** .
" 啊 , 你是 年轻的 , " 先生 . 打猎 返回 .
“啊,你还年轻呢,”亨特先生回答道。

" [jʊə(r)] [jʌŋ] .
" **You're young** .
" 你是 年轻的 .

你还年轻。

[juːl] [lɜːrn] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][sæp][jɔː; jər] [blʌd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You'll learn different when they begin to sap your blood for you .
你会 学习 不同的 什么时候 他们 开始 到 树液 你的 血 为了 你 .
当他们开始为你吸取你的血液时,你就会明白其中的道理了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['haɪə] ['streɪtə][ðæn; ðən][em 'iː] , ['mæstər] ['pəːsɪvəl] .
You're a higher strata than me , Master Percival .
你是 一个 更高 地层 比 我 , 掌握 珀西瓦尔 .
珀西瓦尔大师,您的地位比我高。

[ˌbenɪfɪjənt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ju:v] [hæd; həd] .

Benificent influence of education , you've had .
仁慈的 影响 的 教育 , 你已经 有 .

你受到了教育的巨大影响。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblʌdsʌkər] .

But you're under the Bloodsuckers .
但 你是 在下面 这 吸血鬼 .

但你却落入了吸血鬼的掌控之中。

[ˌskwi:z] [ju:; jʊ] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] - , [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [θroʊ] [jər] [əˈweɪ] .

Squeeze you out like an orindge , they will , and throw yer away .
挤 你 出去 喜欢 一个 - , 他们 将要 , 和 扔 你的 离开 .

他们会像挤压橙子一样把你挤出来，然后把你扔掉。

[em 'i:] [wʌn] [deɪ] , [ju:; jʊ] [əˈnʌðər] .

Me one day , you another .
我 一 天 , 你 其他 .

我今天这样，你明天这样。

" [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [əˈgen] .

" He indicated the paper again .
" 他 表明的 这 纸 再次 .

他再次指了指那张纸。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɪt] [hɪr] [kɔ:ld] - [ˌskwi:zd] - . -

" There's a strong bit here called ' Squeezed Orindges . '
" 有 一个 强的 少量 这里 称为 - 挤压 - . -

“这里有一段很精彩的片段，叫做《被挤压的起源》。

[meɪks] [jər] [bɔɪl] . "

Makes yer boil . "
制作 你的 熬 . "

让你心潮澎湃。

" [aɪm] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɔ:l'redɪ] , " [sez] [ˈpə:sɪvəl] .

" I'm boiling already , " says Percival .
" 我是 沸腾 已经 , " 说道 珀西瓦尔 .

“我已经怒火中烧了，”珀西瓦尔说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:li] [hɑ:t] [deɪ] .

" It's a jolly hot day .
" 它是 一个 快乐的 热的 天 .

今天真是个炎热的好天气。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "

If you don't like being what you are , I wonder you don't be something else . "
如果 你 不 喜欢 存在 什么 你 是 , 我 想知道 你 不 是 某物 别的 . "

如果你不喜欢现在的自己，我倒想知道你为什么不变成别的样子。

" [noʊ] [gʊd] , " [ˈmɪstər] . [hʌnt] [telz] [hɪm; ɪm] .

" No good , " Mr . Hunt tells him .
" 不 好的 , " 先生 . 打猎 讲述 他 .

“不行，”亨特先生告诉他。

" [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] - [hi:l] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] .

" Out of one tyrang's heel and under another .
" 出去 的 一 - 脚跟 和 在下面 其他 .

“从一个暴君脚后跟，在另一个暴君脚下。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [ɪnˈdɔr] , [ju:ˈes] - ,

We've got to suffer and endure , us orindges ,
我们已经 得到 到 遭受 和 忍受 , 我们 - ,

我们这些原住民，必须忍受苦难。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [tʃæf] [brʊːr] [ðə; ði] [wind] .
until the day when they are swept away like chaff before the wind .
直到 这 天 什么时候 他们 是 扫荡 离开 喜欢 糠 前 这 风 .

直到有一天，他们像糠秕一样被风吹走。

" [ˈpəːsɪvəl] [ɪz] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪd] : " [wel] , [huːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [ðəm; ðəm] ? [ænd; ənd] [swiːp]
" **Percival is rather interested** : " **Well , who's going to sweep them ? and sweep**
" 珀西瓦尔 是 相当 感兴趣的 : " 出色地 , 谁是 去 到 扫 他们 ? 和 扫
[huːm] ? "
whom ? "
谁 ? "

珀西瓦尔很感兴趣：“那么，谁来打扫卫生？又要打扫谁呢？ ”

" [ɑː] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [hʌnt] [ˈdɑːrkli] .
" **Ah ! " says Mr . Hunt darkly** .
" 啊 ! " 说道 先生 : 打猎 黑暗 .

“啊！”亨特先生阴沉地说。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[meɪks] [jər] [bɔɪl] . "
Makes yer boil . "
制作 你的 熬 . "

让你心潮澎湃。

" [wel] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜːrɪ] , [hʌnt] , " [sez] [ˈpəːsɪvəl] ,
" **Well , I shouldn't worry , Hunt , " says Percival** ,
" 出色地 , 我 不应该 担心 , 打猎 , " 说道 珀西瓦尔 ,

“嗯，我不用担心，亨特，”珀西瓦尔说。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] " [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pʊr] [sɪk] - ? " [toʊn] .
in the old " Have you got one of your poor sick yedaches ? " tone .
在 这 老的 " 有 你 得到 一 的 你的 贫穷的 生病的 - ? " 语气 .

用那种老式的“你家可怜的病人有没有生病？ ”的语气。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] , [ˈriːəli] .
" **I shouldn't , really** .
" 我 不应该 , 真的 .

“我真不应该这么做。”

[aɪ] [fiːl] [ˈæŋɡri] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [juːv] [ˈoʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I feel angry sometimes , but you've only got to have a game of something ,
我 感觉 生气的 有时 , 但 你已经 仅有的 得到 到 有 一个 游戏 的 某物 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

我有时会感到生气，但你知道，你只需要玩玩游戏就行了。

[ðeəz; ðəz] [ˈrɒləʊ] !
There's Rollo !
有 罗洛 !

罗洛在那儿！

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [juː ˈes] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [ræft] [ɑːn] [fɜːr] - [triː] [puːl] .
Come on down and help us to build that raft on Fir - Tree Pool .
来 在 向下 和 帮助 我们 到 建造 那 筏 在 冷杉 - 树 水池 .

快来帮我们一起在杉树池上建造木筏吧！

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɑ:lɪ] [taɪm] .
We'll have a jolly time .
出色地 有 一个 快乐的 时间 .

我们会玩得很开心。

[ˈrɒləʊ] !
Rollo !
罗洛 !

罗洛!

[ˈhʌnts] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] , [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [get] [ðæt] [bɪɡ] [plæŋk] [daʊn] [naʊ] !
Hunt's going to help us , so we can get that big plank down now !
亨特的 去 到 帮助 我们 , 所以 我们 能 得到 那 大的 板 向下 现在 !

亨特会帮我们，所以我们现在可以把那块大木板搬下来了！

[kʌm] [ɑ:n] , [hʌnt] !
Come on , Hunt !
来 在 , 打猎 !

加油，亨特！

" [hi:; hi] [baʊndz] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ˈrɒləʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [hʌnt] , ['wɒtʃɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ˈstɑ:rts]
" **He bounds away towards Rollo , and Mr . Hunt , watching before he starts**
" 他 界限 离开 向 罗洛 , 和 先生 . 打猎 , 观看 前 他 开始

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] , [sez] :
to follow , says :
到 跟随 , 说道 :

“他朝罗洛跑去，亨特先生看着他，然后才跟了上去，说道：

" [ɑ:] , [ˈpɪtɪ] [ðeəz; ðəz][na:t] [mɔ:r] [laɪk] [ju:; jʊ] !
" **Ah , pity there's not more like you !**
" 啊 , 遗憾 有 不是 更多的 喜欢 你 !

“啊，可惜像你这样的人不多啊！ ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:] - [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You ought to ha ' been one of them .
你 应该 到 哈 - 到过 一 的 他们 .

你本该是他们中的一员。

" [hi:; hi] [skaʊlz] [ˈhɔ:rəbli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] ,
" **He scowls horribly in the direction of Lady Burdon ,**
" 他 皱眉 糟糕透了 在 这 方向 的 女士 伯顿 ,

他恶狠狠地瞪着伯顿夫人，

[hu:] [ɪz] [ˈweɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
who is waving to the boys from the door .
WHO 是 挥手 到 这 男孩们 从 这 门 .

谁在门口向男孩们挥手？

" [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:] - [bɪn] .
" **One o ' them , you ought to ha ' been .**
" 一 o - 他们 , 你 应该 到 哈 - 到过 .

“你本该是其中之一。”

[meɪks] [jər] [bɔɪl] !
Makes yer boil !
制作 你的 熬 !

让你热血沸腾！

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

- [ænd; ənd] [ˈaɪmə] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red]
JAPHRA AND IMA AND SNOW - WHITE - AND - ROSE - RED
- 和 国际医学协会 和 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的
JAPHRA AND IMA AND SNOW-WHITE-AND-ROSE-RED

[aɪ]
I
我

我

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [nuː] [frendz] [huː] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhæpi] ,
And there were three new friends who contributed to this happy ,
和 那里 是 三 新的 朋友们 WHO 贡献 到 这 快乐的 ,
还有三位新朋友也为这份快乐增添了色彩。

[ˈhæpi] [taɪm][ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ˈvaɪtəli] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ˈleɪtər] [ˈɪrz] .
happy time and who came vitaly to contribute to later years .
快乐的 时间 和 WHO 来了 至关重要 到 贡献 到 之后 年 .
快乐的时光，以及后来为之做出重要贡献的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ˈaɪmə] ,
There were Japhra and Ima ,
那里 是 - 和 伊玛 ,
贾夫拉和伊玛，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈkærəvæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmædɑːksɪz]
who lived in a yellow caravan that was sometimes attached to that Maddox's
WHO 居住地 在 一个 黄色的 大篷车 那 曾是 有时 随附的 到 那 马多克斯的
[ˈmɑːnstər] [məˈnædʒəri] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜːrkəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [ˈtreɪdɪd] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] -
Monster Menagerie and Royal Circus with which Mr . Hannaford traded in little '
怪物 动物园 和 皇家 马戏团 和 哪个 先生 . 汉纳福德 交易 在 小的 -
[ɔrsəz] ;
orses ;
奥尔斯 ;

他住在一辆黄色大篷车里，这辆大篷车有时会挂在马多克斯怪兽动物园和皇家马戏团旁边，汉纳福德先生在那里进行小马交易；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdɔːrə] ,
and there was Dora ,
和 那里 曾是 多拉 ,

还有朵拉，

[huːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ʌv; əv] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] [æt; ət] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ]
whose mother was that Mrs . Espart of Abbey Royal at Upabbot over the Ridge
谁 母亲 曾是 那 太太 . - 的 修道院 皇家 在 - 超过 这 岭
[huː] — [æz; əz] [mɪs] [ˈɑːksfərd][hæd; həd][təʊld] [ˈleɪdi] [ˈbæːdn] — [dɪd][nɑːt] [send] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][tuː; tə]
who — as Miss Oxford had told Lady Burdon — did not send her little girl to
WHO — 作为 错过 牛津 有 讲述 女士 伯顿 — 做过 不是 发送 她 小的 女孩 到
[ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɜːdi] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
lessons with Miss Purdie because of the post - office little boy .
课程 和 错过 珀迪 因为 的 这 邮政 - 办公室 小的 男生 .

她的母亲是阿比皇家山脊上的埃斯帕特夫人，正如牛津小姐告诉伯顿夫人的那样，她没有让自己的小女儿去珀迪小姐那里上课，因为邮局的小男孩。

[ˈpəːsɪvəl] [fɜːrst][met] - [ænd; ənd][ˈaɪmə][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈrɒləʊz] [fɜːrst]
Percival first met Japhra and Ima on a day not long after the end of Rollo's first
珀西瓦尔 第一的 遇见 - 和 伊玛 在 一个 天 不是 长的 后 这 结尾 的 罗洛的 第一的
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,
珀西瓦尔第一次见到贾弗拉和伊玛是在罗洛第一次来访结束后不久的一天。

[wen] — [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [gɔːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['ləʊnli] .
when — his playmate gone — he was temporarily a little lonely .

什么时候 — 他的 玩伴 已消失 — 他 曾是 暂时地 一个 小的 孤独 .

当他的玩伴离开后，他暂时感到有些孤独。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][baɪ][fɜːr] - [triː] [puːl] ,
He came upon them by Fir - Tree Pool ,

他 来了 之上 他们 经过 冷杉 - 树 水池 ,

他来到杉树池边，遇到了他们。

[stept] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪd] [ɪn] [mʌt]
stepped through the belt of trees that surround the pool and halted in much

步 通过 这 腰带 的 树木 那 环绕 这 水池 和 停止 在 很多

[dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtrænsɪŋ] [saɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

delight at the entrancing sight his eyes gave him .

喜 在 这 迷人的 视线 他的 眼睛 给予 他 .

穿过环绕水池的树林，眼前迷人的景色让他欣喜不已，驻足欣赏。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈkærəvæn][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmʊst] [ˈpregnənt]
Here was a yellow caravan with little curtained windows , a thing most pregnant

这里 曾是 一个 黄色的 大篷车 和 小的 帘幕 视窗 , 一个 事物 最多 孕

[ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] [tuː; tə] [eɪt] - [ˈɪrɪz] - [oʊld] .

of mysteries to eight - years - old .

的 谜团 到 八 - 年 - 老的 .

那是一辆黄色旅行车，窗户上挂着小小的窗帘，对于一个八岁的孩子来说，这辆车充满了神秘感。

[ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hɔːrs] , [ʌnˈhɑːrɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn] , [wʌz; wəz] [ˈkrɒpɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf] .
A big white horse , unharnessed from the van , was cropping the turf .

一个 大的 白色的 马 , 未加束缚 从 这 货车 , 曾是 裁剪 这 草皮 .

一匹高大的白马从货车上解下缰绳，正在啃食草皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪərn][pɔːt] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈfaɪər][ʌv; əv] [stɪks] .
There was an iron pot hanging above a jolly fire of sticks .

那里 曾是 一个 铁 锅 绞刑 多于 一个 快乐的 火 的 棍子 .

一堆柴火正旺，上面挂着一个铁锅。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈpɜːrsɪvəlɪz] [oʊn] [eɪdʒ][sæt] [ˈnɪtɪŋ] .
On the steps of the van a girl of about Percival's own age sat knitting .

在 这 步骤 的 这 货车 一个 女孩 的 关于 珀西瓦尔的 自己的 年龄 卫星 针织 .

在货车的台阶上，坐着一个和珀西瓦尔年纪相仿的女孩在织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːlɪv] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [blæk] [her] ;
She was olive of face , with long , black hair ;

她 曾是 橄榄 的 脸 , 和 长的 , 黑色的 头发 ;

她肤色呈橄榄色，留着一头乌黑的长发；

[hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ˈpəːsɪvəl] [θɔːt] .
her legs were bare and they looked very long , Percival thought .

她 腿 是 裸 和 他们 看起来 非常 长的 , 珀西瓦尔 想法 .

珀西瓦尔心想，她的双腿光着，看起来很长。

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feld] [triː] [trʌŋk] ,
By the fire , astride of a felled tree trunk ,

经过 这 火 , 跨骑 的 一个 倒下 树 树干 ,

在火堆旁，跨坐在倒下的树干上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [braʊn] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz]
was a little man with a very brown face that was marked like a sailor's

曾是 一个 小的 男人 和 一个 非常 棕色的 脸 那 曾是 标记 喜欢 一个 水手的

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpʌkəd] [ˈlɪt(ə)] [laɪnz] .

with many puckered little lines .

和 许多 皱巴巴的 小的 线条 .

他个子矮小，脸色黝黑，像水手一样布满了许多皱巴巴的小皱纹。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] - [lɪpt] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [paɪp] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][pɑ:rt]
He had a tight - lipped mouth with a short pipe that seemed a natural part
他 有 一个 紧的 - 嘴唇 嘴 和 一个 短的 管道 那 似乎 一个 自然的 部分
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

他嘴唇紧闭，嘴里叼着一根短烟斗，看起来就像是自然而然的一部分。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ʌv; əv][sʌm; səm] [rʌf] ,
and he wore a long jacket and had a high hat of some rough ,
和 他 穿着 一个 长的 夹克 和 有 一个 高的 帽子 的 一些 粗糙的 ,
[braʊn] [fɜ:r] .
brown fur .
棕色的 毛皮 .

他穿着一件长外套，戴着一顶棕色粗糙毛皮制成的高帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpə:sɪvəl] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] ,
He was reading a book ; and as Percival stood watching ,
他 曾是 阅读 一个 书 ; 和 作为 珀西瓦尔 站立 观看 ,
[hi:; hi][wəz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpə:sɪvəl] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] ,
他 曾是 阅读 一个 书 ; 和 作为 珀西瓦尔 站立 观看 ,

他正在看书；珀西瓦尔站在一旁看着，

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ðʊv] [hi:; hi]
he put a finger to mark his place and looked up slowly as though he
他 放 一个 手指 到 标记 他的 地方 和 看起来 向上 缓慢地 作为 尽管 他
[hæd; həd] [nəʊn] [ˈpə:sɪvəl] [wʌz; wəz][ðər; ðər][bʌt; bət] [wɪft] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt]
had known Percival was there but wished to read to a certain point
有 已知 珀西瓦尔 曾是 那里 但 希望 到 读 到 一个 肯定 观点
[bɪfɔ:ɹ] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪmˈself] .
before interrupting himself .
前 打断 他自己 .

他用一根手指标记了一下阅读的位置，然后缓缓抬起头，仿佛他知道珀西瓦尔在那里，但想读到某个地方再停下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpə:sɪvəl] [ˈnəʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [set][ɪn] [ðæt] [braʊn] , [ˈpʌkərd] [feɪs]
He looked up and Percival noticed that his eyes , set in that brown , puckered face
他 看起来 向上 和 珀西瓦尔 注意到 那 他的 眼睛 , 放 在 那 棕色的 , 皱巴巴的 脸
,
,
,

他抬起头，珀西瓦尔注意到他那双眼睛，嵌在那张棕色的、皱巴巴的脸上。

[wɜ:ɹ; wər] [ʌnˈkɑ:mənli] [braɪt] .
were uncommonly bright .
是 不寻常地 明亮的 .
[wɜ:ɹ; wər] [ʌnˈkɑ:mənli] [braɪt] .
是 不寻常地 明亮的 .

异常明亮。

" [ˈwelkəm] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Welcome , little master , " said he .**
" 欢迎 , 小的 掌握 , " 说 他 .
[wɜ:ɹ; wər] [ʌnˈkɑ:mənli] [braɪt] .
是 不寻常地 明亮的 .

“欢迎您，小主人，”他说。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌk] ! " " **All the luck ! " " 全部 这 运气 ! " " 祝你好运！**
[wɜ:ɹ; wər] [ʌnˈkɑ:mənli] [braɪt] .
是 不寻常地 明亮的 .

祝你好运！

" [həˈloʊ] ! " [sed] [ˈpə:sɪvəl] .
" **Hullo ! " said Percival .**
" 你好 ! " 说 珀西瓦尔 .
[wɜ:ɹ; wər] [ʌnˈkɑ:mənli] [braɪt] .
是 不寻常地 明亮的 .

“你好！”珀西瓦尔说道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] ['sterɪŋ] .
" **Excuse me staring** .
" 原谅 我 凝视 .

“不好意思，我盯着看了。”

[ðɪs] [ɪz] ['fʌni] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jə] [noʊ] . "
This is funny to me , you know . "
这 是 有趣的 到 我 , 你 知道 . "

我觉得这很搞笑，你知道吗？

" ['kwaɪət] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][best]
" **Quiet , though , " said the little man , his eyes twinkling ; " and that's the best**
" 安静的 , 尽管 , " 说 这 小的 男人 , 他的 眼睛 闪烁 ; " 和 那就是 这 最好的
[θɪŋ] [ɪn][laɪf] .
thing in life .
事物 在 生活 .

“不过，安静嘛，”矮个子男人说着，眼睛闪闪发光；“而安静是生活中最美好的事情。”

" ['pə:sɪvəl] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [væstli] [ə'træktɪd] .
" **Percival came up to him , vastly attracted** .
" 珀西瓦尔 来了 向上 到 他 , 非常 吸引 .

“珀西瓦尔走上前去，被他深深吸引。”

" [du:][ju:; jə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [væn] ? "
" **Do you live in that van ?** "
" 做 你 居住 在 那 货车 ? "

你住在那辆面包车里吗？

" [ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] — [aɪmə][ænd; ənd][aɪ] .
" **That's where I live , little master — Ima and I** .
" 那就是 在哪里 我 居住 , 小的 掌握 — 伊玛 和 我 .

“那就是我和妈妈住的地方，小主人。”

" ['pə:sɪvəl] [stɛəd][æ; ət][ðə; ðɪ][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] , [hu:] [stɛəd] [bæk] [æ; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]
" **Percival stared at the girl on the steps , who stared back at him and then**
" 珀西瓦尔 凝视 在 这 女孩 在 这 步骤 , WHO 凝视 后退 在 他 和 然后
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

珀西瓦尔盯着台阶上的女孩，女孩也盯着他，然后笑了。

" [aɪmə] ?
" **Ima ?**
" 伊玛 ?

“伊玛？ ”

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
That's a funny name , " he said .
那就是 一个 有趣的 姓名 , " 他 说 .

“这名字真滑稽，”他说。

" ['meɪbi] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['fʌni] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['twɪŋklɪŋ] [mɔ:; r] [ðæn; ðən]['evər] .
" **Maybe she's a funny girl , " said the little man , twinkling more than ever** .
" 或许 她是 一个 有趣的 女孩 , " 说 这 小的 男人 , 闪烁 更多的 比 曾经 .

“也许她是个有趣的女孩，”矮个子男人说着，眼里闪着光。

[pə:sɪvəl] [tʊk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['sɪriəsli] .
Percival took it quite seriously .
珀西瓦尔 采取 它 相当 严重地 .

珀西瓦尔对此非常认真。

" [wel] , [hɜ:r; hər] [legz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'preɪzɪŋli] .
" Well , her legs are long , " he said appraisingly .
" 出色地 , 她 腿 是 长的 , " 他 说 评估地 .

“嗯，她的腿真长，”他评价道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] , [ðʊʃ] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" They can run , though , little master , " said the girl .
" 他们 能 跑步 , 尽管 , 小的 掌握 , " 说 这 女孩 .

“不过，它们会跑啊，小主人，”女孩说。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [sɔ:ft] [vɔɪs] , ['pə:sɪvəl] ['hʊtɪst] .
She had a curiously soft voice , Percival noticed .
她 有 一个 奇怪的是 柔软的 嗓音 , 珀西瓦尔 注意到 .

珀西瓦尔注意到，她的声音出奇地柔和。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [əɪ 'ti:] [ɔ:l] [ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] ['sɪriəs] .
But he was rather puzzled with it all and remained serious .
但 他 曾是 相当 困惑 和 它 全部 和 剩余 严肃的 .

但他对这一切感到十分困惑，表情依然严肃。

" [ɪz] [jɔ:r; jər] [neɪm] ['fʌni] , [tu:] ?
" Is your name funny , too ?
" 是 你的 姓名 有趣的 , 也 ?

你的名字也很有趣吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" he asked the little man .
" 他 问 这 小的 男人 .

他问那个矮个子男人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [taɪt] [lɪps] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ɪn] [wʌt] ['pə:sɪvəl] [keɪm] [tu:; tə] [nʊʃ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
The little man's tight lips were stretched in what Percival came to know for his
这 小的 男人的 紧的 嘴唇 是 拉伸 在 什么 珀西瓦尔 来了 到 知道 为了 他的

[moʊst] [əd'vænst] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
most advanced sign of amusement .
最多 先进的 符号 的 娱乐 .

小个子男人的嘴唇紧抿着，珀西瓦尔后来才知道，这是他最高级的愉悦表现。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['veri] ['slɑ:tlɪ] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,
He opened his lips very slightly when he spoke ,
他 打开 他的 嘴唇 非常 轻微地 什么时候 他 辐 ,

他说话时嘴唇微微张开。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɔ:rt] [paɪp] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [grʊʃ] [ðer; ðər] [dɪd] [nɔ:t] [ə'pɪr] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə]
and the short pipe that seemed to grow there did not appear at all to
和 这 短的 管道 那 似乎 到 生长 那里 做过 不是 出现 在 全部 到

[,ɪnkə'mʊʊd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
incommode his speech .
不便 他的 演讲 .

那根似乎从他身体里长出来的短管子，看起来丝毫没有妨碍他说话。

" [waɪ] , [traɪ] [əɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə'self] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , — " — . "
" Why , try it for thyself , " said the little man , — " Japhra . "
" 为什么 , 尝试 它 为了 你自己 , " 说 这 小的 男人 , — " — . "
“你亲自试试吧，”小个子男人说，“贾夫拉。”

" [wel] , [aɪv] [nɔ:t] [hɜ:rd] [əɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [nʊʃ] , " [sed] ['pə:sɪvəl] [pə'laɪtli] .
" Well , I've not heard it before , you know , " said Percival politely .
" 出色地 , 我已经 不是 听到 它 前 , 你 知道 , " 说 珀西瓦尔 礼貌地 .

“嗯，我以前没听说过，”珀西瓦尔礼貌地说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **You don't mind my asking questions , do you ?**

" 你 不 头脑 我的 问 问题 , 做 你 ?
你不介意我问问题吧？

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**

" 他 额外 .
他补充道。

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['fʌni] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **This is rather funny to me , you know .** "

" 这 是 相当 有趣的 到 我 , 你 知道 . "
“我觉得这挺搞笑的，你知道吗？ ”

" [waɪ] , [aɪm][ə; eɪ] ['kwɛstʃənər] [maɪ'self] , ['lɪt(ə)l][mæstər] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Why , I'm a questioner myself , little master , " the little man assured him .**

" 为什么 , 我是 一个 提问者 我 , 小的 掌握 , " 这 小的 男人 保证 他 .
“为什么呢，小主人，我自己也是个爱问问题的人，”小个子男人向他保证道。

" [aɪm] ['kwɛstʃənɪŋ] ['ɔ:lweɪz] .
" **I'm questioning always .**

" 我是 提问 总是 .
我一直在质疑。

[aɪ][goʊ] [θru:] [laɪf] ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] . "
I go through life seeking an answer . "

我 去 通过 生活 寻求 一个 回答 . "
我一生都在寻找答案。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] ['pə:sɪvəl] .
" **What for ? " asked Percival .**

" 什么 为了 ? " 问 珀西瓦尔 .
“为什么？ ”珀西瓦尔问道。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , ['lɪt(ə)l][mæstər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" **Why , that's the question , little master , " said the little man .**

" 为什么 , 那就是 这 问题 , 小的 掌握 , " 说 这 小的 男人 .
“为什么呢，小主人？ ”小个子男人说道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" **What for ?**

" 什么 为了 ?
“做什么的？

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?

WHO 知道 ?
谁知道呢？

" ['pə:sɪvəl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pʌz(ə)ld] [er] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [tu:; tə]
" **Percival regarded him with the same puzzled air that he sometimes gave to**

" 珀西瓦尔 认为 他 和 这 相同的 困惑 空气 那 他 有时 给予 到

[ænt] ['mægi] .
Aunt Maggie .

阿姨 玛吉 .
珀西瓦尔用一种和有时对待玛吉阿姨时一样的困惑的神情看着他。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] ?
" **Well , if you don't mind , " he said , " what are you , then ?**

" 出色地 , 如果 你 不 头脑 , " 他 说 , " 什么 是 你 , 然后 ?
“那么，如果你不介意的话，”他说，“你是什么人呢？ ”

" [fɑːr][frʌm; frəm] ['maɪndɪŋ] , - [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
" **Far from minding , Japhra seemed to like it .**
" 远的 从 介意 , - 似乎 到 喜欢 它 .
" 贾弗拉非但不介意, 反而似乎很喜欢。"
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ə'weɪ] : " [waɪ] , [ðæts] [ə'hʌðər] ['kwɛstʃən] [aɪ][æsk][ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ænsər] , " [sed] [hiː; hi]
Twinkling away : " Why , that's another question I ask and cannot answer , " said he
闪烁 离开 : " 为什么 , 那就是 其他 问题 我 问 和 不能 回答 , " 说 他
.
.
.

他眨了眨眼说：“为什么，这也是我问过却无法回答的问题。”

" [wʌt] [ɪz] ['eni] [mæn] ?
" **What is any man ?**
" 什么 是 任何 男人 ?

人算什么？

[wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ][mæn][ænd; ənd][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] — [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lɪt(ə)l]
One thing to one man and one thing to another — a riddle to himself , little
— 事物 到 — 男人 和 — 事物 到 其他 — 一个 谜语 到 他自己 , 小的
['mæstər] .
master .
掌握 .

对一个人来说是一回事, 对另一个人来说又是另一回事——这真是个谜, 小主人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʌn'rɪdəl] [ðɪː] [ðɪs] [mʌt]] :
But I can unriddle thee this much :
但 我 能 解谜 你 这 很多 :

但我可以为你解开这个谜团：

['wɪntətaɪm] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ðæt] [mendz] [foʊks] - [pɒts][ænd; ənd][pænz] ;
Wintertime I am a tinker that mends folks ' pots and pans ;
冬季 我 是 一个 修补匠 那 修补 各位 - 锅 和 平底锅 ;

冬天, 我是个修补匠, 帮人们修补锅碗瓢盆；

['sprɪŋ.taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] - [mæn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [læf] ;
Springtimes I am Punch - and - Judy - man that makes the children laugh ;
春天 我 是 冲床 - 和 - 朱迪 - 男人 那 制作 这 孩子们 笑 ;

春天, 我就是逗孩子们开心的木偶戏艺人；

[sʌmɜːtaɪmz] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['faɪtər] [ðæt] [faɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊθs] .
Summertimes I am a fighter that fights in the booths .
夏季 我 是 一个 战斗机 那 战斗 在 这 展位 .

夏天的时候, 我是一名在拳击台上战斗的斗士。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praɪz] - ['faɪtər] [ðæt] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nʌkl] ; ['kætlmən] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ;
I have been prize - fighter that fights with the knuckle ; cattleman over the sea ;
我 有 到过 奖 - 战斗机 那 战斗 和 这 指关节 ; 牧牛人 超过 这 海 ;
['dʒɑːki] , [ænd; ənd] ['reslər] ,
jockey , and wrestler ,
骑师 , 和 摔跤手 ,

我曾是拳击手（用拳头打拳）、海外牧牛人、骑师和摔跤手。

[ænd; ənd]['maɪnər] , [ænd; ənd] ['priːtʃər] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðəɪ] [saɪz] ;
and miner , and preacher once , and questioner since I was thy size ;
和 矿工 , 和 牧师 一次 , 和 提问者 自从 我 曾是 你的 尺寸 ;
[ðeəz; ðəz] [ʌn'rɪdlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪː] . " **there's unriddling for thee . "**
有 解谜 为了 你 . "
我曾是矿工, 也曾是传教士, 从我像你这么大的时候起, 我就一直是个提问者；这其中也蕴含着为你解开的谜题。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t] , " [sed] ['pə:sɪvəl] ['greɪvli] .
" It's a good lot , " said Percival gravely .
" 它是 一个 好的 很多 , " 说 珀西瓦尔 严重地 .

“这批货不错，”珀西瓦尔严肃地说。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [pli:z] ? "
" What are you just now , please ? "
" 什么 是 你 只是 现在 , 请 ? "

请问你现在是什么身份？

" [ɔ:r][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , " [sed] - .
" Or a bad lot , " said Japhra .
" 或者 一个 坏的 很多 , " 说 - .

“或者说是一群坏人，”贾夫拉说。

" [hu:] [noʊz] ? — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] !
" Who knows ? — and there's the question again !
" WHO 知道 ? — 和 有 这 问题 再次 !

谁知道呢？——问题又来了！

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
No escape from it .
不 逃脱 从 它 .

无处可逃。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['sɑ:ləm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['twɪŋkəld] [ə'gen] .
" He looked solemn for a moment and then twinkled again .
" 他 看起来 庄严 为了 一个 片刻 和 然后 闪烁 再次 .

他神情严肃了一会儿，然后又露出了笑容。

" [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] ['faɪtər] , ['lɪt(ə)]['mæstər] .
" Just now a fighter , little master .
" 只是 现在 一个 战斗机 , 小的 掌握 .

“刚才那是一个战士，小主人。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][dʒɔɪn] [bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz]['sɜ:rkəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑ:ksɪŋ] [bu:θ] .
To - morrow I join Boss Maddox's circus for the summer with my boxing booth .
到 - 明天 我 加入 老板 马多克斯的 马戏团 为了 这 夏天 和 我的 拳击 展位 .
"
"
"

明天我将带着我的拳击摊位加入马多克斯老板的马戏团，在那里待一整个夏天。

" [bɔ:s] ['mædəks] ! " [kraɪd] ['pə:sɪvəl] .
" Boss Maddox ! " cried Percival .
" 老板 马多克斯 ! " 哭 珀西瓦尔 .

“马多克斯老大！”珀西瓦尔喊道。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['stɪŋgəʊ][goʊz][wɪð; wɪθ]['mæ,dɑ:ksɪz]['sɜ:rkəs] .
" Why , Mr . Stingo goes with Maddox's circus .
" 为什么 , 先生 . 斯廷戈 去 和 马多克斯的 马戏团 .

“为什么，斯廷戈先生要去马多克斯的马戏团呢？”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['stɪŋgəʊ] ? "
Do you know Mr . Stingo ? "
做 你 知道 先生 . 斯廷戈 ? "

你认识斯廷戈先生吗？

" [nʌn] ['betər] , " [sed] - .
" None better , " said Japhra .
" 没有任何 更好的 , " 说 - .

“没有比这更好的了，”贾夫拉说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] - [kraʊd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .
" **I am of Stingo's crowd , as we say .**
" 我 是 的 - 人群 , 作为 我们 说 .

正如我们常说的，我是斯廷戈那一伙的。

[dʌst] [ðəʊ] ? " **Dost thou ?** "
多斯特 你 ? "

是吗？

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , " ['pəːsɪvəl] [dɪ'klerd] .
" **I know him very well , " Percival declared .**
" 我 知道 他 非常 出色地 , " 珀西瓦尔 声明 .

“我很了解他，”珀西瓦尔说道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [best] .
" **I know his brother best .**
" 我 知道 他的 兄弟 最好的 .

我最了解他的哥哥。

[ðeɪ] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['mɑːrv(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
They call me a Pocket Marvel , you know ;
他们 称呼 我 一个 口袋 奇迹 , 你 知道 ;

你知道，他们都叫我“口袋里的奇迹”；

[soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " **so I should like to know what you think of that ?** "
所以 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 那 ? "

所以我想知道你对此有何看法？

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt] , " [sed] - .
" **Why , I think that's what thou art , " said Japhra .**
" 为什么 , 我 思考 那就是 什么 你 艺术 , " 说 - .

“我倒觉得你就是这样的人，”贾弗拉说道。

" [ə; eɪ] [rer] [wʌn] .
" **A rare one .**
" 一个 稀有的 一 .

非常罕见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɛərɪz] [æt; ət][ðəɪ] ['krɪsnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] . " **There were fairies at thy christening , little master .** "
那里 是 仙女 在 你的 洗礼 , 小的 掌握 . "

小主人，你的洗礼仪式上有仙女在场。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['pəːsɪvəl] [ænd; ænd] [æskt] [aɪ 'tiː][soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] - ['twɪŋkəld] [ə'huː]
" **What for ? " asked Percival and asked it so seriously that Japhra twinkled anew**
" 什么 为了 ? " 问 珀西瓦尔 和 问 它 所以 严重地 那 - 闪烁 重新

[ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] :
and replied :
和 回复 :

“为什么？”珀西瓦尔问道，语气十分认真，贾弗拉的眼中又闪烁起光芒，回答道：

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ə'gen] .
" **Why , there's the question again .**
" 为什么 , 有 这 问题 再次 .

“为什么呢？这个问题又出现了。”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[waɪ] [ðæt] ['sʌni] [feɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ði:] ?

Why that sunny face they have given thee ?

为什么 那 阳光明媚 脸 他们 有 给定 你 ？

他们为何赐予你如此灿烂的笑容？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪn] [lɪmz] ?

and those fine limbs ?

和 那些 美好的 四肢 ？

还有那优美的四肢？

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪt] [bæk] ?

and that straight back ?

和 那 直的 后退 ？

笔直的背部？

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What for ?

什么 为了 ？

做什么的？

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['pɜːrپəs] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l][ˈmæstər] .

There's some purpose in it , little master .

有 一些 目的 在 它 , 小的 掌握 .

小主人，这样做是有原因的。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['pəːsɪvəl] [æz; əz] [ðoʊ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'diːd]

" He looked strangely at Percival as though behind his twinkling he indeed

" 他 看起来 奇怪的 在 珀西瓦尔 作为 尽管 在后面 他的 闪烁 他 的确

questioned these matters and found ,

被质问 这些 事情 和 成立 ,

他奇怪地看着珀西瓦尔，仿佛在他闪烁的眼神背后，他确实在质疑这些事情，并且发现，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

as he had said , a question in all he saw .

作为 他 有 说 , 一个 问题 在 全部 他 锯 .

正如他所说，这是他所看到的一切都存在的问题。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['mɪstəˌfaɪd] [hiː; hi] [held] ['pəːsɪvəl] , [hiː; hi] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk]

But when he saw how mystified he held Percival , he stopped his searching look

但 什么时候 他 锯 如何 困惑 他 握住 珀西瓦尔 , 他 停止 他的 搜索 看

[ænd; ənd] [æskt] :

and asked :

和 问 :

但当他看到珀西瓦尔一脸困惑时，便停止了探寻的目光，问道：

" ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , ['lɪt(ə)l][ˈmæstər] ?

" Any more questions , little master ?

" 任何 更多的 问题 , 小的 掌握 ？

“小主人，还有其他问题吗？ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;

" He had kept his finger on the open page of his book all this time ;

" 他 有 保留 他的 手指 在 这 打开 页 的 他的 书 全部 这 时间 ;

“他一直把手指放在书页的翻页上；

[ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

and Percival pointed and said : " Well , what are you reading , if you please ?

和 珀西瓦尔 尖 和 说 : " 出色地 , 什么 是 你 阅读 , 如果 你 请 ？

珀西瓦尔指着说：“请问，你在读什么书呢？ ”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] " ['rɒbinsn] ['kruːsəʊ] . "
" **and was told " Robinson Crusoe . "**
" 和 曾是 讲述 " 罗宾逊 克鲁索 . "

被告知是“鲁滨逊漂流记”。

" [waɪ] , [aɪm] ['riːdɪŋ] [ðæt] !
" **Why , I'm reading that !**
" 为什么 , 我是 阅读 那 !

“哎呀，我正在看呢！ ”

" [kraɪd] ['pəːsɪvəl] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .
" **cried Percival in much delight .**
" 哭 珀西瓦尔 在 很多 喜 .

“珀西瓦尔高兴地喊道。”

" [ðen] [ðəʊ] [ɑːrt] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [θriː] [bʊks] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] , " [sed] - .
" **Then thou art reading one of the only three books a man wants , " said Japhra .**
" 然后 你 艺术 阅读 一 的 这 仅有的 三 图书 一个 男人 想要 , " 说 - .

“那么你正在读的是男人唯一想读的三本书之一，”贾夫拉说。

" [ðeəz; ðəz] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - — "
" **There's ' Pilgrim's Progress ' — "**
" 有 - 朝圣者的 进步 - — "

“还有《天路历程》——”

" [aɪv] [riːd] [ðæt] [tuː] !
" **I've read that too !**
" 我已经 读 那 也 !

“我也读过那篇文章！ ”

[ɪn]['mɪstər] . ['æmbɜːz] ['laɪbrəri] — "
In Mr . Amber's library — "
在 先生 . 琥珀的 图书馆 — "

在安伯先生的图书馆里——

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['baɪb(ə)] . "
" **And there's the Bible . "**
" 和 有 这 圣经 . "

“还有《圣经》。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [wel] ! " [kraɪd] ['pəːsɪvəl] .
" **And that as well ! " cried Percival .**
" 和 那 作为 出色地 ! " 哭 珀西瓦尔 .

“还有那件事！ ”珀西瓦尔喊道。

" [waɪ] , " [sed] - — [nɑːt] ['twɪŋklɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [greɪv] — " [waɪ] , [ðen] ,
" **Why , " said Japhra — not twinkling now , but grave — " why , then ,**
" 为什么 , " 说 - — 不是 闪烁 现在 , 但 严重 — " 为什么 , 然后 ,

“为什么，”贾弗拉说道——此刻他的眼神不再闪烁，而是严肃起来——“那么，为什么.....”

[ðəʊ] [hæst] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
thou hast read the beginning and end of wisdom .
你 哈斯特 读 这 开始 和 结尾 的 智慧 .

你已经读懂了智慧的开始和结束。

['kruːsəʊ][ænd; ənd] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd]['baɪb(ə)] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
Crusoe and Pilgrim and Bible — those are the books for a man .
克鲁索 和 朝圣 和 圣经 — 那些 是 这 图书 为了 一个 男人 .

《鲁滨逊漂流记》、《朝圣之旅》和《圣经》——这些才是男人该读的书。

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ðem; ðəm] [nuː] .
I read them and read them and always read them new .
我 读 他们 和 读 他们 和 总是 读 他们 新的 .

我反复阅读它们，而且总是读新书。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənər] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt] [ðæt] [əˈmeɪn] .
They are the books for a questioner , and thou art that amain .
他们是这图书为了一个提问者 , 和你艺术那主 .

它们是为提问者而写的书, 而你就是那个提问者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðəɪ] [pɑːrt] .
And they are the books for a fighter , and that is thy part .
和他们是这图书为了一个战斗机 , 和那 是 你的 部分 .

这些书是为战士准备的, 而这就是你的责任。

[aɪ][hæv; həv] [ˈʌnˈrɪdlɪd] [ði:] [soʊ][faːr] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] .
I have unriddled thee so far , little master .
我有 未解之谜 你 所以 远的 , 小的 掌握 .

小主人, 我已经解开了你的谜团。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [taɪp] .
I know the fighting type .
我知道 这 斗争 类型 .

我知道战斗型的。

[mɑːrk][em ˈi:] [wen] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [kʌm] .
Mark me when the years come .
标记 我 什么时候 这 年 来 .

时光荏苒, 请给我一个提醒。

[ə; eɪ] [ˈfaɪtər] , [ðəʊ] .
A fighter , thou .
一个 战斗机 , 你 .

你是个斗士。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] " [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsoʊ] " [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm]
" **He placed a blade of grass in " Robinson Crusoe " and put the volume**
" 他 放置 一个 刀刃 的 草 在 " 罗宾逊 克鲁索 " 和 放 这 体积
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
beneath his arm .
下面 他的 手臂 .

“他把一根草叶夹在《鲁滨逊漂流记》里, 然后把书夹在胳膊下。”

[hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈpɜːrsɪvəlz] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrni] [fɪst] .
He got up and took Percival's small hand in his horny fist .
他 得到 向上 和 采取 珀西瓦尔的 小的 手 在 他的 好色 拳头 .

他起身, 用他那只发红发亮的拳头握住了珀西瓦尔的小手。

" [kʌm] [ðəʊ] [ænd; ənd] [si:] [maɪ][væn] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Come thou and see my van , little master , " said he .**
" 来 你 和 看 我的 货车 , 小的 掌握 , " 说 他 .

“小主人, 快来看看我的货车,”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] — [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈaɪmə] [hɪr] .
" **We are friends — thou and I and Ima here .**
" 我们 是 朋友们 — 你 和 我 和 伊玛 这里 .

“我们是朋友——你、我还有伊玛。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈtwɪŋkəld] [əˈɡen] .
" **And then he twinkled again .**
" 和 然后 他 闪烁 再次 .

然后他又闪了一下光。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
" **And why ?**
" 和 为什么 ?

为什么?

[wʌt] [brɔ:t] [ði:] [hu:m] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [əˈtendɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks]
What brought thee whom the fairies attended and that has read the books
什么 带来 你 谁 这 仙女 参加 和 那 有 读 这 图书
[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑɪtɪŋ] [taɪp] ?
and is the fighting type ?
和 是 这 斗争 类型 ?

是什么把你带到这里来？你曾受仙女侍奉，读过书籍，而且好战？

[wʌt] [brɔ:t] [ði:] [hɪr] ?
What brought thee here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么？

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈɡen] !
Why , there's the question again !
为什么 , 有 这 问题 再次 !

为什么，这个问题又出现了！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [ˈtʃi:fɪst] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
" **It was the beginning of Percival's chiefest friendship of them all .**
" 它 曾是 这 开始 的 珀西瓦尔的 酋长 友谊 的 他们 全部 .

“这是珀西瓦尔所有友谊中最重要一段友谊的开始。”

[ɪn][ðə; ði] [rer] [ˈprɑ:pər] [ˈsi:znz] [ðæt] [ˈfɑ:loʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [θru:] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈhæpi]
In the rare proper seasons that followed one another through this the happy , happy
在 这 稀有的 恰当的 季节 那 随后 一 其他 通过 这 这 快乐的 , 快乐的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在这段幸福的时光里，难得迎来几个真正美好的季节。

[ðə; ði][væn] [keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] - .
the van came more and more frequently Lethamwards .
这 货车 来了 更多的 和 更多的 频繁地 - .

货车越来越频繁地驶向莱瑟姆方向。

[sʌmɜ:taɪmz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] - [kraʊd] [ɪn][ˈmæ,dɑ:ksɪz][ˈmɑ:nstər] [məˈnædʒəri]
Summertimes it was away with Stingo's crowd in Maddox's Monster Menagerie
夏季 它 曾是 离开 和 - 人群 在 马多克斯的 怪物 动物园

[ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜ:rkəs] .
and Royal Circus .
和 皇家 马戏团 .

夏天的时候，他会和 Stingo 的剧团一起去 Maddox 的怪物动物园和皇家马戏团演出。

[bʌt; bət] [ˈwɪntətaɪm] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [ˈtɪŋkərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r]
But Wintertimes it would come tinkering , and sometimes remain a week or
但 冬季 它 会 来 修修补补 , 和 有时 保持 一个 星期 或者

[mɔ:r] [snəʊ] - [baʊnd] ,
more snow - bound ,
更多的 雪 - 边界 ,

但到了冬天，它就会出现各种问题，有时会被大雪封锁一周甚至更久。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋ.taɪm] [pʌntɪ] - [ænd; ənd] - [θru:] [ðə; ði] [ˈbə:dn] [ˈhæmleɪts] ; [ænd; ənd] [ði:z]
and Springtimes Punch - and - Judying through the Burdon hamlets ; and these
和 春天 冲床 - 和 - - 通过 这 伯顿 村庄 ; 和 这些

[wɜ:r; wər] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪmz] [ɪnˈdi:d] .
were happy , happy times indeed .
是 快乐的 , 快乐的 时代 的确 .

春天，伯顿的各个村庄都会上演木偶戏；那真是一段非常非常快乐的时光。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɔ:l] - [bɔ:r] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪmli] [ʌndər'stɒd] " ['kwestʃənɪŋ] " [tu:; tə] [hɪr] ;
There was all Japhra's lore , all his dimly understood " questioning " to hear ;
那里 曾是 全部 - 知识 , 全部 他的 依稀 理解 " 提问 " 到 听到 ;

贾弗拉的所有传说，所有他那些含糊不清的“提问”都得听着；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['verɪd] [laɪf] ;
and all his stories of his strange and varied life ;
和 全部 他的 故事 的 他的 奇怪的 和 多种多样 生活 ;

以及他讲述的关于他奇特而丰富多彩的人生的所有故事；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θri:] [bʊks] ,
and all his reading aloud from his three books ,

他朗读了他那三本书的全部内容，

[hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm][æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd]
who could read them and put a meaning into them as none other could
WHO 可以 读 他们 和 放 一个 意义 进入 他们 作为 没有任何 其他 可以
.
:
.

只有他才能读懂它们，并赋予它们其他人无法赋予的意义。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['bɑ:ksɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] ,
And there was the boxing to learn ,
和 那里 曾是 这 拳击 到 学习 ,

而且他还得学习拳击。

[wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] [ə; eɪ] ['veri] [æpt][ænd; ənd] ['i:gər] ['pju:p(ə)l][ænd; ənd] - [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [aɪ 'ti:]
with Percival a very apt and eager pupil and Japhra insistent that it
和 珀西瓦尔 一个 非常 易于 和 渴望的 瞳孔 和 - 坚持 那 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:pər] [geɪm] — [ðə; ðɪ]['oʊnli]['prɑ:pər] [geɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .
was a proper game — the only proper game for a man .
曾是 一个 恰当的 游戏 — 这 仅有的 恰当的 游戏 为了 一个 男人 .

珀西瓦尔是一位非常聪明且求知欲强的学生，而贾弗拉则坚持认为这是一场真正的游戏——一个男人唯一真正的游戏。

[ænd; ənd][wʌns] ['evri] ['sʌmər] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mæ,dɑ:ksɪz]['mɑ:nstər] [mənə'dʒəri]
And once every summer there was the visit of Maddox's Monster Menagerie
和 一次 每一个 夏天 那里 曾是 这 访问 的 马多克斯的 怪物 动物园

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['sɜ:rkəs][tu:; tə] [greɪt] ['li:θəm] ,
and Royal Circus to Great Letham ,
和 皇家 马戏团 到 伟大的 莱瑟姆 ,

每年夏天，马多克斯的怪物动物园和皇家马戏团都会到访大莱瑟姆。

[wer] ['pə:sɪvəl] , — [ɪntrə'du:st] [baɪ] - , ['spɑ:nsərd] [baɪ]['stɪŋgəu] , — [wʌz; wəz] [meɪd]
where Percival , — introduced by Japhra , sponsored by Stingo , — was made
在哪里 珀西瓦尔 , — 介绍 经过 - , 赞助 经过 斯廷戈 , — 曾是 制成

['ɪnɔ:rməsli] ['welkəm] [baɪ] [rʌf] ,
enormously welcome by rough ,
非常 欢迎 经过 粗糙的 ,

珀西瓦尔（由贾弗拉介绍，斯廷戈赞助）受到了粗犷的热烈欢迎。

[ɑ:d] [væn][fʊk] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] " - [kraʊd] .
odd van folk who were of " Stingo's crowd .
奇怪的 货车 民间 WHO 是 的 " - 人群 .

古怪的厢型车居民，属于“斯汀戈那帮人”。

" [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [fɑ:rp] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] - [kraʊd] [ænd; ənd] [bɔ:s]
" **He learnt the sharp and growing difference between Stingo's crowd and Boss**
" 他 学会了 这 锋利的 和 生长 不同之处 之间 - 人群 和 老板
[ˈmædəːksɪz][men] .
Maddox's men .
马多克斯的 男人 :

“他逐渐认识到斯廷戈的手下和马多克斯老板的手下之间存在着越来越大的差异。”

[bɔ:s] ['mædəks][wɒz; wəz] [bɔ:s] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [weɪt] :
Boss Maddox was boss and of increasing wealth and weight :
老板 马多克斯 曾是 老板 和 的 增加 财富 和 重量 :
马多克斯老板是老板，而且财富和地位都在不断增长:

[ə'træktɪŋ] ['ʃoʊmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]
attracting showmen to his following from many parts of the country and
吸引 表演者 到 他的 下列的 从 许多 部分 的 这 国家 和
[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
incorporating them in his business ,
合并 他们 在 他的 商业 ,
他吸引了来自全国各地的演艺人员加入他的团队，并将他们纳入自己的事业中。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənts] [hu:] [kɔ:ld]
but unable to win the allegiance of the little knot of independents who called
但 无法 到 赢 这 忠诚 的 这 小的 结 的 独立人士 WHO 称为
[ˈstɪŋɡəʊ] " [bɔ:s] ,
Stingo " Boss ,
斯廷戈 " 老板 ,
但他却无法赢得那一小群称斯廷戈为“老大”的独立人士的效忠。

" [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **and hating them for it** .
" 和 憎恨 他们 为了 它 :
并因此恨他们。

[rʌf] , [ɑ:d] [men] [hu:] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪ'mens] [di:l] [ʌv; əv] ['pə:sɪvəl] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌf] ,
Rough , odd men who made an immense deal of Percival and had rough ,
粗糙的 , 奇怪的 男人 WHO 制成 一个 巨大 交易 的 珀西瓦尔 和 有 粗糙的 ,
[ɑ:d] [neɪmz] :
odd names :
奇怪的 姓名 :
一群粗犷古怪的人，他们对珀西瓦尔推崇备至，而且他们的名字也很古怪:

[oʊld] [fɔ:r] - [aɪz] , [hu:] [wɔ:r] ['spektəklz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['mɜ:remeɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
Old Four - Eyes , who wore spectacles and had a Mermaid and a
老的 四 - 眼睛 , WHO 穿着 眼镜 和 有 一个 美人鱼 和 一个
['mʌmi,faid] [mæn] ; [oʊld] [wʌn] - [aɪ] ,
Mummified Man ; Old One - Eye ,
木乃伊 男人 ; 老的 一 - 眼睛 ,
戴眼镜的老四眼，他有一条美人鱼和一个木乃伊；老独眼，

[hu:z] [left] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [west] ['raɪf(ə)] [reɪndʒ] ; [oʊld] - ['ɑ:veɪ] [wʌn] ,
whose left eye was gone and had a Wild West Rifle Range ; Old ' Ave One ,
谁 左边 眼睛 曾是 已消失 和 有 一个 荒野 西方 步枪 范围 ; 老的 - 大道 一 ,
他的左眼失明，并且拥有一个狂野西部步枪靶场；老一号大道，

[hu:] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [drɪŋk] (" - ['ɑ:veɪ] [wʌn] , [meɪt] ?
who was given to drink (" ' Ave one , mate ?
WHO 曾是 给定 到 喝 (" - 大道 一 , 伴侣 ?
谁被要求喝酒（“来一杯，伙计？

") [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] - [ɪm] [wer] [jər] [laɪk] — [ə; eɪ][praɪz] [ˈfɜː, ˈfer][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
") **and had the Ring 'em where Yer Like — A Prize fer All ; and the**
") 和 有 这 戒指 - 呢 在哪里 你的 喜欢 — 一个 奖 fer 全部 ; 和 这
[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rest of them .
休息 的 他们 :
") , 还有“随心所欲地给他们戴上戒指——人人有奖”；以及其他所有东西。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈnevər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædəks] [kraʊd] [bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [bɑːkst] ,
Percival never mixed with the Maddox crowd but once , when he boxed ,
珀西瓦尔 绝不 混合 和 这 马多克斯 人群 但 一次 , 什么时候 他 盒装 ,
珀西瓦尔从未与马多克斯的圈子有过任何瓜葛，只有一次是在他打拳击的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɪŋɡəʊ] [men] , [dɪˈfiːtɪd] ,
and to the immense delight of Japhra and all the Stingo men , defeated ,
和 到 这 巨大 喜 的 - 和 全部 这 斯廷戈 男人 , 战败 ,
[ə; eɪ] [red] - [ˈherd] ,
a red - haired ,
一个 红色的 - 头发 ,
令贾弗拉和所有斯汀戈人无比欣喜的是，战败的红发男子

[ˈskɪni] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
skinny youth of his own age ,
瘦骨嶙峋的 青年 的 他的 自己的 年龄 ,
一个和他同龄的瘦弱青年，

[huːm] [bɔːs] [ˈmædəks] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwʌndər] [ˈpjuːdʒɪlɪst] .
whom Boss Maddox was introducing to the public as the Boy Wonder Pugilist .
谁 老板 马多克斯 曾是 介绍 到 这 民众 作为 这 男生 想知道 拳师 .
马多克斯老板向公众介绍他时称他为“拳击神童”。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][fɔːks][tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈpəːsɪvəl] [sed] [əˈlaʊd] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ]
" **Looks like a fox to me , " Percival said aloud , when he first saw the Boy**
" 看起来 喜欢 一个 狐狸 到 我 , " 珀西瓦尔 说 大声 , 什么时候 他 第一的 锯 这 男生
[ˈwʌndər] .
Wonder .
想知道 :

"我看他像只狐狸，”珀西瓦尔第一次见到神童时大声说道。
[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwʌndər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [stʊd] [əˈbaʊt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [læft] ;
The Boy Wonder heard , and the men who stood about heard and laughed ;
这 男生 想知道 听到 , 和 这 男人 WHO 站立 关于 听到 和 笑了 ;
神童听到了，周围的人也听到了，都笑了；

[ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːksi] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈwʌndəz] [ˈkʌnɪŋ] [feɪs]
there certainly was a foxy look about the Juvenile Wonder's cunning face
那里 当然 曾是 一个 狐狸 看 关于 这 少年 奇迹 狡猾 脸
[wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [hed] .
with its red head .
和 它是红色的 头 :
那只小奇才有着狡黠的脸庞和它红色的脑袋，确实透着一股狐狸般的狡黠。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ˈfʊrɪəsli] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] ; [ɪksprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər]
The Wonder furiously resented the remark and the laughter ; expressed a desire
这 想知道 愤怒地 怨恨 这 评论 和 这 笑声 ; 表达 一个 欲望
[tuː; tə] [ʌt] [ˈpɜːrsɪvəlz] [maʊθ] ;
to shut Percival's mouth ;
到 关闭 珀西瓦尔的 嘴 ;
奇迹先生对这番话和嘲笑感到无比愤怒，恨不得让珀西瓦尔闭嘴。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ʃʌtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['bi:tn] .
succeeded in shutting one of his eyes , but was certainly beaten .
成功了 在 关闭 一 的 他的 眼睛 , 但 曾是 当然 被打败 .
他成功地闭上了一只眼睛, 但肯定被打败了。

[hi:; hi] [br'keɪm] ['pɜ:rsɪvəlz] [fɜ:rst] ['enəmi] — [ænd; ənd] [tʃæns] [set] [ə'saɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ['enəmi] [fɔ:r; fər]
He became Percival's first enemy — and chance set aside the first enemy for
他 成为 珀西瓦尔的 第一的 敌人 — 和 机会 放 旁边 这 第一的 敌人 为了
[fɜ:rðər] [ju:z] .
further use .
更远 使用 .
他成了珀西瓦尔的第一个敌人——而机缘巧合之下, 第一个敌人被留下来为以后做准备。

[i:]
II
三
二
[aɪmə] , [wen] [ðə; ði][væn] [keɪm] - , [wʌz; wəz] ['pɜ:rsɪvəlz] [fɜ:rst][gɜ:rl] [frend] ,
Ima , when the van came Lethamwards , was Percival's first girl friend ,
伊玛 , 什么时候 这 货车 来了 - , 曾是 珀西瓦尔的 第一的 女孩 朋友 ,
当面包车驶向莱瑟姆时, 伊玛是珀西瓦尔的第一个女朋友。

[ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd][ju:z][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and chance had use also in store for her .
和 机会 有 使用 还 在 店铺 为了 她 .
而命运也为她安排了用武之地。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kwaɪət] , [ˈveri] ['dʒent(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] ,
She was a strange , quiet , very gentle thing , but one that could run ,
她 曾是 一个 奇怪的 , 安静的 , 非常 温和的 事物 , 但 一 那 可以 跑步 ,
她是个奇怪、安静、非常温柔的人, 但却能跑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɒʊld][ænd; ənd] ['æktɪv] [stʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ræmb(ə)l] .
as she had told him , and bold and active stuff for any ramble .
作为 她 有 讲述 他 , 和 大胆的 和 积极的 东西 为了 任何 漫谈 .
正如她告诉他的那样, 而且是适合任何漫游的大胆而活跃的内容。

[wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [weɪz] , , [ðʊʊ] .
With odd ways , though .
和 奇怪的 方式 , 尽管 .
不过方式有点奇怪。

" [aɪmə] , [ju:; jʊ][du:ɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t] , " [ˈpə:sɪvəl] [təʊld][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rli] [deɪz]
" Ima , you do look at me an awful lot , " Percival told her in the early days
" 伊玛 , 你 做 看 在 我 一个 可怕 很多 , " 珀西瓦尔 讲述 她 在 这 早期的 天
,
/
,
"伊玛, 你总是盯着我看,"珀西瓦尔早年曾这样对她说。

[ˈkætɪŋ; 'ketɪŋ][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
catching her large eyes fixed upon him .
捕捉 她 大的 眼睛 固定的 之上 他 .
他注意到她那双大眼睛正盯着他。

" [wel] , [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [laɪk] [ˈʌðər] [bɔɪz] [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ;
" Well , thou art not like other boys I see , " she told him ;
" 出色地 , 你 艺术 不是 喜欢 其他 男孩们 我 看 , " 她 讲述 他 ;
"嗯, 我看你和其他男孩不太一样,"她对他说;

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər][fɪː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
and a little while after she asked him ,
和 一个 小的 尽管 后 她 问 他 ,

她问他之后过了一会儿，

" [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [skɪnz] [laɪk] [ðəɪn] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] ? "
" Dost thou know little ladies with white skins like thine , little master ? "
" 多斯特 你 知道 小的 女士们 和 白色的 皮肤 喜欢 你的 , 小的 掌握 ? "
“小主人，你可认识像你一样皮肤白皙的小姑娘啊？”

" [aɪm] [braʊn] ! " [sed] [ˈpəːsɪvəl] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I'm brown ! " said Percival indignantly .
" 我是 棕色的 ! " 说 珀西瓦尔 愤慨地 .

“我是棕色的！”珀西瓦尔愤愤不平地说。

[ʃɪː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] ? "
" But little ladies ? "
" 但 小的 女士们 ? "

“但是小姑娘们呢？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] , " [sed] [ˈpəːsɪvəl] .
" I know one , " said Percival .
" 我 知道 一 , " 说 珀西瓦尔 .

“我认识一个，”珀西瓦尔说。

" [waɪt] !
" White !
" 白色的 !

“白色的！”

[wel] , [juːd] [ster] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ˈaɪmə] . [snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ɐnd] - [roʊz] - [red] , [aɪ][kɔːl]
Well , you'd stare if you saw her , Ima . Snow - White - and - Rose - Red , I call
出色地 , 你会 盯 如果 你 锯 她 , 伊玛 . 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 , 我 称呼
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

伊玛，你要是看到她，肯定会盯着看的。我叫她“白雪公主和红玫瑰”。

" [ænd; ɐnd][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪŋɡld] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ɐnd] [ɔː]
" and in his tone was something akin to the mingled admiration and awe
" 和 在 他的 语气 曾是 某物 类似的 到 这 混合 钦佩 和 敬畏
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [smɔːl] [sˈkuːlbɔɪz] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkrɪkɪt] [ˈkæptɪn] .
with which small schoolboys speak of their cricket captain .
和 哪个 小的 男学生 说话 的 他们的 蟋蟀 队长 .

他的语气中带着一种类似小学生谈论他们的板球队长时那种既钦佩又敬畏的复杂情感。

[fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , " [wel] , [tel] [em ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] .
She was silent for a moment ; then , " Well , tell me , little master , " she said .
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 , " 出色地 , 告诉 我 , 小的 掌握 , " 她 说 .

她沉默了一会儿，然后说道：“好吧，告诉我，小少爷。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdɔːrə] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
It was of Dora that he told her .
它 曾是 的 多拉 那 他 讲述 她 .

他告诉她的是关于朵拉的事。

[wen] ['leɪdɪ] ['bə:dn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ðæt] [kɔ:l] [peɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ]['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm]
When Lady Burdon had returned that call paid on her by Mrs . Espart from
什么时候 女士 伯顿 有 返回 那 称呼 有薪酬的 在 她 经过 太太 . - 从
[ˈæbi] ['rɔɪəl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['greɪtli] ['kæptɪvertɪd] [baɪ]['dɔ:rə][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
Abbey Royal she had been as greatly captivated by Dora as she had been
修道院 皇家 她 有 到过 作为 非常 着迷 经过 多拉 作为 她 有 到过
[ˈteɪkən][baɪ]['dɔ:rəz] ['mʌðər] .
taken by Dora's mother .
已采取 经过 朵拉的 母亲 .

当伯顿夫人回访了皇家修道院的埃斯帕特夫人打来的电话时，她像被朵拉的母亲深深吸引一样，也被朵拉深深吸引。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['kʃʊəriəsli] [kʊʊld][ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [er] [ðæt] [ə'pi:ld] [tu:; tə]
She found in Mrs . Espart a curiously cold and high - bred air that appealed to
她 成立 在 太太 . - 一个 奇怪的是 寒冷的 和 高的 - 繁殖 空气 那 上诉 到
[hɜ:r; hər] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:ləti][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə] ['kʌltɪvert] [ɪn][hɜ:r'self] — [ænd; ənd]
her — being a quality she was at pains to cultivate in herself — and
她 — 存在 一个 质量 她 曾是 在 疼痛 到 培育 在 她自己 — 和
[ə'pi:ld] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['greɪʃəsli] [ʌn'bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
appealed the more in that it very graciously unbent towards her .
上诉 这 更多的 在 那 它 非常 亲切地 未弯曲 向 她 .

她发现埃斯帕特太太有一种奇特的冷漠和高贵的气质，这很吸引她——这也是她努力培养的品质——而且这种气质对她非常宽容，这更让她着迷。

[ɪts] [ʌn'bendɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnəbl] [baɪ][ðə; ði]['kwɔ:ləti] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ,
Its unbending was explainable by the quality that , for her own part ,
它是 不屈 曾是 可解释的 经过 这 质量 那 , 为了 她 自己的 部分 ,
[fɔ:rt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ,
她的固执可以用她自身的一种特质来解释:

[ʃi:; ʃɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - — [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ræŋk][ænd; ənd]['steɪ(ə)n] .
she presented to Mrs . Espart — that of her rank and station .
她 呈现 到 太太 . - — 那 的 她 秩 和 车站 .
[fɔ:rt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ,
她向埃斯帕特夫人介绍了自己的身份和地位。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] ['mæɪɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] , [brɔ:t] [frʌm; frəm] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Mrs . Espart had been married in her teens , brought from school for the
太太 . - 有 到过 已婚 在 她 青少年 , 带来 从 学校 为了 这
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,
[pɜ:rpəs] ,

埃斯帕特夫人十几岁就结婚了，她从学校被带出来就是为了结婚。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:z] [hoʊl] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv]['du:ti][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ:z] [wʌz; wəz]
by a mother whose whole conception of duty in regard to her daughters was
经过 一个 母亲 谁 所有的 概念 的 责任 在 看待 到 她 女儿们 曾是
[ˈwelθi] ['mæɪɪdʒ] ,
wealthy marriage ,
富裕 婚姻 ,
[pɜ:rpəs] ,

一位母亲对女儿的全部责任感都来自于让女儿嫁入豪门。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['fa:sənd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - —
and who had fastened upon it in this case in the person of Mr . Espart —
和 WHO 有 系紧 之上 它 在 这 案件 在 这 人 的 先生 . - —
[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)][mæn] ,
a nice little man ,
一个 好的 小的 男人 ,
[pɜ:rpəs] ,

而在此案中抓住这个把柄的人正是埃斯帕特先生——一个和蔼可亲的小个子男人。

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəntli] [bred] ['lɪt(ə)][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['ɑ:bviəsli] [wel] - [pə'zest] ['lɪt(ə)][mæn] .
an indifferently bred little man , but a most obviously well - possessed little man .
一个 漠不关心 繁殖 小的 男人 , 但 一个 最多 明显地 出色地 - 拥有 小的 男人 .
[pɜ:rpəs] ,
一个出身平庸的小个子男人，但显然是一个家境殷实的小个子男人。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['hɜ:riɾli] [fetʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] [sku:l] ,
The girl was hurriedly fetched from her finishing school ,
这 女孩 曾是 匆匆 已获取 从 她 精加工 学校 ,
女孩被匆匆从女子精修学校接了出来。

[wɜ:rl] [θru:] [ə; ei] ['hed,eɪki] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:sɪt] [ænd; ənd][ˈkɑ:stu:mɪŋ; ˈkɑ:stju:mɪŋ] ,
whirled through a headachy fortnight of corseting and costuming ,
旋转 通过 一个 头痛 两星期 的 束身衣 和 服装 ,
经历了令人头疼的两周束腰和服装制作过程，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn]ˈmɪstər] . - [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:ˈsɪləti]
and put in Mr . Espart's way and then in his possession with the docility
和 放 在 先生 . - 方式 和 然后 在 他的 拥有 和 这 码头
[ʌv; əv][wʌn][ˈedzukeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈpɜ:rpəs] .
of one educated from childhood for such a purpose .
的 一 受过教育 从 童年 为了 这样的 一个 目的 .

然后把他放在埃斯帕特先生的地盘上，让他像一个从小就被培养成这种目的的人那样顺从地占有他。

[ju:st] [æz; əz][ə; ei] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈnevər][hæd; həd][ˈrɪəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][laɪf] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði]
Used as a woman who never had realised there was a life beyond the
用过的 作为 一个 女士 WHO 绝不 有 意识到 那里 曾是 一个 生活 超过 这
[ˈklɔɪstəz] [baʊndɪd] [baɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [dɪˈpɔ:rtmənt] ,
cloisters bounded by lessons in deportment ,
修道院 有界 经过 课程 在 仪态 ,

她被塑造成一个从未意识到修道院之外还有另一种生活的女人，她的生活仅限于礼仪规范的课程。

[ɪn][ðə; ði][naɪs][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][naɪs][a:ts] ;
in the nice languages and the nice arts ;
在 这 好的 语言 和 这 好的 艺术 ;
在优美的语言和优美的艺术中；

[æz; əz][ə; ei][waɪf] [hu:] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei][tʃaɪld][bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ə; ei] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
as a wife who never yet had been a child but always a young lady ,
作为 一个 妻子 WHO 绝不 然而 有 到过 一个 孩子 但 总是 一个 年轻的 女士 ,
作为一个从未当过孩子，而一直都是年轻女士的妻子，

[ˈmɪsɪz] . - [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [vʌlˈɡerɪən] , [ˈmɪstər] . - [ðæt]
Mrs . Espart discovered that she was mated with a vulgarian , Mr . Espart that
太太 . - 发现 那 她 曾是 已交配 和 一个 俗物 , 先生 . - 那
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] ,
he had married ,
他 有 已婚 ,

埃斯帕特太太发现，她的伴侣竟然是一个粗俗之人，埃斯帕特先生，而他已经和她结婚了。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈsprest] [aɪˈti:] , " [ə; ei][ˈfroʊz(ə)n][ˈstætʃu:] .
as he expressed it , " a frozen statue .
作为 他 表达 它 , " 一个 冷冻 雕像 .

正如他所说，“一座静止的雕像”。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" She thought of him and despised him as the one ; he thought of
" 她 想法 的 他 和 被鄙视的 他 作为 这 一 ; 他 想法 的
[hɜ:r; hər] , [fɪrd] [hɜ:r; hər] ,
her , feared her ,
她 , 害怕 她 ,

她想到他，就厌恶他；他想到她，就害怕她。

[ænd; ənd] [əˈdɔ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and adored her as the other .
和 受人喜爱 她 作为 这 其他 .

并像爱慕另一个人一样爱慕她。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʃiː; ʃɪ] [straʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ɪtˈself][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊnz]
The chill she struck into his mind communicated itself in some way to his bones
这 寒意 她 击 进入 他的 头脑 沟通 本身 在 一些 方式 到 他的 骨头
,
.
.

她带给他的那种寒意，仿佛渗入了他的骨髓。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] — [hɜːr; hər] [kəˈmænd] [ˈbiːɪŋ] [ðæt]
and very shortly after he had bought Abbey Royal — her command being that
和 非常 不久 后 他 有 买 修道院 皇家 — 她 命令 存在 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɜːrs] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəsts] ,
he should nurse the local political interests ,
他 应该 护士 这 当地的 政治的 兴趣 ,

在他买下皇家修道院后不久——她的命令是让他维护当地的政治利益——

[ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɒfəz] [ænd; ənd][soʊ][wɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsteɪtəs; ˈstætəs]
enrich the Party from his coffers and so win her the social status
丰富 这 派对 从 他的 金库 和 所以 赢 她 这 社会的 地位
[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] — [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [daɪd] — [ˈfroʊz(ə)n] .
her sisters had — he began to shrivel and incontinently died — frozen .
她 姐妹 有 — 他 开始 到 萎缩 和 失禁 死亡 — 冷冻 .

从他的金库中充实党，从而为她赢得她姐妹们所拥有的社会地位——他开始萎缩，并突然死去——冻僵了。

[ˈmɪsɪz] . - [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz]
Mrs . Espart proceeded to bring up the child born of this marriage precisely as
太太 . - 继续 到 带来 向上 这 孩子 出生 的 这 婚姻 恰恰 作为
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːrˈself] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,
she had herself been brought up ,
她 有 她自己 到过 带来 向上 ,

埃斯帕特夫人按照自己小时候受到的教育方式，抚养了这段婚姻所生的孩子。

— [ɪn] [ˈnæroʊ] [ˈkloɪstəz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
— in narrow cloisters , that is to say ,
— 在 狭窄的 修道院 , 那 是 到 说 ,

也就是说，在狭窄的回廊里，

[ɪn][ˈduːtɪf(ə)l] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈpɜːrɐs] [ʌv; əv][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] .
in dutiful obedience and for the ultimate purpose of suitable marriage .
在 尽职尽责的 服从 和 为了 这 最终的 目的 的 合适的 婚姻 .

出于尽责的服从，最终目的是为了缔结良缘。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ˈdɔːrəz] [ˈtreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsɪːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
She repeated in Dora's training the training she had received from her own
她 重复 在 朵拉的 训练 这 训练 她 有 已收到 从 她 自己的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她将自己从母亲那里学到的训练方法，运用到对朵拉的训练中。

[ɪts][ˈɑːbdʒekt][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] — [ðæt] [werˈæz] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt]
its object the same , with this difference — that whereas in her case that object
它是 目的 这 相同的 , 和 这 不同之处 — 那 然而 在 她 案件 那 目的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mætʃ] ,
was a wealthy match ,
曾是 一个 富裕 匹配 ,

其目的相同，区别在于——对她而言，目的在于找到一门富裕的婚事，

[ɪn][ˈdɔːrəz] — [ˈmɪstər] . - [ˈhævɪŋ] [meɪd] [welθ] [ʌnˈhesəserɪ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
in Dora's — Mr . Espart having made wealth unnecessary — it was position .
在 朵拉的 — 先生 . - 拥有 制成 财富 不必要 — 它 曾是 位置 .

在朵拉的生活中——埃斯帕特先生已经使财富变得不再必要——地位才是关键。

[taɪm] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [plænz] [wen] ['mɪsɪz] . - [fɜ:rst] [met] ['leɪdi] ['bə:dn] ,
Time was absurdly young for any plans when Mrs . Espart first met Lady Burdon ,
时间 曾是 荒谬地 年轻的 为了 任何 计划 什么时候 太太 . - 第一的 遇见 女士 伯顿 ;
埃斯帕特夫人第一次见到伯顿夫人时, 时间还很年轻, 根本不可能制定任何计划。

[bʌt; bət] [plænz] [hæd; həd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [aʊt] [tu:; tə] [li:v] [kɑ:rdz] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
but plans had crossed her mind when she drove out to leave cards at the
但 计划 有 交叉 她 头脑 什么时候 她 驾驶 出去 到 离开 牌 在 这
[ˈmænər] :
Manor :
庄园 :

但当她开车去庄园留下贺卡时, 她的脑海中已经闪过一些计划:

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈrɒləu] .
she had heard of Rollo .
她 有 听到 的 罗洛 .

她听说过罗洛这个人。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ['leɪdi] ['bə:dn] ['veri] ['welkəm] [wen] ['leɪdi] ['bə:dn] [keɪm] .
She made Lady Burdon very welcome when Lady Burdon came .
她 制成 女士 伯顿 非常 欢迎 什么时候 女士 伯顿 来了 .

当伯顿夫人到来时, 她热情地接待了她。

[ˈdɔ:rə] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɪrɜz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈrɒləu] , ['leɪdi] ['bə:dn] [faʊnd] .
Dora was two years younger than Rollo , Lady Burdon found .
多拉 曾是 二 年 年轻 比 罗洛 , 女士 伯顿 成立 .

伯顿夫人发现, 朵拉比罗洛小两岁。

[wen] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
When , on the occasion of this visit ,
什么时候 , 在 这 场合 的 这 访问 ,

值此访问之际,

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli]
she was brought to the drawing - room — a strikingly pretty child in a curiously
她 曾是 带来 到 这 绘画 - 房间 — 一个 引人注目 漂亮的 孩子 在 一个 奇怪的是
[ʌn'tʃaɪldɪ] [wei] — [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'redi] [ʃʊd] [ma:ks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
unchildish way — she already showed marks of the machinery that ordered her life .
不幼稚 方式 — 她 已经 显示 标记 的 这 机械 那 订购 她 生活 .

她被带到客厅——一个外表非常漂亮的孩子, 却又带着一种奇特的不童稚的气质——她身上已经显露出支配她生活的机器的痕迹。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [prɪm] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['nɒtɪsəbli] [treɪnd] [dɪ'pɔ:rtmənt] ;
She was curiously prim , that is to say , of noticeably trained deportment ;
她 曾是 奇怪的是 原始 , 那 是 到 说 , 的 明显地 受过训练 仪态 ;

她举止端庄, 明显经过训练;

['kjʊriəsli] [self] - [ə'ʃɔrd] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [tʃaɪldɪʃli] [fræŋk] ;
curiously self - assured and yet not childishly frank ;
奇怪的是 自己 - 保证 和 然而 不是 幼稚地 坦率 ;

他既充满自信, 又不显得幼稚坦率;

['kjʊriəsli] [kə'rekt] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdu:tɪf(ə)] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] " ['mæmə] "
curiously correct of speech and with a dutiful trick of adding " Mamma "
奇怪的是 正确的 的 演讲 和 和 一个 尽职尽责的 诡计 的 添加 " 妈妈 " "
[tu:; tə] ['evri] ['sentəns] [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
to every sentence she addressed to her mother .
到 每一个 句子 她 已解决 到 她 母亲 .

她的说话方式非常正确, 而且还有一个习惯, 就是在对母亲说话的每句话后面都要加上“妈妈”。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ][hjuː][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [trænsˈpærənsɪ] [baɪ][ˈkɑːntræst] .
her cheeks and brow gaining a hue almost of transparency by contrast .
她 脸颊 和 眉头 获得 一个 色调 几乎 的 透明度 经过 对比 .
相比之下，她的脸颊和眉毛呈现出近乎透明的色调。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkwɔːləti][ænd; ənd] [ðæt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ðæt] [meɪd] [ˈpæːsɪvəl] — [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər]
It was that quality and that characteristic that made Percival — meeting her
它 曾是 那 质量 和 那 特征 那 制成 珀西瓦尔 — 会议 她
[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] — [kɔːl][hɜːr; hər] ,
when she was brought over to tea with Rollo — call her ,
什么时候 她 曾是 带来 超过 到 茶 和 罗洛 — 称呼 她 ,
正是这种品质和特质，让珀西瓦尔——在她被带去和罗洛一起喝茶时见到她——给她起了个名字。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˈaɪmə] , [snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] .
as he told Ima , Snow - White - and - Rose - Red .
作为 他 讲述 伊玛 , 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 .
正如他告诉伊玛的那样，白雪公主和红玫瑰。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈferi] [bʊk] ,
The name was from his fairy book ,
这 姓名 曾是 从 他的 仙女 书 ,
这个名字出自他的童话书。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfɪtɪd] [ɪɡˈzæktli] [ðɪs] [ˈfrædʒ(ə)][ænd; ənd] [wel] - [bɪˈheɪvd] [ænd; ənd]
and to his mind fitted exactly this fragile and well - behaved and
和 到 他的 头脑 适配 确切地 这 脆弱的 和 出色地 - 表现 和
[rɪˈzɜːrvd] [mɪs] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
reserved Miss who he thought was the most beautiful thing he had ever seen .
预订的 错过 WHO 他 想法 曾是 这 最多 美丽的 事物 他 有 曾经 已见 .
在他看来，这位柔弱、举止得体、矜持的小姐，正是他见过的最美丽的人。

[aɪˈtiː] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈɔːrli] [jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
It fitted her more surely yet when he came to know her when she was
它 适配 她 更多的 一定 然而 什么时候 他 来了 到 知道 她 什么时候 她 曾是
[ˈfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] ,
fourteen and just returned ,
十四 和 只是 返回 ,
当他认识她时，她才十四岁，刚刚归来，那时他更加确信这很适合她。

[ˈrɒləʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænər] ,
Rollo also having come to the Manor ,
罗洛 还 拥有 来 到 这 庄园 ,
罗洛也来到了庄园，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhaɪli] [ɪkˈskluːsɪv] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
for her first holidays from the highly exclusive school to which she was
为了 她 第一的 假期 从 这 高度 独家的 学校 到 哪个 她 曾是
[sent] .
sent .
发送 .
这是她从这所精英学校放出的第一个假期。

[baɪ] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈbæːdn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]
By then the friendship between Lady Burdon and Mrs . Espart had grown to
经过 然后 这 友谊 之间 女士 伯顿 和 太太 . - 有 生长 到
[ˈkloʊsɪst] [ˈɪntɪməsi] .
closest intimacy .
最接近 亲密关系 .
到那时，伯顿夫人和埃斯帕特夫人之间的友谊已经发展到非常亲密的程度。

[ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][ˈdɔːrə][ænd; ənd][ˈrɒləʊ] [met] , [ˈɪntɪmətli] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
They met , and Dora and Rollo met , intimately in London ;
他们 遇见 , 和 多拉 和 罗洛 遇见 , 亲密 在 伦敦 ;

他们在伦敦相遇，朵拉和罗洛也亲密地相遇了；

[ænd; ənd] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [kloʊzd] [wen] [ˈbəːdn] [oʊld][ˈmænər][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
and Abbey Royal was rarely closed when Burdon Old Manor was opened .
和 修道院 皇家 曾是 很少 关闭 什么时候 伯顿 老的 庄园 曾是 打开 .

当伯顿老庄园开放时，皇家修道院很少关门。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [læps] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [poʊst] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ]
Mrs . Espart had suffered to lapse that attitude towards the little post office boy
太太 . - 有 遭受 到 失效 那 态度 向 这 小的 邮政 办公室 男生
[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [tɜːm] " [rɪˈdɪkjələs] .
which Lady Burdon had termed " ridiculous .
哪个 女士 伯顿 有 称为 " 荒谬的 .

埃斯帕特夫人对那个邮局小男孩的态度，已经有所转变，伯顿夫人曾称这种态度“荒谬可笑”。

" [ʃiː; ji] [ˈnevər] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ˈpəːsɪvəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [əkˈseptɪd]
" She never liked , and certainly never encouraged , Percival , but she accepted
" 她 绝不 喜欢 , 和 当然 绝不 鼓励 , 珀西瓦尔 , 但 她 公认

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌndɪˈtætəbl] [frʌm; frəm][ˈrɒləʊ] ,
him as undetachable from Rollo ,
他 作为 不可拆卸 从 罗洛 ,

“她从来不喜欢珀西瓦尔，当然也从未鼓励过他，但她接受他与罗洛密不可分的事实。”

[huːm] [baɪ] [naʊ] [ʃiː; ji] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] ,
whom by now she encouraged greatly in friendship with Dora ,
谁 经过 现在 她 鼓励 非常 在 友谊 和 多拉 ,

此时，她已极大地鼓励了朵拉与朵拉建立友谊。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ˈdɔːrə][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv]
and it was thus that Dora at rare intervals contributed to these days of
和 它 曾是 因此 那 多拉 在 稀有的 间隔 贡献 到 这些 天 的

[ðə; ði] [ˈhæpi] ,
the happy ,
这 快乐的 ,

就这样，朵拉偶尔也会为这些快乐的日子贡献一份力量。

[ˈhæpi] [taɪm] .
happy time .
快乐的 时间 .

快乐的时光。

[æt; ət] [ˌfɔːrˈtiːn] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [ədˈvænst] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [skuːl]
At fourteen she was actively advanced in her first term at the exclusive school
在 十四 她 曾是 积极 先进的 在 她 第一的 学期 在 这 独家的 学校

[baɪ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪpɪŋ] [hɜːr; hər] .
by the machine that was shaping her .
经过 这 机器 那 曾是 成型 她 .

十四岁时，她在精英学校的第一个学期就被塑造她的体制积极推进。

[ˈstraɪkɪŋli] [naʊ] [ʃiː; ji] [ˈpraːmɪst] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
Strikingly now she promised , as always she had hinted ,
引人注目 现在 她 承诺 , 作为 总是 她 有 暗示 ,

令人惊讶的是，她现在真的承诺了，就像她一直以来暗示的那样：

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz] [wen] [fʊl] [ˈmeɪdn̩hʊd] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
what should be hers when full maidenhood was hers .
什么 应该 是 她的 什么时候 满的 少女时代 曾是 她的 .

她本该拥有的东西，在她还是个纯洁的少女时就应该拥有。

[ðə; ði] ['sɪŋɡjələɹ] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [fɜ:rst] [strʌk] [ðə; ði]
The singular fairness of her complexion was the grace that first struck the
这 单数 公平 的 她 肤色 曾是 这 优雅 那 第一的 击 这
[əb'zɜ:rɪvəɹ] ;
observer ;
观察员 ;

她白皙无瑕的肤色是给观察者留下的第一印象；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['kɜ:riəs] [ʃeɪd] [ɑ:n] ['i:ðəɹ]
and with it was to be noticed immediately the curious shade on either
和 和 它 曾是 到 是 注意到 立即地 这 好奇的 阴影 在 任何一个
[tʃi:k] [ðæt] [flʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:rm] ['rednəs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænimetɪd] ,
cheek that flushed to a warm redness when she was animated ,
脸颊 那 配 到 一个 温暖的 发红 什么时候 她 曾是 动画 ,

此外，人们立刻会注意到她双颊上那奇特的色彩，当她激动起来时，双颊会泛起温暖的红晕。

[ænd; ənd] , ['flʌʃɪŋ] [ʃɑ:rpli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ɪ'mɪ'teɪʃənz] , [ʃɑ:rpli] [θru:] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði][træns'pærənt]
and , flushing sharply within its limitations , sharply threw into relief the transparent
和 , 冲洗 尖锐地 之内 它是 限制 , 尖锐地 扔 进入 宽慰 这 透明的
['fɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][skɪn] .
fairness of her skin .
公平 的 她 皮肤 .

在有限的范围内，她脸颊绯红，反而更加凸显了她肌肤的白皙透亮。

[hɜ:r; həɹ] [hed] , [smɔ:l] [ænd; ənd][moʊst] ['ʃeɪpli] ,
Her head , small and most shapely ,
她 头 , 小的 和 最多 优美 ,

她的头小巧而形状优美，

[wʌz; wəz] [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['bæləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəɹ] [ɑ:n][ɪts] [stem] .
was poised with the light and perfect balance of a flower on its stem .
曾是 准备 和 这 光 和 完美的 平衡 的 一个 花 在 它是 干 .

像花朵在茎上那样，姿态轻盈，平衡完美。

[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃəɹ] [wɜ:r; wəɹ] [smɔ:l] , [prə'pɔ:ʃənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptəɹ] [wʊd] [tʃɪz(ə)] [ðə; ði] ['klæsɪk]
Her features were small , proportioned as a sculptor would chisel the classic
她 特征 是 小的 , 比例匀称 作为 一个 雕塑家 会 凿 这 经典的
[feɪs] — ['hævɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [noʊz] ,
face — having the straight nose ,
脸 — 拥有 这 直的 鼻子 ,

她的五官精致小巧，比例匀称，如同雕塑家雕琢出的经典脸型——拥有笔直的鼻子，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['ʌpəɹ] [lɪp][ʌv; əv] [haɪ] ['bju:ti] .
the delicate nostrils , and the short upper lip of high beauty .
这 精美的 鼻孔 , 和 这 短的 上 唇 的 高的 美丽 .

她精致的鼻孔和短小的上唇极具美感。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [wel] - ['oʊpənd] , ['streɪndʒli] [dɑ:rk][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [fer] ['kʌləɪŋ] , [wel] - [lɪt] ,
Her eyes were well - opened , strangely dark for her fair colouring , well - lit ,
她 眼睛 是 出色地 - 打开 , 奇怪的 黑暗的 为了 她 公平的 染色 , 出色地 - 点燃 ,

她的眼睛睁得很大，颜色比她白皙的肤色略深，光线充足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [du:] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pænzɪ] [wen] [ðə; ði]
with the light and shade and softness of dew on a dark pansy when the
和 这 光 和 阴影 和 柔软 的 露 在 一个 黑暗的 三色堇 什么时候 这
[sʌn] [fɜ:rst] [tʃælɪndʒz] [ðə; ði] ['flaʊəɹz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
sun first challenges the flowers at daybreak .
太阳 第一的 挑战 这 花朵 在 拂晓 .

黎明时分，当太阳第一次照耀在深色的三色堇上时，花朵上闪烁着光影，露珠柔软而迷人。

[hɜːr; həɹ] [əˈbʌndənt] [hər] , ['soʊbərlɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪt] [ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [weɪst] ,
Her abundant hair , soberly dressed in a soft plait that reached her waist ,
她 丰富 头发 , 清醒地 穿着 在 一个 柔软的 编 那 达到 她 腰部 ,
她浓密的秀发，朴素地梳成一条柔软的辫子，垂到腰间。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɡoʊld] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [laɪts] [went] [tuː; tə] ['bɜːrniʃt] [bræs] .
was of a dull gold that in some lights went to burnished brass .
曾是 的 一个 乏味的 金子 那 在 一些 灯 去 到 抛光 黄铜 .
呈暗金色，在某些光线下看起来像是抛光的黄铜色。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] - [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpɑːn]
She was poised upon her feet with the flower - grace of her head upon
她 曾是 准备 之上 她 脚 和 这 花 - 优雅 的 她 头 之上
[hɜːr; həɹ] [θrəʊt] .
her throat .
她 喉 .
她身姿挺拔，头顶的发髻如花朵般轻盈地垂在颈间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ænd; ænd][æn; ən] [er] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['veri]
She was of such a quality and an air that you might believe the very
她 曾是 的 这样的 一个 质量 和 一个 空气 那 你 可能 相信 这 非常
['waɪndz] [wʊd] [dɪˈvaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] ['pæsiɪdʒ] ,
winds would divide to give her passage ,
风 会 划分 到 给 她 通道 ,
她气质非凡，风度翩翩，仿佛连风都会为她让路。

[əˈfreɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ænd]['hæpli] [sɔɪl] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
afraid to touch and haply soil so rare a thing .
害怕的 到 触碰 和 或许 土壤 所以 稀有的 一个 事物 .
不敢触碰，怕弄脏如此珍贵的东西。
[ˈpəːsɪvəl] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [went] [bɪˈjɑːnd] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Percival in these days went beyond even his first wonder at her .
珀西瓦尔 在 这些 天 去 超过 甚至 他的 第一的 想知道 在 她 .
珀西瓦尔此时对她的惊叹之情，甚至超过了最初的惊叹。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,
He had never believed there could be such a beautiful thing ,
他 有 绝不 相信 那里 可以 是 这样的 一个 美丽的 事物 ,
他从未相信世间竟有如此美好的事物。

[ænd; ænd][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] — [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and at their meetings he was very shy — regarding her with an
和 在 他们的 会议 他 曾是 非常 害羞的 — 关于 她 和 一个
[ædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
admiration that was very apparent in his manner .
钦佩 那 曾是 非常 明显 在 他的 方式 .
在与她见面时，他非常害羞——他看向她的眼神中流露出的钦佩之情，在他的举止中显而易见。

[hiː; hi] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [naːt][ðə; ði]['waɪndz] ,
He , certainly , if not the winds ,
他 , 当然 , 如果 不是 这 风 ,
他当然可以，即便不是风，

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [rer]
had in her presence a feeling of necessity to be gentle with so rare
有 在 她 在场 一个 感觉 的 必要性 到 是 温和的 和 所以 稀有的
[ænd; ænd] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and strange a thing .
和 奇怪的 一个 事物 .
在她面前，我感到必须温柔对待如此罕见而奇特的事物。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [klæs] [hɜ:r; hər] ['nʊʊwer] [ɪk'sept] [wið; wiθ] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] ;
He could class her nowhere except with Snow - White - and - Rose - Red ;
他 可以 班级 她 无处 除了 和 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 ;

他觉得她除了和白雪公主、红玫瑰放在一起之外，没有其他合适的分类了；

[ænd; ənd][tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [mi:t] [klæs] — [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs]
and to him that was her meetest class — belonging to a different race
和 到 他 那 曾是 她 见面 班级 — 属于 到 一个 不同的 种族

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:nə-d] [ɡest] [ʊd; əd][bi:; bi] ;
and to be indulged as an honoured guest should be ;
和 到 是 沉溺其中 作为 一个 荣幸 客人 应该 是 ;

在他看来，这是她最合适的身份——属于不同的种族，应该像尊贵的客人一样受到款待；

[pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'pri:sɪz] ; [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪndʒ] .
permitted to have caprices ; expected to be strange .
允许 到 有 一掷千金 ; 预期的 到 是 奇怪的 .

允许有任性；人们期望他们古怪。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænər] .
She came occasionally to tea at the Old Manor .
她 来了 偶尔 到 茶 在 这 老的 庄园 .

她偶尔会到老庄园来喝茶。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] — [sʌmtaɪmz] [fɜ:rðər]
The boys would take her then for a walk in the grounds — sometimes further
这 男孩们 会 拿 她 然后 为了 一个 走 在 这 理由 — 有时 更远

[ə'fi:ld] .
afield .
田野 .

男孩们会带她到院子里散步——有时还会去更远的地方。

[ˈpə:sɪvəl] , [ˈnevər] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:zd] [ɪn][him; ɪm] ,
Percival , never free from the wonder she caused in him ,
珀西瓦尔 , 绝不 自由的 从 这 想知道 她 导致 在 他 ,

珀西瓦尔始终无法摆脱她在他心中激起的惊叹，

[ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] .
always had much concern for her on these occasions .
总是 有 很多 忧虑 为了 她 在 这些 场合 .

在这些情况下，我一直都很关心她。

[hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
He constantly inquired if they were not going too far for her ;
他 不断地 询问 如果 他们 是 不是 去 也 远的 为了 她 ;

他不断询问他们是否为她做得过火了；

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [prə'poʊz] [ðeɪ] [ʊd; əd] [tɜ:rn] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [leɪn] .
he would always propose they should turn back if they came to a muddy lane .
他 会 总是 提出 他们 应该 转动 后退 如果 他们 来了 到 一个 浑 车道 .

如果遇到泥泞的小路，他总是建议他们折返。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪn] [ˈdespərət] [ɪn] [mʌd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
It happened once that a lane desperate in mud could not be avoided .
它 发生 一次 那 一个 车道 绝望的 在 泥 可以 不是 是 避免 .

有一次，我们不得不避开一条泥泞不堪的小路。

[hi:; hi] [[ʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['draɪər] [pæθ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [hedʒ] ,
He showed her the drier path against the hedge ,
他 显示 她 这 烘干机 小路 反对 这 对冲 ,

他带她走了沿着树篱的比较干燥的小路。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [æz; əz][tuː; tə][ˈrɪkwaɪər][sʌm; səm] [ˈbælənsɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
but this was so narrow as to require some balancing to keep it .
但 这 曾是 所以 狭窄的 作为 到 要求 一些 平衡 到 保持 它 .

但这范围太窄了，需要一些平衡措施才能维持下去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][maɪ][hænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must hold my hand , " he said .
" 你 必须 抓住 我的 手 , " 他 说 .

“你必须握住我的手，”他说。

[tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪdəns] .
To shake hands with her had always been a matter of some diffidence .
到 摇 双手 和 她 有 总是 到过 一个 事情 的 一些 羞怯 .

与她握手总是让我有些羞怯。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ˈfiː; fɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [weɪ] .
Now he was to support her while she picked her way .
现在 他 曾是 到 支持 她 尽管 她 挑选 她 方式 .

现在他要扶着她，让她自己选择前进的方向。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took her little gloved hand in his .
他 采取 她 小的 戴手套 手 在 他的 .

他握住了她戴着手套的小手。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ; [ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][soʊ] [ˈdelɪkət] .
It lay warmly within his grasp ; and concerned lest he should hurt so delicate
它 躺 热情地 之内 他的 抓牢 ; 和 担心的 免得 他 应该 伤害 所以 精美的

[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

它温暖地依偎在他手中；他担心自己会伤到如此娇嫩的东西，

[hiː; hi][let][aɪ ˈtiː][rest][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
he let it rest in his palm ,
他 让 它 休息 在 他的 棕榈 ,

他把它放在掌心，

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][boʊn][tuː; tə] [fiːl] .
passing his fingers about her wrist where there was bone to feel .
通过 他的 手指 关于 她 手腕 在哪里 那里 曾是 骨 到 感觉 .

他的手指在她手腕上摩挲，摸到了露出骨头的地方。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell me if I hurt you , " he said .
" 告诉 我 如果 我 伤害 你 , " 他 说 .

他说：“如果我伤害了你，请告诉我。”

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [splæʃ] " — [ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd] [ˈkerfəli] , [əˈbʌv] .
" I'm trying not to — and not to splash " — and he trod carefully , above
" 我是 尝试 不是 到 — 和 不是 到 溅 " — 和 他 践踏 小心 , 多于

[hɪz; ɪz] [buːt] [səʊls][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmaɪər] .
his boot soles in the mire .
他的 启动 鞋底 在 这 沼泽 .

“我尽量不弄脏自己，也不弄脏自己”——他小心翼翼地走着，靴底没有陷进泥泞里。

[ˈfiː; fɪ][təʊld][hɪm; ɪm] : " [jʊə(r)] [nɑːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
She told him : " You're not , thank you .
她 讲述 他 : " 你是 不是 , 感谢 你 .

她告诉他：“你不是，谢谢。”

[ði:z] [leɪnz] [ɑ:r; ər] [ˈretʃɪd] .
These lanes are wretched .
这些 车道 是 可怜

这些车道状况糟糕透了。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
I hate them .
我 恨 他们

我讨厌他们。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [weɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Much of her weight was on him** .
" 很多 的 她 重量 曾是 在 他

“她的大部分体重都压在他身上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈfju:m] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
There was a perfume about her person , and it came to him
那里 曾是 一个 香水 关于 她 人 , 和 它 来了 到 他
[ˈplezntli] :
pleasantly :
愉快 :

她身上散发着淡淡的香水味，他闻起来很舒服：

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔ:kt] [soʊ] [klaʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] .
he had never walked so close to her before .
他 有 绝不 步行 所以 关闭 到 她 前

他以前从未离她这么近过。

[ðə; ðɪ] [sɔ:ft] [pleɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rðər] [ˈʃouldər] , [ˈhæŋɪŋ] [daʊn]
The soft plait of her hair was about her further shoulder , hanging down
这 柔软的 编 的 她 头发 曾是 关于 她 更远 肩膀 , 绞刑 向下
[hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
her breast .
她 胸部

她柔软的辫子垂在另一侧的肩膀上，一直垂到胸前。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fri:] [hænd][,fi:; ji] [held] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [legz]
With her free hand she held her skirt raised and closely against her legs
和 她 自由的 手 她 握住 她 裙子 提高 和 密切 反对 她 腿
[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bˈræmblz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒ] .
for fear of brambles in the hedge .
为了 害怕 的 荆棘 在 这 对冲

她空着的那只手撩起裙子，紧紧地贴着腿，生怕被树篱里的荆棘扎到。

[ˈpə:sɪvəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈdeɪntɪli] - [ˈɑ:d] [fi:t] , [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡev]
Percival looked at her daintily - shod feet , picking their way , and he gave
珀西瓦尔 看起来 在 她 轻柔地 - 鞋子 脚 , 挑选 他们的 方式 , 和 他 给予
[ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [læf] .
a funny little laugh .
一个 有趣的 小的 笑

珀西瓦尔看着她穿着精致的鞋子，小心翼翼地走着，忍不住笑出了声。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ?
" **What are you laughing at ?**
" 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么？

" [fi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **she asked him** .
" 她 问 他

她问他。

" [maɪ] [bu:ts] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] .
" My boots — and yours .
" 我的 靴子 — 和 你的 .

“我的靴子——还有你的。”

[ju:; jɒ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .
You must have funny little feet .
你 必须 有 有趣的 小的 脚 .

你的小脚一定很有趣。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæf] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] .
" She half withdrew her hand .
" 她 一半 退出 她 手 .

她把手缩回了一半。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['ru:dist] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I think you are the rudest boy I have ever met , " she said .
" 我 思考 你 是 这 最粗鲁 男生 我 有 曾经 遇见 , " 她 说 .

“我觉得你是我见过的最没礼貌的男孩,”她说。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] , " ['pə:sivəl] [dɪ'klerd] .
" Oh , I didn't mean to be rude , " Percival declared .
" 哦 , 我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , " 珀西瓦尔 声明 .

“哦，我不是故意要无礼的,”珀西瓦尔说道。

[ʃi:; ʃɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [prɪ'saɪs] [wei] : " [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [ru:d] , [ɔ:l'doʊ] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [naɪs] [ɪn]
She told him in her precise way : " You are rude , although you are nice in
她 讲述 他 在 她 精确的 方式 : " 你 是 粗鲁的 , 虽然 你 是 好的 在
[sʌm; səm] [weɪz] .
some ways .
一些 方式 .

她用她特有的方式告诉他：“你很粗鲁，虽然你在某些方面还不错。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['eni] [wʌn] [ster] [æt; ət][em 'i:][soʊ] ['fraɪtəli] [æz; əz][ju:; jɒ] [ster] .
I think I have never known any one stare at me so frightfully as you stare .
我 思考 我 有 绝不 已知 任何 一 盯 在 我 所以 可怕地 作为 你 盯 .

我想我从未见过有人像你这样用如此可怕的眼神盯着我看。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jɒ]['ɔ:f(ə)n] ['sterɪŋ] .
I have seen you often staring .
我 有 已见 你 经常 凝视 .

我经常看到你盯着别人看。

" ['pə:sivəl] [geɪv] [fɔ:r; fər][ˌeksplə'neɪ(ə)n] : " [ɪf] [aɪ] [ster] , [ɪts] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [aɪv] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn]
" Percival gave for explanation : " If I stare , it's because I've never seen any one
" 珀西瓦尔 给予 为了 解释 : " 如果 我 盯 , 它是 因为 我已经 绝不 已见 任何 一
[laɪk] [ju:; jɒ] .
like you .
喜欢 你 .

珀西瓦尔解释说：“如果我盯着你看，那是因为我从未见过像你这样的人。”

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
" She gave the slightest toss of her chin .
" 她 给予 这 丝毫 折腾 的 她 下巴 .

她微微抬起下巴。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [du:] [ju:; jɒ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jɒ] ?
He went on : " Do you know what I call you ?
他 去 在 : " 做 你 知道 什么 我 称呼 你 ?

他接着说：“你知道我怎么称呼你吗？ ”

[aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ][snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] .

I call you Snow - White - and - Rose - Red .
我 称呼 你 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 .

我称你为白雪公主和红玫瑰。

" [hi:; hi][sɔ:] [ðə; ði][blʌʃ][jeɪdz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tʃi:k][ˈveri][ˈslɑrtli][ˈdɑ:rkən] .

" He saw the blush shades on her cheek very slightly darken .
" 他 锯 这 脸红 色调 在 她 脸颊 非常 轻微地 变暗 .

他看到她脸颊上的红晕稍微加深了一些。

[aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][θɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][kɔ:ld] .

It sounded a pleasant thing to be called .
它 听起来 一个 令人愉快的 事物 到 是 称为 .

听起来是个令人愉快的称呼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sed]: " [aɪˈti:] [saʊndz][ˈstu:pɪd]; [wʌt][ɪz][aɪˈti:] ? "

But she said : " It sounds stupid ; what is it ? "
但 她 说 : " 它 声音 愚蠢的 ; 什么 是 它 ? "

但她却说：“这听起来很蠢，到底是什么呢？”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈferi][teɪl] .

" From a fairy tale .
" 从 一个 仙女 故事 .

“出自童话故事。”

[dəʊnt][ju:; jʊ][nəʊ][aɪˈti:] ? "

Don't you know it ? "
不 你 知道 它 ? "

你不知道吗？

" [aɪ][dəʊnt][ker][əˈbaʊt][ˈri:dɪŋ] . "

" I don't care about reading . "
" 我 不 关心 关于 阅读 . "

“我不喜欢读书。”

" [wʌt][du:;][ju:; jʊ][laɪk][ˈdu:ɪŋ][best][ʌv; əv][ɔ:l] ? "

" What do you like doing best of all ? "
" 什么 做 你 喜欢 正在做 最好的 的 全部 ? "

你最喜欢做什么？

" [aɪ][θɪŋk][aɪ][laɪk][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ˈdraɪvz] — [ænd; ənd][ðæt]; " [ʃi:; ʃi][hæf][slɪpt][ænd; ənd][ˈædɪd] ,

" I think I like going for drives — and that ; " she half slipped and added ,
" 我 思考 我 喜欢 去 为了 驱动 — 和 那 ; " 她 一半 滑倒了 和 额外 ,

“我觉得我喜欢开车兜风——还有那个;”她话没说完，又补充道，

" [aɪ][ˈsɪmplɪ][heɪt][ðɪs] . "

" I simply hate this . "
" 我 简单地 恨 这 . "

我简直讨厌这样。

" [aɪv][gɔ:t][ju:; jʊ][ˈpɜ:rfɪktli][seɪf] , " [ˈpə:sɪvəl][əˈʃɔrd][hɜ:r; həɹ] .

" I've got you perfectly safe , " Percival assured her .
" 我已经 得到 你 完美 安全的 , " 珀西瓦尔 保证 她 .

“我保证你绝对安全，”珀西瓦尔向她保证道。

[ʃi:; ʃi][sed][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][ðæt] , [ˈi:ðər][ʌv; əv][daʊt][ɔ:r][θæŋks] ; [ænd; ənd][ðeɪ][ˈfɪnɪʃt][ðə; ði][leɪn]

She said nothing to that , either of doubt or thanks ; and they finished the lane
她 说 没有什么 到 那 , 任何一个 的 怀疑 或者 谢谢 ; 和 他们 完成的 这 车道

[ɪn][ˈsaɪləns] .

in silence .
在 沉默 .

她对此既没有表示怀疑，也没有表示感谢，两人默默地走完了这条小路。

[bʌt; bət] [wen] [draɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd] ; [ʃi:; ji] [θæŋkt]
But when dry ground was reached and she withdrew her hand , she thanked
但 什么时候 干燥 地面 曾是 达到 和 她 退出 她 手 , 她 谢谢
[hɪm; ɪm] ['prɪtli] .
him prettily .
他 漂亮 .

但当走到干燥的地面，她收回手时，她漂亮地向他道谢。

[wɪð; wɪθ]['rɒləu] — [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ji] [sɔ:] [mɔ:r]
With Rollo — who had no wonder of her and whom she saw more
和 罗洛 — WHO 有 不 想知道 的 她 和 谁 她 锯 更多的
[ˈfri:kwəntli] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈi:zi] [tɜ:rmz] ;
frequently — she was on easy terms ;
频繁地 — 她 曾是 在 简单的 条款 ;
她和罗洛——罗洛对她并不感到奇怪，而且她和罗洛见面更频繁——关系很融洽；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θri:] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈmænər] [mɔ:r] [kəmˈpænjənəbli] [ðæn; ðən]
and now the three walked back to the Old Manor more companionably than
和 现在 这 三 步行 后退 到 这 老的 庄园 更多的 友好地 比
[wʌz; wəz][ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
was usual with them .
曾是 通常 和 他们 .

现在，三人比平时更加友好地走回了老庄园。

[wen] [ˈdɔ:rə] [left] , [ʃi:; ji] [sərˈpraɪzd] [ˈpə:sɪvəl] [baɪ] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
When Dora left , she surprised Percival by thanking him again ;
什么时候 多拉 左边 , 她 惊讶 珀西瓦尔 经过 谢谢 他 再次 ;
多拉离开时，再次向珀西瓦尔道谢，这让珀西瓦尔感到惊讶；

[ʃi:; ji] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ma:rk][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd][hi:; hi][hæd; həd]
she surprised him more by showing him a little mark on her hand he had
她 惊讶 他 更多的 经过 显示 他 一个 小的 标记 在 她 手 他 有
[held][ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [prəuˈtest, ˈprəu-][hɪz; ɪz][græsp][hæd; həd] [kɔ:zd] [aɪ ˈti:] .
held and playfully protesting his grasp had caused it .
握住 和 嬉戏地 抗议 他的 抓牢 有 导致 它 .

她向他展示了她手上的一点印记，这让他更加惊讶，她还俏皮地抗议说这是他抓握造成的。

[ðerˈæftər] [wen] [ðeɪ] [met] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Thereafter when they met she had a smile for him .
此后 什么时候 他们 遇见 她 有 一个 微笑 为了 他 .
此后，他们每次见面，她都对他微笑。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðæt] .
He liked that .
他 喜欢 那 .
他很喜欢那样。

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈfri:kwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðoʊ] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] .
She came to be very frequently in his mind , though why he did not know .
她 来了 到 是 非常 频繁地 在 他的 头脑 , 尽管 为什么 他 做过 不是 知道 .
她经常出现在他的脑海中，但他不知道为什么。

[wʌns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ænt] [ˈmægi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dri:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
Once he came to Aunt Maggie with a dream he had had of her .
一次 他 来了 到 阿姨 玛吉 和 一个 梦 他 有 有 的 她 .
他曾带着梦见玛吉阿姨的情景去找她。

" [ðə; ði] [ˈrʌmiɪst] [dri:m] , [ænt] [ˈmægi] .
" **The rummiest dream , Aunt Maggie .**
" 这 最朗姆酒 梦 , 阿姨 玛吉 .
“玛吉阿姨，这是最棒的梦。”

[aɪ] [dreɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] : -
I dreamt I was chasing her , and chasing her , and calling her : '
我 梦见 我 曾是 追逐 她 , 和 追逐 她 , 和 呼叫 她 : -
[snəʊ] - [waɪt] !
Snow - White !
雪 - 白色的 !

我梦见我在追她，追她，喊她：“白雪公主！”

[snəʊ] - [waɪt] !
Snow - White !
雪 - 白色的 !

白雪公主！

[roʊz] - [red] !
Rose - Red !
玫瑰 - 红色的 !

玫瑰红色！

[roʊz] - [red] ! -
Rose - Red ! '
玫瑰 - 红色的 ! -

玫瑰红色！ '

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [ˈnɪrli] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ˈrɒləʊ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][emˈiː]
and every time I nearly caught her Rollo came up and caught hold of me
和 每一个 时间 我 几乎 捕捉 她 罗洛 来了 向上 和 捕捉 抓住 的 我
,
,
,

每次我快要抓住她的时候，罗洛就会过来抓住我。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃɪ] [went] .
and away she went .
和 离开 她 去 .

于是她就走了。

[ænd; ənd] [ˈfænsi] !
And fancy !
和 想要 !

真漂亮！

[aɪ] [fɔːt] [ˈrɒləʊ] !
I fought Rollo !
我 战斗 罗洛 !

我跟罗洛打了一架！

[ɑːnt] [driːmz] [əbˈsɜːrd] ?
Aren't dreams absurd ?
不是 梦境 荒诞 ?

梦想难道不荒谬吗？

" [ænt] [ˈmægi] [pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] .
" **Aunt Maggie put her hand to her forehead .**
" 阿姨 玛吉 放 她 手 到 她 前额 .

玛吉阿姨用手捂住额头。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][end] , [daɪ] ? "
" **Was that the end , dear ?** "
" 曾是 那 这 结尾 , 亲爱的 ? "

“就这样结束了吗，亲爱的？”

" [waɪ] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ˈevər] .
" **Why , the end was more absurd than ever .**
" 为什么 , 这 结尾 曾是 更多的 荒诞 比 曾经 .
“为什么？ 结局比以往任何时候都更加荒谬。”

[ɔːlˈðoo] [aɪ][traɪd] , [aɪ] [ˈkudnt] [hɪt][ˈrɒləu] — [ˈsɪmplɪ] [ˈkudnt] .
Although I tried , I couldn't hit Rollo — simply couldn't .
虽然 我 尝试 , 我 不能 打 罗洛 — 简单地 不能 .
虽然我尽力了, 但我就是打不到罗洛——就是打不到。

[hiː; hi][hɜːrt][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] ,
He hurt me , but I couldn't do anything ,
他 伤害 我 , 但 我 不能 做 任何事物 ,
他伤害了我, 但我无能为力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [em ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] .
and he threw me down and went off with Dora .
和 他 扔 我 向下 和 去 离开 和 多拉 .
他把我扔下, 然后和朵拉一起走了。

[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [ˈfoʊ] [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] [driːmz] [ɑːr; ər] ?
Doesn't it show how ridiculous dreams are ?
不 它 展示 如何 荒谬的 梦境 是 ?
这难道不说明梦想有多么荒谬吗?

[ˈfænsɪ] [daɪr] [oʊld][ˈrɒləu] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][em ˈiː] !
Fancy dear old Rollo being stronger than me !
想要 亲爱的 老的 罗洛 存在 更强 比 我 !
没想到亲爱的老罗洛居然比我强壮!

[ɪz][jɔːr; jər] [hed] [ˈhɜːrtɪŋ] , [ænt] [ˈmæɡi] ? "
Is your head hurting , Aunt Maggie ? "
是 你的 头 受伤 , 阿姨 玛吉 ? "
玛吉阿姨, 您头疼吗?

" [dʒʌst][ə; ei] [juːt] [ʌv; əv][peɪn] — [ɪts] [ɡɔːn] [naʊ] .
" **Just a shoot of pain — it's gone now .**
" 只是 一个 射击 的 疼痛 — 它是 已消失 现在 .
“只是一阵剧痛——现在已经消失了。”

" [waɪl] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [fiː; fi] [ˈpɪktəd] [aɪ ˈtiː] ,
" **While he described his dream , and while she pictured it ,**
" 尽管 他 描述 他的 梦 , 和 尽管 她 如图所示 它 ,
“当他描述他的梦境, 而她想象出梦境的样子时,

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [ˈflʌtərɪŋz] [hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
one of those flutterings had run up violently in her brain .
一 的 那些 颤动 有 跑步 向上 暴力 在 她 脑 .
其中一次心悸在她脑海中猛烈地涌现出来。

[aɪ ˈtiː] [pæst] , [bʌt; bət][left] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .
It passed , but left its influence .
它 通过了 , 但 左边 它是 影响 .
它过去了, 但却留下了影响。

" [əb'sɜːrd] !
" **Absurd !**
" 荒诞 !
“荒诞!

" [fiː; fi] [əˈɡriːd] .
" **she agreed .**
" 她 同意 .
她同意了。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ][dɪd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
" **If ever you did quarrel with him —**
" 如果 曾经 你 做过 争吵 和 他 —

“如果你曾经和他发生过争吵——”

" ['pəːsɪvəl] [læft] .
" **Percival laughed .**
" 珀西瓦尔 笑了 .

珀西瓦尔笑了。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . "
" **I never could , in any case .** "
" 我 绝不 可以 , 在 任何 案件 . "

“反正我永远也做不到。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['pəːsɪvəl] ?
" **Are you very fond of him , Percival ?**
" 是 你 非常 喜爱 的 他 , 珀西瓦尔 ?

“珀西瓦尔，你很喜欢他吗？”

" ['rɒləu] [wʌz; wəz] [rɪ'tʃːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] .
" **Rollo was returning to London that day .**
" 罗洛 曾是 返回 到 伦敦 那 天 .

“罗洛那天要返回伦敦。”

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] , " ['pəːsɪvəl] [sed] .
" **I simply hate his going away , " Percival said .**
" 我 简单地 恨 他的 去 离开 , " 珀西瓦尔 说 .

“我真舍不得他离开，”珀西瓦尔说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɡʊdnəs] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .
" **I wish to goodness he lived here always .**
" 我 希望 到 善良 他 居住地 这里 总是 .

我真心希望他能一直住在这里。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'tiː] , [tuː] .
He wishes it , too .
他 愿望 它 , 也 .

他也希望如此。

" ['tʃæptər] [viː,əɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[ˈbəːdn] [haʊs] [liːst] : [ðə; ðɪ][oʊld] ['mænər] ['ɑːkjupaɪd]
BURDON HOUSE LEASED : THE OLD MANOR OCCUPIED
负担 房子 租赁 : 这 老的 庄园 占领

伯顿庄园已出租：老庄园已有人居住

[aɪ]
I
我

我

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɔːrt] [taɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] .
It happened that within a very short time of that wish it was granted .
它 发生 那 之内 一个 非常 短的 时间 的 那 希望 它 曾是 的确 .

结果，这个愿望在很短的时间内就实现了。

[ˈbəːdn] [haʊs] [ɪn] [maʊnt] [stri:t] [wʌz; wəz] [let] ; [ˈbəːdn] [oʊld][ˈmænər][wʌz; wəz] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈɑːkjupaɪd]
Burdon House in Mount Street was let ; Burdon Old Manor was permanently occupied
伯顿 房子 在 山 街道 曾是 让 ; 伯顿 老的 庄园 曾是 永久的 占领
.
:
.

芒特街的伯顿楼已出租；伯顿老庄园则一直有人居住。

[ðɪs] [brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] , [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtempər] ,
This began in a visit that Lady Burdon , very decidedly out of temper ,
这 开始 在 一个 访问 那 女士 伯顿 , 非常 绝对地 出去 的 脾气 ,
这一切始于伯顿夫人的一次来访，当时她显然非常生气。

[peɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈbedfərd] [roʊ] .
paid to Mr . Pemberton at the office in Bedford Row .
有薪酬的 到 先生 . 彭伯顿 在 这 办公室 在 贝德福德 排 .
付给贝德福德街办公室的彭伯顿先生。

[rɪˈleɪfɪnz] [brɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈbɪər] [hæd; həd] [ˈrædɪkli] [ˈɔːltərd] [sɪns]
Relations between Lady Burdon and the little old lawyer had radically altered since
关系 之间 女士 伯顿 和 这 小的 老的 律师 有 根本 已修改 自从
[ðæt] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪlɜːz] [fiːld] .
that occasion of their first meeting at Miller's Field .
那 场合 的 他们的 第一的 会议 在 米勒的 场地 .
自伯顿夫人和那位老律师在米勒球场初次相遇以来，他们之间的关系发生了根本性的变化。

[ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] ,
Mr . Pemberton ,
先生 . 彭伯顿 ,
彭伯顿先生，

[huː] [ɪn] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [rɪˈlɪŋkwɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [seɪv] [ðə; ði]
who in these years had relinquished to his son all the business save the
WHO 在 这些 年 有 放弃 到 他的 儿子 全部 这 商业 节省 这
[ˈtʃerɪft] [ˈbəːdn] [əˈferz] ,
cherished Burdon affairs ,
珍爱 伯顿 事务 ,
这些年来，他把除了珍视的伯顿家族企业之外的所有生意都交给了儿子。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [.mɪsˈɡɪvɪŋz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈhæpi]
had long been aware that the misgivings which had clouded his first happy
有 长的 到过 意识到的 那 这 疑虑 哪个 有 阴天 他的 第一的 快乐的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdʒʌstəː][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər]
impression of Lady Burdon had been the juster estimate of her character
印象 的 女士 伯顿 有 到过 这 贾斯特 估计 的 她 特点
.
:
.

他早就意识到，当初笼罩着他对伯顿夫人美好印象的那些疑虑，其实才是对她性格更为公正的评价。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈdɑːmɪnəns] [fɪː; fɪ] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈhʌzbənd] ;
He had perceived the dominance she exercised over her indulgent husband ;
他 有 感知 这 支配地位 她 锻炼 超过 她 放纵的 丈夫 ;
[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] ,
he had accepted ,
他 有 公认 ,
他察觉到了她对溺爱她的丈夫的支配地位；他接受了这一点。

[ˈæftər] [wʌt] [ˈprɒtɛst][hiː; hi] [dɜrd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]
after what protest he dared , that the management of the estate was in her
后 什么 反对 他 敢于 , 那 这 管理 的 这 财产 曾是 在 她
[hændz] .
hands .
双手 :

在他敢于抗议之后，庄园的管理权仍然掌握在她手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪlfɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
He had foreseen the fruits of the wilfulness of a woman thrown out of
他 有 预见 这 水果 的 这 任性 的 一个 女士 抛掷 出去 的
[ˈbæləns] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ɐnd] [pəˈzeɪnɪz] ;
balance by the sudden acquisition of place and possessions ;
平衡 经过 这 突然 获得 的 地方 和 财产 ;

他预见到，一个女人突然获得地位和财产后，会因任性妄为而导致的恶果；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðiːz] [fruːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [plʌkt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
it was because these fruits were now being plucked that he preferred to
它 曾是 因为 这些 水果 是 现在 存在 拨弦 那 他 首选 到
[kiːp] [ðə; ði] [ˈbəːdn] [əˈferz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
keep the Burdon affairs in his own hands .
保持 这 伯顿 事务 在 他的 自己的 双手 :

正因为这些果实现在正被摘取，他才更愿意将伯顿家族的事务掌握在自己手中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðɪs] [ˈɑːnəˌd] [trʌst]
He could not bear the thought of handing over to his son this honoured trust
他 可以 不是 熊 这 想法 的 处理 超过 到 他的 儿子 这 荣幸 相信
[ɪn] [ˈeɪp] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] :
in shape that would cause a lifting of the eyebrows :
在 形状 那 会 原因 一个 举重 的 这 眉毛 :

他无法忍受将这份令人尊敬的信托以一种会让人侧目的方式交给儿子：

" [ˈfɑːðər] , [aɪv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbəːdn] [ˈpepərz] .
" **Father , I've been going through the Burdon papers** .
" 父亲 , 我已经 到过 去 通过 这 伯顿 文件 :

“父亲，我一直在查阅伯顿的遗稿。”

[aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [bæd] [wei] . . .
I say , they seem in a precious bad way . . .
我 说 , 他们 似乎 在 一个 宝贵的 坏的 方式 . . .

我说，他们看起来情况很糟糕.....

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd]
I don't understand : : : :
我 不 理解 :

我不明白....

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **He could not endure the thought of that** .
" 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 那 :

他无法忍受这种想法。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [keɪm] [ˈæŋɡrəli] — [ænd; ɐnd] [dɪˈfaɪəntli] — [tuː; tə] [ˈbedfərd] [roʊ] ,
On this day when Lady Burdon came angrily — and defiantly — to Bedford Row ,
在 这 天 什么时候 女士 伯顿 来了 愤怒地 — 和 公然挑衅 — 到 贝德福德 排 ,
就在这一天，伯顿夫人怒气冲冲地来到了贝德福德街。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [ˈveri] [əˈkjuːtli] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
the position was raised very acutely between them .
这 位置 曾是 提高 非常 急性 之间 他们 :

他们之间的立场变得非常尖锐。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " ['mɪstər] . [ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **I know — I know , " Mr . Pemberton was saying .**
" 我 知道 — 我 知道 , " 先 生 : 彭 伯 顿 曾 是 说 :

“我知道——我知道,”彭伯顿先生说道。

" [bʌt; bət] , ['leɪdɪ] ['bəːdn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'siːv] [ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] — [neɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" **But , Lady Burdon , you must perceive the possibility — nay , in the**
" 但 , 女 士 伯 顿 , 你 必 须 感 知 这 可 能 性 — 不 , 在 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情 况 ,

“但是，伯顿夫人，您必须意识到这种可能性——不，在这种情况下，

[ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ˌpraːbə'bɪləti] — [ðæt] [ðoʊ] [lɔːrd] ['bəːdn] ['kaʊntənənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]
the extreme probability — that though Lord Burdon countenances in the smallest
这 极 端 可 能 性 — 那 尽 管 主 伯 顿 面 容 在 这 最 小
[pər'tɪkjələr] [ɔːl][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] ['hesəserɪ] [tuː; tə] [spend] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['praːpərti] [nɑːt][tuː; tə]
particular all you find it necessary to spend — and on the property not to
特 别 的 全 部 你 寻 找 它 必 要 的 到 花 费 — 和 在 这 财 产 不 是 到
[spend] — [hiː; hi] [jet] [meɪ] [nɑːt] [ə'priːʃiərt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [ðə; ðɪ] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti]
spend — he yet may not appreciate the state of affairs — the imperative necessity
花 费 — 他 然 而 可 能 不 是 欣 赏 这 状 态 的 事 务 — 这 至 关 重 要 的 必 要 性
[ðæt] [ə; eɪ][hɔːlt][biː; bi] [kɔːld] .
that a halt be called .
那 一 个 停 止 是 称 为 :

极有可能——尽管伯顿勋爵在最小的细节上都赞同你认为有必要花费的一切——以及财产上不应花费的一切——但他仍然可能不理解事态的严重性——必须叫停一切的迫切需要。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] .
I have written to him frequently .
我 有 书 面 到 他 频 繁 地 :

我经常给他写信。

[ðə; ðɪ][rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
The replies come from you .
这 回 复 来 从 你 :

回复均来自您。

" [fiː; fɪ] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] ,
" **She parted her lips to speak ,**
" 她 分 手 了 她 嘴 唇 到 说 话 ,

她张开嘴唇想要说话，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [hæd; həd][sə'fɪ(ə)nt] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
but he had already had sufficient taste of her mood to make him
但 他 有 已 经 有 充 足 的 品 尝 的 她 情 绪 到 制 作 他
[ˈheɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] : " [aɪ] [noʊ] .
hasten with : " I know .
趋 和 : " 我 知 道 :

但他已经充分体会到了她的情绪，于是赶紧说道：“我知道。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知 道 :

我知道。

[lɔ:rd] [ˈbə:dn] [hæz; həz][təʊld][ju: ˈes][bəuθ] [ðæt] [hi:; hi] [heɪts] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə]
Lord Burdon has told us both that he hates business and that he likes to
主 伯顿 有 讲述 我们 两个都 那 他 讨厌 商业 和 那 他 点赞 到
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ju:; jʊ][faɪnd][ɪn][aɪ ˈti:] .
encourage you in the pleasure you find in it .
鼓励 你 在 这 乐趣 你 寻找 在 它 .
伯顿勋爵曾告诉我们，他讨厌经商，但他喜欢鼓励你们享受经商带来的乐趣。

[ðæt] [ɪz] [ədˈmɪtɪd] , [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] .
That is admitted , Lady Burdon .
那 是 承认 , 女士 伯顿 .

我承认这一点，伯顿夫人。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈkwaɪrəl] [ðer; ðər] .
We have no quarrel there .
我们 有 不 争吵 那里 .

我们对此没有异议。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] — [haʊ] [fa:r][ɪz] [lɔ:rd] [ˈbə:dn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] ?
My point is — how far is Lord Burdon to be suffered to indulge his dislike ?
我的 观点 是 — 如何 远的 是 主 伯顿 到 是 遭受 到 放纵 他的 不喜欢 ?
我的意思是——我们应该容忍伯顿勋爵的厌恶情绪到什么程度？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ?
how long is he to be kept in ignorance ?
如何 长的 是 他 到 是 保留 在 无知 ?

他还要被蒙在鼓里多久？

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
I think no longer .
我 思考 不 更长 .

我觉得不再这样了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
That is why I purpose making a call on him .
那 是 为什么 我 目的 制作 一个 称呼 在 他 .

这就是我打算给他打电话的原因。

[aɪ] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ ˈti:] , [əˈɡen] ,
I purpose it , again ,
我 目的 它 , 再次 ,

我再次提出这个建议。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [bɪˈli:v] [lɔ:rd] - [ˈɪnfluəns] — [wen] [hi:; hi] [ʌndəˈstændz] — [meɪ] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]
because I believe Lord Burdon's influence — when he understands — may join with
因为 我 相信 主 - 影响 — 什么时候 他 明白 — 可能 加入 和

[maɪn] [tu:; tə] [mu:v] [ju:; jʊ] ,
mine to move you ,
矿 到 移动 你 ,

因为我相信，当伯顿勋爵理解了这件事之后，他的影响力可能会与我的影响力结合起来，从而打动你。

[wer] [maɪn] [əˈloʊn] [ˈkɔ:zɪz] [ju:; jʊ] [əˈnɔɪəns] .
where mine alone causes you annoyance .
在哪里 矿 独自的 原因 你 烦恼 .

而我的东西却让你感到恼火。

" [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He indicated the papers that littered the table** .
" 他 表明的 这 文件 那 垃圾 这 桌子 .

他指着散落在桌子上的文件。

" [juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] .
" **You see the position** .
" 你 看 这 位置 .

你看到了这个位置。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ˈkeɪpəb(ə)] —
I tell you again — I tell you with all the seriousness of which I am capable —
我 告诉 你 再次 — 我 告诉 你 和 全部 这 严肃 的 哪个 我 是 有能力的 —
[ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .
that the crash is as near to you as I am near to you sitting here .
那 这 碰撞 是 作为 靠近 到 你 作为 我 是 靠近 到 你 坐着 这里 .

我再次告诉你们——我用我所能表达的一切严肃态度告诉你们——这场灾难离你们就像我坐在这里离你们一样近。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ə'və:tɪd] [ən'les] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] — [ə; eɪ] [mɪr] [fju:]
I tell you that it is not to be averted unless for a period — a mere few
我 告诉 你 那 它 是 不是 到 是 避免了 除非 为了 一个 时期 — 一个 仅仅 很少
['jɪrz] — ['bə:dn] [haʊs] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ʌp] .
years — Burdon House is given up .
年 — 伯顿 房子 是 给定 向上 .

我告诉你，除非暂时放弃伯顿庄园——仅仅几年时间——否则这种情况是无法避免的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [let] ['ɪmi:diətli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [li:s] .
It will let immediately on a short lease .
它 将要 让 立即地 在 一个 短的 租 .

可立即短期出租。

[ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [wɪl] [biː; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'li:f] — [ə'sɪstəns] .
There , alone , will be more than relief — assistance .
那里 , 独自的 , 将要 是 更多的 比 宽慰 — 协助 .

只有在那里，才能得到救济——以及援助。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [faɪnd] ['nesəsəri] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
It will save you much that you now find necessary — there is the relief of the
它 将要 节省 你 很多 那 你 现在 寻找 必要的 — 那里 是 这 宽慰 的 这
[hoʊl] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
whole situation .
所有的 情况 .

它将为你节省很多你现在觉得必不可少的东西——整个局面也会因此而轻松许多。

" [fiː; ji] [broʊk] [aʊt] :
" **She broke out** :
" 她 打破 出去 :

她爆发了:

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'geɪ](ə)n]
" **It would never have come to this but for the cost of this irrigation**
" 它 会 绝不 有 来 到 这 但 为了 这 成本 的 这 灌溉
[ski:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['bə:dn] ['prɔ:pərti] .
scheme on the Burdon property .
方案 在 这 伯顿 财产 .

“如果不是伯顿地产上的这项灌溉工程耗资巨大，事情绝不会发展到今天这一步。”

[ðæt] [ɪz][jɔr; jər] ['du:ɪŋ] — [jɔ:rz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['mæksweɪlz] .
That is your doing — yours and Mr . Maxwell's .
那 是 你的 正在做 — 你的 和 先生 . 麦克斯韦尔 .

那是你和麦克斯韦先生共同造成的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] — [ə'meɪzd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I tell you again I was amazed — amazed when I heard of it . "
我 告诉 你 再次 我 曾是 惊叹 — 惊叹 什么时候 我 听到 的 它 . "

我再说一遍，我听到这件事时感到非常惊讶。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [juː; jʊ] , ['leɪdɪ] ['bəːdn] ,
" **And I have reminded you , Lady Burdon ,**
" 和 我 有 提醒 你 , 女士 伯顿 ,
" 我已经提醒过你了, 伯顿夫人,

[ðæt] [wen] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [juː; jʊ] [dɪ'zaird] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ]
that when I approached you in the matter you desired not to be troubled with
那 什么时候 我 接近 你 在 这 事情 你 想要的 不是 到 是 麻烦 和
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

当我向你提起这件事时, 你却表示不想为此烦恼。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)n] ['ʌːdʒd] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I had often and often urged it upon you .
我 有 经常 和 经常 敦促 它 之上 你 .
我曾多次敦促你这样做。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] — ['mæksweɪlz]
This time you said it was to be left entirely to our discretion — Maxwell's
这 时间 你 说 它 曾是 到 是 左边 完全 到 我们的 审慎 — 麦克斯韦尔
[ænd; ʌnd] [maɪn] . "
and mine . "
和 矿 . "

这次你说要完全由我们——麦克斯韦和我——自行决定。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'pjuːdiət] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .
" **I shall repudiate the contract .**
" 我 将 否认 这 合同 .
我将解除合同。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [nɑːt] [bɪ'ɡʌn] .
The work is not begun .
这 工作 是 不是 开始 .
这项工作尚未开始。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You can get out of it as best you can .
你 能 得到 出去 的 它 作为 最好的 你 能 .
你可以尽你所能摆脱困境。

" [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaiətli] , " [ðæt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **He said very quietly , " That is open to you — of course .**
" 他 说 非常 悄悄 , " 那 是 打开 到 你 — 的 课程 .
他平静地说: “当然, 这对你来说也是一种选择。”

快乐战士(The Happy Warrior)

第12/24页

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][fiː; fi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" He paused and she did not speak , and he went on .

他停顿了一下，她没有说话，他继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You would have no case , I think .

我认为你没有胜诉的可能。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [tuː] [klɪr] .
The authority is too clear .

权威性太强了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ɔːr] — . ['aʊər; ɑːr]
But I do not mind saying I would try to get out of the contract or — . Our
[fɜːrm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiːz]
firm could not be involved in a lawsuit against the house we have served these
[dʒɛnə'eɪʃənz] .
generations .

但我并不介意说我会想办法解除合同，或者——。我们公司不能卷入一场针对我们服务了几代人的房屋的诉讼。

" [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [noʊ] —
" He dropped his voice and said more to himself than to her : " No —
" [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [noʊ] —
no .
" [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [noʊ] —
no .

他压低声音，与其说是对她说，不如说是自言自语：“不——不。”

[ˈnevər] [ðæt] !
Never that !

绝不可能！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)] [noʊt] : " [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
" He looked up at her and assumed a cheerful note : " You have to
[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ,
think of your son ,

他抬头看着她，语气轻松地说：“你得为你的儿子着想。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['leɪdi] ['bɜːdn] .
you know , Lady Burdon .

你知道，伯顿夫人。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ?
What is he to come into ?

他将要面对什么？

[ðɪs] [ɪrɪ'geɪ](ə)n] [ski:m] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] — [ðə; ði][lənd] [kraɪz] [fɔ:r; fər]
This irrigation scheme will be the making of the property — the land cries for
这 灌溉 方案 将要 是 这 制作 的 这 财产 — 这 土地 哭泣 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

这项灌溉计划将成就这片土地——这片土地迫切需要它。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bə:dn] [haʊs] [ɪ'stæblɪ'mənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,
If you can cut off the Burdon House establishment for a few years ,
如果 你 能 切 离开 这 伯顿 房子 建立 为了 一个 很少 年 ,
如果你能把伯顿之家的生意中断几年,

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['rɒləʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] [wen] [ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi]
young Mr . Rollo will have reason to bless you when in process of time he
年轻的 先生 : 罗洛 将要 有 原因 到 保佑 你 什么时候 在 过程 的 时间 他
[ə'sju:mz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
assumes the title .
假设 这 标题 :

当年轻的罗洛先生日后继承爵位时，他会有理由祝福你。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] —
If you decide —
如果 你 决定 —
如果你决定——

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] : " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ɡoʊɪŋ] .
" She rose abruptly : " I must be going .
" 她 玫瑰 突然 : " 我 必须 是 去 .
她突然站起身来：“我必须走了。”

" ['mɪstər] . ['pembətən] ['hɒbəld] ['æftər][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər][tuː; tə]
" Mr . Pemberton hobbled after her down the stairs to attend her to
" 先生 : 彭伯顿 跛行 后 她 向下 这 楼梯 到 出席 她 到
[hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] .
her carriage .
她 运输 :

彭伯顿先生一瘸一拐地跟在她身后下楼，送她上马车。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .
A bitter wind was blowing .
一个 苦的 风 曾是 吹 .
凛冽的寒风呼啸而过。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The coachman was walking the horses up and down .
这 马车夫 曾是 步行 这 马匹 向上 和 向下 :
马车夫牵着马来回走动。

[ðə; ði] ['fɒtmən] [huː] ['wertɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [rʌgz] [ɑ:n][ɑ:rm] ,
The footman who waited in the doorway , rugs on arm ,
这 男仆 WHO 等待 在 这 门口 , 地毯 在 手臂 ,
等候在门口的男仆，胳膊上搭着毯子，

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
ran into the street and beckoned to him .
跑 进入 这 街道 和 招手 到 他 :
她跑到街上，向他招手。

[ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn̩] [wɑːtʃt̪] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; həɹ̩] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ]
Lady Burdon watched the carriage , tapping her foot on the ground and frowning
女士 伯顿 观看 这 运输 , 窃听 她 脚 在 这 地面 和 皱眉
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

伯顿夫人注视着马车，不耐烦地用脚轻敲地面，皱着眉头。

[ə; eɪ][laːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈpeɪpə] [keɪm] [ˈbloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
A large piece of pink paper came blowing down the pavement ,
一个 大的 片 的 粉色的 纸 来了 吹 向下 这 路面 ,
[ˌɒnəˈpɑːvəmənt] .
一大张粉红色的纸被风吹到人行道上，

[ˈsʌməʊsɔːltɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfæʃ(ə)n] — [hiːlz] [ˈoʊvə] [hed] , [hiːlz] [ˈoʊvə] [hed] ,
somersaulting along in a ridiculous fashion — heels over head , heels over head ,
翻筋斗 沿着 在 一个 荒谬的 时尚 — 高跟鞋 超过 头 , 高跟鞋 超过 头 ,
[groʊˈteskli] [laɪk][ə; eɪ] [pəˈfɔːrmɪŋ] [ˈtʌmblə] .
grotesquely like a performing tumbler .
怪诞地 喜欢 一个 表演 不倒翁 .

以一种滑稽的方式翻着跟头——脚后跟翻过头顶，脚后跟翻过头顶，滑稽得像个杂技演员。

" [kould] ! " [sed] [ˈmɪstə] . [ˈpembəˌtən] , [ˈbrɪskli] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə] .
" Cold ! " said Mr . Pemberton , briskly , rubbing his hands together .
" 寒冷的 ! " 说 先生 . 彭伯顿 , 轻快地 , 擦 他的 双手 一起 .
[ˈkɒld] [ˈseɪd] [ˈmɪstə] [ˈpembəˌtən] [ˈbrɪskli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [təˈgeðə] .
“冷！”彭伯顿先生一边搓着手，一边干脆地说。

" [veri] [kould] !
" Very cold !
" 非常 寒冷的 !
[ˈveri] [ˈkɒld] [ˈseɪd] [ˈmɪstə] [ˈpembəˌtən] [ˈbrɪskli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [təˈgeðə] .
“非常冷！”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" She made no reply .
" 她 制成 不 回复 .
[ˈʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempə] .
She was much out of temper .
她 曾是 很多 出去 的 脾气 .
[ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempə] .
她当时非常生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [bɪˈset] .
She was considerably beset .
她 曾是 相当 围困 .
[ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [bɪˈset] .
她处境十分艰难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [əˈbændənɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][laɪf][ɪn]
She was stiffening with an angry determination against abandoning her life in
她 曾是 刚度 和 一个 生气的 决心 反对 放弃 她 生活 在
[taʊn] .
town .
镇 .
[ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [əˈbændənɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][laɪf][ɪn]
她浑身僵硬，愤怒而坚定地不愿放弃她在城里的生活。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [əˈraʊzd] [əˈɡentʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈvɒtɪd] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə]
She was freshly aroused against Mr . Pemberton for his devoted loyalty to
她 曾是 新鲜的 被唤醒 反对 先生 : 彭伯顿 为了 他的 奉献 忠诚 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [haʊs] — [hiː, hi][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
her husband's house — he had stung her by the manner of his
她 丈夫的 房子 — 他 有 被蜇了 她 经过 这 方式 的 他的
[əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θret] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt] ;
acceptance of her threat to repudiate the contract ;
验收 的 她 威胁 到 否认 这 合同 ;
她对彭伯顿先生忠心耿耿于怀，因为他忠于她丈夫的家——他接受了她解除合同的威胁，这让她非常生气；

[ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈrɒləʊ] — [hiː, hi][hæd; həd][hɪt][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
and by his reference to Rollo — he had hit her there .
和 经过 他的 参考 到 罗洛 — 他 有 打 她 那里 :
他提到罗洛——他击中了她的要害。

[ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈpeɪpər] — [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkɑːntents] [bɪl] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] — [flʌŋ] [ɪtˈself] [flæt] [ə; eɪ]
The tumbling paper — a newspaper contents bill she could see — flung itself flat a
这 翻滚 纸 — 一个 报纸 内容 账单 她 可以 看 — 扔 本身 平坦的 一个
[fjuː] [ʃaːdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
few yards from them ,
很少 码 从 他们 ,
那张滚落的纸张——她看得出来是一份报纸的目录单——平铺在离他们几码远的地方。

[ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈʌpər] [ˈkɔːrnəz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][rest] ,
throwing out its upper corners as it came to rest ,
投掷 出去 它是 上 角落 作为 它 来了 到 休息 ,
停下来时，它的上角向外翻卷。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈtʌmblər] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
for all the world like an exhausted tumbler throwing out his arms .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 筋疲力尽的 不倒翁 投掷 出去 他的 武器 :
就像一个筋疲力尽的体操运动员伸展双臂一样。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ʌp] .
The carriage drew up .
这 运输 画 向上 :
马车停了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] :
With a foot on the step :
和 一个 脚 在 这 步 :
一只脚踩在台阶上:

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ˈbəːdn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ]
" You need not call on Lord Burdon till I have written to you — to arrange a
" 你 需要 不是 称呼 在 主 伯顿 直到 我 有 书面 到 你 — 到 安排 一个
[deɪt] ,
date ,
日期 ,
“在我写信给你安排日期之前，你无需去拜访伯顿勋爵。”

" [ʃiː, ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :
她说。

[ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] .
Mr . Pemberton replied : " I certainly will not .
先生 : 彭伯顿 回复 : " 我 当然 将要 不是 :
彭伯顿先生回答说：“我当然不会。”

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [jɔːr; jər] ['letər] , ['leɪdɪ] ['bəːdn] .
I will await your letter , Lady Burdon .
我 将要 等待 你的 信 , 女士 伯顿 .

我会等您的来信, 伯顿夫人。

" [fiː; fɪ] ['setld] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][fəːz][ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" She settled herself in her seat , drawing her furs about her .
" 她 定居 她自己 在 她 座位 , 绘画 她 毛皮 关于 她 .

她安顿下来, 拉过身上的皮草。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['daːdəɪŋ] [oʊld] ['fɪɡjər] [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ðer; ðər] — ['ʃrʌŋkən] [ɪn]
He was certainly a doddering old figure as he stood there — shrunken in
他 曾是 当然 一个 老态龙钟 老的 数字 作为 他 站立 那里 — 缩小 在
[ðə; ðɪ] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

他站在那里, 确实是一个步履蹒跚、面容憔悴的老人。

[bent] [ɪn][ðə; ðɪ]['baːdi] , [hɪz; ɪz] [fjuː] [waɪt] [her] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
bent in the body , his few white hairs tumbled in the wind .
弯曲 在 这 身体 , 他的 很少 白色的 头发 翻滚 在 这 风 .

他佝偻着身子, 稀疏的几根白发在风中飘扬。

" [jɔːr; jər] [haʊs] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] , ['leɪdɪ] ['bəːdn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Your house is very dear to me , Lady Burdon , " he went on .
" 你的 房子 是 非常 亲爱的 到 我 , 女士 伯顿 , " 他 去 在 .

“伯顿夫人, 您的房子对我来说意义非凡,”他继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'liːv] [aɪ][ækt]['oʊnli] [ɪn][jɔːr; jər] [best] ['ɪntrəsts] — [ɪn] [wʌt] [aɪ] [brɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
" You must believe I act only in your best interests — in what I believe to be
" 你 必须 相信 我 行为 仅有的 在 你的 最好的 兴趣 — 在 什么 我 相信 到 是
—
—
—

你必须相信我所做的一切都是为了你的最大利益——我认为——

" [fiː; fɪ][ˈnaːdəd, 'naːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks] ,
" She nodded to the footman , turned towards her from the box ,
" 她 点头 到 这 男仆 , 转向 向 她 从 这 盒子 ,
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [muːv] .
and the carriage began to move .
和 这 运输 开始 到 移动 .

她向侍从点了点头, 从车厢里转过身来, 马车开始行驶。

[ðə; ðɪ] ['tʌmblər] ['kɑːntents] [bɪl] [lept] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd] ['skɜːrɪ] , ['sʌmərsɔːlt] [daʊn] [tuː; tə]
The tumbler contents bill leapt up with an absurd scurry , somersaulted down to
这 不倒翁 内容 账单 跳跃 向上 和 一个 荒诞 疾走 , 翻筋斗 向下 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

杯子里的账单滑稽地跳了起来, 翻了个跟头落到他们面前。

[ænd; ænd] [flʌŋ] [ɪt'self] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .
and flung itself flat with a ridiculous air of exhaustion .
和 扔 本身 平坦的 和 一个 荒谬的 空气 的 疲惫 .

然后它瘫倒在地, 一副筋疲力尽的滑稽模样。

" [ˈtrædzədi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [bɔːds] , " [fiː; fɪ] [riːd] ['aɪdli] , [ænd; ænd] [droʊv] [ə'weɪ] .
" Tragedy in the House of Lords , " she read idly , and drove away .
" 悲剧 在 这 房子 的 领主 , " 她 读 闲散地 , 和 驾驶 离开 .

“上议院的悲剧,”她漫不经心地读着, 然后开车离开了。

[ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [ˈdroʊv] [streɪt] [hoʊm] .
Lady Burdon drove straight home .
女士 伯顿 驾驶 直的 家 .

伯顿夫人直接开车回家了。

[ʃi:; ʃi] [əˈraɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈpraɪzd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] " [ˈtrædʒədi][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]
She arrived to be apprised she was concerned in the " Tragedy in the House of
她 到达的 到 是 已获知 她 曾是 担心的 在 这 " 悲剧 在 这 房子 的
[ˌɔ:ds] " [ðæt][ðə; ði] [ˈtʌmblər] [bi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈsʌməʊɪltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Lords " that the tumbler bill had brought somersaulting down the street .
领主 " 那 这 不倒翁 账单 有 带来 翻筋斗 向下 这 街道 .

她到场后得知，她要关注的是“上议院的悲剧”，因为这项法案引发了轩然大波。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dru:] [ʌp] , [ə; eɪ][meɪd] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
As the carriage drew up , a maid hurried down the steps and gave her the
作为 这 运输 画 向上 , 一个 女佣 慌忙 向下 这 步骤 和 给予 她 这
[nu:z] :
news :
消息 :

马车停稳后，一个女仆急忙走下台阶，告诉了她这个消息：

" [hɪz; ɪz] [ˌɔ:rdʃɪp] " — [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] — " [hɪz; ɪz] [ˌɔ:rdʃɪp] ,
" His lordship " — the girl was scared and breathless — " His lordship ,
" 他的 领主 " — 这 女孩 曾是 害怕的 和 喘不过气 — " 他的 领主 ,
“大人”——女孩惊恐万分，气喘吁吁——“大人，

[maɪ][ˈleɪdi] — [ˈteɪkən] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˌɔ:ds] — [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] —
my lady — taken ill in the House of Lords — fell out of his seat in a faint —
我的 女士 — 已采取 患病的 在 这 房子 的 领主 — 跌倒 出去 的 他的 座位 在 一个 头晕的 —
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ˌɔ:rd] - [ˈkæərɪdʒ] — [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] ,
brought him home in Lord Colwyn's carriage — carried him up - stairs ,
带来 他 家 在 主 - 运输 — 携带 他 向上 - 楼梯 ,
我的夫人——在贵族院里生病了——晕倒在座位上——用科尔温勋爵的马车把他送回家——把他抬上楼。

[maɪ][ˈleɪdi] — [ˈfeɪntɪd] [ɔ:r] — [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ][ˈleɪdi] .
my lady — fainted or — a doctor is with him , my lady .
我的 女士 — 昏厥 或者 — 一个 医生 是 和 他 , 我的 女士 .

夫人，您是晕倒了还是昏倒了？夫人，医生和他在一起。

" [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈsentənsɪz] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [nɑ:t]
" Lady Burdon wrestled with the confused sentences , staring at the girl , not
" 女士 伯顿 摔跤 和 这 使困惑 句子 , 凝视 在 这 女孩 , 不是
[ˈmu:vɪŋ] .
moving .
移动 .

伯顿夫人努力理解着那些混乱的句子，盯着那个女孩，一动不动。

" [ˈfeɪntɪd] [ɔ:r] —
" Fainted or —
" 昏厥 或者 —

“昏厥或——

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [læp] [ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **She threw back the rug from about her lap and sprang from the**
" 她 扔 后退 这 小地毯 从 关于 她 膝 和 弹簧 从 这
[ˈkæɪdʒ] .
carriage .
运输 .

她一把掀开盖在腿上的毯子，跳下马车。

[ə; eɪ] [ˈnuːz,bɔɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈɔːlmoʊst] [ræn] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] ,
A newsboy rushing down the street almost ran into her ,
一个 报童 匆忙 向下 这 街道 几乎 跑 进入 她 ,
一个报童匆匆跑过街道，差点碰到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpæsɪdʒ] .
and she had to stand aside to give him passage .
和 她 有 到 站立 旁边 到 给 他 通道 .
她不得不让开路，让他通过。

[hɜːr; həɹ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [pɪŋk] [bɪl] [ˈflʌtəɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] :
Her eye caught the pink bill fluttering against him where he held it :
她 眼睛 捕捉 这 粉色的 账单 飘动 反对 他 在哪里 他 握住 它 :
她的目光落在了他手中那只粉红色的嘴巴上，它正扑腾着：

" [ˈtrædzədi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] .
" **Tragedy in the House of Lords** .
" 悲剧 在 这 房子 的 领主 .

“上议院的悲剧。”

" [ɡɑːd] !
" **God** !
" 上帝 !

“上帝！”

[ðə; ði] [ˈtrædzədi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The tragedy was here .
这 悲剧 曾是 这里 .

悲剧发生在这里。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈswɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
She ran swiftly up the steps and up the stairs .
她 跑 迅速地 向上 这 步骤 和 向上 这 楼梯 .

她迅速跑上台阶，又跑上楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈlɔːrd] - [ruːm] [ˈterər] [lept] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [soʊ]
At the door of Lord Burdon's room terror leapt at her like a live thing so
在 这 门 的 主 - 房间 恐怖 跳跃 在 她 喜欢 一个 居住 事物 所以
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] .
that she staggered back a step and could not turn the handle .
那 她 交错 后退 一个 步 和 可以 不是 转动 这 处理 .

来到伯顿勋爵的房间门口，恐惧像活物一样扑向她，让她踉跄后退一步，无法转动门把手。

" [ˈfeɪntɪd] [ɔːr] — ?
" **Fainted or — ?**
" 昏厥 或者 — ?

晕倒了吗？

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] , [hɜːr; həɹ] [pɜːr] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] .
" **She caught her hand to her bosom , her poor heart beat so** .
" 她 捕捉 她 手 到 她 怀 , 她 贫穷的 心 打 所以 .

她用手捂住胸口，心跳得好快。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ded] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkæriɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
She had a vision of him dead , being carried up the steps .
她 有 一个 想象 的 他 死的 , 存在 携带 向上 这 步骤 .

她梦见他死了, 被人抬上台阶。

[ðer; ðər] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [[oʊd] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪərd] [ˈæftər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
There flashed with it a vision that showed him tired after lunch and her
那里 闪光灯 和 它 一个 想象 那 显示 他 疲劳的 后 午餐 和 她
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

脑海中闪过一幅画面, 画面中他午饭后很疲惫, 而 she 说道:

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈelɪɡənt] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ðer; ðər] !
" **If you knew how elegant you look , lounging there !**
" 如果 你 知道 如何 优雅的 你 看 , 休闲 那里 !

“如果你知道自己躺在那里看起来有多优雅就好了!”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
You ought to go to the House .
你 应该 到 去 到 这 房子 .

你应该去众议院。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [goʊ] .
You never go .
你 绝不 去 .

你从来不去。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] [ðer; ðər] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] , " [raɪt] - [oʊ] , [oʊld] [gɜːrl] .
You can sleep there ; " and he saying , " Right - o , old girl .
你 能 睡觉 那里 ; " 和 他 说 , " 正确的 - o , 老的 女孩 .

你可以睡在那里;”他说, “好的, 老伙计。”

" [sliːp] [ðer; ðər] ?
" **Sleep there ?**
" 睡觉 那里 ?

“睡在那儿? ”

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] [ðer; ðər] ?
Had she driven him to die there ?
有 她 驱动 他 到 死 那里 ?

她是不是把他逼死在那里了?

[ˈfeɪntɪd] [ɔːr] — ?
Fainted or — ?
昏厥 或者 — ?

晕倒了吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
She entered the room .
她 进入 这 房间 .

她走进了房间。

[ə; eɪ] [mæn] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [frɔːk] - [koʊt] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
A man wearing a frock - coat stood by the dressing - table .
一个 男人 穿着 一个 连衣裙 - 外套 站立 经过 这 敷料 - 桌子 .

一个身穿礼服的男人站在梳妆台旁。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [brɪˈɑːnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
She stared , and stared beyond him to the bed .
她 凝视 , 和 凝视 超过 他 到 这 床 .

她盯着他, 目光越过他, 落在了床上。

[ʃiː ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd][tuː; tə] [hɜːr; hər] [θrʊt] [ænd; ənd] [ˈstræŋɡld] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['mɔːris] ！
She put her hand to her throat and strangled out the word " Maurice !
她 放 她 手 到 她 喉 和 被勒死 出去 这 单词 " 莫里斯 ！
她把手放在喉咙上，哽咽着说出了“莫里斯！”

" [ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ．
" The man turned to her and began to speak ．
" 这 男人 转向 到 她 和 开始 到 说话 ．
“那人转过身来对她说。”

[ʃiː ʃi] [ræn] [pæst] [him; ɪm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔːrd] - [hænd]
She ran past him and flung herself beside the bed and took Lord Burdon's hand
她 跑 过去的 他 和 扔 她自己 旁 这 床 和 采取 主 - 手
[ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ．
and pressed it to her face ．
和 按下 它 到 她 脸 ．
她跑过他身边，扑到床边，抓住伯顿勋爵的手，按在自己的脸上。

[ʃiː ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] ['sɔbiŋ] ， [ˈreɪnɪŋ] [terz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː ʃi] [held] ．
She burst into a terrible sobbing , raining tears upon the hand she held ．
她 爆裂 进入 一个 糟糕的 啜泣 ， 下雨 眼泪 之上 这 手 她 握住 ．
她突然放声痛哭，泪水如雨般落在她紧握的手上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpən] ，
From the threshold she had seen the eyes open ，
从 这 临界点 她 有 已见 这 眼睛 打开 ，
她从门槛处就看见那双眼睛睁开了，

[ðə; ði] [feɪnt] [twɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ， [peɪnd] [feɪs] ．
the faint twist of a smile of greeting upon the white , pained face ．
这 头晕的 捻 的 一个 微笑 的 问候 之上 这 白色的 ， 痛苦 脸 ．
那张苍白而痛苦的脸上，勉强挤出一丝微笑。

[ə'laɪv] ！
Alive ！
活 ！
活！

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ！
That was sufficient ！
那 曾是 充足的 ！
这样就足够了！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ， [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ， [ʃiː ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
For the moment , in the first agony of her distress , she required nothing more
为了 这 片刻 ， 在 这 第一的 痛苦 的 她 痛苦 ， 她 必需的 没有什么 更多的
．
．
．
此刻，在她最初的痛苦煎熬中，她别无所求。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ʃɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] ，
Between the recovery from her first shock at the news ,
之间 这 恢复 从 她 第一的 震惊 在 这 消息 ，
从得知消息后的最初震惊中恢复过来，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪ:tɪt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ， [rɪ'mɔːrs] ，
and the terror that had held her back when she reached his door , remorse ,
和 这 恐怖 那 有 握住 她 后退 什么时候 她 达到 他的 门 ， 悔恨 ，
还有当她走到他家门口时，那种让她止步不前的恐惧，以及悔恨。

[laɪk] [ˈbeloʊz] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] , [kwɪk] [hɜːr; hər][ˈevri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbɜːrniŋ]
like bellows at the forge , quicked her every memory of him to burning
喜欢 风箱 在 这 锻造 , 快速 她 每一个 记忆 的 他 到 燃烧
[ˈaɪərnz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
irons within her .
熨斗 之内 她 .

如同锻炉旁的风箱，将她心中关于他的每一份记忆都化作熊熊燃烧的铁火。

[ˈhæpən] [wʌt] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [sleɪk] [ðər; ðər] [ˈtɔːrtʃər] .
Happen what might , she was to be suffered to slake their torture .
发生 什么 可能 , 她 曾是 到 是 遭受 到 熄灭 他们的 酷刑 .

无论发生什么，她都注定要遭受折磨，以此来减轻他们的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃɪ] [held] [muːv] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] .
She felt the hand she held move in her grasp .
她 毛毡 这 手 她 握住 移动 在 她 抓牢 .

她感觉到握在手中的那只手动了一下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] .
It was his signal of response to her sympathy .
它 曾是 他的 信号 的 回复 到 她 同情 .

这是他对她同情的回应。

[hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈwiːkli] , [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [toʊn] : " [meɪd] [æn; ən] — [ˈɔːf(ə)l] [æs]
He said very weakly , in an attempt at the old tone : " Made an — awful ass
他 说 非常 弱 , 在 一个 试图 在 这 老的 语气 : " 制成 一个 — 可怕 屁股
— [ʌv; əv] — [maɪˈself] , [oʊld] — [gɜːrl] .
— of — myself , old — girl .
— 的 — 我 , 老的 — 女孩 .

他用很虚弱的声音，试图模仿以前的语气说道：“我出丑了，老姑娘。”

" [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [briːðd] : " [oʊ][gɑːd] !
" He groaned and breathed : " O God !
" 他 呻吟 和 呼吸 : " 哦 上帝 !

他呻吟着喘息道：“哦，上帝！

[peɪn] — [peɪn] !
Pain — pain !
疼痛 — 疼痛 !

痛——痛！

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" She would not speak to the doctor .
" 她 会 不是 说话 到 这 医生 .

她不愿与医生交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðər; ðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [hænd] ,
She desired nothing but to be left there holding that hand ,
她 想要的 没有什么 但 到 是 左边 那里 保持 那 手 ,

她别无所求，只希望被留在那里，握着那只手。

[ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [muːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
feeling it move for her and pressing it against her face that was
感觉 它 移动 为了 她 和 紧迫 它 反对 她 脸 那 曾是
[ˈberɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [muːvd] .
buried upon it when it moved .
埋葬 之上 它 什么时候 它 已搬 .

感受着它在她身上移动，当它移动时，她将脸埋在上面，并将脸贴在脸上。

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
She desired to be told nothing , to do nothing .
她 想要的 到 是 讲述 没有什么 , 到 做 没有什么 .

她希望什么都不被告知，什么都不做。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] — [let][ðem; ðəm][bi; bi][left][tu:; tə][aɪ 'ti:] [waɪl] [jet]
This was between him and her — let them be left to it while yet
这 曾是 之间 他 和 她 — 让 他们 是 左边 到 它 尽管 然而
[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi; bi][left] !
they could be left !
他们 可以 是 左边 !

这是他们之间的事——趁现在还能让他们自由自在地过日子，就让他们自由自在地过吧！

[ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃəz] [wʌz; wəz] [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
A procession of pictures was marching through her mind .
一个 游行 的 图片 曾是 行军 通过 她 头脑 .

一连串的画面在她脑海中浮现。

[ɪn] [i:tʃ] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; həɹ]
In each she saw herself in a scene of her neglect of him or her
在 每个 她 锯 她自己 在 一个 场景 的 她 忽视 的 他 或者 她

[ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
impatience with him .

不耐烦 和 他 .

在每一幅画中，她都看到了自己对他的冷落或对他的不耐烦。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ʃi; ʃi] [maɪt] [hoʊld] [ðæt] [hænd][ænd; ənd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mu:v] ,
She had the feeling that while she might hold that hand and feel it move ,
她 有 这 感觉 那 尽管 她 可能 抓住 那 手 和 感觉 它 移动 ,

她隐约觉得，虽然她可能会握住那只手，感觉到它的移动，

[i:tʃ] ['pɪktʃə] [wʊd] [pæs] — [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] , [fə'gɪvŋ] , [i'reɪzd] .
each picture would pass — atoned for , forgiven , erased .
每个 图片 会 经过 — 赎罪 为了 , 已原谅 , 已擦除 .

每张照片都会被遗忘——得到补偿、原谅、抹去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] — [let][ðem; ðəm][bi; bi][left][tu:; tə][aɪ 'ti:] [waɪl] [jet]
This was between him and her — let them be left to it while yet
这 曾是 之间 他 和 她 — 让 他们 是 左边 到 它 尽管 然而

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi; bi][left] !
they could be left !
他们 可以 是 左边 !

这是他们之间的事——趁现在还能让他们自由自在地过日子，就让他们自由自在地过吧！

['mu:vmənts] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['wɪspəɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [keɪm] [tu:; tə]
Movements , the opening and closing of the door , whispering voices , came to
移动 , 这 开幕 和 结束 的 这 门 , 耳语 声音 , 来了 到

[hɜ:r; həɹ] .

her .
她 .

她听到了各种动静，门的开关声，还有低语声。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] .
Some one touched her .
一些 — 感动 她 .

有人碰了她。

[ʃi; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['loʊə] .
She shook herself at the touch and crouched lower .
她 摇晃 她自己 在 这 触碰 和 蹲着 降低 .

她被触碰后抖了抖身子，然后蹲得更低了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ! — [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] ! — [ɪf]
This was between him and her ! — for pity's sake ! — if
这 曾是 之间 他 和 她 ! — 为了 可惜 清酒 ! — 如果

这是他们之间的事！——我的天哪！——如果

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɪtɪ] , [let] [juː 'es][biː; bi] [left] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [waɪl] [jet] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [left] !
you have pity , let us be left to it while yet we can be left !
你 有 遗憾 , 让 我们 是 左边 到 它 尽管 然而 我们 能 是 左边 !
你可怜我们吧, 趁现在还能被留下, 就让我们自生自灭吧!

[ðə; ði] ['muːvmənts] [kən'tɪnjuːd] .
The movements continued .
这 移动 持续 .
运动仍在继续。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
They seemed to be closing about her — impatiently waiting for her .
他们 似乎 到 是 结束 关于 她 — 不耐烦地 等待 为了 她 .
他们似乎正围拢过来——焦急地等待着她。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][mʌst; məst]
They began to force themselves upon her attention so that her mind must
他们 开始 到 力量 他们自己 之上 她 注意力 所以 那 她 头脑 必须
[liːv] [ɪts] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] .
leave its pictures and distinguish them .
离开 它是 图片 和 区分 他们 .
它们开始强行吸引她的注意力, 以至于她的思绪不得不离开画面, 将它们区分开来。

[ʃiː; ʃɪ] [kraʊtʃt] ['loʊər] . . .
She crouched lower . . .
她 蹲着 降低 . . .
她蹲得更低了.....

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɪtɪ] !
if you have pity !
如果 你 有 遗憾 !
如果你还有怜悯之心的话!

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [stɪf] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She heard stiff rustlings and fancied a nurse was in the room .
她 听到 僵硬的 沙沙声 和 幻想 一个 护士 曾是 在 这 房间 .
她听到一阵沙沙的响声, 心想是不是有护士在房间里。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [step] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mænd]
She heard a heavier step and presently felt a touch that seemed to command
她 听到 一个 较重 步 和 目前 毛毡 一个 触碰 那 似乎 到 命令
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .
她听到一声沉重的脚步声, 随即感到一阵似乎要她服从的触碰。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] — [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] , [ə'nʌðər] [mæn] —
She raised her head — A nurse , the man she had first seen , another man —
她 提高 她 头 — 一个 护士 , 这 男人 她 有 第一的 已见 , 其他 男人 —
[ˈoʊldər] .
older .
老 .
她抬起头——一个护士, 她最先见到的那个男人, 另一个年纪更大的男人。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz]
He pointed at the figure on the bed and motioned with his head towards
他 尖 在 这 数字 在 这 床 和 示意 和 他的 头 向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
他指着床上的人影, 朝门口做了个示意。

[ˈmɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
Maurice seemed to sleep .
莫里斯 似乎 到 睡觉 .

莫里斯似乎睡着了。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʊdəɪŋ] [gæsp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] ,
She rose with a little shuddering gasp and looked at them ,
她 玫瑰 和 一个 小的 颤抖 喘气 和 看起来 在 他们 ,
她微微颤抖着站起身，倒吸了一口气，看着他们。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hændz] [təˈgeðər] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɪti] !
twisting her hands together — if they had pity !
扭曲 她 双手 一起 — 如果 他们 有 遗憾 !

她双手紧紧绞在一起——如果他们怜悯之心的话！

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] ?
what did they require of her ?
什么 做过 他们 要求 的 她 ?

他们要求她做什么？

[ðə; ðɪ] [ˈoʊldər] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [bed] , [ˈwɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] .
The older man was bending over the bed , whispering with the younger .
这 老 男人 曾是 弯曲 超过 这 床 , 耳语 和 这 年轻 .

年长的男人俯身在床边，和年轻的男人低声交谈。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [təːrdz] [hɪm; ɪm] : " [sɜːr]
The nurse came to her , smiling gently , and nodded towards him : " Sir
这 护士 来了 到 她 , 微笑 轻轻地 , 和 点头 向 他 : " 先生
[ˈmɜːvɪn] [ˈæstən] .
Mervyn Aston .
默文 阿斯顿 .

护士走到她身边，温柔地笑着，朝他点了点头：“默文·阿斯顿爵士。”

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He will speak to you outside .
他 将要 说话 到 你 外部 .

他会在外面跟你说话。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [liːv] [juːˈes] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ?
Will you not leave us just a moment ?
将要 你 不是 离开 我们 只是 一个 片刻 ?

您能暂时离开一下吗？

[kwɔɪt] [ɔːl] [raɪt] .
Quite all right .
相当 全部 正确的 .

完全没问题。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
" She remembered the name .
" 她 记得 这 姓名 .

她记住了这个名字。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈspeʃəlist] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈsʌltɪd] .
It was the specialist Maurice had sometimes consulted .
它 曾是 这 专家 莫里斯 有 有时 咨询 .

那是莫里斯有时会咨询的那位专家。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈbɔːðəd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
She had not bothered much about it : but she remembered the name .
她 有 不是 烦恼 很多 关于 它 : 但 她 记得 这 姓名 .

她并没有太在意这件事，但她记住了这个名字。

[sɜ:r] [ˈmɜ:vɪn] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hɜr][ænd; ənd] [mu:vd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Sir Mervyn looked towards her and moved across the room .
先生 默文 看起来 向 她 和 已搬 穿过 这 房间 .
默文爵士看向她，然后走到房间另一边。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
She looked again at the bed .
她 看起来 再次 在 这 床 .
她又看了看床。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈnɔ:dəd, ˈnɔ:dɪd] [ˈbraɪtli] .
The nurse nodded brightly .
这 护士 点头 明亮地 .
护士热情地点了点头。

[ʃi:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [sɜ:r] [ˈmɜ:vɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
She followed Sir Mervyn to the door .
她 随后 先生 默文 到 这 门 .
她跟着默文爵士走到门口。

" [daʊn] - [sterz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][tra:d] [ˈhevɪli] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hɜr] .
" **Down - stairs ,** " **he said , and trod heavily down before her .**
" 向下 - 楼梯 , " 他 说 , 和 践踏 重度 向下 前 她 .
“下楼,”他说着，沉重地走下楼来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][bæd] [ˈmænərz] .
He was a great man and took the privilege of bad manners .
他 曾是 一个 伟大的 男人 和 采取 这 特权 的 坏的 礼仪 .
他是一位伟大的人物，却有失礼貌。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] : " [dɪd] [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
In the library he turned to her : " Did you send for me ?
在 这 图书馆 他 转向 到 她 : " 做过 你 发送 为了 我 ?
在图书馆里，他转向她问道：“你派人来叫我了么？ ”

" [ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] .
" **She had not expected that .**
" 她 有 不是 预期的 那 .
她没想到会这样。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsɪmpəθi] — [æt; ət] [li:st] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
She had expected sympathy — at least information .
她 有 预期的 同情 — 在 至少 信息 .
她原本期望得到同情——至少也能得到一些信息。

[ʃi:; ji][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌmoʊmənˈterəli] [sərˈpraɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ɡri:f] .
She stared at him , momentarily surprised out of her grief .
她 凝视 在 他 , 片刻 惊讶 出去 的 她 悲伤 .
她凝视着他，一时从悲伤中回过神来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn] ; [ʃi:; ji] [biˈli:vð] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [əˈkju:zd] [hɜ:r; hɜr] .
His face was stern ; she believed his manner accused her .
他的 脸 曾是 船尾 ; 她 相信 他的 方式 被告 她 .
他面色严肃；她觉得他的神情是在责备她。

" [noʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **No ,** " **she said .**
" 不 , " 她 说 .
“不,”她说。

" [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ?
" **You expected this ?**
" 你 预期的 这 ?
你预料到了吗？

" [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] !
" **Expected it** !
" 预期的 它 !

“意料之中！ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what could he be thinking ?
的 什么 可以 他 是 思维 ?

他在想什么呢？

" [aɪv] [təʊld] [lɔ:rd] ['bə:dn] [rɪ'pi:tɪdli] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] — [aɪv] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
" **I've told Lord Burdon repeatedly that this life — I've warned him again and again**
" 我已经 讲述 主 伯顿 反复 那 这 生活 — 我已经 警告 他 再次 和 再次

[tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to get out of it .
到 得到 出去 的 它 .

“我曾多次告诉伯顿勋爵，这种生活——我一次又一次地警告他要离开这种生活。”

['hæznt] [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] ?
Hasn't he told you ?
还没有 他 讲述 你 ?

他没告诉你吗？

" [naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **Now she knew that he was accusing her** .
" 现在 她 知道 那 他 曾是 指控 她 .

现在她知道他是在指责她。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [kæəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wen] ['mɔ:ris] [təʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
She never had cared to listen when Maurice told her he had been to
她 绝不 有 关心 到 听 什么时候 莫里斯 讲述 她 他 有 到过 到
['hɑ:li] ['stri:t] .
Harley Street .
哈雷 街道 .

莫里斯告诉她他去过哈利街时，她从来没在意过。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] , ['nɜ:rvəs] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [brʌsk] [mæn] .
She stood twisting her hands together , nervous before this brusque man .
她 站立 扭曲 她 双手 一起 , 紧张的 前 这 粗暴 男人 .

她站在那里，双手紧紧绞在一起，在这个粗鲁的男人面前感到紧张不安。

" ['hæznt] [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] ? "
" **Hasn't he told you ?** "
" 还没有 他 讲述 你 ? "

他没告诉你吗？

" [nʌʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He looked sharply at her** .
" 他 看起来 尖锐地 在 她 .

他锐利地看了她一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ðæt]
He was a great man and had learned to read between the lines that
他 曾是 一个 伟大的 男人 和 有 学习 到 读 之间 这 线条 那
[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['peɪʃnts] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .
his fashionable patients presented him .
他的 时髦 患者 呈现 他 .

他是一位伟大的人，并且学会了理解他那些时髦的病人话里的弦外之音。

" [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" A pity , " he said briefly .
" 一个 遗憾 , " 他 说 简要地 .

“真可惜，”他简短地说。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
" This might have been averted for many years . "
" 这 可能 有 到过 避免了 为了 许多 年 . "

“这种情况原本可以避免很多年。”

" [tel] [em 'iː] " — [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] : " [tel] [em 'iː] —
" Tell me " — she said , and could say no more : " tell me —
" 告诉 我 " — 她 说 , 和 可以 说 不 更多的 : " 告诉 我 —

“告诉我，”她说，然后就再也说不出话来了：“告诉我——”

" [hɪz; ɪz] [tʊən] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪndər] .
" His tone became a little kinder .
" 他的 语气 成为 一个 小的 幼儿园 .

他的语气变得温和了一些。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We must hope for the best, you know .
" 我们 必须 希望 为了 这 最好的 , 你 知道 .

“我们只能抱最好的希望，你知道的。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .
There is always that .
那里 是 总是 那 .

总会有这种情况。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .
I will look in again at midnight .
我 将要 看 在 再次 在 午夜 .

我会在午夜再查看一次。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʌp] - [sterz] .
They are making him quite comfortable up - stairs .
他们 是 制作 他 相当 舒服的 向上 - 楼梯 .

他们让他在楼上住得很舒服。

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] .
" He said a little more that she did not catch .
" 他 说 一个 小的 更多的 那 她 做过 不是 抓住 .

“他还说了些她没听清的话。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] ['riəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
Presently she realised that he had left her .
目前 她 意识到 那 他 有 左边 她 .

她这才意识到他已经离开了她。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] !
" This might have been averted for many years !
" 这 可能 有 到过 避免了 为了 许多 年 !

“这种情况本来可以避免很多年！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjʊrəʊ] [ænd; ənd] ['fʌmbld] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]['peɪpər] .
" She ran to a bureau and fumbled frantically for pen and paper .
" 她 跑 到 一个 局 和 笨手笨脚 疯狂地 为了 笔 和 纸 .

她跑到书桌前，慌慌张张地摸索着笔和纸。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænik] [tuː; tə] [duː] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [biːliːvd] [wəd] [ˈsɔːfn] [ðæt]
She was in a sudden panic to do one thing that she believed would soften that
她 曾是 在 一个 突然 恐慌 到 做 一 事物 那 她 相信 会 软化 那
[ˈdredf(ə)l] [ˈsentəns] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] .
dreadful sentence if the worst came .
可怕 句子 如果 这 最差 来了 .

她突然惊慌失措，想要做一件她认为如果最糟糕的情况发生，可以减轻那可怕判决后果的事情。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpænik] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm]
She was in a panic to get it done before there might be a sound from
她 曾是 在 一个 恐慌 到 得到 它 完毕 前 那里 可能 是 一个 声音 从
[əˈbʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
above and a horrid running down the stairs .
多于 和 一个 可怕的 跑步 向下 这 楼梯 .

她惊慌失措，急于在楼上发出声响和可怕的跑下楼梯声之前完成这件事。

[ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] .
She found her writing materials .
她 成立 她 写作 材料 .

她找到了写作材料。

[pen] [ɪn] [hænd] [ʃiː ʃi] [ˈlɪsnd] , [ˈtreɪblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
Pen in hand she listened , trembling violently .
笔 在 手 她 听着 , 发抖 暴力 .

她手握钢笔，静静地听着，浑身颤抖。

[noʊ] [saʊnd] !
No sound !
不 声音 !

没有声音！

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [raɪt] [ʃiː ʃi] [skrɔːld] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈpembɜːtən] : " [aɪ] [hæv; həv]
As quickly as she could write she scrawled to Mr . Pemberton : " I have
作为 迅速地 作为 她 可以 写 她 潦草的 到 先生 : 彭伯顿 : " 我 有
[dɪˈsaɪdɪd] .
decided .
决定 .

她以最快的速度写下了给彭伯顿先生的字条：“我已经决定了。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːdn] [oʊld] [ˈmænər] [æt; ət] [wʌns] .
We are going to Burdon Old Manor at once .
我们 是 去 到 伯顿 老的 庄园 在 一次 .

我们马上前往伯顿老庄园。

[meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [haʊs] , [pliːz] .
Make arrangements to let the house , please .
制作 安排 到 让 这 房子 , 请 .

请安排房屋出租事宜。

" [wətˈevər] [ˈhæpənd] [naʊ] , [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [ʃiː ʃi] [preɪd]
" **Whatever happened now , she had begun her share of the bargain she prayed**
" 任何 发生 现在 , 她 有 开始 她 分享 的 这 便宜货 她 祈祷
[tuː; tə] [pres] [ɑːn] [deθ] .
to press on death .
到 按 在 死亡 .

“无论现在发生什么，她都已经开始履行她祈祷至死不渝的契约。

[ɪf] [deθ] [wəd] [sper] [hɪm; ɪm] , [ʃiː ʃi] [wəd] [dɪˈvoʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
If death would spare him , she would devote her life to him !
如果 死亡 会 空闲的 他 , 她 会 奉献 她 生活 到 他 !

如果死神能饶恕他，她愿将自己的一生奉献给他！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɒləʊ] [keɪm] [ɪn] .

As she was sealing the letter Rollo came in .
作为 她 曾是 密封 这 信 罗洛 来了 在 .

她正在封信的时候，罗洛进来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ˈdɔːrə] , [æt; ət] [hoʊm]

He had been to a matinee with Mrs . Espart and Dora , at home
他 有 到过 到 一个 午场 和 太太 . 和 多拉 , 在 家

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪz] .

for her holidays .
为了 她 假期 .

他和埃斯帕特太太以及在家度假的朵拉一起去看了一场午场电影。

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðərli] [kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

Lady Burdon gave a little motherly cry at the sight of him and took him
女士 伯顿 给予 一个 小的 母性 哭 在 这 视线 的 他 和 采取 他

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in her arms .
在 她 武器 .

伯顿夫人看到他，发出了一声母性的轻呼，并将他抱在怀里。

[ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tə'geðər] .

They went up - stairs together .
他们 去 向上 - 楼梯 一起 .

他们一起上楼了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] .

The doctor had gone .
这 医生 有 已消失 .

医生走了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [təʊld][hɜːr; hər] [lɔːrd] [ˈbəːdn] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ;

The nurse told her Lord Burdon was asleep ;
这 护士 讲述 她 主 伯顿 曾是 睡着了 ;

护士告诉她伯顿勋爵睡着了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [pə'zɪ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [br'saɪd] [ðə; ði][bed]

but when she went to her former position on her knees beside the bed
但 什么时候 她 去 到 她 以前的 位置 在 她 膝盖 旁 这 床

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,

and took his hand again ,
和 采取 他的 手 再次 ,

但当她回到之前跪在床边的姿势，再次握住他的手时，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [klaʊzd] ; [hiː; hi]

he opened his eyes and his eyes smiled at her ; and then closed ; he
他 打开 他的 眼睛 和 他的 眼睛 微笑 在 她 ; 和 然后 关闭 ; 他

[siːmd] [ˈdespəɪtli] [ˈwɪri] .

seemed desperately weary .
似乎 绝望地 厌倦 .

他睁开眼睛，眼神对她笑了笑；然后又闭上；他似乎非常疲惫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] [naʊ] .

She did not cry now .
她 做过 不是 哭 现在 .

她现在没有哭。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɑ:rgən][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n] [deθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letər]
There was this bargain to be forced on death ; and , as with the letter
那里 曾是 这 便宜货 到 是 强制 在 死亡 ; 和 , 作为 和 这 信
,
:
:

死神要强迫人们接受这样的交易；而且，就像那封信一样，

[soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['prɒmisɪz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][tu:; tə][get][ðem; ðəm] [dʌn] ,
so now with her promises , she was in a panic to get them done ,
所以 现在 和 她 承诺 , 她 曾是 在 一个 恐慌 到 得到 他们 完毕 ,
所以现在她有了这些承诺，就慌了神，急于完成它们。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪf] [deθ] — [gɑ:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [neɪmd] [aɪ 'ti:] — [maɪt] [noʊ] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]
believing that if death — God , as she named it — might know all she offered to
相信 那 如果 死亡 — 上帝 , 作为 她 命名 它 — 可能 知道 全部 她 提供 到
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

她相信，如果死神——她称之为上帝——知道她愿意付出的一切，

[hi:; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] .
he must accept the price and hold his hand .
他 必须 接受 这 价格 和 抓住 他的 手 .

他必须接受代价，握住他的手。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'li:vɪd] [deθ] — [ɔ:r] ['hev(ə)n] — [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ]
She was not the first that has believed death — or heaven — is open to a
她 曾是 不是 这 第一的 那 有 相信 死亡 — 或者 天堂 — 是 打开 到 一个
[di:l] .
deal .
交易 .

她并不是第一个相信死亡（或天堂）可以达成交易的人。

[θru:] [ðə; ðɪ] [ɔ:n] ['i:vɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [nelt] [ðer; ðær] , ['rɒləʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
Through the long evening she knelt there , Rollo with her .
通过 这 长的 晚上 她 跪下 那里 , 罗洛 和 她 .

整个晚上，她都跪在那里，罗洛也陪在她身边。

[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃɪ] ['prɑ:mɪst] — [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][du:] — [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] —
Thus and thus she promised — thus and thus would she do — thus and thus —
因此 和 因此 她 承诺 — 因此 和 因此 会 她 做 — 因此 和 因此 —
[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] !
thus and thus !
因此 和 因此 !

因此，她如此承诺——她如此行事——如此行事——如此行事！

['moʊstli][ʃi:; ʃɪ] ['bɑ:gɪnd] , ['fræntɪkli] [ri:'ɪtə'reɪtɪŋ] .
Mostly she bargained , frantically reiterating .
大多 她 讨价还价 , 疯狂地 重申 .

她主要靠讨价还价，不停地重复着同样的话。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə]['prəʊtest] — [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hɜ:r; hær][sɪn][wʌz; wəz] ['veri]
At intervals she would turn to protest — protesting that her sin was very
在 间隔 她 会 转动 到 反对 — 抗议 那 她 罪 曾是 非常
[laɪt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [θret] .
light for so heavy a threat .
光 为了 所以 重的 一个 威胁 .

她时不时会转身抗议——抗议说，对于如此严重的威胁而言，她的罪过太轻了。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ？

她做了什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .
She had done no wrong .
她 有 完毕 不 错误的 。

她没有做错任何事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈfleɪgrənt] [fɔːlts] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈriːnli] [gʊd] , [æz; əz] [ˈgʊdnəs] [ɪz] [dʒʌdʒd] .
She had no flagrant faults — she was serenely good , as goodness is judged .
她 有 不 明目张胆 故障 — 她 曾是 平静地 好的 , 作为 善良 是 评判 。

她没有任何明显的缺点——她是一位心地善良的人，正如人们评判善良的标准一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃærətəbl] .
She was devout — she was charitable .
她 曾是 虔诚的 — 她 曾是 慈善 。

她虔诚善良，乐善好施。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪlɪŋ] , [ˈhev(ə)n] !
Only one little failing , heaven !
仅有的 — 小的 失败 , 天堂 ！

唯一的小缺点就是，天堂！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪŋ] [hɜːrˈself][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [hɪm; ɪm] .
She had desired to enjoy herself , and enjoying herself had neglected him .
她 有 想要的 到 享受 她自己 , 和 享受 她自己 有 被忽视的 他 。

她一心只想玩乐，结果却冷落了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
But he did not care for the things she liked .
但 他 做过 不是 关心 为了 这 事物 她 喜欢 。

但他对她喜欢的东西并不感兴趣。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] !
Indeed he did not !
的确 他 做过 不是 ！

他确实没有！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːəst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
He was happiest when she was happy .
他 曾是 最快乐 什么时候 她 曾是 快乐的 。

她开心的时候，他也最开心。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Indeed he was !
的确 他 曾是 ！

没错，他就是！

[jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .
Yet she saw the error of her way .
然而 她 锯 这 错误 的 她 方式 。

但她意识到了自己的错误。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [spɛrd] , [ˈhev(ə)n] — [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] — [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] — [ðʌs]
If he might be spared , heaven — thus and thus — thus and thus — thus
如果 他 可能 是 幸存 , 天堂 — 因此 和 因此 — 因此 和 因此 — 因此
[ænd; ənd] [ðʌs] !
and thus !
和 因此 ！

如果他能幸免于难，上天啊——如此如此——如此如此——如此如此！

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; həɹ][æz; əz][ˈjiː; jɪ] [hiːpt] [hɜːr; həɹ] [ˈprɒmɪsɪz] ,
Physical weariness overcame her as she heaped her promises ,
身体的 疲劳 克服 她 作为 她 堆积如山 她 承诺 ,
她一再许下承诺，最终因身体疲惫而放弃。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ][maɪnd] [əˈstreɪ] [ænd; ənd] [ˈtrɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈnaɪtmər] [ˈdriːmz]
leading her mind astray and tricking it into nightmare dreams
领导 她 头脑 误入歧途 和 欺骗 它 进入 恶梦 梦境
误导她的思绪，让她陷入噩梦之中

[wens] [ˈjiː; jɪ] [wʊd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪmz] .
whence she would struggle with trembling limbs .
何处 她 会 斗争 和 发抖 四肢 .
她挣扎着，四肢颤抖。

[ðə; ði] [ˈdriːmz] [tʊk] [ɡroʊs] [ɔːr] [streɪndʒ] [fɔːrmz] .
The dreams took gross or strange forms .
这 梦境 采取 总的 或者 奇怪的 表格 .
这些梦境呈现出恶心或怪异的形式。

[ˈjiː; jɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʌmblər] [ˈkɑːntents] - [bɪl] ,
She would be running down the street pursued by the tumbler contents - bill ,
她 会 是 跑步 向下 这 街道 追击 经过 这 不倒翁 内容 - 账单 ,
[ˈsʌməˌsɔːltɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
somersaulting behind .
翻筋斗 在后面 .
她会沿着街道奔跑，身后是酒杯里的账单，她会在后面翻跟头。

[aɪ ˈtiː] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [fel] [flæt] , [ˈflɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts][ˈɑːrm,lɑɪk][ˈkɔːrnəɹz] , [ænd; ənd][ˈjiː; jɪ] [sɔː]
It caught her and fell flat , flinging out its armlike corners , and she saw
它 捕捉 她 和 跌倒 平坦的 , 投掷 出去 它是 手臂状 角落 , 和 她 锯
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrɪs] .
it was Maurice .
它 曾是 莫里斯 .
它抓住了她，然后重重地摔了下来，伸出了像手臂一样的角，她这才发现那是莫里斯。

[ˈjiː; jɪ] [ˈstuːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪl] [əˈɡen] , [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɑːn]
She stooped to him , and it was the bill again , gone from her on
她 弯腰 到 他 , 和 它 曾是 这 账单 再次 , 已消失 从 她 在
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .
她弯下腰去给他，账单又不见了，随风飘走了。

[ˈjiː; jɪ] [pərˈsuːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪs] ,
She pursued it , and saw it take semblance of Maurice ,
她 追击 它 , 和 锯 它 拿 外表 的 莫里斯 ,
她继续追查，发现它逐渐有了莫里斯的模样。

[ænd; ənd] [pərˈsuːd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈstʌmblɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] .
and pursued it with stumbling feet and could not catch it .
和 追击 它 和 踉跄 脚 和 可以 不是 抓住 它 .
他踉跄地追赶，却始终没能追上它。

[ˈjiː; jɪ] [ˈstrʌɡld] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [əˈɡen] .
She struggled from these horrors and found her mind again .
她 挣扎 从 这些 恐怖 和 成立 她 头脑 再次 .
她从这些恐怖经历中挣脱出来，重新找回了理智。

[ˈjiː; jɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [kəʊld] , [ˈjiː; jɪ] [faʊnd] .
She was intensely cold , she found .
她 曾是 强烈地 寒冷的 , 她 成立 .
她感到一阵刺骨的寒冷。

[sɜːr] [ˈmɜːvɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Sir Mervyn had come and was bending over her husband .

先生 默文 有 来 和 曾是 弯曲 超过 她 丈夫 .
默文爵士来了，正弯腰看着她的丈夫。

[sɜːr] [ˈmɜːvɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Sir Mervyn nodded to her and sat down by the bed .

先生 默文 点头 到 她 和 卫星 向下 经过 这 床 .
默文爵士向她点了点头，然后在床边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [derd] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] .
She dared ask no questions .

她 敢于 问 不 问题 .
她不敢问任何问题。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ˈloʊər] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] .
She crouched lower where she knelt .

她 蹲着 降低 在哪里 她 跪下 .
她跪下时，身体蹲得更低了。

[ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] — [sɜːr] [ˈmɜːvɪn] [stiːl] [ðer; ðər] .
The night went on — Sir Mervyn still there .

这 夜晚 去 在 — 先生 默文 仍然 那里 .
夜色渐深——默文爵士依然在那里。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɑːn] — [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] !
She prayed on — thus and thus !

她 祈祷 在 — 因此 和 因此 !
她继续祈祷——就这样，就这样！

[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] !
thus and thus !

因此 和 因此 !
因此，就这样！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [triːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [driːmz] .
She was tricked into the nightmare dreams .

她 曾是 被骗了 进入 这 恶梦 梦境 .
她被骗进了噩梦之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈrɒləʊz] [frend] , [ˈpɜːsɪvəl] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ˈrɒləʊ] , [huː] [siːmd] [ɪn]
She was with Rollo's friend , Percival , and running to Rollo , who seemed in

她 曾是 和 罗洛的 朋友 , 珀西瓦尔 , 和 跑步 到 罗洛 , WHO 似乎 在

[dɪˈstres] .
distress .

痛苦 .
她和罗洛的朋友珀西瓦尔在一起，跑向看起来很痛苦的罗洛。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [staːpt] [ðem; ðəm] .
A woman stopped them .

一个 女士 停止 他们 .
一名女子拦住了他们。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdi]
She recognised in her the girl who had come with that claim to be Lady

她 已确认 在 她 这 女孩 WHO 有 来 和 那 宣称 到 是 女士

[ˈbɜːdn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
Burdon years before .

伯顿 年 前 .
她认出了她就是多年前自称是伯顿夫人的那个女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:t] ['pə:sivəl] [ænd; ənd][held][him; ɪm][ænd; ənd] ['pə:sivəl] [held][hɜ:r; hər] .
The girl caught Percival and held him and Percival held her .
 这 女孩 捕捉 珀西瓦尔 和 握住 他 和 珀西瓦尔 握住 她 .

女孩抓住了珀西瓦尔并抱住了他，珀西瓦尔也抱住了她。

[ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , [fɔ:r; fər]['rɒləu][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər]['waɪldli] .
She struggled to be free , for Rollo was calling her wildly .
 她 挣扎 到 是 自由的 , 为了 罗洛 曾是 呼叫 她 疯狂地 .

她拼命想要挣脱束缚，因为罗洛在疯狂地呼唤她。

[hɪz; ɪz][kraɪz] [gru:] ['laʊdər] , ['laʊdər] , ['laʊdər] , [ænd; ənd][bɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əl][kraɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] **His cries grew louder , louder , louder , and burst as a real cry suddenly upon**
 他的 哭泣 生长 更大声 , 更大声 , 更大声 , 和 爆裂 作为 一个 真实的 哭 突然 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
 她 .

他的哭喊声越来越大，越来越大，越来越大，突然像一声真正的哭喊一样爆发出来，震慑着她。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! Mother !
 " 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

" [ʃi:; ʃi] ['sta:rtɪd] [ʌp] .
" She started up .
 " 她 开始 向上 .

她开始行动了。

['rɒləu][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Rollo was on his feet , bending towards his father .
 罗洛 曾是 在 他的 脚 , 弯曲 向 他的 父亲 .

罗洛站起身，弯腰向他父亲走去。

" [lɪft] ! [lɪft] !
" Lift ! Lift !
 " 举起 ! 举起 !

“举起！举起！”

" [bɜ:rd] ['bə:dn] ['mɜ:mɜ:d] .
" Lord Burdon murmured .
 " 主 伯顿 低声说道 .

伯顿勋爵低声说道。

[sɜ:r] ['mɜ:vɪn] [reɪzd] [him; ɪm] .
Sir Mervyn raised him .
 先生 默文 提高 他 .

默文爵士抚养了他。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
She clutched his hand .
 她 紧握 他的 手 .

她紧紧抓住他的手。

[hi:; hi] ['ræliɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [læst] [pʌls] [ænd; ənd] ['flʌtər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
He rallied upon the strength of life's last pulse and flutter , and smiled ,
 他 集结 之上 这 力量 的 生活的 最后的 脉冲 和 扑 , 和 微笑 ,
[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ,
and murmured ,
 和 低声说道 ,

他凭借着生命最后的脉搏和颤动，振作起来，微笑着，低声说道：

" [pʊr] [oʊld][gɜ:rl] !
" **Poor old girl** !
" 贫穷的 老的 女孩 ！

可怜的老太太！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [deθ] [kʌm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
" **Then she saw death come ; and she turned and threw her arms about her**
" 然后 她 锯 死亡 来 ； 和 她 转向 和 扔 她 武器 关于 她
[sʌn] .
son .
儿子 ；

“然后她看见死神降临；她转身，张开双臂抱住她的儿子。”

[bʊk] [fɔ:r]
BOOK FOUR
书 四

第四册

[bʊk] [ʌv; əv] ['stɔ:rmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [stɔ:rm] .
BOOK OF STORMS AND OF THREATENING STORM .
书 的 暴风雨 和 的 威胁 风暴 ；

风暴之书及即将到来的风暴之书。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv]
THE ELEMENT OF LOVE
这 元素 的 爱

爱的元素

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[plænz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ænd; ənd] ['prɒmisɪz]
PLANS AND DREAMS AND PROMISES
计划 和 梦境 和 承诺

计划、梦想和承诺

[aɪ]
I
我

我

[θri:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [naʊ] .
Three women were counting the years now .
三 女性 是 计数 这 年 现在 ；

三个女人现在都在数着日子。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp] — ['kɜ:rt(ə)n][baɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [laɪk] [mɪsts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd]
The years were rolling up — curtain by curtain , like mists from a distant hillside
这 年 是 滚动 向上 — 窗帘 经过 窗帘 ， 喜欢 薄雾 从 一个 遥远 山坡
；
；
；
；

岁月如卷帘般缓缓流逝，如同远处山坡上的薄雾般一层层拉开。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌltɪmət] [prɑ:spekts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['bə:dn] ['weɪtɪd] , ['mɪsɪz] .
and behind them the ultimate prospects for which Lady Burdon waited , Mrs .
和 在后面 他们 这 最终的 前景 为了 哪个 女士 伯顿 等待 ， 太太 ；
- ['weɪtɪd] ,
Espart waited ,
- 等待 ，

而她们身后，则是伯顿夫人和埃斯帕特夫人所期盼的最终前景。

[ænd; ənd] [ænt] ['mægi] ['weɪtɪd] [brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .
and Aunt Maggie waited began to be revealed .
和 阿姨 玛吉 等待 开始 到 是 揭晓 .

玛吉阿姨静静地等待着，一切开始逐渐揭晓。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['leɪdɪ] ['bəːdn] [hɜːr; hər][æm'brɪ(ə)n] — ['fɔːmjuleɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ]
Mrs . Espart had conveyed to Lady Burdon her ambition — formulated long ago
太太 . 有 传递 到 女士 伯顿 她 志向 — 配方 长的 前
— [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][dɔːrə][ænd; ənd]['rɒləu] .
— with regard to Dora and Rollo .
— 和 看待 到 多拉 和 罗洛 .

埃斯帕特夫人曾向伯顿夫人表达了她很久以前就已形成的关于多拉和罗洛的野心。

['leɪdɪ] ['bəːdn] ['rekənd] [ðə; ðɪ][ˈjuːniən][æz; əz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ə; eɪ]
Lady Burdon reckoned the union as very desirable and gave its consummation a
女士 伯顿 估计 这 联盟 作为 非常 理想 和 给予 它是 圆房 一个
[fɜːrst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌæspəˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['rɒləu] .
first place among her aspirations for her Rollo .
第一的 地方 之中 她 抱负 为了 她 罗洛 .

伯顿夫人认为这桩婚事非常可取，并将促成此事列为她为罗洛所做愿望的首要目标。

[ænt] ['mægi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['jɪrz] [maɪt] [naʊ]
Aunt Maggie saw the hour of her revenge approaching so that its years might now
阿姨 玛吉 锯 这 小时 的 她 复仇 接近 所以 那 它是 年 可能 现在
[biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] .
be estimated on the fingers of one hand .
是 估计的 在 这 手指 的 一 手 .

玛吉阿姨觉得复仇的时刻即将到来，那一天的年数可以用一只手的手指头来估算。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˈendz][wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [neɪm]
So near the desirable ends were approaching that the women began to name
所以 靠近 这 理想 结束 是 接近 那 这 女性 开始 到 姓名
[deɪts] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
dates for their arrival .
日期 为了 他们的 到达 .

美好的结局即将到来，女人们开始预估她们到达的日期。

[juːθ] ,
Youth ,
青年 ,

青年，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɪvd] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [geɪnd] [ɪn] [ðoʊz]
with only a few years lived and so enormous an experience gained in those
和 仅有的 一个 很少 年 居住地 和 所以 巨大的 一个 经验 获得 在 那些
['jɪrz] ([æz; əz] [juːθ] [brɪ'liːvz]) ,
years (as youth believes) ,
年 (作为 青年 相信) ,

(正如年轻人所认为的) 虽然只活了短短几年，却积累了如此丰富的经验。

['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ə'hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer]
cannot endure the thought of planning ahead for a space that is a fair
不能 忍受 这 想法 的 规划 前方 为了 一个 空间 那 是 一个 公平的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .
proportion of its whole lifetime .
部分 的 它是 所有的 寿命 .

一想到要为占据自己整个生命周期相当大一部分的空间做规划，就无法忍受。

[faɪv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,
Five years is a monstrous ,
五 年 是 一个 滔天 ,

五年是一段极其漫长的时期。

[æn; ən] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ['pɪriəd] [tu;; tə] [ju:θ] [ðæt] [hæz; həz] [lɪvd] [bʌt; bət] [fɔ:r] [taɪmz] [faɪv] [ɔ:r] [les] .
an insupportable period to youth that has lived but four times five or less .
一个 站不住脚的 时期 到 青年 那 有 居住地 但 四 时代 五 或者较少的 .
对于只活了四五年的年轻人来说，这是一段难以忍受的时期。

[eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fju:ər] ['jɪrɪz] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] ,
Age , with fewer years to live than have been lived ,
年龄 , 和 更少 年 到 居住 比 有 到过 居住地 ,
年老了，剩余的寿命比实际度过的年数还要少。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['dekeɪd] [hæz; həz][tu;; tə] [ʃoʊ] ,
and with the knowledge of how little a decade has to show ,
和 和 这 知识 的 如何 小的 一个 十年 有 到 展示 ,
并且意识到十年时间能留下的成果寥寥无几，

[wɪl] [plæn][fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrɪz] [hens] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd]
will plan for five years hence with nothing near so much of sighs and
将要 计划 为了 五 年 因此 和 没有什么 靠近 所以 很多 的 叹息 和
['ɡroʊnɪŋz] [æz; əz] [ju:θ] [wɪl] ['sʌfər] [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [weɪt] [faɪv] [mʌnθs] .
groanings as youth will suffer if it must wait five months .
呻吟声 作为 青年 将要 遭受 如果 它 必须 等待 五 几个月 .
未来五年内，人们不会像年轻人那样，因为要等五个月而感到沮丧和抱怨。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [bɪ'gæən][tu;; tə] [neɪm] [deɪts] .
The women began to name dates .
这 女性 开始 到 姓名 日期 .
这些女性开始说出日期。

[ðoʊz] ['veri] [kloʊz] [frendz] , [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [spoʊk] [ʌv; əv] [deɪts] [ˈfri:kwəntli] .
Those very close friends , Lady Burdon and Mrs . Espart , spoke of dates frequently .
那些 非常 关闭 朋友们 , 女士 伯顿 和 太太 . - , 辐 的 日期 频繁地 .
伯顿夫人和埃斯帕特夫人这两位非常要好的朋友经常谈论约会。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ˈdɔ:rə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] " [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈfæməli] " [æz; əz][ˈmɪsɪz] . -
Mrs . Espart and Dora had already " come into the family " as Mrs . Espart
太太 . - 和 多拉 有 已经 " 来 进入 这 家庭 " 作为 太太 . -
[ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
smilingly expressed it ,
微笑着 表达 它 ,
正如埃斯帕特太太笑着说的那样，埃斯帕特太太和朵拉已经“成为我们家的一份子”了。

[wen] , [æt; ət] [bɔ:rd] - [deθ] ,
when , at Lord Burdon's death ,
什么时候 , 在 主 - 死亡 ,
当伯顿勋爵去世时，

[ænd; ənd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈfrendz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][let][ðə; ðɪ] [maʊnt]
and on being acquainted with her dear friend's intention to let the Mount
和 在 存在 熟人 和 她 亲爱的 朋友们 意图 到 让 这 山
[stri:t] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:rt] [li:s] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu;; tə] [ˈbə:dn] [oʊld][ˈmænər] ,
Street house on a short lease and retire to Burdon Old Manor ,
街道 房子 在 一个 短的 租 和 退休 到 伯顿 老的 庄园 ,
得知她亲爱的朋友打算将芒特街的房子短期出租，然后退休到伯顿老庄园居住后，

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r'self][æz; əz] [le'si:] .
she had offered herself as lessee .
她 有 提供 她自己 作为 承租人 .
她主动提出做承租人。

[ðə; ðɪ] [ɔ:fər] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈɡreɪtfəli] , [moʊst][ˈɡlædli] [ək'septɪd] .
The offer had been most gratefully , most gladly accepted .
这 提供 有 到过 最多 感激不尽 , 最多 乐意 公认 .
我们非常感激、非常高兴地接受了这一提议。

[ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] -
The great town house was made over to Mrs . Espart for a seven years ' .
这 伟大的 镇 房子 曾是 制成 超过 到 太太 : - 为了 一个 七 年 :
[tɜ:rm][ænd; ənd] [ðʌs] ,
term and thus ,
学期 和 因此 ,

那座宏伟的城里别墅被租给了埃斯帕特夫人，租期七年，因此，

[ɪn]['mɪsɪz] . - [freɪz] , " [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] " — ['redi] [fɔ:r; fər]['rɒləu][ænd; ənd]['dɔ:rə] ,
in Mrs . Espart's phrase , " remained in the family " — ready for Rollo and Dora ,
在 太太 : - 短语 , " 剩余 在 这 家庭 " — 准备好 为了 罗洛 和 多拉 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [plɒtɪd] .
as the ladies plotted .
作为 这 女士们 绘制 .

用埃斯帕特太太的话来说，“留在了家里”——正如女士们所计划的那样，为罗洛和朵拉做好了准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['neɪmɪŋ] [deɪts] .
And now they were naming dates .
和 现在 他们 是 命名 日期 .

现在他们开始确定日期了。

" [wen] ['rɒləu][ɪz] ['twenti] - [fɔ:r] , " ['leɪdɪ] ['bə:dn] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,
" When Rollo is twenty - four , " Lady Burdon said to Mrs . Espart ,
" 什么时候 罗洛 是 二十 - 四 , " 女士 伯顿 说 到 太太 : - ,
“等罗洛二十四岁的时候,”伯顿夫人对埃斯帕特夫人说。

[kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['æbi] ['rɔɪəl] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][wʌn] [deɪ] , " [lʊk] , [dɪr] ,
come over from Abbey Royal to lunch at the Manor one day , " look , dear ,
来 超过 从 修道院 皇家 到 午餐 在 这 庄园 一 天 , " 看 , 亲爱的 ,
有一天，她从皇家修道院过来庄园吃午饭，“亲爱的，你看，

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ɑ:n] ['twenti] [naʊ] .
he is just on twenty now .
他 是 只是 在 二十 现在 .

他现在才二十岁。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][plænz] .
You know my plans .
你 知道 我的 计划 .

你知道我的计划。

[nekst] [jɪr] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['keɪmbɪdʒ] .
Next year he is to go to Cambridge .
下一个 年 他 是 到 去 到 剑桥 .

他明年将去剑桥大学。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [bæk] .
His illness has thrown him back .
他的 疾病 有 抛掷 他 后退 .

疾病让他倒退了不止。

[bʌt; bət][nekst] [jɪr] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
But next year will be time enough .
但 下一个 年 将要 是 时间 足够的 .

但明年时间就足够了。

[θri:] ['jɪrz] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['twenti] -
Three years at Cambridge , then , and that will bring him almost to twenty -
三 年 在 剑桥 , 然后 , 和 那 将要 带来 他 几乎 到 二十 -
[θri:] .
three .
三 .

在剑桥大学待三年，他就快23岁了。

[ðen] [aɪ] [wɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] — [tuː; tə][ˈtræv(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Then I wish him to go abroad — to travel for a year .
然后 我 希望 他 到 去 国外 — 到 旅行 为了 一个 年 .

然后我希望他出国旅行一年。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] .
That is so good for a young man , I think .
那 是 所以 好的 为了 一个 年轻的 男人 , 我 思考 .

我觉得这对一个年轻人来说太好了。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪ] [tuː; tə][ˈset(ə)] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm]
Then when he comes back he will be ready to settle down and he will come
然后 什么时候 他 来 后退 他 将要 是 准备好 到 定居 向下 和 他 将要 来
[bæk] [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ðæt] [trəˈdɪ](ə)n [ʌv; əv][ˈaʊərz] — [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ˈkʌmɪŋz] - [ʌv; əv] - [eɪdʒ]
back just the age for that tradition of ours — celebrating comings - of - age
后退 只是 这 年龄 为了 那 传统 的 我们的 — 庆祝 来访 - 的 - 年龄
[æt; ət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌŋ] .
at twenty - four instead of twenty - one .
在 二十 - 四 反而 的 二十 - 一 .

等他回来的时候，他已经准备好安定下来了，而且他回来的时候也正好到了我们庆祝成年礼的年龄——24岁而不是21岁。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈsplendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ? "
That would be so splendid for the wedding , wouldn't it ? "
那 会 是 所以 灿烂 为了 这 婚礼 , 不会 它 ? "
那用来办婚礼肯定很棒，不是吗？

" [ˈsplendɪd] !
" **Splendid !**
" 灿烂 !

“灿烂！

" [ˈmɪsɪz] . - [əˈɡriːd] .
" **Mrs . Espart agreed .**
" 太太 . - 同意 .

埃斯帕特夫人同意了。

" [ˈsplendɪd] !
" **Splendid !**
" 灿烂 !

“灿烂！

[ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈæmbər][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [haʊ] [ðæt]
That old Mr . Amber of yours was trying to tell me the other day how that
那 老的 先生 . 琥珀色 的 你的 曾是 尝试 到 告诉 我 这 其他 天 如何 那
[ˈtwenti] - [fɔːr] [trəˈdɪ](ə)n [əˈrouz] .
twenty - four tradition arose .
二十 - 四 传统 出现 .

你那位老安伯先生前几天还跟我讲过二十四节课的传统是怎么来的。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [hiː; hi] [ˈmʌmblz] [soʊ] [wen] [hiː; hi][gets] [ɪkˈsaɪtɪd] — ! "
But , really , he mumbles so when he gets excited — ! "
但 , 真的 , 他 咕哝 所以 什么时候 他 获得 兴奋的 — ! "

但说真的，他激动的时候会嘟囔囔的——！

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈhoʊpləs] , " [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [əˈɡriːd] .
" **Oh , he's hopeless , " Lady Burdon agreed .**
" 哦 , 他是 绝望 , " 女士 伯顿 同意 .

“哦，他真是没救了，”伯顿夫人赞同道。

[hɜːr; hər][tʊən] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləsənəs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Her tone dismissed his name as though she found his hopelessness a little trying ,
她 语气 解雇 他的 姓名 作为 尽管 她 成立 他的 绝望 一个 小的 尝试 ,

她语气冷淡地回应着他的名字，仿佛觉得他的绝望让她有些难以忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] " [jes] , [ˈsplendɪd] , [wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
and she went back to " Yes , splendid , won't it be ?
和 她 去 后退 到 " 是的 , 灿烂 , 惯于 它 是 ?
她又说：“是啊，太棒了，不是吗？ ”

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [ˈelə] , [ˈevrɪθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈwʌndərfəli] .
When I look back , Ella , everything has gone wonderfully .
什么时候 我 看 后退 , 艾拉 , 一切 有 已消失 太棒了 .
回首往事，艾拉，一切都进行得非常顺利。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ðɪ] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [aɪ] [plænd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
From the very beginning , you know — the very beginning , I planned a good marriage for Rollo .
从 这 非常 开始 , 你 知道 — 这 非常 开始 , 我 计划 一个 好的 婚姻 为了 罗洛 .
从一开始，你知道——从一开始，我就为罗洛策划了一桩美满的婚姻。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)] .
It was so essential .
它 曾是 所以 基本的 .
这太重要了。

[tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər][ˈdɔːrə] — [wel] , [ðæt] [merks] [aɪ 'tiː] [ˈpɜːrfɪkt] ; [jes] , [ˈpɜːrfɪkt] !
To be your Dora — well , that makes it perfect ; yes , perfect !
到 是 你的 多拉 — 出色地 , 那 制作 它 完美的 ; 是的 , 完美的 !
成为你的朵拉——那就太完美了；是的，完美！

" — [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)] [saɪ]
" — **and Lady Burdon stretched out her hands and gave a happy little sigh**
" — 和 女士 伯顿 拉伸 出去 她 双手 和 给予 一个 快乐的 小的 叹
[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˈrɒləu]
as though she put her hands into a happy future and touched her Rollo
作为 尽管 她 放 她 双手 进入 一个 快乐的 未来 和 感动 她 罗洛
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“——伯顿夫人伸出手，幸福地叹了口气，仿佛把手伸向一个幸福的未来，触摸了她的罗洛。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ˈdɔːrə] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] .
" **And I for Dora , " Mrs . Espart said .**
" 和 我 为了 多拉 , " 太太 . - 说 .
“而我，是朵拉。”埃斯帕特夫人说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [tuː] , [aɪ] [ə'reɪndʒd] [greɪt] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][ˈdɔːrə][ɪn][maɪ][maɪnd] .
" **From the very beginning , too , I arranged great matches for Dora in my mind .**
" 从 这 非常 开始 , 也 , 我 安排 伟大的 比赛 为了 多拉 在 我的 头脑 .
从一开始，我就在心里为朵拉安排了很棒的比赛。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jɔːr; jər][ˈrɒləu] ,
That it should be your Rollo ,
那 它 应该 是 你的 罗洛 ,
那应该是你的罗洛，

" — [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ][ˌædæpˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] — " [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" — **she gave a little laugh at her adaptation of the words — " that it**
" — 她 给予 一个 小的 笑 在 她 适应 的 这 字 — " 那 它
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər][ˈrɒləu] — [waɪ] ,
should be your Rollo — why ,
应该 是 你的 罗洛 — 为什么 ,
" — "她对自己改编的措辞轻笑了一声——"那应该是你的罗洛——为什么 ,

[ˈriːəli] , [ˈpɜːrfɪkt] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrd] !
really , perfect is the word !
真的 , 完美的 是 这 单词 !

真的，完美！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
" **They were silent for a space ,**
" 他们 是 沉默的 为了 一个 空间 ,

他们沉默了一会儿。

[endˈʒaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈθɪɪŋ] [ˈjɪrɜz] [wɜːr; wər] [dɪsˈkləʊzɪŋ] .
enjoying the beauty of the hillside that the thinning years were disclosing .
享受 这 美丽 的 这 山坡 那 这 稀疏 年 是 披露 .

欣赏着岁月逐渐揭示出的山坡美景。

" [juːv] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈrɒləu] ?
" **You've never said anything to Rollo ?**
" 你已经 绝不 说 任何事物 到 罗洛 ?

你从来没跟罗洛说过什么吗？

" [ˈmɪsɪz] . - [æskt] .
" **Mrs . Espart asked .**
" 太太 . - 问 .

埃斯帕特夫人问道。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , [nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈeniweɪ] .
" **Oh , no — no , not directly , anyway .**
" 哦 , 不 — 不 , 不是 直接地 , 反正 .

“哦，不——不，至少不是直接的。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] .
It will come about naturally , I feel that .
它 将要 来 关于 自然 , 我 感觉 那 .

我觉得这会自然而然地发生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðər] .
They are so much together .
他们 是 所以 很多 一起 .

他们形影不离。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈdɔːrə] — [ˈdɔːrə][ɪz][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈelə] .
And in any case Dora — Dora is so wonderfully beautiful , Ella .
和 在 任何 案件 多拉 — 多拉 是 所以 太棒了 美丽的 , 艾拉 .

无论如何，朵拉——朵拉真是太漂亮了，艾拉。

[aɪ] [ˈkudnt] [kənˈsiːv] [ˈeni] [mæn][nɑːt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
I couldn't conceive any man not falling in love with her .
我 不能 构想 任何 男人 不是 坠落 在 爱 和 她 .

我无法想象会有哪个男人不爱上她。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [ˈsoʊz] [taɪm] , [dɪˈveləpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [waɪ] ,
In a year or so's time , developing as she is — why ,
在 一个 年 或者所以也是 时间 , 发展 作为 她 是 — 为什么 ,

大约一年后，以她目前的成长速度——为什么，

[ju:l] [tʃeɪndʒ] [jɔː, jər][maɪnd][pəˈhæps] — [wen] [ðəə(r)] [ɔ:l] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] !
you'll change your mind perhaps — when they're all worshipping her !
 你会 改变 你的 头脑 也许 — 什么时候 它们是 全部 崇拜 她 ！

也许你会改变主意——当他们都崇拜她的时候！

" [fiː, ji] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [riːəʃʊrɪŋli] [rɪˈtɜːrnd] .
" She laughed , and her laugh was very reassuringly returned .
 " 她 笑了 , 和 她 笑 曾是 非常 令人安心 返回 。

她笑了，而她的笑声也得到了令人安心的回应。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɒləʊ] [fiː, ji] [wɪl] [ˈmæri] , " [ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] .
" But it is Rollo she will marry , " Mrs . Espart smiled .
 " 但 它 是 罗洛 她 将要 结婚 , " 太太 . - 微笑 。

“但她要嫁的是罗洛，”埃斯帕特夫人笑着说。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][juː, jʊ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" With her it is as you say with him — it will come naturally .
 " 和 她 它 是 作为 你 说 和 他 — 它 将要 来 自然 。

“对她来说，就像你对他来说一样——一切都会水到渠成。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [wel] , [fiː, ji][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .
In any case — well , she is being brought up as I was brought up .
 在 任何 案件 — 出色地 , 她 是 存在 带来 向上 作为 我 曾是 带来 向上 。

总之——嗯，她的成长经历和我一样。

[fiː, ji][ɪz][ˈduːtɪf(ə)] .
She is dutiful .
 她 是 尽职尽责的 。

她尽职尽责。

[juː, jʊ][faɪnd][soʊ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɪn] [ˌɪndɪˈpendəns] [ˈnaʊədeɪz] .
You find so many girls encouraged in independence nowadays .
 你 寻找 所以 许多 女孩们 鼓励 在 独立 如今 。

如今，很多女孩都被鼓励独立自主。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ˈhɑːrmf(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ˈʌltɪmətli] , [aɪ] [θɪŋk] .
Nothing is so harmful for a girl ultimately , I think .
 没有什么 是 所以 有害 为了 一个 女孩 最终 , 我 思考 。

我认为，最终没有什么会对女孩造成真正的伤害。

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [əˈɡriːmənt] .
" Lady Burdon nodded her agreement .
 " 女士 伯顿 点头 她 协议 。

伯顿夫人点头表示同意。

" [haʊ] [ˈhæpi] [ˈrɒləʊ] [wɪl] [biː, bi] !
" How happy Rollo will be !
 " 如何 快乐的 罗洛 将要 是 ！

罗洛该有多高兴啊！

" [fiː, ji] [sed] ,
" she said ,
 " 她 说 ,

她说，

[ænd; ənd] [spʊʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [soʊ] [kəˈresɪŋli] [məˈtɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][wið; wiθ] [aɪz] [soʊ]
and spoke with a little sigh so caressingly maternal and with eyes so
和 辐 和 一个 小的 叹 所以 温柔地抚摸 母体 和 和 眼睛 所以
[ˈfɑ:ndli] [ˈbi:mɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][toʊld]
fondly beaming that Mrs . Espart put out a hand to touch her and told
深情地 光芒四射 那 太太 . - 放 出去 一个 手 到 触碰 她 和 讲述
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她说话时轻轻叹了口气, 语气温柔得像母亲, 眼神里充满了爱意, 埃斯帕特太太忍不住伸手去摸她, 对她说:

" [aɪ] [lʌv] [jɔ:; jər][dɪˈvʊʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˈrɒləʊ] , [ˈneli] . "
" I love your devotion to Rollo , Nellie . "
" 我 爱 你的 虔诚 到 罗洛 , 内莉 . "
"内莉, 我很欣赏你对罗洛的忠诚。"

" [hi:; hi][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" He is everything to me , " Lady Burdon said softly .
" 他 是 一切 到 我 , " 女士 伯顿 说 轻轻 .
"他就是我的一切,"伯顿夫人轻声说道。

" [ˈevriθɪŋ] ! "
" Everything ! "
" 一切 ! "
"一切! "

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] .
" I know he is .
" 我 知道 他 是 .
我知道他是。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈdɪfrənt] [əˈgen] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] !
Why , you look different again when you speak of him even !
为什么 , 你 看 不同的 再次 什么时候 你 说话 的 他 甚至 !
哎呀, 你一提起他, 表情就又不一样了!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈretʃɪdli] [ɪl] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ]
Do you know , you were looking wretchedly ill when I came this morning , I
做 你 知道 , 你 是 寻找 可悲地 患病的什么时候 我 来了 这 早晨 , 我
[θɔ:t] . "
thought . "
想法 . "
你知道吗, 我今天早上来的时候, 你看上去病得很重。

" [aɪ][hæd; həd] [slept] [ˈbædli] .
" I had slept badly .
" 我 有 睡着了 糟糕 .
我睡得不好。

" [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [lʊkt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Lady Burdon looked hesitatingly at her friend as though doubtful of the
" 女士 伯顿 看起来 犹豫地 在 她 朋友 作为 尽管 疑 的 这
[ɪkˈspi:diənsi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃɪ] [ˈmediˌteɪtɪd] .
expediency of some further words she meditated .
权宜之计 的 一些 更远 字 她 冥想 .
伯顿夫人犹豫地看了看她的朋友, 似乎在犹豫是否应该再说些什么, 她沉思着。

[ðen] , " [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈnaɪtmər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
Then , " I had my nightmare , " she said ;
然后 , " 我 有 我的 恶梦 , " 她 说 ;
然后, 她说: "我做了个噩梦;"

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [frɛɪmd] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - [ɪps] [wɛnt] [ɑ:n] [ɪmˈpʌlsɪvli] : " ['elə] ,
and at the question framed on Mrs . Espart's lips went on impulsively : " Ella ,
和 在 这 问题 框 在 太太 : - 嘴唇 去 在 冲动地 : " 艾拉 ,
埃斯帕特太太刚开口问这个问题, 他就不由自主地脱口而出: “艾拉,

[aɪv] ['nevər] [tu:ld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['naɪtmər] .
I've never told you about my nightmare .
我已经 绝不 讲述 你 关于 我的 恶梦 .
我从未跟你说过我的噩梦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] .
I think I shall .
我 思考 我 将 :
我想我会的。

[aɪˈti:] ['wʌrɪs] [ɪmˈi:] .
It worries me .
它 担忧 我 :
这让我很担心。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,
你知道吗,

[dʒʌst][ˈæftər][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪmˈi:][ænd; ʌnd] [sed] [ʃi:; ʃi]
just after we came into the title a girl came to see me and said she
只是 后 我们 来了 进入 这 标题 一个 女孩 来了 到 看 我 和 说 她
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [lɔ:rd] - [waɪf] . "
was the former Lord Burdon's wife . "
曾是 这 以前的 主 - 妻子 : "
就在我们赢得冠军头衔后不久, 一个女孩来找我, 说她是前伯顿勋爵的妻子。

" [noʊ] ! [wʌt] ['hæpənd] ? "
" No ! What happened ? "
" 不 ! 什么 发生 ? "
“不! 发生了什么事? ”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
" Oh , nothing , of course — nothing serious .
" 哦 , 没有什么 , 的 课程 — 没有什么 严肃的 .
“哦, 没什么, 当然没什么大事。”

[aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] .
I sent her away .
我 发送 她 离开 :
我把她送走了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [pru:fs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] . "
She said she would bring proofs ; but I never saw her again . "
她 说 她 会 带来 证明 ; 但 我 绝不 锯 她 再次 : "
她说她会带来证据; 但我再也没见过她。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" You wouldn't , of course .
" 你 不会 , 的 课程 :
你当然不会。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [kɜ:rlɪd] [hɜ:r; həɹ][lɪp]
One of those creatures , I suppose , " and Mrs . Espart curled her lip
— 的 那些 生物 , 我 认为 , " 和 太太 : - 卷曲 她 唇
[dɪs'teɪstfəli] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
distastefully and added :
令人厌恶地 和 额外 :

我想，大概是那种生物之一吧。”埃斯帕特太太厌恶地撇了撇嘴，补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wɪl] [du:ɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] — [noʊ] [daʊt] [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" I suppose some young men will do those things — no doubt that's what it was
" 我 认为 一些 年轻的 男人 将要 做 那些 事物 — 不 怀疑 那就是 什么 它 曾是
:
:
:

“我想有些年轻人会做那种事——毫无疑问，事实就是如此；

[bʌt; bət] [ɪts] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
but it's rather disgusting , isn't it ?
但 它是 相当 令人作呕 , 不是 它 ?

但这确实挺恶心的，不是吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['hɔ: rəb(ə)] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] !
And how very horrible for you !
和 如何 非常 可怕 为了 你 !

这对你来说真是太糟糕了！

[bʌt; bət] , ['neli] , [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['naɪtmər] [kʌm] [ɪn] ? "
But , Nellie , where does the nightmare come in ? "
但 , 内莉 , 在哪里 做 这 恶梦 来 在 ? "

但是，内莉，噩梦又是怎么回事呢？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" With the girl ,
" 和 这 女孩 ,

“和那个女孩一起，

" ['leɪdi] ['bə:dn] [sed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðoʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
" Lady Burdon said and gave a little uneasy movement as though even the
" 女士 伯顿 说 和 给予 一个 小的 不安 移动 作为 尽管 甚至 这
[rekə'lekʃ(ə)n] ['wɜ:rid] [hɜ:r; həɹ] .
recollection worried her .
回忆 担心 她 :

伯顿夫人说着，不安地动了动，仿佛连回忆都让她感到不安。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] .
" With the girl .
" 和 这 女孩 :

“和那个女孩。”

[aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wen'evər] — [ðæts] [ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] — [wen'evər] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr]
I dream of her whenever — that's the odd thing — whenever something particular
我 梦 的 她 每当 — 那就是 这 奇怪的 事物 — 每当 某物 特别的
[ˈhæpənz] .
happens .
发生 :

每当发生一些特殊的事情时，我都会梦见她——这很奇怪。

[si:] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ðen] [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ][eɪ 'em] ['leɪdi] ['bə:dn] ,
See her just as I saw her then and say ' I am Lady Burdon ,
看 她 只是 作为 我 锯 她 然后 和 说 - 我 是 女士 伯顿 ,

像我当时那样看着她，然后说“我是伯顿夫人”，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] - [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['leɪdɪ] ['bæːdn] ? -
- **and she says ' Oh , how can you be Lady Burdon ? ' and** -
- 和 她 说道 - 哦 , 如何 能 你 是 女士 伯顿 ? -

她接着说：“哦，你怎么可能是伯顿夫人呢？”

[ðen] [aɪ][get] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['naɪtmə] ['fiːlɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ]
Then I get that dreadful nightmare feeling — you know what it is — and say ' I
然后 我 得到 那 可怕 恶梦 感觉 — 你 知道 什么 它 是 — 和 说 - 我
[hoʊld] ! -
hold ! ' and
抓住 ! -

然后我就有了那种可怕的噩梦般的感觉——你知道那是什么感觉——然后说“我坚持住！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] - [noʊ] , [juː; jʊ][duː][naɪt] — [neɪ] , [aɪ][hoʊld] ! -
and she says ' No , you do not — Nay , I hold ! ' and
和 她 说道 - 不 , 你 做 不是 — 不 , 我 抓住 ! -

她说：“不，你没有——不，我坚持！”

[ɪts] [tuː] ['sɪli] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['naɪtməz] [ɑːr; ər] .
It's too silly — but you know what nightmares are .
它是 也 愚蠢的 — 但 你 知道 什么 噩梦 是 .

这太荒谬了——但你知道噩梦是什么。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [kʌmz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['hæpənz] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
And it only comes when something particular happens — or rather is going to
和 它 仅有的 来 什么时候 某物 特别的 发生 — 或者 相当 是 去 到
['hæpən] .
happen .
发生 .

只有当某些特定的事情发生——或者更确切地说，即将发生——时，它才会出现。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdɪ] - [deθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌnz] .
The night before we heard of old Lady Burdon's death , that was once .
这 夜晚 前 我们 听到 的 老的 女士 - 死亡 , 那 曾是 一次 .

那是前一天晚上，我们听到了伯顿老太太去世的消息。

[ðen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [steɪ] [wen] ['rɒləʊ] [met] [hɪz; ɪz] [frend]
Then the night before we came down here for that stay when Rollo met his friend
然后 这 夜晚 前 我们 来了 向下 这里 为了 那 停留 什么时候 罗洛 遇见 他的 朋友
['pəːsɪvəl] [ænd; ənd][wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['regjələrli] .
Percival and we began to come regularly .
珀西瓦尔 和 我们 开始 到 来 经常 .

然后，在我们来这里小住的前一天晚上，罗洛遇到了他的朋友珀西瓦尔，之后我们就开始经常来这里了。

[ðen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] .
Then the night my husband died .
然后 这 夜晚 我的 丈夫 死亡 .

然后就是我丈夫去世的那晚。

" [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] , [smaɪld] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
" **She stopped , smiled because Mrs . Espart was smiling at her indulgently ,**
" 她 停止 , 微笑 因为 太太 . - 曾是 微笑 在 她 纵容地 ,

她停了下来，笑了，因为埃斯帕特太太正慈爱地看着她微笑。

[æz; əz][wʌn] [smaɪlz] [æt; ət] [ə'hʌðʒ-z] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪrɪz] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [naʊ] [læst]
as one smiles at another's unreasonable fears , but went on , " and now last
作为 — 微笑 在 另一个的 不合理 恐惧 , 但 去 在 , " 和 现在 最后的
[naɪt] !
night !
夜晚 !

一个人对另一个人不合理的恐惧一笑置之，但接着说：“而昨晚呢！”

" ['mɪsɪz] . - [læft] ['aʊtraɪt] : " [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [moʊn] , ['neli] ! — - [ænd; ənd] [naʊ]
" **Mrs . Espart laughed outright** : " **Why , what a hollow moan , Nellie ! — ' and now**
" 太太 : - 笑了 直接 : " 为什么 , 什么 一个 空洞的 呻吟 ; , 内莉 ! — : 和 现在
[læst] [naɪt] ! -
last night ! '
最后的 夜晚 ! : -

埃斯帕特太太哈哈大笑：“哎呀，内莉，你这呻吟声多么空洞啊！——‘还有昨晚的事！’”

[aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jə][wɜ:r; wər] [sʌt] [ə; eɪ] [gu:s] .
I'd no idea you were such a goose .
ID 不 主意 你 是 这样的 一个 鹅 .

我真没想到你竟然是个这么傻的人。

[ju:v] [let][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [get][ɑ:n][jər; jər] ['sɪli] [nə:vs] . "
You've let the silly thing get on your silly nerves . "
你已经 让 这 愚蠢的 事物 得到 在 你的 愚蠢的 神经 . "

你居然让这件小事惹恼了你。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θɪŋz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **Only because things have always happened with it** .
" 仅有的 因为 事物 有 总是 发生 和 它 .

“只是因为事情一直以来都是这样发生的。”

" [hɜ:r; hər][kən'sɜ:rn] , [həʊ'evər] ['fu:lɪ] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] [soʊ][dʒenjuɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [tʃeɪndʒd]
" **Her concern , however foolish , was clearly so genuine that Mrs . Espart changed**
" 她 忧虑 , 然而 愚蠢 , 曾是 清楚地 所以 真的 那 太太 : - 已更改
[bæntər][fɔ:r; fər] [sɪmpə'θetɪk] [ri:ə'ʃərəns] .
banter for sympathetic reassurance .
闲聊 为了 交感神经 放心 .

“尽管她的关心很愚蠢，但显然是真诚的，以至于埃斯帕特夫人放弃了玩笑，转而给予她同情的安慰。

" [waɪ] , ['neli] , ['ri:əli] [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] !
" **Why , Nellie , really you must be more sensible !**
" 为什么 , 内莉 , 真的 你 必须 是 更多的 明智的 !

“哎呀，内莉，你真的应该更懂些事！”

[waɪ] , ['dri:mɪŋ] [aɪ 'ti:][læst] [naɪt] [pru:vz] [həʊ] ['sɪli] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Why , dreaming it last night proves how silly it is .
为什么 , 做梦 它 最后的 夜晚 证明 如何 愚蠢的 它 是 .

昨晚做的梦就证明了这有多愚蠢。

[wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] ?
What's happened to - day ?
是什么 发生 到 - 天 ?

今天发生了什么事？

[lʊk] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Look , I'll tell you what's happened to - day ,
看 , 患病的 告诉 你 是什么 发生 到 - 天 ,

听着，我来告诉你今天发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l][jər; jər] ['retʃɪd] [gɜ:rl][ænd; ənd][jər; jər]['əʊmənz][wʌnz][ænd; ənd]
and it's something to settle your wretched girl and your omens once and
和 它是 某物 到 定居 你的 可怜 女孩 和 你的 预兆 一次 和
[fɔ:r; fər][ɔ:l] .
for all .
为了 全部 .

这件事可以一劳永逸地解决你那可怜的女儿和你的预兆的问题。

[ʃiː ʃi] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [wiːv] ['setlɪd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl]
She nightmares you last night and to - day we've settled how happy we are all
她 噩梦 你 最后的 夜晚 和 到 - 天 我们已经 定居 如何 快乐的 我们 是 全部
[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃʌŋ] [ˈfoʊk] [ˈmærid] ！
going to be with our young folk married ！
去 到 是 和 我们的 年轻的 民间 已婚 ！

她昨晚让你做了噩梦，而今天我们已经决定了，我们的年轻人结婚后，我们所有人都会多么高兴！
[ðer; ðər] ！
There ！
那里 ！

那里！
[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkɑːmpləmənts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [kʌmz] [əˈɡen] ！
Tell her that with my compliments if she ever comes again ！
告诉 她 那 和 我的 赞美 如果 她 曾经 来 再次 ！
如果她下次再来，请代我向她表达我的赞美！

" [hɜːr; hər] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
" **Her air was so brisk and stimulating that Lady Burdon was made to**
" 她 空气 曾是 所以 轻快 和 刺激性的 那 女士 伯顿 曾是 制成 到
[læf] ；
laugh ；
笑 ；
她那清新活泼的气息让伯顿夫人忍不住笑了起来；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fæktz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
and her facts were so convincing that the laugh was followed by a little
和 她 事实 是 所以 令人信服的 那 这 笑 曾是 随后 经过 一个 小的
[saɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ，
sigh of happiness ；
叹 的 幸福 ；
她的陈述如此令人信服，以至于笑声之后，还伴随着一声幸福的叹息。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbɜːdn] [sed] ː " [waɪ] ， [ˈelə] ， [ɪts] [ˈfʌni] ， [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ，
and Lady Burdon said ː " Why , Ella , it's funny , isn't it ；
和 女士 伯顿 说 ː " 为什么 ， 艾拉 ， 它是 有趣的 ， 不是 它 ；
伯顿夫人说：“哎呀，艾拉，这真有趣，不是吗？”

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [sʌm; səm] [θɪŋz] [duː] [ɡoʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [wɪʃɪz] ，
how in this life some things do go just as one wishes ；
如何 在 这 生活 一些 事物 做 去 只是 作为 一 愿望 ；
人生中有些事情确实会如你所愿。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ？
for all that people say to the contrary ？
为了 全部 那 人们 说 到 这 相反 ？
尽管人们常说恰恰相反？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] ．
" **That was to be proved ．**
" 那 曾是 到 是 已证实 ．
“那还有待证明。”

[daʊn] [æt; ət] " [ˈpoʊst] [ˈɒfɪs] ， " [waɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [plænd] ， [ə; eɪ] [deɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈbiːɪŋ] [neɪmd]
Down at " Post Office , " while the ladies planned , a date was also being named
向下 在 " 邮政 办公室 ， " 尽管 这 女士们 计划 ， 一个 日期 曾是 还 存在 命名
．
ː
．
在“邮局”那边，女士们一边计划着，一边也确定了约会日期。

" [bʌt; bət] [wen] ?
" **But when ?**
" 但 什么时候 ?

“但是什么时候呢？”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

" ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] .
" **Percival was saying to Aunt Maggie .**
" 珀西瓦尔 曾是 说 到 阿姨 玛吉 .

珀西瓦尔对玛吉阿姨说。

" [aɪm] [eɪ'ti:n] — [eɪ'ti:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [stɪl] [tri:t] [em 'i:] [la:k] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **I'm eighteen — eighteen , but you still treat me like a child .**
" 我是 十八 — 十八 , 但 你 仍然 对待 我 喜欢 一个 孩子 .

“我已经十八岁了——十八岁，但你们仍然把我当孩子看待。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
I ought to be doing something .
我 应该 到 是 正在做 某物 .

我应该做点什么。

[aɪm][dʒʌst] ['grəʊɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['aɪdlər] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [dis'paɪzɪŋ] .
I'm just growing up an idler that every one will soon be despising .
我是 只是 生长 向上 一个 惰轮 那 每一个 一 将要 很快 是 鄙视 .

我只是个游手好闲的家伙，很快就会被所有人鄙视。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
But when I tell you ,
但 什么时候 我 告诉 你 ,

但我告诉你，

[ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪv] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
you ask me to wait and say I've no need to be anxious and that I
你 问 我 到 等待 和 说 我已经 不 需要 到 是 焦虑的 和 那 我
[æɪ; əl][bi:; bi][glæd][aɪ] ['weɪtɪd] [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
shall be glad I waited when I know what it is you are planning for me . "
将 是 高兴的 我 等待 什么时候 我 知道 什么 它 是 你 是 规划 为了 我 . "

你让我等待，说我无需焦虑，等我知道你为我安排了什么之后，我会庆幸自己当初的等待。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , ['pə:sɪvəl] , " [ænt] ['mægi] [sed] .
" **You will be , Percival , " Aunt Maggie said .**
" 你 将要 是 , 珀西瓦尔 , " 阿姨 玛吉 说 .

“你会的，珀西瓦尔，”玛吉阿姨说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] : " [bʌt; bət] [wen] ?
But he made an impatient gesture and cried again : " But when ?
但 他 制成 一个 不耐烦 手势 和 哭 再次 : " 但 什么时候 ?

但他不耐烦地做了个手势，又喊道：“可是什么时候呢？”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[ðæt] ['sætɪsfɑɪd][,em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
That satisfied me when I was a boy .
那 使满意 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .
小时候，这让我很满足。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [naʊ] .
It doesn't now .
它 不 现在 .
现在不是了。

[aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['eni] [bɔ:ŋgər] .
I'm not a boy any longer .
我是 不是 一个 男生 任何 更长 .
我不再是男孩了。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [si:] .
That's what you don't seem to see .
那就是 什么 你 不 似乎 到 看 .
这就是你似乎看不到的。

" [ðæt] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔɪ] [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['klɪrli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz]
" **That indeed he was boy no more was written very clearly upon him as**
" 那 的确 他 曾是 男生 不 更多的 曾是 书面 非常 清楚地 之上 他 作为
[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz]['fju:tər] — [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
he stood there demanding his future — not for the first time in these days .
他 站立 那里 要求 他的 未来 — 不是 为了 这 第一的 时间 在 这些 天 .
“他不再是男孩了，这一点在他身上写得非常清楚，他站在那里，要求得到他的未来——这几天他已经不是第一次这样做了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz] [eɪ'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] : [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['greɪst]
He was past his eighteenth birthday : his bearing and his expression graced
他 曾是 过去的 他的 第十八 生日 : 他的 轴承 和 他的 表达 恩赐
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tjuərə] [er] .
him with a maturer air .
他 和 一个 成熟 空气 .
他已经过了十八岁生日：他的举止和神态都显得更加成熟稳重。

[ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd]['bɑ:di] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hæd; həd]
The mould and the poise of head and body that as a child had
这 模具 和 这 沉着 的 头 和 身体 那 作为 一个 孩子 有
[kɔ:zd] [ə; eɪ] ['tɜ:rniŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [æftər][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['greɪtər]
caused a turning of heads after him were displayed with a tenfold greater
导致 一个 转弯 的 头部 后 他 是 显示 和 一个 十倍 更大的
[ə'trækʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] .
attraction now that they adorned the frame of early manhood .
景点 现在 那 他们 装饰 这 框架 的 早期的 男子气概 .

他孩提时代就令人瞩目的头颅和身躯的轮廓和姿态，如今装点着他年轻时的身躯，更增添了十倍的吸引力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:dəliŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['gʌvərnəns] [ðæt]
There was about the modelling of his countenance that air of governance that
那里 曾是 关于 这 造型 的 他的 面容 那 空气 的 治理 那
[ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][mɑ:rk][ʌv; əv] [haɪ] ['bri:dɪŋ] .
is the first mark of high breeding .
是 这 第一的 标记 的 高的 选育 .
他的面容散发着一种统治者的气质，这是高贵血统的第一个标志。

[ðə; ði] ['aʊt,laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [fɜ:rm] ,
The outlines and the finish of his face were extraordinarily firm ,
这 概述 和 这 结束 的 他的 脸 是 非常 公司 ,
他脸部的轮廓和线条都非常清晰分明。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈdelɪkət] [tu:lz] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪn][fɜ:rm][wæks] [ðæt] [set][tu:; tə][ˈmɑ:rb(ə)l][æz; əz]
as though delicate tools had cut them in firm wax that set to marble as
作为 尽管 精美的 工具 有 切 他们 在 公司 蜡 那 放 到 大理石 作为
[i:tʃ] [laɪn][wʌz; wəz] [dʌn] .
each line was done .
每个 线 曾是 完毕 .

仿佛是用精细的工具在坚硬的蜡上切割，每刻完一道线，蜡就凝固成大理石。

[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈfɔ:rwəd] ;
The chin was rounded from beneath and thrown forward ;
这 下巴 曾是 圆润 从 下面 和 抛掷 向前 ;

下巴呈圆形，向前突出；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [fɜ:rm] [ˈʌpwəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [dʒɔ:][ræn][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈoʊv(ə)l][frʌm; frəm] [wer]
and to that firm upward round the lower jaw ran in a fine oval from where
和 到 那 公司 向上 圆形的 这 降低 颞 跑 在 一个 美好的 椭圆形 从 在哪里

[ðə; ði] [smɔ:l] [ɪrz] [leɪ] [ˈkloʊsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hed] ;
the small ears lay closely against the head ;
这 小的 耳朵 躺 密切 反对 这 头 ;

下颌周围有一条坚实的向上延伸的细长椭圆形线条，从那里，小耳朵紧贴着头部；

[ˈdi:pli] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][dʒɔ:], [kʌt] [ˈkli:nli] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [swi:p] ,
deeply beneath the jaw , cut cleanly back with an uncommon sweep ,
深 下面 这 颞 , 切 干净利落 后退 和 一个 罕见 扫 ,

在下颌下方深处，以不寻常的弧度干净利落地向后切开。

[wʌz; wəz][set][ðə; ði] [ˈpaʊərfəli] [ˈmɑ:dəld] [θroʊt] [ðæt] [diˈnəʊts] [rer] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
was set the powerfully modelled throat that denotes rare physical strength .
曾是 放 这 强大的 建模 喉 那 表示 稀有的 身体的 力量 .

拥有强健有力的喉部线条，象征着罕见的体魄。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] ,
The eyes were widely opened ,
这 眼睛 是 广泛 打开 ,

他双眼睁得大大的。

[ʌ; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɡreɪ] — [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [si:md]
of a fine grey — unusually large and of a quality of light that seemed
的 一个 美好的 灰色的 — 异常地 大的 和 的 一个 质量 的 光 那 似乎

[tu:; tə] [dɪˈfju:z] [ɪts] [ˈreɪz] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [braʊ] .
to diffuse its rays over all the brow .
到 扩散 它是 射线 超过 全部 这 眉头 .

精致的灰色——异常大，而且光线柔和，仿佛能将光芒扩散到整个额头。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [waɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaɪr] , [saʊnd] [lʊk] .
The forehead was wide , with a clear , sound look .
这 前额 曾是 宽的 , 和 一个 清除 , 声音 看 .

他的额头宽阔，面容清澈健康。

[ˈaʊtdɔ:r] [laɪf][hæd; həd] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kli:n] [braʊn] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [faɪn] [skɪn] [wɪl]
Outdoor life had tinted the face with the clean brown that only a fine skin will
户外的 生活 有 有色 这 脸 和 这 干净的 棕色的 那 仅有的 一个 美好的 皮肤 将要
[teɪk] ;
take ;
拿 ;

户外生活将脸染成了只有细腻肌肤才能呈现的干净的棕色；

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:nɪ] [hju:][ænd; ənd] [prest] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði][skælp] .
the hair was of a tawny hue and pressed closely to the scalp .
这 头发 曾是 的 一个 黄褐色 色调 和 按下 密切 到 这 头皮 .

头发呈黄褐色，紧贴头皮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [hi:z; ɪz] [trʌŋk] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
He was of good height and he carried his trunk as though it were
他 曾是 的 好的 高度 和 他 携带 他的 树干 作为 尽管 它 是
[ˈbælənst] [ɑ:n][hi:z; ɪz][hips] — [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [weist] [ˈɪntu:][ə; ei] [di:p] [tʃest] [br'ni:θ]
balanced on his hips — thrown up from the waist into a deep chest beneath
均衡 在 他的 臀部 — 抛掷 向上 从 这 腰部 进入 一个 深的 胸部 下面
[ˈpʌʊəf(ə)l] [ˈʃəʊldəz] .
powerful shoulders .
强大的 肩膀 .

他身材高大，躯干挺拔，仿佛平衡地立在臀部上——从腰部向上延伸，汇聚成强壮肩膀下深邃的胸膛。

[hi:; hi][held] [hi:z; ɪz][ɑ:rmz] ['slɑɪtli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz][saɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['fæj(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd]
He held his arms slightly away from his sides in the fashion of sailors and
他 握住 他的 武器 轻微地 离开 从 他的 侧面 在 这 时尚 的 水手们 和
[ˈbɑ:ksərz] [hu:z] [ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [kwɪk] ,
boxers whose arms are quick ,
拳击手 谁 武器 是 快的 ,
他像水手和拳击手那样，手臂略微向两侧伸展，姿势灵活。

[tʌf] ['weɪpənz] .
tough weapons .
艰难的 武器 .

坚固的武器。

[ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; ei] [geɪ] , [ə'li:rt] [er] ,
After all this and of it all was a gay , alert air ,
后 全部 这 和 的 它 全部 曾是 一个 同性恋 , 警报 空气 ,
这一切之后，弥漫着一种欢快、警觉的气氛。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈevər] [pɔɪzd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
as though he were ever poised to spring away at the call of the first
作为 尽管 他 是 曾经 准备 到 春天 离开 在 这 称呼 的 这 第一的
[əd'ventʃər] [ðæt] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roud] .
adventure that came whistling down the road .
冒险 那 来了 吹口哨 向下 这 路 .

仿佛他时刻准备着，只要第一个冒险之旅沿着道路呼啸而来，他就会立刻出发。

[hi:z; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][na:t][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [rɪ'pəʊz] .
His face was not often in repose .
他的 脸 曾是 不是 经常 在 休息 .

他的脸上很少露出平静的神情。

[ˈɑ:rd(ə)nt][laɪf][wʌz; wəz] [fər'evər] ['fɒtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['merəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hi:z; ɪz] [veɪnz] ,
Ardent life was forever footing it merrily up and down his veins ,
热心 生活 曾是 永远 立足点 它 兴高采烈地向上 和 向下 他的 静脉 ,
炽热的生命力永远在他血管里欢快地奔涌。

[dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]
delighting in motion and in its strength , and his face was the mirror of
令人愉悦 在 运动 和 在 它是 力量 , 和 他的 脸 曾是 这 镜子 的
[ɪts] [dis'kʌvərɪz] .
its discoveries .
它是 发现 .

他沉醉于运动及其力量之中，他的脸上映照出他所发现的一切。

[dʒʌst] [naʊ] , [vɔɪst] [ɪn][hi:z; ɪz] " [aɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp][æn; ən][ˈaɪdlər] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]
Just now , voiced in his " I'm growing up an idler that every one will soon be
只是 现在 , 配音 在 他的 " 我是 生长 向上 一个 惰轮 那 每一个 一 将要 很快 是
[dis'paɪzɪŋ] ,
despising ,
鄙视 ,

刚才，他用这样的话说道：“我正在成长为一个游手好闲的人，很快每个人都会鄙视我。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['mɪrəd] ['dɑ:rkli] .
" it was discovering restrictions that his brow mirrored darkly .
" 它 曾是 发现 限制 那 他的 眉头 镜像 黑暗 .
"他眉头紧锁，暗暗地望着自己，仿佛发现了某种限制。”

" [ɪts] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænt] ['mægi] , " [hi; hi] [sed] .
" It's not fair to me , Aunt Maggie , " he said .
" 它是 不是 公平的 到 我 , 阿姨 玛吉 , " 他 说 .
"这对我不公平，玛吉阿姨，”他说。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
" I ought to be doing something for myself .
" 我 应该 到 是 正在做 某物 为了 我 .
我应该为自己做点什么。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
I must be doing something for myself .
我 必须 是 正在做 某物 为了 我 .
我一定是在做些让自己开心的事。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
But you put me off like a child .
但 你 放 我 离开 喜欢 一个 孩子 .
但你让我像对待孩子一样反感。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ʌnd] [wəʊnt] ['i:v(ə)n] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
You tell me to wait and won't even tell me what it is .
你 告诉 我 到 等待 和 惯于 甚至 告诉 我 什么 它 是 .
你让我等，却连是什么都不告诉我。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] — [wen] ?
You tell me to wait — when ?
你 告诉 我 到 等待 — 什么时候 ?
你让我等——什么时候等？

[wen] ?
when ?
什么时候 ?
什么时候？

" [ænt] ['mægi] [sed] ['pli:dɪŋli] : " [su:n] , ['pə:sɪvəl] , [su:n] . "
" Aunt Maggie said pleadingly : " Soon , Percival , soon . "
" 阿姨 玛吉 说 恳求地 : " 很快 , 珀西瓦尔 , 很快 . "
玛吉阿姨恳求道：“珀西瓦尔，快了，快了。”

" [noʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] — [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] !
" No , I've heard that — I've heard that !
" 不 , 我已经 听到 那 — 我已经 听到 那 !
“不，我听说过——我听说过！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [wen] .
" I want to know when .
" 我 想 到 知道 什么时候 .
我想知道什么时候。

" [fi:; ji] [neɪmd] [hɜ:r; hər] [deɪt] .
" She named her date .
" 她 命名 她 日期 .
她报出了约会对象。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [dɪr] .
" **When you are of age , dear .**
" 什么时候 你 是 的 年龄 , 亲爱的 .

“等你到了法定年龄，亲爱的。”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtwenti] - [wʌn] .
When you are twenty - one .
什么时候 你 是 二十 - 一 .

当你二十一岁时。

" [hi:; hi][kraɪd] : " [θri:] [ˈjɪrz] !
" **He cried : " Three years !**
" 他 哭 : " 三 年 !

他哭着说：“三年了！ ”

[goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [mɔ:r] !
Go on like this for three years more !
去 在 喜欢 这 为了 三 年 更多的 !

再这样持续三年！

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [trə'mendəsli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
" **He swung on his heel and she watched him go tremendously down the path**
" 他 摇摆 在 他的 脚跟 和 她 观看 他 去 非常 向下 这 小路
[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
and through the gate .
和 通过 这 门 .

他踮起脚尖，她看着他沿着小路飞快地跑去，穿过大门。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[fɪrz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪz]
FEARS AND VISIONS AND DISCOVERIES
恐惧 和 愿景 和 发现

恐惧、幻象与发现

[aɪ]
I
我

我

[ˈpə:sɪvəl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhaɪ'rəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] — [tu:; tə] [wɔ:k] [fɑ:r]
Percival took the highroad with the one desire to be alone — to walk far
珀西瓦尔 采取 这 大路 和 这 一 欲望 到 是 独自的 — 到 走 远的
[ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [fæst] .
and to walk fast .
和 到 走 快速地 .

珀西瓦尔选择了一条高路，他唯一的愿望就是独处——走得远，走得快。

[ðə; ði] [ˈpra:ɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm] , " [aɪm] [ˈgroʊɪŋ] — [aɪm] [ˈlu:zɪŋ] [taɪm] — [aɪm]
The prodding of his mind that goaded him , " I'm growing — I'm losing time — I'm
这 催促 的 他的 头脑 那 被激怒 他 , " 我是 生长 — 我是 输 时间 — 我是
[ˈsetlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈaɪdlər] !
settling into a useless idler !
安顿 进入 一个 无用 惰轮 !

他内心深处有个声音不断鞭策他：“我正在成长——我正在失去时间——我正在变成一个无用的懒汉！ ”

" [ðæt] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈeɪprən] - [ˈstrɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ,
" **that tortured him he was in apron - strings and likely to remain there ,**
" 那 受折磨 他 他 曾是 在 围裙 - 字符串 和 可能 到 保持 那里 ,
“这让他备受折磨，他被束缚在裙摆下，而且很可能永远无法摆脱这种状态。”

[prə'du:st] [ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɪl] [hi:; hi][ˈtaɪərd][ðəm; ðəm] .
produced a feverish desire to use all his muscles till he tired them .
生产 一个 发烧 欲望 到 使用 全部 他的 肌肉 直到 他 疲劳的 他们 .

他心中燃起了强烈的渴望，想要用尽全身肌肉直到筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [bi:t] [ðə; ði] [taɪm] — " [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] !
His feet beat the time — " I must do something — I must do something !
他的 脚 打 这 时间 — " 我 必须 做 某物 — 我 必须 做 某物 !

他的脚步声响起——“我必须做点什么——我必须做点什么！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ðəm; ðəm] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['kwɪkɪst] .
" and he swung them savagely and at their quickest .
" 和 他 摇摆 他们 野蛮地 和 在 他们的 最快 .

“他凶狠地、以最快的速度挥动着它们。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nʌ:t] [sə'fɪ(ə)nt] .
It was not sufficient .
它 曾是 不是 充足的 .

这还不够。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [fɪt][ænd; ənd][hɑ:rd] ; [ðə; ði][ˈlev(ə)] [roʊd] , [dɪ'spɑ:t] [hi:; hi] [ˈfʊtɪd] [,aɪ 'ti:]
He was extraordinarily fit and hard ; the level road , despite he footed it
他 曾是 非常 合身 和 难的 ; 这 等级 路 , 尽管 他 有脚的 它

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪrsəst] ,
at his fiercest ,
在 他的 最凶猛 ,

他体格健壮，意志坚强；即使是平坦的道路，他也能以最凶猛的步伐走完。

[kʊd; kəd] ['skersli] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .
could scarcely quicken his breathing .
可以 几乎 加速 他的 呼吸 .

他几乎无法加快呼吸。

[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] " [hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈbrestɪd] [ðə; ði]
A mile from " Post Offic " he struck off to his right and breasted the
一个 英里 从 " 邮政 办公室 " 他 击 离开 到 他的 正确的 和 胸部 这
[daʊn] ,
Down ,
向下 ,

离“邮局”还有一英里时，他向右急转，迎着丘陵地带前进。

['klaɪmɪŋ] [ɪts] ['sti:pənəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒi] [ðæt] [æt; ət][ləst] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
climbing its steepness with an energy that at last began to moisten his body
攀登 它是 陡峭度 和 一个 活力 那 在 最后的 开始 到 濡 他的 身体

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] ['eksəd] .
and to give him the desired feeling that his strength was being exercised .
和 到 给 他 这 想要的 感觉 那 他的 力量 曾是 存在 锻炼 .

他奋力攀登陡峭的山坡，最终，这股力量开始滋润他的身体，并让他感受到力量得到了锻炼。

" [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] !
" I must do something !
" 我 必须 做 某物 !

我必须做点什么！

" [hi:; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] .
" he spoke aloud .
" 他 辐 大声 .

他大声说道。

" [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] — [aɪ][wəʊnt] ! " [ænd; ənd][ˈtækst][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðə; ðɪ]
" I must — I can't go on like this — I won't ! " and taxed his limbs the
" 我 必须 — 我 不能 去 在 喜欢 这 — 我 惯于 ！ " 和 已征税 他的 四肢 这
[ˈhɑːrdər] .
harder .
更难 。

“我必须——我不能再这样下去了——我不能！”他更加用力地活动着四肢。

[ɪf][hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈaɪdlənəs] ,
If he must feel the chains that bound him in idleness ,
如果 他 必须 感觉 这 链条 那 边界 他 在 懒惰 ,
如果他必须感受束缚他于懒惰的枷锁,
[let][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [rɪˈbjuːk] [aɪˈtiː] [tɪl] [aɪˈtiː] [ˈwɪrɪd] .
let him at least make mastery of his body and rebuke it till it wearied .
让 他 在 至少 制作 精通 的 他的 身体 和 训斥 它 直到 它 疲惫 .
至少要让他控制自己的身体, 斥责它, 直到它疲倦为止。

[æt; ət][ðə; ðɪ][krest] [ʌv; əv] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
At the crest of Plowman's Ridge he paused and drew breath and turned
在 这 波峰 的 农夫的 岭 他 暂停 和 画 气息 和 转向
[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] [ðæt] [ˈevər] [buːmd] [əˈlʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
his face to the wind that ever boomed along here and that had come to
他的 脸 到 这 风 那 曾经 蓬勃发展 沿着 这里 和 那 有 来 到
[biː; bi][æn; ən][oʊld] [frend] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdʒoʊviəl] ,
be an old friend that greeted his ears with its jovial ,
是 一个 老的 朋友 那 问候 他的 耳朵 和 它是 欢乐的 ,
在犁夫岭的顶峰, 他停了下来, 深吸了一口气, 然后转向那股总是沿着这条路轰鸣的风, 这风已经成为他的老朋友, 用
它欢快的风声迎接他的耳朵。

[ˈɡʌsti] [hɑː] !
gusty Ha !
阵风 哈 ！
狂风呼啸！

[hɑː] !
Ha !
哈 ！
哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 ！
哈!

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] " [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡɑːrdn] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd]
Far below him he could see " Post Office " with its garden running to the wood
远的 以下 他 他 可以 看 " 邮政 办公室 " 和 它是 花园 跑步 到 这 木头
.
:
.

在他脚下很远的地方, 可以看到“邮局”及其花园一直延伸到树林。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] [aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
From his distance it had the appearance of a toy house enclosed by a
从 他的 距离 它 有 这 外貌 的 一个 玩具 房子 内 经过 一个
[tɔɪ] [hedʒ] ,
toy hedge ,
玩具 对冲 ,
从远处看, 它就像一座玩具房子, 周围环绕着一圈玩具树篱。

[ðə; ði] [tɔɪ] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [klipt] [laɪk][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [əbˈsɜ:diɪ]
the toy trees of the wood rigid and closely clipped like the painted absurdities
这 玩具 树木 的 这 木头 死板的 和 密切 剪辑 喜欢 这 绘 荒谬之处
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈnoʊəz] [ɑ:rk] . [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
of a child's Noah's Ark . As he looked ,
的 一个 孩子的 诺亚的 方舟 . 作为 他 看起来 ,

那些木制玩具树僵硬而修剪得十分整齐，就像孩子诺亚方舟上那些荒诞的彩绘模型。他看着它们，

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfɪgjər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
a tiny figure came from the house and went a pace or two up the garden
一个 微小的 数字 来了 从 这 房子 和 去 一个 步伐 或者 二 向上 这 花园
[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [ster] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ˈrɪdʒ] .
and seemed to stand and stare towards him up the Ridge .
和 似乎 到 站立 和 盯 向 他 向上 这 岭 .

一个矮小的身影从房子里走出来，沿着花园走了一两步，似乎站在那里，凝视着山脊上他的方向。

[ænt] [ˈmægi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs]
Aunt Maggie , he was sure , and had a sudden wave of tenderness
阿姨 玛吉 , 他 曾是 当然 , 和 有 一个 突然 海浪 的 压痛
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
towards her ,
向 她 ,

他确信那是玛吉阿姨，一股柔情涌上心头。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ][ˈtaɪni][ænd; ənd] [fərˈlɔ:rn] [daʊn] [ðer; ðər] .
looking so tiny and forlorn down there .
寻找 所以 微小的 和 绝望 向下 那里 .

它在下面看起来那么渺小、那么孤单。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] ,
He remembered with a prick at heart that ,
他 记得 和 一个 刺 在 心 那 ,

他心中一阵刺痛，想起了这件事：

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][əˈɡoʊ] ,
even in the heat of his anger in the parlour half - an - hour ago ,
甚至 在 这 热 的 他的 愤怒 在 这 客厅 一半 - 一个 - 小时 前 ,

即使是在半小时前他在客厅里怒火中烧的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [smɔ:l] [fi:; fi] [lʊkt] [æz; əz][fi:; fi] [stʊd] [pəˈθetɪkli] [brˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
he had noticed how small she looked as she stood pathetically before him ,
他 有 注意到 如何 小的 她 看起来 作为 她 站立 可悲地 前 他 ,

他注意到她可怜兮兮地站在他面前，显得多么娇小。

[ˈdʒentli] [riˈpleɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
gently replying to his impatience .
轻轻地 回复 到 他的 不耐烦 .

温和地回应他的不耐烦。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [weɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət] [nu:] [fi:; fi][kʊd; kəd]
He thought to wave to her with his handkerchief , but knew she could
他 想法 到 海浪 到 她 和 他的 手帕 , 但 知道 她 可以
[nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
not see him .
不是 看 他 .

他想用手帕向她挥手，但他知道她看不见他。

[hiː; hi] [rɪ'membə] — [ænd; ənd] [ə'hʌðə] [prɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
He remembered — and another prick was there — that she had said ,
他 记得 — 和 其他 刺 曾是 那里 — 那 她 有 说 ,
[ˈsiːkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
seeking , no doubt ,
寻求 , 不 怀疑 ,

他想起来了——而且还有另一个混蛋在场——她说过，无疑是在寻求某种东西，

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈaɪgləːsɪz] , [dɪr] ?
to win a moment from his violence , " Do you see my eyeglasses , dear ?
到 赢 一个 片刻 从 他的 暴力 , " 做 你 看 我的 眼镜 , 亲爱的 ?
为了暂时摆脱他的暴力行为，“亲爱的，你看到我的眼镜了吗？”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˌɔːrtˈsaɪtɪd] , [ˈpəːsɪvəl] .
I'm getting so shortsighted , Percival .
我是 获得 所以 短视的 , 珀西瓦尔 .

珀西瓦尔，我真是目光短浅了。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz][ænd; ənd][hæd; həd]
" He flushed to recollect he had disregarded her words and had
" 他 酡 到 追忆 他 有 被忽视 她 字 和 有
[θreɪt] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ɪts] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][em ˈiː] — [nɑːt] [fer] [tuː; tə][em ˈiː] ,
threshed ahead with his " It's not fair to me — not fair to me ,
脱粒 前方 和 他的 " 它是 不是 公平的 到 我 — 不是 公平的 到 我 ,
他脸红了，这才想起自己没有理会她的话，而是径直说道：“这对我不公平——这对我不公平。”

[ˈkiːpɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] !
keeping me here doing nothing !
保持 我 这里 正在做 没有什么 !

让我待在这里无所事事！

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈkaɪnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] , [soʊ]
" He had been unkind — he was unkind — and she was so small , so
" 他 有 到过 不友善 — 他 曾是 不友善 — 和 她 曾是 所以 小的 , 所以
[ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] ,
gentle , so loving ,
温和的 , 所以 爱 ,

“他很友善——他真的很不友善——而她那么娇小，那么温柔，那么善良，

[soʊ] [ˈtendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈevri] [muːd] .
so tender to his every mood .
所以 投标 到 他的 每一个 情绪 .

对他的每一个情绪都如此体贴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But that very thought of her — how small she was ,
但 那 非常 想法 的 她 — 如何 小的 她 曾是 ,

但一想到她——她那么娇小——

[haʊ] [ˈdʒent(ə)l] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈbeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪŋ] [muːd] , [rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm]
how gentle — that had begun to abate his warring mood , returned him
如何 温和的 — 那 有 开始 到 减弱 他的 战争 情绪 , 返回 他
[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ɪts] [kənˈflɪkts] .
suddenly to its conflicts .
突然 到 它是 冲突 .

多么温柔——这原本可以缓和他好战的情绪，却突然又让他陷入了冲突之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][aɪ ˈtiː] ! — [soʊ] [smɔːl] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l] ,
That was just it ! — so small , so gentle ,
那 曾是 只是 它 ! — 所以 小的 , 所以 温和的 ,

就是这样！——如此娇小，如此温柔。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ](ə)n
so different from him in every way that she could not understand his situation
所以 不同的 从 他 在 每一个 方式 那 她 可以 不是 理解 他的 情况
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] .
and could not be reasoned with .
和 可以 不是 是 有理智的 和 .
她和他各方面都截然不同，所以她无法理解他的处境，也无法和他讲道理。

[noʊ][wʌn] [ʌndər'stʊd] !
No one understood !
不 一 理解 !
谁也没听懂!

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [blæŋk][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
No one seemed to realise how he was growing , and how blank the future ,
不 一 似乎 到 意识到 如何 他 曾是 生长 , 和 如何 空白的 这 未来 ,
似乎没有人意识到他正在成长，也没有人意识到他的未来有多么茫然。

[ænd; ənd] [hens] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
and hence what he was growing .
和 因此 什么 他 曾是 生长 .
因此，他种植的是什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
They all laughed at him when he spoke of it .
他们 全部 笑了 在 他 什么时候 他 辐 的 它 .
他提起这件事时，大家都嘲笑他。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] !
They all laughed !
他们 全部 笑了 !
他们都笑了!

['mɪstər] . ['pɜːdi] [læft] — ['mɪstər] . ['pɜːdi] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t]
Mr . Purdie laughed — Mr . Purdie had laughed and said , " Oh , you're not
先生 . 珀迪 笑了 — 先生 . 珀迪 有 笑了 和 说 , " 哦 , 你是 不是
[ə; eɪ][mæn] [jet] , ['pəːsɪvəl] !
a man yet , Percival !
一个 男人 然而 , 珀西瓦尔 !
珀迪先生笑了——珀迪先生笑着说：“哦，你还不是个男人，珀西瓦尔！ ”

" [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] , ['mædnɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **and had given his absurd , maddening chuckle** .
" 和 有 给定 他的 荒诞 , 令人抓狂 轻笑 .
“然后发出他那荒谬、令人抓狂的笑声。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪli] , [dæmd] ['tʃʌk(ə)l] !
" **His silly , damned chuckle** !
" 他的 愚蠢的 , 该死的 轻笑 !
“他那愚蠢的、该死的笑声！ ”

快乐战士(The Happy Warrior)

第13/24页

" [kraɪd] ['pə:sɪvəl] [tu:; tə][oʊld] [frend] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldər] [bɜ:rst][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]
" **cried Percival to old friend wind at the top of a wilder burst of resentment**
" 哭 珀西瓦尔 到 老的 朋友 风 在 这 顶部 的 一个 更狂野 爆裂 的 怨恨
[ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rlɔd] [ɪn][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['pɜ:di] [ɪn]
against the world in general and for the moment against Mr . Purdie in
反对 这 世界 在 一般的 和 为了 这 片刻 反对 先生 . 珀迪 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

“珀西瓦尔对着老朋友风大喊，怒火中烧，对整个世界，尤其是对珀迪先生，充满了更加狂野的怨恨。”

['rɒləu] [læft] — ['rɒləu][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] : " [oʊ] , [dəʊnt][stɑ:rt][ɑ:n] [ðæt] ,
Rollo laughed — Rollo had laughed and declared : " Oh , don't start on that ,
罗洛 笑了 — 罗洛 有 笑了 和 声明 : " 哦 , 不 开始 在 那 ,
['pə:sɪvəl] !
Percival !
珀西瓦尔 !

罗洛笑了——罗洛笑着说道：“哦，别再说那个了，珀西瓦尔！ ”

['ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . "
That'll be all right when the time comes . "
那将 是 全部 正确的 什么时候 这 时间 来 . "

到时候一切都会好起来的。

" [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] !
" **When the time comes !**
" 什么时候 这 时间 来 !

“时机一到！ ”

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " ['pə:sɪvəl] [toʊld][oʊld] [frend] [wɪnd] .
The time has come , " Percival told old friend wind .
这 时间 有 来 , " 珀西瓦尔 讲述 老的 朋友 风 .

“时候到了，”珀西瓦尔对老朋友风说道。

" [ɪts] ['slɪpɪŋ] [pæst] ['evri] [deɪ] .
" **It's slipping past every day .**
" 它是 滑倒 过去的 每一个 天 .

“它每天都在悄然流逝。”

[ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][oʊld]['rɒləu] — [ɔ:l] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
All very well for old Rollo — all cut and dried for him .
全部 非常 出色地 为了 老的 罗洛 — 全部 切 和 干燥 为了 他 .

对老罗洛来说，一切都很好——对他来说一切都已成定局。

[fɔ:r; fər][em 'i:] !
For me !
为了 我 !

为我！

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈaɪdlɪŋ] [hɪr] [wen] [hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
I'm to be idling here when he goes to Cambridge , am I ?
我是 到 是 怠速 这里 什么时候 他 去 到 剑桥 , 是 我 ?

等他去剑桥的时候,我就要在这里闲着吗?

[ænd; ənd][ˈaɪdlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [laʊt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] !
And idling like a great lout when he comes back !
和 怠速 喜欢 一个 伟大的 粗鲁 什么时候 他 来 后退 !

回来的时候,他像个大流氓一样游手好闲!

" [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [læft] — [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfuːlɪʃ] , [nɔːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] .
" **Lady Burdon laughed — they all laughed , thinking him foolish , not realising .**
" 女士 伯顿 笑了 — 他们 全部 笑了 , 思维 他 愚蠢 , 不是 意识到 .

“伯顿夫人笑了——他们都笑了,认为他很愚蠢,却没有意识到这一点。”

[ɑː] , [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] — [ænd; ənd] [ˈraɪtli] [soʊ] — [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ˈriːəlaɪz] ,
Ah , they would laugh in another way — and rightly so — when they did realise ,
啊 , 他们 会 笑 在 其他 方式 — 和 没错 所以 — 什么时候 他们 做过 意识到 ,

啊,当他们意识到这一点时,他们会以另一种方式发笑——而且理应如此——

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈaɪd(ə)l] , [ˈjuːsləs] , [ˈhelpləs] , [dɪˈpendənt] [ɑːn]
when they saw him standing among them idle , useless , helpless , dependent on
什么时候 他们 锯 他 常设 之中 他们 闲置的 , 无用 , 无助 , 依赖 在

[ænt] [ˈmæɡi] .
Aunt Maggie .
阿姨 玛吉 .

当他们看到他无所事事、无用无助地站在他们中间, 依赖着玛吉阿姨时。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [læf] — [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] [ðen] .
They would all laugh — they would all despise him then .
他们 会 全部 笑 — 他们 会 全部 鄙视 他 然后 .

他们会嘲笑他——他们都会鄙视他。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
Everybody : : : :
大家

大家.....

[iː]
II
三

二

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] — [ˈvɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
As he came to that thought — visioned some distorted picture of himself ,
作为 他 来了 到 那 想法 — 有远见 一些 扭曲 图片 的 他自己 ,

[ˌoʊvərˈɡroʊn] ,
overgrown ,
长得太茂盛了 ,

当他想到这一点时——脑海中浮现出自己扭曲的形象,身材走样,

[hændz][ɪn] [ˈpɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
hands in pockets in the village street ,
双手 在 口袋 在 这 村庄 街道 ,

双手插在口袋里,走在村里的街道上。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈɡoʊɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] [pæst][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and all his friends going contemptuously past him — there came a sudden
和 全部 他的 朋友们 去 轻蔑地 过去的 他 — 那里 来了 一个 突然

[tʃeɪndʒ] [ɪn][oʊld] [frend] [wɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [left] [hɪm; ɪm][ˈveɪkənt] ,
change in old friend wind that for a moment left him vacant ,
改变 在 老的 朋友 风 那 为了 一个 片刻 左边 他 空缺 ,

他的朋友们都轻蔑地从他身边走过——突然间,老朋友之间的气氛发生了变化,让他一时之间感到茫然。

[ðen] [ˈsʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈnu:] .
then somehow changed his thoughts anew .
然后 不知何故 已更改 他的 想法 重新 .

然后不知何故，他的想法又改变了。

[oʊld] [frend] [wind] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Old friend wind , that had been buffeting him strongly in keeping with his
老的 朋友 风 , 那 有 到过 冲击 他 强烈 在 保持 和 他的

[ˈtɜ:rbjələnt] [mu:d] ,
turbulent mood ,
湍流 情绪 ,

老朋友风，一直强劲地拍打着他，与他动荡不安的心情相得益彰。

[dra:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
dropped , and he was in silence ;
掉落 , 和 他 曾是 在 沉默 ;

他倒下，沉默不语；

[ðen] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [noʊt][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
then came with a different note and bringing a scent he had not
然后 来了 和 一个 不同的 笔记 和 带来 一个 香味 他 有 不是

[æprɪˈhend] [waɪl] [aɪ ˈti:] [went] [ˈrʌʃɪŋ] [baɪ] .
apprehended while it went rushing by .
被捕 尽管 它 去 匆忙 经过 .

然后，它带着不同的气息而来，带来了一种他之前没有察觉到的气味，它飞快地掠过。

[ˈnʌθɪŋ] [ɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʊd][bi:; bi] [rɪˈspɔ:nsɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
Nothing odd that he should be responsive to this change .
没有什么 奇怪的 那 他 应该 是 响应式设计 到 这 改变 .

他对这种变化做出反应并不奇怪。

[ðə; ðɪ] [wind] [ɑ:n] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][oʊld] [frend] [wind] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The wind on Plowman's Ridge was old friend wind to him ,
这 风 在 农夫的 岭 曾是 老的 朋友 风 到 他 ,

普洛曼岭上的风对他来说就像老朋友一样。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wind] [noʊz] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ]
and everybody who is friends with the wind knows it for the live thing
和 大家 WHO 是 朋友们 和 这 风 知道 它 为了 这 居住 事物

[ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] — [ðə; ðɪ] [ˈtelər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈsi:kɪts] [ˈwɪspəd] [ɪn][ɪts] [ˈbri:zɪz] ,
that it is — the teller of strange secrets whispered in its breezes ,
那 它 是 — 这 出纳员 的 奇怪的 秘密 低声说道 在 它是 微风 ,

凡是与风为友的人都知道，风是有生命的——它会在微风中低语奇异的秘密。

[ðə; ðɪ] [ˈʃaʊtər] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [ˈθʌndəd] [ɪn][ɪts] [geɪlz] .
the shouter of adventures thundered in its gales .
这 喊叫者 的 冒险 雷鸣 在 它是 狂风 .

冒险的呐喊在狂风中隆隆作响。

[hu:] [laɪz] [əˈweɪk] [kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈti:][kɔ:l] " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who lies awake can hear it call " Where are you ?
WHO 谎言 醒 能 听到 它 称呼 " 在哪里 是 你 ?

辗转难眠的人都能听到它在呼唤：“你在哪里？”

[oʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " — [hu:] [klaɪmz] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tu:; tə] [gri:t] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [ˈwelkəmz] " "
Oh , where are you ? " — who climbs the hill to greet it , it welcomes " "
哦 , 在哪里 是 你 ? " — WHO 攀登 这 爬坡道 到 迎接 它 , 它 欢迎 " "
[ˈwelkəm] — [hoʊ] !
Welcome — ho !
欢迎 — 何 !

哦，你在哪里？——爬上山去迎接它的人，它热情地欢迎道：“欢迎——嚯！”

" [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [ɑːr; ə] [frendz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
" Sometimes , to those who are friends with it ,
" 有时 , 到 那些 WHO 是 朋友们 和 它 ,

“有时候，对于那些与它交朋友的人来说，

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈlʌstɪli] [ˈbuːmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] (" [ðɪs] [wei] !
it comes lustily booming along in high excitement (" This way !
它 来 热情地 蓬勃发展 沿着 在 高的 激动 (" 这 方式 !

它带着兴奋的劲头轰隆隆地向前走来（“这边走！

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] [ðɪs] [wei] ! ") ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] [ˈtɪp,təʊɪŋ]
There's the very devil this way ! ") ; sometimes softly and mysteriously tiptoeing
有 这 非常 魔鬼 这 方式 ! ") ; 有时 轻轻 和 神秘地 踮着脚尖

[əˈlɔːŋ] , [ˈfɪŋgə] [ɑːn][lɪp] (" [ˈlɪs(ə)n] !
along , finger on lip (" Listen !
沿着 , 手指 在 唇 (" 听 !

魔鬼就在这边！ "); 有时轻柔而神秘地踮着脚尖走来，手指放在嘴唇上（“听！

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[hʌʃ] — [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ") .
Hush — now here's a secret for you ! ") .
嘘 — 现在 这里是 一个 秘密 为了 你 ! ") .

嘘——我来告诉你一个秘密！

[ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [draːpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələns]
In this guise it came to him now — dropped him down from the turbulence
在 这 伪装 它 来了 到 他 现在 — 掉落 他 向下 从 这 湍流

[ʌ; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] ,
of spirit to which it had contributed ,
的 精神 到 哪个 它 有 贡献 ,

它以这种面目出现在他面前——让他从它曾加剧的精神动荡中平静下来。

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [əˈwei] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [pæðz] [ʌ; əv][ðə; ði] [sent] [aɪ ˈtiː]
caught him up and led him away upon the cloudy paths of the scent it
捕捉 他 向上 和 引领 他 离开 之上 这 多云 路径 的 这 香味 它

[geɪv] [hɪm; ɪm] .
gave him :
给予 他 :

追上他，引领他沿着那气味所指引的朦胧小径远去。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ɪts] [ˈwɪspəɪŋ] [muːd] [stɜːrd] ,
The fragrance it bore in this its whispering mood stirred ,
这 香味 它 钻孔 在 这 它是 耳语 情绪 搅拌 ,

它散发的香气，在它低语般的氛围中，令人心旷神怡。

[ɪn] [ðæt] [kwɪk] [ænd; ʌnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmænər] [ðæt] [sents] [əˈraʊz] , [əˌsəʊsɪˈeɪʒnz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
in that quick and certain manner that scents arouse , associations linked with such
在 那 快的 和 肯定 方式 那 气味 引起 , 协会 链接 和 这样的
[ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] .
a fragrance .
一个 香味 ;

以气味特有的那种迅速而确定的方式，唤起与这种香味相关的联想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sent] [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈbaʊt]
There was in the scent some hint of the perfume that was always about
那里 曾是 在 这 香味 一些 暗示 的 这 香水 那 曾是 总是 关于
[ˈdɔ:rə] ;
Dora ;
多拉 ;

香味中隐隐透着一丝朵拉一直钟爱的香水味；

[ænd; ʌnd] [ɪˈmɪ:diətli] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tu; tə] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and immediately he was carried to thought of her
和 立即地 他 曾是 携带 到 想法 的 她
他立刻想起了她.....

[ʃi; ji][tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ˈaɪdlər] !
She to see him idler !
她 到 看 他 惰轮 !
她想看看他是个懒汉！

[ʃi; ji][tu; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] [kənˈtemptʃuəsli] !
She to pass him by contemptuously !
她 到 经过 他 经过 轻蔑地 !
她轻蔑地从他身边走过！

[hɜz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər] [hɪr]
His mental vision presented her before him as clearly as if she were here
他的 精神的 想象 呈现 她 前 他 作为 清楚地 作为 如果 她 是 这里
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] .
beside him on the Ridge .
旁 他 在 这 岭 .
他的脑海中清晰地浮现出她的身影，仿佛她就在他身边，站在山脊上。

[hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [fɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] , [kəʊld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ðə; ði][trænsˈpærənt]
He saw her perfect features , with their high , cold expression ; the transparent
他 锯 她 完美的 特征 , 和 他们的 高的 , 寒冷的 表达 ; 这 透明的
[ˈfɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɪn] ;
fairness of her skin ;
公平 的 她 皮肤 ;
他看到了她完美的五官，带着高傲冷峻的神情；她肌肤白皙透亮；

[ðæt] [wɔ:rm] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] [ðæt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɑ:tʃ]
that warm shade of colour on either cheek that , as though she saw him watch
那 温暖的 阴影 的 颜色 在 任何一个 脸颊 那 , 作为 尽管 她 锯 他 手表
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
脸颊上泛起的那抹温暖的红晕，仿佛是她察觉到他在注视着她似的。

[ˈdi:pənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [əˈtrækʃ(ə)n] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi; hi] [ˈvɪʒ(ə)n] [hɜ:r; hər] .
deepened with their strange attraction even as he visioned her .
加深 和 他们的 奇怪的 景点 甚至 作为 他 有远见 她 .
当他梦见她时，他们之间那种奇特的吸引力更加加深了。

[hi:; hi] ['vi:z(ə)n] [hɜ:r; həɹ] ['kli:li] .
He visioned her clearly .
他 有远见 她 清楚地 .

他清晰地看到了她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][hæd; həd][hi:; hi] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd] .
He could have touched her had he stretched a hand .
他 可以 有 感动 她 有 他 拉伸 一个 手 .

如果他伸出手，就能碰到她。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:zd] — [hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][,aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [slait] ['tremblɪŋ]
And he was caused — he knew no reason for it — a slight trembling
和 他 曾是 导致 — 他 知道 不 原因 为了 它 — 一个 轻微 发抖

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slait] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .
and a slight quickening of his breath .
和 一个 轻微 加速 的 他的 气息 .

他感到一阵轻微的颤抖和呼吸微微加快——他自己也不知道原因。

[ʃi:; ʃi][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]['aɪdləɹ] ! . . .
She to see him idler ! . . .
她 到 看 他 惰轮 ! . . .

她想看看他是个游手好闲的人！

[ɪn] [rɪ'bjʊ:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'dɪsəplɪnd]
In rebuke of such a thought he released his mind to wild and undisciplined
在 训斥 的 这样的 一个 想法 他 发布 他的 头脑 到 荒野 和 散漫

[flaɪts] [ðæt] [ʃʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃæmpiən] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [fi:ts] — [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
flights that showed himself the champion of tremendous feats — of arms ,
航班 那 显示 他自己 这 冠军 的 巨大的 壮举 — 的 武器 ,

为了驳斥这种想法，他放任思绪自由驰骋，展现出惊人的武艺——武艺高强，

[ʌv; əv]['herəʊɪzəm] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] — [pəɹ'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]['benəzən][ʌv; əv]
of heroism , of physical prowess — performing them beneath the benison of
的 英雄主义 , 的 身体的 能力 — 表演 他们 下面 这 本尼森 的

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

英勇无畏，身手矫健——这一切都在她的注视下展现。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; həɹ] [smaɪlz]
returning from them to receive her smiles
返回 从 他们 到 收到 她 微笑

从他们身边回来，迎接她的是微笑.....

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [hi:; hi] [stʊd] [b:st] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [klaʊdz] .
For a considerable space he stood lost among these clouds .
为了 一个 大量 空间 他 站立 丢失的 之中 这些 云 .

他迷失在云海之中，伫立了相当长的一段时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
They had drifted upon him suddenly .
他们 有 漂移 之上 他 突然 .

他们突然间就来到了他身边。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dɪ'lektəb(ə)l] .
He found them delectable .
他 成立 他们 美味的 .

他觉得它们美味极了。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈpʌzlɪŋ] — [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Then he began to find them strange and puzzling — scenes that were
然后 他 开始 到 寻找 他们 奇怪的 和 令人费解 — 场景 那 是
[ˈmiːnɪŋləs] ,
meaningless ,
无意义的 ,

后来他开始觉得这些场景奇怪又令人费解——这些场景毫无意义。

[senˈseɪjənz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
sensations that could not be determined .
感觉 那 可以 不是 是 决定 .

无法确定的感觉。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
It is to be remembered of him that ,
它 是 到 是 记得 的 他 那 ,

人们应当记住他这一点：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði][sæp][ɪz][ʌp][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd]
though he was now advanced to the period when the sap is up in youth and
尽管 他 曾是 现在 先进的 到 这 时期 什么时候 这 树液 是 向上 在 青年 和
[ˈkwɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
quickenin in his veins ,
加速 在 他的 静脉 ,

虽然他现在已经进入了青春期，精力充沛，血管里流淌着兴奋的血液，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈsuː] [ðə; ði][laɪf][nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [ðə; ði]
he did not pursue the life nor was he of the nature that encourages the
他 做过 不是 追求 这 生活 也不 曾是 他 的 这 自然 那 鼓励 这
[ˈæməərəs] [dɪˈzəɪnz] .
amorous designs .
多情 设计 .

他既不追求那种生活，也不是那种会沉迷于风流韵事的人。

[ə; eɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi][ɪz][ðə; ði][sɔɪl][tuː; tə] [ˈnɜːrtʃər] [ðiːz] :
A sluggish habit of mind and body is the soil to nurture these :
一个 迟缓 习惯 的 头脑 和 身体 是 这 土壤 到 培育 这些 :

懒散的身心习惯是滋生这些问题的温床：

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [breɪst] , [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə][breɪn] — [ə; eɪ]
he was alert and braced , eager and sound from foot to brain — a
他 曾是 警报 和 支撑 , 渴望的 和 声音 从 脚 到 脑 — 一个
[θɪŋ] [ɔːl][ˈfaɪbər][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] ,
thing all fibre and fearless ,
事物 全部 纤维 和 无畏 ,

他精神抖擞，斗志昂扬，从头到脚都充满活力——浑身散发着无所畏惧的气息。

[huːz] [ˈoʊnli][kwest] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [ʌv; əv]
whose only quest was what should give him the challenge of movement , of
谁 仅有的 寻求 曾是 什么 应该 给 他 这 挑战 的 移动 , 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他唯一的追求就是什么能给他带来运动和光线的挑战，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [bəæk] [tʌf] [ænd; ənd] [truː] [wen] [hiː; hi] [ˈtækst] [aɪ ˈtiː] .
and ring back tough and true when he taxed it .
和 戒指 后退 艰难的 和 真的 什么时候 他 已征税 它 .

当他征税时，他强硬而真诚地回应了。

[nəʊ] [ru:m] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stə:bənsɪz] [ðæt] [seks] [θrəʊz] [ʌp] ;
No room was here , then , for the disturbances that sex throws up ;
不 房间 曾是 这里 , 然后 , 为了 这 干扰 那 性别 投掷 向上 ;
因此, 这里容不下性所带来的种种干扰;

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [ˈveri] [ˈkwɑ:lətɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbəns] [kəd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'maɪn] [kən'spaɪər]
and yet these very qualities that such disturbance could not undermine conspired
和 然而 这些 非常 品质 那 这样的 干扰 可以 不是 破坏 密谋
[tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈmaɪtɪli] [wen] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [tɜ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðɪs]
to arouse him very mightily when he should turn him to enquire what this
到 引起 他 非常 非常 什么时候 他 应该 转动 他 到 查询 什么 这
[dɪ'stɜ:rbəns] [wʌz; wəz] ,
disturbance was ,
干扰 曾是 ,

然而, 正是这些特质, 即便受到这样的干扰也无法动摇, 却在他转身询问究竟发生了什么事时, 反而激起了他的强烈反应。

[ænd; ənd] [dɪs'klʌvərɪŋ] , [ʃəd; ʃəd] [ɔ:ntʃ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and discovering , should launch himself upon it .
和 发现 , 应该 发射 他自己 之上 它 :
发现之后, 他应该立即着手去做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:ntʃɪŋ] [naʊ] .
He was near to the brink of that launching now .
他 曾是 靠近 到 这 边缘 的 那 发射 现在 :
他现在已经接近发射的边缘了。

[ˈdɔ:rə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rer] [ˈbju:ti] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˈeksəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈdɪfrənt]
Dora with her rare beauty always had exercised upon him a feeling different
多拉 和 她 稀有的 美丽 总是 有 锻炼 之上 他 一个 感觉 不同的
[frʌm; frəm] [ˈeni] [hi:; hi] [ˈkɑ:mənli] [nu:] ;
from any he commonly knew ;
从 任何 他 通常 知道 ;
多拉拥有罕见的美貌, 总是能给他带来一种与他以往所知的任何感觉都不同的感觉;

[hi:; hi] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] [ˈeni] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
he never yet had troubled to suppose that it was caused by any emotion
他 绝不 然而 有 麻烦 到 认为 那 它 曾是 导致 经过 任何 情感
[aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l][laɪf] .
outside his normal life .
外部 他的 普通的 生活 :
他从未费心去想, 这可能是由他正常生活之外的任何情绪引起的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [greɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ]
She had astonished him by her grace of form and feature on that day
她 有 惊讶 他 经过 她 优雅 的 形式 和 特征 在 那 天
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [rəʊz] - [red] [ʌv; əv]
when he had discovered her to be Snow - White - and - Rose - Red of
什么时候 他 有 发现 她 到 是 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 的
[ðə; ði] [ˈferi] [bʊk] .
the fairy book .
这 仙女 书 :
那天, 当他发现她就是童话书中的白雪公主和红玫瑰时, 她优雅的身姿和容貌令他惊叹不已。

[ðer'æftər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt] — [set][ə'pɑ:rt]
Thereafter she had remained to him a delicately beautiful object — set apart
此后 她 有 剩余 到 他 一个 轻柔地 美丽的 目的 — 放 除
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [hi:; hi] [nu:] ;
from the ordinary fashion of persons he knew ;
从 这 普通的 时尚 的 人 他 知道 ;
此后, 她在他眼中一直是一位精致美丽的女子, 与他所认识的普通人截然不同;

[nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [kwaɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪntɪ] [θɪŋ] ,
not to be treated quite as he treated them ; a very dainty thing ,
不是 到 是 治疗 相当 作为 他 治疗 他们 ; 一个 非常 纤巧 事物 ,
不要像他对待他们那样对待他们; 一件非常娇气的事。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:ntɹæst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɜ:rdi] [ˈfɪgjər] , [ˈstrɔ:ŋ] [lɪmz] , [braʊn]
making him aware of the contrast that his own sturdy figure , strong limbs , brown
制作 他 意识到的 的 这 对比 那 他的 自己的 结实的 数字 , 强的 四肢 , 棕色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
这让他意识到自己健壮的身材、强壮的四肢、棕色的脸庞与他人形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hɑ:rd] [jʌŋ] [hændz] [prɪˈzentɪd] .
and hard young hands presented .
和 难的 年轻的 双手 呈现 .
以及一双稚嫩而有力的手。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ;
As a boy he had always been caused a manner of awe in her presence ;
作为 一个 男生 他 有 总是 到过 导致 一个 方式 的 敬畏 在 她 在场 ;
小时候, 他一见到她就心生敬畏;

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ˈoʊldər][ðə; ði] [ɔ:] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ædməˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ɪ:; ʃi][hæd; həd]
as he grew older the awe went back to the sheer admiration that she had
作为 他 生长 老 这 敬畏 去 后退 到 这 透明 钦佩 那 她 有
[kɔ:zd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] .
caused in him at their first meeting .
导致 在 他 在 他们的 第一的 会议 .
随着年龄的增长, 他对她的敬畏之情又回到了初次见面时她带给他的那种纯粹的钦佩之情。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfri:kwəntli] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪts] ,
Out of her company , in the long months that frequently separated her visits ,
出去 的 她 公司 , 在 这 长的 几个月 那 频繁地 分开 她 访问 ,
在她离开公司后, 在她两次来访之间经常间隔漫长的几个月里,

[hi:; hi] [ˈrerli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ;
he rarely thought of her ;
他 很少 想法 的 她 ;
他很少想起她;

[ðoo] [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] — [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd]
though sometimes — and he had no reason for it — he would find
尽管 有时 — 和 他 有 不 原因 为了 它 — 他 会 寻找
[hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
her pretty figure in his mind or in his dreams .
她 漂亮的 数字 在 他的 头脑 或者 在 他的 梦境 .
虽然有时——而且他没有任何理由——他会在脑海中或梦中看到她美丽的身影。

[wen] [hi:; hi] - [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n] [spræŋ] [əˈfre] ; [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
When he reëncountered her , the admiration sprang afresh ; he liked to watch
什么时候 他 - 她 , 这 钦佩 弹簧 重新 ; 他 喜欢 到 手表
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
当他再次遇见她时, 那份爱慕之情再次涌上心头; 他喜欢观察她的脸庞。

[tu:; tə][stænd] [ʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd][ɪkˈspekt] , [ðen] [si:] , [hɜ:r; həɹ][kooɪd] [smaɪl] [pɑ:rt][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
to stand unnoticed and expect , then see , her cold smile part her lips ,
到 站立 未被察觉 和 预计 , 然后 看 , 她 寒冷的 微笑 部分 她 嘴唇 ,
默默地站在那里, 静静地等待着, 然后看见, 她冰冷的笑容从唇边缓缓浮现。

[ɔːr] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈjeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈdiːpən] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
or those strange shades of colour deepen and glow upon her cheeks ;
或者 那些 奇怪的 色调 的 颜色 深化 和 辉光 之上 她 脸颊 ;
或者，她脸颊上那些奇特的色彩变得更加深邃、闪耀；
[hiː; hi] [laɪkt] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ʌnəbˈzɜːrvd] [weɪz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈtektɪd]
he liked in little unobserved ways to protect her as he had protected
他 喜欢 在 小的 未被观察到的 方式 到 保护 她 作为 他 有 受保护
[hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [leɪn] ;
her that day in the muddy lane ;
她 那 天 在 这 浑 车道 ;
他喜欢用一些不易察觉的方式保护她，就像那天在泥泞的小路上保护她一样；
[aɪˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈræptʃər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeni]
it caused him a strange rapture to have her thank him for any
它 导致 他 一个 奇怪的 狂喜 到 有 她 感谢 他 为了 任何
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
任何事只要她感谢他，都会让他感到莫名的欣喜。

[aɪˈaɪəɪ]
III
三、
三
[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
These were his relations to her through the years .
这些 是 他的 关系 到 她 通过 这 年 .
这些是他多年来与她的关系。

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðəm; ðəm][nɔːr] [ˈkwɛstʃən] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd]
He never had thought to analyse them nor question why he so regarded
他 绝不 有 想法 到 分析 他们 也不 问题 为什么 他 所以 认为
[hɜːr; hər] — [ˈnevər] [tɪl] [naʊ] .
her — never till now .
她 — 绝不 直到 现在 .
他从未想过要分析这些，也从未质疑过自己为什么如此看重她——直到现在。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ɑːn] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [hiː; hi] [mjuːzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Now for the first time as he stood on Plowman's Ridge he mused among the
现在 为了 这 第一的 时间 作为 他 站立 在 农夫的 岭 他 沉思 之中 这
[ˈmɪsti] [ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʒnz] [ðæt] [oʊld] [frend] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔːt] ,
misty tangle of the sensations that old friend wind had brought ,
蒙蒙 纠纷 的 这 感觉 那 老的 朋友 风 有 带来 ,
现在，他第一次站在犁夫岭上，沉浸在老朋友风带来的迷雾般的感觉中，陷入沉思。

[lɔːst] [ænd; ənd] [əˈstreɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv]
lost and astray among the visions presented to his mind by estimate of
丢失的 和 误入歧途 之中 这 愿景 呈现 到 他的 头脑 经过 估计 的
[haʊ] [ˈdɔːrə] [wʊd] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l] [plaɪt] — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
how Dora would consider his idle plight — now for the first time he suddenly
如何 多拉 会 考虑 他的 闲置的 困境 — 现在 为了 这 第一的 时间 他 突然
[ˈkwɛstʃənd] [hɪmˈself] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
questioned himself what she was to him .
被质问 他自己 什么 她 曾是 到 他 .
在想象着朵拉会如何看待他无所事事的困境时，他迷失了方向，迷失在各种景象之中——现在，他第一次突然开始质疑朵拉对他来说究竟是什么。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ɪn] [wɪt] , [baɪ] [æn; ən] ['efərt] [rɪ'kɔ:lɪŋ]
He was all unused to the sensations in which , by an effort recalling
他 曾是 全部 未使用的 到 这 感觉 在 哪个 , 经过 一个 努力 回忆
[hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] ,
himself from his musings ,
他自己 从 他的 沉思 ,
他完全不习惯这种感觉, 于是他努力将自己从沉思中拉回现实。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [səf'ju:zd] .
he found himself suffused .
他 成立 他自己 弥漫 .
他感到一阵窒息。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] — [ðæt] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [slaɪt] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ]
They were all — that slight trembling and that slight quickening of his breath
他们 是 全部 — 那 轻微 发抖 和 那 轻微 加速 的 他的 气息
[ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — ['fɔ:rən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
that possessed him — foreign to his nature ,
那 拥有 他 — 外国的 到 他的 自然 ,
那些感觉——他身上那种轻微的颤抖和呼吸的急促——都与他的本性格格不入。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tændʒəb(ə)] [ænd; ənd]
and he made a sharp movement as though they were tangible and
和 他 制成 一个 锋利的 移动 作为 尽管 他们 是 有形 和
['vɪzəb(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
visible things that he would shake from about him .
可见的 事物 那 他 会 摇 从 关于 他 .
他猛地一动, 仿佛那些东西是触手可及、看得见摸得着的, 他要把它从周围抖落掉似的。

[ʃu:sləs] ! — [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ræpt]
Useless ! — they had him wrapped
无用 ! — 他们 有 他 包装
没用! ——他们把他捆起来了.....

['kwɪkər] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkər] .
Quicker his trembling , and his breath quicker .
更快 他的 发抖 , 和 他的 气息 更快 .
他颤抖得越来越厉害, 呼吸也越来越急促。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
What was she to him ?
什么 曾是 她 到 他 ?
她对他说来是什么?

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)] [vɔɪs] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz]
Up sprang the answer , answering with a triple voice that demanded his
向上 弹簧 这 回答 , 回答 和 一个 三倍 嗓音 那 要求 他的
[ək'na:lɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .
答案突然出现, 以三种不同的声音回应, 要求他予以承认。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] ['ænsər] ,
Up sprang the answer ,
向上 弹簧 这 回答 ,
答案突然出现了。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [θɪrɪ] [æz; əz] [ðʊt] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][bɜːrst][æt; ət][læst][frʌm; frəm]
causing him a physical thrill as though indeed there burst at last from
导致 他 一个 身体的 刺激 作为 尽管 的确 那里 爆裂 在 最后的 从
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈes(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [held][ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [luːst]
within him some essence that had been too long held and now was loosed
之内 他 一些 本质 那 有 到过 也 长的 握住 和 现在 曾是 松开
[laɪk][ˈfaɪər] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .
like fire through his veins .
喜欢 火 通过 他的 静脉 .

这让他感到一阵生理上的快感，仿佛他体内某种被压抑太久的精华终于爆发出来，像火焰一样在他的血管中燃烧。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [vɔɪs] , [ˈklæməɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː] !
With a triple voice , clamouring he should recognise it !
和 一个 三倍 嗓音 , 喧闹 他 应该 认出 它 !
用三种不同的声音大声喊叫，他应该能认出来！

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was she to him ?
什么 曾是 她 到 他 ?
她对他来说是什么？

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈbjuːti] [brɪʃbɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [aɪ] — [ðæt]
Her face and figure stood in all their beauty before his mental eye — that
她 脸 和 数字 站立 在 全部 他们的 美丽 前 他的 精神的 眼睛 — 那
[wʌz; wəz][wʌn] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtremblɪd] [əˈhuː] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
was one voice and he trembled anew to hear it .
曾是 一 嗓音 和 他 颤抖 重新 到 听到 它 .
她的容貌和身姿在他脑海中展现得淋漓尽致——那是一个声音，听到它，他再次颤抖起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was she to him ?
什么 曾是 她 到 他 ?
她对他来说是什么？

[ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈrɒləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [keɪm] [ˈfleɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Memory of a light speech of Rollo on the previous day came flaming to his
记忆 的 一个 光 演讲 的 罗洛 在 这 以前的 天 来了 炽盛 到 他的
[maɪnd] :
mind :
头脑 :

前一天罗洛的一番轻松讲话突然涌上心头：
" [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
" **And mother , I believe** ,
" 和 母亲 , 我 相信 ,
“还有母亲，我相信.....”

[hæz; həz][ə; eɪ][plɔːt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [ˈdɔːrə] [ðen] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] " **has a plot with Mrs . Espart that I shall marry Dora then and settle down** "
有 一个 阴谋 和 太太 . - 那 我 将 结婚 多拉 然后 和 定居 向下 "
— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsekənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
— **that was a second voice and stung him so that he knit his brow** .
— 那 曾是 一个 第二 嗓音 和 被蜇了 他 所以 那 他 针织 他的 眉头 .

“我和埃斯帕特太太有个计划，那就是让我娶朵拉，然后安定下来。”——这是第二个声音，刺痛了他，让他皱起了眉头。
[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was she to him ?
什么 曾是 她 到 他 ?
她对他来说是什么？

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɒd] [læf] [ænd; ənd][hæv; həv][him; ɪm][ɪn][skɔ:rn] [wen] [hi:; hi]
Of them all — of all who would laugh and have him in scorn when he
的 他们 全部 — 的 全部 WHO 会 笑 和 有 他 在 轻蔑 什么时候 他
[wʌz; wəz][tɑ:sk; tæsk][ˈaɪdlər] — [ˈbɪtɜ:st] ,
was taskless idler — bitterest ,
曾是 无任务 惰轮 — 最苦涩的 ,
在所有人当中——在那些曾经嘲笑他、鄙视他，视他为游手好闲之徒的人当中——最愤恨的，

[moʊst] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [gəʊdɪŋ] ,
most intolerably goading ,
最多 无法容忍地 挑衅 ,
令人难以忍受的挑衅，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][him; ɪm][soʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm]
that she should hold him so — that was the third voice and drew from
那 她 应该 抓住 他 所以 — 那 曾是 这 第三 嗓音 和 画 从
[him; ɪm][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɑ:t][ˈaɪərn] .
him a sharp intake of the breath as of one that has touched hot iron .
他 一个 锋利的 摄入量 的 这 气息 作为 的 — 那 有 感动 热的 铁 .
她应该这样抱着他——这是第三个声音，让他倒吸了一口凉气，就像触碰到了烧红的铁一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][him; ɪm] ?
What was she to him ?
什么 曾是 她 到 他 ?
她对他来说是什么？

[ɪn][ˈtrɪp(ə)l] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈænsər] , [dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] , [ˈklæməɪ]
In triple voice he had the answer , demanding his acknowledgment , clamouring
在 三倍 嗓音 他 有 这 回答 , 要求 他的 致谢 , 喧闹
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
for his recognition .
为了 他的 认出 .
他用三种不同的声音给出了答案，要求得到认可，强烈要求得到肯定。

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd][hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði][bə:nd] .
By a single word he signed the bond .
经过 一个 单身的 单词 他 签名 这 纽带 .
他只用一个字就签下了这份契约。

[nʌn] [wʌz; wəz][baɪ][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [flʌʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə]
None was by to listen , and yet he flushed ; there was none to
没有任何 曾是 经过 到 听 , 和 然而 他 酡 ; 那里 曾是 没有任何 到
[oʊvərˈhɪr] ,
overhear ,
无意中听到 ,
周围没有人偷听，但他还是脸红了；没有人会无意中听到。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [spoʊk] [ˈskersli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
and yet he spoke scarcely above a whisper .
和 然而 他 辐 几乎 多于 一个 耳语 .
然而，他说话的声音却几乎低不可闻。

[hi:; hi][dʒʌst] [bri:ðd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] — " [ˈdɔ:rə] !
He just breathed her name — " Dora !
他 只是 呼吸 她 姓名 — " 多拉 !
他只是轻声呼唤着她的名字——“朵拉！”

" [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈstɪlnəs] [keɪm] [əˈbaʊt] [him; ɪm] .
" An intense stillness came about him .
" 一个 激烈的 寂静 来了 关于 他 .
他周围一片寂静。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn'ræptʃəd] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [θrɪld] .
He stood enraptured , all his senses thrilled .
他 站立 眉飞色舞 , 全部 他的 感官 激动不已 .

他陶醉其中，五官都为之振奋。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['ekʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspər] , [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ʌv; əv]
Out of the stillness , echo of his whisper , seemed to come her name of
出去 的 这 寂静 , 回声 的 他的 耳语 , 似乎 到 来 她 姓名 的
['dɔ:rə] ! ['dɔ:rə] ! ['dɔ:rə] !
Dora ! Dora ! Dora !
多拉 ! 多拉 ! 多拉 !

从寂静中，仿佛传来他低语的回响，那是她的名字：朵拉！朵拉！朵拉！

['flʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [petlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blu:mi] [rʊʊz] .
floating about him as petals from the bloomy rose .
漂浮的 关于 他 作为 花瓣 从 这 盛开的 玫瑰 .

花瓣如盛开玫瑰的花瓣般在他周围飘荡。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'res] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ektəsi] —
He raised his face to their caress and was caught up in sudden ecstasy —
他 提高 他的 脸 到 他们的 抚摸 和 曾是 捕捉 向上 在 突然 狂喜 —
[bi'li:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
believed he was with her ,
相信 他 曾是 和 她 ,

他抬起头，感受着他们的爱抚，突然陷入了极乐之中——他觉得自己和她在一起了。

['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [sɔ:l] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [stu:p] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
touching her ; and saw and felt her stoop towards him ,
接触 她 ; 和 锯 和 毛毡 她 哈腰 向 他 ,

他触摸着她；看到并感觉到她向他弯下腰，

['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [pər'fju:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [meɪ] - [tri:] [stu:ps] [ænd; ənd] [ʃedz] [ɪts]
bringing her perfume to him as the may - tree stoops and sheds its
带来 她 香水 到 他 作为 这 可能 - 树 门廊 和 棚屋 它是
['freɪgrəns] [wen] [fɜ:rst][æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:ðz] [ɪn] [sprɪŋ] .
fragrance when first at dawn the morning breathes in spring .
香味 什么时候第一的 在 黎明 这 早晨 呼吸 在 春天 .

当黎明破晓，春意盎然之时，五月树低垂枝头，散发出阵阵芬芳，她便将自己的香水带给了他。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi] [stʊd] [i'θɪəriəlaɪz] — [ɔ:d] [ænd; ənd] [ə'trembl] ;
So for a space he stood etherealised — awed and atremble ;
所以 为了 一个 空间 他 站立 缥缈的 — 敬畏 和 颤抖 ;

于是，他伫立了一会儿，神态超凡脱俗——既敬畏又颤抖；

[ju:θ] [brɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lʌv] [wer] [ðə; ði]
youth brought suddenly through the gates and into the courts of love where the
青年 带来 突然 通过 这 大门 和 进入 这 法院 的 爱 在哪里 这
[strɔ:ŋ] [er] [æt; ət] ['evri] ['tremjələs] [breθ] [rʌnz] [laɪk] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] ,
strong air at every tremulous breath runs like wine to the brain ,
强的 空气 在 每一个 颤抖的 气息 跑步 喜欢 葡萄酒 到 这 脑 ,

青春突然被带入爱情的殿堂，那里浓烈的空气随着每一次颤抖的呼吸如同美酒般沁入大脑。

[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk] [sʌm; səm] [kwɪk] ['es(ə)ns] .
to the heart like some quick essence .
到 这 心 喜欢 一些 快的 本质 .

直击人心，如同某种速效精华。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stəd] [soʊ] ;
For a space he stood so ;
为了 一个 空间 他 站立 所以 ;

他就这样站了一会儿；

[ðen] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][oʊld] [frend] [wɪnd][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [hɑː] !
then was aware that old friend wind was up again and drumming Ha !
然后 曾是 意识到的 那 老的 朋友 风 曾是 向上 再次 和 打鼓 哈 !
然后意识到老朋友风又起来了，开始敲鼓了！ 哈！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [mɒks] .
upon his ears as one that mocks .
之上 他的 耳朵 作为 一 那 模拟 .

像嘲讽一样拍打着他的耳朵。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was she to him ?
什么 曾是 她 到 他 ?

她对他说来是什么？

[ðə; ði] ['ænsər] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'tiː] ,
The answer , now he had it ,
这 回答 , 现在 他 有 它 ,

他现在明白了答案。

[stɜːrd] [tuː; tə] ['wɪldər] ['tuːmʌlt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['tɜːbjələntli] ['brestɪŋ]
stirred to wilder tumult the feelings that had brought him turbulently breasting
搅拌 到 更狂野 骚乱 这 情怀 那 有 带来 他 湍急地 哺乳
[ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] .
up the Ridge .
向上 这 岭 .

这激起了他之前奋力攀登山脊时所产生的更加狂野的情绪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrdz] " [poʊst] ['ɒfɪs] , " ['tɔɪlək] [bɪ'loʊ] ,
He looked again towards " Post Offic , " toylike below ,
他 看起来 再次 向 " 邮政 办公室 , " 玩具般的 以下 ,

他再次看向下方玩具般的“邮局”，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['tendər] [θɜːt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — ['bɪtər] [vek'seɪʃn] [ɪn'sted] ,
and had no tender thought for it — bitter vexation instead ,
和 有 不 投标 想法 为了 它 — 苦的 烦恼 反而 ,

对此没有丝毫温柔之情，反而充满了痛苦的恼怒。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [huː] [goʊz][tuː; tə] ['fjʊəri] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd][hɪm; ɪm] .
as of the captive who goes to fury at the chains that bind him .
作为 的 这 俘虏 WHO 去 到 愤怒 在 这 链条 那 绑定 他 .

就像俘虏因束缚他的锁链而愤怒不已一样。

[ðæt] [hiː; hi][fʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [tʃeɪnd] , [ðʌs] ['eɪprən] - [strɪŋd] !
That he should submit to be thus chained , thus apron - stringed !
那 他 应该 提交 到 是 因此 连锁 , 因此 围裙 - 弦 !

他竟然甘愿被如此束缚，如此捆绑！

[ðæt] ['dɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [læf] ！
That Dora should laugh ！
那 多拉 应该 笑 ！

朵拉应该笑一笑！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['aɪdlər] ！
That she should know him idler ！
那 她 应该 知道 他 惰轮 ！

她应该知道他是个游手好闲的人！

[gəʊdɪŋ] [θɔːts] — ['mædnɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] , ['bruːzɪŋ] [hɪm'self] ,
Goading thoughts — maddening thoughts , and he flung himself , bruising himself ,
挑衅 想法 — 令人抓狂 想法 , 和 他 扔 他自己 , 瘀伤 他自己 ,
那些激起他怒火的念头——那些令人疯狂的念头，他猛地扑了过去，摔得遍体鳞伤。

[ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wɔːlz] .
against them as the captive against his prison walls .
反对 他们 作为 这 俘虏 反对 他的 监狱 墙壁 .

他像囚犯抵着监狱的墙壁一样抵着他们。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] ！
That she should laugh ！
那 她 应该 笑 ！

她应该笑一笑！

[aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ！
It should not be ！
它 应该 不是 是 ！

不应该这样！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ！
It was not to be endured ！
它 曾是 不是 到 是 忍受 ！

这简直无法忍受！

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] - ['æk](ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi]
He threw up his head in determination's action , his hands clenched , his body
他 扔 向上 他的 头 在 - 行动 , 他的 双手 紧握 , 他的 身体
[breɪst] ,
braced ,
支撑 ,

他坚定地抬起头，双手紧握，身体绷紧。

[rɪ'zɔːlv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [braʊ] .
resolve upon his angry brow .
解决 之上 他的 生气的 眉头 .

他怒眉上显露出坚定的神情。

[hɑː] ！
Ha ！
哈 ！

哈!

[hɑː] ！
Ha ！
哈 ！

哈!

[hɑː] ！ [drʌmd] [oʊld] [frend] [wind] — [hɑː] ！
Ha ！drummed old friend wind — Ha ！
哈 ！ 鼓声 老的 朋友 风 — 哈 ！

哈！老朋友风鼓声响起——哈！

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][hæf][kraɪ][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
He gave a half cry and turned and strode away along the Ridge ,
他 给予 一个 一半 哭 和 转向 和 大步走 离开 沿着 这 岭 ,
他低声喊了一声，转身沿着山脊大步走开了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
taking the direction that led him from home ,
采取 这 方向 那 引领 他 从 家 ,
他沿着家乡指引他前进的方向走去，

[ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ˈʌndər] [nu:] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'bju:k] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
and exerting himself under new impulse of the desire to rebuke his body
和 施力 他自己 在下面 新的 冲动 的 这 欲望 到 训斥 他的 身体
[ænd; ənd][ˈhæpli] [i:z] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and haply ease his mind .
和 或许 舒适 他的 头脑 .
他努力克制自己的身体，或许也是为了舒缓自己的心灵。

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [frend] [ʌn'tfeɪndʒd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɡroʊn]
A FRIEND UNCHANGED — AND A FRIEND GROWN
一个 朋友 未更改 — 和 一个 朋友 生长
一位朋友依旧如故——一位朋友成长了

[aɪ]
I
我

我

[æn; ən] [ˈaʊər][æt; ət] [ðæt] [peɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'baʊ] [ɡreɪt] [ˈli:θəm] , [ˈklʌstərd] [bɪ'loʊ] .
An hour at that pace brought him above Great Letham , clustered below .
一个 小时 在 那 步伐 带来 他 多于 伟大的 莱瑟姆 , 聚类 以下 .
以这样的速度，一个小时后他到达了下方聚集着大量人群的大莱瑟姆上方。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:tli] .
He paused irresolutely .
他 暂停 犹豫不决 .

他犹豫了一下。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ru:fs] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [ˈkrɔ:lɪŋ] [treɪn] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
From among the roofs , as it were , a crawling train emerged .
从 之中 这 屋顶 , 作为 它 是 , 一个 爬行 火车 出现 .
仿佛从屋顶之间，一列缓缓驶出的火车出现了。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][wɜ:rm] [ɪts] [wei] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪ:stwərd] [veɪl] ,
He watched it worm its way along the eastward vale ,
他 观看 它 蠕虫 它是 方式 沿着 这 向东 谷 ,
他看着它沿着东边的山谷蜿蜒而行，

[ðen] [ə'brʌptli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][,ai 'ti:][æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən]
then abruptly turned his back upon it as upon a thing more fortunate than
然后 突然 转向 他的 后退 之上 它 作为 之上 一个 事物 更多的 幸运 比
[hi:; hi] — [nɑ:t] [baʊnd] [daʊn] [hɪr] ,
he — not bound down here ,
他 — 不是 边界 向下 这里 ;
然后他突然转身背对着它，仿佛背对着一个比他更幸运的东西——一个不受此束缚的东西。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .
as he was bound .
作为 他 曾是 边界 .
他被捆绑着。
[ˈbru:diŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
Brooding upon the landscape ,
沉思 之上 这 景观 ;
凝视着眼前的景色，

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ]
he suddenly became aware of a thin wisp of smoke that pointed up like a grey
他 突然 成为 意识到的 的 一个 薄的 烟雾 的 抽烟 那 尖 向上 喜欢 一个 灰色的
[ˈfɪŋgə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
finger from the valley beneath him .
手指 从 这 谷 下面 他 .
他突然注意到山谷下方有一缕细烟，像一根灰色的手指一样向上飘去。

[,ai 'ti:] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedɪ] , [wɑ:nd] - [laɪk] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] [ðæt] [mɑ:rkt] [fɜ:r]
It mounted in a steady , wand - like line from the belt of trees that marked Fir
它 安装 在 一个 稳定的 , 魔杖 - 喜欢 线 从 这 腰带 的 树木 那 标记 冷杉
- [tri:] [pu:l] ,
- **Tree Pool ,**
- 树 水池 ,
它从标示着杉树池的树林带上，沿着一条稳定而笔直的线向上延伸，宛如一根魔杖。

[ænd; ənd][ɪts] [saɪt][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪərəns] [breɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ə'lɜ:rt] [ə'ten](ə)n] .
and its site and its appearance braced him to an alert attention .
和 它是 地点 和 它是 外貌 支撑 他 到 一个 警报 注意力 .
它的地点和外观让他警觉起来。
[,ai 'ti:][hæd; həd] [ˈsɪgnəld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
It had signalled him before .
它 有 发出信号 他 前 .
它之前就给他发出过信号。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [daʊn] [ðer; ðər] :
Only one person he had ever known lit a fire down there :
仅有的 一 人 他 有 曾经 已知 点燃 一个 火 向下 那里 :
他认识的人当中，只有一个人曾在那里生过火：
[ˈoʊnli][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [kwɔɪt] [ðæt] [ˈstedɪ] , [greɪ]
only one hand in his experience contrived a flame which gave quite that steady , grey
仅有的 一 手 在 他的 经验 人为的 一个 火焰 哪个 给予 相当 那 稳定的 , 灰色的
[ˈfɪŋgə] .
finger .
手指 .

在他的经验中，只有一只手能燃起火焰，使手指呈现出稳定而灰白的形态。

[hi:; hi] [rɪ'membə] - [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪə]

He remembered Japhra showing him how to get the heart of a fire

他 记得 - 显示 他 如何 到 得到 这 心 的 一个 火

[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['sentə] ;

concentrated in a compact centre ;

集中 在 一个 袖珍的 中心 ;

他记得贾夫拉曾教他如何将火的核心集中在一个紧凑的中心；

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈaɪmə] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sprɔ:liŋ] [hi:p] , ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['desəltɔ:ri] ['pætɪz] ,

he remembered Ima laughing at the sprawling heap , burning in desultory patches ,

他 记得 伊玛 笑 在 这 蔓延 堆 , 燃烧 在 漫无目的的 补丁 ,

他记得伊玛看着那堆蔓延开来、零星燃烧的火堆哈哈大笑。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪmɪ'teɪʃn] .

that had come of his first attempt at imitation .

那 有 来 的 他的 第一的 试图 在 模仿 .

那是他第一次模仿的结果。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ 'ti:] [ɪz] - !

" If only it is Japhra !

" 如果 仅有的 它 是 - !

“但愿是贾弗拉！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ;

" he said aloud ;

" 他 说 大声 ;

他大声说道；

[ænd; ænd] [hi:; hi] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [saɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [tu:; tə]

and he struck down the Ridge - side for a straight line across country to

和 他 击 向下 这 岭 - 边 为了 一个 直的 线 穿过 国家 到

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [prə'pouzɪd] [ðæt] - [maɪt] [bi:; bi] .

where the smoke proposed that Japhra might be .

在哪里 这 抽烟 建议的 那 - 可能 是 .

于是他沿着山脊一路向下，横穿乡村，朝着烟雾指示的贾弗拉可能所在的地方前进。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [læst] [ðə; ði] [væn] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

More than a year had passed since last the van had visited the district .

更多的 比 一个 年 有 通过了 自从 最后的 这 货车 有 到访 这 区 .

距离上次这辆货车到访该地区已经过去一年多了。

['i:v(ə)n] ['stɪŋgəʊ] , [met] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvə] [æt; ət] ['mɪstə] . [hænəfɜ:dz] ,

Even Stingo , met sometimes over at Mr . Hannaford's ,

甚至 斯廷戈 , 遇见 有时 超过 在 先生 . 汉纳福德 ,

就连斯廷戈，有时也会在汉纳福德先生家遇到，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['betə] [nu:z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ðæt] - [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] [ðə; ði]

could give him no better news of it than that Japhra had not taken the

可以 给 他 不 更好的 消息 的 它 比 那 - 有 不是 已采取 这

[roʊd] [wɪð; wɪθ] ['mædɑ:ksɪz] [ði:z] [tu:] ['si:znz] .

road with Maddox's these two seasons .

路 和 马多克斯的 这些 二 季节 .

他能告诉他的最好的消息就是，贾弗拉这两个赛季都没有和马多克斯一起上路。

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [nɑʊ] [vekst] ['pə:sɪvəl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [su:ðd] [ɪn] [noʊ] ['ʌðə]

The disturbed state of mind that now vexed Percival could be soothed in no other

这 不安 状态 的 头脑 那 现在 烦恼 珀西瓦尔 可以 是 舒缓 在 不 其他

[wei] ,

way ,

方式 ,

珀西瓦尔此刻心神不宁，别无他法可以安抚他。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['restfɪ] ['æt məs fɪr] [ðæt] - ['ɔ:lweɪz] [kə'mju:nikeɪtɪd]
he suddenly felt , than by the restful atmosphere that Japhra always communicated
他 突然 毛毡 , 比 经过 这 宁静 气氛 那 - 总是 沟通
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他突然感到，比贾夫拉一直带给他的那种平静的氛围还要好。

- [wʊd] [nɑ:t] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Japhra would not laugh at him :
- 会 不是 笑 在 他 :

贾夫拉不会嘲笑他。

- [wʊd] [ʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi] [felt] .
Japhra would understand how he felt :
- 会 理解 如何 他 毛毡 :

贾弗拉会理解他的感受。

- [wʊd] [əd'vaɪz] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [si:] [θɪŋz] [æz; əz]
Japhra would advise in that quiet way of his that made one see things as
- 会 建议 在 那 安静的 方式 的 他的 那 制成 一 看 事物 作为
[ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]['prez(ə)nt] .
altogether different from the appearance they seemed to present :
共 不同的 从 这 外貌 他们 似乎 到 展示 :

贾弗拉总是以他那种平静的方式给出建议，让人看到事物与表面呈现的完全不同的面貌。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] - !
If only it were Japhra !
如果 仅有的 它 是 - !

如果那是贾弗拉就好了！

[i:]
II
三

二

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - !
It was Japhra !
它 曾是 - !

是贾弗拉！

[æz; əz] ['pə:sɪvəl] [keɪm] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ɪn'klaʊzɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]
As Percival came quickly through the trees that enclosed the water he caught a
作为 珀西瓦尔 来了 迅速地 通过 这 树木 那 内 这 水 他 捕捉 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [væn] .
glimpse of the yellow van :
一瞥 的 这 黄色的 货车 :

珀西瓦尔快速穿过环绕水面的树林时，瞥见了那辆黄色货车。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [vɔɪs] : " [wa:tʃ] [wer] [hi:; hi] [kʌmz] !
As he emerged he heard Japhra's voice : " Watch where he comes !
作为 他 出现 他 听到 - 嗓音 : " 手表 在哪里 他 来 !

他刚一出现，就听到贾弗拉的声音：“小心他来的地方！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [ɔ:rt] [ænd; ənd][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] : " [ju:; jʊ] [nu:] !
" and he pulled up short and cried delightedly : " You knew !
" 和 他 拉 向上 短的 和 哭 欣喜地 : " 你 知道 !

“然后他猛地停下车，高兴地喊道：‘你知道！’”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] !
You were expecting me !
你 是 期待 我 !

你一直在等我！

" ['kli:li] [ðei] [hæd; həd] [noʊn] ！
" **Clearly they had known ！**
" 清楚地 他们 有 已知 ！

“显然他们早就知道了！ ”

[nɑ:t] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] ['welkəm] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn] - [ki:n] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
Not surprise , but welcome all ready for him , was in Japhra's keen little eyes
不是 惊喜 , 但 欢迎 全部 准备好 为了 他 , 曾是 在 - 敏锐的 小的 眼睛
[ðæt] [glɪntɪd] ['merəli] ,
that glinted merrily ,
那 闪闪发光 兴高采烈地 ,

贾弗拉那双炯炯有神的小眼睛里闪烁着快乐的光芒，字里行间流露出的不是惊讶，而是对他的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪ'mɑ:z] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['dʌski] [skɪn] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd]
and on Ima's face , that was flushed beneath its dusky skin , her lips parted
和 在 ima 的 脸 , 那 曾是 配 下面 它是 昏暗 皮肤 , 她 嘴唇 分手了
[ɪk'spektəntli] .
expectantly .
满怀期待地 .

伊玛黝黑的皮肤下泛起了红晕，她的嘴唇微微张开，满怀期待。

['i:v(ə)n][oʊld] ['pɪlgrɪm] , [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hɔ:rs] [ðæt] [dru:] [ðə; ði][væn] ,
Even old Pilgrim , the big white horse that drew the van ,
甚至 老的 朝圣 , 这 大的 白色的 马 那 画 这 货车 ,
就连拉车的那匹老白马“朝圣者”也一样。

[hæd; həd][ɪts] [hed] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['krɒpɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wið; wiθ] [stretʃt] [nek] [ænd; ənd]
had its head up from its cropping and looked with stretched neck and
有 它是 头 向上 从 它是 裁剪 和 看起来 和 拉伸 脖子 和
[si:md] [tu:; tə] [noʊ] .
seemed to know .
似乎 到 知道 .

它从被剪掉的头上抬起来，伸长脖子四处张望，似乎明白了什么。

['i:v(ə)n]['taɪni]['təʊbi] , [ðæt] [wʌz; wəz][dɔ:g][təʊbi] [wen] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd][dʒu:di] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][aʊt] ,
Even tiny Toby , that was Dog Toby when the Punch and Judy show was out ,
甚至 微小的 托比 , 那 曾是 狗 托比 什么时候 这 冲床 和 朱迪 展示 曾是 出去 ,
就连小小的托比，在木偶戏《潘趣和朱迪》上演的时候，也叫狗狗托比。

[wʌz; wəz] [hʌŋ] ['fɔ:rwəd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [legz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [æt; ət][mɑ:rk] ,
was hung forward on his short legs like a pointer at mark ,
曾是 悬挂 向前 在 他的 短的 腿 喜欢 一个 指针 在 标记 ,
他像指示犬一样，用短腿向前倾着身子。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['bʌʊndɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [dʒɔɪ] .
and now came bounding forward in a whirl of noisy joy .
和 现在 来了 边界 向前 在 一个 旋转 的 嘈杂 喜悦 .
然后欢呼雀跃地冲了过来。

- [wʌz; wəz] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] ,
Japhra was astride of a box , a piece of harness between his legs ,
- 曾是 跨骑 的 一个 盒子 , 一个 片 的 马具 之间 他的 腿 ,
贾弗拉跨坐在一个箱子上，两腿之间夹着一块马具。

[ə; eɪ] ['kɑ:blɜ:z] ['ni:d(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
a cobbler's needle in his right hand ,
一个 鞋匠的 针 在 他的 正确的 手 ,
他右手拿着一根修鞋匠的针，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rt] [paɪp] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and the short pipe still the same fixture in the corner of his mouth .
和 这 短的 管道 仍然 这 相同的 固定装置 在 这 角落 的 他的 嘴 .
那根短管子依然挂在他嘴角。

[ˈaɪmə][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn] [ni:] , [əˈbaʊt][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [hu:z] [smoʊk] [hæd; həd]
Ima was on one knee , about to rise from the fire whose smoke had
伊玛 曾是 在 一 膝盖 , 关于 到 上升 从 这 火 谁 抽烟 有
[ˈsɪgnəld] .
signalled .
发出信号 :

伊玛单膝跪地，即将从浓烟笼罩的火焰中起身。

" [ju:; jʊ] [nu:] !
" **You knew !**
" 你 知道 !

你早就知道了！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [em ˈi:] !
You were expecting me !
你 是 期待 我 !

你一直在等我！

" [ˈpə:sɪvəl] [kraɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə] [gri:t]
" **Percival cried again , and went eagerly to them as they rose to greet**
" 珀西瓦尔 哭 再次 , 和 去 急切地 到 他们 作为 他们 玫瑰 到 迎接
[hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [aʊtˈstretʃt] .
him , his hands outstretched .
他 , 他的 双手 伸展 :

“珀西瓦尔又喊了一声，当他们起身迎接他时，他急切地走向他们，伸出双手。

" [ˈfa:ðər] [nu:] [ði:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðəɪ] [ˈfʊtsteps] , " [ˈaɪmə][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Father knew thee before I heard thy footsteps , " Ima told him** .
" 父亲 知道 你 前 我 听到 你的 脚步声 , " 伊玛 讲述 他 :

“父亲在我听到你的脚步声之前就认识你了，”伊玛告诉他。

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkrækld] [æt; ət][maɪ] [ɪrz] [ɔ:r][aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
" **The fire crackled at my ears or I had known** .
" 这 火 噼啪作响 在 我的 耳朵 或者 我 有 已知 :

“我本该知道，那火焰在我耳边噼啪作响。”

" [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈskju:zɪŋ] [hɜ:rˈself] , [æz; əz] [ðʊʊ] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər]
" **She seemed to be excusing herself , as though not to have heard were**
" 她 似乎 到 是 借口 她自己 , 作为 尽管 不是 到 有 听到 是
[ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] ;
short of courtesy ;
短的 的 礼貌 :

“她似乎在找借口，好像没听到似的，缺乏礼貌；

[ænd; ənd] - , [hu:] [hæd; həd] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [hænd] ,
and Japhra , who had Percival's hand ,
和 - , WHO 有 珀西瓦尔的 手 ,

还有贾弗拉，她牵着珀西瓦尔的手，

[geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [si:] [fʌŋ] , [ænd; ənd] [ti:zd] [hɜ:r; hər]
gave a twist of his face as if to bid him see fun , and teased her
给予 一个 捻 的 他的 脸 作为 如果 到 出价 他 看 乐趣 , 和 戏弄 她
[wið; wiθ] :
with :
和 :

他扭曲了一下脸，仿佛在示意他看看乐趣，然后逗弄她说：

" [ðəʊ] [dɪdɪst] [daʊt] , [ðoʊ] , [ˈaɪmə] , [fɔːr; fər] [lʊk] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɪd] [ðiː] - [wɑːtʃ]
" **Thou didst doubt , though , Ima , for look how I had to bid thee ' watch**
" 你 迪斯特 怀疑 , 尽管 , 伊玛 , 为了 看 如何 我 有 到 出价 你 - 手表
[wer] [hiː; hi] [kʌmz] . -
where he comes . '
在哪里 他 来 . -

“不过，伊玛，你还是有所怀疑的，你看，我不得不叮嘱你‘注意他来的方向’。”

" [pəːsɪvəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɔːs] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ˈprəʊtest] [ɪnˈdɪgnəntli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]
" **Percival thought she would toss her head and protest indignantly as when he**
" 珀西瓦尔 想法 她 会 折腾 她 头 和 反对 愤慨地 作为 什么时候 他
[juːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtraɪflɪd] [təˈgeðər] .
used to tease her when they had trifled together .
用过的 到 逗 她 什么时候 他们 有 琐碎 一起 .

“珀西瓦尔心想，她会像以前他们一起胡闹时他取笑她那样，昂首挺胸，愤愤不平地抗议。

[ɪnˈsted] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [neɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Instead , her eyes steadily upon his face , " Nay , for I knew it was he ,
反而 , 她 眼睛 稳步 之上 他的 脸 , " 不 , 为了 我 知道 它 曾是 他 ,
相反，她的目光始终停留在他的脸上，“不，因为我知道是他。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .
" **she replied simply .**
" 她 回复 简单地 .

她简单地回答道。

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
He no more than heard her .
他 不 更多的 比 听到 她 .

他只是听到了她的话。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbækwɔːtər] [ʌv; əv]
At a later period he found that the words had gone to the backwaters of
在 一个 之后 时期 他 成立 那 这 字 有 已消失 到 这 偏远地区 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

后来他发现，这些话已经渐渐被他遗忘在记忆深处。

[wer] [ˈtraɪfəlz][laɪ] [ʌp][tuː; tə] [floʊt] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][meɪn] [striːm] .
where trifles lie up to float unexpectedly into the main stream .
在哪里 琐事 说谎向上 到 漂浮 不料 进入 这 主要的 溪流 .

琐事悄然浮起，融入主流。

[ˈɪrz] [ˈæftər][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːr; hər] [toʊn] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
Years after he recalled distinctly her tone , her words ,
年 后 他 召回 明显地 她 语气 , 她 字 ,

多年以后，他仍然清晰地记得她的语气和话语。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ðəm; ðəm] .
and the look in her eyes when she spoke them .
和 这 看 在 她 眼睛 什么时候 她 辐 他们 .

还有她说话时眼中的神情。

[naʊ] [hiː; hi] [læft] .
Now he laughed .
现在 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [gəʊ] [raʊnd] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
" **You two can hear the world go round , I believe .**
" 你 二 能 听到 这 世界 去 圆形的 , 我 相信 .

“我相信，你们俩能听到世界运转的声音。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - : " [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] — "
" **He turned to Japhra :** " **But how on earth you could tell —** "
" 他 转向 到 - : " 但 如何 在 地球 你 可以 告诉 — "
他转向贾弗拉说：“可是你究竟是怎么知道的——”

" [ˈfʊtstɛps] [ɑ:r; ə] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
" **Footsteps are voices , little master , when a man has lived in the stillness .**
" 脚步声 是 声音 , 小的 掌握 , 什么时候 一个 男人 有 居住地 在 这 寂静 .
“小主人，当一个人生活在寂静之中，脚步声便成了声音。”

" [ˈpə:sɪvəl] [læft] [əˈgen] — [læft] [fɔ:r; fər] [pjʊr] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm'self] [stɪl] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt]
" **Percival laughed again — laughed for pure happiness to hear himself still given that**
" 珀西瓦尔 笑了 再次 — 笑了 为了 纯的 幸福 到 听到 他自己 仍然 给定 那
[fəˈmɪliər] [ˈtaɪt(ə)] ,
familiar title ,
熟悉的 标题 ,
“珀西瓦尔又笑了——他笑得纯粹是因为高兴，因为他仍然被赋予了这个熟悉的称号。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pjʊr] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] - [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [aɪˈdi:əz] .
and for pure happiness to be again with Japhra's engaging ideas .
和 为了 纯的 幸福 到 是 再次 和 - 引人入胜 想法 .
再次与 Japhra 的精彩想法相聚，纯粹是幸福的享受。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] , - — [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdi:əz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [dəʊnt][hæv; həv] .
" **You're the same as ever , Japhra — the same ideas that other people don't have .**
" 你是 这 相同的 作为 曾经 , - — 这 相同的 想法 那 其他 人们 不 有 .
"
"
"
"
“你还是老样子，贾弗拉——总是想着别人想不到的事情。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] - [tɪz] [tru:] , " - [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Ah , but ' tis true , " Japhra answered him .**
" 啊 , 但 - 的 真的 , " - 回答 他 .
“啊，但这是真的，”贾弗拉回答他。

" [ˈfʊtstɛps] [hæv; həv] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ˈkli:nər] [tʌŋz] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði] [maʊθ] [hoʊldz] .
" **Footsteps have tongues , and cleaner tongues than ever the mouth holds .**
" 脚步声 有 舌头 , 和 清洁工 舌头 比 曾经 这 嘴 持有 .
“脚步声有舌头，而且比嘴巴所能容纳的舌头更干净。”

[lʊk] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɔɪl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][mæsk][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] — [ˈnevər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Look how a man may oil his voice to mask his purpose — never his feet .
看 如何 一个 男人 可能 油 他的 嗓音 到 面具 他的 目的 — 绝不 他的 脚 .
看看一个人是如何用油润嗓子来掩盖自己的目的——但绝不会用油润脚。

[ðəɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][em ˈi:] , [haʊ] [ˈi:gərli] [ðeɪ] [brɔ:t] [ði:] . "
Thine called to me , how eagerly they brought thee . "
瘦 称为 到 我 , 如何 急切地 他们 带来 你 . "
你的信徒呼唤我，他们多么热切地把你带来啊！

" [ˈi:gərli] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] !
" **Eagerly ! — I should think they did !**
" 急切地 ! — 我 应该 思考 他们 做过 !
“非常渴望！——我想他们确实如此！ ”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][aɪ][wa:nt] .
You're just the one I want .
你是 只是 这 — 我 想 .
你正是我想要的那个人。

" ['prɪtɪ] [gʊd] , - .
" **Pretty good , Japhra .**
" 漂亮的 好的 , - .

“还不错，贾夫拉。”

[ðə; ði] [glʌvz] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ɑ:r; ər] [wɔ:rn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . " **The gloves you gave me are worn , I can tell you .** "
这 手套 你 给予 我 是 磨损 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，你送我的手套已经旧了。

" [ðæts] [wel] .
" **That's well .**
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

[ˈnevər] [lu:z] [ðə; ði] [ˈbɑ:ksɪŋ] .
Never lose the boxing .
绝不 失去 这 拳击 .

永远不要输掉拳击比赛。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmænz] [geɪm] .
It is the man's game .
它 是 这 男人的 游戏 .

这是男人的游戏。

[eɪ] , [ðəʊ] [hæst] [ðə; ði] [ˈbɑ:ksəz] [bɪld] ,
Ay , thou hast the boxer's build ,
哎 , 你 哈斯特 这 拳击手的 建造 ,

哎，你长着一副拳击手的身材。

[raɪp] [ɑ:n] [ðɪ:] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪ:] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
ripe on thee now as I knew would be when I saw it in thee as a boy .
成熟 在 你 现在 作为 我 知道 会 是 什么时候 我 锯 它 在 你 作为 一个 男生 .

如今你已成熟，正如我小时候看到你时所预料的那样。

[ðə; ði] [ˈmænz] [geɪm] — [ˈnevər] [lu:z] [aɪ 'ti:] . " **The man's game — never lose it .** "
这 男人的 游戏 — 绝不 失去 它 . "

这个人的游戏规则是——永远不要输。

" [aɪm] ['ki:nər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , " ['pə:sɪvəl] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" **I'm keener than ever on it , " Percival told him .**
" 我是 更敏锐 比 曾经 在 它 , " 珀西瓦尔 讲述 他 .

“我比以往任何时候都更热衷于此，”珀西瓦尔告诉他。

" [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [grəʊn] .
" **I'm glad you think I've grown .**
" 我是 高兴的 你 思考 我已经 生长 .

“很高兴你认为我成长了。”

[aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn] [maɪ] [left] [hænd] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
I've got a punch in my left hand , I believe .
我已经 得到 一个 冲床 在 我的 左边 手 , 我 相信 .

我相信我的左手有拳击能力。

" [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [rʌn] [haɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] ,
" **His spirits were run high from his former despondency ,**
" 他的 烈酒 是 跑步 高的 从 他的 以前的 沮丧 ,

“他从之前的沮丧中恢复过来，精神振奋。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [tu:; tə] [si:] - [nɑ:d] [əˈpru:vɪŋli]
and he hit with his left and sparkled to see Japhra nod approvingly
和 他 打 和 他的 左边 和 闪闪发光 到 看 - 点头 赞许地

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] :
and to hear him :
和 到 听到 他 :

他用左手击球，看到贾弗拉赞许地点头，听到他的声音，顿时眼前一亮：

" [eɪ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðer; ðər] . "
" Ay , the look of a punch there . "
" 哎 , 这 看 的 一个 冲床 那里 . "

“哎，那一眼看上去像是要挨揍了。”

" [jes] , [aɪv] [groʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , I've grown , " he said .
" 是的 , 我已经 生长 , " 他 说 .

“是的，我长大了，”他说。

" [ju:v] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] , - — [nɑ:t][ə; eɪ][skræp] .
" You've not changed , Japhra — not a scrap .
" 你已经 不是 已更改 , - — 不是 一个 废料 .

“你一点都没变，贾弗拉——一点儿都没变。”

" - [nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɜ:r] [tri:z] .
" Japhra nodded his head towards the fir trees .
" - 点头 他的 头 向 这 冷杉 树木 .

贾弗拉朝杉树方向点了点头。

" [nɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] [lɪmz] [ˈjɑ:ndər] .
" Nor are the old limbs yonder .
" 也不 是 这 老的 四肢 远处 .

“那边也没有那些老旧的肢体。”

[ðeɪ] [steɪ] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði][sæp] [draɪz] , [ðen] [dra:p] .
They stay so till the sap dries , then drop .
他们 停留 所以 直到 这 树液 干燥 , 然后 降低 .

它们会一直保持这个状态，直到树液干涸，然后才会掉落。

[ˈnerɪ] [tʃeɪndʒ] .
Nary change .
纳里 改变 .

没有任何变化。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈju:ts] [tʃeɪndʒ] .
Only the young shoots change .
仅有的 这 年轻的 芽 改变 .

只有幼嫩的枝条会发生变化。

[wʌt] [ʌv; əv][ˈaɪmə] ?
What of Ima ?
什么 的 伊玛 ?

伊玛呢？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
" She had turned away while they talked .
" 她 有 转向 离开 尽管 他们 谈话 .

他们说话的时候，她转过身去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:sɪvəl] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [wer] [ʃi:; ʃi] [stəd] ,
She was back at the fire , and Percival turned towards where she stood ,
她 曾是 后退 在 这 火 , 和 珀西瓦尔 转向 向 在哪里 她 站立 ,
她回到了火堆旁，珀西瓦尔转过身看向她站立的方向。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [lɪft] [frʌm; frəm] [ɪts] [hʊk] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [pɑ:t] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['traɪpɑ:d] [ʌv; əv]
about to lift from its hook the cooking pot that hung from the tripod of
关于 到 举起 从 它是 钩 这 烹饪 锅 那 悬挂 从 这 三脚架 的
[ˈaɪərn][rɑ:dz] .
iron rods .
铁 杆 .

正要从挂钩上取下挂在铁杆三脚架上的烹饪锅。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈi:zi] ['æk(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [græs] .
As he looked , she swung it with an easy action to the grass .
作为 他 看起来 , 她 摇摆 它 和 一个 简单的 行动 到 这 草 .

他看着她轻松地把球甩到草地上。

[ðə; ði] [pɑ:t] [wʌz; wəz] ['hevi] : [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ,
The pot was heavy : she stooped from the waist ,
这 锅 曾是 重的 : 她 弯腰 从 这 腰部 ,

锅很重，她弯下了腰。

['lɪftɪd] [ænd; ɐnd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)] ['æk(ə)n] [ðæt] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə]
lifted and swung it to the grass with a graceful action that belonged to
抬起 和 摇摆 它 到 这 草 和 一个 优美 行动 那 属于 到
[hɜ:r; hər] ['sʌp(ə)l] [fɔ:rm] ,
her supple form ,
她 柔软 形式 ,

她以优美的身姿将球举起，甩到草地上，动作优雅流畅，与她柔韧的体态相得益彰。

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz] [ðə; ði] [sti:m] [keɪm] ['pɔ:ɾɪŋ] [ʌp] [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [bri:z] [tu:; tə]
as the steam came pouring up and was taken by a puff of breeze to
作为 这 蒸汽 来了 浇注 向上 和 曾是 已采取 经过 一个 噗 的 微风 到
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

蒸汽滚滚而来，被一阵微风吹到她脸上。

[went] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['kʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]
went back a step and looked down at her cooking from beneath her
去 后退 一个 步 和 看起来 向下 在 她 烹饪 从 下面 她
[left] ['fɔ:ɾɑ:m] ,
left forearm ,
左边 前臂 ,

她后退一步，从左前臂下方低头看着自己做饭。

[ber] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [reɪzd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
bare to the elbow , raised to shield her eyes .
裸 到 这 弯头 , 提高 到 盾 她 眼睛 .

她赤裸着上身，只露出手肘，抬起手肘遮住眼睛。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rsɪvəlz] [vju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
That was Percival's view of her .
那 曾是 珀西瓦尔的 看法 的 她 .

那是珀西瓦尔对她的看法。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [her] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [sɪns] [læst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She had put up her hair , he noticed , since last he saw her .

她 有 放 向上 她 头发 , 他 注意到 , 自从 最后的 他 锯 她 .

他注意到, 自从上次见到她以来, 她就一直把头发扎起来了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] [loo] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ;

It was dressed low on the nape of her neck ;

它 曾是 穿着 低的 在 这 颈背 的 她 脖子 ;

领口系得很低, 遮住了她的后颈;

[iːvniŋz] [læst] [gliːm] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɪts] ['glɑːsi] ['blækənəs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] [skɪn] .

evening's last gleam delighted in its glossy blackness against her olive skin .

晚上 最后的 闪耀 高兴极了 在 它是 光滑 黑 反对 她 橄榄 皮肤 .

傍晚最后一抹余晖, 在她橄榄色的肌肤上投下闪亮的黑色光芒。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz]

Beneath the arm across her face he saw the long lashes of her eyelids

下面 这 手臂 穿过 她 脸 他 锯 这 长的 睫毛 的 她 眼睑

[ˈɔːlməʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

almost on her cheeks ,

几乎 在 她 脸颊 ,

他透过她搭在脸上的手臂, 看到了她长长的睫毛几乎贴到了脸颊上。

[æz; əz][ʃiː ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] .

as she stood looking downwards .

作为 她 站立 寻找 向下 .

她站在那里, 低头看着地面。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ðə; ði][lɪps] , ['blendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn]

Her mouth was long , the lips , blending in a dark red with her brown

她 嘴 曾是 长的 , 这 嘴唇 , 混合 在 一个 黑暗的 红色的 和 她 棕色的

[ˈkʌləɪŋ] ,

colouring ,

染色 ,

她的嘴很长, 嘴唇呈深红色, 与她的棕色肤色融为一体。

['laɪɪŋ] ['plezntli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['pɑːrtɪnərz][ðə; ði]['lev(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

lying pleasantly together in the expression that partners the level eye and the

说谎 愉快 一起 在 这 表达 那 合作伙伴 这 等级 眼睛 和 这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][maɪnd] .

comfortable mind .

舒服的 头脑 .

两人愉快地躺在一起, 表情平静, 眼神舒畅, 心情放松。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][tɔːl] [æz; əz] ['pəːsɪvəl] — ['veri] [slɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪld] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

She was full as tall as Percival — very slim in the build and long in the

她 曾是 满的 作为 高的 作为 珀西瓦尔 — 非常 苗条的 在 这 建造 和 长的 在 这

[weɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] ['næt(ə)rəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hips][tuː; tə] [spred] [ænd; ənd] [kʌp] [hɜːr; hər]

waist that was moulded naturally from her hips to spread and cup her

腰部 那 曾是 模制 自然 从 她 臀部 到 传播 和 杯子 她

['bʊzəm] ,

bosom ,

怀 ,

她和珀西瓦尔一样高, 身材丰满——体型非常纤细, 腰肢修长, 从臀部自然延伸至胸部, 完美地包裹住她的胸部。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['tɔːlər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

and therefore taller to the eye .

和 所以 更高 到 这 眼睛 .

因此, 从视觉上看, 显得更高。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blaʊs] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] [klɔːθ] ; [hɜːr; həɹ][skɜːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [bluː] ,
She wore a blouse of dark red cloth ; her skirt was of blue ,
她 穿着 一个 女式衬衫 的 黑暗的 红色的 布 ; 她 裙子 曾是 的 蓝色的 ;
她穿着一件深红色布料的衬衫; 她的裙子是蓝色的,

[hʌŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæŋklz] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θaɪz] [dɪsˈkləʊzd] [haʊ] [əˈlɜːrt][ænd; ənd]
hung short of her ankles , and pressing her thighs disclosed how alert and
悬挂 短的 的 她 脚踝 , 和 紧迫 她 大腿 披露 如何 警报 和
[breɪst] [ʃiː; ʃi] [stəd] .
braced she stood .
支撑 她 站立 .

裙子垂到她脚踝处, 她用力压着大腿, 可以看出她站得多么警觉和镇定。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [ʃuːz] [nɔːr] [ˈstaːkɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
She wore no shoes nor stockings , and her feet , slender and long ,
她 穿着 不 鞋 也不 长筒袜 , 和 她 脚 , 苗条 和 长的 ,
她没穿鞋袜, 她的脚又细又长,

[əˈpɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][rest][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [ðæt] [freɪmd] [ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] .
appeared no more than to rest upon the short grass that framed them softly .
出现 不 更多的 比 到 休息 之上 这 短的 草 那 框 他们 轻轻 .
他们仿佛只是静静地躺在周围柔软的短草地上。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˈaɪmə] ? "
" **What of Ima ?** "
" 什么 的 伊玛 ? "

伊玛怎么样了?

" [ˈaɪmə] ? — [ˈaɪmə][hæz; həz] [ɡroʊn] , [ðoʊ] , " [ˈpəːsɪvəl] [sed] .
" **Ima ? — Ima has grown , though , " Percival said .**
" 伊玛 ? — 伊玛 有 生长 , 尽管 , " 珀西瓦尔 说 .

“伊玛? ——不过伊玛长大了,”珀西瓦尔说。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ˈsɪmpli] [sprʌŋ] [ʌp] ! "
" **Why , she's simply sprung up !** "
" 为什么 , 她是 简单地 弹簧 向上 ! "

“哎呀, 她就这么突然冒出来了! ”

" [eɪ] , [ɡroʊn] , " - [əˈɡriːd] .
" **Ay , grown , " Japhra agreed .**
" 哎 , 生长 , " - 同意 .

“是啊, 长大了,”贾弗拉同意道。

" [ɡroʊn] [fer] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
" **Grown fair , " he added , watching her .**
" 生长 公平的 , " 他 额外 , 观看 她 .

“长得挺漂亮,”他看着她补充道。

[ˈpəːsɪvəl] [sed] , " [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] .
Percival said , " Yes , she is pretty .
珀西瓦尔 说 , " 是的 , 她 是 漂亮的 .

珀西瓦尔说: “是的, 她很漂亮。”

" [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɔːrəz] [haɪ] [ˈfɜrnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **The vision of Dora's high fairness came to his mind ,**
" 这 想象 的 朵拉的 高的 公平 来了 到 他的 头脑 ,

“朵拉高尚的品格浮现在他的脑海中,

[ˈtʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [riˈbjuːkt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] ,
challenged and rebuked his favour of another of her sex ,
挑战 和 责备 他的 偏爱 的 其他 的 她 性别 ,
她质疑并斥责他偏袒另一位女性的行为。

[ænd; ɐnd] [rɪˈtʰ:rnd] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [stres] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr]
and returned him swiftly to the stress that had brought him down here
和 返回 他 迅速地 到 这 压力 那 有 带来 他 向下 这里
[fɔ:r; fər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] - [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi]
for comfort and that the first reëncounter with Japhra had caused to be
为了 舒适 和 那 这 第一的 - 和 - 有 导致 到 是
[əʊvəʃædəʊd] .
overshadowed .
黯然失色 .

很快，他又回到了让他来到这里寻求慰藉的压力之中，而与贾弗拉的第一次重逢却让他之前的压力黯然失色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔ:st][ðer; ðər] [ˈbraɪtnəs] .
His eyes lost their brightness .
他的 眼睛 丢失的 他们的 亮度 .

他的眼睛失去了光彩。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʌlli] [æt; ət][ˈaɪmə] , [nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
He remained looking dully at Ima , not seeing her ;
他 剩余 寻找 沉闷地 在 伊玛 , 不是 看到 她 ;

他呆呆地看着伊玛，却什么也没看见；

[ænd; ɐnd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈstɑ:rtɪd][ænd; ɐnd] [flʌʃt] [tu:; tə][ˈri:ələɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ]
and presently started and flushed to realise that he was hearing a
和 目前 开始 和 酡 到 意识到 那 他 曾是 听力 一个
[rɪˈpi:tɪd] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm] - .
repeated question from Japhra .
重复 问题 从 - .

他顿时脸红了，意识到自己听到贾弗拉重复问了一个问题。

" [wʌt] [eɪlz] , [ˈmæstər] ? "
" What ails , master ? "
" 什么 疾病 , 掌握 ? "

“主人，您有什么不舒服吗？ ”

" [eɪlz] ?
" Ails ?
" 疾病 ?

病痛？

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , - .
I heard you the first time , Japhra .
我 听到 你 这 第一的 时间 , - .

我第一次就听到了，贾弗拉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I was thinking .
我 曾是 思维 .

我在思考。

[aɪm] [ˈtrʌblɪd] — [sɪk] .
I'm troubled — sick .
我是 麻烦 — 生病的 .

我感到不安——生病了。

[ðæts] [wʌt] [eɪlz] .
That's what ails .
那就是 什么 疾病 .

这就是问题所在。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['klaʊdi] ['rednəs] [ðæt][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [terz]
" **His face flushed with the same cloudy redness that the beat of rising tears**
" 他的 脸 酡 和 这 相同 的 多云 发红 那 这 打 的 上升 眼泪
[ˈdraɪvz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
drives into the faces of children .
驱动 进入 这 面孔 的 孩子们 .
“他的脸涨得通红，就像孩子们眼中涌起的泪水染红了他们的脸一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
On the Ridge he had put against his trouble the stiffness that was of the
在 这 岭 他 有 放 反对 他的 麻烦 这 刚性 那 曾是 的 这
[boʊn][ʌv; əv] ['bə:dn] ['kærəktər] .
bone of Burdon character .
骨 的 伯顿 特点 .
在山脊上，他用伯顿性格中骨子里的僵硬来对抗自己的困境。

[daʊn] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ; [aɪˈti:] [sæpt] [ðə; ði]
Down here was sympathy — and he was very young ; it sapped the
向下 这里 曾是 同情 — 和 他 曾是 非常 年轻的 ; 它 精疲力竭 这
[ˈstʌbərnəs] .
stubbornness .
固执 .
这里充满了同情——而且他还很年轻；这削弱了他的固执。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] .
" **That's what I'm here for , " he said thickly .**
" 那就是 什么 我是 这里 为了 , " 他 说 浓密 .
“我就是为此而来的，”他含糊不清地说。
" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , - .
" **To tell you , Japhra .**
" 到 告诉 你 , - .

“告诉你，贾弗拉。
" - [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mɪsti] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]
" **Japhra had a keen look to meet the misty countenance that was turned**
" - 有 一个 敏锐的 看 到 见面 这 蒙蒙 面容 那 曾是 转向
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
“贾弗拉敏锐地看向那张转向他的朦胧脸庞。

" [fu:d] [fɜ:rst] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Food first , then , " he said ,**
" 食物 第一的 , 然后 , " 他 说 ,
“先解决吃饭问题，”他说。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvər] [frʌm; frəm]['ɪmɑ:z] ['kʊkɪŋ] [ðæt]
and gave a twinkle and a sniff at the savour from Ima's cooking that
和 给予 一个 闪烁 和 一个 嗅 在 这 品尝 从 ima 的 烹饪 那
[meɪd] ['pə:sɪvəl] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .
made Percival smile in response .
制成 珀西瓦尔 微笑 在 回复 .
闻到伊玛做的饭菜的香味，珀西瓦尔眨了眨眼，闻了闻，脸上露出了笑容。

" [nɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [mi:l] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔ:f] ['trʌb(ə)l] .
" **Naught like a meal to take the edge off trouble .**
" 零 喜欢 一个 一顿饭 到 拿 这 边缘 离开 麻烦 .
没有什么比一顿饭更能缓解烦恼了。

[ðɛəd] [biː; bi] [fjuː] [ˈkwɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl][hæd; həd] [fʊl] [ˈbelɪz] [ˈɔːlweɪz] . " **There'd be few quarrels in the world if we all had full bellies always .** "
那里 是 很少 争吵 在 这 世界 如果 我们 全部 有 满的 肚子 总是 . "

如果我们都能一直吃饱肚子，世界上就不会有那么多争吵了。

" [wel] , [fuːd] [fɜːrst] , [ðen] , " [ˈpəːsɪvəl] [əˈgriːd] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] **" Well , food first , then , " Percival agreed , making an effort ; and he raised**
" 出色地 , 食物 第一的 , 然后 , " 珀西瓦尔 同意 , 制作 一个 努力 ; 和 他 提高
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] : **his voice :**
他的 嗓音 :

“好吧，那就先吃饭吧，”珀西瓦尔勉强同意道；他提高了嗓门：

" [wɒts] [ˈaɪmə][gɔːt][fɜːr; fər][juː ˈes] ? **" What's Ima got for us ?**
" 是什么 伊玛 得到 为了 我们 ?

“伊玛给我们准备了什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , **" She turned at the sound of her name and smiled towards him ,**
" 她 转向 在 这 声音 的 她 姓名 和 微笑 向 他 ,
听到自己的名字，她转过身，对他笑了笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [kɔːzd] [ˈbjuːtɪ] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **and the smile caused beauty to alight upon her face as a dove with a**
和 这 微笑 导致 美丽 到 点燃 之上 她 脸 作为 一个 鸽子 和 一个
[ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːft] [wɪŋz] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] . **flashing of soft wings comes to a bough .**
闪烁 的 柔软的 翅膀 来 到 一个 买 .

她的笑容使她容光焕发，宛如一只展开柔软翅膀的鸽子飞到树枝上。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] . **He saw it .**
他 锯 它 .

他看到了。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪ] [əˈboʊd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪld] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsiːmli] [aɪz] . **Her beauty abode in her mild mouth and in her seemly eyes .**
她 美丽 住所 在 她 温和的 嘴 和 在 她 似乎 眼睛 .

她的美在于她温和的嘴唇和清秀的眼神。

[hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [step] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [reɪzd] [aɪz] **Her parted lips discovered it to step upon her face ; her raised eyes**
她 分手了 嘴唇 发现 它 到 步 之上 她 脸 ; 她 提高 眼睛
[rɪˈliːst] [aɪ ˈtiː] , **released it ,**
发布 它 ,

她微张的嘴唇发现它踩在了她的脸上；她抬起的眼睛放开了它。

[ˈstɑːrɪ] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [stɑːr][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [puːl] , [tuː; tə][stɑːr][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] . **starry as the stars that star the forest pool , to star her countenance .**
繁星 作为 这 明星 那 星星 这 森林 水池 , 到 星星 她 面容 .

如同点缀森林水池的繁星，点缀着她的脸庞。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] **CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ˈɪməːz][ˈlesnz; ˈlesənz] **IMA'S LESSONS**
ima 的 课程

IMA的教训

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɑːd][weɪz] , [ˈpəːsɪvəl][faʊnd] — [ˈɑːdli][əˈtræktɪv] ; [ˈsʌmtaɪmz][ˈɑːdli][ˈdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
She had odd ways , Percival found — oddly attractive ; sometimes oddly disconcerting .
她 有 奇怪的 方式 , 珀西瓦尔 成立 — 奇怪 吸引人的 ; 有时 奇怪 令人不安 .

珀西瓦尔发现，她有些古怪——有种奇特的吸引力；有时又让人感到莫名的不安。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][kənˈtrɪbjʊːt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][waɪl][ðeɪ][eɪt] .
She did not at first contribute to the conversation while they ate .
她 做过 不是 在 第一的 贡献 到 这 对话 尽管 他们 吃 .

吃饭时，她起初并没有参与谈话。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈveri][ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd][ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wei][ɪn][wɪtʃ] , [æz; əz][hiː, hi][ˈnoʊtɪst] ,
She was very quiet ; and that , and the way in which , as he noticed ,
她 曾是 非常 安静的 ; 和 那 , 和 这 方式 在 哪个 , 作为 他 注意到 ,

她非常安静；而且，正如他所注意到的，还有她说话的方式，

[ʃiː, ʃi][kept][hɜːr; hər][aɪz][əˈpaːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ɑːd] .
she kept her eyes upon him , was in itself odd .
她 保留 她 眼睛 之上 他 , 曾是 在 本身 奇怪的 .

她一直盯着他看，这本身就很奇怪。

[dʌsk][wʌz; wəz][ˈveɪlɪŋ][ðə; ði][kæmp][æz; əz][ðeɪ][tʊk][ðə; ði][stuː][ʃiː, ʃi][hæd; həd][prɪˈperd] .
Dusk was veiling the camp as they took the stew she had prepared .
黄昏 曾是 面纱 这 营 作为 他们 采取 这 炖 她 有 准备 .

暮色笼罩着营地，他们端上了她准备的炖菜。

[ðeɪ][hæd; həd][ðə; ði][miːl][ɑːn][ðə; ði][græs][nɪr][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd][ˈpəːsɪvəl] ,
They had the meal on the grass near the van , and Percival ,
他们 有 这 一顿饭 在 这 草 靠近 这 货车 , 和 珀西瓦尔 ,

他们在货车附近的草地上吃了顿饭，珀西瓦尔

[nɑːt][ˈiːtɪŋ][wɪð; wɪθ][greɪt][iːz][ɪn][ðə; ði][ˈskwaːtɪŋ][poʊz] , [ˈnoʊtɪst][haʊ][ɪˈrekt][ʃiː, ʃi][sæt] ,
not eating with great ease in the squatting pose , noticed how erect she sat ,
不是 吃 和 伟大的 舒适 在 这 蹲姿 姿势 , 注意到 如何 直立 她 卫星 ,

蹲着吃东西不太方便，注意到她坐姿很挺拔。

[æz; əz][ðoʊ][hɜːr; hər][bæk][wɜːr; wər][ɪnˈvɪzəbli][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] — [hɜːr; hər][pleɪt][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
as though her back were invisibly supported — her plate on her lap ,
作为 尽管 她 后退 是 隐形地 有 — 她 盘子 在 她 膝 ,

仿佛她的背被无形的力量支撑着——她的餐盘放在腿上，

[ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɜːr; hər][ber][fiːt][təˈgeðər] .
the soles of her bare feet together .
这 鞋底 的 她 裸 脚 一起 .

她赤裸的双脚脚底相对。

[hiː, hi][dɪˈfɜːrd][hɪz; ɪz][ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz] - [hæd; həd][prəˈpoʊzd] , [tɪl][ðə; ði][miːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
He deferred his trouble , as Japhra had proposed , till the meal should be
他 延期 他的 麻烦 , 作为 - 有 建议的 , 直到 这 一顿饭 应该 是

[dʌn] .
done .
完毕 .

他按照贾弗拉的建议，把麻烦事留到饭后再处理。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ɪnˈtrəstɪd][tuː; tə][noʊ][wer][ðə; ði][væn][hæd; həd][bɪn][ɔːl][ðɪːz][mʌnθs] ;
He was interested to know where the van had been all these months ;
他 曾是 感兴趣的 到 知道 在哪里 这 货车 有 到过 全部 这些 几个月 ;

他很想知道这几个月来这辆货车都去了哪里；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] - , " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [dɪˈzaɪə-z] , [ˈaɪmə]
and when he questioned Japhra , " We have had the solitary desires , Ima
和 什么时候 他 被质问 - , " 我们 有 有 这 孤 欲望 , 伊玛

[ænd; ænd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

当他问雅弗拉时，“我和伊玛一直都有着孤独的欲望，
"
"**Japhra told him .**
" - 讲述 他 .

贾弗拉告诉他。

" [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [dɪˈzaɪə-z] , [ˈmæstər] , [waɪlz] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] .
"**The solitary desires , master , whiles thou hast been growing .**
" 这 孤 欲望 , 掌握 , 当 你 哈斯特 到过 生长 .

“主人，你成长过程中，孤独的欲望一直在滋生。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwiəriŋ] [ʌv; əv][ˈmædɑːksɪz][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [wʌnz] .
A sudden wearying of Maddox's and all the noisy ones .
一个 突然 令人疲惫 的 马多克斯的 和 全部 这 嘈杂 一个 .

突然对马多克斯和所有吵闹的人感到厌倦。

[nɔːrθ] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ; [west] [tuː; tə] [ˈbrɪstəlz] [ˈbɔːrdər] ; [diːpər] [west] [tuː; tə]
North to Yorkshire , we have been ; west to Bristol's border ; deeper west to
北 到 约克郡 , 我们 有 到过 ; 西方 到 布里斯托尔的 边界 ; 更深 西方 到
[ˈkɔːrnwaːl] .
Cornwall .
康沃尔郡 .

我们一路向北到达约克郡；向西到达布里斯托尔边界；向西更深入到康沃尔郡。

[ðə; ði] [rouɪd] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [spel] [ɑːn][juː ˈes] — [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [bend][ænd; ænd][ˈevər]
The road has had the spell on us — calling from every bend and ever
这 路 有 有 这 拼写 在 我们 — 呼叫 从 每一个 弯曲 和 曾经
[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [əˈhed] ,
keeping a bend ahead ,
保持 一个 弯曲 前方 ,

这条路仿佛对我们施了魔法——每个弯道都仿佛在召唤我们，而且前方永远都有弯道。

[æz; əz][ðə; ði] [rouɪd] [wɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
as the road will to those who are of it .
作为 这 路 将要 到 那些 WHO 是 的 它 .

这条路会通向那些走在路上的人。

[ˈsʌmərz] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ɑːn][ɪts] [tʊr] [ænd; ænd][leɪd][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][oʊld]
Summers we have passed the circus on its tour and laid a night with old
萨默斯 我们 有 通过了 这 马戏团 在 它是 旅游 和 铺设 一个 夜晚 和 老的
[ˈstɪŋɡəʊ][ænd; ænd] [ðen] [əˈweɪ] ,
Stingo and then away ,
斯廷戈 和 然后 离开 ,

夏天的时候，我们路过巡回演出的马戏团，和老斯廷戈一起睡了一晚，然后就离开了。

[ˈɜːrdʒənt][tuː; tə] [muːv] [ˈkwɪkər] [ænd; ænd] [ˈloʊnliər] .
urgent to move quicker and lonelier .
紧迫的 到 移动 更快 和 更孤独 .

急需加快速度，但同时也感到更加孤独。

[ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz] [ˈwɜːsənd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [kraʊd] . "
Trouble has worsened in the circus crowd . "
麻烦 有 恶化 在 这 马戏团 人群 . "

马戏团观众席上的骚乱愈演愈烈。

" [wʌt] , [brɪtwi:n] - [men][ænd; ənd] [bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz] ? "

" **What , between Stingo's men and Boss Maddox's ?** "

" 什么 , 之间 - 男人 和 老板 马多克斯的 ? "

“斯廷戈的人和马多克斯老大的人之间到底发生了什么？”

" [eɪ] , " [sed] - .

" **Ay , " said Japhra** .

" 哎 , " 说 - .

“哎，”贾弗拉说道。

" [bɔ:s] ['mædəks][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['ʃu:mən] [ɪn][ðə; ði] [west] [ði:z] [deɪz] .

" **Boss Maddox is the biggest showman in the west these days** .

" 老板 马多克斯 是 这 最大 表演者 在 这 西方 这些 天 .

“如今，Boss Maddox是西部最伟大的表演家。”

[hi:; hi] [rents] [ðə; ði] ['pɪtʃɪz] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['ferz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [brɪ'ɡɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɪŋɡəʊ]

He rents the pitches at all the fairs before the season begins ; and the Stingo

他 租金 这 投球 在 全部 这 集市 前 这 季节 开始 ; 和 这 斯廷戈

[kraʊd] ,

crowd ,

人群 ,

他在赛季开始前就租下了所有集市的摊位；而斯廷戈的粉丝们，

[hu:] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [hi:; hi] ['ɡɪvz] , [hi:; hi] [pʊts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] ['pleɪsɪz] .

who must take what he gives , he puts in the worst places .

WHO 必须 拿 什么 他 给予 , 他 放置 在 这 最差 地方 .

他所给予的，他必须接受，但他却放在了最糟糕的地方。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['hevi] [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm] .

His hand is heavy against them .

他的 手 是 重的 反对 他们 .

他的手重重地压在他们身上。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] [stɪks] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi] ['hedz] ['broʊkən] ,

One fine day the sticks will come out and there'll be heads broken ,

一 美好的 天 这 棍子 将要 来 出去 和 将会 是 头部 破碎的 ,

总有一天，棍棒会派上用场，人头会被打断。

[æz; əz] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bæk] [ɪn] - - .

as happened on the road back in ' 60 .

作为 发生 在 这 路 后退 在 - - .

就像 1960 年在路上发生的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [peɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

I was in that and carry the mark of it on my pate to this hour .

我 曾是 在 那 和 携带 这 标记 的 它 在 我的 肉酱 到 这 小时 .

我曾身处其中，直到今天，我的头上仍然留有那段经历的印记。

[preɪ] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [ðɪs] [wʌn] [fɔ:lz] . "

Pray I'll be there when this one falls . "

祈祷 患病的 是 那里 什么时候 这 一 瀑布 . "

祈祷我能亲眼目睹它倒下。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - .

" **I'd like to be with you , Japhra** .

" ID 喜欢 到 是 和 你 , - .

“我想和你在一起，贾弗拉。”

" - [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [lɪpt] [smaɪl] : " [wel] ,

" **Japhra showed his tight - lipped smile** : " **Well** ,

" - 显示 他的 紧的 - 嘴唇 微笑 : " 出色地 ,

贾夫拉抿着嘴露出一丝微笑：“嗯，

[ə; eɪ][kæmp] [faɪt] [wið; wiθ][ðə; ði] [stɪks] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] ['krækiŋ] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:pər] [geɪm]
a camp fight with the sticks out and the heads cracking is a proper game
一个 营 斗争 和 这 棍子 出去 和 这 头部 裂纹 是 一个 恰当的 游戏
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,
for a man ,
为了 一个 男人 ,

营地里，用棍棒互相殴打，脑袋砰砰作响，这才是男人该玩的游戏。

[ˈmæstər] .
master .
掌握 .
掌握。

[biː; bi][ə; eɪ]['hændi] [wʌn][æt; ət][aɪ 'tiː] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ˌem 'iː] .
Thou'dst be a handy one at it , I warrant me .
你 是 一个 便利 一 在 它 , 我 保证 我 .
我敢保证，你在这方面肯定很擅长。

" [ˈaɪmə] [brʊk] [ɪn][wið; wiθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˌkɑ:ntri'bju:ʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [tɔ:k] .
" **Ima broke in with her first contribution to their talk** .
" 伊玛 打破 在 和 她 第一的 贡献 到 他们的 讲话 :
“伊玛插话，第一次参与了他们的谈话。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] : " [eɪm] , [ˈfɑ:ðər] .
She said quickly : " Shame , Father .
她 说 迅速地 : " 耻辱 , 父亲 .
她连忙说道：“父亲，真丢脸。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] — [faɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [weɪz] .
Not for such as he — fights and the rough ways .
不是 为了 这样的 作为 他 — 战斗 和 这 粗糙的 方式 :
不适合像他这样的人——打架斗殴，过着粗野的生活。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plai] [wen] ['pə:sɪvəl] [sɔ:t] [tuː; tə] ['ræli]
" **But she was silent again and without reply when Percival sought to rally**
" 但 她 曾是 沉默的 再次 和 没有 回复 什么时候 珀西瓦尔 寻求 到 集会
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
her for this opinion of him ;
她 为了 这 观点 的 他 ;
“但是当珀西瓦尔试图说服她认同他的这种观点时，她又一次沉默不语，没有回答；

[ænd; ənd] - ['twɪŋkəld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [ðeəz; ðəz][wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [mi:t]
and Japhra twinkled at him and said : " There's one would like to meet
和 - 闪烁 在 他 和 说 : " 有 一 会 喜欢 到 见面
[ðiː] , [ðoo] — [stɪks] [ɔ:r] [fɪsts] " ;
thee , though — sticks or fists " ;
你 , 尽管 — 棍子 或者 拳头 " ;

贾弗拉朝他眨了眨眼，说道：“不过，有一个人很想见见你——不管是用棍子还是拳头。”

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [wen] ['pə:sɪvəl] [ɪn'kwaɪəd] [huː] : " [ðaɪ] [frend] ['pɪnsent] .
and went on , when Percival inquired who : " Thy friend Pinsent .
和 去 在 , 什么时候 珀西瓦尔 询问 WHO : " 你的 朋友 品松 .
珀西瓦尔继续问道：“是你的朋友平森特。”

[ðaɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['fɑ:ksi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæz; hæz] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz][nɑ:t]
Thy name of Foxy for him has stuck to him and he has not
你的 姓名 的 狐狸 为了 他 有 卡住 到 他 和 他 有 不是
[fə'gɪvn] [ðiː] .
forgiven thee .
已原谅 你 .

他一直记着你给他起的绰号“狐狸精”，他至今没有原谅你。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈfaɪtər] [hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn] — [bɑːkst] [ɪn] [sʌm; səm] [klæs] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [gʊd] [pəːsɪz] [ɪn]
A fine fighter he has grown — boxed in some class rings for good purses in
一个 美好的 战斗机 他 有 生长 — 盒装 在 一些 班级 戒指 为了 好的 钱包 在
[ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [mʌnθs] ,
the winter months ,
这 冬天 几个月 ,

他已经成长为一名优秀的拳击手——在冬季，他参加了一些班级拳击比赛，赢得了不错的奖金。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈtræk(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈferz] .
and in the summer is a great attraction at the fairs .
和 在 这 夏天 是 一个 伟大的 景点 在 这 集市 .

夏天的时候，它也是集市上的一大亮点。

[bɔːs] [ˈmædəks] [ɪz] [faːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Boss Maddox is fond of him .
老板 马多克斯 是 喜爱 的 他 .

马多克斯老板很喜欢他。

[bɔːs] [ˈmædəks] [hæz; həz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [buːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ðə; ðɪ]
Boss Maddox has fitted him with a booth of his own and he gets the
老板 马多克斯 有 适配 他 和 一个 展位 的 他的 自己的 和 他 获得 这
[kraʊdz] — [dɪˈzɜːrvz] - [ɪm] ,
crowds — deserves ' em ,
人群 — 值得 - 呃 ,

老板马多克斯给他安排了一个专属的摊位，他吸引了大批观众——他值得拥有这一切。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[bʌt; bət] - [ˈfɑːksi] - [hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈsuːts] [hɪm; ɪm] .
But ' Foxy ' has stuck to him — and suits him .
但 - 狐狸 - 有 卡住 到 他 — 和 西装 他 .

但“狐狸精”这个绰号一直伴随着他——而且很适合他。

[hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ændz] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [wer] [hiː; hi] [oʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
He hates it ; and's not forgotten where he owes it .
他 讨厌 它 ; 和 不是 被遗忘的 在哪里 他 欠款 它 .

他恨透了这件事；而且他永远不会忘记自己欠了谁的债。

" [ˈpəːsɪvəl] [læft] .
" **Percival laughed .**
" 珀西瓦尔 笑了 .

珀西瓦尔笑了。

" [wel] , [ɪf] [ˈhiːz] [dʌn] [soʊ] [wel] ,
" **Well , if he's done so well ,**
" 出色地 , 如果 他是 完毕 所以 出色地 ,

“嗯，如果他做得这么好的话，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [baɪ] .
I ought to be proud to have given him something to remember me by .
我 应该 到 是 自豪的 到 有 给定 他 某物 到 记住 我 经过 .

我应该感到自豪，因为我送给了他一件可以留作纪念的东西。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈwɔːləp] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [deθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
He could wallop me to death , of course . "
他 可以 重击 我 到 死亡 , 的 课程 . "

他当然可以把我打死。

" [ðeəz; ðəz] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hænd][ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə] , " - [ə'gri:d] .
" **There's few of his weight he could not hand the goods to** , " **Japhra agreed** .
" 有 很少 的 他的 重量 他 可以 不是 手 这 商品 到 , " - 同意 .

“他体重的大多数人，几乎没有他搞不定的，”贾夫拉赞同道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈestə,meɪtɪŋli] [æt; ət] [ˈpə:sɪvəl] [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
He looked estimatingly at Percival and added :
他 看起来 估计地 在 珀西瓦尔 和 额外 :

他打量着珀西瓦尔，补充道：

" [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [streɪt] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] - [sɜ:rv] [,aɪ 'ti:] [ʌp]
" **One that could keep the straight left in his face a dozen rounds'd serve it up**
" 一 那 可以 保持 这 直的 左边 在 他的 脸 一个 打 - 服务 它 向上
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“如果有人能连续十二回合用左直拳攻击他的脸，那他肯定会被打趴下。”

[ðʊʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[ˈfɑ:ksi][hæz; həz][noʊ] [ˈbəʊəlz] [fɔ:r; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
Foxy has no bowels for punishment .
狐狸 有 不 肠道 为了 惩罚 .

Foxy 受不了惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] .
I have watched him .
我 有 观看 他 .

我观察过他。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈaɪmə] [broʊk] [ɪn] .
" **And again Ima broke in** .
" 和 再次 伊玛 打破 在 .

“伊玛又插话了。”

" [ɑ:] , [waɪ] [dʌst] [tɔ:k] [soʊ] ?
" **Ah , why dost talk so ?**
" 啊 , 为什么 朋友 讲话 所以 ?

“啊，你为什么这么说呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
" **she addressed her father** .
" 她 已解决 她 父亲 .

她对父亲说道。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [weɪz] — [faɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [sɔ:rt] .
" **He is nothing for such ways — fights and the fighting sort** .
" 他 是 没有什么 为了 这样的 方式 — 战斗 和 这 斗争 种类 .

“他根本不适合这种方式——打架斗殴之类的。”

" [ðɪs] [taɪm] [ˈpə:sɪvəl] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] [ˈtʃælɪndʒ] .
" **This time Percival would not let her opinion of him escape without challenge** .
" 这 时间 珀西瓦尔 会 不是 让 她 观点 的 他 逃脱 没有 挑战 .

这一次，珀西瓦尔不会让她对他的看法轻易过去。

" [waɪ] , [ˈaɪmə] !
" **Why , Ima !**
" 为什么 , 伊玛 !

“为什么，伊玛！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ju:v] [sed] [ðæt] .
" **he turned to her** , " **that's the second time you've said that** .
" 他 转向 到 她 , " 那就是 这 第二 时间 你已经 说 那 .

他转向她，说道：“这是你第二次这么说了。”

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] .
Seems to me you think I ought to be wrapped in cotton - wool .
似乎 到 我 你 思考 我 应该 到 是 包装 在 棉布 - 羊毛 .

我觉得你好像觉得我应该被保护起来。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bæntərɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
" **His voice was bantering** , **but had a note of impatience** .
" 他的 嗓音 曾是 玩笑 , 但 有 一个 笔记 的 不耐烦 .

“他的语气带着玩笑的意味，但又透着一丝不耐烦。”

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hju:mər] [tu:; tə] [teɪk] ['laɪtli] ['eni]
The events of the day had not made him in humour to take lightly any
这 活动 的 这 天 有 不是 制成 他 在 幽默 到 拿 轻轻 任何
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .
estimate of himself that seemed to reflect on his manliness .
估计 的 他自己 那 似乎 到 反映 在 他的 男子气概 .

当天发生的事情让他心情沉重，无法轻视任何似乎会影响他男子气概的自我评价。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
She noticed it .
她 注意到 它 .

她注意到了。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]
Her voice when she answered him had a caressing sound as though she
她 嗓音 什么时候 她 回答 他 有 一个 爱抚 声音 作为 尽管 她
[ˈrɪəlaɪzd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vekst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [beg][ɪk'skju:s] .
realised she had vexed him and would beg excuse .
意识到 她 有 烦恼 他 和 会 求 原谅 .

她回答他时的声音带着一丝温柔，仿佛意识到自己惹恼了他，想要道歉。

" [neɪ] , ['oʊnli] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌf] [weɪz] — [sʌt] [æz; əz] [ðəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **Nay , only that thou art not for the rough ways — such as thou , " she said ;**
" 不 , 仅有的 那 你 艺术 不是 为了 这 粗糙的 方式 — 这样的 作为 你 , " 她 说 ;

“不，只是你不适合粗野的道路——像你这样的人，”她说；

[ænd; ənd] , ['mɒləfaɪd] , [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] : " [wel] , [ju:; jʊ] ['nevər] [ju:st] [tu:; tə]
and , mollified , he laughed and told her : " Well , you never used to
和 , 柔和的 , 他 笑了 和 讲述 她 : " 出色地 , 你 绝不 用过的 到
[θɪŋk] [soʊ] , ['eniweɪ] .
think so , anyway .
思考 所以 , 反正 .

他被安抚了，笑着对她说：“嗯，反正你以前从来没这么想过。”

[ju:v] [tʃeɪndʒd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['aɪmə] , [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑ:t] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "
You've changed , you know , Ima , changed a lot since I last saw you . "
你已经 已更改 , 你 知道 , 伊玛 , 已更改 一个 很多 自从 我 最后的 锯 你 . "

你知道吗，伊玛，自从我上次见到你以来，你变化很大。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , " - [ə'naʊnst] .
" **And should have changed , " Japhra announced** .
" 和 应该 有 已更改 , " - 宣布 .

“而且本该有所改变，”贾弗拉宣布道。

" ['skɑ:lər] [wɪð; wɪθ] ['les(ə)n] [bʊks] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðɪ:z] ['wɪntər] [mʌnθs] .
" **Scholar with lesson books , she has been these winter months** .
" 学者 和 课 图书 , 她 有 到过 这些 冬天 几个月 .

“这位学者带着课本，度过了这几个月的冬日时光。”

" [pəːsɪvəl] [θɔːt] [ðæt] [ˈveri] [kweɪnt] .
" **Percival thought that very quaint** .
" 珀西瓦尔 想法 那 非常 古雅 .

珀西瓦尔觉得这很古怪。

" [ˈskɔːləɹ] , [ˈaɪmə] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Scholar , Ima ; have you ?**
" 学者 , 伊玛 ; 有 你 ?

“学者，伊玛；你有吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [ʌp] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈdʌski] [skɪn] .
" **he asked her , and saw the blood run up beneath her dusky skin** .
" 他 问 她 , 和 锯 这 血 跑步 向上 下面 她 昏暗 皮肤 .

他问她，然后看到鲜血从她黝黑的皮肤下涌了出来。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][æt; ət][ˈlesnz; ˈlesənz] ! "
" **I can't imagine you at lessons !** "
" 我 不能 想象 你 在 课程 ! "

“我无法想象你上课的样子！”

" [nɔːr] [ðoʊz] [huː] [tɔːt] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ,
" **Nor those who taught me , " she replied ; and paused and added very gravely** ,
" 也不 那些 WHO 教授 我 , " 她 回复 ; 和 暂停 和 额外 非常 严重地 ,

“也不是那些教过我的人，”她回答道；然后停顿了一下，非常严肃地补充道，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)] [ˈvɔɪs] , " [jet] [hæv; həv][aɪ] [lɜːrnt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] .
speaking in her gentle voice , " Yet have I learnt — and still shall learn .
请讲 在 她 温和的 嗓音 , " 然而 有 我 学会了 — 和 仍然 将 学习 .

她用温柔的声音说道：“但我已经学会了——而且还将继续学习。”

" [pəːsɪvəl] [æskt] : " [lɜːrnt] [wʌt] ?
" **Percival asked : " Learnt what ?**
" 珀西瓦尔 问 : " 学会了 什么 ?

珀西瓦尔问道：“学到了什么？”

" [ɑːd] [hɜːr; həɹ] [weɪz] — [ˈɑːdli] [əˈtræktɪv] , [ˈɑːdli] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] ;
" **Odd her ways — oddly attractive , oddly disconcerting** ;
" 奇怪的 她 方式 — 奇怪 吸引人的 , 奇怪 令人不安 ;

“她举止古怪——古怪地吸引人，古怪地令人不安；

[ˈspiːkɪŋ] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə]
speaking steadily and more as if it were to herself and not to
请讲 稳步 和 更多的 作为 如果 它 是 到 她自己 和 不是 到

[ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spʊk] .
listeners that she spoke .
听众 那 她 辐 .

她语速平稳，说话的方式更像是自言自语，而不是对听众说话。

" [lɜːrnt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl]
" **Learnt to sit on a chair , " she told him , " and to sit at a table**
" 学会了 到 坐 在 一个 椅子 , " 她 讲述 他 , " 和 到 坐 在 一个 桌子

[ˈnaɪsli] ;
nicely ;
很好 ;

“学会了坐在椅子上，”她告诉他，“学会了优雅地坐在桌子旁；

[tuː; tə] [wer] [juːz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈstaːkɪŋz] ;
to wear shoes on my feet , and stockings ;
到 穿 鞋 在 我的 脚 , 和 长筒袜 ;

穿上鞋子和长袜；

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ; [tuː; tə] [tɔːk] [ˈprɑːpərli] [æz; əz] [haʊs]
to go to church and sing to God in heaven ; to talk properly as house
到 去 到 教会 和 唱歌 到 上帝 在 天堂 ; 到 讲话 适当地 作为 房子
[fʊʊk] [tɔːk] ;
folk talk ;
民间 讲话 ;

去教堂向天上的上帝歌唱；像家人一样正常地交谈；

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bed] ; [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪf] [kloʊðz] ;
to sleep in a bed ; to wear a hat and stiff clothes ;
到 睡觉 在 一个 床 ; 到 穿 一个 帽子 和 僵硬的 衣服 ;

睡在床上；戴帽子，穿硬挺的衣服；

[tuː; tə][əˈbaɪd] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [wen] [ðə; ði][reɪn] [fɔːlz][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrɜːz] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] —
to abide within doors when the rain falls and when the stars alight in the sky —
到 遵守 之内 门 什么时候 这 雨 瀑布 和 什么时候 这 明星 点燃 在 这 天空 —
[ðɪːz] [hæv; həv][aɪ] [lɜːrnt] .
these have I learnt .
这些 有 我 学会了 .

下雨时，星星在天上闪耀时，要待在室内——这些我都学会了。

" [pəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈgrævəti][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm] .
" **Percival was tempted to laugh , but her gravity forbade him .**
" 珀西瓦尔 曾是 受诱惑 到 笑 , 但 她 重力 禁止 他 .

珀西瓦尔很想笑，但她的庄重让他笑不出来。

" [haʊ] [ˈterəb(ə)l][aɪ ˈtiː] [saʊndz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **How terrible it sounds — for you !**
" 如何 糟糕的 它 声音 — 为了 你 !

“听起来真糟糕——对你来说！”

[bʌt; bət] [waɪ] , [ˈaɪmə] , [waɪ] ?
But why , Ima , why ?
但 为什么 , 伊玛 , 为什么 ?

伊玛，为什么？

" [fiː; ji] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **She did not answer the question .**
" 她 做过 不是 回答 这 问题 .

她没有回答这个问题。

[fiː; ji] [smaɪld] [ˈdʒentli][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
She smiled gently at him and went on with the same air of speaking to
她 微笑 轻轻地 在 他 和 去 在 和 这 相同的 空气 的 请讲 到
[hɜːrˈself] :
herself :
她自己 :

她对他温柔地笑了笑，然后继续用自言自语的语气说道：

" [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm] [bʊks] , [ˈɔːlsʊʊ] .
" **Lessons from books , also .**
" 课程 从 图书 , 还 .

“从书中汲取经验教训也是一种方法。”

[ˈfɪgjəɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌmz] ; [dʒɪˈɑːgrəfi] — [æz; əz] [keɪps] [ænd; ənd] [beɪz] [ænd; ənd]
Figures and the making of sums ; geography — as capes and bays and
数据 和 这 制作 的 总和 ; 地理 — 作为 披风 和 海湾 和
[wʌt] [men] [meɪk] [ænd; ənd] [wer] ;
what men make and where ;
什么 男人 制作 和 在哪里 ;

数字和计算；地理——如海角和海湾，以及人们制造的东西和它们的位置；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['fæj(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][pen] ['stɪfli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ；
of a new fashion of how to hold the pen stiffly in writing ；
的 一个 新的 时尚 的 如何 到 抓住 这 笔 僵硬地 在 写作 ；
一种新的握笔方式，即在书写时保持笔杆僵硬；

[ʌv; əv][naɪs] [weɪz] [ɪn] ['spi:kɪŋ] — ['tʃi:fli] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʒəd] [seɪ] - [ju:; jʊ] - [wen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [ðəʊ] -
of nice ways in speaking — chiefly that I should say ' you ' when I would say ' thou '
的 好的 方式 在 请讲 — 主要 那 我 应该 说 - 你 - 什么时候 我 会 说 - 你 -
— [ðæt] [ɪz][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][tu:; tə][em 'i:] ；
— that is hardest to me ；
— 那 是 最难 到 我 ；
说话的礼貌方式——主要是我应该用“你”而不是“汝”——这对我来说最难；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʒəl] [lɜ:rn] .
but I shall learn .
但 我 将 学习 .
但我会学会的。

" ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmʊst] ['pli:dɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][fɪ:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ][jæl; ʒəl] [lɜ:rn] ；
" Something almost pleading was in her voice as she repeated , " I shall learn ；
" 某物 几乎 恳求 曾是 在 她 嗓音 作为 她 重复 , " 我 将 学习 ；
她重复道：“我会学习的；

" [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌzlmənt] [tu:; tə] - : " [waɪ] ,
" and Percival turned for relief of his puzzlement to Japhra : " Why ,
" 和 珀西瓦尔 转向 为了 宽慰 的 他的 困惑 到 - : " 为什么 ,
[wə'tevɜz, ˌhwə'tevɜz][aɪ 'ti:][ɔ:ɪ][fɔ:r; fər] ,
whatever's it all for ,
不管是什么 它 全部 为了 ,
珀西瓦尔转头看向贾弗拉，想从困惑中解脱出来：“为什么，不管这一切是为了什么，

- ？
Japhra ？
- ？
贾弗拉？

" - [geɪv] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [lɪpt] [smɑɪl] .
" Japhra gave his tight - lipped smile .
" - 给予 他的 紧的 - 嘴唇 微笑 .
贾夫拉抿着嘴唇露出一丝微笑。

" ['wʊmənz] ['ri:z(ə)nz] — [hu:] [jæl; ʒəl] [dɪ'skʌvər] [sʌt] ？
" Woman's reasons — who shall discover such ？
" 女性的 原因 — WHO 将 发现 这样的 ？
“女人的理由——谁能发现呢？ ”

" [bʌt; bət][ˈaɪmə] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈproʊtest] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [neɪ] , [ðə; ði] [tʃæns]
" But Ima made a motion of protest , and he went on : " Nay , the chance
" 但 伊玛 制成 一个 运动 的 反对 , 和 他 去 在 : " 不 , 这 机会
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,
但伊玛提出了抗议，他继续说道：“不，机会已经错过了。”

[ænd; ənd][ˈtru:li] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɪ:; ji] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] ['wʊmənz] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]
and truly I was glad she should have woman's company — and gentle
和 真的 我 曾是 高兴的 她 应该 有 女性的 公司 — 和 温和的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .
我真心为她感到高兴，她应该有女性的陪伴——而且是温柔的陪伴。

[ɪn] [ˈnɔ:rfək] [wer] [wi:; wi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [gɔ:n] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɔ:ktər][aɪ][hæd; həd] [noʊn]
In Norfolk where we pitched the winter gone by was a doctor I had known
在 诺福克 在哪里 我们 投球 这 冬天 已消失 经过 曾是 一个 医生 我 有 已知
[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌʌŋ] — [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] . [hi:; hi] [ˌɪpt] [twɔ:z] [əˈbɔ:rd] [ə; eɪ][ˈkæt(ə)] [boʊt]
when we were young — he and I . He shipped twice aboard a cattle boat
什么时候 我们 是 年轻的 — 他 和 我 . 他 已发货 两次 船上 一个 牛 船
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
with me ,
和 我 ,

我们在诺福克度过了去年冬天，那里住着一位我年轻时就认识的医生——我们俩都曾一起搭乘过两次运牛船。
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
having the restlessness on him in those days .
拥有 这 躁动不安 在 他 在 那些 天 .
那段时间他总是躁动不安。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [staʊt] [ænd; ənd][ˈpra:pər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [fərˈgetfəl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt]
Now I found him stout and proper , but not forgetful of an indifferent
现在 我 成立 他 肥硕 和 恰当的 , 但 不是 健忘 的 一个 冷漠
[ˈmætər] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
matter between us .
事情 之间 我们 .

我发现他身材魁梧，举止得体，但却没有忘记我们之间一件无关紧要的事。
[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][tu:; tə][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd][ˌi:; ji] [kənˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈfænsi][fɔ:r; fər][ˈaɪmə] ,
He brought his lady to the van , and she conceived a fancy for Ima ,
他 带来 他的 女士 到 这 货车 , 和 她 构思 一个 想要 为了 伊玛 ,
他把女伴带到货车上，女伴却对伊玛产生了好感。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [fer] , [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [ʃɒd; ʃəd][bi:; bi] [teɪmd] .
holding her a fair , wild thing that should be tamed .
保持 她 一个 公平的 , 荒野 事物 那 应该 是 驯服 .
把她看作一个美丽而野性的女孩，应该被驯服。

[ˈðerfɔ:r] [tʊk] [ˈaɪmə][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɔ:rd] ,
Therefore took Ima to her house and to her board ,
所以 采取 伊玛 到 她 房子 和 到 她 木板 ,
于是，她把伊玛带回了家，安置在她的食堂里。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ˌi:; ji] [hæθ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ði:] .
and taught her as she hath instructed thee .
和 教授 她 作为 她 有 指示 你 .
并按照她教导你的方式教导了她。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwerfɔ:r] — [waɪ] , [ˈwʊmənz] [ˈri:z(ə)nz]
Thus was the manner of it ; as to the wherefore — why , woman's reasons
因此 曾是 这 方式 的 它 ; 作为 到 这 因此 — 为什么 , 女性的 原因
, [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
, as I have said ,
, 作为 我 有 说 ,
事情就是这样；至于原因——为什么，正如我所说，是女人的理由。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [əˈgen] .
" **and he smiled again .**
" 和 他 微笑 再次 .
他又笑了。

[ˈaɪmə][gɔ:t] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
Ima got abruptly to her feet .
伊玛 得到 突然 到 她 脚 .
伊玛猛地站了起来。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][bɪ'gæən][tu; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [pleɪts] .
The meal was ended , and she began to collect the plates .
这 一顿饭 曾是 结束 , 和 她 开始 到 收集 这 盘子 .

用餐结束后，她开始收拾盘子。

[hɜ:r; hær]['ækʃ(ə)n] ['pleɪnli] [ri'bjʊ:kt] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] ['pleɪfəli]
Her action plainly rebuked the further questions with which Percival was playfully
她 行动 显然 责备 这 更远 问题 和 哪个 珀西瓦尔 曾是 嬉戏地
[tʰɜ:rnɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hær] .
turning to her .
转弯 到 她 .

她的举动显然是在回避珀西瓦尔接下来那些玩笑般的提问。

[hi; hi] ['ɔ:fərd] [ɪn'sted] [tu; tə][help][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət]
He offered instead to help her with her washing of the dishes , but
他 提供 反而 到 帮助 她 和 她 洗涤 的 这 菜肴 , 但
[ʃi; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] :
she told him :
她 讲述 他 :

他提出帮她洗碗，但她告诉他：

" [nei] , ['meɪdz] [wɜ:rk] [ðɪs] .
" **Nay , maid's work this .**
" 不 , 女佣 工作 这 .

“不，这是女佣的工作。”

[ə'baɪd] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [menz] [tɔ:k] .
Abide thou with father , and talk men's talk .
遵守 你 和 父亲 , 和 讲话 男士 讲话 .

你要与父亲同住，说些男人该说的话。

" [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; tə] - [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜ:r; hær] ['ɜ:rlɪər]
" **In the action of moving away she turned to Japhra and added her earlier**
" 在 这 行动 的 移动 离开 她 转向 到 - 和 额外 她 早些时候
[pli:] :
plea :
恳求 :

“在转身离开的过程中，她转向雅弗拉，重复了她之前恳求的话:”

" [soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['bɑ:ksɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [weɪz] .
" **So it is not of boxing and the rough ways .**
" 所以 它 是 不是 的 拳击 和 这 粗糙的 方式 .

所以它与拳击和粗暴的方式无关。

" ['tʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

- ['lesnz; 'lesənz]
JAPHRA'S LESSONS
- 课程

贾弗拉的教诲

[aɪ]
I
我

我

- [tʊk] [ʌp] ['ɪmɑ:z] [wɜ:rdz] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] .
Japhra took up Ima's words when she had left them .
- 采取 向上 ima 的 字 什么时候 她 有 左边 他们 .

伊玛离开后，贾弗拉记住了她的话。

" [nei] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːksɪŋ][ɪz][maɪ] [ˈbiznəs] , " - [sed] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" Nay , but the boxing is my business , " Japhra said , filling his pipe .
" 不 , 但 这 拳击 是 我的 商业 , " - 说 , 填充 他的 管道 .
" 不, 拳击是我的事业,"贾夫拉一边往烟斗里装烟斗一边说。

" [aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːksɪŋ] [əˈgen] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
" I'm for the boxing again this summer .
" 我是 为了 这 拳击 再次 这 夏天 .
"我今年夏天还会再去看拳击比赛。"

[ˈmʌniːz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][oʊld][ˈpɪlgrɪm] [ˈjɑːndər][hæz; həz] [fʊl] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz][rest][ænd; ənd][mʌst; məst]
Money's short and old Pilgrim yonder has full earned his rest and must
钱的 短的 和 老的 朝圣 远处 有 满的 获得 他的 休息 和 必须
[hæv; həv] [əˈhʌðər] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] .
" have another take up his shafts .
有 其他 拿 向上 他的 轴 .
钱不够了, 那边的老朝圣者也该休息了, 得找个人接替他了。

[əˈhʌðər] [hɔːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [ˈwɜːfɔːr] [ə; eɪ] [ˈspɑːrɪŋ] [buːθ] [əˈgen] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Another horse is to be bought , wherefore a sparring booth again for me .
其他 马 是 到 是 买 , 因此 一个 陪练 展位 再次 为了 我 .
还要再买一匹马, 所以我又得再建一个陪练场。

" [pəːsɪvəl] [æskt] : " [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "
" Percival asked : " When are you going ? "
" 珀西瓦尔 问 : " 什么时候 是 你 去 ? "
珀西瓦尔问道: “你什么时候走? ”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒv] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .
"明天。

[aɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][baɪ] [ˈdɔːtʃəstə(r)] .
I pick up the circus by Dorchester .
我 挑选 向上 这 马戏团 经过 多切斯特 .
我在多切斯特附近接马戏团。

[maɪ] [lædz] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] .
My lads are waiting me .
我的 小伙子们 是 等待 我 .
我的孩子们在等我。

[ˈdʒɪndʒər][krɒŋk] , [aɪ][hæv; həv] — [ðəʊ] -
Ginger Cronk , I have — thou mind'st
姜 克朗克 , 我 有 — 你 -
姜·克朗克, 我有——你介意

[ˈdʒɪndʒər] ? — [ænd; ənd] [ˈsnəʊbɔːl] [waɪt] , [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][wʌn] .
Ginger ? — and Snowball White , a useful one .
姜 ? — 和 雪球 白色的 , 一个 有用 一 .
姜? ——还有雪球白, 一个很有用的家伙。

[ˈstɪŋɡəʊ] [ˈsiːkɪθ] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Stingo seeketh another for me .
斯廷戈 寻求 其他 为了 我 .
Stingo 为我寻找另一个。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌniːz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
A good lad , I must have , if the money's to be made ,
一个 好的 小伙子 , 我 必须 有 , 如果 这 钱的 到 是 制成 ,
如果想赚钱, 我必须得找个好小伙子。

[fɔːr; fər][ˈfɑːksɪ][ˈpɪnsent][hæθ][ə; eɪ][breɪv][ˈʃʊ] [ðæt][wɪl][drɔː] [ðə; ði][ˈkʌmpəni] — [tuː] [ˈkʌlərd]
for Foxy Pinsent hath a brave show that will draw the company — two coloured
为了 狐狸 品松 有 一个 勇敢的 展示 那 将要 画 这 公司 二 有色
[lædz][ænd; ənd][fɔːr][mɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm'self].
lads and four more with himself.
小伙子们 和 四 更多的 和 他自己 .

福克斯·平森特有一场精彩的表演，一定会吸引到他的同伴——两个黑人小伙子和另外四个人。

" [ˈpəːsɪvəl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt].

" **Percival was silent.**
" 珀西瓦尔 曾是 沉默的 .

珀西瓦尔沉默不语。

" [aɪ][wɪ][aɪ][kʊd; kəd][gʊv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ], " [hiː; hi][sed][ˈprez(ə)ntli]: " [ænd; ənd][jʊə(r)][ˈgʊvɪŋ][tuː; tə] -
I wish I could go with you, " he said presently: " And you're going to -
" 我 希望 我 可以 去 和 你 , " 他 说 目前 : " 和 你是 去 到 -
[ˈmɔːrʊ],
morrow,
明天 ,

“我真希望我能和你一起去,”他过了一会儿说道,“而你明天就要走了。”

[juː; jʊ][seɪ]? — [tuː; tə] - [ˈmɔːrʊ]? " **you say? — to - morrow?** "
你 说 ? — 到 - 明天 ? "

你说? ——明天?

" [æt; ət][ˈdeɪbreɪk], [ˈmæstər]. "
At daybreak, master. "
" 在 拂晓 , 掌握 . "

“天亮时分, 主人。”

" [ɑː]!
Ah!
" 啊 !

“啊!

" [ˈpəːsɪvəl][geɪv][ə; eɪ][hɑːrd][ˌekskləˈmeɪʃn][æz; əz][ðʊv][ˈfiːlɪŋz][ðæt][wɜːr; wər][pent][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm]
Percival gave a hard exclamation as though feelings that were pent up in him
" 珀西瓦尔 给予 一个 难的 感叹 作为 尽管 情怀 那 是 五角星 向上 在 他
[ɪˈskeɪpt][hɪm; ɪm].
escaped him.
逃脱 他 .

珀西瓦尔发出了一声响亮的惊呼, 仿佛压抑已久的情绪瞬间爆发。

" [naʊ][aɪ][hæd; həd][faʊnd][juː; jʊ][əˈgen], "
Now I had found you again,
" 现在 我 有 成立 你 再次 ,

“现在我又找到你了,

[aɪ][hoʊpt][aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊvɪŋ][tuː; tə][siː][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt].
I hoped I was going to see you often for a bit.
我 希望 我 曾是 去 到 看 你 经常 为了 一个 少量 .

我希望接下来一段时间能经常见到你。

[maɪ][lʌks][raɪt][aʊt], " [ænd; ənd][hiː; hi][geɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf].
My luck's right out, " and he gave a little laugh.
我的 运气 正确的 出去 , " 和 他 给予 一个 小的 笑 .

“我的运气真是糟透了,”他轻笑了一声。

- [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp].
Japhra lit his pipe.
- 点燃 他的 管道 .

贾弗拉点燃了烟斗。

" [soʊ][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðai] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So we come back to thy trouble , " he said .**
" 所以 我们 来 后退 到 你的 麻烦 , " 他 说 .
" 所以我们又回到了你的麻烦事上,"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈkɔːnfɪdəns] .
His voice and a motion that he made invited confidence .
他的 嗓音 和 一个 运动 那 他 制成 受邀 信心 .
他的声音和举止都让人感到信任。

[ˈpəːsɪvəl] [waːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [glɒʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] , [naʊ] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Percival watched through the dusk the glow from his pipe , now lighting his face
珀西瓦尔 观看 通过 这 黄昏 这 辉光 从 他的 管道 , 现在 灯光 他的 脸
,
.
,
珀西瓦尔透过暮色, 看着烟斗里的光芒照亮了他的脸庞。

[naʊ] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈʃædɒʊ] .
now leaving it in shadow .
现在 离开 它 在 阴影 .
现在把它留在阴影里。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] - ; [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] .
He had longed to tell Japhra ; he found it hard .
他 有 渴望 到 告诉 - ; 他 成立 它 难的 .
他一直很想告诉雅芙拉, 但他发现很难开口。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : " [hɑːrd][tuː; tə] [tel] !
After a moment : " Hard to tell !
后 一个 片刻 : " 难的 到 告诉 !
过了一会儿: “很难说! ”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] .
" **he jerked .**
" 他 猛地一抖 .
他猛地一颤。

" [haʊ] [tuː; tə] [ber] ?
" **How to bear ?**
" 如何 到 熊 ?
如何忍受?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːf] . "
That is the measure of a grief . "
那 是 这 措施 的 一个 悲伤 . "
这就是悲痛的程度。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ber] ! "
" **Impossible to bear ! "**
" 不可能的 到 熊 ! "
“难以忍受! ”

" [tel] , [ðen] . "
" **Tell , then . "**
" 告诉 , 然后 . "
“那就说吧。”

快乐战士(The Happy Warrior)

第14/24页

" [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɔʊld] .
" There's little to be told .
" 有 小的 到 是 讲述 .

没什么可说的。

[ðæts] [aɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ðæts] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [soʊ][ˈlɪt(ə)] , [soʊ] [mʌtʃ] .
That's the sting of it — so little , so much .
那就是 这 蜚 的 它 — 所以 小的 , 所以 很多 .

这就是它的痛点——如此之少，却又如此之多。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , - ! "
A man must do something with his life , Japhra ! "
一个 男人 必须 做 某物 和 他的 生活 , - ! "

贾弗拉，人总得做点什么吧！

" [eɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][hiː; hi] , [els] [laɪf] [wɪl] [juːz][hɪm; ɪm] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" Ay , that must he , else life will use him , breaking him . "
" 哎 , 那 必须 他 , 别的 生活 将要 使用 他 , 打破 他 . "

“是的，他必须那样做，否则生活会摧毁他。”

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] !
" Why , that's just it !
" 为什么 , 那就是 只是 它 !

“哎呀，就是这样！”

[ðæts] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] !
That's what will happen to me !
那就是 什么 将要 发生 到 我 !

我也会落得同样的下场！

[aɪm][ə; eɪ][mæn] — [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm][nɔːt] ; [ðer; ðər] , [ðæts] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
I'm a man — they think I'm not ; there , that's the pith of it !
我是 一个 男人 — 他们 思考 我是 不是 ; 那里 , 那就是 这 髓 的 它 !

我是个男人——他们却认为我不是；这就是问题的关键！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz]
" He was easier now and in the way of words that would express his feelings
" 他 曾是 更轻松 现在 和 在 这 方式 的 字 那 会 表达 他的 情怀
.
:
.

“他现在更容易开口表达自己的感受了。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [lʊk] , - , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] — " [ænd; ənd][ˈtɔʊld] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
He went on : " Look , Japhra , it's like this — " and told how he was growing
他 去 在 : " 看 , - , 它是 喜欢 这 — " 和 讲述 如何 他 曾是 生长

[ʌp][ˈaɪdlər] ,
up idler ,
向上 惰轮 ,

他接着说：“听着，贾弗拉，事情是这样的——”然后讲述了他如何从小游手好闲，

[haʊ] [ænt] ['mægi] ['ænsər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [fɔ:r; fər][wɜ:r;k][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][du:]
how Aunt Maggie answered all his protestations for work for his hands to do
如何 阿姨 玛吉 回答 全部 他的 抗议 为了 工作 为了 他的 双手 到 做
[baɪ] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [weɪt] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['endɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [br'ɡʌn] :
by bidding him only wait — and he ended as he had begun :
经过 投标 他 仅有的 等待 — 和 他 结束 作为 他 有 开始 :

玛吉阿姨是如何回应他所有要求找工作的要求，只是让他等着——结果他最终还是像开始时那样结束了：

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] !
" **A man must do something with his life !**
" 一个 男人 必须 做 某物 和 他的 生活 !
人总要有有所作为！

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , — [ə'wer] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət]
" **He stopped , — aware , and somehow , as he looked through the dusk at**
" 他 停止 , — 意识到的 , 和 不知何故 , 作为 他 看起来 通过 这 黄昏 在
- , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'jeɪmd] ,
Japhra , a little ashamed ,
- , 一个 小的 羞愧 ,

他停了下来——意识到这一点，不知为何，当他透过暮色望着贾弗拉时，心中竟有些羞愧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [rʌn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] ['petʃələns] .
that his feelings had run his voice to a note of petulance .
那 他的 情怀 有 跑步 他的 嗓音 到 一个 笔记 的 性急 .
他的情绪让他的声音变得带着一丝任性。

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [bat; bət][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [keɪm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər]
He stopped , but a space of silence came where he had looked for
他 停止 , 但 一个 空间 的 沉默 来了 在哪里 他 有 看起来 为了
['ænsər] .
answer .
回答 .

他停了下来，但当他寻找答案的地方却一片寂静。

['i:vnɪŋ] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .
Evening by now was full about the camp .
晚上 经过 现在 曾是 满的 关于 这 营 .
此时营地里已是夜幕降临。

[naɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['herəldɪd] [prest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
Night that evening heralded pressed on her feet ,
夜晚 那 晚上 被预言 按下 在 她 脚 ,
当晚的夜晚预示着她将双脚压在身下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][væn]
and was already to be seen against the light in the windows of the van
和 曾是 已经 到 是 已见 反对 这 光 在 这 视窗 的 这 货车
[wer] ['aɪmə][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][ləmp] .
where Ima had lit the lamp .
在哪里 伊玛 有 点燃 这 灯 .

在伊玛点亮的车窗灯光下，已经可以看到她的身影了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [hwɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rlblər] ;
From the pool was the intermittent whirring of a warbler ;
从 这 水池 曾是 这 间歇性的 嗡嗡声 的 一个 莺 ;
水池里传来莺鸟断断续续的鸣叫声；

[ˈsʌmwer] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʊku:] [kɔːld] [ɪts] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [noʊt] [ðæt] [ˈdraʊzi] [bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][na:t] [meɪk]
somewhere a distant cuckoo called its engaging note that drowsy birds should not make
某处 一个 遥远 布谷鸟 称为 它是 引人入胜 笔记 那 昏昏欲睡 鸟类 应该 不是 制作
[ˈbedtʌɪm] [jet] .
bedtime yet .
就寝时间 然而 .

远处某处传来杜鹃鸟悦耳的鸣叫，告诉昏昏欲睡的鸟儿们现在还不应该睡觉。

[ɪn][ðə; ði][paɪnz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - [θrʌʃ] [hæd; həd][ɪts] [sɑ:m] [tuː; tə] [meɪk] ;
In the pines a song - thrush had its psalm to make ;
在 这 松树 一个 歌曲 - 画眉 有 它是 诗篇 到 制作 ;

在松林中，一只歌鸫正在吟唱它的赞歌；

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [aɪ ˈti:] [pɔːzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑ:rz] [wɜ:r] [ænd; ənd] [kætʃ]
at intervals it paused and the air took a night - jar's whirr and catch
在 间隔 它 暂停 和 这 空气 采取 一个 夜晚 - 罐子的 呼呼 和 抓住

[ænd; ənd] [wɜ:r] [əˈɡen] .

and whirr again .
和 呼呼 再次 .

它时不时地停顿一下，空气发出夜鹰般的嗡嗡声，然后又停顿一下，接着再次嗡嗡作响。

[oʊld] [ˈpɪlɡrɪm] [kra:pt] [ðə; ði] [ɡræs] .
Old Pilgrim cropped the grass .
老的 朝圣 裁剪 这 草 .

老朝圣者割了草。

[i:]
II
三

二

[ˈpəːsɪvəl] [sed] : " [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , - ? "
Percival said : " What are you thinking of , Japhra ? "
珀西瓦尔 说 : " 什么 是 你 思维 的 , - ? "

珀西瓦尔说：“贾弗拉，你在想什么？”

" [ʌv; əv][laɪf] . "
" Of life . "
" 的 生活 . "

“关于生活。”

" [wʌt] [ʌv; əv][laɪf] ? "
" What of life ? "
" 什么 的 生活 ? "

“人生又如何呢？”

" [haʊ] [hɔ:t][aɪ ˈti:] [rʌnz] . "
" How hot it runs . "
" 如何 热的 它 跑步 . "

“它运行起来有多热。”

" [ˈmiːnɪŋ] [em ˈi:] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈtempər] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" Meaning me — I'm in a vile temper , I daresay you think . "
" 意义 我 — 我是 在 一个 卑鄙的 脾气 , 我 敢说 你 思考 . "

“我的意思是说我——我脾气很坏，我想你肯定这么认为。”

" [haʊ] [hɔ:t][aɪ ˈti:] [rʌnz] , [ˈmæstər] — [haʊ] [koʊld][aɪ ˈti:] [kʌmz] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði][ˈpra:fɪt][ʌv; əv]
" How hot it runs , master — how cold it comes and how little the profit of
" 如何 热的 它 跑步 , 掌握 — 如何 寒冷的 它 来 和 如何 小的 这 利润 的

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

“主人，它运行起来多么炎热——它运行起来多么寒冷——而且利润多么微薄。”

" [ˈpəːsɪvəl] [sed] [ˈheɪvɪli] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" **Percival said heavily** : " **What is the use of it , then ?**
" 珀西瓦尔 说 重度 : " 什么 是 这 使用 的 它 , 然后 ?

珀西瓦尔沉重地说：“那它有什么用呢？ ”

" - [bent] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [tɑːt] - [lɪpt] ,
" **Japhra bent forward to him and Percival saw the little man's tight - lipped** ,
" - 弯曲 向前 到 他 和 珀西瓦尔 锯 这 小的 男人的 紧的 - 嘴唇 ,
“贾弗拉俯身靠近他，珀西瓦尔看到这个矮个子男人紧抿着嘴唇，

[fɜːrm] - [laɪnd] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [əˈboʊd] [ɪn][ðə; ði]
firm - lined countenance with the tranquil strength of mind that abode in the
公司 - 衬里 面容 和 这 宁静 力量 的 头脑 那 住所 在 这
[ˈstedɪ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ,
steady aspect of the bright eyes ,
稳定的 方面 的 这 明亮的 眼睛 ,
轮廓分明的面容，明亮双眸中流露出沉稳的神情，透着一股宁静的力量。

[diːp] [brɪˈniːθ] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [braʊz] .
deep beneath their strong brows .
深的 下面 他们的 强的 眉毛 .

在他们浓密的眉毛下方。

" [ðə; ði][juːz] ?
" **The use ?**
" 这 使用 ?

用途？

" - [sed] .
" **Japhra said** .
" - 说 .

贾弗拉说道。

" [neɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] .
" **Nay , that is the wrong way of estimate** :
" 不 , 那 是 这 错误的 方式 的 估计 .

“不，那是一种错误的估算方法。”

[fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] [muːd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [wen] [laɪf][ˈpresəz, ˈpresɪz][ðem; ðəm] ,
For thee in thy mood , for all men when life presses them ,
为了 你 在 你的 情绪 , 为了 全部 男人 什么时候 生活 出版社 他们 ,

为你此刻的心情，为所有在生活重压下挣扎的人们，

[ɪnˈkwaɪər] [ˈræðər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
inquire rather what is the hurt of it :
查询 相当 什么 是 这 伤害 的 它 :

不如问问这样做有什么害处。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][laɪf] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈprɑːfɪtləs] , [ðæt] [suːn] [brɪˈkʌmz] [soʊ]
How shall so small a thing as life , a thing so profitless , that soon becomes so
如何 将 所以 小的 一个 事物 作为 生活 , 一个 事物 所以 无利可图 , 那 很快 变成 所以
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

生命如此渺小，如此无用，转瞬即逝，怎能如此冷漠？

[rɪˈtʃːrniθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmembər] [nɔːr][rɪˈkwaɪərd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][soʊ] [smɔːl]
returneth to earth and is nothing remembered nor required — how shall so small
返回 到 地球 和 是 没有什么 记得 也不 必需的 — 如何 将 所以 小的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈfend] [ðiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈʃɪprek] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈkɑːntent] ?
a thing offend thee and make shipwreck of thy content ?
一个 事物 得罪 你 和 制作 海难 的 你的 内容 ?

它回归尘世，无人记起，也无人需要——这么一件小事，怎能冒犯你，使你的满足感化为乌有？

[ðʌs] [ʃʊdst] [ðəʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "
 Thus shouldst thou judge of it . "
 因此 应该 你 法官 的 它 . "

你应当这样判断它。

" [sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [su:n] [fər'gɑ:tn] , - . "
 " **Some men are not soon forgotten , Japhra** . "
 " 一些 男人 是 不是 很快 被遗忘的 , - . "

“有些人是不会被轻易遗忘的，贾弗拉。”

" [ei] , [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [wʌt] [men] ?
 " **Ay , master , and what men ?**
 " 哎 , 掌握 , 和 什么 男人 ?

“是啊，主人，还有哪些人？ ”

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [rek] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
 They that have seen how small a thing is life and have recked nothing of
 他们 那 有 已见 如何 小的 一个 事物 是 生活 和 有 毁灭 没有什么 的
 [aɪ 'ti:] . "
 it . "
 它 . "

那些看清生命渺小，却又不轻视它的人。

" [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] , [ðen] ? — [fɔ:t] [ˈbætlz] , [ˈrɪt(ə)n] [bʊks] ? "
 " **How have they done great things , then ? — fought battles , written books ?** "
 " 如何 有 他们 完毕 伟大的 事物 , 然后 ? — 战斗 战斗 , 书面 图书 ? "

“那么，他们究竟做了哪些伟大的事情呢？——打仗、写书？ ”

" [waɪ] , [ˈmæstər] , [haʊ] [ru:t] [ˈbʌnjən] [ɪn] [tʃeɪnz] [ɔ:r] [ˈmɪltən] [ɪn] [ˈblaɪndnəs] ? "
 " **Why , master , how wrote Bunyan in chains or Milton in blindness ?** "
 " 为什么 , 掌握 , 如何 写道 班扬 在 链条 或者 米尔顿 在 失明 ? "

“为什么，老师，班扬在被锁链束缚的情况下，或者弥尔顿在失明的情况下，又是如何写作的呢？ ”

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] . "
 " **They didn't mind** . "
 " 他们 没有 头脑 . "

“他们并不介意。”

" [ˈi:v(ə)n] [soʊ] .
 " **Even so** .
 " 甚至 所以 . "

即使如此。

[ˈprɑ:fɪtləs] [ðeɪ] [nu:] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [keəd] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈtæskt] [ðem; ðəm] . "
 Profitless they knew life to be , and cared not how it tasked them . "
 无利可图 他们 知道 生活 到 是 , 和 关心 不是 如何 它 任务 他们 . "

他们深知人生毫无益处，也毫不在意人生会给他们带来怎样的考验。

" [bʌt; bət] , - , [ðæts] — [ðæts] [ɔ:l] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
 " **But , Japhra , that's — that's all upside down** .
 " 但 , - , 那就是 — 那就是 全部 上行 向下 . "

“但是，贾弗拉，那——那完全颠倒了。”

[ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [tu:] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [ðen] — [laɪf] [ænd; ənd] — ?
 Are there two things in a man , then — life and — ?
 是 那里 二 事物 在 一个 男人 , 然后 — 生活 和 — ?

那么，一个人的生命中只有两样东西吗——生命和——？

" - [sed] : " [soʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [ði:] .
 " **Japhra said : " So we come to it — and to thee** .
 " - 说 : " 所以 我们 来 到 它 — 和 到 你 . "

雅弗拉说：“所以我们来到了这里——也来到了你这里。”

[ˈtruːli] [ðer; ðər] [ɑːr; ə] [tuː] [θɪŋz] : [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ɡriːn] [liːf] ,
 Truly there are two things : life which is here in the green leaf ,
真的 那里 是 二 事物 : 生活 哪个 是 这里 在 这 绿色的 叶子 ;
实际上只有两件事：一是绿叶中蕴藏的生命，

[ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ;
 and gone in the dry ;
和 已消失 在 这 干燥 ;
并在干燥中消失了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈ^əʃiθ] [ɡɔːd] [noʊz] [wer] — [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ˈevər] [muːvz] ,
 and the spirit which goeth God knows where — into the sea that ever moves ,
和 这 精神 哪个 戈特 上帝 知道 在哪里 — 进入 这 海 那 曾经 移动 ,
而那灵魂，不知去向何方——进入那永不停息的大海，

[ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [ˈevər] [bloʊz] , [ðə; ði] [sæp] [ðæt] [ˈevər] [ˈraɪzɪz] — [huː] [jæl; ʃəl] [seɪ] ?
 the wind that ever blows , the sap that ever rises — who shall say ?
这 风 那 曾经 打击 , 这 树液 那 曾经 上升 — WHO 将 说 ?
永不停息的风，永不停息的树液——谁能说得清呢？

[bʌt; bət] [ˈnoʊθ] [nɔːt] [deθ] [ænd; ənd] [ˈhæpli] [ɪnˈdʒərəθ] [fərˈevər] [ɪf] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈmaɪti] [ɪˈnʌf] —
 But knoweth not death and haply endureth forever if it were mighty enough —
但 知道 不是 死亡 和 或许 忍耐 永远 如果 它 是 强大的 足够的 —
[æz; əz] [ˈmɪltən] , [æz; əz] [ˈbʌnjən] .
 as Milton , as Bunyan .
作为 米尔顿 , 作为 班扬 .
但它不知死亡为何物，如果足够强大，或许会永远存在——正如弥尔顿和班扬所言。

[lʊk] [æt; ət] [emˈiː] , [ˈmæstər] ,
 Look at me , master ,
看 在 我 , 掌握 ,
主人，请看着我。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [fækt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔːlsəm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðəɪ] [hɜːrts] .
 for that is the plain fact of it and the balsam for all thy hurts .
为了 那 是 这 清楚的 事实 的 它 和 这 香脂 为了 全部 你的 疼痛 .
因为这就是事实，也是治愈你所有伤痛的良药。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ˈsloʊli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə]
" **He stopped and drew slowly at his pipe with little puffs that floated to**
" 他 停止 和 画 缓慢地 在 他的 管道 和 小的 泡芙 那 漂浮 到
[ˈpəːsɪvəl] [laɪk] [ɡreɪ] [ˈθɪslɔːn] [ˈdraːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
 Percival like grey thistledown dropping through the night .
珀西瓦尔 喜欢 灰色的 蓟绒 下降 通过 这 夜晚 .
“他停下脚步，慢慢地吸了一口烟斗，一缕缕烟雾飘向珀西瓦尔，就像灰色的蓟绒在夜色中飘落。

" [ɡoʊ] [ɑːn] , " [ˈpəːsɪvəl] [sed] .
" **Go on , " Percival said .**
" 去 在 , " 珀西瓦尔 说 .
“继续，”珀西瓦尔说。

" [ɡoʊ] [ɑːn] , - . "
" **Go on , Japhra . "**
" 去 在 , - . "
“继续，贾弗拉。”

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ðəʊ] [hæst] [aɪˈtiː] , " - [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **Why , there thou hast it , " Japhra told him .**
" 为什么 , 那里 你 哈斯特 它 , " - 讲述 他 .
“瞧，这就是了，”贾弗拉告诉他。

" [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ðaɪ] ['spɪrɪt] — [let] [ðæt] [biː; bi][ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] ；
" **Lay hold on thy spirit — let that be thy charge** ；
" 莱 抓住 在 你的 精神 — 让 那 是 你的 收费 ；
“掌控你的精神——这是你的使命；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wʌt] ['klɪmɪθ] [ə'genst] [ðiː] [teɪk] [noʊ] [hiːd] [seɪv] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
and of what cometh against thee take no heed save to rebuke it as a
和 的 什么 到来 反对 你 拿 不 注意 节省 到 训斥 它 作为 一个
[ˈbɑːksər] [riːbʌkiθ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt] [ɪz] [mætʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
boxer rebuketh the cunning of him that is matched against him .
拳击手 责备 这 狡猾 的 他 那 是 匹配 反对 他 ；
对于临到你的事物，不要在意，只需像拳击手斥责对手的诡计一样斥责它。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˈkruːsoʊ] , [ʌv; əv][oʊld] ['bʌnɪənz] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑɪb(ə)l]
So was the way of Crusoe , of old Bunyan's Pilgrim , and of the Bible
所以 曾是 这 方式 的 克鲁索 , 的 老的 班扬的 朝圣 , 和 的 这 圣经
[men] ,
men ,
男人 ,
鲁滨逊的旅程、班扬笔下《清教徒》的旅程，以及圣经人物的旅程，都是如此。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kɔːl][ðəm; ðəm][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .
and that is why I call them the books for a fighting man .
和 那 是 为什么 我 称呼 他们 这 图书 为了 一个 斗争 男人 ；
所以，我才称它们为战士的战书。

[hɪəz] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Here's my way of it ,
这里是 我的 方式 的 它 ,
这是我的方法：

[ˈmæstər] — [ðeəz; ðəz] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði][taɪdz] [ænd; ʌnd] [bloʊz] [ðə; ði][ˈwaɪndz]
master — there's force in the world that moves the tides and blows the winds
掌握 — 有 力量 在 这 世界 那 移动 这 潮汐 和 打击 这 风
[ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [ɡriːn] [θɪŋz] [ɡrəʊ] .
and maketh the green things grow .
和 制造 这 绿色的 事物 生长 ；
主人——世间有一种力量，它能推动潮汐，吹动风，使万物生长。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrs] [aɪ] [ʌn'ɪdəl] [aɪ 'tiː][wiː; wi] [kʌm] , [ænd; ʌnd] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [rɪ'tʃːrɪn] .
Out of that force I unriddle it we come , and back to it return .
出去 的 那 力量 我 解谜 它 我们 来 , 和 后退 到 它 返回 ；
我从那股力量中解开谜团，我们由此而来，又回归于它。

[ɪn][sʌm; səm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['ʌtərli] ['swɑːləʊd] [ʌp][ɪn][laɪf] ,
In some the spirit is utterly swallowed up in life ,
在 一些 这 精神 是 完全地 吞咽 向上 在 生活 ,
有些人的精神完全被生活吞噬了。

[ænd; ənd][æt; ət] [deθ] - [bæk] ['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [bi'fauld] [ænd; ənd]['oʊnli][fɪt][tu:; tə] [kʌm]
and at death crawleth back suffocated and befouled and only fit to come
和 在 死亡 - 后退 窒息 和 污秽 和 仅有的 合身 到 来
[ə'gen] [ɪn][sʌm; səm][ræŋk] [groʊθ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lesər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm]
again in some rank growth — so much a lesser thing than when it came
再次 在 一些 秩 生长 — 所以 很多 一个 较少 事物 比 什么时候 它 来了
['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] [breɪst] [ðæt][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪz][baɪ]
springing to a human breast that the force of the world whence it came is by
弹簧 到 一个 人类 胸部 那 这 力量 的 这 世界 何处 它 来了 是 经过
[soʊ] [mʌtʃ] ['lesnd] [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] [les] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['toʊdstu:l]
so much lessened and can give birth to a flower less and a toadstool
所以 很多 减少 和 能 给 出生 到 一个 花 较少的 和 一个 毒菌
[mɔ:r] . "
more . "
更多的 . "

死后，它窒息而污秽地爬回来，只能以某种杂乱的植物形式再次出现——远不如它当初从人类胸膛中诞生时那样强大，它所来自的世界的力量也因此大大减弱，最终只能孕育出一朵不那么美丽的花，更多的是一株毒菌。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , " [sed] ['pə:sɪvəl] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt]
" **And then there's the other way about ,** " **said Percival , attracted by this argument**
" 和 然后 有 这 其他 方式 关于 , " 说 珀西瓦尔 , 吸引 经过 这 争论
.
:
.

“还有另一种可能，”珀西瓦尔被这个论点吸引，说道。
" [eɪ] , ['tru:li][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , ['mæstər] .
" **Ay , truly the other way about , master** .
" 哎 , 真的 这 其他 方式 关于 , 掌握 .
“哎，恰恰相反，主人。”

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men][ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ:bʌkɪθ] [laɪf][ænd; ənd] [ɪn'kri:səθ] ,
The way of the mighty men in whom the spirit rebuketh life and increaseth ,
这 方式 的 这 强大的 男人 在 谁 这 精神 责备 生活 和 增加 ,
勇士的道路，圣灵斥责生命，使生命增长。

[ænd; ənd][æt; ət] [deθ] ['^əʃiθ] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] — [soʊ] ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt]
and at death goeth shouting back — so quickening the force of the world that
和 在 死亡 戈特 喊叫 后退 — 所以 加速 这 力量 的 这 世界 那
,
.
,
临终之际，他发出呐喊——如此加速了世界的力量，以至于

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kʌp] [wen] [mʌtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
just as the cup spilleth when much is added ,
只是 作为 这 杯子 溢出 什么时候 很多 是 额外 ,
就像杯子装太多东西就会溢出来一样，

[soʊ][ðer; ðər][bi:; bi] ['maɪti] ['stɔ:rmz] [wen] [greɪt] [men][daɪ] — ['θʌndərz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['waɪndz] ,
so there be mighty storms when great men die — thunders and rushing winds ,
所以 那里 是 强大的 暴风雨 什么时候 伟大的 男人 死 — 雷声 和 匆忙 风 ,
[greɪt] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][væst] ['si:z] .
great lightnings and vast seas .
伟大的 闪电 和 广阔的 海域 .
所以，当伟人逝世时，就会有猛烈的风暴——雷鸣、狂风、闪电和巨浪。

" ['pə:sɪvəl] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] .
" **Percival drew a long breath** .
" 珀西瓦尔 画 一个 长的 气息 .
珀西瓦尔长长地吸了一口气。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'di:ə] , - — [faɪn] . "

" **Why , it's a fine idea , Japhra — fine .** "

" 为什么 , 它是 一个 美好的 主意 , - — 美好的 . "

“哎呀，这主意真不错，贾弗拉——真的不错。”

" [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " - [sed] .

" **Look at a case of it , " Japhra said .**

" 看 在 一个 案件 的 它 , " - 说 .

“看看这个案例，”贾夫拉说。

" [maɪ][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][væn][ðer; ðər] [hæθ] [wʌn] .

" **My Bible in the van there hath one .**

" 我的 圣经 在 这 货车 那里 有 一 .

“我的圣经在面包车里，那里有一本。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] .

I have it by heart .

我 有 它 经过 心 .

我把它背得滚瓜烂熟。

[lʊk] [wen] [kraɪst] [dɑ:d] .

Look when Christ died .

看 什么时候 基督 死亡 .

看看基督死的时候。

[ˈnevər] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hi:; hi] [keəd] [les] [haʊ] [laɪf] [ˈtæskt] [hɪm; ɪm] ;

Never a man than He cared less how life tasked Him ;

绝不 一个 男人 比 他 关心 较少的 如何 生活 任务 他 ;

他从未像现在这样漠不关心生活带给他的种种挑战；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] — [wen] [ðer; ðər] [went] [ˈʃaʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

and at His death — when there went shouting back the spirit that He had

和 在 他的 死亡 — 什么时候 那里 去 喊叫 后退 这 精神 那 他 有

[ɪnˈkri:st] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] — [lʊk] [ðəʊ] [wʌt] [keɪm] :

increased beyond the increase of any man — look thou what came :

增加 超过 这 增加 的 任何 男人 — 看 你 什么 来了 :

当祂去世时——当人们高声宣称祂的增长超过了任何人的增长——看看发生了什么：

- [ænd; ənd][brɪˈhoʊld][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][tu:; tə]

' And behold the veil of the Temple was rent in twain from the top to

- 和 看哪 这 面纱 的 这 寺庙 曾是 租 在 马克·吐温 从 这 顶部 到

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ;

the bottom ;

这 底部 ;

忽然，圣殿的幔子从上到下裂为两半；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [kweɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər]

and the earth quaked ; and the rocks rent and the graves were

和 这 地球 震动 ; 和 这 岩石 租 和 这 坟墓 是

[ˈoʊpənd] . -

opened . -

打开 . -

大地震动，磐石崩裂，坟墓裂开。

[ænd; ənd] [əˈgen] : - [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈaʊər] ;

And again : ' And it was about the sixth hour ;

和 再次 : - 和 它 曾是 关于 这 第六 小时 ;

又说：“当时大约是第六个小时；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑ:rkənəs] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][naɪnθ] ['aʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and there was darkness over all the earth until the ninth hour ; and the
和 那里 曾是 黑暗 超过 全部 这 地球 直到 这 第九 小时 ; 和 这
[sʌn] [wʌz; wəz] ['da:kənd] . -
sun was darkened . '
太阳 曾是 变暗 . -
于是，大地一片黑暗，直到第九个小时；太阳也变黑了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] ; [ænd; ənd] ['pə:sivəl] [bri:ðd] [lɔ:n] [ænd; ənd] [di:p] [ə'gen] : " [faɪn] , - — [faɪn]
" He stopped ; and Percival breathed long and deep again : " Fine , Japhra — fine
" 他 停止 ; 和 珀西瓦尔 呼吸 长的 和 深的 再次 : " 美好的 , - — 美好的
.
:
.
“他停了下来；珀西瓦尔又深深地吸了一口气：‘很好，贾弗拉——很好。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
I never thought of it like that .
我 绝不 想法 的 它 喜欢 那 .
我以前从没这样想过。

[faɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] . "
Fine — I think I see . "
美好的 — 我 思考 我 看 . "
好的，我想我明白了。

" ['ʊrli] [ðəʊ] [dʌst] , ['mæstər] ; [ɔ:r] ['eni] [mæn] [ðæt] ['gɪvəθ] [θɔ:t] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" Surely thou dost , master ; or any man that giveth thought to it .
" 一定 你 朋友 , 掌握 ; 或者 任何 男人 那 给予 想法 到 它 .
“主人，你当然会这样做；或者任何想到这件事的人都会这样做。”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðəɪn] [oʊn] [keɪs] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ði:] .
Take it to thine own case — that is my word to thee .
拿 它 到 你的 自己的 案件 — 那 是 我的 单词 到 你 .
你自己看着办吧——这是我对你的忠告。

[rek] ['nʌθɪŋ] [haʊ] [laɪf] — [hoʊld][ɑ:n]['oʊnli][tu:; tə][ðəɪ] ['spɪrɪt] .
Reck nothing how life assaileth — hold on only to thy spirit .
雷克 没有什么 如何 生活 攻击 — 抓住 在 仅有的 到 你的 精神 .
无论生活如何侵袭，都不要畏惧——只需坚守你的精神。

[ðəʊ] [wʊdst] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:rt] [ɜ:kt] [baɪ][ðə; ði][bə:ndz] [ðæt] [hoʊld] [ði:] —
Thou wouldst be doing something and art irked by the bonds that hold thee —
你 会 是 正在做 某物 和 艺术 恼怒 经过 这 债券 那 抓住 你 —
['nevər] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ɪts] [taɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [kʌm] .
never fear but that in its time the thing will come .
绝不 害怕 但 那 在 它是 时间 这 事物 将要 来 .
你想做某件事，却因束缚你的枷锁而感到烦躁——别担心，时机成熟时，事情终会到来。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [men] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I have seen men — I know the fashion of them .
我 有 已见 男人 — 我 知道 这 时尚 的 他们 .
我见过男人——我了解他们的穿着打扮。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd][maɪnd][tu:; tə] [wɪtʃ] [əd'ventʃəz] [kʌm] .
Thou art of the mould and mind to which adventures come .
你 艺术 的 这 模具 和 头脑 到 哪个 冒险 来 .
你天生具有冒险精神和心智。

[ðə; ði] [fɪ'lsəfəz] , [ðə; ði] ['rekənər] — [ðerz] [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [bæd] [ə'genst] [gʊd] [ænd; ənd][faɪnd]
The philosophers , the reckoners — theirs to judge bad against good and find
这 哲学家 , 这 计算者 — 他们的 到 法官 坏的 反对 好的 和 寻找
['kɑ:ntent] [ðæt] [wei] .
content that way .
内容 那 方式 .

哲学家、理性主义者——他们有权判断善恶，并从中寻找满足感。

[ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] ['kru:souz] ['mænər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That was old Crusoe's manner of it .
那 曾是 老的 克鲁索的 方式 的 它 .

那是老克鲁索的行事风格。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['fɑɪtɪŋ] [taɪp] — [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] .
Thou art the fighting type — the Ring for thee .
你 艺术 这 斗争 类型 — 这 戒指 为了 你 .

你天生好斗——这枚戒指适合你。

" ['pə:sɪvəl] [gɑ:t] [ə'brʌptli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Percival got abruptly to his feet .**
" 珀西瓦尔 得到 突然 到 他的 脚 .

珀西瓦尔猛地站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪmə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [stʊd] [ə'boʌv]
At the same moment Ima opened the door of the van and stood above
在 这 相同的 片刻 伊玛 打开 这 门 的 这 货车 和 站立 多于
[ðem; ðəm] — [held] ,
them — held ,
他们 — 握住 ,

就在这时，伊玛打开了面包车的车门，站在他们上方——举着.....

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
as it were , upon the light that streamed from the interior .
作为 它 是 , 之上 这 光 那 流媒体 从 这 内部的 .

仿佛沐浴在从内部倾泻而出的光芒中。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] , " - [rɪ'pi:tɪd] , " [ðer; ðər][tu;; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:l] [ðəɪ]
" **The Ring for thee , " Japhra repeated , " there to meet and conquer all thy**
" 这 戒指 为了 你 , " - 重复 , " 那里 到 见面 和 征服 全部 你的
[vek'seɪʃənz] .
vexations .
烦恼 .

“这枚戒指是给你的，”贾弗拉重复道，“它将迎战并战胜你所有的烦恼。”

[meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:ksər][ʌv; əv] [ðəɪ] ['spɪrɪt] .
Make a boxer of thy spirit .
制作 一个 拳击手 的 你的 精神 .

让你的精神成为拳击手。

[step] [bæk] [θru:] [ðə; ði][roʊps] [ðen] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃæmpiən] [belt] ['mɑ:rkɪŋ] [ði:] [ðəɪn]
Step back through the ropes then and take up the champion belt marking thee thine
步 后退 通过 这 绳索 然后 和 拿 向上 这 冠军 腰带 标记 你 你的
[oʊn] [mæn] ,
own man ,
自己的 男人 ,

然后退到绳圈后面，拿起冠军腰带，宣告你才是真正的自己人。

[ðəɪn] [oʊn] ['mæstər] : [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [θɪŋ] [tu;; tə] [wer] — ['kɑ:ntent] .
thine own master : a proud and jewelled thing to wear — content .
你的 自己的 掌握 : 一个 自豪的 和 珠宝 事物 到 穿 — 内容 .

自己的主人：一件值得骄傲和珍爱的饰品——满足。

" [ɪmɑːz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .

" Ima's voice broke in upon them .
" ima 的 嗓音 打破 在 之上 他们 :

“伊玛的声音突然打断了他们。”

" [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [belt] ?

" The champion belt ?
" 这 冠军 腰带 ?

“冠军腰带？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .
" 她 说 :

她说。

" [wʌt] , [ɪz][aɪˈtiː] [stiɪ] [ˈbɑːksɪŋ] , [ðəɪ] [tɔːk] ?

" What , is it still boxing , thy talk ?
" 什么 , 是 它 仍然 拳击 , 你的 讲话 ?

“什么？你们还在谈论拳击吗？ ”

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [[ʊʊd] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ]

" Japhra turned his face up to her and the lamplight showed the twinkling
" - 转向 他的 脸 向上 到 她 和 这 灯光 显示 这 闪烁

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with which he met the reproach in her voice .
和 哪个 他 遇见 这 责备 在 她 嗓音 :

“雅弗拉抬起头看着她，灯光映照出他听到她责备的声音时眼中闪烁的光芒。

" [waɪ] , [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [treɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðəɪn] .

" Why , it is my trade , " he said , " and thine .
" 为什么 , 它 是 我的 贸易 , " 他 说 , " 和 你的 :

“为什么？”他说，“这是我的职业，也是你的职业。”

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ðəʊlt] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [buːθ] . "

In two days thou'lt be taking the money at the door of my booth . "
在 二 天 你将 是 采取 这 钱 在 这 门 的 我的 展位 : "

两天后你就要到我的摊位门口来收钱了。

" [nɑːt][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" Not his trade , though , " she answered .
" 不是 他的 贸易 , 尽管 , " 她 回答 :

“不过，那不是他的专业，”她回答道。

[ˈpəːsɪvəl] [sed] : " - , [wʊd] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [wʌn][fɔːr; fər][jɜːr; jər] [buːθ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Percival said : " Japhra , would I be a likely one for your booth , do you think ?
珀西瓦尔 说 : " - , 会 我 是 一个 可能 一 为了 你的 展位 , 做 你 思考 ?

珀西瓦尔说：“贾弗拉，你觉得我适合去你的展位吗？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði]ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌferˈwel] .

" He was holding out his hand in the action of farewell .
" 他 曾是 保持 出去 他的 手 在 这 行动 的 告别 :

他伸出手，做出告别的姿势。

- [gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː] .

Japhra got up and took it and held it .
- 得到 向上 和 采取 它 和 握住 它 :

贾弗拉起身接过它，紧紧握在手中。

" [waɪ] ,

" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [aɪ][get][æz; əz][ˈprɑːpər][ə; eɪ] [bɪld] [æz; əz] [ðəɪn] [fɔːr; fər][maɪ][θɜːrd] [læd] [aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃ]
if I get as proper a build as thine for my third lad I will put a polish
如果 我 得到 作为 恰当的 一个 建造 作为 你的 为了 我的 第三 小伙子 我 将要 放 一个 抛光
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʊd] [veks][ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [hɪm'self] .
to it that would vex Foxy Pinsent himself .
到 它 那 会 烦恼 狐狸 品松 他自己 .

如果我第三个儿子能造出像你这样完美的车，我一定会把它打磨得连福克西·平森特本人都会感到恼火。

[ki:p] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑːksɪŋ] , [ˈmæstər] .
Keep up the boxing , master .
保持 向上 这 拳击 , 掌握 .

继续打拳，大师。

[ɑːrt] [ðəʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
Art thou going ?
艺术 你 去 ?

你要走吗？

" [ˈpəːsɪvəl] [sed] [əˈbrʌptli] , " [jes] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] .
" **Percival said abruptly , " Yes , I'm going .**
" 珀西瓦尔 说 突然 , " 是的 , 我是 去 .

珀西瓦尔突然说道：“是的，我要去。”

" [hiː; hi] [rɪˈliːst] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ə; eɪ][step] .
" **He released the hand and went away a step .**
" 他 发布 这 手 和 去 离开 一个 步 .

他松开手，走了一步。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] .
" **I'm going .**
" 我是 去 .

“我要去。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪʃ] [wei] [hoʊm][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [ˈbedtaɪm] .
I've a longish way home and things to do before bedtime .
我已经 一个 较长 方式 家 和 事物 到 做 前 就寝时间 .

回家的路还挺远的，而且睡前还有些事要做。

[juːl] [biː; bi] [ɡɔːn] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ? "
You'll be gone at daybreak ? "
你会 是 已消失 在 拂晓 ? "

你天亮就走吗？

" [æt; ət] [dɑːn] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] . "
" **At dawn , little master . "**
" 在 黎明 , 小的 掌握 . "

“黎明时分，小主人。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [roʊd] ? "
" **On the Dorchester road ? "**
" 在 这 多切斯特 路 ? "

“在多切斯特路上？”

" [eɪ] , [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] . "
" **Ay , to Dorchester . "**
" 哎 , 到 多切斯特 . "

“是的，去多切斯特。”

" [ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - .
" **All the luck with you , Japhra .**
" 全部 这 运气 和 你 , - .

祝你好运，贾弗拉。

[aɪm] ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I'm better for seeing you** .
" 我是 更好的 为了 看到 你 .

见到你我感觉好多了。

" [hiː; hi] [spuːk] ['dʒɜːrki] [æz; əz] [ðʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ['dɪfɪkəlt] .
" **He spoke jerkily as though his throat were full and speech difficult** .
" 他 辐 生硬地 作为 尽管 他的 喉 是 满的 和 演讲 难的 .
"他说话断断续续，好像喉咙哽咽，难以开口。"

[hiː; hi] [stɔːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] ['aɪmə] ,
He stopped abruptly , and half turned away ; then , recollecting Ima ,
他 停止 突然 , 和 一半 转向 离开 ; 然后 , 回忆 伊玛 ,
他突然停住脚步，半转过身去；然后，想起了伊玛，

[went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] [ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] : " [gʊd]
went back to the van and stretched up his hand to where she stood : " Good
去 后退 到 这 货车 和 拉伸 向上 他的 手 到 在哪里 她 站立 : " 好的
[naɪt] , ['aɪmə] .
night , Ima :
夜晚 , 伊玛 :

他回到面包车旁，向她伸出手：“晚安，伊玛。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **She stooped down to him** .
" 她 弯腰 向下 到 他 .

她弯下腰去见他。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɒtɪst] [haʊ] [hɜːr; hər] [waɪd]
The action brought her face into the darkness and he noticed how her wide
这 行动 带来 她 脸 进入 这 黑暗 和 他 注意到 如何 她 宽的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她的举动使她的脸庞暴露在黑暗中，他注意到她睁大的眼睛，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [laɪt] [aɪ 'tiː] .
as she stooped , seemed actually to light it .
作为 她 弯腰 , 似乎 实际上 到 光 它 .

她弯下腰，似乎真的把它点燃了。

" [ˌfer'wel] !
" **Farewell !**
" 告别 !

“告别！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɑːbvɪəsli] ['oʊnli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz]
It was perhaps that he had so obviously only attended to her as
它 曾是 也许 那 他 有 所以 明显地 仅有的 参加 到 她 作为
[æn; ən] [ˌæftərθɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
an afterthought that her throat ,
一个 事后考虑 那 她 喉 ,

或许正是因为他明显只是事后才想起她，才导致她的喉咙，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [hæd; həd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .
for all the sound her word had , might have been as full as his .
为了 全部 这 声音 她 单词 有 , 可能 有 到过 作为 满的 作为 他的 .
尽管她的话语铿锵有力，但或许也和他一样饱含深意。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɜ:rlɪʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [krɔ:st]
Some **thought** **of** **the** **kind** **—** **that** **he** **had** **been** **churlish** **to** **her** **—** **crossed**
一些 想法 的 这 种类 — 那 他 有 到过 粗鲁 到 她 — 交叉

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他脑海中闪过一丝念头，觉得自己对她很粗鲁。

[hi:; hi] [sed] [mɔ:ɪ] [ˈkaɪndli] : " [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] !
He **said** **more** **kindly** : " **I** **say** , **though** !
他 说 更多的 亲切地 : " 我 说 , 尽管 !

他语气缓和了一些：“不过，我说！”

[jɔ:; jər][hænd][ɪz][koʊld] , [ˈaɪmə] .
your **hand** **is** **cold** , **Ima** :
你的 手 是 寒冷的 , 伊玛 :

伊玛，你的手好冷。

" [fi:; fi] [wɪð'dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgəz] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **She** **withdrew** **her** **fingers** , **giving** **him** **no** **reply** .
" 她 退出 她 手指 , 给予 他 不 回复 .

她抽回了手指，没有回答他。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [step] , " [wʌt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wei] [hoʊm] ?
But **as** **he** **turned** **away** **and** **went** **a** **step** , " **What** **of** **thy** **way** **home** ?
但 作为 他 转向 离开 和 去 一个 步 , " 什么 的 你的 方式 家 ?

但他转身走了一步，说道：“你回家的路怎么走呢？”

" [fi:; fi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [noʊt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [went] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
" **she** **cried** , **and** **cried** **it** **on** **a** **sudden** **note** **as** **though** **it** **went** **against** **her**
" 她 哭 , 和 哭 它 在 一个 突然 笔记 作为 尽管 它 去 反对 她
[wɪl] .
will .
将要 :

她哭了，哭得突然而急促，仿佛违背了她的意愿。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **By** **the** **Ridge** , " **he** **told** **her** :
" 经过 这 岭 , " 他 讲述 她 :
"在山脊那边,"他告诉她。

" [baɪ] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'lo:ŋ] .
" **By** **Plowman's** **Ridge** **and** **then** **along** :
" 经过 农夫的 岭 和 然后 沿着 :
“经过普洛曼岭，然后沿着.....

" [fi:; fi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] : " [jes] , [aɪ][eɪ 'em][koʊld] .
" **She** **answered** **him** : " **Yes** , **I** **am** **cold** .
" 她 回答 他 : " 是的 , 我 是 寒冷的 :
她回答他：“是的，我冷。”

[aɪ] [wɪl] [wɔ:rm][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ði:] — [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈsʌfər] [em 'i:] .
I **will** **warm** **me** **to** **the** **Ridge** **with** **thee** — **if** **thou** **wilt** **suffer** **me** .
我 将要 温暖的 我 到 这 岭 和 你 — 如果 你 枯萎 遭受 我 :
如果你愿意容忍我，我将与你一起前往山脊取暖。

" [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
" **In** **the** **mood** **that** **was** **on** **him** **he** **had** **preferred** **to** **be** **alone** .
" 在 这 情绪 那 曾是 在 他 他 有 首选 到 是 独自的 :
“当时他的心情让他宁愿一个人待着。”

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃɜ:rlɪʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , " [waɪ] ,
But under the same apprehension of having been churlish to her , " Why ,
但 在下面 这 相同的 忧虑 的 拥有 到过 粗鲁 到 她 , " 为什么 ,
[ðæts] ['dʒɑ:lɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
that's jolly of you ,
那就是 快乐的 的 你 ,

但出于同样担心自己对她无礼，他说道：“哎呀，你真高兴啊。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[,aɪ'ɑr'aɪ]
III
三、

三

[ʃi:; ʃi] [went] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ;
She went within the van a few moments ;
她 去 之内 这 货车 一个 很少 时刻 ;

她钻进货车里待了一会儿；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ləst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] - : " [ju:v] [helpt]
and while he waited he had a last exchange with Japhra : " You've helped
和 尽管 他 等待 他 有 一个 最后的 交换 和 - : " 你已经 帮助

[,em 'i:] , - .
me , Japhra .
我 , - .

在等待期间，他与贾夫拉进行了最后一次对话：“你帮了我，贾夫拉。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪm] [traɪd] [tu:] [hɑ:rd] .
But I shall disappoint you if I'm tried too hard .
但 我 将 辜负 你 如果 我是 尝试 也 难的 .

但如果我被要求做得过火，我会让你失望的。

['kɑ:ntent] — [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Content — I'll make a fight for it .
内容 — 患病的 制作 一个 斗争 为了 它 .

内容——我会为之奋斗。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [stiɪl] [tu:; tə][bi:; bi][aɪdlər] .
But I shall not endure it very well if I am still to be idler .
但 我 将 不是 忍受 它 非常 出色地如果 我 是 仍然 到 是 惰轮 .

但如果我继续游手好闲，我将难以忍受。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][hɑ:rd]['lɪt(ə)l] [læf] .
" **He gave a hard little laugh .**
" 他 给予 一个 难的 小的 笑 .

他发出了一声勉强的轻笑。

" [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][jæl; jəl] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **When it's a fight for mastery of myself I shall disappoint you , I believe .**
" 什么时候 它是 一个 斗争 为了 精通 的 我 我 将 辜负 你 , 我 相信 .

“当涉及到掌控自己的命运时，我相信我会让你失望的。”

" - [tuʊld][hɪm; ɪm] : " [aɪ][hæv; həv] [si:n] [men] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Japhra told him : " I have seen men , master , and know the fashion of**
" - 讲述 他 : " 我 有 已见 男人 , 掌握 , 和 知道 这 时尚 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

雅弗拉对他说：“主人，我见过男人，也了解他们的习俗。”

[ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] . "
Thou wilt not disappoint me . "

你 枯萎 不是 辜负 我 . "

你不会让我失望的。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] — [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] . "
" You can't say that of any one — for certain . "

" 你 不能 说 那 的 任何 一 一 为了 肯定 . "

“你不能对任何人做出这样的肯定评价。”

" [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [ði:] .
" I say it of thee .

" 我 说 它 的 你 .

“我说的就是你。”

[ðooʊ] [ðəʊ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [taɪmz] [ðain] [ɪz][ðə; ði] [moʊld] [ðæt] [kʌmz] [ə'gen] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ]
Though thou failest a score times thine is the mould that comes again — for that I
尽管 你 失败 一个 分数 时代 你的 是 这 模具 那 来 再次 一 为了 那 我
[æɪ; jəl] [lʊk] .
shall look .
将 看 .

即便你失败二十次，你的模具依然会再次出现——为此我将拭目以待。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] — [ðæt] [neɪm] [kɪŋz] : [aɪ] [ˈkænɑ:t] [jeɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [em 'i:] .
Listen to me , little master — that name clings : I cannot shake it from me .

听 到 我 , 小的 掌握 一 那 姓名 黏附 : 我 不能 摇 它 从 我 .

听我说，小主人——这个名字一直萦绕在我心头，挥之不去。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .
Listen to me .

听 到 我 .

听我说。

[ðai] [taɪp] [ˈrʌnəθ] [hɑ:t] [θru:] [laɪf] [tɪl] [æt; ət] [ləst] [aɪ 'ti:] [ˈkʌmɪθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [faɪt] .
Thy type runneth hot through life till at last it cometh to the big fight .

你的 类型 流淌 热的 通过 生活 直到 在 最后的 它 到来 到 这 大的 斗争 .

你的性格贯穿一生，直到最终迎来决战。

[send] [em 'i:] [nu:z] [ʌv; əv] [ðæt] .
Send me news of that .

发送 我 消息 的 那 .

请把相关消息告诉我。

" [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [ˈrɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ɛnd] [kʌpt] [ðə; ði] [fleɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" He struck a match to relight his pipe and cupped the flame against his
" 他 击 一个 匹配 到 重新点燃 他的 管道 和 杯状 这 火焰 反对 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他划着火柴重新点燃烟斗，然后用手捧着火焰捂住脸。

" [send] ['oʊnli] - [ðə; ði] [bɪɡ] [faɪt] , - , - " [hi:; hi] [sed] .
" Send only ' The Big Fight , Japhra , ' " he said .

" 发送 仅有的 - 这 大的 斗争 , - , - " 他 说 .

“只发‘大战，贾夫拉，”他说。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdʌski] [naɪt] [ɪn] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ˈblæknəs] .
The flame of his match built up the dusky night in walls of immense blackness .

这 火焰 的 他的 匹配 建造 向上 这 昏暗 夜晚 在 墙壁 的 巨大 黑 .

他点燃的火柴的火焰，在昏暗的夜空中筑起了一道道巨大的黑色墙壁。

[ɪn][ðer; ðər] [hɑ:rt] ['pə:sivəl] [sɔ:] [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪt] [laɪnz][ænd; ənd] [ki:n] [aɪz] .
In their heart Percival saw the kindly face with its tight lines and keen eyes .
在 他们的 心 珀西瓦尔 锯 这 亲切地 脸 和 它是 紧的 线条 和 敏锐的 眼睛 .

珀西瓦尔在他们心中看到了那张和蔼的脸，线条紧绷，眼神锐利。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪnər] , " - [sed] ;
" I shall know the winner , " Japhra said ;
" 我 将 知道 这 优胜者 , " - 说 ;

“我会知道谁是赢家，”贾弗拉说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]
and the cup of light within his hands shadowed and lit again his face as
和 这 杯子 的 光 之内 他的 双手 阴影 和 点燃 再次 他的 脸 作为
[hi; hi][['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
he nodded :
他 点头 .

他手中的光杯在他点头时，光影交错地照耀着他的脸庞。

[ðə; ði][bɪɡ] [faɪt] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] ['pə:sivəl] .
The Big Fight was drawing towards Percival .
这 大的 斗争 曾是 绘画 向 珀西瓦尔 .

大战正朝着珀西瓦尔方向发展。

[ænt] ['mægi] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['rekənd] [ænd; ənd]
Aunt Maggie had the very date of it , and the articles reckoned and
阿姨 玛吉 有 这 非常 日期 的 它 , 和 这 文章 估计 和
[ˈredi] .
ready :
准备好 .

玛吉阿姨记得确切的日期，而且物品都已清点完毕，准备就绪。

[wen] [aɪ 'ti:] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [stres] [ænd; ənd] ['ægəni] ,
When it rushed suddenly upon him and he was in its stress and agony ,
什么时候 它 匆忙 突然 之上 他 和 他 曾是 在 它是 压力 和 痛苦 ,
[hi; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [feɪs] , [ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt][nɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
he remembered the lighted face , the confident nod and the message that was
他 记得 这 照明 脸 , 这 自信的 点头 和 这 信息 那 曾是
[tu; tə][bi; bi][sent] .
to be sent .
到 是 发送 .

当它突然向他袭来，让他感到痛苦和焦虑时，

他记得那张容光焕发的脸庞，那自信的点头，以及即将传达的信息。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wɪð; wɪθ] ['aɪmə] [ɑ:n] ['pləʊmənz] [rɪdʒ]
WITH IMA ON PLOWMAN'S RIDGE
和 国际医学协会 在 农夫的 岭

与 IMA 在普劳曼岭

[aɪ]
I
我

我

[ˈaɪmə][hæd; həd][pʊt][ɑ:n] [ˈju:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əˈpiəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn]
Ima had put on shoes and stockings when she reappeared from the van
伊玛 有 放 在 鞋 和 长筒袜 什么时候 她 再次出现 从 这 货车
[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈpə:sɪvəl] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ]
and joined Percival to accompany him to the Ridge .
和 加入 珀西瓦尔 到 陪伴 他 到 这 岭 .
伊玛穿上鞋袜后从货车里出来，和珀西瓦尔一起前往山脊。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [kʌm] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊnz] [skɜ:rt] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɜ:rdʒ]
The two were come almost to the Down's skirt before they exchanged words .
这 二 是 来 几乎 到 这 唐氏综合征 裙子 前 他们 交换 字 .
两人几乎走到唐恩的裙边才开口说话。
" [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [brɪfɔ:r] [ˈbedtaɪm] , " [ˈpə:sɪvəl] [hæd; həd][təʊld] - ;
" I have things to do before bedtime , " Percival had told Japhra ;
" 我 有 事物 到 做 前 就寝时间 , " 珀西瓦尔 有 讲述 - ;
“我睡前还有些事要做，”珀西瓦尔告诉贾弗拉；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
and as he walked he was too occupied by the thoughts of what he
和 作为 他 步行 他 曾是 也 占领 经过 这 想法 的 什么 他
[ˈpɜ:rpəst] — [ˈhʌntɪd] [baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsɜ:rnz] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd]
purposed — hunted by them as the tumult of his concerns had hunted
目的 — 猎杀 经过 他们 作为 这 骚乱 的 他的 担忧 有 猎杀
[hɪm; ɪm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [tu:; tə] [ɡɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈaɪmə] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
him earlier in the day — to give attention to Ima who had come with
他 早些时候 在 这 天 — 到 给 注意力 到 伊玛 WHO 有 来 和
[hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlʊŋ]
him when he had preferred to be alone .
他 什么时候 他 有 首选 到 是 独自的 .
他边走边想着自己要做的事——就像今天早些时候他被各种琐事缠身一样——以至于没有注意到伊玛，伊玛虽然和他一起来了，但他更愿意独自一人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][pərˈhæps] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt]
She was perhaps aware of that .
她 曾是 也许 意识到的 的 那 .
她或许意识到了这一点。
[ʃi:; ʃɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pers] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [steps] [ðæt] [ˈpɑʊtnɜ-d] —
She followed the half of a pace behind the short , impatient steps that partnered —
她 随后 这 一半 的 一个 步伐 在后面 这 短的 , 不耐烦 步骤 那 合作 —
[ænd; ənd] [ˈsɪgnɪfaɪd] — [hɪz; ɪz] [mu:d]
and signified — his mood ,
和 表示 — 他的 情绪 ,
她跟在他身后半步，那短促而急躁的步伐与他的情绪相呼应，也象征着他的心情。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈwʌtɪŋ] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd] [əˈɡen]
her eyes watching what of his face she could see and ever and again
她 眼睛 观看 什么 的 他的 脸 她 可以 看 和 曾经 和 再次
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈhed]
turning swiftly ahead ,
转弯 迅速地 前方 ,
她目光扫过他脸上能看到的部分，并不时迅速转过头去。
[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [kætʃ] [hɜ:r; hər][æt; ət][aɪˈti:] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [maɪt]
as though she feared he might catch her at it and feared that might
作为 尽管 她 害怕 他 可能 抓住 她 在 它 和 害怕 那 可能
[əˈfend] [hɪm; ɪm] ;
offend him ;
得罪 他 ;
仿佛她害怕被他撞见，害怕那样会冒犯他；

[soʊ][ə; eɪ][dɔːɡ][ðæt] [noʊz] [ɪt'self] [ʌn'wɑːntɪd] [meɪ][biː; bi] [siːn] ,
so a dog that knows itself unwanted may be seen ,
所以 一个 狗 那 知道 本身 不需要 可能 是 已见 ;

所以，一只知道自己不受欢迎的狗可能会被看到。

[ˈwɪstf(ə)l][æt; ət][ɪts] [ˈmæstɜːz] [hiːlz] — [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][wæɡz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [teɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
wistful at its master's heels — with little wags of a timid tail and with
怅惘 在 它是 硕士学位 高跟鞋 — 和 小的 摇尾巴 的 一个 胆小 尾巴 和 和
[brɪˈsiːtɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] ;
beseeching glances ;
恳求 眼神 ;

它依依不舍地跟在主人身后——怯懦地摇着尾巴，用恳求的眼神望着主人；

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [sʌm; səm] [ˈsʌkər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈæŋɡri] [muːd] ; [əˈfreɪd][tuː; tə][ˈhæzəd] [wʌt]
eager to communicate some succour to this angry mood ; afraid to hazard what
渴望的 到 交流 一些 救助 到 这 生气的 情绪 ; 害怕的 到 冒险 什么
[meɪ] [ˈfɜːrðər] [veks] .
may further vex .
可能 更远 烦恼 ;

渴望安抚这种愤怒的情绪；又害怕冒险说出可能进一步激怒对方的话。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Yet he was pleasant when presently he spoke to her .
然而 他 曾是 令人愉快的 什么时候 目前 他 辐 到 她 .

然而，当他再次和她说话时，态度却很和蔼。

[ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dens] [leɪn] [əˈbaʊt] [huːz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪŋ]
They stepped from a dense lane about whose mouth and overhead the arching
他们 步 从 一个 稠密 车道 关于 谁 嘴 和 开销 这 拱形
[bˈræmblz] [treɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ˈkɜːrt(ə)n][ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] [frʌm; frəm] [ˈtrespæs] [baɪ] [ˈaʊtər] [dʌst]
brambles trailed as though to curtain a sanctuary from trespass by outer dust
荆棘 拖着 作为 尽管 到 窗帘 一个 避难所 从 侵入 经过 外 灰尘
[ænd; ənd] [briːz] [ænd; ənd] [laɪt] .
and breeze and light .
和 微风 和 光 .

他们从一条茂密的小巷走出来，小巷的入口和头顶上，拱形的荆棘垂落下来，仿佛要为这片圣地遮挡住外面的尘土、微风和光线。

[brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [daʊn] [ræn] [smuːð] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [tuː; tə] [wer] , [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [muːn] ,
Before them the Down ran smooth and grey to where , beneath the moon ,
前 他们 这 向下 跑 光滑的 和 灰色的 到 在哪里 , 下面 这 月亮 ,
在他们面前，丘陵平坦而灰暗，一直延伸到月光之下。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [rɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] .
it took a silver rim along the line of Plowman's Ridge .
它 采取 一个 银 轮缘 沿着 这 线 的 农夫的 岭 .

它沿着普洛曼岭的路线镶上了一层银边。

[ə; eɪ] [ˈhɑːrʃər] [sent] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæn; ðən][ˈbraɪər][ænd; ənd][waɪld][roʊz] [briːðd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [leɪn]
A harsher scent was here than briar and wild rose breathed within the lane
一个 更严厉 香味 曾是 这里 比 荆棘 和 荒野 玫瑰 呼吸 之内 这 车道
[ænd; ənd] [ˈdʒeləsli] [ɪnˈtwɪn] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ;
and jealously entwined to hold there ;
和 嫉妒 交织 到 抓住 那里 ;

这里弥漫着比荆棘和野玫瑰更浓烈的气味，它们在小路上呼吸着，嫉妒地交织在一起，紧紧地依偎着；

[ðə; ðɪ] [briːz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftər] [tʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] ;
the breeze came with a swifter touch to the face ;
这 微风 来了 和 一个 更迅捷 触碰 到 这 脸 ;

微风拂面，带来一阵清脆的触感；

[ðə; ði] [laɪt] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɡluːm] [hæd; həd] [ˈrestɪd] .
the light challenged the eyes that the gloom had rested .
这 光 挑战 这 眼睛 那 这 愁云 有 休息 .
光线刺痛了被黑暗笼罩的双眼。

[təˈgeðər] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [əˈraʊzd] [pɜːrsɪvəlz] [ˈsensɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Together their effects aroused Percival's senses from his thoughts to his
一起 他们的 效果 被唤醒 珀西瓦尔的 感官 从 他的 想法 到 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .
他们的共同作用唤醒了珀西瓦尔的感官，使他从沉思转向关注他的同伴。

" [wɔːrmər] [naʊ] , [ˈaɪmə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Warmer now , Ima ?** " **he asked** .
" 更温暖 现在 , 伊玛 ? " 他 问 .
“现在暖和些了吗，伊玛？”他问道。

" [wɔːrmər] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] , " [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [ʌnˈsiːmli] [tuː; tə] [kɔːl]
" **Warmer now , little master ,** " **and she smiled and added :** " **unseemly to call**
" 更温暖 现在 , 小的 掌握 , " 和 她 微笑 和 额外 : " 不体面的 到 称呼
[ðiː] [ðæt] ,
thee that ,
你 那 ,
“现在暖和些了，小主人，”她笑着补充道：“这样称呼你不太合适。”

[naʊ] [ðəʊ] [hæst] [ɡroʊn] [soʊ] .
now thou hast grown so .
现在 你 哈斯特 生长 所以 .
你已经长成这样了。

" [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [daʊn] .
" **He moved with her to a gate that faced the Down** .
" 他 已搬 和 她 到 一个 门 那 面对 这 向下 .
他和她一起搬到了面向唐恩的大门前。

" [lets] [rest][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let's rest a bit ,** " **he said** .
" 我们来吧 休息 一个 少量 , " 他 说 .
“我们休息一会儿吧，”他说。

" [waɪ] , [wiːv] [bəʊθ] [ɡroʊn] , [ˈaɪmə] , [sɪns] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" **Why , we've both grown , Ima , since the last time I saw you** .
" 为什么 , 我们已经 两个都 生长 , 伊玛 , 自从 这 最后的 时间 我 锯 你 .
“哎呀，伊玛，自从上次见到你之后，我们都长大了。”

[juːv] [ɡroʊn] .
You've grown .
你已经 生长 .
你成长了。

[juːv] [pʊt] [ʌp][jʊr; jər] [her] — [ˈpraːpərli] [ɡroʊn] [ʌp] .
You've put up your hair — properly grown up .
你已经 放 向上 你的 头发 — 适当地 生长 向上 .
你把头发扎起来了——看起来很成熟。

[aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈspekt] .
I shall have to treat you with terrible respect .
我 将 有 到 对待 你 和 糟糕的 尊重 .
我必须以极大的尊重来对待你。

" [ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː, tə] [hɪz, ɪz] [laɪt] [tuːn] .
" She did not respond to his light tone .
" 她 做过 不是 回应 到 他的 光 语气 ；

她对他的轻松语气没有反应。

[hɜːr, hər] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ə, eɪ] [greɪv] [er] .
Her eyes that looked quietly at him had a grave air .
她 眼睛 那 看起来 悄悄 在 他 有 一个 严重 空气 ；

她静静地望着他，眼神中带着一丝严肃。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə, eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrli] [tuː, tə] [ðiː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" I am a gipsy girl to thee , " she said .
" 我 是 一个 吉普赛人 女孩 到 你 ； " 她 说 ；

“在你眼里，我就是个吉普赛女郎，”她说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [fɔːr, fər] [ðəɪ] [rɪ'spekt] — [sʌtʃ] [æz; əz] [em 'iː] .
" I am not for thy respect — such as me .
" 我 是 不是 为了 你的 尊重 — 这样的 作为 我 ；

“我并不像你一样尊重我。”

[fɔːr, fər] ['leɪdɪz] [ðæt] .
For ladies that .
为了 女士们 那 ；

对于那些女士来说。

" [ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [hiː, hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr, hər] [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] :
" And before he could answer her she went on :
" 和 前 他 可以 回答 她 她 去 在 ；

“还没等他回答，她就继续说道：

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðəʊ] [hæst] [tuːld] [em 'iː] [ʌv; əv] — [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ænd] - [roʊz] -
" What of that little lady thou hast told me of — Snow - White - and - Rose -
" 什么 的 那 小的 女士 你 哈斯特 讲述 我 的 — 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 -

[red] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [neɪm] [hɜːr, hər] [tuː, tə] [em 'iː] ?
Red as thou didst name her to me ?
红色的 作为 你 迪斯特 姓名 她 到 我 ？

“你跟我提起过的那个小姑娘怎么样了？你叫她白雪公主和红玫瑰？”

" [hiː, hi] [dɪd] [nɑːt] ['nəʊtɪs] [ə, eɪ] [tʃeɪndʒd] [tuːn] — [tuː, tə] [biː, bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [stɪf] — [ɪn] [hɜːr, hər]
" He did not notice a changed tone — to be described as stiff — in her
" 他 做过 不是 注意 一个 已更改 语气 — 到 是 描述 作为 僵硬的 — 在 她

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 ；

“他没有注意到她声音的语气发生了变化——变得僵硬。”

[aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː, tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðə, ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɪz, ɪz] [rɪ'spekt] [ʃiː, ʃi] [meɪd]
It did not occur to him that in the matter of his respect she made
它 做过 不是 发生 到 他 那 在 这 事情 的 他的 尊重 她 制成
[kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ænd] [hɜːr, hər] [huːm] [ʃiː, ʃi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz, ɪz] [faːnd] [neɪm]
comparison between herself and her whom she named with his fond name
比较 之间 她自己 和 她 谁 她 命名 和 他的 喜爱 姓名

[fɔːr, fər] [hɜːr, hər] ;
for her ;
为了 她 ；

他丝毫没有想到，在表达对他的敬意时，她将自己与她所敬重的那个人进行了比较，而她所敬重的那个人，正是他亲切地称呼的那个人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [səpˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [neɪm] [ˈspəʊkən][tu:; tə]
he was only surprised and only grateful to have that name spoken to
他 曾是 仅有的 惊讶 和 仅有的 感激的 到 有 那 姓名 说 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他感到既惊讶又感激，因为有人叫出了他的名字。

" [waɪ] , [ʃi:z] [ɡroʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Why , she's grown , " he said .
" 为什么 , 她是 生长 , " 他 说 .

“她长大了,”他说。

" [ˈfænsɪ] [ju:; jə] [rɪˈmembərɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ˈaɪmə] !
" Fancy you remembering her , Ima !
" 想要 你 记住 她 , 伊玛 !

“真没想到你还记得她，伊玛！”

" [i:ˈɡərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Eagerness was in his voice .
" 渴望 曾是 在 他的 嗓音 .

“他的声音里充满了渴望。”

" [aɪ][eɪˈem][kəʊld] [əˈɡen] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:ɪ] [əˈweɪ] .
" I am cold again , " she told him , and drew away .
" 我 是 寒冷的 再次 , " 她 讲述 他 , 和 画 离开 .

“我又冷了,”她告诉他，然后走开了。

" [let] [ju:ˈes][ɡoʊ][ʌp][ðə; ðɪ] [daʊn] .
" Let us go up the Down .
" 让 我们 去 向上 这 向下 .

让我们沿着下坡路走吧。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənt] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
" He did not follow her movement or her words ,
" 他 做过 不是 跟随 她 移动 或者 她 字 ,

他既不关注她的举动，也不理会她的言语。

[bʌt; bət] [pəpˈsu:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] " — [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi]
but pursued his own " — remembering that I called her that , anyway , " he
但 追击 他的 自己的 " — 记住 那 我 称为 她 那 , 反正 , " 他
[sed] .
said .
说 .

但他还是坚持了自己的做法——“——反正我记得我是这么叫她的,”他说。

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
If it had been her purpose to dismiss the subject ,
如果 它 有 到过 她 目的 到 解雇 这 主题 ,

如果她的目的是为了回避这个问题，

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ] [ɜ:rnd] [hɜ:rˈself][hɪz; ɪz] [fəl] [əˈten(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈswɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
at least she earned herself his full attention by the swiftness with which she
在 至少 她 获得 她自己 他的 满的 注意力 经过 这 速度 和 哪个 她
[tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] .
turned upon him and by the swiftness of her reply .
转向 之上 他 和 经过 这 速度 的 她 回复 .

至少她迅速转向他并迅速回应，赢得了他的全部注意力。

" [aɪˈti:][ɪz] [ðɪ:] [aɪ] [rɪˈmembər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" It is thee I remember , " she answered him .
" 它 是 你 我 记住 , " 她 回答 他 .

“我记得的就是你,”她回答道。

" [nɑ:t][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][ˈeni] [sʌt] .
" **Not her — or any such** .
" 不是 她 — 或者 任何 这样的 .

“不是她——或者任何类似的人。”

[ðəʊ] [wɑ:st][maɪ] [frend] [wen] [wi:; wi] [pleɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [təˈgeðər] .
Thou wast my friend when we played boy and girl together .
你 浪费 我的 朋友 什么时候 我们 玩 男生 和 女孩 一起 .

我们一起玩男孩女孩游戏时，你是我的朋友。

[ɔ:l] [ðəʊ] [hæst] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ɔ:l] [ðəʊ] [hæst][tu:ld][em ˈi:] ,
All thou hast done with me , all thou hast told me ,
全部 你 哈斯特 完毕 和 我 , 全部 你 哈斯特 讲述 我 ,

你对我所做的一切，你告诉我的一切，

[pɔɪnt] [em ˈi:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ði:] [æz; əz] [rɪˈmembər] [ma:ks] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; ei]
point me the way to thee as remembered marks along the road point to a
观点 我 这 方式 到 你 作为 记得 标记 沿着 这 路 观点 到 一个

[ˈkæmpɪŋ] - [pleɪs] — [noʊ] [mɔ:r] ,
camping - place — no more ,
野营 - 地方 — 不 更多的 ,

请指引我找到你，就像路边的路标指向露营地一样——仅此而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ˈnʌθɪŋ] .
and of themselves nothing .
和 的 他们自己 没有什么 .

而它们本身什么也不是。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ;
" **She had his attention** ;
" 她 有 他的 注意力 ;

她吸引了他的注意力；

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɑ:d] [θɔ:t]
but he attributed the quickness of her speech and her odd thought
但 他 归因于 这 速度 的 她 演讲 和 她 奇怪的 想法

[ænd; ənd][ˈsɪməli] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑ:dnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪz] .
and simile only to the general oddness of her ways .
和 明喻 仅有的 到 这 一般的 怪异 的 她 方式 .

但他认为她语速快、思维古怪、比喻奇特，仅仅是因为她为人古怪而已。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ˈfju:tər] , " [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] .
" **Well , you needn't go back to those days in future , " he told her** .
" 出色地 , 你 不必 去 后退 到 那些 天 在 未来 , " 他 讲述 她 .

“嗯，你以后不必再回到那些日子了，”他告诉她。

" [wɪə(r)] [frendz] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðen] .
" **We're friends now just as much as then** .
" 是 朋友们 现在 只是 作为 很多 作为 然后 .

“我们现在和以前一样是朋友。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **She shook her head and smiled** .
" 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了笑。

" [nei] , [æftər] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] [ˈfɑ:rðər] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [smu:ð]
" **Nay , after this day I must needs go farther back , " she said , her voice smooth**
" 不 , 后 这 天 我 必须 需求 去 更远 后退 , " 她 说 , 她 嗓音 光滑的

[əˈgen] .
again .
再次 .

“不，从今天起，我必须回到更远的地方，”她说道，声音又变得平静起来。

" [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [ʌndə'stænd] — ['pleɪməɪt] [deɪz] [aɪ] [si:k] .
" **Thou dost not understand — playmate days I seek .**
" 你 朋友 不是 理解 — 玩伴 天 我 寻找 .

你不明白——我渴望的是玩伴的日子。

[aɪ][laɪ][ɪn][maɪ][bed][ɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] [dɔ:r] [waɪd] ,
I lie in my bed on the fine nights with the van door wide ,
我 说谎 在 我的 床 在 这 美好的 夜晚 和 这 货车 门 宽的 ,
在美好的夜晚,我躺在床上,面包车的车门大开着。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ] [wɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] — [frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r]
and watch the stars and play I walk among them — from star to star
和 手表 这 明星 和 玩 我 走 之中 他们 — 从 星星 到 星星

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
and round about among the stars ,
和 圆形的 关于 之中 这 明星 ,

仰望星空,在星辰间漫步玩耍——从一颗星到另一颗星,在星辰间徜徉。

[haɪ] [tu:; tə][ðə; ði][vænz] [ru:f] [ænd; ənd] [loʊ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [hɪlz] [stretʃ] [ʌp] [tu:; tə]
high to the van's roof and low to where the trees and hills stretch up to
高的 到 这 面包车 屋顶 和 低的 到 在哪里 这 树木 和 丘陵 拉紧 向上 到
[ðəm; ðəm] :
them :
他们 :

高处与面包车车顶齐平,低处与树木和山丘绵延至之处齐平:

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [nu:] [ðɪ:] — [ɪn] [ðæt] [waɪz] [aɪ] [si:k] [ðɪ:] ;
thou with me as when first I knew thee — in that wise I seek thee ;
你 和 我 作为 什么时候 第一的 我 知道 你 — 在 那 明智的 我 寻找 你 ;

你与我同在,如同我初识你时那样——我以这种方式寻求你;

[nɑ:t] [ðʌs] " — [fɪ:; fɪ] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
not thus " — she broke off and changed the note of her voice .
不是 因此 " — 她 打破 离开 和 已更改 这 笔记 的 她 嗓音 .

“并非如此。”她停顿了一下,改变了语气。

" [wʌt] [tɔ:k] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What talk is this ?**
" 什么 讲话 是 这 ?

这是什么谈话?

" [fɪ:; fɪ] [smaɪld] .
" **she smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪs] — [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][fɔ:r; fəɹ] [ðɪ:] ,
" **Childish fancies — they are not for thee ,**
" 幼稚 幻想 — 他们 是 不是 为了 你 ,

“幼稚的幻想——它们不适合你,

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ðə; ði] [daʊn] .
" **and she moved away and he followed her up the Down .**
" 和 她 已搬 离开 和 他 随后 她 向上 这 向下 .

于是她走开了,他跟着她沿着山坡向上走去。

" [aɪmə] , [ðeə(r)] ['prɪti] ['fænsɪs] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Ima , they're pretty fancies , though , " he said .**
" 伊玛 , 它们是 漂亮的 幻想 , 尽管 , " 他 说 .

“伊玛,它们确实很精致,”他说。

" [ænd; ɐnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" And , you know ,
" 和 , 你 知道 ,

“而且，你知道，

[ju:l] [lu:z] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑ:nt] ['kerf(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [stɪf] [ænd; ɐnd]
you'll lose them all if you aren't careful — if you go making yourself stiff and
你会 失去 他们 全部如果 你 不是 小心 — 如果 你 去 制作 你自己 僵硬的 和
['prɑ:pər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['lesnz; 'lesənz][ʌ; əv] [jɔ:rz] .
proper with those extraordinary lessons of yours .
恰当的 和 那些 非凡的 课程 的 你的 .

如果你不小心，你会失去一切——如果你用你那些非凡的教训让自己变得僵硬刻板的话。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] , [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] ?
What are they for , those lessons ?
什么 是 他们 为了 , 那些 课程 ?

这些课程是做什么用的？

[ðeɪl] [spɔɪl] [juː; jʊ] , ['aɪmə] .
They'll spoil you , Ima .
他们会 剧透 你 , 伊玛 .

他们会把你宠坏的，伊玛。

[ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt] ['dɪfrənt] .
They'll make you quite different .
他们会 制作 你 相当 不同的 .

它们会让你变得截然不同。

[ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌ; əv] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] [faɪn] ['leɪdɪz]
All that kind of thing is for — for the others — for what you'd call fine ladies
全部 那 种类 的 事物 是 为了 — 为了 这 其他的 — 为了 什么 你会 称呼 美好的 女士们
.
"
: "
: "
.

所有这些都是为了——为了其他人——为了你们所谓的淑女们。”

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [fiː; ji] [sed] ;
" Even so , " she said ;
" 甚至 所以 , " 她 说 ;

“即便如此，”她说；

[ænd; ɐnd] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rdz][æz; ɛz] [ɪf] — [ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ]
and pronounced the words as if — though to his mind they explained nothing
和 发音 这 字 作为 如果 — 尽管 到 他的 头脑 他们 解释 没有什么
— ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
— everything was explained by them ;
— 一切 曾是 解释 经过 他们 ;

他念出这些话时，仿佛——尽管在他看来这些话什么也没解释——一切都被这些话解释了；

[ænd; ɐnd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [krest] [ʌ; əv] ['pləʊmənz] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
and said no more until the crest of Plowman's Ridge was reached .
和 说 不 更多的 直到 这 波峰 的 农夫的 岭 曾是 达到 .

直到到达普洛曼岭的顶峰，他们才再次开口说话。

[iː]
II
三

二

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
He was willing enough for his own part to relapse into his own thoughts .
他 曾是 愿意的 足够的 为了 他的 自己的 部分 到 复发 进入 他的 自己的 想法 .

他自己也愿意沉浸在自己的思绪中。

[hi:; hi] [went] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli]
He went so deeply into them that , coming to the Ridge and involuntarily
他 去 所以 深 进入 他们 那 , 未来 到 这 岭 和 不由自主
['pɔ:zɪŋ] [ðer; ðər] ,
pausing there ,
暂停 那里 ,

他如此深入地了解它们，以至于来到山脊时，不由自主地停了下来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [twɪs] [tuʊld][baɪ][hɜ:r; hər] " [hɪr] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , " [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tu:; tə]
he was twice told by her " Here I return , " before he was aroused to
他 曾是 两次 讲述 经过 她 " 这里 我 返回 , " 前 他 曾是 被唤醒 到
[hɜ:r; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

她两次对他说“我回来了”，他才再次被她唤起性欲。

[bɪ'mju:zd] , [hi:; hi][stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][wʌŋ] [stɛəz] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm]
Bemused , he stared at her a moment as one stares that is aroused from
困惑 , 他 凝视 在 她 一个 片刻 作为 一 凝视 那 是 被唤醒 从
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

他有些困惑，像刚从睡梦中醒来的人那样，盯着她看了一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [dʒʌmpt] [bæk] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]
and his mind jumped back in confusion to the last words that had passed
和 他的 头脑 跳了起来 后退 在 困惑 到 这 最后的 字 那 有 通过了
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他的思绪混乱地回到了他们之间最后说的那些话上。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,
" Well , if you were so anxious for the lessons ,
" 出色地 , 如果 你 是 所以 焦虑的 为了 这 课程 ,
" 好吧，如果你那么渴望上课的话，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?
why did you give them up when the winter was over ?
为什么 做过 你 给 他们 向上什么时候 这 冬天 曾是 超过 ?
冬天结束后，你为什么把它们送人了？

" [fi:; ji] ['ænsər] [hɪm; ɪm] — ['sædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'prəʊtʃ] — " [wi:; wi]
" She answered him — sadness in her voice rather than reproach — " We
" 她 回答 他 — 悲伤 在 她 嗓音 相当 比 责备 — " 我们
[hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] [tɔ:k] [lɔ:ŋ] [sɪnz] .
have done that talk long since .
有 完毕 那 讲话 长的 自从 .

她回答他——语气中带着悲伤而不是责备——“我们很久以前就谈过这个问题了。”

[ðəʊ] [dʌst] [nɔ:t] [hi:d] [em 'i:] .
Thou dost not heed me .
你 朋友 不是 注意 我 .
你不听我的劝告。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ði:] .
It is that I am going that I am telling thee .
它 是 那 我 是 去 那 我 是 讲述 你 .
我告诉你的是，我要走了。

" [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [læf]
" He knew he had been careless of her again , and sought to laugh
" 他 知道 他 有 到过 粗心 的 她 再次 , 和 寻求 到 笑
[aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
it off .
它 离开 .

他知道自己又一次对她疏忽大意了，于是试图一笑置之。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [stɔ:pt] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['æskiŋ] [ði:] , " [hi:; hi]
" Well , it is why you stopped your lessons that I am asking thee , " he
" 出色地 , 它 是 为什么 你 停止 你的 课程 那 我 是 问 你 , " 他
[mimɪkt] [hɜ:r; hər] .
mimicked her .
模仿 她 .

“嗯，我问你的就是你为什么停止上课，”他模仿着她的语气说道。

" ['wʊmənz] ['ri:z(ə)nz] , [ʔaimə] ?
" Woman's reasons , Ima ?
" 女性的 原因 , 伊玛 ?

“女人的理由，伊玛？”

" [fi:; ji] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .
" She threw out her hands towards him in a gesture of appeal .
" 她 扔 出去 她 双手 向 他 在 一个 手势 的 上诉 .

她向他伸出双手，做出恳求的姿态。

" [ɑ:] , [du:] [nɑ:t] [tɔɪ] [em 'i:] ['wʊmənz] ['ri:z(ə)nz] , " [fi:; ji] [sed] .
" Ah , do not toy me woman's reasons , " she said .
" 啊 , 做 不是 玩具 我 女性的 原因 , " 她 说 .

“啊，别跟我玩弄女人的理由，”她说。

" [θɪŋk] [em 'i:] [les] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ɪf] [ðəʊ] ['θɪŋkɪst] [ʌv; əv] [em 'i:] .
" Think me less light than that — if thou thinkest of me .
" 思考 我 较少的 光 比 那 — 如果 你 思考 的 我 .

“如果你真的在想我，就不要对我抱有太轻的眼光。”

[nɑ:t] ['wʊmənz] ['ri:z(ə)nz] [beɪd] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [væn] [wen] ['wɪntər] [brʊk] .
Not woman's reasons bade me back to the van when winter broke .
不是 女性的 原因 巴德 我 后退 到 这 货车 什么时候 冬天 打破 .

冬天来临之际，并非是女人的理由让我回到了车里。

[nɑ:t] ['wʊmənz] ['ri:z(ə)nz] .
Not woman's reasons .
不是 女性的 原因 .

不是女性的理由。

[aɪ] [nu:] [em 'i:] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [gri:n] [bʌdz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ded] [wet] [li:vz] .
I knew me there were green buds in the ditches beneath the dead wet leaves .
我 知道 我 那里 是 绿色的 花蕾 在 这 沟渠 下面 这 死的 湿的 树叶 .

我知道，在枯黄湿漉漉的落叶下的沟渠里，藏着绿色的嫩芽。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bri:zɪz] ['meni] ['jɪrz] — ['tɜ:rnɪŋ]
I had discovered them to the sun and the breezes many years — turning
我 有 发现 他们 到 这 太阳 和 这 微风 许多 年 — 转弯
[bæk] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ðeɪ] [hæv; həv] .
back the leaves and smelling the smell they have .
后退 这 树叶 和 闻起来 这 闻 他们 有 .

多年前，我曾向着阳光和微风发现它们——拨开树叶，嗅着它们散发的香气。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [steɪ] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ru:f] [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [sʌt] ?
How could I stay beneath a roof when I had thoughts of such ?
如何 可以 我 停留 下面 一个 屋顶 什么时候 我 有 想法 的 这样的 ?

我脑子里想的都是这些事，怎么还能待在屋檐下呢？

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] [naɪt] [er][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
" She drew a deep and tremulous breath of the mild night air as though she
" 她 画 一个 深的 和 颤抖的 气息 的 这 温和的 夜晚 空气 作为 尽管 她
[ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spuːk] ,
inhaled the scents of which she spoke ,
吸入 这 气味 的 哪个 她 辐 ,
她深深地、颤抖地吸了一口温和的夜风，仿佛吸入了她所描述的那些气味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wa:tʃt] [hɜːr; hær] [geɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] [veɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈstɑːri] [aɪz] [ðæt]
and he watched her gaze across the eastward vale with those starry eyes that
和 他 观看 她 目光 穿过 这 向东 谷 和 那些 繁星 眼睛 那
,
,
,
他注视着她那双闪烁着星光的眼睛，目光越过东方的山谷，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈnevər] [ðə; ði][ɪdz] [ʌnˈstɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
as she went on , never the lids unstarred , and she said :
作为 她 去 在 , 绝不 这 盖子 无星级 , 和 她 说 :
她继续说道，眼脸上始终没有星星，她说道：

" [θɔːts] [ʌv; əv] [sʌt] — [ʌv; əv] [griːn] [bʌdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [liːvz] [ðæt]
" Thoughts of such — of green buds in the ditches beneath the moulding leaves that
" 想法 的 这样的 — 的 绿色的 花蕾 在 这 沟渠 下面 这 成型 树叶 那
[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [nuː] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] ;
waited for me to uncover them and knew me when I came ;
等待 为了 我 到 揭露 他们 和 知道 我 什么时候 我 来了 ;
“想到这些——沟渠里腐朽的树叶下冒出的绿色嫩芽，它们等着我去揭开它们，当我到来时，它们认出了我；

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [dʌst] , [ɑː] !
of the first cloud of dust along the road — dust , ah !
的 这 第一的 云 的 灰尘 沿着 这 路 — 灰尘 , 啊 !
道路两旁扬起的第一缕尘土——尘土啊！

[ʌv; əv][ˈtaɪni] [sprɪgz] [ɑːn] [ˈevri] [baʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rʌŋ] [tuː; tə] [siː] ;
of tiny sprigs on every bough that I might run to see ;
的 微小的 枝条 在 每一个 买 那 我 可能 跑步 到 看 ;
每根树枝上都长满了细小的嫩芽，我跑过去都能看到。

[ʌv; əv] [ˈbɪzi] [bɜːrdz] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði] [strɔːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd]
of busy birds stealing the straws and coming for the bits of cloth and
的 忙碌的 鸟类 偷窃 这 吸管 和 未来 为了 这 比特 的 布 和
[wʊl] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
wool they know I place for them ;
羊毛 他们 知道 我 地方 为了 他们 ;
忙碌的鸟儿偷吃稻草，飞来叼走我为它们准备的碎布和羊毛；

[ʌv; əv] [ˈɜːrli] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wet] [ænd; ənd] [əˈɡlɪsən] ;
of early light with all the trees and fields wet and aglisten ;
的 早期的 光 和 全部 这 树木 和 字段 湿的 和 晶 ;
清晨的阳光洒满大地，树木和田野湿润闪亮；

[ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lɪ] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [nuː] [stɑːrz] [kʌm] [ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
of gentle evenings when the new stars come dropping down the sky ; of the road
的 温和的 晚上 什么时候 这 新的 明星 来 下降 向下 这 天空 ; 的 这 路
— [ðə; ði] [roʊd] ,
— the road ,
— 这 路 ,
在温柔的夜晚，新星缓缓坠落天际；在道路——道路，

[ɑ:] ！ — [aɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ； [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [brʊks] ，
ah ！ — I sitting on the shafts ； of the cool brooks ，
啊 ！ — 我 坐着 在 这 轴 ； 的 这 凉爽的 布鲁克斯 ；
啊！ ——我坐在清凉溪流的河床上，

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpɪlgrɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ]
and leading Pilgrim in and hearing him suck the water and hearing
和 领导 朝圣 在 和 听力 他 吸 这 水 和 听力
[hɪm; ɪm][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [græs] ；
him tear the grass ；
他 撕 这 草 ；
领着朝圣者进去，听见他吸水，听见他撕扯草；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [stri:m] [əˈbaʊt] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] [ðæt] [sɪŋks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] —
of the running stream about my feet and the soft grass that sinks a little —
的 这 跑步 溪流 关于 我的 脚 和 这 柔软的 草 那 水槽 一个 小的 —
[ðɪ:z] [berd] [em ˈi:] [bæk] .
these bade me back .
这些 巴德 我 后退 .
脚边潺潺的溪流和微微下陷的柔软草地——这些都召唤着我回去。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd] [bi:n]
" **She turned to him and said in the low voice in which she had been**
" 她 转向 到 他 和 说 在 这 低的 嗓音 在 哪个 她 有 到过
[ˈspi:kɪŋ] ；
speaking ；
请讲 ；
她转过身来，用刚才说话时低沉的声音对他说：

" [nɑ:t] [ˈwɪmənz] [ˈri:z(ə)nz] [ðɪ:z] .
" **Not women's reasons these .**
" 不是 女性的 原因 这些 .
“这些并非女性的理由。”

" [fi:; ji] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [kraɪd] ；
" **She changed her voice to one that cried ；**
" 她 已更改 她 嗓音 到 一 那 哭 ；
她变了声音，哭了起来：

" [rɪˈmembər] [em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [laɪk] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem]
" **Remember me that if I am not like fine ladies I cannot help be what I am**
" 记住 我 那 如果 我 是 不是 喜欢 美好的 女士们 我 不能 帮助 是 什么 我 是
[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
with these things speaking to me .
和 这些 事物 请讲 到 我 .
“记住我，如果我不像那些优雅的女士那样，我无法改变我现在的样子，因为这些事情一直在影响着我。”

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] ，
Now I am going ，
现在 我 是 去 ，
我现在要走了。

" [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] [ɡɔ:n] [brɪˈfɔ:r]
" **and she went swiftly from him and was a dozen paces gone before**
" 和 她 去 迅速地 从 他 和 曾是 一个 打 步幅 已消失 前
[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] .
he called her back .
他 称为 她 后退 .
“她迅速离开他，走了十几步后，他才叫住她。”

[₁aɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

" ['aɪmə] !

" Ima !

“伊玛！”

“伊玛！”

" [waɪl] [fi:; i] [spu:k] [hi:; hi] [hæd; həd] [in'vizi:zɪd] [wʌt] [fi:; i] [təʊld] ,

" While she spoke he had envisaged what she told ,

“ 尽管 她 辐 他 有 设想 什么 她 讲述 ”

“在她说话的时候，他已经想象出了她所描述的情景。”

[ˈsetɪŋ] [ɪts] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌelɪˈmentl] [naʊt] [tuː; tə] [ˈhiːz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪz-z] [æz; əz] [wʌn] [sets] [ˈmjuːzɪk]

setting its freedom and its elemental note to his own desires as one sets music

环境 它是 自由 和 它是 元素 笔记 到 他的 自己的 欲望 作为 一 套 音乐

[ðæt] [stə:z] [ðə; ði] [brest] .

that stirs the breast .

那 搅拌 这 胸部 .

将它的自由和它的原始音调设定为他自己的欲望，就像谱写一首能触动人心的音乐一样。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spel] , " [ˈaɪmə] !

Shaking himself from the spell , " Ima !

摇晃 他自己 从 这 拼写 , " 伊玛 !

他从恍惚中回过神来，“伊玛！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

" he called , and went to her .

" 他 称 为 ， 和 去 到 她 。

他给她打了个电话，然后去了她那里。

" [dəunt][qoʊ][laɪk] [ðæt] .

" Don't go like that .

" 不 去 喜 欢 那 .

别那样走。

[seɪ] [qʊd] - [baɪ] ['prɑ:pərli] .

Say good - by properly .

说 好的 - 经过 适当地

好好道别。

" [i:] [i] [stɑ:p] [b:r] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hə] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [saɪd] [æz; əz] [ðʊ] [hɪz; ɪz] [kɔ:l]

" She stopped short and put her hand to her side as though his call

" 她 停止 短的 和 放 她 手 到 她 边 作为 尽管 他的 称呼

[hæd; həd] [b:ntf] [ə; eɪ] [æft] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hər].

had launched a shaft that struck her .

有 发射 一个 轴 那 击 她 .

她猛地停住脚步，把手放在身侧，仿佛他的呼喊像发射了一支箭矢击中了她。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃːrɪn] — [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː ʃi] [dɛrd] [nɑːt] [tʃːrɪn] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə]

She did not turn — as though she dared not turn — until he was close up to

她 做过 不是 转动 — 作为 尽管 她 敢于 不是 转动 — 直到 他 曾是 关闭 向上 到

[hɜ:r; hær] , ['tʌtʃɪn] [hɜ:r; hær] .

her , touching her .

她 , 接触 她 .

直到他靠近她，触碰到她，她才转过身——仿佛不敢转身似的。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'meɪzɪŋli] [lɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [met]
Then she turned , and he saw her eyes amazingly lit , and as they met
然后 她 转向 , 和 他 锯 她 眼睛 令人惊讶的是 点燃 , 和 作为 他们 遇见
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

然后她转过身，他看到她的眼睛闪闪发光，当她的目光与他的目光相遇时，

[sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [pæs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] [ɪks'tɪŋɡwɪʃt] .
saw the light pass like a star extinguished .
锯 这 光 经过 喜欢 一个 星星 熄灭 .

看到光芒像一颗熄灭的星星一样掠过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ;
It was as if she had expected much and had found nothing ;
它 曾是 作为 如果 她 有 预期的 很多 和 有 成立 没有什么 ;

仿佛她抱有很高的期望，却一无所获；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [prə'haʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [sed] : " ['aɪmə] !
and it was so pronounced that he said : " Ima !
和 它 曾是 所以 发音 那 他 说 : " 伊玛 !

而且声音非常大，他脱口而出：“伊玛！ ”

[waɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡooɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
Why , what did you think I was going to say ?
为什么 , 什么 做过 你 思考 我 曾是 去 到 说 ?

你以为我要说什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt]
" There was a wild rose in the bosom of her dress that she had plucked
" 那里 曾是 一个 荒野 玫瑰 在 这 怀 的 她 裙子 那 她 有 拨弦

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] .
as they came through the lane .
作为 他们 来了 通过 这 车道 .

“她裙子的胸前别着一朵野玫瑰，那是他们穿过小路时她摘的。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['æk(ə)n] [ʌv; əv]
She bent her head to it and put her hands to it in the action of
她 弯曲 她 头 到 它 和 放 她 双手 到 它 在 这 行动 的

[wʌn] [ðæt] [siːks] [tuː; tə] ['kʌvər] [læk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [baɪ][sʌm; səm][,ɑːkju'peɪ(ə)n] .
one that seeks to cover lack of words by some occupation .
一 那 寻找 到 覆盖 缺少 的 字 经过 一些 职业 .

她低下头，双手抚摸着它，仿佛在用某种举动来掩饰自己无法言语的窘境。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [pleɪst] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] , ['pɪnɪŋ]
She drew the flower from her breast and placed it in his coat , pinning
她 画 这 花 从 她 胸部 和 放置 它 在 他的 外套 , 钉住

[,aɪ 'tiː][ðer; ðər] .
it there .
它 那里 .

她从胸前取下那朵花，把它别在他的外套上。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" That's right , " he smiled .
" 那就是 正确的 , " 他 微笑 .

“没错，”他笑着说。

" [aɪl] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] .
" I'll keep that to remember you by .
" 患病的 保持 那 到 记住 你 经过 .

我会留着它来记住你。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
What did you think I was going to say ?
什么 做过 你 思考 我 曾是 去 到 说 ?

你以为我会说什么？

[juː; jʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðen] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You seemed as though you expected something — then as if you were
你 似乎 作为 尽管 你 预期的 某物 — 然后 作为 如果 你 是
[dɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

你似乎有所期待，然后又似乎感到失望。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] .
" **She was very careful in settling the flower** .
" 她 曾是 非常 小心 在 安顿 这 花 .

她非常小心地摆放着这朵花。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [drɔːpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then she dropped her hands and looked up at him .
然后 她 掉落 她 双手 和 看起来 向上 在 他 .

然后她放下双手，抬头看着他。

" [aɪ] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I asked nothing** , " **she said** .
" 我 问 没有什么 , " 她 说 .

“我什么也没问，”她说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ? "
" **How should I be disappointed ?** "
" 如何 应该 我 是 失望的 ? "

我该如何感到失望呢？

" [æskt] !
" **Asked !**
" 问 !

问！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] .
I saw it in your eyes .
我 锯 它 在 你的 眼睛 .

我从你的眼神中看到了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈswɪftli] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [wɜːrdz] : "
" **She answered swiftly , almost as one speaking in menace of offending words** : "
" 她 回答 迅速地 , 几乎 作为 一 请讲 在 威胁 的 犯罪 字 : "
[wʌt] [ɪn][maɪn] [aɪz] ? "
What in mine eyes ? "
什么 在 矿 眼睛 ? "

她迅速回答，语气几乎像是在用侮辱性的话语威胁道：“我眼里有什么？”

" [waɪ] , [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Why , what I tell you** :
" 为什么 , 什么 我 告诉 你 :

“为什么，我告诉你。”

[æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
As though you expected something and were disappointed . "
作为 尽管 你 预期的 某物 和 是 失望的 :

就好像你有所期待却失望了一样。

" [noʊ] [mɔ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] — " [noʊ] [mɔ:r] ? "
" **No more ? " she inquired , and repeated it — " No more ? "**
" 不 更多的 ? " 她 询问 , 和 重复 它 — " 不 更多的 ? "

“没有了么？”她问道，又重复了一遍——“没有了么？”

" [noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] .
" **No more — no** :
" 不 更多的 — 不 :

“不再来了——不。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] — [ɔ:r] [wʌt] ?
But I want to know why — or what ?
但 我 想 到 知道 为什么 — 或者 什么 ?

但我很想知道为什么——或者说是什么？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtʊ:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] ,
" **She gave a gentle laugh and relaxed her attitude that had been strained** ,
" 她 给予 一个 温和的 笑 和 轻松 她 态度 那 有 到过 紧张 ,

她轻轻一笑，放松了原本紧张的神情。

[ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
in keeping with her voice :
在 保持 和 她 嗓音 :

与她的声音相符。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪəd] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm][ˈsi:kɹət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ;
She seemed to have feared he had derived some secret that she had ;
她 似乎 到 有 害怕 他 有 衍生的 一些 秘密 那 她 有 ;

她似乎担心他已经得知了她拥有的某些秘密；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [glæd][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪ'treɪd]
and she seemed glad and yet a little sad her eyes had not betrayed
和 她 似乎 高兴的 和 然而 一个 小的 伤心 她 眼睛 有 不是 背叛

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她似乎既高兴又有点难过，因为她的眼睛没有出卖她。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɹ][hændz][ə'pɑ:rt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ]
She gave a gentle laugh and threw her hands apart as if to show how
她 给予 一个 温和的 笑 和 扔 她 双手 除 作为 如果 到 展示 如何

[smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
small a thing was here :
小的 一个 事物 曾是 这里 :

她轻轻一笑，张开双手，仿佛要表明在这里，任何东西都多么渺小。

" [waɪ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Why , little master , there is nothing in that , " she said** :
" 为什么 , 小的 掌握 , 那里 是 没有什么 在 那 , " 她 说 :

“少爷，那里面什么也没有，”她说。

" [ðə; ði] [aɪz] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈrʌnəθ] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]
" **The eyes light for that the heart runneth to peep through them as a**
" 这 眼睛 光 为了 那 这 心 流淌 到 窥视 通过 他们 作为 一个
[tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
child to the window .
孩子 到 这 窗户 :

“眼睛闪闪发光，因为内心渴望像孩子一样透过眼睛向窗外窥视。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfænsi] : " [wel] , [wʌt] [dɪd][jɔː; jər] [hɑːrt] [rʌn] [tuː; tə] [siː] ? "
" **He laughed at the pleasant fancy : " Well , what did your heart run to see ? "**
" 他 笑了 在 这 令人愉快的 想要 : " 出色地 , 什么 做过 你的 心 跑步 到 看 ? "
[ˈneɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Nay , I have not done , " she told him** .
" 不 , 我 有 不是 完毕 , " 她 讲述 他 :

“不，我没有，”她告诉他。

" [lʊk] [ˈɔːlsəʊ] [haʊ] [wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [rʌn] [ˈhæpɪli] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Look also how one may see a child run happily past the window — from the**
" 看 还 如何 一 可能 看 一个 孩子 跑步 快乐地 过去的 这 窗户 — 从 这
[væn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] :
van I have seen it :
货车 我 有 已见 它 :

“你看，从面包车上，我还看到一个孩子快乐地跑过窗外：

[soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [bʌt; bət] [ˈpæsəθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [feɪs] ,
so sometimes the heart but passeth across the eyes with a glad face ,
所以 有时 这 心 但 经过 穿过 这 眼睛 和 一个 高兴的 脸 ,
[ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈhæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [wer] [əˈnʌðər] [weɪts] .
singing from one happy thought to where another waits .
歌唱 从 一 快乐的 想法 到 在哪里 其他 等待 :

从一个快乐的念头唱到另一个快乐的念头。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [pæst] [soʊ][ænd; ənd] [ðəʊ] [dɪdst] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] .
I think my heart passed so and thou didst catch the gleam .
我 思考 我的 心 通过了 所以 和 你 迪斯特 抓住 这 闪耀 .
[ˈaɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [pæst] [soʊ][ænd; ənd] [ðəʊ] [dɪdst] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] .
我想我的心就这样跳动了，而你捕捉到了那道光芒。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈendɪd] .
" **He heard her take in a quick breath as her words ended** .
" 他 听到 她 拿 在 一个 快的 气息 作为 她 字 结束 .
[ˈhɪ] [tə] [hɜːr] [wɜːrdz] [ˈendɪd] .
“他听到她话音刚落，就倒吸了一口气。”

[ðen] , " [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Then , " Suffer me to go now , " she said .
然后 , " 遭受 我 到 去 现在 , " 她 说 .
[ˈhɪ] [tə] [hɜːr] [wɜːrdz] [ˈendɪd] .
然后，她说：“让我走吧。”

" [kiːp] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈflaʊərz] ; " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [daʊn]
" **Keep my pretty flowers ; " and turned and went swiftly from him down**
" 保持 我的 漂亮的 花朵 ; " 和 转向 和 去 迅速地 从 他 向下
[ðə; ði] [sloʊp] ;
the slope ;
这 坡 ;

“留着我漂亮的花吧;”说完，她转身迅速地沿着山坡走去；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪm] [wer] [ðə; ði] ['mu:nlait] ['feɪdɪd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðər]
and was dim where the moonlight faded ; and was gone in the further
和 曾是 暗淡 在哪里 这 月光 褪色 ; 和 曾是 已消失 在 这 更远
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 :

月光渐弱之处，光线也变得昏暗；而到了更深处，黑暗中，一切都消失了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə'loʊn] [ɑ:n] ['pləʊmənz] [rɪdʒ]
ALONE ON PLOWMAN'S RIDGE
独自的 在 农夫的 岭

独自一人在农夫岭

[aɪ]
I
我

我

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['kwɪkli] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['pɜ:rsɪvəlz] [maɪnd][æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
She was as quickly gone from Percival's mind as from his sight .
她 曾是 作为 迅速地 已消失 从 珀西瓦尔的 头脑 作为 从 他的 视线 .

她从珀西瓦尔的脑海中消失得无影无踪，就像从他的视线中消失得一样快。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd][ə'loʊn] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] —
Now that he was free and alone — as he had wished to be alone —
现在 那 他 曾是 自由的 和 独自的 — 作为 他 有 希望 到 是 独自的 —
[hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][set] ['hoʊmwərdz] [æt; ət]
he faced about with an abrupt movement and began to set homewards at
他 面对 关于 和 一个 突然 移动 和 开始 到 放 回家 在
[ə; eɪ] [swɪft] [peɪs] [ə'lo:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
a swift pace along the Ridge ;
一个 迅速 步伐 沿着 这 岭 ;

现在他自由了，独自一人——正如他所希望的那样——他猛地转身，沿着山脊快速地向家走去；

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
simultaneously his mind returned to his own business .
同时地 他的 头脑 返回 到 他的 自己的 商业 .

与此同时，他的思绪又回到了自己的事情上。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] - ;
He had reached a sudden determination while he talked with Japhra ;
他 有 达到 一个 突然 决心 尽管 他 谈话 和 - ;

在与贾夫拉交谈时，他突然下定了决心；

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['kæɪrɪd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ɪts][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
he found his mind carried forward to the scenes of its prosecution ,
他 成立 他的 头脑 携带 向前 到 这 场景 的 它是 起诉 ,

他发现自己的思绪被带回到了审判现场。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [brɪ:ð] ['di:pli] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [fæst][æz; əz][hi:; hi] ['vɪʒ(ə)n]
and he was made to breathe deeply and to walk fast as he visioned
和 他 曾是 制成 到 呼吸 深 和 到 走 快速地 作为 他 有远见
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他被迫深呼吸，并加快脚步，因为他看到了他们。

[ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .
A conflict possessed him and tore at him as he went .
一个 冲突 拥有 他 和 撕裂 在 他 作为 他 去 .

他内心充满矛盾，这种矛盾在他前进的过程中不断折磨着他。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][frʌm; frəm] [ænt] [ˈmæɡi] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
Before he got to bed that night he would have from Aunt Maggie what she
前 他 得到 到 床 那 夜晚 他 会 有 从 阿姨 玛吉 什么 她
[ˈpɜːrpəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdefɪnət] [wɜːrdz] — [hiː; hi] [wʊd]
purposed for his future — he would have it in definite words — he would
目的 为了 他的 未来 — 他 会 有 它 在 定 字 — 他 会
[nɔːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf][baɪ] [veɪɡ] [ˌdʒenərələɪˈzeɪʃən, -liːz-] — [hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
not be put off by vague generalisations — he would accept nothing in the nature
不是 是 放 离开 经过 模糊的 概括 — 他 会 接受 没有什么 在 这 自然
[ʌv; əv] " [nekst] [jɪr] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] " — [neɪ] ,
of " next year will be time enough to decide " — nay ,
的 " 下一个 年 将要 是 时间 足够的 到 决定 " — 不 ,

那天晚上睡觉前，他要从玛吉阿姨那里得到她对他未来的安排——他要听到明确的措辞——他不会被模糊的概括所吓倒——他不会接受任何类似“明年再做决定”之类的说法——不，

[nɔːr] " [nekst] [mʌnθ] , " [nɔːr] " [nekst] [wiːk] " — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [ˈdefɪnətli] , [ˈklɪrli] ,
nor " next month , " nor " next week " — he would have it definitely , clearly ,
也不 " 下一个 月 , " 也不 " 下一个 星期 " — 他 会 有 它 确实 , 清楚地 ,
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [naʊ] .
unmistakably now .
毫无疑问 现在 .

他不会说“下个月”，也不会说“下周”——他现在肯定会、肯定、明确地得到。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrɪˈneɪ(ə)n] ; [ðens] [əˈroʊz][ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] .
That was his determination ; thence arose the conflict .
那 曾是 他的 决心 ; 因此 出现 这 冲突 .

这是他的决心；冲突由此产生。

[hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðæt] [let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [noʊ] [ænt] [ˈmæɡiːz]
He assured himself as he walked that let him but know Aunt Maggie's
他 保证 他自己 作为 他 步行 那 让 他 但 知道 阿姨 玛吉的
[ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈkruːəl] ,
intentions , and however cruel ,
意图 , 和 然而 残忍的 ,

他边走边安慰自己，只要让他知道玛吉阿姨的意图，无论多么残忍，就好。

[haʊˈevər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [haʊˈevər] [ˌʌnɪnˈdʊrəblɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
however impossible , however unendurable they might be ,
然而 不可能的 , 然而 难以忍受 他们 可能 是 ,

然而，无论多么不可能，无论多么难以忍受，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [waɪz] - [ədˈvaɪs] — [wʊd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
he would follow wise Japhra's advice — would meet in the ring as if it were
他 会 跟随 明智的 - 建议 — 会 见面 在 这 戒指 作为 如果 它 是
[ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [æntˈtæɡənɪst][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ɔːl][kaɪnd] [ænt] [ˈmæɡiːz] [lʌv]
a physical antagonist the passionate impulse to reward all kind Aunt Maggie's love
一个 身体的 反派 这 热情的 冲动 到 报酬 全部 种类 阿姨 玛吉的爱
[baɪ][ˈvaɪələnt][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] — [wʊd] [miːt] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪˈfiːt] [,aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
by violent refusal to obey her — would meet and would defeat it there .
经过 暴力 拒绝 到 服从 她 — 会 见面 和 会 击败 它 那里 .

他会听从睿智的贾弗拉的建议——在擂台上与那个想要用暴力拒绝服从善良的玛吉阿姨的爱来回报她的激情冲动相遇，并在那里战胜它。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [θɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt]
He threw up his head as he so thought and had his fists clenched
他 扔 向上 他的 头 作为 他 所以 想法 和 有 他的 拳头 紧握
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .
and his jaw set .
和 他的 颞 放 .

他想到这里，便昂起了头，紧握双拳，下巴紧绷。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][oʊld] [frend] [wɪnd] .
The action made him conscious of old friend wind .
这 行动 制成 他 有意识的 的 老的 朋友 风 .

这一举动让他意识到老朋友风的存在。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːt] , " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
At this the pitch of his heat , " Ha ! Ha ! Ha !
在 这 这 沥青 的 他的 热 , " 哈 ! 哈 ! 哈 !

这时他情绪高涨，喊道：“哈哈！哈哈！哈哈！”

" [ˈʌʊtɪd] [oʊld] [frend] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" shouted old friend wind in his ears .
" 喊叫 老的 朋友 风 在 他的 耳朵 .

“老朋友呼喊着的，风在他耳边吹响了声音。”

" [ək'sept] [ˈaɪdlənəs] [ɪf] [ænt] [ˈmæɡi] [soʊ][dɪˈzaɪɜːz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd]
" Accept idleness if Aunt Maggie so desires , will you ? — and the laughter and
" 接受 懒惰 如果 阿姨 玛吉 所以 欲望 , 将要 你 ? — 和 这 笑声 和

[kən'tempt] , [eɪ] ?
contempt , eh ?
鄙视 , 嗯 ?

“如果玛吉阿姨希望你无所事事，你就接受吧？——还有嘲笑和轻蔑，嗯？”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" He put down his head again .
" 他 放 向下 他的 头 再次 .

他又低下了头。

[ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ; [aɪˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈbʌfɪtɪŋ] .
The wind was getting up ; it took some buffeting .
这 风 曾是 获得 向上 ; 它 采取 一些 冲击 .

风势渐强，船身颠簸了一阵。

[hiː; hi][bɪ'ɡæən] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] - [wen] -
He began to reason now that he should have argued with Japhra when Japhra
他 开始 到 原因 现在 那 他 应该 有 争论 和 - 什么时候 -

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][self] - [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [kən'dʌkt] .
laid down the law of self - discipline and moral conduct .
铺设 向下 这 法律 的 自己 - 纪律 和 道德 执行 .

他现在开始反思，当初雅弗拉制定自律和道德行为准则时，他应该和雅弗拉争论一番。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [wʌn] [ru:l] [tu:; tə] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] ！
" You can't make one rule to cover everything ！
" 你 不能 制作 一 规则 到 覆盖 一切 ！
“你不可能制定一条规则来涵盖所有情况！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['draɪvɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪnd] .
" he said aloud , driving along against the wind .
" 他 说 大声 , 驾驶 沿着 反对 这 风 .
他一边逆风而行，一边大声说道。

" [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪz; ɪz] [laɪf] ！
" A man must do something with his life ！
" 一个 男人 必须 做 某物 和 他的 生活 ！
人总要有所作为！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dæli:ɪŋ] ； [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
He suddenly realised that he was dallying ; he suddenly knew that he was
他 突然 意识到 那 他 曾是 磨蹭 ； 他 突然 知道 那 他 曾是
['wi:kənɪŋ] .
weakening .
减弱 .
他突然意识到自己在拖延；他突然意识到自己正在衰弱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [fɔ:l] [wen] [hi:; hi]
He was persuading himself that the hour of the fight would fall when he
他 曾是 说服 他自己 那 这 小时 的 这 斗争 会 落下 什么时候 他
['kwestʃənd] [ænt] ['mægi] ；
questioned Aunt Maggie ；
被质问 阿姨 玛吉 ；
他一边说服自己，一边询问玛吉阿姨，战斗的时刻终会到来；

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .
he suddenly realised that the battle was already begun .
他 突然 意识到 那 这 战斗 曾是 已经 开始 .
他突然意识到战斗已经开始了。

[i:]
II
三
二

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔ:lt] .
The knowledge brought him to a dead halt .
这 知识 带来 他 到 一个 死的 停止 .
这一消息让他顿时哑口无言。

[haɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [haɪz; ɪz] [steps] :
His thoughts had fallen in train with his steps :
他的 想法 有 倒下 在 火车 和 他的 步骤 :
他的思绪与脚步同步了起来：

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbi:tn] [waɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] — [ˈoʊnli][kʊd; kəd]
he had the feeling that he was being beaten while he walked — only could
他 有 这 感觉 那 他 曾是 存在 被打败 尽管 他 步行 — 仅有的 可以
[bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsentərd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfæktɪz] [ɑ:n]
be master of himself while he stood still and centred all his faculties on
是 掌握 的 他自己 尽管 他 站立 仍然 和 居中 全部 他的 学院 在
[dɪˈfi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn]
defeating the impulses that goaded him as they had goaded him earlier in
击败 这 冲动 那 被激怒 他 作为 他们 有 被激怒 他 早些时候 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

他感觉自己走路时就像被人殴打一样——只有站着不动，集中所有精力去战胜那些像当天早些时候那样激怒他的冲动时，他才能掌控自己。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [tɒsɪz] [ˈwɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈsli:pləs] [naɪt] [ænd; ənd]
As the sufferer on a sick - bed tosses wearily through the sleepless night and
作为 这 患者 在 一个 生病的 - 床 抛掷 疲劳 通过 这 失眠 夜晚 和
[kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈwɪrɪnəs] [tu:; tə] [ˈsævɪdʒ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðæt] [rest] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
comes from weariness to savage groans and curses that rest is not to be
来 从 疲劳 到 野蛮的 呻吟 和 诅咒 那 休息 是 不是 到 是
[faʊnd] [nɔ:r][ə; eɪ] [ku:l] [pəˈziʃ(ə)n] [dɪˈskʌvəd] ,
found nor a cool position discovered ,
成立 也不 一个 凉爽的 位置 发现 ,

当病人卧病在床，辗转反侧，彻夜难眠，从疲惫不堪到痛苦呻吟，咒骂着找不到休息的地方，也找不到凉爽的姿势时，

[soʊ][hi:; hi] [læʃ] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] [əˈmɪd]
so he lashed in spirit to find a stable thought that would support him amid
所以 他 鞭打 在 精神 到 寻找 一个 稳定的 想法 那 会 支持 他 之中
[ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
the tumult that possessed him .
这 骚乱 那 拥有 他 .

于是，他竭尽全力寻找一个稳定的思想，以支撑自己度过这席卷全身的混乱局面。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ˈɪmɪdʒ] [ænt] [ˈmægi] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] ;
He strove to image Aunt Maggie with gentle eyes ;
他 努力 到 图像 阿姨 玛吉 和 温和的 眼睛 ;
他努力想象玛吉阿姨眼神温柔的样子；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə]
he could command no more than a glimpse before she was presented to
他 可以 命令 不 更多的 比 一个 一瞥 前 她 曾是 呈现 到
[hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz][nɑ:t] [ʌndərˈstændɪŋ] — [nɑ:t] [ʌndərˈstændɪŋ] !
him again as not understanding — not understanding !
他 再次 作为 不是 理解 — 不是 理解 !

他只能瞥见她一眼，然后她又出现在他面前，一副不理解的样子——不理解！

— [ʌnˈkaɪnd] , [ʌnˈkaɪnd] !
— unkind , unkind !
— 不友善 , 不友善 !

太不厚道了！

[hi:; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] - [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ]
He directed his mind at Japhra and strove to see how small a thing , how
他 指导 他的 头脑 在 - 和 努力 到 看 如何 小的 一个 事物 , 如何
[ˈtʃaɪldɪʃ] ,
childish ,
幼稚 ,

他将注意力集中在雅弗拉身上，努力看清这件事有多么渺小，多么幼稚。

[haʊ] [ˈpeti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] ; [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [prɪˈpɑːstərəs] ! [prɪˈpɑːstərəs] !
how petty was his trouble ; in a moment , " Preposterous ! preposterous !
如何 小气 曾是 他的 麻烦 ; 在 一个 片刻 , " 荒谬 ! 荒谬 !

他的麻烦是多么微不足道啊；片刻之后，他便想：“荒谬！荒谬！

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] .
" shouted the tumult .
" 喊叫 这 骚乱 .

“喧闹声中喊道。”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈlðər] ?
" A small thing to others ?
" 一个 小的 事物 到 其他的 ?

对别人来说是不是小事？

[ˈiːzi] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
Easy for them to think that .
简单的 为了 他们 到 思考 那 .

他们很容易这么想。

[let] [ðəm; ðəm] [əˈplai] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] !
Let them apply it to their own concerns !
让 他们 申请 它 到 他们的 自己的 担忧 !

让他们把这些经验应用到他们自身的事情上！

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈfer] [əˈloʊn] ?
How can they judge what is your affair alone ?
如何 能 他们 法官 什么 是 你的 事务 独自的 ?

他们怎么能单方面判断什么是你的私事呢？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strʌk] , [kæn; kən] [ðeɪ] [fiːl] [jʊr; jər][peɪn] ?
If you are struck , can they feel your pain ?
如果 你 是 击 , 能 他们 感觉 你的 疼痛 ?

如果你被击中，他们能感受到你的痛苦吗？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstɑːrvɪŋ] , [kæn; kən] [ðeɪ] [ˈmeʒər] [jʊr; jər] [ˈhʌŋgər] ?
If you are starving , can they measure your hunger ?
如果 你 是 饥饿 , 能 他们 措施 你的 饥饿 ?

如果你饿得发慌，他们能测量你的饥饿程度吗？

" [ænd; ænd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈkʌnɪŋ] : " [waɪ] ,
" And again , with greater cunning : " Why ,
" 和 再次 , 和 更大的 狡猾 : " 为什么 ,

“然后，他又更加狡猾地说道：‘为什么，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kɔːlɪz][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈeni] [rɪˈbjuːk] ,
what a damnable philosophy is this that calls upon a man to suffer any rebuke ,
什么 一个 该死的 哲学 是 这 那 呼叫 之上 一个 男人 到 遭受 任何 训斥 ,

这种要求人忍受任何责备的哲学是多么可恶啊！

[ænd; ænd] [smaɪl] [ænd; ænd] [səbˈmɪt] , [ænd; ænd] [dɪˈkler] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]
and smile and submit , and declare it is a small thing , unworthy of
和 微笑 和 提交 , 和 宣布 它 是 一个 小的 事物 , 不配 的
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

然后微笑并顺从，声称这只是件小事，不值一提。

[ænd; ænd] [ˈkʌvər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒfɪstriːz] [æz; əz] [ðæt] [laɪf][ɪz] [tuː] [bɪɡ] , [ðə; ði] [siː] [tuː] [diːp] ,
and cover himself with sophistries as that life is too big , the sea too deep ,
和 覆盖 他自己 和 诡辩 作为 那 生活 是 也 大的 , 这 海 也 深的 ,

他用诡辩之词掩盖自己，因为人生太过广阔，大海太过深邃。

[ðə; ði] [hɪlz] [tu:] [haɪ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [tu;; tə] [kɔ:z] [ə'frʌnt] !
the hills too high , for such an affair to cause affront !
这 丘陵 也 高的 , 为了 这样的 一个 事务 到 原因 冒犯 !
山太高了, 这种事根本不算冒犯!

[wʌt] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz][pɑ:rt] , [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] ?
What , is that a man's part , do you think ?
什么 , 是 那 一个 男人的 部分 , 做 你 思考 ?
你觉得那是男人的职责吗?

[ə; eɪ] ['mænz][pɑ:rt] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['kaʊə-dz] ? "
A man's part — or a coward's ? "
一个 男人的 部分 — 或者 一个 懦夫的 ? "
这是男人该做的, 还是懦夫该做的?

" [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu;; tə][pʊt][aɪ 'ti:] !
" Not the right way to put it !
" 不是 这 正确的 方式 到 放 它 !
“这种说法不对! ”

" ['pə:sɪvəl] ['strʌɡld] .
" Percival struggled .
" 珀西瓦尔 挣扎 .
珀西瓦尔挣扎着。

" [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wei] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
" A false way to look at it !
" 一个 错误的 方式 到 看 在 它 !
“这是错误的看待方式! ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [wɪð; wɪθ] [di:pər] ['kʌnɪŋ] [jet] : " [ɪz][aɪ 'ti:] [faɪt] [ju;; jʊ] [wʊd] , [æz; əz]
" And his adversary , with deeper cunning yet : " Is it fight you would , as
" 和 他的 对手 , 和 更深 狡猾 然而 : " 是 它 斗争 你 会 , 作为
- [beɪd] [ju;; jʊ] ?
Japhra bade you ?
- 巴德 你 ?
他的对手则更加狡猾: “你真的想按照雅弗拉的吩咐去战斗吗? ”

[ju;; jʊ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
You did not explain all the circumstances to him .
你 做过 不是 解释 全部 这 情况 到 他 .
你没有向他解释所有情况。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] — [hi;; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .
A man must do something with his life — he admitted that .
一个 男人 必须 做 某物 和 他的 生活 — 他 承认 那 .
他承认, 人总要有所作为。

[ɪz][aɪ 'ti:] [faɪt] [ju;; jʊ] [wʊd] ?
Is it fight you would ?
是 它 斗争 你 会 ?
你会选择战斗吗?

[waɪ] , [faɪt] [ðen] !
Why , fight then !
为什么 , 斗争 然后 !
那就打啊!

[tʃu:z] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .
Choose your own life .
选择 你的 自己的 生活 .
选择你自己的人生。

[meɪk] [jɔː; jər] [oʊn] [laɪf] .

Make your own life .
制作 你的 自己的 生活 .

创造属于你自己的人生。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] !

For that a man should fight !
为了 那 一个 男人 应该 斗争 !

为此，男人就应该战斗！

[get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] !

Get into the world and prove yourself a man !
得到 进入 这 世界 和 证明 你自己 一个 男人 !

走出去，证明自己是真正的男人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈberbi] [hɪr] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈberbi] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [laʊt] .

You are no better than a baby here — worse than a baby ; you're a lout .
你 是 不 更好的 比 一个 婴儿 这里 — 更糟 比 一个 婴儿 ; 你是 一个 粗鲁 .

你在这里连个婴儿都不如——甚至比婴儿还不如；你就是个粗鲁无礼的人。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [ə'hʌðər] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ?

What sort of a lout will you be in another year or so ?
什么 种类 的 一个 粗鲁 将要 你 是 在 其他 年 或者 所以 ?

再过一年左右，你会变成什么样的粗鲁无礼之徒？

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðen] ?

What will they think of you then ?
什么 将要 他们 思考 的 你 然后 ?

他们那时会怎么看你？

[ɑː] , [goʊ][ɑːn] ; [meɪk] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [rɪŋ] - [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf] .

Ah , go on ; make this precious ring - business of your life .
啊 , 去 在 ; 制作 这 宝贵的 戒指 - 商业 的 你的 生活 .

啊，继续吧；把这枚珍贵的戒指变成你人生的事业。

[rɪˈbjuːk] [jɔːr'self] — [jɔː; jər][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪɜːz] , [jɔː; jər] [ˈraɪt(fə)] [æmˈbɪʃənz] ; [wɪn][jɔː; jər] [faɪt] [æz; əz]

Rebuke yourself — your natural desires , your rightful ambitions ; win your fight as
训斥 你自己 — 你的 自然的 欲望 , 你的 正当的 抱负 ; 赢 你的 斗争 作为

- [beɪd] [juː; jʊ][wɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Japhra bade you win it ,
- 巴德 你 赢 它 ,

斥责你自己——你与生俱来的欲望，你正当的抱负；按照雅弗拉的吩咐赢得这场战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɔːl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr] [ɪɡˈnɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [laʊt] — [ðen]

and then when all laugh at you or ignore you for a contemptible lout — then
和 然后 什么时候全部 笑 在 你 或者 忽略 你 为了 一个 可鄙 粗鲁 — 然后

[tel] [ðem; ðəm] ,

tell them ,
告诉 他们 ,

当所有人都嘲笑你或因为你是个卑鄙无耻的家伙而无视你时——那就告诉他们：

[tel] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [rer] [praɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [wʌn] — [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈrɒləʊ] ,

tell all the village what a rare prize you have really won — tell it to Rollo ,
告诉 全部 这 村庄 什么 一个 稀有的 奖 你 有 真的 韩元 — 告诉 它 到 罗洛 ,

告诉全村人你赢得了多么难得的奖品——告诉罗洛。

[tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdɔːrə] !

tell it to Dora !
告诉 它 到 多拉 !

告诉朵拉！

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] : " [oʊ] , [ði:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [θɔ:ts] !
" The poor boy cried aloud : " Oh , these infernal thoughts !

" 这 贫穷的 男生 哭 大声 : " 哦 , 这些 地狱 想法 !

可怜的男孩大声哭喊道：“哦，这些该死的想法！”

[ði:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [θɔ:ts] !
These infernal thoughts !

这些 地狱 想法 !

这些该死的想法！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] !
If only I could get them out of my head — think of something else !

如果 仅有的 我 可以 得到 他们 出去 的 我的 头 — 思考 的 某物 别的 !

如果我能把它们从脑子里赶走就好了——想想别的事情吧！

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊɔɪŋ][mæd]['oʊvər][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .
" He was going mad over it , he told himself .

" 他 曾是 去 疯狂的 超过 它 , 他 讲述 他自己 .

“他快要疯了，”他对自己说。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] — [eɪkt] .
His head ached — ached .

他的 头 疼痛 — 疼痛 .

他头疼——疼得厉害。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['wɜ:riŋ] .
It would all come right — there was no cause for all this worrying .

它 会 全部 来 正确的 — 那里 曾是 不 原因 为了 全部 这 令人担忧 .

一切都会好起来的——完全没有必要担心。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] — ['nevər] [tɪl] [naʊ] , [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðɪs] [waɪld]
He had often thought about it before — never till now , till to - day , this wild
他 有 经常 想法 关于 它 前 — 绝不 直到 现在 , 直到 到 - 天 , 这 荒野
, ['mædnɪŋ] ,
, maddening ,
, 令人抓狂 ,

他以前也经常想到这件事——但从未像现在这样，直到今天，如此疯狂、如此令人抓狂。

[θrɑ:biŋ] ['fjʊəri] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
throbbing fury of trouble .

悸动 愤怒 的 麻烦 .

麻烦带来的汹涌怒火。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?

什么 曾是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [kɔ:zd] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [peɪn] — [waɪ] ,
What was it that caused these feelings and all this pain — why ,

什么 曾是 它 那 导致 这些 情怀 和 全部 这 疼痛 — 为什么 ,

究竟是什么引发了这些感受和所有这些痛苦——为什么？

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] ['tækst] [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] ?
why was he so taxed and tormented ?

为什么 曾是 他 所以 已征税 和 饱受折磨 ?

他为何承受如此沉重的负担和折磨？

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
If only he could get it out of his mind ,

如果 仅有的 他 可以 得到 它 出去 的 他的 头脑 ,

如果他能把这件事从脑海中抹去就好了。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] !
could think of something else till he got home !
可以 思考 的 某物 别的 直到 他 得到 家 !

他回家之前还能想点别的事呢！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒɑ:li] , ['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mægi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
There would be the jolly , jolly little supper with Aunt Maggie awaiting him ;
那里 会 是 这 快乐的 , 快乐的 小的 晚餐 和 阿姨 玛吉 等待中 他 ;

玛吉阿姨会为他准备一顿温馨愉快的晚餐；

['æftər][,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [wʊd] [tʊ:k] ['kwaiətli] , ['hæpɪli] [tə'geðər] ,
after it they would talk quietly , happily together ,
后 它 他们 会 讲话 悄悄 , 快乐地 一起 ,

之后，他们会安静地、愉快地交谈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
and he would tell her how he really must be doing something ,
和 他 会 告诉 她 如何 他 真的 必须 是 正在做 某物 ,

他会告诉她，他肯定在做些什么，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][pʊt] [raɪt] .
and she would understand and everything would be put right .
和 她 会 理解 和 一切 会 是 放 正确的 .

她会理解的，一切都会好起来的。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][get][,aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪf] [hi:; hi] [went] [bæk] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi]
If only he could get it out of his mind — if he went back now as he
如果 仅有的 他 可以 得到 它 出去 的 他的 头脑 — 如果 他 去 后退 现在 作为 他

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果他能把这件事从脑海中抹去就好了——如果他现在以原来的状态回去的话，

[waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
why , he was not in a fit state of mind to go near her — and why ?
为什么 , 他 曾是 不是 在 一个 合身 状态 的 头脑 到 去 靠近 她 — 和 为什么 ?

为什么？他当时的精神状态并不适合接近她——为什么？

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dɪfrəns] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , ['mædnɪŋ] ,
why this sudden difference , this sudden , maddening ,
为什么 这 突然 不同之处 , 这 突然 , 令人抓狂 ,

为什么会有这种突如其来的变化，这种突如其来的、令人抓狂的.....

[θrɑ:biŋ] [steɪt] [ðæt] [gəʊdɪd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?
throbbing state that goaded and tortured like a wild live thing within his brain ?
悸动 状态 那 被激怒 和 受折磨 喜欢 一个 荒野 居住 事物 之内 他的 脑 ?

脑海中那种像野兽般躁动不安、不断折磨着他的状态？

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么？

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[mɔːr] [ˈriːzənd] [θɔːts] [ðiːz] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd]
More reasoned thoughts these — at least a consciousness of his condition and
更多的 有理智的 想法 这些 — 在 至少 一个 意识 的 他的 状况 和
[æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [plʌm] [ɪts] [kɔːz] .
an attempt to plumb its cause .
一个 试图 到 垂直 它是 原因 .

这些想法更加理性——至少他意识到了自己的状况，并试图探究其原因。

[mɔːr] [ˈriːzənd] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː]
More reasoned thoughts — and they brought him suddenly to a calmer
更多的 有理智的 想法 — 和 他们 带来 他 突然 到 一个 更平静
[ˈmʊmənt][ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [sɔːt] :
moment and there to the answer he sought :
片刻 和 那里 到 这 回答 他 寻求 :
更加理性的思考——突然间，他平静了下来，并找到了他一直在寻找的答案：

[ˈdɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]
He was not far in person from the very spot where earlier in the day the
他 曾是 不是 远的 在 人 从 这 非常 点 在哪里 早些时候 在 这 天 这
[ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm]
vision of her had come to him and he had breathed her name
想象 的 她 有 来 到 他 和 他 有 呼吸 她 姓名
[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [neɪm] [kʌm] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [ˈdɔːrə] !
and had her name come floating about him — Dora !
和 有 她 姓名 来 漂浮的 关于 他 — 多拉 !

他当时离她出现的地方不远，就在今天早些时候，他梦见了她，呼唤着她的名字，她的名字在他周围飘荡——朵拉！

[ˈdɔːrə] ! [ˈdɔːrə] !
Dora ! Dora !
多拉 ! 多拉 !

朵拉！朵拉！

[sɔːft][æz; əz][roʊz] [petlz] [fɔːl] , [swiːt] [æz; əz] [ðeɪ] .
soft as rose petals fall , sweet as they .
柔软的 作为 玫瑰 花瓣 落下 , 甜的 作为 他们 .

轻柔如玫瑰花瓣飘落，甜美如玫瑰花瓣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] — [ˈriːə,laɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ˈspɪrɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was not far in person from that spot — realising her in spirit he was
他 曾是 不是 远的 在 人 从 那 点 — 意识到 她 在 精神 他 曾是
[æsˈwuːn] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈvɪzənz] [ˈektəsi] ;
aswoon again in that vision's ecstasy ;
昏厥 再次 在 那 愿景的 狂喜 ;

他本人离那个地方并不远——他意识到她的灵魂就在身边，再次沉浸在幻象带来的狂喜之中；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [nuː] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [muːd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
and suddenly knew what reason urged his burning mood , and suddenly
和 突然 知道 什么 原因 敦促 他的 燃烧 情绪 , 和 突然
[dɪˈskʌvəd] [waɪ] [hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə][duː] .
discovered why he burned to do .
发现 为什么 他 烧伤 到 做 .

突然间，他明白了是什么原因促使他情绪高涨，也突然发现了自己为什么如此渴望去做这件事。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [swiːt] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [nuː] [dɪˈstres] !
She the sweet cause of all this new distress !
她 这 甜的 原因 的 全部 这 新的 痛苦 !

她就是这一切新麻烦的罪魁祸首！

— [hɜ:rz][ðə; ði] [dɪr] [fɔ:lt][ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] ！
— **hers the dear fault that life was now thus changed ！**
— 她的 这 亲爱的 过错 那 生活 曾是 现在 因此 已更改 ！

——这一切都是她的错，生活才发生了如此改变！

[fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðæt] [hi; hi] [maɪt] [nɑ:t][gʊʊ] — [nɔ:r] [kɛəd] [tu;; tə] [si:k] ．
Further than that he might not go — nor cared to seek ．
更远 比 那 他 可能 不是 去 — 也不 关心 到 寻找 ．

他可能不会再走得更远——也不想再去寻找。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] — [nɔ:r] ['evər] [bi'ɒŋz] [tu;; tə] [ju:θ] ['sʌd(ə)nli] [ʌndər] [ðə; ði][seks] [ə'trækʃ(ə)n]
It was not his — nor ever belongs to youth suddenly under the sex attraction
它 曾是 不是 他的 — 也不 曾经 属于 到 青年 突然 在下面 这 性别 景点
— [tu;; tə] [nʊʊ] [ə; eɪ] [nu:] ['aɪ,kɔ:r; 'aɪkər][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ．
— **to know a new ichor was mingled with his blood ．**
— 到 知道 一个 新的 脓液 曾是 混合 和 他的 血 ．

他——也永远不属于那些突然被性吸引的年轻人——知道一种新的血液已经混入了他的血液中。

['kɔ:zɪŋ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][sɜ:rdʒ][ænd; ənd][bɔɪl][ænd; ənd][test][ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪnz] ．
causing it to surge and boil and test the very fibre of his veins ．
导致 它 到 涌 和 熬 和 测试 这 非常 纤维 的 他的 静脉 ．

导致血液涌动沸腾，甚至考验着他血管的每一根纤维。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][tu;; tə] [nʊʊ] [ə; eɪ][sæp][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪɡər] [wʌz; wəz] [naʊ]
Not his to know a sap that had been storing in his vigour was now
不是 他的 到 知道 一个 树液 那 有 到过 存储 在 他的 活力 曾是 现在
[rɪ'li:st] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [stɔ:rd] — [tʌtʃɪŋ] [nu:] [streŋkθs] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn]
released whence it had stored — touching new strengths that had not yet been
发布 何处 它 有 存储 — 接触 新的 优势 那 有 不是 然而 到过

[felt] ；
felt ；
毛毡 ；

他并不知道，一直储存在他活力中的力量，现在从储存的地方释放出来——触及到他以前从未感受过的新力量；

['flʌʃɪŋ] [ðə; ði][breɪn] [ɪn] ['selz] [nɑ:t] [jet] [ə'raʊzd] ； [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ， [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tu;; tə][bi:; bi]
flushing the brain in cells not yet aroused ； and crying , and crying to be
冲洗 这 脑 在 细胞 不是 然而 被唤醒 ； 和 哭泣 ， 和 哭泣 到 是
[rɪ'li:vd] ；
relieved ；
松了口气 ；

冲刷大脑中尚未被唤醒的细胞；哭泣，哭喊着要得到解脱；

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] ['vaɪbrənsɪ] ，
and causing in his strength a tingling vibrancy ．
和 导致 在 他的 力量 一个 刺痛感 活力 ；

这让他体内涌起一股令人兴奋的活力。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [rɑ:d] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bent] [sprɪŋz] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪts] [wen] [ɪts]
as a willow rod that has been bent springs upright and vibrates when its
作为 一个 柳 杆 那 有 到过 弯曲 弹簧 直立 和 振动 什么时候它是
[kən'streɪnt] [ɪz] [kʌt] ．
constraint is cut ．
约束 是 切 ．

就像弯曲的柳条在失去束缚后会弹回直立并振动一样。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][tu;; tə] [nʊʊ] ， [nɔ:r] [ker] [tu;; tə] [si:k] ， [haʊ] [ʌv] ['mæɪnɪfɛstɪd] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ，
Not his to know , nor care to seek , how love manifested itself within him ．
不是 他的 到 知道 ， 也不 关心 到 寻找 ， 如何 爱 表现出来 本身 之内 他 ；

他无从知晓，也无意探寻，爱是如何在他心中显现的。

[nɔːr] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvd] , [nɔːr] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [lʌv] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
nor what love was , nor why he loved , nor if , indeed , love were this sudden
也不 什么 爱 曾是 , 也不 为什么 他 喜爱 , 也不 如果 , 的确 , 爱 是 这 突然
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他既不知道爱是什么，也不知道他为什么会爱，更不知道爱是否真的是一种突然发生的事情。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'faɪs] [naʊ] ['dɔːrə] [fɪld]
He only knew that what had served his boyhood could not suffice now Dora filled
他 仅有的 知道 那 什么 有 服务 他的 童年 可以 不是 足够了 现在 多拉 已填
[hɪz; ɪz][maɪnd] ;
his mind ;
他的 头脑 ;

他只知道，过去陪伴他度过童年的那些东西现在已经无法满足他了，朵拉占据了他的全部思绪；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəz] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [lʌ; əv]
he only knew that in all the world to bring to Dora's eyes the light of
他 仅有的 知道 那 在 全部 这 世界 到 带来 到 朵拉的 眼睛 这 光 的
[ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][dɪ'zaɪər] ;
admiration was his sole desire ;
钦佩 曾是 他的 唯一 欲望 ;

他只知道，在这个世界上，他唯一的愿望就是让朵拉眼中充满钦佩之光；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'tempt] — [ɪːv(ə)n][ɪn] [slaɪt] [rɪ'gɑːrd]
he only knew that to have her hold him in contempt — even in slight regard
他 仅有的 知道 那 到 有 她 抓住 他 在 鄙视 — 甚至 在 轻微 看待
— [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ˌʌnɪn'dɔərəbl] ;
— was to endure an outrage unendurable ;
— 曾是 到 忍受 一个 暴行 难以忍受 ;

他只知道，如果她轻视他——哪怕只是稍微尊重他——那都是一种无法忍受的侮辱；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['mɑːti] ['bɪznəsɪz] — [lʌ; əv][ɑːrmz] ,
he only knew he was possessed to challenge mighty businesses — of arms ,
他 仅有的 知道 他 曾是 拥有 到 挑战 强大的 企业 — 的 武器 ,
[lʌ; əv] [streŋθ] , [lʌ; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
of strength , of courage ,
的 力量 , 的 勇气 ,

他只知道自己被某种力量驱使，要挑战那些强大的企业——那些拥有武力、实力和勇气的企业。

[lʌ; əv] [rɪtʃɪz] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
of riches — that he might win her smile .
的 财富 — 那 他 可能 赢 她 微笑 .

他想用财富赢得她的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [naʊ] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['tuːmʌlt]
He had the new thoughts now for which he had cried while the tumult
他 有 这 新的 想法 现在 为了 哪个 他 有 哭 尽管 这 骚乱
[lʌ; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [kən'dʌkt] [vekst] [hɪm; ɪm] .
of right and wrong conduct vexed him .
的 正确的 和 错误的 执行 烦恼 他 .

他现在有了新的想法，而这正是他之前在是非对错的纷扰中哭泣的原因。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [brɪ'fɔːr]
She filled his mind , suffused his being , stood with her exquisite face before
她 已填 他的 头脑 , 弥漫 他的 存在 , 站立 和 她 精美的 脸 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

她占据了她的思绪，充盈了他的灵魂，她精致的容颜始终映照在他的眼前。

[pi:s] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:rdər] [keɪm] [wer] ['kɑ:nflɪkt][ɪn] ['pæʃənz] [fleɪm] [hæd; həd] [bə:nd] .
Peace in the guise of ardour came where conflict in passion's flame had burned .
和平 在 这 伪装 的 热情 来了 在哪里 冲突 在 激情 火焰 有 烧伤 .

和平以热情的面目出现，取代了激情之火中燃烧的冲突。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第15/24页

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ɡoʊ] [hoʊm] !

" **If only I could see her before I go home !**

" 如果 仅有的 我 可以 看 她 前 我 去 家 ！

“如果我能在回家前见她一面就好了！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

" **he thought** .

" 他 想法 .

他心想。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [wen] ,

The recollection came of a hot day earlier in the week when ,

这 回忆 来了 的 一个 热的 天 早些时候 在 这 星期 什么时候 ,

回忆起本周早些时候一个炎热的日子，当时：

[æɪt; ət] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rə][ænd; ɐnd][ˈrɒləʊ] [æɪt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈmænər] ,

at lunch with Dora and Rollo at the Old Manor ,

在 午餐 和 多拉 和 罗洛 在 这 老的 庄园 ,

在老庄园和朵拉、罗洛一起吃午饭，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈspaɪər] [tu:; tə][əˈbju:s][ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈweðər] .

they had conspired to abuse the sultry weather .

他们 有 密谋 到 虐待 这 闷热 天气 .

他们密谋利用这闷热的天气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [aɪˈti:] , " [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [sed] .

" **But the evenings are worth it , " Dora had said .**

" 但 这 晚上 是 值得 它 , " 多拉 有 说 .

“但这些夜晚是值得的，”朵拉曾说过。

" [ɪn] [ˈlʌndən] [aɪˈti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] ;

" **In London it is different ;**

" 在 伦敦 它 是 不同的 ;

“伦敦的情况就不同了；

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æɪt; ət]

" **with her mother she had just come from London for a few days at**

" 和 她 母亲 她 有 只是 来 从 伦敦 为了 一个 很少 天 在

[ˈæbi] [ˈrɔɪəl] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] ,

Abbey Royal before she went ,

修道院 皇家 前 她 去 ,

“她和母亲刚从伦敦来到阿比皇家医院待了几天，之后就离开了。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][læst] [tɜ:rm] , [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈfɪnɪʃɪŋ] " [sku:l] [nɪr] [ˈpærɪs] .

for her last term , to the " finishing " school near Paris .

为了 她 最后的 学期 , 到 这 " 精加工 " 学校 靠近 巴黎 .

最后一个学期，她去了巴黎附近的一所女子精修学校。

" [ɪn] [ˈlʌndən] [aɪˈti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] — [ʌv; əv][ten] [mɔ:r] [ˈstaɪflɪŋ] [æɪt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

" **In London it is different — of ten more stifling at night than in the day .**

" 在 伦敦 它 是 不同的 — 的 十 更多的 令人窒息 在 夜晚 比 在 这 天 .

“伦敦的情况则不同——夜晚比白天闷热十倍。”

[bʌt; bət] [hɪr] !

But here !

但 这里 ！

但是这里！

[hɪr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] .

Here the evenings are worth it .
这里 这 晚上 是 值得 它 :

这里的夜晚很值得一去。

[ˈɔːlweɪz] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ ˈtiː] .

Always after dinner I stroll in the garden — and love it .
总是 后 晚餐 我 漫步 在 这 花园 — 和 爱 它 :

我总是在晚餐后到花园里散步——我非常喜欢这样做。

" [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] !

" If only he could see her before he went home !
" 如果 仅有的 他 可以 看 她 前 他 去 家 ! :

“如果他回家前能见她一面就好了！ ”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

He looked at his watch beneath the moonlight .
他 看起来 在 他的 手表 下面 这 月光 :

他借着月光看了看手表。

[ˈɔːlmoʊst] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [aɪ ˈtiː][təʊld][hɪm; ɪm] .

Almost nine o'clock it told him .
几乎 九 点钟 它 讲述 他 :

它告诉他，快到九点了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈaʊər] .

That would be about her hour .
那 会 是 关于 她 小时 :

那大概是她一个小时的时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] [ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ɪf] [hiː; hi][ræn] .

He could strike across to Abbey Royal in fifteen minutes if he ran .
他 可以 罢工 穿过 到 修道院 皇家 在 十五 分钟 如果 他 跑 :

如果他跑的话，15分钟就能横穿阿比皇家球场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] ! — [dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

There was just the chance ! — just the chance of a glimpse of her ,
那里 曾是 只是 这 机会 ! — 只是 这 机会 的 一个 一瞥 的 她 ,

机会就在眼前！ ——机会就能瞥见她一眼。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [sɪns] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][əˈdɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

the first glimpse since this new and adorable sense of her had come to
这 第一的 一瞥 自从 这 新的 和 可爱的 感觉 的 她 有 来 到

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be his .
是 他的 :

这是他第一次见到她，因为他对她产生了这种全新而可爱的感觉。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

He might even speak with her — hear her voice .
他 可能 甚至 说话 和 她 — 听到 她 嗓音 :

他甚至可能会和她说话——听到她的声音。

[hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ! — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌtmoʊst][dɪˈzaɪər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] !

Hear her voice ! — it was the utmost desire he had in all the world !
听到 她 嗓音 ! — 它 曾是 这 极致 欲望 他 有 在 全部 这 世界 !

听到她的声音！ ——这是他此生最大的愿望！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] ！ — [ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪld] , [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊm] [wer]
There was just the chance ! — if it failed , still he could see the home where
那里 曾是 只是 这 机会 ！ — 如果 它 失败的 , 仍然 他 可以 看 这 家 在哪里
[fiː; ji] [lɪvd] ,
she lived ,
她 居住地 ,

就差这一个机会了！ ——即便失败了，他至少还能看到她住的房子。

[si:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ðə; ði] [graʊndz]
see it with the new eyes that now were his — her home , the grounds
看 它 和 这 新的 眼睛 那 现在 是 他的 — 她 家 , 这 理由
[hɜːr; hər] [fi:t] [hæd; həd][traːd] ,
her feet had trod ,
她 脚 有 践踏 ,

用他现在的这双全新的眼睛去看——她的家，她曾走过的土地，

[ðə; ði] [geɪts] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] ,
the gates her hand had touched ,
这 大门 她 手 有 感动 ,
[tʌtʃt] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt] ,
她手曾触碰过的那些大门 ,

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [pər'hæps][hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [brʌʃt] [ɔːr][fiː; ji][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [briːð] .
the flowers perhaps her dress had brushed or she had stooped to breathe .
这 花朵 也许 她 裙子 有 刷过 或者 她 有 弯腰 到 呼吸 .
[briːð] [tuː; tə] [briːð] .
或许 或许是她的裙子拂过，或许是她弯腰呼吸时拂过。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] ！ — [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [daʊn] [tuː; tə] - ,
There was just the chance ! — along the Ridge , down to Upabbot ,
那里 曾是 只是 这 机会 ！ — 沿着 这 岭 , 向下 到 - ,
[daʊn] [tuː; tə] - ,
机会来了！ ——沿着山脊，一直到阿帕博特，

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
behind the church and so to her home .
在后面 这 教会 和 所以 到 她 家 .
[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
穿过教堂，就到了她家。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [lept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [iːgər] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [peɪs] .
His mind leapt across his route , eager to urge his pace .
他的 头脑 跳跃 穿过 他的 路线 , 渴望的 到 敦促 他的 步伐 .
[iːgər] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [peɪs] .
他的思绪飞快地扫过路线，急切地加快脚步。

[hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][set] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He pocketed his watch and set towards the shrine that had his heart .
他 口袋 他的 手表 和 放 向 这 神社 那 有 他的 心 .
[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] .
他把手表放进口袋，朝着他心中最重要的神龛走去。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrə] [ɪn][ðə; ði] [draɪv]
WITH DORA IN THE DRIVE
和 多拉 在 这 驾驶
[draɪv] [tuː; tə] [draɪv] .
与朵拉一起开车

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] !
There was just the chance !
那里 曾是 只是 这 机会 !

机会来了!

" [ɑ:] , [tʃæns] [bi:; bi][kaɪnd] !
" Ah , Chance be kind !
" 啊 , 机会 是 种类 !

“啊，Chance，请你仁慈一点！ ”

" [hɪz; ɪz] [prer] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmpələ; ˈsɪmplə;][fɔ:rm] : " [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] !
" his prayer , but in the simpler form : " If only I can see her !
" 他的 祷告 , 但 在 这 更简单 形式 : " 如果 仅有的 我 能 看 她 !

“他的祈祷，但更简单的形式是：‘如果我能见到她就好了！ ’

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] [hɪm'self] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" For he could not have told himself precisely what he desired of her .
" 为了 他 可以 不是 有 讲述 他自己 恰恰 什么 他 想要的 的 她 .

因为他无法确切地告诉自己他想要从她那里得到什么。

[ðə; ði] [nu:] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] [ˈnu:li] [kʌm]
The new condition of mind and body that possessed him was too newly come
这 新的 状况 的 头脑 和 身体 那 拥有 他 曾是 也 新 来

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [tʊ:rdz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] .
for him clearly to understand towards what it impelled him .
为了 他 清楚地 到 理解 向 什么 它 被迫 他 .

他所经历的身心新状态来得太突然，以至于他一时无法清楚地理解这种状态驱使他走向何方。

[wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][æn; ən][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] .
We speak of love as an intoxication .
我们 说话 的 爱 作为 一个 中毒 .

我们把爱情比作一种陶醉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was as it were beneath the first and sudden influence of a
他 曾是 作为 它 是 下面 这 第一的 和 突然 影响 的 一个

[dra:ft] [ʌv; əv] [waɪn] [mɔ:r] [ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdrɪŋkər] [noʊz] — [ˈkɔ:zɪŋ] [æn; ən][elɪ'veɪ(ə)n]
draught of wine more potent than the drinker knows — causing an elevation
草稿 的 葡萄酒 更多的 强效 比 这 饮酒者 知道 — 导致 一个 海拔

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] ,
of the spirits ,
的 这 烈酒 ,

他仿佛受到了某种突如其来的强烈影响，喝下了一杯远超饮酒者认知的烈酒——这种酒使他精神振奋。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpər] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn]
that is to say , a sharper note in the surroundings , something of a singing in
那 是 到 说 , 一个 更锐利 笔记 在 这 周围环境 , 某物 的 一个 歌唱 在

[ðə; ði] [ɪrz] ;
the ears ;
这 耳朵 ;

也就是说，周围环境变得更加尖锐，耳边仿佛响起了歌声；

[ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [klɪr] [ˈnoʊ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]
a readiness for adventure , but not a clear notion as to the form of
一个 准备就绪 为了 冒险 , 但 不是 一个 清除 概念 作为 到 这 形式 的

[əd'ventʃər] [rɪ'kwaɪərd] ;
adventure required ;
冒险 必需的 ;

渴望冒险，但对所需的冒险形式没有清晰的概念；

[hiː, hi][ˈoʊnli] [nuː] [hiː, hi] [wɪʃt] [tuː, tə] [siː] [hɜːr, hər] ; [ðæt] [siːmd] [ðə, ði][ɡoʊl] ;
He only knew he wished to see her ; that seemed the goal ;
 他 仅有的 知道 他 希望 到 看 她 ; 那 似乎 这 目标 ;
 他只知道自己想见她；这似乎是他的目标；

[ðæt] [hiː, hi] [felt] [ə, eɪ] [sɜːrɪdʒ] [rʌn] [θruː] [hɪz, ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪm] [ə'pɑːn][hɪz, ɪz] [feɪs] ,
That he felt a surge run through his being and flame upon his face ,
 那 他 毛毡 一个 涌 跑步 通过 他的 存在 和 火焰 之上 他的 脸 ,
 他感到一股暖流涌遍全身，脸上燃起火焰。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] .
The night was very clear .
 这 夜晚 曾是 非常 清除 .

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [hæd; həd] [dis'deɪnd] [mɔ:r] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['ɜ:rlɪər]
By now the full moon had disdained more trifling with the clouds that earlier
经过 现在 这 满的 月亮 有 轻蔑 更多的 琐事 和 这 云 那 早些时候
[hæd; həd][dʒɔɪnd][hændz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
had joined hands about her .
有 加入 双手 关于 她 .
此时，满月已不再屑于戏弄先前聚集在她周围的云朵。

[fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðeɪ] [treɪld] [ðer; ðər] [wɔ:təri] ['bə:dənz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] : [ʃi:; ʃi] [kwɪ:nd] [ə'bʌv]
Far to the west they trailed their watery burdens to the hills : she queened above
远的 到 这 西方 他们 拖着 他们的 水状的 负担 到 这 丘陵 : 她 女王 多于
[ðem; ðəm] — ['kwɪ:nli] [sə'ri:n] ,
them — queenly serene ,
他们 — 女王般的 安详 ,
他们向西拖着沉重的水运来到山上：她高高在上，宛如女王般宁静祥和。

[ə'lu:f] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [vɔ:lt] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['empəri] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ru:ld]
aloof in the unbounded vault that all her empery of stars about her ruled
超然 在 这 无界 金库 那 全部 她 帝国 的 明星 关于 她 裁决
[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:l] .
and divided subject to her rule .
和 分割 主题 到 她 规则 .
她高傲地置身于无垠的穹顶之下，统治着她周围所有的星辰帝国，并将它们划分为臣民，使其臣服于她的统治之下。

[ðə; ði] ['æbi] [geɪts] [stʊd] [waɪd] .
The Abbey gates stood wide .
这 修道院 大门 站立 宽的 .
修道院大门敞开着。
[brɪ'twi:n] [ðer; ðər] [piləs] ['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Between their pillars little breezes came to him and brought to him the
之间 他们的 柱子 小的 微风 来了 到 他 和 带来 到 他 这

['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bæŋkt] [ðə; ði] [draɪv] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
fragrance of the flowers that banked the drive on either hand .
香味 的 这 花朵 那 银行 这 驾驶 在 任何一个 手 .
微风从柱子间吹来，带来了车道两旁鲜花的芬芳。
[hi:; hi] [sɔ:] [ðeɪ] [ɔ:lsʊʊ] [stɜ:rd] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪt] [skɑ:rf] [ðæt] ['dɔ:rə] [wɔ:r] .
He saw they also stirred the dress and some light scarf that Dora wore .
他 锯 他们 还 搅拌 这 裙子 和 一些 光 围巾 那 多拉 穿着 .

他看到他们还弄乱了朵拉穿的裙子和一条薄围巾。
['mɪstəri] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Mystery was here .
神秘 曾是 这里 .
神秘感笼罩着一切。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] — ['oʊnli] [ðæt] , [kən'dɪʃnd] [baɪ][sʌm; səm] [nu:] [sens] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]
He knew not what — only that , conditioned by some new sense that caused him
他 知道 不是 什么 — 仅有的 那 , 条件反射 经过 一些 新的 感觉 那 导致 他
['streɪndʒnəs] ,
strangeness ,
奇怪 ,
他不知道那是什么——只知道，某种新的感觉让他感到陌生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [jet] [ʌn'noʊn] .
he was upon the threshold of things as yet unknown .
他 曾是 之上 这 临界点 的 事物 作为 然而 未知 .
他正站在未知领域的门槛上。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] — [ə'freɪd] [æz; əz] [jet] .
He watched — afraid as yet .
他 观看 — 害怕的 作为 然而 .

他注视着——心中仍充满恐惧。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stu:pt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['pænziz] .
She was stooped above a cluster of pansies .
她 曾是 弯腰 多于 一个 簇 的 三色堇 .

她弯着腰，俯身看着一簇三色堇。

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] , [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['blɔ:səm] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
While he looked , she plucked a blossom here and there ,

他注视着她，她则不时地摘下一朵花。

[hɜ:r; hər][hænd] [naʊ] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðər; ðər] [jeɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [kə'rest] [ə'mɪd][ðər; ðər] [blu:m] ,
her hand now hovering above their shade and now caressed amid their bloom ,

她的手一会儿悬停在花荫之上，一会儿又轻抚在盛开的花朵之间。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and raised them to her face .
和 提高 他们 到 她 脸 .

她把它们举到脸前。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðen] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
She turned then and came towards him ; and he drew back a step .
她 转向 然后 和 来了 向 他 ; 和 他 画 后退 一个 步 .

她转身朝他走来；他后退了一步。

['mɪstəri] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [nɑ:t] [jet] , [nɑ:t] [jet] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [held] !
Mystery was here ; not yet , not yet to challenge what it held !
神秘 曾是 这里 ; 不是 然而 , 不是 然而 到 挑战 什么 它 握住 !

神秘就在这里；但尚未到来，尚未到挑战它所蕴含的一切的地步！

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She reached the gates and paused a moment .
她 达到 这 大门 和 暂停 一个 片刻 .

她走到大门前，停顿了一会儿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [stɔ:pt] [ðər; ðər] [pleɪ] ;
The little breezes that had brought the flowers to him stopped their play ;

吹拂着花朵的微风，花朵停止了摇曳；

[hɜ:r; hər] - ['flaʊtɪŋ] ['endz] — ['gɔ:səmə] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['peɪntɪd] — [keɪm] ['sɔ:ftli] [tu:; tə]
her scarf's floating ends — gossamer and delicately painted — came softly to

[hɜ:r; hər] [saɪdz] .
her sides .
她 侧面 .

她围巾飘逸的末端——轻盈如丝，彩绘精致——轻轻地垂落在她的身体两侧。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['ɛrz] [hæd; həd] ['herəldɪd] [hɜ:r; hər] [hɪr] ,
You might have said that the night airs had heralded her here ,

你或许会说，是夜风预示着她的到来。

[hæd; həd] ['teɪkən] [fɔ:rm] [ɪn] [hɜ:r; hər] - ['endz] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ,
had taken form in her scarf's ends to attend her as she walked ,

她的围巾末端幻化成各种形状，伴她行走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'veitɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [tuː; tə] [muːv] .
and now awaited which way she should please to move .

和 现在 等待中 哪个 方式 她 应该 请 到 移动 .

现在，她正等待着她决定朝哪个方向走去。

[snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] !
Snow - White - and - Rose - Red !

雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 !

白雪公主和红玫瑰！

[ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hær] , [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔːr] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
The childish appreciation of her , aroused in him years before , returned to

这 幼稚 欣赏 的 她 , 被唤醒 在 他 年 前 , 返回 到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .

他 再次 .

多年前在他心中燃起的那份孩童般的爱慕之情，如今又重新涌上心头。

[snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] — [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] !
Snow - White - and - Rose - Red — that was she !

雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 — 那 曾是 她 !

白雪公主和红玫瑰——那就是她！

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz]
As when a child he had been caused a childish wonder and a child's

作为 什么时候 一个 孩子 他 有 到过 导致 一个 幼稚 想知道 和 一个 孩子的

[ʌn'spɔɪlt] [dɪ'lait] [æt; ət][soʊ] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
unspoilt delight at so rare a thing as she appeared to him ,

未受破坏的 喜 在 所以 稀有的 一个 事物 作为 她 出现 到 他 ,

就像他小时候看到她这样罕见的事物时，心中充满了孩童般的惊奇和纯真的喜悦一样。

[soʊ] [naʊ] ,
so now ,

所以 现在 ,

所以现在，

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [aɪz] [ðæt] [brɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː]
seeing her for the first time with the new eyes that belonged to his new

看到 她 为了 这 第一的 时间 和 这 新的 眼睛 那 属于 到 他的 新的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,

状况 ,

他第一次用因新身份而拥有的全新视角来看待她。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɔːd] [ðæt] [ˈbjuːtɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'griː] .
he felt himself amazed and almost awed that beauty could have this degree .

他 毛毡 他自己 惊叹 和 几乎 敬畏 那 美丽 可以 有 这 程度 .

他感到既惊讶又敬畏，美貌竟能达到如此境界。

[snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] !
Snow - White - and - Rose - Red !

雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 !

白雪公主和红玫瑰！

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈgɜːrli] [ˈjɪrz] [ˈdaʊərd] [hɜːr; hær] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrdʒənɪŋ]
All she had promised in her girlish years dowered her now in the burgeoning

全部 她 有 承诺 在 她 少女 年 嫁妆 她 现在 在 这 蓬勃发展

[ʌ; əv][hɜːr; hær] [ˈmeɪdn̩,hʊd] — [ænd; ənd] [ˈdaʊərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd][təʊld] ,
of her maidenhood — and dowered more than it had told ,

的 她 少女时代 — 和 嫁妆 更多的 比 它 有 讲述 ,

她少女时代许下的所有承诺，如今在她青春年华中都化作了馈赠——而且远超当初所承诺的。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [bʌd] [ˈskersli] [kæn; kən][hɪnt][ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈblasəmz]
as all the beauty of the opening bud scarcely can hint the opened blossom's
作为 全部 这 美丽 的 这 开幕 芽 几乎 能 暗示 这 打开 花朵的
[ˈbjuːti] ；
beauty ；
美丽 ；

花苞初绽时的美，远不足以展现花朵盛开时的美。

[ænd; ənd] [ˈdaʊəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈtoʊld][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈstreɪndʒnəs] , [æz; əz]
and dowered more than it had told by the increasing strangeness , as
和 嫁妆 更多的 比 它 有 讲述 经过 这 增加 奇怪 ， 作为
[ʃiː; ʃi] [gruː] ,
she grew ,
她 生长 ；

随着她长大，这种日益增长的怪异感所揭示的，远比她所展现的要多得多。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈfiːtʃər] [ɪn][wʌn] [feɪs] .
of this rare perfection of each feature in one face .
的 这 稀有的 完美 的 每个 特征 在 一 脸 ；

这张脸上每个特征都堪称完美，实属罕见。

[rer] , [ˈstreɪndʒli] [rer] , [ðə; ði][trænsˈpærənt] [ˈfɜːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈskɪn] ； [rer] ,
Rare , strangely rare , the transparent fairness of her skin ; rare ,
稀有的 ， 奇怪的 稀有的 ， 这 透明的 公平 的 她 皮肤 ；稀有的 ，
她肌肤的透明白皙，罕见得不可思议；罕见。

[rer] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪd] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] , [ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] , [nɑːt] [ˈblendɪd] , [æz; əz]
rare that almost crimson shade on either cheek , sharply defined , not blended , as
稀有的 那 几乎 赤红 阴影 在 任何一个 脸颊 ， 尖锐地 定义 ， 不是 混合 ， 作为
[,aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][ˈfroʊz(ə)n][ðər; ðəɹ] ；
it were frozen there ;
它 是 冷冻 那里 ；

双颊上出现那种近乎深红色的色调实属罕见，轮廓分明，没有晕染开来，仿佛凝固在那里一般；

[rer] [ðə; ði][dɑːrk][ˈpænzɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][waɪd][ænd; ənd] [ˈstɪli] [aɪz] ； [rer] , [moʊst] [rer] [ʌv; əv][ɔːl] ,
rare the dark pansy of her wide and stilly eyes ; rare , most rare of all ,
稀有的 这 黑暗的 三色堇 的 她 宽的 和 静静 眼睛 ；稀有的 ， 最多 稀有的 的 全部 ，
她那双又大又静的眼睛，像极了罕见的深色三色堇；罕见，极其罕见。

[trænˈsendɪŋ] [ɔːl] , [ðə; ði] [haɪ] [er][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːrˈself] — [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʃeɪst]
transcending all , the high air with which she bore herself — that her chaste
超越 全部 ， 这 高的 空气 和 哪个 她 钻孔 她自己 — 那 她 贞洁
[ænd; ənd] [ˈfɔːltləs] [feɪs] [meɪnˈteɪnd] ,
and faultless face maintained ,
和 完美无瑕 脸 维持 ；

超越一切的，是她身上那份高傲的气质——以及她纯洁无瑕的脸上所保持的那种气质。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [lʊkt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] .
with which her eyes looked and that her presence seemed to make .
和 哪个 她 眼睛 看起来 和 那 她 在场 似乎 到 制作 ；

她的眼神和她的存在似乎都给人一种感觉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [dres] .
He saw her dress .
他 锯 她 裙子 ；

他看到了她的裙子。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hær][skɑ:rf][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈfɪlmi] [veɪl] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] [ˈfəʊldəz] [ænd; ənd] [ðæt]
He saw her scarf to be some filmy veil about her shoulders and that
他 锯 她 围巾 到 是 一些 电影 面纱 关于 她 肩膀 和 那
[bɪˈni:θ] [aɪˈti:] [ɔ:l] [hɜ:r; hær] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ber] .
beneath it all her throat was bare .
下面 它 全部 她 喉 曾是 裸 .

他看到她的围巾像一层薄纱一样披在肩上，而围巾下面，她的脖子是裸露的。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] [θroʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lu:s] [ˈfoʊld] [ðæt] [leɪ] [wer]
He saw that it was turned about her throat in a loose fold that lay where
他 锯 那 它 曾是 转向 关于 她 喉 在 一个 松动的 折叠 那 躺 在哪里
[hɜ:r; hær] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [disˈkləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [sɪlk] [ˈi:vnɪŋ] [gəʊn] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
her bosom was disclosed by the silk evening gown she wore ,
她 怀 曾是 披露 经过 这 丝绸 晚上 袍 她 穿着 ,
他看到那东西松松垮垮地垂在她脖子上，形成一个褶皱，正好遮住了她丝绸晚礼服下露出的胸部。

[dreɪpt] [loʊ] , [bʌt; bət] [ˈmeɪdənlɪ] [dɪˈskri:t] .
draped low , but maidenly discreet .
垂坠的 低的 , 但 少女 慎重 .

衣着低垂，却又不失少女的含蓄。

[æt; ət] [θroʊt] , [æt; ət] [breɪst] , [æt; ət][ɑ:rmz] , [æt; ət][hændz] ,
At throat , at breast , at arms , at hands ,
在 喉 , 在 胸部 , 在 武器 , 在 双手 ,

在喉咙处，在胸部，在手臂处，在手部，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [ˈfɪlmi] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tʰælɪndʒd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk]
he saw this filmy thing was challenged of its whiteness and seemed to take
他 锯 这 电影 事物 曾是 挑战 的 它是 白人 和 似乎 到 拿
[ə; eɪ] [ʃeɪd] .
a shade .
一个 阴影 .

他看到这层薄纱般的东西的白色受到了质疑，似乎染上了一层阴影。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] .
She moved ; he thought to speak .
她 已搬 ; 他 想法 到 说话 .

她动了动；他想开口说话。

[ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪts] [ˈθreʃhoʊld] .
Mystery was here and held him on its threshold .
神秘 曾是 这里 和 握住 他 在 它是 临界点 .

神秘就在这里，将他困在了它的门槛上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nu:] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈkwa:ləti] .
Watching her he had a sudden new conception of her quality .
观看 她 他 有 一个 突然 新的 概念 的 她 质量 .

看着她，他对她的品质有了全新的认识。

[ˈleɪtər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hær] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hær] ,
Later , when he had spoken to her , when he had left her ,
之后 , 什么时候 他 有 说 到 她 , 什么时候 他 有 左边 她 ,

后来，当他和她谈过话，当他离开她之后，

[wen] [hi:; hi][tra:d] [əˈgen] [i:tʃ] [ˈpæɪsɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðær] [ˈmi:tiŋ] , [riˈkɔ:ld] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] , [hɜ:r; hær]
when he trod again each passage of their meeting , recalled her voice , her
什么时候 他 践踏 再次 每个 通道 的 他们的 会议 , 召回 她 嗓音 , 她
[moʊd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
mode of speech ,
模式 的 演讲 ,

当他再次走过他们相遇的每一个角落，回忆起她的声音，她的说话方式时，

[ænd; ənd] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðæt] [kən'sep(ə)n] [ænd; ənd] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and how she bore herself , he recalled that conception and knew it was
和 如何 她 钻孔 她自己 , 他 召回 那 概念 和 知道 它 曾是
[moʊst][ˈpraːpər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
most proper to her ,
最多 恰当的 到 她 ,
看到她举止的神态,他回想起那次怀孕,知道那最适合她。

[ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][soʊ] .
and thrilled to know it so .
和 激动不已 到 知道 它 所以 .
得知此事后,我感到非常高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][wɜːrd]
As he looked , and afterwards as he remembered , he conceived the word
作为 他 看起来 , 和 然后 作为 他 记得 , 他 构思 这 单词
[ðæt] [ˈestɪmeɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
that estimated all her beauty ,
那 估计的 全部 她 美丽 ,
他凝视着她,后来又回忆起她,心中浮现出一个词来形容她所有的美貌。

[ɔːl][hɜːr; hər][ˈkwaːləti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'griː] — [ˈfroʊz(ə)n] .
all her quality and her degree — frozen .
全部 她 质量 和 她 程度 — 冷冻 .
她的所有品质和学位——都被冻结了。

[ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndz] [ˈrernɪs] [ðæt] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈbjuːti] [hæz; həz] .
Frozen and thus invested with the strange rareness that frozen beauty has .
冷冻 和 因此 投资 和 这 奇怪的 稀有 那 冷冻 美丽 有 .
被冻结,因此也拥有了冰雪之美所特有的那种奇异的稀有性。

[ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] [moʊst][ˈpraːpər] [ðæt] [ðoʊz] [fleɪmz] [ə'paːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈnevər] [kʊd; kəd]
Frozen and thus most proper that those flames upon her cheeks never could
冷冻 和 因此 最多 恰当的 那 那些 火焰 之上 她 脸颊 绝不 可以
[steɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðəm'selvz] ,
stain beyond themselves ,
弄脏 超过 他们自己 ,
冰封,也正因如此,她脸颊上的火焰才永远不会染红自身之外的任何东西。

[æz; əz] [blʌd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ɪn] [snoʊ] ; [ˈpraːpər][ðə; ði] [kweɪnt] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi]
as blood that will not run in snow ; proper the quaint precision of the words she
作为 血 那 将要 不是 跑步 在 雪 ; 恰当的 这 古雅 精确 的 这 字 她
[juːst] ,
used ,
用过的 ,
如同鲜血不会流淌在雪中;恰如其分地展现了她用词的古雅精准。

[æz; əz] [ˈaɪsɪklz] [ˈbroʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [hænd] ; [ˈpraːpər][ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈkjʊriəsli]
as icicles broken in a cold hand ; proper the high pitch of her voice , curiously
作为 冰柱 破碎的 在 一个 寒冷的 手 ; 恰当的 这 高的 沥青 的 她 嗓音 , 奇怪的是
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,
如同冰柱在冰冷的手中折断;她声音的尖锐刺耳,恰如其分。

[wɪ'dəʊt] [ˌmɑːdʒə'leɪfənz] , [æz; əz] [ˈwɪntər] [saʊndz] [ɑːr; ər][hɑːrd] .
without modulations , as winter sounds are hard .
没有 调制 , 作为 冬天 声音 是 难的 .
没有调制,因为冬天的声音很硬。

[snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] — [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [snəʊ] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [red] .
Snow - White - and - Rose - Red — and frozen snow and frozen red .
雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 — 和 冷冻 雪 和 冷冻 红色的 .
雪白与玫瑰红——还有冰冻的雪和冰冻的红色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən]
She was that in his new discovery of her : and was that better than
她 曾是 那 在 他的 新的 发现 的 她 : 和 曾是 那 更好的 比
[hiː; hi] [nuː] ;
he knew ;
他 知道 ;

她就是他新发现的那个她：而且比他所知的还要好；
[kəˈpærɪsnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
caparisoned and trained for that .
华丽的 和 受过训练 为了 那 .
为此精心打扮并接受过相关训练。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]
III
三、
三

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ˈpænzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈɡæðər] ,
She raised to her face the pansies he had seen her gather ,
她 提高 到 她 脸 这 三色堇 他 有 已见 她 收集 ,
她举起他看到她采摘的三色堇，凑到脸前。

[kəˈrest] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː]
caressed them a moment against her lips , then turned and went a few
被爱抚 他们 一个 片刻 反对 她 嘴唇 , 然后 转向 和 去 一个 很少
[steps] [bæk] .
steps back .
步骤 后退 .

她用嘴唇轻柔地抚摸了一会儿，然后转身后退了几步。
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] — [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪlərz] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈmɪstəriːz]
And then he spoke — stepped from the pillar's shadow and into mystery's
和 然后 他 辐 — 步 从 这 支柱 阴影 和 进入 谜团
[dɔːz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] — " [ˈdɔːrə] !
doors and called her — " Dora !
门 和 称为 她 — " 多拉 !

然后他开口说话了——从柱子的阴影中走出，走进了神秘的大门，呼唤她——“朵拉！ ”
" [ðə; ði][ˈɪt(ə)] [ˈbriːzɪz] [ræn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] : " [bend] ! [bend] !
" **The little breezes ran among the flowers : " Bend ! Bend !**
" 这 小的 微风 跑 之中 这 花朵 : " 弯曲 ! 弯曲 !
“微风拂过花丛：‘弯！ 弯！ ’

[juː; jʊ] [ˈsliːpi] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bloʊ] [hɜːr; hər][jər; jər] [kəˈresɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [əˈɡen] !
you sleepy things and blow her your caresses where she moves again !
你 困 事物 和 吹 她 你的 爱抚 在哪里 她 移动 再次 !
你们这些瞌睡虫，在她再次动弹的地方，用你们的爱抚来抚慰她！
" — [ræn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz]
" **— ran among the tree - tops high above the borders**
" — 跑 之中 这 树 - 最高额 高的 多于 这 边界
“——在高高的树梢间奔跑，越过边界

: " [səˈluːt] ! [səˈluːt] !
: " **Salute ! Salute !**
: " 礼炮 ! 礼炮 !
敬礼！敬礼！

[juː; jʊ] ['sentənəlz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][kʌmz] ！
" you sentinels , and show your joy , she comes !
" 你 哨兵 , 和 展示 你的 喜悦 , 她 来 ！

你们这些哨兵，欢呼吧，她来了！

" — [tʃeɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [liːf] [ɔːr] [tuː] — [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n]
" — chased from her path a daring leaf or two — sprung to her person
" — 追逐 从 她 小路 一个 大胆 叶子 或者 二 — 弹簧 到 她 人

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [əˈtend] [hɜːr; hər] — [kɔːt] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪˈtiː]
and bade her veil attend her — caught his low whisper and tossed it
和 巴德 她 面纱 出席 她 — 捕捉 他的 低的 耳语 和 抛掷 它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] .
from her ears .
从 她 耳朵 .

“——赶走了一两片大胆的落叶——跳到她身边，让她的面纱贴上——听到他低声的耳语，又把它从她耳中拂去。

[ˈtaɪni][ðə; ði][stɜːr] ; [jet] ['stɪlər] [ɔːl][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [meɪd] .
Tiny the stir ; yet stiller all the voice he made .
微小的 这 搅拌 ; 然而 斯蒂勒 全部 这 嗓音 他 制成 .

骚动微乎其微；他发出的声音更是微弱。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈgen] — " ['dɔːrə] !
He waited ; breathed her name again — " Dora !
他 等待 ; 呼吸 她 姓名 再次 — " 多拉 ！

他等了一会儿，又轻声唤着她的名字——“朵拉！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
" and then she heard .
" 和 然后 她 听到 .

然后她听到了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [stɑːrt] ; [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] — ['pəːsɪvəl] ? " [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
She gave the faintest start ; turned , and said , " Why — Percival ? " and then a
她 给予 这 最微弱 开始 ; 转向 , 和 说 , " 为什么 — 珀西瓦尔 ? " 和 然后 一个

[ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
little laugh ,
小的 笑 ,

她微微一惊，转过身，问道：“为什么——珀西瓦尔？”然后轻笑了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] " ['pəːsɪvəl] ! " [əˈgen] .
and then spoke " Percival ! " again .
和 然后 辐 " 珀西瓦尔 ！ " 再次 .

然后他又喊了一声“珀西瓦尔！”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He went to her .
他 去 到 她 .

他去找她了。

" [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
" Did I frighten you ?
" 做过 我 吓唬 你 ?

“我吓到你了吗？”

[aɪm] ['sɔːrɪ] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [bɑːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" He went into the mystery that barred him at the gate .
" 他 去 进入 这 神秘 那 禁止 他 在 这 门 .

他走进了那道将他挡在门外的谜团。

[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈferdz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə] [ˈfleɪm] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
Her surprise caused the shades upon her cheeks to flame to sudden crimson ,
她 惊喜 导致 这 色调 之上 她 脸颊 到 火焰 到 突然 赤红 ,
她的惊讶使她双颊的色泽瞬间涨得通红。

[prəˈmoʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ɪts][moʊst] [haɪ] [ɪˈfekt] .
promoting her beauty to its most high effect .
推广 她 美丽 到 它是 最多 高的 影响 .
将她的美貌展现得淋漓尽致。

[hɜːr; hər][lɪps] — [ˈɔːlsʊθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] — [wɜːr; wər] [ˈlaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] , [əˈlɜːrt] ,
Her lips — also of her surprise — were lightly parted , alert ,
她 嘴唇 — 还 的 她 惊喜 — 是 轻轻 分手了 , 警报 ,
她的嘴唇——也因惊讶而微微张开——显得警觉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɡleɪdz] , [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd]
with the aspect of some nymph of the woods and glades , startled and
和 这 方面 的 一些 仙女 的 这 树林 和 林间空地 , 惊慌 和
[pɔɪzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
poised to listen .
准备 到 听 .
她宛如林间仙女一般，神情惊愕，蓄势待发。

[nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ˈnoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
Not yet , not yet his to know all the truth of what influence had him here .
不是 然而 , 不是 然而 他的 到 知道 全部 这 真相 的 什么 影响 有 他 这里 .
还不是时候，他还没能完全了解是什么影响让他来到这里。

[hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈnoʊn] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] :
He only had known he wished to see her :
他 仅有的 有 已知 他 希望 到 看 她 :
他只知道自己想见她：

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈnuː] [ˈnaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
he only knew now that he wished to stay and talk with her .
他 仅有的 知道 现在 那 他 希望 到 停留 和 讲话 和 她 .
他现在才知道，他想留下来和她谈谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [nɑːt] [jet] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɔːˈredi] , [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst][ˈkɑːntækt]
He was in the mystery — not yet of it ; but already , at this first contact
他 曾是 在 这 神秘 — 不是 然而 的 它 ; 但 已经 , 在 这 第一的 接触
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
with her presence ,
和 她 在场 ,
他身处谜团之中——尚未完全揭开谜底；但就在与她初次接触的那一刻，

[ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] , [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈroʊz] — [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] , [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
a glimmering , a suspicion arose — softened his voice , quickened his senses .
一个 微光 , 一个 怀疑 出现 — 软化 他的 嗓音 , 加速 他的 感官 .
一丝疑虑油然而生——他的声音变得柔和，感官也变得敏锐起来。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I ought to have been frightened , " she said .
" 我 应该 到 有 到过 害怕 , " 她 说 .
“我当时应该感到害怕的,”她说。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] .
" I never heard you come .
" 我 绝不 听到 你 来 .
我从没听到你来过。

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
But I scarcely was startled .
但 我 几乎 曾是 惊慌 .

但我几乎没有感到惊慌。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [mʊst] ['kjəriəs] ['sɜ:rkəmstæns] , [bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
It is the most curious circumstance , but I happened to be thinking of you .
它 是 这 最多 好奇的 环境 , 但 我 发生 到 是 思维 的 你 .
:
:

这是一件非常奇怪的事情，但我碰巧想到了你。

" [æz; əz] ['aɪsɪklz] ['broʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] !
" As icicles broken in a cold hand !
" 作为 冰柱 破碎的 在 一个 寒冷的 手 !

“就像冰柱在冰冷的手中折断一样！”

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [kraɪ] , [æz; əz] [ʌv] [maɪt] [hæv; həv] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] — " ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [,em 'i:] !
He did not cry , as love might have directed him — " Thinking of me !
他 做过 不是 哭 , 作为 爱 可能 有 指导 他 — " 思维 的 我 !
他没有哭，尽管爱可能驱使他这样做——“想着我！”

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

" [nɔ:t] [jet] , [nɔ:t] [jet] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðæt] ['ɑ:rdər] .
" Not yet , not yet the knowledge that would give that ardour .
" 不是 然而 , 不是 然而 这 知识 那 会 给 那 热情 .

“还没有，还没有获得那种热情所需的知识。”

[hi:; hi] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['bɔɪʃli] [pli:zd] .
He only was boyishly pleased .
他 仅有的 曾是 男孩气地 高兴 .

他只是像个孩子一样高兴而已。

[hi:; hi] ['oʊnli] [sed] : " [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [ˈdɔ:rə] ?
He only said : " Were you , Dora ?
他 仅有的 说 : " 是 你 , 多拉 ?

他只说：“你是朵拉吗？”

[aɪm] ['ɔ:flɪ] [glæd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .
I'm awfully glad you were .
我是 非常 高兴的 你 是 .

我真高兴你当时在场。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [noʊ] [mɔ:r] [ə'wer] [ʌv; əv] [di:pər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hi:; hi] : " [wel] ,
" And she , no more aware of deeper things than he : " Well ,
" 和 她 , 不 更多的 意识到的 的 更深 事物 比 他 : " 出色地 ,

而她，对更深层次的事情也并不比他更了解：“嗯，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [θɔ:ts] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
they were not particularly nice thoughts I had of you , " she said ,
他们 是 不是 特别 好的 想法 我 有 的 你 , " 她 说 ,

“我对你并没有特别好的想法，”她说。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [təʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
and gave a little laugh that toned with the clear pitch of her voice .
和 给予 一个 小的 笑 那 色调 和 这 清除 沥青 的 她 嗓音 .

她发出了一声轻笑，笑声的音调与她清亮的嗓音相得益彰。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **Indeed , I was vexed with you .**
" 的确 , 我 曾是 烦恼 和 你 .

“的确，我当时对你很生气。”

" [hiː; hi] [læft] [bæk] [æn; ən] [iːzi] [læf] : " [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ? "

" **He laughed back an easy laugh : " I wonder what I've done ? "**
" 他 笑了 后退 一个 简单的 笑 : " 我 想知道 什么 我已经 完毕 ? "

他轻松地笑了笑：“我不知道我做了什么？”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] , ['pəːsɪvəl] — [ɔːr][dɪd][nɑːt][duː] .

" **It is what you have not done , Percival — or did not do .**
" 它 是 什么 你 有 不是 完毕 , 珀西瓦尔 — 或者 做过 不是 做 .

“珀西瓦尔，关键在于你没有做什么——或者说，你没有做过什么。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmænər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [taɪm] [ðæt]

I was at the Manor all the afternoon and had the dulllest time that
我 曾是 在 这 庄园 全部 这 下午 和 有 这 最无聊的 时间 那

[ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] .

anybody could imagine .
任何人 可以 想象 .

我整个下午都待在庄园里，度过了你能想象到的最无聊的时光。

[jʊr; jər] [fɔːlt] .

Your fault .
你的 过错 .

都是你的错。

[ˈrɒləʊ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

Rollo was expecting you to tea , and was looking out for you all the
罗洛 曾是 期待 你 到 茶 , 和 曾是 寻找 出去 为了 你 全部 这

[taɪm] ,

time ,
时间 ,

罗洛一直盼着你来喝茶，而且一直都很照顾你。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

and was the most ungracious person .
和 曾是 这 最多 不友善的 人 .

他是世上最没礼貌的人。

[tuː; tə][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [həʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [doʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

To me , you know , it is ridiculous how he seems to dote upon you .
到 我 , 你 知道 , 它 是 荒谬的 如何 他 似乎 到 宠爱 之上 你 .

我觉得他那样宠爱你简直太荒谬了。

" [ænd; ænd] [ˈpəːsɪvəl] [læft] [ˈbraɪtli] [əˈɡen] .

" **And Percival laughed brightly again .**
" 和 珀西瓦尔 笑了 明亮地 再次 .

珀西瓦尔又开怀大笑起来。

[ˈhæpi] , [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [əˈloʊn] , [əˈloʊn][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ɪn] [ðɪs] [stiɪl] [pleɪs]

Happy , happy to be with her — alone , alone at this hour , in this still place
快乐的 , 快乐的 到 是 和 她 — 独自的 , 独自的 在 这 小时 , 在 这 仍然 地方

！

！

！

很高兴，很高兴能和她在一起——在这个时刻，在这个静谧的地方，独自一人！

" [oʊld][ˈrɒləʊ] !

" **Old Rollo !**
" 老的 罗洛 !

“老罗洛！”

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [ɪf] [aɪ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] .
" **Well , anyway , if I failed him , I've seen you** .
" 出色地 , 反正 , 如果 我 失败的 他 , 我已经 已见 你 .

“好吧，不管怎样，如果我让他失望了，我已经见过你了。”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **She asked him** .
" 她 问 他 .

她问他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] — [soʊ] [leɪt] ? " [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [left] [hɪm; ɪm]
" **But why have you come — so late ? " and at that his laughter left him**
" 但 为什么 有 你 来 — 所以 晚的 ? " 和 在 那 他的 笑声 左边 他
.
:
.

“可是你为什么来得这么晚？”说完，他笑了起来。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wanted to see you , " he said** .
" 我 通缉 到 看 你 , " 他 说 .

“我想见你,”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , " [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" **I don't know why , " and paused** .
" 我 不 知道 为什么 , " 和 暂停 .

“我不知道为什么,”他停顿了一下。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [dɪˈkleɪn] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] ,
He did not know ; but in declaring it to her , and in that pause ,
他 做过 不是 知道 ; 但 在 声明 它 到 她 , 和 在 那 暂停 ,
他并不知道；但在向她倾诉时，在那短暂的停顿中，

[keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] [dɪˈskʌvəri] .
came a step nearer discovery .
来了 一个 步 更近 发现 .

离发现又近了一步。

[sʌm; səm] [ˈneɪmləs] [ˈri:z(ə)n] [held] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] ,
Some nameless reason held his speech , and , while she waited ,
一些 无名 原因 握住 他的 演讲 , 和 , 尽管 她 等待 ,
某种难以名状的原因让他停下了说话，而当她等待的时候，

[ˈflʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lsoʊ] .
fluttered in his eyes and communicated its influence to her also .
飘动 在 他的 眼睛 和 沟通 它是 影响 到 她 还 .

他的眼中闪烁着光芒，并将这种影响传递给了她。

[ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [səˈspi(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈelɪmənt] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn]
In that pause suspicion came to both of some strange element that trembled in
在 那 暂停 怀疑 来了 到 两个都 的 一些 奇怪的 元素 那 颤抖 在
[ðə; ði] [er] — [ˈfju:dzətɪv] ,
the air — fugitive ,
这 空气 — 逃犯 ,
在那短暂的沉默中，两人都开始怀疑空气中弥漫着某种奇怪的气息——逃犯，

[rɪ'moʊt] , [bʌt; bət] ['kɔːzɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sent] [di'kleəz] [ɪt'self][ə'pɑːn]
remote , but causing its presence to be known as a scent declares itself upon
偏僻的 , 但 导致 它是 在场 到 是 已知 作为 一个 香味 声明 本身 之上
[ðə; ði] [briːz] .
the breeze .
这 微风 .

虽然位置偏远，但它的存在却以气味的形式在微风中显现出来。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['rednəs] ['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She saw a tinge of redness kindle in his face .
她 锯 一个 色调 的 发红 点燃 在 他的 脸 .

她看到他脸上泛起了一丝红晕。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['eɪdz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
He saw the faintest trace of deepening colour in the shades upon her cheeks .
他 锯 这 最微弱 痕迹 的 加深 颜色 在 这 色调 之上 她 脸颊 .

他看到她脸颊上的阴影处隐隐透出了一丝更深的色彩。

[nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] [ðə; ði] [truːθ] !
Not yet , not yet the truth !
不是 然而 , 不是 然而 这 真相 !

还没有，真相尚未揭晓！

[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɡɔːn] .
Transient the spell and quickly gone .
瞬态 这 拼写 和 迅速地 已消失 .

魔法效果转瞬即逝。

[ˈoʊnli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['feɪkən] [baɪ][aɪ ˈtiː] , " [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] , [ˈdɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
Only , a little shaken by it , " You're going away soon , Dora , " he said .
仅有的 , 一个 小的 摇晃 经过 它 , " 你是 去 离开 很快 , 多拉 , " 他 说 .

他只是有些动摇，说道：“朵拉，你很快就要走了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
" I think that's why I came .
" 我 思考 那就是 为什么 我 来了 .

我想这就是我来的原因。

" [friː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] .
" Free of it : " But that's not a reason , " she answered him lightly .
" 自由的 的 它 : " 但 那就是 不是 一个 原因 , " 她 回答 他 轻轻 .

“摆脱了它。”她淡淡地回答他，“但这并不是理由。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] — [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
" I am not going so suddenly — not till the end of the week . "
" 我 是 不是 去 所以 突然 — 不是 直到 这 结尾 的 这 星期 . "

“我不会突然离开——至少要等到本周末。”

" [ˈsætərdeɪ] — [ɪts] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Saturday — it's the day after to - morrow . "
" 周六 — 它是 这 天 后 到 - 明天 . "

“星期六——就是后天。”

" [ɑː] , [wel] , [taɪm] [ɡoʊz][soʊ] [ˈsloʊli] [hɪr] . "
" Ah , well , time goes so slowly here . "
" 啊 , 出色地 , 时间 去 所以 缓慢地 这里 . "

“啊，这里时间过得真慢。”

" [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .
" Dull for you — I can imagine that .
" 乏味的 为了 你 — 我 能 想象 那 .

“对你来说很无聊——我能想象。”

[tuː; tə] [ðɪs] [frɛntʃ] [sku:l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈdɔːrə] ?
" **To this French school , are you going , Dora ?**
" 到 这 法语 学校 , 是 你 去 , 多拉 ?
多拉, 你要去那所法国学校吗?
[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈbæːdn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **I heard you telling Lady Burdon of it .**
" 我 听到 你 讲述 女士 伯顿 的 它 . "
我听到你把这件事告诉了伯顿夫人。
" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [sku:l] .
" **It's not a school .**
" 它是 不是 一个 学校 .
" 这不是学校."
[noʊ] [mɔːr] [sku:l] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] . "
" **No more school for me , and I am very thankful .**
" 不 更多的 学校 为了 我 , 和 我 是 非常 感恩 . "
我不再上学了, 我非常感激。
" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][duː][ðər; ðər] .
" **Tell me what you do there .**
" 告诉 我 什么 你 做 那里 .
告诉我你在那里做什么。
" [ʃiː; ji] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [breɪk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **She went into a sudden break of laughter .**
" 她 去 进入 一个 突然 休息 的 笑声 .
她突然大笑起来。
[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈsʌmwɛr] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈvʌlgər] [freɪz] [ðæt] [ˈkɒŋsɔːtɪd] [moʊst] [ˈstreɪndʒli]
She had somewhere picked up a single vulgar phrase that consorted most strangely
她 有 某处 挑选 向上 一个 单身的 庸俗 短语 那 同伙 最多 奇怪的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prɪˈsaɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
with her precise manner of speech .
和 她 精确的 方式 的 演讲 .
她不知从哪里学来的一句粗俗的短语, 与她一贯严谨的说话方式出奇地相配。
" [jɔːr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ji] [læft] , " [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈfʌni] [θɪŋz] !
" **Your coming here like this , she laughed , and asking such very funny things !**
" 你的 未来 这里 喜欢 这 , " 她 笑了 , " 和 问 这样的 非常 有趣的 事物 !
"你就这样来到这里,"她笑着说, "还问了这么滑稽的问题! "
" — [ðen] [juːst] [hɜːr; hər] [freɪz] — " [aɪ ˈtiː] [ˈtɪklz] [em ˈiː][tuː; tə] [deθ] .
" **— then used her phrase — it tickles me to death .**
" — 然后 用过的 她 短语 — " 它 挠痒痒 我 到 死亡 .
然后她用了她自己的话说: "这让我痒得要死。"
" [ðə; ði] [ˈpiːkənsi] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [dɪˈlaɪtɪdli] ,
" **The piquancy of it delighted him , and he laughed delightedly ,**
" 这 辣味 的 它 高兴极了 他 , 和 他 笑了 欣喜地 ,
"它的辛辣味让他很高兴, 他高兴地笑了。"
[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ˈbjuːti] .
and for some reason had a stronger sense of her rare beauty .
和 为了 一些 原因 有 一个 更强 感觉 的 她 稀有的 美丽 .
不知为何, 我对她罕见的美貌有了更强烈的感受。
[nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [ˈnɪrər] [jet] ,
Not yet , not yet the truth , but nearer yet ,
不是 然而 , 不是 然而 这 真相 , 但 更近 然而 ,
还不是时候, 真相尚未揭晓, 但已经更接近了。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] [tru:θ] [əd'vænsɪz] [baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ˈsi:krət] [steps] .
even as such truth advances by the strangest and most secret steps .
甚至 作为 这样的 真相 进展 经过 这 最奇怪的 和 最多 秘密 步骤 .
即使这样的真理是以最奇怪、最隐秘的方式推进的。

" [tel] [em 'i:] , [ðoʊ] , [ˈdɔ:rə] ! "
" Tell me , though , Dora ! "
" 告诉 我 , 尽管 , 多拉 ! "
“不过，朵拉，告诉我吧！ ”

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] !
" Oh , how it can interest you I am puzzled to imagine ! !
" 哦 , 如何 它 能 兴趣 你 我 是 困惑 到 想象 !
“哦，我真难以想象你为什么会对它感兴趣！ ”

[ˈplez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] , [ðen] .
Pleasant enough things , then .
令人愉快的 足够的 事物 , 然后 .
还算不错的事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [twelv] [ʌv; əv][ju: 'es][ðer; ðər] , [ɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] .
There are twelve of us there , all English , I am glad to say .
那里 是 十二 的 我们 那里 , 全部 英语 , 我 是 高兴的 到 说 .
我很高兴地说，我们一行十二人，全是英国人。

[wi:; wi] [ˈnevər] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðoʊ] — [ɔ:lweɪz] [frentʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈdʒɜ:rmən]
We never speak English , though — always French ; and then there are German
我们 绝不 说话 英语 , 尽管 — 总是 法语 ; 和 然后 那里 是 德语
[ænd; ənd][ɪ'tæliən] [deɪz] ;
and Italian days ;
和 意大利语 天 ;
不过我们从不说英语——总是说法语；然后还有德语日和意大利语日；

[ðeɪ] [meɪk] [ju: 'es] [læf] [ˈveri] [mʌtʃ] .
they make us laugh very much .
他们 制作 我们 笑 非常 很多 .

他们让我们开怀大笑。
" [æz; əz] [ˈaɪsɪklz] [ˈbroʊkən] [ɪn][ðə; ði][hænd] !
" As icicles broken in the hand !
" 作为 冰柱 破碎的 在 这 手 !
“就像手中折断的冰柱！ ”

[hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə] [ɡloʊ] .
Her laughter had caused the shades on her cheek to glow .
她 笑声 有 导致 这 色调 在 她 脸颊 到 辉光 .

她的笑声让脸颊上的墨镜都泛起了光彩。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈfɪrɪst] [ædmə'reɪ(ə)n] ; [felt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
He gazed at her in sheerest admiration ; felt a new stirring of his blood ;
他 凝视 在 她 在 最纯净 钦佩 ; 毛毡 一个 新的 搅拌 的 他的 血 ;
他满怀钦佩地凝视着她，感到一股新的热流涌遍全身；

[felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkwɪkən] .
felt his breath quicken .
毛毡 他的 气息 加速 .

他感到呼吸急促起来。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
She was close , close to him .
她 曾是 关闭 , 关闭 到 他 .
她和他关系很亲近。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbriːzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [æz; əz] [ɪf] -
The little breezes that had attended her , and had gone as if asulk
这 小的 微风 那 有 参加 她 , 和 有 已消失 作为 如果 -
[æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
at his intrusion ,
在 他的 入侵 ,

那些一直陪伴着她的微风，仿佛因为他的闯入而生气地消散了。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊrɪ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [əˈgen] ,
came with a sudden little fury to win her back again ,
来了 和 一个 突然 小的 愤怒 到 赢 她 后退 再次 ,

他突然带着一丝怒气，想要重新赢回她的心。

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
and smote him full with all the fragrance that she had ,
和 猛击 他 满的 和 全部 这 香味 那 她 有 ,

她将自己所有的香气都喷洒在他身上，

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][skɑːrf][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][skɜːrt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
and tossed her scarf and tossed her skirt against him .
和 抛掷 她 围巾 和 抛掷 她 裙子 反对 他 .

她把围巾和裙子扔向他。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][skɜːrt] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈpænzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡæðərd]
She drew back her skirt , using the hand that held the pansies she had gathered
她 画 后退 她 裙子 , 使用 这 手 那 握住 这 三色堇 她 有 聚集
.
:
.

她拉下裙子，用手里拿着采摘的三色堇的那只手掂了掂。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .
The action brushed his hand with hers and with her flowers .
这 行动 刷过 他的 手 和 她的 和 和 她 花朵 .

他的举动让他的手与她的手以及她手中的花朵轻轻擦过。

[naːt] [jet] , [naːt] [jet] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [kʌm] !
Not yet , not yet the truth , but almost come !
不是 然而 , 不是 然而 这 真相 , 但 几乎 来 !

还没有，真相还没有揭晓，但即将到来！

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][mɪd] - [breɪst] [brɪˈtwiːn]
He slipped his fingers about her wrist , holding her hand mid - breast between
他 滑倒了 他的 手指 关于 她 手腕 , 保持 她 手 中 - 胸部 之间

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他将手指滑到她的手腕上，将她的手放在自己胸前。

" [ɡɪv] [em ˈiː] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , [ˈdɔːrə] .
" Give me those flowers , Dora .
" 给 我 那些 花朵 , 多拉 .

“把那些花给我，朵拉。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊər] [ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [səˈspɪʃəs] [əˈgen] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈelɪmənt] [ɪn]
" She slower in approaching it , but suspicious again of some strange element in
" 她 慢点 在 接近 它 , 但 可疑的 再次 的 一些 奇怪的 元素 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

她走近的速度放慢了，但再次怀疑空气中存在某种奇怪的因素。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:n] [ðæt] [lɪfts] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [hed] [tu;; tə] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbri:z] .
as a fawn that lifts a doubtful head to question a new thing in the breeze .
作为 一个 讨好 那 电梯 一个 疑 头 到 问题 一个 新的 事物 在 这 微风 .
就像一只小鹿抬起疑惑的头，询问微风中出现的新事物。

" [ju;; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ˈbʌtnhoʊl] [ɔ:l'redi] , " [ʃi;; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈi:zi] .
" You have one buttonhole already , " she told him , her voice not very easy .
" 你 有 一 纽扣孔 已经 , " 她 讲述 他 , 她 嗓音 不是 非常 简单的 .
“你已经有一个扣眼了，”她告诉他，声音不太轻松。

[hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˈɪmɑ:z][waɪld][roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] .
He looked down at Ima's wild rose in his coat .
他 看起来 向下 在 ima 的 荒野 玫瑰 在 他的 外套 .
他低头看着外套里伊玛的野玫瑰。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] [wens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" That's nothing , " he said , and began to remove it whence it was .
" 那就是 没有什么 , " 他 说 , 和 开始 到 消除 它 何处 它 曾是 [pɪnd] .
pinned .
已置顶 .
“那不算什么，”他说着，开始把它从别针上取下来。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈklʌmzi] , [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [stiɪl] [hæd; həd][hɜ:rz] .
He was clumsy , for his hand trembled — the other still had hers .
他 曾是 笨拙 , 为了 他的 手 颤抖 — 这 其他 仍然 有 她的 .
他很笨拙，因为他的手在颤抖——另一只手仍然握着她的手。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈklʌmzi] .
He was clumsy .
他 曾是 笨拙 .
他很笨拙。

[θɔ:ts] , [θɔ:ts] , [wɜ:r; wəɹ][æt; ət] [ˈhæməɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] — [nu:] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [fɪrs] [tu;; tə] .
Thoughts , thoughts , were at hammer in his brain — new to him , fierce to
想法 , 想法 , 是 在 锤 在 他的 脑 — 新的 到 他 , 凶猛的 到 [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
him and ,
他 和 ,
思绪，思绪，在他脑海中翻腾——对他来说既陌生又强烈，而且，

[æz; əz][frʌm; frəm][ˈaɪərn][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rdʒ] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gləʊ] [ðæt] [gləʊd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
as from iron in a forge , striking a glow that glowed within his eyes .
作为 从 铁 在 一个 锻造 , 引人注目 一个 辉光 那 发光 之内 他的 眼睛 .
如同铁匠在炉火中锻造，迸发出耀眼的光芒，照亮了他的双眼。

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [gləʊ] , [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] .
She saw the glow , saw how his hand shook .
她 锯 这 辉光 , 锯 如何 他的 手 摇晃 .
她看到了那道光芒，看到了他的手在颤抖。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ˈfɑ:sənd] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" It is well fastened , " she said .
" 它 是出色地 系紧 , " 她 说 .
“它固定得很牢固，”她说。

[hi;; hi] [brəʊk] [ɔ:f] [ðə; ði][roʊz][æt; ət][ɪts] [hed] , [dʒɜ:rk] [aɪ 'ti:][ə'saɪd][ænd; ənd] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [stɔ:k] .
He broke off the rose at its head , jerked it aside and drew down the stalk .
他 打破 离开 这 玫瑰 在 它是 头 , 猛地一抖 它 旁边 和 画 向下 这 茎 .
他折断玫瑰的花头，猛地把它拨到一边，然后扯下花茎。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː, tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] ,
She suffered him to take her flowers ,
她 遭受 他 到 拿 她 花朵 ,
她允许他拿走她的花,

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ðen] [hiː, hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði][roʊz][hæd; həd] [bɪn] — [hɜːrz] !
and very carefully then he placed them where the rose had been — hers !
和 非常 小心 然后 他 放置 他们 在哪里 这 玫瑰 有 到过 — 她的 !
[hɜːrz] !
hers !
她的 !

然后他非常小心地把它们放在了原来放玫瑰花的地方——那是她的！她的！
[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [plʌkt] !
That she had plucked !
那 她 有 拨弦 !

她拔掉了！
[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [held] !
That she had held !
那 她 有 握住 !

她曾拥有过！
[hiː, hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][hiː, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He was at the truth and he looked at her .
他 曾是 在 这 真相 和 他 看起来 在 她 .

他看清了真相，然后看着她。
[ʃiː, ʃi][ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər] .
She almost there .
她 几乎 那里 .

她快到了。
[ðə; ði] [ɡloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm]
The glow in his eyes was turned full upon her and she stepped back from
这 辉光 在 他的 眼睛 曾是 转向 满的 之上 她 和 她 步 后退 从

[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他眼中闪烁的光芒完全落在了她身上，她不由自主地后退了一步。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [θɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][wʌz; wəz] [fʊl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
The secret thing the night had was full about her
这 秘密 事物 这 夜晚 有 曾是 满的 关于 她
那晚的秘密充满了关于她的种种。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][əˈlɑːrm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and she had alarm of it .
和 她 有 警报 的 它 .
她对此感到担忧。

" [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] [ˈstændɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " — [ænd; ənd] [leɪt] .
" I find it rather chilly standing here , " she said , " — and late .
" 我 寻找 它 相当 寒冷 常设 这里 , " 她 说 , " — 和 晚的 .
“我觉得站在这里有点冷，”她说，“而且时间也晚了。”

[aɪ][mʌst; məst][biː, bi][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] .
I must be going in .
我 必须 是 去 在 .
我必须进去了。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fəʊldəz] [ə'hʌðər] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
" **He watched her take the veil about her shoulders another turn about her**
" 他 观看 她 拿 这 面纱 关于 她 肩膀 其他 转动 关于 她
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

他看着她把面纱从肩上绕到脖子上，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [mu:v] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [peɪs] .
and watched her move away a pace .
和 观看 她 移动 离开 一个 步伐 .

看着她迈开一步走了。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æftər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][bɜ:rst] [θru:] [bɑ:ndz] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] .
He started after her as though he burst through bonds that held him .
他 开始 后 她 作为 尽管 他 爆裂 通过 债券 那 握住 他 .
他追着她而去，仿佛挣脱了束缚。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
He walked beside her ,
他 步行 旁 她 ,

他走在她身边，

['mu:viŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoo] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [lɒkt] [frʌm; frəm] [wɜ:rdz]
moving his tongue in his mouth as though it were locked from words
移动 他的 舌头 在 他的 嘴 作为 尽管 它 是 已锁定 从 字
[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðem; ðəm] ;
and sought them ;
和 寻求 他们 ;

他动了动舌头，仿佛舌头被锁住无法发出声音，却又渴望发出声音；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nɑ:k] .
and he could hear his heart knock .
和 他 可以 听到 他的 心 敲 .

他能听到自己的心跳声。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[wɪ'ðəʊt] [wɜ:rdz] — [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] ['fəʊtɪd] ['lɑʊdə] [ðæn; ðən] [spi:tʃ] — [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer]
without words — in silence that shouted louder than speech — they came to where
没有 字 — 在 沉默 那 喊叫 更大声 比 演讲 — 他们 来了 到 在哪里
[ðə; ði] [draɪv] [bent] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
the drive bent towards the house .
这 驾驶 弯曲 向 这 房子 .

他们一言不发——在比言语更响亮的沉默中——来到了车道拐弯通往房子的地方。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)] .
She paused , and he knew his dismissal .
她 暂停 , 和 他 知道 他的 解雇 .

她停顿了一下，他知道自己被解雇了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] ,
His face was red ,
他的 脸 曾是 红色的 ,

他脸涨得通红。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['rednz] [wen] [kən'trəʊl][ʌv; əv] [terz] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] .
as a child reddens when control of tears is on the edge of breaking .
作为 一个 孩子 变红 什么时候 控制 的 眼泪 是 在 这 边缘 的 打破 .

孩子眼眶泛红，眼泪快要夺眶而出的时候。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] ,
His voice , when he spoke ,
他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 ,

他说话时的声音

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] [nɒʊt][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [kɔːzd] [tuː; tə] [streɪn] [wen] [ˈoʊnli][wʌn] [θɔːt]
had a strained note as the voice is caused to strain when only one thought
有 一个 紧张 笔记 作为 这 嗓音 是 导致 到 拉紧 什么时候 仅有的 一 想法
[kæn; kən][biː; bi][ˈspʊʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pres] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
can be spoken and a hundred press for speech .
能 是 说 和 一个 百 按 为了 演讲 .

声音嘶哑，就像只有一个念头要表达，却有一百个声音想要表达时，声音会变得嘶哑一样。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] — [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [wɜːrdz][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] : " [ˈdɔːrə] ,
And strange — as between them — the words at last he found : " Dora ,
和 奇怪的 — 作为 之间 他们 — 这 字 在 最后的 他 成立 : " 多拉 ,
[juːd] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] — [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
you'd hate a man — wouldn't you ?
你会 恨 一个 男人 — 不会 你 ?

奇怪的是——就像他们之间——他最终找到的那些话：“朵拉，你会讨厌男人——对吧？ ”

— [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] — [huː] [dʒʌst] [pʊʊkt] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] ?
— **with nothing — who just poked along and did nothing ?**
— 和 没有什么 — WHO 只是 戳 沿着 和 做过 没有什么 ?

——一无所有——只是漫无目的地闲逛，什么也没做？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [werˈɪn] [hiː; hi]
" **It was the door that should introduce her to the knowledge wherein he**
" 它 曾是 这 门 那 应该 介绍 她 到 这 知识 其中 他
[ˈstrʌɡld] .
struggled .
挣扎 .

“这扇门应该让她了解他奋斗过的知识。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sərˈpraɪzd] , [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] , [rɪˈliːvd] [ɪnˈdiːd]
But she was only surprised , not recognising it ; and surprised , relieved indeed
但 她 曾是 仅有的 惊讶 , 不是 识别 它 ; 和 惊讶 , 松了口气 的确
.
:
.

但她只是感到惊讶，并没有认出这是真的；而且，她确实感到既惊讶又如释重负。

" [ˈeni] [wʌn] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Any one would , " she said .**
" 任何 一 会 , " 她 说 .

“任何人都会这么做，”她说。

[hiː; hi] [flʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
He flung wide the door .
他 扔 宽的 这 门 .

他猛地推开门。

" [ɑː] ! [duː][juː; jʊ] [səˈpʊʊz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ?
" **Ah ! Do you suppose I am going to ?**
" 啊 ! 做 你 认为 我 是 去 到 ?

“啊！你觉得我要去吗？ ”

" [aɪ ˈviː]
" **IV**
" 第四

[lʌv] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ɪz] [pleɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
Love is an instinct and is played by instinct .
爱 是 一个 本能 和 是 玩 经过 本能 ；

爱是一种本能，由本能支配。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd]
Struggling in the knowledge , in the mystery , that had drawn him here and
挣扎 在 这 知识 , 在 这 神秘 , 那 有 绘制 他 这里 和
[ðæt] [naʊ] [enˈɡʌlft] [hɪm; ɪm] ,
that now engulfed him ,
那 现在 吞噬 他 ,

他挣扎于那份将他吸引到这里、如今又将他彻底吞噬的知识和谜团之中。

[hiː; hi] [ˈskersli] [jet] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,
he scarcely yet was aware that he loved ,
他 几乎 然而 曾是 意识到的 那 他 喜爱 ,

他当时几乎还没意识到自己已经爱上了她。

[bʌt; bət][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
but by instinct was put in command of all the cunning of the game .
但 经过 本能 曾是 放 在 命令 的 全部 这 狡猾 的 这 游戏 ；

但出于本能，他掌控了游戏中所有的狡诈手段。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪʃuː] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ,
His question fronted her with personal issue between them ; it is the first ,
他的 问题 正面 她 和 个人的 问题 之间 他们 ; 它 是 这 第一的 ,
[ðə; ði][læst] ,
the last ,
这 最后的 ,

他的问题让她直面他们之间的私人问题；这是第一次，也是最后一次。

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)] [ˈstrætədʒi] .
the essential strategy .
这 基本的 战略 ；

关键策略。

" [waɪ] , [ˈpəːsɪvəl] !
" Why , Percival !
" 为什么 , 珀西瓦尔 !

“为什么，珀西瓦尔！ ”

" [ɪː; ji] [sed] [ænd; ənd] [stɔːpt] — [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdiːpən]
" she said and stopped — saw the door wide ; and he saw the colour deepen
" 她 说 和 停止 — 锯 这 门 宽的 ; 和 他 锯 这 颜色 深化
[wer] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [leɪ] .
where her colour lay .
在哪里 她 颜色 躺 ；

“她说完就停了下来——看到门大开着；他看到她脸色所在的地方颜色更深了。

" [waɪ] , [ˈpəːsɪvəl] , [waɪ] [ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" Why , Percival , why ever should I suppose it of you ?
" 为什么 , 珀西瓦尔 , 为什么 曾经 应该 我 认为 它 的 你 ?

“珀西瓦尔，我为什么会这么想你呢？ ”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] .
" He could control his voice no more .
" 他 可以 控制 他的 嗓音 不 更多的 ；

他再也无法控制自己的声音了。

[ðə; ði] [streɪnd] [noʊt] [went] .
The strained note went .
这 紧张 笔记 去 ；

那声嘶哑的音符响起。

[hiː; hi] [sed] ['θɪkli] : " [bʌt; bət] [juːl] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .

He said thickly : "**But you'll begin to think it** .

他 说 浓密 : " 但 你会 开始 到 思考 它 :

他含糊不清地说: “但你会开始这么想的。”

[ɪn] [taɪm] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] — [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jə] .

In time you're bound to — if I let you .

在 时间 你是 边界 到 — 如果 我 让 你 :

如果我放任你，你迟早会做到。

[ænd; ʌnd] [ðen] [skɔːrn] [em 'iː] .

And then scorn me .

和 然后 轻蔑 我 :

然后鄙视我。

[ɪf] [aɪ] [dʒʌst] ['aɪdlɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [skɔːrn] [em 'iː] .

If I just idled here you're bound to scorn me .

如果 我 只是 闲置 这里 你是 边界 到 轻蔑 我 :

如果我只是在这里闲逛，你肯定会鄙视我。

[eni] [wʌn] [wʊd] — [juː; jə] [sed] [aɪ 'tiː] .

Any one would — you said it .

任何 — 会 — 你 说 它 :

任何人都会这么做——你刚才说的。

" [nɜːrvəs] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

" Nervous her breathing .

" 紧张的 她 呼吸 :

她呼吸紧张。

" [bʌt; bət] [juː; jə] — [juː; jə] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ['pəːsɪvəl] .

" But you — you never could be like that , Percival .

" 但 你 — 你 绝不 可以 是 喜欢 那 , 珀西瓦尔 :

“但是你——你永远不可能那样，珀西瓦尔。”

[aɪv] [ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jə] [æz; əz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

I've always thought of you as doing things .

我已经 总是 想法 的 你 作为 正在做 事物 :

我一直觉得你很能干。

['evri] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] .

Every one thinks it .

每一个 — 思考 它 :

每个人都这么想。

[aɪ] [hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [haʊ] [ðeɪ] [duː] .

I have noticed how they do .

我 有 注意到 如何 他们 做 :

我注意到他们是怎么做的。

" [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

" All the distress he had suffered earlier in the day was back with him

" 全部 这 痛苦 他 有 遭受 早些时候 在 这 天 曾是 后退 和 他

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

“他今天早些时候所遭受的所有痛苦现在都再次袭来。”

[dʒɔɪnd] [ɪn] ['fɜːsəst] ['tuːmʌlt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [nɔːk] .

joined in fiercest tumult with what caused his heart to knock .

加入 在 最凶猛 骚乱 和 什么 导致 他的 心 到 敲 :

这场剧烈的骚动让他心跳加速。

[hi:; hi] [kraɪd] " [ðeɪ] [su:n] [wəʊnt] !
He cried " They soon won't !
他 哭 " 他们 很快 惯于 ！

他喊道：“他们很快就会停止！ ”

" [ænd; ənd] [kraɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɪtə] [noʊt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hə] [goʊ] [æ; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [step]
" and cried it on a bitter note that made her go an unthinking step
" 和 哭 它 在 一个 苦的 笔记 那 制成 她 去 一个 不假思索 步
[tɔ:rdz] [wɒt] ['weɪtɪd] [hɜ:r; hə] .
towards what waited her .
向 什么 等待 她 。

“她痛苦地哭了起来，不假思索地走向了等待着她的未知未来。”

" [ˈpə:sɪvəl] , [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Percival , they always will , " she said .
" 珀西瓦尔 , 他们 总是 将要 , " 她 说 。

“珀西瓦尔，他们总是会是的，”她说。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] , [ˈpə:sɪvəl] .
" I always will , Percival .
" 我 总是 将要 , 珀西瓦尔 。

“我永远都会是的，珀西瓦尔。”

" [ðə; ði] [ˈrednəs] [went] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The redness went from his face .
" 这 发红 去 从 他的 脸 。

他脸上的红肿消退了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪr] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
His own clear voice came back to him .
他的 自己的 清除 嗓音 来了 后退 到 他 。

他清晰的声音又回来了。

[ɔ:l] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [breɪst] [frʌm; frəm] [stɔ:rm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] .
All , all his being braced from storm to his control .
全部 , 全部 他的 存在 支撑 从 风暴 到 他的 控制 。

一切，他都做好了应对风暴的准备，并掌控着局面。

[hi:; hi] [bri:ðd] " [ˈdɔ:rə] !
He breathed " Dora !
他 呼吸 " 多拉 ！

他喘着气说：“朵拉！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ？

你会？

" [ðə; ði] [stres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] .
" The stress that had been his was hers .
" 这 压力 那 有 到过 他的 曾是 她的 。

“原本属于他的压力，现在都转移到她身上了。”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [wɜ:rdz] ; [ʃi:; ʃi] [ˈoʊnli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] — [mu:vd] [hɜ:r; hə] [lɪps] [fɔ:r; fər] " [jes] " [bʌt; bət]
She found no words ; she only nodded — moved her lips for " yes " but
她 成立 不 字 ； 她 仅有的 点头 — 已搬 她 嘴唇 为了 " 是的 " 但
[meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
made no sound .
制成 不 声音 。

她找不到合适的词语；她只是点了点头——嘴唇动了动表示“是”，但没有发出声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
He had come slowly to the truth ,
他 有 来 缓慢地 到 这 真相 ,
他慢慢地才明白真相。

[baɪ] ['blʌndəɪŋ] [weɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] [ə'streɪ] .
by blundering ways that sometimes brought him near and sometimes went astray .
经过 笨拙 方式 那 有时 带来 他 靠近 和 有时 去 误入歧途 .
他行事笨拙，有时接近目标，有时却误入歧途。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] — [ænd; ənd] [kʌm] , [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,
She was suddenly come — and come , not of herself ,
她 曾是 突然 来 — 和 来 , 不是 的 她自己 ,
她突然来了——而且，不是她自己来的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
but of as it were a flame that his voice as he spoke ,
但 的 作为 它 是 一个 火焰 那 他的 嗓音 作为 他 辐 ,
但他说话时的声音却像火焰般炽热。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [siːmd] [tuː; tə] [kəm'juːnɪkeɪt] .
his ardour as he bent towards her , seemed to communicate .
他的 热情 作为 他 弯曲 向 她 , 似乎 到 交流 .
他俯身靠近她时流露出的热情，似乎在向她传递信息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [bɪ'wɪldərd] , ['wɑːntɪd] ['iːv(ə)n] [jet] [sʌm; səm]
She was suddenly come , was a degree bewildered , wanted even yet some
她 曾是 突然 来 , 曾是 一个 程度 困惑 , 通缉 甚至 然而 一些
[fɜːrðər] [laɪt] .
further light .
更远 光 .

她突然来了，有些困惑，甚至还想得到一些更清晰的线索。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She only nodded .
她 仅有的 点头 .

她只是点了点头。

" [dɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Dora , you are going for a long time .
" 多拉 , 你 是 去 为了 一个 长的 时间 .

“朵拉，你要走很久。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] —
I heard you tell —
我 听到 你 告诉 —

我听你说——

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [loʊ] : " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . "
" She said very low : " For a year . "
" 她 说 非常 低的 : " 为了 一个 年 . "

她低声说道：“一年。”

" [dɔːrə] !
" Dora !
" 多拉 !

“朵拉！”

[ə; eɪ] [jɪr] ! "
A year ! "
一个 年 ! "

一年了！

" [aɪ][eɪ'lem][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ə'weɪ] .
" **I am to be a year away** .
" 我 是 到 是 一个 年 离开 .

我还有一年时间。

[aɪ'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .
It is the last time .
它 是 这 最后的 时间 .

这是最后一次了。

[aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . " **It is to finish** . "
它 是 到 结束 . "

即将结束。

" [ə; eɪ] [jɪr] !
" **A year** !
" 一个 年 !

一年！

[ə; eɪ] [jɪr] !
A year !
一个 年 !

一年！

[oʊ] , ['dɔːrə] , [ə; eɪ] [jɪr] !
Oh , Dora , a year !
哦 , 多拉 , 一个 年 !

哦，朵拉，一年了！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [lɪps][ə; eɪ] [feɪd] [ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz]
" **Her face was close to his , her lips a shade apart , her wide eyes**
" 她 脸 曾是 关闭 到 他的 , 她 嘴唇 一个 阴影 除 , 她 宽的 眼睛
['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
lifted to him .
抬起 到 他 .

“她的脸离他的脸很近，嘴唇微微张开，睁大眼睛望着他。

[rer] , [rer] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ; ['pɜːrfɪkt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .
Rare , rare he had thought her ; perfect he knew her .
稀有的 , 稀有的 他 有 想法 她 ; 完美的 他 知道 她 .

他曾觉得她非常罕见；他知道她很完美。

[ðæt] ['mɪstɪk] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd][held] , [held][ðem; ðəm] [mjuːt] , ['mægnɪtaɪzd] , ['prɪvɪ]
That mystic thing the night had held , held them mute , magnetised , privy
那 神秘 事物 这 夜晚 有 握住 , 握住 他们 沉默的 , 磁化 , 私处
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ə'loʊn] .
from all the world , alone .
从 全部 这 世界 , 独自的 .

那神秘的夜晚让他们沉默不语，仿佛被磁铁吸引，与世隔绝，孤身一人。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [er] [hiː; hi] [druː] [hæd; həd][fɜːrst] [kə'rest] [hɜːr; hər] .
They stood so close the air he drew had first caressed her .
他们 站立 所以 关闭 这 空气 他 画 有 第一的 被爱抚 她 .

他们站得如此之近，以至于他吸入的空气都先抚摸了她。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] ['ɔːlmoʊst][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [fɪː; fɪ] [briːðd] .
They stood so close that her young bosom almost told him how she breathed .
他们 站立 所以 关闭 那 她 年轻的 怀 几乎 讲述 他 如何 她 呼吸 .

他们站得那么近，她年轻的胸脯几乎能让他感受到她的呼吸。

[ˈsləʊli] , [æz; əz][hi; hi][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu;; tə][aɪˈti:] , [hi; hi] [stu:pt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ; [ˈstedəli] ,
Slowly , as he were drawn to it , he stooped towards her ; steadily ,
缓慢地 , 作为 他 是 绘制 到 它 , 他 弯腰 向 她 ; 稳步 ,
[æz; əz][ʃi; ʃi][wɜ:r; wər] [held] ,
as she were held ,
作为 她 是 握住 ,

他缓缓地、被她吸引着，俯身向她靠近；她稳稳地、被她扶着，

[ʃi; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu;; tə] [əˈprəʊtʃ] .
she suffered his face to approach .
她 遭受 他的 脸 到 方法 .

她忍受着他靠近的脸。

[ðer; ðər][lɪps] [tʌtʃt] , [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] — [ˈsmɔ:lər] , [ˈɪnfɪnətli] [les] , [ðæn; ðən][maɪnd]
Their lips touched , stayed for a space — smaller , infinitely less , than mind
他们的 嘴唇 感动 , 入住 为了 一个 空间 — 较小的 , 无限地 较少的 , 比 头脑
[kæn; kən] [kənˈsi:v] ; [ˈwɪdər] , [ɪˈmeʒərəbli] [mɔ:r] ,
can conceive ; wider , immeasurably more ,
能 构想 ; 更广泛 , 无法估量 更多的 ,

他们的嘴唇相触，停留了片刻——比心灵所能想象的还要小，无限小；比心灵所能想象的还要大，无限大。

[æz; əz][ðer; ðər][dʒɔɪnd] [ˈspɪrɪts] [ˈrekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [θru:] [taɪm] [ɪn] [blɪs] [ʌv; əv]
as their joined spirits reckoned time , and rushed through time in bliss of
作为 他们的 加入 烈酒 估计 时间 , 和 匆忙 通过 时间 在 极乐的
[ˈekstəsi] ,
ecstasy ,
狂喜 ,

他们的灵魂合二为一，共同计算着时间，并在极乐的幸褔中飞驰而过。

[ðæn; ðən][maɪnd][kæn; kən] [ˈrekən] [speɪs] .
than mind can reckon space .
比 头脑 能 估计 空间 .

比思维所能理解的空间还要广阔。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
And then he kissed her .
和 然后 他 亲吻 她 .

然后他吻了她。

[ˈkrɪmz(ə)n][ʃi; ʃi] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈklʌr] — [ˈfleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfleɪmɪŋ]
Crimson she flamed in the places of her colour — flaming and more flaming
赤红 她 火焰 在 这 地方 的 她 颜色 — 炽盛 和 更多的 炽盛
[ænd; ənd] [di:pər] [jet] [ðer; ðər] [fleɪm] .
and deeper yet their flame .
和 更深 然而 他们的 火焰 .

她身上的红色火焰熊熊燃烧——越来越旺盛，越来越深邃。

[ðer; ðər] [ʃɑ:rp] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [droʊv] [hɜ:r; hər] [ˈdrɪvŋ] [waɪt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
Their sharp limitations drove her driven white about them ;
他们的 锋利的 限制 驾驶 她 驱动 白色的 关于 他们 ;

他们的种种限制令她感到绝望和沮喪；

[frʌm; frəm] [θrəʊt] [tu;; tə] [fleɪm] [ænd; ənd] [fleɪm] [tu;; tə] [braʊ] [æz; əz] [ˈlɪli] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [hju:] .
from throat to flame and flame to brow as lily was her hue .
从 喉 到 火焰 和 火焰 到 眉头 作为 百合 曾是 她 色调 .

从喉咙到火焰，再从火焰到眉毛，她的肤色如同百合花一般。

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [nɔːr] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː, hi] , [əˈmeɪzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈrɜːnɪs] , [druː] [bæk]
She did not move nor speak , and he , amazed before her rareness , drew back
她 做过 不是 移动 也不 说话 , 和 他 , 惊叹 前 她 稀有 , 画 后退
[ə, eɪ][step] .
a step .
一个 步 .

她一动不动，一言不发，他被她的罕见所震撼，后退了一步。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə, eɪ][ˈstætʃuː] , [soʊ] [stiːl] [ʃiː, ʃi] [stəd] .
She might have been a statue , so still she stood .
她 可能 有 到过 一个 雕像 , 所以 仍然 她 站立 .

她就像一座雕像，一动不动地站在那里。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [briːðd] , [nɔːr] [θɔːt] , [soʊ] [ˈmoʊnləs] [hɜːr; hər] [breɪst] , [hɜːr; hər] [aɪz]
She might not have breathed , nor thought , so motionless her breast , her eyes
她 可能 不是 有 呼吸 , 也不 想法 , 所以 静止不动 她 胸部 , 她 眼睛
[soʊ] [waɪd] ,
so wide ,
所以 宽的 ,

她或许没有呼吸，也没有思考，胸脯纹丝不动，双眼睁得大大的。

[soʊ] [stiːl] [hɜːr; hər] [geɪz] .
so still her gaze .
所以 仍然 她 目光 .

她的目光如此静止。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈskɑːrlət][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈskɪnz] [trænsˈpærənsi] — [sɔːft] , [diːp]
Only that glowing scarlet on her cheeks , only her skin's transparency — soft , deep
仅有的 那 发光 猩红 在 她 脸颊 , 仅有的 她 皮肤的 透明度 — 柔软的 , 深的
,
,
,

只有她脸颊上那抹闪耀的绯红，只有她肌肤的透明——柔软、深邃，

[æz; əz] [ɪf] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈdʒuːəl] [geɪv] [ə, eɪ] [ˈsiːkrət] [laɪt] — [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrt(ə)]
as if beneath it some jewel gave a secret light — declared her mortal
作为 如果 下面 它 一些 宝石 给予 一个 秘密 光 — 声明 她 凡人
[ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ʃiː, ʃi] [lɪvd] .
and proclaimed she lived .
和 宣布 她 居住地 .

仿佛在她身下有一颗宝石散发着秘密的光芒——宣告她是凡人，并宣告她活着。

[ə, eɪ] [speɪs] [pæst] .
A space passed .
一个 空间 通过了 .

一个空格过去了。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə, ði] [træns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi] .
She came from the trance in which she seemed to be .
她 来了 从 这 发呆 在 哪个 她 似乎 到 是 .

她似乎从恍惚中回过神来。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ə, eɪ] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] .
She gave a little sigh .
她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [nɑːt] [kɪst] ; [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] , [nɑːt]
As if she had been struck , not kissed ; as if she had been robbed , not
作为 如果 她 有 到过 击 ； 不是 亲吻 ； 作为 如果 她 有 到过 被抢劫 ； 不是
[pəˈzest] .
possessed .
拥有

仿佛她是被击打，而不是被亲吻；仿佛她是被抢劫，而不是被占有。

" [oʊ] ! ['pəːsɪvəl] !
" **Oh ! Percival !**
" 哦 ! 珀西瓦尔 !

“哦！珀西瓦尔！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] : " [oʊ] ! ['dɔːrə] !
And he : " Oh ! Dora !
和 他 : " 哦 ! 多拉 !

他：“哦！朵拉！”

" [hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] ;
" **He sprung to her , took both her hands ;**
" 他 弹簧 到 她 , 采取 两个都 她 双手 ;

他扑向她，抓住她的双手；

[klaːspt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
clasped them in his and adored her with his eyes ;
紧握 他们 在 他的 和 受人喜爱 她 和 他的 眼睛 ;

他将它们紧紧握在手中，用充满爱意的目光凝视着她；

[bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
bent his head to them and raised them to his lips .
弯曲 他的 头 到 他们 和 提高 他们 到 他的 嘴唇 .

他低下头，将它们举到唇边。

" [oʊ] , ['dɔːrə] , [hæv; həv][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?
" **Oh , Dora , have I hurt you ?**
" 哦 , 多拉 , 有 我 伤害 你 ?

“哦，朵拉，我伤到你了吗？”

[oʊ] , ['dɔːrə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ! " **Oh , Dora , I love you so !** "
哦 , 多拉 , 我 爱 你 所以 ! "

哦，朵拉，我太爱你了！

" [let] [em 'iː][goʊ][ɪn] , ['pəːsɪvəl] !
" **Let me go in , Percival !**
" 让 我 去 在 , 珀西瓦尔 !

“让我进去，珀西瓦尔！”

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hændz] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **He held her hands against his breast .**
" 他 握住 她 双手 反对 他的 胸部 .

他将她的手按在自己的胸前。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] !
" **I could not help it !**
" 我 可以 不是 帮助 它 !

我情不自禁！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][aɪ'ti:] !
I could not help it !
我 可以 不是 帮助 它 ！

我情不自禁！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈdɔ:rə] !
I love you , Dora !
我 爱 你 , 多拉 ！

我爱你，朵拉！

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
I've always loved you !
我已经 总是 喜爱 你 ！

我一直都爱你！

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [nu:] [aɪd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
I suddenly knew I'd always loved you !
我 突然 知道 ID 总是 喜爱 你 ！

我突然意识到我一直都爱着你！

" [fi:; ji] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [hi:; hi] ['skersli] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] : " ['pə:sɪvəl] , [let][em'i:][goʊ][ɪn] ! "
" **She spoke so low he scarcely could hear her voice : " Percival , let me go in ! "**
" 她 辐 所以 低的 他 几乎 可以 听到 她 噪音 : " 珀西瓦尔 , 让 我 去 在 ！ "

她说话的声音很低，他几乎听不见：“珀西瓦尔，让我进去！ ”

" [oʊ] , [ˈdɔ:rə] , [hæv; həv][aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?
" Oh , Dora , have I hurt you ?
" 哦 , 多拉 , 有 我 伤害 你 ？

“哦，朵拉，我伤到你了吗？ ”

[dɪr] , [dɪr] [ˈdɔ:rə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][em'i:] .
Dear , dear Dora , you are all the world to me .
亲爱的 , 亲爱的 多拉 , 你 是 全部 这 世界 到 我 .

亲爱的朵拉，你就是我的全世界。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] !
I love you so , I love you so !
我 爱 你 所以 , 我 爱 你 所以 ！

我太爱你了，我太爱你了！

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
" The faintest movement of her head gave him his answer and gave him
" 这 最微弱 移动 的 她 头 给予 他 他的 回答 和 给予 他

[ˈektəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

“她头部最轻微的动了一下，就给了他答案，也给了他极度的快乐。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?
" I have not hurt you ?
" 我 有 不是 伤害 你 ？

“我没有伤害你吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈæŋɡri] ?
You are not angry ?
你 是 不是 生气的 ？

你不生气吗？

[aɪ] [nu:] — [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɪst] [ju:; jʊ] .
I knew — or I would not have kissed you .
我 知道 — 或者 我 会 不是 有 亲吻 你 .

我知道——否则我不会吻你。

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [di:] ['dɔ:rə] .
Speak to me , dear Dora .
说话 到 我 , 亲爱的 多拉 .

亲爱的朵拉，跟我说话吧。

" [fi:; ji]['oʊnli] ['wɪspəd] : " ['pə:sɪvəl] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] .
" She only whispered : " Percival , I would like to go in .
" 她 仅有的 低声说道 : " 珀西瓦尔 , 我 会 喜欢 到 去 在 .

她只是低声说道：“珀西瓦尔，我想进去。”

[aɪ][,ei 'em][ə'freɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 .

恐怕。

" [hi:; hi][kraɪd] : " [aɪ] [noʊ] .
" He cried : " I know .
" 他 哭 : " 我 知道 .

他哭着说：“我知道。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)] — [soʊ] ['bju:tɪf(ə)] ; [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
You are so beautiful — so beautiful ; not meant for me to love you . "
你 是 所以 美丽的 — 所以 美丽的 ; 不是 意思是 为了 我 到 爱 你 . "

你太美了——真的太美了；可惜我注定无法爱上你。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hɜ:rtɪŋ] [maɪ][hændz] , ['pə:sɪvəl] .
" You are hurting my hands , Percival .
" 你 是 受伤 我的 双手 , 珀西瓦尔 .

“珀西瓦尔，你弄疼我的手了。”

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'gen] — ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['sentɪd] ,
" He kissed her hands again — fragile and white and cold and scented ,
" 他 亲吻 她 双手 再次 — 脆弱的 和 白色的 和 寒冷的 和 香味 ,
[laɪk] [kraʃt] ,
like crushed ,
喜欢 碎 ,

他又吻了吻她的手——脆弱、苍白、冰冷、散发着香气，像被碾碎的.....

[kəʊld] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
cold flowers in his grasp .
寒冷的 花朵 在 他的 抓牢 .

他手中握着冰冷的花朵。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] : " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:]
He told her : " From the very first I loved you — but could not know it
他 讲述 她 : " 从 这 非常 第一的 我 喜爱 你 — 但 可以 不是 知道 它
[ðen] .
then .
然后 .

他告诉她：“从一开始我就爱你——但当时我并不知道。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] !
From that day when I first saw you !
从 那 天 什么时候 我 第一的 锯 你 !

从我第一眼见到你的那天起！

[lʊk] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ðen]
Look how I must have been born to love you — you'll not be frightened then
看 如何 我 必须 有 到过 出生 到 爱 你 — 你会 不是 是 害怕 然后
.
:
.

你看，我一定是天生就爱你——这样你就不会害怕了。

[snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] .

Snow - White - and - Rose - Red I called you .
雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 我 称为 你 .

白雪公主和红玫瑰，我叫你。

[smaɪl] , ['dɑ:rlɪŋ] ['dɔ:rə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [smaɪld] [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [leɪn] [ðæt] [deɪ] .

Smile , darling Dora , as you smiled when I told you in the muddy lane that day .
微笑 , 亲爱的 多拉 , 作为 你 微笑 什么时候 我 讲述 你 在 这 浑 车道 那 天 .

亲爱的朵拉，笑一笑吧，就像那天我在泥泞的小路上告诉你这件事时你露出的笑容一样。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ?

Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [smaɪl] : [stiɪ] [si:md] [æs'wu:n] , [stiɪ] ['skersli] [bri:ðd] , [æz; əz][sʌm; səm]

" She had no smile : still seemed aswoon , still scarcely breathed , as some
" 她 有 不 微笑 : 仍然 似乎 昏厥 , 仍然 几乎 呼吸 , 作为 一些

[bɪ'wɪldərd] [dʌv] — ['kæptʃərd] ,
bewildered dove — captured ,
困惑 鸽子 — 捕获 ,

她没有笑容：仍然昏厥过去，呼吸微弱，像一只迷失方向的鸽子——被捕获了，

[pæst] ['flʌtərɪŋ] — [wɪtʃ] ['oʊnli] ['kwivəz] [ɪn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hoʊld][,aɪ 'ti:] .

past fluttering — which only quivers in the hands that hold it .
过去的 飘动 — 哪个 仅有的 箭筒 在 这 双手 那 抓住 它 .

过去那种飘动——它只会在握着它的手中颤抖。

" [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'i:] .

" If only you can sometimes think of me .
" 如果 仅有的 你 能 有时 思考 的 我 .

“如果你能偶尔想起我就好了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðen] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] [pər'hæps] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪz]

You will understand then and think again perhaps , and know all my life is
你 将要 理解 然后 和 思考 再次 也许 , 和 知道 全部 我的 生活 是

[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

到那时你就会明白，或许会重新思考，并意识到我的人生已经彻底改变了。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ][du:][aɪ][,æɪ; ʃəl][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and know that everything I do I shall do for you .
和 知道 那 一切 我 做 我 将 做 为了 你 .

你要知道，我所做的一切都是为了你。

[aɪl] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I'll not see you again .
患病的 不是 看 你 再次 .

我不会再见到你了。

[aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .

I'll not be here when you come back .
患病的 不是 是 这里 什么时候 你 来 后退 .

你回来的时候我不在。

" [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [mu:v] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

" At that he felt her fingers move within his hands .
" 在 那 他 毛毡 她 手指 移动 之内 他的 双手 .

“这时他感觉到她的手指在他的手中动了动。”

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [steɪ] [hɪr] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" I cannot stay here now — now that I love you .
" 我 不能 停留 这里 现在 — 现在 那 我 爱 你 .

“我现在不能留在这里了——因为我爱你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] .

I shall go .
我 将 去 .

我走了。

" [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hær][ˈtremb(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] : " [oʊ] , [waɪ] ?

" He felt her tremble , and she breathed : " Oh , why ?
" 他 毛毡 她 颤抖 , 和 她 呼吸 : " 哦 , 为什么 ?

他感觉到她颤抖，她喘着气说：“哦，为什么？ ”

[oʊ] , [wer] ? "

Oh , where ? "
哦 , 在哪里 ? "

哦，在哪儿？

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [feɪs] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sti:l] [bi:; bi][ˈaɪdlɪŋ] [hɪr] ?

" How could I face you again and still be idling here ?
" 如何 可以 我 脸 你 再次 和 仍然 是 怠速 这里 ?

“我怎么能再次面对你，却还在这里无所事事呢？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] , [ˈdɔ:rə] .

I don't know where , Dora .
我 不 知道 在哪里 , 多拉 .

我不知道在哪里，朵拉。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [waɪ] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] .

I only know why — because I love you so .
我 仅有的 知道 为什么 — 因为 我 爱 你 所以 .

我只知道为什么——因为我太爱你了。

[ˈeniwer] , [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][get][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][em ˈi:] !

Anywhere , anything to get me something that will give you to me !
任何地方 , 任何事物 到 得到 我 某物 那 将要 给 你 到 我 !

任何地方，任何东西，只要能让我得到能让你回到我身边的东西！

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] " [ˈpə:sɪvəl] ! " [ænd; ənd] [stɔ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ]

" She whispered " Percival ! " and stopped as though she had not strength
" 她 低声说道 " 珀西瓦尔 ! " 和 停止 作为 尽管 她 有 不是 力量

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

for more .
为了 更多的 .

她低声说道：“珀西瓦尔！”然后停了下来，仿佛再也没有力气了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] " [ˈdɔ:rə] !

And he breathed " Dora !
和 他 呼吸 " 多拉 !

他喘着气说：“朵拉！ ”

" [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd][baɪ] [ɪnˈtensəti] [lʌ; əv] [lʌv] [wʊd] [drɔ:]

" as though he knew what she would say and by intensity of love would draw
" 作为 尽管 他 知道 什么 她 会 说 和 经过 强度 的 爱 会 画

[aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] .

it from her .
它 从 她 .

“仿佛他知道她会说什么，并且凭借强烈的爱意，会让她说出真相。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [druː] [hɜːr; həɹ][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
She slowly drew her hands from his .
她 缓慢地 画 她 双手 从 他的 .
她缓缓地将手从他手中抽回。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] [əˈgen] — [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ]
She took them to her breast , and faltered again — again as she were
她 采取 他们 到 她 胸部 , 和 犹豫不决 再次 — 再次 作为 她 是
[ˈwuːndɪd] , [əˈfreɪd] , [strʌk] ,
wounded , afraid , struck ,
受伤 , 害怕的 , 击 ,
她将它们抱在怀里, 再次踉跄起来——再次因为她受伤、害怕、受到打击而动摇。

[ˈθreɪnd] , [əˈtreɪnbəl] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [brɪŋk] , [rɒbd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈvɜːrtʃuː] : "
threatened , atremble at some fearful brink , robbed of some vital virtue : "
威胁 , 颤抖 在 一些 可怕 边缘 , 被抢劫 的 一些 必不可少的 美德 : "
[oʊ] , [ˈpəːsɪvəl] !
Oh , Percival !
哦 , 珀西瓦尔 !
受到威胁, 在某个可怕的边缘颤抖, 被剥夺了某种重要的美德: “哦, 珀西瓦尔!

" [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] " [oʊ] , [ˈpəːsɪvəl] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] — [ðɪs] ? "
" **and caught her breath and said " Oh , Percival , what is it — this ? "**
" 和 捕捉 她 气息 和 说 " 哦 , 珀西瓦尔 , 什么 是 它 — 这 ? "
她喘了口气, 说道: “哦, 珀西瓦尔, 这是什么事? ”

" [aɪˈtiː][ɪz] [lʌv] !
" **It is love !**
" 它 是 爱 !
“这就是爱! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ˈdɔːrə] , [aɪˈtiː][ɪz] [lʌv] !
" **Dora , it is love !**
" 多拉 , 它 是 爱 !
“朵拉, 这就是爱! ”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ʌnˈklæspɪt] [hɜːr; həɹ][hændz] ; [siːmd] [tuː; tə][rɪˈlæks][ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ]
" **She gave a little sigh ; she unclasped her hands ; seemed to relax in all her**
" 她 给予 一个 小的 叹 ; 她 解开 她 双手 ; 似乎 到 放松 在 全部 她
[ˈspɪrɪt] ;
spirit ;
精神 ;
她轻轻叹了口气; 她松开了双手; 似乎整个人都放松了下来;

[ˈsʌfəd] [hɜːr; həɹ][hændz] , [laɪk] [koʊld] [waɪt] [ˈflaʊəɹz] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈɜːrθwəɹdz] , - [tuː; tə] [fləʊt]
suffered her hands , like cold white flowers floating earthwards , lovewards to float
遭受 她 双手 , 喜欢 寒冷的 白色的 花朵 漂浮的 向地球 , - 到 漂浮
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 .
她的双手, 如同冰冷的白色花朵, 飘向大地, 飘向爱, 飘向他。

" [tel] [emˈiː] !
" **Tell me !**
" 告诉 我 !
“告诉我!

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **he breathed** .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

[sɔ:ft][æz; əz][hɜ:r; hər][hændz] [fel] , " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [jæl; jəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
Soft as her hands fell , " I always shall think of you , " she told him .
柔软的 作为 她 双手 跌倒 , " 我 总是 将 思考 的 你 , " 她 讲述 他 .

她双手轻柔地落下，对他说：“我会永远想着你。”

[hi:; hi] [bɪˈsɔ:t] [hɜ:r; hər] " [tel] [em ˈi:] !
He besought her " Tell me !
他 恳求 她 " 告诉 我 !

他恳求她：“告诉我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] " [ˈɔ:lweɪz] !
" **She whispered " Always !**
" 她 低声说道 " 总是 !

她低声说：“永远！ ”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] —
" **In a man's voice , out of a sudden and terrible review of his condition —**
" 在 一个 男人的 嗓音 , 出去 的 一个 突然 和 糟糕的 审查 的 他的 状况 —
[pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
possessed of nothing ,
拥有 的 没有什么 ,

“一个男人的声音，带着对自己处境的突然而可怕的反思——一无所有——

[tʃeɪnd] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] [ɪˈsteɪt] : " [ˈʌðər] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] !
chained to do nothing — and of her high estate : " Others will love you !
连锁 到 做 没有什么 — 和 的 她 高的 财产 : " 其他的 将要 爱 你 !

被锁链束缚而无所事事——以及她高贵的地位：“其他人会爱你！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnes(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər][əˈbaɪd] , [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [mu:vd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
As they would nestle there and there abide , her fingers moved within his
作为 他们 会 雀巢 那里 和 那里 遵守 , 她 手指 已搬 之内 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

当他们依偎在那里，静静地待在那里时，她的手指在他的手中动来动去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [fʊl] [mæn][æz; əz] [fʊl] [lʌv] [meɪks] , " [tel] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [bɪˈsɔ:t] [hɜ:r; hər] .
In a man's voice , full man as full love makes , " Tell me , " he besought her .
在 一个 男人的 嗓音 , 满的 男人 作为 满的 爱 制作 , " 告诉 我 , " 他 恳求 她 .

他用男人的声音，饱含着男人的爱意，恳求道：“告诉我。”

[ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l][hɜ:r; hər] [ˈænsər] [keɪm] ;
Scarcely perceptible her answer came ;
几乎 可感知的 她 回答 来了 ;

她的回答几乎难以察觉；

[ˈskersli] [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [brɪ:z] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ðə; ði]
scarcely her lips moved for it — faint as the timid breeze ventured to the
几乎 她 嘴唇 已搬 为了 它 — 头晕的 作为 这 胆小 微风 冒险 到 这
[ˈɪnərməʊst] [ˈθɪkɪt] ,
innermost thicket ,
最内层 灌木丛 ,

她几乎没有动一下嘴唇——声音微弱得如同胆怯的微风吹进最深处的灌木丛。

[ʊɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [hʌft] [kə'res] [ʌv; əv] ['sʌmə] [reɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz]
soft as the hushed caress of summer rain along the hedgerows , "**I shall always**
柔软的 作为 这 静静地 抚摸 的 夏天 雨 沿着 这 树篱 , " 我 将 总是
[lʌv] [ju:; jʊ] ,
love you ,
爱 你 ,

像夏日细雨轻柔地拂过树篱般温柔，“我将永远爱你”，

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
"**she breathed** .
" 她 呼吸 .

她轻声说道。

[ʃɔ:rtli] [hi:; hi] [left] [hə:r; hə] .
Shortly he left her .
不久 他 左边 她 .

不久后他就离开了她。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wɪð; wɪθ] [ænt] ['mægi] [ɪn] [ˌfer'wel]
WITH AUNT MAGGIE IN FAREWELL
和 阿姨 玛吉 在 告别

与玛吉阿姨告别

[aɪ]
I
我

我

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] ['pə:sɪvəl] [gə:t] [bæk] [tu:; tə] " [pəʊst] ['bɒfɪs] .
It was past eleven when Percival got back to " Post Office .
它 曾是 过去的 十一 什么时候 珀西瓦尔 得到 后退 到 " 邮政 办公室 .

珀西瓦尔回到邮局时已经过了十一点。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt]['sev(ə)n] ['aʊəz] .
"**He had been absent seven hours** .
" 他 有 到过 缺席的 七 小时 .

他已经缺勤七个小时了。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ] [θraɪs] [æz; əz] ['meni] ['jɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi]
He felt himself removed by thrice as many years from the moment when he
他 毛毡 他自己 已移除 经过 三次 作为 许多 年 从 这 片刻 什么时候 他
[hæd; həd] [flʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ænt] ['mægi] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f] [baɪ] ['æktɪv] ['eksərsaɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋz]
had flung away from Aunt Maggie to work off by active exercise the feelings
有 扔 离开 从 阿姨 玛吉 到 工作 离开 经过 积极的 锻炼 这 情怀

[ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] ,
aroused in him when ,
被唤醒 在 他 什么时候 ,

他感觉自己仿佛回到了三年前，那时他为了摆脱玛吉阿姨的纠缠，决定通过积极的锻炼来驱散心中涌起的种种情绪。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
to his demands that he must be doing something with his life ,
到 他的 需求 那 他 必须 是 正在做 某物 和 他的 生活 ,

他要求自己必须有所作为，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [weɪt] .
she had prayed him only wait .
她 有 祈祷 他 仅有的 等待 .

她祈求他只是等待。

[deɪ] [ðen] , [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][æz; əz] [tʃeɪndʒd] .
Day then , night now , and he as changed .
天 然后 , 夜晚 现在 , 和 他 作为 已更改 .

昔日是白天，如今是黑夜，他已然改变。

[ðə; ði] [mu:d] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][wɔz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi]
The mood he brought her was unlike any he had proposed should be
这 情绪 他 带来 她 曾是 与众不同 任何 他 有 建议的 应该 是
[hɪz; ɪz] [keɪs] .
his case .
他的 案件 .

他带给她的气氛，与他之前承诺的任何事情都截然不同。

[ɑ:n] ['pləʊmənz] [rɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] - [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [ə; eɪ]
On Plowman's Ridge before he saw Japhra he had imagined for his return a
在 农夫的 岭 前 他 锯 - 他 有 想象 为了 他的 返回 一个
[petʃələnt] ,
petulant ,
任性的 ,

在普洛曼岭上，在他见到雅弗拉之前，他想象着雅弗拉回来时会是一个任性的人。

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [kɑ:m] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [æn; ən]
a trying - to - be - calm scene in which he should repeat his purpose that an
一个 尝试 - 到 - 是 - 冷静的 场景 在 哪个 他 应该 重复 他的 目的 那 一个
[end][mɔst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəsələs] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] ['ki:pɪŋ]
end must be made of the purposeless way of life in which she was keeping
结尾 必须 是 制成 的 这 无目的 方式 的 生活 在 哪个 她 曾是 保持
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在这一幕中，他努力保持冷静，重申了他的决心：必须结束她让他陷入的这种毫无意义的生活方式。

[baɪ][fɜ:r] - [tri:] [pu:l] ,
By Fir - Tree Pool ,
经过 冷杉 - 树 水池 ,

在杉树池旁

[wɪð; wɪθ] [waɪz] - [prə'paʊndɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][mɔst; məst] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd]
with wise Japhra propounding how a man must encourage his spirit and
和 明智的 - 提出 如何 一个 男人 必须 鼓励 他的 精神 和
[dɪ'fi:t] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
defeat his flesh ,
击败 他的 肉 ,

睿智的贾弗拉阐述了一个人应该如何增强自己的精神力量并战胜肉体欲望。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænt] ['mægi] ; ['dʒentli] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hær]
he had imagined himself gentle with dear Aunt Maggie ; gently showing her
他 有 想象 他自己 温和的 和 亲爱的 阿姨 玛吉 ; 轻轻地 显示 她
[wɒt] ['restləsnəs] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
what restlessness had him ,
什么 躁动不安 有 他 ,

他曾幻想自己温柔地对待亲爱的玛吉阿姨，温柔地向她展现自己内心的躁动不安。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə][hɪz; ɪz]['endz] , [ɔ:r] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] , [ək'septɪŋ] [hɜ:r; hær]
persuading her to his ends , or , of his love for her , accepting her
说服 她 到 他的 结束 , 或者 , 的 他的 爱 为了 她 , 接受 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

说服她为他所用，或者，出于对她的爱，接受她的意愿。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['niːðər] [keɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Now he was come back and neither case was his .
现在 他 曾是 来 后退 和 两者都不 案件 曾是 他的 .

现在他回来了，但这两个案子都不属于他。

[deɪ] [ðen] , [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [tʃeɪndʒd] .

Day then , night now , and he as changed .
天 然后 , 夜晚 现在 , 和 他 作为 已更改 .

昔日是白天，如今是黑夜，他已然改变。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðæt] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə][ɪn][ðə; ði] [draɪv] ; [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]

Now he had lived that hour with Dora in the drive ; now he had kissed
现在 他 有 居住地 那 小时 和 多拉 在 这 驾驶 ; 现在 他 有 亲吻

[hɜːr; hər] ;

her ;
她 ;

现在他已经和朵拉在车道上度过了那一个小时；现在他吻了她；

[naʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [brɪːð] " [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] .

now had heard her breathe " I shall always love you .
现在 有 听到 她 呼吸 " 我 将 总是 爱 你 .

现在我听到了她的呼吸：“我将永远爱你。”

" [gɔːn] [ˈevri] [θɔːt] [lʌv; əv] [ˈpetʃələnt] [dɪˈstres] ; [gɔːn] - [ˈkaʊnsəlz] — [gɔːn] [ˈbɔɪhʊd] ,

" Gone every thought of petulant distress ; gone Japhra's counsels — gone boyhood ,
" 已消失 每一个 想法 的 任性的 痛苦 ; 已消失 - 律师 — 已消失 童年 ,

[ˈmænhʊd] [kʌm] !

manhood come !
男子气概 来 !

“所有任性的烦恼都消失了；雅弗拉的建议也消失了——少年时代过去了，成年时代来临了！”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈfɪgjəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] .

The change was stamped upon his face , figured in his air .
这 改变 曾是 盖章 之上 他的 脸 , 想 在 他的 空气 .

这种变化清晰地写在他的脸上，也体现在他的一举一动中。

[ænt] [ˈmægi] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .

Aunt Maggie looked up eagerly as he entered .
阿姨 玛吉 看起来 向上 急切地 作为 他 进入 .

他进来时，玛吉阿姨急切地抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .

She had waited him anxiously .
她 有 等待 他 焦虑地 .

她一直焦急地等待着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoumənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [lʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

He stood a moment on the threshold of the room and looked at her
他 站立 一个 片刻 在 这 临界点 的 这 房间 和 看起来 在 她

[wɪð; wɪθ] [ˈstedɪ] ,

with steady ,
和 稳定的 ,

他站在房间门口，目光坚定地看着她，

[ˈrekənɪŋ] [aɪz] .

reckoning eyes .
清算 眼睛 .

审视之眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrʃəli] .

She saw ; and she greeted him fearfully .
她 锯 ; 和 她 问候 他 恐惧地 .

她看见了他，便战战兢兢地向他问好。

" [waɪ] , [ˈpəːsɪvəl] , [dɪr] , [haʊ] [ˈveri] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Why** , **Percival** , **dear** , **how very late you are** , " **she said** .
" 为什么 , 珀西瓦尔 , 亲爱的 , 如何 非常 晚的 你 是 , " 她 说 .

“哎呀，亲爱的珀西瓦尔，你来得太晚了，”她说。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː][bɔːŋgər][tuː; tə][get] [bæk] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
He replied : " **It took me longer to get back than I expected** .
他 回复 : " 它 采取 我 更长 到 得到 后退 比 我 预期的 .

他回答说：“我回来的时间比我预想的要长。”

" [hɪz; ɪz] [tʊn] [mætʃt] [hɪz; ɪz][ˈæspekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **His tone matched his aspect and the look in his eyes** .
" 他的 语气 匹配 他的 方面 和 这 看 在 他的 眼睛 .

他的语气与他的神态和眼神相符。

[ænt] [ˈmæɡiːz] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] , [dɪr]
Aunt Maggie's voice trembled a little : " **You must have been a long way** , **dear**
阿姨 玛吉的 嗓音 颤抖 一个 小的 : " 你 必须 有 到过 一个 长的 方式 , 亲爱的
? "
? "
? "

玛吉阿姨的声音有些颤抖：“亲爱的，你一定走了很远的路吧？”

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [maɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **A good many miles** , " **he said** ,
" 一个 好的 许多 英里 , " 他 说 ,

“还有很长一段路，”他说。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wer] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz]
and came forward and went to his place at the table where supper was
和 来了 向前 和 去 到 他的 地方 在 这 桌子 在哪里 晚餐 曾是
[leɪd] ,
laid ,
铺设 ,

然后他走上前去，来到摆放着晚餐的餐桌旁，坐到自己的位置上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后坐了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [dɪr] ? — [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] . "
" **Are you very tired** , **dear** ? — **you look tired** . "
" 是 你 非常 疲劳的 , 亲爱的 ? — 你 看 疲劳的 . "

“亲爱的，你很累吗？——你看上去很累。”

" [noʊ] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [ˈmæɡi] .
" **No — no** , **thank you** , **Aunt Maggie** .
" 不 — 不 , 感谢 你 , 阿姨 玛吉 .

“不——不，谢谢你，玛吉阿姨。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] — [ɔːr][stɜːrn] ; [ænd; ənd] [ˈæbsəntli] — [ɔːr] [ˈstɜːrnli] — [hiː; hi] [lʊkt]
" **His voice was absent — or stern** ; **and absently — or sternly — he looked**
" 他的 嗓音 曾是 缺席的 — 或者 船尾 ; 和 心不在焉地 — 或者 严厉地 — 他 看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
at her across the table .
在 她 穿过 这 桌子 .

“他的声音要么是缺席的，要么是严厉的；他心不在焉地——或者说是严厉地——看着桌子对面的她。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
She caught her breath and hesitated ,
她 捕捉 她 气息 和 犹豫了一下 ,

她喘了口气，犹豫了一下。

[ænd; ənd][br'gæn] [pə'θetikli] [tu;; tə][traɪ][baɪ] ['braɪnəs] [tu;; tə] ['ræli] [him; ɪm][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [mu:d] .
and began pathetically to try by brightness to rally him from his mood .
和 开始 可悲地 到 尝试 经过 亮度 到 集会 他 从 他的 情绪 .

于是，他开始可怜兮兮地试图用自己的阳光来让他振作起来，摆脱低落的情绪。

" [æt; ət] [li:st] [ju;; jʊ][mʌst; məst][bi; bi] ['terəbli] ['hʌŋgri] , " [ʃi; ji] [smaɪld] .
" At least you must be terribly hungry , " she smiled .
" 在 至少 你 必须 是 可怕 饥饿的 , " 她 微笑 .

“至少你一定饿坏了，”她笑着说。

" [hɪr] [kʌmz] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [wʌt] [ju;; jʊ] [laɪk] .
" Here comes Honor with just what you like .
" 这里 来 荣誉 和 只是 什么 你 喜欢 .

“荣誉来了，带来了你喜欢的东西。”

" [ə; eɪ] [treɪ] [tæŋd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][baɪ] ['ɑ:nər] , [ʌn'kɑ:mənli]
" A tray tanged against the door , and was borne in by Honor , uncommonly
" 一个 托盘 有味道的 反对 这 门 , 和 曾是 出生 在 经过 荣誉 , 不寻常地
[grɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
grim of the face .
严峻 的 这 脸 .

“一个托盘撞在门上，被霍纳端了进来，霍纳的表情异常严肃。”

" [naʊ] ['wɔznt] [ðæt] ['klevər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] !
" Now wasn't that clever of Honor !
" 现在 不是 那 聪明的 的 荣誉 !

“Honor 的这个主意真聪明！ ”

" [ənt] ['mægi] [went] [ɑ:n] .
" Aunt Maggie went on .
" 阿姨 玛吉 去 在 .

玛吉阿姨继续说道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gʊʊ] — ['æftər] ['weɪtɪŋ] [sɪns] ['sev(ə)n] — [ʃi; ji] [sed] [ʃi; ji] [nu:] [ju;; jʊ] [wɒd] [bi; bi]
" Five minutes ago — after waiting since seven — she said she knew you would be
" 五 分钟 前 — 后 等待 自从 七 — 她 说 她 知道 你 会 是
[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ɪf] [ʃi; ji] [br'gæn] [tu;; tə] [kʊk] [ðə; ði] [traʊt] [ðen] ;
just in time if she began to cook the trout then ;
只是 在 时间 如果 她 开始 到 厨师 这 鳟鱼 然后 ;

“五分钟前——在等了七点之后——她说，如果她那时开始煮鳟鱼，她就知道你正好能赶上；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][muʊst] [dɪ'lɪʃəs] , [aɪm] [ʃʊr] , [dʒʌst][æz; əz][ju;; jʊ] [ə'raɪv] .
and here it is ready , and most delicious , I'm sure , just as you arrive .
和 这里 它 是 准备好 , 和 最多 可口的 , 我是 当然 , 只是 作为 你 到达 .

这道菜已经做好了，而且肯定非常美味，你到的时候肯定正合适。

" ['ɑ:nəz] ['æktjuəl] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] : " [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt] [fɔ:r; fər][noʊ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'leɪz]
" Honor's actual words had been : " Time and tide wait for no dangerous delays
" 荣誉的 实际的 字 有 到过 : " 时间 和 潮 等待 为了 不 危险的 延误
, [mɪs] ['ɑ:ksfərd] ,
, Miss Oxford ,
, 错过 牛津 ,

“荣誉的原话是：‘牛津小姐，时不我待，危险的延误不会发生。’”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['ni:ðər] — [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [lɔ:ŋɡər] .
and I don't neither — not a single instant longer .
和 我 不 两者都不 — 不是 一个 单身的 立即的 更长 .

我也不想——一秒钟都不想。

[aɪl] [pʊt] [ðɪ:z] - [ɑ:n] [naʊ] [wɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə]
I'll put these trouts on now which ought to have been on at ten minutes to
患病的 放 这些 - 在 现在 哪个 应该 到 有 到过 在 在 十 分钟 到
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

我现在就把这些鳟鱼放上来，它们原本应该在七点五十分就放上来的。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [kʊk] - [ɪm] ,
and I'll cook 'em ,
和 患病的 厨师 - 呃 ,

我会把它们煮了。

[ænd; ʌnd] [kʊk] - [ɪm] [ænd; ʌnd] [kʊk] - [ɪm] [tɪl] [aɪ][drɑ:p] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['kɪtʃɪn] ['kɑ:rpɪt]
and cook 'em and cook 'em till I drop fainting on my own kitchen carpet
和 厨师 - 呃 和 厨师 - 呃 直到 我 降低 昏厥 在 我的 自己的 厨房 地毯

[ænd; ʌnd] [tɪl] [ðeə(r)] ['næsti] [blæk] ['sɪndəz] [ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
and till they're nasty black cinders that will serve him right .
和 直到 它们是 可恶的 黑色的 煤渣 那 将要 服务 他 正确的 .

把它们煮啊煮，直到我晕倒在自家厨房的地毯上，直到它们变成令人作呕的黑色煤渣，让他罪有应得。

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] !
Lost his way !
丢失的 他的 方式 !

他迷路了！

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['næsti] [boʊld] ['tempər] !
lost his nasty bold temper !
丢失的 他的 可恶的 大胆的 脾气 !

他那暴躁的脾气彻底爆发了！

[ɪts] [noʊ] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] ['dɪfrənt] [tu:; tə][em 'i: , [mɪs] , [nɑ:t] [ɪf] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tɪŋklɪŋ]
It's no good talking different to me , Miss , not if your voice was tinkling
它是 不 好的 说 不同的 到 我 , 错过 , 不是 如果 你的 嗓音 曾是 叮叮当当
['trʌmpɪts] ,
trumpets ,
小号 ,

小姐，就算你的声音像小号一样悦耳动听，跟我讲别的也没用。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] !
it isn't !
它 不是 !

并非如此！

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɜ:rst] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [treɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] [ræθ] [tu:; tə]
" She had burst in with her tray prepared to repeat her wrath to
" 她 有 爆裂 在 和 她 托盘 准备 到 重复 她 愤怒 到
['pɜ:rsɪvəlz] [feɪs] ,
Percival's face ,
珀西瓦尔的 脸 ,

她端着托盘闯了进来，准备当面向珀西瓦尔再次发泄她的怒火。

[bʌt; bət] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [ɪn] [ænt] ['mæɡɪ:z] [aɪz] , [pər'si:vɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
but caught the appealing look in Aunt Maggie's eyes , perceived that something was
但 捕捉 这 上诉 看 在 阿姨 玛吉的 眼睛 , 感知 那 某物 曾是
['sɪriəsli] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] ,
seriously amiss with Percival ,
严重地 错误 和 珀西瓦尔 ,

但他捕捉到了玛吉阿姨眼中那令人心动的神情，察觉到珀西瓦尔肯定出了什么严重的问题。

[ænd; ənd] [ɪkstʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [hi:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
and exchanged her heat for the affection he had won in her from
和 交换 她 热 为了 这 感情 他 有 韩元 在 她 从
[ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] ,
the first moment ,
这 第一的 片刻 ,
他用自己的热情换取了她从一开始就对他产生的爱意。

[ˈɪrz] [brɪˈfɔːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] — [ðə; ði] [swi:təst] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔːlz] — [æt; ət] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] .
years before , of his arrival — the sweetest bundle of shawls — at " Post Office .
年 前 , 的 他的 到达 — 这 最甜美的 捆 的 披肩 — 在 " 邮政 办公室 :
"
"
"
多年前, 他抵达“邮局”时, 带来了最甜蜜的一捆披肩。

" [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [ˈmæstər] [ˈpəːsɪvəl] , [dɪr] , " [ˈɑːnər] [sed] , [ʌnˈkʌvərɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
" Cooked to a turn , Master Percival , dear , " Honor said , uncovering before him
" 煮熟 到 一个 转动 , 掌握 珀西瓦尔 , 亲爱的 , " 荣誉 说 , 揭开 前 他
[ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [dɪʃ] .
the steaming dish .
这 蒸煮 盘子 :
“煮得恰到好处, 珀西瓦尔少爷, 亲爱的,”霍纳说着, 揭开了摆在他面前的热气腾腾的菜肴。

" [ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst] [kɔːt] , " [ənt] [ˈmægi] [smaɪld] .
" And only just caught , " Aunt Maggie smiled .
" 和 仅有的 只是 捕捉 , " 阿姨 玛吉 微笑 :
“而且刚刚才被抓到,”玛吉阿姨笑着说。
" [ˈrɒləʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] [taɪm] .
" Rollo brought them in just before supper time .
" 罗洛 带来 他们 在 只是 前 晚餐 时间 :
“罗洛在晚饭前把他们带了进来。”

" [ænd; ənd] [ˈɑːnər] : " [ænd; ənd][waːnt][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][duː] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
" And Honor : " And want it you do , as I can see .
" 和 荣誉 : " 和 想 它 你 做 , 作为 我 能 看 :
“还有荣誉:”“而且我看得出来, 你的确想要它。
[ˈnæsti] [pɪntʃt] [lʊk] [juːv] [gɔːt] , [ˈmæstər] [ˈpəːsɪvəl] .
Nasty pinched look you've got , Master Percival .
可恶的 捏 看 你已经 得到 , 掌握 珀西瓦尔 :
珀西瓦尔少爷, 你这副愁眉苦脸的样子真难看。

" [ænd; ənd] [ənt] [ˈmægi] : " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪr] , [dɪr] .
" And Aunt Maggie : " And look at that beer , dear .
" 和 阿姨 玛吉 : " 和 看 在 那 啤酒 , 亲爱的 :
“还有玛吉阿姨: ‘亲爱的, 看看那啤酒。’

[juːd] [ˈskersli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kæsk] , [wɒd] [juː; jʊ] ?
You'd scarcely think it was a new cask , would you ?
你会 几乎 思考 它 曾是 一个 新的 酒桶 , 会 你 ?
你几乎看不出这是个新酒桶, 对吧?
[æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] .
As clear as crystal .
作为 清除 作为 水晶 :
清澈如水晶。

" [ænd; ənd] [ˈɑːnər] : " [ɑː] , - [pɪtʃ] [ðæt] [kæsk] [əˈbaʊt] ,
" And Honor : " Ah , ' Pitch that cask about ,
" 和 荣誉 : " 啊 , - 沥青 那 酒桶 关于 ,
“还有荣誉: ‘啊, 把那桶酒泼出去,”

- [aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [dɪ'livəd] [aɪ 'tiː] . -
' **I says to the man when he delivered it** . '
- 我 说道 到 这 男人 什么时候 他 发表 它 . -

“我当时对那个送东西的人说。”

[pɪtʃ] [ðæt] [kæsk] [ə'baʊt] , [maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][juː; jə][kæn; kən] [pɪtʃ] [aɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][jər; jər]
Pitch that cask about , my beauty , and you can pitch it back into your
沥青 那 酒桶 关于 , 我的 美丽 , 和 你 能 沥青 它 后退 进入 你的
['wæɡɪn] - , [aɪ] [sez] .
waggin ' , I says .
篷车 - , 我 说道 .

“把那桶酒倒掉吧，我的美人儿，然后你就可以把它倒回你的马车里了，”我说。

- [jʌŋ] ['mæstər][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jə]
' **Young master don't want to eat his beer with a knife and fork , not if you**
- 年轻的 掌握 不 想 到 吃 他的 啤酒 和 一个 刀 和 叉 , 不是 如果 你
[duː] ,
do ,
做 ,

“少爷不想用刀叉喝啤酒，如果你这么做，他就更不想了。”

- [aɪ] [sez] [ʃɑːrp] .
' **I says sharp** .
- 我 说道 锋利的 .

我说，尖锐。

" [ænd; ənd] [ænt] ['mæɡi] : " [juː; jə] [siː] [wʌt] [ker] [wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv][juː; jə] , ['pəːsɪvəl] ,
" **And Aunt Maggie : " You see what care we take of you , Percival ,**
" 和 阿姨 玛吉 : " 你 看 什么 关心 我们 拿 的 你 , 珀西瓦尔 ,
“还有玛吉阿姨：‘你看我们有多照顾你，珀西瓦尔，’”

[ɔːl'doʊ] [juː; jə] [liːv] [juː 'es][ɔːl] [deɪ] [bːŋ] .
although you leave us all day long .
虽然 你 离开 我们 全部 天 长的 .

虽然你整天都不在我们身边。

" [ænd; ənd] ['ɑːnər] : " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [dʒʌst][get][jər; jər] ['slɪpərz] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jə] .
" **And Honor : " And now I'll just get your slippers down for you** .
" 和 荣誉 : " 和 现在 患病的 只是 得到 你的 拖鞋 向下 为了 你 .
“还有荣誉：‘现在我就去给你拿拖鞋。’”

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['slɪpərz] [wen] [jʊə(r)] ['taɪəd] .
Nothing like slippers when you're tired .
没有什么 喜欢 拖鞋 什么时候 你是 疲劳的 .

疲惫的时候，没有什么比拖鞋更舒服的了。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][tuː; tə] [raɪts] .
And then you'll be to rights .
和 然后 你会 是 到 权利 .

这样你就没问题了。

" [iː]
" **II**
" 二

“二

快乐战士(The Happy Warrior)

第16/24页

[soʊ] [ði:z] [fɑ:nd] ['wɪmɪn] , [pə'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mɪs] , [stroʊv] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] , [tu:; tə] [hi:l]
So these fond women , perceiving him amiss , strove , as women will , to heal
所以 这些 喜爱 女性 , 感知 他 错误 , 努力 , 作为 女性 将要 , 到 愈合
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ;
him with their sympathy ;
他 和 他们的 同情 ;

所以这些善良的妇女们，察觉到他的病情，便像妇女们通常会做的那样，努力用她们的同情心来治愈他；
[ænd; ənd] ['rekənd] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz][ɪz] ['wʊmənz] [pɑ:rt] — [ðæt] [hi:; hi] ['nʌθɪŋ] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə]
and reckoned nothing — as is woman's part — that he nothing responded to
和 估计 没有什么 — 作为 是 女性的 部分 — 那 他 没有什么 回应 到
[ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs][nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz][set][ænd; ənd] ['bru:dn] [er] .
their gentleness nor anything abated his set and brooding air .
他们的 温柔 也不 任何事物 减弱 他的 放 和 沉思 空气 .

而女人却丝毫没有意识到，他对于她们的温柔毫无反应，也没有丝毫减弱他那坚定而阴郁的神情。
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [meɪ] [bi:; bi] [tʃeɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][faɪnd][men] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [su:ð] [ə; eɪ]
The world may be chased up and down to find men conspired to soothe a
这 世界 可能 是 追逐 向上 和 向下 到 寻找 男人 密谋 到 舒缓 一个
['wʊmənz] [braʊ] [ænd; ənd] ['skersli] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [keɪs] .
woman's brow and scarcely will disclose a single case .
女性的 眉头 和 几乎 将要 透露 一个 单身的 案件 .

即使穷尽世间所有线索，也很难找到男人合谋安抚女人的伤痛，更别说揭露任何一起这样的案件了。
[men] ['wɪri] [ɔ:r][wæks][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] .
Men weary or wax impatient of such a task .
男人 厌倦 或者 蜡 不耐烦 的 这样的 一个 任务 .
男人对这样的任务感到厌倦或不耐烦。

[bʌt; bət] ['evri] ['haʊshəʊld] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ʃoʊz] ['wɪmɪn] ['dʒentli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [ə; eɪ]
But every household at some time shows women gently engaged against a
但 每一个 家庭 在 一些 时间 演出 女性 轻轻地 已订婚的 反对 一个
['berɪʃ] [mæn] .
bearish man .
看跌 男人 .
但每个家庭都曾出现过女性温柔地对抗体格粗壮的男性的场景。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑ:rt] — ['wʊmənli] [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] : ['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [rer] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It is the woman's part — womanly as we say : using a rare word for a
它 是 这 女性的 部分 — 女性 作为 我们 说 : 使用 一个 稀有的 单词 为了 一个
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['vɜ:rtʃu:] .
beautiful virtue .
美丽的 美德 .
这是女性的特质——用我们的话来说，就是女性的特质：用一个罕见的词语来形容一种美好的美德。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['i:vniŋz] ['mædʒɪk] ,
At another time — in the days before that evening's magic ,
在 其他 时间 — 在 这 天 前 那 晚上 魔法 ,
在另一个时间——在那晚奇妙时刻到来之前的几天里，

[ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][baɪ] [ðæt] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] —
in the life that preceded his present only by that hour in the drive with Dora —
在这生活那之前他的展示仅有的经过那小时在这驾驶和多拉 —
[ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˈmuːdɪnəs] [baɪ][ðer; ðər] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Percival had long been won from moodiness by their solicitude for him .
珀西瓦尔有长的到过韩元从情绪波动经过他们的关怀为了他 .
在珀西瓦尔的过去，只有与朵拉驾车兜风的那一个小时改变了他的一生——朵拉对他的关心早已使他摆脱了阴郁的情绪。

[nɑːt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !
现在不要!
[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈaʊər] [ɡɔːn] ;
Those days were only a single hour gone ;
那些天是仅有的一个单身的 小时 已消失 ;
那些日子仅仅过去了一个小时;

[ɪts] [ɪˈvents] [ˈsʌndərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][æn; ən] [əˈbɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
its events sundered them from the present by an abyss that had a
它是 活动 分离 他们 从 这 展示 经过 一个 深渊 那 有 一个
[ˈlaɪftaɪmz] [depθ] ,
lifetime's depth ,
一生 深度 ,
那些事件将他们与现在隔绝开来，一道深不见底的深渊横亘在他们面前，仿佛跨越了一生的鸿沟。

[ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪmz] [bredθ] [frʌm; frəm][mɑːrdʒ][tuː; tə][mɑːrdʒ] .
a lifetime's breadth from marge to marge .
一个 一生 宽度 从 玛吉 到 玛吉 .
从玛吉到玛吉，跨越一生。

[nuː] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [oʊld] [əˈpiːlz] [æz; əz][ə; eɪ]
New feelings were his and they enveloped him against old appeals as a
新的 情怀 是 他的 和 他们 被包裹 他 反对 老的 上诉 作为 一个
[suːt][ʌv; əv][meɪl] [əˈɡenst] [ˈæərəʊs] .
suit of mail against arrows .
套装 的 邮件 反对 箭头 .
他有了新的感受，这些感受像铠甲抵挡箭矢一样将他包裹起来，抵御着过去的种种诱惑。

[nuː] [ˈprɑːspekts] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌblɒtɪd] [aʊt] [ˈhoʊmˌliər] [ˈvɪʒənz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒd]
New prospects held his eyes and they blotted out homelier visions as the changed
新的 前景 握住 他的 眼睛 和 他们 印迹 出去 家宅 愿景 作为 这 已更改
[siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] [draːpt] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈbækgraʊnd] .
scene of a play is dropped across an earlier background .
场景 的 一个 玩 是 掉落 穿过 一个 早些时候 背景 .
新的前景吸引了他的目光，使他忽略了更朴素的景象，就像一出戏的场景变换后落在了之前的背景下一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsentənsɪz]
He was not preoccupied and therefore unaware of the loving sentences
他 曾是 不是 心事重重 和 所以 不知情 的 这 爱 句子
[əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
addressed to him .
已解决 到 他 .
他当时心不在焉，因此没有注意到那些对他充满爱意的话语。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
His case was this — that he was a new man , and as a stranger ,
他的 案件 曾是 这 — 那 他 曾是 一个 新的 男人 , 和 作为 一个 陌生人 ,
[ˈðɜːfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

他的论点是这样的——他是一个全新的人，因此，作为一个陌生人，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [əˈfekʃnz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrn][hɪm; ɪm] .
listening to affections that did not concern him .
聆听 到 情感 那 做过 不是 忧虑 他 .

听着与他无关的情感流露。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈsensəb(ə)][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpiːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænt]
That he found himself insensible to their appeal was not that he loved Aunt
那 他 成立 他自己 麻木不仁 到 他们的 上诉 曾是 不是 那 他 喜爱 阿姨
[ˈmægi] [les] [ɔːr][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [əˈbeɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɑːt] -
Maggie less or had suffered abatement of the affection he had for hot -
玛吉 较少的或者 有 遭受 减排 的 这 感情 他 有 为了 热的 -
[tʌŋd] ,
tongued ,
舌头 ,

他发现自己对他们的恳求无动于衷，并不是因为他不再爱玛吉阿姨，也不是因为他对这位伶牙俐齿的阿姨的感情有所减弱。

[wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [ˈɑːnər] .
warm - hearted Honor .
温暖的 - 心地 荣誉 .

热情善良的荣誉。

[nʌn] [ʌ; əv] [ðɪːz] .
None of these .
没有任何 的 这些 .

以上都不是。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈoʊnli] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [əˈnʌðər] [mɔːr] ;
It was this only — that he loved another more ;
它 曾是 这 仅有的 — 那 他 喜爱 其他 更多的 ;

仅仅是因为他更爱另一个人；

[ðɪs] [ˈoʊnli] — [ðæt] [ðə; ði][faɪr z][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ænd; ənd]
this only — that the fires of his love had sprung out in a new place and
这 仅有的 — 那 这 火灾 的 他的 爱 有 弹簧 出去 在 一个 新的 地方 和
[ðer; ðər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [fɪrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] [wer] [ˈfɔːrmərli] [hɪz; ɪz]
there burned with heat infinitely more fierce than the flame where formerly his
那里 烧伤 和 热 无限地 更多的 凶猛的 比 这 火焰 在哪里 以前 他的
[əˈfekʃnz] [hæd; həd] [wɔːmd] [ðer; ðər][hændz] .
affections had warmed their hands .
情感 有 温暖 他们的 双手 .

仅此而已——他爱的火焰在一个新的地方燃起，并且在那里燃烧得比他以前用爱温暖双手的地方的火焰更加炽烈。

[aɪˈɑːrˈaɪ]
III
三、

[sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:l] [æz; əz][hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæbɪt] ; [nɑ:t] [ˈæpɪtaɪt]
Such of his meal as he required — and that was what habit , not appetite
这样的 的 他的 一顿饭 作为 他 必需的 — 和 那 曾是 什么 习惯 ; 不是 食欲
 , [dɪ'mɑ:ndɪd] — [hi:; hi] [eɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
, demanded — he ate in silence .
 , 要求 — 他 吃 在 沉默 .

他只吃自己需要的那份——这完全是习惯而非食欲的要求——然后默默地吃着。

[tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ˈɔ:lsoʊ] [ænt] [ˈmægi] [went] , [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈɑ:nər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
To silence also Aunt Maggie went , shortly after Honor had left them .
到 沉默 还 阿姨 玛吉 去 , 不久 后 荣誉 有 左边 他们 .

玛吉阿姨也沉默了, 就在霍纳离开他们之后不久。

[ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [wʌns][ɔ:r] [twais] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mu:d] —
She attempted once or twice to continue to persuade him from his mood —
她 尝试过 一次 或者 两次 到 继续 到 说服 他 从 他的 情绪 —
[prəu'testɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ;
protested that he was eating nothing ;
抗议 那 他 曾是 吃 没有什么 ;

她曾一两次试图劝说他改变心情——抗议说他什么也没吃;

[sɔ:t] [tu:; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
sought to rally him with little scraps of gossip , with questions touching his
寻求 到 集会 他 和 小的 碎屑 的 闲话 ; 和 问题 接触 他的
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

试图用一些零碎的八卦来安抚他, 并询问一些与他下午生活有关的问题。

[ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .
Of no avail .
的 不 可用 .

毫无用处。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [kla:spt] [hɜ:r; həɾ][hændz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊnli]
Presently she clasped her hands together on the table before him , and only
目前 她 紧握 她 双手 一起 在 这 桌子 前 他 ; 和 仅有的
[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
watched him ,
观看 他 ;

此刻, 她双手交叠放在他面前的桌子上, 只是静静地看着他。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs]
and only sought to discover from his face what thing it was his face
和 仅有的 寻求 到 发现 从 他的 脸 什么 事物 它 曾是 他的 脸
[bɪ'taɪdɪd] ,
betided ,
被困 ,

他只想从他的脸上看出他脸上究竟隐藏着什么。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [felt] [hɜ:r; həɾ] [fɪrɪz] [ɪn'kri:s] .
and only felt her fears increase .
和 仅有的 毛毡 她 恐惧 增加 .

她只觉得恐惧与日俱增。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
When he was done he pushed back his chair and she dropped her eyes ,
什么时候 他 曾是 完毕 他 推动 后退 他的 椅子 和 她 掉落 她 眼睛 ;
他完事后向后推了推椅子, 她垂下了眼帘。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['stedɪ] ,
for his were now upon her and had the steady ,
为了 他的 是 现在 之上 她 和 有 这 稳定的 ;
因为他的目光已经落在了她身上, 并且稳定下来,

['rekənɪŋ] ['lʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] — [ænd; ənd] [fɪəd] — [wen] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər]
reckoning look she had observed — and feared — when he regarded her
清算 看 她 有 观察到 — 和 害怕 — 什么时候 他 认为 她
[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
for that moment at his entrance .
为了 那 片刻 在 他的 入口 .

她注意到——并且害怕——他进门时那一瞬间的审视眼神。
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
She could not endure the feeling that he watched her , and watched her
她 可以 不是 忍受 这 感觉 那 他 观看 她 , 和 观看 她
[soʊ] .
so :
所以 :

她无法忍受他注视着她, 而且是那样注视着她的感觉。
" [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] [suːn] , ['pəːsɪvəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You will go to bed soon , Percival , " she said .
" 你 将要 去 到 床 很快 , 珀西瓦尔 , " 她 说 :
“你很快就要睡觉了, 珀西瓦尔,”她说。

" [juː; jʊ][duː] ['lʊk] [soʊ]['taɪəd] .
" You do look so tired .
" 你 做 看 所以 疲劳的 :
你看上去很累。

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ][eɪˈem][nɑːt]['taɪəd] .
" He replied : " I am not tired .
" 他 回复 : " 我 是 不是 疲劳的 :
他回答说：“我不累。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɜːrst] , [ænt] ['mægi] ; " [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi]
I have something to ask you first , Aunt Maggie ; " and after a pause he
我 有 某物 到 问 你 第一的 , 阿姨 玛吉 ; " 和 后 一个 暂停 他
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

“玛吉阿姨, 我先想问你一件事;”他停顿了一下, 然后继续说道:
" [ænt] ['mægi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
" Aunt Maggie , I was telling you this afternoon that I thought I ought to be doing something ,
" 阿姨 玛吉 , 我 曾是 讲述 你 这 下午 那 我 想法 我 应该 到 是 正在做 某物 ,
[ˈduːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
doing something .
正在做 某物 :

“玛吉阿姨, 我今天下午跟你说过, 我觉得我应该做点什么。”
[wel] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
Well , more than that I thought I ought to be doing something ,
出色地 , 更多的 比 那 我 想法 我 应该 到 是 正在做 某物 ,
嗯, 我觉得我应该做点什么, 远不止这些。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
and more than merely telling you — because I know I was in a great
和 更多的 比 仅仅 讲述 你 — 因为 我 知道 我 曾是 在 一个 伟大的
[stɛɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɛɪt] .
state about it and went off in a great state .
状态 关于 它 和 去 离开 在 一个 伟大的 状态 .
而且不仅仅是告诉你——因为我知道我当时心情很好，心情也很好。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , " [jes] , [ˈpə:sɪvəl] ? "
" She answered , " Yes , Percival ? "
" 她 回答 , " 是的 , 珀西瓦尔 ? "
她回答说：“是的，珀西瓦尔？”
" [ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" You said there was plenty of time for that . "
" 你 说 那里 曾是 很多 的 时间 为了 那 . "
“你说过时间很充裕。”

" [jes] , [ˈpə:sɪvəl] . "
" Yes , Percival . "
" 是的 , 珀西瓦尔 . "
“是的，珀西瓦尔。”
" [ðer; ðər] [ˈɪznt] , [ænt] [ˈmæɡi] .
" There isn't , Aunt Maggie .
" 那里 不是 , 阿姨 玛吉 .
“没有，玛吉阿姨。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] :
" And he went on quickly :
" 和 他 去 在 迅速地 :
他接着迅速说道：
" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" there isn't plenty of time to think about what I am going to do .
" 那里 不是 很多 的 时间 到 思考 关于 什么 我 是 去 到 做 .
“我没有太多时间去思考我要做什么。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈeni] [bɔ:ŋɡər] .
I am not a boy any longer .
我 是 不是 一个 男生 任何 更长 .
我不再是男孩了。
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsta:tɪŋ] [leɪt] .
Even if I started to - tomorrow I should be starting late .
甚至 如果 我 开始 到 - 明天 我 应该 是 开始 晚的 .
即使我明天开始，也肯定会迟到。

[ˈevri] [wʌn][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Every one at my age is doing something .
每一个 一 在 我的 年龄 是 正在做 某物 .
我这个年纪的人都在做自己的事情。
" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd][ˈkwaɪət][bʌt; bət][wʌz; wəz][kaɪnd] .
" His tone was firm and quiet but was kind .
" 他的 语气 曾是 公司 和 安静的 但 曾是 种类 .
他的语气坚定而平静，但很和善。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [noʊt] .
She said that which made it take a harder note .
她 说 那 哪个 制成 它 拿 一个 更难 笔记 .
她说的那些话让这件事变得更加棘手。

" ['pə:sɪvəl] , [ju:; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [weɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['twenti] - [wʌn] .
" **Percival** , **you** **need** **only** **wait** , " **she** **said** , " **till** **you** **are** **twenty** - **one** .
" 珀西瓦尔 , 你 需要 仅有的 等待 , " 她 说 , " 直到 你 是 二十 - 一 .
" 珀西瓦尔, 你只需要等到你二十一岁,"她说。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑ:rkən][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ʃædʊ] .
" **She** **saw** **his** **face** **darken** **in** **a** **change** **as** **swift** **and** **chill** **as** **sudden** **shadow** .
" 她 锯 他的 脸 变暗 在 一个 改变 作为 迅速 和 寒意 作为 突然 阴影
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] .
along **the** **sea** .
沿着 这 海 .
她看到他的脸色骤然阴沉下来, 变化之快、之冷, 如同海边突然出现的阴影。

" [oʊ] , [ðæt] !
" **Oh** , **that** !
" 哦 , 那 !
" 哦, 那个啊! "

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ðæt] !
" **That** !
" 那 !
" 那!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] [ɔ:r][ʼevər] [ə'gen] !
I **don't** **want** **to** **hear** **that** **any** **more** **or** **ever** **again** !
我 不 想 到 听到 那 任何 更多的 或者 曾经 再次 !
我不想再听到这种话了!

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Is **that** **all** **you** **have** **for** **me** ?
是 那 全部 你 有 为了 我 ?
你就只有这些要给我吗?

" [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪ] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [t'eɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" **She** **clapsed** **and** **unclapsed** **her** **hands** **on** **the** **table** **before** **her** .
" 她 紧握 和 解开 她 双手 在 这 桌子 前 她 .
她将双手放在面前的桌子上, 然后又松开。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['moʊmənts][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ænsər] .
He **waited** **several** **moments** **for** **her** **answer** .
他 等待 一些 时刻 为了 她 回答 .
他等了好一会儿才等到她的回答。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [wɒt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [tɪl] [ðen] ?
Then **he** **said** : " **And** **what** **am** **I** **to** **do** **till** **then** ?
然后 他 说 : " 和 什么 是 我 到 做 直到 然后 ?
然后他说: “在那之前我该怎么办呢? ”

" [ʃi:; ʃi] [təʊld][hɪm; ɪm] : " ['oʊnli] [weɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['pə:sɪvəl] .
" **She** **told** **him** : " **Only** **wait** **with** **me** , **Percival** .
" 她 讲述 他 : " 仅有的 等待 和 我 , 珀西瓦尔 .
她对他说: “珀西瓦尔, 你只要陪着我等就好。”

" [hi:; hi] [sed] ['veri] ['kwɪəətli] : " [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] .
" **He** **said** **very** **quietly** : " **No** , **I** **will** **not** **wait** .
" 他 说 非常 悄悄 : " 不 , 我 将要 不是 等待 .
他平静地说: “不, 我不会等。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
I will not stay with you .
我 将要 不是 停留 和 你 .

我不会留下来陪你。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'veɪ] .
I am going away .
我 是 去 离开 .

我要走了。

" [ðə; ði] [stres] [ðæt] [i:tʃ] ['sʌfərd] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] .
" **The stress that each suffered was broken out of them by his announcement .**
" 这 压力 那 每个 遭受 曾是 破碎的 出去 的 他们 经过 他的 公告 .
“他的声明让他们每个人都从压力中解脱出来。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hər]
The thought of losing him , the thought of how a word , revealing her
这 想法 的 输 他 , 这 想法 的 如何 一个 单词 , 揭示 她
[ˈsi:kret] , [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,
secret , would keep him ,
秘密 , 会 保持 他 ,
想到会失去他, 想到只要说出一个字, 揭露她的秘密, 就能留住他,

[brʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][kraɪ] : " [noʊ] , [noʊ] , ['pə:sɪvəl] !
broke from her in her cry : " No , no , Percival !
打破 从 她 在 她 哭 : " 不 , 不 , 珀西瓦尔 !
她哭喊着: “不, 不, 珀西瓦尔! ”

[oʊ] , ['pə:sɪvəl] , [noʊ] !
Oh , Percival , no !
哦 , 珀西瓦尔 , 不 !

哦, 珀西瓦尔, 不!

" [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['æŋɡwɪʃ] [smʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [depθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Her sudden voice and its anguish smote him to his depths in his own**
" 她 突然 嗓音 和 它是 痛苦 猛击 他 到 他的 深度 在 他的 自己的
[stres] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃɑ:ks] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
stress as a sudden cry in the night that shocks the heart .
压力 作为 一个 突然 哭 在 这 夜晚 那 冲击 这 心 .
“她突然发出的声音和其中的痛苦, 如同夜里一声惊天动地的哭喊, 深深地刺痛了他内心的压力。”

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] — [moʊst] [hɔ:rs] , [moʊst] [ə'trembl] : " [oʊ] ,
He uttered in a voice she had never heard — most hoarse , most atremble : " Oh ,
他 说出 在 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 — 最多 嘶哑 , 最多 颤抖 : " 哦 ,
[ʌndər'stænd] !
understand !
理解 !
他用她从未听过的声音说道——极其沙哑, 极其颤抖: “哦, 明白吧! ”

[fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [traɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
For pity's sake try to understand .
为了 可惜 清酒 尝试 到 理解 .
看在上帝的份上, 试着理解一下吧。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [sli:p] [ə'ven] — [ˈnevər] [ə'ven] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [maɪ] [sli:p] .
I am so that I will never sleep again — never again till I have earned my sleep .
我 是 所以 那 我 将要 绝不 睡觉 再次 — 绝不 再次 直到 我 有 获得 我的 睡觉 .
我发誓, 我再也睡不着觉了——直到我配得上我的睡眠为止。

[oʊ] , [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] !
Oh , understand that I am a man !
哦 , 理解 那 我 是 一个 男人 !
哦, 你要明白我是个男人!

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
" **She saw his dear face** , **his handsome face** ,
" 她 锯 他的 亲爱的 脸 , 他的 英俊的 脸 ,

她看到了他亲切的脸庞, 他英俊的脸庞,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
his face that she loved so and was to lose unless she spoke ,
他的 脸 那 她 喜爱 所以 和 曾是 到 失去 除非 她 辐 ,

她如此深爱的那张脸, 如果她不开口, 就会失去。

[ɔːl] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][peɪn] .
all twisted up as though he writhed in pain .
全部 扭曲 向上 作为 尽管 他 扭动 在 疼痛 .

他全身扭曲, 仿佛痛苦地扭动着身体。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ˈpəːsɪvəl] , [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
She cried : " Percival , don't look like that .
她 哭 : " 珀西瓦尔 , 不 看 喜欢 那 .

她哭着说: “珀西瓦尔, 别那样看着我。”

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] .
I can keep you .
我 能 保持 你 .

我可以留住你。

[aɪ] [ˈkænaɪt] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] .
I cannot let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd]
" **He looked at her with eyes that told his anguish of this scene and**
" 他 看起来 在 她 和 眼睛 那 讲述 他的 痛苦 的 这 场景 和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
of his spirit .
的 他的 精神 .

“他看着她, 眼神中充满了对眼前景象和内心的痛苦。”

" [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [kiːp] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You cannot keep me , " he said** .
" 你 不能 保持 我 , " 他 说 .

“你们留不住我,”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] .
" **I am going** .
" 我 是 去 .

“我要去。

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] : " [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] .
" **She breathed : " By telling you I can keep you** .
" 她 呼吸 : " 经过 讲述 你 我 能 保持 你 .

她轻声说道: “告诉你, 我可以留住你。”

" [hiː; hi] [sed] : " [tel] [em ˈiː] , [ðen] . " -
" **He said : " Tell me , then** . " ' -
" 他 说 : " 告诉 我 , 然后 . " -

他说: “那你告诉我。”

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] ,
She began ,
她 开始 ,

她开口说道:

[hɜːr; hær] [tʌŋ] [ˈhevi] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [ɪz] [ˈrʌsti] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][tɜːrni][ɪn][ə; eɪ] [lɔːk] [kloʊzd] [ˌeɪtiːn]
her tongue heavy as a key is rusty that is to turn in a lock closed eighteen
她 舌头 重的 作为 一个 钥匙 是 生锈的 那 是 到 转动 在 一个 锁 关闭 十八
[ˈjɪrɪz] ；
years ；
年 ；

她的舌头沉重得像一把生锈的钥匙，无法转动一把已经关闭了十八年的锁；

" [ˈrɒləu] — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [stɔːpt] .
" Rollo — " she began , and stopped .
" 罗洛 — " 她 开始 , 和 停止 .

“罗洛——”她开口说道，然后停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmætər]
He had for a moment believed that she intended to tell him this matter
他 有 为了 一个 片刻 相信 那 她 故意的 到 告诉 他 这 事情
[əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈluːʒn] — [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [plæn] ,
affecting his future that he knew must be delusion — some wonderful plan ,
影响 他的 未来 那 他 知道 必须 是 错觉 — 一些 精彩的 计划 ,
他曾一度相信她打算告诉他这件关乎他未来的事情，但他知道这一定是他的错觉——一个美好的计划。

[æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ænt] [ˈmæɡiːz] [rɪˈtaɪərd]
as wonderful as impossible , such as a woman leading Aunt Maggie's retired
作为 精彩的 作为 不可能的 , 这样的 作为 一个 女士 领导 阿姨 玛吉的 退休
[laɪf] [maɪt] [hæv; həv] — [huːz] [dɪˈluːʒn] ,
life might have — whose delusion ,
生活 可能 有 — 谁 错觉 ,

既美好又不可能，就像一个过着玛吉阿姨退休生活的女人可能会有的样子——她的妄想，

[ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ləst] [ʃoʊ] [hɜːr; hær] .
having it before him , he could at last show her .
拥有 它 前 他 , 他 可以 在 最后的 展示 她 .

把它摆在眼前，他终于可以给她看了。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hær] " [ˈrɒləu] , " [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , " [oʊ] ,
But at her " Rollo , " disappointed , he broke out , " Oh ,
但 在 她 " 罗洛 , " 失望的 , 他 打破 出去 , " 哦 ,
但听到她失望的“罗洛”后，他突然说道：“哦，

[wʌt] [hæz; həz][oʊld][ˈrɒləu][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
what has old Rollo to do with it ?
什么 有 老的 罗洛 到 做 和 它 ?

这跟老罗洛有什么关系？

" [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈefərt] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][æt; ət] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kiː] .
" Her voice was making a stumbling effort to hold on at turning the key .
" 她 嗓音 曾是 制作 一个 踉跄 努力 到 抓住 在 在 转弯 这 钥匙 .
她的声音断断续续，努力克制着转动钥匙的冲动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] " [oʊld][ˈrɒləu] " [kɔːzd] [hɜːr; hær][tuː; tə][hɔːlt] , [əˈfreɪd] ,
But his " Old Rollo " caused her to halt , afraid ,
但 他的 " 老的 罗洛 " 导致 她 到 停止 , 害怕的 ,
但他的“老罗洛”让她害怕地停了下来。

[æz; əz][wʌn] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ˈveri] [fækt] [maɪt] [hɔːlt][ænd; ənd] [drɔː] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɒtstep] .
as one turning a key in very fact might halt and draw back at a footstep .
作为 — 转弯 一个 钥匙 在 非常 事实 可能 停止 和 画 后退 在 一个 脚步 .
就像有人转动钥匙时，可能会因为脚步声而停下并后退一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hær] [feɪs] [ɡoʊ] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [ˈæʃɪz] .
He saw her face go grey with the hue of ashes .
他 锯 她 脸 去 灰色的 和 这 色调 的 灰烬 .

他看到她的脸变得像灰烬一样灰白。

" [ænt] ['mægi] !
" **Aunt Maggie** !
" 阿姨 玛吉 !

“玛吉阿姨！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **he cried , and got up quickly and went to her .**
" 他 哭 , 和 得到 向上 迅速地 和 去 到 她 .

他哭了，然后迅速起身走向她。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'kaɪnd] .
" **I don't mean to be unkind .**
" 我 不 意思是 到 是 不友善 .

我无意冒犯。

[aɪ][mʌst; məst][gou] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] .
I cannot stay .
我 不能 停留 .

我不能留下来。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['gouɪŋ] ['æŋgri] — [nɑ:t] ['rʌniŋ] [ə'wei] .
But I'm not going angry — not running away .
但 我是 不是 去 生气的 — 不是 跑步 离开 .

但我不会生气，也不会逃跑。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you — love you , you know how I love you .
我 爱 你 — 爱 你 , 你 知道 如何 我 爱 你 .

我爱你——爱你，你知道我有多爱你。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz]['gouɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Just think of it as going on a visit .
只是 思考 的 它 作为 去 在 一个 访问 .

就把它想象成一次拜访吧。

[ɪts] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It's no more than that .
它是 不 更多的 比 那 .

仅此而已。

[aɪm]['gouɪŋ][wɪð; wɪθ][oʊld] - — [ðæts] [nɑ:t][laɪk] ['gouɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
I'm going with old Japhra — that's not like going , being with him , is it ?
我是 去 和 老的 - — 那就是 不是 喜欢 去 , 存在 和 他 , 是 它 ?

我要和老贾夫拉一起走——这和跟他在一起可不一样，对吧？

" [ʃi:; ji][dʒʌst] [sed] : " [wen] , [dɪr] ? "
" **She just said : " When , dear ? "**
" 她 只是 说 : " 什么时候 , 亲爱的 ? "

她只是问：“亲爱的，什么时候？ ”

" ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] .
" **Darling , in the morning .**
" 亲爱的 , 在 这 早晨 .

亲爱的，早上好。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] .
At daybreak .
在 拂晓 .

黎明时分。

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

“TV

[ʃiː, ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She began to cry , and clung to him .
她 开始 到 哭 , 和 紧紧抓住 到 他 .

她开始哭泣，紧紧地抱住了他。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['æʃɪ] [hjuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs]

But it was more than losing him had made that ashy hue in her face

[ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

that had wrung his heart .
那 有 拧干 他的 心 .

但让她脸上出现那抹令他心碎的灰白的，不仅仅是失去他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] ['menəst] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

It was realisation of a sudden thing that menaced her revenge — a thing

['sʌd(ə)nli] [ə'rɪzn] [ɪn] [ɪts] [lɔːŋ] ,

suddenly arisen in its long ,
突然 出现 在 它是 长的 ,

正是对一件突然出现、威胁到她复仇的事情的意识——一件在其漫长过程中突然出现的事情，

[lɔːŋ] [pæθ] [huːz] [end] [ʃiː, ʃɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] .

long path whose end she now was reaching .
长的 小路 谁 结尾 她 现在 曾是 到达 .

她正走在漫长的人生旅途的终点。

[θɪŋkɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['dredfəli] [tuː; tə] [straɪk] ['leɪdɪ] ['bəːdn] ,

Thinking , when the hour came , the more dreadfully to strike Lady Burdon ,
思维 , 什么时候 这 小时 来了 , 这 更多的 极其糟糕 到 罢工 女士 伯顿 ,

心想，时机一到，就要更加残忍地袭击伯顿夫人。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn 'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp]

she had deliberately made possible and had encouraged the friendship

[bɪ'twiːn] ['pəːsɪvəl] [ænd; ənd] ['rɒləu] .

between Percival and Rollo .
之间 珀西瓦尔 和 罗洛 .

她有意促成并鼓励了珀西瓦尔和罗洛之间的友谊。

[hæd; həd] [ʃiː, ʃɪ] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ?

Had she gone too far ?
有 她 已消失 也 远的 ?

她是不是做得太过分了？

[wʌt] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [təʊld] ['pəːsɪvəl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " [oʊld] ['rɒləu] " [hiː; hi] [wʌz; wəz]

What when she told Percival and he saw it was " Old Rollo " he was

[tuː; tə] [dɪs'pleɪs] ,

to displace ,
到 位移 ,

当她告诉珀西瓦尔，而他看到那是“老罗洛”时，他该如何应对？

" [oʊld] ['rɒləu] " [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'zæstər] — [wʌt] [ɪf] — ?

" Old Rollo " upon whom he was to bring disaster — what if — ?
" 老的 罗洛 " 之上 谁 他 曾是 到 带来 灾难 — 什么 如果 — ?

“老罗洛”将会给他带来灾难——如果——？

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪniʃ] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
She dared not so much as finish that question .
她 敢于 不是 所以 很多 作为 结束 那 问题 .

她甚至不敢把这个问题问完。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[wɪð; wɪθ] [ˈegbɜːt] [ɪn] [ˈfriːdəm]
WITH EGBERT IN FREEDOM
和 埃格伯特 在 自由

与埃格伯特一起获得自由

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
In the morning when he came early to her room ,
在 这 早晨 什么时候 他 来了 早期的 到 她 房间 ,

清晨，他早早地来到她的房间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she was easier and able only to suffer her distress at losing him .
她 曾是 更轻松 和 有能力的 仅有的 到 遭受 她 痛苦 在 输 他 .

她变得容易一些，只能承受失去他的痛苦。

[θɔːts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] ;
Thoughts had come to her , helping her ;
想法 有 来 到 她 , 帮助 她 ;

她脑海中浮现出一些想法，这些想法对她有所帮助；

[ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪtəlɪzəm]
and helping her the more in that they were of a part with the fatalism
和 帮助 她 这 更多的 在 那 他们 是 的 一个 部分 和 这 宿命论

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈɔːdrɪz] [deθ] - [bed] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔːŋ] [ɪn]
which had assured her at Audrey's death - bed that nothing could go wrong in
哪个 有 保证 她 在 奥黛丽的 死亡 - 床 那 没有什么 可以 去 错误的 在

[hɜːr; hər] [skiːm] .
her scheme .
她 方案 .

而且，他们也认同那种宿命论，这种宿命论在奥黛丽临终前让她确信，她的计划不会出错，这反而对她更有帮助。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə][goʊ] [əˈwei] [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [feɪts] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
His resolve to go away was surely , she thought , fate's contribution to her
他的 解决 到 去 离开 曾是 一定 , 她 想法 , 命运的 贡献 到 她

[səkˈses] .
success .
成功 .

她心想，他决心离开，这一定是命运对她成功的安排。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [wʌn] — [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Always she had planned for twenty - one — when he should be of age ,
总是 她 有 计划 为了 二十 - 一 — 什么时候 他 应该 是 的 年龄 ,

她一直计划着在他二十一岁的时候——那时他应该成年了——和他在一起。

[ænd; ənd][ˈkwaːlɪfaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and qualified himself to avenge his mother .
和 合格的 他自己 到 报仇 他的 母亲 .

他让自己有资格为母亲报仇。

[læst] [naɪt] , [ɪn][ˈæɡəni][æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhɪrli] [rɒbd] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ðæt] .
Last night , in agony at losing him , she had nearly robbed herself of that .
最后的 夜晚 , 在 痛苦 在 输 他 , 她 有 几乎 被抢劫 她自己的 那 .
昨晚, 她因失去他而痛苦万分, 几乎亲手失去了这一切。

[feɪt] , [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpæniˌk] [rɪlaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ˈrɒləu] , [hæd; həd]
Fate , in guise of her panic realisation of his affection for Rollo , had
命运 , 在 伪装 的 她 恐慌 实现 的 他的 感情 为了 罗洛 , 有
[ɪntəˈfiəd] [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər] .
interfered to stop her .
干扰 到 停止 她 .
命运让她惊慌失措地意识到他对罗洛的爱慕之情, 从而出手阻止了她。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
Last night she had thought it insupportable to be left without him .
最后的 夜晚 她 有 想法 它 站不住脚的 到 是 左边 没有 他 .
昨晚她觉得没有他陪伴是无法忍受的。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈsliːpləs] — [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrliŋ] [ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][nekst]
While she lay sleepless — and heard her darling pacing his floor in the next
尽管 她 躺 失眠 — 和 听到 她 亲爱的 踱步 他的 地面 在 这 下一个
[ruːm] — [feɪt] [hæd; həd] [əˈgen] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
room — fate had again encouraged her heart by showing her that this was
房间 — 命运 有 再次 鼓励 她 心 经过 显示 她 那 这 曾是
[wel] ,
well ,
出色地 ,
当她辗转难眠, 听见心爱的人在隔壁房间踱来踱去时, 命运再次安慰了她, 让她明白一切都会好起来的。

[naɪt] [ɪl] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [feɪt] [ˈwɜːrkiŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] , [ɪn]
not ill — that this was fate working for her ; well that he should now , in
不是 患病的 — 那 这 曾是 命运 在职的 为了 她 ; 出色地 那 他 应该 现在 , 在
[ðə; ði][læst] [ˈpɪriəd] ,
the last period ,
这 最后的 时期 ,
她并不觉得生病——这是命运在眷顾她; 他现在应该如此, 在生命的最后阶段,

[biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈrɒləu] .
be separated from Rollo .
是 分开 从 罗洛 .
与罗洛分开。

[ðʌs] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus supported she was saved from the uttermost extremity of the
因此 有 她 曾是 已保存 从 这 极致 末端 的 这
[kəˈlæps] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ˈfɑːndli] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,
collapse that came upon her when fondly he kissed her as she lay in bed ,
坍塌 那 来了 之上 她 什么时候 深情地 他 亲吻 她 作为 她 躺 在 床 ,
就这样, 当他深情地吻着躺在床上的她时, 她才免于彻底崩溃。

[left] [hɜːr; hər] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] . — " [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz]
left her , returned to press her to him again . — " Think of it as
左边 她 , 返回 到 按 她 到 他 再次 . — " 思考 的 它 作为
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænt] [ˈmægi] ,
a visit , Aunt Maggie ,
一个 访问 , 阿姨 玛吉 ,
他离开了她, 又回来把她拉到自己身边。“就当是探望吧, 玛吉阿姨。”

[ˈoʊnli] [ðæt] .
only that .
仅有的 那 .
仅此而已。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] [ˈaɪd(ə)] [ˈwækɪŋ] [greɪt] [hændz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] " — [ænd; ənd]
Just a visit to give these idle whacking great hands something to do " — and
只是 一个 访问 到 给 这些 闲置的 猛击 伟大的 双手 某物 到 做 " — 和
[ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
then was gone .
然后 曾是 已消失 .
“只是来打个盹，让这双闲着没事干的大手有点事做”——然后就走了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] — [ʌp] [ðʌs] [ˈɜːrli] — [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][gɒʊ][baɪ][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ænt] [ˈmægi]
One or two — up thus early — who saw him go by and came to Aunt Maggie
— 或者 二 — 向上 因此 早期的 — WHO 锯 他 去 经过 和 来了 到 阿姨 玛吉
[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɔɪzɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ,
when it was noised that he had gone away ,
什么时候 它 曾是 嘈杂的 那 他 有 已消失 离开 ,
有一两个人——起得这么早——看到他经过，听到他离开 的消息后就来找玛吉阿姨。

[tɒʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [stɜːrn][hiː; hi] [lʊkt] — [haʊ] [streɪndʒ] .
told her how stern he looked — how strange .
讲述 她 如何 船尾 他 看起来 — 如何 奇怪的 .
我告诉她他看上去很严肃——真奇怪。

[mɪs] [ˈpɜːdi] , [ˈɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] , [hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
Miss Purdie , early in her garden , had noticed it .
错过 珀迪 , 早期的 在 她 花园 , 有 注意到 它 .
珀迪小姐清晨在她的花园里发现了它。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈɑːksfərd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒʊn] !
" **Oh , Miss Oxford , if I had known !**
" 哦 , 错过 牛津 , 如果 我 有 已知 !
“哦，牛津小姐，如果我早知道就好了！ ”

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɒʊɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
Oh , to think he was going when I saw him !
哦 , 到 思考 他 曾是 去 什么时候 我 锯 他 !
哦，没想到我看到他的时候他就要走了！

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Oh , and I suspected something was wrong .
哦 , 和 我 怀疑 某物 曾是 错误的 .
哦，我当时就觉得有点不对劲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
There was something in his face I had never seen there before .
那里 曾是 某物 在 他的 脸 我 有 绝不 已见 那里 前 .
他脸上有一种我从未见过的神情。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] - [naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? -
I thought to myself ' Now what is the matter with you , I wonder ? ' -
我 想法 到 我 - 现在 什么 是 这 事情 和 你 , 我 想知道 ? -
我心想：“你这是怎么了？ ”

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
And I stood and looked after him ,
和 我 站立 和 看起来 后 他 ,
我站在那里，目送他离去。

[ænd; ənd] [draːpt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈgɑːrdn] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [ɒːst] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl]
and dropped one of my garden gloves and never knew I had lost it until
和 掉落 一 的 我的 花园 手套 和 绝不 知道 我 有 丢失的 它 直到
[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .
I was back in the house and found I had only one to take off .
我 曾是 后退 在 这 房子 和 成立 我 有 仅有的 一 到 拿 离开 .
我不小心掉了一只园艺手套，直到回到屋里才发现只剩一只了，才知道自己丢了手套。

[oʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [swi:t] [weɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]
Oh , when I think of all his sweet ways and his handsome face
哦 , 什么时候 我 思考 的 全部 他的 甜的 方式 和 他的 英俊的 脸
哦, 每当我想起他温柔的举止和英俊的脸庞.....

" [i:]
" **II**
" 三
“二

[stɜ:rn][hɪz; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd][stɜ:rn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
Stern he looked and strange , and stern his thoughts and difficult .
斯特恩 他 看起来 和 奇怪的 , 和 船尾 他的 想法 和 难的 .
他神情严肃而古怪, 他的想法也严肃而艰难。

[hɪz; ɪz][plænz][ræn][tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:tʃəstə(r)] [roʊd] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]
His plans ran to coming up with Japhra on the Dorchester Road and joining
他的 计划 跑 到 未来 向上 和 - 在 这 多切斯特 路 和 加入
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的计划是找到多切斯特路上的贾弗拉, 然后和他汇合。

[bɪ'jɑ:nd] ? — [hɪz; hi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .
Beyond ? — he could supply nothing beyond .
超过 ? — 他 可以 供应 没有什么 超过 .
除此之外? ——他什么也提供不了。

[hɪz; ɪz]['ɜ:rdʒənt][dɪ'zaɪər] [went] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
His urgent desire went to being away from home ,
他的 紧迫的 欲望 去 到 存在 离开 从 家 ,
他迫切地想要离开家。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['maɪndz] [i:z] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz]
and for his own respect and for his mind's ease working to earn his
和 为了 他的 自己的 尊重 和 为了 他的 心灵的 舒适 在 职的 到 赚 他的
[fu:d] .
food :
食物 :

为了维护自己的尊严, 也为了让自己安心, 他选择工作来挣钱养活自己。

[bɪ'jɑ:nd] ? — [hɪz; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .
Beyond ? — he could see nothing beyond .
超过 ? — 他 可以 看 没有什么 超过 .
远处? ——他什么也看不见。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɔ:rə] ,
His thoughts and all his heart and all his being went to his Dora ,
他的 想法 和 全部 他的 心 和 全部 他的 存在 去 到 他的 多拉 ,
他的思念、他的心、他的一切都献给了他的朵拉。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kɪs] , [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
to her exquisite beauty , to the rapture of their kiss , to the divine
到 她 精美的 美丽 , 到 这 狂喜 的 他们的 吻 , 到 这 神圣的
['ekstəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪspər] ,
ecstasy of her whisper ,
狂喜 的 她 耳语 ,
为她绝世的美貌, 为他们接吻的狂喜, 为她低语带来的神圣愉悦,

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] ; " [brɪˈɑ:nd] ? — [blæk] , [blæk] [brɪˈɑ:nd] , [moʊst] [ˈʌtər] [blæk] , [moʊst]
" **I shall always love you ; " beyond ? — black , black beyond , most utter black , most**
" 我 将 总是 爱 你 ; " 超过 ? — 黑色的 , 黑色的 超过 , 最多 说出 黑色的 , 最多
[ˈʌtər] [ˈhoʊpləs] ;
utter hopeless ;
说出 绝望 ;

“我将永远爱你;” 超越? ——漆黑一片，漆黑一片，彻底的漆黑，彻底的绝望；

[ˈemptɪnəs] [moʊst] [ˈʌtər] , [ma:k] [moʊst] [ˈfrɪl] , [moʊst] [ˈɑ:rp] .
emptiness most utter , mock most shrill , most sharp .
空虚 最多 说出 , 嘲笑 最多 尖锐 , 最多 锋利的 .

最彻底的空虚，最尖锐的嘲讽，最刺耳的嘲弄。

[hi:; hi] [læft] , [pʊr] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] " [fu:l] !
He laughed , poor boy ; and " Fool !
他 笑了 , 贫穷的 男生 ; 和 " 傻子 !

他笑了，可怜的孩子；“傻瓜！”

[fu:l] ! " [kraɪd] , " [ˈæbdʒekt] [fu:l] !
Fool ! " cried , " abject fool !
傻子 ! " 哭 , " 卑贱 傻子 !

“蠢货！”他喊道，“十足的蠢货！”

" [hi:; hi] [groʊn] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] " [ˈdɔ:rə] ! [ˈdɔ:rə] !
" **He groaned , poor boy , and " Dora ! Dora !**
" 他 呻吟 , 贫穷的 男生 , 和 " 多拉 ! 多拉 !

“他呻吟着，可怜的孩子，然后‘朵拉！朵拉！’”

" [kraɪd] , " [oʊ] ! [ˈdɔ:rə] !
" **cried , " oh ! Dora !**
" 哭 , " 哦 ! 多拉 !

“喊道：‘哦！朵拉！’

" [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
" **He set his teeth , poor boy , and braced his strength ;**
" 他 放 他的 牙齿 , 贫穷的 男生 , 和 支撑 他的 力量 ;

“可怜的孩子，他咬紧牙关，鼓起勇气；

[θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [klentʃt] [ə; eɪ] [fɪst] , [ænd; ənd] " [ˈsʌmhaʊ] !
threw up his chin and clenched a fist , and " Somehow !
扔 向上 他的 下巴 和 紧握 一个 拳头 , 和 " 不知何故 !

他抬起下巴，攥紧拳头，说道：“不知何故！

[ˈsʌmhaʊ] ! " [kraɪd] , " [ˈsʌmhaʊ] !
Somehow ! " cried , " Somehow !
不知何故 ! " 哭 , " 不知何故 !

“不知怎么的！”他喊道，“不知怎么的！”

" [moʊst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpɪtɪd] [ðen] , [pʊr] [bɔɪ] , [æz; əz] [oʊld] [frend] [wind] , [ɪn] [hu:z] [pæθ] [naʊ] [hi:; hi]
" **Most to be pitied then , poor boy , as old friend wind , in whose path now he**
" 最多 到 是 可怜的 然后 , 贫穷的 男生 , 作为 老的 朋友 风 , 在 谁 小路 现在 他
[kæm] ,
came ,
来了 ,

“那么，最值得同情的就是这个可怜的孩子，就像老朋友风一样，他现在来到了风的路径上。”

[nu:] [ænd; ənd] [ma:kt] , [ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ma:kt] — [ˈbʌfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
knew and mocked , or might have known and surely mocked — buffeting him
知道 和 嘲笑 , 或者 可能 有 已知 和 一定 嘲笑 — 冲击 他
[wɪð; wɪθ] " [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] !
with " Ha ! Ha ! Ha !
和 " 哈 ! 哈 ! 哈 !

知道并嘲笑他，或者可能知道并且肯定嘲笑他——用“哈哈！哈哈！哈哈！”的嘲笑声攻击他。

" ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['sʌmhaʊ] !
" **tossing his** " **Somehow !**
" 抛掷 他的 " 不知何故 !

他扔出他的“不知何故！

['sʌmhaʊ] !
Somehow !
不知何故 !

不知何故！

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][oʊld] [frend] [wɪnd]
" **from his lips and chasing it and tearing it as old friend wind**
" 从 他的 嘴唇 和 追逐 它 和 撕裂 它 作为 老的 朋友 风
[hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'zɒlvz] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ænd; ənd][tɔːrn]
had heard resolves and mocked and tossed and chased and torn
有 听到 解决 和 嘲笑 和 抛掷 和 追逐 和 撕裂
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [ə'biːŋ] [ɪts] [kɔːrs] [sɪns] [mæn'kaɪnd][fɜːrst] [rɪ'zɒːlvɪŋ] [keɪm] .
them from end to end along its course since mankind first resolving came .
他们 从 结尾 到 结尾 沿着 它是 课程 自从 人类 第一的 解决 来了 .

“从他的嘴唇间，追逐着它，撕裂着它，就像老朋友风听到决心后，嘲笑、抛掷、追逐、撕裂着它们，从人类诞生之初到现在，沿着它的路径，从头到尾地吹拂着它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [baɪ] [ðæt] [strɔːŋ] " ['sʌmhaʊ] !
But he was helped by that strong " Somehow !
但 他 曾是 帮助 经过 那 强的 " 不知何故 !

但他得到了那句强有力的“不知何故！”的帮助。

" [æz; əz][baɪ] [rɪ'zɒːlv] [mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd] [juːθ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — [ɪz][ˈevər] [helpt] .
" **as by resolve mankind — and youth the most of all — is ever helped .**
" 作为 经过 解决 人类 — 和 青年 这 最多 的 全部 — 是 曾经 帮助 .

“只要有决心，人类——尤其是青年人——就能得到帮助。”

[mɔːr] [stɜːrn] , [nɑːt] [les] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
More stern , not less , it made him ,
更多的 船尾 , 不是 较少的 , 它 制成 他 ,

这让他更加严厉，而不是放松。

[bʌt; bət] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] — ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
but launched a shaft of light into the darkness of that Beyond — showing the
但 发射 一个 轴 的 光 进入 这 黑暗 的 那 超过 — 显示 这
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

但却向彼岸的黑暗中发射了一道光束——展现了冒险的景象，

[nɑːt][ðə; ði] ['dezərt] [ðer; ðər] ;
not the desert there ;
不是 这 沙漠 那里 ;

不是那里的沙漠；

[ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [stʌf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]
inspiring him that somehow stuff was to be found there that somehow he
鼓舞人心 他 那 不知何故 东西 曾是 到 是 成立 那里 那 不知何故 他
[wʊd] [rest] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
would wrest to himself ,
会 夺取 到 他自己 ,

这让他相信，那里一定有他想要的东西，他终究会得到它。

['sʌmhaʊ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [biːt] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
somehow shape and beat to win him fulfilment of all his hopes .
不知何故 形状 和 打 到 赢 他 履行 的 全部 他的 希望 .

想方设法塑造并战胜他，让他实现所有愿望。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [braɪtə] [muːd] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈrɪbənd][ʌv; əv]
Thus he was in brighter mood when presently he brought the white riband of
 因此 他 曾是 在 更亮 情绪 什么时候 目前 他 带来 这 白色的 丝带 的
 [ðə; ði] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [roʊd][ɪntuː] [vjuː] ,
the Dorchester road into view ,
 这 多切斯特 路 进入 看法 ,

因此，当他看到多切斯特路上的白色丝带时，他的心情好多了。

[ɪn] [mu:d] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læf] [wen] ,
in mood bright enough to laugh when ,
 在 情绪 明亮的 足够的 到 笑 什么时候 ,
 心情愉悦到足以开怀大笑 ,

[ˈstraɪkɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][væn] ,
striking **towards** **the** **spot** **where** **he** **proposed** **to** **pick up** **the** **van** ,
 引人注目 向 这 点 在哪里 他 建议的 到 挑选 向上 这 货车 ,
 他朝着他计划取车的地点猛冲过去。

[hiː hi] [sɔː] [ɑːn][ə eɪ] [geɪt] [ðer; ðər][ə eɪ][læŋk] ['fɪɡjər] , ['bʌnd(ə)l]['oʊvər] ['ʃouldər] ,
he saw on a gate there a lank figure , bundle over shoulder ,
 他 锯 在 一个 门 那里 一个 空白 数字 , 捆 超过 肩膀 ,
 他看到大门上站着一个瘦长的身影，肩上扛着一个包裹。

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nʊʊ][wʌn][bʌt; bət] ['egbɜːt] [hʌnt] .
that suggested to him it could be no one but Egbert Hunt .
 那 建议 到 他 它 可以 是 不 一 但 埃格伯特 打猎 .
 这让他觉得除了埃格伯特·亨特之外，不可能是别人。

[hiː; hi] [læft] — [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
He laughed — then had a tender look in his eyes , for his thoughts ,
 他 笑了 — 然后 有 一个 投标 看 在 他的 眼睛 , 为了 他的 想法 ,
 他笑了——然后眼神中闪过一丝温柔，似乎在思考着什么。

[æz; əz][hi; hi] [meɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [geɪt] [ænd; ənd] ['fɪgʃər] , [went] [tu:; tə]['rɒləu] .
as he made along in the direction of gate and figure , went to Rollo .
 作为 他 制成 沿着 在 这 方向 的 门 和 数字 , 去 到 罗洛 .
 他朝着大门和人影的方向走去，来到了罗洛面前。

[,aɪ'aɪ'aɪ]

III

≡、

≡

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['dɔ:rə][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] ,
On his way home , when he had left Dora on the previous night ,
 在 他的 方式 家 , 什么时候 他 有 左边 多拉 在 这 以前的 夜晚 ,
 在他回家的路上, 也就是前一天晚上他离开朵拉的时候,

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][æt; ət] ['bæːdn] [oʊld]['mænər][tuː; tə][bɪd]['rɒləu] [gʊd] - [baɪ] .
he had called in at Burdon Old Manor to bid Rollo good - by .
 他 有 称为 在 在 伯顿 老的 庄园 到 出价 罗洛 好的 - 经过 .

他曾到伯顿老庄园向罗洛道别。

[ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
Lady Burdon **had** **gone** **to** **bed** .
 女士 伯顿 有 已消失 到 床 .
 伯顿夫人已经上床睡觉了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈrɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljəd] [ruːm] , [ˈegbət] [hʌnt] [ˈmɑːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He found Rollo in the billiard room , Egbert Hunt marking for him ,
他 成立 罗洛 在 这 台球 房间 , 埃格伯特 打猎 标记 为了 他 ,
 他在台球室里找到了罗洛, 埃格伯特·亨特正在给他记分。

[ænd; ɐnd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [emfəsaɪz] [ðə; ði]
and it was what had passed between them that had emphasised the
和 它 曾是 什么 有 通过了 之间 他们 那 有 强调 这
[ɪn'dɪrmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [sed] " [oʊld]['rɒləu] " [tu;; tə] [ænt] ['mægi] .
endearment in his tone when he had said " Old Rollo " to Aunt Maggie .
爱称 在 他的 语气 什么时候 他 有 说 " 老的 罗洛 " 到 阿姨 玛吉 .

正是他们之间的交流，才使得他在称呼玛吉阿姨为“老罗洛”时，语气中充满了亲切之情。

[tendər] [hɪz; ɪz] [lək] [wen] [hi;; hi] [ri'kɔ:ld] [haʊ] " [oʊld]['rɒləu] , " ['hɪrɪŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [ə'weɪ]
Tender his look when he recalled how " Old Rollo , " hearing he was going away
投标 他的 看 什么时候 他 召回 如何 " 老的 罗洛 , " 听力 他 曾是 去 离开
,
,
,

当他回忆起“老罗洛”听到他要离开时的情景时，眼神变得温柔起来。

[hæd; həd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][kju:] [ænd; ɐnd][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] , [ðen] ['kwestʃənd]
had dropped his cue and stared at him in blank dismay , then questioned
有 掉落 他的 提示 和 凝视 在 他 在 空白的 沮丧 , 然后 被质问
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她扔下球杆，茫然地盯着他，然后质问他。

[ænd; ɐnd] [ðen] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [maʊθ] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [kraɪd] , " [oʊ] ,
and then had listened with twitching mouth when he had cried , " Oh ,
和 然后 有 听着 和 抽搐 嘴 什么时候 他 有 哭 , " 哦 ,
['rɒləu] ,
Rollo ,
罗洛 ,

然后，当他哭喊着“哦，罗洛”时，他嘴唇抽搐地听着。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ] [sti:p] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [oʊld][mæn] .
things are so steep for me , old man .
事物 是 所以 陡 为了 我 , 老的 男人 .

老头，我的日子过得太难了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] .
I can't explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæts] [ɔ:l] !
I must get out of this , that's all !
我 必须 得到 出去 的 这 , 那就是 全部 !

我必须离开这里，仅此而已！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [ænd; ɐnd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] — [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [aɪ'ti:][hæd; həd]
" For the first time — and the only time — in all their friendship it had
" 为了 这 第一的 时间 — 和 这 仅有的 时间 — 在 全部 他们的 友谊 它 有
[bɪn] ['rɒləʊz] [tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtər] .
been Rollo's to play the supporter .
到过 罗洛的 到 玩 这 支持者 .

“在他们所有的友谊中，这是第一次——也是唯一一次——由罗洛扮演支持者的角色。”

" [waɪ] , [ˈpə:sɪvəl] , [dɪr] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , " [hi;; hi][hæd; həd] [kraɪd] , " [dəʊnt] [lək] [laɪk] [ðæt] .
" Why , Percival , dear , dear old chap , " he had cried , " don't look like that .
" 为什么 , 珀西瓦尔 , 亲爱的 , 亲爱的 老的 小伙子 , " 他 有 哭 , " 不 看 喜欢 那 .

“哎呀，珀西瓦尔，亲爱的老伙计，”他喊道，“别那样看着我。”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] .
For God's sake , don't .
为了 神的 清酒 , 不 .

看在上帝的份上，别这样。

[ˌwətəvɜːz, ˌhwətəvɜːz] [rɔːŋ] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
Whatever's wrong I can help you .
不管是什么 错误的 我 能 帮助 你 .

无论你遇到什么问题，我都能帮到你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈæbsəluːt] , [ˈæbsəluːt] [pælz] .
We are absolute , absolute pals .
我们 是 绝对 , 绝对 朋友们 .

我们是绝对的好朋友。

[noʊ][wʌn] [ˈevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæl][æz; əz] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] — [naʊ] [its] [maɪ][tɜːrn] .
No one ever had such a pal as you've been to me — now it's my turn .
不 一 曾经 有 这样的 一个 朋友 作为 你已经 到过 到 我 — 现在 它是 我的 转动 .

从来没有人像你一样对我这么好——现在轮到我了。

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ə; eɪ][bɪt] , [oʊld][mæn] .
Stay here with us a bit , old man .
停留 这里 和 我们 一个 少量 , 老的 男人 .

老人家，在这里和我们待一会儿吧。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] .
Yes , that's what you'll do .
是的 , 那就是 什么 你会 做 .

是的，你会这么做。

[lets] [fɪks] [ðæt] , [oʊld][mæn] .
Let's fix that , old man .
我们来吧使固定 那 , 老的 男人 .

老头，咱们来解决这个问题。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] .
That will make everything right .
那 将要 制作 一切 正确的 .

那样一切都会好起来的。

[ˈevriθɪŋ] [aɪv] [gɔːt][ɪz] [jɔːrɜː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
Everything I've got is yours — you know that , don't you , old man ?
一切 我已经 得到 是 你的 — 你 知道 那 , 不 你 , 老的 男人 ?

我的一切都是你的——你知道的，对吧，老头？

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" **And when he had shaken his head and had explained that it**
" 和 什么时候 他 有 摇晃 他的 头 和 有 解释 那 它

[wʌz; wəz] [wɜːrk] — [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ,
was work — work for his hands he wanted ,
曾是 工作 — 工作 为了 他的 双手 他 通缉 ,

“当他摇摇头并解释说这是工作——他想要一份能让他用双手做的工作时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] - ,
and was going to find with Japhra ,
和 曾是 去 到 寻找 和 - ,

并打算和贾夫拉一起找到

[ˈrɒləʊ][hæd; həd][ventɪd][hɪz; ɪz][ˈfiːlɪŋz][ɑːn][ˈegbət][hʌnt][wɪð; wɪθ]"[wʌt][ðə; ði]ˈdev(ə)l[ɑːr; ər][juː; jʊ]
Rollo had vented his feelings on Egbert Hunt with " What the devil are you
罗洛 有 通风 他的 情怀 在 埃格伯特 打猎 和 " 什么 这 魔鬼 是 你
[ˈstændɪŋ][ðer; ðər][ˈlɪsnɪŋ][fɔːr; fər],
standing there listening for ,
常设 那里 聆听 为了 ,
罗洛向埃格伯特·亨特发泄了他的不满, 说道: “你到底在那儿听什么鬼东西? ”

[hʌnt]?
Hunt ?
打猎 ?
打猎?

[get][aʊt][ʌv; əv][ðɪs]!
Get out of this !
得到 出去 的 这 !
快离开这里!

[ˈdɪdnt][aɪ][tel][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]?
Didn't I tell you to go ?
没有 我 告诉 你 到 去 ?
我不是叫你走了吗?

[get][aʊt]!
Get out !
得到 出去 !
出去!

"[ænd; ænd][wen][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn],[ænd; ænd][wen][hiː; hi][hæd; həd][siːn][ðæt][ˈpəːsɪvəl][wʌz; wəz]
" And when they were alone , and when he had seen that Percival was
" 和 什么时候 他们 是 独自的 , 和 什么时候 他 有 已见 那 珀西瓦尔 曾是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][muːvd],
not to be moved ,
不是 到 是 已搬 ,
“当他们独处时, 当他看到珀西瓦尔没有动摇时,

[hæd; həd][rɪˈviːld][hɪz; ɪz][əˈfek(ə)n][ɪn][læst][wɜːrdz][ðæt][brɔːt][ə; eɪ][ˈdɪmnəs][tuː; tə][ˈpɜːrsɪvəlz][aɪz]
had revealed his affection in last words that brought a dimness to Percival's eyes
有 揭晓 他的 感情 在 最后的 字 那 带来 一个 昏暗 到 珀西瓦尔的 眼睛
[æz; əz][hiː; hi][rɪˈkɔːld][ðem; ðəm].
as he recalled them .
作为 他 召回 他们 .
他在临终遗言中流露出的爱意, 令珀西瓦尔回想起这些话时, 眼中不禁泛起了泪光。

"[men][dəʊnt][tɔːk][əˈbaʊt][ðiːz][θɪŋz], "[ˈrɒləʊ][hæd; həd][sed],
" Men don't talk about these things , " Rollo had said ,
" 男人 不 讲话 关于 这些 事物 , " 罗洛 有 说 ,
“男人不谈论这些事,”罗洛曾说过。

"[soʊ][aɪv][ˈnevər][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː] — [bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ][fækt], [ˈpəːsɪvəl],
" so I've never told you all you are to me — but it's a fact , Percival ,
" 所以 我已经 绝不 讲述 你 全部 你 是 到 我 — 但 它是 一个 事实 , 珀西瓦尔 ,
“所以我从未告诉过你你对我意味着什么——但这是事实, 珀西瓦尔。”

[ðæt][aɪm][ˈnevər][ˈriːəli][ˈhæpi][ɪkˈsept][wen][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ].
that I'm never really happy except when I'm with you .
那 我是 绝不 真的 快乐的 除了 什么时候 我是 和 你 .
只有和你在一起的时候, 我才真正快乐。

[aɪv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [deɪz] [wiːv] [hæd; həd]
I've been like that ever since we met , and in all the jolly days we've had
我已经 到过 喜欢 那 曾经 自从 我们 遇见 , 和 在 全部 这 快乐的 天 我们已经 有
[tə'geðər] .
together .
一起 .

自从我们相遇以来，我一直都是这样，在我们一起度过的所有快乐日子里，我一直都是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæp] [aɪ] [eɪ 'em] — [kwat] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
You know the sort of chap I am — quite different from you .
你 知道 这 种类 的 小伙子 我 是 — 相当 不同的 从 你 .

你知道我是什么样的人——和你截然不同。

[aɪ] [dəʊnt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
I don't get on with other people .
我 不 得到 在 和 其他 人们 .

我跟别人相处不好。

[aɪv] [ɔːlweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['gɒʊɪŋ] [tuː; tə] ['keɪmbɪdʒ] [ðɪs] [ɑːk'toʊbər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː]
I've always hated the idea of going to Cambridge this October because it
我已经 总是 憎恨 这 主意 的 去 到 剑桥 这 十月 因为 它
[miːnz] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [aɪ] [ʃænt] [laɪk] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
means mixing with men I shan't like and leaving you .
方法 混合 和 男人 我 不会 喜欢 和 离开 你 .

我一直很讨厌今年十月去剑桥的想法，因为这意味着要和一些我不喜欢的男生交往，还要离开你。

[jʊə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , [oʊld] [mæn] .
You're everything to me , old man .
你是 一切 到 我 , 老的 男人 .

老爸，你对我来说就是一切。

[ɪts] [ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [hoʊp] — [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [jʊə(r)] ['gɒʊɪŋ] — [ðæt] [wen] [aɪ]
It's always been my hope — I don't mind telling you now you're going — that when I
它是 总是 到过 我的 希望 — 我 不 头脑 讲述 你 现在 你是 去 — 那 什么时候 我
['set(ə)l] [daʊn] ,
settle down ,
定居 向下 ,

我一直希望——现在你要走了，我也不介意告诉你——当我安定下来之后，

['æftər] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ɪts] [ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiːl]
after I come of age — you know what I mean — it's always been my hope that we'll
后 我 来 的 年龄 — 你 知道 什么 我 意思是 — 它是 总是 到过 我的 希望 那 出色地
[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tə'geðər] ['sʌmhaʊ] .
be able to fix it up together somehow .
是 有能力的 到 使固定 它 向上 一起 不知何故 .

等我长大成人——你知道我的意思——我一直希望我们能够一起想办法解决这个问题。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] —
I shall have business and things to look after — you know what I mean —
我 将 有 商业 和 事物 到 看 后 — 你 知道 什么 我 意思是 —
[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .
that you can manage a damn sight better than I can .
那 你 能 管理 一个 该死 视线 更好的 比 我 能 .

我还有一些事情要处理——你知道我的意思——这些事情你肯定比我做得好得多。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɑːnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [em 'iː] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tʃæp] [aɪ] [eɪ 'em] ; [ə; eɪ]
And I'll want some one to look after me — the kind of chap I am ; a
和 患病的 想 一些 — 到 看 后 我 — 这 种类 的 小伙子 我 是 ; 一个
[aɪ] [æs] ,
shy ass ,
害羞的 屁股 ,

而且我希望有人照顾我——我这人性格很腼腆，

[ænd; ənd] ['delɪkət] .
" **and delicate** .
" 和 精美的 .

而且很精致。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli] , ['oʊnli][wʌn] .
" **And you're the one , the only , only one** .
" 和 你是 这 一 , 这 仅有的 , 仅有的 一 .

而你，是唯一一个，独一无二的。

[dʒʌst] [rɪ'membə] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ? . . .
" **Just remember that , won't you , old man ? . . .**
" 只是 记住 那 , 惯于 你 , 老的 男人 ? . . .

记住这一点，好吗，老头？

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

“TV

['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrm] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]
" **Percival was aroused from his warm recollection of it by the figure on the**
" 珀西瓦尔 曾是 被唤醒 从 他的 温暖的 回忆 的 它 经过 这 数字 在 这

[geɪt] [heɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **gate hailing him** .
" 门 欢呼 他 .

珀西瓦尔正沉浸在对往事的美好回忆中，突然被大门上向他招手的身影惊醒。

[ˈɛgbət] [hʌnt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Egbert Hunt it was** .
" 埃格伯特 打猎 它 曾是 .

是埃格伯特·亨特。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

" ['pə:sɪvəl] [kraɪd] .
" **Percival cried** .
" 珀西瓦尔 哭 .

珀西瓦尔喊道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **What on earth are you doing here — this time in the morning and with that**
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 — 这 时间 在 这 早晨 和 和 那
[ˈbʌnd(ə)] ? " **bundle ?** "
" 捆 ? "

“你到底在这里干什么？大清早的，还带着这么个包裹？”

" ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [hʌnt] .
" **Coming with you ,** " **said Hunt** .
" 未来 和 你 , " 说 打猎 .

“跟你一起去，”亨特说。

" [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
" **With me !**
" 和 我 !

“与我一起！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] ?
Do you know where I'm going ?
做 你 知道 在哪里 我是 去 ？

你知道我要去哪里吗？

" [ˈɛɡbɜːt] [hʌnt] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][ˈðə; ði][roʊd] [wer] - [væn] [keɪm] [ˈplɑːdɪŋ] .
" Egbert Hunt pointed up the road where Japhra's van came plodding .
" 埃格伯特 打猎 尖 向上 这 路 在哪里 - 货车 来了 缓慢地 .
埃格伯特·亨特指着贾弗拉的货车缓缓驶来的方向。

" [ɪn] [ðæt] .
" In that .
" 在 那 .

在那方面。

[hɜːrd] [ju:; jʊ] [tel] [lɔːrd] [ˈbəːdn] [læst] [naɪt] .
Heard you tell Lord Burdon last night .
听到 你 告诉 主 伯顿 最后的 夜晚 .

昨晚我听到你跟伯顿勋爵说了这件事。

[hɜːrd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][hændz] .
Heard you say that Mr . Stingo's crowd was short of hands .
听到 你 说 那 先生 . - 人群 曾是 短的 的 双手 .

听说斯廷戈先生那边人手不够。

[ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][,em ˈiː] .
The life for me .
这 生活 为了 我 .

这就是我理想的生活。

[ˈfæk] - .
Fac ' .
脸 - .

脸。

" [ˈpəːsɪvəl] [ˌsteərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [naʊ] , [ˈlæŋki] , [ʌnˈhelθi] , [waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] .
" Percival stared at him — a grown man now , lanky , unhealthy , white of face .
" 珀西瓦尔 凝视 在 他 — 一个 生长 男人 现在 , 瘦长的 , 不良 , 白色的 的 脸 .

珀西瓦尔盯着他——如今他已长大成人，身材瘦削，体态不健康，脸色苍白。

" [dʌz] [ˈrɒləʊ] — [dʌz] [lɔːrd] [ˈbəːdn] [noʊ] ?
" Does Rollo — does Lord Burdon know ?
" 做 罗洛 — 做 主 伯顿 知道 ？

“罗洛——伯顿勋爵知道吗？”

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ] ? "
Did he say you might go ? "
做过 他 说 你 可能 去 ？ "

他说你可能会去吗？

" [toʊld][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [el] .
" Told me to go to ' ell .
" 讲述 我 到 去 到 - 艾尔 .

“叫我滚蛋。”

" [ˈpəːsɪvəl] [læft] .
" Percival laughed .
" 珀西瓦尔 笑了 .

珀西瓦尔笑了。

" [juːl] [faɪnd][,aɪ ˈtiː] [ðæt] — [ju:; jʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [æs] . "
" You'll find it that — you frightful ass . "
" 你会 寻找 它 那 — 你 可怕 屁股 . "

“你会发现的——你这个可怕的混蛋。”

" [aɪ] [biː; bi] [friː] , " [sed] ['ɛgbɜːt] ['dɑːrkli] .
" **I'll be free , " said Egbert darkly .**

" 患病的 是 自由的 , " 说 埃格伯特 黑暗 .

“我将获得自由，”埃格伯特阴沉地说。

" [noʊ] ['mænz] [sleɪv] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] .
" **No man's slave I won't be any more .**

" 不 男人的 奴隶 我 惯于 是 任何 更多的 .

“我再也不会做任何人的奴隶了。”

['evri] ['mænz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wer] [jʊə(r)] [baʊnd] , [aɪ] ['rekən] .
Every man's as good as the next where you're bound , I reckon .

每一个 男人的 作为 好的 作为 这 下一个 在哪里 你是 边界 , 我 估计 .

我认为，在你所处的地方，每个人都一样优秀。

[noʊ] [mɔːr] - [fɔːr; fər] [em 'iː] .
No more tyrangs for me .

不 更多的 - 为了 我 .

我再也不用泰朗了。

[jʊə(r)] [maɪ] [sɔːrt] , [ænd; ɐnd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
You're my sort , and always have been .

你是 我的 种类 , 和 总是 有 到过 .

你正是我喜欢的类型，一直都是。

" [ðə; ði] [væn] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ɐnd] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [sər'praɪzd] [heɪl] [ʌv; əv]
" **The van was up to them and pulled up with Japhra's surprised hail of**
" 这 货车 曾是 向上 到 他们 和 拉 向上 和 - 惊讶 冰雹 的
[griːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

“面包车停在他们面前，贾弗拉惊讶地向他们挥手致意。

['pəːsɪvəl] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['plæt fɔːrm] .
Percival went to him where he sat on the forward platform .

珀西瓦尔 去 到 他 在哪里 他 卫星 在 这 向前 平台 .

珀西瓦尔走到他身边，他当时正坐在前平台上。

" - , [hiəz] [ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [jər; jər] [kraʊd] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **Japhra , here's a hand for one of your crowd — a friend of mine .**

" - , 这里是 一个 手 为了 一 的 你的 人群 — 一个 朋友 的 矿 .

“贾弗拉，给你的同伴之一——我的朋友——鼓掌。”

[ɪz] [ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
Is there work for him ?

是 那里 工作 为了 他 ?

他有工作吗？

" - [lʊkt] [æt; ət] ['ɛgbɜːt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'veɪld] [br'ɪtɪmənt] .
" **Japhra looked at Egbert with unveiled belittlement .**

" - 看起来 在 埃格伯特 和 揭幕 贬低 .

贾弗拉用毫不掩饰的轻蔑目光看着埃格伯特。

" [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔːrts] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" **There's work for all sorts , " he said drily .**

" 有 工作 为了 全部 排序 , " 他 说 干巴巴地 .

“各种各样的人都有工作，”他冷冷地说。

" [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] .
" **For him perhaps .**

" 为了 他 也许 .

或许对他来说是这样。

[get] [ʌp][br'haɪnd] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['egbɜːt] .
Get up behind , " he addressed Egbert .
得到 向上 在后面 , " 他 已解决 埃格伯特 :

“到后面来,”他对埃格伯特说道。

" [aɪl] [let][oʊld][wʌn] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] .
" I'll let old One Eye have a look at thee .
" 患病的 让 老的 一 眼睛 有 一个 看 在 你 :

“我让独眼老头看看你。”

[hiː; hi] ['wʌnts] [ə; eɪ][hænd] .
He wants a hand .
他 想要 一个 手 :

他需要帮忙。

" [pəːsɪvəl] [swʌŋ] [ʌp] [br'saɪd] - [ænd; ænd] [smɑɪld] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][aɪmə] , [huː] [hæd; həd]
" Percival swung up beside Japhra and smiled good morning at Ima , who had
" 珀西瓦尔 摇摆 向上 旁 - 和 微笑 好的 早晨 在 伊玛 , who 有
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
come to the door .
来 到 这 门 :

“珀西瓦尔走到贾弗拉身边，笑着向走到门口的伊玛道早安。

" [goʊ][ɑːn] , - . "
" Go on , Japhra . "
" 去 在 , - . "

“继续，贾弗拉。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt] , [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [ðəɪn] , " [sed] - , ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət]
" That's a poor lot , that friend of thine , " said Japhra , clicking his tongue at
" 那就是 一个 贫穷的 很多 , 那 朋友 的 你的 , " 说 - , 点击 他的 舌头 在
[pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 :

“你那个朋友真是个可怜的人,”贾弗拉对着朝圣者咂了咂舌说道。

" [haʊ] [fɑːr] [dʌst] [ðəʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ? "
" How far dost thou come with us , little master ? "
" 如何 远的 朋友 你 来 和 我们 , 小的 掌握 ? "

“小主人，你和我们一起走到哪一步了？ ”

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , - .
" All the way , Japhra .
" 全部 这 方式 , - .

“一路向前，贾弗拉。”

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" Japhra looked at him keenly .
" - 看起来 在 他 敏锐地 :

贾弗拉仔细地看他。

" [tuː; tə] [dɔːtʃəstə(r)] ? "
" To Dorchester ? "
" 到 多切斯特 ? "

“去多切斯特？ ”

" ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Farther than that .
" 更远 比 那 :

远不止如此。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][θɜːrd][læd][ɪn][jɜː; jər][ˈbɑːksɪŋ][buːθ] , - .
I'm going to be third lad in your boxing booth , Japhra .
我是 去 到 是 第三 小伙子 在 你的 拳击 展位 , - .
贾夫拉, 我将成为你拳击台上的第三个出场者。

[ɡoʊ][ɑːn] ; [aɪl] [ɪkˈspleɪn] .
Go on ; I'll explain .
去 在 ; 患病的 解释 .
请继续, 我会解释。

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一
第十一章

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
WITH JAPHRA ON THE ROAD
和 - 在 这 路
与贾夫拉一起上路

[aɪ]
I
我
我

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɪrɪz] — [nɪr] [ɪˈnʌf] — [brɪˈfɔːr] [ˈpəːsɪvəl] [keɪm] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈbəːdn] [ˈvɪlɪdʒ] .
It was two years — near enough — before Percival came again to Burdon Village .
它 曾是 二 年 — 靠近 足够的 — 前 珀西瓦尔 来了 再次 到 伯顿 村庄 .
时隔近两年, 珀西瓦尔再次来到伯顿村。

[ˈɛɡbɜːt] [hʌnt] [faʊnd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][oʊld] [wʌn] [aɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [west] [ˈraɪf(ə)l] [reɪndʒ] .
Egbert Hunt found work with old One Eye who had the Wild West Rifle Range .
埃格伯特 打猎 成立 工作 和 老的 — 眼睛 WHO 有 这 荒野 西方 步枪 范围 .
埃格伯特·亨特在独眼老头经营的西部步枪靶场找到了一份工作。

[ˈpəːsɪvəl] [brɪˈkeɪm] " - [ˈdʒent(ə)lmən] " ([æz; əz][ðə; ði][væn][ˈfoʊk] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) ,
Percival became " Japhra's Gentleman " (as the van folk called him) ,
珀西瓦尔 成为 " - 绅士 " (作为 这 货车 民间 称为 他) ,
珀西瓦尔成了“贾弗拉的绅士”(这是厢式货车里的人对他的称呼),

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][aɪmə][ɪn][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] - [buːθ]
living with Japhra and Ima in the van , and earning his way in Japhra's booth
活的 和 - 和 伊玛 在 这 货车 , 和 收入 他的 方式 在 - 展位
.
:
.

他和 Japhra 和 Ima 一起住在面包车里, 并在 Japhra 的摊位上挣钱养活自己。

[ə; eɪ] [tʌf] [laɪf] , [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪf] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] " [treɪnd] [ɑːn] ,
A tough life , a quick life , a good life ; and he " trained on ,
一个 艰难的生活 , 一个 快的 生活 , 一个 好的 生活 ; 和 他 " 受过训练 在 ,
艰难的生活, 短暂的生活, 美好的生活; 他“接受训练,

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][vænz][ʌv; əv] [biːst] [ɔːr][mæn][ɔːr] [ʃoʊ] [ðæt] , [ˈstaːtɪŋ] [freʃ] ,
" **as they said in the vans of beast or man or show that , starting fresh ,**
" 作为 他们 说 在 这 货车 的 兽 或者 男人 或者 展示 那 , 开始 新鲜的 ,
正如他们在货车里说的那样, 无论是野兽还是人, 或者表明, 重新开始,

[slɪpt] [ˈɪntuː] [straɪd] [ænd; ənd][dɪd] [wel] .
slipped into stride and did well .
滑倒了 进入 步幅 和 做过 出色地 .
步入正轨, 表现出色。

[hi:; hi] [treɪnd] [ɑ:n] .

He trained on .
他 受过训练 在 .

他继续训练。

[ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˈbru:dn̩] [θɔ:ts] .

Little room for trouble or for brooding thoughts .
小的 房间 为了 麻烦 或者 为了 沉思 想法 .

没有时间去烦恼，也没有时间去胡思乱想。

[ʌp] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] ;

Up while yet the day was grey ;
向上 尽管 然而 这 天 曾是 灰色的 ;

趁着天色还阴沉着，我醒了过来；

[stɪf] [wɜ:rk] [ɪn] [bu:ts] [ænd; ənd] [vest] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bu:θ] [ænd; ənd]

stiff work in boots and vest and trousers in taking down the booth and
僵硬的 工作 在 靴子 和 背心 和 裤子 在 采取 向下 这 展位 和

[ˈləʊdn̩] - [ʌp] ,

loading - up ,
加载中 - 向上 ,

穿着靴子、背心和长裤，拆卸展位和装卸货物都是很辛苦的活儿。

[ˈhɑ:nɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [jɔr; jər][væn] [əˈweɪ] [brɪˈfɔ:r] [tu:] [ˈmeni] [kept] [ðə; ði] [dʌst] [ˈstɜ:rɪŋ] [əˈhed]

harnessing and getting your van away before too many kept the dust stirring ahead
利用 和 获得 你的 货车 离开 前 也 许多 保留 这 灰尘 搅拌 前方

[ʌv; əv][ju:; jʊ] .

of you .
的 你 .

趁着前面扬起的尘土还没被太多人扬起，赶紧把你的货车开走。

[ki:n] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəsts] [ˈaɪmə] [kʊkt] ,

Keen appetite for the breakfasts Ima cooked ,
敏锐的 食欲 为了 这 早餐 伊玛 煮熟 ,

我对Ima做的早餐胃口很好，

[ˈi:tn̩] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rwəd] [ˈplætˌfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] [wi:lz] [ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [brɪˈni:θ] .

eaten on the forward platform with the van wheels grinding the road beneath .
吃 在 这 向前 平台 和 这 货车 车轮 研磨 这 路 下面 .

在车头平台上，货车的车轮碾过下面的路面，人们吃着东西。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [treɪl] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [pɪtʃ] , — [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈaɪmə][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ,

The long , long trail to the next pitch , — now with Ima as she sat ,
这 长的 , 长的 踪迹 到 这 下一个 沥青 , — 现在 和 伊玛 作为 她 卫星 ,

通往下一个球场的漫长小径——现在伊玛正坐在那里，

[wʌŋ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)l] , [ˈsoʊɪŋ] , [ˈdɑ:rnɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] ;

one eye on the horse , the other on her needle , sewing , darning , making ;
— 眼睛 在 这 马 , 这 其他 在 她 针 , 缝纫 , 织补 , 制作 ;

一只眼睛盯着马，另一只眼睛盯着针线，缝纫、补衣、制作；

[naʊ] [ˈplɑ:dɪŋ] [əˌlɔ:ŋˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] - , [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [fəˈlɑ:səfi] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

now plodding alongside with Japhra , drinking his quaint philosophy , hearing his
现在 缓慢地 旁边 和 - , 喝 他的 古雅 哲学 , 听力 他的

[streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪz] ,

strange tales of men and countries ,
奇怪的 故事 的 男人 和 国家 ,

现在，他跟在贾夫拉身旁，一边品着他那古怪的哲学，一边听他讲述关于人和国家的奇特故事。

[faɪts] [ænd; ənd][hɑ:rd] [treɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .

fights and hard trades he had seen .
战斗 和 难的 交易 他 有 已见 .

他见过无数的争斗和残酷的交易。

[naʊ] [ˈfɔːrwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈwæɡənz] ,
Now forward along the long line of waggons ,
现在 向前 沿着 这 长的 线 的 马车 ,

现在沿着长长的马车队伍向前走，

[naʊ] [ˈdraːpɪŋ] [bæk] [wer] [ðeɪ] [treɪld] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈpɑːrti] [ɔːr] [ðæt] ,
now dropping back where they trailed a mile down the road ; joining this party or that ,
现在 下降 后退 在哪里 他们 拖着 一个 英里 向下 这 路 ; 加入 这 派对 或者 那 ,
现在他们又回到了一英里外的路上，加入了这个队伍或那个队伍。

[ˈtʃæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [ˈɡɜːlz] [ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈlɪsɪnɪŋ]
chaffing with the brown - faced girls or walking with the men and listening
摩擦 和 这 棕色的 - 面对 女孩们 或者 步行 和 这 男人 和 聆听
[tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraːft] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
to their tales of their craft and of their lives .
到 他们的 故事 的 他们的 工艺 和 的 他们的 生活 .

与肤色黝黑的女孩们闲聊，或者与男人们一起散步，聆听他们讲述自己的手工艺和生活故事。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [pɪtʃ] [tuː; tə] [pɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ;
Sometimes the road from pitch to pitch was short ;
有时 这 路 从 沥青 到 沥青 曾是 短的 ;
有时球场之间的路很短；

[ðen] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [saɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
then the midday meal would be taken at the new site and there would be
然后 这 正午 一顿饭 会 是 已采取 在 这 新的 地点 和 那里 会 是
[æən; ən] [ˈaʊəz] [doʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bʊθs] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [bɪˈɡʌn] .
an hour's doze before the booths were set up and business begun .
一个 小时 瞌睡 前 这 展位 是 放 向上 和 商业 开始 .

然后，中午将在新地点用餐，之后会有一个小时的午睡时间，然后才会搭建摊位，开始营业。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ˈfriːkwəntli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Usually the journey took the greater part of the day — frequently without a
通常 这 旅行 采取 这 更大的 部分 的 这 天 — 频繁地 没有 一个
[hɔːlt] — [ænd; ənd] [wɜːrk] [mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [əˈraɪv(ə)] ;
halt — and work must begin immediately on arrival ;
停止 — 和 工作 必须 开始 立即地 在 到达 ;

通常，这段旅程会耗费一天的大部分时间——而且常常中途不停——到达目的地后必须立即开始工作；

[ðə; ði] [ˈbɔːksɪŋ] [buːθ] [bɪlt] [ʌp] — [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] - ,
the boxing booth built up — first the platform on which Percival and Japhra ,
这 拳击 展位 建造 向上 — 第一的 这 平台 在 哪个 珀西瓦尔 和 - ,
拳击台搭建起来了——首先是珀西瓦尔和贾弗拉所在的平台，

[ˈdʒɪndʒər] [krɒŋk] [ænd; ənd] [ˈsnəʊbɔːl] [waɪt] [pəˈreɪdɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [kraʊd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
Ginger Cronk and Snowball White paraded to attract the crowd — a thing of
姜 克朗克 和 雪球 白色的 游行 到 吸引 这 人群 — 一个 事物 的
[ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈtres(ə)] , [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] ,
boards and trestles , the platform ,
板 和 栈桥 , 这 平台 ,

金杰·克朗克和雪球·怀特列队游行以吸引人群——一个由木板和支架组成的平台，

[ðæt] [baɪ] [ɪr] [ˈswetɪŋ] [ˈleɪbər] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [laɪ] [ˈiːv(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsteɪb(ə)l] [wətˈevər]
that by sheer sweating labour must be made to lie even and stable whatever
那 经过 透明 出汗 劳动 必须 是 制成 到 说谎 甚至 和 稳定的 任何
[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
the character of the ground ;
这 特点 的 这 地面 ;
无论地面状况如何，都必须通过辛勤劳动才能使之平整稳固；

[θri:] [ˈʌpraɪts] [æ̣t; ə̣t] [ˈiːðə̣r] [end] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [sɔɪl] [ˈaɪərn][hɑːrd]
three uprights at either end that sometimes must be forced into soil iron hard
三 立柱 在 任何一个 结尾 那 有时 必须 是 强制 进入 土壤 铁 难的
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] [kəʊkst] [tuː; tə̣][hoʊld][fɜːrm][ɪn] [ˈmɑːrfi] [bɑːg] .
and sometimes must be coaxed to hold firm in marshy bog .
和 有时 必须 是 哄骗 到 抓住 公司 在 沼泽地 沼泽 .

两端各有三根立柱，有时必须用力将其插入坚硬的土壤中，有时必须费力才能使其在沼泽地中牢固地立住。

[ðə; ði] [buːθ] [ɪtˈself] [tuː; tə̣][biː; bi] [rɪgd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfreɪmwɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
The booth itself to be rigged then — the wooden framework that must be
这 展位 本身 到 是 作弊 然后 — 这 木制的 框架 那 必须 是
[læf] [ænd; ənd] [neɪld] [ænd; ənd] [skruːd] ;
lashed and nailed and screwed ;
鞭打 和 钉子 和 螺丝 ;
接下来就要搭建展位本身了——木制框架必须用绳索捆绑、钉子和螺丝固定；

[ðə; ði] [waɪd] [lenθs] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ˈaɪlɪt] [fɔːr; fər] [ˈbaɪndɪŋ] [təˈgeðər] ; [steɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪŋ]
the wide lengths of canvas eyeletted for binding together ; stakes for the ring
这 宽的 长度 的 帆布 镂空 为了 结合 一起 ; 赌注 为了 这 戒指
[tuː; tə̣][biː; bi] [ˈdrɪvn] [ɪn] ;
to be driven in ;
到 是 驱动 在 ;

用于捆绑的宽幅帆布，布满孔眼；用于将环钉入的桩子；

[siːts] [tuː; tə̣][biː; bi] [ˈboʊltɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [tɑːp] ,
seats to be bolted together and covered — and all at top ,
座位 到 是 螺栓连接 一起 和 涵盖 — 和 全部 在 顶部 ,
座椅将用螺栓固定在一起并加盖——所有这些都在顶部，

[tɑːp] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [neɪlz] [ænd; ənd] [skruːz] [ænd; ənd] " [huː] [ɪn] [ˈhelz] [gɑːt] [ðæt]
top speed with a mouthful of nails and screws and " Who in hell's got that
顶部 速度 和 一个 一口气 的 指甲 和 螺丝 和 " WHO 在 地狱的 得到 那
[ˈmæɪlɪt] ?
mallet ?
槌 ?

嘴里塞满钉子和螺丝，以最高速度冲刺，然后喊道：“到底谁有那把锤子？”

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [hænd] [hɪr] !
" **and** " **A hand here !**
" 和 " 一个 手 这里 !
“和“伸出手来！”

[ə; eɪ] [hænd] [ɑːrp] !
a hand sharp !
一个 手 锋利的 !
一把手磨刀器！

[blæst] [hɜːr; hər] !
Blast her !
爆炸 她 !
干掉她！

[ʃiːz] [slɪpt] [əˈgen] !
she's slipped again !
她是 滑倒了 再次 !
她又滑倒了！

" [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bruːzd] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈswetɪŋ] [bæk] .
" **and many a bruised finger and always a sweating back .**
" 和 许多 一个 瘀伤 手指 和 总是 一个 出汗 后退 .
“手指经常被打青，后背总是汗流浹背。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑ:rp] , [ʃɑ:rp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flænəlz] , [ænd; ənd] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði] [glʌvz] ;
And then sharp , sharp into the flannels , and out with the gloves ;
和 然后 锋利的 , 锋利的 进入 这 法兰绒 , 和 出去 和 这 手套 ;
然后, 利落地刺入法兰绒衬衫, 再用手套刺穿;

[ænd; ənd] [pə'reɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bu:θ] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ænd; ənd][spɑ:r] [ˌeksɪ'bɪ](ə)n] [raʊndz] [ə'ledʒd] [tu:; tə]
and parade till the booth was full ; and spar exhibition rounds alleged to
和 游行 直到 这 展位 曾是 满的 ; 和 斯帕 展览 回合 据称 到
[bi:; bi][fɔ:r; fər] ['weɪtɪ] [pə:sɪz] ;
be for weighty purses ;
是 为了 重 钱包 ;
游行队伍直到摊位坐满人; 并进行表演赛, 据说奖金丰厚;

[ænd; ənd] [faɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃælɪndʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:r] [raʊndz] [ə'pi:s] , ['eni] [weɪt] ;
and fight all the challengers from the crowd four rounds apiece , any weight ;
和 斗争 全部 这 挑战者 从 这 人群 四 回合 一块 , 任何 重量 ;
与观众席上所有挑战者进行四回合的比赛, 不限体重;

[ænd; ənd][tɑ:p] - [ʌp] [wið; wiθ][ə; eɪ] [stɪf] [sɪks] [raʊndz] [ə'haʊnst] [baɪ] ['snəʊbɔ:l] [waɪt] :
and top - up with a stiff six rounds announced by Snowball White :
和 顶部 - 向上 和 一个 僵硬的 六 回合 宣布 经过 雪球 白色的 ;
然后, 雪球白宣布将进行六轮激烈的比赛:

" [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər] [nɔ:k] - [aʊt] [ɔ:r] [wɪn] [ɑ:n] [pɔɪnts]
" A sporting gentleman having put up a purse for knock - out or win on points
" 一个 体育 绅士 拥有 放 向上 一个 钱包 为了 敲 - 出去 或者 赢 在 积分
[mætʃ] [bɪ'twi:n] ['dʒɪndʒər][krɒŋk] ,
match between Ginger Cronk ,
匹配 之间 姜 克朗克 ,
“一位体育绅士为金杰·克朗克之间的击倒或点数获胜比赛设立了奖金,

[ten] [stʌn] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , — [hu:] [bi:t] ['kɜ:rlɪ] ['hɔ:kinz] [ɪn] [eɪt] [raʊndz] ,
ten stun champion of the west , — who beat Curly Hawkins in eight rounds ,
十 眩晕 冠军 的 这 西方 , — WHO 打 卷曲 霍金斯 在 八 回合 ,
西部十连胜冠军——他在八个回合中击败了柯利·霍金斯,

[nɔ:kt] [aʊt] [ælf] ['dʒeɪkəbz]['æftər][ə; eɪ] ['despəɪət] [dɪŋ] - [dɑ:n] [oʊ] - [fɔ:r'ti:n] [raʊndz] , [dɪ'fi:tɪd]
knocked out Alf Jacobs after a desperate ding - dong o ' fourteen rounds , defeated
敲门 出去 阿尔夫 雅各布斯 后 一个 绝望的 叮 - 董 o - 十四 回合 , 战败
[jʌŋ] ['fɪlɪps] [ɪn][faɪv] [raʊndz] ,
Young Philipps in five rounds ,
年轻的 菲利普斯 在 五 回合 ,
经过十四回合的激烈鏖战, 击倒了阿尔夫·雅各布斯; 五回合击败了杨·菲利普斯。

[ænd; ənd][dʒu:] ['aɪzɪks] [ɪn] [sɪks'ti:n] , — [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['pə:sɪvəl] , [ə; eɪ] [læd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['fju:tʃər]
and Jew Isaacs in sixteen , — and Gentleman Percival , a lad with a future
和 犹 艾萨克斯 在 十六 , — 和 绅士 珀西瓦尔 , 一个 小伙子 和 一个 未来
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
还有十六岁的犹太人艾萨克斯, ——以及前途无量的绅士珀西瓦尔,

[hu:m] [ju:l] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] , ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['sʌməɪ] [baɪ]['dʒɪpsɪ]
whom you'll be proud to have seen , gentlemen , discovered this summer by Gipsy
谁 你会 是 自豪的 到 有 已见 , 先生们 , 发现 这 夏天 经过 吉普赛人
Japhra ,
各位先生, 你们一定会为今年夏天被吉普赛·贾弗拉发掘的这位天才而感到自豪。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [held][ðə; ði] ['laɪtweɪt] ['tʃæmpiən][belt][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
the man who held the lightweight champion belt for four years in America and
这 男人 WHO 握住 这 轻的 冠军 腰带 为了 四 年 在 美国 和
[hu:] [hæz; hæz] [treɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] ['hɪroʊz] ,
who has trained with all the great ring heroes ,
WHO 有 受过训练 和 全部 这 伟大的 戒指 英雄 ,
他曾在美国保持轻量级冠军头衔四年，并与所有伟大的拳击英雄一起训练过。

[ber] - ['nʌkl] [men] , [dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [praɪz] [rɪŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
bare - knuckle men , gentlemen , of a glorious Prize Ring period of the past .
裸 - 指关节 男人 , 先生们 , 的 一个 辉煌 奖 戒指 时期 的 这 过去的 .
赤手空拳的拳击手，绅士们，来自昔日辉煌的拳击擂台时代。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [pæs] [noʊ] [ri'mɑːks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːɡres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['despəreɪt]
You are requested to pass no remarks during the progress of this desperate
你 是 请求 到 经过 不 评论 期间 这 进步 的 这 绝望的
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,
请您在这次生死攸关的遭遇战中保持沉默，不要发表任何评论。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈsɪɡnɪfaɪ] [əˌpriːʃɪeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['mænər] .
but to signify appreciation in the usual manner .
但 到 表示 欣赏 在 这 通常 方式 .
但要以通常的方式表达感谢。

[dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [dʒɪndʒər][krɒŋk] , ['mɪstər] . [dʒent(ə)lmən] ['pəːsɪvəl] — [taɪm] ! — " [ænd; ənd][soʊ]
Gentlemen , Mr . Ginger Cronk , Mr . Gentleman Percival — TIME ! — " And so
先生们 , 先生 . 姜 克朗克 , 先生 . 绅士 珀西瓦尔 — 时间 ! — " 和 所以
[ɑːn] ;
on ;
在 ;
先生们，金杰·克朗克先生，珀西瓦尔先生——时间到了！——”等等；

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [eksɪ'brɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi] - , ['pɑːtnərd]
and winding up with " a remarkable exhibition in which Gipsy Japhra , partnered
和 绕线 向上 和 " 一个 卓越 展览 在 哪个 吉普赛人 - , 合作
[baɪ][dʒent(ə)lmən] ['pəːsɪvəl] ,
by Gentleman Percival ,
经过 绅士 珀西瓦尔 ,
最后以“一场精彩绝伦的展览落下帷幕，吉普赛·贾弗拉与绅士珀西瓦尔搭档，

[wɪl] [[oʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][piː] . [ɑːr] . [dʒent(ə)lmən] " — [ænd; ənd] [ðen]
will show the style and methods of the old P . R . gentlemen " — and then
将要 展示 这 风格 和 方法 的 这 老的 P . 拉 . 先生们 " — 和 然后
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [əˈɡen] ,
back to the platform again ,
后退 到 这 平台 再次 ,
将展现老派公关绅士们的风格和方法”——然后又回到演讲台上。

[tuː; tə] [pə'reɪd] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [buːθ] ,
to parade , to fill the booth ,
到 游行 , 到 充满 这 展位 ,
游行，填满摊位，

[tuː; tə] [faɪt] — [ænd; ənd][soʊ] [tɪl] [ðə; ði][ləst] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd]
to fight — and so till the last visitor had left the fair to night and
到 斗争 — 和 所以 直到 这 最后的 游客 有 左边 这 公平的 到 夜晚 和
[tuː; tə][ɪts] [hɔːrs] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['wɜːrkərz] .
to its hoarse and worn - out workers .
到 它是 嘶哑 和 磨损 - 出去 工人 .
战斗——就这样，直到最后一位游客离开集市，把夜晚留给了那些噪音嘶哑、筋疲力尽的工作人员。

[ə; eɪ] [tʌf] [laɪf] , [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ; . . . [ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] [treɪnd] [ɑːn] .
A tough life , a quick life , a good life ; . . . and Percival trained on .
一个 艰难的生活 , 一个 快的生活 , 一个 好的生活 ; . . . 和 珀西瓦尔 受过训练 在 .
艰难的生活, 短暂的生活, 美好的生活; 珀西瓦尔继续训练。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['tæskt] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,
At first he had been considerably tasked by the rough and tumble ,
在 第一的 他 有 到过 相当 任务 经过 这 粗糙的 和 翻滚 ,
起初, 他面临着相当多的挑战, 那就是应对混乱和混乱。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['bɑːksɪŋ] [buːθ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['strenjuəs] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
ding - dong work in the boxing booth following the strenuous labour of the day ,
叮 - 董 工作 在 这 拳击 展位 下列的 这 费力的 劳动 的 这 天 ,
结束了一天的辛勤劳动后, 拳击台上传来叮咚作响的声音。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] [lɔːst] [brɪtwiːn] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [pɪtʃ] .
with no time lost between pitch and pitch .
和 不 时间 丢失的 之间 沥青 和 沥青 .
投球之间没有时间延迟。

['eɪkɪŋ] [lɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wen] [æt; ət][læst] [rest] [keɪm] , [ænd; ənd]
Aching limbs he had dropped on his couch when at last rest came , and
疼痛 四肢 他 有 掉落 在 他的 长椅 什么时候 在 最后的 休息 来了 , 和
[ˈtendər] [feɪs] ,
tender face ,
投标 脸 ,
他瘫倒在沙发上, 四肢酸痛, 终于得以休息, 脸上也带着疲惫。

[bruːzd] [frʌm; frəm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['aʊərz] - ['plʌntɪŋ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sɔːft] ['pɪləʊ] [siːmd] [tuː; tə]
bruised from six or seven hours ' punching , that even the soft pillow seemed to
瘀伤 从 六 或者 七 小时 - 冲孔 , 那 甚至 这 柔软的 枕头 似乎 到
[hɜːrt] .
hurt .
伤害 .
连续六七个小时的殴打让他浑身淤青, 就连柔软的枕头都让他感到疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [treɪnd] [ɑːn] .
But he trained on .
但 他 受过训练 在 .
但他继续训练。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə][bed][bʌt; bət] [ʌn'eɪkɪŋ] ,
In a few weeks it was tired to bed but unaching ,
在 一个 很少 周 它 曾是 疲劳的 到 床 但 不痛 ,
几周后, 它虽然疲惫得卧床不起, 但并不疼痛。

[ʌn'hɜːrt] — ['oʊnli] [dɪ'lɪʃəsli] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪriːnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mʌslz] [ænd; ənd]
unhurt — only deliciously weary with the wearyness of perfect muscles and
毫发无损 — 仅有的 美味 厌倦 和 这 疲惫 的 完美的 肌肉 和
[nəːvs] [rɪ'lækst] [tuː; tə] [dɪ'lɪʃəs] [rest] ;
nerves relaxed to delicious rest ;
神经 轻松 到 可口的 休息 ;
毫发无损——只是肌肉和神经完全放松, 享受着酣畅的休息后, 感到一种令人愉悦的疲惫;

['ɜːrli] [ə'fʊt] , [kiːn] , [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ; [brɪsk] ,
early afoot , keen , and sound , and vigorous ; brisk ,
早期的 步行 , 敏锐的 , 和 声音 , 和 蓬勃 ; 轻快 ,
早早起步, 精神抖擞, 身体健康, 精力充沛; 轻快,

[ˈredi] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][piː] . [ɑːr] . [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][oʊld]
ready smiling to jump into the ring for the last P . R . exhibition with old
准备好 微笑 到 跳 进入 这 戒指 为了 这 最后的 P . 拉 . 展览 和 老的
- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][spɑːr][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər][krɒŋk][ɔːr] [ˈsnəʊbɔːl] [waɪt] .
Japhra as for the first spar with Ginger Cronk or Snowball White .
- 作为 为了 这 第一的 斯帕 和 姜 克朗克 或者 雪球 白色的 .
准备好面带微笑地跳进擂台，与老贾弗拉进行最后的公关表演，就像准备与金杰·克朗克或雪球·怀特进行第一次切磋一

" [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [taɪp] , " [waɪz] - [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ;
" Thou art the fighting type , " wise Japhra had told him years before ;
" 你 艺术 这 斗争 类型 , " 明智的 - 有 讲述 他 年 前 ;
“你是那种好战的人，”睿智的贾弗拉多年前就告诉他；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər] [iːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and those exhibition rounds with the old man were each of them
和 那些 展览 回合 和 这 老的 男人 是 每个 的 他们
[ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rər] [skɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
lessons that brought him to rare skill with his fists .
课程 那 带来 他 到 稀有的 技能 和 他的 拳头 .
与那位老人的每一次表演赛，都让他学到了宝贵的拳击技巧。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][tɜːrn] - [wʊd] [ɪnˈstrʌkt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
While they sat together before their turn Japhra would instruct what was to be
尽管 他们 卫星 一起 前 他们的 转动 - 会 指示 什么 曾是 到 是
[lɜːrnt] [ðɪs] [taɪm] ,
learnt this time ,
学会了 这 时间 ,
在轮到他们之前，他们并肩坐着，贾夫拉会指导他们这次要学习的内容。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sˈpɑːd] " [rɪˈmembər] !
and while they sparred " Remember !
和 尽管 他们 切磋 " 记住 !
当他们互相切磋时，“记住！

" - [wʊd] [kɔːl] , " [rɪˈmembər] !
" Japhra would call , " Remember !
" - 会 称呼 , " 记住 !
贾弗拉会喊道：“记住！ ”

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[gʊd] ! — [wiːk] !
Good ! — Weak !
好的 ! — 虚弱的 !
好！——弱！

[wiːk] ! — [ˈfɔːləʊ] [aɪ ˈtiː] !
Weak ! — Follow it !
虚弱的 ! — 跟随 它 !
弱！——跟着它！

[ˈfɔːləʊ] [aɪ ˈtiː] ! — [spiːdz] [ðəɪ] [geɪm] ! — [kwɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [kænst] [slɪŋ] [ðem; ðəm] !
Follow it ! — Speed's thy game ! — Quick as thou canst sling them !
跟随 它 ! — 速度 你的 游戏 ! — 快的 作为 你 罐 吊索 他们 !
跟着它！——速度是你的游戏！——尽可能快地把它们扔出去！

— [si:] [haʊ] [ðæt] [hʊk] [li:vz] [ði:] [ʌn'gɑ:rdɪd] ！ — [ə'gen] ！ — [ɔ:l][ʻoʊpən][tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] ！ —
— **See how that hook leaves thee unguarded ！** — **Again ！** — **All open to me again ！** —
— 看 如何 那 钩 树叶 你 无人看守 ！ — 再次 ！ — 全部 打开 到 我 再次 ！ —
[ə'gen] ！ — [ɑ:] ,
Again ！ — **ah** ,
再次 ！ — 啊 ,

——看看这钩子让你毫无防备！ ——又来了！ ——一切又都向我敞开了！ ——又来了！ ——啊，

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] ！
take it , then ！
拿 它 , 然后 ！

那就拿去吧！

" [ænd; ʌnd][klɪp] ！
" **and clip ！**
" 和 夹子 ！

“还有剪辑！”

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌnprə'tektɪd] ['stʌmək] , ['sævɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [kʌm] [oʊld]
to the unprotected stomach , savage as he could drive it , would come old
到 这 未受保护 胃 , 野蛮的 作为 他 可以 驾驶 它 , 会 来 老的
- [left] ;
Japhra's left ;
- 左边 ;

面对毫无防备的腹部，老贾弗拉会毫不留情地猛击，就像他能驾驶的野兽一样；

[ænd; ʌnd] ['pə:sɪvəl] [goʊ] ['gæspɪŋ] , [ænd; ʌnd][dʒɪndʒər][krɒŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [spek'teɪtəs] : " [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and Percival go gasping , and Ginger Cronk to the spectators : " **With that**
和 珀西瓦尔 去 喘息 , 和 姜 克朗克 到 这 观众 : " 和 那
[ˈterəb(ə)l] [pʌntʃ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
terrible punch , gentlemen ,
糟糕的 冲床 , 先生们 ,

珀西瓦尔倒吸一口凉气，金杰·克朗克对观众说：“先生们，这一拳太可怕了！”

[ˈdʒɪpsi] - [nɑ:kt] [aʊt] [bɔɪ] [ˈdʌɡən] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [belt] [æt; ət] [lɔ:s]
Gipsy Japhra knocked out Boy Duggan and took the championship belt at Los
吉普赛人 - 敲门 出去 男生 杜根 和 采取 这 锦标赛 腰带 在 洛杉矶
[ˈændʒələs] .
Angeles :
洛杉矶 :

吉普赛·贾弗拉在洛杉矶击败了博伊·杜根，夺得了冠军腰带。

[pʊt][jʊr; jər][hændz] [tə'geðər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] - [ɜ:ti] [klæp] .
Put your hands together , gentlemen , and give ' em a ' earty clap .
放 你的 双手 一起 , 先生们 , 和 给 - 呃 一个 - 土 拍 :

先生们，请把双手合十，热烈鼓掌。

" [wen] [ðə; ði] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['endɪd] - [wʊd] [goʊ][ʻoʊvər][aɪ 'ti:] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] .
" **When the round was ended Japhra would go over it point by point .**
" 什么时候 这 圆形的 曾是 结束 - 会 去 超过 它 观点 经过 观点 :

“回合结束后，贾夫拉会逐点分析。”

[wen] [ðeɪ] [sæt][ɔ:r] [wɔ:kt] [tə'geðər] , [æt; ət] [mi:lz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
When they sat or walked together , at meals or on the road ,
什么时候 他们 卫星 或者 步行 一起 , 在 餐 或者 在 这 路 ,

当他们一起坐着或散步时，无论是在吃饭时还是在路上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'revər] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
he was forever imparting his advice , his knowledge , his experience .
他 曾是 永远 传授 他的 建议 , 他的 知识 , 他的 经验 :

他总是乐于分享他的建议、知识和经验。

[hi:; hi] ['wɑ:z] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ti:tɪŋ] . . . [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [treɪnd] [ɑ:n] .
He waas never tired of teaching . . . and Percival trained on .
他 waas 绝不 疲劳的 的 教学 . . . 和 珀西瓦尔 受过训练 在 .
他从不厌倦教学.....珀西瓦尔继续接受训练。

[i:]
II
三

二

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] " [ðəʊ] [mʌst; məst][gəʊ] [sləʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
There came a day when " Thou must go slow with me ,
那里 来了 一个 天 什么时候 " 你 必须 去 慢的 和 我 ,
有一天, 我听到有人说: “你必须慢慢来, 与我同行。”
" [sed] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] .
" Japhra said after they had finished their round .
" - 说 后 他们 有 完成的 他们的 圆形的 .
“贾弗拉在他们结束回合后说道。”

" [aɪ][hæv; həv][pʊt] [skɪl] [tu:; tə][ðəɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
" I have put skill to thy youth and strength .
" 我 有 放 技能 到 你的 青年 和 力量 .
“我赋予你青春和力量以智慧。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][gəʊ] [sləʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:r][ðə; ði][fəʊks] [wɪl] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts][aɪ][eɪ 'em]
Thou must go slow with me or the folks will see nothing of the parts I am
你 必须 去 慢的 和 我 或者 这 各位 将要 看 没有什么 的 这 部分 我 是
[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .
to show them .
到 展示 他们 .
你必须慢慢来, 否则人们就看不到我要给他们看的東西了。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [demən'streɪ(ə)n] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [keəd]
" There came a day when he was given demonstration — if he had cared
" 那里 来了 一个 天 什么时候 他 曾是 给定 示范 — 如果 他 有 关心
[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sʌt] — [ðæt] [ðə; ði][væn][fəʊk] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn]
to recognise it for such — that the van folk knew him for a clever one
到 认出 它 为了 这样的 — 那 这 货车 民间 知道 他 为了 一个 聪明的 —
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
with his fists .
和 他的 拳头 .
“有一天, 他亲眼见识到了——如果他愿意承认的话——货车上的人们都知道他拳头很厉害。”

['fɑ:ksi] ['pɪnsent] [sə'plaɪd] [aɪ 'ti:] .
Foxy Pinsent supplied it .
狐狸 品松 供应 它 .

Foxy Pinsent 提供。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʌf] ['kærəktərz] [ðæt] [meɪd] [ʌp]'mædɑ:ksɪz] ['rɔɪəl] ['sɜ:rkəs][ænd; ənd]
In all the crowd of tough characters that made up Maddox's Royal Circus and
在 全部 这 人群 的 艰难的 人物 那 制成 向上 马多克斯的 皇家 马戏团 和
['mɑ:nstər] [mə'nædʒəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [bʊθs] ['fɑ:ksi] ['pɪnsent] [ə'ləʊn] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Monster Menagerie with its attendant booths Foxy Pinsent alone gave him a
怪物 动物园 和 它是 服务员 展位 狐狸 品松 独自的 给予 他 一个
[su:pər'sɪliəs] [lɪp][ɔ:r] ['dɑ:rkɪŋ] [skaʊl] [wer] ['ʌðər] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] ['welkəm] .
supercilious lip or darkling scowl where others gave him smile and welcome .
傲慢 唇 或者 黑暗之子 皱眉头 在哪里 其他的 给予 他 微笑 和 欢迎 .
在马多克斯皇家马戏团和怪物动物园及其附属摊位上, 所有那些强悍的人物中, 只有福克西·平森特对他露出了傲慢的嘴唇或阴沉的表情, 而其他人则对他微笑并表示欢迎。

[ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenz] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] —
Foxy Pinsent had an old grudge against him — as Japhra had said —
狐狸 品松 有 一个 老的 怨恨 反对 他 — 作为 - 有 说 —
[ænd; ənd][lɔːst][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rʌb] [aɪˈtiː] .
and lost no opportunity to rub it .
和 丢失的 不 机会 到 擦 它 .

正如贾弗拉所说，福克西·平森特对他怀有旧怨，并且不放过任何机会来发泄。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] " - [ˈdʒent(ə)lmən] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [bɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l]
The fact that " Japhra's Gentleman " was in the way of becoming a rival
这 事实 那 " 绅士 " 曾是 在 这 方式 的 成为 一个 竞争对手
[əˈtræk](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferz] [ˈʃɑːpənd]
attraction to his own fame among the crowds that flocked to the fairs sharpened
景点 到 他的 自己的 名声 之中 这 人群 那 成群结队的 到 这 集市 锋利
[hɪz; ɪz] [splɪːn] .
his spleen .
他的 脾 .

“贾夫拉的绅士”妨碍了他在熙熙攘攘的集市人群中成为与自己名声相抗衡的景点，这让他怒火中烧。

[ðə; ði][ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [bæd] [blʌd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfækʃnz] — [ˈmædɑːksɪz][ænd; ənd] - —
The ever increasing bad blood between the two factions — Maddox's and Stingo's —
这 曾经 增加 坏的 血 之间 这 二 派系 — 马多克斯的 和 - —
[geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃæns] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][aɪˈtiː] .
gave him chance to exercise it .
给予 他 机会 到 锻炼 它 .

马多克斯和斯廷戈两大派系之间日益加深的仇恨，给了他施展这种仇恨的机会。

[ˈpəːsɪvəl] [keɪm] [hɑːt][tuː; tə] - [wʌn] [deɪ] : " [dæm] [ðæt] [mæn] [ˈpɪnsent] , - .
Percival came hot to Japhra one day : " Damn that man Pinsent , Japhra .
珀西瓦尔 来了 热的 到 - — 天 : " 该死 那 男人 品松 , - .

有一天，珀西瓦尔怒气冲冲地对贾弗拉说：“该死的平森特，贾弗拉。”

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
He's going too far with me .
他是 去 也 远的 和 我 .

他对我太过分了。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][vænz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɡoʊ]
He's been putting it about the vans that I am too much the gentleman to go
他是 到过 推杆 它 关于 这 货车 那 我 是 也 很多 这 绅士 到 去
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædəks][mæn] — [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
with a Maddox man — that I said in his hearing I refused to go with
和 一个 马多克斯 男人 — 那 我 说 在 他的 听力 我 拒绝 到 去 和
[ˈdɪŋɡoʊ] [speɪn] [tuː; tə] [baɪ] [bred] [ˈjestərdeɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
Dingo Spain to buy bread yesterday because I would not be seen in his company
澳洲野犬 西班牙 到 买 面包 昨天 因为 我 会 不是 是 已见 在 他的 公司
[baɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] .
by decent people .
经过 体面的 人们 .

他一直在散布谣言，说我太有绅士风度了，不会和马多克斯家的人一起去——他还说，昨天我当着他的面拒绝和丁戈·斯佩恩一起去买面包，因为我不想被体面的人看到我和他在一起。

" - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡri] [feɪs] : " [let] [hɪm; ɪm][baɪd] .
" Japhra looked up at the angry face : " Let him bide .
" - 看起来 向上 在 这 生气的 脸 : " 让 他 比德 .

贾弗拉抬头看着那张愤怒的脸：“让他待着吧。”

[let] [hɪm; ɪm][baɪd] . "
Let him bide . "
让 他 比德 . "

让他待在那里吧。

" [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **I'm not afraid of him** . "
" 我是 不是 害怕的 的 他 . "
" 我不怕他。 "

" [nɔ:r][aɪ][ʌv; əv] ['ædər] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðər; ðər][nests] — [nɔ:r][laɪ][ɪn][ðər; ðər][weɪz] .
" **Nor I of adders , but I do not disturb their nests — nor lie in their ways** .
" 也不 我 的 加法器 , 但 我 做 不是 打扰 他们的 巢穴 — 也不 说谎 在 他们的 方式 .
" 我也不怕蝰蛇，但我不会打扰它们的巢穴，也不会挡住它们的去路。 "

" [ɑ:n][ə; eɪ][deɪ][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['pə:sɪvəl] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['ædərz] [wei] .
" **On a day the reason came for Percival to cross the adder's way** .
" 在 一个 天 这 原因 来了 为了 珀西瓦尔 到 又 这 加法器的 方式 .
" 有一天，珀西瓦尔遇到了一个让他不得不与毒蛇为敌的理由。 "

[ˈegbɜ:t] [hʌnt] [nɑ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - ['ni:groʊ][ˈpju:dʒɪlɪsts][wʌz; wəz]
Egbert Hunt knocked over a bucket in which one of Pinsent's negro pugilists was
埃格伯特 打猎 敲门 超过 一个 桶 在 哪个 一 的 - 黑人 拳击手 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] .
about to wash .
关于 到 洗 .
埃格伯特·亨特打翻了一个水桶，平森特的一名黑人拳击手正准备在里面洗澡。

[ðə; ði][mæn] [ju:st] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [ðen] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ɑ:n] [hʌnt] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['bru:təli] [ju:st] .
The man used his fists , then his boots , on Hunt , sending him back brutally used .
这 男人 用过的 他的 拳头 , 然后 他的 靴子 , 在 打猎 , 发送 他 后退 残酷地 用过的 .
那人先用拳头，然后又用靴子毆打亨特，把他打得遍体鳞伤。

['pə:sɪvəl] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [blæk] , [aʊt'fɔ:t] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] ,
Percival sought out the black , outfought him completely ,
珀西瓦尔 寻求 出去 这 黑色的 , 败北 他 完全地 ,
珀西瓦尔找到那个黑人，彻底击败了他。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [keɪs] .
and administered a punishing that appeared to him to meet the case .
和 管理 一个 惩罚 那 出现 到 他 到 见面 这 案件 .
并施以他认为足以惩处此案的惩罚。

[ðen] [keɪm] ['pɪnsent] .
Then came Pinsent .
然后 来了 品松 .
然后是品诚医疗。

" [ju:v] [pʊt][jɔr; jər][hændz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] , [aɪ] [hɪr] — [tu:; tə] [bʌk] ['ɔzbən] ? "
" **You've put your hands to one of my men , I hear — to Buck Osborn ?** "
" 你已经 放 你的 双手 到 一 的 我的 男人 , 我 听到 — 到 巴克 奥斯本 ? "
" 我听说你对手动了手——是巴克·奥斯本吗？ "

" [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['bʊli] , " [sed] ['pə:sɪvəl] .
" **An infernal bully , " said Percival** .
" 一个 地狱 欺负 , " 说 珀西瓦尔 .
"真是该死的恶霸，"珀西瓦尔说道。

" [ju:v] [pʊt][jɔr; jər][hændz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] ! "
" **You've put your hands to one of my men !** "
" 你已经 放 你的 双手 到 一 的 我的 男人 ! "
"你竟然敢碰我的手下！ "

" [ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] [kɔ:z] !
" **And will again if he gives me cause !**
" 和 将要 再次 如果 他 给予 我 原因 !
"如果他再给我机会，我还会再来！ "

" [ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [keɪm] [ˈnɪrər] , [θɪn] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [aɪz] [kənˈtræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ]
" **Foxy Pinsent came nearer , thin mouth and narrow eyes contracted in his ring**
" 狐狸 品松 来了 更近 , 薄的 嘴 和 狭窄的 眼睛 合同 在 他的 戒指
[ɪkˈspresʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“狐狸平森特走近了，他那瘦削的嘴唇和狭长的眼睛在戒指般的表情中收缩起来。

" [wɑːtʃ] [em ˈiː] , [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [maɪ] [lædz] - [ˈkwɒrəlz] [ɑːr; ər] [maɪn] .
" **Watch me , my gentleman ; my lads ' quarrels are mine** .
" 手表 我 , 我的 绅士 ; 我的 小伙子们 - 争吵 是 矿 .

“看着吧，先生；我儿子们的争吵就是我的争吵。”

[wɑːtʃ] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][jɔːr; jər] [weɪz] .
Watch out how you go your ways .
手表 出去 如何 你 去 你的 方式 .

谨言慎行。

" [ˈpəːsɪvəl] [glɑːnst] [brˈhaɪnd][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [ruːm] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]
" **Percival glanced behind to see he had room : " You can leave that to**
" 珀西瓦尔 瞥了一眼 在后面 到 看 他 有 房间 : " 你 能 离开 那 到
[em ˈiː] .
me :
我 .

珀西瓦尔回头看了一眼，发现还有空位：“你可以把那件事留给我。”

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [frendz] [nɑːkt] [əˈbaʊt] . "
I'll not have my friends knocked about . "
患病的 不是 有 我的 朋友们 敲门 关于 . "

我绝不会让我的朋友们受到伤害。

" [ɪts] [juː; jʊ][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] , [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
" **It's you in danger of the knocking about , my gentleman !**
" 它是 你 在 危险 的 这 敲门 关于 , 我的 绅士 !

“先生，真正有危险的是你，他可能会被撞倒！ ”

[ðæt] [faɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [mɑːrk] .
That fine face of yours would take a bloody mark .
那 美好的 脸 的 你的 会 拿 一个 血腥 标记 .

你那张俊俏的脸庞会承受血迹的。

" [ˈpəːsɪvəl] [slɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [əˈɡen] : "
" **Percival slipped back his right foot six inches and glanced behind him again** : "
" 珀西瓦尔 滑倒了 后退 他的 正确的 脚 六 英寸 和 瞥了一眼 在后面 他 再次 : "
[traɪ][aɪ ˈtiː] , [ˈpɪnsent] .
Try it , Pinsent .
尝试 它 , 品松 .

珀西瓦尔将右脚向后挪了六英寸，又回头看了一眼：“试试吧，平森特。”

" [ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n] .
" **Foxy Pinsent noticed the action** .
" 狐狸 品松 注意到 这 行动 .

“福克西·平森特注意到了这一举动。”

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] [ˈʌpwərdz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
He moved his left fist upwards a trifle ,
他 已搬 他的 左边 拳头 向上 一个 琐事 ,

他微微抬起左拳，

[ðen] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] : " [aɪ] [dəunt] [faɪt]
then dropped it to his side and turned away with a laugh : " **I don't fight**
然后 掉落 它 到 他的 边 和 转向 离开 和 一个 笑 : " 我 不 斗争
[bɔɪz] ;
boys ;
男孩们 ;

然后把它扔到一边，笑着转身离开：“我不跟男孩子打架；

[aɪ] [θræʃ] - [ɪm] . "
I thrash 'em . "
我 鞭挞 - 呃 : "

我把他们打得落花流水。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [em 'i:] , " ['pə:sɪvəl] [sed] .
" You know where to find me , " Percival said .
" 你 知道 在哪里 到 寻找 我 , " 珀西瓦尔 说 .

“你知道在哪里可以找到我，”珀西瓦尔说。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[soʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [hi:; hi] [treɪnd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tʌf] , [kwɪk] , [ɡʊd] [laɪf] ;
So and in this wise he trained on to the tough , quick , good life ;
所以 和 在 这 明智的 他 受过训练 在 到 这 艰难的 , 快的 , 好的 生活 ;

于是，他便以这种方式开始适应艰苦、快节奏、美好的生活；

[ænd; ənd] [ɪn] ['spɪrɪt] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ɪn] ['bɑ:di] .
and in spirit developed as in body .
和 在 精神 发达 作为 在 身体 .

精神和身体一样都得到了发展。

[ðə; ðɪ] [di:pər] [hi:; hi] [nu:] - , [ðə; ðɪ] ['wɑ:dər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpri'hens](ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .
The deeper he knew Japhra , the wider became his comprehension of life .
这 更深 他 知道 - , 这 更广泛 成为 他的 理解 的 生活 .

他对贾弗拉了解得越深，对人生的理解就越深刻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] [wʌns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [self] ,
He had failed once in the struggle with self ,
他 有 失败的 一次 在 这 斗争 和 自己 ,

他曾有过一次与自我斗争的失败经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv] - [ɪn'strʌk](ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]
and that on the very night of Japhra's instruction of how that struggle should
和 那 在 这 非常 夜晚 的 - 操作说明 的 如何 那 斗争 应该

[bi:; bi] [fʊ:t] :
be fought :
是 战斗 :

就在雅弗拉指示如何进行这场斗争的当晚：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [feɪl] [ə'gen] [ɪf] ['evər] [ðə; ðɪ] [bɪg] [faɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
he was training on now not to fail again if ever the Big Fight should come .
他 曾是 训练 在 现在 不是 到 失败 再次 如果 曾经 这 大的 斗争 应该 来 .

他现在正在刻苦训练，以免在真正面临大战时再次失败。

" [wʌt] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [vekst] [ə'gen] ?
" What , art thou vexed again ?
" 什么 , 艺术 你 烦恼 再次 ?

“怎么，你又生气了？ ”

" - [wɒd] [seɪ] [wen] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] .
" **Japhra would say when sometimes he fell to brooding** .
" - 会 说 什么时候 有时 他 跌倒 到 沉思 .
" 贾弗拉有时会陷入沉思。"

" [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] — [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] .
" **Get at the littleness of it — get at the littleness of it** .
" 得到 在 这 小 的 它 — 得到 在 这 小 的 它 .
" 抓住它的细微之处——抓住它的细微之处。"

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .
It will pass .
它 将要 经过 .
一切都会过去的。

[rɪ'membə] [wʌt] [ɪn'dʒʊərəθ] .
Remember what endureth .
记住 什么 忍耐 .
记住那些永恒不变的事物。

[nɑːt] [mæn] [nɔːr] ['mænz] [wɜːrk] — ['oʊnli] [ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [ðæt] [feɪd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] [sprɪŋ] [baɪ]
Not man nor man's work — only the green things that fade but come again Spring by
不是 男人 也不 男人的 工作 — 仅有的 这 绿色的 事物 那 褪色 但 来 再次 春天 经过
[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;
不是人，也不是人为的——只有那些凋零但每年春天都会再次出现的绿色植物；

['oʊnli] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ['hʌmbli] [sə'pɔːrts] [ðiː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [əb'skɜːrli]
only the brown earth that to - day humbly supports thee , to - morrow obscurely
仅有的 这 棕色的 地球 那 到 - 天 谦卑地 支持 你 , 到 - 明天 晦涩地
['kʌvəz] [ðiː] ;
covers thee ;
封面 你 ;
今天默默支撑你的，只是一片棕色的泥土；明天，它就会将你悄然掩埋。

['oʊnli] [ðə; ði] [hɪlz] ['jɑːndər] [ðæt] ['ʃoʊldər] [ə'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] ;
only the hills yonder that shoulder aside the wind ;
仅有的 这 丘陵 远处 那 肩膀 旁边 这 风 ;
只有远处山峦在风的一侧耸立；

['oʊnli] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [tʃeɪndʒɪθ] ['ɔːlweɪz] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒɪθ] ['nevər] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]
only the sea that changeth always but changeth never ; only the wind on our
仅有的 这 海 那 改变 总是 但 改变 绝不 ; 仅有的 这 风 在 我们的
[tʃiːks] [hɪr] ,
cheeks here ,
脸颊 这里 ,
只有大海，它总是变化却又永恒不变；只有这里拂过我们脸颊的风。

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ['sʌfəz] [ɪt'self] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə] ['jɑːndər] [mɪl] [ænd; ænd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
that to - day suffers itself to go in harness to yonder mill and to - morrow
那 到 - 天 遭受 本身 到 去 在 马具 到 远处 磨 和 到 - 明天
[wɪl] [rek] [,aɪ 'tiː] [ænd; ænd] [ɪn 'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [græs] [wer] [,aɪ 'tiː] [stʊd] .
will wreck it and encourage the grass where it stood .
将要 破坏 它 和 鼓励 这 草 在哪里 它 站立 .
今天它甘愿被拉去那边的磨坊干活，明天就会把它毁掉，让它原本生长的地方长出青草。

[leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ðæt] [wen] [ɔːt] [ðiː] ; [ɔːl] [els] ['pæsəθ]
Lay hold on that when aught vexeth thee ; all else passeth
莱 抓住 在 那 什么时候 零 烦恼 你 ; 全部 别的 经过
当你烦恼时，要紧紧抓住它；其他一切都会过去.....

" [hi:; hi] [treɪnd] [ɑ:n] .
" **He trained on** .
" 他 受过训练 在 .

他继续训练。

[ˈtraɪf(ə)l][baɪ][ˈtraɪf(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ænd; ənd] [held] ,
Trifle by trifle and more and more he received and held ,
琐事 经过 琐事 和 更多的 和 更多的 他 已收到 和 握住 ,
他一点一点地接受并持有, 数量越来越多。

[ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər][ˈpra:fɪt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [fəˈlɑ:səfi] ; [ˈtraɪf(ə)l][baɪ][ˈtraɪf(ə)l] ,
understood and stored for profit the little man's philosophy ; trifle by trifle ,
理解 和 存储 为了 利润 这 小的 男人的 哲学 ; 琐事 经过 琐事 ,
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
more and more ,
更多的 和 更多的 ,
理解并利用小人物的哲学牟利; 一点一滴, 越来越多。

[drɪˈveləpt] [ˈkwa:lətɪz] [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [ˈraɪpənd] [wɪˈðɪn]
developed qualities that made for the quality of self - restraint that ripened within
发达 品质 那 制成 为了 这 质量 的 自己 - 克制 那 成熟的 之内
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他培养出的品质最终成就了他内心成熟的自制力。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pi:s] [ænd; ənd][bɑ:m][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][væn] .
Whatever his mood there was always peace and balm for him in the van .
任何 他的 情绪 那里 曾是 总是 和平 和 香脂 为了 他 在 这 货车 .
无论他心情如何, 面包车里总能给他带来平静和慰藉。

[ˈmeni] [saɪnz] [drɪˈskʌvəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [ˈmɪrli] [æn; ən] [əkˈseptɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv]
Many signs discovered to him that he was not merely an accepted part of
许多 标志 发现 到 他 那 他 曾是 不是 仅仅 一个 公认 部分 的
- [laɪf][ænd; ənd][ˈɪmɑ:z][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæktɪv] [pɑ:rt] ;
Japhra's life and Ima's but a very active part ;
- 生活 和 ima 的 但 一个 非常 积极的 部分 ;

他发现, 自己不仅是贾夫拉和伊玛生活中被接纳的一部分, 而且是一个非常积极的一部分;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɜ:rɪ][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɜ:rɪ] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm]
the little stir of welcome told him that — the little stir that always greeted him
这 小的 搅拌 的 欢迎 讲述 他 那 — 这 小的 搅拌 那 总是 问候 他
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] .
when he came on them sitting together .
什么时候 他 来了 在 他们 坐着 一起 .

那轻微的欢迎声告诉他——每次他看到他们坐在一起时, 总会有这种轻微的欢迎声迎接他。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ˈpə:sɪvəl] " [naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪˈzaɪər] .
They called him " Percival " now , at his desire .
他们 称为 他 " 珀西瓦尔 " 现在 , 在 他的 欲望 .

现在, 他们按照他的意愿, 称他为“珀西瓦尔”。

[tu:; tə] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] ; [tu:; tə][ˈaɪmə] [ˈnevər] .
To Japhra he was still sometimes Little Master ; to Ima never .
到 - 他 曾是 仍然 有时 小的 掌握 ; 到 伊玛 绝不 .
对贾夫拉来说, 他有时还是小主人; 但对伊玛来说, 他从来都不是。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɪmɑːz] [weɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [spi:tʃ] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiːz]
But in Ima's ways and in her speech he noticed altogether a change in these
但 在 ima 的 方式 和 在 她 演讲 他 注意到 共 一个 改变 在 这些
[deɪz] .
days .
天 ；

但这两天，他注意到伊玛的言行举止完全变了。

[ðə; ði] " [ðəʊ] " [ænd; ənd] " [ðiː] " [ænd; ənd] " [ðəɪn] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər][ˈhæbɪt][wɜːr; wər] [ɡɔːn] :
The " Thou " and " Thee " and " Thine " of her former habit were gone :
这 " 你 " 和 " 汝 " 和 " 瘦 " 的 她 以前的 习惯 是 已消失 :
她以前习惯使用的“汝”、“尔”和“你的”这些称呼都消失了:

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [fi:t] , [bʌt; bət] [ˌɔːlweɪz] [ˈniːtli] [hoʊzd] [ænd; ənd] [ʃɑːd] .
she never appeared now with naked feet , but always neatly hosed and shod .
她 绝不 出现 现在 和 裸 脚 , 但 总是 整齐地 软管 和 鞋子 .

她现在再也没有光着脚出现过，总是穿着整齐的袜子和鞋子。

[ˈdʒent(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈsiːmli] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [ˈpəːsɪvəl] [ˈnoʊtɪst] ,
Gentle in her movements too , and seemly in her dress , Percival noticed ,
温和的 在 她 移动 也 , 和 似乎 在 她 裙子 , 珀西瓦尔 注意到 ,
珀西瓦尔注意到，她的举止也很轻柔，衣着也很得体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːrt] — [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf]
and he came to find her strange — a thing apart — in her rough
和 他 来了 到 寻找 她 奇怪的 — 一个 事物 除 — 在 她 粗糙的
[səˈraʊndɪŋz] ;
surroundings ;
周围环境 ;

在她所处的艰苦环境中，他觉得她很特别——显得格格不入；

[streɪndʒ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [plaɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l]
strange to them and remote from them when she sat plying her needle
奇怪的 到 他们 和 偏僻的 从 他们 什么时候 她 卫星 合奏 她 针
,
.
,

当她坐在那里做针线活时，她对们来说既陌生又遥远。

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] - , [ɔːr] [ˈmʌðərɪŋ] [sʌm; səm][ˈbeɪbi][frʌm; frəm]
attending to his hungry wants and Japhra's , or mothering some baby from
参加 到 他的 饥饿的 想要 和 - , 或者 母性 一些 婴儿 从
[ə; eɪ] [ˈneɪbɜːz] [væn] .
a neighbour's van .
一个 邻居 货车 .

满足他和贾弗拉的饥饿需求，或者照顾邻居货车里的某个婴儿。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] — [ˈkɒntræstɪd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
He came to think her — contrasted thus with all the sights and sounds
他 来了 到 思考 她 — 对比 因此 和 全部 这 景点 和 声音
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][ˈdʒentələst] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
about her — the gentlest creature that could be ;
关于 她 — 这 最温柔的 生物 那 可以 是 ;

与她周围的一切景象和声音相比，他开始觉得她——一个极其温柔的人；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈwʌndərfəli] [sɔːft] , [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [moʊst][kaɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [ə; eɪ] [bruːz] [ɔːr]
her voice wonderfully soft , her touch most kind when she dressed a bruise or
她 嗓音 太棒了 柔软的 , 她 触碰 最多 种类 什么时候 她 穿着 一个 挫伤 或者
[nəːst] [hɪm; ɪm] ,
nursed him ,
护理 他 ,

她的声音温柔动人，她的触碰也极其轻柔，无论是包扎伤口还是照料病人，都让人感到无比安心。

[æz; əz][wʌns] [wen] [hiː; hi][leɪ] [tuː] [deɪz] [sɪk] .
as once when he lay two days sick .
作为 一次 什么时候 他 躺 二 天 生病的 .

比如有一次他病倒了两天。

[ʃiː; ʃi] [ˈmended] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [meɪd] [sʌm; səm] [ˈʃəːts] [fɔːr; fər][him; ɪm] ;
She mended his clothes ; made some shirts for him ;
她 已修复 他的 衣服 ; 制成 一些 衬衫 为了 他 ;

她帮他缝补衣服，还给他做了几件衬衫。

[pæst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [wer] [ðem; ðəm] ;
passed all his things through her hands before he might wear them ;
通过了 全部 他的 事物 通过 她 双手 前 他 可能 穿 他们 ;

他穿戴之前，所有东西都要经过她一手；

[ænd; ənd][ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [him; ɪm] [kloʊðz] [sɔɪld] , [ɔːr] [ˈlækɪŋ] [ˈbʌtnz] , [ɔːr] [ˈwɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)]
and never permitted him clothes soiled , or lacking buttons , or wanting the needle
和 绝不 允许 他 衣服 脏的 , 或者 缺乏 按钮 , 或者 想要 这 针 .
:
:
:

而且从不允许他穿脏衣服、缺扣子或缺少针线的衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][væn][wʌns][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He was leaving the van once to go into the town against which they were
他 曾是 离开 这 货车 一次 到 去 进入 这 镇 反对 哪个 他们 是
[pɪtʃt]
pitched .
投球 .

他曾一度离开货车，前往他们所处的城镇。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [him; ɪm] [bæk] .
She called him back .
她 称为 他 后退 .

她给他回了电话。

[ðə; ði][skɑːrf][hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [sɔɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The scarf he wore was soiled , she said , and she came to him with a
这 围巾 他 穿着 曾是 脏的 , 她 说 , 和 她 来了 到 他 和 一个
[kliːn] [wʌn] .
clean one .
干净的 一 .

她说，他戴的围巾脏了，于是她拿了一条干净的围巾给他。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] : " [ɪts] [æbsəˈluːtli] [gʊd] [ɪˈnʌf] . "
He laughed at her : " It's absolutely good enough . "
他 笑了 在 她 : " 它是 绝对地 好的 足够的 . "

他笑着对她说：“这绝对足够好了。”

" [noʊ] , [sɔɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]
" No , soiled , " she said , and took it from his neck and placed the
" 不 , 脏的 , " 她 说 , 和 采取 它 从 他的 脖子 和 放置 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“不，脏了，”她说，然后从他脖子上取下一条，换上了另一条。

[hiː; hi] [ˈpleɪfəli] [priˈvented] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
He playfully prevented her fingers .
他 嬉戏地 阻止 她 手指 .

他顽皮地阻止了她的手指。

" [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strikt] [nɜ:rs] — [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈæftər] [em 'i:] .
" **I'm like a child with a strict nurse — the way you look after me .**
" 我是 喜欢 一个 孩子 和 一个 严格的 护士 — 这 方式 你 看 后 我 .
“你照顾我的方式，就像一个孩子被一位严格的护士照顾一样。”

" [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪriəs] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [rʌf] [weɪz] .
" **She replied , smiling but serious :** " **It is not for you to get into rough ways .**
" 她 回复 , 微笑 但 严肃的 : " 它 是 不是 为了 你 到 得到 进入 粗糙的 方式 .
"
"
"
" 她笑着但严肃地回答说：“你不应该走上粗暴的道路。”

" [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" **They're good enough for me .**
" 它们是 好的 足够的 为了 我 .
“它们对我来说足够好了。”

" [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [sʌt] .
" **You are not always for such .**
" 你 是 不是 总是 为了 这样的 .
你并非总是如此。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二
第十二章

[ˈletərz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:l]
LETTERS OF RECALL
信件 的 记起
召回信

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ˈpə:sɪvəl] [spent] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðə; ði] [væn] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [tʊk]
The first winter of this life Percival spent with Japhra in the van ; the second took
这 第一的 冬天 的 这 生活 珀西瓦尔 花费 和 - 在 这 货车 ; 这 第二 采取
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
珀西瓦尔此生第一个冬天是和贾弗拉一起在货车里度过的；第二个冬天，他被带走了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbrʊkən] [ə'wei] , [bæk] [tu:; tə] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] .
for the first time since he had broken away , back to " Post Office .
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 破碎的 离开 , 后退 到 " 邮政 办公室 .
自从他脱离组织以来，第一次回到了“邮局”。

" [aɪmə] [left] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəs] [brʊk] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [ɑ:k'toʊbər] ,
" **Ima left them , when the circus broke up in that first October ,**
" 伊玛 左边 他们 , 什么时候 这 马戏团 打破 向上 在 那 第一的 十月 ,
“伊玛在第一个十月马戏团解散时离开了他们。”

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈdɑːktər] [frend] [ɪn] [ˈnɔːrfək] ,
to go to her doctor friend in Norfolk ,
到 去 到 她 医生 朋友 在 诺福克 ,
去诺福克找她的医生朋友看病,

[ðer; ðər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][fɪː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] .
there to continue the education she had imposed upon herself .
那里 到 继续 这 教育 她 有 强加 之上 她自己 .
在那里, 她将继续完成她自己设定的学习目标。

[ˈɛgbɜːt] [hʌnt] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] ,
Egbert Hunt took her place ,
埃格伯特 打猎 采取 她 地方 ,
埃格伯特·亨特接替了她的位置,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [tʊɹ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tɪl] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːəˈsembli] [ʌv; əv]
and the three started to tour the country till Spring and the reassembly of
和 这 三 开始 到 旅游 这 国家 直到 春天 和 这 重新组装 的
[ˈmædɑːksɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raʊnd] [əˈgen] .

Maddox's should be round again .
马多克斯的 应该 是 圆形的 再次 .
于是三人开始在全国巡回演出, 直到春天, 马多克斯乐队应该会再次重组。

[bʌt; bət] [ˈwɪntər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [pruːvd] [ɪnˈklemənt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhʌnts] [ˈneɪtʃər] .
But winter on the road proved inclement to Mr . Hunt's nature .
但 冬天 在 这 路 已证实 恶劣天气 到 先生 . 亨特的 自然 .
但冬季的公路旅行对亨特先生的身体来说十分恶劣。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn] [ˈɜːrli] [dɪˈsembər] [ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm] [θriː] [deɪz] [snoʊ] - [baʊnd]
A week of frost in early December that had them three days snow - bound
一个 星期 的 霜 在 早期的 十二月 那 有 他们 三 天 雪 - 边界
[ænd; ənd][ɑːn] [ˈpɪntɪŋ] [ˈɔːrt] [ˈkɑːmənɪz] [dɪˈsaɪdɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [les] [ˈɑːrdʒuəs] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

and on pinching short commons decided him for less arduous ways of life .
和 在 捏 短的 公共领域 决定 他 为了 较少的 艰巨 方式 的 生活 .
12 月初的一周霜冻, 让他们被大雪困了三天, 靠着节俭度日, 这让他决定过一种不那么艰苦的生活。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,
He left them for London ,
他 左边 他们 为了 伦敦 ,
他离开他们去了伦敦。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wel] [ˈɪnʌf] [laɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsiːzənz] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə][oʊld] [wʌn] [aɪ] ;
his pockets well enough lined by his season's apprenticeship to old One Eye ;
他的 口袋 出色地 足够的 衬里 经过 他的 本季 学徒制 到 老的 一 眼睛 ;
他靠着在老独眼手那里当学徒的这一季收入颇丰;

[ðeɪ] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈoʊpən] [er] [ˈspiːkər] [ɪn] [ˈkʌmpəni]
they had news of him once as a socialist open air speaker in company
他们 有 消息 的 他 一次 作为 一个 社会主义 打开 空气 扬声器 在 公司
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmælkəntent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪdni] ;

with some organisation of malcontents of his kidney ;
和 一些 组织 的 不满分子 的 他的 肾 ;
他们曾听说他与一些不满他肾脏的组织一起, 在露天场所发表社会主义演说;

[wʌns][æz; əz][ˈprɑːmɪnənt][ɪn][æn; ən] " [ʌnɪmˈplɔɪd] " [dɪˈstɜːrbəns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n]
once as prominent in an " unemployed " disturbance and in prison for seven
一次 作为 著名的 在 一个 " 失业 " 干扰 和 在 监狱 为了 七
[deɪz] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æktɪvətɪz] .

days as the price of his activities .
天 作为 这 价格 的 他的 活动 .
他曾因参与“失业者”骚乱而名声大噪, 并因此被判入狱七天。

" [hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [dʒeɪl][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [tɜ:rm] [er] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] , " [wʌz; wəz] - ['kɑ:ment] .
 " He will know gaol a longer term ere he has done , " was Japhra's comment .
 " 他 将要 知道 监狱 一个 更长 学期 埃雷 他 有 完毕 , " 曾是 - 评论 .
 “他服刑的时间会比他实际服刑的时间更长,”贾夫拉评论道。

" [ə; eɪ] [wi:k] , [bæd] [stri:k] [ɪn][hɪm; ɪm] .
 " **A weak , bad streak in him .**
 " 一个 虚弱的 , 坏的 条纹 在 他 .
 "他身上有弱点，有缺点。"

" ['pə:sɪvəl] [læft] .
" Percival laughed .
 " 珀西瓦尔 笑了 .

珀西瓦尔笑了。

" [pʊr] [oʊld] [hʌnt] .
 " **Poor old Hunt** .
 " 贫穷的 老的 打猎 .

[mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'genst] - - - [naʊ] , - .
More bitter than ever against ' tyrangs ' now , Japhra .
 更多的 苦的 比 曾经 反对 - - - 现在 , - .

['hi:z] [bɪn] ['feɪpɪŋ] [ðæt] [wei] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [nu:] [hɪm; ɪm] — ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [em 'i:] [læf] [wɪð; wɪθ]
He's been shaping that way since I first knew him — often made me laugh with
 他是 到过 成型 那 方式 自从 我 第一的 知道 他 — 经常 制成 我 笑 和
 [hɪz; ɪz] ['aʊt,bɜːsts] . "
his outbursts . "
 他的 爆发 . "

自从我认识他以来，他就一直是这样——他经常突然爆发，逗得我哈哈大笑。

" [best] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " - [sed] .
 " **Best keep clear of that kind** , " **Japhra said** .
 " 最好的 保持 清除 的 那 种类 , " - 说 .

"最好远离那种人,"贾夫拉说。

" [ðə; ði] [stɪk] [fɔːr; fər] [sʌt] .
 " The stick for such .
 " 这 戳 为了 这样的 .

" [ðeɪ] [pʊʃt] [nɔːrθ] .
" They pushed North .
 " 他们 推动 北

他们向北推进。

[ˈniːðər] [hæd; həd][ə; ei] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːfs] [ɔːr][ˈfaɪərsaɪd] [ðæt] [ˈwɪntər] .

Neither **had** **a** **feeling** **for** **roofs** **or** **fireside** **that** **winter** .

两者都不 有 一个 感觉 为了 屋顶 或者 炉边 那 冬天

那年冬天，他们俩对屋顶和壁炉都没有丝毫感觉。

[ðə; ði] [ˈtɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [kept] [ðəm; ðəm][ɪn] [ɪˈnʌf] [fʌndz] [ˈskɜːsli]
The tinkering and the Punch and Judy kept them in enough funds scarcely
这 修修补补 和 这 冲床 和 生油 保留 他们 在 足够的 资金 几乎

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːzənz] ['prəːfɪts] .
to draw upon the season's profits .
 到 画 之上 这 本季 利润 .

靠着修修补补和木偶戏的收入，他们勉强维持着本季的盈利。

- [plai] [him; im][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ; ['pə:sivəl] [tʊk] [tʃi:f] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
Japhra plied him at the one ; Percival took chief hand in the other .
- 合拢 他 在 这 一 ； 珀西瓦尔 采取 首席 手 在 这 其他 ；
贾弗拉在一旁牵着他；珀西瓦尔在另一边牵着他的手。

[ə; eɪ] [tʌf] [laɪf] , [ə; eɪ]['kwaiət][laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
A tough life , a quiet life , a good life .
一个 艰难 的 生活 , 一个 安静 的 生活 , 一个 好 的 生活 .
艰苦的生活、平静的生活、美好的生活。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] [tu:] [selvz] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ri:d] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
With only their two selves for company they talked much and read much of
和 仅有的 他们的 二 自我 为了 公司 他们 谈话 很多 和 读 很多 的
[ðə; ði] [θri:] ['faɪtɪŋ] [bʊks] [ðæt] [wɜ:r; wər] - ['laɪbrəri] .
the three fighting books that were Japhra's library .
这 三 斗争 图书 那 是 - 图书馆 .
只有他们两人作伴，他们聊了很多，也读了很多贾弗拉图书馆里的三本战斗书籍。

['pə:sivəl] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] ['sa:ri] [wen] ['mæ,dɑ:ksɪz][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ʼaɪmə] [rɪ'dʒɔɪnd]
Percival was almost sorry when Maddox's was picked up again and Ima rejoined
珀西瓦尔 曾是 几乎 对不起 什么时候 马多克斯的 曾是 挑选 向上 再次 和 伊玛 重新加入
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当马多克斯的车再次被捡起来，伊玛重新加入他们时，珀西瓦尔几乎感到遗憾。
[hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði]['sekənd] ['wɪntər] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] ;
He welcomed the second winter when it came ;
他 欢迎 这 第二 冬天 什么时候 它 来了 ;
他欣然接受了第二个冬天的到来；

[tʃæns] [fel] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][him; im] ['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] - [wen] [aɪ 'ti:]
chance fell that it had him scarcely a month alone with Japhra when it
机会 跌倒 那 它 有 他 几乎 一个 月 独自 的 和 - 什么时候 它
[sɔ:] [him; im] [li:v] [ðə; ði][væn] ,
saw him leave the van ,
锯 他 离开 这 货车 ,
机缘巧合之下，他和贾弗拉独处不到一个月，就看到他离开了货车。

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [tu:; tə] ['bə:dn] .
and homeward bound to Burdon .
和 回家 边界 到 伯顿 .
然后启程返回伯顿。

[i:]
II
三
二

快乐战士(The Happy Warrior)

第17/24页

[tu:] ['letərz] [geiv] [him; ɪm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
Two letters gave him this sudden impulse .
二 信件 给予 他 这 突然 冲动 .

两封信让他突然有了这样的想法。

[bəuθ][wɜ:r; wəɹ][frʌm; frəm] " [pəʊst] ['bɪs] " — [wʌn] ['fɔrwɜ:dɪd] [ðens] — [ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə]
Both were from " Post Office " — one forwarded thence — and seemed to
两个都 是 从 " 邮政 办公室 " — 一 转发 因此 — 和 似乎 到
[hæv; həv] ['pɑ:tnɜ:d] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['di:vɪəs] [sɜ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] ['faɪndɪŋ] [him; ɪm] .
have partnered one another on a long and devious search before finding him .
有 合作 一 其他 在 一个 长的 和 狡猾的 搜索 前 寻找 他 .

两封信都来自“邮局”——其中一封是从那里转发的——而且似乎在找到他之前，他们曾结伴进行了一场漫长而曲折的寻找。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ænt] ['mægi] .
One was from Aunt Maggie .
一 曾是 从 阿姨 玛吉 .

其中一份来自玛吉阿姨。

[ðə; ði] [ʌðər] [hi;; hi] ['oʊpənd] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
The other he opened first and opened with hands that trembled a little .
这 其他 他 打开 第一的 和 打开 和 双手 那 颤抖 一个 小的 .

他先打开了另一只手，打开时双手微微颤抖。

[wel] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] ['regjələɹ] , [klɪr] ['raɪtɪŋ] !
Well he knew that regular , clear writing !
出色地 他 知道 那 常规的 , 清除 写作 !

他当然知道要写得规整清晰！

[hi;; hi][hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn] [noʊts] [tu;; tə]['rɒləu] , [ɪnvi'teɪʃənz] [tu;; tə] [ti:] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔ:n]
He had only seen it in notes to Rollo , invitations to tea , in the days gone
他 有 仅有的 已见 它 在 笔记 到 罗洛 , 邀请函 到 茶 , 在 这 天 已消失
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他以前只在写给罗洛的便条和茶会邀请函中见过它。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['meməraɪzd] [tu;; tə][him; ɪm][æz; əz][ɪn][him; ɪm] ['evri] ['meməri] [ʌv; əv]
but it was as memorized to him as in him every memory of
但 它 曾是 作为 记忆 到 他 作为 在 他 每一个 记忆 的
[hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] ['greɪvn] — ['dɔ:rəz] !
her was graven — Dora's !
她 曾是 雕刻 — 朵拉的 !

但他对她的记忆却像铭刻在心上一样清晰——多拉的记忆！

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] [ðæt] [held] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sɪnz] [hi;; hi][hæd; həd] [left]
His hands trembled that held this the first sign of her since he had left
他的 双手 颤抖 那 握住 这 这 第一的 符号 的 她 自从 他 有 左边
[hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] ['æbi] ['rɔɪəl] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,
her in the drive at Abbey Royal on that night eighteen months before ,
她 在 这 驾驶 在 修道院 皇家 在 那 夜晚 十八 几个月 前 ,

他双手颤抖着，手里拿着这个，这是自十八个月前那个夜晚他把她留在皇家修道院的车道上以来，她留下的第一份痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ræn] [kwɪk] .
and his breath ran quick .
和 他的 气息 跑 快的 .

他呼吸急促起来。

[ðə; ði][fɜːrst][saɪn] !
The first sign !
这 第一的 符号 !

第一个迹象！

[hiː; hi][hæd; həd] [ʔəːdʒd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He had urged her at their parting he might write to her .
他 有 敦促 她 在 他们的 离别 他 可能 写 到 她 .

在他们分别时，他曾恳求她他可能会给她写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
She had desired he should not .
她 有 想要的 他 应该 不是 .

她原本希望他不要这样做。

[ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] [maɪt] [ˈoʊnli] [kʌm] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [frʌm; frəm] [ˈperənts] ,
Letters at the French school might only come , it appeared , from parents ,
信件 在 这 法语 学校 可能 仅有的 来 , 它 出现 , 从 父母 ,

看来，法国学校的信件似乎只能来自家长。

[ɔːr; ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ] [ˈperənts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkwɔːrtərz] [maɪt] [biː; bi]
or in handwriting authorised by parents , and only to such quarters might be
或者 在 手写 授权 经过 父母 , 和 仅有的 到 这样的 四分之一 可能 是

[əˈdrest] .
addressed .
已解决 .

或以父母授权的手写形式寄送，且只能寄往此类地址。

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [feɪt] .
He had accepted the fate .
他 有 公认 这 命运 .

他接受了自己的命运。

[neɪ] , [wel] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
Nay , well it should be so , he had told her .
不 , 出色地 它 应该 是 所以 , 他 有 讲述 她 .

“不，理应如此，”他曾告诉她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ! — [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,
He would not — could not , for he loved her so ! — see her again ,
他 会 不是 — 可以 不是 , 为了 他 喜爱 她 所以 ! — 看 她 再次 ,

他不会——也不能，因为他太爱她了！——再见她一面。

[biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [ˈnevər][soʊ] [lɔːŋ] , [tɪl] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
be the time never so long , till somehow he had won some place in the world
是 这 时间 绝不 所以 长的 , 直到 不知何故 他 有 韩元 一些 地方 在 这 世界
;
;
;
;

时间不会太长，直到他以某种方式在世界上赢得了一席之地；

[veri] [wel] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
very well , not even write to her .
非常 出色地 , 不是 甚至 写 到 她 .

很好，甚至都不给她写信。

[ðer; ðær] ['hɑ:rts] [ə'loʊn] [ʃʊd; jəd][baɪnd][ðem; ðəm] : " [fɔ:r; fər] , [ˈdɔ:rə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] .
Their hearts alone should bind them : " **For , Dora , you are to be mine .**
他们的 心 独自的 应该 绑定 他们 : " 为了 , 多拉 , 你 是 到 是 矿 .
只有他们的心才能将他们紧紧相连: “因为, 朵拉, 你注定是我的。”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][jæl; jəl][du:][aɪ ˈti: — [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] .
Somehow I shall do it — not see you till I have .
不知何故 我 将 做 它 — 不是 看 你 直到 我 有 .
我一定会做到——在做到之前, 我不会再见你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [rɪ'membər] .
You will remember — that is all , remember .
你 将要 记住 — 那 是全部 , 记住 .
你会记住的——仅此而已, 记住就好。

" [haʊ] [hæd; həd][ʃi:; jɪ] [rɪ'membər] ?
" How had she remembered ?
" 如何 有 她 记得 ?
她是怎么记得的?

[hi:; hi] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [ri:d] .
He broke the seal and held his breath to read .
他 打破 这 海豹 和 握住 他的 气息 到 读 .
他打开封条, 屏住呼吸阅读。

[ʃi:; jɪ] [roʊt] [frʌm; frəm] ['bæ:dn] [haʊs] [ɪn] [maʊnt] [stri:t] :
She wrote from Burdon House in Mount Street :
她 写道 从 伯顿 房子 在 山 街道 :
她从芒特街的伯顿楼写信来:

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['teɪkən]
explaining the address as though he had not known Mrs . Espart had taken
解释 这 地址 作为 尽管 他 有 不是 已知 太太 : - 有 已采取
[aɪ ˈti:][ɑ:n] [li:s] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - [deθ] : —
it on lease at the time of Lord Burdon's death : —
它 在 租 在 这 时间 的 主 - 死亡 : —
他解释这个地址时, 仿佛并不知道埃斯帕特夫人是在伯顿勋爵去世时租下了这处房产:

[dɪr] ['pə:sɪvəl] ,
DEAR PERCIVAL ,
亲爱的 珀西瓦尔 ,
亲爱的珀西瓦尔:

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪr] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
We returned here yesterday from the South of France ,
我们 返回 这里 昨天 从 这 南 的 法国 ,
我们昨天从法国南部返回这里。

[wer] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['bæ:dn] .
where we have been with Rollo and Lady Burdon .
在哪里 我们 有 到过 和 罗洛 和 女士 伯顿 .
我们曾和罗洛和伯顿夫人一起去过那里。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mʌðər] [hæz; həz]['teɪkən] ['rɒləʊz] [haʊs] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['wɒnts] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]
Did you know that Mother has taken Rollo's house here until he wants it and
做过 你 知道 那 母亲 有 已采取 罗洛的 房子 这里 直到 他 想要 它 和
[tɜ:rnz][ju: 'es] [aʊt] ?
turns us out ?
转弯 我们 出去 ?
你知道吗? 母亲已经把罗洛的房子占为己有, 直到他自己想要房子, 把我们赶出去为止。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈrɒləʊ] .
I am writing for Rollo .
我 是 写作 为了 罗洛 .

我是为 Rollo 写稿的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] — [bɪˈɡɪnɪŋ]
I think you will be distressed to learn that he has been very ill — beginning
我 思考 你 将要 是 苦恼 到 学习 那 他 有 到过 非常 患病的 — 开始
[wɪð; wɪθ] [nuːˈmɒniə] .
with pneumonia .
和 肺炎 .

我想你会很难过地得知他病得很重——先是得了肺炎。

[bʌt; bət][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juːˈes][tuː; tə] [ˈlʌndən] [suːn] .
But we left him better , and they are following us to London soon .
但 我们 左边 他 更好的 , 和 他们 是 下列的 我们 到 伦敦 很快 .

但我们让他恢复了健康，他们很快也会和我们一起去伦敦。

[hiː; hi][moʊst][ˈɜːrdʒəntli] [dɪˈzaɪrd] [emˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
He most urgently desired me to tell you this ,
他 最多 紧急 想要的 我 到 告诉 你 这 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] .
and that you must come and see him then .
和 那 你 必须 来 和 看 他 然后 .

他非常希望我告诉你这件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] .
and that you must come and see him then .
和 那 你 必须 来 和 看 他 然后 .

你到时候一定要去见他。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ɪz] [fərˈevər] [ˈtɔːkɪŋ]
He says that he must see you again ; and , indeed , he is forever talking
他 说道 那 他 必须 看 你 再次 ; 和 , 的确 , 他 是 永远 说
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

他说他一定要再见到你；而且，他总是提起你。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
As to that ,
作为 到 那 ,

至于这一点，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd]
I must tell you that when I was with him we saw in an illustrated
我 必须 告诉 你 那 什么时候 我 曾是 和 他 我们 锯 在 一个 插图
[ˈpeɪpər][sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [ɪnˈtaɪtld] " [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃoʊsmen] ;
paper some pictures entitled " Life among the Showmen ;
纸 一些 图片 标题 " 生活 之中 这 表演者 ;

我必须告诉你，当我和他在一起的时候，我们在一份插图报纸上看到了一些题为“演艺人员的生活”的图片；

" [ænd; ənd][ɪn][wʌn] , [ɑːn][ə; eɪ] [tent] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] " [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpəːsɪvəl] .
" **and in one , on a tent was to be seen " Gentleman Percival .**
" 和 在 一 , 在 一个 帐篷 曾是 到 是 已见 " 绅士 珀西瓦尔 .

其中一顶帐篷上可以看到“绅士珀西瓦尔”。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈrɒləʊ][təʊld][juːˈes] , [ðæt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [tent] .
" **From what Rollo told us , that was your tent .**
" 从 什么 罗洛 讲述 我们 , 那 曾是 你的 帐篷 .

据罗洛所说，那是你们的帐篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
He was very excited about it ;
他 曾是 非常 兴奋的 关于 它 ;

他对此非常兴奋；

[ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] .
and to me it was very singular to have come upon it like that .
和 到 我 它 曾是 非常 单数 到 有 来 之上 它 喜欢 那 .

对我来说，以这种方式发现它非常奇特。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Well , I have written his address on the back of this ,
出色地 , 我 有 书面 他的 地址 在 这 后退 的 这 ,

我把他的地址写在了这张纸的背面。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt]
and you must certainly write to him or he will think that I have not
和 你 必须 当然 写 到 他 或者 他 将要 思考 那 我 有 不是
[təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈestimeɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
told you and that I side with Lady Burdon and Mother in estimating that you
讲述 你 和 那 我 边 和 女士 伯顿 和 母亲 在 估算 那 你

[ɑːr; ər] " [ˈveri] [waɪld] ,
are " very wild ,
是 " 非常 荒野 ,

你一定要给他写信，否则他会认为我没有告诉你，并且我会站在伯顿夫人和母亲一边，认为你“非常野蛮”。

" [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɔːt] .
" which I do not .
" 哪个 我 做 不是 .

但我没有。

[aɪ] [əˈdres] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ;
I address this to your home ;
我 地址 这 到 你的 家 ;

我将此信寄到您家；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevər] [rɪːtʃ] [juː; jʊ] .
but it is hard to know if it will ever reach you .
但 它 是 难的 到 知道 如果 它 将要 曾经 抵达 你 .

但很难知道它是否会送到你手中。

[jɔːrɪz] [sɪnˈsɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

[ˈdɔːrə] - .
DORA ESPART .
多拉 - .

多拉·埃斯帕特。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ?
How had she remembered ?
如何 有 她 记得 ?

她是怎么记得的？

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [ˈkærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps]
No trace of any memory of love was in the lines he carried to his lips
不 痕迹 的 任何 记忆 的 爱 曾是 在 这 线条 他 携带 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [rɪːd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [əˈɡen] .
and read again and many times again .
和 读 再次 和 许多 时代 再次 .

他反复诵读的那些文字中，没有一丝爱情的痕迹。

[hiː; hi] [ˈrekənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
He reckoned nothing of that .
他 估计 没有什么 的 那 .

他对此毫不在意。

[hi:; hi] [ri:d] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] .

He read what he had expected to find .
他 读 什么 他 有 预期的 到 寻找 .

他读到了他预料之中的内容。

[hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r'self] ,

He read herself ,
他 读 她自己 ,

他读了她自己的话，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] ['mædʒɪk] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]

as in the months that separated that magic hour in the drive he had come
作为 在 这 几个月 那 分开 那 魔法 小时 在 这 驾驶 他 有 来

[ə'gen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] — [æz; əz][wʌn][æz; əz] ['pjʊrli] ,

again to think of her — as one as purely ,
再次 到 思考 的 她 — 作为 — 作为 纯粹 ,

就像在那个神奇的时刻之后的几个月里，他再次想起了她——就像一个纯粹的人，

['rerli] ,

rarely ,
很少 ,

很少，

[tʃeɪstli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [æz; əz] ['drɪvɪn] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daʊnsaɪd] [frʌm; frəm]

chastely different from her sisters as driven snow upon the Downside from
贞洁的 不同的 从 她 姐妹 作为 驱动 雪 之上 这 缺点 从

[snəʊ] [ðæt] [θɔ:z] [ə'ɪɔ:n] [ðə; ði][roʊd] ;

snow that thaws along the road ;
雪 那 解冻 沿着 这 路 ;

与她的姐妹们纯洁无瑕，就像山坡上融化的积雪一样；

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] ['terɪfaɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] ['ɑ:rdər] ['ɪntu:] [ðæt]

as one that he should never have dared terrify by his rough ardour into that
作为 — 那 他 应该 绝不 有 敢于 恐惧 经过 他的 粗糙的 热情 进入 那

[swu:nɪŋ] " [oʊ] ,

swooning " Oh ,
晕倒 " 哦 ,

就像他本不该用粗鲁的热情吓唬她，让她发出那种晕厥般的“哦，

['pə:sɪvəl] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðɪs] ?

Percival , what is it , this ?
珀西瓦尔 , 什么 是 它 , 这 ?

珀西瓦尔，这是什么？

" ['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] ,

" Realising that moment of his passion ,
" 意识到 那 片刻 的 他的 热情 ,

“意识到他激情澎湃的那一刻，

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [raɪðd] [ɪn][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['vaɪələntli] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

he sometimes writhed in self - reproach to think how violently he must have
他 有时 扭动 在 自己 - 责备 到 思考 如何 暴力 他 必须 有

[dɪ'strest] [hɜ:r; hər] :

distressed her :
苦恼 她 :

他有时会因自己给她带来的痛苦而痛苦不堪，甚至懊悔不已：

[ˈsʌmtaɪmz] [hoʊpt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn̩] [aɪ ˈtiː] — [els] [ˈʃɒrli] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkəsi]
sometimes hoped she had forgotten it — else surely shame of how her delicacy
有时 希望 她 有 被遗忘的 它 — 别的 一定 耻辱 的 如何 她 美味
[hæd; həd] [bɪn] [ˈrævɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋk] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm]
had been ravished at his hands would make her shrink at meeting him
有 到过 被蹂躏 在 他的 双手 会 制作 她 收缩 在 会议 他
[əˈɡen] .
again .
再次 .

她有时希望自己已经忘记了这件事——否则，她一定会因为自己娇嫩的心灵被他蹂躏而感到羞耻，以至于再次见到他时会畏缩不前。

[soʊ] [ðɪs] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [lʌv] [riˈdʒɔɪst] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪm; ɪm]
So this letter that had no hint of memory of love rejoiced and moved him
所以 这 信 那 有 不 暗示 的 记忆 的 爱 欣喜若狂 和 已搬 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [depθs] .
to his depths .
到 他的 深度 .

所以，这封丝毫没有流露出爱情回忆的信，却让他感到欣喜，并深深感动了他。

[ʌnˈtʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [ædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]
Unchanged from his boyish adoration of her , it revealed her , and
未更改 从 他的 男孩气 崇拜 的 她 , 它 揭晓 她 , 和
[ʌnˈtʃeɪndʒd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; həɹ][biː; bi] .
unchanged he would have her be .
未更改 他 会 有 她 是 .

他对她的爱慕之情丝毫未减，这爱慕之情也展现了她本来的样子，而他也希望她永远保持原样。

[ɪts] [priˈsaɪs] [er] , [ɪts][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wɜːrdz] , [ɪts] [ˈstɪltɪd] [freɪzɪz] ,
Its precise air , its selected words , its stilted phrases ,
它是 精确的 空气 , 它是 已选 字 , 它是 僵硬的 短语 ,
它精准的语气，它精心挑选的词语，它生硬的措辞，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [vɔɪs] — " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələɹ][tuː; tə]
spoke to him as with her very voice — " It was very singular to
辐 到 他 作为 和 她 非常 嗓音 — " 它 曾是 非常 单数 到
[em ˈiː] ; "
me ; "
我 ; "

她用自己的声音对他说——“这对我来说非常特别;”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][haːrd][tuː; tə] [noʊ] : " [æz; əz][ˈaɪsɪklz] [ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði][hænd] !
" **It is hard to know : " as icicles broken in the hand !**
" 它 是 难的 到 知道 : " 作为 冰柱 破碎的 在 这 手 !
“很难知道:”就像手中折断的冰柱!

[snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] — [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [red] !
Snow - White - and - Rose - Red — and frozen snow and frozen red !
雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 — 和 冷冻 雪 和 冷冻 红色的!
雪白与玫瑰红——还有冰冻的雪和冰冻的红色!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [əˈtreɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɔːlv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡet][tuː; tə] [ˈlʌndən]
He was ardent and atremble in the resolve that he must get to London
他 曾是 热心 和 颤抖 在 这 解决 那 他 必须 得到 到 伦敦
[ɑːn] [ˈrɒləʊz] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [oʊld][ˈrɒləʊ] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] — [tʌt]
on Rollo's return and make old Rollo the excuse to see her again — touch
在 罗洛的 返回 和 制作 老的 罗洛 这 原谅 到 看 她 再次 — 触碰
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

他下定决心，一定要在罗洛回来后赶到伦敦，以老罗洛为借口再次见到她——触摸她。

[pər'hæps] ； [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɑ:] ！ — [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [br'θɔ:t] [him; ɪm][ʌv; əv]
perhaps ; speak to her , ah ! — then , and not till then , bethought him of
也许 ； 说话 到 她 , 啊 ! — 然后 , 和 不是 直到 然后 , 思考 他 的
[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] .
his second letter .
他的 第二 信 .

或许；跟她谈谈，啊！——直到那时，他才想起他的第二封信。

[frʌm; frəm] [ænt] ['mægi] ；
From Aunt Maggie ;
从 阿姨 玛吉 ；
[frʌm; frəm] [ænt] ['mægi] ；
来自玛吉阿姨；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [prɪk] [ʌv; əv] [feɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt]
and he drew it from his pocket with prick of shame at his neglect
和 他 画 它 从 他的 口袋 和 刺 的 耻辱 在 他的 忽视
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

他羞愧地从口袋里掏出它，为自己疏忽大意而感到难过。

[hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] .
He had from time to time written to Aunt Maggie .
他 有 从 时间 到 时间 书面 到 阿姨 玛吉 .
[hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] .
他时不时会给玛吉阿姨写信。

[hɜ:r; həɹ] ['letərz] [wɜ:r; wəɹ] [les] ['fri:kwənt] ；
Her letters were less frequent ;
她 信件 是 较少的 频繁 ；
[hɜ:r; həɹ] ['letərz] [wɜ:r; wəɹ] [les] ['fri:kwənt] ；
她的来信频率降低了；

['ɪziə] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] " [pəʊst] ['ɒfɪs] " [ðæn; ðən][fɔ:r; fəɹ] " [pəʊst] ['ɒfɪs] " [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][him; ɪm]
easier to write to " Post Office " than for " Post Office " to write to him
更轻松 到 写 到 " 邮政 办公室 " 比 为了 " 邮政 办公室 " 到 写 到 他
,
.
,

给“邮局”写信比“邮局”给他写信容易得多。

['evər][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .
ever on the move .
曾经 在 这 移动 .
[evə] [ɑ:n] [ðə; ði] [mu:v] .
总是处于移动状态。

[θri:] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] .
Three closely - written sheets came from the envelope .
三 密切 - 书面 纸张 来了 从 这 信封 .
[θri:] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] .
信封里取出了三张字迹密密麻麻的纸。

[ðei] [kən'teɪnd] ['meni] ['pærəgræf] , [i:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪt] — [ænt] ['mægi] ['weɪtɪd] ,
They contained many paragraphs , each of a different date — Aunt Maggie waited ,
他们 包含 许多 段落 , 每个 的 一个 不同的 日期 — 阿姨 玛吉 等待 ,
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
as she explained ,
作为 她 解释 ,
[θei] [kən'teɪnd] ['meni] ['pærəgræf] , [i:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪt] — [ænt] ['mægi] ['weɪtɪd] ,
信中包含许多段落，每个段落的日期都不同——玛吉阿姨一边解释，一边等待着。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə] [wɪt] [tu:; tə][pəʊst][hɜ:r; həɹ] ['letər] .
until she could be sure of an address to which to post her letter .
直到 她 可以 是 当然 的 一个 地址 到 哪个 到 邮政 她 信 .
[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə] [wɪt] [tu:; tə][pəʊst][hɜ:r; həɹ] ['letər] .
直到她确定了可以寄信的地址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈgɑːsɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntɪmətli] [dəˈmestɪk] [ˈneɪtʃər] ,
There was much gossip of a very intimately domestic nature ,
那里 曾是 很多 闲话 的 一个 非常 亲密 国内的 自然 ,
流传着许多非常私密的家庭八卦,

[iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [dɪr] .
each piece of news beginning with " I think this will interest you , dear :
每个 片 的 消息 开始 和 " 我 思考 这 将要 兴趣 你 , 亲爱的 :
每条新闻都以“我想你会对这条新闻感兴趣, 亲爱的。”开头。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ðə; ði] [rɪˈkʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
" **Before he was through with the letter the recurrence of the phrase** ,
" 前 他 曾是 通过 和 这 信 这 复发 的 这 短语 ,
[ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
speaking so much devotion ,
请讲 所以 很多 虔诚 ,
“在他写完信之前, 这句话再次出现, 表达了如此深切的虔诚,

[kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoɪstʃər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
caused a moisture to come to his eyes .
导致 一个 水分 到 来 到 他的 眼睛 :
这让他眼眶湿润。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ,
" **I think this will interest you** ,
" 我 思考 这 将要 兴趣 你 ,
我想你会对这个感兴趣,

[dɪr] " — [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːnər] [bɜːrnt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈsoːspæn]
dear " — and the matter was that Honor burnt a hole in a new saucepan
亲爱的 " — 和 这 事情 曾是 那 荣誉 烧焦的 一个 洞 在 一个 新的 平底锅
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 :
“亲爱的”——事情是这样的, Honor 昨天把一个新平底锅烧了个洞。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [dɪr] " — [ænd; ænd] " [ˈfænsi] !
" **I think this will interest you , dear " — and " fancy !**
" 我 思考 这 将要 兴趣 你 , 亲爱的 " — 和 " 想要 !
“我想你会对这个感兴趣, 亲爱的”——“太棒了! ”

[ˈfɔːrˈtiːn] [ˈletərz] [wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] - [deɪ] . "
fourteen letters were posted in the box to - day . "
十四 信件 是 发布 在 这 盒子 到 - 天 : "
今天邮箱里一共投了十四封信。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [dɪr] " — [ænd; ænd] [wʊd] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] !
" **I think this will interest you , dear " — and would he believe it !**
" 我 思考 这 将要 兴趣 你 , 亲爱的 " — 和 会 他 相信 它 !
“我想你会对这个感兴趣, 亲爱的”——他竟然会相信!

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] [hætʃt] [aʊt] [sɪksˈtiːn] [egz] [ˈjestərdeɪ] .
" **one of the ducks hatched out sixteen eggs yesterday** .
" 一 的 这 鸭子 孵化 出去 十六 鸡蛋 昨天 :
“昨天, 其中一只鸭子孵出了十六个蛋。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtrɪviəl] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɜːsɪvəl] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈfektɪd] .
" **The more trivial the fact , the more Percival found himself affected** .
" 这 更多的 琐碎的 这 事实 , 这 更多的 珀西瓦尔 成立 他自己 做作的 :
“越是微不足道的事情, 珀西瓦尔就越是深受影响。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [ænt] ['mæɡi:z] [ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ]
He was touched with the profound pathos of Aunt Maggie's revelation of how
他 曾是 感动 和 这 深刻的 感伤 的 阿姨 玛吉的 启示 的 如何
[hi:; hi] ['sentərd] [i:tʃ] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [laɪf] ;
he centered each smallest detail of her remote and lonely life ;
他 居中 每个 最小 细节 的 她 偏僻的 和 孤独 生活 ;

玛吉阿姨向他坦白，他如何关注她偏远孤独生活中的每一个细微之处，这番话深深触动了他，令他无比动容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rendərd] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end]
he was rendered instantly responsive to the appeal with which at the end
他 曾是 渲染 即刻 响应式设计 到 这 上诉 和 哪个 在 这 结尾
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['letəɹ] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] — [ɪf] ['oʊnli]
of her letter she cried to him to come home to see her — if only
的 她 信 她 哭 到 他 到 来 家 到 看 她 — 如果 仅有的
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [naɪt] .
for a night .
为了 一个 夜晚 .

在信的结尾，她恳求他回家见她——哪怕只是一晚——他的恳求立刻得到了回应。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['sekənd] ['krɪsməs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] .
" **This will be the second Christmas that you have been away .**
" 这 将要 是 这 第二 圣诞节 那 你 有 到过 离开 .
这将是 你第二次不在家过圣诞节。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; əɹ] , [oʊ] !
The days are , oh !
这 天 是 , 哦 !

日子啊，哦！

[soʊ] ['veri] , ['veri] [bɔ:ŋ] [fɔ:r; fəɹ][,em 'i:] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] .
so very , very long for me without my darling boy .
所以 非常 , 非常 长的 为了 我 没有 我的 亲爱的 男生 .

没有我亲爱的儿子，我已经很久很久没有见到他了。

" [hi:; hi][toʊld] - [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] — [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ] [bɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fəɹ][bɔ:ŋgəɹ]
" **He told Japhra that he must go — not for long , and if for longer**
" 他 讲述 - 那 他 必须 去 — 不是 为了 长的 , 和 如果 为了 更长
[ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] ,
than he thought ,
比 他 想法 ,

“他告诉雅弗拉，他必须离开——不会太久，但如果比他预想的要久，

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [bæk] .
at least the first of the new year would see him back .
在 至少 这 第一的 的 这 新的 年 会 看 他 后退 .

至少新年伊始他就会回来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɪn] ['esɪks] .
They were in Essex .
他们 是 在 埃塞克斯 .

他们当时在埃塞克斯郡。

[ˈɜ:rdʒənt][wið; wiθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tʊk] [treɪn] [fɔ:r; fəɹ]
Urgent with this sudden determination that had him , he took train for
紧迫的 和 这 突然 决心 那 有 他 , 他 采取 火车 为了
['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
London on the next morning ,
伦敦 在 这 下一个 早晨 ,

他突然下定决心，行动迅速，第二天一早便乘火车前往伦敦。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ˈlɪvəpuːl] [stri:t] [ˈsteɪ(ə)n] .

and before midday was set down at Liverpool Street Station .
和 前 正午 曾是 放 向下 在 利物浦 街道 车站 .

中午之前，列车抵达利物浦街车站。

[ˈhɑːlədeɪ] [muːd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈhɑːlədeɪ] .

Holiday mood seized him now that he had taken holiday .
假期 情绪 查获 他 现在 那 他 有 已采取 假期 .

他休假之后，立刻沉浸在度假的氛围中。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈsɪksti] - [faɪv] [paʊndz] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzd] [dʒɔɪ] ,
He counted again and again the sixty - five pounds that , to his amazed joy ,
他 计数 再次 和 再次 这 六十 - 五 磅 那 , 到 他的 惊叹 喜悦 ,
— [hiː; hi] ,
— **he** ,
— 他 ,

他一遍又一遍地数着那六十五磅，令他惊喜万分的是——他，

[huː] [tɪl] [nəʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] ! — - [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ˈsiːznz] -
who till now had never earned a penny ! — Japhra paid him for two seasons !
WHO 直到 现在 有 绝不 获得 一个 一分钱 ! — - 有薪酬的 他 为了 二 季节 .

[weɪdʒ][ænd; ənd] [ʃer] .

wage and share .
工资 和 分享 .

他之前从未挣过一分钱！——雅弗拉付给他两个季度的工资和分成。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] — [fɔːrst] [ʌp][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ][ˈspɪrɪt][æz; əz] [ˈbeləʊz] [æt; ət][ə; eɪ][fɔːrdʒ] ;
It seemed a fortune — forced up the holiday spirit as bellows at a forge ;
它 似乎 一个 财富 — 强制 向上 这 假期 精神 作为 风箱 在 一个 锻造 ;

这似乎是一笔巨款——就像铁匠的风箱一样，猛烈地激发了节日气氛；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː][hiː; hi] [ˈrɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and on the way to Waterloo he ridded his burning pockets of a
和 在 这 方式 到 滑铁卢 他 摆脱了 他的 燃烧 口袋 的 一个
[ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈswægər] [kɪt] - [bæg][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] ,
portion of it in clothes and swagger kit - bag for this his holiday ,
部分 的 它 在 衣服 和 昂首阔步 成套工具 - 包 为了 这 他的 假期 ,

在前往滑铁卢的路上，他把烧焦的口袋里的一部分钱装进了衣服和度假用的行李袋里。

[ænd; ənd][ɪn][ˈprez(ə)nts] [ðæt] [brɔːt] [ˈpɑːrslz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kæb] —
and in presents that brought parcels of many shapes and sizes into his cab —
和 在 礼物 那 带来 包裹 的 许多 形状 和 尺寸 进入 他的 出租车 —
[fɔːr; fər] [ænt] [ˈmægi] ,
for Aunt Maggie ,
为了 阿姨 玛吉 ,

他还给玛吉阿姨带去各种形状和大小的礼物包裹，这些包裹被他拉进了出租车里。

[fɔːr; fər] [ˈɑːnər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] ,
for Honor , for Mr . Amber , for Mr . Hannaford ,
为了 荣誉 , 为了 先生 . 琥珀色 , 为了 先生 . 汉纳福德 ,

为了荣誉，为了安珀先生，为了汉纳福德先生，

[fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [əˈgen] .
for all to whom his heart bounded now that he was to see them again .
为了 全部 到 谁 他的 心 有界 现在 那 他 曾是 到 看 他们 再次 .

想到即将再次见到所有他牵挂的人，他的心就激动不已。

[aɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

[ɪn] [ðɪːz] [dɪˈlaɪts] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
In these delights he missed his train .
在 这些 美味 他 错过 他的 火车 .

他沉浸在这些快乐中，错过了火车。

[tuː] [ˈaʊəz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [nekst] ,
Two hours were on his hands before the next ,
二 小时 是 在 他的 双手 前 这 下一个 ,

下一班上班前他还有两个小时的空闲时间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [θɔːt] ([soʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː])
and as he contemplated them a daring thought (so he considered it)
和 作为 他 思考 他们 一个 大胆 想法 (所以 他 经过考虑的 它)
[keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
came to him .
来了 到 他 .

当他思考这些问题时，一个大胆的想法（他仔细想了想）突然出现在他的脑海中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kæb] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [striːt] ,
He took a hansom cab and bade the man drive him to Mount Street ,
他 采取 一个 汉森 出租车 和 巴德 这 男人 驾驶 他 到 山 街道 ,
他搭乘一辆双轮马车，吩咐司机送他去芒特街。

— [θruː] [maʊnt] [striːt] [ænd; ənd] [soʊ] [bæk] [əˈgen] .
— **through Mount Street and so back again .**
— 通过 山 街道 和 所以 后退 再次 .

——穿过芒特街，然后原路返回。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] !
He would see where she lived !
他 会 看 在哪里 她 居住地 !

他要去看看她住在哪里！

" [draɪv] [ˈsləʊli] [ʌp] [hɪr] ,
" **Drive slowly up here .**
" 驾驶 缓慢地 向上 这里 ,

“请慢慢往上开。”

" [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ðɪ] [mæn] [wen] [ðə; ðɪ] [kæb] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːtʃt] .
" **he told the man when the cab turned into the street for which he watched .**
" 他 讲述 这 男人 什么时候 这 出租车 转向 进入 这 街道 为了 哪个 他 观看 .
“他告诉那个人，出租车拐进了他一直注视的那条街。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbəːdn] [haʊs] ?
" **Do you know Burdon House ?**
" 做 你 知道 伯顿 房子 ?

你知道伯顿庄园吗？

" [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **It was pointed out ahead of him .**
" 它 曾是 尖 出去 前方 的 他 .

“有人在他前面指出了这一点。”

" [set] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .
" **Set down there many a time .**
" 放 向下 那里 许多 一个 时间 .

“多次在那里坐下。”

[bɜːrd] - - [uːz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] .
Lord Burdon's ouse it was .
主 - 房子 它 曾是 .

那是伯顿勋爵的宅邸。

[ə'hʌðər] ['pɑ:rti:z][gɑ:t][ai 'ti:] [nəʊ] .

Another party's got it now .
其他 党的 得到 它 现在 .

现在另一方也拿到了。

" ['pə:sivəl] [lent] [bæk] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ! — [ænd; ənd]
" Percival leant back , not to be seen — not daring to be seen ! — and

" 珀西瓦尔 倾斜 后退 , 不是 到 是 已见 — 不是 大胆 到 是 已见 ! — 和
[stɛəd] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['drʌmɪŋ] ,
stared , his pulses drumming ,
凝视 , 他的 脉冲 打鼓 ,

珀西瓦尔向后靠去, 不想被人看见——他不敢被人看见! ——他凝视着, 心跳如擂鼓般剧烈。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['kærid] [pæst] .

as he was slowly carried past .
作为 他 曾是 缓慢地 携带 过去的 .

他被缓缓抬了过去。

[maɪt] [ðer; ðər][hæv; həv] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [veɪɡ] , ['si:kɾət] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ]
Might there have troubled him some vague , secret feeling of association

可能 那里 有 麻烦 他 一些 模糊的 , 秘密 感觉 的 协会
[brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] ,
between himself and that brown ,
之间 他自己 和 那 棕色的 ,

或许他内心深处有一种模糊而隐秘的感觉, 觉得他和那个棕色皮肤的人之间存在某种联系, 这让他感到困扰?

['mæsɪv] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bə:dn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔ:d] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['dʌb(ə)]
massive front of Burdon House with its broad steps leading to the heavy double

大量的 正面 的 伯顿 房子 和 它是 广阔 步骤 领导 到 这 重的 双倍的
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,

伯顿庄园宏伟的正面, 宽阔的台阶通向厚重的双扇大门。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔ:l] , [rɔ:t] - ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eriə] ,
with its tall , wrought - iron railings above the area ,
和 它是 高的 , 锻 - 铁 栏杆 多于 这 区域 ,

该区域上方设有高高的锻铁栏杆,

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [tɔ:rt] [ɪk'stɪŋɡwɪʒz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaiət] ,
with its old torch extinguishers on either side the entrance , with its quiet ,
和 它是 老的 火炬 灭火器 在 任何一个 边 这 入口 , 和 它是 安静的 ,

入口两侧摆放着老旧的灭火器, 周围一片寂静,

[ɪm'pæsɪv] [er] [ðæt] [lɑ:rdʒ][oʊld] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ,
impassive air that large old houses have ,
冷漠 空气 那 大的 老的 房屋 有 ,

老房子那种冷漠的气氛,

[æz; əz][ʌv; əv] ['gɑ:diənz] [ðæt] [noʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] — ['braɪdz] [kʌm] [ænd; ənd]
as of guardians that know much and have seen much — brides come and

作为 的 守护者 那 知道 很多 和 有 已见 很多 — 新娘 来 和
['kɔ:fɪnz] [ɡoʊ] , [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] ,
coffins go , birth and death ,
棺材 去 , 出生 和 死亡 ,

就像那些见多识广、阅历丰富的守护者一样——新娘来了, 棺材走了, 生与死,

[geɪ] [naɪts] [ænd; ənd][sæd] , [glæd] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ˈsa:ri] — [ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r]
gay nights and sad , glad hours and sorry — and look to know more
同性恋 夜晚 和 伤心 , 高兴的 小时 和 对不起 — 和 看 到 知道 更多的
[ænd; ənd] [si:] [mɔ:r] ?
and see more ?
和 看 更多的 ?

同志之夜、悲伤、快乐的时刻和遗憾——想要了解更多、看到更多吗？

[maɪt] [hi:; hi][hæv; həv] [felt] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld] [ænt] [ˈmægi] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ˈbə:dn] [oʊld]
Might he have felt , as he told Aunt Maggie he had felt at Burdon Old
可能 他 有 毛毡 , 作为 他 讲述 阿姨 玛吉 他 有 毛毡 在 伯顿 老的
[ˈmænər] ,
Manor ,
庄园 ,

他是否像他告诉玛吉阿姨的那样，在伯顿老庄园感受到了什么？

" [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" **thinking without thinking , as if some one else were thinking ,**
" 思维 没有 思维 , 作为 如果 一些 — 别的 是 思维 ,
“不假思索地思考，仿佛是别人在思考一样”，

" [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðəʊz] [steps] [wer] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˈfɑ:ðər] [ˈɔ:f(ə)n]
" **as he passed those steps where one that he might have called Father often**
" 作为 他 通过了 那些 步骤 在哪里 — 那 他 可能 有 称为 父亲 经常
[hæd; həd] [ˈgeɪli] [pæst] ,
had gaily passed ,
有 兴高采烈地 通过了 ,

当他经过那些台阶时，那里曾有一位他可能称之为父亲的人兴高采烈地走过。

[wer] [wʌn][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈwaɪəli] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ˈfeɪntɪŋ]
where one he might have called Mother had gone wearily up and come fainting
在哪里 — 他 可能 有 称为 母亲 有 已消失 疲劳 向上 和 来 昏厥
, [ˈdɪzɪli] [daʊn] ?
, dizzily down ?
, 晕眩地 向下 ?

在那里，他本可以称之为母亲的那位女士疲惫地爬上去，然后晕倒下来，头晕目眩？

[hi:; hi] [felt] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] , [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] .
He felt , nor was disturbed , by none of those .
他 毛毡 , 也不 曾是 不安 , 经过 没有任何 的 那些 .
他对这些事都没有感觉，也没有受到任何干扰。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [geɪzd] , [geɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [pɪrs] [ðəm; ðəm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪts] [ˈsa:ləm] [ˈwɪndəʊz] ,
He only gazed , gazed as he would pierce them , at all its solemn windows ,
他 仅有的 凝视 , 凝视 作为 他 会 刺穿 他们 , 在 全部它是 庄严 视窗 ,
他只是凝视着，仿佛要将它们刺穿一般，凝视着它所有庄严的窗户。

[ˈrɪvɪtɪd] [ɪts] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi]
riveted its every feature on his mind ; but only because it was where she
铆接 它是 每一个 特征 在 他的 头脑 ; 但 仅有的 因为 它 曾是 在哪里 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ,
must have looked ,
必须 有 看起来 ,

他将那东西的每一个细节都牢记在心上；但这仅仅是因为她肯定是在那里看的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈfeltərd] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] .
because it sheltered her where she must be .
因为 它 避难所 她 在哪里 她 必须 是 .
因为它为她提供了她必须待的地方的庇护。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['setɪŋ] [ə'ɡenst] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'vɪzɪdʒ] [hɜːr; həər] ;
It **was** **a** **new** **setting** **against** **which** **he** **might** **envisage** **her** **;**
它 曾是 一个 新的 环境 反对 哪个 他 可能 设想 她 ；

这是一个全新的环境，他可以从中想象她的模样；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz] [ðæt] .
he **only** **thought** **of** **it** **as** **that** .
他 仅有的 想法 的 它 作为 那 ；

他当时只是这么想的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ˈmɪstər] .
MR **:**
先生 ；

先生。

[ˈæmbər] [dʌz] [nɔːt] ['rekəɡnaɪz]
AMBER **DOES** **NOT** **RECOGNISE**
琥珀色 做 不是 认出

琥珀色不认识

[aɪ]
I
我

我

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [veɪɡ] ,
It **was** **in** **dreams** **that** **night** **that** **vague** ,
它 曾是 在 梦境 那 夜晚 那 模糊的 ；

那晚的梦境中，模糊地.....

[ˈsiːkrət] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbəːdn̩] [ˈhaʊs] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [sʌt]
secret **influences** **of** **his** **sight** **of** **Burdon** **House** **came** **stealing** **about** **him** **—** **if** **such**
秘密 影响 的 他的 视线 的 伯顿 房子 来了 偷窃 关于 他 — 如果 这样的
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
they **were** ;
他们 是 ；

他对伯顿庄园的印象，如同某种秘密力量悄悄地影响着他——如果真有这种影响的话；

[hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈvent] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn]
he **attributed** **them** **to** **the** **disturbance** **of** **an** **event** **that** **greeted** **him** **within**
他 归因于 他们 到 这 干扰 的 一个 事件 那 问候 他 之内
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] .
a **few** **hours** **of** **his** **gay** **arrival** **at** **"** **Post** **Offic** **.**
一个 很少 小时 的 他的 同性恋 到达 在 " 邮政 办公室 ；

他将这些归因于在他同性恋身份抵达“邮局”几个小时后所发生的一件扰乱他心智的事情。

" [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [ˈtelɪɡræm] .
" **He** **had** **announced** **his** **coming** **by** **telegram** **.**
" 他 有 宣布 他的 未来 经过 电报 ；

他已通过电报宣布了他的到来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ɡreɪt] [ˈliːθəm] ,
He **took** **Plowman's** **Ridge** **on** **leaving** **the** **train** **at** **Great** **Letham** ,
他 采取 农夫的 岭 在 离开 这 火车 在 伟大的 莱瑟姆 ；

他在大莱瑟姆下火车后，选择了普洛曼岭。

[oʊld] [frend] [wind] [ˈɡriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈbɔɪstərəs] [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
old friend wind greeting him with most boisterous Ha ! Ha ! Ha !
老的 朋友 风 问候 他 和 最多 喧闹的 哈 ! 哈 ! 哈 !

老朋友风向他发出最喧闹的哈！哈！哈！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɑːps]
and as he came down the slope two figures broke from the little copse
和 作为 他 来了 向下 这 坡 二 数据 打破 从 这 小的 矮林

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdaʊnsaɪd] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] — [wʌn] [slaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ]
and came fluttering up the Downside towards him — one slight with running
和 来了 飘动 向上 这 缺点 向 他 — 一 轻微 和 跑步

[ˈterz] ,
tears ,
眼泪 ,

当他走下山坡时，有两个身影从小树林里窜出来，沿着山坡向他飞来——其中一个身形瘦弱，泪流满面。

[ænd; ənd] [aʊtˈstretʃt] , [ˈiːɡər] [ɑːrmz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡɔːnt] [ænd; ənd][ɡrɪm] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ʌv; əv]
and outstretched , eager arms ; the other gaunt and grim , uncompromising of
和 伸展 , 渴望的 武器 ; 这 其他 瘦削 和 严峻 , 毫不妥协 的

[ˈvɪzɪdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈɡlɪsən] .

visage , but with eyes aglisten .
面容 , 但 和 眼睛 晶 .

一个伸出渴望的双臂；另一个面容憔悴、表情严肃，毫不妥协，但眼神闪烁。

" [ænt] [ˈmæɡi] !
" **Aunt Maggie !**
" 阿姨 玛吉 !

“玛吉阿姨！ ”

[ænt] [ˈmæɡi] ! "
Aunt Maggie ! "
阿姨 玛吉 ! "

玛吉阿姨！

" [maɪ] [bɔɪ] !
" **My boy !**
" 我的 男生 !

“我的孩子！ ”

[maɪ] [ˈpəːsɪvəl] !
My Percival !
我的 珀西瓦尔 !

我的珀西瓦尔！

" [hɜːr; hər] [ˈbɔɪz] [ɑːrmz] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˈniːðər] [muːvd] [ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst]
" **Her boy's arms went about her : for a space neither moved after that first**
" 她 男孩们 武器 去 关于 她 : 为了 一个 空间 两者都不 已搬 后 那 第一的

[kraɪ] .
cry :
哭 .

“她儿子的双臂环抱着她：在那声啼哭之后，两人一时之间都没有动弹。

[hiː; hi][ˈoʊnli][held] [hɜːr; hər] — [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]
He only held her — close , close to him ; she only clung to him , her
他 仅有的 握住 她 — 关闭 , 关闭 到 他 ; 她 仅有的 紧紧抓住 到 他 , 她

[feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
face to his ,
脸 到 他的 ,

他紧紧地抱着她——紧紧地抱着他；她也紧紧地抱着他，脸贴着他的脸。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [stɑ:p][hɜ:r; hər] ['fləʊɪŋ] [terz] .
and felt his dear face stop her flowing tears .
和 毛毡 他的 亲爱的 脸 停止 她 流动 眼泪 .
她感到他那慈祥的脸庞止住了她奔涌的泪水。
[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðen] [æt; ət] ['ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət]
He held her from him then at arm's length , the better to gaze at
他 握住 她 从 他 然后 在 武器 长度 , 这 更好的 到 目光 在
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

他把她拉开一段距离，以便更好地凝视她；
[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜ:r; hər] ['fu:lɪ] [terz] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] : " [haʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn]
and she overcame her foolish tears and told him : " How you have grown
和 她 克服 她 愚蠢 眼泪 和 讲述 他 : " 如何 你 有 生长
!
!
!

她强忍住傻傻的眼泪，对他说：“你长大了好多啊！ ”
[haʊ] ['hænsəm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] !
How handsome you have grown !
如何 英俊的 你 有 生长 !

你长得真帅！
" [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ['grɪmli] , [wɪð; wɪθ] ['grɪmnəs] [spɔɪlt] [baɪ] [tʃoʊki] [ˈlʌtərəns] : " [ɑ:] ,
" And Honor grimly , with grimness spoilt by chokey utterance : " Ah ,
" 和 荣誉 阴沉地 , 和 阴郁 被宠坏了 经过 拘留所 发声 : " 啊 ,
“荣誉神情严肃，但语气却因哽咽而显得有些生硬：‘啊，

['hænsəm] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [dəʊnt] [meɪk] [faɪn] [bɜ:rdz] ! "
handsome is as handsome don't make fine birds ! "
英俊的 是 作为 英俊的 不 制作 美好的 鸟类 ! "
长得帅的人可不一定能成为优秀的鸟类！

" [ju:v] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)l] [oʊld] [gu:s] ! " [kraɪd] ['pə:sɪvəl] ;
" You've got it wrong , you frightful old goose ! " cried Percival ;
" 你已经 得到 它 错误的 , 你 可怕 老的 鹅 ! " 哭 珀西瓦尔 ;
“你错了，你这只可怕的老鹅！”珀西瓦尔喊道；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɑ:nə-z] ['boʊni] [tʃi:k] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] , [hɜ:r; hər] ['boʊni] [hʌg] [tu:; tə] [teɪk]
and there was Honor's bony cheek to be kissed , her bony hug to take
和 那里 曾是 荣誉的 骨质 脸颊 到 是 亲吻 , 她 骨质 拥抱 到 拿
.
:
.

然后，还有Honor瘦削的脸颊可以亲吻，还有她瘦削的拥抱可以拥抱。
[ðen] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['i:v(ə)n] : —
Then the disturbing even : —
然后 这 令人不安 甚至 : —

然后，更令人不安的事情发生了：——
['mɪstər] . ['æmbər] , [ænt] ['mægi] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Mr . Amber , Aunt Maggie told him , was dying .
先生 . 琥珀色 , 阿姨 玛吉 讲述 他 , 曾是 垂死 .
玛吉阿姨告诉他，安伯先生快要死了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['bɛgd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
He had been told Percival was coming and had begged to see him .
他 有 到过 讲述 珀西瓦尔 曾是 未来 和 有 乞求 到 看 他 .
他听说珀西瓦尔要来，便恳求见他一眼。

[ðer; ðær][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] - [fɔːr]
There had only been a brief interval of consciousness in the last twenty - four
那里 有 仅有的 到过 一个 简短的 间隔 的 意识 在这 最后的 二十 - 四
[ˈaʊərz] ;
hours ;
小时 ;

在过去的二十四小时里，他只有短暂的清醒期；

[ˈpəːsɪvəl] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
Percival had better go at once .
珀西瓦尔 有 更好的 去 在 一次 .

珀西瓦尔最好立刻动身。

[iː]
It
is

二

[ˈpəːsɪvəl] [went] [ɪˈmiːdiətli] .
Percival went immediately .
珀西瓦尔 去 立即地 .

珀西瓦尔立刻就走了。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænər][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈæspekt][hiː; hi] [rɪˈmembər] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]
The Old Manor had the deserted aspect he remembered when , as a little boy
这 老的 庄园 有 这 荒凉的 方面 他 记得 什么时候 , 作为 一个 小的 男生
,
,
,

老庄园呈现出他小时候记忆中那种荒凉的景象。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siːk] [ˈmɪstər] . [ˈæmbər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ;
he used to seek Mr . Amber in the library ;
他 用过的 到 寻找 先生 . 琥珀色 在 这 图书馆 ;

他过去常常在图书馆里找安伯先生；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
and it was to the library he now was taken .
和 它 曾是 到 这 图书馆 他 现在 曾是 已采取 .

于是他被带到了图书馆。

[ˈmɪstər] . [ˈæmbər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ðer; ðær] .
Mr . Amber had been carried there .
先生 . 琥珀色 有 到过 携带 那里 .

安伯先生是被抬到那里的。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .
He knew he was to die .
他 知道 他 曾是 到 死 .

他知道自己即将死去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [hiː; hi] [lʌvd] — [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
He had begged to die in the apartment he loved — among his books .
他 有 乞求 到 死 在 这 公寓 他 喜爱 — 之中 他的 图书 .

他曾恳求死在他深爱的公寓里——死在他的书堆里。

[ðer; ðær] [ˈpəːsɪvəl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
There Percival found him .
那里 珀西瓦尔 成立 他 .

珀西瓦尔在那里找到了他。

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He lay on a bed that had been placed in the centre of the room .
他 躺 在 一个 床 那 有 到过 放置 在 这 中心 的 这 房间 .
他躺在房间中央的一张床上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ʌn'hætʃrəl] [saʊnd] .
He was asleep , breathing with a harsh , unnatural sound .
他 曾是 睡着了 , 呼吸 和 一个 残酷的 , 不自然 声音 .
他睡着了，呼吸声粗重而异常。

[ə; eɪ] [nɜ:rs] [sent] ['oʊvər][frʌm; frəm] [greɪt] ['li:θəm] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [ɪn'kwaiəd]
A nurse sent over from Great Letham attended him , and Percival inquired
一个 护士 发送 超过 从 伟大的 莱瑟姆 参加 他 , 和 珀西瓦尔 询问
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] : " [aɪ][eɪ'em] ['pə:sɪvəl] ;
of her : " I am Percival ;
的 她 : " 我 是 珀西瓦尔 ;
一位从大莱瑟姆派来的护士照顾他，珀西瓦尔问她：“我是珀西瓦尔；

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
has he been asking for me ?
有 他 到过 问 为了 我 ?
他是不是一直在找我？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] : " [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊnlɪ][fɔ:r; fər][bɔ:rd] ['bə:dn] .
" She shook her head : " Since this morning only for Lord Burdon .
" 她 摇晃 她 头 : " 自从 这 早晨 仅有的 为了 主 伯顿 .
她摇了摇头：“从今天早上开始，只为伯顿勋爵服务。”

[brɪfɔ:r] [ðæt] , ['fri:kwəntli] .
Before that , frequently .
前 那 , 频繁地 .
在此之前，经常如此。

" ['pə:sɪvəl] [went] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
" Percival went on one knee by the bedside .
" 珀西瓦尔 去 在 一 膝盖 经过 这 床头 .
珀西瓦尔单膝跪在床边。

[ðə; ði][maɪld][oʊld] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [si:md] [waɪt]
The mild old face that he had always known silvery and smiling seemed white
这 温和的 老的 脸 那 他 有 总是 已知 银色 和 微笑 似乎 白色的
[æz; əz][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] ,
as the pillow where it lay ,
作为 这 枕头 在哪里 它 躺 ,
他记忆中那张温和慈祥、银发微笑的老脸，如今却像枕头一样白皙。

[pə'θetɪkli] [laɪnd][ænd; ənd] ['hɒləʊd] .
pathetically lined and hollowed .
可悲地 衬里 和 空心的 .
可怜兮兮的，空空荡荡的。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [aɪz] ['veri] ['sləʊli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntu:] ['pɜ:rsɪvəlz] ['bendɪŋ]
On a sudden the eyes very slowly opened and looked full into Percival's bending
在 一个 突然 这 眼睛 非常 缓慢地 打开 和 看起来 满的 进入 珀西瓦尔的 弯曲
[ə'boʊv] [hɪm; ɪm] .
above him .
多于 他 .
突然，他缓缓睁开双眼，直直地望向俯身在他上方的珀西瓦尔。

['pə:sɪvəl] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['hɔ:ɹər] [æt; ət] [wʌt] ['fɑ:ləʊd] .
Percival experienced a shock of horror at what followed .
珀西瓦尔 经验丰富的 一个 震惊 的 恐怖 在 什么 随后 .
珀西瓦尔对接下来发生的事情感到无比震惊和恐惧。

[ˈbɜːrniŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈfleɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [aɪz] ；
Burning intelligence flamed into the dim eyes ；
燃烧 智力 火焰 进入 这 暗淡 眼睛 ；

炽热的智慧之光在昏暗的眼中闪耀；

[ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [klaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ；
the blood rushed in a crimson cloud to the white face ；
这 血 匆忙 在 一个 赤红 云 到 这 白色的 脸 ；

鲜血如潮水般涌向苍白的脸庞；

[ðə; ði] [θɪn] [fɔːrm] [ˈstrʌɡld] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] ．
the thin form struggled where it lay ．
这 薄的 形式 挣扎 在哪里 它 躺 ．

那瘦弱的身影在躺着的地方挣扎着。

" [maɪ][bɔːrd] ！
" My lord ！
" 我的 主 ！

“我的大人！ ”

[maɪ][bɔːrd] ！
my lord ！
我的 主 ！

我的大人！

" [ˈmɪstər] ． [ˈæmbər] [ˈwɪspəd] ； [ænd; ənd] " [lɪft][em ˈiː] — [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [brɪfɔːr] [maɪ][bɔːrd] ！ "
" Mr ． Amber whispered ； and " lift me — lying down before my lord ！ "
" 先生 ． 琥珀色 低声说道 ； 和 " 举起 我 — 说谎 向下 前 我的 主 ！ "
“安珀先生低声说道：‘把我抬起来——让我躺在我的主人面前！ ”

" [ˈmɪstər] ． [ˈæmbər] ！
" Mr ． Amber ！
" 先生 ． 琥珀色 ！

“安珀先生！ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈpəːsɪvəl] ！
I am Percival ！
我 是 珀西瓦尔 ！

我是珀西瓦尔！

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ！
You remember me ！
你 记住 我 ！

你还记得我！

" [ðə; ði] [nɜːrs] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [hænd][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ˈɔːlsou] , [soʊ] [ðæt]
" The nurse raised him , and with practised hand the pillows also , so that
" 这 护士 提高 他 , 和 和 已实践 手 这 枕头 还 , 所以 那

[hiː; hi] [rɪˈklaɪnd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ．
he reclined against them ．
他 斜倚 反对 他们 ．

“护士扶起他，熟练地用枕头垫好，让他靠在枕头上。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][jər; jər] [frend] [ˈpəːsɪvəl] ．
" It is your friend Percival ．
" 它 是 你的 朋友 珀西瓦尔 ．

“是你的朋友珀西瓦尔。”

[bɔːrd] [ˈbəːdn] [wɪl] [suːn] [kʌm] , [pərˈhæps] ．
Lord Burdon will soon come , perhaps ．
主 伯顿 将要 很快 来 , 也许 ．

伯顿勋爵或许很快就会到来。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][noʊ] [ə'ten](ə)n] .
" He gave her no attention .
" 他 给予 她 不 注意力 .

他根本没理她。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['pə:sɪvəl] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪld][oʊld] [wei] .
He smiled at Percival in something of his mild old way .
他 微笑 在 珀西瓦尔 在 某物 的 他的 温和的 老的 方式 .

他用他一贯温和的笑容看着珀西瓦尔。

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['veri] [wi:k] , [maɪ][bɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" We are very weak , my lord , " he said .
" 我们 是 非常 虚弱的 , 我的 主 , " 他 说 .

“我们非常虚弱，大人，”他说。

" ['veri] [wi:k] . "
" Very weak . "
" 非常 虚弱的 . "

“非常弱。”

" ['mɪstər] . ['æmbər] !
" Mr . Amber !
" 先生 . 琥珀色 !

“安珀先生！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['pə:sɪvəl] !
I am Percival !
我 是 珀西瓦尔 !

我是珀西瓦尔！

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [frendz] [wi:; wi][wɜ:r; wəɾ] .
You remember what friends we were .
你 记住 什么 朋友们 我们 是 .

你还记得我们曾经是多么好的朋友。

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['ri:dɪŋ] [tə'geðər] — [ju:; jʊ]
You will get strong , and we will have some more reading together — you
你 将要 得到 强的 , 和 我们 将要 有 一些 更多的 阅读 一起 — 你
[rɪ'membər] ?
remember ?
记住 ?

你会变得强壮起来，我们以后还会一起读更多的书——你还记得吗？

" ['mɪstər] . ['æmbər] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] .
" Mr . Amber still smiling , his eyes closed again .
" 先生 . 琥珀色 仍然 微笑 , 他的 眼睛 关闭 再次 .

安伯先生依然面带微笑，眼睛再次闭上了。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lædərz] . "
" On the ladders . "
" 在 这 梯子 . "

“在梯子上。”

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lædərz] .
On the ladders .
在 这 梯子 .

在梯子上。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [naʊ] — [ˈpəːsɪvəl] .
You remember now — Percival .
你 记住 现在 — 珀西瓦尔 .

你现在想起来了——珀西瓦尔。

" [ˈmɪstər] . [ˈæmbəz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]
" Mr . Amber's smile seemed to settle upon his face as though his lips were
" 先生 . 琥珀的 微笑 似乎 到 定居 之上 他的 脸 作为 尽管 他的 嘴唇 是
[meɪd] [soʊ] .
made so .
制成 所以 .

“安伯先生的脸上似乎自然而然地浮现出笑容，仿佛他的嘴唇天生就是如此。”

" [hoʊld][maɪ][hænd] , [maɪ][ˈɔːrd] .
" Hold my hand , my lord .
" 抓住 我的 手 , 我的 主 .

“大人，请握住我的手。”

" [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] .
" He began to slip down in the bed .
" 他 开始 到 滑 向下 在 这 床 .

他开始在床上滑落。

[ðə; ði] [nɜːrs] [iːzd] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] .
The nurse eased his position .
这 护士 缓解 他的 位置 .

护士调整了他的姿势。

[hiː; hi] [siːmd] [bæk] [tuː; tə] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [əˈɡen] , [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [ˈleɪbərd] .
He seemed back to unconsciousness again , his breathing very laboured .
他 似乎 后退 到 无意识 再次 , 他的 呼吸 非常 辛勤劳作 .

他似乎再次陷入昏迷，呼吸非常困难。

[naɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [held] [ˈdʌski] [baɪ][ðə; ði] [ˈkændlɪz] .
Night had drawn about the room and was held dusky by the candles .
夜晚 有 绘制 关于 这 房间 和 曾是 握住 昏暗 经过 这 蜡烛 .

夜幕降临，烛光将房间笼罩在昏暗之中。

[ðer; ðər] [stoʊl] [əˈbaʊt] [ˈpəːsɪvəl] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,
There stole about Percival , as he knelt ,
那里 偷窃 关于 珀西瓦尔 , 作为 他 跪下 ,

珀西瓦尔跪下时，有人悄悄地靠近他。

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [ɪn][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈmɪstər] .
atmosphere of the memories he had recalled in vain attempt to arouse Mr .
[ˈæmbəz] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
Amber's recognition .
琥珀的 认出 .

他徒劳地回忆着往事，试图唤起安伯先生的记忆，却徒劳无功。

[əˈɡen] [dʌsk] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][maɪld] , [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈæmbər] .
Again dusk here , and he with mild , old Mr . Amber .
再次 黄昏 这里 , 和 他 和 温和的 , 老的 先生 . 琥珀色 .

暮色再次降临，他与温和的老安伯先生在一起。

[əˈɡen] [ˈʃædɔʊz] [ˈriːðɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnəz] .
Again shadows wreathing about the high ceiling , stealing from the corners .
再次 阴影 花环 关于 这 高的 天花板 , 偷窃 从 这 角落 .

高高的天花板上再次笼罩着阴影，从角落里窥视着。

[ə'gen] [ə; eɪ][sɔ:ft] [θʌdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fædəʊ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]
Again a soft thudding on the window - pane , as of some shadow seeking to
再次 一个 柔软的 砰砰声 在 这 窗户 - 窗格 , 作为 的 一些 阴影 寻求 到
[ˈentər] — [deθ] ?
enter — death ?
进入 — 死亡 ?

窗户玻璃上再次传来轻微的砰砰声，仿佛有什么影子想要进来——是死神吗？

[ə'gen] [ðə; ði][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] " ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els]
Again the strange feeling of " thinking without thinking as if some one else
再次 这 奇怪的 感觉 的 " 思维 没有 思维 作为 如果 一些 一 别的
[wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] " — [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ,
were thinking " — and on that ,
是 思维 " — 和 在 那 ,

再次感受到那种“仿佛别人在思考，自己却不用思考”的奇怪感觉——关于这一点，

[wɔ:rn] [aʊt] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [deɪ] , [pər'hæps] ['kæərɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['eɪdʒənsɪ] ,
worn out perhaps with his long day , perhaps carried by some other agency ,
磨损 出去 也许 和 他的 长的 天 , 也许 携带 经过 一些 其他 机构 ,
或许是忙碌了一天，筋疲力尽；或许是被其他机构运送的。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] - [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [veɪɡ] ,
he went into a dream - state in which vague ,
他 去 进入 一个 梦 - 状态 在 哪个 模糊的 ,
他进入了一种梦境状态，在梦境中，模糊不清，

[ˈsi:kɹət] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] [θru:] [maʊnt] [stri:t] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
secret influences of his ride through Mount Street came upon him .
秘密 影响 的 他的 骑 通过 山 街道 来了 之上 他 .
他骑行穿过芒特街时，受到了某种神秘力量的影响。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [maʊnt] [stri:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] ['bɜ:dn] [haʊs] ,
He thought he was in Mount Street again and come to Burdon House ,
他 想法 他 曾是 在 山 街道 再次 和 来 到 伯顿 房子 ,
他以为自己又回到了芒特街，然后来到了伯顿楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .
and that the door opened as he ascended the steps .
和 那 这 门 打开 作为 他 上升 这 步骤 .
他走上台阶时，门开了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [kəm'pli:tli] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He found the interior completely familiar to him ,
他 成立 这 内部的 完全地 熟悉的 到 他 ,
他发现这里的一切都让他感到无比熟悉。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] .
and for some reason was frightened and trembled to find it so .
和 为了 一些 原因 曾是 害怕 和 颤抖 到 寻找 它 所以 .
不知为何，他发现事实如此后感到害怕和颤抖。

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər] [ru:m] [tu:; tə] [fə'mɪliər] [ru:m] ,
He went from familiar room to familiar room ,
他 去 从 熟悉的 房间 到 熟悉的 房间 ,
他从一个熟悉的房间走到另一个熟悉的房间，

[ə'freɪd] [æt; ət][ðər; ðər] [fə'mɪli'ærəti] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
afraid at their familiarity as though it was some wrong thing he was
害怕的 在 他们的 熟悉 作为 尽管 它 曾是 一些 错误的 事物 他 曾是
[ˈdu:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,
害怕他们之间的亲密关系，仿佛自己做错了什么事似的。

[ænd; ənd] [nu:] [hɪm'self] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] — [ˈsɜ:rtʃɪŋ] — [ˈsɜ:rtʃɪŋ] .
and knew himself searching — searching — searching .
和 知道 他自己 搜索 — 搜索 — 搜索 .

他知道自己一直在寻找——寻找——寻找。

[wʌt] [hi:; hi] [sə:tʃt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
What he searched he did not know .
什么 他 搜索 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己在寻找什么。

[hi:; hi][dʒʌst][ˈoʊpənd][ə; eɪ][dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][kloʊzd][,aɪˈti:] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
He just opened a door , and looked , and closed it and passed on .
他 只是 打开 一个 门 , 和 看起来 , 和 关闭 它 和 通过了 在 .

他只是打开一扇门，看了一眼，然后关上门，就走了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz] — [wʌns][ˈdɔ:rə] , [wʌns][ˈrɒləʊ] , [wʌns] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] .
There were persons in some rooms — once Dora , once Rollo , once Lady Burdon .
那里 是 人 在 一些 房间 — 一次 多拉 , 一次 罗洛 , 一次 女士 伯顿 .

有些房间里曾经有人——多拉、罗洛、伯顿夫人都曾住过。

[ðeɪ] [stretʃt] [hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [spʊk] .
They stretched hands to him or spoke .
他们 拉伸 双手 到 他 或者 辐 .

他们向他伸出手或与他说话。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] " [aɪ][,eɪˈem][nɔ:t] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
He shook his head and told them " I am not looking for you ,
他 摇晃 他的 头 和 讲述 他们 " 我 是 不是 寻找 为了 你 ,

他摇了摇头，告诉他们：“我不是在找你们。”

" [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
" **and closed the doors upon them** :
" 和 关闭 这 门 之上 他们 :

然后关上了门。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kəm'pli:tli] [fə'mɪliər] [sterz] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [i:tʃ] [flɔ:r] .
He climbed the completely familiar stairs and searched each floor .
他 攀登 这 完全地 熟悉的 楼梯 和 搜索 每个 地面 .

他爬上那无比熟悉的楼梯，逐层搜寻。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkri:st] .
The fear that attended him suddenly increased .
这 害怕 那 参加 他 突然 增加 .

他心中的恐惧感突然加剧了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪri] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kʌm]
He had a sudden and most eerie feeling that some presence was come

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sə:tʃt] .
about him as he searched .

关于 他 作为 他 搜索 .

他在搜寻的过程中，突然感到一种极其诡异的感觉，似乎有什么东西围绕着他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] : " [maɪ][sʌn] !
He heard a voice cry : " My son !
他 听到 一个 嗓音 哭 : " 我的 儿子 !

他听到一个声音喊道：“我的儿子！

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jə] .

We have waited for you .
我们 有 等待 为了 你 。

我们一直在等你。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jə] !

Oh , we have waited for you !
哦 , 我们 有 等待 为了 你 ！

哦，我们一直在等你！

" [fɪr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [ɪˈmoʊ](ə)n] .

" Fear changed to a flood of yearning emotion .
" 害怕 已更改 到 一个 洪水 的 渴望 情感 。

恐惧变成了汹涌而至的渴望之情。

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][kraɪ] , " [aɪˈtiː][ɪz][juː; jə] — [juː; jə][aɪ][eɪˈlem] [ˈlʊkiŋ] [fɔːr; fər] !

He tried to cry , " It is you — you I am looking for !
他 尝试 到 哭 , " 它 是 你 — 你 我 是 寻找 为了 ！

他试图哭着说：“是我——我一直在找你！ ”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˈresld] [fɔːr; fər] [spiːt] ; [ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] , [keɪm] [bæk]

" He could not speak , and wrestled for speech ; and wrestling , came back
" 他 可以 不是 说话 , 和 摔跤 为了 演讲 ; 和 摔角 , 来了 后退

[tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .

to consciousness of his surroundings .
到 意识 的 他的 周围环境 。

“他无法说话，挣扎着想要说话；挣扎着，他才恢复了对周围环境的意识。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [faʊnd] .

He was streaming with perspiration , he found .
他 曾是 流媒体 和 汗 , 他 成立 。

他发现自己浑身是汗。

[hiː; hi] [sɔː] [nekst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He saw next that Mr . Amber's eyes were open and looking at him ,
他 锯 下一个 那 先生 : 琥珀的 眼睛 是 打开 和 寻找 在 他 ,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

and heard him say ,
和 听到 他 说 ,

他接着看到安伯先生睁着眼睛看着他，并听到他说：

" [ˈpəːsɪvəl] !

" Percival !
" 珀西瓦尔 ！

“珀西瓦尔！

" [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [driːm] ?

" Had that been the voice in that frightful dream ?
" 有 那 到过 这 嗓音 在 那 可怕 梦 ？

“那是不是那个可怕梦境中的声音？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] !

" Mr . Amber !
" 先生 : 琥珀色 ！

“安珀先生！ ”

[aɪ] [nuː] [juː; jə] [wʊd] [noʊ] [emˈiː] !

I knew you would know me !
我 知道 你 会 知道 我 ！

我就知道你会认出我！

" [ˈrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ][wɜːr; wər] [ˈfɪlmɪŋ] .
" Recognition was in the eyes , but they were filming .
" 认出 曾是 在 这 眼睛 , 但 他们 是 拍摄 .
"眼神中流露出了认出他们的意图,但他们当时正在拍摄。"

" [jes] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈwɪspəd] .
" Yes , he knows you , " the nurse whispered .
" 是的 , 他 知道 你 , " 这 护士 低声说道 .
"是的,他认识你,"护士低声说道。

[kwaɪt] [ˈfɜːrmlɪ] , [ˈfɜːmər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈspʊʊkən] : " [hoʊld][maɪ][hænd] — [maɪ][lɔːrd] , " Quite firmly , firmer than he had yet spoken : " Hold my hand — my lord , " 相当 牢牢 , 更坚固 比 他 有 然而 说 : " 抓住 我的 手 — 我的 主 , " [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] [sed] , Mr . Amber said , 先生 . 琥珀色 说 ,

安伯先生语气坚定,比他之前说的话还要坚定:“握住我的手——大人,”他说。
[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈendɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈθroʊti] [saʊnd] . and ended the words and ended life with a little throaty sound .
和 结束 这 字 和 结束 生活 和 一个 小的 喉音 声音 .
然后,他用一声略带沙哑的声音结束了这些话语,也结束了生命。

[ðə; ði] [nɜːrs] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [ðer; ðər][hændz] .
The nurse disengaged their hands .
这 护士 脱离 他们的 双手 .
护士松开了他们的手。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" But I am so glad he did just recognise you , " she said kindly .
" 但 我 是 所以 高兴的 他 做过 只是 认出 你 , " 她 说 亲切地 .
"但我很高兴他认出了你,"她和蔼地说。

[aɪˈaɪəɪ]
III
三、
三

[oʊld] [frend] [wɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [trəˈmendəs] [ˈfetl] [ðæt] [naɪt] .
Old friend wind was in tremendous fettle that night .
老的 朋友 风 曾是 在 巨大的 状态 那 夜晚 .
那晚,老朋友风儿状态极佳。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈbætld] [əˈlɔːŋ] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbætld] [ˈtwenti]
Percival battled along Plowman's Ridge on his way back and had battled twenty
珀西瓦尔 战斗 沿着 农夫的 岭 在 他的 方式 后退 和 有 战斗 二十
[ˈmɪnɪts] [wen] [hiː; hi][kraɪd] [əˈlaʊd] , minutes when he cried aloud ,
分钟 什么时候 他 哭 大声 ,
珀西瓦尔在返回途中沿着农夫岭奋力抵抗,战斗了二十分钟后,他放声大哭。

[ˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] !
venting his grief , and answering the nurse's words , " He didn't recognise me !
通风 他的 悲伤 , 和 回答 这 护士的 字 , " 他 没有 认出 我 !
他倾诉着自己的悲伤,回答护士的话:“他不认识我了! "

" [ænd; ənd][oʊld] [frend] [wɪnd] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [keɪm] [ɪn] [trəˈmendəs] [ɡʌsts] , [hɑː] !
" And old friend wind paused to listen ; came in tremendous gusts , Ha !
" 和 老的 朋友 风 暂停 到 听 ; 来了 在 巨大的 阵风 , 哈 !
“老朋友风停下来倾听;狂风呼啸而来,哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'ɔ:ft][ænd; ənd] [tɔ:st] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ðem; ðəm] [haɪ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði]
and hurled the words aloft and tossed and rushed them high along the
和 投掷 这 字 高空 和 抛掷 和 匆忙 他们 高的 沿着 这
[rɪdʒ] .
Ridge .
岭 。

并将这些话语抛向空中，沿着山脊高高抛掷、飞驰。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðer; ðər] , " ['pə:sɪvəl] [ɪk'skleɪmd] .
" **Something was wrong with me in there , " Percival exclaimed** .
" 某物 曾是 错误的 和 我 在 那里 , " 珀西瓦尔 惊呼 。

“我当时肯定出了什么问题，”珀西瓦尔惊呼道。

" [dɪd][aɪ] [spi:k] [sens] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Did I speak sense to him ?**
" 做过 我 说话 感觉 到 他 ？

“我说的话有道理吗？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ?
What was happening to me ?
什么 曾是 发生 到 我 ？

我到底怎么了？

[wʌz; wəz][aɪ] ['dri:mɪŋ] ?
Was I dreaming ?
曾是 我 做梦 ？

我是在做梦吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? — [oʊ] , [dæm] [ðɪs] [wɪnd] !
What was it ? — oh , damn this wind !
什么 曾是 它 ？ — 哦 , 该死 这 风 ！

那是什么？ ——哦，该死的风！

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 ！

“哈！

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[hɑ:] ! ['θʌndəd] [oʊld] [frend] [wɪnd] , ['stægərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nu:] — [hɑ:] !
Ha ! thundered old friend wind , staggering him anew — Ha !
哈 ！ 雷鸣 老的 朋友 风 , 令人震惊 他 重新 — 哈 ！
哈！老朋友风雷鸣般地吹过，再次让他踉跄——哈！

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[æn; ən] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈpɑ:rti] , [oʊld] [frend] [wind] .
An absolutely irrepressible party , old friend wind .
一个 绝对地 不可抑制的 派对 , 老的 朋友 风 .
一场势不可挡的派对，老朋友风。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈdɔ:rə] [riˈmembəz]
DORA REMEMBERS
多拉 记得

多拉的回忆

[aɪ]
I
我

我

[ˈpə:sɪvəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ʌnˈi:zi] [dri:mz] ,
Percival was not the only one that in this period was disturbed by uneasy dreams ,
珀西瓦尔 曾是 不是 这 仅有的 一 那 在 这 时期 曾是 不安 经过 不安 梦境 ,
珀西瓦尔并不是这一时期唯一一个被噩梦困扰的人。

[baɪ] [veɪg] [ænd; ənd][streɪndʒ] [hæf] - [θɔ:ts] , [baɪ] " [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
by vague and strange half - thoughts , by " thinking without thinking ,
经过 模糊的 和 奇怪的 一半 - 想法 , 经过 " 思维 没有 思维 ,
通过模糊而奇怪的半念头，通过“不假思索的思考”，

" [æz; əz] [ðoo] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɪnfluəns] [wɜ:r; wər] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
" as though some other influence were temporarily in possession of the senses .
" 作为 尽管 一些 其他 影响 是 暂时地 在 拥有 的 这 感官 .
仿佛感官暂时被某种其他因素所控制。

[ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪˈstɜ:rbd] ; [ænt] [ˈmægi] , [tu:] .
Lady Burdon was thus disturbed ; Aunt Maggie , too .
女士 伯顿 曾是 因此 不安 ; 阿姨 玛吉 , 也 .
伯顿夫人因此感到不安；玛吉姨妈也是如此。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ænt] [ˈmægi] [ˈoʊnli] [nu:] [ðə; ði] [kɔ:z] .
But of the three Aunt Maggie only knew the cause .
但 的 这 三 阿姨 玛吉 仅有的 知道 这 原因 .
但三人之中，只有玛吉阿姨知道原因。

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] , [ɪf] [ˈpə:sɪvəl] ,
If Lady Burdon , if Percival ,
如果 女士 伯顿 , 如果 珀西瓦尔 ,
如果是伯顿夫人，如果是珀西瓦尔，

[hæd; həd] [brɔ:t] [ðer; ðər] [ʌn'rest] [tu;; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][eksplə'nei](ə)n][ʃi;; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
had brought their unrest to her for explanation she might have explained
有带来他们的动荡到她为了解释她可能有解释
[aɪ'ti:] [æz; əz][ʃi;; ji][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu;; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] — [ðə; ði] " ['flʌtəriŋ] " [ðæt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]
it as she was able to explain her own — the " fluttering " that very often
它作为她曾是能有能力的到解释她自己——这"飘动"那非常经常
[kɜ:m] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪvəlz] ['vɪzɪt] [hoʊm] .
came to her in these days of Percival's visit home .
来了到她她在这些天的珀西瓦尔的访问家 .

如果他们向她倾诉心中的不安，她或许会像解释自己的不安一样解释他们——在珀西瓦尔回家探亲的这些日子里，她经常感到“心神不宁”。

[ʃi;; ji] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi;; ji][təʊld][hɜ:r'self] ,
She might have told them , as she told herself ,
她可能有讲述他们 , 作为她讲述她自己 ,
她或许会告诉他们，就像她告诉自己的那样。

[ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [naʊ] — [ðə; ði] [prɪ'perd]
that it was occasioned for that the years were closing in now — the prepared
那它曾是引发为了那这年是结束在现在——这准备
[du:m] ['gæðəriŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu;; tə][ɪts] ['nɪrnəs] [æz; əz]
doom gathering about them all and they responsive to its nearness as
厄运采集关于他们全部和他们响应式设计到它是接近作为
['gæðəriŋ] [stɔ:rm] ['gɪvz] [veɪg] [ʌn'i:z] ,
gathering storm gives vague unease ,
采集风暴给予模糊的不安 ,
这一切都是因为岁月正在逼近——厄运的阴影笼罩着他们所有人，而他们也感受到了这即将到来的风暴带来的隐隐不安。

['hedeɪkɪz] , [dɪ'preʃ(ə)n] [wen] [ɪts] [emə'neiʃn] [fɔ:l] .
headaches , depression when its emanations fall .
头痛 , 沮丧什么时候它是辐射落下 .
当它的辐射消失时，会引起头痛和抑郁。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] [ænt] ['mægi] [hæd; həd][hɜ:r'self][ɪn][hænd] [ə'gen] — [wʌz; wəz] [ə'gen]
For her own part Aunt Maggie had herself in hand again — was again
为了她自己自己的部分阿姨玛吉有她自己在手再次——曾是再次
[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rtɪtu:d] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][plænz] .
possessed by the certitude that nothing could go amiss with her plans .
拥有经过这确定性那没有什么可以去错误和她计划 .
至于她自己，玛吉阿姨又重新掌控了局面——她再次确信自己的计划不会出任何差错。

[aɪ'ti:][hæd; həd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .
It had supported her through all these long years .
它有支持着她多年来，它一直支持着她。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə'gen] , [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪvəlz]
It had been shaken , but had recovered again , by fear of Percival's
它有到过摇晃 , 但有恢复再次 , 经过害怕的珀西瓦尔的
[ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][rɒləʊ] .
affection for Rollo .
感情为了罗洛 .
它曾一度动摇，但又因害怕珀西瓦尔对罗洛的爱慕而恢复过来。

[aɪ'ti:] [tɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fræntɪkli] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði]['braɪd(ə)] ,
It tore at her frantically , like a strong horse against the bridle ,
它撕裂在她她疯狂地 , 喜欢一个强的马反对这轡 ,
它疯狂地撕扯着她，就像一匹强壮的马挣脱缰绳一样。

[naʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; ei] [fju:] [mʌnθs] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'li:s] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'vɛndʒɪz] [ˌɛksɪ'kju:](ə)n] .
now that only a few months remained for its release in her revenge's execution .
现在 那 仅有的 一个 很少 几个月 剩余 为了 它是 发布 在 她 复仇的 执行 ；

距离她复仇计划的实施只剩下几个月的时间了。

[ɪn][ɪ't(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; ei] [jɪr] ['pə:sɪvəl] [wʊd] [bi; bi] ['twenti] - [wʌn] .
In little less than a year Percival would be twenty - one .
在 小的 较少的 比 一个 年 珀西瓦尔 会 是 二十 - 一 ；

再过不到一年，珀西瓦尔就二十一岁了。

[ʃi; ʃi][noʊ] [mɔ:r] ['maɪndɪd] — ['relatɪv] [tu; tə][hɜ:r; hər][plænz] — [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ndnəs] [sti:l]
She no more minded — relative to her plans — the proof of the fondness still
她 不 更多的 有思想 — 相对的 到 她 计划 — 这 证明 的 这 喜爱 仍然
[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['rɒləu] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['rɒləu][ɪn]
between him and Rollo shown in his leaving her to stay with Rollo in
之间 他 和 罗洛 所示 在 他的 离开 她 到 停留 和 罗洛 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ；

就她的计划而言，她不再介意他离开她留在城里和罗洛待在一起，这证明他和罗洛之间仍然存在感情。

[ðæn; ðən][ʃi; ʃi]['maɪndɪd] — ['relatɪv] [tu; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] — [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu; tə][bi; bi]
than she minded — relative to the same purpose — his determination to be
比 她 有思想 — 相对的 到 这 相同的 目的 — 他的 决心 到 是
[wɪð; wɪθ] - [ə'gen] [wen] ['wɪntər] ['endɪd] .
with Japhra again when winter ended .
和 - 再次 什么时候 冬天 结束 ；

她并不介意——就同一目的而言——他决心在冬天结束后再次与贾弗拉在一起。

[ʃi; ʃi] ['sʌfərd] [dɪ'stɪs] [bəʊθ][æt; ət][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [rɒbd] [hɜ:r; hər]
She suffered distress both at the one and the other in that they robbed her
她 遭受 痛苦 两个都 在 这 — 和 这 其他 在 那 他们 被抢劫 她
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'voʊ](ə)n] ;
of the object of her heart's devotion ;
的 这 目的 的 她 心脏的 虔诚 ；

她因这两件事而感到痛苦，因为它们都夺走了她心中挚爱的人；

[ʃi; ʃi] [felt] [noʊ] [kwɑ:m] [ðæt] ['i:ðər] [wʊd] ['hɪndər][hɜ:r; hər] [rɪ'vɛndʒ] .
she felt no qualm that either would hinder her revenge .
她 毛毡 不 疑虑 那 任何一个 会 阻碍 她 复仇 ；

她丝毫不觉得这两件事会阻碍她的复仇。

" [streɪndʒ] - [laɪk] ? "
" **Strange - like ?** "
" 奇怪的 - 喜欢 ? "

“奇怪吗？ ”

" [tʌt[t] - [laɪk] ? "
" **Touched - like ?** "
" 感动 - 喜欢 ? "

“触动过我吗？ ”

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [wen] [ʃi; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
" **The villagers , when she passed them without seeing them in these days** ,
" 这 村民们 ； 什么时候 她 通过了 他们 没有 看到 他们 在 这些 天 ；

“这些天，当她路过村民们身边时，并没有见到他们，

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] , [pʊ] [θɪŋ] ；
were more than ever sure of that , poor thing ；
是 更多的 比 曾经 当然 的 那 ， 贫穷的 事物 ；

可怜的人儿，我们比以往任何时候都更加确信这一点；

[ri'kleimɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [frendz] ([seɪv] [ðæt] [wʌn] [huːz] [greɪv] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] **reclaiming all the old friends (save that one whose grave only was now to be** 回收 全部 这 老的 朋友们 (节省 那 一 谁 严重 仅有的 曾是 现在 到 是 [ˈvɪzɪtɪd]) [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] , **visited) and in their company ,** 到访) 和 在 他们的 公司 ,

重新与所有老朋友相聚（除了那位只能去祭拜坟墓的朋友），与他们作伴，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [ðei] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] , **and in the new affection that they gave him for his strong young manhood ,** 和 在 这 新的 感情 那 他们 给予 他 为了 他的 强的 年轻的 男子气概 , 他们对他强壮的年轻男子气概产生了新的喜爱之情，

[riːˈteɪstɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [deɪz] . **retasting again the happy , happy time of earlier days .** 重尝 再次 这 快乐的 , 快乐的 时间 的 早些时候 天 .

再次回味往日的美好时光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒɑːli] [tiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ; [plʌmp] [ˈmɪstər] . **There were jolly teas with the Purdies , brother and sister ; plump Mr .** 那里 是 快乐的 茶 和 这 珀迪斯 , 兄弟 和 姐姐 ; 丰满 先生 . [ˈpɜːdi] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] , **Purdie never tired of saying ,** 珀迪 绝不 疲劳的 的 说 ,

与珀迪兄妹俩一起喝茶的时光非常愉快；胖乎乎的珀迪先生总是乐此不疲地说：

[wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪl] , [rɪˈdɪkjələs] [ˈtʌklɪz] , " [waɪ] , **with quite the most absurd of his shrill , ridiculous chuckles , " Why ,** 和 相当 这 最多 荒诞 的 他的 尖锐 , 荒谬的 轻笑 , " 为什么 , 他发出极其荒谬、尖锐、可笑的笑声，“为什么，

[juːv] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈregjələr] [mæn][ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [ˈdʒɪpsi][wɪð; wɪθ] **you've grown into a regular man and I expected to see a swarthy gipsy with** 你已经 生长 进入 一个 常规的 男人 和 我 预期的 到 看 一个 黝黑的 吉普赛人 和 [ˈɪərɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˈnekkləːθ] ! **earrings and a red neckcloth !** 耳环 和 一个 红色的 领带 !

你已经长成一个普通男人了，我还以为会看到一个戴着耳环、系着红色领巾的黝黑吉普赛人呢！

" , [ˈbəːd,laɪk][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈpɜːdi] , **" , birdlike little Miss Purdie ,** " , 像鸟一样 小的 错过 珀迪 ,

“，像鸟儿一样的小珀迪小姐，

[mɔːr] [ˈbəːd,laɪk][ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hɑːps][ænd; ənd][nɑːdɜː][ænd; ənd][hɜːr; hər] " [naʊ] **more birdlike than ever with her little hops and nods and her " Now** 更多的 像鸟一样 比 曾经 和 她 小的 酒花 和 点头 和 她 " 现在 [ˈfænsɪ][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈliːθəm] [tʃɜːrtʃ] [bəˈzɑːr] ! **fancy you coming to take me to the Great Letham Church Bazaar !** 想要 你 未来 到 拿 我 到 这 伟大的 莱瑟姆 教会 市场 !

她比以往任何时候都更像一只小鸟，蹦蹦跳跳，点点头，还说：“真没想到你要带我去莱瑟姆大教堂集市！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] . **I was wanting to go .** 我 曾是 想要 到 去 .

我本来想去的。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstrævəɡənt] , [ˈpəːsɪvəl] . **But you're not to be extravagant , Percival .** 但 你是 不是 到 是 靡 , 珀西瓦尔 .

但是，珀西瓦尔，你不可铺张浪费。

[æt; ət] ['krɪsməs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dredf(ə)] .
At Christmas you were dreadful .
在 圣诞节 你 是 可怕 ；

圣诞节的时候你表现得很糟糕。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] ['mʌni] ！
You don't know the value of money ！
你 不 知道 这 价值 的 钱 ！

你根本不懂金钱的价值！

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoust] ['derli] ['vɪzɪts][tu:; tə]['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] ,
" And there were almost daily visits to Mr . Hannaford ,
" 和 那里 是 几乎 日常的 访问 到 先生 ； 汉纳福德 ；

“几乎每天都有人去拜访汉纳福德先生，

[ˈstɪŋgəu][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'gen] ,
Stingo with him now till the road was to be taken again ,
斯廷戈 和 他 现在 直到 这 路 曾是 到 是 已采取 再次 ；

斯廷戈一直陪着他，直到再次踏上这段路程。

[hu:] [faʊnd] ['pə:sɪvəl] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [fəl] - [saɪz]['mɑ:rv(ə)] [naʊ] , [ænd; ænd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [er'ti:n]
who found Percival a proper full - size marvel now , and blessed his eighteen
WHO 成立 珀西瓦尔 一个 恰当的 满的 - 尺寸 奇迹 现在 ； 和 蒙福 他的 十八

[stʌn] ['prɑ:pər] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ,
stun proper if he didn't ,
眩晕 恰当的 如果 他 没有 ；

谁觉得珀西瓦尔现在真是个十足的奇才，如果不是，那也应该好好祝福他那十八岁的惊艳表现。

[hu:z] ['lɪt(ə)] - [ˈɔ:rs] [fɑ:rm][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] ,
whose little ' orse farm was developing amazingly ,
谁 小的 - 奥尔斯 农场 曾是 发展 令人惊讶的是 ；

他的小型马场发展得非常惊人，

[hu:] [dɪ'spleɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] [hu:] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][leg] -
who displayed it and who discussed it with Percival to the tune of leg -
WHO 显示 它 和 WHO 讨论 它 和 珀西瓦尔 到 这 调 的 腿 -

[ænd; ænd] - [keɪn] [kræks] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoust][ɪn'kredəb(ə)] ['vɑ:ljəm] ,
and - cane cracks of almost incredible volume ,
和 - 甘蔗 裂缝 的 几乎 极好的 体积 ；

谁展示了它，谁又和珀西瓦尔讨论它，伴随着几乎难以置信的响亮的腿和拐杖的断裂声，

[ænd; ænd] [hu:] [pleɪst] [æt; ət] [pɜ:rsɪvəlz] [ɪn'taɪər][dɪ'spəʊz(ə)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['raɪdɪŋ] - [ˈɔ:rs] ,
and who placed at Percival's entire disposal a little riding ' orse ,
和 WHO 放置 在 珀西瓦尔的 全部的 处理 一个 小的 骑术 - 奥尔斯 ；

并且把一匹小马驹完全交给了珀西瓦尔骑乘。

[θri:] [pɑ:rts] [blʌd] [ænd; ænd][wʌn][pɑ:rt]['faɪər] ,
three parts blood and one part fire ,
三 部分 血 和 一 部分 火 ；

三份鲜血和一份火焰，

[ðæt] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ænd][hændz] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)] - [ˈɔ:rs] [ɔ:t] [bi:; bi]
that showed him to possess a seat and hands that any little ' orse oughter be
那 显示 他 到 具有 一个 座位 和 双手 那 任何 小的 - 奥尔斯 应该 是

[praʊd] [tu:; tə] ['kæri] ,
proud to carry ,
自豪的 到 携带 ；

这表明他拥有一副任何小马都应该引以为傲的坐姿和双手。

" [bles] [maɪ] [er'ti:n] [stʌn] ['prɑ:pər] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ！
" bless my eighteen stun proper if he didn't ！
" 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 他 没有 ！

“如果他没这么做，那我十八岁的生日就真的要结束了！”

" ([kræk] ！)
" (**Crack** ！)
" (裂缝 ！)

“(裂缝！)

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈdɔːrə] . . . [huː] [suːn] [mʌst; məst][biː; bi][met] [ænd; ənd]
And there were thoughts of Dora . . . who soon must be met and
和 那里 是 想法 的 多拉 . . . WHO 很快 必须 是 遇见 和
[huːm] [tuː; tə] [miːt] [hiː; hi] [bəːnd] ([hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] ！
whom to meet he burned (his darling ！
谁 到 见面 他 烧伤 (他的 亲爱的 ！

他想起了朵拉.....他很快就要见到她了，为了见到她，他烧死了她（他心爱的朵拉！）

) [ænd; ənd] [ˈfɪrd] ([hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdəs] ！ — [tuː] [rer] , [tuː] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔːr; fər]
) **and feared (his darling and his goddess ！ — too rare , too exquisite for**
) 和 害怕 (他的 亲爱的 和 他的 女神 ！ — 也 稀有的 , 也 精美的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他既害怕又珍爱她（他的心上人，他的女神！——对他来说太过珍贵，太过美丽），

[æz; əz] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][frɔːst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [ðæt] [tʌt] [ɔːr] [breθ] [wɪl] [breɪk] [ɔːr]
as tracery of frost upon the window - pane that touch or breath will break or
作为 花饰 的 霜 之上 这 窗户 - 窗格 那 触碰 或者 气息 将要 休息 或者
[ˈtɑːrniʃ] ！) .
tarnish ！) .
玷污 ！) .

就像窗玻璃上的霜花，一碰或一吹就会破裂或褪色！

[ðʌs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðʌs] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə]
Thus he thought of her ; thus to help his thoughts often walked over to
因此 他 想法 的 她 ; 因此 到 帮助 他的 想法 经常 步行 超过 到
[kloʊzd] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] ;
closed Abbey Royal ;
关闭 修道院 皇家 ;

于是他想起了她；于是为了分散注意力，他常常走到紧闭的皇家修道院去；

[ðʌs] [ˈnevər][kʊd; kəd] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)] ,
thus never could approach the gates without the thought that if , by some miracle ,
因此 绝不 可以 方法 这 大门 没有 这 想法 那 如果 , 经过 一些 奇迹 ,

因此，他每次接近大门时都会想到，如果奇迹发生，

[hiː; hi][met] [hɜːr; hər][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [der] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] .
he met her there he could not dare approach her .
他 遇见 她 那里 他 可以 不是 敢 方法 她 .

他在那里遇到了她，但他不敢接近她。

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [əˈwei] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] , [hiː; hi] [nuː] .
He would steal away at her approach , he knew .
他 会 偷 离开 在 她 方法 , 他 知道 .

他知道，趁她靠近时，他会悄悄溜走。

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] , [ʌnˈsiːn] , [hiː; hi] [maɪt] [ʌnˈsiːn] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər] — [mɑːrk][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti]
Watch her if , unseen , he might unseen adore her — mark her perfect beauty
手表 她 如果 , 看不见 , 他 可能 看不见 崇拜 她 — 标记 她 完美的 美丽
, [ˈbreθləs] [siː] [hɜːr; hər] [briːð] ;
, breathless see her breathe ;
, 喘不过气 看 她 呼吸 ;

看着她，如果他看不见她，他可能会默默地爱慕她——欣赏她完美的容貌，屏息凝神地看着她呼吸；

[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [pɔɪzd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][bɜ:rd] [ðæt] [hɪm] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] ；
watch her poised to listen to some bird that hymned her coming ；

手表 她 准备 到 听 到 一些 鸟 那 赞美诗 她 未来 ；

看着她摆好姿势，聆听那只预示着她到来的鸟儿的鸣叫；

[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [stu:p] [tu:; tə] [gri:t] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ˈfreɪgrəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ．
watch her stoop to greet some flower's fragrance with her own ．

手表 她 哈腰 到 迎接 一些 花朵 香味 和 她 自己的 ．

看她弯下腰，用自己的香气迎接花朵的芬芳。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈgrɑ:sɪz] [teɪk] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðoʊz] [ˈʌðər] ，
Watch the happy grasses take her feet and watch those others ，

手表 这 快乐的 草 拿 她 脚 和 手表 那些 其他的 ；

看着快乐的小草抚摸着她的脚，再看看其他人，

- [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] ；
benisoned and scented by the border of her gown ；

- 和 香味 经过 这 边界 的 她 袍 ；

裙摆边缘沾染了花香；

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈbri:zɪz] [gɪv] [hɜ:r; hər] [pæθ] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [kɪs] [hɜ:r; hər] — [si:] [ðem; ðəm]
watch the tumbling breezes give her path and only kiss her — see them

手表 这 翻滚 微风 给 她 小路 和 仅有的 吻 她 — 看 他们

[reɪs] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [li:vz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈmɪnstrelsi] ．
race along the leaves to give her minstrelsy ．

种族 沿着 这 树叶 到 给 她 吟游诗人 ．

看微风轻拂，为她指引方向，轻轻吻她——看它们沿着树叶飞舞，为她吟唱。

[spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [der] ?
Speak to her ? — how should he dare ?

说话 到 她 ? — 如何 应该 他 敢 ?

跟她说话？——他怎么敢？

[ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
III

三、

三

[wʌt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðen] [wen] [æt; ət][ləst][ɪn] [ˈlʌndən] [hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
What his condition then when at last in London he came face to face with

什么 他的 状况 然后 什么时候 在 最后的 在 伦敦 他 来了 脸 到 脸 和

[hɜ:r; hər] ?
her ?

她 ?

那么，当他最终在伦敦与她面对面时，他的状态如何呢？

[ˈrɒləʊ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbə:dn] [steɪd] [ðer; ðər] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel] — [ˈbækstəz] [ɪn]
Rollo and Lady Burdon stayed their week at a private hotel — Baxter's in

罗洛 和 女士 伯顿 入住 他们的 星期 在 一个 私人的 酒店 — 巴克斯特 在

[ˈælbəˌmɑ:rəl] [stri:t] ．
Albemarle Street ．

阿尔伯马尔 街道 ．

罗洛和伯顿夫人一周的时间都住在一家私人酒店——阿尔伯马尔街的巴克斯特酒店。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [meɪd] [ðer; ðər] [gest] ([əˈgenst] [ˈleɪdi] - [wɪ]) ，
He was immediately made their guest (against Lady Burdon's wish) ，

他 曾是 立即地 制成 他们的 客人 (反对 女士 - 希望) ；

他立即被安排为他们的客人（违背了伯顿夫人的意愿），

[hu:] [dri'zaird] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [plænz] —
who desired now in the approach of the consummation of her own plans —
WHO 想要的 现在 在 这 方法 的 这 圆房 的 她 自己的 计划 —
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - — [tu:; tə] [dri'tætʃ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ;
and Mrs . Espart's — to detach the friendship she had formerly encouraged ;
和 太太 . - — 到 分离 这 友谊 她 有 以前 鼓励 ;
在她自己的计划（以及埃斯帕特夫人的计划）即将完成之际，她希望切断她以前鼓励的友谊；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt]) .
but he did not know that) .
但 他 做过 不是 知道 那) .

但他并不知道这一点)。

[ˈrɒləʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ['steɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]
Rollo met him at Waterloo station and took him direct to the hotel
罗洛 遇见 他 在 滑铁卢 车站 和 采取 他 直接的 到 这 酒店
.
:
.

罗洛在滑铁卢车站接他，并直接带他去了酒店。

[i:ˈgær] [tu:; tə] [mi:t] [oʊld][ˈrɒləʊ] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
Eager to meet old Rollo again he was touched by the pathetic devotion of
渴望的 到 见面 老的 罗洛 再次 他 曾是 感动 经过 这 可怜的 虔诚 的
[ˈrɒləʊz] ['gri:tɪŋ] ,
Rollo's greeting ,
罗洛的 问候 ,

他渴望再次见到老罗洛，罗洛那令人心碎的深情问候深深打动了他。

[tʌtʃt] [ˈɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [frei] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪgjər] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] .
touched also at the frail and delicate figure that he presented .
感动 还 在 这 脆弱 和 精美的 数字 那 他 呈现 .

也被他虚弱纤弱的身形所打动。

[ðə; ði][i'məʊʃənz] [wɜ:r; wəɹ] ['vaɪələntli] [ju:'sɜ:pt] [baɪ] ['ʌðər] [wen] ['bækstɜ:z] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd]
The emotions were violently usurped by others when Baxter's was reached and
这 情绪 是 暴力 篡夺 经过 其他的 什么时候 巴克斯特 曾是 达到 和
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['leɪdi] ['bə:dn] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .
he was taken to the private sitting - room Lady Burdon had engaged .
他 曾是 已采取 到 这 私人的 坐着 - 房间 女士 伯顿 有 已订婚的 .

当巴克斯特被带到伯顿夫人租用的私人客厅时，其他人的情绪被彻底颠覆了。

" [hiəz] ['mʌðər] !
" **Here's mother !**
" 这里是 母亲 !

“妈妈来了！ ”

" [ˈrɒləʊ] [kraɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Rollo cried , opening the door .**
" 罗洛 哭 , 开幕 这 门 .

罗洛一边喊着，一边打开了门。

[hɪr] [ˈɔ:lsəʊ][wɜ:r; wəɹ][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ˈdɔ:rə] .
Here also were Mrs . Espart and Dora .
这里 还 是 太太 . - 和 多拉 .

埃斯帕特夫人和朵拉也在这里。

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['si:tɪd] .
The elder ladies were seated .
这 长老 女士们 是 坐着 .

年长的女士们都坐着。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈɡriːtɪd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðər; ðər] [ˈmænər] [nɑːt] [ˈveri] [wɔːrm] .

Percival greeted them and fancied their manner not very warm .
珀西瓦尔 问候 他们 和 幻想 他们的 方式 不是 非常 温暖的 .

珀西瓦尔向他们打招呼，觉得他们的态度不太热情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekəlˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɛtərz] [ədˈvaɪs] [ðæt] [ðei] [dʒɔɪnd][ɪn] [ˈestimeɪtɪŋ]]
He had a swift recollection of the letter's advice that they joined in estimating
他 有 一个 迅速 回忆 的 这 信的 建议 那 他们 加入 在 估算

[hɪm; ɪm] " [ˈveri] [waɪld] " ;
him " Very wild " ;
他 " 非常 荒野 " ;

他很快记起了信中的建议，信中他们一致认为他“非常狂野”。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [sɪˈvɪlɪtiːz] , [hɪz; ɪz]
but while he shook hands , while he exchanged the conventional civilities , his
但 尽管 他 摇晃 双手 , 尽管 他 交换 这 传统的 礼貌 , 他的
[maɪnd] , [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
mind , nothing concerned with them ,
头脑 , 没有什么 担心的 和 他们 ,

但是，当他握手、交换礼节性问候时，他的心思却与这些无关。

[wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [dɪˈskʌsɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpɔːrt] [hɪmˈself] , [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
was actively discussing how he should comport himself , what he should see ,
曾是 积极 讨论 如何 他 应该 康波特 他自己 , 什么 他 应该 看 ,
他一直在积极讨论自己应该如何举止得体，应该看到什么，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈfeɪsɪŋ] [əˈweɪ]
when he turned to the figure that had stood by the window , facing away
什么时候 他 转向 到 这 数字 那 有 站立 经过 这 窗户 , 面向 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

当他转身看向站在窗边、背对着他的那个人影时，

[wen] [hiː; hi] [ˈentərd] .
when he entered .
什么时候 他 进入 .

他进来的时候。

" [ˈnevər] [ɪn] [ˈlʌndən] [brɪˈfɔːr] — [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never in London before — no , " he said .
" 绝不 在 伦敦 前 — 不 , " 他 说 .

“以前从未在伦敦来过——没有，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [wʌns] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" I have passed through once , that is all .
" 我 有 通过了 通过 一次 , 那 是 全部 .

“我只是路过一次，仅此而已。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" Then he turned .
" 然后 他 转向 .

然后他转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She had come down the room and was within two paces of him .
她 有 来 向下 这 房间 和 曾是 之内 二 步幅 的 他 .

她从房间里下来，走到离他不到两步远的地方。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [faɪn] [ˈseɪbəlz] ,
Her dress was of some dark colour and she wore fine sables ,
她 裙子 曾是 的 一些 黑暗的 颜色 和 她 穿着 美好的 貂 ,
她身穿深色连衣裙，内搭精美的貂皮大衣。

[θrɒʊn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ['fəuldəz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] .
thrown back so that they lay upon her shoulders and came across her arms .
抛掷 后退 所以 那 他们 躺 之上 她 肩膀 和 来了 穿过 她 武器 .

它们向后甩去，落在她的肩膀上，横跨在她的手臂上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [hæt] ['feɪntli] ['fædoʊd] [ðə; ði] [ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪs] ;
A large black hat faintly shadowed the upper part of her face ;
一个 大的 黑色的 帽子 淡淡的 阴影 这 上 部分 的 她 脸 ;

一顶黑色大帽子在她脸上投下淡淡的阴影；

[hɜ:r; hær] [left] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌf] ,
her left hand was in a muff ,
她 左边 手 曾是 在 一个 耳罩 ;

她的左手放在手筒里。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mʌf] ['nesəld] [ə'genst] [hɜ:r; hær]
and when he turned towards her she had the muff nestled against her

[θroʊt] .
throat .
喉 .

当他转身看向她时，她正把手筒贴在喉咙上。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɑ:tɪt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [spʊk] , ['rekənɪŋ] [wʌt]
She gave the appearance of having watched him while he spoke , reckoning what

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

她装出一副一直在观察他说话，琢磨他究竟是什么样的人的样子。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [feɪs] ['restɪŋ] ['medɪtətɪvli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [mʌf] ,
with her face resting meditatively upon her muff ,
和 她 脸 休息 冥想地 之上 她 耳罩 ,

她沉思地将脸埋在手筒上，

[hɜ:r; hær] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ʌpraɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [fi:t] .
her tall and slim young figure upright upon her feet .
她 高的 和 苗条的 年轻的 数字 直立 之上 她 脚 .

她高挑纤细的年轻身影笔直地站着。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ænd; ənd][ðer; ðær]
There was no perceptible pause between his turning to her and their

['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他转身看向她，两人几乎没有停顿就开口说话了。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [bɔ:ŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
Yet he had time for a long , long thought of her before he opened his

[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

然而，在他开口说话之前，他却有时间长时间地想着她。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] .
It took his breath .
它 采取 他的 气息 .

他屏住了呼吸。

[soʊ] [sti:l] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [soʊ] [səˈri:n] [ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
So still she stood , so serene and contemplative her look , that he thought of
所以 仍然 她 站立 , 所以 安详 和 沉思的 她 看 , 那 他 想法 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她静静地站着，神情宁静而沉思，让他不禁想起了她。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][sʌm; səm][moʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd][moʊst] [rer] [ˈpɪktʃər] ,
standing there , as some most rich and most rare picture ,
常设 那里 , 作为 一些 最多 富有的 和 最多 稀有的 图片 ,
站在那里，就像一幅极其珍贵罕见的画面。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [dʌsk] [ðæt] [ˈlʌndən] [ruːmz; rʊmz][hæv; həv] ,
framed by the soft dusk that London rooms have ,
框 经过 这 柔软的 黄昏 那 伦敦 房间 有 ,
伦敦的房间笼罩在柔和的暮色之中，

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [freɪmd] [ænd; ənd][set][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .
and surely framed and set apart from mortal things .
和 一定 框 和 放 除 从 凡人 事物 .
并且肯定与凡物截然不同。

[ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [mʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækʃ(ə)n] ,
She dropped her muff to her arm's length with a sudden action ,
她 掉落 她 耳罩 到 她 武器 长度 和 一个 突然 行动 ,
她突然把手筒扔到手臂伸直的距离。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [maɪt] [stɜːr][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
just as a portrait might stir to come to life .
只是 作为 一个 肖像 可能 搅拌 到 来 到 生活 .
就像一幅肖像画可能会突然活过来一样。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈviːld]
She raised her head so that the shadow went from her face and revealed
她 提高 她 头 所以 那 这 阴影 去 从 她 脸 和 揭晓
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她抬起头，让脸上的阴影消失，露出了眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [liːfs] [ʃeɪd] [maɪt] [biː; bi] [stɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði][daːrk][ænd; ənd] [duː] -
as a jealous leaf's shade might be stirred to reveal the dark and dew -
作为 一个 嫉妒的 叶子的 阴影 可能 是 搅拌 到 揭示 这 黑暗的 和 露 -
[kraʊnd] [ˈpænzɪ] .
crowned pansy .
加冕 三色堇 .

就像嫉妒的叶子拨开阴影，露出深色的、沾满露珠的三色堇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] — [ðæt]
She had not removed her gloves and she gave him her small hand — that
她 有 不是 已移除 她 手套 和 她 给予 他 她 小的 手 — 那
[læst][hiː; hi][hæd; həd][held] [kəʊld] ,
last he had held cold ,
最后的 他 有 握住 寒冷的 ,

她没有脱下手套，把她的小手递给他——那手他一直握着，冰冷刺骨。

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəd] — [ɡlʌvd] [ɪn] [waɪt] [kɪd] .
trembling and uncovered — gloved in white kid .
发抖 和 裸露 — 戴手套 在 白色的 孩子 .
颤抖着，没戴帽子——戴着白色小羊皮手套。

[ʃiː, ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] — [ðæt] [ləst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æs'wuːn] — [hæd; həd][ðə; ði]
She spoke and her voice — that last he had heard aswoon — had the
她 辐 和 她 嗓音 — 那 最后的 他 有 听到 昏厥 — 有 这
[haɪ] ,
high ,
高的 ;

她开口说话了，她的声音——他最后一次听到她是在昏厥时——带着高亢的嗓音，

[kəʊld] [nəʊt] [hiː; hi] [θɹɪld] [tuː; tə] [hɪr] .
cold note he thrilled to hear .
寒冷的 笔记 他 激动不已 到 听到 .

他听到这封冷冰冰的信，却感到无比兴奋。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" It is pleasant to see you again , " she said .
" 它 是 令人愉快的 到 看 你 再次 , " 她 说 .

“很高兴再次见到你，”她说。

[hiː; hi] ['nevər] [kəd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [wɒt] [wɜːrdz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — [nɔːr] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi]
He never could recall in what words he replied — nor if indeed he
他 绝不 可以 记起 在 什么 字 他 回复 — 也不 如果 的确 他
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][rɪ'plaɪ] .

effected reply .
受影响 回复 .

他始终记不起自己当时用什么话回答了——也记不起自己是否真的回答了。

[kən'venʃən(ə)] [wɜːrdz] [went] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [tʊk] [ðer; ðər]
Conventional words went between them before she and her mother took their
传统的 字 去 之间 他们 前 她 和 她 母亲 采取 他们的
[dɪ'pɑːrtʃər] ;
departure ;
离开 ;

在她和母亲离开之前，她们之间说了几句客套话；

[kən'venʃən(ə)] [wɜːrdz] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'gen]
conventional words again at a chance meeting on the following day and again
传统的 字 再次 在 一个 机会 会议 在这 下列的 天 和 再次
[wen] [ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [met] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] .
when the parties met by arrangement at a matinee .
什么时候 这 各方 遇见 经过 安排 在 一个 午场 .

第二天，在一次偶然的相遇中，双方再次使用了相同的措辞；之后，当双方约定在下午场电影中见面时，又使用了相同的措辞。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
His week drew to a close .
他的 星期 画 到 一个 关闭 .

他的一周结束了。

[æz; əz][ɪts] [end] [nɪə] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌædə'reɪ(ə)n] [wɪt]
As its end neared he began to resist the mute and distant adoration which
作为 它是 结尾 接近 他 开始 到 抵抗 这 沉默的 和 遥远 崇拜 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
he had felt must be his part when he had thought of meeting
他 有 毛毡 必须 是 他的 部分 什么时候 他 有 想法 的 会议
[hɜːr; həɹ] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪt] ,
her again and which ,
她 再次 和 哪个 ;

随着结局临近，他开始抗拒那种无声而疏离的爱慕之情，这种爱慕之情是他想到再次见到她时本应有的，而且，

[wɪˈðəʊt] [pæŋ] , [hiː; hi][æ̃t; ə̃t][fɜːrst] [ə̃k'septɪd] [æ̃z; ə̃z][hɪz; ɪz][pɑːrt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wə̃r] [kʌm]
without pang , he at first accepted as his part now that they were come
没有 疼痛 , 他 在 第一的 公认 作为 他的 部分 现在 那 他们 是 来
[tə'geðə̃r] .
together .
一起 .

他起初并没有感到痛苦，而是接受了自己作为他们共同生活的一部分的事实。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊə̃z] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ðæt] [wʊd] [siː] [hɜːr; hə̃r] [gɔːn] [frʌm; frəm]
But when the very hours could be counted that would see her gone from
但 什么时候 这 非常 小时 可以 是 计数 那 会 看 她 已消失 从
[hɪm; ɪm] [ə̃'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [kʊd; kəd][noʊ] [ˌɔːŋgə̃r] [biː; bi] [ɪnˈdʊrd] .
him again he felt that attitude could no longer be endured .
他 再次 他 毛毡 那 态度 可以 不 更长 是 忍受 .

但当他能数着她再次离开他的时间时，他觉得这种态度再也无法忍受了。

[ɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfjuːtʃə̃r] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkloʊzə̃r] [saɪn] [ʌv; ə̃v] [hɜːr; hə̃r] !
Insupportable to pass into the future without a closer sign of her !
站不住脚的 到 经过 进入 这 未来 没有 一个 更近 符号 的 她 !

没有她的任何消息，我无法忍受未来的日子！

— [ɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪn] [pruːvd] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈwɔːrd] [hɪz; ɪz] [təˈmerə̃ti] [baɪ]
— **insupportable even though the sign proved one that should reward his temerity by**
— 站不住脚的 甚至 尽管 这 符号 已证实 — 那 应该 报酬 他的 鲁莽 经过
[ˈsiːlɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [fə̃ˈevə̃r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
sealing her forever from his lips .
密封 她 永远 从 他的 嘴唇 .

——尽管那迹象表明，他的鲁莽应该得到奖赏，永远地将她与他隔绝开来，但这仍然是站不住脚的。

[hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈderɪŋ] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˌɑːpə̃rtuːnə̃ti] [wʌz; wə̃z][haːrd][tuː; tə] [siːk] .
He nerved himself to the daring — the very opportunity was hard to seek .
他 神经质 他自己 到 这 大胆 — 这 非常 机会 曾是 难的 到 寻找 .

他鼓起勇气去做这件事——这样的机会本身就很难找到。

[ˈrɒləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈslɑ̃tli] [ˈselfɪ] [ˈhæbɪt] [ðæt] [bɪˈlɔ̃ŋz] [tuː; tə] [ˈdelɪkət] [ˈpɜːsə̃nz] [ə̃ˈkʌstə̃md] , [æ̃z; ə̃z]
Rollo , in the slightly selfish habit that belongs to delicate persons accustomed , as
罗洛 , 在 这 轻微地 自私 习惯 那 属于 到 精美的 人 习惯 , 作为
[hiː; hi][wʌz; wə̃z] [ə̃ˈkʌstə̃md] ,
he was accustomed ,
他 曾是 习惯 ,

罗洛带着些许自私的习惯，这种习惯是那些习惯了这种习惯的、心思缜密的人才会有有的。

[tuː; tə][ðə̃r; ðə̃r] [oʊn] [wei] , [wʌz; wə̃z] [ˈevə̃r] [dɪˈzaɪə̃rəs] [ʌv; ə̃v] [ˈhævɪŋ] [ˈpɜːsɪvəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə̃ˈloʊn] .
to their own way , was ever desirous of having Percival to himself alone .
到 他们的 自己的 方式 , 曾是 曾经 渴望 的 拥有 珀西瓦尔 到 他自己 独自的 .

他们按照自己的方式，一直渴望只拥有珀西瓦尔。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈplenti] [ʌv; ə̃v] [ˈdɔːrə̃][æ̃t; ə̃t] [ˈʌðə̃r] [taɪmz] ,
He saw plenty of Dora at other times ,
他 锯 很多 的 多拉 在 其他 时代 ,

他以前也见过很多次朵拉。

[hiː; hi] [sed] ([dɪˈlɪbə̃rətli] [ə̃ˈvɔ̃ɪdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæ̃ns] [ʌv; ə̃v] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hə̃r][ɑːn][wʌn] [ə̃ˈkeɪ̃zn]) ;
he said (deliberately avoiding a chance of meeting her on one occasion) ;
他 说 (故意地 避免 一个 机会 的 会议 她 在 一 场合) ;
[ænd; ə̃nd] [wen] [ˈpɜːsɪvəl] ,
and when Percival ,
和 什么时候 珀西瓦尔 ,

他说（故意避免一次与她见面的机会）；当珀西瓦尔，

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] , [meɪd] ['skru:pəlz][ɑ:n] [graʊndz] [ʌv; əv] [mɪr] [pə'laɪtnəs] , " [bʌt; bət] ,
not daring to do more , made scruples on grounds of mere politeness , " But ,
不是 大胆 到 做 更多的 , 制成 顾虑 在 理由 的 仅仅 礼貌 , " 但 ,
[bles] [ju:; jʊ] ,
bless you ,
保佑 你 ,

由于不敢做得更多，仅仅出于礼貌而有所顾虑，“但是，愿上帝保佑你，

[ʃi:l] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " ['rɒləʊ] [sed] ['kerləsli] : " [ʃi:z] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs] — ['dɔ:rə] .
she'll think nothing of it , " Rollo said carelessly : " She's made of ice — Dora .
壳 思考 没有什么 的 它 , " 罗洛 说 粗心大意 : " 她是 制成 的 冰 — 多拉 .
“她不会把这当回事，”罗洛漫不经心地说：“她是冰做的——朵拉。”

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I like her all right , you know .
我 喜欢 她 全部 正确的 , 你 知道 .

你知道，我挺喜欢她的。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] [ki:n] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] .
But she's not keen on anything .
但 她是 不是 敏锐的 在 任何事物 .

但她对什么都不感兴趣。

[ʃi:z] [gɔ:t][noʊ] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] — [wel] , [aɪs] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
She's got no more feeling than — well , ice , " and he laughed and dismissed
她是 得到 不 更多的 感觉 比 — 出色地 , 冰 , " 和 他 笑了 和 解雇
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

她就像冰一样没有感情，”他笑着结束了这个话题。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] ?
Had she not ?
有 她 不是 ?

难道不是吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rsɪvəlz] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
It was Percival's to challenge it .
它 曾是 珀西瓦尔的 到 挑战 它 .

挑战它的是珀西瓦尔。

[ðə; ðɪ] [tʃæns] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]
The chance came on the eve of the morrow that was to see his friend's
这 机会 来了 在 这 前夕 的 这 明天 那 曾是 到 看 他的 朋友们
[dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer'wel] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] [ænd; ənd][soʊ]
departure for Italy and his own for a farewell to Aunt Maggie and so
离开 为了 意大利 和 他的 自己的 为了 一个 告别 到 阿姨 玛吉 和 所以
[bæk] [tu:; tə] - [ə'gen] .
back to Japhra again .
后退 到 - 再次 .

机会出现在第二天，他要送朋友去意大利，也要送自己去和玛吉阿姨告别，然后返回贾夫拉。

[ðə; ðɪ] - [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət] ['bækstɜ:z] [hoʊ'tel] — [keɪm] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['leɪdɪ]
The Esparts came over to dinner at Baxter's hotel — came in response to Lady
这 - 来了 超过 到 晚餐 在 巴克斯特 酒店 — 来了 在 回复 到 女士
- ['praɪvət] [ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
Burdon's private and urgent request of Mrs . Espart .
- 私人的 和 紧迫的 要求 的 太太 . - .

埃斯帕特一家应伯顿夫人的私人紧急请求，来到巴克斯特酒店共进晚餐。

[ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [ˈvɪzɪt][hæd; həd][traɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɔ:rlɪ] .

The week of Percival's visit had tried her sorely .
这 星期 的 珀西瓦尔的 访问 有 尝试 她 非常 .

珀西瓦尔来访的那一周，她过得非常煎熬。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈevrɪ] [naɪt] , [æz; əz][ʃi; ʃɪ][tuːld][ˈmɪsɪz] . ,

Night by night and every night , as she told Mrs . Espart ,
夜晚 经过 夜晚 和 每一个 夜晚 , 作为 她 讲述 太太 . - ,

她夜复一夜地告诉埃斯帕特太太，

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈnaɪtmer] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] [əˈgen] — [ðæt] [gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃɪ]

she had had that dreadful nightmare of hers again — that girl to whom she
她 有 有 那 可怕 恶梦 的 她的 再次 — 那 女孩 到 谁 她

[kraɪd] " [aɪ][eɪˈem] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] ,

cried " I am Lady Burdon ,
哭 " 我 是 女士 伯顿 ,

她又做了那个可怕的噩梦——梦见了那个女孩，她对着她哭喊道：“我是伯顿夫人，

" [ænd; ənd] [hu:] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] : " [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi; bi] [ˈleɪdɪ] [ˈbə:dn] ? ;

" and who answered her : " Oh , how can you be Lady Burdon ? ;
" 和 WHO 回答 她 : " 哦 , 如何 能 你 是 女士 伯顿 ? ;

“然后有人回答她：‘哦，你怎么可能是伯顿夫人呢？’

" [tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [kraɪd] " [aɪ][hoʊld] , " [ænd; ənd] , [hu:] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] , " [noʊ] , [ju:; jʊ][du:][naɪt]

" to whom she cried " I hold , " and , who answered her , " No , you do not
" 到 谁 她 哭 " 我 抓住 , " 和 , WHO 回答 她 , " 不 , 你 做 不是

— [neɪ] ,

— Nay ,

— 不 ,

她向他哭喊：“我抓住他！”而他回答说：“不，你没有——不，

[aɪ][hoʊld] .

I hold .

我 抓住 .

我坚持。

" [ænt] [ˈmæɡi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [aɪˈti:] .

" Aunt Maggie might have explained it .

" 阿姨 玛吉 可能 有 解释 它 .

“玛吉阿姨或许能解释清楚。”

[ˈmɪsɪz] . - [læft] [ˈaʊtraɪt] .

Mrs . Espart laughed outright .

太太 . - 笑了 直接 .

埃斯帕特夫人哈哈大笑起来。

" [ðæt] ?

" That ?

" 那 ?

“那？”

[ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] . "

Good gracious , I thought you had forgotten that long ago . "

好的 亲切 , 我 想法 你 有 被遗忘的 那 长的 前 . "

我的天哪，我还以为你早就忘了这件事了呢。

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] — [soʊ][aɪ][hæd; həd] .

" So I had — so I had .

" 所以 我 有 — 所以 我 有 .

“所以我有过——所以我有过。”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [læst] ['wenzdeɪ] [naɪt]
I never thought of it again from the day I told you until last Wednesday night
我 绝不 想法 的 它 再次 从 这 天 我 讲述 你 直到 最后的 周三 夜晚
— [ðə; ði] [deɪ] ['pə:sɪvəl] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] .
— the day Percival came to us .
— 这 天 珀西瓦尔 来了 到 我们 .

从我告诉你这件事的那天起，直到上周三晚上珀西瓦尔来到我们家的那天，我再也没有想起过这件事。

[sɪns] [ðen] ['evri] [naɪt] . . .
Since then every night . . .
自从 然后 每一个 夜晚 . . .

从那以后，每晚.....

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] ['æftər][ðem; ðəm] .
" She paused before the last words and stopped abruptly after them .
" 她 暂停 前 这 最后的 字 和 停止 突然 后 他们 .
“她说完最后几个字之前停顿了一下，说完之后又突然停了下来。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] !
" Well , my dear !
" 出色地 , 我的 亲爱的 !

“哦，亲爱的！ ”

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['pɒtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [pɒr] ['pə:sɪvəl] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
You're not putting down to poor Percival what must be the fault of Mr .
你是 不是 推杆 向下 到 贫穷的 珀西瓦尔 什么 必须 是 这 过错 的 先生 .
['bækstə-z] ['menju:z] ,
Baxter's menus ,
巴克斯特 菜单 ,

你并没有把责任推卸给可怜的珀西瓦尔，这肯定是巴克斯特先生的菜单造成的。

[ʃʊrli] ?
surely ?
一定 ?

一定？

" ['leɪdi] ['bə:dn] [sed] [wɪ'ðəʊt] [kən'vɪkʃn] : " [noʊ] — [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] .
" Lady Burdon said without conviction : " No — no , I'm not .
" 女士 伯顿 说 没有 定罪 : " 不 — 不 , 我是 不是 .
伯顿夫人毫无信心地说：“不——不，我不是。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ 'ti:][brɪ'gæn] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər]['rɒləʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
it began then — and I don't like him now — don't care for Rollo to be
它 开始 然后 — 和 我 不 喜欢 他 现在 — 不 关心 为了 罗洛 到 是
[soʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ]['rɒləʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] —
so attached to him now — and had words with Rollo about it —
所以 随附的 到 他 现在 — 和 有 字 和 罗洛 关于 它 —
[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
and perhaps that was the reason and is the reason .
和 也许 那 曾是 这 原因 和 是 这 原因 .

事情就是从那时开始的——我现在不喜欢他——不喜欢罗洛现在这么依恋他——我为此和罗洛谈过——也许这就是原因，而且现在仍然是原因。

[ˈeniweɪ] , [duː] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] — [dɪˈstrækt][maɪ] [θɔːts] [pərˈhæps] — [aɪ] [kɑːnt]
Anyway , do come to dinner to - night — distract my thoughts perhaps — I can't
反正 , 做 来 到 晚餐 到 - 夜晚 — 转移 我的 想法 也许 — 我 不能
[feɪs] [ðæt] [ˈnaɪtmər] [əˈgen] .
face that nightmare again .
脸 那 恶梦 再次 .

总之，今晚一定要来吃晚饭——或许可以分散我的注意力——我不想再面对那个噩梦了。

[ɪts] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
It's on my nerves .
它是 在 我的 神经 .

真让我心烦。

" [ˈmɪsɪz] . - [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈtaɪniːəst] [jɔːn] , [bʌt; bət] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd]
" Mrs . Espart permitted herself the tiniest yawn , but promised to come ; and
" 太太 . 允许 她自己 这 最小的 打哈欠 , 但 承诺 到 来 ; 和
[keɪm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdɔːrə] .
came , bringing Dora .
来了 , 带来 多拉 .

“埃斯帕特太太打了个小小的哈欠，但答应会过来；然后她来了，还带来了朵拉。”

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[soʊ] [ˈpɜːrsɪvəlz] [tjæns] [keɪm] , [ɔːr][soʊ] [keɪm] , [ˈræðər] ,
So Percival's chance came , or so came , rather ,
所以 珀西瓦尔的 机会 来了 , 或者 所以 来了 , 相当 ,

于是珀西瓦尔的机会来了，或者更确切地说，机会来了。

[hɪz; ɪz][læst] [ɑːpərˈtuːnəti] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ræn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈmoʊmənt] .
his last opportunity — for he ran it to the final moment .
他的 最后的 机会 — 为了 他 跑 它 到 这 最终的 片刻 .

这是他最后的机会——因为他一直坚持到了最后一刻。

[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ˈkæərɪdʒ] [brɔːt] [ðer; ðər] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Announcement of the Esparts ' carriage brought their evening to an end ,
公告 的 这 - - 运输 带来 他们的 晚上 到 一个 结尾 ,

埃斯帕特人的马车到来，他们的夜晚也随之结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈrɒləʊ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
and he went down with Rollo to see them off .
和 他 去 向下 和 罗洛 到 看 他们 离开 .

他和罗洛一起下去送他们。

[ˈbækstɜːz] [prɪˈzɜːrv] [ɪts] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [baɪ][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ɪts][oʊld] [ˈfæʃənz] ; [ðə; ði]
Baxter's preserved its exclusiveness by preserving its old fashions ; the
巴克斯特 保存完好 它是 独家性 经过 保存 它是 老的 时尚 ; 这
[ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] , [soʊ][ðə; ði][hɔːl] .
staircase was narrow , so the hall .
楼梯 曾是 狭窄的 , 所以 这 大厅 .

巴克斯特保留了其独特的风格，因为它保留了旧式的时尚；楼梯很窄，大厅也很窄。

[ˈmɪsɪz] . - [went] [fɜːrst] , [ðen] [ˈrɒləʊ] .
Mrs . Espart went first , then Rollo .
太太 . - 去 第一的 , 然后 罗洛 .

埃斯帕特夫人先走，然后是罗洛。

[ˈpəːsɪvəl] [ˈfaːloʊd] [ˈdɔːrə] .
Percival followed Dora .
珀西瓦尔 随后 多拉 .

珀西瓦尔跟着朵拉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɜːr; hər][skəːts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
As she came to the pavement she turned to gather her skirts about her .
作为 她 来了 到 这 路面 她 转向 到 收集 她 裙子 关于 她 .
她走到人行道上，转身拢起裙摆。

[ɪn][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [fəl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In the action she looked full at him .
在 这 行动 她 看起来 满的 在 他 .
在那个动作中，她满眼都是他。

[ðə; ði][end] ?
The end ?
这 结尾 ?
结束了吗？

[hiː; hi] [sed] : " [ˈdɔːrə] — [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [rɪˈmembər] ?
He said : " Dora — do you ever remember ?
他 说 : " 多拉 — 做 你 曾经 记住 ?
他说：“朵拉——你还记得吗？ ”

" [hɜːr; hər][skəːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk]
" Her skirts seemed to have eluded her fingers and she must make
" 她 裙子 似乎 到 有 躲避 她 手指 和 她 必须 制作
[əˈnʌðər] [hoʊld][æt; ət][ðem; ðəm] .
another hold at them .
其他 抓住 在 他们 .
“她的裙子似乎从她指间溜走了，她必须再想办法抓住它们。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fleɪm] [wer] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː] , [ˈswɪftli] ,
He saw the colour flame where her fair face showed it , swiftly ,
他 锯 这 颜色 火焰 在哪里 她 公平的 脸 显示 它 , 迅速地 ,
他看到她白皙的脸上闪过一抹色彩，迅速地，

[ˈdiːpli] [ˈskaːrlət][ɪn] [ðæt] [feɪd] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] .
deeply scarlet in that shade on either cheek .
深 猩红 在 那 阴影 在 任何一个 脸颊 .
双颊呈现深红色。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [breɪst] [raɪz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðæt] [red] [flʌd] [druː] [ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː] —
He saw her young breast rise as though that red flood drew and held it —
他 锯 她 年轻的 胸部 上升 作为 尽管 那 红色的 洪水 画 和 握住 它 —
[sɔː] [hɜːr; hər][lɪps][pɑːrt][fɔːr; fər][wɜːrdz] ,
saw her lips part for words ,
锯 她 嘴唇 部分 为了 字 ,
他看到她年轻的乳房隆起，仿佛被那红色的洪流牵引着、托起——看到她的嘴唇微微张开，似乎想要说些什么，

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and held his breath to catch her voice .
和 握住 他的 气息 到 抓住 她 嗓音 .
他屏住呼吸，想要捕捉她的声音。

" [aɪ][hæv; həv][naːt] [fərˈgaːtn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" I have not forgotten , " she whispered .
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 她 低声说道 .
“我没有忘记，”她低声说道。

[bʊk] [faɪv]
BOOK FIVE
书 五

[bʊk] [ʌv; əv] [faɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [faɪt] .
BOOK OF FIGHTS AND OF THE BIG FIGHT .
书 的 战斗 和 的 这 大 的 斗争 .
战斗之书和大战之书。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
THE ELEMENT OF COURAGE
这 元素 的 勇气
勇气元素

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[bɔːs] ['mædəks] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [hænd]
BOSS MADDOX SHOWS HIS HAND
老板 马多克斯 演出 他的 手
老板马多克斯亮出底牌

[aɪ]
I
我
我

[ˈaɪmə] [æskt] : " [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə] ['θɪŋkɪŋ] , ['pəːsɪvəl] ? "
Ima asked : " Of what are you thinking , Percival ? "
伊玛 问 : " 的 什么 是 你 思维 , 珀西瓦尔 ? "
伊玛问道：“珀西瓦尔，你在想什么？ ”

" [ʌv; əv] [wen] [aɪ][fæl; jəl] [liːv] [juː; jə][ɔːl] — [ænd; ənd] [haʊ] .
" Of when I shall leave you all — and how .
" 的 什么时候 我 将 离开 你 全部 — 和 如何 .
“关于我何时以及以何种方式离开你们。

" [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] : " [streɪndʒ] , [ðen] , [haʊ] [θɔːts] [rʌŋ] .
" She replied : " Strange , then , how thoughts run .
" 她 回复 : " 奇怪的 , 然后 , 如何 想法 跑步 .
她回答说：“那么，思想的运行方式真是奇妙。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ˈɔːlsəʊ] .
It was in my mind also .
它 曾是 在 我的 头脑 还 .
我也曾这样想过。

" [ˈstreɪndʒər] [haʊ] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɡoʊ] !
" Stranger how tricks and chances of life go !
" 陌生人 如何 技巧 和 机会 的 生活 去 !
人生际遇真是奇妙！

[ðɪs] [trɪk] [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn]
This trick and that — and this was to be his last night with the van
这 诡计 和 那 — 和 这 曾是 到 是 他的 最后的 夜晚 和 这 货车
[foʊk] .
folk .
民间 .
耍了这么几个花招——而这将是他和面包车里的伙伴们共度的最后一晚。

[ðæt] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtʃːrnd]
That chance and this — and within a few hours he was to be returned
那 机会 和 这 — 和 之内 一个 很少 小时 他 曾是 到 是 返回
[tuː; tə] [ænt] [ˈmægi] ,
to Aunt Maggie ,
到 阿姨 玛吉 ,

有了那个机会，再加上这件事——几个小时后他就要被送回玛吉阿姨身边了。

[beɪd] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ['skersli] [fɔːr] [mʌnθs] [sɪns] .
bade good - by at the close of his visit scarcely four months since .
巴德 好的 - 经过 在 这 关闭 的 他的 访问 几乎 四 几个月 自从 :
在他访问结束、仅仅四个月后，他向大家道别。

[ðɪs] [trɪk] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðæt] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
This trick and that , that chance and this ,
这 诡计 和 那 , 那 机会 和 这 ,
这个技巧和那个技巧，那个机会和这个，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] ['wɪnɪŋ] ['dɔːrə] — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['nevər]
and he was to be put in the way of winning Dora — a way that never
和 他 曾是 到 是 放 在 这 方式 的 获胜 多拉 — 一个 方式 那 绝不
[hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [əbˈskjʊr] ,
had seemed so obscure ,
有 似乎 所以 朦胧 ,

他注定要成为朵拉的追求者——而这条路从未显得如此晦涩难懂。

['nevər] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ʌ; əv] [əˈteɪnmənt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ]
never so impossible of attainment as when he came back to Japhra with
绝不 所以 不可能的 的 素养 作为 什么时候 他 来了 后退 到 - 和
[hɜːr; hər] " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] ,
her " I have not forgotten ,
她 " 我 有 不是 被遗忘的 ,

没有什么比他带着她回到雅弗拉身边更不可能实现的了。“我没有忘记，

" [æt; ət][wʌns] ['ʌʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fiː; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **at once shouting to him that she loved him and mocking him with**
" 在 一次 喊叫 到 他 那 她 喜爱 他 和 嘲讽 他 和
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
the difference between her estate and his .
这 不同之处 之间 她 财产 和 他的 :

她一边大声告诉他她爱他，一边用她和他之间的财产差距嘲笑他。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [əˈfʊt] .
Already the tricks and chances were afoot .
已经 这 技巧 和 机会 是 步行 :
阴谋诡计和机会早已酝酿之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈaɪmə][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [blʌf] [ʌ; əv] [ˈkɑːmən] [lænd] .
He was alone with Ima upon a rising bluff of common land .
他 曾是 独自的 和 伊玛 之上 一个 上升 虚张声势 的 常见的 土地 :
他和伊玛独自一人站在一片公共土地上隆起的悬崖边。

[kənˈsɪdərəbli] [brɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Considerably below them , so that they looked down as it were from a
相当 以下 他们 ; 所以 那 他们 看起来 向下 作为 它 是 从 一个
[klɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvæli] ,
cliff to a valley ,
悬崖 到 一个 谷 ,
比他们低得多，以至于他们就像从悬崖上俯瞰山谷一样。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd]
the fair was pitched and in full swing — that it was in full swing and
这 公平的 曾是 投球 和 在 满的 摇摆 — 那 它 曾是 在 满的 摇摆 和
[hiː; hi][ˈaɪd(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði] [ˈfriːkiʃ] [ˈhæzədʒ] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈkʌmpəs]
he idle was the first step in the freakish hazards that were to encompass
他 闲置的 曾是 这 第一的 步 在 这 怪异的 危险 那 是 到 包含
[hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] .
him this night .
他 这 夜晚 .

集市已经准备就绪，热闹非凡——集市正热闹非凡，而他却无所事事，这是今晚即将笼罩他的种种怪异危险的第一步。

[iː]
II
三

二

[ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [deɪ] .
A stifling evening had succeeded a burning day .
一个 令人窒息 晚上 有 成功了 一个 燃烧 天 .

酷热难耐的白天过后，迎来了一个闷热的夜晚。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ə; eɪ] [briːz] [muːvd] [kuːl] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
Here on the bluff a breeze moved cool and soft as it had been waftings
这里 在 这 虚张声势 一个 微风 已搬 凉爽的 和 柔软的 作为 它 有 到过 飘动
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌski] [kloʊk] [naɪt] [draːpt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
from the dusky cloak night dropped about them ;
从 这 昏暗 披风 夜晚 掉落 关于 他们 ;

这里，悬崖上吹来一阵凉爽柔和的微风，仿佛是从笼罩着他们的暮色斗篷中飘来的。

[brɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [laɪf][ænd; ənd] [ˈklæməɹ] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [riːk] [ʌv; əv]
below was heat and crowded life and clamour , rising in the waving reek of
以下 曾是 热 和 挤 生活 和 叫嚣 , 上升 在 这 挥手 臭 的
[ðə; ði][ˈnæfθəˈnæpθə] [ˈflɜːs] ;
the naphtha flares ;
这 石脑油 信号弹 ;

下面是炎热、拥挤、喧闹的生活，伴随着石脑油火焰的刺鼻气味；

[ɪn] [ˈʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃoʊmən] ; [ɪn] [ˈrɪl] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɜːlz][æt; ət] [fʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
in shouts of the showmen ; in shrill laughter from village girls at fun about the
在 喊叫 的 这 表演者 ; 在 尖锐 笑声 从 村庄 女孩们 在 乐趣 关于 这
[bʊθs] ,
booths ,
展位 ,

在表演者的叫卖声中；在村姑们对摊位嬉闹的尖锐笑声中，

[ɔːr] [ˈhɔːrspleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sweɪnz] ; [ɪn] [ˈsiːsləs] [ˈraɪf(ə)l] - [kræks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] -
or horseplay with their swains ; in ceaseless rifle - cracks from the shooting -
或者 胡闹 和 他们的 斯温斯 ; 在 不停歇 步枪 - 裂缝 从 这 射击 -
[ˈgælərɪz] — [ɪn] [drʌm] - [θʌmpɪŋz] , [ɪn] [stiːm] [ˈɔrgənz] ,
galleries — in drum - thumpings , in steam organs ,
画廊 — 在 鼓 - 砰砰声 , 在 蒸汽 器官 ,

或者和他们的情人嬉戏打闹；在射击场上不间断的枪声中——在鼓声中，在蒸汽风琴声中，

[ɪn][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪnstɹəmənts] ; [əˈkeɪz(ə)nəli] , [haɪ] [əˈbʌv] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
in brazen instruments ; occasionally , high above it all ,
在 厚颜无耻 仪器 ; 偶尔 , 高的 多于 它 全部 ,

用厚颜无耻的乐器；偶尔，高高在上，凌驾于一切之上，

[ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['əʊ'əʊ] - ['əʊ'əʊ] - [ʊmf] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒd][ˈlaɪənz][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [mɑːr'kiː] [ðæt]
in enormous oo - oo - oomphs from the caged lions in the huge marquee that
在 巨大的 oo - oo - 活力 从 这 笼中 狮子 在 这 巨大的 招牌 那
[haust] [bɔːs] ['mædəːksɪz] ['rɔɪəl] ['sɜːrkəs][ænd; ənd][ˈmɑːnstər] ['fɔːrɪst] - [bred] [mə'nædʒəri] — [ə; eɪ]
housed Boss Maddox's Royal Circus and Monster Forest - bred Menagerie — a
房屋 老板 马多克斯的 皇家 马戏团 和 怪物 森林 - 繁殖 动物园 — 一个
[trə'mendəs] [saʊnd] ,
tremendous sound ,
巨大的 声音 ,

在容纳博斯·马多克斯皇家马戏团和怪兽森林动物园的巨大帐篷里，笼中的狮子发出巨大的“呜呜呜”声——这是震耳欲聋的声音。

[æz; əz] ['pəːsɪvəl] [θɔːt] [wen] [aɪ'tiː] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klæməər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
as Percival thought when it came booming across the clamour , that was a
作为 珀西瓦尔 想法 什么时候 它 来了 蓬勃发展 穿过 这 叫嚣 , 那 曾是 一个
[bruːts] [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ,
brute's but that seemed ,
蛮力的 但 那 似乎 ,

当珀西瓦尔听到这声音在喧闹声中轰鸣而来时，他心想，那是一个野蛮人的声音，但这似乎.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第18/24页

[laɪk] [sʌm; səm] [trʌmp] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɪn] ,
like some trump of protest against the din ,
喜欢 一些 王牌 的 反对 反对 这 din ,

就像是对喧嚣的一种抗议，一声抗议的号角。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈbruːtɪʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][kraɪz][ænd; ənd] [ˈʌʊts] [aɪ ˈtiː] [ˈɡʌvənd] .
to make brutish the human cries and shouts it governed .
到 制作 野蛮的 这 人类 哭泣 和 喊叫 它 受统治 .

它统治下的人类的哭喊声变得野蛮。

[tuː] [kraʊdz] , [ˈliːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] ,
Two crowds , leaving and entering ,
二 人群 , 离开 和 进入 ,

两拨人，一拨离开，一拨进入。

[ˈdʒɔːsəld][wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜːrkəs][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] - [bred]
jostled one another at the entrance to the Royal Circus and Forest - bred
推搡 一 其他 在 这 入口 到 这 皇家 马戏团 和 森林 - 繁殖

[məˈnædʒəri] ;
Menagerie ;
动物园 ;

在皇家马戏团和森林动物园的入口处，他们互相推搡；

[ˈstretʃɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [prest] [ræn][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈʊʊz] [ˈʌndər] [bɔːs]
stretching on either hand from where they pressed ran the minor shows under Boss
伸展 在 任何一个 手 从 在哪里 他们 按下 跑 这 次要的 演出 在下面 老板

[ˈmæ,dɑːksɪz] [prəˈpraɪətərɪp] ,
Maddox's proprietorship ,
马多克斯的 所有权 ,

他们双手伸展，从他们按压的地方开始，在老板马多克斯的经营下，负责一些小型演出。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , [ˈflerɪŋ] [stri:t] [ðæt] [ˈendɪd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [mɑːrˈkiː] ,
forming a noisy , flaring street that ended , facing the circus marquee ,
成型 一个 嘈杂 , 燃烧 街道 那 结束 , 面向 这 马戏团 招牌 ,

形成了一条喧闹、灯火通明的街道，尽头正对着马戏团的帐篷。

[wɪð; wɪθ] " [ˈfɑːksi] " - [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ][ænd; ənd] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
with " Foxy " Pinsent's Academy of Boxing and School of Arms .
和 " 狐狸 " - 学院 的 拳击 和 学校 的 武器 .

与“狐狸”平森特拳击学院和武器学校合作。

[ˈmæ,dɑːksɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜːrkəs][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [bred] [məˈnædʒəri] [æt; ət][wʌn] [end] ,
Maddox's Royal Circus and Forest Bred Menagerie at one end ,
马多克斯的 皇家 马戏团 和 森林 育种 动物园 在 一 结尾 ,

一端是马多克斯皇家马戏团和森林动物园，

- [faɪn] [buːθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ˈmæ,dɑːksɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɪktʃərz] ,
Pinsent's fine booth at the other — between them Maddox's Living Pictures ,
- 美好的 展位 在 这 其他 — 之间 他们 马多克斯的 活的 图片 ,

[ˈmæ,dɑːksɪz][waɪld] - [west] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈɡæləri] ,
Maddox's Wild - West Shooting Gallery ,
马多克斯的 荒野 - 西方 射击 画廊 ,

Pinsent 的展位在另一边——中间是 Maddox's Living Pictures 和 Maddox's Wild-West Shooting Gallery。

[ˈmæ,dɑ:ksɪz] [sti:m] [swɪtʃ] - [bæk] [ænd; ənd] [ˈeriəl] [ˈreɪlweɪ] , [ˈmæ,dɑ:ksɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌmæriəˈnet] ,
Maddox's Steam Switch - back and Aerial Railway , Maddox's Original Marionettes ,
马多克斯的 蒸汽 转变 - 后退 和 天线 铁路 , 马多克斯的 原来的 木偶 ,
[ˈmæ,dɑ:ksɪz] [priˈmɪr] - , [ˈmæ,dɑ:ksɪz][ˈmɑ:nstər][ˌpænəˈræmə] ,
Maddox's Premier Boatswings , Maddox's Monster Panorama ,
马多克斯的 总理 - , 马多克斯的 怪物 全景 ,
马多克斯蒸汽折返式空中铁路、马多克斯原创木偶戏、马多克斯顶级水上秋千、马多克斯巨型全景画

[ˈmæ,dɑ:ksɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈθi:ətər] [ænd; ənd][ˈkɑ:nsərt][diˈvæn] , [ˈmæ,dɑ:ksɪz][eɪˈli:t; ɪˈli:t] [rɪˈfreʃmənt] [səˈlu:n] ,
Maddox's Royal Theatre and Concert Divan , Maddox's Elite Refreshment Saloons ,
马多克斯的 皇家 剧院 和 音乐会 迪万 , 马多克斯的 精英 清爽 酒吧 ,
[ˈmæ,dɑ:ksɪz] [əˈmerɪkən] [fri:k] [mjuˈzi:əm] ,
Maddox's American Freak Museum ,
马多克斯的 美国人 怪物 博物馆 ,
马多克斯皇家剧院和音乐厅、马多克斯高级茶点沙龙、马多克斯美国怪胎博物馆

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈmæ,dɑ:ksɪz] [ˈsmɔ:lər] [fraɪ] — [ˈkʊkər] - [nʌt] [jaɪz] , [hu:p] - [læs] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɜ:rmeɪd] , [hɔ:l]
and all Maddox's smaller fry — coker - nut shies , hoop - las , Living Mermaid , Hall
和 全部 马多克斯的 较小的 炒 — 焦炭 - 坚果 害羞 , 箍 - 最后 , 活的 美人鱼 , 大厅
[ʌv; əv] [streŋθ] , [keɪv] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
of Strength , Cave of Mystery ,
的 力量 , 洞穴 的 神秘 ,
还有马多克斯所有的小喽啰——可卡坚果小子、呼啦圈、活美人鱼、力量殿堂、神秘洞穴，

[ˈmædʒɪk] [ˈmɪrəːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [oʊnd] [baɪ] [bɔ:s] [ˈmædəks] , [fɪˈnænst, ˈfaɪ,nænst]
Magic Mirrors , and the rest of them ; owned by Boss Maddox , financed
魔法 镜子 , 和 这 休息 的 他们 ; 拥有 经过 老板 马多克斯 , 融资
[baɪ] [bɔ:s] [ˈmædəks] ,
by Boss Maddox ,
经过 老板 马多克斯 ,
魔镜店，以及其他所有店铺；都归老板马多克斯所有，由老板马多克斯出资。

[ɔ:r] , [ɪf] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈoʊnərʃɪp] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔ:sɪz] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd][ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ]
or , if of independent ownership , having the Boss's favour and acknowledging
或者，如果 的 独立的 所有权 , 拥有 这 老板的 偏爱 和 承认
[ðə; ði] [ˈbɔ:sɪz] [ˈoʊnərʃɪp] .
the Boss's ownership .
这 老板的 所有权 .
或者，如果是独立所有，则需得到老板的青睐并承认老板的所有权。

[noʊ] [bʊθs] [hu:z] [prəpˈraɪətəz] [kɔ:ld] [ˈstɪŋɡəʊ] [bɔ:s] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] :
No booths whose proprietors called Stingo Boss were open :
不 展位 谁 业主 称为 斯廷戈 老板 是 打开 :
所有老板自称“Stingo Boss”的摊位都没有营业：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and that was one step in the tricks and chances of the day .
和 那 曾是 一 步 在 这 技巧 和 机会 的 这 天 .
而这只是当天各种技巧和机会中的一个环节。

[ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [bɔ:s] [ˈmædəks] ,
The gaunt figure of Boss Maddox ,
这 瘦削 数字 的 老板 马多克斯 ,
马多克斯老板那消瘦的身影，

[ˈwɑ:tʃfl] [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt] [ðɪs] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈstɪŋɡəʊ] [bʊθs] [wɜ:r; wər]
watchful and urgent this night for the very reason that the Stingo booths were
警惕 和 紧迫的 这 夜晚 为了 这 非常 原因 那 这 斯廷戈 展位 是
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,
今晚格外警惕和紧迫，原因正是因为Stingo包厢都关门了。

[pæst] [naʊ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] [laɪts] [tə:rdz] [ˈfɑ:ksi] - [pɪtʃ] :
passed now along the further side of lights towards Foxy Pinsent's pitch .
通过了 现在 沿着 这 更远 边 的 灯 向 狐狸 - 沥青 :

现在沿着灯光的另一侧向福克斯·平森特的球场走去。

[hed] [bent] [tə:rdz] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʊʊldər] ; [hændz] [kla:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ʌn'ka:mənli] [tə:l] ;
Head bent towards his left shoulder ; hands clasped behind his back ; uncommonly tall ;
头 弯曲 向 他的 左边 肩膀 ; 双手 紧握 在后面 他的 后退 ; 不寻常地 高的 ;

头向左肩倾斜；双手背在身后；身材异常高大；

[ʌn'ka:mənli] [sper] — [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:s] [ˈmædəks] [ˈeniwer] .
uncommonly spare — that was Boss Maddox anywhere .
不寻常地 空闲的 — 那 曾是 老板 马多克斯 任何地方 :

异常简洁——这就是马多克斯老板的风格。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [mɑ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] ,
A further mark , as he moved through his little kingdom ,
一个 更远 标记 , 作为 他 已搬 通过 他的 小的 王国 ,

当他巡视他的小王国时，又留下了一个印记。

[prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd][hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
proclaimed him who he was and what he was :
宣布 他 WHO 他 曾是 和 什么 他 曾是 :

宣告了他的身份和本质。

[ˈfri:kwənt] [nɑ:dz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hæt] [tʌtʃɪŋz] [ɔ:r] [g'ri:ɪŋz] [ɪn]
Frequent nods of his head he made in response to hat touchings or greetings in
频繁 点头 的 他的 头 他 制成 在 回复 到 帽子 触摸 或者 问候 在

[ðə; ði] [kraʊd] ;
the crowd ;
这 人群 ;

他经常点头回应人群中有人摸他的帽子或向他问好；

[ˈfri:kwənt] [sta:pɪŋz] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfɪgjər] [ðæt] [stept] [ˈɪntu:]
frequent stoppings to exchange a few words with some figure that stepped into
频繁 停止 到 交换 一个 很少 字 和 一些 数字 那 步 进入
[hɪz; ɪz] [pæθ] — [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ɔ:r] [pʊʃt] [ˈʌðər] [ə'saɪd][tu:; tə] [step] [ðer; ðər]
his path — and broke away from others or pushed others aside to step there
他的 小路 — 和 打破 离开 从 其他的 或者 推动 其他的 旁边 到 步 那里
:
:
:

他经常停下来与挡在他路上的某个人交谈几句——这些人要么离开其他人，要么推开其他人走到他面前：

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈtreɪdzmən] [ðɪ:z] , [ɔ:r] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈbɜ:roʊ] [ˈkaʊns(ə)l] ,
the local tradesmen these , or members of the local Borough Council ,
这 当地的 商人 这些 , 或者 成员 的 这 当地的 行政区 理事会 ,

这些是当地的商贩，或者当地区议会的成员。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wɪð; wɪθ] [bɔ:s] [ˈmædəks][ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l]
anxious to be in with Boss Maddox and so to secure the considerable
焦虑的 到 是 在 和 老板 马多克斯 和 所以 到 安全的 这 大量

[ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɪn] [ˈvɪtəlɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɑ:vəndər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] ;
patronage in victualling and provender he was able to distribute ;
赞助 在 补给 和 饲料 他 曾是 有能力的 到 分发 ;

他渴望与马多克斯老板建立关系，从而获得他在食品供应和饲料方面的大量赞助；

[ɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let] ['feləʊ] - ['taunzmən] [əb'zɜːrv] [ɑːn] [wʌt] [fə'miliə] [tɜːrmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wið; wiθ]
or anxious to let fellow - townsmen observe on what familiar terms they were with
或者 焦虑的 到 让 同伴 - 镇民 观察 在 什么 熟悉的 条款 他们 是 和
[ðə; ði] [bɔːs] ,
the Boss ,
这 老板 ,

或者急于让同乡们看到他们和老板的关系有多么亲密。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
and concerned to know that he found his pitch to his liking .
和 担心的 到 知道 那 他 成立 他的 沥青 到 他的 喜欢 .

得知他找到了自己喜欢的场地，他感到很欣慰。

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] , [ðə; ði] [bɔːs] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,
A mighty man , the Boss in these days ,
一个 强大的 男人 , 这 老板 在 这些 天 ,

如今的老板是个了不起的人，

[huː] [bɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪtʃɪz] [ænd; ənd] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [æd'væns]
who bought up his pitches and paid handsomely for them a year in advance
WHO 买 向上 他的 投球 和 有薪酬的 英俊地 为了 他们 一个 年 在 进步
,
.
,

他提前一年就买下了他的地块，并支付了高额费用。

[huː] [ɑːn][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'spjuːt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] ['kaʊns(ə)] ,
who on a famous occasion had fallen into dispute with a Borough Council ,
WHO 在 一个 著名的 场合 有 倒下 进入 争议 和 一个 行政区 理事会 ,

他曾因某事与区议会发生争执，此事广为人知。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoʊz] ,
refused their district the honour of his shows ,
拒绝 他们的 区 这 荣誉 的 他的 演出 ,

他拒绝给予他们地区举办演出的荣誉，

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] — [baɪ] [bɔːs] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [bɔːs] [ʌv; əv] ['revənuː] — [hæd; həd] [kɔːzd]
and thereby — by loss of entertainment and loss of revenue — had caused
和 从而 — 经过 损失 的 娱乐 和 损失 的 收入 — 有 导致

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] ['kaʊnsələ] [tuː; tə] ['sʌfər] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
the Borough Councillors to suffer defeat at the next election .
这 行政区 议员们 到 遭受 击败 在 这 下一个 选举 .

因此，由于娱乐活动的减少和收入的减少，导致区议员在下次选举中落败。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ;
Things like that were remembered up and down the west of England ;
事物 喜欢 那 是 记得 向上 和 向下 这 西方 的 英格兰 ;

诸如此类的事情在英格兰西部各地都广为流传；

[bɔːs] ['mædəks] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˈpleɪkertɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
Boss Maddox in the result was reckoned a man to be placated , to be done
老板 马多克斯 在 这 结果 曾是 估计 一个 男人 到 是 安抚 , 到 是 完毕
[ˈhɑːmɪdʒ] ,
homage ,
尊敬 ,

最终结果显示，老板马多克斯是一个需要安抚、需要致敬的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɪnrəsts] [prɪ'zɜːrv] .
and to have his interests preserved .
和 到 有 他的 兴趣 保存完好 .

并确保他的利益得到维护。

[ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld][ˈstɪŋɡəʊ] [ɡæŋ] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] ,
Only the old Stingo gang resisted him ,
仅有的 这 老的 斯廷戈 帮派 抵抗 他 ,
只有老斯廷戈团伙还抵抗他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm] [dɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] .
and this day he had paid them dear for their want of allegiance .
和 这 天 他 有 有薪酬的 他们 亲爱的 为了 他们的 想 的 忠诚 .
今天，他让他们为背信弃义付出了惨痛的代价。

[hɪz; ɪz] [pəˈreɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] " [ˈfɑːksi] " - [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ]
His parade brought him at length to " Foxy " Pinsent's Academy of Boxing
他的 游行 带来 他 在 长度 到 " 狐狸 " - 学院 的 拳击
[ænd; ənd] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
and School of Arms .
和 学校 的 武器 .
他的游行队伍最终把他带到了“狐狸”平森特的拳击和武器学院。

[ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] [ænd; ənd] [raɪt] - [hænd][mæn][ɪn][ðə; ði]
Foxy Pinsent had risen to be his lieutenant and right - hand man in the
狐狸 品松 有 升起 到 是 他的 中尉 和 正确的 - 手 男人 在 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
management of his business ,
管理 的 他的 商业 ,
福克西·平森特已经晋升为他的副手和得力助手，负责管理他的生意。

[ænd; ənd] [bɔːs] [ˈmædəks][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [kəmˈper] [noʊts] [ɑːn] [haʊ] [ðə; ði][ˈstɪŋɡəʊ] [kraʊd] [wɜːr; wər]
and Boss Maddox was come to compare notes on how the Stingo crowd were
和 老板 马多克斯 曾是 来 到 比较 笔记 在 如何 这 斯廷戈 人群 是
[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][set] - [bæk] .
taking their set - back .
采取 他们的 放 - 后退 .
Boss Maddox 前来交流 Stingo 观众对遭遇挫折的反应。

[eɪt] [ˈpjuːdʒɪlɪsts][ɪn] [ˈflænəlz] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈniːgrəʊz] — [dɪˈspleɪd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Eight pugilists in flannels — two of them negroes — displayed themselves upon the
八 拳击手 在 法兰绒 — 二 的 他们 黑人 — 显示 他们自己 之上 这
[reɪzd] [ˈplætˌfɔːrm] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ][ænd; ənd] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
raised platform outside the Academy of Boxing and School of Arms .
提高 平台 外部 这 学院 的 拳击 和 学校 的 武器 .
八名身穿法兰绒拳击服的拳击手——其中两名是黑人——在拳击学院和武器学校外的高台上展示自己。

[ˈpɪnsent] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːn] [koʊt] [rɪːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːz] , [peɪst] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
Pinsent , in a long fawn coat reaching to his shoes , paced before them ,
品松 , 在 一个 长的 讨好 外套 到达 到 他的 鞋 , 踱步 前 他们 ,
平森特身穿一件及踝的浅褐色长外套，在他们面前踱步。

[ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembld] [kraʊdz] [ðer; ðər] [ˈmerɪts] , [ðer; ðər] [ˈpraʊəs] , [ðer; ðər] [əˈtʃiːvmənts]
crying to the assembled crowds their merits , their prowess , their achievements
哭泣 到 这 组装 人群 他们的 优点 , 他们的 能力 , 他们的 成就
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃælɪndʒz] .
and their challenges .
和 他们的 挑战 .
他们向聚集的人群高声宣扬自己的优点、才能、成就和挑战。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ] [ɡlʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ,
He swung a great bundle of boxing gloves in his right hand and ,
他 摇摆 一个 伟大的 捆 的 拳击 手套 在 他的 正确的 手 和 ,
他右手挥舞着一大捆拳击手套，

[ə'mɪd] [dɪ'lɑɪtɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
amid delighted shouts of the spectators ,
之中 高兴极了 喊叫 的 这 观众 ,

在观众们欢呼雀跃的欢呼声中，

[sent][ə; eɪ] [per] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] ['ventʃərsəm] ['jəʊkəlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hu:] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][wʌn]
sent a pair flying to venturesome yokels here and there who pointed to one
发送 一个 一对 飞行 到 冒险 乡巴佬 这里 和 那里 WHO 尖 到 一
[ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['stɔ:lwəts] [ɪn] [ək'septəns] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] .
or other of the eight stalwarts in acceptance of combat .
或者 其他 的 这 八 中坚力量 在 验收 的 战斗 .

派出一对飞向四处冒险的乡巴佬，这些乡巴佬指着八个壮汉中的一个或另一个，表示接受战斗。

[æz; əz] [bɔ:s] ['mædəks] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [eɪt] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][faɪld] ['ɪntu:]
As Boss Maddox pushed his way to the front the eight turned and filed into
作为 老板 马多克斯 推动 他的 方式 到 这 正面 这 八 转向 和 已提交 进入
[ðə; ði] [bu:θ] .
the booth .
这 展位 .

当马多克斯老板挤到前面时，那八个人转身鱼贯进入了包厢。

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
He raised a hand .
他 提高 一个 手 .

他举起了一只手。

['fɑ:ksi] ['pɪnsent] [tɔ:st] [ə; eɪ][ləst] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
Foxy Pinsent tossed a last pair of gloves to the crowd ,
狐狸 品松 抛掷 一个 最后的 一对 的 手套 到 这 人群 ,

Foxy Pinsent 将最后一副手套扔给了观众。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
came down the steps from the platform and joined him .
来了 向下 这 步骤 从 这 平台 和 加入 他 .

他从站台上走下台阶，来到他身边。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bɔ:s] ? "
" **How are they taking it** , **Boss ?** "
" 如何 是 他们 采取 它 , 老板 ? "

“老板，他们对此有何反应？ ”

" ['prɪti] [tʌf] .
" **Pretty tough** .
" 漂亮的 艰难的 .

“相当难。”

[mu:v] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][let] - [ɪm] [si:] [wɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
Move round with me and let 'em see we're watching .
移动 圆形的 和 我 和 让 - 呃 看 是 观看 .

跟我一起走动，让他们看到我们在看着他们。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]['stɪŋgəʊ][ænd; ənd] - — [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:]
In a while I'm to have a word with Stingo and Japhra — you with me
在 一个 尽管 我是 到 有 一个 单词 和 斯廷戈 和 - — 你 和 我
, [bɔɪ] .
, **boy** .
, 男生 .

一会儿我要和斯廷戈和贾夫拉谈谈——你跟我一起，小子。

" ['fɑ:ksi] ['pɪnsent] [spæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Foxy Pinsent spat on the ground** .
" 狐狸 品松 争吵 在 这 地面 .

“福克西·平森特朝地上啐了一口。”

" [wi:v] [fɪkst] [ðə; ði] — — [es] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['venəməsli] .
" **We've fixed the — — s this time , " he said venomously .**
" 我们已经 固定的 这 — — s 这 时间 , " 他 说 恶毒地 .

"这次我们已经解决了——的问题,"他恶狠狠地说。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɪŋgəu] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz] ['kʌlmineɪtɪŋ] [stroʊk] [ɪn][ðə; ði]
The fixing of the Stingo crowd had been Boss Maddox's culminating stroke in the
这 定影 的 这 斯廷戈 人群 有 到过 老板 马多克斯的 高潮 中风 在 这
[ˈhevi] [hænd][hi:; hi][hæd; həd] [prest] [ði:z] ['meni] ['si:znz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [neɪmd] ['stɪŋgəu] [bɔ:s] .
heavy hand he had pressed these many seasons upon those who named Stingo Boss .
重的 手 他 有 按下 这些 许多 季节 之上 那些 WHO 命名 斯廷戈 老板 .

操纵斯廷戈人群是马多克斯老板多年来对那些称斯廷戈为老板的人施加的严厉打击的最终手段。

[ðə; ði][bæd] [blʌd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['fækʃnz] [ʌv; əv] [wɪt] - [hæd; həd][təʊld] ['pə:sɪvəl] ['jɪrz]
The bad blood between the two factions of which Japhra had told Percival years
这 坏的 血 之间 这 二 派系 的 哪个 - 有 讲述 珀西瓦尔 年
[brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['stedəli] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ] [bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:mɪnəns] [ænd; ənd]
before had steadily increased with Boss Maddox's increasing dominance and
前 有 稳步 增加 和 老板 马多克斯的 增加 支配地位 和
[pə'zɪ](ə)n] .
position .
位置 .

贾弗拉多年前曾告诉珀西瓦尔的两个派系之间的仇恨，随着马多克斯老大日益强大的势力和地位，这种仇恨一直在稳步加剧。

[ˈwæksɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv]
Waxing more and more determined to crush under his rule the little knot of
打蜡 更多的 和 更多的 决定 到 压碎 在下面 他的 规则 这 小的 结 的
['stɪŋgəu] [ˈfɔ:ləʊəz] — [ɔ:r][tu:; tə] [krʌʃ] [ðəm; ðəm][aʊt] — [bɔ:s] ['mædəks][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] ['gɪv(ə)n]
Stingo followers — or to crush them out — Boss Maddox had this day given
斯廷戈 追随者 — 或者 到 压碎 他们 出去 — 老板 马多克斯 有 这 天 给定
[ðəm; ðəm][æn; ən]['ekstrə] [twɪst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['prəʊtest][baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'rekt]
them an extra twist — and they had made protest by refusing to erect
他们 一个 额外的 捻 — 和 他们 有 制成 反对 经过 拒绝 到 直立
[ðər; ðər] [bʊθs] .
their booths .
他们的 展位 .

马多克斯老板越来越决心要彻底镇压斯廷戈的这群追随者——或者说，彻底消灭他们——今天，他又给他们来了个“惊喜”——他们拒绝搭建摊位以示抗议。

[ə; eɪ] [nu:] [fer] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkt] [aʊt] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
A new Fair ground had been marked out here since the last visit of the
一个 新的 公平的 地面 有 到过 标记 出去 这里 自从 这 最后的 访问 的 这
[ˈʃoʊmən] .
showmen .
表演者 .

自上次巡演人员来访以来，这里已经划定了一个新的游乐场地。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:m] [mɑ:rkt] [wʌn] ['bɑʊndrɪ] ,
A broad stream marked one boundary ,
一个 广阔 溪流 标记 — 边界 ,
一条宽阔的溪流划定了其中一条边界，

[brɪdʒd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [brɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [graʊnd] .
bridged only by the highroad bridge a mile up from the new ground .
桥接 仅有的 经过 这 大路 桥 一个 英里 向上 从 这 新的 地面 .
只有一座公路桥连接着新场地，这座桥距离新场地一英里远。

[ðə; ði] [nu:] [graʊnd] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .
The new ground was small .
这 新的 地面 曾是 小的 .

新开垦的土地面积很小。

[ˈmædɔ:ksɪz] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [ðə; ði] [bɔ:s] [əˈnaʊnst] .
Maddox's would require it all , the Boss announced .
马多克斯的 会 要求 它 全部 , 这 老板 宣布 .

“马多克斯需要这一切,”老板宣布道。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mən] [lænd] , [fri:] [tu:; tə] [ɔ:l] .
Beyond the stream was common land , free to all .
超过 这 溪流 曾是 常见的 土地 , 自由的 到 全部 .

小溪对岸是公共土地, 人人皆可自由使用。

" [ˈjɑ:ndər] , [ju:; jʊ] ! " [sed] [bɔ:s] [ˈmædəks][tu:; tə][ðə; ði][ˈstɪŋɡəʊ] [kraʊd] .
" Yonder , you ! " said Boss Maddox to the Stingo crowd .
" 远处 , 你 ! " 说 老板 马多克斯 到 这 斯廷戈 人群 .

“你们就在那儿!”马多克斯老板对着斯廷戈的人群说道。

" [ˈjɑ:ndər] , [ju:; jʊ] ! " [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" Yonder , you ! " and pointed across the stream with his stick .
" 远处 , 你 ! " 和 尖 穿过 这 溪流 和 他的 戳 .

“你, 就在那边!”他用棍子指着小溪对岸。

[aɪ ˈti:] [ment] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [əˈɡen] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
It meant going back a mile and a mile down again so as to come to
它 意思是 去 后退 一个 英里 和 一个 英里 向下 再次 所以 作为 到 来 到

[ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [lænd] .
the common land .
这 常见的 土地 .

这意味着要往回走一英里, 然后再往下走一英里才能到达公共用地。

[aɪ ˈti:] [ment] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
It meant worse than that ,
它 意思是 更糟 比 那 ,

这意味着更糟糕的情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪˈmɜ:r] [tu:; tə] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈprəʊtest] :
with a discovery that changed the first demur to loud and bitter protest :
和 一个 发现 那 已更改 这 第一的 异议 到 大声 和 苦的 反对 :

一项发现将最初的犹豫转变为强烈而激烈的抗议:

" [noʊ] [brɪdʒ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhaɪroʊd] [brɪdʒ] ?
" No bridge except the highroad bridge ?
" 不 桥 除了 这 大路 桥 ?

除了公路桥以外, 没有其他桥梁了吗?

[ðen] [haʊ] [wɜ:r; wər][fʊk][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [graʊnd] ?
Then how were folk going to get over from the Fair Ground ?
然后 如何 是 民间 去 到 得到 超过 从 这 公平的 地面 ?

那么人们要如何从集市广场过去呢?

[noʊ] [brɪdʒ] ?
No bridge ?
不 桥 ?

没有桥吗?

[wʌt] [ˈɡeɪmz] [ðɪs] , [bɔ:s] ? "
What game's this , Boss ? "
什么 游戏的 这 , 老板 ? "

“老大, 这是什么游戏?”

" [jɔːr; jər] [geɪm] , " [bɔːs] ['mædəks][tʊɪld][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn][ænd; ənd] ['kæləs] [wei] .
" **Your game** , " **Boss Maddox told them in his stern and callous way** .
" 你的 游戏 , " 老板 马多克斯 讲述 他们 在 他的 船尾 和 冷酷 方式 .
" 这是你们的游戏," 马多克斯老大用他那严厉而冷酷的语气告诉他们。

" [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [graʊndz] [tʃeɪndʒd] .
" **Naught to do with me that the Fair Ground's changed** .
" 零 到 做 和 我 那 这 公平的 理由 已更改 .
" 游乐场的变化与我无关。"

[jɔːr; jər] [geɪm] .
Your game .
你的 游戏 .

你的游戏。

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ 'tiː] .
Get out and play it .
得到 出去 和 玩 它 .

出去玩吧。

" [ðə; ði] ['æŋgri] [kraʊd] [went] [tuː; tə]['stɪŋgəu][ænd; ənd]['stɪŋgəu][tuː; tə] [bɔːs] ['mædəks] .
" **The angry crowd went to Stingo and Stingo to Boss Maddox** .
" 这 生气的 人群 去 到 斯廷戈 和 斯廷戈 到 老板 马多克斯 .
" 愤怒的人群去找了斯廷戈，斯廷戈又去找了马多克斯老板。

[bɔːs] ['mædəks][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ]['stɪŋgəu] ,
Boss Maddox could not refuse parley with Stingo ,
老板 马多克斯 可以 不是 拒绝 谈判 和 斯廷戈 ,
" 马多克斯老板无法拒绝与斯廷戈谈判。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [poʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkəs] [mɑː'rkiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪkst] —
and gave it where the great pole of his circus marquee was being fixed —
和 给予 它 在哪里 这 伟大的 极 的 他的 马戏团 招牌 曾是 存在 固定的 —
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːləuəz] [gruːpt] [ə'baʊt] ,
his own followers grouped about ,
他的 自己的 追随者 分组 关于 ,
" 他把东西放在马戏团大帐篷的立柱正在搭建的地方——他的追随者们聚集在周围——

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] ; - [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrməɪɪŋ] [θɜːŋ] [br'hɑɪnd] - [brɔːd] [bæk] .
enjoying the fun ; Stingo's packed in a murmuring throng behind Stingo's broad back .
享受 这 乐趣 ; - 包装 在 一个 淙淙 人群 在后面 - 广阔 后退 .
" 大家玩得很开心；斯廷戈宽阔的背上挤满了窃窃私语的人群。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] .
The interview was very short .
这 面试 曾是 非常 短的 .

面试时间很短。

" [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [bɔːs] ['mædəks] , " ['stɪŋgəu] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] ['wɪspər] .
" **You're going too far , Boss Maddox , " Stingo said in his husky whisper** .
" 你是 去 也 远的 , 老板 马多克斯 , " 斯廷戈 说 在 他的 沙哑 耳语 .
" 你太过分了，马多克斯老大，"斯廷戈用他沙哑的低语说道。

" [ðɪs] [eɪnt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **This ain't fair to the boys** .
" 这 不是 公平的 到 这 男孩们 .

这对孩子们不公平。

[grænt][juː; jʊ][ðə; ði] [graʊndz] [tuː] [smɔːl] .
Grant you the ground's too small .
授予 你 这 理由 也 小的 .

承认场地太小。

[ˈæftər][jʊr; jər][tent][ænd; ənd] - [ðer; ðər][ðə; ði][rest][ʊd; jəd][fɔ:l][baɪ][lɑ:t] .
After your tent and Pinsent's there the rest should fall by lot .
后 你的 帐篷 和 - 那里 这 休息 应该 落下 经过 很多 .

你的帐篷和品森特在那里之后，其余的人应该会陆续倒下。

[ðæts][fer][tu:; tə][ɔ:l] .
That's fair to all .
那就是 公平的 到 全部 .

这对所有人都公平。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʌn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][bɔ:s][pɑ:r'nɛlz][taɪm][wen][ju:; jʊ][ænd; ənd][em'i:][wɜ:r; wər][bɔɪz] .
It was done on the road Boss Parnell's time when you and me were boys .
它 曾是 完毕 在 这 路 老板 帕内尔的 时间 什么时候 你 和 我 是 男孩们 .
"
"
"

那是在帕内尔老板巡演时期完成的，那时你我还是孩子。

" [its][nɑ:t][dʌn][ɪn][maɪn] , " [sed][bɔ:s][ˈmædəks] ,
" **It's not done in mine , " said Boss Maddox ,**
" 它是 不是 完毕 在 矿 , " 说 老板 马多克斯 ,
"我们这儿还没这么做呢,"马多克斯老板说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][kɔ:ld][ʌp][tu:] ['mə:məz] — [ə'pru:v(ə)][ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and his words called up two murmurs — approval and mocking behind him ,
和 他的 字 称为 向上 二 低语 — 赞同 和 嘲讽 在后面 他 ,
[ræθ][bɪ'fɔ:r] .
wrath before .
愤怒 前 .

他的话语引起了身后两种低语——赞许和嘲笑，以及面前的愤怒。

[ˈstɪŋɡəʊ][ˈweɪtɪd][waɪl][aɪ'ti:][daɪd][ə'weɪ] , [ðen][went][kloʊz][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][bɔ:s][ˈmædəksɪz]
Stingo waited while it died away , then went close with words for Boss Maddox's
斯廷戈 等待 尽管 它 死亡 离开 , 然后 去 关闭 和 字 为了 老板 马多克斯的
[praɪvət][ɪr] .
private ear .
私人的 耳朵 .

斯廷戈等到声音渐渐消失，然后凑近老板马多克斯，私下里跟他说了几句话。

" [ju:v][bɪn][aʊt][tu:; tə][meɪk][bæd][blʌd][ðɪ:z][θri:] ['sʌmərz] , ['mædəks] , " [hi:; hi][sed] .
" **You've been out to make bad blood these three summers , Maddox , " he said .**
" 你已经 到过 出去 到 制作 坏的 血 这些 三 夏天 , 马多克斯 , " 他 说 .
"马多克斯，你这三个夏天一直在故意挑拨离间，制造矛盾。"他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][ker][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
" **Have a care of it .**
" 有 一个 关心 的 它 .

好好保管它。

[aɪl][nɑ:t][bi:; bi][ˈænsərəb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ][bɔɪz][hɪr] .
I'll not be answerable for my boys here .
患病的 不是 是 可回答的 为了 我的 男孩们 这里 .

我不会为我的儿子们在这里的行为负责。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][ʌv; əv][greɪv][ˈwɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][brɪ'twi:n][men][ʌv; əv][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][pə'zɪ(ə)n] .
" **His tone was of grave warning , as between men of responsible position .**
" 他的 语气 曾是 的 严重 警告 , 作为 之间 男人 的 负责任的 位置 .
"他的语气十分严肃，像是身居要职的人之间发出的警告。"

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈfɑ:ksi][ˈpɪnsent] , ['stændɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈmædəks] , [hu:] [rɪ'plaɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But it was Foxy Pinsent , standing with Maddox , who replied to him .
但 它 曾是 狐狸 品松 , 常设 和 马多克斯 , WHO 回复 到 他 .

但回答他的是站在马多克斯身边的福克西·平森特。

" [wi:l] [drɪŋk] [ɔ:l][wi:; wi] [meɪ] [bru:] , " [ˈfɑ:ksi] [ˈpɪnsent] [sed] , [ænd; ənd] [sniəd] :
" We'll drink all we may brew , " Foxy Pinsent said , and sneered :
" 出色地 喝 全部 我们 可能 酿造 , " 狐狸 品松 说 , 和 冷笑 :
"我们会把酿造出来的酒全部喝光,"福克西·平森特说道, 并冷笑了一声:

" [wɪə(r)] [nɑ:t][fæt][oʊld] ['wɪmɪn] [ðɪs] [saɪd] , ['stɪŋɡəʊ] .
" We're not fat old women this side , Stingo .
" 是 不是 胖的 老的 女性 这 边 , 斯廷戈 .
"我们这边可不是肥胖的老太太, 斯廷戈."

" [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempər] [kept] [ɪn][kənˈtroʊl][bʌt; bət] [naʊ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mænd]
" The flag of a temper kept in control but now burst from his command
" 这 旗帜 的 一个 脾气 保留 在 控制 但 现在 爆裂 从 他的 命令
[keɪm] [ɪn][ˈvaɪələnt][ˈpɜ:rp(ə)][ˈɪntu:][oʊld] - [feɪs] .
came in violent purple into old Stingo's face .
来了 在 暴力 紫色的 进入 老的 - 脸 .
"原本克制住的怒火, 此刻却挣脱了他的控制, 猛烈地向老斯廷戈的脸上喷涌而出, 呈现出紫色的暴烈景象。"

[hɪz; ɪz] ['hʌskɪnəs] [went] [tu:; tə][ɪts][moʊst] ['hʌski] [pɪtʃ] , " [baɪ][gɑ:d] , [ˈfɑ:ksi] !
His huskiness went to its most husky pitch , " By God , Foxy !
他的 嘶哑 去 到 它是 最多 沙哑 沥青 , " 经过 上帝 , 狐狸 !
他的嗓音变得异常沙哑: "老天爷, 狐狸! "

[aɪl] [stʌf] [aɪˈti:][ˈɪntu:][jɪ:; jɪ] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , " [hi:; hi] ['θroʊtɪd] .
I'll stuff it into ye , if need be , " he throated .
患病的 东西 它 进入 是的 , 如果 需要 是 , " 他 喉咙 .
"如果需要的话, 我会把它塞进你肚子里,"他喉咙里发出声音说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə][ænd; ənd][ˈwaɪzər] [mu:d] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] ,
He took a calmer and wiser mood back to his followers ,
他 采取 一个 更平静 和 更明智 情绪 后退 到 他的 追随者 ,
他以更加平静和睿智的姿态回到了追随者身边。

['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] - [ɪn] ['kaʊnsəlɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:m]
joining with Japhra in counselling a making the best of it across the stream
加入 和 - 在 咨询 一个 制作 这 最好的 的 它 穿过 这 溪流
[tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [tu:; tə] [bɔ:s] ['mædəks] ,
to - night and a deputation to Boss Maddox ,
到 - 夜晚 和 一个 代表团 到 老板 马多克斯 ,
今晚与贾夫拉一起为如何充分利用溪流对岸的机会提供建议, 并向马多克斯老板递交一份代表团。

[wen] ['hedz] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [wɜ:r; wər] ['ku:lər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
when heads on both sides were cooler , on the morrow .
什么时候 头部 在 两个都 侧面 是 冷却器 , 在 这 明天 .
第二天, 当双方头脑都凉下来的时候。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
They would not listen to him .
他们 会 不是 听 到 他 .
他们不听他的。

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] .
They would stay where they were , they told him .
他们 会 停留 在哪里 他们 是 , 他们 讲述 他 .
他们告诉他, 他们会留在原地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈoʊpən][ðer; ðər] [bʊθs] [hɪr] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊpən][ðem; ðəm][ðer; ðər] ; [hɪr] ,
They could not open their booths here — they would not open them there ; here ,
他们 可以 不是 打开 他们的 展位 这里 — 他们 会 不是 打开 他们 那里 ; 这里 ,
[tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ðer; ðər] [raɪts] ,
to assert their rights ,
到 断言 他们的 权利 ,
他们在这里无法开设摊位——他们也不会在那里开设摊位; 在这里, 为了维护他们的权利,

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] .
they would stay .
他们 会 停留 .

他们会留下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɔːs] [ˈmædɔːksɪz] [geɪm] ? — [tuː; tə] [rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌɔːltəˈgeðər] ?
What was Boss Maddox's game ? — to rid himself of them altogether ?
什么 曾是 老板 马多克斯的 游戏 ? — 到 摆脱 他自己 的 他们 共 ?

马多克斯老板的真正目的是什么？——彻底摆脱他们吗？

— [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [west] [ˈkʌntri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [mæn] , [gɜːrl] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,
— **they who had worked the West Country boy and man , girl and woman ,**
— 他们 WHO 有 工作 这 西方 国家 男生 和 男人 , 女孩 和 女士 ,

——那些曾在西部乡村辛勤劳作的男孩、男人、女孩和女人，

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] [bɪˈfɔːr] [bɔːs] [ˈmædəks] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?
in this company before Boss Maddox was heard of ?
在 这 公司 前 老板 马多克斯 曾是 听到 的 ?

在老板马多克斯出现之前，你曾在这家公司工作过吗？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊdɪz] [ðeɪ] [nuː]
Were they going to be turned adrift from it — from the roads they knew
是 他们 去 到 是 转向 漂流 从 它 — 从 这 道路 他们 知道

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðeɪ] [nuː] ?
and the company they knew ?
和 这 公司 他们 知道 ?

他们会因此而迷失方向吗？会远离他们熟悉的道路和他们熟悉的伙伴吗？

[nɑːt] [ðeɪ] ! — [nɑːt] [ɪf] [bɔːs] [ˈmædəks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [keɪm] [æt; ət] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [stɪks] !
Not they ! — not if Boss Maddox and his crowd came at 'em with sticks !
不是 他们 ! — 不是 如果 老板 马多克斯 和 他的 人群 来了 在 - 呃 和 棍子 !

他们休想！——如果马多克斯老板和他的手下拿着棍子来打他们，他们就休想了！

[let] - [ɪm] [kʌm] !
Let 'em come !
让 - 呃 来 !

让他们来吧！

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[let] [bɔːs] [ˈmʌdi] [ˈmædəks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [traɪ] - [ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪks]
let Boss Muddy Maddox and his crowd try 'em a bit further and the sticks
让 老板 浑 马多克斯 和 他的 人群 尝试 - 呃 一个 少量 更远 和 这 棍子

[wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] - [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [faɪt]
would come out in their own hands as they came in their fathers ' in the big fight
会 来 出去 在 他们的 自己的 双手 作为 他们 来了 在 他们的 父亲们 - 在 这 大的 斗争

[ðæt] [sent] [ðə; ði] [ˈtelfər] [kraʊd] [nɔːrθ] [ɪn] - -
that sent the Telfer crowd north in ' 30
那 发送 这 特尔弗 人群 北 在 - -

让“泥泞老大”马多克斯和他的手下再试一次，他们就会像他们的父辈一样，在1930年那场将特尔弗的队伍送往北方的重大战斗中，亲手拿起棍棒.....

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[soʊ][ðə; ði][ˈstɪŋɡəʊ][vænz] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
So the Stingo vans remained where they had been driven up on the edge of the
所以 这 斯廷戈 货车 剩余 在哪里 他们 有 到过 驱动 向上 在 这 边缘 的 这
[fer] [graʊnd] .
Fair ground .
公平的 地面 .

所以，Stingo牌货车就停在了它们被开到游乐场边缘的地方。

[ðə; ði][men][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] [ˈferd] [ðer; ðər][.æftərˈnu:ŋ] [mi:l] [ɪn] [gru:ps] [ðæt] [ˈsʌlənlɪ]
The men for the most part shared their afternoon meal in groups that sullenly
这 男人 为了 这 最多 部分 共享 他们的 下午 一顿饭 在 团体 那 闷闷不乐地
[dɪˈskʌst] [ðer; ðər][hɜ:rt] .
discussed their hurt .
讨论 他们的 伤害 .

男人们大多三五成群地吃着午饭，闷闷不乐地谈论着各自的伤痛。

[sʌm; səm] [ˈbru:diŋ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈraɪvlz] - [bʊθs] .
Some broodingly watched the erection of their rivals ' booths .
一些 沉思地 观看 这 勃起 的 他们的 竞争对手 - 展位 .
一些人阴沉地注视着竞争对手搭建展位。

[ə; eɪ][fju:] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ˈegbɜ:t] [hʌnt] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:rətɔ:ri][tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ɑ:n] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]
A few gathered about Egbert Hunt , who had oratory to deliver on this act of
一个 很少 聚集 关于 埃格伯特 打猎 , WHO 有 演说 到 递送 在 这 行为 的
[əˈpreʃn] .
oppression .
压迫 .

一些人聚集在埃格伯特·亨特身边，他雄辩滔滔，要对这一压迫行为进行谴责。

[ðə; ði] [ˈwɪntɜ:z] [hʌnt] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ] " [ʌnɪmˈplɔɪd] " [ˈmælkəntent] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
The winters Hunt had spent with " unemployed " malcontents had given a
这 冬天 打猎 有 花费 和 " 失业 " 不满分子 有 给定 一个
[floʊ] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [ˈjeɪpt] [əˈweɪ]
flow of language to a character that from boyhood had shaped away
流动 的 语言 到 一个 特点 那 从 童年 有 形状 离开
[frʌm; frəm] [ˈɑ:nɪst] [wɜ:rk][ænd; ənd] [tɔ:rdz] [hɑ:ˈstɪləti] [əˈɡenst] [əˈθɔ:rəti] .
from honest work and towards hostility against authority .
从 诚实的 工作 和 向 敌意 反对 权威 .

亨特与“失业”的不满分子一起度过的那些冬天，使他性格中的语言流畅而富有感染力。亨特从小就对诚实劳动抱有敌意，并逐渐远离了权威。

[ɪn][ðə; ði][vænz] , [əˈmʌŋ] [men] [hu:] [ˈswetɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] ,
In the vans , among men who sweated as they toiled ,
在 这 货车 , 之中 男人 WHO 汗流浹背 作为 他们 辛勤劳作 ,
在货车里，在那些挥汗如雨、辛勤劳作的男人们中间，

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði][meɪn][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mənli] [æn; ən]
and worked in the main for their own hands , he was commonly an
和 工作 在 这 主要的 为了 他们的 自己的 双手 , 他 曾是 通常 一个
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [kənˈtempt] .
object of contempt .
目的 的 鄙视 .

他主要为自己工作，因此经常受到鄙视。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈɔ:diəns] .
To - day he found audience .
到 - 天 他 成立 观众 .
今天他找到了听众。

他破口大骂，一拥而上。

[bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz][hænd] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz] [wɪp] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Boss Maddox's hand pinned him down and Boss Maddox's whip came about his
老板 马多克斯的 手 已置顶 他 向下 和 老板 马多克斯的 鞭 来了 关于 他的
['raɪdɪŋ] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] [ðæt] ,
writhing form in a rain of blows that ,
扭动 形式 在 一个 雨 的 打击 那 ,
马多克斯老大用手按住他, 挥舞着鞭子, 如雨点般抽打在他扭动的身体上。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [kɪk] [ðæt] [kən'klu:did] [ðem; ðəm] ,
when they were done and he had taken the kick that concluded them ,
什么时候 他们 是 完毕 和 他 有 已采取 这 踢 那 结束 他们 ,
[left][hɪm; ɪm] ['kaʊərɪŋ] .
left him cowering .
左边 他 畏缩 .
当他们结束这一切, 他挨了最后一脚, 吓得瑟瑟发抖。

" [hu:z] [hænd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [welp] ?
" **Whose hand are you , you whelp ?**
" 谁 手 是 你 , 你 仔 ?
“你这只小崽子, 是谁的手? ”
" [bɔ:s] ['mædəks] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Boss Maddox demanded** .
" 老板 马多克斯 要求 .
“马多克斯老板要求道。”

[ˈegbɜ:t] [hʌnt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Egbert Hunt looked up at him .
埃格伯特 打猎 看起来 向上 在 他 .
埃格伯特·亨特抬头看着他。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv][reɪdʒ] .
He was gasping with sobs of pain and sobs of rage .
他 曾是 喘息 和 啜泣 的 疼痛 和 啜泣 的 愤怒 .
他喘息着, 痛苦的抽泣声和愤怒的抽泣声交织在一起。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [heɪt] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [br'twi:n]
He looked up , hate and murder in his eye , and pressed his lips between
他 看起来 向上 , 恨 和 谋杀 在 他的 眼睛 , 和 按下 他的 嘴唇 之间
[hɪz; ɪz]['sɒbz] .
his sobs .
他的 啜泣 .
他抬起头, 眼中充满仇恨和杀意, 紧紧抿着嘴唇, 泣不成声。

[ðə; ði] [wɪp] [went] [ʌp] .
The whip went up .
这 鞭 去 向上 .
鞭子举了起来。
" [hu:z] [hænd] ?
" **Whose hand ?**
" 谁 手 ?
“是谁的手? ”

" ['egbɜ:t] ['kaʊəd] [bæk] : " [oʊld][wʌn] - ['aɪz] . "
" **Egbert cowered back : " Old One - Eye's** . "
" 埃格伯特 畏缩 后退 : " 老的 一 - 眼睛 . "
埃格伯特畏缩地退后一步：“独眼老头。”
" [ki:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **Keep to his heel** .
" 保持 到 他的 脚跟 .
“紧跟在他身后。”

[krɔ:s] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Cross my sight again and the same is waiting for you .
叉 我的 视线 再次 和 这 相同的 是 等待 为了 你 .

再次出现在我的视线中，同样的事情也在等着你。

" [bɔ:s] ['mædəks] [stɔ:kt] [ə'wei] .

" Boss Maddox stalked away .
" 老板 马多克斯 跟踪 离开 .

“马多克斯老板怒气冲冲地走开了。”

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ə'træktɪd] [baɪ] [-]

A crowd had gathered from all parts of the camp , attracted by Egbert's
一个 人群 有 聚集 从 全部 部分 的 这 营 , 吸引 经过 埃格伯特的

[skri:mz] .
screams .
尖叫 .

营地各处都聚集了一群人，都是被埃格伯特的尖叫声吸引过来的。

['egbət] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Egbert raised himself on one arm and looked at the grinning faces before him .
埃格伯特 提高 他自己 在 一 手臂 和 看起来 在 这 咧嘴笑 面孔 前 他 .

埃格伯特用一只胳膊撑起身子，看着眼前一张张咧嘴笑着的脸。

[hi:; hi][gɔ:t] ['stɪfli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['mʌmblɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [stɪl] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He got stiffly to his feet , mumbling to himself , his breast still heaving with
他 得到 僵硬地 到 他的 脚 , 喃喃自语 到 他自己 , 他的 胸部 仍然 起伏 和

[ˈsɒbz] .

sobs .
啜泣 .

他僵硬地站起身来，嘴里喃喃自语，胸口依然因抽泣而剧烈起伏。

" [em 'i:] , [ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [mæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] !

" Me , a full - grown man , to be used like a dog !
" 我 , 一个 满的 - 生长 男人 , 到 是 用过的 喜欢 一个 狗 !

“我，一个成年男人，竟然要像狗一样被人使唤！ ”

[krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] ! — [ɪl] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][du:] !

Cross his path ! — ill day for him when I do !
叉 他的 小路 ! — 患病的 天 为了 他 什么时候 我 做 !

胆敢与他为敌！——我若与他为敌，他必死无疑！

" [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , ['wɔ:kɪŋ] ['pærəlel] [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'sembld] .

" He went a few paces , walking parallel to those assembled .
" 他 去 一个 很少 步幅 , 步行 平行线 到 那些 组装 .

他走了几步，与聚集的人群平行行走。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp]

Suddenly he turned to them , tears running down his face , and threw up
突然 他 转向 到 他们 , 眼泪 跑步 向下 他的 脸 , 和 扔 向上

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] .

his clenched hands .
他的 紧握 双手 .

他突然转过身来，泪水顺着脸颊流淌，举起了紧握的双手。

" [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] - [ɪm] !

" I'll put a knife in ' im !
" 患病的 放 一个 刀 在 - 我是 !

“我要拿刀捅死他！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [baɪ][gɔ:d] , [aɪ] [pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] - [ɪm] !
" **By God , I'll put a knife in ' im !**
" 经过 上帝 , 患病的 放 一个 刀 在 - 我是 !
" 老天爷啊, 我要拿刀捅死他! "

" [ðə; ði] [kraʊd] [læft] .
" **The crowd laughed .**
" 这 人群 笑了 .
" 人群哄堂大笑。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ˈaɪmə] [[ʊz] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
IMA SHOWS HER HEART
国际医学协会 演出 她 心
伊玛展现了她的真心

[aɪ]
I
我
我

[ˈpə:sɪvəl] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˈaɪmə] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [ju:z][ɪn][ə; eɪ][stroʊl][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [ˈi:vnɪŋ] [ðæt]
Percival suggested to Ima that they should use in a stroll the leisure evening that
珀西瓦尔 建议 到 伊玛 那 他们 应该 使用 在 一个 漫步 这 闲暇 晚上 那
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][vænz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
the trouble in the vans had given him .
这 麻烦 在 这 货车 有 给定 他 .
珀西瓦尔建议伊玛利用货车故障给他带来的闲暇夜晚去散步。

[sʌm; səm] [drɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
Some drink had been passing as the day wore on ,
一些 喝 有 到过 通过 作为 这 天 穿着 在 ,
随着时间的推移, 有人喝了些酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈfæk[nz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and the heat between the two factions was not better for it .
和 这 热 之间 这 二 派系 曾是 不是 更好的 为了 它 .
而这并没有缓解两派之间的紧张关系。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪkɜ:ɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'su:mɪŋ] [æn; ən] [ˈʌgli] [noʊt] . — " [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
Here and there bickerings were assuming an ugly note . — " Let's get out of
这里 和 那里 争吵 是 假设 一个 丑陋的 笔记 : — " 我们来吧 得到 出去 的
[aɪ ˈti:] , " [ˈpə:sɪvəl] [sed] .
it , " Percival said .
它 , " 珀西瓦尔 说 .
争吵声此起彼伏, 气氛变得难看起来。“我们还是别待在这里吧,”珀西瓦尔说道。

" [kʌm] [əˈlɔ:n] , [ˈaɪmə] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ˈoʊvər][ðer; ðər] — [ˈbrækən] [daʊn] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] .
" **Come along , Ima , up to the top over there — Bracken Down they call it .**
" 来 沿着 , 伊玛 , 向上 到 这 顶部 超过 那里 — 蕨类 向下 他们 称呼 它 .
“来吧, 伊玛, 到那边的山顶去——他们称之为布雷肯山。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klaʊz] [əˈpa:n] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [fer] .
" **It was close upon nine o'clock as they left the Fair .**
" 它 曾是 关闭 之上 九 点钟 作为 他们 左边 这 公平的 .
“他们离开博览会时已接近九点钟。”

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['brækən] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts]
They picked their way along the paths through the tall bracken that gave the place its
他们 挑选 他们的 方式 沿着 这 路径 通过 这 高的 蕨类植物 那 给予 这 地方 它是
[neɪm] — [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [grəʊθ] ,
name — reaching a clearing in the thick growth ,
姓名 — 到达 一个 清理 在 这 厚的 生长 ,
他们沿着高高的蕨类植物丛中的小路小心翼翼地走着, 这片蕨类植物也因此得名——最终到达了茂密蕨丛中的一片空地。

[baɪ]['mju:tʃuəl] [ə'kɔ:rd] [ðeɪ] [dra:pt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][glæd] [rest] .
by mutual accord they dropped down for a glad rest .
经过 相互的 符合 他们 掉落 向下 为了 一个 高兴的 休息 .
他们彼此同意, 躺下休息了一会儿。

[ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ku:l] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rn] , [ðə; ði] [fer] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [laɪts] ,
Very still and cool here among the fern , the Fair a nest of tossing lights ,
非常 仍然 和 凉爽的 这里 之中 这 蕨类 , 这 公平的 一个 巢 的 抛掷 灯 ,
这里蕨类植物丛中十分静谧凉爽, 集市上灯光摇曳, 宛如一个巢穴。

[feɪnt] [kraɪz][ænd; ənd] [ðæt] ['laɪənz] [trʌmp] [ʌv; əv]['əu'əu] - ['əu'əu] - [ʊmf] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]
faint cries and that lion's trump of oo - oo - oomph beneath them ; a
头晕的 哭泣 和 那 狮子的 王牌 的 oo - oo - 活力 下面 他们 ; 一个
[rɪ'mʊʊt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
remote place of silence ,
偏僻的 地方 的 沉默 ,
微弱的哭声, 以及下方狮子的吼叫声; 一片寂静的偏僻之地。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['aɪmə] [broʊk] [aɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; hər] ['kwestʃən]
and silence communicated itself to them until Ima broke it by her question
和 沉默 沟通 本身 到 他们 直到 伊玛 打破 它 经过 她 问题
" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **Of what are you thinking ,**
" 的 什么 是 你 思维 ,
沉默笼罩着他们, 直到伊玛打破了沉默, 问道: “你们在想什么? ”

[ˈpə:sɪvəl] ? " [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] — [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v]
Percival ? " and to his reply — that he thought of when he should leave
珀西瓦尔 ? " 和 到 他的 回复 — 那 他 想法 的 什么时候 他 应该 离开
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,
珀西瓦尔? “而他的回答是——他一直在想什么时候该离开他们所有人——

[ænd; ənd] [haʊ] — [təʊld][hɪm; ɪm] " [streɪndʒ] [ðen] [haʊ] [θɔ:ts] [rʌŋ] .
and how — told him " Strange then how thoughts run .
和 如何 — 讲述 他 " 奇怪的 然后 如何 想法 跑步 .
并告诉他: “奇怪的是, 思想是如何运转的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔ:lsʊʊ] .
It was in my mind also .
它 曾是 在 我的 头脑 还 .
我也曾这样想过。

" [ˈstreɪndʒər] [haʊ] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][gʊʊ] !
" **Stranger how tricks and chances of life go !**
" 陌生人 如何 技巧 和 机会 的 生活 去 !
人生际遇真是奇妙!

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈæftərwərdz] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
Looking back afterwards , recalling her words ,
寻找 后退 然后 , 回忆 她 字 ,
事后回想起来, 想起她的话,

[ˈpəːsɪvəl] [ˈriələɪzd] [həʊ] [ɪˈvents] [hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst][ˈbrɪt(ə)l]
Percival realised how events had run from one to another upon the most brittle
珀西瓦尔 意识到 如何 活动 有 跑步 从 一 到 其他 之上 这 最多 脆
[θred] [ʌv; əv][ˈhæzərdz] .
thread of hazards .
线 的 危险 .
珀西瓦尔意识到，事情是如何在最脆弱的危险线上接踵而至的。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][vænz][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] [waɪð; wɪθ][ˈaɪmə] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The trouble in the vans had sent him out here with Ima ; that was the
这 麻烦 在 这 货车 有 发送 他 出去 这里 和 伊玛 ; 那 曾是 这
[ˈmerəst] [tjæns] ;
merest chance ;
最 机会 ;
货车上的麻烦让他和伊玛一起来到这里；这完全是机缘巧合；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] .
that was the beginning of the thread .
那 曾是 这 开始 的 这 线 .
这就是讨论的开始。

[ˈveri] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] .
Very cool and remote here among the bracken .
非常 凉爽的 和 偏僻的 这里 之中 这 蕨类植物 .
这里非常凉爽，而且人迹罕至，周围都是蕨类植物。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ˈæftər][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] .
He had gone back to silence after her last words .
他 有 已消失 后退 到 沉默 后 她 最后的 字 .
她说完最后一句话后，他又陷入了沉默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [huː] [ˈspəʊk] [əˈɡen] .
It was she who spoke again .
它 曾是 她 WHO 辐 再次 .
她又开口说话了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" **Are you weary of it ?**
" 是 你 厌倦 的 它 ?
你厌倦了吗？

" [fɪː; fɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [klaːspt]
He was lying at his full length , face downwards , his chin upon his clasped
他 曾是 说谎 在 他的 满的 长度 , 脸 向下 , 他的 下巴 之上 他的 紧握
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .
他四肢着地，脸朝下，下巴抵在交叠的手指上。

[fɪː; fɪ][sæt] [ˈʌpraɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [niː] [reɪzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
She sat upright beside him , one knee raised and her hands about it .
她 卫星 直立 旁 他 , 一 膝盖 提高 和 她 双手 关于 它 .
她端坐在他身旁，抬起一条腿，双手环抱着膝盖。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈleɪzɪli] [æt; ət]
He turned his cheek to where his chin had been and looked up lazily at
他 转向 他的 脸颊 到 在哪里 他的 下巴 有 到过 和 看起来 向上 懒洋洋 在
[hɜ:r; həɹ] :
her :
她 :

他把脸颊转向下巴刚才躺过的地方，懒洋洋地抬头看着她：

" [waɪ] , [noʊ] , [na:t] [ˈwɪri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈaɪmə] . [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] .
" **Why , no , not weary of it , Ima . I like the life .**
" 为什么 , 不 , 不是 厌倦 的 它 , 伊玛 . 我 喜欢 这 生活 .

“不，我并不厌倦，伊玛。我喜欢这种生活。”

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I've been at it a long time .
我已经 到过 在 它 一个 长的 时间 .

我从事这项工作已经很久了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [aɪ][[jæl; jəl][biː; bi] [ˈsɑ:ri] [tuː; tə][goʊ] .
When the day comes I shall be sorry to go .
什么时候 这 天 来 我 将 是 对不起 到 去 .

到那时，我一定会舍不得离开。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
" **She was looking straight before her .**
" 她 曾是 寻找 直的 前 她 .

她直视前方。

" [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ][juː ˈes] , [ˈɔ:lsəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **A sorry day for us , also , " she said .**
" 一个 对不起 天 为了 我们 , 还 , " 她 说 .

“对我们来说，今天也是令人遗憾的一天，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsɑ:ri] , [ˈaɪmə] ? "
" **Will you be sorry , Ima ?** "
" 将要 你 是 对不起 , 伊玛 ? "

伊玛，你会后悔吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][[jæl; jəl][biː; bi] [ˈsɑ:ri] .
" **Of course I shall be sorry .**
" 的 课程 我 将 是 对不起 .

我当然会感到遗憾。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlæftəɹ] .
" **He gave a sound of mischievous laughter .**
" 他 给予 一个 声音 的 恶作剧 笑声 .

他发出了一声顽皮的笑声。

[ˈlaɪŋ] [ˈaɪdli] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðəɹ] ,
Lying idly stretched out there ,
说谎 闲散地 拉伸 出去 那里 ,

懒洋洋地躺在那里，

[ðə; ði] [wɔ:rm] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn]
the warm night and the unusual sense of laziness he was enjoying stirred in
这 温暖的 夜晚 和 这 异常 感觉 的 懒惰 他 曾是 享受 搅拌 在
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈpræŋkɪ] [ˈspɪrɪt] ,
him some prankish spirit ,
他 一些 调皮 精神 ,

温暖的夜晚和难得的慵懒感唤醒了他内心深处的恶作剧精神。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [mɔːr] [wɔːrm][dɪˈzaɪər] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [felt][ɪn][ˈɪmɑːz] [ˈkʌmpəni] .
or some spirit of more warm desire , that he had never felt in Ima's company .
或者 一些 精神 的 更多的 温暖的 欲望 , 那 他 有 绝不 毛毡 在 ima 的 公司 .

或者说, 是他从未在伊玛身边感受到过的某种更加温暖的渴望。

" [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Yet you are always trying to get rid of me , " he said ;
" 然而 你 是 总是 尝试 到 得到 摆脱 的 我 , " 他 说 ;
"可是你总是想方设法摆脱我,"他说;

[ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [əˈgen] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɪstʃɪvəs] [noʊt] , [ænd; ænd] [ˈsnʌgəld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
and he laughed again on that mischievous note , and snuggled his cheek
和 他 笑了 再次 在 那 恶作剧 笔记 , 和 依偎着 他的 脸颊
[ˈkloʊzər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hændz] ,
closer against his hands ,
更近 反对 他的 双手 ,

他又带着一丝顽皮的笑意笑了起来, 然后把脸颊更紧地贴在手上。

[ænd; ænd] [felt] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [rʌŋ] [ˈæmɪkəbli] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ænd] [ðen]
and felt that spirit run amicably through him as he stretched and then
和 毛毡 那 精神 跑步 友好地 通过 他 作为 他 拉伸 和 然后
[rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .
released his muscles .
发布 他的 肌肉 .

他伸展身体, 放松肌肉, 感觉那股精神在他体内友好地流淌。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
She looked down at him , smiling .
她 看起来 向下 在 他 , 微笑 .

她低头看着他, 笑了。

" [ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [maɪ] [kənˈdʌkt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Unkind to return my conduct so , " she said .
" 不友善 到 返回 我的 执行 所以 , " 她 说 .

“这样回报我的行为, 实在太不厚道了,”她说。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪˈmaɪndɪd] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rʌf] [weɪz] .
" No , I have but reminded you you are not always for the rough ways .
" 不 , 我 有 但 提醒 你 你 是 不是 总是 为了 这 粗糙的 方式 .
“不, 我只是提醒你, 你并不总是适合走粗野的路。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [siːn] [haʊ] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər]
" He had watched her face as he lay there , seen how her hair , her
" 他 有 观看 她 脸 作为 他 躺 那里 , 已见 如何 她 头发 , 她
[braʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,
brow , her eyes ,
眉头 , 她 眼睛 ,

他躺在那里, 凝视着她的脸庞, 看着她的头发、她的眉毛、她的眼睛,

[əˈloʊn][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [əˈbaʊt] [ˈbrækən] [daʊn] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ðɪ] [laɪt]
alone in all the shadow about Bracken Down caught the light from where the light
独自的 在 全部 这 阴影 关于 蕨类 向下 捕捉 这 光 从 在哪里 这 光
[wʌz; wəz] [staːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
was starred across the sky ,
曾是 星形 穿过 这 天空 ,

布雷肯丘陵周围一片阴影中, 只有一束光从繁星点点的夜空照射过来。

[ænd; ænd] [haʊ] [hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [əˈtrækt] [aɪ ˈtiː] .
and how her lips seemed also to attract it .
和 如何 她 嘴唇 似乎 还 到 吸引 它 .

她的嘴唇似乎也吸引了它。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
Now when she looked down and smiled ,
现在 什么时候 她 看起来 向下 和 微笑 ,
现在, 当她低头微笑时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf]
it was as if some gentle radiance were bent upon him , or as if
它 曾是 作为 如果 一些 温和的 辐射 是 弯曲 之上 他 , 或者 作为 如果
[naɪt] ,
Night ,
夜晚 ,
仿佛有一缕柔和的光芒笼罩着他, 又仿佛夜晚降临。

[ɪn][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] , [ˈɡreɪʃəs] [æz; əz] [ˈsʌmə] [naɪt] , [stɑːrd] , [ˈtræŋkwɪl] , [kuːl] , [stuːpt]
in visible embodiment , gracious as Summer night , starred , tranquil , cool , stooped
在 可见的 实施例 , 亲切 作为 夏天 夜晚 , 星形 , 宁静 , 凉爽的 , 弯腰
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊt] .
to his couch .
到 他的 长椅 .
化身为人, 优雅如夏夜, 繁星点点, 宁静清凉, 他弯腰坐在沙发上。

[hiː; hi][ɡɑːt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [naʊ] .
He got quickly to his feet , that spirit tingling now .
他 得到 迅速地 到 他的 脚 , 那 精神 刺痛感 现在 .
他迅速站了起来, 精神抖擞。

" [ˈɡoʊɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Going ?** " **she asked** ,
" 去 ? " 她 问 ,
“要走吗?”她问。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
and the lamp of her face was turned up to him so that he looked
和 这 灯 的 她 脸 曾是 转向 向上 到 他 所以 那 他 看起来
[fʊl] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] .
full into it :
满的 进入 它 :
她脸上的灯光照向他, 让他能完全看清她。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **No** , " **he said** ,
" 不 , " 他 说 ,
“不,”他说。

[prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læf] — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd]
pronouncing the word as he had made his laugh — as if some inward
发音 这 单词 作为 他 有 制成 他的 笑 — 作为 如果 一些 向内
[ɪk'saɪtmənt] [prest] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .
excitement pressed its escape .
激动 按下 它是 逃脱 .
他发出笑声时, 念出了这个词——仿佛内心某种激动之情驱使着它迸发而出。

" [noʊ] .
" **No** :
" 不 :
“不。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" **He came in front of her , went on his knees and sat back on his heels** .
" 他 来了 在 正面 的 她 , 去 在 他的 膝盖 和 卫星 后退 在 他的 高跟鞋 :
他走到她面前, 跪了下来, 然后坐在脚后跟上。

[ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] .

That brought him close to her , facing her .
那带来他关闭到她 , 面向她 .

这让他靠近了她, 与她面对面。

" [ˈaɪmə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:v] [gɑ:t] [sɪks] — [ˈsev(ə)n] [stɑ:rz] [ɑ:n] [jɔr; jər] [feɪs] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **Ima , " he said , " you've got six — seven stars on your face , do you know that ?**
" 伊玛 , " 他说 , " 你脸上长了六七颗星星 , 你知道吗 ? "

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
" **She smiled , unaware of his mood .**
" 她微笑 , 不知情的他的情绪 .

她笑了, 丝毫没有察觉到他的情绪。

[hɪmˈself] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [əˈwer] [ʌv; əv] [aɪˈti:] : " [wel] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [sed]
Himself he was scarcely aware of it : " Well , you have , though , " he said
他本人他曾是几乎意识到的的它 : " 出色地 , 你有 , 尽管 , " 他说
.
.
.

他自己却几乎没意识到这一点: “不过, 你确实有,”他说。

[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃt]
He approached a finger towards her and pointed , and almost touched
他接近一个手指向她 和 尖 , 和 几乎 感动
[hɜ:r; hə] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] .
her while he spoke .
她 尽管 他 辐 .

他一边说话, 一边伸出一根手指向她, 几乎碰到了她。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [ðoʊ] .
" **You have , though .**
" 你有 , 尽管 .

“不过, 你的确有。”

[tu:] [ɑ:n] [jɔr; jər] [her] — [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
Two on your hair — there and there .
二 在 你的 头发 — 那里 和 那里 .

头发上有两个——这里一个, 那里一个。

[wʌn] [ɑ:n] [jɔr; jər] [ˈfɔ:rhed] — [ðer; ðər] .
One on your forehead — there .
一 在 你的 前额 — 那里 .

额头上就有一个——就是那个。

[wʌn] [ɪn] [i:tʃ] [aɪ] — [ðæts] [faɪv] .
One in each eye — that's five .
一 在 每个 眼睛 — 那就是 五 .

每只眼睛里放一个——一共五个。

[tu:] [ɑ:n] [jɔr; jər] [maʊθ] — [wʌn] [hɪr] , [wʌn] [ðer; ðər] : [ˈsev(ə)n] [stɑ:rz] ! " **Two on your mouth — one here , one there : seven stars ! "**
二 在 你的 嘴 — 一 这里 , 一 那里 : 七 明星 ! "

嘴上两颗星——一颗在这里, 一颗在那里: 七颗星!

" [ˈfu:lɪʃ] [tɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **Foolish talk , " she smiled .**
" 愚蠢 讲话 , " 她 微笑 .

“胡说八道,”她笑着说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [ˈwʊmən] [wʌns] [wið; wɪθ][juː ˈes] [huː] [tʊld] [ˈfɔːtʃənz] .
" We had a Romany woman once with us who told fortunes .
" 我们 有 一个 罗姆人 女士 一次 和 我们 WHO 讲述 财富 ”.

“我们以前带过一位罗姆妇女，她会算命。”

[dʒʌst][soʊ][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɜːlz] .
Just so have I heard her speak to village girls .
只是 所以 有 我 听到 她 说话 到 村庄 女孩们 .

我曾亲耳听见她和村里的女孩们说话。

[wen] —
When —
什么时候 —

什么时候-

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
" His eyes betrayed him .
" 他的 眼睛 背叛 他 ”.

“他的眼神出卖了他。”

[kənˈsɜːrən][ænd; ənd] [wɜːrs] [lept] [ˈɪntuː][hɜːrz] .
Concern and worse leapt into hers .
忧虑 和 更糟 跳跃 进入 她的 .

担忧和更糟糕的情绪涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]
She thrust out a hand to stop him , but he bent forward swiftly and
她 推力 出去 一个 手 到 停止 他 , 但 他 弯曲 向前 迅速地 和
[ˈstrɔːŋli] .
strongly .
强烈 .

她伸出手想阻止他，但他迅速而有力地向前弯下腰。

[ˈɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] , [stiːl] [naɪt] [hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
Urged by the spirit that laziness and the warm , still night had put into him ,
敦促 经过 这 精神 那 懒惰 和 这 温暖的 , 仍然 夜晚 有 放 进入 他 ,
[ˈlæzɪ] [ˈstɪl] [ˈnaɪt] [ˈhæd] [ˈpʊt] [ˈɪntuː] [ˈhɪm] [ˈɪm] ,
懒散和温暖静谧的夜晚激发了他的灵感，

[ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn] [ˈmɪstɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm] — "
that had led him on in mischief and that now suddenly engulfed him — "
那 有 引领 他 在 在 恶作剧 和 那 现在 突然 吞噬 他 — "

[stɑːrz][ɑːn][jɔː; jər] [maʊθ] !
Stars on your mouth !
星星 在 你的 嘴 !

那曾引诱他作恶，如今却突然将他吞噬——“你嘴里有星星！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" he cried , and caught his arms about her to kiss her .
" 他 哭 , 和 捕捉 他的 武器 关于 她 到 吻 她 ”.

他哭了，然后搂住她吻她。

[iː]
II
三
二

二

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [twɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˈvaɪbrənt] [stiːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl]
He felt her twist as she were made of vibrant steel and strong as steel
他 毛毡 她 捻 作为 她 是 制成 的 充满活力 钢 和 强的 作为 钢
.
:
.

他感觉到她扭动着身体，因为她是由充满活力的钢铁制成，像钢铁一样坚强。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mɪst] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] ['skersli] [brʌft] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
" **His lips missed hers , and scarcely brushed her face .**
" 他的 嘴唇 错过 她的 , 和 几乎 刷过 她 脸 .

他的嘴唇错过了她的，只是轻轻擦过她的脸颊。

[hi:; hi][traɪd] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ][lɪps] [ə'gen] , ['læfɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][traɪd] ,
" **He tried for her lips again , laughing while he tried ,**
" 他 尝试 为了 她 嘴唇 再次 , 笑 尽管 他 尝试 ,

他再次试图亲吻她的嘴唇，一边尝试一边笑着。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; həɾ] [twɪst] [ænd; ənd] [streɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
" **and pressed her to him and felt her twist and strain away with**
" 和 按下 她 到 他 和 毛毡 她 捻 和 拉紧 离开 和

[ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [səɾ'praɪzd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [læft] .
" **a strength that surprised him while he laughed .**
" 一个 力量 那 惊讶 他 尽管 他 笑了 .

他将她紧紧搂在怀里，感觉到她扭动挣扎，力气之大让他惊讶不已，他不禁笑了起来。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [kɪs] , ['aɪmə] !
" **Only a kiss , Ima !**
" 仅有的 一个 吻 , 伊玛 !

“只是一个吻，伊玛！”

['oʊnli][ə; eɪ] [kɪs] !
" **Only a kiss !**
" 仅有的 一个 吻 !

只是一个吻！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sti:l] , [bʌt; bət][hi:; hi][held] [hɜ:r; həɾ] .
" **She was of steel , but he held her .**
" 她 曾是 的 钢 , 但 他 握住 她 .

她意志坚定，但他却能掌控她。

[ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][wɜ:rdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɾ] .
" **She spoke , and the strangeness of her words made him release her .**
" 她 辐 , 和 这 奇怪 的 她 字 制成 他 发布 她 .

她开口说话了，她话语中的怪异之处让他放开了她。

" [ɑ:] , [ɑ:] , ['pə:sɪvəl] !
" **Ah , ah , Percival !**
" 啊 , 啊 , 珀西瓦尔 !

“啊，啊，珀西瓦尔！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] !
" **How you despise me !**
" 如何 你 鄙视 我 !

你多么鄙视我！

" [hi:; hi][let] [hɜ:r; həɾ][goʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [stɪk]
" **He let her go and she sprang away and upright , as a bow stick**
" 他 让 她 去 和 她 弹簧 离开 和 直立 , 作为 一个 弓 戳
[rɪ'li:st] .
released .
" 发布 .

“他放开了她，她像弓箭手松开弓弦一样，猛地跳开并站直了。”

[hi:; hi][let][h3:r; h3r][gou] , [ænd; 3nd][st33rd][3et; 3t][h3:r; h3r] [wer] [fi:; fi] [stod] [p3entɪŋ] [fɜrsli] ,
He let her go , and stared at her where she stood panting fiercely ,
他 让 她 去 , 和 凝视 在 她 在哪里 她 站立 喘息 激烈地 ,
他放开了她, 呆呆地看着她站在那里, 气喘吁吁。

[ænd; 3nd][st33rd][ɪn] [m3:r] [s3r'praɪz] [wen] , [tʃekɪŋ] [h3:r; h3r] ['s3bɪŋ] [breθs] , [fi:; fi] [spu3k] [3'gen] .
and stared in more surprise when , checking her sobbing breaths , she spoke again .
和 凝视 在 更多的 惊喜 什么时候 , 检查 她 啜泣 呼吸 , 她 辐 再次 .
当她检查自己抽泣的呼吸, 再次开口说话时, 他更加惊讶地盯着她。

[ɪn][ð3r; ð3r] ['strʌg(ə)l] [h3:r; h3r] [h3r] [h3ed; h3d] ['lu:3nd] [ænd; 3nd][aɪ 'ti:] [fel] , [h3ef] - [baʊnd] ,
In their struggle her hair had loosened and it fell , half - bound ,
在 他们的 斗争 她 头发 有 松动 和 它 跌倒 , 一半 - 边界 ,
在争执中, 她的头发散开了, 半束着的头发垂了下来。

[ɪn][3; eɪ] ['hevi] [k33'skeɪd] [3p33:n][wʌn] ['fu:ld3r] [ænd; 3nd] [d3ʊn] [h3:r; h3r] [bre3t] .
in a heavy cascade upon one shoulder and down her breast .
在 一个 重的 级联 之上 一 肩膀 和 向下 她 胸部 .
沉重的雨水倾泻在她一侧的肩膀上, 顺着胸口流淌下来。

[ð3; ði] ['st33:rlaɪt] [gli:md] [3:n][aɪ 'ti:][ænd; 3nd][3:n][h3:r; h3r][d33:rk] [feɪs] [freɪmd] [3'gen3t] [aɪ 'ti:] .
The starlight gleamed on it and on her dark face framed against it .
这 星光 闪闪发光 在 它 和 在 她 黑暗的 脸 框 反对 它 .
星光洒在上面, 也洒在她黝黑的脸上, 映衬着星光。

[fi:; fi][h3ed; h3d][3; eɪ][waɪld] [l3k] , [33; 3z] [ɪf] [h3:r; h3r][maɪld] ['bju:ti] [h3ed; h3d] ['sʌd(3)nli] [g3:n] ['dʒɪpsɪ] ;
She had a wild look , as if her mild beauty had suddenly gone gipsy ;
她 有 一个 荒野 看 , 作为 如果 她 温和的 美丽 有 突然 已消失 吉普赛人 ;
她神情狂野, 仿佛她原本温婉的美貌突然变得像吉普赛女郎一般;

[h3:r; h3r] ['s3bɪŋ] [v3ɪs] [h3ed; h3d][3; eɪ][waɪld] [tu:3n] ,
her sobbing voice had a wild tone ,
她 啜泣 嗓音 有 一个 荒野 语气 ,
她抽泣的声音带着一种疯狂的语气,

[ænd; 3nd][hi:; hi] ['nu:3tɪ3t] [ð3; ði][dra:3p] [b33k] [tu:; t3][ð3; ði] " [ði:] " [l3:ŋ] ['33bs3nt][frʌm; fr3m][h3:r; h3r]
and he noticed the drop back to the " thee " long absent from her
和 他 注意到 这 降低 后退 到 这 " 你 " 长的 缺席的 从 她
[spi:tʃ] : " [3:] ,
speech : " Ah ,
演讲 : " 啊 ,
他注意到她话语中久违的“你”又回来了: “啊,

[ðɪs] [tu:; t3] ['h33p3n] !
this to happen !
这 到 发生 !
这竟然会发生!

" [fi:; fi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [ðɪs] !
" **This !**
" 这 !
“这!

[3:] , [wʌt] [3; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][mʌ3t; m3st][bi:; bi][tu:; t3] [ði:] !
Ah , what a thing I must be to thee !
啊 , 什么 一个 事物 我 必须 是 到 你 !
啊, 我该是多么重要啊!

" [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [dɪ'stɪs] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm] .
" The strangeness and the violence of her distress astonished him .
" 这 奇怪 和 这 暴力 的 她 痛苦 惊讶 他 .
“她痛苦的怪异和剧烈程度令他震惊。”

[wʌt] [hæd; həd][hi; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么？

[traɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] ?
Tried for a kiss ?
尝试 为了 一个 吻 ?
试图亲吻？

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪsɪz] [snætʃt] [frəm; frəm] ['prɪti] ['gɜ:lz] — !
In the name of all the kisses snatched from pretty girls — !
在 这 姓名 的 全部 这 吻 抢夺 从 漂亮的 女孩们 — !
以所有从漂亮女孩身上夺走的吻的名义——！

" [waɪ] , ['aɪmə] ? " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" Why , Ima ? " was all he could say .
" 为什么 , 伊玛 ? " 曾是 全部 他 可以 说 .
他只能说这样的话：“为什么，伊玛？ ”

" ['aɪmə] ?
" Ima ?
" 伊玛 ?

“伊玛？ ”
" [ʃi; ji] [dra:pt] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'læpst] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðʊʊ] , [ə'prest]
" She dropped to the ground with a collapsed action as though , oppressed
" 她 掉落 到 这 地面 和 一个 倒塌 行动 作为 尽管 , 受压迫者
[æz; əz][ʃi; ji][wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,
“她瘫倒在地，仿佛受到了极大的压迫，

[ˈstændɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
standing were insupportable .
常设 是 站不住脚的 .
站立姿势已无法支撑。

[ʃi; ji] ['kʌvəd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][hændz] , [ˈsi:st] [hɜ:r; hə] [ˈsɒbɪŋ] [breθs] ;
She covered her face with her hands , ceased her sobbing breaths ;
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 停止 她 啜泣 呼吸 ;
她用双手捂住脸，停止了抽泣；

[bʌt; bət][hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['tremblɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hə] [freɪm] .
but he saw her trembling in all her frame .
但 他 锯 她 发抖 在 全部 她 框架 .
但他看到她全身都在颤抖。

[ˈraɪzɪŋ] , [hi; hi] [went] [tu; tə][hɜ:r; hə] , [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] ,
Rising , he went to her , put a hand on her shoulder , and ,
崛起 , 他 去 到 她 , 放 一个 手 在 她 肩膀 , 和 ,
他起身走到她身边，把手放在她的肩膀上，然后

[æt; ət][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənts] [hi; hi] [felt] ,
at the convulsive movements he felt ,
在 这 痉挛 移动 他 毛毡 ,
他感到一阵阵抽搐，

[meɪd] [di:pə] [ðə; ði] [kən'tri](ə)n [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kerləs] [ækt][ðæt][hɜ:r; hə] [dɪ'stres] [naʊ] [kɔ:zd]
made deeper the contrition for his careless act that her distress now caused
制成 更深 这 忏悔 为了 他的 粗心 行为 那 她 痛苦 现在 导致
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她的痛苦让他对自己的粗心行为更加懊悔。

" [aɪmə] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" Ima , what have I done ?
" 伊玛 , 什么 有 我 完毕 ?

“妈妈，我做了什么？ ”

[ˈoʊnli][traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][ɪn] [fʌn] .
Only tried to kiss you in fun .
仅有的 尝试 到 吻 你 在 乐趣 :

只是想开玩笑想亲你一下。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsɪli] [θɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] — [aɪ] [ˈnevər] [ment] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ]
A sudden , silly thing — I don't know why — I never meant it — but only a
一个 突然 , 愚蠢的 事物 — 我 不 知道 为什么 — 我 绝不 意思是 它 — 但 仅有的 一个
[kɪs] [ɪn] [fʌn] .
kiss in fun .
吻 在 乐趣 :

一件突如其来的傻事——我不知道为什么——我从来都不是故意的——只是开玩笑的一个吻。

" [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɡri:vɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
" He waited a moment , grieved for her ,
" 他 等待 一个 片刻 , 伤心 为了 她 ,

他等了一会儿，为她感到悲伤，

[hæf] - [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] — [ðen] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ]
half - vexed with her — then had his answer and was faced with
一半 - 烦恼 和 她 — 然后 有 他的 回答 和 曾是 面对 和
[ɪˈməʊʃənz] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] ,
emotions as sudden and unexpected as when a moment before ,
情绪 作为 突然 和 意外 作为 什么时候 一个 片刻 前 ,

他半是恼怒于她——然后得到了答案，面对着和刚才一样突如其来、出乎意料的情绪，

[wɪˈðəʊt] [ˌpri:mɪdɪteɪʃn] , [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hə] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
without premeditation , he had her struggling in his arms .
没有 预谋 , 他 有 她 挣扎 在 他的 武器 :

他毫无预谋地就让她在他怀里挣扎起来。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She drew a deep breath and answered him .
她 画 一个 深的 气息 和 回答 他 :

她深吸一口气，回答了他。

" [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] — [ɪn] [fʌn] !
" That is it — in fun !
" 那 是 它 — 在 乐趣 !

“就是这样——纯粹为了好玩！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hə] [reɪzɪd] [ni:z] — [ðə; ði] [pa:mz] [ˈʌpwərd] ,
She threw out her arms across her raised knees — the palms upward ,
她 扔 出去 她 武器 穿过 她 提高 膝盖 — 这 棕榈树 向上 ,

她双臂伸展，搭在抬起的双膝上——掌心向上，

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈdesələt] [ˈækʃ(ə)n] .

the fingers curved in a most desolate action .
这 手指 弯曲 在 一个 最多 荒凉 行动 .

手指弯曲成一个极其凄凉的姿势。

" [ɪn] [fʌn] !

" In fun !

" 在 乐趣 !

“真有趣！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈtensli] .

" she said intensely .

" 她 说 强烈地 .

她语气坚定地说。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd] — [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðəʊ] [hædst] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] .

" I would to God — I would to God thou hadst done it in passion .

" 我 会 到 上帝 — 我 会 到 上帝 你 哈斯特 完毕 它 在 热情 .

“我向上帝发誓——我向上帝发誓，你是出于激情才这么做的。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

" He came in front of her .

" 他 来了 在 正面 的 她 .

他走到她面前。

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .

" Tell me what it is I have done to you , " he said firmly .

" 告诉 我 什么 它 是 我 有 完毕 到 你 , " 他 说 牢牢 .

“告诉我，我到底对你做了什么？”他坚定地说。

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

The intensity went from her voice .

这 强度 去 从 她 嗓音 .

她声音里的那种紧张感消失了。

[ʃiː; ʃi] [spʊk] [ðen] [ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrwəd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ]

She spoke then and thenceforward very softly , as if she were making

她 辐 然后 和 此后 非常 轻轻 , 作为 如果 她 是 制作

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

explanation to a child ,

解释 到 一个 孩子 ,

她从那时起说话就非常轻声细语，仿佛在给孩子解释什么似的。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [əˈɡen] [ðə; ði][tɜːrm] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and in her answer she used again the term that went with the days of the

和 在 她 回答 她 用过的 再次 这 学期 那 去 和 这 天 的 这

" [ðiː] " [ænd; ənd] " [ðəʊ] " [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" thee " and " thou " now returned to her .

" 你 " 和 " 你 " 现在 返回 到 她 .

在她的回答中，她再次使用了那个曾经与“汝”和“尔”联系在一起的词语，如今这个词语又回到了她的生活中。

" [juːst] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] , " [juːst] [em ˈiː][æz; əz] [ˈeni] [ˈwɑːntən][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

" Used me , " she answered him softly , " used me as any wanton is to be

" 用过的 我 , " 她 回答 他 轻轻 , " 用过的 我 作为 任何 放肆 是 到 是

[juːst] ,

used ,

用过的 ,

“利用了我，”她轻声回答他，“像对待任何一个放荡的女人那样利用了我。”

[ˈlɪt(ə)] [ˈmæstər] .

little master .

小的 掌握 .

小主人。

" [hi:; hi][kraɪd] , " ['aɪmə] !
" He cried , " Ima !
" 他 哭 , " 伊玛 !

他喊道：“妈妈！”

[ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:t] [ˈlʌðər] — [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [fʌn] !
After all these years we have known each other — a kiss in fun !
后 全部 这些 年 我们 有 已知 每个 其他 — 一个 吻 在 乐趣 !

认识这么多年了，我们只是开玩笑地亲吻了一下！

" [bʌt; bət][fi:; fi] [went] [ɑ:n] : " [wʌt] [meɪdz] [ɑ:r; ər] [kɪst] [ɪn] [fʌn] ?
" But she went on : " What maids are kissed in fun ?
" 但 她 去 在 : " 什么 女佣 是 亲吻 在 乐趣 ?

但她接着说：“哪些女仆会被开玩笑地亲吻呢？”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wedz] [dʌz] [hi:; hi][ju:z][soʊ] ?
That a man weds does he use so ?
那 一个 男人 结婚 做 他 使用 所以 ?

男人结婚后会这样吗？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [sʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [dʌz] [hi:; hi][soʊ][ju:z] ?
That the sisters of such as thou art does he so use ?
那 这 姐妹 的 这样的 作为 你 艺术 做 他 所以 使用 ?

他竟如此对待像你这样的人的姐妹？

[ðæt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][rɪˈɡɑ:rd] [dʌz] [hi:; hi][soʊ][ju:z] ?
That give him cause for regard does he so use ?
那 给 他 原因 为了 看待 做 他 所以 使用 ?

他为何如此利用那些让他受人尊敬的理由？

[wʌt] [meɪdz] , [ðen] ? " [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɜ:r'self] , " [sʌt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ! "
What maids , then ? " and answered herself , " Such as I am ! "
什么 女佣 , 然后 ? " 和 回答 她自己 , " 这样的 作为 我 是 ! "

那么，什么样的女仆呢？她自言自语道：“就像我一样！”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi][kraɪd] , [ˈwu:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [oʊ] , ['aɪmə] — ['aɪmə] , [dɪr] , [dəʊnt] [tɔ:k]
" he cried , wounded with pity for her , " Oh , Ima — Ima , dear , don't talk
" 他 哭 , 受伤 和 遗憾 为了 她 , " 哦 , 伊玛 — 伊玛 , 亲爱的 , 不 讲话

[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

他哭着说，心中充满了对她的怜悯，“哦，伊玛——伊玛，亲爱的，别那样说话。”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What can you mean ?
什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思？

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] — [ˈsɑ:ri] !
I am sorry — sorry !
我 是 对不起 — 对不起 !

对不起——对不起！

[fərˈɡɪv] [ˌem 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] , [ˈaɪmə] ? — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɔːrɪ] [aɪ]
" **What have you tried , Ima ? — I want to know — to show you how sorry I**
" 什么 有 你 尝试 , 伊玛 ? — 我 想 到 知道 — 到 展示 你 如何 对不起 我
[eɪˈem] .
am .
是 .

“伊玛，你都尝试过什么？——我想知道——来表达我的歉意。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [speɪs] .
" **She was silent for a considerable space** .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 大量 空间 .

她沉默了相当长一段时间。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] , [wɪˈðəʊt] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
When she began to speak she spoke without pause , without modulations of her
什么时候 她 开始 到 说话 她 辐 没有 暂停 , 没有 调制 的 她
[loʊ] [toʊn] ,
low tone ,
低的 语气 ,

她开始说话时没有停顿，低沉的音调也没有变化。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstæməd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
without notice of the stammered exclamations that her words broke from him
没有 注意 的 这 结结巴巴 感叹词 那 她 字 打破 从 他
.
:
.

他丝毫没有注意到她话语中夹杂的结巴和惊叹。

" [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Hear me , then , she said** .
" 听到 我 , 然后 , " 她 说 .

“那就听我说,”她说。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [maɪn] — [ðəʊ] [meɪst] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **The thing is no more mine — thou mayst know it** .
" 这 事物 是 不 更多的 矿 — 你 五月 知道 它 .

“那东西不再属于我了——你应该知道这一点。”

[tuː; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] ? — "
To what shall I go back for when I first knew that I loved thee ? — "
到 什么 将 我 去 后退 为了 什么时候 我 第一的 知道 那 我 喜爱 你 ? — "

我该回到当初意识到我爱你的时候，去寻找什么呢？——

" [ˈaɪmə] ! "
" **Ima !** "
" 伊玛 ! "

“伊玛！ ”

" [waɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɪt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðiː]
" **Why , from the first I knew it and began to try to fit me for thee**
" 为什么 , 从 这 第一的 我 知道 它 和 开始 到 尝试 到 合身 我 为了 你
.
:
.

“为什么，从一开始我就知道这一点，并开始努力让自己适合你。”

[waɪ] [went] [aɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪˈself][ɪn] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
Why went I to shut myself in roofs and walls ,
为什么 去 我 到 关闭 我 在 屋顶 和 墙壁 ,

我为何要把自己封闭在屋顶和墙壁之内？

[tuː; tə] [lɜːrn] [hɑːrd] [bʊks] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðəɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ?
to learn hard books and gentle ways and how to speak in thy fashion ?
到 学习 难的 图书 和 温和的 方式 和 如何 到 说话 在 你的 时尚 ?

学习艰涩的书籍、温和的处事方式以及如何用自己的方式说话？

— [soʊ] [ðəʊ] [ʃʊdst] [nɑːt][skɔːrn][em ˈiː] , [soʊ][aɪ] [maɪt] [meɪk] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːmli] [ɪn][ðəɪ]
so thou shouldst not scorn me , so I might make me to be seemly in thy
— 所以 你 应该 不是 轻蔑 我 , 所以 我 可能 制作 我 到 是 似乎 在 你的
[saɪt] — "
sight — "
视线 — "

——这样你就不会轻视我，这样我才能在你面前表现得体——”

" [ˈaɪmə] !
" **Ima** !
" 伊玛 !

“伊玛！

[aɪ][ˈnevər] [dreɪmt] — ! "
I never dreamt — ! "
我 绝不 梦见 — ! "

我做梦也没想到——！

" — [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ɡɔːn] [maɪ] [weɪz] [soʊ] — [ˈwɪntər] [baɪ] [ˈwɪntər] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðə-z] [væn] ?
" — **Why have I gone my ways so — winter by winter leaving my father's van ?**
" — 为什么 有 我 已消失 我的 方式 所以 — 冬天 经过 冬天 离开 我的 父亲的 货车 ?

“——为什么我一路走来，年复一年地离开父亲的货车？ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [ðɪː] [saɪns] [aɪ][fɜːrst] [soː] [ðɪː] — "
Because I loved thee since I first saw thee — "
因为 我 喜爱 你 自从 我 第一的 锯 你 — "

因为自从我第一眼见到你，我就爱上了你——”

" [dəʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不！

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [əˈvaʊəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
There was something completely terrible to him in this avowal from a
那里 曾是 某物 完全地 糟糕的 到 他 在 这 承认 从 一个
[ˈwʊmən] — [ˈɪmɑːdɪst] , [ˈʃeɪmfl] ,
woman — immodest , shameful ,
女士 — 不雅的 , 可耻 ,

在他看来，一个女人的这番坦白简直糟糕透了——不检点，可耻。

[ˈhɔːrəb(ə)l] — [ðæt] [mʌst; məst] [kɔːz] [hɜːr; hər][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz]
horrible — that must cause her violation of her most sacred feelings as
可怕 — 那 必须 原因 她 违反 的 她 最多 神圣 情怀 作为
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌvaɪəleɪtɪd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ] [θɹʌst] [ˈneɪkrɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
they would be violated were she thrust naked before him ;
他们 会 是 违反 是 她 推力 裸 前 他 ;

太可怕了——这必然会让她最神圣的情感受到侵犯，就像她赤身裸体地被强迫站在他面前一样；

[ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['ægəni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]['ægəni] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪ'ti:]
that caused him agony for her suffering , and agony that he should see it
那 导致 他 痛苦 为了 她 痛苦 , 和 痛苦 那 他 应该 看 它
,
:
,

这让他为她的痛苦感到无比痛苦，也让他为亲眼目睹这一切而感到痛苦。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] ['ægəni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪf] [meɪd] [tu:; tə] [si:]
as he would endure agony for her and for himself if made to see
作为 他 会 忍受 痛苦 为了 她 和 为了 他自己 如果 制成 到 看
[hɜ:r; həɹ]['nu:dəti] .
her nudity .
她 裸露 .

如果让他看到她的裸体，他会为她和自己承受巨大的痛苦。

" [dəunt] , ['aɪmə] !
" Don't , Ima !
" 不 , 伊玛 !

“别这样，伊玛！ ”

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

[aɪ] [ʌndər'stænd] — [aɪ] [si:] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
I understand — I see everything now .
我 理解 — 我 看 一切 现在 .

我明白了——我现在什么都明白了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] !
I ought to have known !
我 应该 到 有 已知 !

我早该想到的！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] — [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['rekwiəm] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə][sʌm; səm]
" But she went on — it might have been some requiem she made to some
" 但 她 去 在 — 它 可能 有 到过 一些 安魂曲 她 制成 到 一些
[pʊr] ['treʒərd] [θɪŋ] [naʊ] [ded] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rmz] .
poor treasured thing now dead in her extended arms .
贫穷的 珍藏 事物 现在 死的 在 她 扩展 武器 .

但她继续唱了下去——这可能是她为某个可怜的、珍贵的、如今已死在她伸出的双臂中的事物所作的安魂曲。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] : " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [ðɪ:] — [ɑ:] , ['wə:ʃɪp] [ɔ:l] [ðəɪ] ['du:ɪŋz] ,
She went on : " Because I loved thee — ah , worshipped all thy doings ,
她 去 在 : " 因为 我 喜爱 你 — 啊 , 崇拜 全部 你的 行为 ,

她接着说：“因为我爱你——啊，崇拜你的一切所作所为，

[ɔ:l] [ðəɪ] [lʊks] — [lʌvd] [ðɪ:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌv] — [æz; əz]
all thy looks — loved thee with all the love that men and women love — as
全部 你的 看起来 — 喜爱 你 和 全部 这 爱 那 男人 和 女性 爱 — 作为
['mʌðərz] [lʌv] ,
mothers love ,
母亲们 爱 ,

你所有的容颜——我爱你，如同男女之间所有的爱——如同母亲的爱，

[æz; əz]['lʌvəz] [lʌv] , [æz; əz] [frendz] [lʌv] , [æz; əz] ['brʌðərz] [lʌv] ,
as lovers love , as friends love , as brothers love ,
作为 恋人 爱 , 作为 朋友们 爱 , 作为 兄弟 爱 ,

像恋人一样相爱，像朋友一样相爱，像兄弟一样相爱

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ði:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
— **there is no love but I have loved thee with it** ,
— 那里 是 不 爱 但 我 有 喜爱 你 和 它 ,
世间没有哪一种爱，但我已用它爱你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [lʌvd] [ði:] [wɪð; wɪθ] [i:t] [wʌn][ðə; ði] ['betər]
and I have thought them all and loved thee with each one the better
和 我 有 想法 他们 全部 和 喜爱 你 和 每个 一 这 更好的
[tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [lʌv] — "
to enjoy my love — "
到 享受 我的 爱 — "

我已将她们一一思念，并因她们的每一个举动而更加深爱着你，也因此更加享受我对你的爱——
" ['aɪmə] ! "
" **Ima** ! "
" 伊玛 ！ "

“伊玛！ ”
" — [waɪ] [kraɪd][aɪ] - [ðɪs] [tu;; tə] ['hæpən] ！ -
" — **Why cried I ' this to happen ! '**
" — 为什么 哭 我 - 这 到 发生 ！ -
“——我为什么哭着说‘这怎么可能发生！ ’”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ][ðəɪ] [kɪs] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [ði:] — [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]
Because by thy kiss I saw that I was nothing to thee — and less than
因为 经过 你的 吻 我 锯 那 我 曾是 没有什么 到 你 — 和 较少的 比
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

因为从你的吻中我才明白，我对于你来说什么都不是——甚至比什么都不是还要渺小。
[ɔ:l][maɪ] [pʊr] ['traɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [pru:vd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪ] .
All my poor trying suddenly proved of no avail .
全部 我的 贫穷的 尝试 突然 已证实 的 不 可用 .

我所有的努力突然都徒劳无功了。
[ɔ:l][maɪ] [pʊr] ['fænsɪ] [ðæt] ['hæpli] [ðəʊ] [maɪtst] [tɜ:rn][tu;; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi;; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
All my poor fancy that haply thou mightst turn to me if I could be worthy of
全部 我的 贫穷的 想要 那 或许 你 威力 转动 到 我 如果 我 可以 是 值得 的
[ði:] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] [tu;; tə] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz][spɔ:rt] .
thee suddenly gone to dust that the winds sport .
你 突然 已消失 到 灰尘 那 这 风 运动 .

我所有渺小的幻想，或许如果我配得上你，你就会转向我，如今都已化为尘埃，随风飘散。
[waɪ] [kraɪd][aɪ] - ['endɪd] [ðæt] ！ - —
Why cried I ' ended that ! ' —
为什么 哭 我 - 结束 那 ！ - —

为什么我哭着说“结束了这一切！ ”——
" [ʃi;; ʃi] [saɪd] ['veri] ['di:pli] .
" **She sighed very deeply** .
" 她 叹了口气 非常 深 .

她深深地叹了口气。
[hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
Her trembling had in some degree communicated itself to him .
她 发抖 有 在 一些 程度 沟通 本身 到 他 .
她的颤抖在某种程度上传递给了他。

[hi;; hi] ['tremblɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃeɪm] [hi;; hi] [nu:] [ʃi;; ʃi][mʌst; məst][bi;; bi] ['sʌfərɪŋ] ,
He trembled for the shame he knew she must be suffering ,
他 颤抖 为了 这 耻辱 他 知道 她 必须 是 痛苦 ,
他想到她一定感到羞愧难当，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] [hæd; həd] ,
and for the effect upon him that her gentle , even voice had ,
和 为了 这 影响 之上 他 那 她 温和的 , 甚至 嗓音 有 ,
她温柔平静的声音对他产生了怎样的影响呢?

[kruːnɪŋ] [ɪts][ˈtrædzədi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
crooning its tragedy in the darkness of their remote and silent situation ,
低吟浅唱 它是 悲剧 在 这 黑暗 的 他们的 偏僻的 和 沉默的 情况 ,
在偏远寂静的黑暗中, 他们低吟着悲剧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [saɪ] — [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːlɪŋ]
and for the effect upon him of that long sigh — rising and then falling
和 为了 这 影响 之上 他 的 那 长的 叹 — 上升 和 然后 坠落
[əˈweɪ] [tuː; tə][ˈtaɪniːəst] [saʊnd] ,
away to tiniest sound ,
离开 到 最小的 声音 ,
而那声长长的叹息——时而高亢, 时而低沉, 最终化作微弱的声音——对他产生的影响,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈspɪrɪt] [rɪˈliːst] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs]
as it had been the passing of some spirit released to glide away across
作为 它 有 到过 这 通过 的 一些 精神 发布 到 滑行 离开 穿过
[ðə; ði] [ˈbrækən] .
the bracken .
这 蕨类植物 .

仿佛是某个灵魂被释放, 飘荡在蕨丛中远去。

" — [waɪ] [kraɪd] [aɪ] - [ˈendɪd] [ðæt] - ?
" — **Why cried I ' ended that ' ?**
" — 为什么 哭 我 - 结束 那 - ?
“——我为什么哭着说‘结束了’? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [sæd] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] : " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɔːl][ɪz] [nɔːt] , [ˈlɪt(ə)l]
" **and then her long , sad sigh ; and then :** " **Because all is nought , little**
" 和 然后 她 长的 , 伤心 叹 ; 和 然后 : " 因为 全部 是 零 , 小的
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

然后她长叹一声, 悲伤地说: “因为一切都是虚无, 小主人;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪkˈstend][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [baʊ; boʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **and he saw her fingers extend and her head bow a little**
" 和 他 锯 她 手指 延长 和 她 头 弓 一个 小的
他看到她伸出手指, 头微微低下.....

[ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] [ðen] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
She arose then , slowly , and he went back to give her room .
她 出现 然后 , 缓慢地 , 和 他 去 后退 到 给 她 房间 .
她缓缓起身, 他便回去给她腾出房间。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði][ləst] [kɔɪl] [ðæt] [held] [aɪ ˈtiː] ,
Her hair had slipped the last coil that held it ,
她 头发 有 滑倒了 这 最后的 线圈 那 握住 它 ,
她的头发从最后一缕盘发上滑落了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] [brɪˈfɔːr] [wʌn] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
and was in a black sheen to her waist before one shoulder and in a
和 曾是 在 一个 黑色的 光泽 到 她 腰部 前 — 肩膀 和 在 一个
[blæk] [ʃiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
black sheen to her waist behind her back .
黑色的 光泽 到 她 腰部 在后面 她 后退 .
她的一侧肩膀到腰部, 以及背后到腰部, 都笼罩着一层黑色光泽。

[ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː, tə] [luːp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wið, wɪθ] [deft] [bʌt; bət] [ˈtaɪərd] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
She began to loop it up with deft but tired fingers and looked at him
她 开始 到 环形 它 向上 和 麻利 但 疲劳的 手指 和 看起来 在 他
[waɪl] [ʃiː, ʃi] [twaɪnd] [aɪ ˈtiː] .
while she twined it :
尽管 她 缠绕 它 :

她用灵巧但疲惫的手指开始将线绕成圈，一边绕一边看着他。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː, tə] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [stɑːrz] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] ,
Her face was very kind to him ; the stars caught it ,
她 脸 曾是 非常 种类 到 他 ; 这 明星 捕捉 它 ,
她对他面带温柔的笑容，连星星都捕捉到了。

[ænd; ənd] [hiː, hi] [sɔː] [ðoʊz] [stɑːrz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hær] [maɪld] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] [trɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː, tə]
and he saw those stars upon her mild mouth that had tricked him to
和 他 锯 那些 明星 之上 她 温和的 嘴 那 有 被骗了 他 到
[hɪz; ɪz] [ˈwɑːntən] [ækt] :
his wanton act :
他的 放肆 行为 :

他看到她温柔的嘴唇上闪烁着星光，正是这星光诱使他做出了放荡的行为：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː, tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hær] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
they seemed to show her almost smiling at him .
他们 似乎 到 展示 她 几乎 微笑 在 他 :
照片上她似乎在对他微笑。

[hiː, hi] [æskt] : " [ɑːr; ər] [wiː, wi] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ?
He asked : " Are we going now ?
他 问 : " 是 我们 去 现在 ?
他问道：“我们现在走吗？ ”

" [ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ðen] , [ˈdʒentli] .
" She smiled then , gently .
" 她 微笑 然后 , 轻轻地 :
她随即温柔地笑了。

" [nei] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" Nay , " she said :
" 不 , " 她 说 :
“不,”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [left] [maɪ] [pɔr] [ˈsiːkrɪts] [hɪr] — [ˈsʌfər] [em ˈiː] [tuː, tə] [goʊ] [əˈloʊn] .
" I have left my poor secrets here — suffer me to go alone .
" 我 有 左边 我的 贫穷的 秘密 这里 — 遭受 我 到 去 独自的 :
“我把我的秘密都留在了这里——请让我独自离开吧。”

" [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ;
" Then turned and left him ;
" 然后 转向 和 左边 他 ;
然后转身离开了他；

[ænd; ənd] [hiː, hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær] [fɔːrm] [ˈswɪftli] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [tuː, tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] — [naʊ] [haɪ] [əˈmʌŋ]
and he watched her form swiftly merging to the darkness — now high among
和 他 观看 她 形式 迅速地 合并 到 这 黑暗 — 现在 高的 之中
[ðə; ði] [ˈbrækən] ,
the bracken ,
这 蕨类植物 ,
他看着她的身影迅速融入黑暗之中——现已高高地悬在蕨丛之中。

[naʊ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [jet] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [puːl] [ʃiː, ʃi] [ˈentərd] .
now lower and lower yet , as though it were a deepening pool she entered .
现在 降低 和 降低 然而 , 作为 尽管 它 是 一个 加深 水池 她 进入 :
她越陷越深，仿佛进入了一个越来越深的池塘。

[naʊ] [gɔ:n] .
Now gone .
现在 已消失 .

已经不在了。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['pə:sɪvəl] , [left] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ə'presɪv]
It seemed to Percival , left alone , as if some horrible and most oppressive
它 似乎 到 珀西瓦尔 , 左边 独自的 , 作为 如果 一些 可怕 和 最多 压迫性的
[ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .
trouble had befallen him .
麻烦 有 发生 他 .

独自一人的珀西瓦尔觉得，自己好像遭遇了某种可怕而又极其沉重的麻烦。

[ðɪs] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi:; hi] [rɪ'meɪnd]
This piteous thing had struck so suddenly that for some moments he remained
这 可怜的 事物 有 击 所以 突然 那 为了 一些 时刻 他 剩余
[ˈoʊnli] [nʌmd] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
only numbed by it ,
仅有的 麻木 经过 它 ,

这件悲惨的事情发生得如此突然，以至于他一时之间只觉得麻木。

[æz; əz] ['nʌmnəs] [ˌpri:'si:dz] [ðə; ði]['ɑ:nset][ʌv; əv][peɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .
as numbness precedes the onset of pain from a blow .
作为 麻木 之前 这 发病 的 疼痛 从 一个 吹 .

麻木感先于击打带来的疼痛感出现。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [rɪ'tʰ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [gʊd] [gɑ:d] !
When the full meaning returned to him , " Good God !
什么时候 这 满的 意义 返回 到 他 , " 好的 上帝 !

当他完全理解了其中的含义后，说道：“我的天哪！

" [hi:; hi][kraɪd] [ə'laʊd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] !
" he cried aloud , " What a thing to have happened !
" 他 哭 大声 , " 什么 一个 事物 到 有 发生 !

他大声喊道：“这真是件可怕的事情啊！ ”

" [ænd; ənd][moʊst] ['tendərli] — [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tendərnəs] ,
" and most tenderly — with increasing tenderness ,
" 和 最多 温柔地 — 和 增加 压痛 ,

“而且越来越温柔——越来越温柔，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [gri:f] — [hi:; hi] [went] [θru:] [ɔ:l] [fi:; fi][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd] [haʊ] [fi:; fi]
with increasing grief — he went through all she had revealed and how she
和 增加 悲伤 — 他 去 通过 全部 她 有 揭晓 和 如何 她
[hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [aɪ 'ti:] .
had revealed it .
有 揭晓 它 .

随着悲痛的加剧，他回想起她所透露的一切以及她透露的方式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔrli] [ðə; ði][moʊst] ['ma:nstrəs] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
It was surely the most monstrous pitiful thing that ever could be ,
它 曾是 一定 这 最多 滔天 可怜 事物 那 曾经 可以 是 ,

那无疑是世上最可怕、最可悲的事物。

[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [plɑːts] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [jəːnd] — [ˈtæskɪŋ]
her secret plots and strivings to fit herself for what she yearned — tasking
她 秘密 图表 和 奋斗 到 合身 她自己 为了 什么 她 渴望 — 任务
[hɜːrˈself] [ɪn] " [ˈdʒent(ə)l] [weɪz] ,
herself in " gentle ways ,
她自己 在 " 温和的 方式 ,
她秘密地策划和努力, 让自己适应她所渴望的东西——以“温柔的方式”要求自己,

" [ɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪn] [hɑːrd] [bʊks] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [bɪˈtwiːn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʌndər]
" in speech of his fashion , in hard books , in the life between walls and under
" 在 演讲 的 他的 时尚 , 在 难的 图书 , 在 这 生活 之间 墙壁 和 在下面
[ruːfs] ;
roofs ;
屋顶 ;
“在他的言谈举止中, 在他的著作中, 在他的生活里;

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈevri] [boʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ˈskuːlɪŋ]
he ached for her in every bone as he thought of her thus schooling
他 疼痛 为了 她 在 每一个 骨 作为 他 想法 的 她 因此 学校教育
[hɜːrˈself] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
herself — for him .
她自己 — 为了 他 .
一想到她为了他而努力学习, 他就感到浑身疼痛。

" [oʊ] , [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈhɔːrəb(ə)l] !
" Oh , horrible , horrible !
" 哦 , 可怕 , 可怕 !
“哦, 太可怕了, 太可怕了! ”
" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈraɪðɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər]
" he muttered , writhing for her to remember all her little cares for
" 他 低声说道 , 扭动 为了 她 到 记住 全部 她 小的 关心 为了
[hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
him — her attention to his clothes ,
他 — 她 注意力 到 他的 衣服 ,

他喃喃自语, 扭动着身子, 渴望她能想起她对他所有的细微关怀——比如她对他的衣着打扮的关注。
[hɜːr; hər] [kənˈsɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ˈɪntuː] " [rʌf] [weɪz] " ; [ˈhɔːrəb(ə)l] !
her concern that he should not get into " rough ways " ; horrible !
她 忧虑 那 他 应该 不是 得到 进入 " 粗糙的 方式 " ; 可怕 !
她担心他不会“误入歧途”; 太可怕了!

[ˈhɔːrəb(ə)l] !
horrible !
可怕 !
可怕!
[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpɜːrpəs] .
now that he knew their loving purpose .
现在 那 他 知道 他们的 爱 目的 .

现在他明白了他们充满爱的目的。
[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
And then her revelation of it !
和 然后 她 启示 的 它 !
然后她就揭露了这件事!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪz] [ænd; ənd] [peɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .
He must rise and pace , the better to endure the recollection of that .
他 必须 上升 和 步伐 , 这 更好的 到 忍受 这 回忆 的 那 .
他必须起身踱步, 才能更好地忍受那段回忆。

[haʊ] [ˈterəbli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
How terribly she struggled in his arms !
如何 可怕 她 挣扎 在 他的 武器 ！

他在他的怀里挣扎得多么痛苦啊！

" [gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] !
" God , what a beast a man can be !
" 上帝 , 什么 一个 兽 一个 男人 能 是 ！

“天哪，人怎么能如此残暴！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ！

他哭了。

[wʌt] [ˈægəni][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [ðæt] [kraɪ] , " [ɑː] , [ˈpəːsɪvəl] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈspaɪz]
What agony must have wrung that cry , " Ah , Percival , how you must despise
什么 痛苦 必须 有 拧干 那 哭 , " 啊 , 珀西瓦尔 , 如何 你 必须 鄙视
[em ˈiː] !
me !
我 ！

“啊，珀西瓦尔，你一定很鄙视我吧！”这声呼喊中，一定饱含着怎样的痛苦！

" [wʌt] [ˈægəni] [ðæt] " [ðɪs] [tuː; tə] [ˈhæpən] !
" What agony that " This to happen !
" 什么 痛苦 那 " 这 到 发生 ！

“发生这种事真是太痛苦了！ ”

" [wʌt] [peɪn] , [wʌt] [ˈbliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈendɪŋ] — " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɔːl]
" What pain , what bleeding of her heart , that lamentable ending — " Because all
" 什么 疼痛 , 什么 出血 的 她 心 , 那 令人惋惜的 结束 — " 因为 全部
[ɪz] [nɔːt] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] !
is naught , little master !
是 零 , 小的 掌握 ！

“多么痛苦，多么令人心碎，多么悲惨的结局——”因为一切都是虚无，小主人！

" [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪm] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [kweɪnt] [ɪnˈdɪrmənt] ; [ɪn]
" Happy , happy time when first she used to call him by that quaint endearment ; in
" 快乐的 , 快乐的 时间 什么时候 第一的 她 用过的 到 称呼 他 经过 那 古雅 爱称 ; 在
[wʌt] [ˈtræveɪl] ,
what travail ,
什么 劳作 ,

“当她第一次用那种古怪的爱称称呼他时，那真是一段幸福的时光；在怎样的苦难中，

[ɪn] [wʌt] [ˈblæknəs] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] !
in what blackness , it had come from her now !
在 什么 黑 , 它 有 来 从 她 现在 ！

这黑暗之中，竟是从她口中传来的！

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ？

她做了什么？

[waɪ] [ˈfɑːsənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [pledʒd] [əˈweɪ] ?
Why fastened such a love upon him whose love was utterly pledged away ?
为什么 系紧 这样的 一个 爱 之上 他 谁 爱 曾是 完全地 承诺 离开 ？

为何要将如此深沉的爱寄托于一个早已将爱彻底献出的人身上？

[neɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrment] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
Nay , the torment was What had he done ?
不 , 这 折磨 曾是 什么 有 他 完毕 ？

不，他最痛苦的问题是：他到底做了什么？

[wʌt] [vaɪl] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l][ˈɛndz] [hæd; həd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz]
What vile and brutal ends had he used to knock her to her senses
什么 卑鄙的 和 野蛮 结束 有 他 用过的 到 敲 她 到 她 感官
?
?
?

他究竟用了什么卑鄙残忍的手段才让她清醒过来？

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hæd; həd][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['bli:dɪŋ] ?
What manner of sympathy had he given her when she lay bleeding ?
什么 方式 的 同情 有 他 给定 她 什么时候 她 躺 出血 ?

当她躺在地上流血时，他给予了她怎样的同情？

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ;
" **I must go to her , " he said abruptly ;**
" 我 必须 去 到 她 , " 他 说 突然 ;
“我必须去见她，”他突然说道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [best] [spi:d] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʊd] [æd'mɪt][hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]
and at the best speed the darkness would admit he twisted his way through
和 在 这 最好的 速度 这 黑暗 会 承认 他 扭曲 他的 方式 通过
[ðə; ði] [pæðz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [tʊ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nest][ʌv; əv] [laɪts] .
the paths among the bracken towards the distant nest of lights .
这 路径 之中 这 蕨类植物 向 这 遥远 巢 的 灯 .

他以黑暗所能允许的最快速度，蜿蜒穿过蕨丛中的小路，朝着远处的灯光巢穴前进。

['tʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

['pə:sɪvəl] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [fɪsts]
PERCIVAL SHOWS HIS FISTS
珀西瓦尔 演出 他的 拳头
珀西瓦尔亮出拳头

[aɪ]
I
我
我

[hi:; hi][ræn][ɪn] [tu:] [mudz] .
He ran in two moods .
他 跑 在 二 情绪 .
他跑步时有两种情绪。

[fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər]
First he was earnest above all things to hold her hands and comfort her
第一的 他 曾是 认真 多于 全部 事物 到 抓住 她 双手 和 舒适 她
— [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
— **to explain ,**
— 到 解释 ,

他首先最热切的举动就是握住她的手安慰她——向她解释，

[tu:; tə] [su:ð] , [tu:; tə] [ɪn'dɪr] .
to soothe , to endear .
到 舒缓 , 到 心爱的 .
安抚，讨人喜欢。

[tuː; tə][hʊʊld][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [fɑːnd] , [haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [fɑːnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
To hold her hands and tell her how fond , how very , very fond he was
到 抓住 她 双手 和 告诉 她 如何 喜爱 , 如何 非常 , 非常 喜爱 他 曾是
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,

握着她的手, 告诉她他有多么喜欢她, 多么非常非常喜欢她。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈsɪstəɹ][ænd; ənd] [ˈbrʌðəɹ] ,
of how they should be sister and brother ,
的 如何 他们 应该 是 姐姐 和 兄弟 ,
他们应该如何做兄妹?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ænd; ənd][ˈfɑːndəst] [ˈsɪstəɹ][ænd; ənd] [ˈbrʌðəɹ] [ðæt] [ˈevəɹ][wɜːr; wəɹ] .
and the happiest and fondest sister and brother that ever were .
和 这 最快乐 和 最爱 姐姐 和 兄弟 那 曾经 是 .

以及有史以来最幸福、最亲密的兄妹俩。

[tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; həɹ] , [θæŋk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [swiːt] , [drɪˈvootɪd] [weɪz] .
To thank her , thank her for all her sweet , devoted ways .
到 感谢 她 , 感谢 她 为了 全部 她 甜的 , 奉献 方式 .

为了感谢她, 感谢她所有温柔体贴、尽心尽力的付出。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [ɡʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜːr; həɹ] .
To tell her how good she was , how he admired her .
到 告诉 她 如何 好的 她 曾是 , 如何 他 钦佩 她 .

告诉她她有多优秀, 他有多欣赏她。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [muːd] .
That was one mood .
那 曾是 一 情绪 .

那是一种心情。

[ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [ˈæŋɡəɹ][æt; ət] [hɪmˈself] , [ˈpɑːrtli][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz]
The other was a savage and burning anger at himself , partly for his
这 其他 曾是 一个 野蛮的 和 燃烧 愤怒 在 他自己 , 部分 为了 他的
[ˈwaːntən][ækt] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
wanton act towards her ,
放肆 行为 向 她 ,

另一种则是对自己的强烈而灼热的愤怒, 部分原因是他对她肆意妄为的行为。

[ˈpɑːrtli][bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈægəni][ʌv; əv] [disˈkʌmfəɹt] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
partly born of his agony of discomfort at the revelation she had made .
部分 出生 的 他的 痛苦 的 不适 在 这 启示 她 有 制成 .

部分原因是由于她所透露的信息让他感到极度不适。

[ðə; ði] [mudz] [wɜːr; wəɹ] [ɪntəˈmɪŋɡəld] .
The moods were intermingled .
这 情绪 是 交织 .

各种情绪交织在一起。

[hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [ˈkʌmfəɹt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈsʌfəɹɪŋ] , [hiː; hi] [raɪðd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
He yearned to comfort her for her suffering , he writhed to think he
他 渴望 到 舒适 她 为了 她 痛苦 , 他 扭动 到 思考 他
[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðæt] [ˈsʌfəɹɪŋ] .
had witnessed that suffering .
有 目击者 那 痛苦 .

他渴望安慰她所遭受的痛苦, 一想到自己曾目睹过那种痛苦, 他就感到痛苦不堪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wʌn][pɑ:rt] ['ʌtər] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] — [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [fleɪm] ,
He was in the one part utter tenderness towards her — in the other flame ,
他 曾是 在 这 一 部分 说出 压痛 向 她 — 在 这 其他 火焰 ,
['fjʊəriəs] [fleɪm] ,
furious flame ,
狂怒 火焰 ,

一方面，他对她充满温柔体贴；另一方面，他心中却燃烧着熊熊烈火。

[moʊst] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [vent] .
most eager for vent .
最多 渴望的 为了 发泄 .

最渴望发泄。

[ðə; ði] [trɪks] [ænd; ʌnd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]['fju:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fleɪm] , [nɑ:t] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər]
The tricks and chances of life had fuel for the flame , not outlet for
这 技巧 和 机会 的 生活 有 燃料 为了 这 火焰 , 不是 出路 为了
[ðə; ði] ['tendərnəs] ,
the tenderness ,
这 压痛 ,

生活的种种变故和机遇为火焰提供了燃料，却没有为温柔提供出口。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [laɪts] .
as he came to the nest of lights .
作为 他 来了 到 这 巢 的 灯 .

当他来到那片灯光巢穴时。

[hi:; hi] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə] - [væn] .
He went quickly to Japhra's van .
他 去 迅速地 到 - 货车 .

他迅速走向贾夫拉的货车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [end] - [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ;
It was end - on to him as he approached ;
它 曾是 结尾 - 在 到 他 作为 他 接近 ;

他走近时，那东西是正面朝向他的；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [ðər; ðər] ['tɔ:kɪŋ] ,
and as he came to the shafts he saw a group of men there talking ,
和 作为 他 来了 到 这 轴 他 锯 一个 团体 的 男人 那里 说 ,
当他走到矿井边时，看到一群人在那里说话。

— - , ['stɪŋgəʊ] , [bɔ:s] ['mædəks] .
— **Japhra , Stingo , Boss Maddox .**
— - , 斯廷戈 , 老板 马多克斯 .

—Japhra、Stingo、Boss Maddox。

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] — [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [kɔ:t] [æz; əz][hi:; hi]
He supposed — and was confirmed by the words he caught as he
他 据称 — 和 曾是 确认的 经过 这 字 他 捕捉 作为 他
[pæst] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] .
passed them — that they were discussing the dispute .
通过了 他们 — 那 他们 是 讨论 这 争议 .

他猜测——而且从他经过他们身边时听到的话语中也得到了证实——他们正在讨论这场争端。

" [aɪl] [æsk] ['pɪnsent] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [bɔ:s] ['mædəks] [seɪ] ,
" **I'll ask Pinsent , " he heard Boss Maddox say ,**
" 患病的 问 品松 , " 他 听到 老板 马多克斯 说 ,

“我会问问品诚，”他听到马多克斯老板说。

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][ænd; ʌnd][kɔ:l] " ['pɪnsent] !
and saw and heard him turn and call " Pinsent !
和 锯 和 听到 他 转动 和 称呼 " 品松 !

看见并听见他转过身来喊“Pinsent！

[hɪr] , [ˈfɑːksi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jɔ] ?
Here , Foxy , where are you ?
这里 , 狐狸 , 在哪里 是 你 ?

Foxy, 你在哪里？

" [æz; əz] [ðooʊ] [ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] .
" as though Foxy Pinsent had been of the group a moment before .
" 作为 尽管 狐狸 品松 有 到过 的 这 团体 一个 片刻 前 .
“仿佛福克西·平森特刚才还是这个团队的一员似的。”

[hiː; hi] [pæst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [hɪm'self] [faʊnd] [ˈpɪnsent] .
He passed quickly to the tail of the van and himself found Pinsent .
他 通过了 迅速地 到 这 尾巴 的 这 货车 和 他自己 成立 品松 .
他迅速跑到货车尾部，找到了平森特。

" [ˈæŋɡri] , [maɪ] [ˈprɪti] [dʌk] ?
" Angry , my pretty duck ?
" 生气的 , 我的 漂亮的 鸭子 ?

“生气了吗，我的小美人？ ”

" [ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Foxy Pinsent was saying .
" 狐狸 品松 曾是 说 .

“福克西·平森特说道。”

" [ˈæŋɡri] ?
" Angry ?
" 生气的 ?

“生气的？”

[tʃʌk] !
Chuck !
查克 !

查克！

[tʃʌk] !
chuck !
查克 !

查克！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈaɪmə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ,
" It was to Ima that he was saying it ; and with his last words ,
" 它 曾是 到 伊玛 那 他 曾是 说 它 ; 和 和 他的 最后的 字 ,
“他是对伊玛说的这些话；这是他最后的遗言，

[lɒlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈentrəns] [steps] , [hiː; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tʃʌk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
lolling against the entrance steps , he put out a hand to chuck her chin .
懒散 反对 这 入口 步骤 , 他 放 出去 一个 手 到 查克 她 下巴 .
他懒洋洋地靠在入口台阶上，伸出手托起她的下巴。

[ʃiː; ji] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈliːf] [kraɪd] , " [ɑː] , [ˈpəːsɪvəl] !
She stepped out of his reach , and in relief cried , " Ah , Percival !
她 步 出去 的 他的 抵达 , 和 在 宽慰 哭 , " 啊 , 珀西瓦尔 !
她走出了他的攻击范围，如释重负地喊道：“啊，珀西瓦尔！ ”

" [æz; əz] [ˈpəːsɪvəl] [əˈprəʊtʃt] .
" as Percival approached .
" 作为 珀西瓦尔 接近 .

“当珀西瓦尔走近时。”

[fleɪm] , [ˈfjʊriəs] [fleɪm] [moʊst] [ˈiːɡər] [fɔːr; fər] [vent] !
Flame , furious flame most eager for vent !
火焰 , 狂怒 火焰 最多 渴望的 为了 发泄 !

火焰，熊熊燃烧的火焰，最渴望释放！

[tʃoʊkt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [fɪr] [li:p] [ænd; ənd][bɜːrn] , " [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !
Choked for words by the flame's fierce leap and burn , " Clear out of this !
窒息 为了 字 经过 这 火焰的 凶猛的 飞跃 和 烧伤 , " 清除 出去 的 这 !
火焰猛烈地跳跃燃烧, 他哽咽着说不出话来: “快离开这里! ”

" [ˈpəːsɪvəl] [sed] .
" Percival said .
" 珀西瓦尔 说 .
珀西瓦尔说道。

[ˈfɑːksi] [ˈpɪnsent] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ˈaɪmə][tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpəːsɪvəl]
Foxy Pinsent turned his head slowly from Ima to Percival and looked Percival
狐狸 品松 转向 他的 头 缓慢地 从 伊玛 到 珀西瓦尔 和 看起来 珀西瓦尔
[ˈkuːli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːksi] [smaɪl] .
coolly up and down with the foxy smile .
冷静地 向上 和 向下 和 这 狐狸 微笑 .
狐狸平森特缓缓地将头从伊玛转向珀西瓦尔, 带着狐狸般的微笑, 冷冷地上下打量着珀西瓦尔。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [bæk] [tuː; tə] [li:n] [əˈɡenst] [ðə; ði][væn] ,
He put his elbows back to lean against the van ,
他 放 他的 肘部 后退 到 倾斜 反对 这 货车 ,
他向后伸展双肘, 倚靠在面包车上。

[ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [krɔːst] [wʌn] [fʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and very deliberately crossed one foot over the other .
和 非常 故意地 交叉 一 脚 超过 这 其他 .
然后他非常刻意地将一只脚搭在另一只脚上。

" [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Go to hell , won't you ?
" 去 到 地狱 , 惯于 你 ?
“去死吧, 好吗? ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈmaɪldli] .
" he said mildly .
" 他 说 轻微地 .
他温和地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [smɑːrt][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][waɪp] [ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [ˈɪnsələns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It was a double smart he took to wipe the studied insolence from his
它 曾是 一个 双倍的 聪明的 他 采取 到 擦拭 这 研究 傲慢 从 他的
[feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][plænt] [ˈvenəm] [ðer; ðər] .
face and to plant venom there .
脸 和 到 植物 毒液 那里 .
他使出了双重聪明, 抹去了脸上刻意装出的傲慢, 并在那里埋下了毒液。

[ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈoʊpən][hænd] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ] [tʌf] , [ˈvɪʃəs] [dʒoʊlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm]
Percival's open hand that struck his mouth — a tough , vicious jolt with the arm
珀西瓦尔的 打开 手 那 击 他的 嘴 — 一个 艰难的 , 恶毒 颠簸 和 这 手臂
[hæf] - [ˈkrʊkɪd] ,
half - crooked ,
一半 - 歪 ,
珀西瓦尔张开的手掌狠狠地打在他的嘴上——手臂半弯曲, 力道十足, 凶狠无比。

[ə; eɪ][ˈbɑːksɜːz][hɪt] — [droʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][væn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ɑː] , [kɜːrs] [juː; jʊ] !
a boxer's hit — drove his head against the van ; and his " Ah , curse you !
一个 拳击手的 打 — 驾驶 他的 头 反对 这 货车 ; 和 他的 " 啊 , 诅咒 你 !
拳击手的一记重击——将他的头撞在了货车上; 他喊道: “啊, 该死的!

" [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈɑ:rp] [smæk] [ænd; ənd] [θʌd] [kwɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θri:] [saʊndz] — [klɪp] , [θʌd]
" **followed the sharp smack and thud quick as if the three sounds — clip , thud**
" 随后 这 锋利的 啪 和 砰的一声 快的 作为 如果 这 三 声音 — 夹子 , 砰的一声
,
,
,

紧接着一声清脆的啪嗒声和一声闷响，仿佛这三种声音——啪嗒声、闷响声、

[hɪs] — [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈɪnstrəmənt] [disˈtʃɑ:dʒd] .
hiss — belonged to some instrument discharged .
嘶 — 属于 到 一些 乐器 出院 .

嘶嘶声——属于某种乐器发射时发出的声音。

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [hed] [bæk] , [ˈhɪtɪŋ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
He sprang forward , head back , hitting quickly with both hands ,
他 弹簧 向前 , 头 后退 , 击中 迅速地 和 两个都 双手 ,
他猛地向前跃去，头向后仰，双手迅速挥出。

[laɪk] [ðə; ði] [rer] [ˈbɑ:ksər][hi:; hi][wʌz; wəz] — [feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [droʊv] [hɪz; ɪz] [left] [əˈɡenst]
like the rare boxer he was — fainted with his right , drove his left against
喜欢 这 稀有的 拳击手 他 曾是 — 佯攻 和 他的 正确的 , 驾驶 他的 左边 反对
[ˈpɜ:rsɪvəlz] [ˈfɔ:rhed] ,
Percival's forehead ,
珀西瓦尔的 前额 ,

他就像一位罕见的拳击手——右拳虚晃一枪，左拳猛击珀西瓦尔的额头。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [wʌn] - [tu:] ! [ɑ:n] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
took a sharp one - two ! on mouth and throat , and they were engaged ,
采取 一个 锋利的 — - 二 ! 在 嘴 和 喉 , 和 他们 是 已订婚的 ,
[ˈfaɪtɪŋ] [kloʊz] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɑ:rd] ,
fighting close , fighting hard ,
斗争 关闭 , 斗争 难的 ,

一记漂亮的组合拳正中嘴部和喉咙！他们交战起来，近距离激烈搏斗。

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ɡlæd] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and savage and glad , and fierce and exultant , each of them ,
和 野蛮的 和 高兴的 , 和 凶猛的 和 眉飞色舞 , 每个 的 他们 ,
他们每个人都既野蛮又快乐，既凶猛又欢欣鼓舞。

[æt; ət][ləst][tu:; tə] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑ:mən] [heɪt] .
at last to spring their common hate .
在 最后的 到 春天 他们的 常见的 恨 .

最终，他们共同的仇恨爆发了出来。

[ɪn][ɪts] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd][ˈfjʊəri] , [ɪn][ɪts] [ˈbri:fnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [tʃek] ,
In its suddenness and fury , in its briefness and the manner of its check ,
在 它是 突然 和 愤怒 , 在 它是 简单 和 这 方式 的 它是 查看 ,
它的突然性和猛烈性，它的短暂性和终止方式，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [wʊf] ! [ʌv; əv] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑ:rk][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhændfʊl]
the thing was like the sudden woof ! of flame of a spark to a handful
这 事物 曾是 喜欢 这 突然 纬 ! 的 火焰 的 一个 火花 到 一个 少数
[ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] .
of gunpowder .
的 火药 .

那东西就像火花点燃一把火药时，突然迸发出的火焰！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [beltʃ] [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hi:t] , [ðen] [ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
There is the belch and blinding flash of heat , then the thick cloud of smoke .
那里 是 这 噎 和 失明 闪光 的 热 , 然后 这 厚的 云 的 抽烟 .
先是一声闷响，伴随着一道刺眼的热浪，然后是一团浓烟。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈswɪft][ˈdrʌm][ʌv; əv][ˈbloʊz] , [ˈðen][ðə; ði][rʌʃ][ʌv; əv][ˈfi:t] — [ˈstɪŋɡəʊ] ,
There was the swift drum of blows , then the rush of feet — Stingo , Japhra ,
那里 曾是 这 迅速 鼓 的 打击 , 然后 这 匆忙 的 脚 — 斯廷戈 ,
[bɔ:s] [ˈmædəks] ,
Boss Maddox ,
老板 马多克斯 ,

先是一阵急促的鼓声，然后是一阵急促的脚步声——斯廷戈、贾弗拉、老大马多克斯，

[ˈmen][ˈfrʌm; frəm] [hɪr] , [ˈmen][ˈfrʌm; frəm][ðer; ðær] ,
men from here , men from there ,
男人 从 这里 , 男人 从 那里 ,

这里的人，那里的人，

[ɪn][ðæt][ˈtræp] - [dɔ:r] [ˈswɪftnəs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][kəˈmoʊʃ(ə)n][θroʊz][ʌp][ə; eɪ][ˈkraʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
in that trap - door swiftness with which commotion throws up a crowd — and the
在 那 陷阱 - 门 速度 和 哪个 骚动 投掷 向上 一个 人群 — 和 这
[tu:] [wɜ:r; wər][ˈɡrɑ:spt][ænd; ənd][ˈpɔld][əˈpɑ:rt][ænd; ənd][ˈheld][əˈpɑ:rt] ,
two were grasped and pulled apart and held apart ,
二 是 抓住 和 拉 除 和 握住 除 ,

骚动如同陷阱门般迅速地掀起人群——两人被抓住、拉开、分开，

[ˈstrʌɡlɪŋ][laɪk][ˈteri:əz][ðæt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈfɜ:rst][ˈteɪst][ʌv; əv][ˈblʌd][ænd; ənd][tu:; tə][kəˈlekt]
struggling like terriers that have had the first taste of blood and to collect
挣扎 喜欢 梗犬 那 有 有 这 第一的 品尝 的 血 和 到 收集
[ðə; ði][ɡlʌt][ɑ:r; ər][ˈɡɔ:n][ˈblaɪnd][tu:; tə][ˈbloʊz][ɔ:r] [əˈθɔ:rəti] .
the glut are gone blind to blows or authority .
这 谷 是 已消失 瞎的 到 打击 或者 权威 .

像尝到第一口血的梗犬一样挣扎，拼命收集血肉，对打击和权威视而不见。

[ˈstɪŋɡəʊ][ˈfrʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][θru:] [hɪz; ɪz][tu:] [ɪˈmens][ɑ:rmz][əˈbaʊt][ˈpə:sɪvəl][ænd; ənd][ˈlent][wɪð; wɪθ]
Stingo from behind threw his two immense arms about Percival and leant with
斯廷戈 从 在后面 扔 他的 二 巨大 武器 关于 珀西瓦尔 和 倾斜 和
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt][ðə; ði][ˈbetər][tu:; tə][lɑ:k][ðem; ðəm] .
all his weight the better to lock them .
全部 他的 重量 这 更好的 到 锁 他们 .

斯廷戈从后面伸出两只巨大的手臂抱住珀西瓦尔，用尽全身力气将他牢牢锁住。

[bɔ:s] [ˈmædəks] [θrʌst] [hɪz; ɪz][tɔ:l][ˈfɔ:rm][bɪˈfɔ:r] [ˈpɪnsent] ,
Boss Maddox thrust his tall form before Pinsent ,
老板 马多克斯 推力 他的 高的 形式 前 品松 ,

马多克斯老板高大地挺身来到平森特面前，

[ænd; ənd] [ˈsnætʃt] [ə; eɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpt] [aɪˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔ:ŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
and snatched a wrist and gripped it in his long fingers .
和 抢夺 一个 手腕 和 紧握 它 在 他的 长的 手指 .

他一把抓住一只手腕，用修长的手指紧紧攥住。

- [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈpɜ:rsɪvəlz][hændz][ðæt][tɔ:r] [æt; ət] - .
Japhra was at Percival's hands that tore at Stingo's .
- 曾是 在 珀西瓦尔的 双手 那 撕裂 在 - .

贾弗拉落入了珀西瓦尔手中，而珀西瓦尔的手则撕扯着斯廷戈的手。

" [leɪ] [ɑ:n] [hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **Lay on here , some of you !**
" 莱 在 这里 , 一些 的 你 !

“你们有些人，都躺下吧！ ”

" [bɔ:s] [ˈmædəks] [kɔ:ld] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɑ:rm] .
" **Boss Maddox called , struggling with Pinsent's arm .**
" 老板 马多克斯 称为 , 挣扎 和 - 手臂 .

“马多克斯老板正在和平森特的胳膊搏斗。”

" [get] [ðæt] [ˈʌðər] [ɑ:rm] ! — ['deɪɡoʊ] !
" **Get that other arm ! — Dago !**
" 得到 那 其他 手臂 ! — 达戈 !

“抓住另一只胳膊！——达戈！”

[ˈfrentʃi] !
Frenchy !
法国佬 !

法国佬！

[ˈdʒæksən] !
Jackson !
杰克逊 !

杰克逊！

[ˈdɑ:rkɪ] !
Darkie !
黑人 !

黑人！

[lʊk] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] !
Look alive with it !
看 活 和 它 !

穿上它，你会容光焕发！

[dra:p][,aɪ ˈti:] , [ˈfɑ:ksi] !
Drop it , Foxy !
降低 它 , 狐狸 !

放手吧，狐狸！

[dra:p][,aɪ ˈti:] !
Drop it !
降低 它 !

放下它！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第19/24页

[wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
What the devil's up with you ?
什么 这 魔鬼的 向上 和 你 ?

你到底怎么了？

" [ænd; ʌnd] - [streɪnd] ['hwɪspəz] , [ɪn] ['dʒɜːks] [ænd; ʌnd] [gʌsts] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːjənz]
" And Stingo's strained whispers , in jerks and gusts by reason of his exertions
" 和 - 紧张 低语 , 在 混蛋 和 阵风 经过 原因 的 他的 努力
: " ['iːzi] , ['pəːsɪvəl] !
: " Easy , Percival !
: " 简单的 , 珀西瓦尔 !

“斯廷戈因为用力而断断续续、气喘吁吁地低声说道：‘放松，珀西瓦尔！’

['iːzi] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] !
Easy with it !
简单的 和 它 !

别太认真！

['iːzi] , [aɪ] [seɪ] !
Easy , I say !
简单的 , 我 说 !

很简单！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃɪft] [em 'iː] , [bɔɪ] !
You can't shift me , boy !
你 不能 转移 我 , 男生 !

你别想把我吓走，小子！

[get] [ðæt] [hænd] , - !
Get that hand , Japhra !
得到 那 手 , - !

抓住那只手，贾弗拉！

[get] [ðæt] [hænd] !
Get that hand !
得到 那 手 !

抓住那只手！

" [ðen] [ðə; ði] [smoʊk] [kliəz] [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ækɹɪd] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] ,
" Then the smoke clears and there remains only the acid smell of the burning ,
" 然后 这 抽烟 清除 和 那里 遗迹 仅有的 这 辛辣 闻 的 这 燃烧 ,
“然后烟雾散去，只剩下刺鼻的燃烧气味。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hiːt] .
and the sense of heat .
和 这 感觉 的 热 .

以及对热的感觉。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['drægd] [ə'pɑːrt] [tɪl] [ə; eɪ] [seɪf] [speɪs] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['frʌntɪd]
The two were dragged apart till a safe space separated them and they fronted
这 二 是 拖拽 除 直到 一个 安全的 空间 分开 他们 和 他们 正面
[iːtʃ] [ʌðər] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [gruːps] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['fjʊəriəs] ,
each other before the groups about them — their faces furious ,
每个 其他 前 这 团体 关于 他们 — 他们的 面孔 狂怒 ,

两人被强行拉开，直到隔开一段安全距离，然后当着周围人群的面面对面站着——两人脸上都充满了愤怒。

[ðer; ðər] ['bɑ:ðɪz] [stɪl] ,
their bodies still ,
他们的 身体 仍然 ;

他们的身体依然静止，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hændz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]
but their hands plucking at the hands that held them as they made their
但 他们的 双手 拔毛 在 这 双手 那 握住 他们 作为 他们 制成 他们的
[ænsər] .
answers .
答案 .

但他们在回答问题时，却不由自主地用手去抓着握住他们的手。

" [strʌk] [em 'i:] !
" **Struck me** !
" 击中 我 !

“打中我了！ ”

" ['fɑ:ksi] ['pɪnsent] ['ʃaʊtɪd] .
" **Foxy Pinsent shouted** .
" 狐狸 品松 喊叫 .

“福克西·平森特喊道。”

" [strʌk] [em 'i:] !
" **Struck me** !
" 击中 我 !

“打中我了！ ”

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[aɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] !
I'll teach him !
患病的 教 他 !

我来教训他！

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I've been saving it up for him a long time .
我已经 到过 保存 它 向上 为了 他 一个 长的 时间 .

我攒了很久的钱准备给他。

[let] [em 'i:][gʊʊ] , [bɔ:s] !
Let me go , Boss !
让 我 去 , 老板 !

放开我，老板！

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
What's the sense of holding me like this ?
是什么 这 感觉 的 保持 我 喜欢 这 ?

这样抱着我有什么意义？

[strʌk] [em 'i:] , [ðə; ði] [welp] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
Struck me , the whelp , I tell you !
击中 我 , 这 仔 , 我 告诉 你 !

这小子打了我一下，我跟你说！

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɜ:rst][ɔ:r][læst] !
I've got to have him first or last !
我已经 得到 到 有 他 第一的或者最后的 !

我要么得把他放在第一位，要么得把他放在最后一位！

[let] [em 'i:][gʊʊ] !
Let me go !
让 我 去 ！

放开我！

" [ænd; ənd] ['pə:sivəl] : " [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , ['pɪnsent] !
" And Percival : " And more to give you , Pinsent !
" 和 珀西瓦尔 : " 和 更多的 到 给 你 , 品松 ！

珀西瓦尔：“还有更多要给你的，平森特！”

[ti:tʃ] [em 'i:] , [ei] ?
Teach me , eh ?
教 我 , 嗯 ?

教教我吧？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ! — - !
If I could get ! — Japhra !
如果 我 可以 得到 ！ — - ！

如果我能得到！——贾夫拉！

['stɪŋgəu] !
Stingo !
斯廷戈 ！

斯廷戈！

[ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ðɪs] !
It's no business of yours , this !
它是 不 商业 的 你的 , 这 ！

这跟你没关系！

[dæm] [jɔr; jər] [ɪntər'fɪrəns] !
Damn your interference !
该死 你的 干涉 ！

你这该死的干涉！

- !
Japhra !
- ！

贾弗拉！

- !
Japhra !
- ！

贾弗拉！

[let] [gʊʊ][maɪ][hændz] !
Let go my hands !
让 去 我的 双手 ！

放开我的手！

" [ðeɪ] [ku:ld] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði][hændz] [stɪl] [held] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [eksplə'neɪʃənz]
" They cooled a little as the hands still held them and their explanations
" 他们 冷却 一个 小的 作为 这 双手 仍然 握住 他们 和 他们的 解释

[wɜ:r; wər] [di'mɑ:ndɪd] .
were demanded .
是 要求 .

“当他们的双手仍然紧紧抓住他们，并要求他们做出解释时，他们的情绪稍微平静了一些。”

[bɒ:s] [ˈmædəks] [left] [ˈpinsent] [tu:; tə] [ˈlðər] [kən'streint] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
Boss Maddox left Pinsent to other constraint and came and stood in the little
老板 马多克斯 左边 品松 到 其他 约束 和 来了 和 站立 在 这 小的
[speɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [gru:ps] ,
space between the two groups ,
空间 之间 这 二 团体 ,
马多克斯老板离开平森特去处理其他事务，来到两群人之间的小空地上站着。

[hændz][brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˈpɑ:stʃər] , [ˈʃəuldəz] [ˈslaɪtli] [hʌntʃt] , [hed] [ɑ:n][wʌn]
hands behind his back in the familiar posture , shoulders slightly hunched , head on one
双手 在后面 他的 后退 在 这 熟悉的 姿势 , 肩膀 轻微地 弓着背 , 头 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,
双手背在身后，摆出熟悉的姿势，肩膀微微耸起，头偏向一边。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ˈpə:sɪvəl] [ɔ:r] [ˈpinsent] [spoʊk] .
and turning it this way and that as Percival or Pinsent spoke .
和 转弯 它 这 方式 和 那 作为 珀西瓦尔 或者 品松 辐 .
珀西瓦尔或平森特说话时，他便将镜头转向这边或那边。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈstɪŋgəu] .
Presently he looked at Stingo .
目前 他 看起来 在 斯廷戈 .
他这才看向斯廷戈。

" [ðæt] [ˈbɔɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [bæk] [æt; ət] [ˈpinsent] .
" That boy's right , " he said , with a jerk back at Pinsent .
" 那 男孩们 正确的 , " 他 说 , 和 一个 混蛋 后退 在 品松 .
“那小子说得对，”他猛地回头冲着平森特说道。

" [ˈhi:z] [bɪn] [strʌk] .
" He's been struck .
" 他是 到过 击 .
他被击中了。

[ˈhi:z] [ˈfɑ:ksi] .
He's Foxy .
他是 狐狸 .
他很狡猾。

[ðɪs] [kɑ:nt] [end] [hɪr] .
This can't end here .
这 不能 结尾 这里 .
事情不能就此结束。

[ˈhi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪts] . "
He's got to have his rights . "
他是 得到 到 有 他的 权利 . "
他必须享有他的权利。

" [ˈhi:l] [get] - [ɪm] , " [ˈstɪŋgəu] [sed] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈgrɪmnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhʌskɪnəs] [kʊd; kəd]
" He'll get ' em , " Stingo said , with as much grimness as his huskiness could
" 地狱 得到 - 呃 , " 斯廷戈 说 , 和 作为 很多 阴郁 作为 他的 嘶哑 可以
[kən'veɪ] .
convey .
传达 .
“他会抓住他们的，”斯廷戈用他沙哑的嗓音，尽可能严肃地说。

" [ˈhi:l] [get] - [ɪm] [ɪf] [aɪ][let] [ðɪs] [lɑ:t] [lu:s] .
" He'll get ' em if I let this lot loose .
" 地狱 得到 - 呃 如果 我 让 这 很多 松动的 .
“如果我放开这帮人，他肯定会抓住他们的。”

[dəʊnt][juː; jʊ][let][him; ɪm] [ˈwɜːrɪ] , [bɔːs] .
Don't you let him worry , Boss .
不 你 让 他 担心 , 老板 .

老板，别让他担心。

" [bɔːs] [ˈmædəks] [tɜːrnd] [ˈskwerli] [ɑːn] [ˈpɪnsent] .
" **Boss Maddox turned squarely on Pinsent .**
" 老板 马多克斯 转向 完全 在 品松 .

“老板马多克斯彻底倒戈，把矛头指向了品诚。”

" [gɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈfɑːksi] .
" **Give it a rest till the morning , Foxy .**
" 给 它 一个 休息 直到 这 早晨 , 狐狸 .

“狐狸，休息到明天早上吧。”

[juː; jʊ] [bɔɪz] [kɑːnt] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːrknəs] — [nɑːt][juː; jʊ] [tuː] .
You boys can't fight in this darkness — not you two .
你 男孩们 不能 斗争 在 这 黑暗 — 不是 你 二 .

你们两个小子不能在这种黑暗中打架。

" [ˈpɪnsent] [læft] : " [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [him; ɪm] .
" **Pinsent laughed : " I'm not going to fight him .**
" 品松 笑了 : " 我是 不是 去 到 斗争 他 .

平森特笑着说：“我不会和他打架。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [him; ɪm] . "
I'm going to thrash him . "
我是 去 到 鞭挞 他 . "

我要把他揍得鼻青脸肿。

" [let] [em ˈiː][ɡoʊ] , - !
" **Let me go , Japhra !**
" 让 我 去 , - !

“放开我，贾弗拉！ ”

[bɔːs] , [lets] [hæv; həv][hændz] [ɔːf] !
Boss , let's have hands off !
老板 , 我们来吧 有 双手 离开 !

老板，别插手！

[ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃoʊ] — [noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] .
It's our show — no one else's .
它是 我们的 展示 — 不 — 其他人的 .

这是我们的节目——不是别人的。

" [bɔːs] [ˈmædəks] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kənˈtenʃ(ə)n] .
" **Boss Maddox went back to his first contention .**
" 老板 马多克斯 去 后退 到 他的 第一的 争论 .

“马多克斯老板又回到了他最初的论点。”

" [ðɪs] [kɑːnt] [end] [hɪr] , [ˈstɪŋɡəʊ] , " [ænd; ɛnd] - [ˈænsər] [him; ɪm] : " [neɪ] , [ðeəz; ðəz] [blʌd]
" **This can't end here , Stingo , " and Japhra answered him : " Nay , there's blood**
" 这 不能 结尾 这里 , 斯廷戈 , " 和 - 回答 他 : " 不 , 有 血

[tuː; tə][biː; bi][let] , [bɔːs] .
to be let , Boss .
到 是 让 , 老板 .

“事情不能就此结束，斯廷戈，”贾弗拉回答他：“不，还有血要流，老大。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɔːp][aɪ ˈtiː] — [nɔːr][hæv; həv] [kɔːl] [tuː; tə] .
We can't stop it — nor have call to .
我们 不能 停止 它 — 也不 有 称呼 到 .

我们既无法阻止它，也没有义务阻止它。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] ['pə:sivəl] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" He released Percival while he spoke , but kept a hand on him , and
" 他 发布 珀西瓦尔 尽管 他 辐 , 但 保留 一个 手 在 他 , 和
['moʊfənd] - [ɑ:rmz] [ə'weɪ] .
motioned Stingo's arms away .
示意 - 武器 离开 .
“他一边说话一边放开了珀西瓦尔，但仍然用一只手按住他，并示意斯廷戈把胳膊拿开。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [rɪ'lʌktəns] ,
He spoke in his slow habit , and with seeming reluctance ,
他 辐 在 他的 慢的 习惯 , 和 和 似乎 不情愿 ,
他说话很慢，语速也很慢，似乎有些不情愿。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['reliʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but there was a glimmer of relish in his voice .
但 那里 曾是 一个 微光 的 尽情享受 在 他的 嗓音 .
但他语气中却闪过一丝得意。

" [ðeɪv] [tu:; tə]['set(ə)l][aɪ 'ti:] , [bɔ:s] . "
" They've to settle it , Boss . "
" 他们有 到 定居 它 , 老板 . "
“他们得解决这个问题，老板。”

" [wɪl] [ju:; jə] [faɪt] [hɪm; ɪm] , ['pɪnsent] ?
" Will you fight him , Pinsent ?
" 将要 你 斗争 他 , 品松 ?
“平森特，你会和他战斗吗？ ”

" [bɔ:s] ['mædəks] [æskt] .
" Boss Maddox asked .
" 老板 马多克斯 问 .
“马多克斯老板问道。”

['pɪnsent] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Pinsent shook off the clutches upon him .
品松 摇晃 离开 这 离合器 之上 他 .
平森特挣脱了束缚。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:] [dɪ'lɪbəɪət] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] [stretʃt]
He came forward two deliberate paces , and with great deliberation stretched
他 来了 向前 二 商榷 步幅 , 和 和 伟大的 审议 拉伸
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他迈出两步，动作缓慢而沉稳，然后深思熟虑地伸展了一下身体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] [spæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and with great deliberation spat upon the ground .
和 和 伟大的 审议 争吵 之上 这 地面 .
然后他经过一番深思熟虑，朝地上吐了口唾沫。

[ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] ['pə:sivəl] .
Then fixed his eye on Percival .
然后 固定的 他的 眼睛 在 珀西瓦尔 .
然后他的目光锁定在珀西瓦尔身上。

" [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , " ['pɪnsent] [sed] ,
" If he likes to get out of it with a whipping , Pinsent said ,
" 如果 他 点赞 到 得到 出去 的 它 和 一个 鞭打 , " 品松 说 ,
“如果他喜欢用鞭子来摆脱困境，”平森特说。

" [aɪ] [lɜ:rn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mænərz] [hi:; hi] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [wɪp] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɔ:f][æt; ət]
" **I'll learn him the manners he wants with your whip and let him off at**
" 患病的 学习 他 这 礼仪 他 想要 和 你的 鞭 和 让 他 离开 在
[ðæt] .
that .
那 .

“我会用你的鞭子教他一些他想要的礼仪，然后就放他走。”

[ɪf] ['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [gʌts] [tu:; tə][stænd] [ʌp] , [aɪ] [roʊst] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [leɪz] [daʊn] .
If he's got the guts to stand up , I'll roast him till he lays down .
如果 他是 得到 这 内脏 到 站立 向上 , 患病的 烤 他 直到 他 躺下 向下 .

如果他有胆站起来，我就把他烤到躺下为止。

" [hi:; hi] [θrʌst] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz]['ba:di] [tɔ:rdz] ['pə:sɪvəl] [ænd; ənd] [sed] ['mɑ:kɪŋli] : " [wɪtʃ] [wei] ?
" **He thrust forward his body towards Percival and said mockingly : " Which way ?**
" 他 推力 向前 他的 身体 向 珀西瓦尔 和 说 嘲讽地 : " 哪个 方式 ?

他猛地向前冲向珀西瓦尔，嘲讽地说：“往哪走？ ”

[wɪtʃ] [wei] , [maɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] ?
Which way , my pretty gentleman ?
哪个 方式 , 我的 漂亮的 绅士 ?

哪边请，我的英俊绅士？

" ['pɜ:rsɪvəlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [naɪt] .
" **Percival's face was a white lamp in the dusky night .**
" 珀西瓦尔的 脸 曾是 一个 白色的 灯 在 这 昏暗 夜晚 .

“珀西瓦尔的脸就像暮色中的一盏白灯。”

" [gɪv] [ju: 'es] [ru:m] !
" **Give us room !**
" 给 我们 房间 !

给我们腾出空间！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ðen] - [vɔɪs] [lɔ:st] [ɪts] [dɪ'lɪbəɾət] [drɔ:l] [ænd; ənd] [rɑ:spt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ræsp] [ðæt] [[ʃoʊd]
Then Pinsent's voice lost its deliberate drawl and rasped out in a rasp that showed
然后 - 嗓音 丢失的它是 商榷 拖长音 和 粗糙的 出去 在 一个 锉刀 那 显示

[hɪz; ɪz] ['bri:diŋ] [ænd; ənd] [[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [heɪt] :
his breeding and showed his hate :
他的 选育 和 显示 他的 恨 :

然后，平森特的声音不再刻意拖长音，而是嘶哑地喊了出来，这种嘶哑既暴露了他的出身，也暴露了他的仇恨：

" [aɪ][wɑ:nt] [laɪt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ʌp] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" **I want light to serve you up , my gentleman !**
" 我 想 光 到 服务 你 向上 , 我的 绅士 !

“我要用灯光来为您服务，先生！ ”

[laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv] [ʃu:z] !
Light and a pair of shoes !
光 和 一个 一对 的 鞋 !

手电筒和一双鞋！

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督！

[aɪv] [ˈweɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] [spoɪl] [aɪ ˈtiː] .
I've waited too long for this to spoil it .
我已经 等待 也 长的 为了 这 到 剧透 它 ；

我等了这么久，可不想破坏这份美好。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈprɪti] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] .
I've a pattern to put on that pretty face of yours — not in this dark .
我已经 一个 图案 到 放 在 那 漂亮的 脸 的 你的 — 不是 在 这 黑暗的 ；

我有一个图案要画在你那张漂亮的脸上——但不是在这黑暗中。

[hweɪəl] [aɪ] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [bɔːs] ? [wer] ? "
Where'll I fight him , Boss ? Where ? "
会在哪里 我 斗争 他 , 老板 ? 在哪里 ? "

老大，我该在哪儿跟他打？在哪儿？

" [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Along the road in the morning .
" 沿着 这 路 在 这 早晨 ；

清晨沿着公路。

" [ˈpəːsɪvəl] [keɪm] [ʌp] .
" Percival came up .
" 珀西瓦尔 来了 向上 ；

“珀西瓦尔出现了。”

" [aɪl] [nɑːt] [weɪt] , [bɔːs] .
" I'll not wait , Boss .
" 患病的 不是 等待 , 老板 ；

“我不会等了，老板。”

[juːv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
You've heard him .
你已经 听到 他 ；

你听过他的话。

[aɪl] [nɑːt] [weɪt] .
I'll not wait .
患病的 不是 等待 ；

我不会再等了。

" [ˈpɪnsent] [rɑːspt] : " [ˈmɔːrnɪŋ] [biː; bi] [ˈwɪðərd] !
" Pinsent rasped : " Morning be withered !
" 品松 粗糙的 : " 早晨 是 干枯 ！

Pinsent嘶哑地说：“早晨枯萎了！ ”

[naʊ] !
Now !
现在 ！

现在！

[naʊ] , [waɪl] [aɪm] [hɔːt] .
Now , while I'm hot .
现在 , 尽管 我是 热的 ；

趁我现在还热。

[hweɪəl] [aɪ] [faɪt] [hɪm; ɪm] ?
Where'll I fight him ?
会在哪里 我 斗争 他 ?

我该在哪里和他决斗？

" [bɔːs] [ˈmædəks] [piəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bʊθs] .
" Boss Maddox peered at his watch , then looked across the booths .
" 老板 马多克斯 窥视 在 他的 手表 , 然后 看起来 穿过 这 展位 ；

“老板马多克斯看了看手表，然后环顾了一下各个摊位。

" [naɪ] [ˈmɪdnaɪt] — [fjuː] [left] [ˈjɑːndər] .
" **Nigh midnight — few left yonder** .
" 夜 午夜 — 很少 左边 远处 .

“临近午夜——那边几乎空无一人。”

[wi:l] [biː; bi] [ʌt] [daʊn] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
We'll be shut down in twenty minutes .
出色地 是 关闭 向下 在 二十 分钟 .

二十分钟后我们将关门。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
At one o'clock .
在 一 点钟 .

一点钟。

" [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [ɪn][jər; jər] [tent] , [bɔːs] .
" **And Japhra , a strange tremble in his voice : " In your tent , Boss** .
" 和 - , 一个 奇怪的 颤抖 在 他的 嗓音 : " 在 你的 帐篷 , 老板 .

“贾弗拉的声音里带着一种奇怪的颤抖：“老大，在你的帐篷里。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [waːnt][tuː; tə] [wa:tʃ] [ðɪs] .
The boys will want to watch this .
这 男孩们 将要 想 到 手表 这 .

男孩子们会想看这个。

[ruːm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gʊd] [laɪt] .
Room there , and good light .
房间 那里 , 和 好的 光 .

房间宽敞，光线也很好。

" [bɔːs] [ˈmædəks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpɪnsent] : " [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **Boss Maddox turned to Pinsent : " Good for you ?**
" 老板 马多克斯 转向 到 品松 : " 好的 为了 你 ?

马多克斯老板转向平森特说：“你真幸运？ ”

[ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [tent] ? "
The circus tent ? "
这 马戏团 帐篷 ? "

马戏团帐篷？

" [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [ˈpɪnsent] [sed] .
" **The place for it , " Pinsent said** .
" 这 地方 为了 它 , " 品松 说 .

“这里很适合它，”平森特说。

" [ɑːrp] [æt; ət][wʌn] .
" **Sharp at one** .
" 锋利的 在 一 .

一点钟方向清晰。

- , [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː][ɑːr; ər] [rɪŋ] [men] ; [kʌm] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ə; eɪ] [pɔɪnt] . "
Japhra , you and me are ring men ; come and settle a point . "
- , 你 和 我 是 戒指 男人 ; 来 和 定居 一个 观点 . "

贾弗拉，你我都是拳击手，来决一胜负吧。

" [kʌm] [ðəʊ] [tuː; tə][emˈiː] , " - [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrdɪli] .
" **Come thou to me , " Japhra answered him sturdily** .
" 来 你 到 我 , " - 回答 他 坚固地 .

“你到我这里来，”雅弗拉坚定地回答他。

" [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] ! — [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [ˈnʌkl] [rɪŋ] , [brɪfɔːr] [ðəʊ] [sʌkt] . "
" **Thou and I ! — I knew the ring , the knuckle ring , before thou sucked** . "
" 你 和 我 ! — 我 知道 这 戒指 , 这 指关节 戒指 , 前 你 真烂 . "

“你和我！——在你吸吮之前，我就知道那枚戒指，那枚指节戒指。”

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , " [bɔːs] ['mædəks] [ɪntər'pəʊzd] .
" Come to the tent , " Boss Maddox interposed .
" 来 到 这 帐篷 , " 老板 马多克斯 插入 .
"到帐篷来,"马多克斯老板插话道。

" [best] ['set(ə)l][ðər; ðər] .
" Best settle there .
" 最好的 定居 那里 .
"最好在那儿定居下来。

" - [tʊk] ['pəːsɪvəl] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'weɪ] .
" Japhra took Percival a space away .
" - 采取 珀西瓦尔 一个 空间 离开 .
"贾弗拉把珀西瓦尔拉到一边。

" [leɪ] [ðɪː] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lay thee down , " he said .
" 莱 你 向下 , " 他 说 .
"躺下吧,"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['tremblɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [bəʊθ] ['pɜːrsɪvəlz] [hændz][ɪn]
His voice was frankly trembling now , and he pressed both Percival's hands in
他的 嗓音 曾是 坦率地说 发抖 现在 , 和 他 按下 两个都 珀西瓦尔的 双手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
"他的声音明显颤抖起来, 他紧紧地握住珀西瓦尔的双手。

" [baɪd][baɪ][maɪ] [wɜːrdz] ; [baɪd][baɪ][ðəm; ðəm] .
" Bide by my words ; bide by them .
" 比德 经过 我的 字 ; 比德 经过 他们 .
"听我的话, 听我的。"

[leɪ] [ðɪː] [daʊn] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪː] .
Lay thee down till I return to thee .
莱 你 向下 直到 我 返回 到 你 .
"安息吧, 等我回来。

[fər'get] [ðəɪ] [spɑɪt] [ə'genst] ['jɑːndər] [fɑːks] .
Forget thy spite against yonder fox .
忘记 你的 尽管如此 反对 远处 狐狸 .
"忘掉你对那只狐狸的怨恨吧。

[ˈaɪmə] !
Ima !
伊玛 !
"伊玛!

" [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɜːr; həɪ][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] , [hɜːr; həɪ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd]
" She was at his side , her hands clasped together , her face white and
" 她 曾是 在 他的 边 , 她 双手 紧握 一起 , 她 脸 白色的 和
[streɪnd] .
strained .
紧张 .
"她站在他身边, 双手紧握, 脸色苍白, 神情紧张。"

" [fər'get] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [spɑɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] , [ˈaɪmə] . [waɪl] [hiː; hi] [laɪz] ,
" Forget him his spite , and what comes , Ima . While he lies ,
" 忘记 他 他的 尽管如此 , 和 什么 来 , 伊玛 . 尽管 他 谎言 ,
"伊玛, 忘了他的怨恨, 以及即将发生的一切吧。当他躺下的时候,

[wið; wiθ][ə; ei] [rʌg] [ænd; ənd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bu:ts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] , [baɪd] [ðəʊ] [ðer; ðər][ænd; ənd]
with a rug and with his boots from his feet , bide thou there and
和 一个 小地毯 和 和 他的 靴子 从 他的 脚 , 比德 你 那里 和
[ri:d] [tu:; tə][him; ɪm] — ['kru:səʊ] ,
read to him — Crusoe ,
读 到 他 — 克鲁索 ,
你带着毯子, 脱掉他脚上的靴子, 待在那里给他读书——克鲁索

[ei] ?
eh ?
嗯 ?
嗯?

['stɪŋgəʊ]
Stingo
斯廷戈
斯廷戈

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['mæstər] .
and I will make for thee , master .
和 我 将要 制作 为了 你 , 掌握 .
我将为你做, 主人。

[aɪ][,ei 'em][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] .
I am not long gone .
我 是 不是 长的 已消失 .
我离开不久。

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
" CHAPTER IV
" 章 第四
第四章

['fɑ:ksi] ['pɪnsənt]
FOXY PINSENT
狐狸 品松
FOXY PINSENT

[vi:] . - ['dʒent(ə)lmən]
V . JAPHRA's GENTLEMAN
V . - 绅士
V. JAPHRA 的绅士

[aɪ]
I
我
我

[ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊθs] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [went] [hʊm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv]
Visitors to the booths who had stayed late that night went home complaining of
访客 到 这 展位 WHO 有 入住 晚的 那 夜晚 去 家 抱怨 的
[ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [wei] [ɪn]
the abruptness with which the shows were closed and of the uncouth way in
这 突兀 和 哪个 这 演出 是 关闭 和 的 这 粗野 方式 在
[wɪtʃ] [ˈʃoʊmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːnd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ˈsʌd(ə)nli]
which showmen who had fawned and flattered for their patronage suddenly
哪个 表演者 WHO 有 谄媚 和 受宠若惊 为了 他们的 赞助 突然
[siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈbls(ə)l][ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd]
seemed no more occupied with them than to bustle them off the ground
似乎 不 更多的 占领 和 他们 比 到 忙碌 他们 离开 这 地面
[ænd; ənd][set][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈtʌɪnwədʒ] .
and set their faces townwards .
和 放 他们的 面孔 城镇方向 .

当晚在摊位前逗留到很晚的游客回家后抱怨说，演出结束得太突然了，而且那些之前为了吸引他们而阿谀奉承的表演者，突然间似乎对他们漠不关心，只想赶紧把他们赶走，然后把他们赶回城里。

[bʌt; bət] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðæt] [flæʃt] [ðæt] [əˈmeɪzɪŋ] [nuːz]
But visitors were not in the line of communication that flashed that amazing news
但 访客 是 不是 在 这 线 的 沟通 那 闪光灯 那 惊人的 消息
[əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp] :
around the camp :
大约 这 营 :

但是，游客们并不在向营地内传播这一惊人消息的渠道中：

" [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Heard it ?** "
" 听到 它 ? "

听到了吗？

" [noʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不！ ”

" [ˈfɑːksi] - [tuː; tə] [fɑɪt] - [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] ! "
" **Foxy Pinsent's to fight Japhra's Gentleman in the marquee !** "
" 狐狸 - 到 斗争 - 绅士 在 这 招牌 ! "
“福克西·平森特将在主舞台上与贾弗拉的绅士对决！ ”

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" **What of it ?** "
" 什么 的 它 ? "

那又怎样？

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [jər] [ˈmʌdi] [θɪk] ? "
" **What of it , yer muddy thick ?** "
" 什么 的 它 , 你的 浑 厚的 ? "

“那又怎样，你这笨蛋？ ”

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃoʊ] — [ˈpraɪvət] !
Not a show — private !
不是 一个 展示 — 私人的 !

这不是表演——是私人活动！

[hæd; həd][ə; eɪ][skræp][ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ！ "

Had	a	scrap	and	to	fight	it	out ！
有	一个	废料	和	到	斗争	它	出去 ！

打了一架，非打不可！

" [eɪ] ？ ['fæk] - ？

Eh ？	Fac ' ？
“ 呃 ？ ”	脸 - ？

“呃？ 脸？ ”

[noʊ] ！

No ！
不 ！

不！

[wen] ？ "

When ？
什么时候 ？

什么时候？ ”

" [wʌn] [ə'klɒk, əu-] .

One	o'clock
一	点钟

一点钟。

[wen] [ðə; ði] [graʊndz] [klaɪr] .

When the ground's clear
什么时候 这 理由 清除

当地面畅通无阻时。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['saɪtsiːəz] , " [get] - [ɪm] [aʊt] , [meɪt] ！

And	,	with	a	nod	at	the sightseers	,	Get ' em out , mate ！
和	，	和	一个	点头	在	这 观光客	，	“ 得到 - 呃 出去 ， 伴侣 ！ ”

“然后，他朝观光客们点点头，说道：‘把他们弄出去，伙计！ ’”

[get] - [ɪm] [aʊt] ！

Get ' em out ！
得到 - 呃 出去 ！

把他们赶出去！

[stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ！

Stars	and	stripes ！
星星	和	条纹 ！

星条旗！

[wʌt] [ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] ！

What a knock - out ！
什么 一个 敲 - 出去 ！

真是惊艳！

" [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪəri] [krɒːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] [rʌft] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs]

So	,	as	the Fiery Cross	among	the Highland glens	rushed	with	incredible	swiftness
“ 所以 ，	，	作为	这 火热 叉	之中	这 高地 格伦斯	匆忙	和	极好的	速度

，
，
，

“于是，当烈焰十字架以惊人的速度席卷高地峡谷时，

[ˈli:vɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][mæd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [maʊθ]
leaving in its wake a trail of mad commotion , the message flashed from mouth
离开 在 它是 唤醒 一个 踪迹 的 疯狂的 骚动 , 这 信息 闪光灯 从 嘴
[tuː; tə] [maʊθ] ,
to mouth ,
到 嘴 ,

消息迅速在人们口中传开，所到之处一片混乱。

[buːθ] [tuː; tə] [buːθ] , [væn][tuː; tə][væn] — [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ɪnkrəˈdu:ləti] , [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ]
booth to booth , van to van — received with utter incredulity , grasped with
展位 到 展位 , 货车 到 货车 — 已收到 和 说出 怀疑 , 抓住 和
[ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
wildest excitement ,
最狂野的 激动 ,

从一个展位到另一个展位，从一辆货车到另一辆货车——人们满怀难以置信地接受，又无比兴奋地抓住它。

[ˈreliʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ðæt] [kɔ:zd] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekt][tuː; tə][biː; bi]
relished with a zeal that caused every other thought and object to be
津津有味 和 一个 热情 那 导致 每一个 其他 想法 和 目的 到 是
[əˈbændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

他全心投入，热情高涨，以至于抛开了其他一切念头和事物。

[ænd; ənd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər] [ˈdi:teɪlz]
and resulted in a tide of feverish agitation to be at leisure for details
和 结果 在 一个 潮 的 发烧 搅动 到 是 在 闲暇 为了 细节
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [droʊv] [aʊt] [ˈnæfθəˈnæpθə] [flɜ:s] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] [əˈlaɪk] [æz; əz]
and for the business that drove out naphtha flares and visitors alike as
和 为了 这 商业 那 驾驶 出去 石脑油 信号弹 和 访客 同样 作为

[aɪˈti:] [swept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [graʊnd] .
it swept across the ground .
它 扫荡 穿过 这 地面 .

结果引发了一股狂热的骚动，人们渴望有时间处理细节和处理业务，这股骚动席卷了大地，驱散了石脑油火炬和访客。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rer] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [faɪt] [ɪtˈself] .
For there was more in the fight than the rare thrill of fight itself .
为了 那里 曾是 更多的 在 这 斗争 比 这 稀有的 刺激 的 斗争 本身 .

因为这场战斗的意义远不止于战斗本身带来的那种罕见的刺激。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ˈevriwɜr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [baɪ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfækʃnz] ;
It was accepted everywhere as the meeting by champion of the two factions ;
它 曾是 公认 到处 作为 这 会议 经过 冠军 的 这 二 派系 ;

各方普遍认为这是两派领袖的会面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪkɜ:ɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [mʌnθs] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [rɪˈvents] ,
and the bickerings of many months , the final poison of that day's events ,
和 这 争吵 的 许多 几个月 , 这 最终的 毒 的 那 天 活动 ,

以及持续数月的争吵，最终酿成了当天事件的致命毒药。

[rʌʃt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [zest][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪts] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
rushed a savage zest into the appetites that waited the encounter .
匆忙 一个 野蛮的 热情 进入 这 食欲 那 等待 这 遇到 .

一股野蛮的热情涌入了等待这场邂逅的食欲之中。

[ˈfɑ:ksi] [ˈpɪnsent] [wʌz; wəz] [bɔ:s] [ˈmæ,dɑ:ksɪz][ˈpɑ:rti] , [kəʊt] [ɔ:f] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ˈstɪŋɡəʊ] [kraʊd] [ˈprɑ:pərli] [ɪn]
Foxy Pinsent was Boss Maddox's party , coat off to put that Stingo crowd properly in
狐狸 品松 曾是 老板 马多克斯的 派对 , 外套 离开 到 放 那 斯廷戈 人群 适当地 在
[ɪts] [plɜ:s] ;
its place ;
它是 地方 ;

Foxy Pinsent 是 Boss Maddox 的派对成员，脱下外套，让 Stingo 那帮人好好认清自己的位置；

- ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɪŋgəu] ['fɑ:lʊɪŋ] ,
Japhra's Gentleman was the Stingo following ,
- 绅士 曾是 这 斯廷戈 下列的 ,

Japhra's Gentleman 是 Stingo 的后续作品，
[gɜ:rt][æt; ət][ləst][tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌt] [aʊt'stændɪŋ] [det] .
girt at last to collect a little on account for much outstanding debt .
束 在 最后的 到 收集 一个 小的 在 帐户 为了 很多 杰出的 债务 .
终于可以收回一部分欠款，以偿还巨额债务。

[wen] , [tɔ:rdz] [wʌn][ə'klɒk, əu-] ,
When , towards one o'clock ,
什么时候 , 向 一 点钟 ,
临近一点钟的时候，
[ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [kraʊd] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [mɑ:'rki:] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd]
the surging crowd outside the marquee made a sudden movement forward and

[ɪntu:][ðə; ði][tent] ,
into the tent ,
进入 这 帐篷 ,
帐篷外汹涌的人群突然向前涌入帐篷。

[aɪ 'ti:] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)l][kraɪz] , [tɔ:nts] , ['fæk](ə)n [dʒɪrz] — [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]
it entered with rival cries , taunts , faction jeers — and separated , as a
它 进入 和 竞争对手 哭泣 , 嘲讽 , 派 嘲笑 — 和 分开 , 作为 一个
[ˈbæriər] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][aɪ 'ti:] ,
barrier had divided it ,
障碍 有 分割 它 ,

它伴随着敌对的叫喊声、嘲讽声和派系间的讥笑声进入——然后像一道屏障一样将它分隔开来。
[ɪntu:] [tu:] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [feɪst] [ɪn]['mju:tʃuəl] [mɑ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] .
into two bodies that faced in mutual mock across the ring that had been formed .
进入 二 身体 那 面对 在 相互的 嘲笑 穿过 这 戒指 那 有 到过 形成 .
分裂成两个身体，隔着形成的圆圈互相嘲讽地对峙。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pli:](ə)n] ,
They found preparations at the point of completion ,
他们 成立 准备工作 在 这 观点 的 完成 ,
他们在完工点发现了准备工作，

[dʌn] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [bɔ:s] ['mædəks][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɪn] ,
done by half a dozen principles that Boss Maddox had called in ,
完毕 经过 一半 一个 打 原则 那 老板 马多克斯 有 称为 在 ,
这是由马多克斯老板召集的六位负责人完成的。

[hu:] [stʊd] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑ:n]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] — ['stɪŋgəu] ,
who stood conferring with him now on final arrangements — Stingo ,
WHO 站立 授予 和 他 现在 在 最终的 安排 — 斯廷戈 ,
现在正和他商讨最后安排的是谁——斯廷戈，

[wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər][krɒŋk][ænd; ənd] ['snəʊbɔ:l] [waɪt] [ʌv; əv] - [bu:θ] ; ['fɑ:ksi] ['pɪnsent] ,
with Ginger Cronk and Snowball White of Japhra's booth ; Foxy Pinsent ,
和 姜 克隆克 和 雪球 白色的 的 - 展位 ; 狐狸 品松 ,
与 Japhra 展位的 Ginger Cronk 和 Snowball White；Foxy Pinsent，

[hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['jeləʊ] [kəʊt] ,
hands in the pockets of his long yellow coat ,
双手 在 这 口袋 的 他的 长的 黄色的 外套 ,
双手插在黄色长外套的口袋里，

[wɪð; wɪθ] [bʌk] ['ɔzbən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['bɑ:ksɪŋ][ænd; ənd] [sku:l] [ʌv; əv]
with Buck Osborn and others of his Academy of Boxing and School of
和 巴克 奥斯本 和 其他的 的 他的 学院 的 拳击 和 学校 的
[ɑ:rmz] — [pɪŋk] ['hɑ:rmən] ,
Arms — Pink Harman ,
武器 — 粉色的 哈曼 ,
与巴克·奥斯本以及他的拳击学院和武器学校的其他成员——平克·哈曼

[ˈdɪŋɡoʊ] [speɪn] , [nʌt] ['hærɪs] .
Dingo Spain , Nut Harris .
澳洲野犬 西班牙 , 坚果 哈里斯 .
丁戈·斯佩恩, 纳特·哈里斯。
[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈdɪstəns] - [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['pə:sɪvəl] .
At a little distance Japhra stood with Percival .
在 一个 小的 距离 - 站立 和 珀西瓦尔 .
不远处, 贾弗拉和珀西瓦尔站在一起。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tauəlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had towels on his arm , a sponge in his hand ,
他 有 毛巾 在 他的 手臂 , 一个 海绵 在 他的 手 ,
他胳膊上搭着毛巾, 手里拿着海绵。
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ʌp][ðər; ðər]['pleɪsɪz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
and as the crowd took up their places he turned and called a single
和 作为 这 人群 采取 向上 他们的 地方 他 转向 和 称为 一个 单身的
[wɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ə'ri:nə][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
word across the arena to the group within the ring .
单词 穿过 这 竞技场 到 这 团体 之内 这 戒指 .
当人群各就各位时, 他转身对着擂台上的人群喊了一个词。

" [ɡlʌvz] ?
" Gloves ?
" 手套 ?
“手套？”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .
他打电话来了。

[ˈpɪnsent] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Pinsent answered him .
品松 回答 他 .
平森特回答了他。

[ˈpɪnsent] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [kɜ:rvd] [ʌp] [tu:]
Pinsent took his hands from the pockets of his coat and curved up two
品松 采取 他的 双手 从 这 口袋 的 他的 外套 和 弯曲 向上 二
[braʊn] [fɪsts] .
brown fists .
棕色的 拳头 .
平森特从外套口袋里掏出双手, 攥紧了两个棕色的拳头。
" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡlʌvz] [brɪ'twi:n] [ju:'es] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] ;
" There's no gloves between us , " he called back ;
" 有 不 手套 之间 我们 , " 他 称为 后退 ;
“我们之间没有任何隔阂,”他回应道；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ðə; ði][tu:] [gru:ps][ʌv; əv][spek'teɪtəs] [dru:] [æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wər][wʌn]

and at his words the two groups of spectators drew as it were one

和 在 他的 字 这 二 团体 的 观众 画 作为 它 是 一

[ɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['reɪ] — "[ɑ:] - [eɪ] - [eɪ]" !

long breath of relish — "Ah - h - h !" !

长的 气息 的 尽情享受 — " 啊 - h - h !" !

听到他的话，两组观众仿佛同时深深吸了一口气，发出满足的叹息——“啊——！”

" [ðæt] ['hardnd] [tu:; tə] ['mə:məz] [ʌv; əv][grɪm][sætɪs'fæk(ə)n] , [i:t] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə] — "

" that hardened to murmurs of grim satisfaction , each man to his neighbour — "

" 那 硬化 到 低语 的 严峻 满意 , 每个 男人 到 他的 邻居 — "

[ðə; ði] [rɔ:] - ['ʌnz] ! "

The raw ' uns ! "

这 生的 - 联合国 ! "

“这渐渐变成了带着一丝冷酷满足的低语，每个人都对着自己的邻居说——‘这些生吞活剥的家伙！’”

" [ðə; ði] ['nʌkl] ! "

" The knuckle ! "

" 这 指关节 ! "

“拳头！”

" [ðə; ði] ['nʌkl] ! "

" The knuckle ! "

" 这 指关节 ! "

“拳头！”

" [ðə; ði] [rɔ:] - ['ʌnz] !

" The raw ' uns !

" 这 生的 - 联合国 !

“生的！”

" [ænd; ənd][broʊk][ˈɪntu:][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪkəˈɪŋz] , [kraɪz][ʌv; əv] [dɪˈrɪzn] , [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [rɪŋ] ;

" and broke into individual bickerings , cries of derision , across the ring ;

" 和 打破 进入 个人 争吵 , 哭泣 的 嘲笑 , 穿过 这 戒指 ;

“然后，他们开始在擂台上互相争吵、嘲笑；

[ænd; ənd] [ðens] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɜ:rdləs] [ˈʃaʊtɪŋ] ,

and thence into a sudden wordless shouting ,

和 因此 进入 一个 突然 无言 喊叫 ,

然后突然变成一阵无声的喊叫，

[wʌn][ˈpɑ:rtɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ə; eɪ][bleərɪŋ] [vent][ʌv; əv][oʊld][ænˈtæɡənɪzəm] [fərˈmentɪd] [baɪ] [nu:]

one party against the other — a blaring vent of old antagonism fermented by new

— 派对 反对 这 其他 — 一个 刺耳的 发泄 的 老的 对抗 发酵 经过 新的

[kɔ:z] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [məˈnædʒəri] [ˈkeɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][əˈri:nə]

cause that made the animals in the menagerie cages at the end of the arena

原因 那 制成 这 动物 在 这 动物园 笼子 在 这 结尾 的 这 竞技场

[li:p] [frʌm; frəm] [ʌnˈi:zi] [ˈslʌmbər] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈgenst] [ðər; ðər][ba:z][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðər; ðər] [ˈkɔ:rəs]

leap from uneasy slumber to spring against their bars and join their chorus

飞跃 从 不安 睡眠 到 春天 反对 他们的 酒吧 和 加入 他们的 合唱

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ˈbru:tɪ] [æz; əz][ðər; ðər] [oʊn] .

to a chorus brutish as their own .

到 一个 合唱 野蛮的 作为 他们的 自己的 .

一方对抗另一方——旧日的敌意被新的起因激化，发出震耳欲聋的怒吼，让竞技场尽头动物园笼子里的动物们从不安的沉睡中惊醒，猛地撞击着笼子，加入到与它们一样野蛮的合唱中。

[i:]

II

三

二

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈhuːd] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈklæməɹ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv]
To a renewed outburst of that clamour — the thing was on the tick of
到 一个 更新 爆发 的 那 叫嚣 — 这 事物 曾是 在 这 打钩 的
[brɪˈɡɪnɪŋ] — [ˈaɪmə] [reɪzd] [ðə; ði][flæp] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [məːrˈkiː] [ænd; ənd]
beginning — Ima raised the flap that covered the entrance to the marquee and
开始 — 伊玛 提高 这 瓣膜 那 涵盖 这 入口 到 这 招牌 和
[stept] [wɪˈðɪn] .
stepped within .
步 之内 .

伴随着再次爆发的喧闹声——事情即将开始——伊玛掀起遮盖帐篷入口的帘子，走了进去。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈstɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [ðæt] [left] [ænz; ən] [ɪˈmens]
Simultaneously the shouting stilled with a sudden jerk that left an immense
同时地 这 喊叫 静止 和 一个 突然 混蛋 那 左边 一个 巨大
[ˈsaɪləns] — [ˈfɑːksɪ] [ˈpɪnsent] [hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .
silence — Foxy Pinsent had stepped into the ring .
沉默 — 狐狸 品松 有 步 进入 这 戒指 .

与此同时，喊叫声戛然而止，留下一片巨大的寂静——福克西·平森特走进了擂台。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɪlnəs] [strʌk] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,
She stopped as if the sudden stillness struck her ; and she took in the scene ,
她 停止 作为 如果 这 突然 寂静 击 她 ; 和 她 采取 在 这 场景 ,
[hɜːr; həɹ][hændz] [klɔːspt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [breɪst] .
her hands clasped against her breast .
她 双手 紧握 反对 她 胸部 .

她的双手紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtraɪvd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [pɑːrt]
The ring had been contrived within the inner circle that forms the working part
这 戒指 有 到过 人为的 之内 这 内 圆圈 那 表格 这 在职的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][əˈriːnə] .
of a circus arena .
的 一个 马戏团 竞技场 .

这个环形场地是设计在马戏团竞技场内圈的。

[ðə; ði][ˈkænvəs] [belt] , [sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ]
The canvas belt , some two feet high , that surrounded this circle during a
这 帆布 腰带 , 一些 二 脚 高的 , 那 包围 这 圆圈 期间 一个
[pərˈfɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

演出时，这个圆圈周围环绕着一块大约两英尺高的帆布带。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd]
had been taken up as to the arc farthest from where she stood and
有 到过 已采取 向上 作为 到 这 弧 最远 从 在哪里 她 站立 和
[brɔːt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [pəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [məːrˈkiː] .
brought forward to the great pole of the marquee .
带来 向前 到 这 伟大的 极 的 这 招牌 .

被带到离她站立位置最远的弧线处，并被带到帐篷的大杆子上。

[ðə; ði] [waɪd] [hæf][ˈsɜːrk(ə)l] [ðʌs] [baʊndɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .
The wide half circle thus bounded was made the ring for the fight .
这 宽的 一半 圆圈 因此 有界 曾是 制成 这 戒指 为了 这 斗争 .
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði] [laɪts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siːts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ;
Around the tent the lights above the seats had been extinguished ;
大约 这 帐篷 这 灯 多于 这 座位 有 到过 熄灭 ;

帐篷周围座位上方的灯都熄灭了；

[ðə; ði] [greɪt] [ləmp][ʌv; əv] ['meni] ['bɜ:nɜ:z] [ðæt] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði][məst] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ɪts][ɑ:rk]
the great lamp of many burners that encircled the mast enclosed the ring in its arc
这 伟大的 灯 的 许多 燃烧器 那 包围 这 桅杆 内 这 戒指 在 它是 弧
[ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] .
of clear light .
的 清除 光 .

环绕桅杆的众多燃烧器组成的大灯，用明亮的弧光将环状物笼罩其中。

[ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪmnəs] , [æz; əz]['aɪmə] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [haɪ] [tiəz]
In the surrounding dimness , as Ima paused and watched , were the high tiers
在 这 周围 昏暗 , 作为 伊玛 暂停 和 观看 , 是 这 高的 层级
[ʌv; əv] [red] - [dreɪpt] , ['empti] [bentʃɪz] .
of red - draped , empty benches .
的 红色的 - 垂坠的 , 空的 长椅 .

在周围昏暗的光线下，伊玛停下来观看，只见高高的、铺着红色帷幔的空长椅。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['laɪts] [ɑ:rk][ʃi: ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['raɪv(ə)] [kraʊdz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ;
Within the light's arc she saw the rival crowds on either hand ;
之内 这 灯 弧 她 锯 这 竞争对手 人群 在 任何一个 手 ;
在灯光照射的弧光中，她看到了两边对立的人群；

[streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði][gæp] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] ['klʌstərz] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðer; ðər]
straight before her the gap that separated the two clusters and declared their
直的 前 她 这 差距 那 分开 这 二 集群 和 声明 他们的
[enməti] .
enmity .
敌意 .

在她面前，是分隔两个群体的一道鸿沟，宣告着他们之间的敌意。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
At the centre front of each , against the canvas that bounded the ring ,
在 这 中心 正面 的 每个 , 反对 这 帆布 那 有界 这 戒指 ,
在每个球的正前方，紧贴着环绕球台的画布，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['keɪvɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wer] [men][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [nelt] .
was a little caving - in of the throng where men in their shirt - sleeves knelt .
曾是 一个 小的 洞穴探险 - 在 的 这 人群 在哪里 男人 在 他们的 衬衫 - 袖子 跪下 .
人群中出现了一小段坍塌，一些穿着衬衫袖子的男人跪了下来。

['pɪnsent] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [nɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] :
Pinsent had just stepped out from this knot on the one side :
品松 有 只是 步 出去 从 这 结 在 这 一 边 :
平森特刚刚从这结的一侧走了出来：

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi: ʃɪ] [sɔ:] ['pə:sɪvəl] ['si:tɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ni:] .
in the other she saw Percival seated on her father's knee .
在 这 其他 她 锯 珀西瓦尔 坐着 在 她 父亲的 膝盖 .
在另一张照片里，她看到珀西瓦尔坐在她父亲的膝盖上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][br'haɪnd] ['pɪnsent] , [br'haɪnd] ['pə:sɪvəl] ['fɔ:rti] [ɔ:r] [fju:ər] ;
A hundred men and more were behind Pinsent , behind Percival forty or fewer ;
一个 百 男人 和 更多的 是 在后面 品松 , 在后面 珀西瓦尔 四十 或者 更少 ;
平森特身后有一百多人，珀西瓦尔身后有四十人或更少；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn] [haʊ] [i:tʃ] [θrɔ:ŋ] [stəd] ['kloʊsli] [pækt] ,
there was significance in how each throng stood closely packed ,
那里 曾是 意义 在 如何 每个 人群 站立 密切 包装 ,
每群人紧密排列的方式都蕴含着某种意义。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [speɪs] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [ˈɔːfərd] — ['heɪtrɪd]
refusing the accommodation that the ample space between them offered — hatred
拒绝 这 住宿 那 这 充足 空间 之间 他们 提供 — 仇恨
[wʌz; wəz] [diːp] [ðæt] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ˈdʒɔːslɪŋ] [ænd; ənd][ˈtɪptʊʊ] ['stændɪŋ] [tuː; tə]
was deep that preferred the discomfort of jostling and tiptoe standing to
曾是 深的 那 首选 这 不适 的 推搡 和 脚尖 常设 到
['ɪziə] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['mɪŋɡlɪŋ] .
easier view at the price of mingling .
更轻松 看法 在 这 价格 的 混杂 .

他们拒绝接受彼此之间宽敞空间所提供的便利——仇恨之深，宁愿忍受推搡和踮着脚站立的不适，也不愿以更容易的交谈为代价。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'niːθ] [ə; eɪ] [piːkt] [kæp][ɔːr] ['dentɪd] ['boʊlər] [hæt][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
Every face was beneath a peaked cap or dented bowler hat and above a
每一个 脸 曾是 下面 一个 巅峰 帽 或者 凹陷 保龄球手 帽子 和 多于 一个
[s'kɑːft] [nek] ;
scarfed neck ;
围巾 脖子 ;

每张脸都戴着尖顶帽或凹陷的圆顶礼帽，脖子上围着围巾；

[ə; eɪ][paɪp][ɪn][moʊst] [kɔːzd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [greɪ] , ['ʃɪftɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [smoʊk] ,
a pipe in most caused , as it were , a grey , shifting bank of smoke ,
一个 管道 在 最多 导致 , 作为 它 是 , 一个 灰色的 , 转变 银行 的 抽烟 ,
大多数情况下，管道会造成一团灰色的、不断移动的烟雾。

[kʌt] [flæt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [læmps] [rɪ'flek](ə)n] ,
cut flat by the darkness above the lamp's reflection ,
切 平坦的 经过 这 黑暗 多于 这 灯的 反射 ,
灯光反射上方的黑暗将其切割成扁平状，

[tuː; tə][biː; bi] ['sweɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæps][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] ['bælənst] [aɪ 'tiː] .
to be swaying above the caps as though they balanced it .
到 是 摇晃 多于 这 帽子 作为 尽管 他们 均衡 它 .
仿佛被帽檐托着，在帽檐上方摇晃。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wer] ['wɪmɪn] [ɪn] [blaʊsɪz] [ʌv; əv] [red] [ɔːr]
Here and there were clumps of colour where women in blouses of red or
这里 和 那里 是 团块 的 颜色 在哪里 女性 在 女式衬衫 的 红色的或者
[waɪt] ['klʌstərd] [tə'geðər] .
white clustered together .
白色的 聚类 一起 .

这里那里不时出现一些色彩鲜艳的区域，穿着红色或白色衬衫的妇女们聚在一起。

[swet] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][haːt] , ['ɡlɪsənd] [ɑːn] [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [æz; əz] [ɪf]
Sweat , for the place was hot , glistened on this face and on that as if
汗 , 为了 这 地方 曾是 热的 , 闪闪发光 在 这 脸 和 在 那 作为 如果
[ðə; ði] [greɪ] ,
the grey ,
这 灰色的 ,

因为地方很热，汗水在这张脸上和那张脸上闪闪发光，就像灰色的.....

['ʃɪftɪŋ] [bæŋk] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm][ɪg'zuːdɪd][draːps][ʌv; əv]['wɔːtər] .
shifting bank above them exuded drops of water .
转变 银行 多于 他们 渗出物 滴 的 水 .
他们头顶上方的河岸移动，渗出水滴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪnɪstər] , ['veri] ['ɪri] ,
There was something very sinister , very eerie ,
那里 曾是 某物 非常 险恶 , 非常 怪异 ,
气氛非常阴森恐怖，令人毛骨悚然。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][held][ðə; ði] [si:n] ;
in the complete silence that for a moment held the scene ;
在 这 完全的 沉默 那 为了 一个 片刻 握住 这 场景 ;
那一刻，现场一片寂静；

[ænd; ənd][ˈaɪmə] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['restləs] ['mu:vmənt] .
and Ima started to hear a sound of breathing and of restless movement .
和 伊玛 开始 到 听到 一个 声音 的 呼吸 和 的 不安 移动 .
伊玛开始听到呼吸声和不安的动静。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
She looked around .
她 看起来 大约 .
她环顾四周。

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd][ʌv; əv] [wer] [ʃi;; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [mə'hædzəri] ['keɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [bæŋkt] .
On either hand of where she stood the menagerie cages were banked .
在 任何一个 手 的 在哪里 她 站立 这 动物园 笼子 是 银行 .
在她站立位置的两侧，排列着动物园的笼子。

[dɑ:rk][ɔ:r] ['tɔ:ni] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər] [kɔɪld] [ɔ:r] [stretʃt] [ðer; ðər] ; [ɪn][wʌŋ][keɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [wʊlf] ,
Dark or tawny forms were coiled or stretched there ; in one cage was a big wolf ,
黑暗的 或者 黄褐色 表格 是 卷曲 或者 拉伸 那里 ; 在 一 笼 曾是 一个 大的 狼 ,
那里盘旋着或伸展着一些深色或黄褐色的身影；其中一个笼子里关着一头大狼。

[hed] [daʊn] , [naʊz][æt; ət][ðə; ði][ba:z] , [ðæt] [wɔ:tʃt] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [wɔ:tʃt] [aɪ 'ti:] .
head down , nose at the bars , that watched the light as she watched it .
头 向下 , 鼻子 在 这 酒吧 , 那 观看 这 光 作为 她 观看 它 .
低着头，鼻子贴着栏杆，看着灯光，就像她看着灯光一样。

[ʃi;; ʃi] [went] ['kwɪkli] ['fɔ:rwəd][tu;; tə] [wer] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
She went quickly forward to where she saw her father .
她 去 迅速地 向前 到 在哪里 她 锯 她 父亲 .
她迅速上前，来到她父亲所在的地方。

[ɪm'peɪ(ə)nt] [wei] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Impatient way was made for her :
不耐烦 方式 曾是 制成 为了 她 .
她天生性急。

- [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tu;; tə] ['pə:sɪvəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] [si:md] [tu;; tə] ['hoʊtɪs]
Japhra was talking earnestly to Percival , and they scarcely seemed to notice
- 曾是 说 切实 到 珀西瓦尔 , 和 他们 几乎 似乎 到 注意
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
贾弗拉正和珀西瓦尔认真地交谈着，他们似乎几乎没有注意到她。

[ʃi;; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [ni:z] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd][sæt][ɑ:n]
She slipped down beside them , her knees against the canvas , and sat on
她 滑倒了 向下 旁 他们 , 她 膝盖 反对 这 帆布 , 和 卫星 在
[hɜ:r; hər] [hi:lz] ,
her heels ,
她 高跟鞋 ,
她滑到他们身边，膝盖抵着帆布，然后坐在脚后跟上。

[hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
her hands clasped at their full extension .
她 双手 紧握 在 他们的 满的 扩大 .
她的双手完全伸直，紧紧相握。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
She had said she would not come .
她 有 说 她 会 不是 来 .

她说过她不会来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] .
She had found she must .
她 有 成立 她 必须 .

她发现自己必须这样做。

[waɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpəːsɪvəl] [ˈweɪtɪŋ] - [rɪˈtʃːrɪn] [ˈæftər][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]
While she had been with Percival waiting Japhra's return after the scene with
尽管 她 有 到过 和 珀西瓦尔 等待 - 返回 后 这 场景 和
[ˈpɪnsent] [hiː, hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [hiː, hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪkˈspres] .
Pinsent he had begun the contrition he had come to her to express .
品松 他 有 开始 这 忏悔 他 有 来 到 她 到 表达 .

在她和珀西瓦尔一起等待贾弗拉在平森特事件后回来的时候，他开始向她表达他来这里想要表达的悔意。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She suffered him nothing of it .
她 遭受 他 没有什么 的 它 .

她没有让他承受这一切。

" [ðæt] [ɪz] [left] [wer] [wiː; wi][leɪd][aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] , " [ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" That is left where we laid it among the bracken , " she told him .
" 那 是 左边 在哪里 我们 铺设 它 之中 这 蕨类植物 , " 她 讲述 他 .

“它还留在我们把它放在蕨丛里的地方呢，”她告诉他。

" [let] [aɪ ˈtiː][əˈbaɪd][ðer; ðər] .
" Let it abide there .
" 让 它 遵守 那里 .

就让它留在那里吧。

[lʊk] [ɔːlˈredi] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Look already what has come of it .
看 已经 什么 有 来 的 它 .

看看现在已经造成了什么结果。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈhæpənd] .
If I had stayed with thee , this had not happened .
如果 我 有 入住 和 你 , 这 有 不是 发生 .

如果我当初留在你身边，这一切就不会发生了。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː, ʃi] [left] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" But her leaving him , and why she left , and his following her ,
" 但 她 离开 他 , 和 为什么 她 左边 , 和 他的 下列的 她 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ðen] ,
and what came then ,
和 什么 来了 然后 ,

但是，她离开他，她为什么离开，他追随她，以及之后发生了什么，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [ˈfeɪpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ]
were of the train of the tricks and chances that shaped for him this day
是 的 这 火车 的 这 技巧 和 机会 那 形状 为了 他 这 天
.
:
.

这些都是促成他今天境遇的种种计谋和机遇的一部分。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

[bɒːs] [ˈmædəks] [spʊk] .
Boss Maddox spoke .
老板 马多克斯 辐 .

马多克斯老板发言了。

" [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fart] , " [hiː; hi] [sed] ,
" They're going to fight , " he said ,
" 它们是 去 到 斗争 , " 他 说 ,

“他们要打仗了,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][məst][ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] ,
taking up a position against the mast and addressing the gathering in his dry ,
采取 向上 一个 位置 反对 这 桅杆 和 解决 这 采集 在 他的 干燥 ,

他倚靠在桅杆上，用他那干涩的声音向聚集的人群讲话。

[əˈθɔːrəteɪtɪv] [wei] — " [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fart] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [jɔːrˈselvz]
authoritative way — " They're going to fight , and you can count yourselves
权威性 方式 — " 它们是 去 到 斗争 , 和 你 能 数数 你们自己

[ˈlʌki] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
lucky to see it .
幸运的 到 看 它 .

权威地说道：“他们要打仗了，你们能亲眼目睹这场战斗，真是幸运。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˌɪntəˈfiəz] — [aʊt] [hiː; hi] [ɡoʊz] .
If any one interferes — out he goes .
如果 任何 一 干扰 — 出去 他 去 .

谁要是敢阻拦——他就出去。

[ˈɛvriːθɪŋz] [ˈsetld] .
Everything's settled .
一切都是 定居 .

一切都安排好了。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [siːz] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][dəʊnt] [θɪŋk] [raɪt] [ɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [hiː; hi][kæn; kən][ɡoʊ]
If any one sees anything he don't think right or according to rule he can go
如果 任何 一 看到 任何事物 他 不 思考 正确的 或者 根据 到 规则 他 能 去

[aʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [waɪl] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd][ɡoʊ]
outside and look for it — keep his mouth shut while he's going and go
外部 和 看 为了 它 — 保持 他的 嘴 关闭 尽管 他是 去 和 去

[kwɪk] .
quick .
快的 .

如果任何人看到任何他认为不妥或不符合规则的事情，他可以到外面去查看——去的时候要闭嘴，而且要快。

[θriː] [ˈmɪnɪt] [raʊndz] .
Three minute rounds .
三 分钟 回合 .

三分钟一回合。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [ˈbriːðəz] .
One minute breathers .
一 分钟 呼吸器 .

休息一分钟。

[ten] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːk] - [aʊt] .
Ten count for the knock - out .
十 数数 为了 这 敲 - 出去 .

十秒倒计时结束，击倒对手。

[ˈstɪŋɡəʊ] - [əl][stænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
Stingo ' ll stand here with the watch .
斯廷戈 - 二 站立 这里 和 这 手表 .

斯廷戈会站在这里守夜。

[aɪm] [ˌrefəˈriː] .
I'm referee .
我是 裁判 .

我是裁判。

[ænd; ɐnd][aɪm] [bɔːs] — [baɪt] [ɑːn] [ðæt] .
And I'm boss — bite on that .
和 我是 老板 — 咬 在 那 .

我是老大——你给我听好了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈfɔːksi] .
Come along , Foxy .
来 沿着 , 狐狸 .

跟我来，狐狸精。

" [ˈpɪnsent] ,
" **Pinsent** ,
" 品松 ,

品诚

[huː] [hæd; həd] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ɐnd] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
who had stepped over the canvas and strolled to the centre of the ring
WHO 有 步 超过 这 帆布 和 漫步 到 这 中心 的 这 戒指

[æz; əz][aɪmə] [ˈentərd] ,
as Ima entered ,
作为 伊玛 进入 ,

当伊玛入场时，他已经跨过擂台画布，踱步走到擂台中央。

[wəz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [kəʊt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
was still in the long yellow coat , still with his hands in his pockets .
曾是 仍然 在 这 长的 黄色的 外套 , 仍然 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他仍然穿着那件黄色长外套，双手仍然插在口袋里。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
He liked to have all those eyes upon him .
他 喜欢 到 有 全部 那些 眼睛 之上 他 .

他喜欢所有人的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [pɔːz] [ænd; ɐnd] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] [ˈfɪɡjər]
He liked to give pause and opportunity for the thought that this fine figure
他 喜欢 到 给 暂停 和 机会 为了 这 想法 那 这 美好的 数字

[ˈstændɪŋ] [hɪr] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [klæs] [rɪŋz] [ænd; ɐnd] [bɔːr] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
standing here had fought in class rings and bore a reputation that gentlemen in
常设 这里 有 战斗 在 班级 戒指 和 钻孔 一个 名声 那 先生们 在

[ʃɜːrt] - [frʌnts] [hæd; həd] [peɪd] [ɡoʊld][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ˈbæt(ə)] .
shirt - fronts had paid gold to see at battle .
衬衫 - 前线 有 有薪酬的 金子 到 看 在 战斗 .

他喜欢让人停下来思考，眼前这位英俊的人物曾在班级赛场上战斗过，并且拥有着绅士们愿意花重金在战场上观看他战斗的名声。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈnɜːrəsnəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈstepɪŋ]
He suffered usually a slight nervousness at the first moment of stepping
他 遭受 通常 一个 轻微 紧张 在 这 第一的 片刻 的 步进

[ˈɪntuː] [ðoʊz] [klæs] [rɪŋz] :
into those class rings :
进入 那些 班级 戒指 :

他通常在第一次戴上毕业戒指时都会感到一丝紧张：

[tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [aɪˈtiː]
to - night and here he had an exultant feeling , and he carried it
到 - 夜晚 和 这里 他 有 一个 眉飞色舞 感觉 , 和 他 携带 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈswægər] .
with a most effective swagger .
和 一个 最多 有效的 昂首阔步 .
今晚, 他感到无比兴奋, 并且以一种极具感染力的傲慢姿态展现出来。

[hiː; hi] [nuː] [ˈpəːsɪvəl] [kʊd; kəd][baːks] .
He knew Percival could box .
他 知道 珀西瓦尔 可以 盒子 .
他知道珀西瓦尔会打拳击。

[hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm][spɑːr][ɪn] - [buːθ] .
He had watched him spar in Japhra's booth .
他 有 观看 他 斯帕 在 - 展位 .
他曾在贾夫拉的包厢里观看过他的搏击比赛。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
He knew , to express his own thoughts ,
他 知道 , 到 表达 他的 自己的 想法 ,
他知道, 要表达自己的想法,

[ðer; ðər] - [diː][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ˈmɪksɪŋ] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ,
there ' d be a little bit of mixin ' up at the outset ; but he knew ,
那里 - d 是 一个 小的 少量 的 混合 - 向上 在 这 开端 ; 但 他 知道 ,
一开始可能会有点混乱; 但他知道,

[æz; əz][ˈoʊnli] - [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈɔːlsʊv] [nuː] ,
as only Japhra among them all also knew ,
作为 仅有的 - 之中 他们 全部 还 知道 ,
只有他们之中只有贾弗拉知道这一点。

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ðæt] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [hiː; hi]
that to his own skill that had put him in a good rank of his weight he
那 到 他的 自己的 技能 那 有 放 他 在 一个 好的 秩 的 他的 重量 他
[ˈædɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] ,
added the experience ,
额外 这 经验 ,
除了他自身使他跻身同等体重级别前列的技能之外, 他还积累了丰富的经验。

[ðə; ði][kraːft] , [ðə; ði] [məˈræl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [klæs] [faɪts] ,
the craft , the morale of a score and more class fights ,
这 工艺 , 这 士气 的 一个 分数 和 更多的 班级 战斗 ,
技艺、得分的士气以及更多的阶级斗争,

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd][ɑːrm] [əˈɡenst] [ðæt] [pʊr]
and that such a quality is to be reckoned as a third arm against that poor
和 那 这样的 一个 质量 是 到 是 估计 作为 一个 第三 手臂 反对 那 贫穷的
[θɪŋ] — [ə; eɪ] " [ˈnɑːvɪs] . "
thing — a " novice . "
事物 — 一个 " 新手 . "
这种品质可以被视为对抗那个可怜的“新手”的第三种武器。

" [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] , [bɔːs] !
" **A novice , Boss !**
" 一个 新手 , 老板 !
“新手, 老板! ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [bɔːs] [ˈmædəks][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] .
" **he had said to Boss Maddox an hour before .**
" 他 有 说 到 老板 马多克斯 一个 小时 前 .
“他一个小时前就对马多克斯老板说过这话。”

" [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] — [aɪ] [leɪ] [ðeəz; ðəz] [mə'reɪn] [ə; eɪ] [fju:] - [ʌd] [stɑ:p] [ðɪs] [fɑɪt] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ]
" **A novice — I lay there's more'n a few 'ud stop this fight if they knew what I**
" 一个 新手 — 我 躺 有 更多 一个 很少 - 'ud 停止 这 斗争 如果 他们 知道 什么 我
[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .
was fighting .
曾是 斗争 .

“一个新手——我躺在那里，如果他们知道我在和什么人战斗，肯定会阻止这场战斗。”

- [stru:θ] ！
! **Strewth** ！
- 散落 ！

真是！

[aɪ'd][nɔ:t][du:][,aɪ 'ti:][maɪ'self][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [welp] ！
I'd not do it myself but for what I've been saving up against the whelp ！
ID 不是 做 它 我 但 为了 什么 我已经 到过 保存 向上 反对 这 仔 ！
要不是为了攒钱买小狗，我自己是不会这么做的！

" [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [keɪm] ['pɔɪzənəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
" **What he had been saving up came poisonously to his mind as he stood**
" 什么 他 有 到过 保存 向上 来了 有毒的 到 他的 头脑 作为 他 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“他站在那里，一直以来积攒的那些东西像毒药一样涌上心头。”

[ˈdraɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] .
driving away even the flavour of the admiration he felt he was receiving .
驾驶 离开 甚至 这 味道 的 这 钦佩 他 毛毡 他 曾是 接收 .
甚至连他感受到的那种赞赏之情都消失殆尽了。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] " ['fɔ:ksi] " [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌbd] [ænd; ənd][hæd; həd]
At last the price for that " Foxy " he had been dubbed and had
在 最后的 这 价格 为了 那 " 狐狸 " 他 有 到过 被誉为 和 有
[ɪn'dɔrd] .
endured .
忍受 .

他终于为被人戏称为“狐狸精”以及他所遭受的一切付出了代价。

[æt; ət][læst] [ðæt] [praɪs] ！
At last that price ！
在 最后的 那 价格 ！

终于到这个价格了！

[fɒʊk][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bʊθs] [tu:; tə] [si:] - ['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [ðeɪ] ！ — [ə; eɪ]
Folk had come to the booths to see Japhra's Gentleman , had they ! — A
民间 有 来 到 这 展位 到 看 - 绅士 , 有 他们 ！ — 一个
[praɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ！
price for that ！
价格 为了 那 ！

人们都到摊位前来看贾弗拉的绅士了！——这是要付出代价的！

[ðæt] [smæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ] ！ — [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ！
That smack in the mouth an hour ago ! — A price for that ！
那 啪 在 这 嘴 一个 小时 前 ！ — 一个 价格 为了 那 ！

一个小时前那一巴掌！——这就是代价！

[ə; eɪ][bɪg] [praɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] ！
a big price and he would have it to the full ！
一个 大的 价格 和 他 会 有 它 到 这 满的 ！

代价很高，他要全部拿走！

[ðə; ði][ˈfɑːksi] [smaɪ] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]
The foxy smile contracted his mouth and eyes as he began to draw the
这 狐狸 微笑 合同 他的 嘴 和 眼睛 作为 他 开始 到 画 这
[skaːrf][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
scarf from his neck ,
围巾 从 他的 脖子 ,
他咧嘴一笑，嘴角和眼睛都眯了起来，开始从脖子上解下围巾。

[slɪpt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [piːld] [ə; eɪ] [ˈswetə] .
slipped the long yellow coat , and peeled a sweater .
滑倒了 这 长的 黄色的 外套 , 和 去皮 一个 毛衣 .

他脱下长长的黄色外套，又脱下一件毛衣。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [kraɪ] [went] [ʌp][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtəz] — [ɡʊd] [oʊld][ˈfɑːksi][hæd; həd] [dʌn]
A delighted cry went up from his supporters — good old Foxy had done
一个 高兴极了 哭 去 向上 从 他的 支持者 — 好的 老的 狐狸 有 完毕
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [rɪŋ] [kɪt] !
them the honour of appearing in his class ring kit !
他们 这 荣誉 的 出现 在 他的 班级 戒指 成套工具 !

他的支持者们欢呼起来——好心的老狐狸福克西荣幸地戴着他的毕业戒指套装出现在他们面前！

- , [ˈwɪspəriŋ] [læst] [ˈɜːrniʃt] [wɜːrdz][ɪn] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ɪr] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kraɪ] ,
Japhra , whispering last earnest words in Percival's ear , looked up at the cry ,
- , 耳语 最后的 认真 字 在 珀西瓦尔的 耳朵 , 看起来 向上 在 这 哭 ,
贾弗拉在珀西瓦尔耳边低语着最后的恳切话语，然后抬头看向哭声。

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
and twisted up his face at what he saw .
和 扭曲 向上 他的 脸 在 什么 他 锯 .

他看到眼前的情景，脸色都扭曲了。

[ˈneɪkɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪt] [ˈbɑːksɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd][ˈbɑːksɪŋ] [buːts] ,
Naked but for the tight boxing trunks and boxing boots ,
裸 但 为了 这 紧的 拳击 树干 和 拳击 靴子 ,

除了紧身的拳击短裤和拳击靴外，全身赤裸。

[ˈpɪnsent] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rer] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [məˈʃiːn] .
Pinsent declared himself a rare figure of a fighting machine .
品松 声明 他自己 一个 稀有的 数字 的 一个 斗争 机器 .

平森特自诩为战斗机器般的罕见人物。

- [nuː] [ðə; ði] [pɔɪnts] .
Japhra knew the points .
- 知道 这 积分 .

贾弗拉知道要点。

[ˈpɪnsent] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Pinsent threw out his arms at right angles to his sides and drew a long
品松 扔 出去 他的 武器 在 正确的 角度 到 他的 侧面 和 画 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

平森特向两侧伸出双臂，与身体呈直角，然后深深地吸了一口气。

- [sɔː] [ðə; ði][bɪɡ] [raʊnd] [tʃest] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ɪkˈspænd][æz; əz][ə; eɪ][soʊp] [ˈbʌb(ə)] [æt; ət][ə; eɪ]
Japhra saw the big round chest spring up and expand as a soap bubble at a
- 锯 这 大的 圆形的 胸部 春天 向上 和 扩张 作为 一个 肥皂 气泡 在 一个
[breθ] [θruː] [ðə; ði][paɪp] — [ðə; ði] [kleft] [daʊn] [ðə; ði][boʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɪɡ] [tʃest] [ˈmʌslz] ;
breath through the pipe — the cleft down the bone between the big chest muscles ;
气息 通过 这 管道 — 这 裂 向下 这 骨 之间 这 大的 胸部 肌肉 ;
贾弗拉看到，随着他用烟斗吸气，那圆滚滚的胸膛像肥皂泡一样鼓了起来，胸肌之间的骨头裂开了；

[ðə; ði] [tens] , [ˈdrʌm,lʌɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skin] [wer] [aɪˈti:] [swept] [ˈɪntu:] [weɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər]
the tense , drumlike look of the skin where it swept into waist from the lower
这 紧张 , 鼓状 看 的 这 皮肤 在哪里 它 扫荡 进入 腰部 从 这 降低
[rɪbz] ;
ribs ;
肋骨 ;

从下肋骨到腰部的皮肤紧绷而呈鼓状；

[ðə; ði] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
the ridge from neck to shoulder on either side where the head of the back
这 岭 从 脖子 到 肩膀 在 任何一个 边 在哪里 这 头 的 这 后退
[ˈmʌslz] [ʃoʊd] ;
muscles showed ;
肌肉 显示 ;

从颈部到肩部的两侧隆起，背部肌肉的头部显露出来；

[ðə; ði] [ɪˈmens] [spæn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] , [ˈruːtɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈhɪtɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] ,
the immense span of the arms , rooted in great hitting shoulders that ,
这 巨大 跨度 的 这 武器 , 根 在 伟大的 击中 肩膀 那 ,
巨大的臂展，根植于强壮有力的肩膀，

[æt; ət] [sʌtʃ] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [sʌtʃ] [wel] - [pækt] [ɑːrmz] , [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [fɪsts] [laɪk]
at such length and along such well - packed arms , would drive the fists like
在 这样的 长度 和 沿着 这样的出色地 - 包装 武器 , 会 驾驶 这 拳头 喜欢
[ˈendʒɪn] [rɑːdz] .
engine rods .
引擎 杆 .

如此之长，沿着如此紧密排列的手臂，拳头会像发动机连杆一样被驱动。

[hiː; hi] [skeɪld] [ə; eɪ] [ˌeɪd] [ˈoʊvər][ten] [stoʊn] , - [ɡest] .
He scaled a shade over ten stone , Japhra guessed .
他 缩放 一个 阴影 超过 十 石头 , - 猜对了 .

贾弗拉估计他体重略超过十英石。

[ˈpəːsɪvəl] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [naɪn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ;
Percival would be little above nine - and - a - half ;
珀西瓦尔 会 是 小的 多于 九 - 和 - 一个 - 一半 ;
珀西瓦尔的年龄略高于九岁半；

[ænd; ənd][ɪn] - [ʌnˈkɑːmənli] [lɔːŋ] [legz] — [ðer; ðər][lenkθ; lenθ] [əkˈsentʃuertɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪːf]
and in Pinsent's uncommonly long legs — their length accentuated by the brief
和 在 - 不寻常地 长的 腿 — 他们的 长度 强调 经过 这 简短的
[ˈbɑːksɪŋ] - [drɔːrz] — - [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz]
boxing - drawers — Japhra saw a further and most dangerous quality in his
拳击 - 抽屉 — - 锯 一个 更远 和 最多 危险的 质量 在 他的
[ˈɑːrməri] .
armoury .
军械库 .

在平森特那双异常修长的腿上——尤其是那条短款拳击短裤更突显了它的长度——贾弗拉看到了他武器库中另一个更加危险的特质。

[hiː; hi] [swʌŋ] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][saɪd] - [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [æz; əz] - [waːtʃt] ;
He swung an arm and side - stepped to his left as Japhra watched ;
他 摇摆 一个 手臂 和 边 - 步 到 他的 左边 作为 - 观看 ;
[ænd; ənd] - [lɪps] [twɪtʃt] .
and Japhra's lips twitched .
和 - 嘴唇 抽搐 .

他挥动手臂，向左侧侧身闪开，贾弗拉看着这一切；贾弗拉的嘴唇抽搐了一下。

[ðə; ði] [left] [leg] [nɑ:t] [slɪd] [ðə; ði] [fʊt] [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daʊn] ,
The left leg not slid the foot but lifted it and put it away and down ,
这 左边 腿 不是 滑行 这 脚 但 抬起 它 和 放 它 离开 和 向下 ,
左腿没有滑动脚，而是抬起脚，然后收回并放下。

[mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɑ:rm] ['æk(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leg] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɑɪdə] **more with the ease of an arm action than of a leg — as a spider**
更多的 和 这 舒适 的 一个 手臂 行动 比 的 一个 腿 — 作为 一个 蜘蛛
[lɪfts] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ;
lifts and places ;
电梯 和 地方 ;
比起腿的动作，手臂的动作要轻松得多——就像蜘蛛抬起和放置东西一样；

[ʌp] , [tu:] [fi:t] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bɑ:di] ['pɜ:rfɪktli] [pɔɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] ; [daʊn] ,
up , two feet away , the body perfectly poised on the right ; down ,
向上 , 二 脚 离开 , 这 身体 完美 准备 在 这 正确的 ; 向下 ,
向上，两英尺远，身体完美地向右保持平衡；向下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ə'ɪz:rt] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] — [daʊn] ,
and in a flash the body alert upon it — down ,
和 在 一个 闪光 这 身体 警报 之上 它 — 向下 ,
身体瞬间警觉起来——倒下了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stæb] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and in a flash the arm extended and back again with the stab of a
和 在 一个 闪光 这 手臂 扩展 和 后退 再次 和 这 刺 的 一个
['sɜ:pənts] [tʌŋ] .
serpent's tongue .
蛇的 舌头 .
一瞬间，手臂伸出又缩回，如同蛇舌般猛地刺向目标。

[ðer; ðər] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [i:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There went up a murmur of applause at the consummate ease of the
那里 去 向上 一个 低语 的 掌声 在 这 完善 舒适 的 这
['æk(ə)n] ,
action ,
行动 ,
观众席上响起一阵低低的掌声，对这一动作的娴熟娴熟赞叹不已。

[ænd; ənd] - [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pə:sɪvəl] [wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] [wɜ:rdz] .
and Japhra turned to Percival with whispered repetition of last words .
和 - 转向 到 珀西瓦尔 和 低声说道 重复 的 最后的 字 .
贾弗拉转向珀西瓦尔，低声重复着他最后的遗言。

" [ðəʊ] [si:st] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Thou seest that ? " he whispered .**
" 你 西斯特 那 ? " 他 低声说道 .
“你看到了吗？”他低声说道。

" [ðəʊ] [mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] , ['fɑ:ləʊ] ; [pres] [hɪm; ɪm] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rest] .
" **Thou must follow , follow ; press him ; give him no rest .**
" 你 必须 跟随 , 跟随 ; 按 他 ; 给 他 不 休息 .
你必须跟随他，跟随他；紧逼他；不给他喘息的机会。

[ɪn] - ['faɪtɪŋ] , [ɪn] - ['faɪtɪŋ] , [kwɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [kænst] [hɪt] !
In - fighting , in - fighting , quick as thou canst hit !
在 - 斗争 , 在 - 斗争 , 快的 作为 你 罐 打 !
内讧，内讧，快如闪电！

" [ˈɜːrniːst] [æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] [ðæt]
" **Earnest anxiety was in his voice as he spoke and in his lined face that**
" 认真 焦虑 曾是 在 他的 嗓音 作为 他 辐 和 在 他的 衬里 脸 那
[wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ˈevri] [laɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpʌkər] ,
was all twisted up so that every line became a pucker ,
曾是 全部 扭曲 向上 所以 那 每一个 线 成为 一个 撅嘴 ,
“他说话时声音里充满了焦虑，脸上布满皱纹，每一道皱纹都扭曲成一道皱纹。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [ˈæp(ə)] [ðæt] [ɪz] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ði][hænd]
as a withered apple that is squeezed in the hand .
作为 一个 干枯 苹果 那 是 挤压 在 这 手 .
就像手里捏碎的枯萎苹果。

" [naʊ] [baɪd][,em ˈiː][ə; eɪ][ləst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now bide me a last time , " he said .**
" 现在 比德 我 一个 最后的 时间 , " 他 说 .
“现在请再给我最后一次机会，”他说。

" [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [ˈbaʊəlz] [fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
" **He hath no bowels for punishment .**
" 他 有 不 肠道 为了 惩罚 .
“他没有受惩罚的勇气。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [striːk] [ɪn][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
There is a coward streak in him — I have seen it .
那里 是 一个 懦夫 条纹 在 他 — 我 有 已见 它 .
他骨子里有懦弱的一面——我亲眼所见。

[ðæt] [ðəʊ] [mʌst; məst][faɪnd][baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [ˈfɑːləʊɪŋ] — [kwɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [kænst] [slɪŋ] [ðem; ðəm] .
That thou must find by following , following — quick as thou canst sling them .
那 你 必须 寻找 经过 下列的 , 下列的 — 快的 作为 你 罐 吊索 他们 .
你必须通过跟随、跟随——尽可能快地投掷它们——来找到它们。

[ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈnʌkl]
Good for thee that he has chosen the knuckle .
好的 为了 你 那 他 有 选定 这 指关节 .
他选择了指关节，这对你来说是件好事。

[ðəʊ] [hæst] [juːst] [ðəɪ] [hændz] .
Thou hast used thy hands .
你 哈斯特 用过的 你的 双手 .

你曾亲手做过。

[ðæt] [fɑːks] [ˈjɑːndər] [hæθ] [bɪn] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [swel] [ðiːz] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [ˈkæəri] ,
That fox yonder hath been too fine a swell these years to pull and carry ,
那 狐狸 远处 有 到过 也 美好的 一个 膨胀 这些 年 到 拉 和 携带 ,
这些年来，那只狐狸真是太漂亮了，让人难以招架。

[ʃɪft] [ænd; ənd][loʊd][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] .
shift and load as thou hast done .
转移 和 加载 作为 你 哈斯特 完毕 .
像你之前那样进行装卸。

[hiː; hi] [wɪl] [ruː] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [bruːz] ; [ðəɪn] [laɪk] [stoʊn] .
He will rue his choice when his knuckles bruise ; thine like stone .
他 将要 后悔 他的 选择 什么时候 他的 指关节 挫伤 ; 你的 喜欢 石头 .
当他指关节淤青时，他会后悔自己的选择；你的指关节像石头一样坚硬。

[hiː; hi] [wɪl] [juːz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑːn] [ðiː] , [ˈmɑːkɪŋ] [ðiː] .
He will use his tongue on thee , mocking thee .
他 将要 使用 他的 舌头 在 你 , 嘲讽 你 .
他会用舌头嘲弄你，讥讽你。

[peɪ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðæt] .
Pay no heed to that .
支付 不 注意 到 那 :

别理会那些。

[hi:; hi] [wɪl] [ju:z][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [trɪks] .
He will use his ring tricks .
他 将要 使用 他的 戒指 技巧 :

他会施展他的戒指戏法。

[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Watch for them .
手表 为了 他们 :

注意他们。

[ʌp] [naʊ] !
Up now !
向上 现在 !

现在就上线！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər] [ði:] .
they are ready for thee .
他们 是 准备好 为了 你 :

他们已经为你准备好了。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ðɪs] [faɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] — ['pʌnɪʃ] , ['pʌnɪʃ] , ['pʌnɪʃ] ; [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [pi:s] —
My life is in this fight , little master — punish , punish , punish ; give him no peace —
我的 生活 是 在 这 斗争 , 小的 掌握 — 惩治 , 惩治 , 惩治 ; 给 他 不 和平 —

[aɪ ˈti:] [ri:steθ] [ɑ:n] [ðæt] .
it resteth on that .
它 其余 在 那 :

我的生命就在于这场战斗，小主人——惩罚，惩罚，再惩罚；不给他任何安宁——我的生命就取决于此。

[ɔ:l] [ðə; ði] [lʌk] !
All the luck !
全部 这 运气 !

祝你好运！

" [hi:; hi] [slɪpt] ['pɜ:rsɪvəlz] [kəʊt] ,
" **He slipped Percival's coat** ,
" 他 滑倒了 珀西瓦尔的 外套 ,

他脱下了珀西瓦尔的外套，

[ænd; ænd] ['pə:sɪvəl] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kænvəs][ænd; ænd] [went] [wer] ['pɪnsənt] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
and Percival stepped across the canvas and went where Pinsent waited him in
和 珀西瓦尔 步 穿过 这 帆布 和 去 在哪里 品松 等待 他 在
[ðə; ði] ['sentər] .
the centre .
这 中心 :

珀西瓦尔跨过画布，走到平森特在中央等着他的地方。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɑ:kst] [ɪn][ðə; ði] [bu:θ] — [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz] ,
He wore the dress in which he boxed in the booth — white flannel trousers ,
他 穿着 这 裙子 在 哪个 他 盒装 在 这 展位 — 白色的 绒布 裤子 ,

他穿着在拳击台上打拳时穿的那套衣服——白色法兰绒裤子，

[ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv] [θɪn] [ɡɔ:z] , [waɪt] ['kænvəs] [ju:z] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [səʊls] .
a vest of thin gauze , white canvas shoes with rubber soles .
一个 背心 的 薄的 纱布 , 白色的 帆布 鞋 和 橡皮 鞋底 :

一件薄纱背心，白色帆布橡胶底鞋。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
He carried his arms at his sides ,
他 携带 他的 武器 在 他的 侧面 ,
他双臂垂在身侧,
[ˈtwɪstɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtʌfəst] [ðʊʊz] [fɪsts] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [wɜːr; wər]
twisting up his fingers to make toughest those fists that Japhra had said were
扭曲 向上 他的 手指 到 制作 最难 那些 拳头 那 - 有 说 是
[laɪk] [stoʊn] .
like stone .
喜欢 石头 .

他扭动手指，使拳头变得像贾弗拉所说的那样坚硬如石。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [stˈreɪtlɪ] [æt; ət] [ˈpɪnsent] ;
He held his head high , looking straightly at Pinsent ;
他 握住 他的 头 高的 , 寻找 直 在 品松 ;
他昂首挺胸，直视着平森特；

[stɑːpt] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈfɔːrmətɪvli]
stopped within an arm's length of him and turned his eyes informatively
停止 之内 一个 武器 长度 的 他 和 转向 他的 眼睛 信息丰富
[tuː; tə] [bɔːs] [ˈmædəks] ,
to Boss Maddox ,
到 老板 马多克斯 ,

他停在离他一臂之遥的地方，意味深长地看向马多克斯老板。

[ðen] [dəˈrekt][ˈɪntuː] - [əˈgen] .
then direct into Pinsent's again .
然后 直接的 进入 - 再次 .
然后直接再次进入品诚医院。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌvəd] [lɪmz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fjuː] [paʊndz] - [ˈlesər] [wert] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
His covered limbs joined with his few pounds ' lesser weight to make him
他的 涵盖 四肢 加入 和 他的 很少 磅 - 较少 重量 到 制作 他
[əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈslaɪtər] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
appear the slighter figure of the two .
出现 这 略微 数字 的 这 二 .

他被遮盖的四肢加上他本身体重较轻，使他看起来比两人中体型更小。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] !
" Going to eat him !
" 去 到 吃 他 !
我要吃了他！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ˈpɪnsent] [broʊk] [aʊt] .
" a voice behind Pinsent broke out .
" 一个 嗓音 在后面 品松 打破 出去 .
“Pinsent 后面传来一个声音。”

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌdi] [wel] [iːt] [hɪm; ɪm] !
" Going to muddy well eat him !
" 去 到 浑 出色地 吃 他 !
“我要把他吃掉！ ”

" [ænd; ænd] - [maʊθ] [ænd; ænd] [aɪz] [kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfɑːksi] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz]
" and Pinsent's mouth and eyes contracted into their foxy smile at the words
" 和 - 嘴 和 眼睛 合同 进入 他们的 狐狸 微笑 在 这 字
.
:
.

听到这些话，平森特的嘴角和眼睛都露出了狡黠的笑容。

" ['redi] ？ " [frʌm; frəm] [bɔ:s] ['mædəks] .
" **Ready ？** " **from** **Boss Maddox** .
" 准备好 ？ " 从 老板 马多克斯 ；

准备好了吗？ ——Boss Maddox

" [ɔ:l] [raɪt] , ['stɪŋgəu] .
" **All right , Stingo** .
" 全部 正确的 , 斯廷戈 ；

“好的，斯廷戈。”

[get] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] . " **Get along with it** . "
得到 沿着 和 它 ； "

和它相处融洽。

" [taɪm] ！ " [sed] - ['hʌski] ['wɪspər] ； [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][hænd][leɪd][tu:; tə][ðə; ði]['waɪər][ʌv; əv]
" **Time ！** " **said Stingo's husky whisper** ； **and** , **as a hand laid to the wire of**
" 时间 ！ " 说 - 沙哑 耳语 ； 和 , 作为 一个 手 铺设 到 这 金属丝 的
[ˈdænsɪŋ] ['pʌpɪts] ,
dancing puppets ,
跳舞 木偶 ,

“时间到！”斯廷戈用沙哑的低语说道；一只手伸向了跳舞木偶的钢丝，

[ðə; ði][wɜ:rd] [dʒɜ:rk] [bəuθ] ['fɪgjərz] ['ɪntu:] ['mu:vmənt] .
the word jerked both figures into movement .
这 单词 猛地一抖 两个都 数据 进入 移动 ；

这句话让两人都猛地动了起来。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [ɪz] [təʊld]
A FIGHT THAT IS TOLD
一个 斗争 那 是 讲述

一场被讲述的战斗

[aɪ]
I
我

我

[ðeɪ] [tel] [ðæt] [faɪt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - [deɪ] .
They tell that fight along the road to - day .
他们 告诉 那 斗争 沿着 这 路 到 - 天 ；

他们今天在路边讲述了那场打架事件。

[oʊld][men] [hu:] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][wɑ:nt] ['nevər][ə; eɪ] ['lɪsənər] [wen] [ðə; ði][tɔ:k] [tɜ:rnz][ɑ:n]['bɑ:ksɪŋ][ænd; ənd]
Old men who saw it want never a listener when the talk turns on boxing and
老的 男人 WHO 锯 它 想 绝不 一个 听众 什么时候 这 讲话 转弯 在 拳击 和
[ðeɪ] [kæn; kən][seɪ] :
they can say :
他们 能 说 ；

那些看过拳击比赛的老人们，一谈到拳击就从来不愿听人说话，他们会说：

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] - ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['fɑ:ksi] ['pɪnsent] [bæk] [ɪn] [bɔ:s] ['mædə:ksɪz] [taɪm] .
" **Ah , but I saw Japhra's Gentleman and Foxy Pinsent back in Boss Maddox's time** .
" 啊 , 但 我 锯 - 绅士 和 狐狸 品松 后退 在 老板 马多克斯的 时间 ；

“啊，不过我在马多克斯老大时期就见过贾弗拉的绅士和福克斯·平森特了。”

" [aɪ] [tɛl] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [toʊld] .

" I tell it as it is told .
" 我 告诉 它 作为 它 是 讲述 :

“我只是如实叙述。”

[waɪ] ([ðə; ði] [oʊld] [mɛn] [seɪ]) , [waɪ] , [ðɪs] - [dʒɛnt(ə)lmən] , [mɑ:rk] [em 'i:] ,
Why (the old men say) , why , this Japhra's Gentleman , mark me ,
为什么 (这 老的 男人 说) , 为什么 , 这 绅士 , 标记 我 ,
为什么 (老人们说) , 为什么 , 这位雅弗拉的绅士 , 记住我 ,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] - [wʌnz] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vəz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] -
he was one of the quick - ones — one of the movers , one of the swift -
他 曾是 一 的 这 快的 - 一个 — 一 的 这 搬家公司 , 一 的 这 迅速 -
[bɔɪz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæzlərz] ,
boys , one of the dazzlers ,
男孩们 , 一 的 这 耀眼者 ,

他是个身手敏捷的人——行动迅速, 动作敏捷, 令人眼花缭乱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] !
one of the few !
一 的 这 很少 !

寥寥无几!

[hi:; hi] [kʌm] [ɪn] [tɪk] - ['tæk] ! [tɪk] - ['tæk] !
He come in tic - tac ! tic - tac !
他 来 在 抽播 - 塔克 ! 抽播 - 塔克 !

他进来了, 滴答! 滴答!

[tɪk] - ['tæk] ! — - [maɪ] [oʊld] [dʒɔ:z] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] : [left] - [raɪt] !
tic - tac ! — quicker'n my old jaws can say it : Left - right !
抽播 - 塔克 ! — 我的 老的 下颚 能 说 它 : 左边 - 正确的 !
滴答! ——比我这把老牙念得还快: 左-右!

[left] - [raɪt] !
left - right !
左边 - 正确的 !

左-右!

[left] - [raɪt] ! — [laɪk] [hɪz; ɪz] [tu:] [fɪsts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊstmənz] [nɑ:k] .
left - right ! — like his two fists was a postman's knock .
左边 - 正确的 ! — 喜欢 他的 二 拳头 曾是 一个 邮递员的 敲 .

左-右! ——就像他的双拳是邮递员的敲门声。

[ˈpɪnsɛnt] ['nevər] [si:] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
Pinsent never see nothing like it .
品松 绝不 看 没有什么 喜欢 它 :

Pinsent从未见过这样的情况。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [wʌnz] , [ðɪs] ['pɪnsɛnt] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] , [wʌn]
He was one of the class ones , this Pinsent — one of the pretty ones , one
他 曾是 一 的 这 班级 一个 , 这 品松 — 一 的 这 漂亮的 一个 , 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑ:] ,
of the sparrers ,
的 这 陪练 ,

平森特是班上的佼佼者——长相俊美, 擅长辩论。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] - [raʊndz] , [tɔ:k] - [raʊndz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] - [ə; eɪ] - ['bɪts] ; ['nevər] [ɪn] [noʊ]
one of the walk - rounds , talk - rounds , one of the wait - a - bits ; never in no
一 的 这 走 - 回合 , 讲话 - 回合 , 一 的 这 等待 - 一个 - 比特 ; 绝不 在 不
['hɜ:ri] ,
hurry ,
匆忙 ,

其中一次是四处走走、四处交谈, 然后稍作等待; 从不着急。

[ðə; ði] [klæs] - [riŋ] [bɔɪz] — [ɔ:l] ['wɒtɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ə; eɪ]['mænz][gɒ:t][fɔ:r; fər] - [ɪm] .
the class - ring boys — all watching first to see what a man's got for 'em .
这 班级 - 戒指 男孩们 — 全部 观看 第一的 到 看 什么 一个 男人的 得到 为了 - 呢 .
那些戴着毕业戒指的男孩们——都先观望一下，看看男人能给他们带来什么。

[hi:; hi] ['mʌdi] [su:n] [sɔ:l] , ['fɑ:ksi] !
He muddy soon saw , Foxy !
他 浑 很快 锯 , 狐狸 !
他很快就看到了，狐狸！

['fɑ:ksi] ['nevər] [si:] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
Foxy never see nothing like it .
狐狸 绝不 看 没有什么 喜欢 它 .
Foxy从未见过这样的景象。

[fɜ:rst] [ə'ɒ:n] , [hi:; hi][pra:p] [ðɪs] [kwɪk] - [bɔɪ] [ɔ:f] , [æŋ; ən] - [pra:p][hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [æŋ; ən] - [pra:p][hɪm; ɪm]
First along , he prop this quick - boy off , an ' prop him off , an ' prop him
第一的 沿着 , 他 支柱 这 快的 - 男生 离开 , 一个 - 支柱 他 离开 , 一个 - 支柱 他
[ɔ:f] ;
off ;
离开 ;
首先，他把这个快手小子扶起来，扶起来，再扶起来；

[æŋ; ən] - [kætʃ] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][hɪm; ɪm] , [æŋ; ən] - [smæʃ] [hɪm; ɪm][wʌn][ænd; ənd] ['stæɡər]
an ' catch him fair and rattle him , an ' smash him one and stagger
一个 - 抓住 他 公平的 和 嘎嘎作响 他 , 一个 - 粉碎 他 一 和 错开
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
抓住他的把柄，让他惊慌失措，狠狠地揍他一顿，让他踉跄后退。

[æŋ; ən] - [saɪd] - [step] [æŋ; ən] - [jeɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [kʌm] , [ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi]
an ' side - step an ' shake him up ; but still he come , and still he
一个 - 边 - 步 一个 - 摇 他 向上 ; 但 仍然 他 来 , 和 仍然 他
[kʌm] ,
come ,
来 ,
然后侧身躲开，把他吓一跳；但他还是来了，他还是来了。

[ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [kʌm] ; [tɪk] - ['tæk] ! [tɪk] - ['tæk] !
and still he come ; tic - tac ! tic - tac !
和 仍然 他 来 ; 抽搐 - 塔克 ! 抽搐 - 塔克 !
他还是来了；滴答！滴答！

[tɪk] - ['tæk] !
tic - tac !
抽搐 - 塔克 !
滴答！

[ɑ:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - [wʌnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l]
ah , he was one of the quick - ones , one of the dazzlers , one of the steel
啊 , 他 曾是 一 的 这 快的 - 一个 , 一 的 这 耀眼者 , 一 的 这 钢
- [bɔɪz] .
- boys .
- 男孩们 .
啊，他是个速度很快、技术精湛、意志坚定的球员。

[pɪnsent] ['nevər] [si:] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
Pinsent never see nothing like it .
品松 绝不 看 没有什么 喜欢 它 .
Pinsent从未见过这样的情况。

[hi:; hi] [kʌm] [bæk] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɔ:vɪs] [stʌf] — [ˈɡoʊɪŋ][ɔ:l] [aʊt] [laɪk]
He come back after the first round thinking this was novice stuff — going all out like
他 来 后退 后 这 第一的 圆形的 思维 这 曾是 新手 东西 — 去 全部 出去 喜欢
[ðæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] — [ænd; ənd] ['læfɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
that from the gong — and laughin ' at the bustle of it ,
那 从 这 锣 — 和 笑 - 在 这 忙碌 的 它 ,
第一轮结束后他回来, 觉得这只是新手才会做的事——从锣声响起就全力以赴——然后嘲笑现场的喧闹。

[æŋ; ən] - [bʌk] ['ɔzbən] [æŋ; ən] - [nʌt] ['hæris] [æŋ; ən] - [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['læfɪn] - [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
an ' Buck Osborn an ' Nut Harris an ' his boys laughin ' back at him .
一个 - 巴克 奥斯本 一个 - 坚果 哈里斯 一个 - 他的 男孩们 笑 - 后退 在 他 :
巴克·奥斯本、纳特·哈里斯和他的伙伴们都嘲笑他。

[ˈsekənd] [raʊnd] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [æŋ; ən] - [ɡɪv] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æŋ; ən] -
Second round he come back an ' give a bit of a spit on the ground an '
第二 圆形的 他 来 后退 一个 - 给 一个 少量 的 一个 吐 在 这 地面 一个 -
[i:z] [ʌp] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [æŋ; ən] - [lʊk] ['θɔ:tf(ə)l] .
ease up his trunks an ' look thoughtful .
舒适 向上 他的 树干 一个 - 看 周到 :
第二轮他回来后, 朝地上吐了口唾沫, 然后拉起裤子, 若有所思地看着。

[θɜ:rd] [raʊnd] [hi:; hi] [step] [bæk] ['sləʊli] - [es] [ɪf] ['hi:d] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
Third round he step back slowly ' s if he'd a puzzle to think about ,
第三 圆形的 他 步 后退 缓慢地 - s 如果 他会 一个 谜 到 思考 关于 ,
第三轮他缓缓后退, 仿佛在思考一个谜题。

— [θɜ:rd] [raʊnd] [aɪ][maɪnd][em 'i:][ˈdɪŋɡoʊ] , [ˈdɪŋɡoʊ] [speɪn] ,
— **third round I mind me Dingo , Dingo Spain ,**
— 第三 圆形的 我 头脑 我 澳洲野犬 , 澳洲野犬 西班牙 ,
——第三轮我记住了丁戈, 丁戈·西班牙,

[tʃɪp] [hɪm; ɪm] ['frendli] [waɪl] [hi:; hi] [pæs] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
chip him friendly while he pass the sponge over him ,
芯片 他 友好的 尽管 他 经过 这 海绵 超过 他 ,
当他把海绵递给他时, 他友好地用手指戳了他一下。

[ænd; ənd][ˈfɑ:ksi][tɜ:rn][ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and Foxy turn on him like he had the devil in his eyes .
和 狐狸 转动 在 他 喜欢 他 有 这 魔鬼 在 他的 眼睛 :
福克西突然像看魔鬼一样瞪着他。

" [wʌt] [ɪn] ['helz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" **What in hell's that to you ? " he give him .**
" 什么 在 地狱的 那 到 你 ? " 他 给 他 :
“那关你什么事？”他反问道。

" [ki:p] [jɔ; jər][ɡrɪnz] [ɪn][jɔ; jər] [ˈʌɡli] [məʊθ] , " [hi:; hi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
" **Keep your grins in your ugly mouth , " he give him ,**
" 保持 你的 咧嘴笑 在 你的 丑陋的 嘴 , " 他 给 他 ,
“把你的笑容留在你那张丑嘴里吧,”他说道。

" [lest] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [waɪp] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" **lest you want me to wipe it for you !**
" 免得 你 想 我 到 擦拭 它 为了 你 !
“除非你想让我帮你擦干净！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rætld] [sʌm; səm] , [ðæt] [ˈfɑ:ksi][wʌn] ; [nɑ:t] ['hɜ:rtɪd] [mʌtʃ] — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf]
" **He was rattled some , that foxy one ; not hurted much — one of the tough**
" 他 曾是 摇晃 一些 , 那 狐狸 — ; 不是 受伤了 很多 — — 的 这 艰难的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,
“那狡猾的家伙有点慌乱, 但没受什么重伤——他可是个硬汉。”

[ˈfɑːksi] — [bʌt; bət] [ˈbɑːðərd] [baɪ][aɪ ˈtiː][æən; ən] - [nɑːt] [kwɔɪt] [ʃɔɪ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Foxy — but bothered by it an ' not quite sure what to make of it ,
狐狸 — 但 烦恼 经过 它 一个 - 不是 相当 当然 什么 到 制作 的 它 ,
Foxy——但对此感到困扰，不太确定该如何看待这件事。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɒps] [ˈbʌzɪn] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
like a man with a wops buzzin ' round his head — that was the like of
喜欢 一个 男人 和 一个 意大利佬 嗡嗡作响 - 圆形的 他的 头 — 那 曾是 这 喜欢 的
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [ˈkʌmɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
it with that quick - boy comin ' at him ,
它 和 那 快的 - 男生 即将到来 - 在 他 ,
就像一个男人头顶嗡嗡作响的意大利佬——那个快嘴小子朝他冲过来的时候，感觉就像那样。

[æən; ən] - [ˈkʌmɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æən; ən] - [ˈkʌmɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] .
an ' comin ' at him , an ' comin ' at him .
一个 - 即将到来 - 在 他 , 一个 - 即将到来 - 在 他 .
向他袭来，向他袭来。

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [wʌnz] , [ˈfɑːksi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ - [loʊz] ,
Ay , but he was one of the tough ones , Foxy — one of the lie - lows ,
哎 , 但 他 曾是 一 的 这 艰难的 一个 , 狐狸 — 一 的 这 说谎 - 低 ,
哎，不过他可是个狠角色，福克西——一个不苟言笑的家伙。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪftɪ] [wʌnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsneɪki] - [bɔɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːʒənz] !
one of the shifty ones , one of the snaky - boys , one of the cautions !
一 的 这 狡猾的 一个 , 一 的 这 蛇形 - 男孩们 , 一 的 这 警告 !
狡猾的家伙之一，阴险狡诈的家伙之一，谨慎的家伙之一！

[hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːrθ] [raʊnd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sɜːrv] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
He went out fourth round for to serve it up to that quick - boy with
他 去 出去 第四 圆形的 为了 到 服务 它 向上 到 那 快的 - 男生 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkræftɪ] [ˈbɪts] .
some of his crafty bits .
一些 的 他的 狡猾 比特 .
他在第四轮出场，用他的一些狡猾技巧来对付那个速度很快的小伙子。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [kraːft] [miˈself] .
I like a bit o ' craft meself .
我 喜欢 一个 少量 o - 工艺 我自己 .
我自己也喜欢做些手工。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmædəks] [mæn] , [em ˈiː] , [æən; ən] - [aɪ][set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhɑːləɹ] , [æən; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [ˈhɑːləɹ] ,
I was a Maddox man , me , an ' I set up a holler , an ' we all holler ,
我 曾是 一个 马多克斯 男人 , 我 , 一个 - 我 放 向上 一个 抱怨 , 一个 - 我们 全部 抱怨 ,
我以前是马多克斯的人，我建了个棚子，我们大家都在那里喊叫。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd] ,
take my word ,
拿 我的 单词 ,
相信我，

[wen] [wiː; wi] [siː] [ˈfɑːksi] [ˈsɜːvɪn] - [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [laɪk] [hiː; hi] [leɪ] [hiˈself] [tuː; tə]
when we see Foxy servin ' of it up to that quick - boy like he lay hisself to
什么时候 我们 看 狐狸 服务 - 的 它 向上 到 那 快的 - 男生 喜欢 他 躺 他自己 到
[duː] [ðen] .
do then .
做 然后 .
当我们看到 Foxy 像他自己决定的那样，把东西卖给那个快枪手时。

[gɪv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [triːt] , [hiː; hi][dɪd] .
Give his tongue to him a treat , he did .
给 他的 舌头 到 他 一个 对待 , 他 做过 .
他给了他舌头一些奖励，他照做了。

[wɑ:kɪn] - [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈtɪptəʊ][æn; ən] - - [æʔ; ət][hɪm; ɪm] .

Walkin' out to him — tiptoe an' crouchin' at him .
步行 - 出去 到 他 — 脚尖 一个 - - 在 他 .

踮着脚尖，蹲着身子走到他面前。

" [wʌt] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !

" What , you're in a hurry , my gentleman !
" 什么 , 你是 在 一个 匆忙 , 我的 绅士 !

“什么？先生，您很着急啊！”

" [hi:; hi] [tʃɪps] [hɪm; ɪm] .

" he chips him .
" 他 芯片 他 .

他用芯片攻击他。

" [ju:] [meɪk] [jɔ:'self] [hɑ:t] , [maɪ] [ˈprɪti] [pet] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈstedi] [daʊn] , " [hi:; hi] [tʃɪps]

" You'll make yourself hot , my pretty pet , if you don't steady down , " he chips
" 你会 制作 你自己 热的 , 我的 漂亮的 宠物 , 如果 你 不 稳定的 向下 , " 他 芯片

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“如果你不冷静下来，我的漂亮宝贝，你会把自己弄得火热的，”他厉声说道。

" [ðæts] [nɑ:t][ˈleɪdi:z] [ˈmænərz] , [ˈrʌnɪŋ] - [əˈbaʊt] [laɪk] [ju:v] [bɪn] , " [hi:; hi] [tʃɪps] [hɪm; ɪm] .

" That's not lady's manners , runnin' about like you've been , " he chips him :
" 那就是 不是 女士的 礼仪 , 跑步 - 关于 喜欢 你已经 到过 , " 他 芯片 他 .

“你这样到处乱跑，一点也不像个淑女，”他挖苦道。

[ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [kʌm] [æʔ; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] - [hi:; hi][slɪp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kra:ft][ɑ:n][hɪm; ɪm] [kwɪk]

That quick - boy come at him an' he slip a bit of craft on him quick
那 快的 - 男生 来 在 他 一个 - 他 滑 一个 少量 的 工艺 在 他 快的

[æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] .

as a snake .
作为 一个 蛇 .

那个动作敏捷的小子冲向他，他像蛇一样迅速地使出了一些计谋。

[saɪd] - [step] , [hi:; hi][dɪd] , [ðæt] [ˈfɑ:ksi][wʌn] ; [æn; ən] - [dʌk] [æn; ən] - [seɪ] , " [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][jɜ:; jər]

Side - step , he did , that foxy one ; an' duck an' say , " Where's your
边 - 步 , 他 做过 , 那 狐狸 一 ; 一个 - 鸭子 一个 - 说 , " 在哪里? 你的

[ˈmænərz] ?

manners ?
礼仪 ?

他侧身躲开了那个狡猾的家伙；然后低头说：“你的礼貌呢？”

" [æn; ən] - [reɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈkrɔ:s] [æn; ən] - [bʌt] [ðæt] [kwɪk] - [ˈbɔɪz] [ˈstʌmək] [soʊ][hi:; hi] [grʌnts] ;

" an' rake his head across an' butt that quick - boy's stomach so he grunts ;
" 一个 - 耙 他的 头 穿过 一个 - 屁股 那 快的 - 男孩们 胃 所以 他 咕哝声 ;

“然后他用头猛撞那个快小子的肚子，让他发出咕哝声；

[æn; ən] - [ʌp][æn; ən] - [hʊk] [hɪm; ɪm][wʌn] , [æn; ən] - [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [læʃ] [hɪm; ɪm][wʌn] , [æn; ən] -

an' up an' hook him one , an' follow him an' lash him one , an' :
一个 - 向上 一个 - 钩 他 一 , 一个 - 跟随 他 一个 - 睫毛 他 一 , 一个 -

" [maɪnd][jɜ:; jər] [ˈmænərz] ,

" Mind your manners ,
" 头脑 你的 礼仪 ,

然后站起来勾他一下，跟着他再抽他一下，还有，“注意你的礼貌，

[ju:; jʊ][ˈbæstərd] !

you bastard !
你 混蛋 !

你这个混蛋！

" [hi:; hi] [sez] [æn; ən] - [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪŋ] [æn; ən] - [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" he says an ' half across the ring an ' waitin ' for him .
" 他 说道 一个 - 一半 穿过 这 戒指 一个 - 等待 - 为了 他 - .

他说，他已经走到擂台另一边，等着他了。

[θri:] [taɪmz] [hi:; hi] [bʌt] [hɪm; ɪm][soʊ] , [æn; ən] - [i:t] [taɪm] [hʊk] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
Three times he butt him so , an ' each time hook him one ,
三 时代 他 屁股 他 所以 , 一个 - 每个 时间 钩 他 一 ,
他三次用头撞击他，每次都勾住他一下。

[æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [lɪp] - ['lɪpɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
an ' all the time lip - lippin ' of him ,
一个 - 全部 这 时间 唇 - 利平 - 的 他 ,

而且一直对他阿谀奉承，

[æn; ən] - [ju: 'es] [bɔɪz] ['hɑ:lərɪn] - [æn; ən] - [bɔɪz] ['hɑ:lərɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]
an ' us boys hollerin ' an ' Stingo's boys hollerin ' an ' the animals in the
一个 - 我们 男孩们 霍勒林 - 一个 - 男孩们 霍勒林 - 一个 - 这 动物 在 这
['keɪdʒɪz] ['hɑ:lərɪn] - [bæk] [ɑ:n][ju: 'es] .
cages hollerin ' back on us .
笼子 霍勒林 - 后退 在 我们 - .

我们几个男孩大声喊叫，斯廷戈的男孩们也大声喊叫，笼子里的动物也朝我们喊叫。

['hɑ:lər] ! — [aɪ][maɪnd][em 'i:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [mʌk] [swet] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Holler ! — I mind me I was in a fair muck sweat with it .
抱怨 ! — 我 头脑 我 我 曾是 在 一个 公平的 泥浆 汗 和 它 - .

吼！——说实话，我当时都吓得满头大汗了。

[bæk] [hi:; hi][goʊz] [ə'gen] , [nekst] [raʊnd] , [ðæt] ['fɑ:ksi][wʌn] , [æn; ən] - " [waɪ] , [dɪr] , [dɪr] ,
Back he goes again , next round , that foxy one , an ' " Why , dear , dear ,
后退 他 去 再次 , 下一个 圆形的 , 那 狐狸 一 , 一个 - " 为什么 , 亲爱的 , 亲爱的 ,
下一轮他又来了，那个狡猾的家伙，然后“哎呀，亲爱的，亲爱的，

[ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] ['bjʊ:ti] - [spɑ:ts][ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] , [maɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] !
you've got some beauty - spots on your face , my pretty gentleman !
你已经 得到 一些 美丽 - 地点 在 你的 脸 , 我的 漂亮的 绅士 !

先生，您脸上有一些美人痣！

" [hi:; hi] [tʃɪps] [hɪm; ɪm] .
" he chips him .
" 他 芯片 他 - .

他用芯片攻击他。

" [kʌm] [æn; ən] - [lets] [peɪnt] - [ɪm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)][l'eɪdi] !
" Come an ' let's paint ' em up a bit for you , my little lady !
" 来 一个 - 我们来吧 画 - 呃 向上 一个 少量 为了 你 , 我的 小的 女士 !

“来吧，我们一起给它们涂上颜色，我的小淑女！”

" [hi:; hi] [tʃɪps] [hɪm; ɪm] .
" he chips him .
" 他 芯片 他 - .

他用芯片攻击他。

[eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [ðæt] [wʌn] !
Ay , that was a round , that one !
哎 , 那 曾是 一个 圆形的 , 那 一 !

哎呀，那一轮真精彩！

[ðæt] - ,
That Japhra ,
那 - ,

贾弗拉，

— [ə; eɪ] [rer] [wʌn] [ðæt] [ˈdʒɪpsɪ] - — [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɑ:kən] - [tu:; tə] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [waɪlz]
— **a rare one that Gipsy Japhra** — **had been talkin ' to that quick - boy whiles**
— 一个 稀有的 — 那 吉普赛人 - — 有 到过 谈话 - 到 那 快的 - 男生 当
[hi:; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ；
he had him on his knee ；
他 有 他 在 他的 膝盖 ；
——吉普赛 贾弗拉罕见地——把那个快嘴小子抱在膝上，和他聊天；

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , [æn; ən] - [ðæt] [ˈfɑ:ksi][wʌn] [goʊz] [tu:; tə] [reɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtɪn] -
an ' when he comes in , an ' that foxy one goes to rake him with buttin ' -
一个 - 什么时候 他 来 在 , 一个 - 那 狐狸 一 去 到 耙 他 和 按钮 -
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,
当他进来的时候，那个狡猾的家伙又用头撞他，想把他弄得更惨。

[hi:; hi] [step] [bæk] , [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [kʌm] [aʊt] .
he step back , that quick - boy , for to cut him as he come out .
他 步 后退 , 那 快的 - 男生 , 为了 到 切 他 作为 他 来 出去 .
他后退一步，那个敏捷的小子，准备在他出来的时候砍他。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [mu:v] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈfɑ:ksi][wʌn] !
I see the move — but that foxy one !
我 看 这 移动 — 但 那 狐狸 一 !
我明白了你的意图——但那只狐狸真狡猾！

[ɔ:l] [kra:ft] [ðæt] [ˈfɑ:ksi][wʌn][wʌz; wəz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsneɪki] [wʌnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [bɔɪz] ,
All craft that foxy one was — one of the snaky ones , one of the tough boys ,
全部 工艺 那 狐狸 — 曾是 — 一 的 这 蛇形 一个 , 一 的 这 艰难的 男孩们 ,
那个狡猾的家伙真是个老练的人——阴险狡诈，强悍无比。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊvz] ! -
one of the coves ! ' -
一 的 这 海湾 ! -
其中一个海湾！

[sted] [oʊ] - [ˈswɪŋɪn] - [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [swɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [hʊk] [hɪz; ɪz] [left] -
Stead o ' swingin ' through with his head , he swing up and hook his left ' -
斯蒂德 o - 摇摆 - 通过 和 他的 头 , 他 摇摆 向上 和 钩 他的 左边 -
[ən] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
un with it ,
联合国 和 它 ,
他没有用头猛击，而是向上挥杆，用左手勾击。

[æn; ən] - [tʃɪn] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [wʌn] , [æn; ən] - " [peɪnt] !
an ' chin that quick - boy one , an ' " Paint !
一个 - 下巴 那 快的 - 男生 一 , 一个 - " 画 !
然后用那个快嘴男孩的下巴，然后“画！

" [hi:; hi] [sez] , " [ðeəz; ðəz] [peɪnt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] !
" **he says , " There's paint for you , you dog !**
" 他 说道 , " 有 画 为了 你 , 你 狗 !
他说：“给你油漆，你这只狗！ ”

" [æn; ən] - [læʃ] [hɪm; ɪm][wʌn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] - [lʌmp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] ；
" **an ' lash him one where he had a little mouse - lump over his eye ;**
" 一个 - 睫毛 他 一 在哪里 他 有 一个 小的 老鼠 - 块 超过 他的 眼睛 ；
[æn; ən] - [tru:] [ˈɪnʌf] ,
an ' true enough ,
一个 - 真的 足够的 ,
“然后狠狠抽了他一鞭子，打在他眼睛上方的小肿块上；果然如此，

[ðə; ði] [peɪnt] [splɪts] [ə'krɔ:s] [æn; ən] - [kʌmz] ['stri:kɪ] [daʊn] [ðæt] [kwɪk] - ['bɔɪz] [feɪs] .
the paint splits across an ' comes streaky down that quick - boy's face .
这 画 分裂 穿过 一个 - 来 条纹状的 向下 那 快的 - 男孩们 脸 .

颜料溅开，顺着那个敏捷男孩的脸颊流淌下来。

[ju:d] [hɑ:] - [θɔ:t] — [aɪ] [leɪ] [em 'li:]
You'd ha ' thought — I lay me
你会 哈 - 想法 — 我 躺 我

你会以为——我躺下

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['fɑ:ksi] [wʌn] [θɔ:t] .
I know what that foxy one thought .
我 知道 什么 那 狐狸 一 想法 .

我知道那只狡猾的狐狸在想什么。

[blʌd] [fɪrs] [went] [ðæt] ['fɑ:ksi] [wʌn] [wen] [hi:; hi] [si:] [ðæt] [blʌd] , [æn; ən] - [ɪn] [hi:; hi] [goʊz] ,
Blood fierce went that foxy one when he see that blood , an ' in he goes ,
血 凶猛的 去 那 狐狸 一 什么时候 他 看 那 血 , 一个 - 在 他 去 ,

那只狐狸一看到血就怒火中烧，冲了进去。

[fɪrs] ['æftər] [blʌd] , [fɔ:r; fər] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] ;
fierce after blood , for to finish it ;
凶猛的 后 血 , 为了 到 结束 它 ;

嗜血成性，为了彻底结束它；

[li:vɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kra:ft] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] ['hæməɹ] [hɪm; ɪm] .
leaved off his craft and went in for to hammer him .
离开 离开 他的 工艺 和 去 在 为了 到 锤 他 .

他放下手中的活儿，冲上前去猛击他。

[hi:; hi] ['mʌdi] [su:n] [gu:d] [bæk] [tu:; tə] [kra:ft] [ə'gen] , ['fɑ:ksi] !
He muddy soon goed back to craft again , Foxy !
他 浑 很快 好 后退 到 工艺 再次 , 狐狸 !

他很快就又回去做手工了，狐狸！

[ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [rʌn] [bæk] ; [æn; ən] - [drɔ:z] [ə; eɪ] [breθ] [æn; ən] -
That quick - boy shook his head an ' run back ; an ' draws a breath an ' -
那 快的 - 男生 摇晃 他的 头 一个 - 跑步 后退 ; 一个 - 平局 一个 气息 一个 -

[mi:ts] [hɪm; ɪm] ;
meets him ;
满足 他 ;

那个敏捷的男孩摇了摇头，跑了回去；他深吸一口气，迎了上去；

[æn; ən] - [θroʊt] [hɪm; ɪm] [wʌn] [æn; ən] - ['stægər] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [drɔ:z] [ə; eɪ] [breθ] [æn; ən] -
an ' throats him one an ' staggers him ; an ' draws a breath an ' -
一个 - 喉咙 他 一 一个 - 踉跄 他 ; 一个 - 平局 一个 气息 一个 -

['fɑ:lʊz] [hɪm; ɪm] ;
follows him ;
跟随 他 ;

然后一口咬住他的喉咙，把他打得踉跄后退；接着深吸一口气，跟了上去；

[æn; ən] - [peɪsts] [hɪm; ɪm] [wʌn] [æn; ən] - [grʌnts] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [tɪk] - ['tæk] ! [tɪk] - ['tæk] !
an ' pastes him one an ' grunts him ; an ' tic - tac ! tic - tac !
一个 - 糊状物 他 一 一个 - 咕哝声 他 ; 一个 - 抽搐 - 塔克 ! 抽搐 - 塔克 !

然后把他粘起来，哼哼唧唧地打他；滴答！滴答！

[tɪk] - ['tæk] !
tic - tac !
抽搐 - 塔克 !

滴答！

[æŋ; əŋ] - [ˈfɑ:louz] [hɪm; ɪm] , [æŋ; əŋ] - [ˈfɑ:louz] [hɪm; ɪm] , [æŋ; əŋ] - [ˈfɑ:louz] [hɪm; ɪm] .

an ' follows him , an ' follows him , an ' follows him .
一个 - 跟随 他 , 一个 - 跟随 他 , 一个 - 跟随 他 .

跟着他, 跟着他, 跟着他。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɒps] [hi; hi] [wʌz; wəz] — [laɪk] [ə; eɪ] [bɒl] - [ˈteɪmər] [hi; hi] [wʌz; wəz] ,
Like a wops he was — like a bull - tamer he was ,
喜欢 一个 意大利佬 他 曾是 — 喜欢 一个 公牛 - 驯服者 他 曾是 ,

他就像个意大利佬——就像个驯牛师,

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [ˈfɑ:ksi] [wʌŋ] [gets] [ɔ:l] [ˈmʌdld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æŋ; əŋ] - [rʌnz] [bæk] [ˈpʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ]
an ' that foxy one gets all muddled with him , an ' runs back puzzled with

一个 - 那 狐狸 一 获得 全部 混乱 和 他 , 一个 - 跑步 后退 困惑 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那只狡猾的狐狸把他搞得一头雾水, 困惑地跑回来和他一起。

[æŋ; əŋ] - [ðen] [ˈketɪz; ˈkætɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [hiˈself] ,
an ' then catches hold of hissself ,
一个 - 然后 捕获物 抓住 的 他自己 ,

然后他稳住了自己。

[æŋ; əŋ] - [ˈsta:ps] [hiˈself] — [aɪ] [ˈrekən] [hi; hi] [ˈwʌndə-d] [wer] - [en] [hel] [ˈhi:d] [bi; bi] [su:n] [ɪf] [hi; hi]
an ' stops hissself — I reckon he wondered where ' n hell he'd be soon if he

一个 - 停止 他自己 — 我 估计 他 想知道 在哪里 - n 地狱 他会 是 很快 如果 他
[ˈdɪdnt] — [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn] [ðæt] [dʌk] [æŋ; əŋ] - [bʌt] [kra:ft] [əˈgen] ;
didn't — and puts in that duck an ' butt craft again ;
没有 — 和 放置 在 那 鸭子 一个 - 屁股 工艺 再次 ;

他突然停了下来——我想他当时在想, 如果他不这么做, 他很快就会身处何方——然后又把那只鸭子和屁股做成了小船;

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [ˈstedɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [oʊld] - [bɪn] [ˈti:tʃɪn] - [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
an ' that quick - boy steadies for him like old Japhra bin teachin ' of him ;
一个 - 那 快的 - 男生 稳定器 为了 他 喜欢 老的 - 垃圾桶 教学 - 的 他 ;

而那个敏捷的小伙子则像老贾弗拉教他的那样, 稳稳地为他服务;

[æŋ; əŋ] - [wen] [ðæt] [ˈfɑ:ksi] [wʌŋ] [swɪŋz] [əˈkrɔ:s] , [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [ˈsmæʃɪz] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] —
an ' when that foxy one swings across , that quick - boy smashes up under him —

一个 - 什么时候 那 狐狸 一 摇摆 穿过 , 那 快的 - 男生 粉碎 向上 在下面 他 —
[kræk] !
crack !
裂缝 !

当那个狡猾的家伙荡过来的时候, 那个快手小子在他身下摔倒了——咔嚓!

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] - [ˈbreɪkər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhæməɪ] ;
like a stone - breaker with his hammer ;
喜欢 一个 石头 - 断路器 和 他的 锤 ;

就像碎石工用锤子砸石头一样;

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [ˈfɑ:ksi] [wʌŋ] [kʌm] [bæk] [tu; tə] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [splɪt] , [æŋ; əŋ] - [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
an ' that foxy one come back to us with his mouth split , an ' his chin

一个 - 那 狐狸 一 来 后退 到 我们 和 他的 嘴 分裂 , 一个 - 他的 下巴
[red] ;
red ;
红色的 ;

那只狡猾的家伙回来时, 嘴巴裂开了, 下巴通红;

[æŋ; əŋ] - [waɪl] [hi; hi] [sɪt] [ˈbloʊɪn] - [teɪk] [ə; eɪ] [tu:f] [aʊt] ;
an ' while he sit blowin ' take a toof out ;
一个 - 尽管 他 坐 吹 - 拿 一个 到 出去 ;

趁他坐着吹口哨的时候, 拔掉他的一颗牙;

[æn; ən] - [waɪl] [hiː; hi][sɪt] ['blɒsɪn] - [get][aɪ 'tiː][drɪp] - [draːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]
an ' while he sit blowin ' get it drip - drop on his chest from where the
一个 - 尽管 他 坐 吹 - 得到 它 滴 - 降低 在 他的 胸部 从 在哪里 这
[blʌd] [rʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
blood run to his chin .
血 跑步 到 他的 下巴 .

当他坐着吹气时，鲜血一滴一滴地从他流到下巴的地方滴到他的胸口。

[iː]
II
三

二

[bʌt; bət] ['pəːsɪvəl] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ʌndər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [ɪn'kauntəz] ,
But Percival had suffered under the punishment of these savage encounters ,
但 珀西瓦尔 有 遭受 在下面 这 惩罚 的 这些 野蛮的 遭遇 ,
但珀西瓦尔在这些残酷的遭遇战中饱受折磨。

[ænd; ənd][ʌndər][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn] - ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] -
and under the immense exertions of that unceasing in - fighting to which Japhra
和 在下面 这 巨大 努力 的 那 不断 在 - 斗争 到 哪个 -
[hæd; həd][ʔːdʒd] [hɪm; ɪm] .
had urged him .
有 敦促 他 .

在贾弗拉敦促他进行的无休止的内战的巨大压力下。

[bæk] [ɑːn] - [niː] , " [aɪv] [dʌs; dʌs][hɪm; ɪm] , - , " [hiː; hi] [sed] .
Back on Japhra's knee , " I've dosed him , Japhra , " he said .
后退 在 - 膝盖 , " 我已经 剂量 他 , - , " 他 说 .
回到贾弗拉的膝盖上，他说：“我已经给他下药了，贾弗拉。”

" [hiːz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
" He's taking all I can give him .
" 他是 采取 全部 我 能 给 他 .

“他正在拿走我能给他的一切。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][es ʊs 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" There was a sob in his quick breathing as he spoke ,
" 那里 曾是 一个 哭泣 在 他的 快的 呼吸 作为 他 辐 ,
他说话时，急促的呼吸中夹杂着抽泣声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['wiːkli] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ə'genst] - ['ʃoʊldər] .
and he smiled weakly and leant back against Japhra's shoulder .
和 他 微笑 弱 和 倾斜 后退 反对 - 肩膀 .
他勉强笑了笑，靠在了贾夫拉的肩膀上。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [feɪs] [tuː; tə] [twin] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [laɪt] .
Japhra's eyes were sunk in his twisted face to twin points of glistening light .
- 眼睛 是 沉没 在 他的 扭曲 脸 到 双 积分 的 闪闪发光 光 .
贾弗拉的双眼深陷在他扭曲的脸上，如同两点闪烁的光点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] [spʌndʒ] .
His voice trembled , and his hand as he plied the sponge .
他的 嗓音 颤抖 , 和 他的 手 作为 他 合拢 这 海绵 .
他的声音颤抖着，揉搓海绵时，他的手也在颤抖。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" He will not drink much more , " he said .
" 他 将要 不是 喝 很多 更多的 , " 他 说 .
“他不会再喝太多酒了，”他说。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][hɑ:t][ˈæftər] [ðæt] ['kaʊəd] [stri:k] [ɪn][hɪm; ɪm] .

" **Thou art hot after that coward streak in him** .
" 你 艺术 热的 后 那 懦夫 条纹 在 他 :

你对他身上那懦弱的一面着迷。

[aɪ][mɑ:rk][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I mark the signs of it .
我 标记 这 标志 的 它 :

我会留意这些迹象。

[ki:p] [ʌp][ðə; ði][doʊs] , ['mæstər] !

Keep up the dose , master !
保持 向上 这 剂量 , 掌握 !

大师，请继续保持剂量！

['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] — [ænd; ənd] ['nevər] [ðəɪ] [laɪk] !

Never such a fight — and never thy like !
绝不 这样的 一个 斗争 — 和 绝不 你的 喜欢 !

从未有过如此激烈的战斗——也从未有过如此精彩的战斗！

['nevər] [ðəɪ] [laɪk] !

never thy like !
绝不 你的 喜欢 !

绝不是他们喜欢的！

['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] — ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] !

Follow him , son of mine — follow him !
跟随 他 , 儿子 的 矿 — 跟随 他 !

我的儿子，跟随他——跟随他！

['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] !

follow him !
跟随 他 !

跟着他！

[ə; eɪ][ləst] [kɔ:l][ɑ:n] [ðəɪ'self] !

A last call on thyself !
一个 最后的 称呼 在 你自己 !

给自己打个最后的电话！

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [wer] [hi; hi] [sʌks] [hɪz; ɪz] ['tendər] ['nʌklz] .

Watch him where he sucks his tender knuckles .
手表 他 在哪里 他 真糟糕 他的 投标 指关节 :

看着他吮吸自己娇嫩的指关节。

" ['pɪnsent] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bru:zd] ['nʌklz] [ʌv; əv]

" **Pinsent knew better than Japhra the tenderness of those bruised knuckles of**
" 品松 知道 更好的 比 - 这 压痛 的 那些 瘀伤 指关节 的

[hɪz; ɪz] :

his :
他的 :

“平森特比贾弗拉更清楚他那些淤青的指关节有多么敏感：

[hi; hi] [nu:] [tu:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['haʊzɪŋ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz][belt] ,

he knew too that he was housing an uneasy feeling beneath his belt ,
他 知道 也 那 他 曾是 住房 一个 不安 感觉 下面 他的 腰带 ,

他也知道自己内心深处藏着一种不安的感觉。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪwɪldərɪŋ] [pəɪ'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ]
born of the bewildering persistence of his opponent and of the punishing
出生 的 这 扑朔迷离 持久性 的 他的 对手 和 的 这 惩罚
[fɪsts] [wɪtʃ] [ðæt] [pəɪ'sɪstəns] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
fists which that persistence pressed upon him ;
拳头 哪个 那 持久性 按下 之上 他 ;
这是由于对手令人难以置信的坚持不懈以及这种坚持不懈给他带来的重拳所致。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] .
giving him no peace .
给予 他 不 和平 ;
让他不得安宁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [soːr] ;
He was sore ;
他 曾是 疮 ;
他浑身酸痛；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [bloʊz] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] —
he had reached the point when blows were beginning to hurt him —
他 有 达到 这 观点 什么时候 打击 是 开始 到 伤害 他 —
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [brɪ'ɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər]
and that was a point beyond which he knew it was dangerous for
和 那 曾是 一个 观点 超过 哪个 他 知道 它 曾是 危险的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [prə'siːdɪŋz] .
him to delay proceedings .
他 到 延迟 诉讼程序 ;
他已经到了被拳打脚踢弄得疼痛难忍的地步——他知道，再拖延下去对他来说是危险的。

[ə'gen] !
Again !
再次 !
再次！

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt]
He came forward with a trick in his mind that he had seen and that
他 来了 向前 和 一个 诡计 在 他的 头脑 那 他 有 已见 和 那
[hiː; hi][hæd; həd] [wʌnz] ['pleɪfʊli] ['præktɪst] [ɑːn] [bʌk] ['ɔzben] .
he had once playfully practised on Buck Osborn .
他 有 一次 嬉戏地 已实践 在 巴克 奥斯本 ;
他拿出了一个他曾经见过，并且曾经拿巴克·奥斯本开玩笑地练习过的伎俩。

[θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːksi] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk]
Thought of it helped him to his foxy smile that was a grotesque
想法 的 它 帮助 他 到 他的 狐狸 微笑 那 曾是 一个 怪诞
[bɜːr'lesk] [ʌv; əv][ɪt'self] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['swʊlən] [maʊθ] ;
burlesque of itself as he made it with his swollen mouth ;
滑稽剧 的 本身 作为 他 制成 它 和 他的 肿 嘴 ;
想到这一点，他露出了狡黠的笑容，那笑容本身就像一场怪诞的滑稽表演，因为他的嘴巴肿胀不堪；

[bʌt; bət] [ə'gen] ! — [ə'gen] [ðæt] [stiːl] - [sprɪŋd] ['fʊəri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
but again ! — again that steel - sprunged fury was on him , following him ,
但 再次 ! — 再次 那 钢 - 弹簧 愤怒 曾是 在 他 , 下列的 他 ,
[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
following him , following him ;
下列的 他 , 下列的 他 ;
但是，那股钢铁般汹涌的怒火又一次袭来，如影随形，如影随形，如影随形。

[ˈpɪnsent] [mʌst; məst] [niːdz] [juːz][hɪz; ɪz] [fɪsts] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [ɪts] ['rʌʃɪz] ;
Pinsent must needs use his fists to try to check its rushes ;
品松 必须 需求 使用 他的 拳头 到 尝试 到 查看 它是 冲刺 ;
平森特必须用拳头来阻止它的蔓延；

[wen] [hi:; hi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [ðə; ði][dʒɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nʌklɪz] [meɪd]
when he effected a savage blow the jar at his knuckles made
什么时候 他 受影响 一个 野蛮的 吹 这 罐 在 他的 指关节 制成
[hɪm; ɪm] [wɪns] .
him wince .
他 畏缩 .

当他猛击时，指关节上的罐子让他疼得龇牙咧嘴。

[twɔɪs] [hi:; hi] [went] ['bækwərdz] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] — [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪntɪd] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l]
Twice he went backwards round the ring — a third time and fainted a stumble
两次 他 去 向后 圆形的 这 戒指 — 一个 第三 时间 和 佯攻 一个 绊倒
[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
as he moved his feet .
作为 他 已搬 他的 脚 .

他两次绕着场地后退——第三次绕场时，他在移动脚步时假装绊了一下。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
It made his chance .
它 制成 他的 机会 .

这给了他机会。

[ˈpə:sɪvəl] , ['kʌmɪŋ] [tu:] [kwɪk] , [ræn] [fɒl] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
Percival , coming too quick , ran full into him .
珀西瓦尔 , 未来 也 快的 , 跑 满的 进入 他 .

珀西瓦尔速度太快，一头撞上了他。

[hi:; hi] ['dʌkt] , [ðen] [droʊv] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʌðəz] [dʒɔ:l] .
He ducked , then drove up his head with all his force beneath the other's jaw .
他 躲闪 , 然后 驾驶 向上 他的 头 和 全部 他的 力量 下面 这 其他的 颞 .

他低头躲闪，然后用尽全力将头顶到对方的下巴下面。

[ðə; ði] [trɪk] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [mɑ:rkt]
The trick succeeded better than when he had seen it and marked
这 诡计 成功了 更好的 比 什么时候 他 有 已见 它 和 标记
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ju:z] .
it for future use .
它 为了 未来 使用 .

这个计谋比他之前看到并记下来以备将来使用时更加成功。

['dʒɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] , ['pə:sɪvəl] ['stæɡərd] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪd] .
Jarred to the point of unconsciousness , Percival staggered back , his arms wide .
贾里德 到 这 观点 的 无意识 , 珀西瓦尔 交错 后退 , 他的 武器 宽的 .

珀西瓦尔被震得几乎失去知觉，踉跄后退，双臂张开。

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [θroʊt] ['pɪnsent] [droʊv] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [hɪz; ɪz]
At the exposed throat Pinsent drove his left fist with all the driving power his
在 这 裸露 喉 品松 驾驶 他的 左边 拳头 和 全部 这 驾驶 力量 他的
['bɑ:di][ænd; ənd][legz] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] ;
body and legs could give it ;
身体 和 腿 可以 给 它 ;

平森特用尽全身力气，左拳狠狠地击向对方暴露的喉咙；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [wʌp] !
with the dull wup !
和 这 乏味的 哇 !

带着沉闷的呜呜声！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [ʃi:t] [ˈbi:tɪn] [ɑ:n] [stoʊn] [ˈpə:sivəl] [went] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [fʊl] [lenkθ; lenθ]
of a wet sheet beaten on stone Percival went his full length and full length
的 一个 湿的 床单 被打败 在 石头 珀西瓦尔 去 他的 满的 长度 和 满的 长度
[leɪ] .
lay .
躺 .

珀西瓦尔像一块湿床单一样在石头上拍打，他全身都躺了下来。

" [taɪm] ！ " [ˈθroʊtɪd] [ˈstɪŋɡəʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ðə; ði] [ˈfeɪsɪŋ] [kraʊdz] ,
" **Time** ！ " **throated** **Stingo** ； **and** **at** **the word** **the facing** **crowds** ,
" 时间 ！ " 喉咙 斯廷戈 ； 和 在 这 单词 这 面向 人群 ,
“时间到！”斯廷戈厉声说道；话音刚落，对面的人群.....

[ðæt] [æz; əz][wʌn][mæn][hæd; həd] [kɔ:t] [ðer; ðər] [breθs] , [went] [ˈɪntu:] [tu:] [ˈtu:,mʌlts] [ʌv; əv][ˈdʒɔslɪŋ]
that as one man had caught their breaths , went into two tumults of jostling
那 作为 一 男人 有 捕捉 他们的 呼吸 , 去 进入 二 骚乱 的 推搡
[ˈfɪɡjərz] ,
figures ,
数据 ,

当其中一人喘过气来时，两人又扭打成两股混乱的人群。

[ˈtɔ:sɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] [θroʊt] [bɪˈfɔ:r] [hu:z] [ˈθʌndərz] , [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk]
tossing arms , and of brazen throats before whose thunders , beating the air like
抛掷 武器 , 和 的 厚颜无耻 喉咙 前 谁 雷声 , 殴打 这 空气 喜欢
[ˈθʌndərz] [self] ,
thunder's self ,
雷声 自己 ,

挥舞着手臂，在他们面前发出雷鸣般的怒吼，如同雷霆本身一般击打着空气，

- , [ˈdʒɪndʒər][krɒŋk] , [ˈsnəʊbɔ:l] [waɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [bent][ðer; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [ðeɪ]
Japhra , Ginger Cronk , Snowball White , and One Eye bent their heads as they
- , 姜 克朗克 , 雪球 白色的 , 和 一 眼睛 弯曲 他们的 头部 作为 他们
[keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] .
came rushing forward .
来了 匆忙 向前 .

贾弗拉、金杰·克朗克、雪球·怀特和独眼低着头冲了过来。

" [taɪm] ！
" **Time** ！
" 时间 ！
“时间！

" - [sna:rlɪd] [æt; ət] [ˈpɪnsent] .
" **Japhra** **snarled** **at** **Pinsent** .
" - 纠缠 在 品松 .

贾弗拉冲着平森特咆哮道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðəʊ] [faʊl] - [pleɪ] [fɔ:ks] ！ "
" **Out** **of** **this** , **thou** **foul** - **play** **fox** ！ "
" 出去 的 这 , 你 犯规 - 玩 狐狸 ！ "
“滚出这个圈子，你这卑鄙的狐狸！”

" [aʊt] [ju:; jʊ] ！
" **Out** **you** ！
" 出去 你 ！
滚出去！

" [ˈpɪnsent] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Pinsent** **shouted** .
" 品松 喊叫 .
“平森特喊道。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] , ['briːðɪŋ] [kwɪk] ,
He stood over the prostrate form , breathing quick ,

他 站立 超过 这 前列腺 形式 , 呼吸 快的 ,

他站在倒地者的上方，呼吸急促。

[wʌŋ][ɑːrm] [kɜːrvd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][held][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [sɔːrd] : " [aʊt] [juː; jʊ] !
one arm curved back as if it held a stabbing sword : " Out you !

一 手臂 弯曲 后退 作为 如果 它 握住 一个 刺 剑 : " 出去 你 !

一只手臂向后弯曲，仿佛握着一把利剑：“滚出去！ ”

[ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðɪs] !
Enough o ' this !

足够的 o - 这 !

够了！

['praɪvət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [em 'iː] [naʊ] .
Private between him an ' me now .

私人的 之间 他 一个 - 我 现在 .

现在这是我们之间的私事了。

[stænd] [aʊt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][em 'iː] !
Stand out and let him up for me !

站立 出去 和 让 他 向上 为了 我 !

站起来，让他起来帮我！

[aʊt] ! "
Out ! "
出去 ! "

出去！ "

" [bɔːs] ! [bɔːs] !
" Boss ! Boss !
" 老板 ! 老板 !

“老板！老板！ ”

" - [kɔːld] , [ænd; ənd] [draːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] ['pəːsɪvəl] , ['dɪzɪli] ['raɪzɪŋ][ɑːn][æn; ən] ['elboʊ]
" Japhra called , and dropped on his knees by Percival , dizzily rising on an elbow
" - 称为 , 和 掉落 在 他的 膝盖 经过 珀西瓦尔 , 晕眩地 上升 在 一个 弯头
.
:
.

“贾弗拉喊了一声，跪倒在珀西瓦尔身边，然后晕头转向地用手肘撑起身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第20/24页

" [bɔ:s] ! [bɔ:s] !
" **Boss ! Boss !**
" 老板 ! 老板 !

“老板！老板！”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[ˈɔ:rdər][hɪm; ɪm] [aʊt] !
Order him out !
命令 他 出去 !

把他赶出去！

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] ! "
Have him out ! "
有 他 出去 ! "

把他赶出去！

" [pleɪ] [fer] ! "
" **Play fair !** "
" 玩 公平的 ! "

公平竞争！

" [faɪt] [fer] ! " — [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [oʊðz] [ðə; ði] ['stɪŋɡəʊ] [men] [prest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kænvəs] ,
" **Fight fair !** " — **with cries and oaths the Stingo men pressed to the canvas** ,
" 斗争 公平的 ! " — 和 哭泣 和 誓言 这 斯廷戈 男人 按下 到 这 帆布 ,
[ˈfeɪkɪŋ] [fɪsts] [əˈlɔ:ft] ;
shaking fists aloft ;
摇晃 拳头 高空 ;

“公平战斗！”——斯汀戈的队员们一边喊叫、一边咒骂，他们被压在拳台上，高举拳头；

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˈtɔ:sɪŋ] [fɪsts] [wɜ:r; wər] ['ænsər] .
with cries and oaths and tossing fists were answered .
和 哭泣 和 誓言 和 抛掷 拳头 是 回答 .

回应他们的是叫喊、咒骂和挥舞的拳头。

[ə; eɪ] ['stɪŋɡəʊ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [hæf] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪŋ] :
A Stingo man put his leg over the canvas and half his body into the ring :
一个 斯廷戈 男人 放 他的 腿 超过 这 帆布 和 一半 他的 身体 进入 这 戒指 :

一名Stingo选手将一条腿跨过擂台帆布，半个身子都伸进了擂台里：

[ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] [strʌk] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
a leg and flushed face struck out on the other side .
一个 腿 和 酡 脸 击 出去 在 这 其他 边 .

另一边，一条腿和一张涨红的脸被击倒了。

[ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [men] [broʊk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['kænvəs] , [pɔ:d] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Then in a rush men broke across the canvas , poured into the ring ,
然后 在 一个 匆忙 男人 打破 穿过 这 帆布 , 倾倒 进入 这 戒指 ,

然后，一阵骚动中，男人们冲过擂台，涌入拳台。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] [tu:] ['reɪdʒɪŋ] , [faʊl] - [maʊðd] [bæŋks] [ðæt] [streɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɑ:ksərz] .
and met in two raging , foul - mouthed banks that strained about the boxers .
和 遇见 在 二 愤怒 , 犯规 - 嘴巴 银行 那 紧张 关于 这 拳击手 .

两人在两场激烈、粗俗的争吵中相遇，争吵的焦点是拳击手。

[bɒːs] ['mædəks] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] .
Boss Maddox thrust his way forward .
老板 马多克斯 推力 他的 方式 向前 .

马多克斯老板奋力向前。

" [zei] - [bæk] !
" **Ge ' back** !
" 葛 - 后退 !

“回来！”

[zei] - [bæk] !
Ge ' back !
葛 - 后退 !

回来！

[aɪ] [hæv; həv] - [i:] [aʊt] [ðə; ði] [tent] , ['evri] [mæn][ʌv; əv] - [i:] ! [zei] - [bæk] !
I'll have ' ee out the tent , every man of ' ee ! Ge ' back !
患病的 有 - ee 出去 这 帐篷 , 每一个 男人 的 - ee ! 葛 - 后退 !

我要把你们都赶出帐篷，你们所有人！都给我回来！

[zei] - [bæk] !
Ge ' back !
葛 - 后退 !

回来！

[baɪ][gɑːd] , [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ləmp] [aʊt] !
By God , I'll have the lamp out !
经过 上帝 , 患病的 有 这 灯 出去 !

老天，我这就把灯关掉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
" **And he fought his way back to the mast and stretched his hand to**
" 和 他 战斗 他的 方式 后退 到 这 桅杆 和 拉伸 他的 手 到
[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋɡwɪʃəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːnəz] .
the chain that released the extinguishers upon the burners .
这 链 那 发布 这 灭火器 之上 这 燃烧器 .

“他奋力游回桅杆边，伸手去够释放灭火器的链条，扑灭了燃烧器上的灭火器。”

[ə; eɪ]['stɪŋɡəu][ænd; ənd][ə; eɪ]['mædəks][mæn] ,
A Stingo and a Maddox man ,
一个 斯廷戈 和 一个 马多克斯 男人 ,

一个斯廷戈和一个马多克斯人，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðəz] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ['beɪd] [ænd; ənd]['dʒɔːsəld] ,
catching each the other's eye as the two sides bayed and jostled ,
捕捉 每个 这 其他的 眼睛 作为 这 二 侧面 海湾 和 推搡 ,

双方在互相叫喊和推搡时，目光不时地交汇在一起。

[meɪd] ['praɪvət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [brɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] .
made private cause of the common brawl , and closed with clutching hands .
制成 私人的 原因 的 这 常见的 争吵 , 和 关闭 和 紧握 双手 .

将这场普通的争吵私下解决，并紧紧地抱住了对方。

[ə'hʌðər] [per] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] — [wɜːrɪ] [ɪn] [ðæt] ['tɔːsɪŋ] [mɑːb] ,
Another pair engaged , and now another — whirled in that tossing mob ,
其他 一对 已订婚的 , 和 现在 其他 — 旋转 在 那 抛掷 暴民 ,

又一对情侣卷入其中，现在又有一对——被卷入那群翻滚的人群中。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['fjʊəriəs] ['græplɪŋ] ,
and flung the crowd this way and that in their furious grappling ,
和 扔 这 人群 这 方式 和 那 在 他们的 狂怒 格斗 ,

在激烈的扭打中，人群被抛来抛去。

[laɪk] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈtaɪɡəz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːˈkeɪd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈvaɪələns] .
like fighting tigers in a stockade breaking in pieces at their violence .
喜欢 斗争 老虎 在 一个 栅栏 打破 在 件 在 他们的 暴力 :

就像在栅栏里与老虎搏斗，老虎的凶猛最终将它们撕成碎片。

[bɔːs] [ˈmæ,dɑːksɪz] [ˈaɪərən] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪn] : " [ðə; ði] [laɪt] [ɡoʊz] !
Boss Maddox's iron throat like a trumpet across the din : " The light goes !
老板 马多克斯的 铁 喉 喜欢 一个 喇叭 穿过 这 din : " 这 光 去 !

马多克斯老板的铁嗓子像号角一样响彻喧嚣：“灯灭了！ ”

[ðə; ði] [laɪt] [ɡoʊz] !
The light goes !
这 光 去 !

灯灭了！

" [aɪ ˈtiː] [ˈflɪkəd] ; [ˈsævɪdʒ] [hændz] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪtərz] , [ˈsævɪdʒ] [fiːt] [kɪkt] [ˈfjʊriəs]
" It flickered ; savage hands tore at the fighters , savage feet kicked furious
" 它 闪烁 ; 野蛮的 双手 撕裂 在 这 战士 , 野蛮的 脚 踢 狂怒
[kəˈmændz] ;
commands ;
命令 ;

“它闪烁着；野蛮的手撕扯着战士，野蛮的脚踢出愤怒的命令；

 [ˈflɪkəd] [əˈɡen] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈklæməɹ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ]
flickered again — and suddenly the immense clamour went to a cry , to a
闪烁 再次 — 和 突然 这 巨大 叫嚣 去 到 一个 哭 , 到 一个
[ˈbroʊkən] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [piːs] .
broken shout , to peace .
破碎的 喊 , 到 和平 .

又闪烁了一下——突然间，巨大的喧嚣变成了哭喊，变成了断断续续的呼喊，变成了平静。

[ˈpɪnsent] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
Pinsent pushed his way to the front .
品松 推动 他的 方式 到 这 正面 .

平森特奋力挤到了前面。

" [iːzi] , [bɔːs] — [aɪ] [wɑːnt] [ðæt] [laɪt] .
" Easy , Boss — I want that light .
" 简单的 , 老板 — 我 想 那 光 .

“别激动，老板——我要那盏灯。”

[aɪv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læf] [ðæt] [went] [ʌp] ,
I've a job to finish , " he said ; and in the laugh that went up ,
我已经 一个 工作 到 结束 , " 他 说 ; 和 在 这 笑 那 去 向上 ,
"我还有个工作要做,"他说; 然后是一阵笑声,

[ˈædɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪz] - [əl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
added , " The boys ' ll be all right .
额外 , " 这 男孩们 - 二 是 全部 正确的 .

他补充道：“孩子们会没事的。”

" [hiː; hi] [θruːː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈpɑːrt] [ɪn] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
" He threw his arms apart in gesture of command .
" 他 扔 他的 武器 除 在 手势 的 命令 .

他张开双臂，做出命令的姿势。

" [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [rɪŋ] !
" Out o ' the ring !
" 出去 o - 这 戒指 !

“出局！ ”

" [hi:; hi] [kraid] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [jʊə(r)] ['rɒbin] - [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" You're robbin ' me of it .
" 你是 罗宾 - 我 的 它 ：

“你这是在抢劫我。”

[ˈgetɪn] - [hɪz; ɪz] [wɪts] [bæk] ！
Gettin ' his wits back ！
获得 - 他的 智慧 后退 ！

他恢复神智了！

[aɪ'd][hɑ:] - [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [naʊ] ！
I'd ha ' cut him out by now ！
ID 哈 - 切 他 出去 经过 现在 ！

我早就把他排除在外了！

" [θri:] [pɑ:rts] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['pə:sɪvəl] ,
" Three parts supporting Percival ,
" 三 部分 支持 珀西瓦尔 ,

支持珀西瓦尔的三部分，

- [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər][krɒŋk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ðɪ]
Japhra with Ginger Cronk and the rest had taken him back through the
- 和 姜 克朗克 和 这 休息 有 已采取 他 后退 通过 这
[mə:b][ænd; ənd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [tendɪd] [hɪm; ɪm]
mob and supported him while they tended him
暴民 和 有 他 尽管 他们 倾向于 他

贾弗拉和金杰·克朗克等人把他带回了人群中，并在照顾他的时候扶着他.....

[ðə; ðɪ][ˈtu:mʌlt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
The tumult gave him five minutes ,
这 骚乱 给予 他 五 分钟 ,

骚乱给了他五分钟时间，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ðɪ][men] [rɪ'tɜ:rnd] ['graʊlɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
and he was sitting up as the men returned growling to their places .
和 他 曾是 坐着 向上 作为 这 男人 返回 咆哮 到 他们的 地方 。

他坐了起来，看着那些男人咆哮着回到各自的位置。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['aɪmə] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ri:d] [ðə; ðɪ] [ɪn'tri:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
He looked at Ima , crouching by him , read the entreaty in her eyes ,
他 看起来 在 伊玛 , 蹲伏 经过 他 , 读 这 恳求 在 她 眼睛 ,

他看着蹲在他身旁的伊玛，读出了她眼中的恳求。

[ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['ænsər] - ['tremblɪŋ] " [haʊ]
and answered it and at the same time answered Japhra's trembling " How
和 回答 它 和 在 这 相同的 时间 回答 - 发抖 " 如何
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mæstər] ?
of it , master ?
的 它 , 掌握 ?

他回答了这个问题，同时也回答了贾弗拉颤抖着的“怎么样，主人？”

" [baɪ] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" by shaking his head .
" 经过 摇晃 他的 头 。

他摇了摇头。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 ！

“不！

" [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ! " [ænd; ənd] [felt] - [ɑːrmz] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **he said , " No ! " and felt Japhra's arms tighten about him .**
" 他 说 , " 不 ！ " 和 毛毡 - 武器 拧紧 关于 他 .

他说：“不！”然后感觉到贾弗拉的手臂紧紧地搂住了他。

[ə'hʌðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwəd] .
Another heard him and pressed forward .
其他 听到 他 和 按下 向前 .

另一个人听到了他的声音，也继续向前走。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛgbət] [hʌnt] , [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was Egbert Hunt , tears running down his face .
它 曾是 埃格伯特 打猎 , 眼泪 跑步 向下 他的 脸 .

那是埃格伯特·亨特，泪流满面。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **You ain't going on ? " he cried .**
" 你 不是 去 在 ? " 他 哭 .

“你不走了吗？”他喊道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][ɑːn] !
" **You ain't going on !**
" 你 不是 去 在 ！

“你不能继续前进！”

[stɑːp][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ！
Stop it , Mr . Japhra !
停止 它 , 先生 . - ！

住手，贾夫拉先生！

[stɑːp] [ðɪs] ['mɜːrdər] !
Stop this murder !
停止 这 谋杀 ！

制止这场谋杀！

" - [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pɜːrsɪvəlz] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [juːst] [ðə; ði] [spʌndʒ] .
" **Japhra's left arm was about Percival's body , his right hand used the sponge .**
" - 左边 手臂 曾是 关于 珀西瓦尔的 身体 , 他的 正确的 手 用过的 这 海绵 .

“贾弗拉的左臂搂着珀西瓦尔的身体，他的右手拿着海绵。”

[ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz][ə; eɪ] [kɔːrs]
Those near him for the first and only time heard him use a coarse
那些 靠近 他 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 听到 他 使用 一个 粗
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他身边的人第一次也是唯一一次听到他说粗话。

[æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['taɪgrəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θretnd] [kʌb] ,
As he were some tigress above a threatened cub ,
作为 他 是 一些 母老虎 多于 一个 威胁 幼兽 ,

他就像一只守护着受威胁幼崽的母老虎，

[hi:; hi] [dru:] ['pə:sivəl] ['kloʊzər][tu:; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['sævidʒli] [ʌp][æt; ət] [-] ['pælid] [feɪs]
he drew Percival closer to him and turned savagely up at Egbert's pallid face
他画珀西瓦尔更近到他和转向野蛮地向上在埃格伯特的苍白脸
. . .

他把珀西瓦尔拉近自己，凶狠地抬头瞪着埃格伯特苍白的脸。

" [ʌt] [ðəɪ] ['blʌdi] , ['kaʊəd] [maʊθ] !
" Shut thy bloody , coward mouth !
" 关闭 你的 血腥 , 懦夫 嘴 !
“闭上你那张该死的懦夫嘴！”

他冲着他哭了起来。

" [menz] [wɜ:rk] [hɪr] !
" Men's work here !
" 男士 工作 这里 !
“这里是男人的工作！”

滚开，你这只幼崽！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .
" The ring was clear .
" 这 戒指 曾是 清除 .
戒指是透明的。

品森特走了出来，嘴里叼着拳头。

['pɪnsent] [keɪm] [aʊt] , ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ][fɪst] .
Pinsent came out , sucking a fist .
品松 来了 出去 , 吸吮 一个 拳头 .
品西瓦尔站起身，站了一会儿，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [d'rɪpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] ['flaɪɪŋ]
the blood that had dripped to his chest the red badge of courage flying
这 血 那 有 滴落 到 他的 胸部 这 红色的 徽章 的 勇气 飞行
[ðer; ðər] — [ðen] [wɔ:kt] ['fɔ:rwəd] .
there — then walked forward .
那里 — 然后 步行 向前 .
鲜血滴落在他的胸口，那红色的勇气勋章在那里飘扬——然后他向前走。

人群中突然传来一个女人歇斯底里的声音：“上帝保佑你，先生！”

" [aɪ 'ti:] [frɪld] — " - [plʌk] !
" it shrilled — " Y're pluck !
" 它 尖锐的 — " - 采摘 !
它尖声说道——“你真有胆量！”

[plʌk] ！
Pluck ！
采摘 ！

采摘！

" [aɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[ðæt] [ˈfɑːksi][wʌn] ([ðə; ði][oʊld][men] [seɪ]) [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ðæt] [wɜːr; wər] [ɡɔːn]
That foxy one (the old men say) he come out sucking his fistses that were gone
那 狐狸 一 (这 老的 男人 说) 他 来 出去 吸吮 他的 - 那 是 已消失
[mɔːr] [laɪk] [ˈmesi] - [ðæn; ðən] [ˈeni] - [ˈevər][aɪ] [siː] .
more like messy orindges than any fistses ever I see .
更多的 喜欢 凌乱的 - 比 任何 - 曾经 我 看 .

那个狡猾的家伙（老人们都这么说）出来的时候，嘴里叼着拳头，那些拳头与其说是拳头，不如说是乱糟糟的口子。

[hiː; hi] [siː] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
He see that quick - boy rockin ' a bit on his feet where he stood ,
他 看 那 快的 - 男生 摇滚 - 一个 少量 在 他的 脚 在哪里 他 站立 ,
他看到那个身手敏捷的小伙子站在那里，脚步有些摇晃。

[æŋ; ən] - [hiː; hi] [spɪt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æŋ; ən] - [hiː; hi] [rʌn] [slæp] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
an ' he spit his fist out his mouth an ' he run slap down at him for
一个 - 他 吐 他的 拳头 出去 他的 嘴 一个 - 他 跑步 拍击 向下 在 他 为了
[tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] - [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
to knock him off his legs by runnin ' into him .
到 敲 他 离开 他的 腿 经过 跑步 - 进入 他 .

他从嘴里吐出拳头，然后猛地冲向他，想把他撞倒在地。

[hiː; hi] [rʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pelt] , [ðæt] [ˈfɑːksi][wʌn] ;
He run at him hard as he could pelt , that foxy one ;
他 跑步 在 他 难的 作为 他 可以 毛皮 , 那 狐狸 一 ;
那狡猾的家伙拼尽全力朝他冲去；

[æŋ; ən] - [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [stæn] - - [es] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪn] - [æŋ; ən] - [ˈnevər] [siː] [ˈnɑːθɪŋ] -
an ' that quick - boy stan ' ' s if he was dreamin ' an ' never see nothin '
一个 - 那 快的 - 男生 斯坦 - - - s 如果 他 曾是 梦境 - 一个 - 绝不 看 什么也没有 -
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

而那个快嘴小子斯坦，仿佛是在做梦，再也见不到他了。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [aɪ] [ˈrekən] [em ˈiː] !
Ah , but that quick - boy could have fought if he was asleep , I reckon me !
啊 , 但 那 快的 - 男生 可以 有 战斗 如果 他 曾是 睡着了 , 我 估计 我 !
啊，不过我觉得，就算那个身手敏捷的小伙子睡着了，他也能打起来！

[hiː; hi][slɪp] [əˈsaɪd] , [skwiːz] [əˈsaɪd] , [twɪst] [əˈsaɪd][zuː,dzuːs] - [æz; əz] [ðæt] [ˈfɑːksi][wʌn] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ;
He slip aside , squeeze aside , twist aside jus ' as that foxy one reach him ;
他 滑 旁边 , 挤 旁边 , 捻 旁边 果汁 - 作为 那 狐狸 一 抵达 他 ;
就在那个狡猾的家伙快要追上他的时候，他闪到一边，挤到一边，扭到一边；

[soʊ] [kwɪk] [hiː; hi] [twɪst] ,
so quick he twist ,
所以 快的 他 捻 ,

他转身的速度太快了，

[ˌjuːˈes] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər][ˈnevər] [siː]
us what was watchin ' the ground for to see him go there never see
我们 什么 曾是 观看 - 这 地面 为了 到 看 他 去 那里 绝不 看
[hɪm; ɪm] [muːv] .
him move .
他 移动 .

我们一直盯着地面，想看看他去哪儿，却始终没看到他动。

[aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [ˈfɑːksi][wʌn] [ˈnevər] [dɪd] [ˈniːðər] .
I reckon that foxy one never did neither .
我 估计 那 狐狸 一 绝不 做过 两者都不 .

我估计那个狡猾的家伙两样都没做过。

[hiː; hi] [ˈmʌdi] [suːn] [ˈnoʊd] , [ðoʊ] , [ˈfɑːksi] !
He muddy soon knowed , though , Foxy !
他 浑 很快 已知 , 尽管 , 狐狸 !

不过他很快就明白了，狐狸！

[hiː; hi][goʊ] - - [baɪ] ,
He go sprawlin ' by ,
他 去 - 经过 ,

他四仰八叉地走过，

[æn; ən] - [æz; əz][hiː; hi][goʊ] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [klɪp][hɪm; ɪm][wʌn][æn; ən] - [help] [hɪm; ɪm][goʊ][æn; ən] -
an ' as he go that quick - boy clip him one an ' help him go an '
一个 - 作为 他 去 那 快的 - 男生 夹子 他 一 一个 - 帮助 他 去 一个 -
[ˈstʌmb(ə)][hɪm; ɪm] .
stumble him .
绊倒 他 .

当他走的时候，那个动作快的男孩夹了他一下，帮他走，让他踉跄了一下。

[raʊnd] [hiː; hi] [kʌm] , [ðæt] [ˈfɑːksi][wʌn] , [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [æn; ən] - [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [ˈdriːmɪn] -
Round he come , that foxy one , savage with it ; an ' that quick - boy dreamin '
圆形的 他 来 , 那 狐狸 一 , 野蛮的 和 它 ; 一个 - 那 快的 - 男生 梦境 -
[ðer; ðər] [əˈgen] ;
there again ;
那里 再次 ;

他来了，那个狡猾的家伙，带着野性；还有那个轻浮的男孩又在做梦了；

[æn; ən] - [rʌʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə] [rʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈgen] ; [æn; ən] - [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ]
an ' rush him for to rush him down again ; an ' this time that quick - boy
一个 - 匆忙 他 为了 到 匆忙 他 向下 再次 ; 一个 - 这 时间 那 快的 - 男生
,
.
,

然后冲上去把他再次冲下去；而这一次，那个敏捷的小子，

[tuː] [ˈtaɪərd][fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪft] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
too tired for to shift by the look of it ,
也 疲劳的 为了 到 转移 经过 这 看 的 它 ,

看样子他累得动弹不得了。

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [kʌm] [fer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] ,
let him have it as he come fair under the eye ,
让 他 有 它 作为 他 来 公平的 在下面 这 眼睛 ,

让他尝尝被人盯着的滋味吧。

[æn; ən] - [ˈfɑːksi][ʒuː.dʒuːs] - [swɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
an ' Foxy jus ' swing him one on the cheek ,
一个 - 狐狸 果汁 - 摇摆 他 一 在 这 脸颊 ,

福克西就给了他一记耳光。

[æ̃n; ə̃n] - [ðæt] [ʃɪft] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi] [ʃɪft] [hi'self] [brʊːr] ；
an ' that shift him like he shift hisself before ；
一个 - 那 转移 他 喜欢 他 转移 他自己 前 ；

而这让他像以前一样改变了自己；

[æ̃n; ə̃n] - [hiː; hi] [klɪp] [ðæt] [ˈfɑːksɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈlðər] [fɪst] [ə; eɪ] [klɪp] [juː; jʊ] [kɒd; kəd] [hɑː] - [hɜːrd] [fɑːr] [æz; əz]
an ' he clip that foxy one the other fist a clip you could ha ' heard far as
一个 - 他 夹子 那 狐狸 一 这 其他 拳头 一个 夹子 你 可以 哈 - 听到 远的 作为
[ˈjɑːndər] [triː] ；
yonder tree ；
远处 树 ；

他用拳头狠狠地打了那只狐狸，那声音响彻云霄，连那棵树下都能听到。

[æ̃n; ə̃n] - [klɪp] [ðæt] [seɪm] [aɪ] [ə'gen] ； [æ̃n; ə̃n] - [juː 'es] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [ʌp] [ˈɪntuː] [fɑːksɪz] [ˈpiːpər] ；
an ' clip that same eye again ； an ' us see the blood run up into Foxy's peeper ；
一个 - 夹子 那 相同的 眼睛 再次 ； 一个 - 我们 看 这 血 跑步 向上 进入 狐狸的 偷窥者 ；

然后再次剪掉那只眼睛；让我们看到鲜血流进福克西的眼睛里；

[æ̃n; ə̃n] - [ðæt] [ˈfɑːksɪ] [wʌn] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ， [æ̃n; ə̃n] - [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ， [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
an ' that foxy one shake his head , an ' shake his head , like he was
一个 - 那 狐狸 一 摇 他的 头 ， 一个 - 摇 他的 头 ， 喜欢 他 曾是
[ˈblaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
blinded with it .
失明 和 它 ；

那只狡猾的家伙摇了摇头，摇了摇头，好像被它晃瞎了眼似的。

[hiː; hi] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [lɑːt] [mɔːr] ， [ˈfɑːksɪ] ， [ə'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] ！
He shake a muddy lot more , Foxy , afore he was through ！
他 摇 一个 浑 很多 更多的 ， 狐狸 ， 之前 他 曾是 通过 ！

狐狸，他抖了抖身上的泥巴，才终于抖完了！

[hiː; hi] [set] [ɪn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪn] [ðen] ， [laɪk] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɜːrst]
He set in for to do the rushing then , like that quick - boy had done first
他 放 在 为了 到 做 这 匆忙 然后 ， 喜欢 那 快的 - 男生 有 完毕 第一的
[ə'ɒːŋ] ；
along ；
沿着 ；

然后他开始冲刺，就像之前那个敏捷的男孩一样；

[æ̃n; ə̃n] - [ðæt] [kwɪk] - [ˈbɔɪz] [tɜːrn] ， [ˈdriːmɪn] - [ðer; ðər] ， [fɔːr; fər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] - - [ɔːf] .
an ' that quick - boy's turn , dreamin ' there , for to do the proppin ' off .
一个 - 那 快的 - 男孩们 转动 ， 梦境 - 那里 ， 为了 到 做 这 - - 离开 ；

轮到那个敏捷的小伙子了，他正做着梦，准备去支撑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nɑːt] [rʌʃ] [laɪk] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [rʌʃ] .
But he not rush like that quick - boy rush .
但 他 不是 匆忙 喜欢 那 快的 - 男生 匆忙 ；

但他不像那些速度型男孩那样急躁。

[hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æ̃n; ə̃n] - [hæ̃v; hə̃v] [ə; eɪ] [gəʊ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ；
He shake his head an ' have a go at him ；
他 摇 他的 头 一个 - 有 一个 去 在 他 ；

他摇摇头，开始训斥他；

[æ̃n; ə̃n] - [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [praːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æ̃n; ə̃n] - [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ；
an ' that quick - boy prop him off an ' wait for him ；
一个 - 那 快的 - 男生 支柱 他 离开 一个 - 等待 为了 他 ；

那个身手敏捷的小伙子把他扶起来，然后等着他；

[æ̃n; ə̃n] - [hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æ̃n; ə̃n] - [wɔːk] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] ， [æ̃n; ə̃n] - [ʊr] ！
an ' he shake his head an ' walk round a bit , an ' ur ！
一个 - 他 摇 他的 头 一个 - 走 圆形的 一个 少量 ， 一个 - 你的 ！

他摇了摇头，走了几步，然后.....

[hiː; hi][goʊ] , [æŋ; ən] - [rʌʃ][æt; ət][him; ɪm] ; [æŋ; ən] - [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [weɪk] [hi'self] [æŋ; ən] - [pra:p]
he go , an ' rush at him ; an ' that quick - boy wake himself an ' prop
他 去 , 一个 - 匆忙 在 他 ; 一个 - 那 快的 - 男生 唤醒 他自己 一个 - 支柱
[him; ɪm][ɔ:f] ;
him off ;
他 离开 ;

他冲了过去，朝他扑去；而那个敏捷的小子醒了过来，把他推开；

[æŋ; ən] - [hiː; hi] [sʌk] [hɪz; ɪz][fɪst][æŋ; ən] - [waɪp][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æŋ; ən] - [ʊr] !
an ' he suck his fist an ' wipe his eye , an ' ur !
一个 - 他 吸 他的 拳头 一个 - 擦拭 他的 眼睛 , 一个 - 你的 !
他吮吸着拳头，擦了擦眼睛，然后.....

[hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] : [ænd; ʌnd][ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [twɪst] [hi'self] [æŋ; ən] - [ɡɪv] [him; ɪm][wʌn] — [kræk] !
he come again : and that quick - boy twist himself an ' give him one — crack !
他 来 再次 : 和 那 快的 - 男生 捻 他自己 一个 - 给 他 一 — 裂缝 !
他又来了：那个敏捷的小子扭动身体，给了他一拳——啪！

[maɪ][laɪf] , [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][laɪk] [stoʊnz] , [ðæt] [kwɪk] - ['bɔɪz] !
my life , his fistses was like stones , that quick - boy's !
我的 生活 , 他的 - 曾是 喜欢 石头 , 那 快的 - 男孩们 !
我的生命，他的拳头像石头一样，那个快小子的拳头！

[ɑ:] , [maɪ][wɜ:rd] !
Ah , my word !
啊 , 我的 单词 !
啊，我的天哪！

[maɪ][wɜ:rd] !
my word !
我的 单词 !
我的天哪！

[ðen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][æt; ət][aɪ 'ti:] .
then they got at it .
然后 他们 得到 在 它 .
然后他们就开始动手了。

[ðæt] [oʊld] - — [ə; eɪ] [rer] [wʌn] , [ðæt] ['dʒɪpsi] - ! — [sɪŋ] [aʊt] " [kʌt] [ɪn] !
That old Japhra — a rare one , that Gipsy Japhra ! — sing out " Cut in !
那 老的 - — 一个 稀有的 — , 那 吉普赛人 - ! — 唱歌 出去 " 切 在 !
那个老贾弗拉——一个罕见的吉普赛贾弗拉！——唱道：“插话！ ”

[kʌt] [ɪn] !
Cut in !
切 在 !
插话！

['lɪt(ə)l] ['mæstər] !
little master !
小的 掌握 !
小主人！

" [ænd; ʌnd][ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [hi:v] [ʌv; ʌv] [hi'self] [æŋ; ən] - [ðeɪ] [mi:t] , [ðoʊz] [tu:] ,
" and that quick - boy gives a heave of himself an ' they meet , those two ,
" 和 那 快的 - 男生 给予 一个 举 的 他自己 一个 - 他们 见面 , 那些 二 ,
['slæpər] - [dæʃ] ! ['slæpər] - [dæʃ] !
slapper - dash ! slapper - dash !
掌掴者 - 短跑 ! 掌掴者 - 短跑 !
“然后那个敏捷的小子猛地一跃，他们俩就撞到了一起，啪啪啪！ 啪啪啪！ ”

[ðɪs] [wei] ！
this way ！
这 方式 ！

这边走！

[ðæt] [wei] ！
that way ！
那 方式 ！

那边走！

[ˈpʌntʃɪn] - , [ˈpʌntʃɪn] - ！
punchin ' , **punchin** ' ！
打孔 - , 打孔 - ！

打拳，打拳！

[æɪn; əɪn] - [ðei] [fɔ:l] [ə'wei] , [ðoʊz] [tu:] , [æɪn; əɪn] - [bri:ð] [ðeə'selvz] , [æɪn; əɪn] - [pænt] [ðeə'selvz] ；
an ' **they fall away** , **those two** , **an** ' **breathe themselves** , **an** ' **pant themselves** ；
一个 - 他们 落下 离开 , 那些 二 , 一个 - 呼吸 他们自己 , 一个 - 喘气 他们自己 ；
于是，这两个人倒下了，他们自己呼吸着，喘息着；

[æɪn; əɪn] - [ðæt] [ˈfɑ:ksi][wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔ:l] [ˈenihaʊ] [æɪn; əɪn] - [fer] [ˈrɔ:riɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
an ' **that foxy one** **has** **his** **mouth** **all anyhow** **an** ' **fair roarin** ' **of** **his**
一个 - 那 狐狸 一 有 他的 嘴 全部 无论如何 一个 - 公平的 咆哮 - 的 他的
[breθ] [θru:] [aɪ 'ti:] ；
breath through it ；
气息 通过 它 ；

那狡猾的家伙张着嘴，呼出的气息震耳欲聋；

[æɪn; əɪn] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l] [ˈtwisti] - [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ˈwɑ:tʃɪn] - [wɪð; wɪθ] ；
an ' **his head all twisty** - **ways with** **only one eye** **for** **watchin** ' **with** ；
一个 - 他的 头 全部 扭曲的 - 方式 和 仅有的 一 眼睛 为了 观看 - 和 ；
他的头歪向一边，只有一只眼睛用来观察；

[æɪn; əɪn] - [ðei] [rʌʃ] [ðoʊz] [tu:] — [maɪ][laɪf] ！
an ' **they rush those two** — **my life** ！
一个 - 他们 匆忙 那些 二 — 我的 生活 ！
他们冲向那两个人——我的命！

[ðei] [wɜ:r; wər] [rer] [wʌnz] ！
they were rare ones ！
他们 是 稀有的 一个 ！

它们非常罕见！

[hɪt][æz; əz] [ðei] [kʌm] , [ðoʊz] [tu:] — [æɪn; əɪn] - [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [ˈstɑ:pər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Hit as they come , **those two** — **an** ' **that put the stopper on it** .
打 作为 他们 来 , 那些 二 — 一个 - 那 放 这 塞子 在 它 .
这两个家伙来势汹汹——这就终结了比赛。

[laɪk] [stoʊnz] — [kræk] ！
Like stones — **crack** ！
喜欢 石头 — 裂缝 ！

像石头一样——裂开！

[laɪk] [stoʊnz] — [maɪ][wɜ:rd][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [fɪsts] [met] ,
like stones — **my word on it** , **their fists met** ,
喜欢 石头 — 我的 单词 在 它 , 他们的 拳头 遇见 ,
就像石头一样——我敢肯定，他们的拳头碰在了一起。

[æɪn; əɪn] - [ˈfɑ:ksi][dra:p][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [laɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelboʊ] .
an ' **Foxy drop** **his** **left arm** **like** **it** **was** **broke** **at** **the elbow** .
一个 - 狐狸 降低 他的 左边 手臂 喜欢 它 曾是 打破 在 这 弯头 .
福克西的左臂像肘部骨折了一样垂了下来。

[ðən] [hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:] !
Then he takes it !
然后 他 需要 它 ！

然后他就拿走了！

[laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - ['tæriə] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - ['tæriə] , [maɪ][wɜ:rd][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [el i: 'pi:]
Like a bull - tarrier ! — like a bull - tarrier , my word on it , that quick - boy lep
喜欢 一个 公牛 - 焦油 ！ — 喜欢 一个 公牛 - 焦油 , 我的 单词 在 它 , 那 快的 - 男生 瘦肉
- [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' at him .
- 在 他 .

就像斗牛士一样！——就像斗牛士一样，我敢肯定，那个敏捷的小子扑向了他。

[wʌn] !
One !
— ！

—！

[hi:; hi] [smæʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɑ:rt] [hɪm; ɪm] ,
he smash him an ' heart him ,
他 粉碎 他 一个 - 心 他 ,

他把他打得遍体鳞伤，还伤了他的心。

[æn; ən] - [aɪ] [si:] [ðæt] ['fɑ:ksi][wʌn] [gleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən] - ['stægər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
an ' I see that foxy one glaze in his eye an ' stagger with it .
一个 - 我 看 那 狐狸 一 釉 在 他的 眼睛 一个 - 错开 和 它 .

我看到那狡猾的家伙眼神迷离，踉跄了一下。

[tu:] !
Two !
二 ！

二！

[ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [rɪb][hɪm; ɪm] ,
that quick - boy drive him an ' rib him ,
那 快的 - 男生 驾驶 他 一个 - 肋骨 他 ,

那个动作很快的小伙子开车送他，还嘲笑他。

[æn; ən] - [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['fɑ:ksi][wʌn] [grʌnt] [æn; ən] - [si:] [hɪm; ɪm][wæg(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:rm][æn; ən]
an ' I hear that foxy one grunt an ' see him waggle up his hanging arm an
一个 - 我 听到 那 狐狸 一 咕咚 一个 - 看 他 摇摆 向上 他的 绞刑 手臂 一个
- [dra:p][aɪ 'ti:] .
' drop it .
- 降低 它 .

我听到那只狡猾的家伙哼了一声，看到它摇晃着垂下的手臂，然后又把它放下来。

[θri:] !
Three !
三 ！

三！

[ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [smæʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [θroʊt] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [bæk] [hi:; hi][goʊz] , [ðæt] ['fɑ:ksi]
that quick - boy smash him an ' throat him , an ' back he goes , that foxy
那 快的 - 男生 粉碎 他 一个 - 喉 他 , 一个 - 后退 他 去 , 那 狐狸
[wʌn] ;
one ;
— ；

那个快手把他打倒在地，割断了他的喉咙，然后他就回去了，那个狡猾的家伙；

[æn; ən] - [kræʃ] [hi:; hi][goʊz] !
an ' crash he goes !
一个 - 碰撞 他 去 ！

然后他就撞飞了！

[æn; ən] - [flæt] [hi; hi] [laɪz] — [æn; ən] - , [maɪ] [laɪf] !
an ' **flat** **he** **lies** **—** **an** ' , **my** **life** !
一个 - 平坦的 他 谎言 — 一个 - , 我的 生活 !

他平躺着——而我的生命！

[tu; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
to **hear** **the** **breathing** **of** **him** !
到 听到 这 呼吸 的 他 !

听听他的呼吸声！

[laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] !
Life **of** **me** !
生活 的 我 !

我的人生！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [nɔ:k] - [aʊt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; ['nevər] [wʌn] [kʊd; kəd] [du:] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] [kwɪk] -
there **was** **never** **a** **knock** - **out** **like** **it** ; **never** **one** **could** **do** **it** **like** **that** **quick** -
那里 曾是 绝不 一个 敲 - 出去 喜欢 它 ; 绝不 一 可以 做 它 喜欢 那 快的 -

[bɔɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
boy **done** **it** !
男生 完毕 它 !

从来没有人能像他那样击倒对手；从来没有人能像那个快手小子那样做到！

['nevər] [noʊ] [wʌn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [wen] [fɜ:rst] [ə'bi:ŋ] [hi; hi] [kʌm] [tɪk] - ['tæk] !
Never **no** **one** **as** **quick** **as** **that** **quick** - **boy** **when** **first** **along** **he** **come** **tic** - **tac** !
绝不 不 一 作为 快的 作为 那 快的 - 男生 什么时候 第一的 沿着 他 来 抽搐 - 塔克 !

从来没有人比那个快手男孩更快，他第一次出现时就像打了个滴答！

[tɪk] - ['tæk] !
tic - **tac** !
抽搐 - 塔克 !

滴答！

[tɪk] - ['tæk] !
tic - **tac** !
抽搐 - 塔克 !

滴答！

[left] - [raɪt] !
left - **right** !
左边 - 正确的 !

左-右！

[left] - [raɪt] !
left - **right** !
左边 - 正确的 !

左-右！

[left] - [raɪt] !
left - **right** !
左边 - 正确的 !

左-右！

['nevər] [wʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] ['æftər] [hi; hi] [wʌz; wəz] [bæ't] [laɪk] [ðæt] [kwɪk] - [bɔɪ] [kʌm] .
Never **one** **could** **come** **again** **after** **he** **was** **bashed** **like** **that** **quick** - **boy** **come** .
绝不 一 可以 来 再次 后 他 曾是 猛击 喜欢 那 快的 - 男生 来 .

被那样狠狠揍了一顿之后，再也没有人能像那个快枪手一样回来了。

['nevər] [hɪz; ɪz] [laɪk] !
Never **his** **like** !
绝不 他的 喜欢 !

他从来不喜欢这样！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [wʌnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] - [bred] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] - [blu:z] , [wʌn]
One of the rare ones , one of the clean - breeds , one of the true - blues , one
— 的 这 稀有的 一个 , — 的 这 干净的 - 品种 , — 的 这 真的 - 蓝调 , —
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [raɪts] ,
of the all - rights ,
的 这 全部 - 权利 ,

他是凤毛麟角，血统纯正，为人正直，无可挑剔。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][get] - [ðer; ðər] , [stɑ:p] - [ðer; ðər] , [wɪn] - [ðer; ðər] — [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [pɪkt] !
one of the get - there , stop - there , win - there — one o ' the picked !
— 的 这 得到 - 那里 , 停止 - 那里 , 赢 - 那里 — — o - 这 挑选 !
到达那里、在那里停留、在那里获胜——被选中的人之一！

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [ˈfeɪsɪŋ] [kraʊdz] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [went] .
Quivering in silence the facing crowds stood while the count went .
颤抖 在 沉默 这 面向 人群 站立 尽管 这 数数 去 ,

面对着人群，他们沉默地颤抖着，静静地站着，等待着计票结果。

" [naɪn] ! " [ˈθroʊtɪd] [ˈstɪŋɡəʊ] — [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" Nine ! " throated Stingo — scarcely a whisper .
" 九 ! " 喉咙 斯廷戈 — 几乎 一个 耳语 .

“九！”斯廷戈低声说道——几乎是耳语。

[ˈstɪlnəs] [waɪl] [pər'hæps] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] .
Stillness while perhaps five seconds passed .
寂静 尽管 也许 五 秒 通过了 .

寂静无声，大约过了五秒钟。

[ðen] [bɔ:s] [ˈmædəks] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ˈdʒestʃər] .
Then Boss Maddox opened his hands towards the ring in an expressive gesture .
然后 老板 马多克斯 打开 他的 双手 向 这 戒指 在 一个 富有表现力的 手势 .

然后，马多克斯老板张开双手，指向拳台，做出了一个富有表现力的手势。

[ðen] [men] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɪnsent] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] : " [ʌp] , [ˈfɑ:ksɪ] !
Then men came rushing to Pinsent and shook him : " Up , Foxy !
然后 男人 来了 匆忙 到 品松 和 摇晃 他 : " 向上 , 狐狸 !

然后几个男人冲到平森特面前，摇晃着他：“起来，狐狸！”

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上！

" [ðen] [ˈpɪnsent] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈɡroʊn] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kə'læps] [ə'nu:] .
" Then Pinsent drew up his knees , groaned , and seemed to collapse anew .
" 然后 品松 画 向上 他的 膝盖 , 呻吟 , 和 似乎 到 坍塌 重新 .

“然后平森特蜷起双膝，呻吟一声，似乎又要倒下了。

[ðen] , [ðen] [ðə; ði][stɔ:rm] [bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] .
Then , then the storm burst in a bellow of sound , in a rush of figures .
然后 , 然后 这 风暴 爆裂 在 一个 下面 的 声音 , 在 一个 匆忙 的 数据 .

然后，暴风雨突然爆发，发出震耳欲聋的轰鸣声，伴随着一阵人潮涌动。

[ɔ:l] , [ɔ:l][ʌv; əv] ['klæməɹ] [ðæt][hæd; həd] [gɔ:n] [brɪʔɔ:r] — [ʌv; əv] [egzəl'teɪn] , [heɪt] , [dɪ'faɪəns] , [blʌd] -
All , all of clamour that had gone before — of exultation , hate , defiance , blood -
全部 , 全部 的 叫器 那 有 已消失 前 — 的 大喜 , 恨 , 蔑视 , 血 -
[wɑ:nt] ,
want ,
想 ,

之前所有的喧嚣——欢欣鼓舞、仇恨、反抗、嗜血，

[reɪdʒ] — [si:md] [naʊ] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][ɪn] [tu:] ['klæŋɪŋ] [roʊlz][ʌv; əv] ['θʌndəɹ] [ðæt][ɪn] ['θʌndəɹ] [went]
rage — seemed now to bind up in two clanging rolls of thunder that in thunder went
愤怒 — 似乎 现在 到 绑定 向上 在 二 叮当声 卷 的 雷 那 在 雷 去
,
.
,

愤怒——似乎此刻凝聚成两声铿锵的雷鸣，轰然响起，

[ɪn] ['θʌndəɹ] ['θʌndəd] [bæk] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ɑ:n] [ə'gen] .
in thunder thundered back , and thundered on again .
在 雷 雷鸣 后退 , 和 雷鸣 在 再次 .

雷声隆隆作响，又继续隆隆作响。

['pə:sɪvəl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] - ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Percival turned and saw Japhra running towards him ,
珀西瓦尔 转向 和 锯 - 跑步 向 他 ,

珀西瓦尔转过身，看到贾弗拉朝他跑来。

[æn; ən][ɑ:rmz][lenʝkθ; lenʝθ][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑ:b] [ðæt] ['fa:lʊd] .
an arm's length in advance of the mob that followed .
一个 武器 长度 在 进步 的 这 暴民 那 随后 .

在人群前面保持一臂的距离，随后人群蜂拥而至。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] - [ɑ:rmz] , [felt] [hɪm'self] [prest] , [prest] [tu:; tə] - [hɑ:ɹt] ,
He fell into Japhra's arms , felt himself pressed , pressed to Japhra's heart ,
他 跌倒 进入 - 武器 , 毛毡 他自己 按下 , 按下 到 - 心 ,

他跌入贾弗拉的怀里，感到自己被紧紧地贴着，贴着贾弗拉的心脏。

[hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] " ['nevəɹ] [ðəɪ] [laɪk] !
heard in his ears " Never thy like !
听到 在 他的 耳朵 " 绝不 你的 喜欢 !

他耳边仿佛响起：“你从未如此！ ”

[sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , ['nevəɹ] [ðəɪ] [laɪk] !
Son of mine , never thy like !
儿子 的 矿 , 绝不 你的 喜欢 !

我的儿子，你真是独一无二！

" [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [mɑ:b][brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [brɪʔɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɜ:rd]
" He knew a driving mob behind his back , before , and all about him — heard
" 他 知道 一个 驾驶 暴民 在后面 他的 后退 , 前 , 和 全部 关于 他 — 听到
[kɜ:rs] , [græplɪŋz] , [blʊʊz] .
curse , grapplings , blows .
诅咒 , 格斗 , 打击 .

“他以前就知道背后有一群暴徒在围攻他，而且他周围的一切都被他们包围着——他听到过咒骂声、扭打声和拳打脚踢声。

[hɜ:rd] - [kraɪ] " [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Heard Japhra's cry " Up with him !
听到 - 哭 " 向上 和 他 !

听到贾弗拉喊道：“和他一起起来！ ”

[ʌp] ！
Up ！
向上 ！

向上！

" [felt] [hɪm'self] [bɔːrn] [ə'boʊft][ænd; ənd] [ˈdɪmli] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['berərz] [wɜːr; wər]
" **felt himself borne aloft and dimly was conscious that his bearers were**
" 毛毡 他自己 出生 高空 和 依稀 曾是 有意识的 那 他的 持有者 是
[ˈstæɡərd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
staggered this way and that by the flood that surged about them
交错 这 方式 和 那 经过 这 洪水 那 激增 关于 他们

“他感到自己被托举到空中，隐约意识到托举他的人被周围汹涌的洪水冲得摇摇晃晃……

[ˈsʌd(ə)n] [ˈdɑːrknəs] ,
Sudden darkness ,
突然 黑暗 ,

突然陷入黑暗，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [moʊst] [dɪˈliʃəs] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [moʊst] [dɪˈliʃəs] [reɪn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst]
and sudden most delicious air and sudden most delicious rain was his next
和 突然 最多 可口的 空气 和 突然 最多 可口的 雨 曾是 他的 下一个
[ɪmˈpreʃ(ə)n] — [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tent]
impression — they had got him outside the tent
印象 — 他们 有 得到 他 外部 这 帐篷

他接下来的感受是：空气突然变得无比清新，雨水也变得无比甘甜——他们把他弄出了帐篷……

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
At his next he was in the van , on his couch ,
在 他的 下一个 他 曾是 在 这 货车 , 在 他的 长椅 ,

下一刻，他发现自己的在面包车里，躺在沙发上。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [bent] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
smiling at those who bent above him .
微笑 在 那些 WHO 弯曲 多于 他 .

他微笑着看着那些弯腰在他上方的人。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [striks] [kʌm] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf]
THE STICKS COME OUT — AND A KNIFE
这 棍子 来 出去 — 和 一个 刀

棍子拿出来了——还有一把刀

[aɪ]
I
我

我

" [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [goʊ] ?
" **How dost thou go ?**
" 如何 朋友 你 去 ?

“你往哪里去？ ”

" - [æskt] .
" **Japhra asked** .
" - 问 .

贾弗拉问道。

" [waɪ] , [maɪ] [feɪs] [ɪz] [sɔːr] , " ['pəːsɪvəl] [sed] — " [sɔːr] !
" **Why , my face is sore ,** " **Percival said — " sore !**
" 为什么 , 我的 脸 是 疮 , " 珀西瓦尔 说 — " 疮 !

“哎呀，我的脸好痛，”珀西瓦尔说——“痛！ ”

[aɪ 'tiː] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [skwɜr] [ɪntʃ] [ʌv; əv][skɪn] [stretʃt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][lɑːt]
it feels as if I had only a square inch of skin stretched to cover the lot
它 感觉 作为 如果 我 有 仅有的 一个 正方形 英寸 的 皮肤 拉伸 到 覆盖 这 很多
.
:
.

感觉就像我只有一平方英寸的皮肤被绷紧着覆盖住所有的地方。

[aɪm] [raɪt] [æz; əz][reɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
I'm right as rain otherwise .
我是 正确的 作为 雨 否则 .

除此之外，我一切都很好。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , - ! "
That was a fight , Japhra ! "
那 曾是 一个 斗争 , - ! "

“那可是场恶战啊，贾弗拉！ ”

" ['nevər] [ɪts] [laɪk] !
" **Never its like !**
" 绝不 它是 喜欢 !

“绝不像这样！ ”

" - ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['hʌskɪli] — " ['nevər] [ɪts] [laɪk] !
" **Japhra answered him huskily — " never its like !**
" - 回答 他 沙哑地 — " 绝不 它是 喜欢 !

贾弗拉沙哑地回答他——“绝不是这样！ ”

[ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [taɪp] , [maɪ] [sʌn] .
Thou art the fighting type , my son .
你 艺术 这 斗争 类型 , 我的 儿子 .

儿子，你天生好斗。

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] .
Long ago I said it .
长的 前 我 说 它 .

我很久以前就说过。

[ðɪs] [naɪt] [hæθ] [pruːvd] [em 'iː] !
This night hath proved me !
这 夜晚 有 已证实 我 !

今夜证明了我！

" ['pəːsɪvəl] [saɪd] [moʊst] [lʌg'zʊəriəsli] .
" **Percival sighed most luxuriously .**
" 珀西瓦尔 叹了口气 最多 奢华地 .

珀西瓦尔无比惬意地叹了口气。

[ˈplez(ə)nt] , [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [bruːzd] , [ˈtaɪərd] , [sɔːr] , [bæt; bət] ['wɪrɪnəs]
Pleasant , pleasant to be lying there — bruised , tired , sore , but weariness
令人愉快的 , 令人愉快的 到 是 说谎 那里 — 瘀伤 , 疲劳的 , 疮 , 但 疲劳

[ænd; ænd] ['wuːndz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .
and wounds bound up with victory .
和 伤口 边界 向上 和 胜利 .

躺在那里感觉真好——虽然浑身是伤、疲惫、疼痛，但疲惫和伤痛都与胜利紧紧相连。

[hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] ['ɪmə:z] ['fɪŋgərz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪð; wɪθ] ['ɔɪntmənt] .
" **He put up a hand and took Ima's fingers that touched his face with ointment .**
" 他 放 向上 一个 手 和 采取 ima 的 手指 那 感动 他的 脸 和 软膏 .

他抬起一只手，握住伊玛涂着药膏的手指，抚摸着他脸上的皮肤。

" [ðæts] [faɪn] , ['aɪmə] !
" **That's fine , Ima !**
" 那就是 美好的 , 伊玛 !

“没关系，伊玛！”

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:; hər] .
" **he smiled at her .**
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [aɪ] [sɔ:;] [ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] .
" **I saw you crying .**
" 我 锯 你 哭泣 .

我看到你哭了。

[ju:; jʊ] ['ɔɪnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
You oughtn't to have been there .
你 不应该 到 有 到过 那里 .

你不应该出现在那里。

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:; fər] ?
Did you think I was done for ?
做过 你 思考 我 曾是 完毕 为了 ?

你以为我完蛋了吗？

" [fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:; hər] [hed] ; [terz] [wɜ:; wər] [stɪl] [ɪn] [hɜ:; hər] [aɪz] .
" **She shook her head ; tears were still in her eyes .**
" 她 摇晃 她 头 ; 眼泪 是 仍然 在 她 眼睛 .

她摇了摇头，眼里仍然噙着泪水。

" [wel] , [ɪts] ['ʊʊvər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] .
" **Well , it's over now , " he said affectionately .**
" 出色地 , 它是 超过 现在 , " 他 说 亲切地 .

“好了，一切都结束了，”他深情地说。

" [draɪ] [ðʊʊz] [aɪz] , ['aɪmə] !
" **Dry those eyes , Ima !**
" 干燥 那些 眼睛 , 伊玛 !

“伊玛，擦干你的眼泪！”

" [fi:; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət] [hɜ:; hər] [breθ] .
" **She gave a catch at her breath .**
" 她 给予 一个 抓住 在 她 气息 .

她倒吸了一口气。

" [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [fi:; fi] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:; hər] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] [ə'hɔɪntɪd]
" **Well , I am a woman , " she told him , and her gentle fingers anointed**
" 出色地 , 我 是 一个 女士 , " 她 讲述 他 , 和 她 温和的 手指 受膏者

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
his face again .
他的 脸 再次 .

“嗯，我是个女人，”她告诉他，然后她温柔的手指再次抚摸着他的脸。

[ðer; ðər] [kə'res] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['draʊzɪnəs] .
Their caress assisted him into drowsiness .
他们的 抚摸 协助 他 进入 睡意 .

他们的抚摸让他昏昏欲睡。

[wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] :
Without opening his eyes he inquired presently :
没有 开幕 他的 眼睛 他 询问 目前 :
他没睁眼，立刻问道：

" [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [roʊ] ?
" What's all that row ?
" 是什么 全部 那 排 ?

“那场争吵到底是怎么回事？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [nɔɪz] [ˈsʌmwɛr] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
There's a frightful noise somewhere , isn't there ?
有 一个 可怕 噪音 某处 , 不是 那里 ?
某处传来可怕的声音，对吗？

" - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv]
" Japhra , who was looking through the forward window into the early dawn of
" - , WHO 曾是 寻找 通过 这 向前 窗户 进入 这 早期的 黎明 的
[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] ,
the summer morning ,
这 夏天 早晨 ,

“贾弗拉正透过前窗眺望夏日清晨的曙光，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ˈaɪmə][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
turned to Ima and shook his head .
转向 到 伊玛 和 摇晃 他的 头 .

他转向伊玛，摇了摇头。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmiːniŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈpəːsɪvəl] : " [aɪ ˈtiː] [reɪnz] [ˈheviɪli] .
She took his meaning and answered Percival : " It rains heavily .
她 采取 他的 意义 和 回答 珀西瓦尔 : " 它 雨 重度 .
她领会了他的意思，回答珀西瓦尔：“下着瓢泼大雨。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
There is a storm coming up .
那里 是 一个 风暴 未来 向上 .

暴风雨即将来临。

" [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] .
" He dropped into slumber .
" 他 掉落 进入 睡眠 .

他很快就睡着了。

[iː]
II
三

二

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [ˈstriːmd]
But the noise he had heard was heavier than the rain that streamed
但 这 噪音 他 有 听到 曾是 较重 比 这 雨 那 流媒体
[əˈpɑːn][ðə; ði] [vænz] [ruːf] ;
upon the van's roof ;
之上 这 面包车 屋顶 ;

但他听到的噪音比雨水拍打在面包车车顶上的声音还要大；

[ðer; ðər][reɪdʒd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [stɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [ˈmæsiŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
there raged outside a fiercer storm than the thunder - clouds massing up on the
那里 愤怒 外部 一个 更凶猛 风暴 比 这 雷 - 云 群体 向上 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

外面狂风暴雨，比聚集在风中的雷云还要猛烈。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['siːznz] ['bruːdɪŋ] ；
It had been many seasons brooding ；
它 有 到过 许多 季节 沉思 ；

酝酿已久；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [keɪm] ['ʃaʊtɪŋ]
it was charged to the point of bursting when the two factions came shouting
它 曾是 带电 到 这 观点 的 爆发 什么时候 这 二 派系 来了 喊叫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] .
from the marquee after the fight .
从 这 招牌 后 这 斗争 ；

战斗结束后，两派人马从帐篷里喊叫着冲出来，帐篷里顿时充满了火药味，几乎要爆炸了。

[swept] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ærəɡənt] [ɡliː] , [ðə; ði]['stɪŋɡəʊ][men] [pə'reɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [huːts] [ænd; ənd][dʒɪrɪz]
Swept up with arrogant glee , the Stingo men paraded with hoots and jeers
扫荡 向上 和 傲慢的 高兴 ， 这 斯廷戈 男人 游行 和 呼啸声 和 嘲笑
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mædəks][vænz] .
before the Maddox vans .
前 这 马多克斯 货车 ；

Stingo 的男人们得意洋洋地走在 Maddox 的货车前，发出阵阵嘘声和嘲笑。

[ə; eɪ][stoʊn] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd] [krækt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][tɔːl] ['mænz] [tʃiːk] .
A stone came flying through the gloom and cracked against a tall man's cheek .
一个 石头 来了 飞行 通过 这 愁云 和 裂纹 反对 一个 高的 男人的 脸颊 ；
一块石头飞过昏暗的光线，击中了一个高个男人的脸颊，发出清脆的响声。

[hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] , [sent][ˌaɪˈtiː] ['wɪslɪŋ] ,
He stooped for it with a curse , sent it whistling ,
他 弯腰 为了 它 和 一个 诅咒 ， 发送 它 吹口哨 ，
他弯腰咒骂着把它捡起来，然后让它吹着口哨飞走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ðæt] [riˈwɔːdɪd] [hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and the crash of glass that rewarded his aim was the signal for a
和 这 碰撞 的 玻璃 那 奖励 他的 目的 曾是 这 信号 为了 一个
['skræmb(ə)] [fɔːr; fər] [stoʊnz] — ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ,
scramble for stones — smashing of windows ,
争夺 为了 石头 — 粉碎 的 视窗 ，
玻璃破碎的声音证明了他的瞄准是正确的，这也引发了人们争相寻找石头——窗户被砸碎了。

[sp'ɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wɒd] .
splintering of wood .
分裂 的 木头 ；

木头碎裂。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['mædəks][vænz] .
There came a wild rush of men from behind the Maddox vans .
那里 来了 一个 荒野 匆忙 的 男人 从 在后面 这 马多克斯 货车 ；
一群人从马多克斯货车后面疯狂地冲了出来。

- , ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
Japhra , watching from his window ,
- , 观看 从 他的 窗户 ；

贾弗拉从窗户里看着

[tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [staʊt] [lɪm] [ʌv; əv] [æʃ] [hiː; hi] ['kɑːmənli] ['kæərɪd] .
turned swiftly and took up the stout limb of ash he commonly carried .
转向 迅速地 和 采取 向上 这 肥硕 肢 的 灰 他 通常 携带 ；
他迅速转身，拿起他平时携带的那根粗壮的桤树枝。

[hi:; hi] [gɜv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [deft] [twɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɪki] [wei] [ðæt] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['sɪŋg(ə)] -
He gave it a deft twirl in a tricky way that spoke of the days when single -
他 给予 它 一个 麻利 捻 在 一个 棘手 方式 那 辐 的 这 天 什么时候 单身的 -
[stɪk] [wɜ:rk] ['fɪgjəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:z] ,
stick work figured at the fairs ,
戳 工作 想 在 这 集市 ,
他灵巧地旋转了一下，动作略显笨拙，让人想起当年单棍技艺在集市上风靡一时的年代。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət] ['aɪmə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [lɪpt] [smaɪl] .
and looked at Ima with his tight - lipped smile .
和 看起来 在 伊玛 和 他的 紧的 - 嘴唇 微笑 .
他抿着嘴，露出一丝微笑，看向伊玛。

" [ðə; ði] [stɪks] [ɑ:r; ər] [aʊt] !
" **The sticks are out !**
" 这 棍子 是 出去 !
“棍子都拿出来了！”

" [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" **he said grimly** .
" 他 说 阴沉地 .
他神情严肃地说。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ðʌs] ;
" **I knew it would end thus** ;
" 我 知道 它 会 结尾 因此 ;
“我知道事情会这样结束；

" [ænd; ɐnd] [æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɐnd] [drɔ:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] [keɪm]
" **and as he opened the door and dropped to the ground there came**
" 和 作为 他 打开 这 门 和 掉落 到 这 地面 那里 来了
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frəm; frəm] ['meni] [θroʊt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kraɪ] — [glæd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌf] [oʊld] [hɑ:rt]
to him from many throats the savage cry — glad to the tough old heart
到 他 从 许多 喉咙 这 野蛮的 哭 — 高兴的 到 这 艰难的 老的 心
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [təʊld] ['pə:sɪvəl] ,
of him that once had told Percival ,
的 他 那 一次 有 讲述 珀西瓦尔 ,
“当他打开门倒在地上时，许多人的喉咙里传来野蛮的叫喊声——这让他那颗曾经告诉过珀西瓦尔的坚韧老心感到高兴，

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,
“哎，

[ə; eɪ] [kæmp] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪks] [aʊt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['hedz] ['krækɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [geɪm]
a camp fight with the sticks out and the heads cracking is a proper game
一个 营 斗争 和 这 棍子 出去 和 这 头部 裂纹 是 一个 恰当的 游戏
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] " — [ʌv; əv] " [stɪks] !
for a man " — of " Sticks !
为了 一个 男人 " — 的 " 棍子 !
“在营地，用棍棒打架，脑袋互相撞击，这才是男人该玩的游戏”——摘自《棍棒！》

[stɪks] ! " ; [ænd; ɐnd] [wʌn] [ðæt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pres] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə]
Sticks ! " ; and one that came running past him toward the press shouted to
棍子 ! " ; 和 一 那 来了 跑步 过去的 他 朝向 这 按 喊叫 到
[hɪm; ɪm] : " - ?
him : " Japhra ?
他 : " - ?
棍子！”；一个朝他跑过、朝媒体方向跑来的人朝他喊道：“雅弗拉？”

[gʊd] [ɑ:n] [jər] ！
Good on yer ！
好的 在 你的 ！

干得好！

[ðə; ði] [stɪks] [ɑ:r; ə] [aʊt] ！
The sticks are out ！
这 棍子 是 出去 ！

棍子拿出来了！

[ðə; ði] — — [es][hɑ:] - [kʌm] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [stɪks] ！
The — — s ha ' come at us with sticks ！
这 — — s 哈 - 来 在 我们 和 棍子 ！

他们拿着棍子朝我们冲过来！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snəʊbɔ:l] [waɪt] ．
" It was Snowball White ．
" 它 曾是 雪球 白色的 ．

是白雪公主。

" [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:], [bɔɪ] , " - [təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ．
" This way with it , boy , " Japhra told him as they ran ．
" 这 方式 和 它 , 男生 , " - 讲述 他 作为 他们 跑 ．

“小子，这边走，”贾弗拉边跑边对他说。

" [ðaɪ] [stɪk] [ðʌs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [i:tʃ] [end] [ə'krɔ:s] [ðəɪ] [hed] ．
" Thy stick thus — with a hand at each end across thy head ．
" 你的 戳 因此 — 和 一个 手 在 每个 结尾 穿过 你的 头 ．

“你的拐杖是这样拿的——两只手分别握住拐杖的两端，横放在你的头上。”

[kræk] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪt] [raɪt] [hænd][ɔ:r] [left] [wen] [ðəʊ] [si:st] [wʌn] — [ðen] [bæk] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hed]
Crack at a pate right hand or left when thou seest one — then back to overhead
裂缝 在 一个 肉酱 正确的 手 或者 左边 什么时候 你 西斯特 一 — 然后 后退 到 开销
[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðəɪn] [oʊn] [ə'gen] ．
to guard thine own again ．
到 警卫 你的 自己的 再次 ．

看到敌人时，用右手或左手攻击敌人——然后回到头顶保护自己的敌人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪks] ．
I have been out with the sticks ．
我 有 到过 出去 和 这 棍子 ．

我出去打猎了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
I know the way of it ．
我 知道 这 方式 的 它 ．

我知道该怎么做。

" [aɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [hæd; həd][təʊld][ðər; ðər] [teɪl] [wen] ['pə:sɪvəl] [gɑ:t][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Weight of numbers had told their tale when Percival got a glimpse of the
重量 的 数字 有 讲述 他们的 故事 什么时候 珀西瓦尔 得到 一个 一瞥 的 这
[fɪrs] [wɜ:rk] ．
fierce work ．
凶猛的 工作 ．

当珀西瓦尔亲眼目睹这场艰苦卓绝的工作时，人数之多便足以说明一切。

" [aɪm] [fɪt] — [aɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [fɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] !
" **I'm fit — I'm absolutely fit , I tell you !**
" 我是 合身 — 我是 绝对地 合身 , 我 告诉 你 !
“我身体很好——我绝对身体很好, 我告诉你! ”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][ˈaɪmə] [wen] ,
" **he had told Ima when ,**
" 他 有 讲述 伊玛 什么时候 ,
“他曾告诉伊玛, 当时.....”

[əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd][reɪdʒd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɪŋɡəʊ][vænz] ,
awakened by the sounds that now had raged close to the Stingo vans ,
觉醒 经过 这 声音 那 现在 有 愤怒 关闭 到 这 斯廷戈 货车 ,
被震耳欲聋的声响惊醒, 那声响现在就在 Stingo 货车附近。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and recognising them for what they were ,
和 识别 他们 为了 什么 他们 是 ,
并认清他们的本来面目,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər][ˈprəʊtests][ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
he had shaken off her protests and entreaties and had come to
他 有 摇晃 离开 她 抗议活动 和 恳求 和 有 来 到
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

他无视她的抗议和恳求, 来到了现场。

" [laɪ] [hɪr] [waɪl] [ðeə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [juːˈes] !
" **Lie here while they're fighting us !**
" 说谎 这里 尽管 它们是 斗争 我们 !
“他们和我们战斗的时候, 你就躺在这里! ”

[waɪ] , [juːd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][emˈiː] , [juː; jɒ] [noʊ] [juː; jɒ] [wɒd] !
Why , you'd be ashamed of me , you know you would !
为什么 , 你会 是 羞愧 的 我 , 你 知道 你 会 !
你会为我感到羞耻的, 你知道你会的!

" [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
" **he had cried ; but when he was outside ,**
" 他 有 哭 ; 但 什么时候 他 曾是 外部 ,
他哭过; 但当他走到外面时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈfiːtɪŋ] [daʊn] ,
and had gone a few steps in the rain that now was sheeting down ,
和 有 已消失 一个 很少 步骤 在 这 雨 那 现在 曾是 薄片 向下 ,
他冒着倾盆大雨走了几步,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was informed how weak he was ,
他 曾是 知情的 如何 虚弱的 他 曾是 ,
他被告知自己有多么虚弱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [spʌn] [ˈdɪzɪli] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mɑːb][ʌv; əv] [men] [ˈdrɪvɪn]
and was caught and spun dizzily back by a sudden mob of men driven
和 曾是 捕捉 和 旋转 晕眩地 后退 经过 一个 突然 暴民 的 男人 驱动
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,
他被一群突然涌向他的暴徒抓住, 晕头转向地向后倒去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [breθs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ri:k]
and was held dizzy and fainting by the panting breaths and by the reek
和 曾是 握住 晕眩的 和 昏厥 经过 这 喘息 呼吸 和 经过 这 臭
[ʌv; əv] ['swetɪŋ] ['bɑːdɪz] [ðæt] [wedʒd] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
of sweating bodies that wedged him where he stood .
的 出汗 身体 那 楔形 他 在哪里 他 站立 .
他站在那里，被喘息声和汗流浹背的人体散发出的恶臭熏得头晕目眩，几乎昏厥过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstɪŋɡəʊ] [meɪts] ,
He was packed in a mob of his Stingo mates ,
他 曾是 包装 在 一个 暴民 的 他的 斯廷戈 伙伴们 ,
他被一群Stingo乐队的伙伴们簇拥着，
[hæf][ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [ðer; ðər][ɑːrmz][fɔːr; fər][juːz][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv]
half of whom could not free their arms for use and about three sides of
一半 的 谁 可以 不是 自由的 他们的 武器 为了 使用 和 关于 三 侧面 的
[hu:m] [ðə; ði] ['mædəks][mɑːb][wɜːr; wər] [beɪ] ,
whom the Maddox mob were baying ,
谁 这 马多克斯 暴民 是 吠叫 ,
其中一半人无法拔出武器使用，而马多克斯暴徒则在他们大约三边叫嚣。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][vænz][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ðæt] ['rætlɪd]
driving them further and further back against the vans with sticks that rattled
驾驶 他们 更远 和 更远 后退 反对 这 货车 和 棍子 那 摇晃
[ɑːn] [stɪks] [ænd; ənd][ɑːn] ['hedz] [laɪk][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] .
on sticks and on heads like the crackling of trees in a wood fire .
在 棍子 和 在 头部 喜欢 这 噼啪作响 的 树木 在 一个 木头 火 .
用棍棒将他们越推越远，逼近货车，棍棒碰撞和击打在他们头上发出噼啪声，就像柴火中树木的噼啪声一样。

[tuː] [fɔːrmz] , [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ʌpˈstænd] ['klɪrli] — [nɪr] ['pəːsɪvəl] [oʊld][ˈstɪŋɡəʊ] , [hætɪs] ,
Two forms , taller than the rest , upstood clearly — near Percival old Stingo , hatless ,
二 表格 , 更高 比 这 休息 , 站起来 清楚地 — 靠近 珀西瓦尔 老的 斯廷戈 , 无帽 ,
[blʌd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃiːk] ,
blood on a cheek ,
血 在 一个 脸颊 ,
有两个身影，比其他人高大得多，清晰地站了起来——靠近珀西瓦尔的是老斯廷戈，他没戴帽子，脸颊上有血迹。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊtɪŋ] " [hʌt] !
and throating " Hut !
和 喉咙 " 小屋 !
并发出“小屋！”的喉音。

[hʌt] , [bɔɪz] !
Hut , boys !
小屋 , 男孩们 !
伙计们，集合！

[hʌt] !
Hut !
小屋 !
小屋！

" [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [stroʊk] [hiː; hi] [meɪd] ; ['fɜːrðər] [əˈweɪ] [bɔːs] ['mædəks] , [peɪl] ,
" **with each stroke he made ; further away Boss Maddox , pale ,**
" 和 每个 中风 他 制成 ; 更远 离开 老板 马多克斯 , 苍白 ,
“他每挥一杆，离得更远了，马多克斯老板脸色苍白，

[ɡrɪm][ænd; ənd][ˈaɪərn][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ˈevər][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fjʊrɪ] ,
grim and iron of countenance as ever even in this fury ,
严峻 和 铁 的 面容 作为 曾经 甚至 在这 愤怒 ,
即使在如此愤怒之中，他的面容依然冷峻而坚毅。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][lɔːŋ][ri:tʃ][tuː; tə][straɪk][wɪð; wɪθ][ˈdedli][pɪˈsɪz(ə)n][æt; ət][ˈhedz][hæf][ə; eɪ]
and using his long reach to strike with deadly precision at heads half a
和 使用 他的 长的 抵达 到 罢工 和 致命 精确 在 头部 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n][men][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm].
dozen men in front of him .
打 男人 在 正面 的 他 .

他利用自己长臂的优势，以致命的精准度击中面前六个人的头部。

[ðə; ði][tuː][wɜːr; wər][ˈwɜːrkɪŋ][tɔːrdz][wʌn][əˈnʌðər] , [ˈpəːsɪvəl][kʊd; kəd][siː] ,
The two were working towards one another , Percival could see ,
这 二 是 在职的 向 一 其他 , 珀西瓦尔 可以 看 ,
珀西瓦尔看得出来，两人正朝着彼此靠近。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd][brɔːt][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][wɪðɪn][ri:tʃ][ʌv; əv][bɔːs]
and a sudden surge of the crowd brought him almost within reach of Boss
和 一个 突然 涌 的 这 人群 带来 他 几乎 之内 抵达 的 老板
[ˈmæ,dɑːksɪz][stɪk].
Maddox's stick .
马多克斯的 戳 .

人群突然涌动，几乎把他推到了马多克斯老大棍子的触手可及的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ðæt][hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈdʒɔslɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][ʌv; əv]
It was at that moment that he felt a jostling at his ribs as of
它 曾是 在 那 片刻 那 他 毛毡 一个 推搡 在 他的 肋骨 作为 的
[ˈsʌmwʌn][ˈbʌrəʊɪŋ][pæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
someone burrowing past him from behind ,
某人 掘穴 过去的 他 从 在后面 ,
就在这时，他感到肋骨处一阵挤压，仿佛有人从他身后钻了过去。

[lʊkt][daʊn][ænd; ənd][ˈrekəg,naɪzd][ˈegbɜːt][hʌnt] — [ʌt][ɪn][baɪ][ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə]
looked down and recognised Egbert Hunt — shut in by accident and trying to
看起来 向下 和 已确认 埃格伯特 打猎 — 关闭 在 经过 事故 和 尝试 到
[ɪˈskeɪp] , [ˈpəːsɪvəl][gest].
escape , Percival guessed .
逃脱 , 珀西瓦尔 猜对了 .

珀西瓦尔低头一看，认出了埃格伯特·亨特——他被意外困住，正试图逃跑。

" [həˈlou] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[jʊə(r)][ˈgoʊɪŋ][ðə; ði][rɔːŋ][wei][tuː; tə][get][aʊt] , " [hiː; hi][tʊʊld][hɪm; ɪm] .
You're going the wrong way to get out , " he told him .
你是 去 这 错误的 方式 到 得到 出去 , " 他 讲述 他 .
“你走错了出去的路，”他告诉他。

[ˈegbɜːt][hʌnt][θɹʌst][ʌp][ænd; ənd][fɪld][hɪz; ɪz][lʌŋz][æz; əz][ə; eɪ][ˈdaɪvər][maɪt][raɪz][fɔːr; fər][er] .
Egbert Hunt thrust up and filled his lungs as a diver might rise for air .
埃格伯特 打猎 推力 向上 和 已填 他的 肺 作为 一个 潜水员 可能 上升 为了 空气 .
埃格伯特·亨特向上挺身，像潜水员上升呼吸一样，吸满了空气。

[hiː; hi][piəd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][bɔːs][ˈmædəks] , [ænd; ənd][went][daʊn][əˈgen] .
He peered in the direction of Boss Maddox , and went down again .
他 窥视 在 这 方向 的 老板 马多克斯 , 和 去 向下 再次 .
他朝马多克斯老大的方向瞥了一眼，然后又下去了。

" [aɪ][noʊ][wɪtʃ][wei][aɪm][ˈgoʊɪŋ] , " [hiː; hi][sed] ,
" I know which way I'm going , " he said ,
" 我 知道 哪个 方式 我是 去 , " 他 说 ,
“我知道我要去哪条路，”他说。

[ænd; ənd] [skwɜ:md] [ə'hed] — [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɹʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [left] [hænd] ,
and squirmed ahead — feeling and thrusting with his outstretched left hand ,
和 扭动着身子 前方 — 感觉 和 推进 和 他的 伸展 左边 手 ,
他扭动着身子向前挪动——伸出的左手摸索着、用力顶撞着,

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
his right in the pocket of his coat .
他的 正确的 在 这 口袋 的 他的 外套 .
他的右手放在外套口袋里。

[ˈstɪŋɡəʊ][ænd; ənd] [ˈmædəks] [met] .
Stingo and Maddox met .
斯廷戈 和 马多克斯 遇见 .
斯廷戈和马多克斯相遇了。

[i:tʃ] [stʊd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ]
Each stood high above those about them and each had a cry of challenge
每个 站立 高的 多于 那些 关于 他们 和 每个 有 一个 哭 的 挑战
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ðer; ðər] [stɪks] [dʒɔɪnd] .
for the other as their sticks joined .
为了 这 其他 作为 他们的 棍子 加入 .
他们各自高高在上，比周围的人都高出一头，当他们的木棍碰在一起时，都向对方发出了挑战的呐喊。

" [hʌt] ! " [grʌntɪd] [ˈstɪŋɡəʊ][ænd; ənd] [slæft] [tu:; tə] [bɔ:s] [ˈmædəksɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **Hut ! " grunted Stingo and slashed to Boss Maddox's shoulder .**
" 小屋 ! " 哼哼 斯廷戈 和 削减 到 老板 马多克斯的 肩膀 .
“嗖！”斯廷戈低吼一声，砍向马多克斯老大的肩膀。

[ˈpə:sɪvəl] [sɔ:] [ðə; ði] [stɪk] [kɔ:t] [wer] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts][mɑ:rk][ænd; ənd] [ɡɔ:n]
Percival saw the stick caught where it had slipped from its mark and gone
珀西瓦尔 锯 这 戳 捕捉 在哪里 它 有 滑倒了 从 它是 标记 和 已消失
[ˈɪntu:][ðə; ði] [pres] ;
into the press ;
进入 这 按 ;
珀西瓦尔看到那根棍子从标记处滑落，被压机压住了；

[sɔ:] [bɔ:s] [ˈmædəks] [ʃeɪk] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ˈfri:ə(r)][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɡɪv] [wei] [frʌm; frəm]
saw Boss Maddox shake himself for freer action and the crowd give way from
锯 老板 马多克斯 摇 他自己 为了 更自由 行动 和 这 人群 给 方式 从
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
about him ;
关于 他 ;
看到马多克斯老板扭动身体，准备采取更自由的行动，周围的人群也纷纷散开；

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [pɔɪz] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsekənd] [klɪr] [əˈbʌv]
saw him swing up his arm and poise his stick a dreadful second clear above
锯 他 摇摆 向上 他的 手臂 和 沉着 他的 戳 一个 可怕 第二 清除 多于
- [ʌnpɹəˈtektɪd] [hed] — [ðen] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈstæɡər] ,
Stingo's unprotected head — then saw him give an awkward stagger ,
- 未受保护 头 — 然后 锯 他 给 一个 尴尬的 错开 ,
我看到他挥起手臂，将棍子举过斯廷戈毫无防备的头顶，足足过了可怕的一秒钟——然后我看到他踉跄了一下，姿势很别扭。

[sɔ:] [ðə; ði] [reɪzɪd] [stɪk] [slɪp] [daʊn] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
saw the raised stick slip down between his fingers ,
锯 这 提高 戳 滑 向下 之间 他的 手指 ,
他看到举起的棍子从指缝间滑落，

[hɜ:rd] [him; ɪm] [grʌnt] [ænd; ənd] [sɔ:] [him; ɪm][dra:p] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
heard him grunt and saw him drop down and disappear as a man
听到 他 咕咚 和 锯 他 降低 向下 和 消失 作为 一个 男人
[bɪ'ni:θ] [hu:z] [fi:t] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['oʊpənd] .
beneath whose feet the ground had opened .
下面 谁 脚 这 地面 有 打开 .

听到他哼了一声，看到他倒下，消失得无影无踪，就像一个脚下的地面裂开了一样。

[ðer; ðər][ə'rouz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [oʊðz] ,
There arose almost simultaneously , high above the din of sticks and oaths ,
那里 出现 几乎 同时地 , 高的 多于 这 din 的 棍子 和 誓言 ,
几乎与此同时，在棍棒敲击和咒骂声之上，高高地传来一阵声音：

[ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈɑ:kɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪd] [ˈmi:nɪŋ] — " [ə; eɪ] [naɪf] !
a scream of shocking sound and horrid meaning — " A knife !
一个 尖叫 的 令人震惊 声音 和 可怕的 意义 — " 一个 刀 !
一声令人震惊、含义可怕的尖叫——“刀！

[ə; eɪ] [naɪf] !
A knife !
一个 刀 !
一把刀！

" [ðə; ði] [skri:m] [ˈɑ:t] [ʌp] — " [ə; eɪ] [naɪf] !
" the scream shot up — " A knife !
" 这 尖叫 射击 向上 — " 一个 刀 !
一声尖叫响起——“一把刀！ ”

[sʌm; səm][ˈbæstərd] - [es] [ju:st] [ə; eɪ] [naɪf] !
Some bastard ' s used a knife !
一些 混蛋 - s 用过的 一个 刀 !
有个混蛋居然用刀！

" [aɪ 'ti:] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [men] , [stɑ:pt] [ðem; ðəm] ,
" It swept across the struggling men , stopped them ,
" 它 扫荡 穿过 这 挣扎 男人 , 停止 他们 ,
它席卷了挣扎的人们，阻止了他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraɪd] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tu:; tə] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər]
and was cried from throat to throat as though through the night there
和 曾是 哭 从 喉 到 喉 作为 尽管 通过 这 夜晚 那里
[ˈdʒɑ:rd][sʌm; səm][ˈi:v(ə)][bɜ:rd] [ˈsɜ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l][kraɪ] :
jarred some evil bird circling with evil cry :
罐装 一些 邪恶的 鸟 盘旋 和 邪恶的 哭 :
那声音从喉咙深处传来，仿佛夜里有只邪恶的鸟儿盘旋着，发出邪恶的叫声：

" [ə; eɪ] [naɪf] !
" A knife !
" 一个 刀 !
一把刀！

[ə; eɪ] [naɪf] !
A knife !
一个 刀 !
一把刀！

[sʌm; səm] [wʌnz] [naɪft] !
Some one's knifed !
一些 一个人的 刀伤 !
有人被刀捅了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðæt] [fɜ:rst] [vɔɪs] [skri:md] : " [bɔ:s] ['mæ,dɑ:ksɪz] [naɪft] !
" **And then again that first voice screamed :** " **Boss Maddox's knifed !**
" 和 然后 再次 那 第一的 嗓音 尖叫 : " 老板 马多克斯的 刀伤 !
然后, 第一个声音再次尖叫道: “马多克斯老大被捅了! ”

[ðə; ði] [bɔ:s] [ɪz] ['mæ:dəd] !
The Boss is murdered !
这 老板 是 被谋杀 !

老板被谋杀了!

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [moʊst] ['bi:stli] : " [kraɪst] !
" **And another , most beastly :** " **Christ !**
" 和 其他 , 最多 兽 : " 基督 !

“还有一句，极其残忍：‘基督!’ ”

[ɪts] ['pɔ:rin] - [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] . [bɔ:s] !
it's pourin ' out of ' im . Boss !
它是 倾倒 - 出去 的 - 我是 - 老板 !

他浑身都湿透了。老大!

[bɔ:s] ! -
Boss ! !
老板 ! !

老板! !

[u:z] [dʌn] [aɪ'ti:] [ɑ:n] [jər] ?
Oo's done it on yer ?
哦的 完毕 它 在 你的 ?

Oo 对你做了什么?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] : " [bɔ:s] ! [bɔ:s] !
" **And a third :** " **Boss ! Boss !**
" 和 一个 第三 : " 老板 ! 老板 !

“还有第三个：‘老板! 老板!’ ”

[gɑ:d][hɑ:] - ['mɜ:rsɪ] ! — ['hi:z] [ded] !
God ha ' mercy ! — he's dead !
上帝 哈 - 怜悯 ! — 他是 死的 !

上帝保佑! ——他死了!

[ded] !
dead !
死的 !

死的!

" [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn]['pæni:k][ænd; ənd] [smæft] [ə; eɪ]['pæni:k] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði][mæn]
" **And one that sprung up in panic and smashed a panic blow at the man**
" 和 一 那 弹簧 向上 在 恐慌 和 粉碎 一个 恐慌 吹 在 这 男人

[br'haɪnd][hɪm; ɪm] :
behind him :
在后面 他 :

“还有一个人惊慌失措地跳起来，慌乱中朝身后的人猛击了一拳：

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !

“死的!

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[ˌdʒiː ˈaɪ] - [ˌjuː ˈes] [ruːm] , [blæst] [jər] !
Gi us room , blast yer !
gi 我们 房间 , 爆炸 你的 !

给我们腾出空间，滚蛋！

" [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [sprʌŋ] ['ʌpraɪt] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə'bɔːft] [ðæt] [wɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [dʌl]
" And one that sprung upright , held in his hand aloft that which caught the dull
" 和 一 那 弹簧 直立 , 握住 在 他的 手 高空 那 哪个 捕捉 这 乏味的
[ˈmɔːrniŋ] [gliːm] ,
morning gleam ,
早晨 闪耀 ,

“其中一个猛地站了起来，手中高举着那捕捉到晨曦微光的东西，

[ænd; ənd] [skriːmd] " [hɪr] !
and screamed " Here y'are !
和 尖叫 " 这里 你是 !

然后大喊：“给你！ ”

[hɪəz] [wʌt] [dʌn] [aɪ ˈtiː] !
Here's what done it !
这里是 什么 完毕 它 !

事情就是这样发生的！

[blʌd] [ɑːn][ðə; ði][hæft] !
Blood on the haft !
血 在 这 半柄 !

柄上沾满了血迹！

" [aɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“TV

[ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [held] .
A thud of hoofs broke into the silence in which the crowd stood held .
一个 砰的一声 的 蹄子 打破 进入 这 沉默 在 哪个 这 人群 站立 握住 .

一阵沉重的马蹄声打破了人群陷入的寂静。

[ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [əˈkuːtrəmənts] ; [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] : " [wɒts] [ʌp] ?
A jingle of accoutrements ; a sharp voice that called : " What's up ?
一个 铃铛 的 配件 ; 一个 锋利的 嗓音 那 称为 : " 是什么 向上 ?

一阵叮叮当当的器具声；一个尖锐的声音问道：“怎么了？ ”

[wɒts] [rɔːŋ] [hɪr] ?
What's wrong here ?
是什么 错误的 这里 ?

这里出了什么问题？

[huː] [kɔːld] ['mɜːrdər] ?
Who called murder ?
WHO 称为 谋杀 ?

谁报了警？

" [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'wei] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːb] ;
" a breaking away right and left of the mob ;
" 一个 打破 离开 正确的 和 左边 的 这 暴民 ;

“暴徒左右两翼的分裂；

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː; ɪ] [ðə; ði] [leɪn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd]
and into the lane instinctively formed to where the body lay a mounted
和 进入 这 车道 本能地 形成 到 在哪里 这 身体 躺 一个 安装
[ˈkɑːnstəbl] [roʊd] ,
constable rode ,
警官 骑 ,

于是，一名骑警本能地沿着尸体所在的小路驶了进去。

[pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ʌnd][kraɪd] [əˈgen] : " [wʊts] [ʌp] ?
pulled up his horse and cried again : " What's up ?
拉 向上 他的 马 和 哭 再次 : " 是什么 向上 ?

他勒住马，又喊道：“怎么了？ ”

[wʊts] [rɔːŋ] [hɪr] ?
What's wrong here ?
是什么 错误的 这里 ?

这里出了什么问题？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] .
" He was answered .
" 他 曾是 回答 :

他得到了回答。

[ˈskɜːsli] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈwɪspər] " [pəˈliːs] !
Scarcely the fearful whisper " Police !
几乎 这 可怕 耳语 " 警察 !

几乎听不到恐惧的低语：“警察！ ”

[pəˈliːs] ! " [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Police ! " had run to the outskirts of the crowd ,
警察 ! " 有 跑步 到 这 郊区 的 这 人群 ,

警察！ ”他跑到了人群边缘。

[wen] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [nelt] [sprʌŋ] [ˈreɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [tɔːst] [əˈbɔːft] [tuː] [hændz][dɑːrk]
when one that had knelt sprung raving to his feet , tossed aloft two hands dark
什么时候 一 那 有 跪下 弹簧 狂言 到 他的 脚 , 抛掷 高空 二 双手 黑暗的
[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
with blood ,
和 血 ,

这时，一个跪着的人猛地跳了起来，疯狂地举起两只沾满鲜血的双手。

[ænd; ʌnd] [ˈʃaʊtɪd] : " [aɪ] [kɔːld] [ˈmɜːrdər] !
and shouted : " I called murder !
和 喊叫 : " 我 称为 谋杀 !

然后大喊：“我称其为谋杀！ ”

[ðeəz; ðəz][ˈmɜːrdər] [hɪr] !
There's murder here !
有 谋杀 这里 !

这里发生谋杀案了！

[bɔːs] [ˈmædəks] - [es][gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Boss Maddox ' s got a knife in him !
老板 马多克斯 - s 得到 一个 刀 在 他 !

马多克斯老大身上带着刀！

" [hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] : " [wʌn] [oʊ] - [ðeɪz] [dʌn] [aɪˈtiː] !
" His shouting went to a scream : " One o ' they's done it !
" 他的 喊叫 去 到 一个 尖叫 : " 一 o - 他们是 完毕 它 !

他的喊叫声变成了尖叫：“他们中有人成功了！ ”

" [hi:; hi] [skri:md] .
" he screamed .
" 他 尖叫 ；

他尖叫起来。

" [wʌn][oʊ] - [ðei] ！
" One o ' they ！
" 一 o - 他们 ！

“他们中的一个！ ”

[wʌn][oʊ] - - ['bəstərdz] ！
One o ' Stingo's bastards ！
— o - - 混蛋 ！

斯汀戈的私生子之一！

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mʌtɜːɪŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ðæt]
" There had been mutterings of thunder and swiftly gathering darkness that
" 那里 有 到过 低语 的 雷 和 迅速地 采集 黑暗 那
[səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['sʌmə] ['mɔːnɪŋz] [gli:m] .
submerged the summer morning's gleam .
湮 这 夏天 早晨 闪耀 ；
“雷声隆隆，夜幕迅速降临，夏日清晨的阳光被黑暗吞噬。”

[trə'mendəs] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kjuːzɪŋ] [skri:m] [ðer; ðər] [naʊ] [brook] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [greɪt]
Tremendous upon that accusing scream there now broke out of heaven great
巨大的 之上 那 指控 尖叫 那里 现在 打破 出去 的 天堂 伟大的
[ri'və:bəreɪtɪŋ] [roʊlz] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'mændɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] .
reverberating rolls of sound as of heaven demanding answer to that cry .
回响 卷 的 声音 作为 的 天堂 要求 回答 到 那 哭 ；
伴随着那声控诉般的尖叫，天上传来巨大的回响，仿佛来自天堂，要求对那声呼喊作出回应。

[ðə; ði] ['fi:tɪŋ] [reɪn] [bɜːrst] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənts] ['fjʊəri] — [ə; eɪ] [greɪt] [stæb] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
The sheeting rain burst with a torrent's fury — a great stab of lightning almost
这 薄片 雨 爆裂 和 一个 种子文件的 愤怒 — 一个 伟大的 刺 的 闪电 几乎
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [kæmp] ;
upon the very camp ;
之上 这 非常 营 ；
倾盆大雨如洪水般猛烈袭来——一道巨大的闪电几乎劈在了营地上；

[ðen] ['pɪtʃɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['θʌndərz] [roʊl] [ə'gen] .
then pitchy black and thunder's roll again .
然后 音调 黑色的 和 雷声 卷 再次 ；

然后一片漆黑，雷声再次响起。

[tuː; tə][ðə; ði]['stɪŋgəʊ] [kraʊd] [aɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði][ləst] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd]
To the Stingo crowd it gave the last effect to the mounting panic that had
到 这 斯廷戈 人群 它 给予 这 最后的 影响 到 这 安装 恐慌 那 有
['maʊntɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ɑːn] [sək'sesɪv] ['tɛrərz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [naɪf] ！ "
mounted in them on successive terrors of " A knife ！ "
安装 在 他们 在 连续 恐怖 的 " 一个 刀 ！ "

对于斯汀戈的歌迷来说，这最终加剧了他们因接连不断的“一把刀！”的恐惧而产生的恐慌。

" [bɔːs] ['mæ,dɑːksɪz] [naɪft] ！ "
" Boss Maddox's knifed ！ "
" 老板 马多克斯的 刀伤 ！ "

“马多克斯老大被捅了！ ”

" [bɔːs] ['mædəks] - [es] [ded] ！ "
" Boss Maddox ' s dead ！ "
" 老板 马多克斯 - s 死的 ！ "

“马多克斯老大死了！ ”

" [pə'li:s] ! [pə'li:s] ! " [ænd; ənd] " [wʌn][oʊ] - [ðeɪ] !
" **Police ! Police !** " **and** " **One o ' they !**
" 警察 ！ 警察 ！ " 和 " 一 o - 他们 ！
“警察！警察！”和“他们中的一个！”

[wʌn][oʊ] - [ðeɪ] !
One o ' they !
— o - 他们 ！
其中一个！

[wʌn][oʊ] - - ['bæstərdz] !
One o ' Stingo's bastards !
— o - - 混蛋 ！
斯汀戈的私生子之一！

" ['mɜ:rdəɹ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
" **Murder had been done** .
" 谋杀 有 到过 完毕 ；
“谋杀已经发生。”

[ðə; ði] [blu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wəɹ] [aʊt] .
The Blue Boys were out .
这 蓝色的 男孩们 是 出去 ；
蓝衣男孩队出局了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] [leɪ] [ðə; ði] [ɡɪlt] .
With one of their own number lay the guilt .
和 一 的 他们的 自己的 数字 躺 这 有罪 ；
罪魁祸首就在他们自己人当中。

[ðer; ðər] [kraɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] " [ə'weɪ] !
There cried to them " Away !
那里 哭 到 他们 " 离开 ！
他们朝他们喊道：“走开！”

[ə'weɪ] !
Away !
离开 ！
离开！

" , [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] , [sɪns] [fɜ:rst] [lɔ:] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][lənd] , [hæz; həz] [beɪd] ['rəʊdmen] ,
" , **all the instinct that , since first law came on the land , has bade roadmen ,**
" , 全部 这 本能 那 , 自从 第一的 法律 来了 在 这 土地 , 有 巴德 道路工人 ,
“自第一部法律颁布以来，所有驱使筑路人的本能，

['dʒɪpsi] , ['aʊtlɔ:z] , [teɪk] [ɪ'mi:diət] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] .
gipsies , outlaws , take immediate flight from trouble .
吉普赛人 , 亡命之徒 , 拿 即时 航班 从 麻烦 ；
吉普赛人、亡命之徒，立即逃离麻烦。

" [ə'weɪ] !
" **Away !**
" 离开 ！
“离开！”

" [aɪ 'ti:] [skri:md] ;
" **it screamed** ;
" 它 尖叫 ；
它发出尖叫声；

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌ] [tu:; tə][ðer; ðər][vænz]
and by common impulse there was a break and a rush to their vans
和 经过 常见的 冲动 那里 曾是 一个 休息 和 一个 匆忙 到 他们的 货车
[ʌv; əv][ðə; ði]['stɪŋɡəʊ][men] ;
of the Stingo men ;
的 这 斯廷戈 男人 ;
于是，出于共同的冲动，斯廷戈帮的人冲向他们的货车；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['blækənəs] [ænd; ənd][ɪn][praɪ'mi:v(ə)l] [ʃ'ʌdər] [æt; ət] ['evri] [roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər]
and in the pitchy blackness and in primeval shudder at every roll of thunder
和 在 这 音调 黑 和 在 原始 不寒而栗 在 每一个 卷 的 雷
,
,
,
在漆黑的夜里，在每一次雷鸣声中，都伴随着原始的颤抖。

[drentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['daʊnpɔ:ɹ] , [lɪt][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [kloʊk]
drenched by the streaming downpour , lit as the lightning snatched up the cloak
湿透了 经过 这 流媒体 倾盆大雨 , 点燃 作为 这 闪电 抢夺 向上 这 披风
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,
被倾盆大雨淋透，闪电撕开了夜幕的帷幕，照亮了大地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pæɪnɪk] ['hɑ:nɪsɪŋ] [ænd; ənd]['pæɪnɪk][kraɪz] : " [wʌn][oʊ] - [ju: 'es] !
there were panic harnessing and panic cries : " One o ' us !
那里 是 恐慌 利用 和 恐慌 哭泣 : " 一 o - 我们 !
现场一片恐慌，人们惊慌失措地呼喊：“我们中的一个！ ”
[wʌn][oʊ] - [ju: 'es] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
One o ' us done it !
一 o - 我们 完毕 它 !

我们之中有人做到了！
[-] [si:] [ðə; ði] [blu:] [bɔɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - ['ɔ:rs] ? — [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] !
D'yer see the Blue Boy on his ' orse ? — more of ' em coming !
戴尔 看 这 蓝色的 男生 在 他的 - 奥尔斯 ? — 更多的 的 - 呃 未来 !
你看到骑着马的蓝衣男孩了吗？——更多蓝衣男孩即将登场！
- [oʊld] [stɪl] ! — [stɪl] , [blæst] [jər] ! [ʌp][dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] [ʃæft] ! — [ʌp] !
' Old still ! — still , blast yer ! Up wi ' that shaft ! — up !
- 老的 仍然 ! — 仍然 , 爆炸 你的 ! 向上 wi - 那 轴 ! — 向上 !
“老家伙！——老家伙，炸掉它！把那井筒拔出来！——拔出来！ ”

[hel] [teɪk] [ðɪs] ['bʌk(ə)l] !
Hell take this buckle !
地狱 拿 这 扣上 !
把这皮带扣拿走！
[ɑ:ɹ; əɹ] [jər] [fɪkst] ?
Are yer fixed ?
是 你的 固定的 ?

你修好了吗？
[wʌn][oʊ] - [ju: 'es] !
One o ' us !
一 o - 我们 !
我们中的一员！
[wʌn][oʊ] - [ju: 'es] !
One o ' us !
一 o - 我们 !
我们中的一员！

" [ə; eɪ][væn] , [ˈspi:di:ɜː] [ˈredi] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbəɪz] , [ˈroʊld] [ɔ:f] ,
" **A van , speedier ready than its neighbours , rolled off ,**
" 一个 货车 , 速度更快 准备好 比 它是 邻居 , 滚动 离开 ,
一辆比周围其他车辆更快准备就绪的货车驶了下来。

[ɪts][ˈdraɪvər] [ˈflɑ:ɡɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rwəd] [ˈplætˌfɔ:rm] .
its driver flogging the horse from the forward platform .
它是 司机 鞭答 这 马 从 这 向前 平台 .
它的车夫站在前面的平台上鞭打马匹。

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈtɔ:rtʃ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˈfleɪmd] [ˈdaʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
A blinding torch from heaven flamed down about it .
一个 失明 火炬 从 天堂 火焰 向下 关于 它 .
一道耀眼的火炬从天而降，照亮了它。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] , [ˈɡɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði] [ˈproʊn] [ˈfɪɡjər] — " [ˈhi:z] [nɑ:t] [ded] ; [nɑ:t] [ðoʊz]
The constable , giving directions by the prone figure — " He's not dead ; knot those
这 警官 , 给予 方向 经过 这 易于 数字 — " 他是 不是 死的 ; 结 那些
[skɑ:rvz] [təˈgeðər] ; [lɪft] ,
scarves together ; lift ,
围巾 一起 ; 举起 ;
警员指着倒在地上的人发出指示——“他没死；把那些围巾打个结；抬起来，

[ænd; ənd][baɪnd] - [ɪm] [soʊ] " — [ˈjeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] ; [ðen] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər]
and bind ' em so " — shaded his eyes from the glare ; then jumped for
和 绑定 - 呃 所以 " — 阴影 他的 眼睛 从 这 强光 ; 然后 跳了起来 为了
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
his horse .
他的 马 .
“把它们绑起来”——他用手遮住刺眼的阳光，然后跳上马。

" [stɑ:p] [ðæt] [væn] !
" **Stop that van !**
" 停止 那 货车 !

“拦下那辆货车！ ”

- [tu:; tə] [li:v] [hɪr] !
None's to leave here !
- 到 离开 这里 !

这里没有人要离开！

[stɑ:p] - [ɪm] !
Stop ' em !
停止 - 呃 !

阻止他们！

[stɑ:p] - [ɪm] !
stop ' em !
停止 - 呃 !

阻止他们！

" [əˈweɪ] !
" **Away !**
" 离开 !

“离开！

[əˈweɪ] ! — [ˈθʌndərɪŋ] [hu:f] ; [ˈrɑ:kɪŋ] [wi:lz] ; [ə; eɪ][væn] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] [ænd; ənd]
Away ! — thundering hoofs ; rocking wheels ; a van overturned , and groans and
离开 ! — 雷鸣 蹄子 ; 摇滚 车轮 ; 一个 货车 翻覆 , 和 呻吟 和
[kɜ:rs] ;
curses ;
诅咒 ;

走！——隆隆的马蹄声；摇晃的车轮声；一辆货车翻倒了，伴随着呻吟声和咒骂声；

[pə'sju:əz] [ˈdrɪvŋ] [daʊn] [ɔ:r] [smæʃt] [æt; ət] [wer] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] ;
pursuers driven down or smashed at where they climbed the steps ;
追击者 驱动 向下 或者 粉碎 在 在哪里 他们 攀登 这 步骤 ;

追赶者在爬楼梯的地方被击倒或撞死；

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][væn][hi:; hi] ['fa:lʊəd] , ['drægd]
the constable surrounded by those who ran beside the van he followed , dragged
这 警官 包围 经过 那些 WHO 跑 旁 这 货车 他 随后 , 拖拽

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
from his saddle ,
从 他的 鞍 ,

警员被一群在他跟踪的货车旁奔跑的人包围，从马鞍上被拖了下来。

[hə:ld] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [sent] ['gæləpɪŋ] .
hurled aside , and his horse sent galloping .
投掷 旁边 , 和 他的 马 发送 疾驰 .

被甩到一边，他的马也飞奔而去。

[ə'wei] !
Away !
离开 !

离开！

[ə'wei] ! — ['blaɪndli][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
Away ! — blindly into the night .
离开 ! — 盲目地 进入 这 夜晚 .

出发！——盲目地冲进夜色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tu:] [maɪlz] [ə'fi:ld] ,
And in the night , two miles afield ,
和 在 这 夜晚 , 二 英里 田野 ,

夜里，两英里之外，

[wʌŋ] [ðæt] [ræn][wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [ðæt] ['mʌtəd] " [aɪ]
one that ran with streaming face and labouring chest and that muttered " I
— 那 跑 和 流媒体 脸 和 劳动 胸部 和 那 低声说道 " 我

[dʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] - [ɪm] — [em 'i:] ,
done it on ' im — me ,
完毕 它 在 - 我是 — 我 ,

一个脸上挂着泪痕、胸口剧烈起伏的女人，一边跑一边喃喃自语：“是我干的——是我，

[sɜ:rvd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [bɪ'fɔ:r] - [ɪm] [ɔ:l] — [aɪ] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - !
served like a dog before ' em all — I done it on him , the tyrang !
服务 喜欢 一个 狗 前 - 呃 全部 — 我 完毕 它 在 他 , 这 - !

像狗一样服侍他们所有人——我干掉了他，那个暴君！

" [vi:]
" **V**
" V

“V

['pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] .
Percival was changing his dripping clothes .
珀西瓦尔 曾是 变化 他的 滴落 衣服 .

珀西瓦尔正在更换他湿透的衣服。

[kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] [hæd; həd][hɪm; ɪm] .
Complete exhaustion had him .
完全的 疲惫 有 他 .

他精疲力竭了。

[ðə; ði] ['bru:zɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['hɑ:dnd] [tu:; tə] ['ʌgli] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] - ,
The bruises on his face had hardened to ugly colours , and Japhra ,
这 瘀伤 在 他的 脸 有 硬化 到 丑陋的 颜色 , 和 - ,
他脸上的淤青已经硬化成难看的颜色, 而贾弗拉,

[tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði][væn] ,
chiding him for having left the van ,
责备 他 为了 拥有 左边 这 货车 ,
他责备他离开货车,

[sɔ:] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn][æn; ən] ['ʌgli:ɜ] ['kʌlər] [jet] [ðæt] [bə:nd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] [hu:z]
saw with concern an uglier colour yet that burned behind the bruises and whose
锯 和 忧虑 一个 更丑 颜色 然而 那 烧伤 在后面 这 瘀伤 和 谁
[kɔ:z] [meɪd] [hɪz; ɪz][wet] ['bɑ:di] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] .
cause made his wet body burning to the touch .
原因 制成 他的 湿的 身体 燃烧 到 这 触碰 .
他担忧地看到, 瘀伤背后隐藏着一种更难看的颜色, 这种颜色灼烧着他湿漉漉的身体, 一碰就灼痛。

" [bed][fɔ:r; fər] [ðɪ:] ! — [noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] !
" **Bed for thee ! — no changing !**
" 床 为了 你 ! — 不 变化 !
“给你留了床! ——不用换床! ”

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] ['pə:sɪvəl] : " - !
" **he said ; and was answered by Percival : " Japhra !**
" 他 说 ; 和 曾是 回答 经过 珀西瓦尔 : " - !
他说道; 珀西瓦尔回答道: “贾弗拉! ”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [ænd; ənd][dra:p] ! "
I saw him pitch and drop ! "
我 锯 他 沥青 和 降低 ! "
我亲眼看到他投球和下落!

" [aɪ][hæv; həv] [helpt] [ber] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][væn]
" **I have helped bear him to his van**
" 我 有 帮助 熊 他 到 他的 货车
我帮着把他抬到货车上.....

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [strʌk] .
I saw him struck .
我 锯 他 击 .
我亲眼看到他被打中了。

" [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [left] ['pɜ:rsɪvəlz] [maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [went] ['θrʌstɪŋ] [pæst][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
" **There had never left Percival's mind him that went thrusting past in the press ,**
" 那里 有 绝不 左边 珀西瓦尔的 头脑 他 那 去 推进 过去的 在 这 按 ,
“珀西瓦尔从未忘记那个在报刊上匆匆走过的人,

[raɪt] [hænd][ɪn] ['pɑ:kɪt] .
right hand in pocket .
正确的 手 在 口袋 .
右手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] - [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈænsər] [baɪ] - .
His eyes questioned Japhra and were answered by Japhra's .
他的 眼睛 被质问 - 和 是 回答 经过 - .
他的目光向贾弗拉询问, 贾弗拉也用同样的目光回答了他。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " ['egbɜ:t] [hʌnt] ? "
Then he said , " Egbert Hunt ? "
然后 他 说 , " 埃格伯特 打猎 ? "
然后他说: “埃格伯特·亨特? ”

" [ˈɛɡbət] [hʌnt] . "

" **Egbert Hunt** . "

" 埃格伯特 打猎 . "

“埃格伯特·亨特。”

" [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [naʊ] , - ?

" **What's going to happen now , Japhra ?**

" 是什么 去 到 发生 现在 , - ?

“接下来会发生什么，贾弗拉？ ”

" [streɪndʒ] [haʊ] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ɡoʊ] !

" **Strange how tricks and chances go !**

" 奇怪的 如何 技巧 和 机会 去 ！

“真是世事难料！ ”

[ɔːl] [ðæt] [ˈdeɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [trɪks] , [ɔːl] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] ,

All that day's chain of tricks , all its train of chances ,

全部 那 天 链 的 技巧 , 全部它是 火车 的 机会 ,

那天所有的诡计，所有的机遇，

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈpəːsɪvəl] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] - [wɜːrdz] .

had brought Percival straight to the import of Japhra's words .

有 带来 珀西瓦尔 直的 到 这 进口 的 - 字 .

这让珀西瓦尔立刻明白了贾弗拉话语的含义。

" [ðɪs] [naɪt] [hæθ] [ˈendɪd] [ðɪs] [laɪf] , [ˈmæstər] .

" **This night hath ended this life , master .**

" 这 夜晚 有 结束 这 生活 , 掌握 .

“主人，今夜结束了你的生命。”

[ˈstɪŋɡəʊ] [selz] [hɪz; ɪz] [stɔːk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [nɪr] [ðəɪ] [hoʊm] .

Stingo sells his stock and back to his brother near thy home .

斯廷戈 出售 他的 库存 和 后退 到 他的 兄弟 靠近 你的 家 .

斯廷戈卖掉了他的股票，回到了他家附近的兄弟那里。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [nuː] [roʊdʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

To - morrow , new roads for me .

到 - 明天 , 新的 道路 为了 我 .

明天，我将踏上新的征程。

" [ˈpəːsɪvəl] [ˈskersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

" **Percival scarcely heard him .**

" 珀西瓦尔 几乎 听到 他 .

珀西瓦尔几乎没听到他的话。

- [meɪd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Japhra made an exclamation and caught him in his arms .

- 制成 一个 感叹 和 捕捉 他 在 他的 武器 .

贾弗拉惊呼一声，一把将他抱在怀里。

" [ˈaɪmə] !

" **Ima !**

" 伊玛 ！

“伊玛！

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ˈkɜːrt(ə)n] .

" **She came from where she had waited behind her curtain .**

" 她 来了 从 在哪里 她 有 等待 在后面 她 窗帘 .

她从帘子后面走了出来。

" [help] [em ˈiː] [hɪr] — [ðen] [tuː; tə] [bɔːs] [ˈmædəːksɪz][væn] [wer] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

" **Help me here — then to Boss Maddox's van where they bring a doctor .**

" 帮助 我 这里 — 然后 到 老板 马多克斯的 货车 在哪里 他们 带来 一个 医生 .

“帮我到这里——然后到马多克斯老板的货车上，他们会带医生过来。”

[ðɪs] [naɪt] [hæθ] [strʌk] [daʊn] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
This night hath struck down this heart of ours .
这 夜晚 有 击 向下 这 心 的 我们的 :
今夜, 我们的心被击碎了。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːəriː] **CHAPTER VII**
" 章 七
第七章

- [ænd; ənd] [ˈaɪmə] .
JAPHRA AND IMA .
- 和 国际医学协会 :
JAPHRA 和 IMA。

- [ænd; ənd] [ænt] [ˈmægi] **JAPHRA AND AUNT MAGGIE**
- 和 阿姨 玛吉
贾芙拉和玛吉阿姨

[aɪ] **I**
我
我

[ðə; ði][væn] [brɔ:t] [ˈpə:sɪvəl] [bæk] [tu:; tə] [ænt] [ˈmægi] .
The van brought Percival back to Aunt Maggie .
这 货车 带来 珀西瓦尔 后退 到 阿姨 玛吉 :
面包车把珀西瓦尔送回了玛吉阿姨家。

- [ænd; ənd][ˈaɪmə] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [əˈraɪv(ə)] , [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [tendɪd] [ðə; ði] [saɪnz] **Japhra and Ima , waiting the doctor's arrival , watched and tended the signs**
- 和 伊玛 , 等待 这 医生的 到达 , 观看 和 倾向于 这 标志
[ʌv; əv] [haʊ] , **of how** ,
的 如何 ,
贾弗拉和伊玛等待医生到来, 同时观察并照料着病人的各项症状。

[æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ˈpə:sɪvəl] [daʊn] .
as Japhra had said , the night had struck Percival down .
作为 - 有 说 , 这 夜晚 有 击 珀西瓦尔 向下 :
正如贾弗拉所说, 黑夜击垮了珀西瓦尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlæps] [ɪn] - [ɑ:rmz] ,
From the moment of his collapse in Japhra's arms ,
从 这 片刻 的 他的 坍塌 在 - 武器 ,
从他倒在贾弗拉怀里的那一刻起,

[hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][noʊ] [bɔ:ŋgər] [wɪðˈstɒd] [ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [prest] .
his vitality no longer withstood the strain to which it had been pressed .
他的 活力 不 更长 经受住了考验 这 拉紧 到 哪个 它 有 到过 按下 :
他的活力再也承受不住所承受的压力了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [wei] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈaʊərz] ;
His mind gave way beneath the attack of the events of the past hours ;
他的 头脑 给予 方式 下面 这 攻击 的 这 活动 的 这 过去的 小时 ;
过去几个小时发生的事情让他心神不宁;

[ˈmɑ:rfəld] [naʊ] [baɪ] [ˈfi:vərz] [hænd] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈraɪət][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] .
marshalled now by fever's hand they returned to him in riot of delirium .
集结 现在 经过 发烧 手 他们 返回 到 他 在 暴动 的 谵妄 :
在发烧的驱使下, 他们疯狂地回到了他身边。

" [dəʊnt] , ['aɪmə] !
" **Don't** , **Ima** !
" 不 , 伊玛 !

“别这样，伊玛！ ”

[dəʊnt] ! . . .
Don't ! . . .
不 ! . . .

不! ...

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] !
I'm all right !
我是 全部 正确的 !

我没事!

[aɪm] ['betər] ['stændɪŋ] ! . . .
I'm better standing ! . . .
我是 更好的 常设 ! . . .

我的站姿好多了!

['oʊnli][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [fʌŋ] , ['aɪmə] !
Only a kiss in fun , **Ima** !
仅有的 一个 吻 在 乐趣 , 伊玛 !

只是开玩笑亲一下而已，伊玛!

[oʊ][gɑ:d] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ! . . .
O God , if I had only known ! . . .
哦 上帝 , 如果 我 有 仅有的 已知 ! . . .

天哪，如果我早知道就好了!

['mə:dəd] !
Murdered !
被谋杀 !

被谋杀了!

['wɛrɪz, 'hwɛrɪz] [hʌnt] ?
Where's Hunt ?
在哪里? 打猎 ?

亨特在哪儿?

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

[pʊr] [oʊld] [hʌnt] ! . . .
Poor old Hunt ! . . .
贫穷的 老的 打猎 ! . . .

可怜的老亨特!

[ɪn] - ['faɪtɪŋ] !
In - fighting !
在 - 斗争 !

内讧!

[aɪ][mʌst; məst][get][ɪn] !
I must get in !
我 必须 得到 在 !

我一定要进去！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [stɪk] [aʊt] [ðɪs] [raʊnd] ! . . .
If only I can stick out this round ! . . .
如果 仅有的 我 能 戳 出去 这 圆形的 ! . . .

但愿我能坚持到这轮结束！

[ʒei] - [bæk] !
Ge ' back !
葛 - 后退 !

回来！

[ʒei] - [bæk] !
Ge ' back !
葛 - 后退 !

回来！

[wɒts] [bɔ:s] ['mædəks] [jelɪŋ] [ə'baʊt] ? . . .
What's Boss Maddox yelling about ? . . .
是什么 老板 马多克斯 大喊 关于 ? . . .

马多克斯老板在吼什么？

[ɪn] ! — [aɪ][mʌst; məst][get][ɪn] !
In ! — I must get in !
在 ! — 我 必须 得到 在 !

进去！——我必须进去！

[aɪ] [wɪl] [get][ɪn] ! . . .
I will get in ! . . .
我 将要 得到 在 ! . . .

我一定能进去！

['aɪmə] !
Ima !
伊玛 !

伊玛！

[fɔ:r; fər][em 'i:] !
For me !
为了 我 !

为我！

[oʊ]
O
哦

哦

[gɔ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] !
God , what a thing to happen !
上帝 , 什么 一个 事物 到 发生 !

天哪，这到底是怎么回事！

['oʊnli][ɪn] [fʌn] !
Only in fun !
仅有的 在 乐趣 !

纯属娱乐！

['oʊnli][ɪn] [fʌn] , ['aɪmə] ! . . .
Only in fun , Ima ! . . .
仅有的 在 乐趣 , 伊玛 ! . . .

只是开玩笑而已，伊玛！

[ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] !
Follow him !
跟随 他 !

关注他！

[ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] !
Follow him !
跟随 他 !

关注他！

[aɪ][mʌst; məst][get][ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm]
I must get in at him
我 必须 得到 在 在 他

我必须接近他.....

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌmoʊməntərəli][ɪn] [ˈsaɪləns] - [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [æt; ət][ˈaɪmə] .
" When he was momentarily in silence Japhra looked a question at Ima .
" 什么时候 他 曾是 片刻 在 沉默 - 看起来 一个 问题 在 伊玛 .

“当他短暂沉默时，贾夫拉向伊玛投去了一个疑问的目光。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] : " [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
She answered quite simply : " I told him that I loved him . "
她 回答 相当 简单地 : " 我 讲述 他 那 我 喜爱 他 . "

她的回答很简单：“我告诉他我爱他。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ?
" And he ?
" 和 他 ?

“那他呢？ ”

" - [sed] .
" Japhra said .
" - 说 .

贾弗拉说道。

[ʃi:; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd] [tʌtʃ] [smu:ðd] [bæk] [ˈpɜ:rsɪvəlz]
She arranged the bedclothes , and with a fond touch smoothed back Percival's
她 安排 这 床上用品 , 和 和 一个 喜爱 触碰 平滑 后退 珀西瓦尔的

[her] ;
hair ;
头发 ;

她整理好床单，温柔地抚平了珀西瓦尔的头发；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [[ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
then looked at her father and smiled bravely and shook her head .
然后 看起来 在 她 父亲 和 微笑 勇敢地 和 摇晃 她 头 .

然后她看着父亲，勇敢地笑了笑，摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:] [ðɪ:z] [ˈmeni] [deɪz] , " - [tʊɔld][hɜ:r; həɹ] .
" I have known it these many days , " Japhra told her .
" 我 有 已知 它 这些 许多 天 , " - 讲述 她 .

“我早就知道了，”贾弗拉告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðɪ:] .
" I have watched thee .
" 我 有 观看 你 .

我一直注视着你。

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] [wer] [aɪ ˈti:] [kəˈrest] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [ˈfɔ:rhed] .
" He placed his hand on hers where it caressed Percival's forehead .
" 他 放置 他的 手 在 她的 在哪里 它 被爱抚 珀西瓦尔的 前额 .

“他把手放在她的手上，她的手轻轻抚摸着珀西瓦尔的额头。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər] [ðɪː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What of comfort have I for thee ?** " **he said** .
" 什么 的 舒适 有 我 为了 你 ? " 他 说 .

“我能给你带来什么安慰呢？”他问道。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [nʌn] .
" **My daughter, none** .
" 我的 女儿 , 没有任何 .

我的女儿，没有。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][juː 'es] .
He is not of us .
他 是 不是 的 我们 .

他不是我们中的一员。

[ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] , [ˈaɪmə] . [ˈhev(ə)n] [ɪts] [ˈves(ə)lz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈstɔrmz] [ðeɪ]
Hearken to this thought, Ima. Heaven shapeth its vessels for the storms they
倾听 到 这 想法 , 伊玛 . 天堂 形状 它是 船只 为了 这 暴风雨 他们
[mʌst; məst] [miːt] .
must meet .
必须 见面 .

伊玛，听我说。上天塑造船只，是为了让它们能够经受住风暴的考验。

[sʌm; səm][ˈlɑːrdʒər] [θɪŋ] [ˈkæləθ] [ðæt] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ðæt] [ˈrernɪs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt]
Some larger thing calleth that grace of form and that rareness of spirit that
一些 更大的 事物 呼唤 那 优雅 的 形式 和 那 稀有 的 精神 那
[hiː; hi] [hæθ] .
he hath .
他 有 .

他拥有的那种优美的外形和罕见的精神，被某种更伟大的事物所吸引。

[wʌt] [ˈprɑːfɪt] [ðen] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [ˈsɑːrəʊ] ?
What profit then for us to sorrow ?
什么 利润 然后 为了 我们 到 悲哀 ?

那么，我们悲伤又有什么益处呢？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkraɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] : " [wʌt] [ˈprɑːfɪt] ? "
" **Because he saw her crying, he repeated :** " **What profit ?** "
" 因为 他 锯 她 哭泣 , 他 重复 : " 什么 利润 ? "

因为他看到她哭了，所以又问：“有什么用呢？ ”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [jɪː; jɪ] [sed] .
" **Well, I am a woman, " she said** .
" 出色地 , 我 是 一个 女士 , " 她 说 .

“嗯，我是个女人，”她说。

" [maɪ] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][frʌm; frəm] [ðəɪn] .
" **My love is of a different sort from thine** .
" 我的 爱 是 的 一个 不同的 种类 从 你的 .

我的爱与你的爱截然不同。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
" **He stroked her hair** .
" 他 抚摸 她 头发 .

他抚摸着她的头发。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [wʊdst] [ðəʊ] [ʌnˈlɪv] [ðə; ðɪ][pæst] ?
" **My daughter, wouldst thou unlive the past ?**
" 我的 女儿 , 会 你 不活 这 过去的 ?

我的女儿，你愿不想重温过去吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : " [nei] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
" **She replied** : " **Nay** , **it is all I have** .
" 她 回复 : " 不 , 它 是全部 我 有 :
她回答说：“不，这是我的一切。”

" [soʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So with me** , " **he said** .
" 所以 和 我 , " 他 说 :
“我也是，”他说。

" [ðɪs] [naɪt] [ˈendɛθ] [aɪ ˈtiː] .
" **This night endeth it** .
" 这 夜晚 结束 它 :
今夜将终结一切。

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] — [ˌhensˈfɔːrwərd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][əˈloʊn] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈhæpi] [tuː; tə]
Thou and I — henceforward we will be alone , remembering him — happy to
你 和 我 — 从此以后 我们 将要 是 独自的 , 记住 他 — 快乐的 到
[hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
have loved him ,
有 喜爱 他 ,
你和我——从此以后我们将独自一人，缅怀他——庆幸曾爱过他，

[ˈhæpi] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
happy that he hath been happy with us ,
快乐的 那 他 有 到过 快乐的 和 我们 ,
很高兴他跟我们一起很开心。

[ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɔːrt] [wer] [hiː; hi] [hæθ] [ˈfɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [fɔːr; fər] [wʌt] [siː]
happy to have been a port where he hath fitted himself a little for what sea
快乐的 到 有 到过 一个 港口 在哪里 他 有 适配 他自己 一个 小的 为了 什么 海
[hiː; hi] [tuː; tə] .
he saileth to .
他 赛利斯 到 :
他很高兴能成为一个港口，在那里他稍稍调整好自己，以适应他航行的海洋。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hænd] .
" **She pressed her father's hand** .
" 她 按下 她 父亲的 手 :
她紧紧握住父亲的手。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ˈseɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **As thou sayest** , " **she said** ; **and after a moment** ,
" 作为 你 萨耶斯特 , " 她 说 ; 和 后 一个 片刻 ,
“如你所言，”她说；过了一会儿，

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈpəːsɪvəl] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈmʌðər] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] : " [wʌt] [hɪm; ɪm] ?
bending over Percival like some mother above her child : " **What awaiteth him** ?
弯曲 超过 珀西瓦尔 喜欢 一些 母亲 多于 她 孩子 : " 什么 等待 他 ?
像母亲俯身看着孩子一样俯身看着珀西瓦尔：“他将面临什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :
她问道。

" [sʌm; səm] [strɔːŋ] [θɪŋ] , " - [sed] .
" **Some strong thing** , " **Japhra said** .
" 一些 强的 事物 , " - 说 :
“某种很厉害的东西，”贾弗拉说。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] — [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪˈðəʊt] [mɪsˈteɪk] .
" **I know no more — that much I know without mistake .**
" 我 知道 不 更多的 — 那 很多 我 知道 没有 错误 .

“我不知道更多了——这一点我绝对确定。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [weɪz] [ænd; ənd] [fer] [feɪs]
From the first when he came to us with his quaint ways and fair face
从 这 第一的 什么时候 他 来了 到 我们 和 他的 古雅 方式 和 公平的 脸
[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

从他第一次以他那古怪的举止和俊美的面容来到我们面前时，我就知道了。

[ə; eɪ][bɪɡ] [faɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] .
A big fight , as I have told him .
一个 大的 斗争 , 作为 我 有 讲述 他 .

正如我告诉他的那样，这将是一场大战。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] , " [wɪl] [hiː; hi][wɪn] ?
" **As if she believed her father to have divination , " Will he win ?**
" 作为 如果 她 相信 她 父亲 到 有 占卜 , " 将要 他 赢 ?
“仿佛她相信她父亲有预知能力似的，‘他会赢吗？’”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **she asked him .**
" 她 问 他 .

她问他。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [taɪp] , " - [rɪˈplaɪd] .
" **He is the fighting type , " Japhra replied .**
" 他 是 这 斗争 类型 , " - 回复 .

“他是个好斗的人，”贾弗拉回答道。

" [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Victory for him .**
" 胜利 为了 他 .

“他赢了。”

[ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][tent] .
This night in the tent .
这 夜晚 在 这 帐篷 .

今晚在帐篷里。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [wətˈevər] [wɪl] .
To - morrow — whatever will .
到 - 明天 — 任何 将要 .

明天——顺其自然吧。

[ðooʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [deθ] — [ˈɔːlweɪz] [ˈvɪktəri] .
Though it be death — always victory .
尽管 它 是 死亡 — 总是 胜利 .

即便付出死亡的代价，也永远是胜利。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] .
" **She remembered that .**
" 她 记得 那 .

她记得这件事。

[iː]
II
三

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ˈjuːd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [tʌf] [ˈdʒent(ə)lmən] — [əˈbrʌpt] [ʌv; əv]
The doctor , when he came , showed himself a tough gentleman — abrupt of
这 医生 , 什么时候 他 来了 , 显示 他自己 一个 艰难的 绅士 — 突然 的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

医生来了之后, 表现得十分强硬——说话生硬。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [dʌz] [ɪts] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] — [huː] [sed] " [stɪf] [kraʊd] , [juː; jʊ] !
of the type that does its rounds in the saddle — who said " Stiff crowd , you !
的 这 类型 那 做 它是 回合 在 这 鞍 — WHO 说 " 僵硬的 人群 , 你 !
那种骑在马上四处巡视的人——谁说“你们这些死板的观众! ”

[ˈregjələr] [ˈhɑːspɪt(ə)] [hɪr] .
Regular hospital here .
常规的 医院 这里 .

这是一家普通的医院。

[krækt] [hed] [ɪn] [ˈevri] [væn] .
Cracked head in every van .
裂纹 头 在 每一个 货车 .

每辆货车里都有爆裂的引擎盖。

[bɔːs] [ˈmædəks] — [ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
Boss Maddox — he's in a bad way .
老板 马多克斯 — 他是 在 一个 坏的 方式 .

马多克斯老板——他情况很糟糕。

[naʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Now this young man .
现在 这 年轻的 男人 .

这位年轻人。

[meɪk] [em ˈiː] [ˈfɔːrtʃən] [ɪf] [juː; jʊ][stɔːp] .
Make me fortune if you stop .
制作 我 财富 如果 你 停止 .

如果你停下来, 就让我发大财吧。

" [ˈæftər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] : " [ˈnɜːrsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪŋ] .
" After examination : " Nursing , " he said ; " it's a case for nursing .
" 后 考试 : " 护理 , " 他 说 ; " 它是 一个 案件 为了 护理 .

检查后, 他说: “护理; 这是一个需要护理的病例。”

[ˈhiːz] [gɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði][mɑːrk] .
He's gone over the mark .
他是 已消失 超过 这 标记 .

他已经超额完成了任务。

[hed] — [ænd; ənd][hændz] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Head — and hands , by the look of ' em !
头 — 和 双手 , 经过 这 看 的 - 呃 !

看样子, 是头和手!

[nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] .
Not my business that .
不是 我的 商业 那 .

那不关我的事。

快乐战士(The Happy Warrior)

第21/24页

[stɪf] [kraʊd] , [juː; jə] !
Stiff crowd , you !
僵硬的 人群 , 你 !

你们这群人真死板！

[ˈnɜːrsɪŋ] .
Nursing .
护理 .

护理。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ʃɑːrp] .
You'll have to watch it pretty sharp .
你会 有 到 手表 它 漂亮的 锋利的 .

你得看得非常清楚。

[ðæt] [ˈgɜːlz][gɑːt][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That girl's got a way with him .
那 女孩们 得到 一个 方式 和 他 .

那女孩很会讨他欢心。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] . "
That's what he wants . "
那就是 什么 他 想要 . "

这就是他想要的。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " - [sed] ; " [tuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [hɪr] — [ɪf] [ðæt] [biː; bi]
" I am taking him home , " Japhra said ; " two days from here — if that be
" 我 是 采取 他 家 , " - 说 ; " 二 天 从 这里 — 如果 那 是
[waɪz] . "
wise . "
明智的 . "

“我要带他回家，”贾弗拉说，“两天后——如果这样做明智的话。”

" [ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] .
" Wisest thing .
" 最明智的 事物 .

最明智的做法。

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Get him out of this .
得到 他 出去 的 这 .

把他救出来。

[stɪf] [kraʊd] , [juː; jə] !
Stiff crowd , you !
僵硬的 人群 , 你 !

你们这群人真死板！

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [əˈɡen] [ˌmɪdˈdeɪ] .
I'll look in again midday .
患病的 看 在 再次 正午 .

我中午再看看。

[send] [juː; jə][sʌm; səm] [stʌf] .
Send you some stuff .
发送 你 一些 东西 .

给你寄点东西。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mu:v] .
Then you can move .
然后 你 能 移动 .

然后你就可以搬家了。

[hi:z] ['bædli][ˈoʊvər][ðə; ði][mɑ:rk] .
He's badly over the mark .
他是 糟糕 超过 这 标记 .

他严重高估了自己的能力。

[lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Look after him .
看 后 他 .

照顾好他。

" [ðʌs] , [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'hnu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
" Thus , on the afternoon of that day ,
" 因此 , 在 这 下午 的 那 天 ,

“因此，在那天下午，

[ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [hæd; həd] [ˈpə:sɪvəl] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tʊ:rdz] [ænt] [ˈmægi]
the train of tricks and chances had Percival on the road towards Aunt Maggie
这 火车 的 技巧 和 机会 有 珀西瓦尔 在 这 路 向 阿姨 玛吉
[ænd; ənd] [ˈbæ:dn] [ˈvɪlɪdʒ] .
and Burdon village .
和 伯顿 村庄 .

一系列的计谋和机遇让珀西瓦尔踏上了前往玛吉阿姨和伯顿村的路。

[ðə; ði] [pəˈli:s] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈθɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] -
The police , who had taken authority in the camp , made no objection to Japhra
这 警察 , WHO 有 已采取 权威 在 这 营 , 制成 不 异议 到 -
[ˈli:vɪŋ] .
leaving .
离开 .

接管营地的警察没有反对贾夫拉离开。

[ðeɪ] [nu:] [naʊ] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] ;
They knew now the man they wanted ;
他们 知道 现在 这 男人 他们 通缉 ;

他们现在知道他们想要的是谁了；

[hæf][ðə; ði][ˈmædəks] [kraʊd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈhʌnts] [θret] [tu:; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [bɔ:s] [ˈmædəks] ;
half the Maddox crowd had heard Hunt's threat to stick a knife in Boss Maddox ;
一半 这 马多克斯 人群 有 听到 亨特的 威胁 到 戳 一个 刀 在 老板 马多克斯 ;
马多克斯的人群中有一半都听到了亨特威胁要用刀捅老大马多克斯；

[ðə; ði] [bleɪd] [faʊnd] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
the blade found was scratched with his name ;
这 刀刃 成立 曾是 刮痕 和 他的 姓名 ;

找到的刀刃上刻着他的名字；

[ə; eɪ] [skɔ:r] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈedʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pres] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [bɔ:s] ;
a score had seen him edging through the press towards the Boss ;
一个 分数 有 已见 他 边缘 通过 这 按 向 这 老板 ;

凭借一记漂亮的得分，他得以突破重重包围，向老板逼近；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ðoʊz] [hu:] , [ðer; ðər][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [baɪ] [ðɪ:z] [hɪnts] ,
there were not wanting those who , their imagination enlarged by these hints ,
那里 是 不是 想要 那些 WHO , 他们的 想像力 放大 经过 这些 提示 ,
那些被这些暗示激发了想象力的人，并不希望.....

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈveri] [bloʊ] [ˈstrʌk] .
had seen the very blow struck .
有 已见 这 非常 吹 击 .

亲眼目睹了那一击。

- [maɪt] [goʊ] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [sed] , [ænd; ənd][ˈstɪŋɡəʊ] [ˈhænəfəd] [tu:] .
Japhra might go , the police said , and Stingo Hannaford too .
- 可能 去 , 这 警察 说 , 和 斯廷戈 汉纳福德 也 .

警方表示，贾夫拉可能会被带走，斯廷戈·汉纳福德也可能被带走。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [vænz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn] [flaɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv][ɪn][ˈhaɪdɪŋ] .
The only wanted vans were those in flight that might have the fugitive in hiding .
这 仅有的 通缉 货车 是 那些 在 航班 那 可能 有 这 逃犯 在 隐藏 .

唯一被通缉的车辆是那些正在飞行中的、可能藏匿着逃犯的车辆。

[soʊ] , [waɪl] [bɔ:s] [ˈmædəks] , [rɪˈmu:vɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rməri] , [leɪ] [bɪˈtwi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
So , while Boss Maddox , removed to the Infirmary , lay between life and death ,
所以 , 尽管 老板 马多克斯 , 已移除 到 这 医务室 , 躺 之间 生活 和 死亡 ,

所以，当马多克斯老板被送往医务室，徘徊在生死边缘时，

[waɪl] [ðə; ði] [blu:] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌf] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while the Blue Boys from the police station and the tough boys from the

[vænz] [ˈskauəd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [θrɪl] [ʌv; əv][mæn] - [hʌnt] ,
vans scoured the country in thrill of man - hunt ,
货车 彻底清洗 这 国家 在 刺激 的 男人 - 打猎 ,

当警察局的蓝衣警员和警车上的硬汉们在全国各地展开刺激的追捕行动时，

- [ˈhɑ:nɪst] [ʌp][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [ˈstrʌk] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ˈbə:dn] .
Japhra harnessed up the van and struck away towards Burdon .
- 已掌握 向上 这 货车 和 击 离开 向 伯顿 .

贾弗拉套上货车，向伯顿方向驶去。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][reɪndʒd] [waɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] — [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]
The patient ranged wide in his delirium during the journey — often on his lips a

[neɪm] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblu:mi] [roʊz] ,
name that once had fallen about him like petals of the bloomy rose ,
姓名 那 一次 有 倒下 关于 他 喜欢 花瓣 的 这 盛开的 玫瑰 ,

旅途中，病人的谵妄状态变化无常——他常常喃喃自语一个名字，这个名字曾经像盛开的玫瑰花瓣一样飘落在他身边。

[swi:t] [æz; əz] [ðeɪ] ; [ðæt] [naʊ] [ˈstrʌk] [laɪk] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hu:] [ˈsi:sləsli]
sweet as they ; that now struck like blows in the face at her who ceaselessly

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] :
watched him :
观看 他 :

那些甜蜜的瞬间，如今却像重拳一样击打在她脸上，而她却一直注视着他：

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] !
" I know this house !
" 我 知道 这 房子 !

“我认识这房子！ ”

[ʌp] [ðə; ði] [ˈsterz] !
Up the stairs !
向上 这 楼梯 !

上楼！

[daʊn] [ðə; ði] [ˈsterz] !
down the stairs !
向下 这 楼梯 !

下楼！

[aɪm][ˈtaɪərd] , [ˈtaɪərd] !
I'm tired , tired !
我是 疲劳的 , 疲劳的 !

我好累，好累！

[wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What am I looking for ?
什么 是 我 寻找 为了 ?

我在寻找什么？

[wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What am I looking for ?
什么 是 我 寻找 为了 ?

我在寻找什么？

[nɑːt][juː; jʊ] , [ˈdɔːrə] ! — [nɑːt][juː; jʊ] ! . . .
Not you , Dora ! — not you ! . . .
不是 你 , 多拉 ! — 不是 你 ! . . .

不是你，朵拉！——不是你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ɐnd] - [roʊz] - [red] !
You are Snow - White - and - Rose - Red !
你 是 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 !

你是白雪公主和红玫瑰！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrə] !
I love you , Dora !
我 爱 你 , 多拉 !

我爱你，朵拉！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][emˈiː][soʊ] [ˈstreɪndʒli] , [ˈmɪstər] . [ˈæmbər] ! . . .
Why do you look at me so strangely , Mr . Amber ! . . .
为什么 做 你 看 在 我 所以 奇怪的 , 先生 . 琥珀色 ! . . .

安珀先生，你为什么用这种奇怪的眼神看着我？

[ˈrɒləʊ] ! [ˈrɒləʊ] , [oʊld][mæn] ! — [ˈrɒləʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
Rollo ! Rollo , old man ! — Rollo , what are you doing ?
罗洛 ! 罗洛 , 老的 男人 ! — 罗洛 , 什么 是 你 正在做 ?

罗洛！罗洛，老头！——罗洛，你在干什么？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈiː] !
She is running away from me !
她 是 跑步 离开 从 我 !

她要逃离我！

[let] [emˈiː][goʊ] , [ˈrɒləʊ] !
Let me go , Rollo !
让 我 去 , 罗洛 !

放开我，罗洛！

[let][emˈiː][goʊ] ! . . .
let me go ! . . .
让 我 去 ! . . .

放开我！

[ɪn] - [ˈfaɪtɪŋ] !
In - fighting !
在 - 斗争 !

内讧！

[aɪ][mʌst; məst][get][ɪn] !
I must get in !
我 必须 得到 在 !

我一定要进去！

[aɪ] [wɪl] [get] [ɪn] ! . . .
" **I will get in !** . . .
" 我 将要 得到 在 ! . . .

我一定能进去！

[ˈdɔːrə] ! [ˈdɔːrə] !
Dora ! Dora !
多拉 ! 多拉 !

朵拉！朵拉！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔːr; fər][juː; jə] ! . . .
How I have longed for you ! . . .
如何 我 有 渴望 为了 你 ! . . .

我多么想念你啊！

" [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" **She that watched him appeared to have a wonderful influence over him** .
" 她 那 观看 他 出现 到 有 一个 精彩的 影响 超过 他 .
“那个看着他的女子似乎对他产生了奇妙的影响。”

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈkwɔːləti][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
Of its own force it seemed to give her the quality of entering the
的 它是自己的 力量 它 似乎 到 给 她 这 质量 的 进入 这
[ˈwʌndərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈsætɪsfaiɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][kraɪz] .
wanderings of his mind and satisfying him by answering his cries .
漫游 的 他的 头脑 和 令人满意 他 经过 回答 他的 哭泣 .
它似乎凭借自身的力量，赋予了她进入他游荡的思绪、回应他的呼唤并让他感到满足的能力。

" [ɪn] - [ˈfaɪtɪŋ] !
" **In - fighting !**
" 在 - 斗争 !

内讧！

[ɪn] - [ˈfaɪtɪŋ] !
In - fighting !
在 - 斗争 !

内讧！

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] .
" **he would cry** .
" 他 会 哭 .

他会哭。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [ɪn] !
" **I must get in !**
" 我 必须 得到 在 !

我必须进去！

[aɪ] [wɪl] [get] [ɪn] !
I will get in !
我 将要 得到 在 !

我一定能进去！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] : " [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈwɪnɪŋ] !
" **And she : " You are winning !**
" 和 她 : " 你 是 获胜 !

她接着说：“你赢了！ ”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] ; [lʊk] , [juː; jə][hæv; həv] [wʌŋ] !
There — there ; look , you have won !
那里 — 那里 ; 看 , 你 有 韩元 !

好了好了，你看，你赢了！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈendɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ！ "
 It is ended — you have won ！ "
 它 是 结束 — 你 有 韩元 ！ "

比赛结束了——你赢了！

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ɐnd] - [roʊz] - [red] ！ ['dɔɪrə] ！ ['dɔɪrə] ！
 " You are Snow - White - and - Rose - Red ！ Dora ！ Dora ！ "
 " 你 是 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 ！ 多拉 ！ 多拉 ！
 "你是白雪公主和红玫瑰！ 朵拉！ 朵拉！ "

[maɪ][ˈdɔɪrə] ！
 My Dora ！
 我的 多拉 ！

我的朵拉！

" [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] , [ˈstiːlɪŋ] [hɜːrˈself] ː " [aɪ][eɪˈem] [hɪr] , [ˈpəːsɪvəl] ！
 " And she , steeling herself ː " I am here , Percival ！ "
 " 和 她 , 钢铁 她自己 ː " 我 是 这里 , 珀西瓦尔 ！
 她鼓起勇气说：“我在这里，珀西瓦尔！ "

[jɔːr; jər][ˈdɔɪrə][ɪz] [hɪr] ！
 Your Dora is here ！
 你的 多拉 是 这里 ！

你的朵拉来啦！

[hoʊld] [ˈdɔɪrəz] [hænd] ！
 Hold Dora's hand ！
 抓住 朵拉的 手 ！

牵住朵拉的手！

[ðer; ðər] , [rest] [waɪl] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！
 There , rest while I stay with you ！
 那里 , 休息 尽管 我 停留 和 你 ！
 你就在那儿休息吧，我会陪着你！

" [soʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊərz] .
 " So through the hours .
 " 所以 通过 这 小时 .
 “就这样，几个小时过去了。”

" [poʊst] [ˈɒfɪs] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈdɪstənt] .
 " Post Office " was the evening of the second day distant .
 " 邮政 办公室 " 曾是 这 晚上 的 这 第二 天 遥远 .
 “邮局”是第二天晚上的远方。

- [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] — [ˈmuːvmənt] [ˈstediə] , [les] [tʃæns] [ʌv; əv]
 Japhra walked all the way , leading the horse — movement steadier , less chance of
 - 步行 全部 这 方式 , 领导 这 马 — 移动 更稳定 , 较少的 机会 的
 [ˈdʒoʊltɪŋ] ,
 jolting ,
 剧烈震动 ,

贾弗拉全程步行，牵着马——这样行动更平稳，不容易颠簸。

[baɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðæn; ðən][baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] , - [θɔːt] ; [ænd; ɐnd][soʊ] [ˈtrʌdʒd] [maɪl][ɑːn][maɪl] —
 by leading than by driving , Japhra thought ; and so trudged mile on mile —
 经过 领导 比 经过 驾驶 , - 想法 ; 和 所以 艰难跋涉 英里 在 英里 —
 [ˈgaɪdɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [rʌts] ,
 guiding away from ruts ,
 指导 离开 从 车辙 ,

贾弗拉心想，与其驱赶，不如引领；于是，她一步一步地跋涉，引导队伍避开车辙。

[daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [hɔ:rs] [ænd; ənd][væn][baɪ] [fɔ:rs] [əˈmeɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ju:z]
down the steep hills holding back horse and van by force amain rather than use
向下 这 陡 丘陵 保持 后退 马 和 货车 经过 力量 主 相当 比 使用
[ðə; ði][dræg] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈdʒɑ:rd] [ˈnɔɪzɪli] .
the drag that would have jarred noisily .
这 拖 那 会 有 罐装 喧闹地 .
下陡坡时，他们用蛮力控制马车，而不是用拖拽的方式，因为拖拽会发出很大的震动声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][hi:; hi] [wɔ:kt] , [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
For the rest he walked , one hand on the bridle , the other in his pocket ,
为了 这 休息 他 步行 , 一 手 在 这 辔 , 这 其他 在 他的 口袋 ,
剩下的路程他都是走着，一只手扶着缰绳，另一只手插在口袋里。
[hɪz; ɪz] [wɪp] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his whip beneath his arm ,
他的 鞭 下面 他的 手臂 ,
他腋下夹着鞭子，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [lʊk] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] [step] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˈhæbɪt] ,
not with the keen look and alert step that was his usual habit ,
不是 和 这 敏锐的 看 和 警报 步 那 曾是 他的 通常 习惯 ,
他没有像往常那样目光锐利、步伐警觉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [er] [ðæt] [meɪd] [ˈkaɪndli][foʊk] [seɪ] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] : " [pʊr] [ˈdʒɪpsɪ] !
but with some air that made kindly folk say in passing : " Poor gipsies !
但 和 一些 空气 那 制成 亲切地 民间 说 在 通过 : " 贫穷的 吉普赛人 !
但其中却夹杂着一些令人不快的气息，让好心的人们不禁感叹：“可怜的吉普赛人！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
They must have a hard life , you know !
他们 必须 有 一个 难的 生活 , 你 知道 !
他们的生活一定很艰难！

" [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [i:tʃ] [step] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjənʃɪp]
" **But it was that each step brought him nearer end of a companionship**
" 但 它 曾是 那 每个 步 带来 他 更近 结尾 的 一个 友谊
[ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ru:ts] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [meɪd] [laɪf][fɔ:rs; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
that had gone with deep roots into his heart that made life for the first time
那 有 已消失 和 深的 根 进入 他的 心 那 制成 生活 为了 这 第一的 时间
[si:m] [hɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwɛstʃənər] .
seem hard to this questioner .
似乎 难的 到 这 提问者 .
“但正是每一步都让他离一段深深扎根于他心中的友谊的终结更近一步，这让提问者第一次觉得生活变得艰难。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [smoʊk] .
He would not smoke .
他 会 不是 抽烟 .
他不会抽烟。

" [ðə; ði] [ri:k] [wʊd] [ˈkæəri] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] [bri:z] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **The reek would carry back on this breeze and through the windows to him** ,
" 这 臭 会 携带 后退 在 这 微风 和 通过 这 视窗 到 他 ,
“那股恶臭会随着微风吹回，透过窗户飘到他那里去。”

" [hi:; hi][tuːld][ˈaɪmə] , [kʌm] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [slept] .
" **he told Ima , come beside him while her patient slept** .
" 他 讲述 伊玛 , 来 旁 他 尽管 她 病人 睡着了 .
“他告诉伊玛，趁她的病人睡觉的时候，到他身边来。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
She could never remember seeing her father without his pipe ,
她 可以 绝不 记住 看到 她 父亲 没有 他的 管道 ,
她记不清小时候见过父亲不抽烟斗的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [θɔːt] .

and she was touched by his simple thought .
和 她 曾是 感动 经过 他的 简单的 想法 .

她被他这朴素的想法感动了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [koʊt] [wer] [hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] ,
She slipped her hand into the pocket of his long coat where his hand lay ,
她 滑倒了 她 手 进入 这 口袋 的 他的 长的 外套 在哪里 他的 手 躺 ,

她把手伸进他长外套的口袋里，他的手就放在那里。

[ænd; ənd] [ɪnˈtwaɪn] [ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] .

and entwined their fingers .
和 交织 他们的 手指 .

他们十指相扣。

" [ɑː] , [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Ah , we love him , thou and I , " she said .
" 啊 , 我们 爱 他 , 你 和 我 , " 她 说 .

“啊，我们都爱他，”她说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She felt his fingers embrace her own .
她 毛毡 他的 手指 拥抱 她 自己的 .

她感觉到他的手指环绕着她的手指。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ˈkwaɪətli] : " [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ɪz][aɪˈtiː] [ˈbɪtər] [fɔːr; fər] [ðiː] [wen] [hiː; hi] [ˈkraɪθ]
He asked her quietly : " My daughter , is it bitter for thee when he crieth
他 问 她 悄悄 : " 我的 女儿 , 是 它 苦的 为了 你 什么时候 他 哭泣

[ˈdɔːrə] ?

Dora ?
多拉 ?

他平静地问她：“我的女儿，当他喊你‘朵拉’时，你感到痛苦吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [pliː] [ʌv; əv][hɜːrz] .

" She answered him with that poor plea of hers .
" 她 回答 他 和 那 贫穷的 恳求 的 她的 .

她用她那可怜兮兮的恳求回答了他。

" [wel] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Well , I am a woman , " she said .
" 出色地 , 我 是 一个 女士 , " 她 说 .

“嗯，我是个女人，”她说。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [əˈgen] .

But after a little while she spoke again .
但 后 一个 小的 尽管 她 辐 再次 .

但过了一会儿，她又开口说话了。

" [jet] [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] .

" Yet I am glad to suffer so , " she told him .
" 然而 我 是 高兴的 到 遭受 所以 , " 她 讲述 他 .

“但我乐意承受这样的痛苦，”她告诉他。

" [ðoo] [hiː; hi][kraɪz] [ˈdɔːrə] , [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][hænd] [ðæt] [suːðz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][soʊ][kraɪz] .
" Though he cries Dora , it is my hand that soothes him when he so cries .
" 尽管 他 哭泣 多拉 , 它 是 我的 手 那 舒缓 他 什么时候 他 所以 哭泣 .

“虽然他哭着喊着‘朵拉’，但当他哭闹时，是我的手安抚他。”

[hiː; hi] [saɪz] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmfətɪd] .

He sighs then , and is comforted .
他 叹息 然后 , 和 是 安慰 .

他叹了口气，感到一阵安慰。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ɪn][peɪn] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [emˈiː]
It is as if he wandered in pain , and wanted me , and finding me
它是 作为 如果 他 漫步 在 疼痛 , 和 通缉 我 , 和 寻找 我
[wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
was happy .
曾是 快乐的 .

仿佛他痛苦地徘徊，想要找到我，找到我让他感到快乐。

[wel] , [haʊ] [ʊd; ʒəd][aɪ][æsk] [mɔːr] ?
Well , how should I ask more ?
出色地 , 如何 应该 我 问 更多的 ?

我还能要求什么呢？

[ˈɔːf(ə)n] — [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [maɪn] , [maɪ] [oʊn] .
Often — many years I have prayed he should one day be mine , my own .
经常 — 许多 年 我 有 祈祷 他 应该 — 天 是 矿 , 我的 自己的 .

多年来，我一直祈祷他有一天能属于我，属于我自己。

[aɪˈtiː][ɪz][naːt][tuː; tə][biː; bi] .
It is not to be .
它是 不是 到 是 .

这事终究无法实现。

[bʌt; bət] [naʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] — [wen] [hiː; hi] [kraɪz][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
But now — for a little while — when he cries and when I comfort him ,
但 现在 — 为了 一个 小的 尽管 — 什么时候 他 哭泣 和 什么时候 我 舒适 他 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

但现在——哪怕只有一小会儿——当他哭泣，当我安慰他时，为什么，

[maɪ] [prer] [ɪz] [vaʊtʃˈseɪft] [emˈiː] .
my prayer is vouchsafed me .
我的 祷告 是 担保 我 .

我的祈祷得到了应允。

[maɪn] [ðen] — [maɪ] [oʊn] .
Mine then — my own .
矿 然后 — 我的 自己的 .

那是我的——我自己的。

" [aɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

三

[ænt] [ˈmægi] [sɔː] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈaɪmə] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] .
Aunt Maggie saw that wonderful influence Ima exercised over his delirium .
阿姨 玛吉 锯 那 精彩的 影响 伊玛 锻炼 超过 他的 谵妄 .

玛吉阿姨看到了伊玛对他的谵妄症所发挥的奇妙影响。

[wen] - [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
When Japhra had carried him up to his bedroom ,
什么时候 - 有 携带 他 向上 到 他的 卧室 ,

贾弗拉把他抱到卧室后，

[ænd; ənd] [wen] [ˈaɪmə][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] " [hɪz; ɪz] [θɪŋz] " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][væn] ,
and when Ima was bringing " his things " from the van ,
和 什么时候 伊玛 曾是 带来 " 他的 事物 " 从 这 货车 ,

当伊玛从面包车里搬“他的东西”时，

[hiː; hi] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [ˈreɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [ˈʌtərli] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər]
he broke out in raving and in tossing of the arms that utterly alarmed her
他 打破 出去 在 狂言 和 在 抛掷 的 这 武器 那 完全地 惊慌 她
[ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
and Honor ,
和 荣誉 ,

他突然开始狂吠，并挥舞着手臂，这让她和霍纳感到非常惊恐。

[ðer; ðər] [ˈefərts] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .
their efforts of no avail .
他们的 努力 的 不 可用 .

他们的努力毫无成效。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ˈpænɪk][fɔːr; fər][ˈaɪmə] . [ˈɪmɑːz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɪnstənt]
She called in panic for Ima . Ima's touch and voice restored him to instant
她 称为 在 恐慌 为了 伊玛 . ima 的 触碰 和 嗓音 恢复 他 到 立即的
[piːs] .
peace .
和平 .

她惊慌地呼唤伊玛的名字。伊玛的抚摸和声音瞬间让他平静下来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ænt] [ˈmægi] [sed] , [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" You must stay with me , " Aunt Maggie said , tears running down her face .
" 你 必须 停留 和 我 , " 阿姨 玛吉 说 , 眼泪 跑步 向下 她 脸 .
"你一定要留下来陪我,"玛吉阿姨说着，泪水顺着脸颊流了下来。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" My dear , I beg you stay with me .
" 我的 亲爱的 , 我 求 你 停留 和 我 .

“亲爱的，求你留下来陪我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈaɪmə] .
You are Ima .
你 是 伊玛 .

你是伊玛。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] .
I know you well .
我 知道 你 出色地 .

我非常了解你。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][ˈspʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] .
He has often spoken of you .
他 有 经常 说 的 你 .

他经常提起你。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ?
Oh , you will stay ?
哦 , 你 将要 停留 ?

哦，你会留下来吗？

" [ˈæftərwərdz] [ænt] [ˈmægi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [θæŋk] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈɡriːmənt] [tuː; tə] [ðɪs]
" Afterwards Aunt Maggie went down to thank Japhra for his agreement to this
" 然后 阿姨 玛吉 去 向下 到 感谢 - 为了 他的 协议 到 这
[prəˈpʊʊz(ə)] .
proposal .
提议 .

“之后，玛吉阿姨下楼去感谢贾夫拉同意了这个提议。”

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][væn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [hiː; hi][tʊɔld][ˈaɪmə] — [wɪð; wɪθ][ˈstɪŋɡəʊ] ,
He would put up his van with the Hannafords , he told Ima — with Stingo ,
他 会 放 向上 他的 货车 和 这 汉纳福德 , 他 讲述 伊玛 — 和 斯廷戈 ,
他告诉伊玛，他会把他的货车停在汉纳福德超市——还有斯廷戈那里。

[hu:] [wɒd] [ˈʃɔ:rtli] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] — [ænd; ənd] [wɒd] [steɪ]
who would shortly be coming , and with Mr . Hannaford — and would stay
WHO 会 不久 是 未来 , 和 和 先生 : 汉纳福德 — 和 会 停留
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ;

他们很快就会到来，和汉纳福德先生一起——并且会待在那里，

[wens] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ˈdeɪli] [fɜ:r; fər] [nu:z] [waɪl] [ˈaɪmə] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpə:sɪvəl] .
whence he might come daily for news while Ima remained with Percival .
何处 他 可能 来 日常的 为了 消息 尽管 伊玛 剩余 和 珀西瓦尔 :

伊玛留在珀西瓦尔身边时，他可能每天都会来打听消息。

[ænt] [ˈmægi] [hæd; həd][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ji] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
Aunt Maggie had grateful tears in her eyes when she thanked him .
阿姨 玛吉 有 感激的 眼泪 在 她 眼睛 什么时候 她 谢谢 他 :

玛吉阿姨感谢他时，眼里噙满了感激的泪水。

[ði:z] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [terz] [ʌ; əv][ˈpænɪk] [wen] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ˈɪmɑ:z][eɪd] ,
These , and those tears of panic when she called Ima's aid ,
这些 , 和 那些 眼泪 的 恐慌 什么时候 她 称为 ima 的 援助 ,

这些，还有她打电话给伊玛求助时惊慌失措的泪水，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ji][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][væn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
were the first she had shed since suddenly the van had brought her
是 这 第一的 她 有 棚 自从 突然 这 货车 有 带来 她

[ˈpə:sɪvəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] .
Percival to her an hour before .
珀西瓦尔 到 她 一个 小时 前 :

这是她自从一个小时前货车突然把她的珀西瓦尔送到她身边以来第一次脱毛。

[ˈtreɪblɪŋ] [bʌt; bət][draɪ - [aɪd] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs]
Trembling but dry - eyed she had gone to him and seen his dangerous
发抖 但 干燥 - 眼睛 她 有 已消失 到 他 和 已见 他的 危险的

[kənˈdɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

她颤抖着，但眼眶却干涩，走到他身边，看到了他危险的处境；

[ˈfeɪkɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtɪrlɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˈredi] [hɪz; ɪz][bed] .
shaking but tearless had made ready his bed .
摇晃 但 无泪 有 制成 准备好 他的 床 :

他颤抖着，但没有流泪，已经准备好了床铺。

" [streɪndʒ] - [laɪk] " ?
" Strange - like " ?
" 奇怪的 - 喜欢 " ?

“奇怪的”？

" [tʌtʃt] - [laɪk] " ?
" Touched - like " ?
" 感动 - 喜欢 " ?

“触感”？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [feɪt] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji][toʊld][hɜ:rˈself] .
It was fate had ordered him back to her , she told herself .
它 曾是 命运 有 订购 他 后退 到 她 , 她 讲述 她自己 :

她告诉自己，这是命运安排他回到她身边。

[ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][ðə; ði] [iːv] — [wɪˈðɪn] [fɔːr] [ˈɔːrt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər]
Almost upon the eve — within four short months of the twenty - first birthday for
几乎 之上 这 前夕 — 之内 四 短的 几个月 的 这 二十 - 第一的 生日 为了
[wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [plænd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] ;
which she had planned — he was brought back ;
哪个 她 有 计划 — 他 曾是 带来 后退 ;
几乎就在她计划庆祝二十一岁生日的前夕——距离她生日只有短短四个月——他被带了回来；

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] , [dɪˈspɑɪt] [hɪmˈself] , [baɪ][æn; ən][ˈeɪdʒənsi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
and brought back , despite himself , by an agency stronger than his own
和 带来 后退 , 尽管 他自己 , 经过 一个 机构 更强 比 他的 自己的
[strɔːŋ] [ˈspɪrɪt] .
strong spirit .
强的 精神 .
尽管他自己不情愿，但还是被比他自身强大的精神更强大的力量带了回来。

[feɪt] [ɪn] [ðæt] !
Fate in that !
命运 在 那 !
这就是命运！

— [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [baɪ] [ˈɔːdrɪz] [deθ] - [bed][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd]
— the same fate that by Audrey's death - bed had assured her that nothing would
— 这 相同的 命运 那 经过 奥黛丽的 死亡 - 床 有 保证 她 那 没有什么 会
[feɪl][hɜːr; hər] ,
fail her ,
失败 她 ,
——正是这种命运，在奥黛丽临终前向她保证，没有什么能让她失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsiːmɪŋ] [ˈtʃænsɪz] [hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪts] [əˈʃʊrəns] [θruː] [ðə; ði]
and that by a hundred seeming chances had justified its assurance through the
和 那 经过 一个 百 似乎 机会 有 合理的 它是 保证 通过 这
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
多年来，无数看似巧合的事情都证明了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] .
He was very ill .
他 曾是 非常 患病的 .
他病得很重。

[fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] .
She was not afraid .
她 曾是 不是 害怕的 .
她并不害怕。

[feɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] — [ænd; ənd][fiː; ji][toʊld] - [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkʌvər] .
Fate was here — and she told Japhra he would recover .
命运 曾是 这里 — 和 她 讲述 - 他 会 恢复 .
命运已至——她告诉贾弗拉，他会康复的。

[fiː; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][væn] ,
She found him in the van ,
她 成立 他 在 这 货车 ,
她在面包车里找到了他。

[hɪz; ɪz][paɪp] [ə'laɪt] [ə'ven] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] [wei] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz] [wens]
his pipe alight again and staring in a dullish way at the vacant places whence
他的 管道 点燃 再次 和 凝视 在 一个 乏味 方式 在 这 空缺 地方 何处
[ˈpɜːrsɪvəlz] [brɪ'ɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
Percival's belongings had been removed .
珀西瓦尔的 财物 有 到过 已移除 .

他的烟斗再次点燃，目光呆滞地望着珀西瓦尔的遗物被搬走后留下的空地。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He came down to her ,
他 来了 向下 到 她 ,
他走到她身边，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [brɪ'liːf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and when she told him her belief he had a strange look and a
和 什么时候 她 讲述 他 她 信仰 他 有 一个 奇怪的 看 和 一个
[lɔːŋ] [lʊk] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
long look into her eyes before he answered .
长的 看 进入 她 眼睛 前 他 回答 .

当她告诉他自己的信仰时，他脸上露出一一种奇怪的表情，长时间地凝视着她的眼睛才回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['tiəlɪs] [ðæt] [went] ['kjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wen]
He had marked the tearlessness that went curiously with her devotion when
他 有 标记 这 无泪 那 去 奇怪的是 和 她 虔诚 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pəːsɪvəl] ;
he had brought her to Percival ;
他 有 带来 她 到 珀西瓦尔 ;

当他把她带到珀西瓦尔面前时，他注意到她那份与奉献精神相伴的奇特的无泪之心；

[hiː; hi] [mɑːrkt] [naʊ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm]
he marked now some strange appearance she had for him and some
他 标记 现在 一些 奇怪的 外貌 她 有 为了 他 和 一些
[streɪndʒ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] " [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] . "
strange note in her voice when she told him " He will recover . "
奇怪的 笔记 在 她 嗓音 什么时候 她 讲述 他 " 他 将要 恢复 . "

他注意到她对他表现出的某种奇怪的神情，以及她告诉他“他会康复的”时语气中的某种奇怪之处。

" [eɪ] , ['mɪstrəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ay , mistress , " he said .
" 哎 , 情妇 , " 他 说 .

“是的，夫人，”他说。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
" Have no fear .
" 有 不 害怕 .
不要害怕。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .
He will recover .
他 将要 恢复 .
他会康复的。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʃiː; ʃɪ] [mɑːrkt] ['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] [strɔːŋ]
" For her own part she marked also some strange look in the strangely strong
" 为了 她 自己的 部分 她 标记 还 一些 奇怪的 看 在 这 奇怪的 强的
[aɪz] [ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
eyes that regarded her .
眼睛 那 认为 她 .

她自己也注意到，那双注视着她的眼神异常坚定，带着一丝异样的神情。

[ʃiː; ʃi] [æskt] " [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] ?

She asked " But why are you so confident ?
她 问 " 但 为什么 是 你 所以 自信的 ？

她问：“但你为什么这么自信呢？ ”

" [hiː; hi] [ˈnoʊtrɪst] [ðə; ði] " [bʌt; bət] . "

" He noticed the " But : "
" 他 注意到 这 " 但 :

他注意到了“但是”。

" [ˈmɪstrəs] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [jet]
" Mistress , because his type is made for a bigger thing than he has yet
" 情妇 , 因为 他的 类型 是 制成 为了 一个 大 事物 比 他 有 然而

[met] .
met .
遇见 :

“女主人，因为他这种类型的人注定要成就比他目前所遇到的更大的事业。”

" [tuː; tə] [ðæt] — [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : " [jes] ! — [jes] !
" To that — meeting so strongly the truth she knew — she replied : " Yes ! — yes !
" 到 那 — 会议 所以 强烈 这 真相 她 知道 — 她 回复 : " 是的 ! — 是的 !

“对此——她强烈地感受到了她所知道的真相——她回答说：‘是的！ ——是的！ ’

" [æt; ət][hɜːr; hər] [toʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [step] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" At her tone he came a sudden step to her .
" 在 她 语气 他 来了 一个 突然 步 到 她 :

听到她的语气，他突然向她走近了一步。

" [ˈmɪstrəs] , [ɪz][,aɪ ˈtiː][ɪn] [ðəɪ] [hændz] , [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] ?

" Mistress , is it in thy hands , this thing he must meet ?
" 情妇 , 是 它 在 你的 双手 , 这 事物 他 必须 见面 ?

“夫人，他必须面对的这件事，是否掌握在您的手中？”

" [ʃiː; ʃi] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,

" She , by the influence of this meeting ,
" 她 , 经过 这 影响 的 这 会议 ,

“她，受到这次会面的影响，

[stəd] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdɪzi] [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]
stood caught up and dizzy by return to her in dreadful violence of that old
站立 捕捉 向上 和 晕眩的 经过 返回 到 她 在 可怕 暴力 的 那 老的

[ˈflʌtərɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] .
fluttering within her brain .
飘动 之内 她 脑 :

她愣住了，头晕目眩，脑海中那种熟悉的悸动再次以可怕的暴力形式回到了她身边。

- [ɪn][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [vɔɪs] : " [brɪˈwer] [,aɪ ˈtiː] !

Japhra in stern and sudden voice : " Beware it !
- 在 船尾 和 突然 嗓音 : " 提防 它 !

贾弗拉突然严厉地说道：“小心！ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ðəm; ðəm] :

" He thought her eyes questioned him and he answered them :
" 他 想法 她 眼睛 被质问 他 和 他 回答 他们 :

他觉得她的眼神在质问他，于是他回答了她：

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [noʊn] [sʌm; səm][bɪg] [θɪŋ] [ˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ? — [,aɪ ˈtiː]

" Why have I from the first known some big thing waited him ? — it
" 为什么 有 我 从 这 第一的 已知 一些 大的 事物 等待 他 ? — 它

[wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [toʊld][,em ˈiː] .

was somehow told me .
曾是 不知何故 讲述 我 :

“为什么我从一开始就知道有件大事在等着他？ ——不知怎的有人告诉我。”

[waɪ] [bɪ'wer] ? — [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmhaʊ] [wɔ:rnd] .
Why beware ? — I am somehow warned .

为什么 提防 ？ — 我 是 不知何故 警告 。

为什么要提防？ ——我不知何故受到了警告。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [ə'wei] .
" She turned and began to go away .

" 她 转向 和 开始 到 去 离开 。

她转身就走。

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ,
Come out of the fluttering ,

来 出去 的 这 飘动 。

从颤抖中走出来，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
she could not at once recall what had passed between her and this little

她 可以 不是 在 一次 记起 什么 有 通过了 之间 她 和 这 小的

[mæn] .

man .

男人 。

她一时想不起来自己和这个矮个子男人之间发生了什么。

- [pʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] : " ['mɪstrəs] , [bɪ'wer] [lest] [ðəʊ] [bɪ'trei] [hɪm; ɪm] !
Japhra put a quick hand on her arm : " Mistress , beware lest thou betrayest him !

- 放 一个 快的 手 在 她 手臂 : " 情妇 , 提防 免得 你 背叛 他 ！

贾弗拉迅速地把手放在她的胳膊上：“夫人，小心别背叛了他！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] .
" She remembered that .

" 她 记得 那 。

她记得这件事。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ə; eɪ] [kʊld] - [ən] [fɔ:r; fər] ['egbɜ:t] [hʌnt] .
A COLD ' UN FOR EGBERT HUNT .

一个 寒冷的 - 联合国 为了 埃格伯特 打猎 。

给埃格伯特·亨特的冷饮。

[rʌf] - [ˈʌnz] [fɔ:r; fər] ['pə:sɪvəl]
ROUGH ' UNS FOR PERCIVAL

粗糙的 - 联合国系统 为了 珀西瓦尔

珀西瓦尔的粗犷之作

[aɪ]
I
我

我

[ˈɪmɑ:z] ['nɜ:rsɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [sed] ,
Ima's nursing , as that doctor had said ,

ima 的 护理 , 作为 那 医生 有 说 ,

正如那位医生所说，伊玛的护理工作

[brɔːt] [ˈpəːsɪvəl] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][mɑːrk][baɪ]
brought Percival back from where he had been driven beyond the mark by
带来 珀西瓦尔 后退 从 在哪里 他 有 到过 驱动 超过 这 标记 经过
[stres] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ] [əˈfʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈlesns]
stress of events and put him firmly afoot along the road of convalescence .
压力 的 活动 和 放 他 牢牢 步行 沿着 这 路 的 恢复期 .

将珀西瓦尔从因事件压力而过度紧张的状态中拉了回来，并让他稳步走上了康复之路。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈroʊz][tuː; tə] [dɪˈstres] [ðoʊz] [deɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [streŋθ] — [ðə; ði]
Only one circumstance arose to distress those days of his returning strength — the
仅有的 一 环境 出现 到 痛苦 那些 天 的 他的 返回 力量 — 这
[nuːz] [ʌv; əv] [ˈɛgbɜːt] [hʌnt] .
news of Egbert Hunt .
消息 的 埃格伯特 打猎 .

在他恢复体力的那些日子里，只有一件事令他感到不安——那就是埃格伯特·亨特的消息。

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [æt; ət] [ˈsɔːlzbəri] [ˈfɑːloʊd] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] — [rʌn] [tuː; tə]
The assizes at Salisbury followed quick on the capture of the fugitive — run to
这 巡回审判 在 索尔兹伯里 随后 快的 在这 捕获 的 这 逃犯 — 跑步 到
[ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌf] [bɔɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [laɪk]
earth in a wood by the Blue Boys and the tough boys and brought back like
地球 在 一个 木头 经过 这 蓝色的 男孩们 和 这 艰难的 男孩们 和 带来 后退 喜欢
[sʌm; səm][waɪld] [ˈkriːtʃər] [træpt] — [soʊkt] ,
some wild creature trapped — soaked ,
一些 荒野 生物 被困 — 浸泡过 ,

索尔兹伯里巡回法庭很快就对抓获的逃犯进行了审判——逃犯被蓝衣帮和强盗们追到树林深处，像被困住的野兽一样被带了回来——浑身湿透。

[sɔɪld] , [bruːzd] , [feɪnt] , [ˈfjʊriəs] , [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [fɔːr; fər][praːmpt] [kəˈmɪtl] [baɪ]
soiled , bruised , faint , furious , terrified and struggling , for prompt committal by
脏的 , 瘀伤 , 头晕的 , 狂怒 , 恐惧 和 挣扎 , 为了 迅速的 入狱 经过
[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
the magistrate .
这 地方法官 .

浑身污秽、伤痕累累、昏厥、愤怒、恐惧、挣扎，需由治安法官立即移送。

[ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrtər] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [əˈgen] [ðæt]
A newspaper reporter at the assizes wrote of him as having again that
一个 报纸 记者 在这 巡回审判 写道的 他 作为 拥有 再次 那
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [ˈkriːtʃər] [træpt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
appearance of some wild creature trapped when he stood in the dock before the
外貌 的 一些 荒野 生物 被困 什么时候 他 站立 在这 码头 前 这
[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

一位报社记者在巡回审判现场写道，当他站在法官面前的被告席上时，他又一次露出了被困野兽般的神情。

[ðə; ði] [keɪs] [əˈtræktɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈloʊk(ə)] [ˈɪntrəst] .
The case attracted considerable local interest .
这 案件 吸引 大量 当地的 兴趣 .

该案件引起了当地民众的广泛关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈfeɪməs] [bɔːs] [ˈmædəks][hæd; həd] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [deθ]
There was first the fact that famous Boss Maddox had narrowly escaped death
那里 曾是 第一的 这 事实 那 著名的 老板 马多克斯 有 勉强 逃脱 死亡
[æt; ət][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz][hænd] :
at the prisoner's hand :
在这 囚犯的 手 :

首先，著名的“老大”马多克斯曾险些丧命于这名囚犯之手：

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sekənd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ] — ['leɪdɪ]
there was second the appearance of a noble lady of the county — Lady
那里 曾是 第二 这 外貌 的 一个 高贵 女士 的 这 县 — 女士
['bə:dn] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
Burdon — as witness for the defence .
伯顿 — 作为 证人 为了 这 防御 .

其次，该郡一位贵族女士——伯顿夫人——作为辩方证人出庭作证。

[ˈɡɒsɪps] [hu:] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['traɪəl] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ɡʊd] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] .
Gossips who attended the trial said it was precious little good she did the fellow .
八卦 WHO 参加 这 审判 说 它 曾是 宝贵的 小的 好的 她 做过 这 同伴 .
旁听审判的人说，她对那个男人几乎没起到什么作用。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɒ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
His conviction was a foregone conclusion .
他的 定罪 曾是 一个 已放弃 结论 .
他的定罪是意料之中的事。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [hu:] [ə'tendɪd] [hʌnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s]
A solicitor with an eye to possibilities who attended Hunt during the police
一个 律师 和 一个 眼睛 到 可能性 WHO 参加 打猎 期间 这 警察
[kɔ:rt] [prə'sɪ:dɪŋz] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['leɪdɪ] - ['sɜ:rvis]
court proceedings learnt from him that he had been in Lady Burdon's service
法庭 诉讼程序 学会了 从 他 那 他 有 到过 在 女士 - 服务
[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ([ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz]) ['prɑ:mpʔli] " [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] " [tu:; tə] [si:] [ɪf]
from boyhood and (in his own phrase) promptly " touched her " to see if
从 童年 和 (在 他的 自己的 短语) 及时 " 感动 她 " 到 看 如果
[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] .
she would undertake the expenses of a defence .
她 会 承担 这 开支 的 一个 防御 .

一位眼光敏锐的律师在警察法庭诉讼期间陪同亨特出庭，从亨特口中得知他从小就在伯顿夫人手下工作，于是（用他自己的话说）立即“联系”了她，看看她是否愿意承担辩护费用。

[hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['prɪtɪ] ['ʃɑ:rpli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
Her reply was in a form to send him pretty sharply about his business
她 回复 曾是 在 一个 形式 到 发送 他 漂亮的 尖锐地 关于 他的 商业
[ænd; ənd] ([ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hju:mər]) [hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtiəsli] [baɪ] ['hævɪŋ]
and (a man of some humour) he thanked her courteously by having
和 (一个 男人 的 一些 幽默) 他 谢谢 她 礼貌地 经过 拥有
[hɜ:r; hər] [səpə:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [br'hæf] — [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['sentəns] [wʌz; wəz][tu:; tə]
her subpoenaed on the prisoner's behalf — mitigation of sentence was to
她 被传唤 在 这 囚犯的 代表 — 减轻 的 句子 曾是 到
[bi:; bi] [ɜ:rnd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['kærəktər] ['dʊrɪŋ]
be earned by her testimony to the young man's irreproachable character during
是 获得 经过 她 见证 到 这 年轻的 男人的 无可指摘的 特点 期间
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['jɜ:z] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] .
his long years in her service .
他的 长的 年 在 她 服务 .

她的回复措辞严厉，意在告诫他该如何行事。而他（一个颇具幽默感的人）则礼貌地感谢她，并传唤她为囚犯作证——她将证明这名年轻人在她手下工作的多年里品行无可指摘，以此来减轻刑罚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] .
It was little of such testimony she gave .
它 曾是 小的 的 这样的 见证 她 给予 .
她提供的此类证词很少。

[ˈæŋɡrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ([æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərɪd] [aɪ 'ti:]) ,
Angry at the trick played on her (as she considered it) ,
生气的 在 这 诡计 玩 在 她 (作为 她 经过考虑的 它) ,
她对别人耍的花招感到愤怒（她这样认为），

[ˈæŋɡrɪ][æ̃t; ə̃t] [ˈbiːɪŋ] [ˈdræɡd] [ˈɪntuː][ə̃; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd][ˈæspekt][æ̃nd; ə̃nd][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [senˈseɪ](ə)n] ,
angry at being dragged into a case of sordid aspect and of local sensation ,
生气的 在 存在 拖拽 进入 一个 案件 的 肮脏的 方面 和 的 当地的 感觉 ,
因被卷入一起情节肮脏、引起当地轰动的案件而感到愤怒

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈæŋɡrɪːɜː] [jet] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [meɪd] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər] [ɪkˈspens]
she went angrier yet into the witness - box for the scene made at her expense
她 去 更愤怒 然而 进入 这 证人 - 盒子 为了 这 场景 制成 在 她 费用
[baɪ][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [dɔːk] .
by the prisoner as she passed the dock .
经过 这 囚犯 作为 她 通过了 这 码头 .
当她经过被告席时，被告对她进行了羞辱，这让她更加愤怒地走进了证人席。

[ðə; ðɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrtər] [huː] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][æ̃z; ə̃z] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The newspaper reporter who described him as presenting the appearance of a
这 报纸 记者 WHO 描述 他 作为 呈现 这 外貌 的 一个
[waɪld][ˈænɪm(ə)] [træpt] ,
wild animal trapped ,
荒野 动物 被困 ,
那位形容他看起来像一只被困住的野生动物的报社记者说，

[roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æ̃z; ə̃z] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊlfɪʃ] [er][æ̃z; ə̃z][hiː; hi] [ɡlɛəd] [əˈbɑʊt] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
wrote of him as having a wolfish air as he glared about him — of his
写道 的 他 作为 拥有 一个 狼 空气 作为 他 怒目而视 关于 他 — 的 他的
[dʒɔːz] [ðæt] [wɜːrkt] [ˈsiːsləsli] ,
jaws that worked ceaselessly ,
下颚 那 工作 不停地 ,
有人写道，他目光如炬，像狼一样四处张望——他的下颚不停地翕动。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈaɪ,ɪdʒ] , [æ̃nd; ə̃nd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ðæt] [ˈstriːmd] [laɪk] [ˈreɪndrɑːps]
of his blinking eyelids , and of the perspiration that streamed like raindrops
的 他的 眨眼 眼睑 , 和 的 这 汗 那 流媒体 喜欢 雨滴
[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
down his face .
向下 他的 脸 .
他眨动着眼皮，汗水像雨滴一样从脸上流下来。

[æ̃z; ə̃z] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [wɜːr; wər] [θrɪld] [tuː; tə] [siː]
As Lady Burdon passed him the emotions of the public were thrilled to see
作为 女士 伯顿 通过了 他 这 情绪 的 这 民众 是 激动不已 到 看
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kʌm] [ˈsʌplɪənt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [dɔːk] [reɪl][æ̃nd; ə̃nd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [skriːm] [tuː; tə]
his arms come suppliant over the dock rail and to hear him scream to
他的 武器 来 请求者 超过 这 码头 轨 和 到 听到 他 尖叫 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

当伯顿夫人经过他身边时，公众的情绪激动不已，他们看到他双臂恳求地搭在码头栏杆上，听到他向她大声喊叫：
" [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] , [em ˈiː][ˈleɪdɪ] !
" **Say a word for me , me lady !**
" 说 一个 单词 为了 我 , 我 女士 !
“女士，请替我说句话吧！ ”

[seɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] !
Say a good word for me !
说 一个 好的 单词 为了 我 !
请帮我说句好话！

[lʌv] [oʊ] - [ɡɑːd] , [seɪ] — " [ə; eɪ] - [rʌf] [hænd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][kraɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] ,
Love o ' God , say — " A warder's rough hand jerked his cry out of utterance ,
爱 o - 上帝 , 说 — " 一个 - 粗糙的 手 猛地一抖 他的 哭 出去 的 发声 ,
“上帝啊，说吧——”狱卒粗糙的手猛地一拽，打断了他的呼喊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeɪdəns] ,
and he listened to her during her evidence ,
和 他 听着 到 她 期间 她 证据 ,
他认真听取了她的证词。

[ˈwɒtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊlfɪ] [er][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðooz] [dʒɔːz] [ˈsiːsləsli]
watching her with that wolfish air of his and with those jaws ceaselessly
观看 她 和 那 狼 空气 的 他的 和 和 那些 下颚 不停地
[æt; ət][wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

他用那种狼一般的眼神盯着她，下颚不停地张合着。

[ə; eɪ][koʊld] - [ən] , [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [sed][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] .
A cold 'un, the gossips said of her when she stepped down .
一个 寒冷的 - 联合国 , 这 八卦 说 的 她 什么时候 她 步 向下 .
她下台时，人们都说她冷酷无情。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsteriətaɪpt] [ˈfɔːrm][ʌv; əv] [ˈsentəns] [meɪd] [mɔːr] [ˈsiːmli] [ˈrefrəns]
The Judge in passing his stereotyped form of sentence made more seemingly reference
这 法官 在 通过 他的 刻板印象 形式 的 句子 制成 更多的 似乎 参考
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtestɪmoʊni] .
to her testimony .
到 她 见证 .

法官在宣判时，虽然采用了千篇一律的判决方式，但还是比较恰当地提到了她的证词。

" [ðə; ði] [ˈeɪdəns] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
" **The evidence, the judge addressed the prisoner** ,
" 这 证据 , " 这 法官 已解决 这 囚犯 ,
“证据,”法官对囚犯说，

" [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈfɔːrmər] [ɪmˈplɔɪər] — [kʌm] [hɪr] [rɪˈlʌktəntli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]
" **of your former employer — come here reluctantly but with the best will in the**
" 的 你的 以前的 雇主 — 来 这里 勉强 但 和 这 最好的 将要 在 这
[wɜːrld] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈtoʊld][juː ˈes]) [tuː; tə] [brɪˈfrend] [juː; jʊ] — [hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
world (as she has told us) to befriend you — has only been able to
世界 (作为 她 有 讲述 我们) 到 交朋友 你 — 有 仅有的 到过 有能力的 到
[ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈbɔɪhʊd] [ˈʌpwərd] [ðə; ði] [treɪts] — [ˈsʌlənnəs]
show that you have exhibited from your boyhood upward the traits — sullenness
展示 那 你 有 展出 从 你的 童年 向上 这 特征 — 阴郁
[ʌv; əv] [ˈtempər] ,
of temper ,
的 脾气 ,

“你以前的雇主——虽然不情愿来到这里，但（正如她告诉我们的）她怀着最好的意愿来和你交朋友——却只能证明你从孩提时代起就表现出以下特征——脾气阴郁，

[ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] — [ðæt] [hæv; həv][led][juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [naʊ]
hatred of authority — that have led you directly to the place where now
仇恨 的 权威 — 那 有 引领 你 直接地 到 这 地方 在哪里 现在
[juː; jʊ][stænd] .
you stand .
你 站立 .

对权威的仇恨——正是这种仇恨把你带到了现在这个地步。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] — [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ɡɑːd]
It has been made very clear that this crime — only by the mercy of God
它 有 到过 制成 非常 清除 那 这 犯罪 — 仅有的 经过 这 怜悯 的 上帝
[prɪˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈfɔːrm] — [wʌz; wəz] [ˈwɪlf] ,
prevented from taking a more serious form — was wilful ,
阻止 从 采取 一个 更多的 严肃的 形式 — 曾是 故意 ,

已经非常明确地表明，这起罪行——若非上帝的怜悯阻止其演变成更严重的形式——是蓄意的。

[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] ,
premeditated ,
预谋的 ,

预谋的，

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [jʊər; jər] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ˈʃoʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd]
of a sort into which your whole character shows you might have been expected
的一个种类进入哪个你的所有的特点演出你可能有到过预期的
[tuː; tə][bɜːrst][æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][jʊər; jər][məˈtʃuərə] [ˈjɪrz] .
to burst at almost any period of your maturer years .
到爆裂在几乎任何时期的你的成熟年 .

这种性格从你的整个人格中就能看出，你似乎随时都可能在成年后的任何阶段爆发出来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][sent] [əˈweɪ] [naʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈliːʒər] , [æz; əz][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [trʌst] ,
You will be sent away now where you will have leisure , as I sincerely trust ,
你将要 是 发送 离开 现在 在哪里 你 将要 有 闲暇 , 作为 我 真挚地 相信 ,
我真诚地相信，你现在将被送走，去一个你可以享受闲暇时光的地方。

[tuː; tə] [rɪˈflekt] [ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈpent]
to reflect and to repent
到 反映 和 到 悔改

反省和忏悔.....

[faɪv] [ˈjɪrz]
Five years
五 年

五年.....

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈpiːn(ə)] [ˈsɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tɜːrm] .
You will go to penal servitude for that term .
你 将要 去 到 刑事 奴役 为了 那 学期 .
你将被送去服苦役一年。

" [moʊst] [ˈwʊlfɪʃli] [ðə; ði] [ˈwʊlfɪʃ] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊʊkən] ;
" **Most wolfishly the wolfish eyes watched the judge while these words were spoken ;**
" 最多 狼性地 这 狼 眼睛 观看 这 法官 尽管 这些 字 是 说 ;
“当法官说出这些话时，那双狼一般的眼睛紧紧盯着他；

[ˈkwɪkər] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [dʒɔːz] [muːvd] , [ˈloʊər] [ðə; ði] [pʊr] [fɔːrm] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ˈnɪrər] [ðə; ði]
quicker the working jaws moved , lower the poor form crouched as nearer the
更快 这 在职的 下颚 已搬 , 降低 这 贫穷的 形式 蹲着 作为 更近 这
[ˈsentəns] [keɪm] .
sentence came .
句子 来了 .
随着判决临近，下颚移动得越快，可怜的身形就越蜷缩得越低。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [dɔːg] [ˈtremblz] [ænd; ænd] [ˈθretənz] [ɪn] [ˈevri] [her] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] [ʌpˈreɪzd]
As a vicious dog trembles and threatens in every hair at the stick upraised
作为一个 恶毒 狗 颤抖 和 威胁 在 每一个 头发 在 这 戳 抬起
[tuː; tə] [straɪk] ,
to strike ,
到 罢工 ,
就像一条凶猛的狗，每一根毛发都带着威胁，随时准备攻击高举的棍子。

[soʊ] , [baɪ] [ˈevri] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ˈɛɡbɜːt] [hʌnt] [ˈtremblɪd] [ænd; ænd] [ˈθretnd] [æz; əz]
so , by every aspect of his mien , Egbert Hunt trembled and threatened as
所以 , 经过 每一个 方面 的 他的 面容 , 埃格伯特 打猎 颤抖 和 威胁 作为
[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [wɜːrdz] [əˈprəʊtʃt] .
the ultimate words approached .
这 最终的 字 接近 .
因此，随着最终话语的临近，埃格伯特·亨特从各个方面都显得颤抖而充满威胁。

" [ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtʉːd] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [tɜːrm] " — [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [jelpz] [ænd; ənd] [sprɪŋz][soʊ][hiː; hi]
" **Penal servitude for that term** " — **as the dog yelps and springs so he**
" 刑事 奴役 为了 那 学期 " — 作为 这 狗 耶普斯 和 弹簧 所以 他
[skriːmd] [ænd; ənd] [sprʌŋ] :
screamed and sprung :
尖叫 和 弹簧 :

“该期限的苦役”——就像狗吠叫着跳起来一样，他也尖叫着跳了起来：

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈwɜːrdləs] [skriːm] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [sprɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːk] , [ɑːrmz] [ˈaʊtflʌŋ] .
a dreadful wordless scream , a savage spring against the dock , arms outflung .
一个 可怕 无言 尖叫 , 一个 野蛮的 春天 反对 这 码头 , 武器 向外伸展 .
一声可怕的无声尖叫，猛地扑向码头，双臂张开。

[ˈwɔːdəz] [kloʊzɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
Warders closed about him ; but he was at his full height ,
狱卒 关闭 关于 他 ; 但 他 曾是 在 他的 满的 高度 ,
狱卒们将他团团围住，但他依然保持着最高身高。

[ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈwʊlfɪ] [feɪs] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] [ˈbəːdn] .
arms and wolfish face directed at Lady Burdon .
武器 和 狼 脸 指导 在 女士 伯顿 .
双臂和狼一般的面目直指伯顿夫人。

" [juː; jʊ] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɑːn][em ˈiː] !
" **You done it on me !**
" 你 完毕 它 在 我 ！
你背叛了我！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he screamed .**
" 他 尖叫 .
他尖叫起来。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hɑː] - [seɪvd] [em ˈiː] !
" **You might ha ' saved me !**
" 你 可能 哈 - 已保存 我 ！
你或许救了我！

[juː; jʊ] — !
You — !
你 — ！
你-！

[juː; jʊ] — [ˈkruːəl] — !
You — cruel — !
你 — 残忍的 — ！
你——太残忍了——！

[aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] [bæk] [ɑːn] [jər] !
I'll do it back on yer !
患病的 做 它 后退 在 你的 ！
我一定会报复你的！

[weɪt] [tɪl] [aɪm] [aʊt] !
Wait till I'm out !
等待 直到 我是 出去 ！
等我出去之后再说！

[aɪl] [kʌm] [streɪt] [fɔːr; fəɹ] [jər] , [juː; jʊ][æn; ən] - [jʊɹ; jər] — [sʌn] !
I'll come straight for yer , you an ' your — son !
患病的 来 直的 为了 你的 , 你 一个 - 你的 — 儿子 ！
我会直接去找你，还有你儿子！

[aɪl] [du:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] —
I'll do it on —
患病的 做 它 在 —

我会用——

" [ə; eɪ] - [hænd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" A warder's hand came across his mouth .
" 一个 - 手 来了 穿过 他的 嘴 .

一名狱警用手捂住了他的嘴。

[hi:; hi] [brɪt] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [fri:] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
He bit through to the bone and had his head free before they could
他 少量 通过 到 这 骨 和 有 他的 头 自由的 前 他们 可以
[rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] .
remove him :
消除 他 .

他咬到了骨头，在他们把他拉开之前，他的头就已经挣脱出来了。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [tjæns] , [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] — - ! — - [ɔ:l]
" I've never had a fair chance , not with you , you — Tyrangs ! — tyrangs all
" 我已经 绝不 有 一个 公平的 机会 , 不是 和 你 , 你 — - ! — - 全部
[ʌv; əv] [jər] ! — - !
of yer ! — tyrangs !
的 你的 ! — - !

“我从来没有公平的机会，和你们这些暴君——暴君！——你们这些暴君！——暴君！”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wɜ:rst] !
You're the worst !
你是 这 最差 !

你真是太差劲了！

[gɔ:d] [help] [jər] [wen] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] [jər] ! - ! . . .
God help yer when I come for yer ! Tyrangs ! . . .
上帝 帮助 你的 什么时候 我 来 为了 你的 ! - ! . . .

等我来找你的时候，上帝保佑你！暴君！.....

- ! . . .
Tyrangs ! ! . . .
- ! ! . . .

泰朗斯！.....

" [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" They carried him away .
" 他们 携带 他 离开 .

他们把他带走了。

[i:]
II
三

二

" [oʊ] , [faɪv] ['jɪrz] ! — [faɪv] ['jɪrz] !
" Oh , five years ! — Five years !
" 哦 , 五 年 ! — 五 年 !

“哦，五年了！——五年了！”

" ['pə:sɪvəl] [kraɪd] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [nu:z] .
" Percival cried when he read the news .
" 珀西瓦尔 哭 什么时候 他 读 这 消息 .

珀西瓦尔读到新闻后哭了。

" [pʊr] , [pʊr] [oʊld] [hʌnt] !
" **Poor , poor old Hunt !**
" 贫穷的 , 贫穷的 老的 打猎 !

“可怜的老亨特！ ”

[faɪv] [ˈjɪrz] !
Five years !
五 年 !

五年了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkʌmfɪtəbliˈkʌmfərtəbli] [prɒpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [brˈhaɪnd] "
" **He was sitting comfortably propped in a big chair in the garden behind** "
" 他 曾是 坐着 舒适地 支撑 在 一个 大的 椅子 在 这 花园 在后面 "
[pəʊst] [ˈɒfɪs] ,
Post Office ,
邮政 办公室 ,

他舒服地坐在邮局后面花园里的一把大椅子上，

" [ænt] [ˈmæɡi] [ænd; ɐnd][ˈaɪmə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Aunt Maggie and Ima with him ,**
" 阿姨 玛吉 和 伊玛 和 他 ,

“玛吉阿姨和伊玛跟他在一起，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and his weakness could not restrain the moisture that came to his eyes .
和 他的 弱点 可以 不是 抑制 这 水分 那 来了 到 他的 眼睛 .

他的虚弱无法抑制涌上眼眶的泪水。

" [faɪv] [ˈjɪrz] , [ænt] [ˈmæɡi] !
" **Five years , Aunt Maggie !**
" 五 年 , 阿姨 玛吉 !

“五年了，玛吉阿姨！ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; ɐv][maɪ] [frendz] .
He was one of my friends .
他 曾是 一 的 我的 朋友们 .

他是我的一位朋友。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I liked him — always liked him .
我 喜欢 他 — 总是 喜欢 他 .

我喜欢他——一直都喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʌːnd][ʌv; ɐv][em ˈiː] — [ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
He was always fond of me — jolly good to me .
他 曾是 总是 喜爱 的 我 — 快乐的 好的 到 我 .

他一直都很喜欢我，对我特别好。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; ɐv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [sɪk] - !
When I think of him with his vegules and his sick yedaches !
什么时候 我 思考 的 他 和 他的 - 和 他的 生病的 - !

每当我想起他和他的小货车以及他生病的耶达切斯！

[faɪv] [ˈjɪrz] — [pʊr] [oʊld] [hʌnt] !
Five years — poor old Hunt !
五 年 — 贫穷的 老的 打猎 !

五年了——可怜的老亨特！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvɪzəbli] [dɪˈstrest] .
" **He was very visibly distressed .**
" 他 曾是 非常 明显地 苦恼 .

“他明显情绪低落。”

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] , " [ænt] [ˈmægi] [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" Everybody is fond of you , dear , " Aunt Maggie said sympathetically .
" 大家 是 喜爱 的 你 , 亲爱的 , " 阿姨 玛吉 说 同情地 .
" "大家都喜欢你, 亲爱的,"玛吉阿姨同情地说。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] !
" That's just it !
" 那就是 只是 它 !
" "就是这样! "

" [hiː; hi] [sed] — " [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] !
" he said — " that's just it !
" 他 说 — " 那就是 只是 它 !
" 他说——“就是这样! ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər]
" and he threw himself back in his chair and went into thoughts that were
" 和 他 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 去 进入 想法 那 是
[kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪgˈzæktli] [ˈsuːtɪd] :
come upon him and that her words exactly suited :
来 之上 他 和 那 她 字 确切地 适合 :
于是他向后靠在椅子上, 陷入了沉思, 而她的话恰好与他的思绪不谋而合:

[θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] [wen] [hiː; hi] [leɪ] — [wʌz; wəz]
thoughts that were often his in the days of his sickness when he lay — was
想法 那 是 经常 他的 在 这 天 的 他的 疾病 什么时候 他 躺 — 曾是
[aɪ ˈti:] [ˈweɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] ?
it waking or sleeping ?
它 醒来 或者 睡眠 ?
在他生病卧床的日子里, 他经常会想——他是醒着还是睡着了?

[hiː; hi] [ˈnevər] [kwɔːt] [nuː] .
he never quite knew .
他 绝不 相当 知道 .
他始终不太清楚。

[ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [gruːp] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔːl][soʊ][ˈdʒɑːli] , [ˈdʒɑːli] [gʊd] [tuː; tə]
They presented the cheery group of all his friends , all so jolly , jolly good to
他们 呈现 这 欢快的 团体 的 全部 他的 朋友们 , 全部 所以 快乐的 , 快乐的 好的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他们介绍了他的一群快乐的朋友, 他们都对他非常友好。

[hɪmˈself] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈdʒɑːli][hændz]
Himself in their midst and they all smiling at him and stretching jolly hands
他本人 在 他们的 中间 和 他们 全部 微笑 在 他 和 伸展 快乐的 双手
:
:
:
他身处他们中间, 他们都面带微笑地向他伸出手, 热情地和他握手。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] — [ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [pleɪs] .
But a gap in the circle — Mr . Amber's place .
但 一个 差距 在 这 圆圈 — 先生 . 琥珀的 地方 .
但圈子里却有一个空缺——安珀先生的位置。

[əˈnʌðər] [gæp] [naʊ] — [hʌnt] .
Another gap now — Hunt .
其他 差距 现在 — 打猎 .
现在又出现了一个空缺——亨特。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [ˈfiːvəriʃ] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈriːz(ə)n]
It appeared to him in those feverish hours — and now again with new reason
它 出现 到 他 在 那些 发烧 小时 — 和 现在 再次 和 新的 原因
[ænd; ənd] [nu:] [fɔːrs] — [ðæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [ˈdʒɑːli][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ðer; ðər] [praʊld] ,
and new force — that outside that jolly circle of friends there prowled ,
和 新的 力量 — 那 外部 那 快乐的 圆圈 的 朋友们 那里 潜行 ,
在那些狂热的时刻, 他感觉——现在又有了新的理由和新的力量——在那群快乐的朋友之外, 潜伏着:

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [biːst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][kæmp] - [ˈfaɪər] ,
as a savage beast about a camp - fire ,
作为 一个 野蛮的 兽 关于 一个 营 - 火 ,
像一头围着篝火的野兽,
[sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈmenəs] [ðæt] [riːtɪt] [ˈkruːəl][hændz][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [tuː; tə]
some dark and evil menace that reached cruel hands to snatch a member to
一些 黑暗的 和 邪恶的 威胁 那 达到 残忍的 双手 到 抢夺 一个 成员 到
[ɪtˈself][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] .
itself and through the gap threatened him .
本身 和 通过 这 差距 威胁 他 .
某种黑暗邪恶的威胁伸向了残忍的双手, 企图将他掳走, 并通过缝隙威胁他。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [taɪm] ; [brɪˈɑːnd] [aɪˈti:] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
Within the circle the happy , happy time ; beyond it some other thing .
之内 这 圆圈 这 快乐的 , 快乐的时间 ; 超过 它 一些 其他 事物 .
圆圈之内是快乐的时光; 圆圈之外则是别的事物。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [juːθ] , [ðen] ?
Life was not always youth , then ?
生活 曾是 不是 总是 青年 , 然后 ?
人生并非总是青春洋溢?
[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈʌvɪŋ] ?
not always ardour of doing , fighting , laughing , loving ?
不是 总是 热情 的 正在做 , 斗争 , 笑 , 爱 ?
并非总是充满热情地去做事、战斗、欢笑、爱?

[ˈmenəs] [ˈlɜːkt] [brɪˈɑːnd]
Menace lurked beyond . : : : :
威胁 潜伏 超过
危险潜伏在暗处.....

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .
什么? ...

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] ,
But those thoughts were swept away ,
但 那些 想法 是 扫荡 离开 ,
但这些念头很快就被抛诸脑后了。
[ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [hʌnt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ˌtempərərəli] [fərˈɡɑːtn] ,
and fate of poor old Hunt that had caused them temporarily forgotten ,
和 命运 的 贫穷的 老的 打猎 那 有 导致 他们 暂时地 被遗忘的 ,
还有可怜的老亨特的遭遇, 这让他们暂时忘记了这一切。

[baɪ] [ˈfʊtsteps] [ðæt] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][pæθ] [θriː] [ˈfɪɡjərz] ,
by footsteps that brought up the path three figures ,
经过 脚步声 那 带来 向上 这 小路 三 数据 ,
循着脚步声, 我们看到了三个身影。

[ʌv; əv] [hu:m] [tu:] [wɜ:r; wər][kə'lɑ:s(ə)l][ʌv; əv][gɜ:rθ][ænd; ənd] [braɪt] [red] [ʌv; əv] [feɪs] — [wʌn] ['straɪkɪŋ]
of whom two were colossal of girth and bright red of face — one striking
的 谁 二 是 庞大 的 周长 和 明亮的 红色的 的 脸 — — 引人注目
[æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd] [held][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [stɪk] — [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɔ:kt]
at his thigh as if his hand held an imaginary stick — and one that walked
在 他的 大腿 作为 如果 他的 手 握住 一个 假想 戳 — 和 — 那 步行
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] [li:n] [ænd; ənd] [braʊn] ,
behind them lean and brown ,
在后面 他们 倾斜 和 棕色的 ,

其中两人体型庞大，脸色通红——一人像拿着一根看不见的棍子一样敲打着自己的大腿——另一人则瘦削黝黑地走在他们身后。

[wɪð; wɪθ] [rer] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] [laɪnz] .
with rare bright eyes in a face of many little lines .
和 稀有的 明亮的 眼睛 在 一个 脸 的 许多 小的 线条 .

在布满细纹的脸上，却有一双罕见的明亮眼睛。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['hæənəfɜ:d] !
" Why , Mr . Hannaford !
" 为什么 , 先生 . 汉纳福德 !

“为什么，汉纳福德先生！ ”

['mɪstər] . ['hæənəfɜ:d] !
Mr . Hannaford !
先生 . 汉纳福德 !

汉纳福德先生！

" ['pə:sɪvəl] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Percival cried delightedly .
" 珀西瓦尔 哭 欣喜地 .

珀西瓦尔高兴地叫了起来。

" ['stɪŋgəu] !
" Stingo !
" 斯廷戈 !

“Stingo!

[gʊd] [oʊld] - ! — [ju:v] ['æktʃuəli] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] !
Good old Japhra ! — you've actually brought them !
好的 老的 - ! — 你已经 实际上 带来 他们 !

好样的，贾夫拉！ ——你居然真的把他们带来了！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [brɔ:t] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fəʊk] — [ʌv; əv]
" They were actually brought ; but in the alarming company of women folk — of
" 他们 是 实际上 带来 ; 但 在 这 令人担忧 公司 的 女性 民间 — 的
[ænt] ['mægi] , [ʌv; əv]['aɪmə] ,
Aunt Maggie , of Ima ,
阿姨 玛吉 , 的 伊玛 ,

“她们确实被带来了；但令人担忧的是，她们身边都是些女人——玛吉阿姨、伊玛……”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [hu:] [naʊ] , [ðə; ði]['vɪzɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
and of Honor , who now , the visit having been expected ,
和 的 荣誉 , who 现在 , 这 访问 拥有 到过 预期的 ,

还有荣誉女神，她期待着这次来访，

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdn̩] [ti:] - [ˈteɪbl̩] — [ðə; ði] [trəˈmɛndəs] [ˈbrʌðəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn]
came out with a laden tea - table — the tremendous brothers exhibited themselves in
来了 出去 和 一个 满载 茶 - 桌子 — 这 巨大的 兄弟 展出 他们自己 在
[ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɔ:bəbl̩] [ðæt] [ðeɪ]
a state of embarrassment that appeared to make it highly improbable that they
一个 状态 的 尴尬 那 出现 到 制作 它 高度 不太可能 那 他们
[wʊd] [rɪˈmeɪn] .
would remain .
会 保持 .

他们端着满满一桌茶点出来——这对身材魁梧的兄弟显得十分尴尬，似乎极不可能继续待下去。

[fɜ:rst] [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪkən] [hændz][ɔ:l̩] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l̩] , [kəˈleɪdɪŋ] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər]
First having shaken hands all round the circle , colliding heavily with one another
第一的 拥有 摇晃 双手 全部 圆形的 这 圆圈 , 碰撞 重度 和 一 其他
[bɪˈfɔ:r] [i:t̩] ,
before each ,
前 每个 ,

首先，大家围成一圈互相握手，握手前还互相猛烈地碰撞了一下。

[ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] [dɪˈkleɪŋ] [tu:; tə] [i:t̩] [ɪn][tɜ:rn̩] " [wɔ:rm] — [wɔ:rm] — [bles] [maɪ] [eɪˈti:n̩] [stʌn]
Mr . Hannaford declaring to each in turn " Warm — warm — bless my eighteen stun
先生 . 汉纳福德 声明 到 每个 在 转动 " 温暖的 — 温暖的 — 保佑 我的 十八 眩晕
[ˈprɔ:pər] [ɪf] [aɪˈti:] [eɪnt̩] !
proper if it ain't !
恰当的 如果 它 不是 !

汉纳福德先生依次对每个人说：“暖和——暖和——如果这不是真的，那我十八岁的生日就该感谢上帝了！ ”

" [ænd; ənd][ˈstɪŋɡəʊ] [rɪˈpi:tɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhʌski] [ˈθrəʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈdɛntɪk(ə)l̩] [saʊnd] [bʌt; bət][noʊ]
" **and Stingo repeating some husky throatings of identical sound but no**
" 和 斯廷戈 重复 一些 沙哑 喉音 的 完全相同的 声音 但 不
[ɑ:r,tɪkjuˈleɪʃn̩] ;
articulation ;
关节 ;

“而 Stingo 则重复着一些沙哑的喉音，声音相同但没有发音；

[ðeɪ] [ðen̩] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ; [ðen̩] [prəˈsi:did] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l̩] [əˈɡen̩] ;
they then shook hands with one another ; then proceeded round the circle again ;
他们 然后 摇晃 双手 和 一 其他 ; 然后 继续 圆形的 这 圆圈 再次 ;

然后他们互相握手；然后再次绕圈走；

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər] [mɪsˈteɪk̩] ; [kəˈleɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ˈvaɪələns̩] ;
simultaneously appeared to discover their mistake ; collided with shocking violence ;
同时地 出现 到 发现 他们的 错误 ; 碰撞 和 令人震惊 暴力 ;
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ɪˈnɔ:rməs̩] [noʊz̩] - [ˈblouɪŋ] ,
and finally relapsed into enormous nose - blowings ,
和 最后 复发 进入 巨大的 鼻子 - 吹奏 ,

他们似乎同时意识到了自己的错误；发生了令人震惊的暴力冲突；最终又开始疯狂地擤鼻涕。

[ˈtrʌmpətɪŋ] [wʌn] [əˈɡenst̩] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:md̩] , [ˈɪntu:] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][ʌv; əv][ðə; ði]
trumpeting one against the other , as it seemed , into handkerchiefs of the
吹号 一 反对 这 其他 , 作为 它 似乎 , 进入 手帕 的 这
[saɪz̩][ʌv; əv] [smɔ:l̩] [ˈtaʊəlz̩] .
size of small towels .
尺寸 的 小的 毛巾 .

仿佛双方互相指责，最终都演变成小毛巾大小的手帕。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈbeɪt] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈklæməɹ] [ðæt] [ənt] [ˈmægi] [ˈhændɪd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]
It was to abate this tremendous clamour that Aunt Maggie handed a cup of
它 曾是 到 减弱 这 巨大的 叫嚣 那 阿姨 玛吉 递交 一个 杯子 的
[tiː] [tuː; tə][ˈmɪstəɹ] . [ˈhænəfəd] ,
tea to Mr . Hannaford ,
茶 到 先生 . 汉纳福德 ,

为了平息这巨大的喧闹声，玛吉阿姨递给汉纳福德先生一杯茶。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][rɪˈmʊʊtəst][dɪˈzaɪəɹ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪˈtiː][ðer; ðər]
and it was without the remotest desire in the world to have it there
和 它 曾是 没有 这 最远 欲望 在 这 世界 到 有 它 那里
[ðæt] [ˈmɪstəɹ] . [ˈhænəfəd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wei] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that Mr . Hannaford in some extraordinary way found it on the side of his
那 先生 . 汉纳福德 在 一些 非凡的 方式 成立 它 在 这 边 的 他的
[raɪt] [hænd][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [æn; ən] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈædmərəb(ə)]
right hand and proceeded to go through an involved series of really admirable
正确的 手 和 继续 到 去 通过 一个 涉及 系列 的 真的 令人钦佩的
[ˈdʒʌɡlɪŋ] [fiːts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] ,
juggling feats with it ,
戏法 壮举 和 它 ,

汉纳福德先生原本丝毫没有想要把那东西放在那里的意愿，却以某种非凡的方式把它发现在了他的右手侧面，并开始用它表演一系列复杂而令人钦佩的杂耍绝技。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [ˈsɔːsəɹ] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] [əˈloʊn] ,
beginning with the cup and saucer and ending with the spoon alone ,
开始 和 这 杯子 和 碟子 和 结束 和 这 勺子 独自的 ,
从杯碟开始，到只剩勺子为止，

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [fɪˈhæli] [ɪn] [kʌp] ,
that came to a grand finale in cup ,
那 来了 到 一个 盛大 终曲 在 杯子 ,
最终在杯赛中落下帷幕，

[ˈsɔːsəɹ] [ænd; ənd] [spuːn] [ˈfuːtɪŋ] [ˈseprətli] [ænd; ənd][æt; ət][ˈtɑːləɹəb(ə)l] [ˈɪntərvlz] [ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt]
saucer and spoon shooting separately and at tolerable intervals in three different
碟子 和 勺子 射击 分别地 和 在 可容忍的 间隔 在 三 不同的
[ænd; ənd][kənˈsɪdəɹəb(ə)l] [dəˈrek(ə)nz] .
and considerable directions .
和 大量 方向 .

碟子和勺子分别以可接受的间隔向三个不同的、相当大的方向发射。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌvəɹ] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈbrʌðəɹz] [æt; ət] [ðɪs]
It was to cover the amazement of the tremendous brothers at this
它 曾是 到 覆盖 这 惊愕 的 这 巨大的 兄弟 在 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnsɪdənt] [ðæt] [ˈaɪmə] [ˈhændɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə][ˈstɪŋɡəʊ] ,
extraordinary incident that Ima handed a piece of cake to Stingo ,
非凡的 事件 那 伊玛 递交 一个 片 的 蛋糕 到 斯廷戈 ,
为了掩饰兄弟俩对这件非同寻常的事情的惊讶之情，伊玛递给斯廷戈一块蛋糕。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['stɪŋɡəʊ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kən'veɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and it was the fact that Stingo had no sooner conveyed it to his
和 它 曾是 这 事实 那 斯廷戈 有 不 很快 传递 它 到 他的
[maʊθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
mouth than he abandoned himself to a paroxysm of choking and for
嘴 比 他 弃 他自己 到 一个 发作 的 窒息 和 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ]['mɪstər] . ['hæənəfəd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪvli]
his relief was followed about the garden by Mr . Hannaford with positively
他的 宽慰 曾是 随后 关于 这 花园 经过 先生 . 汉纳福德 和 积极地
['stʌŋɪŋ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [sent] ['pəːsɪvəl] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hoʊpləs]
stunning blows on the back that sent Percival at last from agonies of hopeless
令人惊叹的 打击 在 这 后退 那 发送 珀西瓦尔 在 最后的 从 痛苦 的 绝望
[ˈɡɪɡlɪŋ] [tuː; tə] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪt] [ɪ'stæblɪʃt] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðər; ðər] [iːz] .
giggling to peals of laughter which established every one at their ease .
咯咯笑 到 果皮 的 笑声 哪个 已确立的 每一个 一 在 他们的 舒适 .

而正是因为斯廷戈刚把东西送到嘴边，就突然剧烈地呛咳起来。为了缓解他的窒息，汉纳福德先生在花园里追着他，狠狠地拍打他的背，最终让珀西瓦尔从绝望的傻笑中解脱出来，放声大笑，让每个人都放松下来。

" [haː] ! [haː] !
" Ha ! Ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

" [frʌm; frəm] ['pəːsɪvəl] .
" from Percival .
" 从 珀西瓦尔 .

出自珀西瓦尔。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['saːri] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" I'm awfully sorry — I can't help it .
" 我是 非常 对不起 — 我 不能 帮助 它 .

“我非常抱歉——我无能为力。”

[oʊ] , [haː] ! [haː] !
Oh , Ha ! Ha !
哦 , 哈 ! 哈 !

哦，哈哈！哈哈！

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !

哈!

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] :
" **Impossible to resist it** :
" 不可能的 到 抵抗 它 :

“无法抗拒：

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" **Ho ! Ho !**
" 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[hoʊ] ! [hoʊ] ! " ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['hænəfɜːd] .
Ho ! Ho ! " thundered Mr . Hannaford .
何 ! 何 ! " 雷鸣 先生 . 汉纳福德 .

嗨！嗨！ “汉纳福德先生怒吼道。

" [oʊ] , [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [ʊk] ['pəːsɪvəl] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] .
" **Oh , Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! " shook Percival , rolling on his pillows .**
" 哦 , 哈 ! 哈 ! 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 摇晃 珀西瓦尔 , 滚动 在 他的 枕头 .

“哦，哈哈！哈哈！哈哈！哈哈！”珀西瓦尔摇晃着身体，在枕头上翻滚。

" [hiː; hi] !
" **He !**
" 他 !

“他！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] ! " [keɪm] ['stɪŋɡəʊ] , [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈtrɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪk] -
He ! " came Stingo , infection of mirth vanquishing the contrariness of the cake -
他 ! " 来了 斯廷戈 , 感染 的 欢笑 战胜 这 矛盾 的 这 蛋糕 -
[krʌm] .
crumb .
屑 .

“他！”斯廷戈来了，欢乐的感染战胜了蛋糕屑的顽固不化。

" ['pra:pər] [gʊd] [dʒoʊk] ! " ['be'ləʊd] ['mɪstər] . ['hænəfəd] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk]
" Proper good joke ! " bellowed Mr . Hannaford , not at all sure what the joke
" 恰当的 好的 开玩笑 ! " 咆哮 先生 : 汉纳福德 , 不是 在 全部 当然 什么 这 开玩笑
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“真是个好笑的笑话！”汉纳福德先生大声喊道，但他完全不明白这个笑话是什么。

[bʌt; bət] ['kærid] [ə'wei] [baɪ] ['pɜ:rsɪvəlz] ['rɪŋɪŋ] [mɜ:rθ] .
but carried away by Percival's ringing mirth .
但 携带 离开 经过 珀西瓦尔的 铃声 欢笑 .

但却被珀西瓦尔爽朗的笑声感染了。

" ['pra:pər] [gʊd] [dʒoʊk] !
" Proper good joke !
" 恰当的 好的 开玩笑 !

“真是个好笑的笑话！”

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[hoʊ] ! [hoʊ] ! " ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔ:rəst] [ɪn][dʒentlər] [ki:] [baɪ] - — [fɔ:r; fər][wʌns] — [baɪ] [ænt]
Ho ! Ho ! " ; and was chorused in gentler key by Japhra — for once — by Aunt
何 ! 何 ! " ; 和 曾是 齐声说道 在 更温和 钥匙 经过 - — 为了 一次 — 经过 阿姨
['mægi] [ænd; ənd][baɪ][aɪmə] .
Maggie and by Ima .
玛吉 和 经过 伊玛 .

“嚯！嚯！”；Japhra 用柔和的音调唱了起来——这是难得的一次——Maggie 阿姨和 Ima 也唱了起来。

" [hi; hi] !
" He !
" 他 !

“他！

[hi; hi] !
He !
他 !

他！

[hi; hi] !
He !
他 !

他！

[hi; hi] !
He !
他 !

他！

[hi:; hi] !
He !
他 !

他！

[lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [hi:; hi] [dɪd] !
Looks as well as ever he did !
看起来 作为 出色地 作为 曾经 他 做过 !

他看起来和以前一样精神！

" [tʃʊkt] ['stɪŋgəʊ] , ['kættɪŋ; 'ketɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [aɪ] [ænd; ənd] ['nɔ:dn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [-]
" choked Stingo , catching his brother's eye and nodding towards the invalid's
" 窒息 斯廷戈 , 捕捉 他的 兄弟 眼睛 和 点头 向 这 无效的
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

“斯廷戈哽咽着，与他哥哥目光相遇，并朝病人的椅子点了点头；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['mæstəfəli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['læftər] [tu:; tə] ['præktɪk(ə)l] [ju:z] [æz; əz] [ðə; ði] ['læftər]
and that as masterfully turned the laughter to practical use as the laughter
和 那 作为 精湛地 转向 这 笑声 到 实际的 使用 作为 这 笑声
[ɪt'self] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['dredf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ['ɪntu:] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [dʒʊvni'æləti] .
itself had turned dreadful embarrassment into universal joviality .
本身 有 转向 可怕 尴尬 进入 普遍的 欢乐 .

而这就像笑声本身将可怕的尴尬转化为普遍的欢乐一样，巧妙地将笑声转化为实际用途。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['hænəfəd] [tu:; tə] [kraɪ] [dɪ'laɪtɪdli] : " [waɪ] , [ðæts]
It was the chance for Mr . Hannaford to cry delightedly : " Why , that's
它 曾是 这 机会 为了 先生 : 汉纳福德 到 哭 欣喜地 : " 为什么 , 那就是
[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] - ,
just what I was athinking ,
只是 什么 我 曾是 - ,

汉纳福德先生终于有机会喜极而泣：“哎呀，我正想着这个呢！”

[bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɔ:pər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] !
bless my eighteen stun proper if it isn't !
保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 !

如果不是的话，那我十八岁的惊艳表现真是太棒了！

" [ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['brʌðəz] [tu:; tə] [oʊvər'welɪn] ['pə:sɪvəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" the chance for the tremendous brothers to overwhelm Percival with the
" 这 机会 为了 这 巨大的 兄弟 到 压倒 珀西瓦尔 和 这
[ə'fek](ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['bɜ:rstɪŋ] ;
affection and the joy at his recovery with which they had come bursting ;
感情 和 这 喜悦 在 他的 恢复 和 哪个 他们 有 来 爆发 ;

“这对伟大的兄弟有机会用他们满溢的爱意和对珀西瓦尔康复的喜悦来淹没他；

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɡʊd] ['felʊʃɪp] [ɔ:l] [raʊnd] ,
the beginning of highest good fellowship all round ,
这 开始 的 最高 好的 奖学金 全部 圆形的 ,
一切美好友谊的开端，

[ʌ; əv] [stu:'pendəs] [ti:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['brʌðəz] ,
of stupendous teas on the part of the tremendous brothers ,
的 惊人的 茶 在 这 部分 的 这 巨大的 兄弟 ,
两位杰出的兄弟奉上了令人惊艳的茶饮，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]ˈri:əl][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [ðei] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]
and at last of explanation of the real project they had made this
和 在 最后的 的 解释 的 这 真实的 项目 他们 有 制成 这

[ˈvɪzɪt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ]
visit in order to discharge
访问 在 命令 到 释放

最后，他们解释了此次访问的真正目的，即履行职责。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:ŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ]
It took a very long time in the telling
它 采取 一个 非常 长的 时间 在 这 讲述

讲述这件事花了很长时间。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈstɪŋɡəʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜ:rst][ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] ([ˈpʌŋktʃuətɪd] [baɪ]
On the part of Stingo there was first a detailed account (punctuated by
在 这 部分 的 斯廷戈 那里 曾是 第一的 一个 详细的 帐户 (标点符号 经过
[mʌt] [əˈfekʃənətli] [frəˈtɜ:rn(ə)] [ˈhændʃeɪkɪŋ]) [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [ˈpɑ:zətvli] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn]
much affectionately fraternal handshaking) of how he positively had settled down
很多 亲切地 兄弟 握手) 的 如何 他 积极地 有 定居 向下
[æt; ət][læst] — [sould][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [treɪd] [ˈæftər][ænd; ənd][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪn]
at last — sold out of the show trade after and on account of the events in
在 最后的 — 卖 出去 的 这 展示 贸易 后 和 在 帐户 的 这 活动 在
[wɪt] [ˈpə:sɪvəl] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ʃerd] ,
which Percival and Japhra had shared ,
哪个 珀西瓦尔 和 - 有 共享 ,

斯廷戈首先详细叙述了一番（期间穿插着许多亲切的兄弟式握手），讲述了他最终是如何彻底安定下来的——在珀西瓦尔和贾弗拉共同经历的事件之后，他彻底退出了演艺行业。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔ:rwərd] [wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and henceforward was devoting his entire energies to the cultivation of the
和 从此以后 曾是 奉献 他的 全部的 能量 到 这 栽培 的 这
[ˈlɪt(ə)] - [ˈɔ:rs] [fa:rm]
little ' orse farm
小的 - 奥尔斯 农场

从此以后，他将全部精力投入到经营这片小马场中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [frʌm; frəm][ˈmɪstər]
There was then from Mr . Hannaford
那里 曾是 然后 从 先生 . 汉纳福德 ,

然后，汉纳福德先生.....

[helpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈledʒər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkærid] [ɪn][noʊ] [ˈpɑ:kɪt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,
helped by a ledger that could have been carried in no pocket but his ,
帮助 经过 一个 账簿 那 可以 有 到过 携带 在 不 口袋 但 他的 ,

多亏了那本只能放在他口袋里的账簿，

[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɜ:rɪŋɪŋ] [steɪt] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [ˈɔ:rs] [fa:rm][hæd; həd]
a description of the flourishing state at which the little ' orse farm had
一个 描述 的 这 芊芊 状态 在 哪个 这 小的 - 奥尔斯 农场 有
[əˈraɪvd] — " [ˈɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɛntl̩fʊks] - [ˈlɪt(ə)] [kɑ:rts] - [ˈlɪt(ə)] - [ɔ:rsəz] - [ɪn] - [ˈevər]
arrived — " Orders for gentlefolks ' little carts ' little ' orses apourin ' in quicker'n ever
到达的 — " 订单 为了 绅士们 - 小的 购物车 - 小的 - 奥尔斯 - 在 - 曾经
[wi:; wi][kæn; kən] - [ɪm] [aʊt] " — [ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmʌnθli] [ədˈvænsɪŋ] [mɔ:ɹ]
we can apour ' em out " — and in which it was monthly advancing more
我们 能 - 呃 出去 " — 和 在 哪个 它 曾是 月度 前进 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ;
and more ;
和 更多的 ;

对小型马场蓬勃发展的状况的描述——“绅士们的订单，小马车，小马驹，涌入的速度比我们交付的速度还要快”——而且它每月都在不断发展壮大；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [fɪrs] [ˈhwiːspəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and there was finally a prolonged discussion in fierce whispers between the
和 那里 曾是 最后 一个 延长 讨论 在 凶猛的 低语 之间 这
[ˈbrʌðəz] ,
brothers ,
兄弟 ,

最后，兄弟俩用激烈的低语进行了长时间的争论。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [laʊd] " [dəʊnt] [fərˈget] [ðæts] " [ænd; ənd] " [ˌrekəˈlekt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
interspersed with loud " Don't forget that's " and " Recollect for to tell him
穿插 和 大声 " 不 忘记 那就是 " 和 " 追忆 为了 到 告诉 他
[ðɪsɪz] .
this's .
这是 .

期间穿插着大声的“别忘了那件事”和“记住要告诉他这件事”。

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfəd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kræk] [wɪð; wɪθ]
" Then Mr . Hannaford turned to Percival , struck his thigh a terrible crack with
" 然后 先生 . 汉纳福德 转向 到 珀西瓦尔 , 击 他的 大腿 一个 糟糕的 裂缝 和
[hɪz; ɪz] [ˈledʒər] ,
his ledger ,
他的 账簿 ,

“然后汉纳福德先生转向珀西瓦尔，用账簿狠狠地砸在他的大腿上，发出了一声可怕的脆响。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈmændɪŋ] [toʊn] [sed] , " [wel] , [naʊ] ! "
and in a very demanding tone said , " Well , now ! "
和 在 一个 非常 要求 语气 说 , " 出色地 , 现在 ! "

然后他用非常命令的语气说：“好了，现在！”

" [wel] , [aɪm] [ˈɔːfli] — [ˈɔːfli] [glæd] , " [sed] [ˈpəːsɪvəl] .
" Well , I'm awfully — awfully glad , " said Percival .
" 出色地 , 我是 非常 — 非常 高兴的 , " 说 珀西瓦尔 .

“嗯，我真是——真是太高兴了，”珀西瓦尔说。

" [ɪts] [ˈsplendɪd] — [ˈsplendɪd] .
" It's splendid — splendid .
" 它是 灿烂 — 灿烂 .

“太棒了——太棒了。”

[baɪ][dʒoʊn] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
By Jove , it really is a big thing .
经过 朱庇特 , 它 真的 是 一个 大的 事物 .

我的天哪，这真是一件大事。

[bʌt; bət] [wʌt] ? — [bʌt; bət]
But what ? — but
但 什么 ? — 但

但是什么？——但是

[wʌt] — ? "
what — ? "
什么 — ? "

什么-? "

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfəd] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] ,
" What of it is , " said Mr . Hannaford very solemnly ,
" 什么 的 它 是 , " 说 先生 . 汉纳福德 非常 庄严地 ,

“那是什么呢？”汉纳福德先生非常严肃地问道。

" [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiːv] [kʌm] [ɪz] — [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] !
" that what we want and the errand for what we've come is — we want you !
" 那 什么 我们 想 和 这 差事 为了 什么 我们已经 来 是 — 我们 想 你 !

“我们想要的，以及我们此行的目的——就是——我们需要你！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈstɪŋɡəʊ] : " [naʊ] [jɔː; jər] [bɪt] . "

" **He turned to Stingo** : "**Now your bit** . "

他 转向 到 斯廷戈 : " 现在 你的 少量 : "

他转向斯廷戈说：“现在轮到你了。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,

" **What of it is** ,

" 什么 的 它 是 ,

“那是什么，

" [rɪˈspɒndɪd] [ˈstɪŋɡəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhʌskɪnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

" **responded Stingo with the huskiness of a lesson learnt by heart and to**

" 回应 斯廷戈 和 这 嘶哑 的 一个 课 学会了 经过 心 和 到

[biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈveri] [ˈkerfəli] — " [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,

be repeated very carefully — " What of it is ,

是 重复 非常 小心 — " 什么 的 它 是 ,

“斯廷戈用一种背诵下来、仔细复述过的沙哑嗓音回答道——“那是什么，

[ˈhiːz] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] , [tuːld] [em ˈiː] [soʊ] ,

he's wanted you , told me so ,

他是 通缉 你 , 讲述 我 所以 ,

他一直想要你，他亲口告诉我的。

[ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ]

ever since you come over long ago with his late lordship and showed what a

曾经 自从 你 来 超过 长的 前 和 他的 晚的 领主 和 显示 什么 一个

[ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaːkɪt] [ˈmɑːrv(ə)] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ,

regular little pocket marvel you was ,

常规的 小的 口袋 奇迹 你 曾是 ,

自从你很久以前跟随已故的勋爵来到这里，展现了你作为一名小巧玲珑的奇才的才能之后，

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [laɪk] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈd] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [maɪ] [ˈprɔːpər]

but didn't like for to have you until I'd settled down and taken my proper

但 没有 喜欢 为了 到 有 你 直到 ID 定居 向下 和 已采取 我的 恰当的

[pleɪs] [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [maɪ] [kənˈsent] — [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] ,

place and given my consent — which I have done and which I do ,

地方 和 给定 我的 同意 — 哪个 我 有 完毕 和 哪个 我 做 ,

但是，在我安顿下来，找到自己的位置并表示同意之前，我并不喜欢你——而我已经做到了，而且我仍然同意。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [set] [aɪz] [ɑːn] [jɔː; jər] [laɪk] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] .

never having set eyes on your like and never wanting to .

绝不 拥有 放 眼睛 在 你的 喜欢 和 绝不 想要 到 .

从未见过像你这样的人，也永远不想见到。

[naʊ] [jɔː; jər] [bɪt] . "

Now your bit . "

现在 你的 少量 : "

现在轮到你了。

" [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] ,

" **What of it is** , "**said Mr . Hannaford** ,

" 什么 的 它 是 , " 说 先生 : 汉纳福德 ,

“那是什么呢？”汉纳福德先生问道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θaɪ] -

bringing himself to the point of these remarkable proceedings with a thigh -

带来 他自己 到 这 观点 的 这些 卓越 诉讼程序 和 一个 大腿 -

[ænd; ənd] - [ˈledʒər] - [θʌmp] [ʌv; əv] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈvaɪələns] — " [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,

and - ledger - thump of astounding violence — " what of it is ,

和 - 账簿 - 扑通 的 惊人 暴力 — " 什么 的 它 是 ,

他以惊人的暴力，用大腿和木屐重重地拍击地面，将自己引向这些非同寻常的事件的焦点——“这是什么，

[wɪə(r)] [rʌf] - ['ʌnz] , ['stɪŋgəʊ][æn; ən] - [em 'i:] .
we're Rough ' Uns , Stingo an ' me :
是 粗糙的 - 联合国 , 斯廷戈 一个 - 我 :

我们是 Rough 'Uns, Stingo 和我。

[ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] - ['ʌnz] [wen] [ɪts] ['oʊnli][lɪt(ə)l][sɜ:rkəs] - [ɔrsəz] [ænd; ənd][sɜ:rkəs][fʊʊk]
All right to be Rough ' Uns when it's only little circus ' orses and circus folk
全部 正确的 到 是 粗糙的 - 联合国什么时候 它是 仅有的 小的 马戏团 - 奥尔斯 和 马戏团 民间
[jʊə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [noʊ] [gʊd] ['bi:ɪŋ] [rʌf] - ['ʌnz] [wen] [ɪts] [lɪt(ə)l][kɑ:rts] -
you're dealing with — no good being Rough ' Uns when it's gentlefolks ' little carts ' little ' orses ,
你是 处理 和 — 不 好的 存在 粗糙的 - 联合国什么时候 它是 绅士们 - 小的 购物车 -
[lɪt(ə)l] - [ɔrsəz] ,
little ' orses ,
小的 - 奥尔斯 ,

如果只是和马戏团的小马和马戏团的人打交道，那么粗鲁一点也没关系；但如果是和绅士们的小马车上的小马打交道，那么粗鲁一点就不行了。

[lɪt(ə)l][fʊʊks] - [lɪt(ə)l][raɪdɪŋ] [lɪt(ə)l] - [ɔrsəz] , [ænd; ənd] [lɪt(ə)l][pʊʊlʊʊ][lɪt(ə)l] - [ɔrsəz] .
gentlefolks ' little riding little ' orses , and gentlefolks ' little polo little ' orses .
绅士们 - 小的 骑术 小的 - 奥尔斯 , 和 绅士们 - 小的 马球 小的 - 奥尔斯 :
绅士们骑的小马，绅士们打马球的小马。

[wɑ:nt][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒentlfʊʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən]
Want a gentleman for to deal with the gentlefolk and a gentleman
想 一个 绅士 为了 到 交易 和 这 绅士们 和 一个 绅士
[fɔ:r; fər][tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʒentlfʊʊk] .
for to break and ride and show for the gentlefolk .
为了 到 休息 和 骑 和 展示 为了 这 绅士们 :
我们需要一位绅士来与绅士们打交道，还需要一位绅士来驯马、骑乘并为绅士们表演。

[wɑ:nt][ju:; jʊ] — [æn; ən] - [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [bles] [maɪ] [eɪ'tɪ:n] [stʌn] [prɑ:pər] [ɪf] [wi:; wi]
Want you — an ' always have wanted you , bless my eighteen stun proper if we
想 你 — 一个 - 总是 有 通缉 你 , 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 我们
[eɪnt] .
ain't .
不是 :

我想要你——一直都想要你，如果我十八岁的年纪还不能在一起，那真是太可惜了。
" ([θʌmp] !)
" (**Thump !**)
" (扑通 !)
(砰 !)

[pə:sɪvəl] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
Percival was white and then red as the meaning of all the mysterious
珀西瓦尔 曾是 白色的 和 然后 红色的 作为 这 意义 的 全部 这 神秘
[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['brʌðərz] - [erənd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —
conduct of the tremendous brothers ' errand was thus made clear to him —
执行的 的 这 巨大的 兄弟 - 差事 曾是 因此 制成 清除 到 他 —
[waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [red] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :
white and then red and with moisture of weakness in his eyes :
白色的 和 然后 红色的 和 和 水分 的 弱点 在 他的 眼睛 :

珀西瓦尔先是脸色苍白，然后脸红，因为他终于明白了这群了不起的兄弟执行这项神秘任务的全部意义——他的脸色先是苍白，然后是脸红，眼中噙满了虚弱的泪水：
[waɪ] [wʌz; wəz][evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][soʊ][dʒɑ:li] , [dʒɑ:li] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
why was everybody so jolly , jolly good to him ?
为什么 曾是 大家 所以 快乐的 , 快乐的 好的 到 他 ?
为什么大家对他都那么热情友好？

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['hænəfəd] — ['stɪŋgəʊ] — " [hiː; hi][br'gæn] .

" **Why** , **Mr** . **Hannaford** — **Stingo** — " **he** **began** .

" 为什么 , 先生 : 汉纳福德 — 斯廷戈 — " 他 开始 :

“为什么，汉纳福德先生——斯廷戈——”他开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trə'mendəs] ['brʌðərz] [reɪzd] [saɪm(ə)'teɪniəs] ['ʃʊldər] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] [fɪsts] [tuː; tə]

But **the** **tremendous** **brothers** **raised** **simultaneous** **shoulder** - **of** - **mutton** **fists** **to**

但 这 巨大的 兄弟 提高 同时 肩膀 - 的 - 羊肉 拳头 到

[stɔ:p][hɪm; ɪm] ,

stop **him** ,

停止 他 ,

但那对魁梧的兄弟同时举起肉乎乎的拳头，阻止了他。

[ænd; ʌnd] [fel] ['ɪntuː] ['hɜːrɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and **fell** **into** **hurried** **preparations** **for** **departure** .

和 跌倒 进入 慌忙 准备工作 为了 离开 :

然后便匆匆忙忙地准备出发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [fɪəd] .

It **was** **disappointment** **they** **feared** .

它 曾是 失望 他们 害怕 :

他们担心的是失望。

" [dəʊnt] [spi:k] ['heɪsti] !

" **Don't** **speak** **hasty** !

" 不 说话 仓促 !

不要草率说话！

" ['mɪstər] . ['hænəfəd] ['θʌndəd] .

" **Mr** . **Hannaford** **thundered** .

" 先生 : 汉纳福德 雷鸣 :

“汉纳福德先生怒吼道。”

" [θɪŋk] ['ʊʊvər][aɪ 'tiː] — [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ki:p] [ðə; ði] ['ledʒər] — ['prɑːpər] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn]

" **Think** **over** **it** — **don't** **say** **a** **word** — **keep** **the** **ledger** — **proper** **good** **business** **in**

" 思考 超过 它 — 不 说 一个 单词 — 保持 这 账簿 — 恰当的 好的 商业 在

[aɪ 'tiː] — [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][aɪ 'tiː] — [set] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər]

it — **pay** **you** **what** **you** **like** — **make** **you** **a** **partner** **in** **it** — **set** **you** **up** **for**

它 — 支付 你 什么 你 喜欢 — 制作 你 一个 伙伴 在 它 — 放 你 向上 为了

[laɪf] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [raɪts] .

life **properly** **to** **rights** .

生活 适当地 到 权利 :

“好好想想——一个字也别说——把账簿记好——好好做生意——按你想要的付你工资——让你成为合伙人——好好安排你的人生，让你拥有应有的权利。

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ænt] ['mæɡiːz] [hænd] .

" **He** **wrung** **Aunt** **Maggie's** **hand** .

" 他 拧干 阿姨 玛吉的 手 :

他紧紧握住玛吉阿姨的手。

" [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː 'es] , [mæm] ! [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mə'ren] [ə; eɪ] [sʌn] ['evər] [sɪns] — " ;

" **Say** **a** **word** **for** **us** , **Mam** ! **loved** **him** **more'n** **a** **son** **ever** **since** — " ;

" 说 一个 单词 为了 我们 , 妈妈 ! 喜爱 他 更多 一个 儿子 曾经 自从 — " ;

“妈，请替我们说句话！我们一直视他如亲生儿子——”

[ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['teɪkɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

in **great** **emotion** **backed** **down** **the** **path** **taking** **Japhra** **with** **him** ;

在 伟大的 情感 支持的 向下 这 小路 采取 - 和 他 ;

情绪激动之下，他带着贾弗拉沿着小路退了下去；

[ænd; ənd][ɪn] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈstɪŋɡəʊ] [hu:] ,
and in tremendous excitement returned to wring the hand of Stingo who ,
和 在 巨大的 激动 返回 到 拧 这 手 的 斯廷戈 WHO ,
他激动万分地跑回去，紧紧握住斯廷戈的手，

[ˈæftər] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ]
after opening and shutting his mouth several times without sound , at length
后 开幕 和 关闭 他的 嘴 一些 时代 没有 声音 , 在 长度
[prəˈdu:st] :
produced :
生产 :

他张了几次嘴，又闭了几次，都没有发出声音，最后才吐出：
" [set] [ju:; jʊ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ˈpraɪ.pər.li] [tu:; tə] [raɪts] — [mə'ren] [ðæt] , [tu:] .
" **Set you up for life properly to rights — more'n that , too .**
" 放 你 向上 为了 生活 适当地 到 权利 — 更多 那 , 也 .
“为你未来的人生做好充分的准备，赋予你应有的权利——而且远不止于此。”

[jʊə(r)] [jʌŋ] .
You're young .
你是 年轻的 .
你还年轻。

[wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [pɑ:p] [ɔ:f] [wʌn] [deɪ] .
We're bound to pop off one day .
是 边界 到 流行音乐 离开 — 天 .
我们总有一天会爆发的。

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [li:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] .
No one to leave nothing to .
不 — 到 离开 没有什么 到 .
没有可以留给任何人的遗产。

[rʌf] - [ˈʌnz] .
Rough ' Uns .
粗糙的 - 联合国 .
粗犷的家伙们。

[jʊə(r)] [jʌŋ] .
You're young .
你是 年轻的 .
你还年轻。

[baʊnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
Bound to go to you in the end .
边界 到 去 到 你 在 这 结尾 .
最终肯定会到你这儿来。

[rʌf] - [ˈʌnz] — " "
Rough ' Uns — " "
粗糙的 - 联合国 — " "
粗犷的家伙们——”

" [oʊ] - [kɔ:rs] !
" **O ' course !**
" 哦 - 课程 !
“哦，当然！ ”

[oʊ] - [kɔ:rs] !
O ' course !
哦 - 课程 !
当然！

" [oʊ] - [kɔ:rs] ！
" **O ' course ！** ！
" 哦 - 课程 ！

当然！

" [dʒɔɪnd][ˈmɪstər] . [ˈhænəfəd] ,
" **joined Mr . Hannaford ,**
" 加入 先生 . 汉纳福德 ,

“加入了汉纳福德先生的行列，

[ˈrɪŋɪŋ] - [hænd][ɪn] [ˈektəsi] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [stɪl] [æz; əz][hi:; hi][led][hɪm; ɪm] [daʊn]
wringing Stingo's hand in ecstasy and wringing it still as he led him down
拧干 - 手 在 狂喜 和 拧干 它 仍然 作为 他 引领 他 向下
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

他欣喜若狂地紧紧握住斯廷戈的手，一边牵着他沿着小路走，一边继续握着他的手。

" [oʊ] - [kɔ:rs] ！
" **O ' course ！** ！
" 哦 - 课程 ！

“哦，当然！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .
That was a good bit .
那 曾是 一个 好的 少量 .

那段挺不错的。

[ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
Never thought of it .
绝不 想法 的 它 .

从没想到过这个问题。

[baʊnd] [tu:; tə] [pɔ:p] [ɔ:f] ！
Bound to pop off ！
边界 到 流行音乐 离开 ！

肯定会爆发！

[baʊnd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ！
Bound to go to him ！
边界 到 去 到 他 ！

肯定会去找他！

" [ˌaɪˈaɪˌaɪ]
" **III**
" 三、

三

" [terz] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] , [ˈpə:sɪvəl] , " [ˈaɪmə] [sed] ,
" **Tears in your eyes , Percival , " Ima said ,**
" 眼泪 在 你的 眼睛 , 珀西瓦尔 , " 伊玛 说 ,

“珀西瓦尔，你眼里噙着泪水了，”伊玛说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪˈmens] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [rʌf] -
smiling at him as immense trumpetings at the gate announced the Rough ！
微笑 在 他 作为 巨大 号角声 在 这 门 宣布 这 粗糙的 -
[ˈʌnz] - [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [noʊz] - [ˈbloʊɪŋ] .
Uns ' departure in a din of emotional nose - blowing .
联合国 - 离开 在 一个 din 的 情绪 鼻子 - 吹 .

大门处传来震耳欲聋的号角声，宣告着“粗野帮”的出发，伴随着一阵激动的擤鼻涕声。他面带微笑地看着他。

" [wel] , [dæʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , [ˈnəʊədəɪz] , " ['pə:sɪvəl] [læft] .
" **Well** , **dash** **it** **all** , **there** **always** **are** , **nowadays** , " **Percival** **laughed** .
出色地 , 短跑 它 全部 , 那里 总是 是 , 如今 , " 珀西瓦尔 笑了 .

“哎，算了，现在总是这样，”珀西瓦尔笑着说。

" ['evri:bɑ:di:z] [soʊ] ['dʒɑ:li] , ['dʒɑ:li] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **Everybody's** **so** **jolly** , **jolly** **good** **to** **me** .
每个人的 所以 快乐的 , 快乐的 好的 到 我 .

“每个人都对我特别好。”

" [hi:; hi] [lei] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ænd; ənd] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒənz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" **He** **lay** **back** **with** **new** **and** **most** **wonderful** **visions** **before** **his** **eyes** ;
他 躺 后退 和 新的 和 最多 精彩的 愿景 前 他的 眼睛 ;

他躺了下来，眼前浮现出崭新而奇妙的景象；

[set] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪr] ,
set **his** **gaze** **on** **the** **dear** ,
放 他的 目光 在 这 亲爱的 ,

他将目光投向了那只亲爱的，

[fə'mɪliər] [laɪn] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['pləʊmənz] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['pi:pld] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]
familiar **line** **of** **distant** **Plowman's** **Ridge** **and** **peopled** **it** **with** **the** **scenes** **of**
熟悉的 线 的 遥远 农夫的 岭 和 人 它 和 这 场景 的

[hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:spekts] .

his **new** **and** **wonderful** **prospects** .
他的 新的 和 精彩的 前景 .

熟悉的远处农夫岭的景色，以及他眼中崭新而美好的前景。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [kloʊzd] [ə'baʊt] ['letərz] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] ['dɔ:rə] [brɪ'twi:n] [ðæt] [naɪt]
His **hand** **in** **his** **pocket** **closed** **about** **letters** **received** **from** **Dora** **between** **that** **night**
他的 手 在 他的 口袋 关闭 关于 信件 已收到 从 多拉 之间 那 夜晚

[æt; ət] ['bækstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] .

at **Baxter's** **and** **the** **night** **of** **the** **fight** .
在 巴克斯特 和 这 夜晚 的 这 斗争 .

他把手伸进口袋，摸索着从巴克斯特家那晚到打架那晚之间多拉寄来的信。

[blæk] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ðen] ; ['lɪmɪtləs] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] [naʊ] .
Black **and** **impossible** **his** **outlook** **then** ; **limitless** **of** **opportunity** **now** .
黑色的 和 不可能的 他的 前景 然后 ; 无限 的 机会 现在 .

他当时的处境黑暗而绝望；如今却拥有无限的机遇。

[set] [ʌp] [fɔ:r; fər] [laɪf] ['prɑ:pərli] [tu:; tə] [raɪts] !
Set **up** **for** **life** **properly** **to** **rights** !
放 向上 为了 生活 适当地 到 权利 !

为人生做好充分准备，拥有应有的权利！

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [neɪ] ,
by **a** **miracle** , **nay** ,
经过 一个 奇迹 , 不 ,

奇迹般地，不，

[baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]
by **a** **chain** **of** **tricks** **and** **chances** **—** **and** **he** **ran** **through** **the** **amazing**
经过 一个 链 的 技巧 和 机会 — 和 他 跑 通过 这 惊人的

['si:kwəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [ðæt] !

sequence **of** **them** **—** **he** **suddenly** **was** **that** !
顺序 的 他们 — 他 突然 曾是 那 !

凭借一系列的技巧和机遇——而且他成功地完成了这一系列惊人的技巧和机遇——他突然就变成了那样！

[ˈdɔːrə][ˈnoʊ][ˈlɔːŋɡər] [ɪˈmeɪzərəbli] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] ; [ˈsnoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [ˈroʊz] - [red] [ˈpɑːsəb(ə)]
Dora no longer immeasurably beyond him ; Snow - White - and - Rose - Red possible
多拉 不 更长 无法估量 超过 他 ; 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 可能的
[tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] .
to be claimed .
到 是 声称 .

多拉不再遥不可及；白雪公主和红玫瑰都有可能被他征服。

[ænt] [ˈmægi] [broʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Aunt Maggie broke into his thoughts .
阿姨 玛吉 打破 进入 他的 想法 .

玛吉阿姨打断了他的思绪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɡlæd] , [dɪr] — [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ? "
" **Are you glad , dear — about the Hannafords ?** "
" 是 你 高兴的 , 亲爱的 — 关于 这 汉纳福德 ? "

“亲爱的，你为汉纳福德家族的遭遇感到高兴吗？”

" [ɡlæd] ! [ænt] [ˈmægi] ,
" **Glad ! Aunt Maggie ,**
" 高兴的 ! 阿姨 玛吉 ,

“太好了！玛吉阿姨，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər]
I was just thinking I seem to be a sort of — sort of thing for other
我 曾是 只是 思维 我 似乎 到 是 一个 种类 的 — 种类 的 事物 为了 其他
[ˈpiːpəlz] [plænz] .
people's plans .
人们的 计划 .

我只是在想，我好像成了别人计划中的某种——某种东西。

[oʊld] - [plænd] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] , [maɪ] [ˈɡʊdnəs] !
Old Japhra planned a fighter of me and , my goodness !
老的 - 计划 一个 战斗机 的 我 和 , 我的 善良 !

老贾弗拉计划派一个战士来对付我，我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I had a dose of it .
我 有 一个 剂量 的 它 .

我服用过一次。

[hɪəz] [oʊld] [ˈhænəfɜːd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Here's old Hannaford always been planning to have me with him ,
这里是 老的 汉纳福德 总是 到过 规划 到 有 我 和 他 ,

老汉纳福德一直都计划着要带我一起走。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] !
and here I am going sure enough !
和 这里 我 是 去 当然 足够的 !

我这就出发啦！

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
" **He laughed at an almost forgotten recollection .**
" 他 笑了 在 一个 几乎 被遗忘的 回忆 .

他笑着回忆起一件几乎被遗忘的事。

" [waɪ] , [ɪːv(ə)n][juː; jʊ] — [ɪːv(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [plæn][fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **Why , even you — even you had a wonderful plan for me .**
" 为什么 , 甚至 你 — 甚至 你 有 一个 精彩的 计划 为了 我 .

“为什么，就连你——就连你都为我制定了一个美好的计划。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[aɪ] [seɪ] , [ɪts] [ɪn][hɔ:t] ['kʌmpəni] , [jɔː; jər][plæn] , [ænt] ['mægi] .
I say , it's in hot company , your plan , Aunt Maggie .
我 说 , 它是 在 热的 公司 , 你的 计划 , 阿姨 玛吉 .

我说, 玛吉阿姨, 你的计划可不是闹着玩的。

[ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪk'sept] [jɔ:rz] .
All come out right except yours .
全部 来 出去 正确的 除了 你的 .

除了你的以外, 其他人的结果都正确。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp] ! "
You'll have to hurry up ! "
你会 有 到 匆忙 向上 ! "

你得快点！

" [maɪn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Mine will come out right , " she said .
" 矿 将要 来 出去 正确的 , " 她 说 .

“我的肯定没问题,”她说。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wʌn] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ]
ONE COMES OVER THE RIDGE
一 来 超过 这 岭

一人翻过山脊

[aɪ]
I
我

我

" [maɪn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
" Mine will come out right .
" 矿 将要 来 出去 正确的 .

“我的肯定没问题。”

" [bʌt; bət] ['pɜ:rsɪvəlz] ['twenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]
" But Percival's twenty - first birthday , that was to have seen the
" 但 珀西瓦尔的 二十 - 第一的 生日 , 那 曾是 到 有 已见 这
[kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ænt] ['mægi:z] [plæn] ,
consummation of Aunt Maggie's plan ,
圆房 的 阿姨 玛吉的 计划 ,

“但是珀西瓦尔二十一岁生日那天, 玛吉阿姨的计划就将得以实现。”

[keɪm] — [ænd; ɐnd] [ænt] ['mægi] [held] [hɜ:r; həɾ][hænd][ænd; ɐnd][let][aɪ 'ti:][goʊ] .
came — and Aunt Maggie held her hand and let it go .
来了 — 和 阿姨 玛吉 握住 她 手 和 让 它 去 .

来了——玛吉阿姨握住她的手, 然后放开了。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɾ] .
A double reason commanded her .
一个 双倍的 原因 命令 她 .

双重理由驱使着她。

[ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈmænər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈrɒləʊ][ænd; ənd]
Percival's coming of age arrived with the Old Manor closed and Rollo and
珀西瓦尔的 未来 的 年龄 到达的 和 这 老的 庄园 关闭 和 罗洛 和
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɑːr] [əˈfiːld] [ɑːn] [ðæt] [tuː] [ˈjɪrɪz] - [ˈtræv(ə)l] [wɪt] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [brɪfɔːr]
his mother far afield on that two years' travel which Lady Burdon had long before
他的 母亲 远的 田野 在 那 二 年 - 旅行 哪个 女士 伯顿 有 长的 前
[prəˈdʒektɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪz; ɪz] " [ˈsetlɪŋ] - [daʊn] .
projected for her son to introduce his " settling - down .
预计 为了 她 儿子 到 介绍 他的 " 安顿 - 向下 .

珀西瓦尔成年之际，老庄园关闭了，罗洛和他的母亲远走他乡，开始了为期两年的旅行。伯顿夫人很久以前就为她的儿子规划了这段旅程，目的是让他“安定下来”。

" [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈempti] [rɪˈvendʒ] , [ænt] [ˈmægi] [θɔːt] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn]
" It were an empty revenge , Aunt Maggie thought , that could be taken in
" 它 是 一个 空的 复仇 , 阿姨 玛吉 想法 , 那 可以 是 已采取 在
[sʌt] [keɪs] ;
such case ;
这样的 案件 ;

“在这种情况下，采取这种报复手段是徒劳的，”玛吉姨妈心想；

[rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] , [sæpt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,
robbed of its sting , sapped of all its meaning ,
被抢劫 的 它是 蜚 , 精疲力竭 的 全部它是 意义 ,
失去了尖锐的刺激，失去了所有的意义，

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
unless it were delivered to Lady Burdon face to face ,
除非 它 是 发表 到 女士 伯顿 脸 到 脸 ,
除非是当面交给伯顿夫人，

[æz; əz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːdri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˈɔːdri] [daʊn] .
as face to face with Audrey she had struck Audrey down .
作为 脸 到 脸 和 奥黛丽 她 有 击 奥黛丽 向下 .
当她与奥黛丽面对面时，她击倒了奥黛丽。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [faʊnd] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [stɪl]
That was one reason that found Percival's twenty - first birthday gone , and still
那 曾是 一 原因 那 成立 珀西瓦尔的 二十 - 第一的 生日 已消失 , 和 仍然
[ðə; ði] [bloʊ] [nɑːt] [strʌk] .
the blow not struck .
这 吹 不是 击 .

这也是珀西瓦尔的二十一岁生日过去了，却仍然没有遭受打击的原因之一。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ˈfɔːrwərd] [ænt] [ˈmæɡiːz]
The other was in tribute to the fate that had carried forward Aunt Maggie's
这 其他 曾是 在 贡 到 这 命运 那 有 携带 向前 阿姨 玛吉的
[plæn] [θruː] [ˈmeni] [ˈhɪli] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ðæt] ,
plan through many hilly places and that ,
计划 通过 许多 丘陵 地方 和 那 ,

另一件则是为了纪念命运，它一路跋涉，最终实现了玛吉阿姨的计划，穿越了许多丘陵地带。

[ˌfeɪtəˈlɪstɪk] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ˈheɪs(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [lænd] [druː] [ˈɪntuː] [saɪt] .
fatalistic , she dared not hasten when the promised land drew into sight .
宿命论 , 她 敢于 不是 趋 什么时候 这 承诺 土地 画 进入 视线 .
她宿命论地认为，当应许之地出现在眼前时，她不敢加快脚步。

[wen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈzestfl] [ˈlaɪf][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs]
When she heard during the three months of Percival's zestful life on the little horse
什么时候 她 听到 期间 这 三 几个月 的 珀西瓦尔的 充满活力的 生活 在 这 小的 马
[fɑːrm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ðæt] [ˈrɒləu] ,
farm leading to his birthday that Rollo ,
农场 领导 到 他的 生日 那 罗洛 ,

在珀西瓦尔生日前的三个月里，她听说罗洛在小马场过着充满活力的生活，

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈbɜːrθdeɪ] [dɔːnd] , [wʊd] [biː; bi] [ʃɪpt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈliːʒərli] [ˈdʒɜːrni]
before that birthday dawned , would be shipped and away on his leisurely journey
前 那 生日 黎明 , 会 是 已发货 和 离开 在 他的 悠闲 旅行
[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
round the world ,
圆形的 这 世界 ,

在他生日到来之前，他将被送往外地，开始他悠闲的环球之旅。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈstrɔːŋli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [end][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪŋ] ;
she was at first strongly tempted to make end of her long waiting ;
她 曾是 在 第一的 强烈 受诱惑 到 制作 结尾 的 她 长的 等待 ;
她起初非常想结束漫长的等待；

[æt; ət][læst][tuː; tə] [ˈɔːdrɪz] [ˈmɜːrdərər] [send] [ˈɔːdrɪz] [sʌn] .
at last to Audrey's murderer send Audrey's son .
在 最后的 到 奥黛丽的 凶手 发送 奥黛丽的 儿子 .

最后将奥黛丽的儿子交给奥黛丽的凶手。

[hɜːr; həɪ] [suːpərˈstɪʃəs] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [feɪt] [priˈventɪd] [hɜːr; həɪ] .
Her superstitious reliance on fate prevented her .
她 迷信的 依赖 在 命运 阻止 她 .

她迷信命运，最终导致失败。

[wɪð; wɪθ] [feɪt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ðɪːz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
With fate she had worked hand in hand through these long years .
和 命运 她 有 工作 手 在 手 通过 这些 长的 年 .

这些年来，她一直与命运携手同行。

[ˈvendʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː ʃi][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [wen] [ˈɔːdri] [leɪ]
Vengeance had been nothing had she taken it at the outset when Audrey lay
复仇 有 到过 没有什么 有 她 已采取 它 在 这 开端 什么时候 奥黛丽 躺
[kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːləʊweɪ] [roʊd] .
cold and still in the room in the Holloway Road .
寒冷的 和 仍然 在 这 房间 在 这 霍洛威 路 .

如果她一开始就对奥黛丽进行报复，那么当奥黛丽冰冷地躺在霍洛威路的房间里时，复仇就毫无意义了。

[ˈʌndər] [feɪts] [ˈɡaɪd(ə)ns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] [naʊ] [ɪnˈdiːd] — [ˈleɪdi] [ˈbəːdn]
Under fate's guidance it was become a vengeance now indeed — Lady Burdon
在下面 命运的 指导 它 曾是 变得 一个 复仇 现在 的确 — 女士 伯顿
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪˈkjɔɪd] [ɪn][hɜːr; həɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzeɪnz] ;
twenty years secured in her comfortable possessions ;
二十 年 安全 在 她 舒服的 财产 ;

在命运的指引下，这的确变成了一种复仇——伯顿夫人安享了二十年的舒适生活；

[hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ] [feɪt] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒʊ] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [θruː] [hɜːr; həɪ]
her husband by fate removed , and the blow to be struck through her
她 丈夫 经过 命运 已移除 , 和 这 吹 到 是 击 通过 她
[ˈtʃerɪʃt] [sʌn] ;
cherished son ;
珍爱 儿子 ;

她的丈夫因命运而离世，而这打击又落在了她心爱的儿子身上；

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [baɪ] [feɪt] [dɪ'zaɪnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; həɹ]
a friendship by fate designed suddenly to turn against her and drive her
一个 友谊 经过 命运 设计 突然 到 转动 反对 她 和 驾驶 她
[fɔːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['drɪvɪn] ['ɔːdri] .
forth as she had driven Audrey .
前进 作为 她 有 驱动 奥黛丽 .

一段命中注定的友谊，却突然反目成仇，像她当年驱逐奥黛丽一样，将她驱逐出去。

[feɪt] [ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪn] [ɪːtʃ] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ɪːtʃ] ['meʒər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Fate in it all , in each moment and each measure of it ,
命运 在 它 全部 , 在 每个 片刻 和 每个 措施 的 它 ,
命运无处不在，存在于每一刻，每一寸土地。

[ænd; ənd] [ænt] ['mæɡɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [feɪt] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpɪt] [ðə; ðɪ]
and Aunt Maggie had the fear that now to dismiss fate and anticipate the
和 阿姨 玛吉 有 这 害怕 那 现在 到 解雇 命运 和 预料 这
[ʼaʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk][baɪ] [feɪts] [eɪd] ['biːɪŋ]
hour that she and fate had chosen would be to risk by fate's aid being
小时 那 她 和 命运 有 选定 会 是 到 风险 经过 命运的 援助 存在
[dɪs'mɪst] .
dismissed .
解雇 .

玛吉阿姨担心，现在如果违背命运，去期待她和命运共同选择的时刻，就等于冒着失去命运帮助的风险。

[feɪt] [geɪv] [hɜːr; həɹ][hɪnt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [geɪv] [hɜːr; həɹ] ['wɔːrnɪŋ] .
Fate gave her hint of it — gave her warning .
命运 给予 她 暗示 的 它 — 给予 她 警告 .
命运给了她暗示——给了她警告。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['moʊmənt] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ] ['pəːsɪvəl] [ʌv; əv] ['rɒləʊz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd]
She was in one moment being told by Percival of Rollo's intended departure and
她 曾是 在 一 片刻 存在 讲述 经过 珀西瓦尔 的 罗洛的 故意的 离开 和
[lɔːŋ] ['æbsəns] ;
long absence ;
长的 缺席 ;

她前一刻还在听珀西瓦尔讲述罗洛即将离开并长期不在家的消息；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr'self] [rɒbd] , [hɜːr; həɹ][plæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [dɪ'fiːtɪd] ,
and seeing herself robbed , her plan for his twenty - first birthday defeated ,
和 看到 她自己 被抢劫 , 她 计划 为了 他的 二十 - 第一的 生日 战败 ,
[wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] " [naʊ] — [naʊ] .
was urging herself with " Now — now .
曾是 敦促 她自己 和 " 现在 — 现在 .

眼见自己被抢劫，为他准备的二十一岁生日计划落空，她便不断告诫自己：“现在——现在。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][weɪt] [lɔːŋɡər] — [naʊ] ;
No need to wait longer — now ;
不 需要 到 等待 更长 — 现在 ;
无需再等——现在就等；

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['hɪrɪŋ] ['pɜːrsɪvəlz] [desə'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] " "
she was in the next hearing Percival's desolation at the thought of losing "
" 她 曾是 在 这 下一个 听力 珀西瓦尔的 荒凉 在 这 想法 的 输 " "
[oʊld]['rɒləu] " [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [ʌv; əv][ðər; ðər][plænz][fɔːr; fər]['kloʊsɪst] [kəm'pænjənʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
old Rollo " for so long — of their plans for closest companionship during the
老的 罗洛 " 为了 所以 长的 — 的 他们的 计划 为了 最接近 友谊 期间 这
[fjuː] [wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
few weeks that remained to them ;
很少 周 那 剩余 到 他们 ;
“她听到了珀西瓦尔想到要失去‘老罗洛’这么长时间的悲痛——以及他们在剩下的几周时间里最亲密的陪伴计划；

[ænd; ɐnd] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
and hearing it ,
和 听力 它 ,

听到这些话，

[wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ʃi:; ji] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self][ænd; ɐnd]
was warned by the same question she once before had asked herself and
曾是 警告 经过 这 相同的 问题 她 一次 前 有 问 她自己 和
[dɜ:d] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] ,
dared not finish ,
敢于 不是 结束 ,

她曾问过自己同一个问题，却不敢问出口，这个问题警告了她。

[mʌtʃ] [les] [ˈænsə] [ðen] , [ænd; ɐnd] [dɜ:d] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [naʊ] : " [wʌt] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf]
much less answer then , and dared not finish now : " What , when I tell him , if
很多 较少的 回答 然后 , 和 敢于 不是 结束 现在 : " 什么 , 什么时候 我 告诉 他 , 如果
—
—
—

那时我更不敢回答，现在也不敢说完：“如果我告诉他，如果——”

" [feɪt] [ɪn][aɪ ˈti:] .
" Fate in it .
" 命运 在 它 .

“命运在其中。”

[feɪt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] , [ænt] [ˈmægi] [θɔ:t] .
Fate warning her , Aunt Maggie thought .
命运 警告 她 , 阿姨 玛吉 想法 .

“这是命运在警告她，”玛吉阿姨心想。

[feɪt] [ˈθretnɪŋ] [hɜ:r; hə] .
Fate threatening her .
命运 威胁 她 .

命运正在威胁着她。

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈri:əl] , [soʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
Fate had been so real , so living a thing to her ,
命运 有 到过 所以 真实的 , 所以 活的 一个 事物 到 她 ,

命运对她来说是如此真实，如此鲜活。

[ɪts][hænd][soʊ] [pleɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪnˈvɪzɪdʒ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ]
its hand so plain a hundred times , that she had come to envisage it as a
它是 手 所以 清楚的 一个 百 时代 , 那 她 有 来 到 设想 它 作为 一个
[ˌpɜ:rsənæləti] ,
personality ,
性格 ,

她见过它一百次，那只手如此清晰，以至于她把它想象成一个有血有肉的人。

[æn; ən][æktʃuˈæləti] — [ə; eɪ] [grɪm][ænd; ɐnd][stɜ:rn][ænd; ɐnd][ɔ:l] - [ˈpaʊəf(ə)l] [kəmˈpænjən] [hu:]
an actuality — a grim and stern and all - powerful companion who
一个 现实 — 一个 严峻 和 船尾 和 全部 - 强大的 伴侣 WHO
[kəmˈpænjən] [hɜ:r; hə][ɑ:n][hɜ:r; hə] [wei] [ænd; ɐnd] [hu:] [naʊ] [stu:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪr] [ænd; ɐnd]
companioned her on her way and who now stooped to her ear and
陪伴 她 在 她 方式 和 WHO 现在 弯腰 到 她 耳朵 和
[təʊld][hɜ:r; hə] :
told her :
讲述 她 :
—
—
—

一个真实存在的人物——一个阴沉严厉、无所不能的伙伴，一路陪伴着她，现在俯身在她耳边告诉她：

" [gəʊ][jɔː; jəɪ] [oʊn] [wei] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] .
" **Go your own way — if you dare .**
" 去 你的 自己的 方式 — 如果 你 敢 .

“走你自己的路——如果你有胆量的话。”

[si:k] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jəɪ] [rɪ'vendʒ] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [maɪ][eɪd][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]
Seek to take your revenge now without my aid and short of the time that you
寻找 到 拿 你的 复仇 现在 没有 我的 援助 和 短的 的 这 时间 那 你
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [plænd] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] .
and I have planned — if you dare .
和 我 有 计划 — 如果 你 敢 .

如果你胆敢这么做，就趁着没有我的帮助，在不到你我计划的时间里，现在就去复仇吧。

[ə'bændən] [em 'iː][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Abandon me and tell him now .
放弃 我 和 告诉 他 现在 .

抛弃我，现在就告诉他。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [θret] : " [wʌt] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] — "
" **Then the threat : " What , when you tell him , if — "**
" 然后 这 威胁 : " 什么 , 什么时候 你 告诉 他 , 如果 — "
然后是威胁：“如果你告诉他，如果——”

" [streɪndʒ] - [laɪk] " ?
" **Strange - like " ?**
" 奇怪的 - 喜欢 " ?

“奇怪的”？

" [tʌtʃt] - [laɪk] " ?
" **Touched - like " ?**
" 感动 - 喜欢 " ?

“触感”？

[ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɪ][hænd] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [feɪt] ; [ðʌs] [wen] [ðə; ðɪ]
Thus , at least , she held her hand , paying tribute to fate ; thus when the
因此 , 在 至少 , 她 握住 她 手 , 付费 贡 到 命运 ; 因此 什么时候 这
[ˈbɜːrθdeɪ] [keɪm] ,
birthday came ,
生日 来了 ,

因此，至少她握着自己的手，向命运致敬；因此，当生日到来时，

[ænd; ənd][ˈrɒləʊ] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈbɜːdn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] ,
and Rollo and Lady Burdon across the sea ,
和 罗洛 和 女士 伯顿 穿过 这 海 ,

还有罗洛和伯顿夫人，他们远渡重洋。

[ænd; ənd] [ˈemptɪ] [hɜːr; həɪ] [ˈvendʒəns] [meɪd] [tuː; tə] [siːm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [tʊk] [aɪ 'tiː] ,
and empty her vengeance made to seem if she then took it ,
和 空的 她 复仇 制成 到 似乎 如果 她 然后 采取 它 ,

如果她接受了复仇，就会显得毫无意义。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ʌ; əv] [feɪt] " [wʌt] [naʊ] ? "
she turned to fate and asked of fate " What now ? "
她 转向 到 命运 和 问 的 命运 " 什么 现在 ? "

她转向命运，问命运：“现在该怎么办？”

" [streɪndʒ] - [laɪk] " ?
" **Strange - like " ?**
" 奇怪的 - 喜欢 " ?

“奇怪的”？

" [tʌtʃt] - [laɪk] " ?
" **Touched** - **like** " ?
" 感动 - 喜欢 " ?

“触感”？

[ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪr] [ðæt] [strɔ:ŋ] [kəm'pænjən] [stu:pt] — [nɑ:t] ['θretnɪŋ] [naʊ] ;
Again to her ear that strong companion stooped — not threatening now ;
再次 到 她 耳朵 那 强的 伴侣 弯腰 — 不是 威胁 现在 ;
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] , [sə'pɔ:rtɪŋ]
encouraging , supporting
鼓励 , 支持

那位强壮的同伴再次俯身到她耳边——这次不再是威胁，而是鼓励、支持.....

" [waɪ] , [ænt] ['mægi] , " ['pə:sɪvəl] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [wel] — [fɪt] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Why , Aunt Maggie , " Percival cried , " you do look well — fit , this morning .**
" 为什么 , 阿姨 玛吉 , " 珀西瓦尔 哭 , " 你 做 看 出色地 — 合身 , 这 早晨 .

“哎呀，玛吉阿姨，”珀西瓦尔喊道，“你今天早上看起来气色真好，身体也很好。”

[ˈfɪftɪ] [taɪmz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ju:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ði:z] [pæst] [deɪz] .
Fifty times as bright as you've been looking these past days .
五十 时代 作为 明亮的 作为 你已经 到过 寻找 这些 过去的 天 .
比你这几天看到的要明亮五十倍。

[ˈjʌŋgər] , [aɪ] [swer] ! "
Younger , I swear ! "
年轻 , 我 发誓 ! "

更年轻，我发誓！

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] , ['dɪrɪst] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Well , it is your birthday , dearest , " she told him .**
" 出色地 , 它 是 你的 生日 , 亲爱的 , " 她 讲述 他 .
“今天是你的生日，亲爱的，”她对他说。

" [ɔ:l] ['veri] [wel] !
" **All very well !**
" 全部 非常 出色地 !

一切都很好！

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [wi:v] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ,
But every time we've mentioned my birthday ,
但 每一个 时间 我们已经 提及 我的 生日 ,

但每次我们提到我的生日时，

[maɪ] ['twenti] - [fɜ:rst] — ['i:v(ə)n][læst] [naɪt] — [ju:v] [bɪn] — [aɪv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd]
my twenty - first — even last night — you've been — I've thought it has made
我的 二十 - 第一的 — 甚至 最后的 夜晚 — 你已经 到过 — 我已经 想法 它 有 制成
[ju:; jʊ][sæd] ,
you sad ,
你 伤心 ,

我二十一岁了——甚至昨晚——你一直——我一直以为这让你难过，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! — ['grəʊɪŋ] [tu:] [oʊld] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] !
as if you didn't want me to have it ! — growing too old , or something !
作为 如果 你 没有 想 我 到 有 它 ! — 生长 也 老的 , 或者 某物 !

好像你不想让我拥有它似的！——是不是年纪大了之类的！

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **For answer she only shook her head and smiled at him .**
" 为了 回答 她 仅有的 摇晃 她 头 和 微笑 在 他 .

她只是摇了摇头，对他笑了笑，没有回答。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋgər] [er] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,
But her reason for the stronger air he noticed in her ,
但 她 原因 为了 这 更强 空气 他 注意到 在 她 ,
但他察觉到她身上散发出的更强烈的气息，她给出的理由是：

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈreskjʊː] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]
for her rescue from her depression of the days that led to his
为了 她 救援 从 她 沮丧 的 这 天 那 引领 到 他的
[ˈbɜːrθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

感谢她将她从生日前那几天的抑郁情绪中解救出来，
[wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] " [wʌt] [naʊ] ?
was that to her question of " What now ?
曾是 那 到 她 问题 的 " 什么 现在 ?

那是对她提出的“接下来怎么办？”这个问题的回答吗？
" [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [əʃʊəd] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]
" she was somehow assured that she had but to wait , but to have
" 她 曾是 不知何故 保证 那 她 有 但 到 等待 , 但 到 有
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
a little more patience ,
一个 小的 更多的 耐心 ,

她不知怎的被告知，她只需要等待，但要再多一点耐心。
[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʊd] [kʌm] .
and her opportunity would come .
和 她 机会 会 来 .

她的机会终会到来。
[feɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ; [feɪt] [ɪn] [duː] [taɪm] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː]
Fate was shaping it for her ; fate in due time would present it
命运 曾是 成型 它 为了 她 ; 命运 在 到期的 时间 会 展示 它
命运早已为她安排好一切；命运终会将一切呈现在她面前.....

[iː]
II
三
二

[ˈpəːsɪvəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][sʌm; səm] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .
Percival for his own part was also in some dealing with fate in these days .
珀西瓦尔 为了 他的 自己的 部分 曾是 还 在 一些 处理 和 命运 在 这些 天 .
珀西瓦尔本人在那段时间里也一直在与命运抗争。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [fərˈevər] [ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [praɪzd] [ænd; ænd] [ˈnuːli] [wʌn] [pəˈzeʃn] ,
As one that is forever feasting his eyes on a prized and newly won possession ,
作为 一 那 是 永远 盛宴 他的 眼睛 在 一个 珍贵的 和 新 韩元 拥有 ,
他就像一个永远贪婪地欣赏着自己珍贵新得之物的猎人一样，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] ,
the more fully to realise it and enjoy it ,
这 更多的 完全 到 意识到 它 和 享受 它 ,
以便更充分地认识和享受它。

[soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] " [aɪm][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ænd; ænd]
so frequently in these days he was telling himself " I'm the happiest and
所以 频繁地 在 这些 天 他 曾是 讲述 他自己 " 我是 这 最快乐 和
[ˈlʌkiːəst] [ˈbegər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
luckiest beggar in the world !
最幸运的人 乞丐 在 这 世界 !

这些天他经常对自己说：“我是世界上最幸福、最幸运的乞丐！”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [feɪt] —
" **and** **was** **marvelling** **at** **the** **train** **of** **tricks** **and** **chances** **by** **which** **fate** —
" 和 曾是 惊叹 在 这 火车 的 技巧 和 机会 经过 哪个 命运 —
[lʌk] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈhæpi] ,
luck **as** **he** **called** **it** — **had** **brought** **him** **to** **this** **happy** ,
运气 作为 他 称为 它 — 有 带来 他 到 这 快乐的 ,
"他惊叹于命运——他称之为运气——通过一系列的计谋和机遇，将他带到了如今的幸福境地。"

[ˈlʌki] [ˈpɪriəd] .
lucky **period** .
幸运的 时期 .

幸运时期。

[ˈevri] [ˈhju:mən][laɪf] [fɔːlɪz] [ˈɪntuː] [pɪriədz] [ˈrekənd] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][nɑːt][baɪ] [ˈjɪrz] [bʌt; bət][baɪ] [ɪˈvents]
Every **human** **life** **falls** **into** **periods** **reckoned** **and** **divided** **not** **by** **years** **but** **by** **events**
每一个 人类 生活 瀑布 进入 时期 估计 和 分割 不是 经过 年 但 经过 活动
.
:
.

每个人的一生都会被划分成不同的时期，这些时期不是按年计算，而是按事件划分。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [ɪˈvents] [ɑːr; ər] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈmaɪlˌstəʊnz] [ɪˈmiːdiətli] [ðeɪ] [fɔːlɪ] ; [ə; eɪ] [deθ]
Sometimes **these** **events** **are** **recognised** **as** **milestones** **immediately** **they** **fall** ; **a** **death**
有时 这些 活动 是 已确认 作为 里程碑 立即地 他们 落下 ; 一个 死亡
, [ə; eɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
, **a** **birth** , **a** **marriage** ,
, 一个 出生 , 一个 婚姻 ,

有时，这些事件一发生就被认为是里程碑；例如死亡、出生、结婚等。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] — [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː]
a **new** **employment** , **a** **journey** , **a** **sickness** — **we** **know** **at** **once** **that** **a** **new**
一个 新的 就业 , 一个 旅行 , 一个 疾病 — 我们 知道 在 一次 那 一个 新的
[feɪz] [ɪz] [brɪˈɡʌn] ,
phase **is** **begun** ,
阶段 是 开始 ,

一份新工作、一次新旅程、一场疾病——我们立刻就知道一个新的阶段开始了。

[wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] ; [nɑːt] [nesəˈserəli] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔːr][ə; eɪ] [braɪtə]
we **take** **a** **new** **lease** **of** **interest** **in** **life** ; **not** **necessarily** **a** **better** **or** **a** **brighter**
我们 拿 一个 新的 租 的 兴趣 在 生活 ; 不是 一定 一个 更好的 或者 一个 更亮
[liːs] ,
lease ,
租 ,

我们对生活重新燃起了兴趣；但这并不一定意味着生活会变得更好或更光明。

[ə; eɪ] [wɜːrs] , [ˈmeɪbi] — [bʌt; bət] [nuː] [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈdɪfrənt] .
a **worse** , **maybe** — **but** **new** **and** **recognised** **as** **different** .
一个 更糟 , 或许 — 但 新的 和 已确认 作为 不同的 .

或许更糟——但它是新的，并且被认为是不同的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第22/24页

[mɔːr] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['maɪlstəʊn] [ɪz][nɑ:t] [pə'si:vɪ] [æz; əz] [sʌt] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
More frequently the milestone is not perceived as such until we look back along the
更多的 频繁地 这 里程碑 是 不是 感知 作为 这样的 直到 我们 看 后退 沿着 这
[rouɪd] ,
road ,
路 ,

更多时候，只有当我们回顾过往旅程时，才会意识到某个里程碑的意义。

[si:] [ðə; ði] [r'vent] ['klɪrli] [ˌʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌn][mæn][æz; əz][wi:; wi]
see the event clearly upstanding and realise that we were one man as we
看 这 事件 清楚地 正直 和 意识到 那 我们 是 一 男人 作为 我们
[ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] [sɪns] [wi:; wi] [left] [aɪ 'ti:][bɪ'hɑɪnd] ;
approached it and have become another since we left it behind ;
接近 它 和 有 变得 其他 自从 我们 左边 它 在后面 ;

清醒地看待这件事，意识到我们接近它时是一个人，离开它时已经变成了另一个人；

[ə'gen] [nɑ:t] [nesə'serəli] [ə; eɪ] ['betər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ:] [mæn] — [ə; eɪ] [wɜ:rs] , ['meɪbi] ;
again not necessarily a better or a happier man — a worse , maybe ;
再次 不是 一定 一个 更好的 或者 一个 更快乐 男人 — 一个 更糟 , 或许 ;

这并不一定意味着他是一个更好或更幸福的人——也许更糟；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn] [ðæt] [ɔ:f(ə)n] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ə'gen] [ðæt]
and maybe one that often cries with outstretched arms to resume again that
和 或许 一 那 经常 哭泣 和 伸展 武器 到 恢复 再次 那
[fɔ:rmər] ['fɪgjər] .
former figure .
以前的 数字 .

也许其中一个经常张开双臂哭泣，想要重新恢复到以前的状态。

[aɪ 'ti:][ˈkænɑ:t] [bi:; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[laɪf] [ɡoʊz] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][wi:; wi] , [wʌns] ['stɑ:rtɪd] , [laɪk] [draʊftsmən, dræfts-][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] , [meɪ]
Life goes forward , and we , once started , like draughtsmen on a board , may
生活 去 向前 , 和 我们 , 一次 开始 , 喜欢 绘图员 在 一个 木板 , 可能
[nɑ:t] [mu:v] [bæk] .
not move back .
不是 移动 后退 .

生活总要向前，而我们一旦开始，就像绘图员在绘图板上一样，就可能不会回头。

[bɪ'saɪd] [i:tʃ] [r'vent] [ðæt] [ma:rks] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [wi:; wi] [li:v] [ə; eɪ][self][æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [ʃedz]
Beside each event that marks a milestone we leave a self as the serpent sheds
旁 每个 事件 那 标记 一个 里程碑 我们 离开 一个 自己 作为 这 蛇 棚屋
[ə; eɪ][skɪn] — [ɔ:l] [ded] ;
a skin — all dead ;
一个 皮肤 — 全部 死的 ;

在每个具有里程碑意义的事件旁边，我们都像蛇蜕皮一样留下一个死去的自我；

[sʌm; səm] ['betər] [ded] ; [sʌm; səm][wi:; wi] [wʊd] [ɡɪv] [ɔ:l] , [ɔ:l][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][laɪf] .
some better dead ; some we would give all , all to bring again to life .
一些 更好的 死的 ; 一些 我们 会 给 全部 , 全部 到 带来 再次 到 生活 .

有些生命死了更好；有些生命我们愿意付出一切，只为让它复活。

[,aɪˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
It may not be .
它 可能 不是 是 .

可能并非如此。

[ˈpə:sɪvəl] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈhæpi] ,
Percival in these happy ,
珀西瓦尔 在 这些 快乐的 ,

珀西瓦尔在这些快乐的

[ˈhæpi] [mʌnθs] [æz; əz] [raɪt] - [hænd][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] - [ˈʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪməsli] [ˈprɒspəɪŋ]
happy months as right - hand man to the Rough ' Uns on the famously prospering
快乐的 几个月 作为 正确的 - 手 男人 到 这 粗糙的 - 联合国 在 这 众所周知 繁荣
[ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] [fɑ:rm][ˈɔ:f(ə)n][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest]
little horse farm often told himself that his life had been — as he expressed
小的 马 农场 经常 讲述 他自己 那 他的 生活 有 到过 — 作为 他 表达
[,aɪˈti:] — [ɪn] [θri:] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈdɪfrənt] [pɪrɪədz] .
it — in three absolutely different periods .
它 — 在 三 绝对地 不同的 时期 .

在著名的繁荣的小马场里，他作为“粗犷帮”的得力助手度过了快乐的几个月，他经常告诉自己，他的人生——正如他所说——经历了三个截然不同的时期。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈplezər] [ɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [rɪˈvju:ɪŋ] [ðəm; ðəm] .
He found a wonderful pleasure in dividing them off and reviewing them .
他 成立 一个 精彩的 乐趣 在 分割 他们 离开 和 复习 他们 .
他发现将它们分类并进行审查是一件非常有趣的事情。

[ˈdeɪli] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpəʊni] [aʊt]
Daily , and often more than once in a day , when he had a pony out
日常的 , 和 经常 更多的 比 一次 在 一个 天 , 什么时候 他 有 一个 小马 出去
[æt; ət][ˈeksərsaɪz] ,
at exercise ,
在 锻炼 ,

每天，而且通常一天不止一次，当他带着小马出去锻炼时，

[hi:; hi] [wʊd] [pʊl] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪˈli:s] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]
he would pull up on the summit of rising ground and release his thoughts to
他 会 拉 向上 在 这 首脑 的 上升 地面 和 发布 他的 想法 到
[ˈwɑ:ndər][ˈoʊvər] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ:ˈvju:d] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]
wander over those periods as his eyes reviewed from point to point the
漫步 超过 那些 时期 作为 他的 眼睛 已审核 从 观点 到 观点 这
[ˈlændskeɪp] [stretʃt] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ;
landscape stretched beneath him ;
景观 拉伸 下面 他 ;

他会把车停在高地的顶端，让思绪在那些时光中漫游，目光从一处扫过脚下绵延的风景；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [,aɪˈti:] [ˈteɪstɪd] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [gləʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
his mind aglow with what it tasted just as his body glowed from his
他的 头脑 闪耀 和 什么 它 尝过 只是 作为 他的 身体 发光 从 他的
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈsku:lɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊni][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
exercise of schooling the pony in the saddle .
锻炼 的 学校教育 这 小马 在 这 鞍 .

他的大脑因品尝到的美味而充满活力，就像他骑着小马锻炼身体后身体充满活力一样。

[θri:] [pɪrɪədz] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] .
Three periods , as he would tell himself .
三 时期 , 作为 他 会 告诉 他自己 .
他告诉自己，这是三个时期。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˈdɔ:rə][ɪn][ðə; ði] [draɪv] .
The first had ended with that night when he came to Dora in the drive .
这 第一的 有 结束 和 那 夜晚 什么时候 他 来了 到 多拉 在 这 驾驶 .

第一次结束于那天晚上，当时他来到多拉的车道上。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ˈæftər] [ðæt] .
Everything was different after that .
一切 曾是 不同的 后 那 .

此后一切都变了。

[ðen] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈaɪmə][ɪn][ðə; ði][væn] — [ðə; ði] [tʌf] , [hɑ:rd] ,
Then all his life with Japhra and with Ima in the van — the tough , hard ,
然后 全部 他的 生活 和 - 和 和 伊玛 在 这 货车 — 这 艰难的 , 难的 ,

然后，他一生都和贾夫拉以及伊玛一起住在面包车里——艰难、艰辛的，

[gʊd] [laɪf] [ðæt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] .
good life that ended with the fight .
好的 生活 那 结束 和 这 斗争 .

美好的生活以这场争斗告终。

[ðə; ði][θɜ:rd] — [hi:; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] !
The third — he now was in the third !
这 第三 — 他 现在 曾是 在 这 第三 !

第三——他现在在第三层！

[tu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [ænd; ənd] [left] ,
Two had been lived and left ,
二 有 到过 居住地 和 左边 ,

两人都曾居住过，后来离开了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈvju:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tʃi:f] ['bɜ:rðən] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [haʊ] ,
and in review had for their chief burthen the picture of how ,
和 在 审查 有 为了 他们的 首席 负担 这 图片 的 如何 ,

回顾来看，他们的主要负担是如何.....

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:nvə'lesns] , [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈdʒɑ:li] ,
as he had said during his convalescence , every one had been so jolly ,
作为 他 有 说 期间 他的 恢复期 , 每一个 — 有 到过 所以 快乐的 ,

[ˈdʒɑ:li] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
jolly good to him .
快乐的 好的 到 他 .

正如他在康复期间所说，每个人都对他非常、非常友好。

[tu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪpt] [hɪm; ɪm] — " [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]
Two had been lived and had shaped him — " a sort of thing for
二 有 到过 居住地 和 有 形状 他 — " 一个 种类 的 事物 为了

[ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [plænz] " ;
other people's plans " ;
其他 人们的 计划 " ;

有两段经历塑造了他——“一种为他人计划服务的东西”；

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][plænz] !
and what kind plans !
和 什么 种类 计划 !

又是怎样的计划呢！

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪr] [p'lænəz] !
and what dear planners !
和 什么 亲爱的 规划者 !

真是可爱的策划者们！

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
He made no concealment of his affection for his friend .
他 制成 不 隐蔽 的 他的 感情 为了 他的 朋友 .

他毫不掩饰自己对朋友的感情。

[men][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [dɪ'kler] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [ðeɪ] [meɪ]
Men not commonly declare to one another the liking or the deeper feeling they may
男人 不是 通常 宣布 到 一 其他 这 喜欢 或者 这 更深 感觉 他们 可能
[mju:tʃuəli] [entər'teɪn] .
mutually entertain .
相互 招待 .

男人之间通常不会直接表达彼此的好感或更深层次的感情。

[ðə; ði]['hæbɪt] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ,
The habit belongs to women ,
这 习惯 属于 到 女性 ,

这种习俗是女性的专属。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ] ['rɒləu] [wʌz; wəz] [mɑ:rk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]
and that it was indulged by Rollo was mark in him of the woman
和 那 它 曾是 沉溺其中 经过 罗洛 曾是 标记 在 他 的 这 女士
[elɪmənt] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [sʌm; səm] [men] .
element that is to be observed in some men .
元素 那 是 到 是 观察到 在 一些 男人 .

而罗洛沉迷于此，这表明他身上有某些男人身上应该观察到的女性特质。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɑ:ləti][frʌm; frəm] [ɪ'femɪnəsi] , [ðɪs] ['wʊmən] [elɪmənt] .
It is altogether a different quality from effeminacy , this woman element .
它 是 共 一个 不同的 质量 从 阴柔气质 , 这 女士 元素 .

这种女性特质与女性气质完全不同。

[seks][ɪz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)] ['kɑ:mpaʊnd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
Sex is a chemical compound , as one might say ,
性别 是 一个 化学 化合物 , 作为 一 可能 说 ,

性就像一种化学物质，可以说。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [met] [men] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
and often are to be met men on the one hand and women on the other
和 经常 是 到 是 遇见 男人 在 这 一 手 和 女性 在 这 其他
[ɪn] [hu:m] [wʌn] [maɪt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] [ðæt] [hæz; həz] [pri'sipiteɪtɪd] [keɪm] ['veri]
in whom one might believe the male or female form that has precipitated came very
在 谁 一 可能 相信 这 男性 或者 女性 形式 那 有 沉淀 来了 非常
[ˈnɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] — ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['wɪmɪn]
nearly on the opposite side of the division — women who are attracted by women
几乎 在 这 对面的 边 的 这 分配 — 女性 WHO 是 吸引 经过 女性

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] ;
and to whom women are attracted ;
和 到 谁 女性 是 吸引 ;

而且经常会遇到这样的情况：一边是男人，一边是女人，人们可能会认为，由此产生的男性或女性形态几乎出现在了分裂的另一端——女人被女人吸引，女人也被女人吸引；

[ænd; ənd] [men] , ['mænli] [ɪ'hʌf] [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ʌn'mæniʃ] ,
and men , manly enough but curiously unmannish ,
和 男人 , 男子气概 足够的 但 奇怪的是 不男子气概 ,

还有那些男人，他们虽然很有男子气概，但却奇怪地缺乏男子气概。

[hu:] [ɑ:r; əɾ] ['nɒʊtɪsəbli] ['sensəb(ə)] [tu:; tə] ['strɔ:ŋli] [meɪl] ['kwa:lətɪz] [ænd; ənd] [hu:] [ə'raʊz] ['sʌmθɪŋ]
who are noticeably sensible to strongly male qualities and who arouse something
WHO 是 明显地 明智的 到 强烈 男性 品质 和 WHO 引起 某物
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðərli] [ə'fek(ə)n] [ɪn] [men] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [meɪl] [ə'trɪbjʊ:ts] [rɪŋ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr]
of a brotherly affection in men in whom the male attributes ring sharp and clear
的 一个 兄弟般的 感情 在 男人 在 谁 这 男性 属性 戒指 锋利的 和 清除
[æz; əz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n] [tru:] [bel] .
as a touch on true bell .
作为 一个 触碰 在 真的 钟 .

他们对强烈的男性特质非常敏感，并且能够唤起男性心中某种兄弟般的感情，这些男性特质就像触碰到真正的钟一样清晰而强烈。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] ['rɒləʊ] [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] ['veri] ['nɒʊtəb(ə)] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv]
There were thrown together in Rollo and Percival very notable examples of
那里 是 抛掷 一起 在 罗洛 和 珀西瓦尔 非常 值得注意的 示例 的
[ði:z] ['hæzərdz] [ɪn] ['neɪtʃəz] ['kru:sɪblz] .
these hazards in nature's crucibles .
这些 危险 在 自然的 坩埚 .

罗洛和珀西瓦尔身上集中体现了自然界熔炉中这些危险的显著例子。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [moʊst] [sək'sesf(ə)] [meɪl] [wɒz; wəz] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hu:m]
The complete and most successful male was precipitated in him of whom
这 完全的 和 最多 成功的 男性 曾是 沉淀 在 他 的 谁
- [hæd; həd] [sed] [lɔ:ŋ] [deɪz] [bɪfɔ:r] :
Japhra had said long days before :
- 有 说 长的 天 前 :

贾弗拉很久以前就说过，他身上体现了完美而最成功的男性特质：

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [taɪp] .
" I know the fighting type .
" 我 知道 这 斗争 类型 .
“我了解好斗的人。”

[mɑ:rk] [em 'i:] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [kʌm] .
Mark me when the years come .
标记 我 什么时候 这 年 来 .

时光荏苒，请给我一个提醒。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [ðəʊ] .
A fighter thou .
一个 战斗机 你 .

你是个斗士。

" ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [ə'lɔɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌns] [hæd; həd] [kraɪd] : " [men] [dəʊnt] [tɔ:k]
" Qualities of woman were alloyed in him who once had cried : " Men don't talk
" 品质 的 女士 是 合金 在 他 WHO 一次 有 哭 : " 男人 不 讲话
[ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ,
about these things ,
关于 这些 事物 ,

“他身上融合了女性的特质，他曾经哭喊：‘男人不谈论这些事’，

['pə:sɪvəl] ,
Percival ,
珀西瓦尔 ,

珀西瓦尔，

[soʊ] [aɪv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪm] ['nevər]
so I've never told you all you are to me — but it's a fact that I'm never
所以我已经 绝不 讲述 你 全部 你 是 到 我 — 但 它是 一个 事实 那 我是 绝不
[ˈriːəli] [ˈhæpi] [ɪk'sept] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
really happy except when I'm with you .
真的 快乐的 除了 什么时候 我是 和 你 .

所以我从未告诉过你，你对我来说意味着什么——但事实是，除了和你在一起的时候，我从来没有真正快乐过。

" ['strɔːŋli] [ðer; ðər] ['neɪtʃəz] ['ðerfɔːr] [kliːvd] , [dɪ'vɒʊtɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ]
" Strongly their natures therefore cleaved , devotedly and with a clinging
" 强烈 他们的 自然 所以 劈裂 , 虔诚地 和 和 一个 依恋
[ˈfɑːndnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkər] [pɑːrt] ;
fondness on the weaker part ;
喜爱 在 这 较弱 部分 ;
“因此，他们的性格紧密相连，对较弱的一方怀有深厚的感情和依恋；

[ɑːn][ðə; ði] ['bɒʊldər] , [prə'tektɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [kʌmz] [rɪ'spɔːnsɪv]
on the bolder , protectively and with the tenderness that comes responsive
在 这 更大胆 , 保护性地 和 和 这 压痛 那 来 响应式设计
[frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [dɪ'pendəns] .
from knowledge of the other's dependence .
从 知识 的 这 其他的 依赖性 .
更大胆一些，带着保护欲和温柔，这种温柔源于了解对方的依赖性。

" [men][dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] — [bʌt; bət][aɪm] ['nevər] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [ɪk'sept] [wen] [aɪm]
" Men don't talk about these things — but I'm never really happy except when I'm
" 男人 不 讲话 关于 这些 事物 — 但 我是 绝不 真的 快乐的 除了 什么时候 我是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .
“男人不谈这些事——但我只有和你在一起的时候才真正快乐。”

" [ðæt] ['dɪfɪdəns] [æt; ət] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [self] - [ɪk'spoʊʒər] [dɪ'spaɪt] [aɪ 'tiː] , [meɪd] [wen]
" That diffidence at sentiment and that self - exposure despite it , made when
" 那 羞怯 在 情绪 和 那 自己 - 接触 尽管 它 , 制成 什么时候
[ˈpəːsɪvəl] , [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn] - ,
Percival , off to join Japhra ,
珀西瓦尔 , 离开 到 加入 - ,
“珀西瓦尔在去和贾弗拉会合时，表现出的那种对情感的羞怯和尽管如此却依然展现自我的态度，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
seemed to be passing out of his life ,
似乎 到 是 通过 出去 的 他的 生活 ,
他似乎正在逐渐淡出他的生活，

[wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['fɑːndli] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [baɪ][ˈrɒləʊ] [naʊ] [ðæt] ['pəːsɪvəl] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi]
were repeated fondly and many times by Rollo now that Percival looked to be
是 重复 深情地 和 许多 时代 经过 罗洛 现在 那 珀西瓦尔 看起来 到 是
[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'ɡen] .
back in his life again .
后退 在 他的 生活 再次 .
现在珀西瓦尔似乎又回到了罗洛的生活中，罗洛一遍又一遍地深情地重复着这些话。

" ['hɪrɪŋ] [em 'iː] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi][toʊld] ['pəːsɪvəl] , " [aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈræðər] [skwɜːrm] ,
" Hearing me talk like this , " he told Percival , " it makes you rather squirm ,
" 听力 我 讲话 喜欢 这 , " 他 讲述 珀西瓦尔 , " 它 制作 你 相当 蠕动 ,
“听我这样说话,”他告诉珀西瓦尔，“你会觉得很不自在。”

[aɪ][ɪk'spekt] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I expect — the sort of chap you are .
我 预计 — 这 种类 的 小伙子 你 是 .
我猜——以你的为人而言。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][aɪ'tiː]
But I can't help it
但 我 不能 帮助 它

但我无能为力

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] — " [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tjæp] [aɪ][eɪ'em] .
and I don't care , " and he laughed — " the sort of chap I am .
和 我 不 关心 , " 和 他 笑了 — " 这 种类 的 小伙子 我 是 .
“我不在乎,”他笑着说,“我就是这样的人。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [nɪr] ['gesɪŋ] , [oʊld][mæn] ,
You don't know — you can't come near guessing , old man ,
你 不 知道 — 你 不能 来 靠近 猜测 , 老的 男人 ,
你根本不知道——你不可能猜到, 老头子。

[wʌt] [aɪ'tiː] [miːnz] [tuː; tə][em'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [tʃʌkt] [ɔːl] [ðæt] [mæd][ˈdʒɪpsɪ] [laɪf][ʌv; əv] [jɔːrɪz]
what it means to me to think you've chucked all that mad gipsy life of yours
什么 它 方法 到 我 到 思考 你已经 扔掉 全部 那 疯狂的 吉普赛人 生活 的 你的
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,
that might have ended in anything ,
那 可能 有 结束 在 任何事物 ,
对我来说, 想到你已经抛弃了那种疯狂的、可能以任何结局收场的吉普赛式生活, 意味着什么,

[ðə; ði] ['rʌmi] [θɪŋ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kept] [juː; jʊ] [ˈʌtərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em'iː] ;
the rummy thing it was , and that kept you utterly away from me ;
这 拉米纸牌 事物 它 曾是 , 和 那 保留 你 完全地 离开 从 我 ;
那件事就是朗姆酒, 它让你彻底远离了我;

[tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [tʃʌkt] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] ['riːəli] [ɪz]
to think you've chucked all that and are settled down in a business that really is
到 思考 你已经 扔掉 全部 那 和 是 定居 向下 在 一个 商业 那 真的是
[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
a good thing ,
一个 好的 事物 ,
想想你已经抛弃了所有过去, 安定下来从事一份真正好的工作, 这真是一件好事。

['evri] [wʌn] [sez] [aɪ'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [aɪ'tiː] .
every one says it is , and any one can see it .
每一个 一 说道 它 是 , 和 任何 一 能 看 它 .
人人都这么说, 人人都看得出来。

[aɪ'tiː] [miːnz] [tuː; tə][em'iː] — [wel] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juːd] ['oʊnli] [læf] .
It means to me — well , I can't tell you what , you'd only laugh .
它 方法 到 我 — 出色地 , 我 不能 告诉 你 什么 , 你会 仅有的 笑 .
对我来说, 这意味着——嗯, 我不能告诉你, 你只会笑的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌt] , [ðæt] [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,
But I can tell you this much , that I do nothing but think ,
但 我 能 告诉 你 这 很多 , 那 我 做 没有什么 但 思考 ,
但我可以告诉你的是, 我除了思考什么也不做。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [ə'weɪ] [jæl; jəl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ,
and all the time I'm away shall be thinking ,
和 全部 这 时间 我是 离开 将 是 思维 ,
我不在的时候, 都会想着:

[ʌv; əv] [haʊ] [wiːl] [bəʊθ][biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɔːlweɪz] [naʊ] [wen] [aɪ][get] [bæk] ,
of how we'll both be down here always now when I get back ,
的 如何 出色地 两个都 是 向下 这里 总是 现在 什么时候 我 得到 后退 ,
当我回来的时候, 我想说我们俩以后都会一直待在这里。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:l] [du:] [tə'geðər] .

and of all the things we'll do together .

和 的 全部 这 事物 出色地 做 一起 .

以及我们将一起做的所有事情。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈraɪdɪŋ][æz; əz][hi; hi] [spʊk] ,

" They were riding as he spoke ,

" 他们 是 骑术 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，他们正在骑马。”

[ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [ˈstedi] [klaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [tu:; tə] [ˈpləʊmənz] [rɪdʒ]

their horses at a walk up the steady climb of the down to Plowman's Ridge

他们的 马匹 在 一个 走 向上 这 稳定的 爬 的 这 向下 到 农夫的 岭

[frʌm; frəm][ˈmɑ:rkɪt] [rəʊd] .

from Market Roding .

从 市场 罗丁 .

他们的马沿着从市场路到犁夫岭的平缓山坡缓缓向上走。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] [ˈsentəns] [hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ˈi:gər] , [ɪmˈpʌlsɪv] [noʊt] ,

His voice on his last sentence had taken an eager , impulsive note ,

他的 嗓音 在 他的 最后的 句子 有 已采取 一个 渴望的 , 冲动 笔记 ,

他最后一句话的语气中带上了急切和冲动的意味。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspi:(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪn] [æn; ən]

and as though he had a sudden suspicion that it was betraying an

和 作为 尽管 他 有 一个 突然 怀疑 那 它 曾是 背叛 一个

[ʌnˈdu:] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [hi; hi] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] ,

undue degree of sentiment he stopped abruptly ,

过度 程度 的 情绪 他 停止 突然 ,

仿佛突然意识到自己言辞过于感伤，他便戛然而止。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [red] .

his face a trifle red .

他的 脸 一个 琐事 红色的 .

他的脸微微泛红。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [nɑ:t] [ˈeni] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,

It was his confusion , not any excess of sentiment ,

它 曾是 他的 困惑 , 不是 任何 过量的 的 情绪 ,

那只是他的困惑，而不是任何过激的情感。

[ðæt] [ˈpə:sɪvəl] — [kwɪk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðəz] [ˈfi:lɪŋz] — [ˈnoʊtɪst] .

that Percival — quick as of old in sympathy with another's feelings — noticed .

那 珀西瓦尔 — 快的 作为 的 老的 在 同情 和 另一个的 情怀 — 注意到 .

珀西瓦尔——一如既往地善于体谅他人的感受——注意到了这一点。

[hi; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈnɪrər] [ˈrɒləʊz] [ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [ˈrɒləʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

He edged his horse nearer Rollo's and touched Rollo with his whip .

他 边缘 他的 马 更近 罗洛的 和 感动 罗洛 和 他的 鞭 .

他让马靠近罗洛的马，用马鞭轻轻抽了抽罗洛。

" [jes] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ɡreɪt] [taɪm] , [ɑ:nt] [wi; wi] ?

" Yes , we're going to have a great , great time , aren't we ?

" 是的 , 是 去 到 有 一个 伟大的 , 伟大的 时间 , 不是 我们 ?

“是的，我们一定会玩得很开心，对吧？”

" [hi; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪm][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][aɪ ˈtiː] — [ɡreɪt] , [ˈrɒləʊ] !
" **I'm only just beginning to realise it — great , Rollo !**
" 我是 仅有的 只是 开始 到 意识到 它 — 伟大的 , 罗洛 !
“我才刚刚开始意识到这一点——太好了，罗洛！”

" [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [tʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪv] [wɜːrdz] [kɔːzd] [ˈrɒləʊ][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]
" **The affectionate touch and the responsive words caused Rollo to turn to**
" 这 亲热 触碰 和 这 响应式设计 字 导致 罗洛 到 转动 到
[hɪm; ɪm][æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ɔːf] .
him as abruptly as he had broken off .
他 作为 突然 作为 他 有 破碎的 离开 .
“那充满爱意的触碰和回应的话语让罗洛像刚才突然中断谈话一样，猛地转过身来看着他。

" [aɪv] [plænd] [aɪ ˈtiː] , " [ˈrɒləʊ] [sed] .
" **I've planned it , " Rollo said .**
" 我已经 计划 它 , " 罗洛 说 :
“我已经计划好了，”罗洛说。

" [aɪm] [fəˈevər] [ˈplænɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **I'm forever planning it .**
" 我是 永远 规划 它 :
我一直在计划这件事。

[wen] [aɪ][get] [bæk] — [fɪt] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈset(ə)] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
When I get back — fit — I'm going to settle down here for good .
什么时候 我 得到 后退 — 合身 — 我是 去 到 定居 向下 这里 为了 好的 .
等我身体恢复健康后，我就要在这里定居下来。

[aɪ] [loʊð] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I loathe all that , you know ,
我 厌恶 全部 那 , 你 知道 ,
你知道，我讨厌这一切。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveɪɡli] [tuː; tə] [wer] " [ɔːl] [ðæt] " [maɪt] [laɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **and he jerked his head vaguely to where " all that " might lie , and said ,**
" 和 他 猛地一抖 他的 头 依稀 到 在哪里 " 全部 那 " 可能 说谎 , 和 说 ,
“然后他含糊地朝‘所有这一切’可能所在的方向点了点头，说道：

" [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **London and that kind of thing .**
" 伦敦 和 那 种类 的 事物 :
“伦敦之类的地方。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [hɪr] .
I'm going to take up things here .
我是 去 到 拿 向上 事物 这里 :
我打算在这里处理一些事情。

[aɪv] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪntrəsts] [soʊ][fɑːr] .
I've never had any interests so far .
我已经 绝不 有 任何 兴趣 所以 远的 :
我至今没有任何兴趣爱好。

[maɪ][ˈrɑːt(ə)n] [helθ] , [ˈpɑːrtli] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] ,
My rotten health , partly , and partly not getting on with people ,
我的 烂 健康 , 部分 , 和 部分 不是 获得 在 和 人们 ,
我糟糕的健康状况，一部分原因是身体不好，另一部分原因是人际交往不融洽。

[ænd; ənd] [aɪv] [let] [ˈevriθɪŋ] [drɪft] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd][let] [ˈmʌðər] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈproʊɡræmz] .
and I've let everything drift along and let mother make all the programmes .
和 我已经 让 一切 漂移 沿着 和 让 母亲 制作 全部 这 节目 :
我任由一切顺其自然，让母亲来安排所有节目。

[ðæts] [haʊ] [its] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] .
That's how it's been ever since you went off .

那就是 如何 它是 到过 曾经 自从 你 去 离开 .

自从你离开后，就一直是这样。

[naʊ] [jʊə(r)] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd][aɪm] [kiːn] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
Now you're back again and I'm keen as anything .

现在 你是 后退 再次 和 我是 敏锐的 作为 任何事物 .

你现在又回来了，我真是太高兴了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [ˈpraːpərti] ,
I'm going to work up all this property ,

我是 去 到 工作 向上全部 这 财产 .

我要把所有这些房产都整理出来，

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd] [help] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈsɔrts]
going to get to know all the people intimately and help them with all sorts

去 到 得到 到 知道 全部 这 人们 亲密 和 帮助 他们 和 全部 排序

[ʌv; əv] [skiːmz] .
of schemes .

的 方案 .

我要深入了解所有人，并帮助他们实施各种计划。

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][maɪ] [oʊn] [jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
Going to run my own show — you know what I mean ,

去 到 跑步 我的 自己的 展示 — 你 知道 什么 我 意思是 ,

我要自己掌控一切——你懂我的意思。

[noʊ][ˈeɪdʒənt][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenənts] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] .
no agent or any one between me and the tenants and the land .

不 代理人 或者 任何 一 之间 我 和 这 租户 和 这 土地 .

我与租户和土地之间没有任何代理人或其他人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][help][em ˈiː] — [ðæts] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
And you're going to help me — that's the germ of it and the secret

和 你是 去 到 帮助 我 — 那就是 这 细菌 的 它 和 这 秘密

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it and the beginning and the end of it .

的 它 和 这 开始 和 这 结尾 的 它 .

你会帮助我——这就是它的萌芽、它的秘密、它的开始和结束。

" [ˈpəːsɪvəl] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [help] [juː; jʊ] !
" Percival laughed and said : " Help you !

" 珀西瓦尔 笑了 和 说 : " 帮助 你 !

珀西瓦尔笑着说：“帮帮你！ ”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˈeni] [help] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
You won't want any help from me .

你 惯于 想 任何 帮助 从 我 .

你不需要我的任何帮助。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪˈself] [ˈtʌtɪŋ] - [maɪ] - [hæt] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [ˈskwaɪər][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
I can see myself touching - my - hat - to - the - squire sort of thing as you

我 能 看 我 接触 - 我的 - 帽子 - 到 - 这 - 乡绅 种类 的 事物 作为 你

[goʊ][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .
go hustling about the country - side .

去 忙碌 关于 这 国家 - 边 .

我能想象自己像个绅士一样，在你奔波于乡间时，向他脱帽致敬。

" [bʌt; bət][ˈrɒləʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪriəs] [fɔːr; fər][ˈbæntər] .
" But Rollo was too serious for banter .

" 但 罗洛 曾是 也 严肃的 为了 闲聊 .

但罗洛为人太严肃，不适合开玩笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You know what I mean** , " **he said** .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 他 说 .

“你知道我的意思,”他说。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ɪn] [ðiːz] [pɑ:rts] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
" **And you — you're going to be a big man in these parts , as they say** ,
" 和 你 — 你是 去 到 是 一个 大的 男人 在 这些 部分 , 作为 他们 说 ,
“而你——你会成为这片地区举足轻重的人物, 正如人们常说的那样。”

[ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [brɪfɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .
the way you're going , before very long .
这 方式 你是 去 , 前 非常 长的 .

照你这样下去, 用不了多久就会这样了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ʌnd][baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]
" **They had gained the Ridge and by common consent of their horses were**
" 他们 有 获得 这 岭 和 经过 常见的 同意 的 他们的 马匹 是
['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
halted on the summit .
停止 在 这 首脑 .

“他们已经到达了山脊, 并且经马匹一致同意, 在山顶停了下来。

['rɒləu] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd(ə)][ænd; ʌnd] ['pɔɪntɪd] [brɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
Rollo turned in his saddle and pointed below them .
罗洛 转向 在 他的 鞍 和 尖 以下 他们 .

罗洛转过身, 指着他们下方。

" ['pə:sɪvəl] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Percival , that's what I mean , " he said** ,
" 珀西瓦尔 , 那就是 什么 我 意思是 , " 他 说 ,

“珀西瓦尔, 我的意思就是这样,”他说。

[ænd; ʌnd] ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bə:dn] ['hæmləts] .
and carried his whip from end to end along the Burdon hamlets .
和 携带 他的 鞭 从 结尾 到 结尾 沿着 这 伯顿 村庄 .

他扛着鞭子, 沿着伯顿的各个村庄走来走去。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **That's what I think of** .
" 那就是 什么 我 思考 的 .

我也是这么想的。

[lʊk] [haʊ] ['pi:sf(ə)] [ænd; ʌnd] [rɪ'moʊt] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [lʊks] , [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
Look how peaceful and remote it all looks , shut away from everything by the
看 如何 和平 和 偏僻的 它 全部 看起来 , 关闭 离开 从 一切 经过 这
[rɪdʒ] .
Ridge .
岭 .

你看这里多么宁静僻静, 被山脊与世隔绝。

[wiː; wi] [tuː] [tə'geðər] [daʊn] [ðer; ðər] , ['plæɪnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['duːɪŋ] [ænd; ʌnd] ['lɪvɪŋ] —
We two together down there , planning and doing and living —
我们 二 一起 向下 那里 , 规划 和 正在做 和 活的 —

我们俩一起在下面, 计划、行动、生活——

" ['pɜ:rsɪvəlz] [geɪz] [hæd; həd] ['trævlɪd] [ɑ:n][frʌm; frəm] ['bə:dn] [oʊld][mænər] [wer] [ðə; ði] [wɪp] [hæd; həd]
" **Percival's gaze had travelled on from Burdon Old Manor where the whip had**
" 珀西瓦尔的 目光 有 旅行 在 从 伯顿 老的 庄园 在哪里 这 鞭 有
['teɪkən][aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstwərd] [veɪl] .
taken it and over the Ridge into the eastward vale .
已采取 它 和 超过 这 岭 进入 这 向东 谷 .

“珀西瓦尔的目光从鞭子抽打到的伯顿老庄园移开, 越过山脊, 进入了东部的山谷。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈrɒləu] , [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
He turned again to Rollo , recalled by the stopping of his voice ;
他 转向 再次 到 罗洛 , 召回 经过 这 停止 的 他的 嗓音 ;

他再次转向罗洛，声音戛然而止让他想起了他；

[ænd; ənd][ˈrɒləu] [sɔː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] [braɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [juːl] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfraɪtful] **and Rollo saw his strong face bright and said : " You'll think me a frightful**
和 罗洛 锯 他的 强的 脸 明亮的 和 说 : " 你会 思考 我 一个 可怕
[æs] ,
ass ,
屁股 ,

罗洛看到他那张棱角分明的脸容光焕发，说道：“你会觉得我像个可怕的蠢货。”

[juːl] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][get] [kwɔɪt] - [ˈtɪŋɡli] - [wen] [aɪ] [ænˈtɪsɪpɪt] [aɪ ˈtiː] **you'll think me a girl , but you know I get quite ' tingly ' when I anticipate it**
你会 思考 我 一个 女孩 , 但 你 知道 我 得到 相当 - 刺痛感 - 什么时候 我 预料 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

你会觉得我像个女孩，但你知道，当我期待这一切的时候，我会感到非常兴奋。

[ænd; ənd][naːt][waːnt][jʊr; jər][help] ! — [waɪ] , [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
And not want your help ! — Why , only look at that for instance ,
和 不是 想 你的 帮助 ! — 为什么 , 仅有的 看 在 那 为了 实例 ,
而且他们不需要你的帮助! ——为什么，就拿这个例子来说，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [ˈpɜːrsɪvəlz] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [brɪˈfɔːr] **" and he laughed and put his hand against Percival's where it lay before**
" 和 他 笑了 和 放 他的 手 反对 珀西瓦尔的 在哪里 它 躺 前
[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
his saddle .
他的 鞍 .

他笑着把手放在珀西瓦尔放在马鞍前的手上。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪt] , [ðə; ði] [veɪnz] [ˈʃoʊɪŋ] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [braʊn] [fɪst] [wʌz; wəz] [ˌɪləˈstreɪ(ə)n] **The delicate white , the veins showing , against the strong brown fist was illustration**
这 精美的 白色的 , 这 静脉 显示 , 反对 这 强的 棕色的 拳头 曾是 插图
[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
enough of his meaning .
足够的 的 他的 意义 .

纤细的白色手掌，脉络清晰可见，与强壮的棕色拳头形成鲜明对比，足以说明他的意思。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [naːt] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [aut] [em ˈiː][ɪn] [tuː] [deɪz] **" And you're not long out of an illness that would have outed me in two days**
" 和 你是 不是 长的 出去 的 一个 疾病 那 会 有 出柜 我 在 二 天
,
!
,

“而且你不久前才从一场大病中恢复过来，这场病如果发生在你身上，两天之内就会让我暴露身份。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ʃeɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][wʌn] **He saw the bright look he had observed shade , as it were , to one**
他 锯 这 明亮的 看 他 有 观察到 阴影 , 作为 它 是 , 到 一
[veri] [ˈɜːrniːst] .
very earnest .
非常 认真 .

他看到了自己曾经观察到的那种明亮的眼神，就像是给一个非常认真的人遮蔽了一道阴影。

[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tu:] [hændz][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɪkənd] [ɪn] [ˈpəːsɪvəl] [ðə; ði] [əˈpiːl]
The symbol of their two hands so strongly different quickened in Percival the appeal
这 象征 的 他们的 二 双手 所以 强烈 不同的 加速 在 珀西瓦尔 这 上诉
[ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ɪn] [ˈrɒləʊz] [ˈkʌmpəni] ,
that he always felt in Rollo's company ,
那 他 总是 毛毡 在 罗洛的 公司 ,
他们两只截然不同的手所象征的意义，更加激发了珀西瓦尔心中一直以来对罗洛的向往。

[ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] [təˈgeðər] ,
that went back to the early years of their play together ,
那 去 后退 到 这 早期的 年 的 他们的 玩 一起 ,
那可以追溯到他们早期一起玩耍的岁月。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)] [paːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] , [ˈlʌki] [ˈpɪriəd] ,
that was vital part of this happy , lucky period ,
那 曾是 必不可少的 部分 的 这 快乐的 , 幸运的 时期 ,
那是这段幸福幸运时期的重要组成部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
and that was warmed again in the thoughts that came to him as he
和 那 曾是 温暖 再次 在 这 想法 那 来了 到 他 作为 他
[hæd; həd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ˈvæli] .
had looked over the eastward valley .
有 看起来 超过 这 向东 谷 .
当他眺望东方的山谷时，心中的思绪再次温暖了他。

" [waɪ] , [ˈrɒləʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnistli] , " [aɪˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **Why , Rollo , " he said earnestly , " it is good to think of** :
" 为什么 , 罗洛 , " 他 说 切实 , " 它 是 好的 到 思考 的 :
“罗洛,”他认真地说,“想想也挺好的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
It is going to be good .
它 是 去 到 是 好的 :
一切都会好起来的。

[wiː; wi] [tu:] [daʊn] [ðer; ðər] .
We two down there :
我们 二 向下 那里 :
我们俩在下面。

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][emˈiː] [haʊ] [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] .
It's wonderful to me how it's all come out :
它是 精彩的 到 我 如何 它是 全部 来 出去 :
我觉得事情最终的走向非常棒。

[aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] - [ˈtɪŋgli] , - [tuː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ]
It makes me 'tingly , ' too , when I think of it — and of what it's going
它 制作 我 - 刺痛感 , - 也 , 什么时候 我 思考 的 它 — 和 的 什么 它是 去
[tuː; tə][biː; bi] .
to be :
到 是 :
每当我想到它，以及它将会是什么样子，我都会感到“兴奋不已”。

[help] [juː; jʊ] — [waɪ] , [wiː; wi] [tuː] — " [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [braʊn] [fɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [hænd] .
Help you — why , we two — " He pressed the brown fist about the delicate hand .
帮助 你 — 为什么 , 我们 二 — " 他 按下 这 棕色的 拳头 关于 这 精美的 手 :
“帮你——为什么，我们两个——”他用棕色的拳头按住那只纤细的手。

" [ðer; ðær] ! — [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [gʊd] [oʊld] ['pləʊmənz] [rɪdʒ] [ðæt] [ʃʌts] [ju: 'es] [ɔ:f] [frʌm; frəm]
" There ! — just like this good old Plowman's Ridge that shuts us off from
" 那里 ! — 只是 喜欢 这 好的 老的 农夫的 岭 那 关闭 我们 离开 从
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] !
everybody !
大家 !

“瞧！——就像这个古老的普洛曼岭，把我们与世隔绝了！”

[ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [pæst] [ðæt] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Nothing comes past that to interfere with us .
没有什么 来 过去的 那 到 干扰 和 我们 .

没有任何事情能够阻挡我们。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsaɪlənt] ,
" They were a moment silent ,
" 他们 是 一个 片刻 沉默的 ,

他们沉默了一会儿，

[i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [wei] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [klaʊz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðær] [ˈfrendʃɪp] ;
each in his different way occupied by this close exchange of their friendship ;
每个 在 他的 不同的 方式 占领 经过 这 关闭 交换 的 他们的 友谊 ;

他们各自以不同的方式投入到这段亲密的友谊交流中；

[ænd; ənd] [ˈrɒləʊz] [wei] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lməʊst] [æt; ət] [wʌnz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [əˈbaʊt] ,
and Rollo's way made him almost at once put his horse about ,
和 罗洛的 方式 制成 他 几乎 在 一次 放 他的 马 关于 ,

罗洛的做法让他几乎立刻就勒住了马。

[kənˈsɜ:rnd] [lest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wɪð; wɪθ]
concerned lest his face should betray his feelings , and made him say with
担心的 免得 他的 脸 应该 背叛 他的 情怀 , 和 制成 他 说 和

[æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈlaɪtnəs] :
an attempt at lightness :
一个 试图 在 亮度 :

他担心自己的表情会泄露内心的感受，于是强装轻松地说道：

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [rɪdʒ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ju: 'es] [ɔ:f] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" No , nothing , with the good old Ridge to shut us off , " and then ,
" 不 , 没有什么 , 和 这 好的 老的 岭 到 关闭 我们 离开 , " 和 然后 ,
“不，什么都没有，老里奇会把我们堵死,”然后，

" [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] - ?
" Is that some one riding up from Upabbot ?
" 是 那 一些 一 骑术 向上 从 - ?

“那是从阿帕博特骑马过来的人吗？”

" [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wer] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] .
" The direction was that where Percival's gaze had been .
" 这 方向 曾是 那 在哪里 珀西瓦尔的 目光 有 到过 .

“方向正是珀西瓦尔目光所及之处。”

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [ˈpə:sɪvəl] [sed] .
" Yes , it is , " Percival said .
" 是的 , 它 是 , " 珀西瓦尔 说 .

“是的，的确如此,”珀西瓦尔说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
She's coming up .
她是 未来 向上 .

她快上来了。

[ɪts] ['dɔ:rə] .
It's Dora .
它是 多拉 .

是朵拉。

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[tu:] [raɪd] [tə'geðər]
TWO RIDE TOGETHER
二 骑 一起

两人结伴而行

[aɪ]
I
我

我

[ɔ:f(ə)n][ɪn] [ði:z] [wi:ks] [ðə; ði] [θri:] [roʊd] [tə'geðər] ; ['seldəm] ['pə:sɪvəl] [ænd; ənd][dɔ:rə][met] [aʊt] [ʌv; əv]
Often in these weeks the three rode together ; seldom Percival and Dora met out of
经常 在 这些 周 这 三 骑 一起 ; 很少 珀西瓦尔 和 多拉 遇见 出去 的
[ˈrɒləʊz] ['kʌmpəni] .
Rollo's company .
罗洛的 公司 .

在这几周里，三人经常一起骑马；珀西瓦尔和朵拉很少在罗洛之外单独见面。

[bri:f] ['moʊmənts] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bri:f] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv]
Brief moments while they waited him , brief moments when he rode ahead of
简短的 时刻 尽管 他们 等待 他 , 简短的 时刻 什么时候 他 骑 前方 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们等待他的短暂时光，他骑马走在他们前面的短暂时光，

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['fri:kwənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪntəməsi:z] ; [mɔ:r] ['rerli] [keɪm] [tʃæns] [hæf] -
these were the most frequent of their intimacies ; more rarely came chance half -
这些 是 这 最多 频繁 的 他们的 亲密关系 ; 更多的 很少 来了 机会 一半 -
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

这是他们之间最频繁的亲密时刻；而偶遇的半小时则较为罕见。

[ænd; ənd][moʊst] [rer] [ʌv; əv][ɔ:l] [hæf] - ['aʊərz] [plænd] [wen] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and most rare of all half - hours planned when she admitted they could be
和 最多 稀有的 的 全部 一半 - 小时 计划 什么时候 她 承认 他们 可以 是
[kən'traɪvd] .
contrived .
人为的 .

而最罕见的是，她承认计划好的半小时行程可能是人为安排的。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋz] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] ['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][æt; ət] [kə'priːs]
He suffered nothing that their meetings should be thus fugitive and at caprice
他 遭受 没有什么 那 他们的 会议 应该 是 因此 逃犯 和 在 任性
, [ɪn][meɪn] ,
, in main ,
, 在 主要的 ,

他并不介意他们的会面如此零星散漫、随心所欲。

[ʌv; əv] ['rɒləʊz] [mudz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .
of Rollo's moods and movements .
的 罗洛的 情绪 和 移动 .

罗洛的情绪和动作。

[ðæt] [nʌn] [æz; əz] [jet] [[ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər]['siːkrət] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz]
That none as yet should know their secret ministered to rather than chafed his
那 没有任何 作为 然而 应该 知道 他们的 秘密 服事 到 相当 比 擦伤 他的
[ɑːrdər] ;
ardour ;
热情 ;

至今无人知晓他们的秘密，这秘密非但没有激起他的热情，反而助长了他的热情；

[ðæt] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ðer; ðər] [aɪz] [spʊk] [wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli] [ðeɪ] [tuː]
that , when their eyes met , their eyes spoke what in all the world only they two
那 , 什么时候 他们的 眼睛 遇见 , 他们的 眼睛 辐 什么 在 全部 这 世界 仅有的 他们 二
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

当他们目光交汇的那一刻，他们的眼神诉说着只有他们两人才知道的秘密。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] ['dɑːrlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wen] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['fiː; ji] [[ʊd; ʃəd][biː; bi]
was of itself as darling a thing as when to all the world she should be
曾是 的 本身 作为 亲爱的 一个 事物 作为 什么时候 到 全部 这 世界 她 应该 是
[noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .
known for his alone .
已知 为了 他的 独自的 .

她本身就是一件非常可爱的事情，就像全世界都应该只因为她而知道她一样。

[ðen] ['fiː; ji] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['siːkrət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
Then she would be his own , but their secret the price of it ;
然后 她 会 是 他的 自己的 , 但 他们的 秘密 这 价格 的 它 ;

那样她就属于他了，但他们的秘密就是代价；

[naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɑː] , [ðer; ðər] ['siːkrət] , [ðerz] !
now he might not claim her , but ah , their secret , theirs !
现在 他 可能 不是 宣称 她 , 但 啊 , 他们的 秘密 , 他们的 !

现在他可能不会承认她，但是啊，这是他们的秘密，只属于他们！

[soʊ] ['siːkrət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['fiː; ji][soʊ] [mʌt] [hɜːr; hər] [rer] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]
So secret it was , and she so much her rare and chaste and frozen
所以 秘密 它 曾是 , 和 她 所以 很多 她 稀有的 和 贞洁 和 冷冻
[self] ,
self ,
自己 ,

这件事如此隐秘，她也如此保持着她那罕见、纯洁、冰冷的本性。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['spʊkən] .
that even between them it was hardly spoken .
那 甚至 之间 他们 它 曾是 几乎 说 .

即使在他们之间，这件事也几乎从未被提及。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ɒːst] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ;
He never had lost his first awe and wonder at her beauty ;
他 绝不 有 丢失的 他的 第一的 敬畏 和 想知道 在 她 美丽 ;
他对她的美貌从未失去最初的敬畏和惊叹；

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [fɪlmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkwɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv]
and it filmed all his intercourse with her and all his thoughts of
和 它 拍摄 全部 他的 交往 和 她 和 全部 他的 想法 的
[hɜːr; hər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɔːsəmə] [veɪl] [ðæt] ,
her as with a gossamer veil that ,
她 作为 和 一个 游丝 面纱 那 ,
它用一层薄纱般的面纱，记录了他与她所有的性交过程以及他对她的所有想法。

[fər'bidɪŋ] [rʌf] ['muːvmənts] ,
forbidding rough movements ,
禁止 粗糙的 移动 ,
禁止粗暴动作

[fər'bəed,fər'beɪd][hɪm; ɪm] [tʌt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [ðæt] [maɪt]
forbade him touch her with the close words of his passion that might
禁止 他 触碰 她 和 这 关闭 字 的 他的 热情 那 可能
[bruːz] [hɜːr; hər] [ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] .
bruise her or give her alarm .
挫伤 她 或者 给 她 警报 .
他用充满激情的话语禁止他触碰她，以免伤到她或让她感到惊恐。

[mɔːr] [baɪ] [saɪnz] [ðæn; ðən] ['evər] [baɪ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðer; ðər] ['siːkrət] .
More by signs than ever by words they spoke their secret .
更多的 经过 标志 比 曾经 经过 字 他们 辐 他们的 秘密 .
他们更多地是用信号而不是言语来表达他们的秘密。

[wɜːrdz] ['kærid] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sʌbdʒekts] [ðæt] ['eni] [maɪt] [dɪ'skʌs] ;
Words carried them over the passing subjects that any might discuss ;
字 携带 他们 超过 这 通过 主题 那 任何 可能 讨论 ;
言语让他们超越了任何人都可能讨论的那些琐碎话题；

[saɪnz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðerz] [ə'loun] .
signs revealed the secret that was theirs alone .
标志 揭晓 这 秘密 那 曾是 他们的 独自の .
种种迹象揭示了只属于他们两个人的秘密。

[wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ʃeɪdz] [wʊd] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] ,
When they met the faintest deepening of her colour shades would show it ,
什么时候 他们 遇见 这 最微弱 加深 的 她 颜色 色调 会 展示 它 ,
当他们相遇时，她脸色最细微的变化就会显露出来。

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðoʊz] [ʃeɪdz] [wʊd] [glou] ;
when they parted came a last glance and again those shades would glow ;
什么时候 他们 分手了 来了 一个 最后的 瞥一眼 和 再次 那些 色调 会 辉光 ;
临别之际，他们最后对视了一眼，那些阴影再次闪闪发光；

[wen] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] , [hɜːr; hər] [hænd] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [spiːk] [aɪ 'tiː] ;
when he sometimes touched her hand , her hand would stay and speak it ;
什么时候 他 有时 感动 她 手 , 她 手 会 停留 和 说话 它 ;
当他有时触碰她的手时，她的手会停留在那里，仿佛在诉说着什么；

[wen] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɑː] , [ðen] [ðer; ðər] ['siːkrət] [stɜːrd] !
when he sometimes held her eyes , ah , then their secret stirred !
什么时候 他 有时 握住 她 眼睛 , 啊 , 然后 他们的 秘密 搅拌 !
当他有时凝视着她时，啊，他们的秘密就此涌动！

[ɪn] [ðʊz] [fju:] [hæf] - [ˈaʊərz] [wen] [əˈləʊn] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] , [ˈmi:tɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈæbi] ,
In those few half - hours when alone they came together , meeting near the Abbey ,
在 那些 很少 一半 - 小时 什么时候 独自的 他们 来了 一起 , 会议 靠近 这 修道院 ,
[ˈraɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] ,
riding through the lanes ,
骑术 通过 这 车道 ,

在那短短的半小时独处时光里，他们相聚在修道院附近，骑马穿过小路。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu; tə] [si:] [ðem; ðəm][hi; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [fi:l] [aɪ ˈti:] [tel]
then with none to see them he would hold her hand and feel it tell
然后 和 没有任何 到 看 他们 他 会 抓住 她 手 和 感觉 它 告诉
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsi:krət] [waɪl] [ðer; ðər][lɪps][toʊld] [ˈempti] [wɜ:rdz] .
him of their secret while their lips told empty words .
他 的 他们的 秘密 尽管 他们的 嘴唇 讲述 空的 字 .

然后趁着无人看见，他会握住她的手，感受它诉说着他们的秘密，而他们的嘴唇却说着空洞的话语。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ði:z] [wi:ks] , [ɪnˈdi:d] ,
It was in these weeks , indeed ,
它 曾是 在 这些 周 , 的确 ,

确实就是在那几周里，

[ðæt] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [noʊ] [hi; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd][tu; tə] [meɪk] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
that he came to know he found it a little hard to make conversation with
那 他 来了 到 知道 他 成立 它 一个 小的 难的 到 制作 对话 和
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

他渐渐发现，和她交谈有点困难。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [hi; hi][hæd; həd][noʊ]
That something of her character was manifested in this difficulty he had no
那 某物 的 她 特点 曾是 表现出来 在 这 困难 他 有 不
[səˈspɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

他丝毫没有怀疑，她在这件事上的表现体现了她性格中的某些特质。

[nɔ:r] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:][hɜ:r; həɹ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈklɪərə] [ˌjet] [rɪˈvi:ld] .
nor that in his solution of it her disposition was clearer yet revealed .
也不 那 在 他的 解决方案 的 它 她 处置 曾是 更清晰 然而 揭晓 .

他的解决方式并没有更清晰地揭示她的心意。

[hi; hi] [faʊnd] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [tu; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [ðen] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ]
He found she was not greatly interested to hear of himself ; then found her
他 成立 她 曾是 不是 非常 感兴趣的 到 听到 的 他自己 ; 然后 成立 她
[moʊst][əˈlɜ:rt] ,
most alert ,
最多 警报 ,

他发现她对自己的事并不太感兴趣；后来又发现她非常警觉，

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læf] [hi; hi] [lʌvd] [tu; tə] [hɪr] ,
and oftenest brought the little laugh he loved to hear ,
和 最常 带来 这 小的 笑 他 喜爱 到 听到 ,

而他最常听到的，是那轻柔的笑声。

[ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [hi; hi] [lʌvd] [tu; tə] [si:] [ʌv; əv] [ðʊz] [streɪndʒ] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
the deepening he loved to see of those strange shades of colour on her
这 加深 他 喜爱 到 看 的 那些 奇怪的 色调 的 颜色 在 她
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

他喜欢看到她脸颊上那些奇特色彩逐渐加深的样子。

[baɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ɔ:r] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
by speaking to her of herself , or listening while of herself she told him .
经过 请讲 到 她 的 她自己 , 或者 聆听 尽管 的 她自己 她 讲述 他 .
她通过与他交谈, 或者在他倾听她讲述自己经历时, 将自己告诉了他。

[æɪt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væn][laɪf][wɪð; wɪθ] - [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ;
At first he gave her glimpses of the van life with Japhra on the road ;
在 第一的 他 给予 她 惊鸿一瞥 的 这 货车 生活 和 - 在 这 路 ;
起初, 他让她瞥见了和贾弗拉一起在路上开着房车的生活;

[hɜ:r; həɹ][kɜ'ri'ɑ:səti][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'raʊzɪd] .
her curiosity was not aroused .
她 好奇心 曾是 不是 被唤醒 .
她的好奇心并未被激发。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [faɪt] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; həɹ] ,
Something of the famous fight he told her ,
某物 的 这 著名的 斗争 他 讲述 她 ,
他跟她讲了那场著名战斗的一些事,

[ænd; ænd][ɪn] ['vɪgərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [wen] [ðə; ðɪ] [stɪks] [keɪm] [aʊt] ,
and in vigorous passages of when the sticks came out ,
和 在 蓬勃 段落 的 什么时候 这 棍子 来了 出去 ,
在激烈的段落中, 当棍棒被拿出来时,

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [si:nz] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ðɪ][kraɪm] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [hʌnt] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
and of the wild scenes that followed the crime of poor old Hunt , whom she
和 的 这 荒野 场景 那 随后 这 犯罪 的 贫穷的 老的 打猎 , 谁 她

[hæd; həd] [noʊn] :
had known :
有 已知 :
还有她认识的可怜的老亨特犯罪后发生的那些疯狂的场面:

[hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] [entər'teɪnd] .
he saw she was not greatly entertained .
他 锯 她 曾是 不是 非常 娱乐 .
他看出她并不怎么高兴。

['leɪtər] , [æz; əz] [rɪ'vents] [ræən] [ə'lɔ:ŋ] ,
Later , as events ran along ,
之后 , 作为 活动 跑 沿着 ,
后来, 随着事态的发展,

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [toʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd]
he gave them to her — told her of the day when it was found
他 给予 他们 到 她 — 讲述 她 的 这 天 什么时候 它 曾是 成立
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [æk'tɪvətɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [rʌf] - ['ʌnz] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [hi:; hi]
that his increasing activities with the dear old Rough ' Uns made it necessary he
那 他的 增加 活动 和 这 亲爱的 老的 粗糙的 - 联合国 制成 它 必要的 他

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ʊəvər][ðer; ðər] ,
should live over there ,
应该 居住 超过 那里 ,
他把它给了她——告诉她, 有一天, 他发现自己与那些亲爱的老粗汉们的活动日益频繁, 以至于他必须住到那里去。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [raɪd] ['deɪli] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][frʌm; frəm] " [poʊst] ['bɒfɪs] , " [ænd; ænd][ʌv; əv] [haʊ] ['dʒɔ:li] ,
no longer ride daily to and fro from " Post Offic , " and of how jolly ,
不 更长 骑 日常的 到 和 弗 从 " 邮政 办公室 , " 和 的 如何 快乐的 ,
不再每天往返于“邮局”之间, 真是太好了!

['dʒɔ:li] [gʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌni] ['i:vniŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ;
jolly good they were to him and of the funny evenings in their company ;
快乐的 好的 他们 是 到 他 和 的 这 有趣的 晚上 在 他们的 公司 ;
他们对他来说真是太好了, 和他们在一起度过了许多有趣的夜晚;

[təʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði] [rʌf] - ['ʌnz][hæd; həd] [ə'haʊnst] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
told her of the day when the Rough 'Uns had announced they thought it
讲述 她 的 这 天 什么时候 这 粗糙的 - 联合国 有 宣布 他们 想法 它
[ˈprɑːpər][tuː; tə] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ðæt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
proper to advancement of their business that a couple of hunters should be
恰当的 到 进步 的 他们的 商业 那 一个 夫妻 的 猎人 应该 是
[bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [raɪd][tuː; tə] [haʊndz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
bought for him so that he might ride to hounds and keep among the
买 为了 他 所以 那 他 可能 骑 到 猎犬 和 保持 之中 这
[ˈhɔːrsi] [fʊk] [wen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ['oʊpənd] ;
horsey folk when the hunting season opened ;
马 民间 什么时候 这 打猎 季节 打开 ;

他告诉她，那天“粗野帮”宣布，为了发展他们的生意，应该给他买几匹猎马，这样他就可以在狩猎季节开始时骑马去追捕猎犬，并和骑马的人待在一起；

[təʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ænt] ['mægi] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt][ðə; ði]
told her of the day when he had from Aunt Maggie the news that the
讲述 她 的 这 天 什么时候 他 有 从 阿姨 玛吉 这 消息 那 这
[ə'fekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ˈaɪmə][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˈaɪmə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
affection between herself and Ima had arranged that Ima was coming to
感情 之间 她自己 和 伊玛 有 安排 那 伊玛 曾是 未来 到
[spend][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wɪntər] — [ænd; ənd] ['laɪkli] ['evri] ['wɪntər] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ;
spend the approaching winter — and likely every winter — with her ;
花费 这 接近 冬天 — 和 可能 每一个 冬天 — 和 她 ;

告诉她，那天他从玛吉阿姨那里得知，她和伊玛之间的感情促成了伊玛要来和她一起度过即将到来的冬天——而且很可能每年冬天都是如此；

[ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdɔːrə] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [tʊk]
all these he brought to Dora , but slowly came to see they but little took
全部 这些 他 带来 到 多拉 , 但 缓慢地 来了 到 看 他们 但 小的 采取
[hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] .
her interest .
她 兴趣 .

他把这些东西都带给了朵拉，但慢慢地，他发现朵拉对这些东西并不太感兴趣。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [noʊ] [mɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] ['sɪmpəθi]
The discovery no more gave him suspicion that she was at fault in sympathy
这 发现 不 更多的 给予 他 怀疑 那 她 曾是 在 过错 在 同情
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪt'self] [aɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm] ,
than of itself it vexed him ,
比 的 本身 它 烦恼 他 ,
这一发现并没有让他出于同情而怀疑她有错，反而让他感到恼火。

[æz; əz][wʌn] ['kɑːmənli] [maɪt] [biː; bi] [vekst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
as one commonly might be vexed in such a case .
作为 一 通常 可能 是 烦恼 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，人们通常会感到恼怒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] [hiː; hi] [bleɪmd] [wen] ,
It was himself he blamed when ,
它 曾是 他自己 他 被指责 什么时候 ,
他把责任归咎于自己，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [rɪ'spɑːns] ,
recalling how he had talked and how little had been her response ,
回忆 如何 他 有 谈话 和 如何 小的 有 到过 她 回复 ,
回想起他当时的讲话以及她冷淡的反应，

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈtaɪərd][hɜ:r; hər][baɪ][hi:; ɪz] [in'θju:ziæzəmz][ɔ:r] , [æz; əz] [ri'prəʊtɪŋ]
he feared that he had tired her by his enthusiasms or , as reproaching
他 害怕 那 他 有 疲劳的 她 经过 他的 热情 或者 , 作为 责备
[hɪm'self] [hi:; hi] [tɜ:m] [ðem; ðəm] ,
himself he termed them ,
他自己 他 称为 他们 ,
他担心自己的热情让她感到厌倦, 或者, 正如他自责地称的那样,

[hɪz; ɪz] [mi'ændərɪŋz] .
his meanderings .
他的 蜿蜒曲折 .
他的漫谈。

[ˈklʌmzi] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] , [ɪ'nept] , [dʌl] - [ˈwɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ]
Clumsy he called himself , inept , dull - witted ; and pictured her , his darling
笨拙 他 称为 他自己 , 笨拙 , 乏味的 - 机智的 ; 和 如图所示 她 , 他的 亲爱的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɔ:dəs] , [hɪz; ɪz][ˈfroʊz(ə)n] ,
and his goddess , his frozen ,
和 他的 女神 , 他的 冷冻 ,
他自嘲笨拙、无能、迟钝; 他想象着她, 他的爱人, 他的女神, 他冰冷的,

[ˈrərəst] , [ˈpɜ:rfɪkt] [snəʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] - [red] ,
rarest , perfect Snow - White - and - Rose - Red ,
最稀有 , 完美的 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰 - 红色的 ,
最稀有、完美的白雪公主和玫瑰红,

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈblʌndəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dʌlnɪs] [ɑ:n][soʊ] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ]
and hated to have blundered all his dulness on so rare and exquisite a
和 憎恨 到 有 犯错 全部 他的 沉闷 在 所以 稀有的 和 精美的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
他痛恨自己竟把所有的迟钝都浪费在了如此稀有而精致的东西上。

[glæd] , [ðen] ,
Glad , then ,
高兴的 , 然后 ,
那太好了。

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌentərˈteɪn] [hɜ:r; hər][baɪ][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fəʊld]
the finding that he could entertain her by exercise of what a thousand - fold
这 寻找 那 他 可以 招待 她 经过 锻炼 的 什么 一个 千 - 折叠
[ɪnˈtrænst] [hɪm'self] — [baɪ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
entranced himself — by encouraging her to speak of herself ,
着迷 他自己 — 经过 鼓励 她 到 说话 的 她自己 ,
他发现, 通过做一件让他着迷千百倍的事情——鼓励她谈论自己——就能让她开心。

[hɜ:r; hər] [ˈdu:ɪŋz] , [hɜ:r; hər] [rɪˈflekʃnz] ,
her doings , her reflections ,
她 行为 , 她 反思 ,
她的所作所为, 她的思考,

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fi:; ji][hæd; həd]
just as in the drive in that hour when first he knew he loved her she had
只是 作为 在 这 驾驶 在 那 小时 什么时候第一的 他 知道 他 喜爱 她 她 有
[ˈspʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] .
spoken of her school .
说 的 她 学校 .
就像在那次驾车途中, 当他第一次意识到自己爱上她时, 她谈到了她的学校。

[ˈlaɪtəst] [ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈprætlɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld] , [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpæslɪŋ] [wʌt]
Lightest and most prattling what she told , and light and very passing what
最轻 和 最多 喋喋不休 什么 她 讲述 , 和 光 和 非常 通过 什么
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
she thought ;
她 想法 ;

她所说的话轻描淡写，她所想的话也轻描淡写，转瞬即逝。

[bʌt; bət][ˈspəʊkən][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkweɪntli] [ˈprɪˈsaɪs] [ˈmoʊd] [ʌ; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈkoʊld] , [haɪ]
but spoken in her quaintly precise mode of speech and in her cold , high
但 说 在 她 古雅地 精确的 模式 的 演讲 和 在 她 寒冷的 , 高的
[ˈtoʊn] ,
tone ,
语气 ,

但她是用她那古怪而精准的说话方式，以及她那冷漠高亢的语调说出来的。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɜːr; hər][ˈkoʊld][ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
and bringing from her her cold little laugh ,
和 带来 从 她 她 寒冷的 小的 笑 ,
还有她那冰冷的轻笑，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][ˈkoʊld] [waɪt] [tʃiːk] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈðoʊz] [ˈfleɪmz] [ʌ; əv] [ˈkʌlər] .
and on her cold white cheek lighting those flames of colour .
和 在 她 寒冷的 白色的 脸颊 灯光 那些 火焰 的 颜色 .
在她冰冷的白皙脸颊上，点燃了那绚丽的色彩火焰。

[wen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfeɪs] [set][ɪn][ɪts] [ˈstreɪndʒli]
When he watched her with others he saw her perfect face set in its strangely
什么时候 他 观看 她 和 其他的 他 锯 她 完美的 脸 放 在 它是 奇怪的
[ˈstiːl] ,
still ,
仍然 ,

当他和其他人一起看她时，他看到她那张完美的脸庞静静地伫立在.....

[əˈluːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈspəʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈspəʊk] [ʌ; əv][hɜːrˈself] ,
aloof expression ; when she spoke with him , and spoke of herself ,
超然 表达 ; 什么时候 她 辐 和 他 , 和 辐 的 她自己 ,
她神情冷漠；当他和她说话，谈到自己时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [siː] [aɪˈtiː] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [siː]
he was content only to listen so he might see it light and sometimes see
他 曾是 内容 仅有的 到 听 所以 他 可能 看 它 光 和 有时 看
[ðer; ðər][ˈsiːkrət] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈfleɪm] .
their secret make it flame .
他们的 秘密 制作 它 火焰 .

他只满足于倾听，这样他就能看到它闪耀，有时还能看到他们的秘密点燃它。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈspəʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [ˈlɪsnd] , " [bʌt; bət][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ]
More than once while she so spoke and he so listened , " But I told you
更多的 比 一次 尽管 她 所以 辐 和 他 所以 听着 , " 但 我 讲述 你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她不止一次这样说，他也不止一次地听着，“但我告诉过你，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrekəˈlekt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
" **she would say ; " I perfectly recollect telling you .**
" 她 会 说 ; " 我 完美 追忆 讲述 你 .
她会说：“我完全记得我告诉过你。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] : " [wel] , [tel] [em 'iː] [ə'gen] ;
" **And he :** " **Well , tell me again ;**
" 和 他 : " 出色地 , 告诉 我 再次 ;

“然后他说：“好吧，再说一遍；

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [vɔɪs] [fiː; fi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] [breθ] [æz; əz]
" **and at the note of his voice she would seem to catch her breath as**
" 和 在 这 笔记 的 他的 嗓音 她 会 似乎 到 抓住 她 气息 作为
[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʃɑːrpənəs] [tʃekt] [hɜːr; həɹ] [ˈbriːðɪŋ] ,
though some sharpness checked her breathing ,
尽管 一些 锐利度 已检查 她 呼吸 ,

听到他的声音，她似乎会屏住呼吸，仿佛某种尖锐的刺激让她呼吸困难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [ˈflʌtər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] [steɪn] [ɪts]
and he would see their secret flutter in her eyes and see it stain its
和 他 会 看 他们的 秘密 扑 在 她 眼睛 和 看 它 弄脏 它是
[ˈsɪɡnəl] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [roʊz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
signal like a red rose on her cheeks .
信号 喜欢 一个 红色的 玫瑰 在 她 脸颊 :

他会看到他们秘密的光芒在她眼中闪烁，看到它像一朵红玫瑰一样在她脸颊上留下印记。

[iː]
II
三

二

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [wʌn] [ˈdefɪnət] [step] — [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [nɔːr]
It was by one definite step — not observed as such by him at the time nor
它 曾是 经过 一 定 步 — 不是 观察到 作为 这样的 经过 他 在 这 时间 也不
[eni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][aɪ 'tiː] [æprɪˈhend] — [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv]
any significance in it apprehended — that they passed from this stage of reserve
任何 意义 在 它 被捕 — 那 他们 通过了 从 这 阶段 的 预订
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ɪts] [ˈoʊpən] [entərˈteɪnmənt] .
on the matter between them and came towards its open entertainment .
在 这 事情 之间 他们 和 来了 向 它是 打开 娱乐 :

正是通过一个明确的步骤——当时他既没有注意到，也没有意识到其中的任何意义——他们从彼此之间对此事的保留态度，走向了公开讨论。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈrɒloʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbəːdn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfɔːrən] [tʊr]
The afternoon following Rollo's departure with Lady Burdon on the long foreign tour
这 下午 下列的 罗洛的 离开 和 女士 伯顿 在 这 长的 外国的 旅游
[mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪˈvent] ,
marked the event ,
标记 这 事件 ,

罗洛和伯顿夫人启程开始漫长的海外巡演后的第二天下午，就发生了这件事。

[ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈdɔːrə][baɪ] [tʃæns] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði]
and Percival , meeting Dora by chance , was in some loss of spirits at the
和 珀西瓦尔 , 会议 多拉 经过 机会 , 曾是 在 一些 损失 的 烈酒 在 这
[fækt] .
fact .
事实 :

珀西瓦尔偶然遇见了朵拉，为此他有些沮丧。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [keɪs] .
He found her in very different case .
他 成立 她 在 非常 不同的 案件 :

他发现她时，情况截然不同。

[hɜːr; həɹ] [muːd] [wʌz; wəz] [haɪ] .
Her mood was high .
她 情绪 曾是 高的 .

她心情很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɔːr] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]
She had the air of one who has made a success or who has escaped
她 有 这 空气 的 一 WHO 有 制成 一个 成功 或者 WHO 有 逃脱
[sʌm; səm] ['ʃædəʊɪŋ] ['mɪstɪf] .
some shadowing mischief .
一些 阴影 恶作剧 .

她一副功事有成或者摆脱了某种阴险狡诈之事的模样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɜːr; həɹ]
He could suppose no cause for such a thing or he would have said her
他 可以 认为 不 原因 为了 这样的 一个 事物 或者 他 会 有 有 说 她
['berɪŋ] ['sɪɡnɪfaɪd] [rɪ'liːf] ,
bearing signified relief ,
轴承 表示 宽慰 ,

他想不出有什么理由会导致这种情况，否则他就会说她的举止表明她松了一口气。

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'preʃn] , ['friːdəm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['bəːdnd]
removal of some oppression , freedom from some weight that had burdened
移动 的 一些 压迫 , 自由 从 一些 重量 那 有 负担
[hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,
her mind and that now ,
她 头脑 和 那 现在 ,

某种压迫的解除，某种压在她心头的重担的解脱，而现在，

[dɪs'pleɪst] , ['sʌfərd] [hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [rʌŋ] [ʌp] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [tred] ['laɪtər] .
displaced , suffered her mind to run up , made her tread lighter .
流离失所 , 遭受 她 头脑 到 跑步 向上 , 制成 她 踏 打火机 .

流离失所，任由思绪奔涌，使她步履轻盈。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ] ; [ðen] , [waɪl]
" There's something different about you to - day , " he told her ; then , while
" 有 某物 不同的 关于 你 到 - 天 , " 他 讲述 她 ; 然后 , 尽管
[ʃiː; ʃi] [læft] ,
she laughed ,
她 笑了 ,

“你今天有点不一样,”他告诉她; 然后, 在她笑的时候,

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [mɔːr] [gliː] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l] [saʊnd]
and while he caught more glee than commonly he knew in the little sound
和 尽管 他 捕捉 更多的 高兴 比 通常 他 知道 在 这 小的 声音
[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ,
he loved to hear ,
他 喜爱 到 听到 ,

当他听到自己喜爱的那细微声音时，他感到比平常更多的喜悦，

[faʊnd] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [sɔː] ,
found the exact expression for the change he saw ,
成立 这 精确的 表达 为了 这 改变 他 锯 ,

他找到了描述他所观察到的变化的确切表达式。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði] [nuː] [step] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪf] [juːd] ['sʌd(ə)nli]
and named the new step in their relations — " You are as if you'd suddenly
和 命名 这 新的 步 在 他们的 关系 — " 你 是 作为 如果 你会 突然
[gəːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . "
got a holiday . "
得到 一个 假期 . "

并把他们关系中的新阶段描述为——“你就像突然放了个假一样”。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fi:] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ðoo] [waɪ] [aɪ]
" **Well** , **it is true that I somehow feel like that** , **" she declared** , **" though why I**
出色地 , 它是真的 那 我 不知何故 感觉 喜欢 那 , " 她 声明 , " 尽管 为什么 我
[ʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,
" 嗯 , 我的确有点这种感觉 , " 她说道 , " 虽然我为什么会这样呢 ? "

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] .
I am sure I cannot imagine .
我 是 当然 我 不能 想象 .

我确信我无法想象。

" [jet] ['dɪmli] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
" **Yet dimly she knew** ,
" 然而 依稀 她 知道 ,

“然而她隐约知道，

['dɪmli] [ɪn] [ði:z] ['leɪtər] [deɪz] [hæd; həd] [felt] ['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
dimly in these later days had felt closing about her the purpose of her
依稀 在 这些 之后 天 有 毛毡 结束 关于 她 这 目的 的 她
['treɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

在后来的日子里，她隐约感到自己训练的目的正在逐渐明朗起来。

[ænd; ənd] [wen] ['pə:sɪvəl] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] — [ðə; ði] " ['fraɪtflɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] " — [fɔ:r; fər]
and when Percival spoke of the two years — the " frightfully long time " — for
和 什么时候 珀西瓦尔 辐 的 这 二 年 — 这 " 可怕地 长的 时间 " — 为了
[wɪtʃ] [oʊld] ['rɒləʊ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
which old Rollo was gone ,
哪个 老的 罗洛 曾是 已消失 ,

当珀西瓦尔谈到老罗洛去世的那两年——“漫长得可怕”的两年——时，

[nu:] [aɪ 'ti:] [hæf] [ʌn'noʊɪŋli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['hɑ:lədeɪ] .
knew it half unknowingly for the period of her holiday .
知道 它 一半 不知不觉地 为了 这 时期 的 她 假期 .

在她度假期间，她对此半信半疑。

[ə'nʌðər] , [mɔ:r] ['fri:li] [sku:ld] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] , [hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] ['klɪrli] , [hæd; həd]
Another , more freely schooled than she , had known it clearly , had
其他 , 更多的 自由 受过教育 比 她 , 有 已知 它 清楚地 , 有
['kwɛstʃənd] , [ri'vɒlvd] ,
questioned , revolved ,
被质问 , 旋转 ,

另一个比她受过更自由教育的人，对此心知肚明，她质疑过，反复思考过，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] ,
examined the sudden lightness that was hers ,
检查 这 突然 亮度 那 曾是 她的 ,

审视着她身上那份突如其来的轻松，

[hæd; həd] ['riələɪzd] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['kɑ:nstənt] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [end] [ðæt]
had realised it came of freedom from constant reminder of an end that
有 意识到 它 来了 的 自由 从 持续的 提醒 的 一个 结尾 那
[si:md] [tu:; tə] [weɪt] [hɜ:r; həɹ] ,
seemed to wait her ,
似乎 到 等待 她 ,

她意识到，摆脱了对似乎等待着她的终点的不断提醒，才是获得自由的真正原因。

[ænd; ənd][hæd; həd][in'kwaɪəd][ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] , [waɪ] [ðen][glæd] ? — [ɪz][ðæt][end] [ʌn'welkəm] ?
and had inquired of herself , Why then glad ? — Is that end unwelcome ?
和 有 询问 的 她自己 , 为什么 然后 高兴的 ? — 是 那 结尾 不受欢迎 ?

她问自己：那么，你为何感到高兴呢？——难道这样的结局不受欢迎吗？

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:ɹz][soʊ][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ; [ɔ:r] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [soʊ][tu:; tə][ri:əlaɪz] ; [ɔ:r] [ri:əlaɪzɪŋ] , [soʊ]
It was not hers so to examine ; or examining , so to realise ; or realising , so
它 曾是 不是 她的 所以 到 检查 ; 或者 检查 , 所以 到 意识到 ; 或者 意识到 , 所以
[tu:; tə][æsk] ;
to ask ;
到 问 ;

她无权如此审视；或审视之后才意识到；或意识到之后才去询问；

[nɔ:r] [ʼæskɪŋ] , [ænd; ənd] [bi:ɪŋ] [ʼænsər] " [jes] , [ʌn'welkəm] ,
nor asking , and being answered " Yes , unwelcome ;
也不 问 , 和 存在 回答 " 是的 , 不受欢迎 ;
既不询问，也不回答“是的，不受欢迎”，

" [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] [meɪk] [ri'zɪstəns] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][end] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] [keɪm] .
" to think to make resistance and crush the end before it came .
" 到 思考 到 制作 反抗 和 压碎 这 结尾 前 它 来了 .
“想着反抗，在末日到来之前将其粉碎。”

[nɑ:t][hɜ:ɹz] [hu:z] [ʼsku:lɪŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ɹ'mʌðəz] [hændz][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][hæd; həd]
Not hers whose schooling in her mother's hands had made for and had
不是 她的 谁 学校教育 在 她 母亲的 双手 有 制成 为了 和 有
[wʌn][ðə; ði][stɑɪflɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɹ'prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;
won the stifling of such processes of thought ;
韩元 这 令人窒息 的 这样的 流程 的 想法 ;

但她的母亲对她的教育却扼杀了这种思维过程；

[nɑ:t][hɜ:ɹz] [hu:] [wʌz; wəz] [kə'pærɪsnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔ:r; fər][sɜ:rt(ə)n] [pɜ:rpəs] ;
not hers who was caparisoned and trained for certain purpose ;
不是 她的 WHO 曾是 华丽的 和 受过训练 为了 肯定 目的 ;
不是她，而是那个被精心打扮、接受过特定训练的人；

[nɑ:t][hɜ:ɹz] [hu:] [hæd; həd] [ri'spɒndɪd] [ɪn] [fɔ:ɪtləs] [bju:ti] [ænd; ənd][ɪn] [kloɪstərd] [maɪnd] .
not hers who had responded in faultless beauty and in cloistered mind .
不是 她的 WHO 有 回应 在 完美无瑕 美丽 和 在 隐修 头脑 .
不是她，她以完美无瑕的美貌和与世隔绝的心灵回应。

[hɜ:ɹz] , [ɪf] [ɹi:; ji] [stretʃt] [hɜ:ɹ; həɹ][hændz][ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [pɜ:rpəs] [wɔ:ld]
Hers , if she stretched her hands and on a sudden found that purpose walled
她的 , 如果 她 拉伸 她 双手 和 在 一个 突然 成立 那 目的 有围墙的
[ə'baʊt] [hɜ:ɹ; həɹ] ,
about her ,
关于 她 ,

如果她伸出手，突然发现那目的被高墙包围，

[ɹ'oʊnli][tu:; tə] [fɑ:ləʊ] [ɑ:n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðem; ðəm] ;
only to follow on between the walls , not to break through them ;
仅有的 到 跟随 在 之间 这 墙壁 , 不是 到 休息 通过 他们 ;
只是在墙内行走，而不是突破墙体；

[tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:r] [rʌn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [fɪŋgəɹz] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [sɪlk]
to glance at them or run them with her fingers and see them silk
到 瞥一眼 在 他们 或者 跑步 他们 和 她 手指 和 看 他们 丝绸
[ænd; ənd][ɹ'prɑ:pər][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ][laɪf] ,
and proper to her life ,
和 恰当的 到 她 生活 ,
她瞥了一眼它们，或者用手指抚摸它们，觉得它们丝滑柔顺， 与她的生活十分相配。

[nɑ:t] [bi:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [faɪnd][ðem; ðəm] [sti:l] [br'haɪnd][ðə; ði] [sɪlk] , [kraɪ] " [træpt] !
not beat against them , find them steel behind the silk , cry " Trapped !
不是 打 反对 他们 , 寻找 他们 钢 在后面 这 丝绸 , 哭 " 被困 !

不要与他们对抗，在丝绸背后找到钢铁，喊道“被困住了！”

[træpt] ! " [ænd; ənd][ˈwaɪldli] [bi:t] [fɔ:r; fər] [ˈaʊtlet] .
Trapped ! " and wildly beat for outlet .
被困 ! " 和 疯狂地 打 为了 出路 .

被困住了！“疯狂地寻找出口。

[hɜ:rz] , [ɪf] [ʃi: ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəst] [end][fa:r] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
Hers , if she raised her eyes and saw her purposed end far down the narrow
她的 , 如果 她 提高 她 眼睛 和 锯 她 目的 结尾 远的 向下 这 狭窄的
[wei] ,
way ,
方式 ,

如果她抬起头，看到自己注定的终点在狭窄的小路尽头，那便是她的终点。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [mu:v] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] , [nɑ:t][tu:; tə][hɔ:lt] , [daʊt] , [fɪr] ; [hɜ:rz][tu:; tə]
only to accept and move towards it , not to halt , doubt , fear ; hers to
仅有的 到 接受 和 移动 向 它 , 不是 到 停止 , 怀疑 , 害怕 ; 她的 到
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

只需接受并走向它，而不是停滞、怀疑、恐惧；她只需瞥一眼，

[ænd; ənd] [noʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [mi:t] [ænd; ənd][ˈprɔ:pər][tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf] , [nɑ:t][sta:rt]
and know , and think it meet and proper to her life , not start
和 知道 , 和 思考 它 见面 和 恰当的 到 她 生活 , 不是 开始
[ænd; ənd] [ˈrɪŋk] ,
and shrink ,
和 收缩 ,

而且她知道，并且认为这适合她的生活，不会开始也不会萎缩。

[kraɪ] " [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [ænd; ənd] [si:k] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [jet] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [bi:; bi] .
cry " No ! No ! No ! " and seek escape while yet escape might be .
哭 " 不 ! 不 ! 不 ! " 和 寻找 逃脱 尽管 然而 逃脱 可能 是 .

大喊“不！不！不！”，趁着还有逃生的机会赶紧寻找出路。

[soʊ][ʃi: ʃi][wɔz; wəz] [ˈsə:kəməstənst] ; [jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [bi:; bi] [rɪ'streɪnt] [ˈnevər][soʊ][ˈfɜ:rmli] [tʃɪld]
So she was circumstanced ; yet there remains , be restraint never so firmly chilled
所以 她 曾是 情境 ; 然而 那里 遗迹 , 是 克制 绝不 所以 牢牢 冷藏
[ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊnz] ,
into the bones ,
进入 这 骨头 ,

所以她身不由己；然而，她骨子里依然保留着一种难以磨灭的克制。

[ðə; ði] [ˈpjɔrli] [praɪ'mi:v(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˈfri:dəm] ; [soʊ][ʃi: ʃi][wɔz; wəz] [treɪnd] ,
the purely primeval instinct of delight in freedom ; so she was trained ,
这 纯粹 原始 本能 的 喜 在 自由 ; 所以 她 曾是 受过训练 ,
[ˈtʃɪld] ,
她从小就被训练成享受自由这种纯粹的原始本能。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [jet] [hæd; həd] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ˈpɜ:rpəs] , [wɔ:lz] , [ɔ:r][end] .
but scarcely yet had recognised purpose , walls , or end .
但 几乎 然而 有 已确认 目的 , 墙壁 , 或者 结尾 .

但几乎没有明确的用途、界限或终点。

[ʃi: ʃi][ˈoʊnli] , [æz; əz][ʃi: ʃi][təʊld] [ˈpə:sɪvəl] , " [ˈsʌmhaʊ] [felt] " [ðæt][ʃi: ʃi][hæd; həd][ˈhɑ:lədeɪ] ,
She only , as she told Percival , " somehow felt " that she had holiday ,
她 仅有的 , 作为 她 讲述 珀西瓦尔 , " 不知何故 毛毡 " 那 她 有 假期 ,
[ˈtʃɪld] ,
正如她告诉珀西瓦尔的那样，她只是“不知怎的感觉”自己在度假。

[ænd; ənd][ˈhɑ:lədeɪ][hɜ:r; həɹ] [mu:d] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [went] .

and holiday her mood in the months that went .
和 假期 她 情绪 在 这 几个月 那 去 .

并让她在接下来的几个月里保持心情愉快。

[waɪ] [ɪ; ʃi] [felt] [soʊ] , [ɪ; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] , [æz; əz][ɪ; ʃi] [sed] , [ɪ; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] ;

Why she felt so , she was sure , as she said , she could not imagine ;
为什么 她 毛毡 所以 , 她 曾是 当然 , 作为 她 说 , 她 可以 不是 想象 ;

她确信自己无法想象自己为什么会有这种感觉；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] ,

but as the butterfly ,
但 作为 这 蝴蝶 ,

但就像蝴蝶一样，

[ˈkɑ:ntent][tu; ; tə][ɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:thaʊs] [ænd; ənd][ˈnevər] [noʊ] [ɪtˈself]

content to live among the flowers of a hothouse and never know itself
内容 到 居住 之中 这 花朵 的 一个 温室 和 绝不 知道 本身

[ˈprɪz(ə)nər] ,

prisoner ,
囚犯 ,

甘愿生活在温室的花朵之中，永远不会意识到自己是囚徒。

[wɪl] [ˈerəli] [tɔ:s] [əˈlɔ:ft] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [jet] [ˈskersli] [θɪŋk] [ɪtˈself] [ɪˈskeɪpt] , [soʊ] ,

will airily toss aloft through the open door yet scarcely think itself escaped , so ,
将要 轻盈地 折腾 高空 通过 这 打开 门 然而 几乎 思考 本身 逃脱 , 所以 ,

它会轻盈地跃出敞开的大门，却几乎不认为自己已经逃脱，所以

[ˈkɑ:ntent][tu; ; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət] [ˈgeɪli] [ˈfloʊtɪŋ] [fri:] , [blaɪð] [ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r; həɹ]

content to have remained , but gaily floating free , blithe and new her
内容 到 有 剩余 , 但 兴高采烈地 漂浮的 自由的 , 快乐的 和 新的 她

[mu:d] [wen] [naʊ] [ðeɪ] [met] .

mood when now they met .
情绪 什么时候 现在 他们 遇见 .

她心满意足地留了下来，但当他们再次相遇时，她却快乐地自由自在、兴高采烈，心情也焕然一新。

[les] [ˈfri:kwənt] [ðer; ðər] [ˈmi:tiŋz] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ɪkˈskju:s][ʌv; əv][ˈrɒləʊ] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈnaɪd] , [bʌt; bət] [ɑ:] ,

Less frequent their meetings , the common excuse of Rollo being denied , but ah ,
较少的 频繁 他们的 会议 , 这 常见的 原谅 的 罗洛 存在 否认 , 但 啊 ,

[mɔ:r] [fa:nd] !

more fond !
更多的 喜爱 !

他们的会面次数减少了，罗洛经常以被拒绝为借口，但是啊，却更加亲密了！

[fju:ər] [ðer; ðər] [ˈsi:krət] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] , [bʌt; bət] [ɑ:] , [mɔ:r] [dɪr] !

Fewer their secret exchanges , but ah , more dear !
更少 他们的 秘密 交易所 , 但 啊 , 更多的 亲爱的 !

他们的秘密交流减少了，但啊，却更加亲密了！

[ˈhɑ:lədeɪ][hɜ:r; həɹ] [mu:d] , [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪ; ʃi] [keɪm] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] ,

Holiday her mood , and fluttering she came to him ,
假期 她 情绪 , 和 飘动 她 来了 到 他 ,

假日让她心情舒畅，她带着一丝悸动走向他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rdər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪzn] [tu; ; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

and was swinging in his ardour from her prison to his heart ;
和 曾是 摇摆 在 他的 热情 从 她 监狱 到 他的 心 ;

他的热情如同潮水般从她囚禁的牢笼涌向他的心房；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu; ; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪzn] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rdər] ,

from his heart to her prison , swinging in his ardour ,
从 他的 心 到 她 监狱 , 摇摆 在 他的 热情 ,

从他的心到她的牢笼，在他的热情中摇摆不定

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɡlɪmpsɪz] — ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['treməz] —
and had no more than glimpses — transient tremors —
和 有 不 更多的 比 惊鸿一瞥 — 瞬态 震颤 —
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prɪzənz] [wɔ:lz] .
of her prison's walls .
的 她 监狱的 墙壁 .
她只能瞥见——短暂的颤动——监狱的墙壁。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] [sə'spɪʃəs] [ðæt]
He had her engaged in such a glimpse — a little fearfully suspicious that
他 有 她 已订婚的 在 这样的 一个 一瞥 — 一个 小的 恐惧地 可疑的 那
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɔ:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] — [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] .
there were walls about her — on a day when they were hunting together .
那里 是 墙壁 关于 她 — 在 一个 天 什么时候 他们 是 打猎 一起 .
在他们一起打猎的那天，他让她瞥了一眼——带着一丝恐惧和怀疑，觉得周围有墙壁。

[ˈmɪsɪz] . - [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm]
Mrs . Espart changed her earlier intention of returning to town in the Autumn
太太 . - 已更改 她 早些时候 意图 的 返回 到 镇 在 这 秋天
[ˈæftər][ˈrɒləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] .
after Rollo and his mother had left .
后 罗洛 和 他的 母亲 有 左边 .
埃斯帕特夫人改变了之前在罗洛和他的母亲离开后于秋季返回镇上的计划。

[tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ʃer]
To encourage her position in the country - side formed part of her own share
到 鼓励 她 位置 在 这 国家 - 边 形成 部分 的 她 自己的 分享
[ʌv; əv][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['krɪstəlaɪz] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
of the plans for the young people that were to crystallise when the return
的 这 计划 为了 这 年轻的 人们 那 是 到 结晶 什么时候 这 返回
[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['bə:dn] [oʊld][ˈmænər] ,
was made to Burdon Old Manor ,
曾是 制成 到 伯顿 老的 庄园 ,
为了巩固她在乡村的地位，她参与制定了一系列针对年轻人的计划，这些计划将在伯顿老庄园回归时逐步落实。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'ɡæən][tu:; tə] ['sentər] ['æbi] ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
and she began to centre Abbey Royal in the social round of the neighbourhood
和 她 开始 到 中心 修道院 皇家 在 这 社会的 圆形的 的 这 邻里
.
:
.
她开始将皇家修道院置于邻里社交圈的中心。

[hɜ:r; həɹ] ['dɒtɜ:z] [bɪ'trouð(ə)l][tu:; tə] [bɜ:rd] ['bə:dn] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst]
Her daughter's betrothal to Lord Burdon , when it was done and announced
她 女儿的 订婚 到 主 伯顿 , 什么时候 它 曾是 完毕 和 宣布
, [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ski:md] ,
, should thus , as she schemed ,
, 应该 因此 , 作为 她 策划 ,
她计划好女儿与伯顿勋爵的婚约，一旦订立并公布，就应该如此：

[lu:z] ['hʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][stɜ:r][aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] .
lose nothing that was possible to the stir it would make .
失去 没有什么 那 曾是 可能的 到 这 搅拌 它 会 制作 .
尽量不要因为可能引起的骚动而失去任何东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [hʌnt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraːmɪnənt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪːz]
She was able to use the local Hunt as a prominent part of these
她 曾是 有能力的 到 使用 这 当地的 打猎 作为 一个 著名的 部分 的 这些
[ɪnˈtenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

她能够利用当地的狩猎活动来实现这些意图，这在她看来至关重要。

[dɪd][nɑːt][raɪd] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [hɔːrst] [ˈdɔːrə] [wel] ,
did not ride herself , but horsed Dora well ,
做过 不是 骑 她自己 , 但 马 多拉 出色地 ,
她自己不会骑马，但把朵拉训练得很好。

[səbˈskraɪbd] [ˈhænsəməli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈglædli] [ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ɪn][hɜːr; hər]
subscribed handsomely and was gladly taken up by the Master in her
已订阅 英俊地 和 曾是 乐意 已采取 向上经过 这 掌握 在 她
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [ˈmʌnθli] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] .
suggestion of a bi - monthly meet at the Abbey .
建议 的 一个 双 - 月度 见面 在 这 修道院 .

她慷慨解囊，并欣然接受了院长关于在修道院每两个月举行一次聚会的建议。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [haʊndz] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd][ˈdɔːrə][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [best] [tʃæns] [tuː; tə]
Thus it was after hounds that Percival and Dora were given best chance to
因此 它 曾是 后 猎犬 那 珀西瓦尔 和 多拉 是 给定 最好的 机会 到
[miːt] .
meet .
见面 .

因此，珀西瓦尔和朵拉在猎犬的陪伴下才有了相遇的最佳机会。

[ðə; ði] [raʊf] - [ˈʌnz] - [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈpəːsɪvəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] [tuː; tə]
The Rough ' Uns ' idea of mounting Percival for the field proved successful to
这 粗糙的 - 联合国 - 主意 的 安装 珀西瓦尔 为了 这 场地 已证实 成功的 到
[ðem; ðəm][æz; əz] [ˈhæpi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
them as happy to him ;
他们 作为 快乐的 到 他 ;

粗犷的“乌恩斯”们让珀西瓦尔上战场的想法取得了成功，珀西瓦尔也很高兴；

[ˈdɔːrə] , [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [plænz] , [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] — [ænd; ənd]
Dora , in pursuance of her mother's plans , had encouragement — and
多拉 , 在 追究 的 她 母亲的 计划 , 有 鼓励 — 和
[ˈwaːntɪd] [nʌn] — [ˈrerli] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [miːt] .
wanted none — rarely to miss a meet .
通缉 没有任何 — 很少 到 错过 一个 见面 .

为了贯彻母亲的计划，朵拉得到了鼓励——而且她自己也不想受到任何鼓励——很少缺席比赛。

[haʊndz] [hæd; həd] [rʌn] [fɑːr][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ˈpəːsɪvəl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][wʌn]
Hounds had run far on that day when she was caught by Percival engaged in one
猎犬 有 跑步 远的 在 那 天 什么时候 她 曾是 捕捉 经过 珀西瓦尔 已订婚的 在 一
[ʌv; əv] [ðʊɔz] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]
of those transient glimpses of her state that sometimes in
的 那些 瞬态 惊鸿一瞥 的 她 状态 那 有时 在
[ðɪːz] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l] [hɜːr; hər] .
these days came to puzzle her .
这些 天 来了 到 谜 她 .

那天，猎犬跑得很远，珀西瓦尔抓住了她，当时她正短暂地瞥见自己的状态，而这种状态在这些日子里有时会让她感到困惑。

[hiː; hi] [θruːː] [hɜːr; hər][ˈɪntuːː][aɪ ˈtiːː] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] ,
He threw her into it , and that at a moment most unlikely ,
他 扔 她 进入 它 , 和 那 在 一个 片刻 最多 不太可能 ,
他把她扔了进去，而且是在最不可能的时刻。

[fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][,aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] ['tempər]
for circumstances had it that she was uncomfortable and out of temper
为了 情况 有 它 那 她 曾是 不舒服 和 出去 的 脾气
.
:
.

因为当时的情况，她感到不舒服，而且脾气暴躁。

[ə; eɪ][boʊld][fɑːks] ['kærid] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] —
A bold fox carried the few who could follow him — they two among them —
一个 大胆的 狐狸 携带 这 很少 WHO 可以 跟随 他 — 他们 二 之中 他们 —
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [bɪ'fɔːr] [haʊndz] [ræn][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
to a point fifteen miles from the Abbey before hounds ran into him .
到 一个 观点 十五 英里 从 这 修道院 前 猎犬 跑 进入 他 .

一只胆大的狐狸带着少数几个能跟随它的人——其中包括他们两个——跑到了距离修道院十五英里远的地方，然后被猎犬追上。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nuːn] , [reɪn] ['fɔːlɪŋ] , [wen] ['pəːsɪvəl] [ænd; ənd][ˈdɔːrə] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [hæk]
It was late afternoon , rain falling , when Percival and Dora started to hack
它 曾是 晚的 下午 , 雨 坠落 , 什么时候 珀西瓦尔 和 多拉 开始 到 黑客
[ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [hoʊm] ,
the long stretch home ,
这 长的 拉紧 家 ,

当时已是傍晚时分，下着雨，珀西瓦尔和朵拉开始艰难地走完回家的漫长路程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wet] ,
and they were little advanced on the road , and she feeling the wet ,
和 他们 是 小的 先进的 在 这 路 , 和 她 感觉 这 湿的 ,
他们在路上走得有点远，她感觉到了路面湿滑。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['petʃələntli] : " [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [nɑːt]
when she pronounced her feelings by telling him petulantly : " You should not
什么时候 她 发音 她 情怀 经过 讲述 他 任性地 : " 你 应该 不是
[hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [kʌm] [ɑːn] .
have made me come on .
有 制成 我 来 在 .

当她带着任性的态度向他表达自己的感受时，她说：“你不应该让我过来。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
I would have turned back long ago .
我 会 有 转向 后退 长的 前 .

我早就该回头了。

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [rʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɪɡər] [ʌv; əv]
" But it had been a rare run , and he was beneath the vigour of
" 但 它 有 到过 一个 稀有的 跑步 , 和 他 曾是 下面 这 活力 的
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“但这是一次难得的连胜，他已经无法承受这样的强度了。”

" [kʌm] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , it was a great run , " he said .
" 来 , 它 曾是 一个 伟大的 跑步 , " 他 说 .

“来吧，这是一次很棒的经历，”他说。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [,aɪ 'tiː] , [ˈdɔːrə] . "
" It was worth it , Dora . "
" 它 曾是 值得 它 , 多拉 . "

“多拉，这一切都值得。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['getɪŋ] [wet] [laɪk] [ðɪs] .
" **Nothing is worth getting wet like this** .
" 没有什么 是 值得 获得 湿的 喜欢 这 .
“没有什么比这样淋湿更值得的了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['getɪŋ] [wet] .
You know how I hate getting wet .
你 知道 如何 我 恨 获得 湿的 .
你知道我有多讨厌淋雨。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wetər] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [wɜːrdz] ,
" **She was much wetter , and would give him no words** ,
" 她 曾是 很多 更湿润 , 和 会 给 他 不 字 ,
她浑身湿透，一句话也不肯跟他说。

[bɪfɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'gen] .
before a new trial necessitated that she should speak again .
前 一个 新的 审判 必要 那 她 应该 说话 再次 .
在新的审判需要她再次发言之前。

[hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Her saddle was slipping , she said ,
她 鞍 曾是 滑倒 , 她 说 ,
她说，她的马鞍在滑落。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [gəːθs] [hæd; həd] ['luːsnd] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]
and when he alighted and found the girths had loosened and then that
和 什么时候 他 下车 和 成立 这 周长 有 松动 和 然后 那
[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][get] [daʊn] :
she must get down :
她 必须 得到 向下 :

当他下马后发现腰带松了，然后她必须下马时：
" [noʊ] , [aɪ] [traɪ][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fɑːrðər] , " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['veri] ['veksədli] .
" **No , I'll try it a little farther , she told him very vexedly** .
" 不 , 患病的 尝试 它 一个 小的 更远 , " 她 讲述 他 非常 恼怒地 .
“不，我再试一次，”她很恼火地告诉他。

" [wɪə(r)] ['nɪrli] [ðer; ðər] [naʊ] .
" **We're nearly there now** .
" 是 几乎 那里 现在 .

“我们快要到达目的地了。”

[tuː; tə] [muːv] [ɪz] ['heɪtfl] .
To move is hateful .
到 移动 是 可恶 .

搬家是一件令人厌恶的事。

[ðə; ðɪ] [wet] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [em 'iː] [raɪt] [θruː] .
The wet is touching me right through .
这 湿的 是 接触 我 正确的 通过 .

湿漉漉的，直透我的身体。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [aɪm] ['bɔːfli] ['sɑːri] , [ˈdɔːrə] ; " [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sed]
" **She gave him no answer to his " I'm awfully sorry , Dora ; " but presently said**
" 她 给予 他 不 回答 到 他的 " 我是 非常 对不起 , 多拉 ; " 但 目前 说
:
:
:
:

“对于他的‘我非常抱歉，朵拉’，她没有回答；但随即说道：

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] , [aɪ][mʌst; məst][get] [daʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" **It's no good , I must get down , I suppose .**
" 它是 不 好的 , 我 必须 得到 向下 , 我 认为 .

“不行，看来我得下去了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)] .

" **He looked up at her as he stood to help her from the saddle .**
" 他 看起来 向上 在 她 作为 他 站立 到 帮助 她 从 这 鞍 .

他站起身来扶她下马，抬头看着她。

" [jʊə(r)] ['æŋɡri] , ['dɔːrə] ? "

" **You're angry , Dora ?** "
" 你是 生气的 , 多拉 ? "

“朵拉，你生气了？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][,eɪ 'em]['æŋɡri] .

" **Well , of course I am angry .**
" 出色地 , 的 课程 我 是 生气的 .

“我当然生气了。”

" [hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [swept] [aʊt][hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə]

" **He acted upon an impulse that swept out her temper and put her to**
" 他 行动 之上 一个 冲动 那 扫荡 出去 她 脾气 和 放 她 到

[ðæt] ['trænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [ɡlɪmps] [ðæt] ['veɪɡli] [[ʊəd] [hɜːr; hər] [veɪɡ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz]
that transient glimpse that vaguely showed her vague misgivings
那 瞬态 一瞥 那 依稀 显示 她 模糊的 疑虑

.
:
.

“他一时冲动，爆发了，这让她怒火中烧，也让她短暂地闪过一丝模糊的疑虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [raʊd][ɪn] ['saɪləns] ,

He had watched her as they rode in silence ,
他 有 观看 她 作为 他们 骑 在 沉默 ,

他们骑马时，他一直默默地注视着她。

[wɑːtʃt] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [swept] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [feɪs] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]

watched the rain that swept against her face run down her face that was like
观看 这 雨 那 扫荡 反对 她 脸 跑步 向下 她 脸 那 曾是 喜欢

['mɑːrb(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪl] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] .

marble in her chill and in her loss of temper .
大理石 在 她 寒意 和 在 她 损失 的 脾气 .

看着雨水拍打着她的脸颊，顺着她冰冷而暴躁的脸颊滑落，她的脸颊像大理石一样坚硬。

[kəʊld][æz; əz][aɪ 'tiː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [naʊ] ,

Cold as it her eyes that met his now ,
寒冷的 作为 它 她 眼睛 那 遇见 他的 现在 ,

她与他对视的眼神冰冷如冰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɔːl]['mɑːrb(ə)] , [ɔːl]['frəʊz(ə)n] [snoʊ]

and he had a sudden impression of her — all marble , all frozen snow
和 他 有 一个 突然 印象 的 她 — 全部 大理石 , 全部 冷冻 雪

, [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] !

, his darling !
, 他的 亲爱的 !

他突然对她产生了一种印象——她像大理石一样，像冰雪一样，是他的挚爱！

— [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'ba:di] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfroʊz(ə)n] ['bju:ti] [ænd; ənd]
— **that seemed to embody all his every thought of her frozen beauty and**
— 那 似乎 到 体现 全部 他的 每一个 想法 的 她 冷冻 美丽 和
[ˈfroʊz(ə)n][ˈkwa:ləti] [sɪns] [fɜ:rst][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] ,
frozen quality since first he knew her ,
冷冻 质量 自从 第一的 他 知道 她 ,
——这似乎体现了他自认识她以来, 对她冰冷的美貌和冰冷的气质的所有想法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tækst] [bɪ'ja:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ˈfroʊz(ə)n][ˈkwa:ləti][ˈevər][hæd; həd][set]
and that taxed beyond his power the restraint that frozen quality ever had set
和 那 已征税 超过 他的 力量 这 克制 那 冷冻 质量 曾经 有 放
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him :
之上 他 :
而这超出了他的能力范围, 打破了他一直以来被那种冰冷特质所束缚的意志。

[bɪ'ja:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ! — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ]
Beyond his power ! — and as he brought her down he not released her
超过 他的 力量 ! — 和 作为 他 带来 她 向下 他 不是 发布 她
,
:
,
他无能为力! ——而且当他把她击倒在地时, 并没有放开她。

[ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd][ɔ:lmoʊst] ['rʌfli]
almost roughly turned her to him ; and with no word almost roughly
几乎 大致 转向 她 到 他 ; 和 和 不 单词 几乎 大致
[klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
clasped her to him ;
紧握 她 到 他 ;
他几乎粗暴地将她转向自己; 一言不发, 他几乎粗暴地将她搂入怀中;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [ˈdɔ:rə] ! " [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [wet] [feɪs] [ænd; ənd][held] [hɜ:r; həɹ] [waɪl] ['stɑ:rtld] [ʃi:; ʃi]
and with " Dora ! " kissed her wet face and held her while startled she
和 和 " 多拉 ! " 亲吻 她 湿的 脸 和 握住 她 尽管 惊慌 她
[prəʊ'testɪd] ;
protested ;
抗议 ;
然后, 她喊着“朵拉! ”亲吻了她湿漉漉的脸颊, 抱着她, 而她则惊恐地抗议着;

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] .
and kissed again , again , again , again .
和 亲吻 再次 , 再次 , 再次 , 再次 .
然后他们又吻了一次, 又吻了一次, 又吻了一次。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jə][goʊ] !
" **No , I will not let you go !**
" 不 , 我 将要 不是 让 你 去 !
“不, 我不会放你走! ”

[noʊ] , [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [kəʊld][tu:; tə][em 'i:] !
No , you have been cold to me !
不 , 你 有 到过 寒冷的 到 我 !
不, 你一直对我冷淡!

[noʊ] , [ju:; jə][æɪ; ʃəl][nɑ:t][goʊ] !
No , you shall not go !
不 , 你 将 不是 去 !
不, 你不能去!

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [kɪst] [juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [wʌns][aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] .
I have never kissed you since that once I kissed you .
我 有 绝不 亲吻 你 自从 那 一次 我 亲吻 你 .

自从上次吻过你之后，我就再也没有吻过你。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] .
I will kiss you now .
我 将要 吻 你 现在 .

我现在要吻你。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][juː; jʊ][goʊ] .
No , I will not let you go .
不 , 我 将要 不是 让 你 去 .

不，我不会放你走。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you , love you , love you !
我 爱 你 , 爱 你 , 爱 你 !

我爱你，爱你，爱你！

" [fiː; ji] [bent] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [əˈweɪ] .
" She bent her face away .
" 她 弯曲 她 脸 离开 .

她把脸扭向一边。

[hiː; hi] [felt] [hɜ:r; həɾ] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɾ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He felt her panting in his arms and pressed her to him ;
他 毛毡 她 喘息 在 他的 武器 和 按下 她 到 他 ;

他感到她在他怀里喘息，便将她紧紧搂在怀里；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [wet] [fiː; ji][wʌz; wəz] ,
and with his hands could feel how wet she was ,
和 和 他的 双手 可以 感觉 如何 湿的 她 曾是 ,

他用手就能感觉到她身上有多湿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [felt] [hɜ:r; həɾ][wɔ:rm] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜ:r; həɾ] [ˈsoʊkɪŋ] [kloʊðz]
and with his body felt her warm against him through her soaking clothes
和 和 他的 身体 毛毡 她 温暖的 反对 他 通过 她 浸泡 衣服
;
;
;
;

他透过她湿透的衣服，感受到她温暖的身体贴着他；

[ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [lʌv; əv] [lʌv] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][wɜ:rdz] ,
and passion of love broke from him in words ,
和 热情 的 爱 打破 从 他 在 字 ,

他情难自禁，话语间充满了爱的激情。

[æz; əz] [ˈpæʃ(ə)n] [lʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [prest] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
as passion of love he pressed upon her face .
作为 热情 的 爱 他 按下 之上 她 脸 .

他将爱的激情倾注在她脸上。

" [tɜ:rn][jɔɾ; jər] [feɪs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdɔ:rə] .
" Turn your face to me , Dora .
" 转动 你的 脸 到 我 , 多拉 .

“朵拉，把脸转过来看着我。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You shall .
你 将 .

你必须这样做。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ɪ'nʌf] .
I have endured enough .
我 有 忍受 足够的 .

我已经忍无可忍了。

[tɜ:rn][jɔr; jər] [feɪs] [tu:; tə][em 'i:] — [jɔr; jər][wet] , [koʊld] , [swi:t] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .
Turn your face to me — your wet , cold , sweet face that I love .
转动 你的 脸 到 我 — 你的 湿的 , 寒冷的 , 甜的 脸 那 我 爱 .

把脸转向我——你那张我深爱的湿润、冰冷、甜美的脸庞。

[gɪv] [em 'i:][jɔr; jər][lɪps] .
Give me your lips .
给 我 你的 嘴唇 .

把你的嘴唇给我。

[gɪv] [em 'i:][jɔr; jər][lɪps] .
Give me your lips .
给 我 你的 嘴唇 .

把你的嘴唇给我。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [jɔr; jər][lɪps][ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kɪs] [em 'i:] .
I will kiss your lips and you shall kiss me .
我 将要 吻 你的 嘴唇 和 你 将 吻 我 .

我会亲吻你的嘴唇，你也要亲吻我的嘴唇。

[pʊt][jɔr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:] .
Put your arms round me .
放 你的 武器 圆形的 我 .

请抱住我。

[ˈdɔ:rə] , [pʊt][jɔr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:] .
Dora , put your arms round me .
多拉 , 放 你的 武器 圆形的 我 .

朵拉，抱住我。

[naʊ] [kɪs] [em 'i:] , [kɪs] [em 'i:] — [ɑ:] !
Now kiss me , kiss me — Ah !
现在 吻 我 , 吻 我 — 啊 !

现在吻我，吻我——啊！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [maɪ] [snoʊ] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz]
I love you , I love you — my darling , my beautiful , my Snow - White - and - Rose
我 爱 你 , 我 爱 你 — 我的 亲爱的 , 我的 美丽的 , 我的 雪 - 白色的 - 和 - 玫瑰
- [red] .
- Red .
- 红色的 .

我爱你，我爱你——我的宝贝，我的美人，我的白雪公主和红玫瑰。

[ki:p] [jɔr; jər][ɑ:rmz][ðer; ðər] , [ˈdɔ:rə] , [ˈdɔ:rə] , [maɪ][ˈdɔ:rə] !
Keep your arms there , Dora , Dora , my Dora !
保持 你的 武器 那里 , 多拉 , 多拉 , 我的 多拉 !

朵拉，朵拉，我的朵拉，把你的胳膊放在那里！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][rʌŋ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ; [naʊ] ,
" **His voice had run hoarse and broken in his passion ; now ,**
" 他的 嗓音 有 跑步 嘶哑 和 破碎的 在 他的 热情 ; 现在 ,

“他激动得声音嘶哑、断断续续；现在，

[wen] [əˈbi:diənt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][lɪps] , [əˈbi:diənt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
when obedient she gave him her lips , obedient clung to him — her will ,
什么时候 听话 她 给予 他 她 嘴唇 , 听话 紧紧抓住 到 他 — 她 将要 ,

当她顺从地将嘴唇献给他时，她顺从地依偎着他——她的意志，

[hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [bɜːrnt] [ʌp][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm]
her physical discomfort and her natural impassivity burnt up as in a flame
她 身体的 不适 和 她 自然的 冷漠 烧焦的 向上 作为 在 一个 火焰
[baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈsɔːlt] — [diːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ænd; ənd] [strɔːŋ] : —
by this sudden assault — deep his voice went and strong : —
经过 这 突然 突击 — 深的 他的 嗓音 去 和 强的 : —
她身体上的不适和她天生的冷漠，如同火焰般被这突如其来的袭击燃烧殆尽——他的声音低沉而有力：——

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [dʌn] [naʊ] — [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ]
" That is all done now — all those days when I have been afraid to touch my darling
" 那 是 全部 完毕 现在 — 全部 那些 天 什么时候 我 有 到过 害怕的 到 触碰 我的 亲爱的
,
,
,
“一切都结束了——那些我害怕触碰我亲爱的日子，

[əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈevrɪ] [ˈaʊər] , [ˈevrɪ] [ˈmoʊmənt] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
afraid to tell her every hour , every moment , how I love her for fear of
害怕的 到 告诉 她 每一个 小时 , 每一个 片刻 , 如何 我 爱 她 为了 害怕 的
[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] .
frightening her :
令人恐惧 她 :
我不敢每时每刻、每时每刻都告诉她我有多爱她，因为害怕吓到她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [hɑːrt] ,
You are in my arms , my darling , and I can feel my darling's heart ,
你 是 在 我的 武器 , 我的 亲爱的 , 和 我 能 感觉 我的 亲爱的 心 ,
亲爱的，你就在我怀里，我能感受到亲爱的心跳。
[ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] [kæn; kən] [ˈnevər] [kʌm] [əˈɡen] .
and those days can never come again .
和 那些 天 能 绝不 来 再次 :
那些日子再也不会回来了。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmembər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [held] [juː; jʊ] [hɪr] .
You shall remember when you see me how I have held you here .
你 将 记住 什么时候 你 看 我 如何 我 有 握住 你 这里 :
你见到我的时候，就会记得我是如何把你留在这里的。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ][laɪ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][juː; jʊ] [ˈstrɔːŋli] ,
You shall remember how you lie in my arms and that they hold you strongly ,
你 将 记住 如何 你 说谎 在 我的 武器 和 那 他们 抓住 你 强烈 ,
你要记住你躺在我怀里的样子，记住他们紧紧地抱着你的样子。
[ˈstrɔːŋli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər] [seɪf] , [seɪf] [pleɪs] .
strongly , and that it is your safe , safe place .
强烈 , 和 那 它 是 你的 安全的 , 安全的 地方 :
强烈地，这里是你的安全港湾。

[lʊk] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] !
Look up at me !
看 向上 在 我 !
抬头看着我!
[ɑː] , [ɑː] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [jɔːr; jər] [aɪz] , [jɔːr; jər][lɪps] , [jɔːr; jər][koʊld] ,
Ah , ah , how beautiful you are — your eyes , your lips , your cold ,
啊 , 啊 , 如何 美丽的 你 是 — 你的 眼睛 , 你的 嘴唇 , 你的 寒冷的 ,
啊，啊，你真美——你的眼睛，你的嘴唇，你的冷漠，

[swiːt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɔːl] [wet] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
sweet face with the rain all wet on it .
甜的 脸 和 这 雨 全部 湿的 在 它 :
被雨水打湿的甜美小脸。

[kɪs] [em 'i:] !
Kiss me !
吻 我 ！

吻我！

[ɑ:] , [ˈdɔːrə] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [mi:t] , [ment] [tuː; tə] [lʌv] .
Ah , Dora — we were meant to meet , meant to love .
啊 , 多拉 — 我们 是 意思是 到 见面 , 意思是 到 爱 .

啊，朵拉——我们注定要相遇，注定要相爱。

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" **She answered him more by the abandonment with which she lay in his arms**
" 她 回答 他 更多的 经过 这 放弃 和 哪个 她 躺 在 他的 武器
[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈsentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪspəd] [waɪl] [ðeɪ] [stəd]
than by the faltering sentences in which she sometimes whispered while they stood
比 经过 这 摇摇欲坠 句子 在 哪个 她 有时 低声说道 尽管 他们 站立
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“她与其说是用断断续续的低语回应他，不如说是用她全然投入他怀里的姿态来回应他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] , " [aɪ][ˈnevər] [ment] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
She was whispering , " I never meant you should think I was afraid .
她 曾是 耳语 , " 我 绝不 意思是 你 应该 思考 我 曾是 害怕的 .

她低声说道：“我从来没有想过让你觉得我害怕。”

[ˈpəːsɪvəl] , [aɪ][ˈnevər] [ment] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] .
Percival , I never meant you should think I did not want to speak about our love .
珀西瓦尔 , 我 绝不 意思是 你 应该 思考 我 做过 不是 想 到 说话 关于 我们的 爱 .

珀西瓦尔，我从未想过让你认为我不想谈论我们的爱情。

[ˈoʊnli] — " [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər]
Only — " when she shivered violently , and he chid himself for keeping her
仅有的 — " 什么时候 她 瑟瑟发抖 暴力 , 和 他 孩子 他自己 为了 保持 她
[ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [seɪk] ,
there , and for warmth's sake ,
那里 , 和 为了 - 清酒 ,

只有——”当她剧烈颤抖时，他责备自己不该为了保暖而让她待在那里，

[hiː; hi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][ləst] [maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] .
he leading the horses , they walked the last mile to the Abbey .
他 领导 这 马匹 , 他们 步行 这 最后的 英里 到 这 修道院 .

他牵着马，他们步行走完了到达修道院的最后一英里路程。

[ˈɑːrdntli] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər][plænz] .
Ardently then he talked to her of future plans .
热切地 然后 他 谈话 到 她 的 未来 计划 .

然后他热情地和她谈起了未来的计划。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ]
He told her that late in the next year it was arranged he was to go
他 讲述 她 那 晚的 在 这 下一个 年 它 曾是 安排 他 曾是 到 去
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpəʊnɪz] .
out to the Argentine with some ponies .
出去 到 这 阿根廷 和 一些 小马 .

他告诉她，第二年年底，他安排好要带着一些小马去阿根廷。

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] ,
A big business was like to be established there ,
一个 大的 商业 曾是 喜欢 到 是 已确立的 那里 ,

在那里建立一家大型企业似乎指日可待。

[ɜː'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
arising out of a sale to a South American syndicate ,
产生 出去 的 一个 销售 到 一个 南 美国人 辛迪加 ,
因向南美财团出售商品而引起的

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['pəʊnɪz]
and he was to arrange it and to select and bring back ponies
和 他 曾是 到 安排 它 和 到 选择 和 带来 后退 小马
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [streɪn] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪkli] [taɪp] .
of a native strain for the development of a likely type .
的 一个 本国的 拉紧 为了 这 发展 的 一个 可能 类型 .
他的任务是安排并挑选和带回本地品种的小马，以培育出合适的品种。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] — " [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
When he returned — " This is why I am telling you , darling ,
什么时候 他 返回 — " 这 是 为什么 我 是 讲述 你 , 亲爱的 ,
当他回来时——“这就是我告诉你这些的原因，亲爱的，

" — [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [rʌf] - ['ʌnz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɔ:rməli] [bi:; bi] [meɪd] ['pɑ:rtnər]
" — the good old Rough ' Uns had declared he should formally be made partner
" — 这 好的 老的 粗糙的 - 联合国 有 声明 他 应该 正式地 是 制成 伙伴
[ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['entəpraɪz] .
in what had now become a great enterprise .
在 什么 有 现在 变得 一个 伟大的 企业 .
“——那些老好人粗犷的家伙们宣布，他应该正式成为这家如今已发展成伟大企业的合伙人。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kleɪm] [ju:; jʊ] [ðen] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" I shall claim you then , my darling .
" 我 将 宣称 你 然后 , 我的 亲爱的 .
“那么，我的爱人，我将占有你。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['erɪb(ə)l][tu:; tə] [kleɪm] [ju:; jʊ] [ðen] .
I shall be able to claim you then .
我 将 是 有能力的 到 宣称 你 然后 .
到那时，我就可以把你据为己有了。

" [fi:; ji] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , [na:t] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] ['ri:z(ə)n] ,
" She surprised him — and , not aware of her reason ,
" 她 惊讶 他 — 和 , 不是 意识到的 的 她 原因 ,
她让他感到意外——而且，他并不知道原因，

[θrɪld] [hɪm; ɪm] — [baɪ] ['hɔ:ltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
thrilled him — by halting suddenly and clasping his hands that had been
激动不已 他 — 经过 停止 突然 和 紧握 他的 双手 那 有 到过
['hoʊldɪŋ] [hɜ:ɾz] .
holding hers .
保持 她的 .

她突然停下脚步，紧紧握住他一直握着她的手，这让他激动不已。

" [oʊ] , [dəʊnt] [li:v] [em 'i:] , ['pə:sɪvəl] ! ['pə:sɪvəl] , [dəʊnt][goʊ] [ə'wei] !
" Oh , don't leave me , Percival ! Percival , don't go away !
" 哦 , 不 离开 我 , 珀西瓦尔 ! 珀西瓦尔 , 不 去 离开 !
“哦，别离开我，珀西瓦尔！珀西瓦尔，别走！”

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:ɾ; həɾ] [ə'dɔ:rɪŋli] .
" He kissed her adoringly .
" 他 亲吻 她 深情地 .
他深情地吻了她。

" [du:] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:][soʊ] ?
" Do you love me so ?
" 做 你 爱 我 所以 ?
你真的这么爱我吗？

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] : " [dəʊnt] [liːv] [em 'iː] , [ˈpəːsɪvəl] .
" **She clung to him and only said :** " **Don't leave me , Percival .**
" 她 紧紧抓住 到 他 和 仅有的 说 : " 不 离开 我 , 珀西瓦尔 :
她紧紧地抱着他, 只说: “珀西瓦尔, 别离开我。”

[ˈpəːsɪvəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ,
Percival , you must not ,
珀西瓦尔 , 你 必须 不是 ,
珀西瓦尔, 你千万不能.....

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; həɹ] [pliː] — [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə]
" **and while he sought to soothe her plea — and still was thrilled to**
" 和 尽管 他 寻求 到 舒缓 她 恳求 — 和 仍然 曾是 激动不已 到
[hɪr] [aɪ 'tiː] — [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] ,
hear it — suddenly went into a tempest of weeping ,
听到 它 — 突然 去 进入 一个 暴风雨 的 哭泣 ,
“当他试图安抚她的恳求时——听到她的请求仍然感到激动不已——却突然嚎啕大哭起来,

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtendər] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [ˈtendə] [kən'sɜːrɪn] .
changing his tender happiness to tenderest concern .
变化 他的 投标 幸福 到 最嫩的 忧虑 .
将他原本的喜悦转变为最深切的关切。

" [dɔːrə] !
" **Dora !**
" 多拉 !
“朵拉! ”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
Why , what is it ?
为什么 , 什么 是 它 ?
为什么? 那是什么?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
What is it , my darling ?
什么 是 它 , 我的 亲爱的 ?
亲爱的, 什么事?

[tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] — [ɑː] , [dəʊnt] , [dəʊnt][kraɪ] , [dəʊnt][ˈtremb(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
Tell me , tell me — ah , don't , don't cry , don't tremble like that .
告诉 我 , 告诉 我 — 啊 , 不 , 不 哭 , 不 颤抖 喜欢 那 .
告诉我, 告诉我——啊, 别哭, 别那样颤抖。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'troʊld] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [keɪm]
" **She had not controlled herself to answer him when sound of wheels came**
" 她 有 不是 受控 她自己 到 回答 他 什么时候 声音 的 车轮 来了
[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
down the road ,
向下 这 路 ,
“她还没来得及回答他, 就听到路上传来车轮的声音。”

[læmps] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] .
lamps through the gloom .
灯 通过 这 愁云 .
灯光穿透黑暗。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ,
She checked herself ,
她 已检查 她自己 ,
她检查了一下自己,

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hɔrsəz] [hed] [wen] [ðer; ðər] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [sent][frʌm; frəm]
and was at her horse's head when there drew up a carriage sent from
和 曾是 在 她 马匹 头 什么时候 那里 画 向上 一个 运输 发送 从
[ðə; ði] ['æbi] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .
the Abbey to meet her and bring her back in shelter from the rain .
这 修道院 到 见面 她 和 带来 她 后退 在 庇护所 从 这 雨 .
她正站在马头边，这时一辆从修道院派来的马车开了过来，接她回到马厩避雨。

[ə; eɪ] [gru:m] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ænd; ænd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ,
A groom took her horse and , standing by the door as she entered ,
一个 新郎 采取 她 马 和 , 常设 经过 这 门 作为 她 进入 ,
马夫牵着她的马，站在门口，看着她走进去。
[pri'ventɪd] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] — [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
prevented explanation she might have made — had she been able to explain .
阻止 解释 她 可能 有 制成 — 有 她 到过 有能力的 到 解释 .
阻止了她可能做出的解释——如果她能够解释的话。

[aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [terz] [ænd; ænd]
Had she been able — for the thing that caused her sudden tears and
有 她 到过 有能力的 — 为了 这 事物 那 导致 她 突然 眼泪 和
['sʌd(ə)n] [pli:] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,
sudden plea was no more than a glimpse ,
突然 恳求 曾是 不 更多的 比 一个 一瞥 ,
如果她能够做到——因为让她突然落泪、发出恳求的，只不过是惊鸿一瞥而已，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['træŋjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
one of those transient glimpses of the walls , of the
— 的 那些 瞬态 惊鸿一瞥 的 这 墙壁 , 的 这
['pɜ:rpəs] , [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['treɪnɪŋ] ;
purpose , of the end of her training ;
目的 , 的 这 结尾 的 她 训练 ;
那是她训练即将结束，以及训练目的的短暂一瞥；

['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌðər] [ɡlɪmpsɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌn'strʌŋ]
differing from other glimpses that sometimes came in that it caught her unstrung
不同 从 其他 惊鸿一瞥 那 有时 来了 在 那 它 捕捉 她 未上弦
.
:
.
与她偶尔瞥见的其他景象不同，这让她心神不宁。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['flɪkəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] ,
If it flickered again in the weeks that followed ,
如果 它 闪烁 再次 在 这 周 那 随后 ,
如果接下来的几周它再次闪烁，

[aɪ 'ti:][lɪt(ə)l] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] ['jædɔʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɪ'stə:bz] [ðə; ði]
it little more disturbed her than sudden shadow across the garden disturbs the
它 小的 更多的 不安 她 比 突然 阴影 穿过 这 花园 扰乱 这
['bʌtərflaɪ] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
butterfly passing among the flowers ;
蝴蝶 通过 之中 这 花朵 ;
这件事对她来说，就像花园里突然出现的阴影惊扰了在花丛中飞舞的蝴蝶一样，并没有让她感到更加不安。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [mɪs'gɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [veɪŋ] [dɪ'stɜ:rbəns] — [gɔ:n] .
a flicker of misgiving , a vague disturbance — gone .
一个 闪烁 的 疑虑 , 一个 模糊的 干扰 — 已消失 .
一丝疑虑, 一丝不安——消失了。

[ðə; ðɪ] ['jɪrɜ] [end] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [taʊn] .
The year's end took her away with her mother to town .
这 年 结尾 采取 她 离开 和 她 母亲 到 镇 .
年底, 她和母亲一起去了城里。

[sək'sɪ:dɪŋ] ['ɔ:təm] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] ['stɑ:rtɪd] ['pə:sɪvəl] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɑ:rdʒəntaɪn] .
Succeeding Autumn that brought them back started Percival to the Argentine .
成功 秋天 那 带来 他们 后退 开始 珀西瓦尔 到 这 阿根廷 .
继秋季之后, 珀西瓦尔回到了阿根廷。

" [aɪ][dʒʌst] [mɪs] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][baɪ] ['gʊʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] [boʊt] , " [hi:; hi][toʊld] [ænt] ['mægi] ,
" **I just miss everybody by going by this boat , " he told Aunt Maggie ,**
" 我 只是 错过 大家 经过 去 经过 这 船 , " 他 讲述 阿姨 玛吉 ,
“我坐这艘船出去, 太想念大家了,”他告诉玛吉阿姨。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɑ:r] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
sitting with her far into the night before his departure .
坐着 和 她 远的 进入 这 夜晚 前 他的 离开 .
临行前, 他一直陪着她坐到深夜。

" [ðeəz; ðəz][aɪmə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kʌmɪŋ]
" **There's Ima coming to you to look after you till I get back and not coming**
" 有 伊玛 未来 到 你 到 看 后 你 直到 我 得到 后退 和 不是 未来
[tɪl] [nekst] [wi:k] ,
till next week ,
直到 下一个 星期 ,
“我妈会过来照顾你, 直到我回来, 不过要到下周才会来。”

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [mɪs] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][oʊld] - ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] , [soʊ][aɪ] [mɪs] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
so I just miss her ; and old Japhra bringing her , so I miss seeing him
所以 我 只是 错过 她 ; 和 老的 - 带来 她 , 所以 我 错过 看到 他
[tu:];
too ;
也 ;
所以我很想念她; 还有老贾夫拉带她来的时候, 我也很想念他;

[ænd; ənd] [ðen] " — [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['brɪfəst] ['moʊmənt] — " [ðeəz; ðəz][dɔ:rə][ænd; ənd]
and then " — he paused for the briefest moment — " there's Dora and
和 然后 " — 他 暂停 为了 这 最简短 片刻 — " 有 多拉 和
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['steɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'brɔ:d] [soʊ][aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm] ;
her mother staying another fortnight abroad so I miss them ;
她 母亲 入住 其他 两星期 国外 所以 我 错过 他们 ;
然后”——他停顿了一下——“朵拉和她的母亲还要在国外待两周, 所以我很想念她们;

[ænd; ənd][oʊld]['rɒləʊ][ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['bə:dn] [du:] [nekst] [mʌnθ] — [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
and old Rollo and Lady Burdon due next month — I miss them all .
和 老的 罗洛 和 女士 伯顿 到期的 下一个 月 — 我 错过 他们 全部 .
还有下个月即将出生的老罗洛和伯顿夫人——我都很想念他们。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['rɑ:tnɪst] [lʌk] . "
It's the rottenest luck . "
它是 这 最烂的 运气 . "
真是倒霉透了。

" [ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] , " [ænt] ['mægi] [sed] .
" **They'll all be here for you when you get back , " Aunt Maggie said .**
" 他们会 全部 是 这里 为了 你 什么时候 你 得到 后退 , " 阿姨 玛吉 说 .
“你回来的时候, 他们都会在这里等你,”玛吉阿姨说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] [brʱɔːr] [hiː; hi] [spouk] .
He paused again before he spoke .
他 暂停 再次 前 他 辐 .

他停顿了一下才开口说话。

" [jes] .
Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wer] [maɪ] [lʌks] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɪn] .
That's where my luck's going to be dead in .
那就是 在哪里 我的 运气 去 到 是 死的 在 .

我的运气恐怕就到此为止了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænt] [ˈmægi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
I could tell you something , Aunt Maggie , " and he laughed .
我 可以 告诉 你 某物 , 阿姨 玛吉 , " 和 他 笑了 .

“我可以告诉你一些事，玛吉阿姨，”他笑了。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] — [jet] .
But I won't — yet .
" 但 我 惯于 — 然而 .

但我现在不会。

[maɪ] [lʌk] — [lʊk] [hɪr] , [tel] [oʊld] - [ðɪs] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ;
My luck — look here , tell old Japhra this from me ;
我的 运气 — 看 这里 , 告诉 老的 - 这 从 我 ;

我的运气真好——听着，替我把这话告诉老贾夫拉；

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] — [ˈhiːl] [ˌʌndərˈstænd] — [ðə; ðɪ][bɪɡ] [faɪt] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]
tell him I'm coming back for — he'll understand — the Big Fight , and going
告诉 他 我是 未来 后退 为了 — 地狱 理解 — 这 大的 斗争 , 和 去
[tuː; tə][wɪn][,aɪ ˈtiː] !
to win it !
到 赢 它 !

告诉他我会回来参加——他会明白的——那场大战，而且我一定会赢！

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[nuːz] [ʌv; əv] [hʌnt] .
NEWS OF HUNT .
消息 的 打猎 .

亨特新闻。

[nuːz] [ʌv; əv] [ˈrɒləu] .
NEWS OF ROLLO .
消息 的 罗洛 .

罗洛新闻。

[nuːz] [ʌv; əv] [ˈdɔːrə]
NEWS OF DORA
消息 的 多拉

朵拉新闻

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrdʒəntaɪn][trɪp] — [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn][ɪts] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The great Argentine trip — an affair of so much consequence in its bearing on the
这 伟大的 阿根廷 旅行 — 一个 事务 的 所以 很多 结果 在 它是 轴承 在 这
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ˈpoʊni] - [ˈbriːdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fiːld] " [ɪn]
development of pony - breeding as to attract the attention of the " Field " in
发展 的 小马 - 选育 作为 到 吸引 这 注意力 的 这 " 场地 " 在
[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ðæt] [spouk] [ɪn][haɪst; ˈhaɪəst] [tɜːrmz][ʌv; əv] " [ˈmesərz] . - [wel] -
a series of articles that spoke in highest terms of " Messrs . Hannafords ' well -
一个 系列 的 文章 那 辐 在 最高 条款 的 " 先生们 . 汉纳福德 - 出色地 -
[noʊn] [ɪˈstæblɪʃmənt] " [ænd; ənd][ʌv; əv] " [ðə; ði][fɑːr] - [riːtɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː]
known establishment " and of " the far - reaching effects of their new
已知 建立 " 和 的 " 这 远的 - 到达 效果 的 他们的 新的
[ˈentərpraɪz] " — [ˈɑːkjupaɪd][sɪks] [mʌnθs] .
enterprise " — occupied six months .
企业 " — 占领 六 几个月 .

这次伟大的阿根廷之旅——对于小马繁育的发展意义重大，甚至引起了《田野》杂志的关注，该杂志发表了一系列文章，高度赞扬了“汉纳福德先生著名的机构”和“他们新事业的深远影响”——耗时六个月。

[sɪks] [wiːks] — [ɔːr] [deɪz] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [ɑːn][ðə; ði]ˈnɑːv(ə)lti]
Six weeks — or days — they seemed to Percival as they fled on the novelty
六 周 — 或者 天 — 他们 似乎 到 珀西瓦尔 作为 他们 逃亡 在 这 新奇
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ɪˈntrəsts] [ðæt] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
and the busy interests that attended him while in South America .
和 这 忙碌的 兴趣 那 参加 他 尽管 在 南 美国 .

在珀西瓦尔看来，那六周——或者说是六天——仿佛只是因为他在南美洲的新鲜感和忙碌的兴趣而飞逝而过。

[sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːmə] [ðæt] [brɔːt]
Six years he found them on the long voyage home in the steamer that brought
六 年 他 成立 他们 在 这 长的 航程 家 在 这 汽船 那 带来
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][frʌm; frəm] [ˈneɪtɪv] [stɑːk] [ʌv; əv] [huːz] [blʌd] " [ðə; ði][fɑːr] -
him and the purchases from native stock of whose blood " the far -
他 和 这 购买 从 本国的 库存 的 谁 血 " 这 远的 -
[riːtɪŋ] [ɪˈfekts] " [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [prəˈduːst] ;
reaching effects " were to be produced ;
到达 效果 " 是 到 是 生产 ;

六年过去了，他在回家的轮船上，在漫长的航程中找到了它们，并从当地购买了牲畜，这些牲畜的血统将产生“深远的影响”；

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
and twice and three times six years he declared to himself he seemed to
和 两次 和 三 时代 六 年 他 声明 到 他自己 他 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [əˈwei] [æz; əz] ,
have been away as ,
有 到过 离开 作为 ,

他两次、三次告诉自己，六年似乎一直都在外面，就像.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪprəl] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [treɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] —
in the closing hours of an April afternoon , the train brought him in sight —
在 这 结束 小时 的 一个 四月 下午 , 这 火车 带来 他 在 视线 —
[æt; ət][læst] !
at last !
在 最后的 !

在四月一个下午即将结束时，火车终于把他带到了视线中！

[æt; ət][læst] ! — [ʌv; əv] [ˈhoʊmlænd] [siːnz] , [ʌv; əv] [ˈpləʊmənɪz] [rɪdʒ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] [skaɪ] .
at last ! — of homeland scenes , of Plowman's Ridge along the eastward sky .
在 最后的 ! — 的 家园 场景 , 的 农夫的 岭 沿着 这 向东 天空 .

终于！——家乡的景色，东方天空下的农夫岭。

[kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [əˈsembld] [ɑ:n] [greɪt] [ˈli:θəm] [ˈplætʃ:rm][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
Quite a little party was assembled on Great Letham platform to greet him .
相当 一个 小的 派对 曾是 组装 在 伟大的 莱瑟姆 平台 到 迎接 他 .

大莱瑟姆站台上聚集了不少人迎接他。

[ðə; ðɪ] [rʌf] - [ˈʌnz] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈoʊvər][ɪn] [tu:] [ˈseprət] [kɑ:rts] — [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri]
The Rough ' Uns had driven over in two separate carts — one that should carry
这 粗糙的 - 联合国 有 驱动 超过 在 二 分离 购物车 — 一 那 应该 携带
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ænt] [ˈmægi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] — [ænd; ənd]
him to Aunt Maggie and the other that should bear his luggage — and
他 到 阿姨 玛吉 和 这 其他 那 应该 熊 他的 行李 — 和
[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ðer; ðər] ,
they were there ,
他们 是 那里 ,

那群粗汉驾着两辆马车来了——一辆用来送他去玛吉阿姨家，另一辆用来装他的行李——他们已经到了。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [əˈfɑ:r] [laɪk] [ˈkrɪmz(ə)n][læmps][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
their faces to be seen afar like crimson lamps of their excitement ,
他们的 面孔 到 是 已见 远方 喜欢 赤红 灯 的 他们的 激动 ,
远处的人们都能看到他们兴奋的脸庞，如同两盏盏鲜红的灯盏。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [hænəfɜːdz] [leg] - [ænd; ənd] - [keɪn] [kræks] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈblʌv] [ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv]
and Mr . Hannaford's leg - and - cane cracks rising high above the din of
和 先生 . 汉纳福德 腿 - 和 - 甘蔗 裂缝 上升 高的 多于 这 din 的
[ɪˈskeɪpɪŋ] [sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][treɪn] [dru:ɪ] [ʌp] ,
escaping steam in which the train drew up ,
逃脱 蒸汽 在 哪个 这 火车 画 向上 ,
汉纳福德先生拄着拐杖、腿断断续续的声音，在火车驶入时冒出的蒸汽的喧嚣声中显得格外刺耳。

[ænd; ənd][ˈstɪŋɡəʊ][ˈɔ:lmoʊst] [kəmˈpli:tli] [ˈvɔɪsləs] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌskɪnəs] [fɔ:ɪr; fər] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][æn; ən]
and Stingo almost completely voiceless with huskiness for more than an
和 斯廷戈 几乎 完全地 无声 和 嘶哑 为了 更多的 比 一个
[ˈaʊər] [bæk] .
hour back .
小时 后退 .

而斯廷戈的声音嘶哑得几乎完全发不出声，持续了一个多小时。

[ænd; ənd][ˈstɪŋɡəʊ][hæd; həd] [brɔ:t] - ,
And Stingo had brought Japhra ,
和 斯廷戈 有 带来 - ,
斯廷戈带来了贾弗拉，

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] [fɑ:rm][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ˈaɪmə][ˈæftər][hɜ:ɪr; hər] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ] [ænt]
arrived at the little horse farm to take up Ima after her winter with Aunt
到达的 在 这 小的 马 农场 到 拿 向上 伊玛 后 她 冬天 和 阿姨
[ˈmægi] ;
Maggie ;
玛吉 ;

来到小马场接伊玛，她之前在玛吉阿姨家过冬了；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈaɪmə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ðer; ðər] — -
and Mr . Hannaford had brought Ima , and they were there — Japhra
和 先生 . 汉纳福德 有 带来 伊玛 , 和 他们 是 那里 — -
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪt] [maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
with his tight mouth twitching ,
和 他的 紧的 嘴 抽搐 ,
汉纳福德先生带来了伊玛，他们就在那里——贾夫拉紧抿的嘴唇抽搐着。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plʌkəd] [feɪs] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['gli:mɪŋ] ; [ænd; ənd][ʼaɪmə] ,
and deep in his puckered face his bright little eyes gleaming ; and Ima ,
和 深的 在 他的 皱巴巴的 脸 他的 明亮的 小的 眼睛 闪闪发光 ; 和 伊玛 ,
[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [feɪd] [ə'pɑ:rt] ,
standing a shade apart ,
常设 一个 阴影 除 ,
他那张皱巴巴的脸庞深处, 闪烁着明亮的小眼睛; 而伊玛, 则站在不远处,

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krept] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [skɪn] ,
a tinge of colour crept beneath her skin ,
一个 色调 的 颜色 悄悄地爬 下面 她 皮肤 ,
她皮肤下泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hɜ:r; həɹ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
and on her lips and in her eyes her gentle smile .
和 在 她 嘴唇 和 在 她 眼睛 她 温和的 微笑 .
她的唇边和眼中都洋溢着温柔的微笑。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ðer; ðəɹ] [keɪm] [ʃrɪl] , [rɪ'dɪkjələs] ['tʃʌklz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [staʊt] ,
To complete the greeting there came shrill , ridiculous chuckles from a stout ,
到 完全的 这 问候 那里 来了 尖锐 , 荒谬的 轻笑 从 一个 肥硕 ,
[sɔ:ft]['dʒent(ə)lmən] ,
soft gentleman ,
柔软的 绅士 ,
随后, 一位身材矮壮、性格温和的绅士发出了一阵尖锐而滑稽的笑声, 为这句问候画上了句号。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəɹ] ['lɪt(ə)l][hɑ:ps][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['flʌtəz] [ænd; ənd] " [ðer; ðəɹ][hi:; hi][ɪz] !
and from his sister little hops and little flutters and " There he is !
和 从 他的 姐姐 小的 酒花 和 小的 颤动 和 " 那里 他 是 !
他的妹妹轻快地跳来跳去, 扑腾着翅膀说: “他在那里! ”

['hi:l] [hɪt][hɪz; ɪz] [hed] ['li:nɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] !
He'll hit his head leaning out like that !
地狱 打 他的 头 倾斜 出去 喜欢 那 !
他那样探出头去会撞到头的!

['hi:z] ['braʊnə] [ðæn; ðən]['evəɹ] !
He's browner than ever !
他是 棕色 比 曾经 !
他比以前更黑了!

[oʊ] , ['pə:sɪvəl] !
Oh , Percival !
哦 , 珀西瓦尔 !
哦, 珀西瓦尔!

" [ænd; ənd] " ['pə:sɪvəl] !
" **And " Percival !**
" 和 " 珀西瓦尔 !
“还有”珀西瓦尔!

" [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][ðer; ðəɹ] ['dɪfrənt] [ki:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r]
" **from them all in all their different keys , and he among them before**
" 从 他们 全部 在 全部 他们的 不同的 钥匙 , 和 他 之中 他们 前
[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] ,
the train was stopped ,
这 火车 曾是 停止 ,
“从他们所有人的不同调子中, 他都在火车停下之前, 就在他们中间。”

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][glæd] [feɪs] [tu:; tə][glæd] [feɪs] ,
and turning from glad face to glad face ,
和 转弯 从 高兴的 脸 到 高兴的 脸 ,
脸从一张高兴的脸转向另一张高兴的脸,

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɔ:t]
and caught up in the midst of it with a sudden wave of the old thought
和 捕捉 向上 在 这 中间 的 它 和 一个 突然 海浪 的 这 老的 想法
,
,
,

突然间，一股旧思绪涌上心头，卷入了这股思绪之中。

[laɪk][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] , [laɪk][ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] — " [haʊ] ['dʒɔ:li] ,
like a knock at the heart , like a catch at the throat — " How jolly ,
喜欢 一个 敲 在 这 心 , 喜欢 一个 抓住 在 这 喉 — " 如何 快乐的 ,
就像心脏被重重击了一下，就像喉咙被哽住了一样——“多么令人高兴啊，
[ˈdʒɔ:li] [gʊd] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] !
jolly good they all are to me !
快乐的 好的 他们 全部 是 到 我 !

对我来说，它们都非常棒！

" [laɪk][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] , [laɪk][ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [,aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
" Like a knock at the heart , like a catch at the throat , it took him ,
" 喜欢 一个 敲 在 这 心 , 喜欢 一个 抓住 在 这 喉 , 它 采取 他 ,
“就像心脏被重重击打，就像喉咙被哽住一样，它夺走了他的生命。”

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈspɑ:nsɪz, rɪˈspɑ:nsəz, rɪˈspɑ:nsɪz][tu:; tə][ðə; ði]
and checked him a moment in his responses to the
和 已检查 他 一个 片刻 在 他的 回应 到 这
[kən,grætʃəˈleɪ(ə)nɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ðæt] [went] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
congratulations and was mirrored in the flicker that went across his face .
恭喜! 和 曾是 镜像 在 这 闪烁 那 去 穿过 他的 脸 .

在回应祝贺时，他短暂地审视了一下自己，脸上闪过一丝神色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] - [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hi:; hi] [rɪ:d]
His eyes caught Japhra's and it was the look of understanding he read
他的 眼睛 捕捉 - 和 它 曾是 这 看 的 理解 他 读
[ðer; ðər] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
there , he thought ,
那里 , 他 想法 ,

他的目光与贾弗拉的目光相遇，他从贾弗拉的眼神中读出了理解的神情，他想。

[ðæt] [brɔ:t] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [droʊv] [əˈweɪ] .
that brought Japhra to him for another word before he drove away .
那 带来 - 到 他 为了 其他 单词 前 他 驾驶 离开 .

这让贾弗拉在他开车离开前又跟他说了几句话。

[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˌjɑ:rd][ðə; ði][træps][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
In the station yard the traps were waiting .
在 这 车站 院子 这 陷阱 是 等待 .

车站院子里，陷阱已经准备就绪。

" [ju:; jʊ] , [ˈlɒŋ,sɑɪd] [oʊ] - [em 'i:] — [ˈpɑ:rtnər] !
" You , longside o ' me — partner !
" 你 , 长边 o - 我 — 伙伴 !
“你，在我身边——伙伴！ ”

" [beˈləʊd] [ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜ:d] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [hænd] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" bellowed Mr . Hannaford and must shake Percival's hand again for the
" 咆哮 先生 . 汉纳福德 和 必须 摇 珀西瓦尔的 手 再次 为了 这
[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] .
meaning of that word .
意义 的 那 单词 .

“汉纳福德先生大声喊道，他必须再次与珀西瓦尔握手才能明白这句话的意思。”

" [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [ˈaɪmə] , [maɪ] [dɪr] .
" **Up behind , Ima , my dear .**
" 向上 在后面 , 伊玛 , 我的 亲爱的 .

“伊玛，亲爱的，在后面。”

[wi:l] [teɪk] [ˈpɑːrtənər] [hoʊm] [waɪl] [ˈstɪŋɡəʊ] [li:vz] [ðæt] [bɔːks][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [kʌmz]
We'll take partner home while Stingo leaves that box at the farm and then comes
出色地 拿 伙伴 家 尽管 斯廷戈 树叶 那 盒子 在 这 农场 和 然后 来
[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] .
on with the rest of the luggage .
在 和 这 休息 的 这 行李 .

我们先送伙伴回家，斯廷戈把那个箱子留在农场，然后带着剩下的行李上车。

" [plʌmp] [ˈmɪstər] . [ˈpɜːdi] [ænd; ənd][ˈbəːd,laɪk][ˈlɪt(ə)] [mɪs] [ˈpɜːdi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ;
" **Plump Mr . Purdie and birdlike little Miss Purdie had started to walk ;**
" 丰满 先生 . 珀迪 和 像鸟一样 小的 错过 珀迪 有 开始 到 走 ;
[ˈstɪŋɡəʊ][wʌz; wəz] [ˈθrəʊtɪŋ] " [kʌm] [əˈbɔːŋ] ,
Stingo was throating " Come along ,
斯廷戈 曾是 喉咙 " 来 沿着 ,

“胖乎乎的珀迪先生和娇小玲珑的珀迪小姐开始走路了；斯廷戈喉咙里发出‘跟我来’的声音，

- , [kʌm] [əˈbɔːŋ] , - , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət]
Japhra , come along , Japhra , " in a husky whisper that no one could hear but
- , 来 沿着 , - , " 在 一个 沙哑 耳语 那 不 一 可以 听到 但
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“贾弗拉，跟我来，贾弗拉，”他用沙哑的低语说道，只有他自己才能听到；

[ˈmɪstər] . [ˈhæənəfɜːd] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɔɪstɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
Mr . Hannaford was beginning the tremendous operation of hoisting himself up
先生 . 汉纳福德 曾是 开始 这 巨大的 手术 的 吊装 他自己 向上
[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [waɪl] [ˈpəːsɪvəl] ,
on one side of the cart while Percival ,
在 一 边 的 这 大车 尽管 珀西瓦尔 ,

汉纳福德先生开始费力地把自己撑到马车的一侧，而珀西瓦尔.....

[ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
a foot on the step , was about to swing himself up on the other ,
一个 脚 在 这 步 , 曾是 关于 到 摇摆 他自己 向上 在 这 其他 ,
一只脚踩在台阶上，正要荡到另一只脚上去。

[wen] - [tʒɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when Japhra turned and came back to him .
什么时候 - 转向 和 来了 后退 到 他 .

贾弗拉转身回到他身边。

" [ðəɪ] [hænd][ə; eɪ][ləst] [taɪm] , [ˈmæstər] ! "
" **Thy hand a last time , master !** "
" 你的 手 一个 最后的 时间 , 掌握 ! "

“主人，最后一次握住您的手吧！ ”

" [hə'loʊ] , [wʊts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
" **Hullo , what's this for ?**
" 你好 , 是什么 这 为了 ?

你好，这是做什么用的？

" [ˈpəːsɪvəl] [ləft] ; [bʌt; bət] [sɔː] - [feɪs] [greɪv] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
" **Percival laughed ; but saw Japhra's face grave , and went on :**
" 珀西瓦尔 笑了 ; 但 锯 - 脸 严重 , 和 去 在 :

珀西瓦尔笑了；但他看到雅弗拉的脸色严肃，便继续说道：

" [ju:; jʊ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][dʒʌst] [naʊ] , - .
" You caught my eye on the platform just now , Japhra .
" 你 捕捉 我的 眼睛 在 这 平台 只是 现在 , - .

“贾弗拉，你刚才在站台上吸引了我的目光。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [felt] .
I saw you knew how I felt .
我 锯 你 知道 如何 我 毛毡 .

我发现你明白我的感受。

[ðæts] [aɪ 'ti:] , [eɪ] ? " That's it , eh ? "
那就是 它 , 嗯 ? "

就这样吧？

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " - [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Something of that , " Japhra answered him .
" 某物 的 那 , " - 回答 他 .

“差不多吧。”贾弗拉回答他。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] .
" Ay , a thought of that came to me then .
" 哎 , 一个 想法 的 那 来了 到 我 然后 .

“哎，我当时也想到了这一点。”

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɜ:rnɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] , " The note of his voice was as earnest as his eyes , and he added , " Master ,
" 这 笔记 的 他的 嗓音 曾是 作为 认真 作为 他的 眼睛 , 和 他 额外 , " Master ,
" 掌握 ,

“他的声音和他的眼神一样恳切，他补充道：‘师父，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˈmætər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] . " there was another matter to it that I saw . "
" 那里 曾是 其他 事情 到 它 那 我 锯 . "

我发现这件事还有另一层含义。

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] - [ˈri:dər] , " [sed] [ˈpə:sɪvəl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] Well , you were always the thought - reader , " said Percival , and smiled at him quizzically .
" 出色地 , 你 是 总是 这 想法 - 读者 , " 说 珀西瓦尔 , 和 微笑 在 他 疑惑地 .

“嗯，你一直都是能读懂我心思的人，”珀西瓦尔说着，疑惑地看着他笑了笑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , - ? " What was it , Japhra ? "
" 什么 曾是 它 , - ? "

“贾弗拉，那是什么事？”

" [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] . " That thou art out for something else than we know . "
" 那 你 艺术 出去 为了 某物 别的 比 我们 知道 . "

“你另有所图。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ? " You could see that ? "
" 你 可以 看 那 ? "

你看到了吗？

[wel] , [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Well , you shall know to - morrow .
出色地 , 你 将 知道 到 - 明天 .

明天你就会知道了。

" [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [lək] [ɪn] - [aɪz] [went] [di:pər] .
" The earnest look in Japhra's eyes went deeper .
" 这 认真 看 在 - 眼睛 去 更深 .

贾弗拉眼中那份真挚的神情更加深邃了。

" [kʌmz] [aɪ 'ti:][soʊ] [su:n] ? "
" Comes it so soon ? "
" 来 它 所以 很快 ? "

这么快就来了？

" [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , - .
" A few hours , Japhra .
" 一个 很少 小时 , - .

“几个小时后，贾弗拉。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [heɪl][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hænəfɜ-d] , ['setld] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]
" There came an impatient hail from Mr . Hannaford , settled at last in the
" 那里 来了 一个 不耐烦 冰雹 从 先生 . 汉纳福德 , 定居 在 最后的 在 这
[træp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
trap above them .
陷阱 多于 他们 .

“汉纳福德先生终于在他们上方的陷阱里安顿下来，不耐烦地喊了一声。”

" [wel] , [pres] [maɪ][hænd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , " - [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [held] ['pɜ:rsɪvəlz] [hænd] ,
" Well , press my hand to it , " Japhra said ; and as he held Percival's hand ,
" 出色地 , 按 我的 手 到 它 , " - 说 ; 和 作为 他 握住 珀西瓦尔的 手 ,
“好吧，把我的手按上去，”贾弗拉说；然后他握住了珀西瓦尔的手，

" [pres] — [let][em 'i:] [fi:l] [ðai] [gɪp] , ['mæstər] .
" press — let me feel thy grip , master .
" 按 — 让 我 感觉 你的 紧握 , 掌握 .

“按压——让我感受你的掌控，主人。”

['sʌmθɪŋ] [bɪdz][em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Something bids me to it .
某物 出价 我 到 它 .

冥冥之中有种力量驱使我去做这件事。

[eɪ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [strɔ:ŋ] .
Ay , thou art strong .
哎 , 你 艺术 强的 .

哎，你真强壮。

[bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ðain] ['aʊər] .
Be strong in thine hour .
是 强的 在 你的 小时 .

在危难之际，要坚强。

" [æz; əz][ðə; ði][træp] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][jɑ:rd] ['pə:sɪvəl] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]
" As the trap swung out of the station yard Percival saw him still standing there
" 作为 这 陷阱 摇摆 出去 的 这 车站 院子 珀西瓦尔 锯 他 仍然 常设 那里
[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [stɪl] [wʊd] [spi:d] [ðæt] ['mesɪdʒ] .
as though he still would speed that message .
作为 尽管 他 仍然 会 速度 那 信息 .

“当马车驶出车站院子时，珀西瓦尔看到他仍然站在那里，好像他还要继续传递那个消息似的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:d] [ˈaɪmə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] ,
He turned about in his seat to elude Ima in his chatter with Mr . Hannaford ,
他 转向 关于 在 他的 座位 到 躲避 伊玛 在 他的 喋喋不休 和 先生 : 汉纳福德 ,
他转过身去，躲开伊玛和汉纳福德先生的谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][nɑ:t] [tu:] [maɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n]
and they were not two miles upon the road before he was launched upon
和 他们 是 不是 二 英里 之上 这 路 前 他 曾是 发射 之上
[wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ni:d] [fɔ:r; fər] [streŋθ] .
what gave him need for strength .
什么 给予 他 需要 为了 力量 :
他们还没走两英里，他就遇到了让他需要力量的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第23/24页

[i:]
II
三

二

[st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [rer] [ɪn] [greɪt] ['li:θəm] .
Strangers were rare in Great Letham .
陌生人 是 稀有的 在 伟大的 莱瑟姆 .

在大莱瑟姆，陌生人很少见。

['evri] ['fɪgjər] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] ['rætld] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['pə:sɪvəl] .
Every figure passed as they rattled through the town was familiar to Percival .
每一个 数字 通过了 作为 他们 摇晃 通过 这 镇 曾是 熟悉的 到 珀西瓦尔 .

穿过小镇的每一个身影，珀西瓦尔都觉得很熟悉。

[ðə; ði][tɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][wʌn] — [ə; eɪ][tɔ:l] ,
The turn into the high road took them by one — a tall ,
这 转动 进入 这 高的 路 采取 他们 经过 — — 一个 高的 ,

转入大路时，他们遇到了一头高大的.....

[streɪt] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
straight man with something of a stiff air about him ,
直的 男人 和 某物 的 一个 僵硬的空气 关于 他 ,

他是个一本正经的人，举止略显僵硬。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)] — [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as though his clothes were uncomfortable — that looked at them with a
作为 尽管 他的 衣服 是 不舒服 — 那 看起来 在 他们 和 一个

[swɪft] [glæns] [æz; əz] [ðeɪ] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
swift glance as they overtook him .
迅速 瞥一眼 作为 他们 超越 他 .

仿佛他的衣服让他感到不舒服——他迅速地瞥了他们一眼，他们就从他身边走过。

" [hə'lou] , " [sed] ['pə:sɪvəl] .
" Hullo , " said Percival .
" 你好 , " 说 珀西瓦尔 .

“你好，”珀西瓦尔说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] .
" That's a new face .
" 那就是 一个 新的 脸 .

“那是张新面孔。”

[hu:z] [ðæt] ? " **Who's that ?** "
谁是 那 ? "

那是谁？

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈpɑ:rtnər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] .
" Why , that's a bit of news for you , partner , " said Mr . Hannaford .
" 为什么 , 那就是 一个 少量 的 消息 为了 你 , 伙伴 , " 说 先生 . 汉纳福德 .

“哎呀，这对你来说可真是个消息啊，伙计，”汉纳福德先生说道。

" [bles] [maɪ] [er'ti:n] [stʌn] [ˈprɔ:pər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] .
" Bless my eighteen stun proper if it ain't .
" 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 .

“如果不是的话，那就保佑我十八岁的惊艳时刻吧。”

[ðeəz; ðəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [oʊ] - [ðem; ðəm] [tjæps] [ə'baʊt] — - [tɛks] . "
There's two or three o ' them chaps about — ' tecs . "
有 二 或者 三 o ' 他们 小伙子们 关于 — 技术人员 . "

附近有两三个这样的家伙——“技术兵”。

" - [tɛks] ? — [dɪ'tektɪv] ?
" ' Tecs ? — detectives ?
" - 技术人员 ? — 侦探 ?

“侦探？ —— 侦探们？ ”

[waɪ] , [wɒts] [ʌp] , ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] ? "
Why , what's up , Mr . Hannaford ? "
为什么 , 是什么 向上 , 先生 . 汉纳福德 ? "

嗨，汉纳福德先生，有什么事吗？

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['dɑ:tmuə] ['prɪzn] .
" There's been an escape from Dartmoor prison .
" 有 到过 一个 逃脱 从 达特穆尔 监狱 .

“达特穆尔监狱发生越狱事件了。”

[θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .
Three of ' em in a fog .
三 的 - 呃 在 一个 多雾路段 .

他们三个都迷迷糊糊的。

[ænd; ænd][wʌn] — [ju:d] ['nevər] [ges] ! "
And one — you'd never guess ! "
和 — — 你会 绝不 猜测 ! "

还有一位——你绝对猜不到！

" [nɑ:t][oʊld] [hʌnt] ? "
" Not old Hunt ? "
" 不是 老的 打猎 ? "

“不是老亨特吧？ ”

" [hʌnt] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] , ['pɑ:rtnər] . "
" Hunt sure enough , partner . "
" 打猎 当然 足够的 , 伙伴 . "

“果然如此，伙伴。”

" [hʌnt] — [gʊd] [bɔ:rd] , [pɒr] [oʊld] ['egbɜ:t] [hʌnt] !
" Hunt — good lord , poor old Egbert Hunt !
" 打猎 — 好的 主 , 贫穷的 老的 埃格伯特 打猎 !

“亨特——我的天哪，可怜的老埃格伯特·亨特！

[ænd; ænd] [ðoʊz] [tjæps] ?
And those chaps ?
和 那些 小伙子们 ?

还有那些家伙？

[ʼæftər][hɪm; ɪm] ?
After him ?
后 他 ?

他之后呢？

[du:] [ðeɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [hɪr] ? "
Do they think he's here ? "
做 他们 思考 他是 这里 ? "

他们觉得他在这里吗？

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] ,
" They didn't know what to think , " said Mr . Hannaford ,
" 他们 没有 知道 什么 到 思考 , " 说 先生 . 汉纳福德 ,

“他们不知道该怎么想，”汉纳福德先生说。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpʌzlmənt] [went] [ˈɪntuː][ˈekspləˈneɪ](ə)n] .
and with a laugh at them for their puzzlement went into explanation .
和 和 一个 笑 在 他们 为了 他们的 困惑 去 进入 解释 .

他看着他们一脸困惑的样子，笑着解释道。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] .
A fortnight ago the escape was made , it appeared .
一个 两星期 前 这 逃脱 曾是 制成 , 它 出现 .

看来，越狱事件发生在两周前。

[tuː] [kɔːt] — [wʌn] [ɑːt] — [bʌt; bət] [hʌnt] [stɪl] [ˈmɪsɪŋ] .
Two caught — one shot — but Hunt still missing .
二 捕捉 — 一 射击 — 但 打猎 仍然 丢失的 .

两人被抓——一人中枪——但亨特仍然下落不明。

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [fɔːr] [ˈbɜːɡləriːz] , [ænd; ʌnd] [iːtʃ] [wʌn] [ˈnɪrər] [ðɪs] [wei] ,
Traces of him in four burglaries , and each one nearer this way ,
痕迹 的 他 在 四 入室盗窃 , 和 每个 一 更近 这 方式 ,

在四起入室盗窃案中发现了他的踪迹，而且每一起案件都离我们这边更近。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] - [teks] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri]
and now the ' tecs here on the belief that he was making for the country
和 现在 这 - 技术人员 这里 在 这 信仰 那 他 曾是 制作 为了 这 国家
- [saɪd][hiː; hi] [nuː] .
- **side he knew** .
- 边 他 知道 .

现在这里的技术人员都认为他要回到他熟悉的乡村。

[ˈpəːsɪvəl] [met] [ˈɪmɑːz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ˈɡɪv(ə)n]
Percival met Ima's eyes and saw in them sympathy with the feelings given
珀西瓦尔 遇见 ima 的 眼睛 和 锯 在 他们 同情 和 这 情怀 给定

[hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [nuːz] .
him by this news .
他 经过 这 消息 .

珀西瓦尔与伊玛的目光相遇，从她的眼神中看到了对他听到这个消息后所感受到的同情。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] , " [fiː; fɪ] [sed] .
" **I knew you would be sorry , " she said** .
" 我 知道 你 会 是 对不起 , " 她 说 .

“我就知道你会后悔的,”她说。

" [ˈsɑːri] ! — [waɪ] , [ˈaɪmə] , [ɪts] [ˈɔːf(ə)] , [ɪts] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]
" **Sorry ! — why , Ima , it's awful , it's dreadful to me to think of poor old**
" 对不起 ! — 为什么 , 伊玛 , 它是 可怕 , 它是 可怕 到 我 到 思考 的 贫穷的 老的
[ˈɛɡbɜːt] [laɪk] [ðæt] .
Egbert like that .
埃格伯特 喜欢 那 .

“对不起！——哎呀，伊玛，这太糟糕了，想到可怜的老埃格伯特那样我就觉得很可怕。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑːt] — [ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈhaɪdɪŋ] , [ˈterəfaɪd] , [noʊ] [ˈfeltər] , [noʊ] [fuːd] .
One of them shot — and he hiding , terrified , no shelter , no food .
— 的 他们 射击 — 和 他 隐藏 , 恐惧 , 不 庇护所 , 不 食物 .

其中一人中枪——他吓坏了，躲了起来，没有住处，没有食物。

[wen] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
When they catch him — I know what he is .
什么时候 他们 抓住 他 — 我 知道 什么 他 是 .

等他们抓住他的时候——我知道他是什么人。

[ˈhiːl] [biː; bi][mæd] — [duː] [ˈeniθɪŋ] .
He'll be mad — do anything .
地狱 是 疯狂的 — 做 任何事物 .

他会很生气——不惜一切代价。

[ðeɪ] [ʊ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [pər'hæps] .
They'll shoot him down , perhaps .
他们会 射击 他 向下 , 也许 .

他们或许会把他击落。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːrɜː] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
" She touched his hand and he was moved to catch hers that touched him
" 她 感动 他的 手 和 他 曾是 已搬 到 抓住 她的 那 感动 他
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [taɪd] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and saw the blood tide up into her face .
和 锯 这 血 潮 向上 进入 她 脸 .

“她碰了碰他的手，他被感动得握住了她碰他的手，看到鲜血涌上了她的脸颊。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [wen] [ʃiː; ʃi]
He had seen much of her in the winter following his illness when she
他 有 已见 很多 的 她 在 这 冬天 下列的 他的 疾病 什么时候 她
[hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmæɡi] .
had lived with Aunt Maggie .
有 居住地 和 阿姨 玛吉 .

在她生病后的那个冬天，他经常见到她，那时她住在玛吉阿姨家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
They were brother and sister , he had told her in those days ,
他们 是 兄弟 和 姐姐 , 他 有 讲述 她 在 那些 天 ,
他当时告诉过她，他们是兄妹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ˈbrækən] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [faɪt] : "
and when he had spoken of that night on Bracken Down before the fight : "
和 什么时候 他 有 说 的 那 夜晚 在 蕨类 向下 前 这 斗争 : "
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

当他谈到赛前在布雷肯当晚发生的事情时：“哦，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈɡɑːtn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
it is forgotten , " she had told him .
它 是 被遗忘的 , " 她 有 讲述 他 .

“这件事已经被遗忘了，”她曾这样告诉他。

" [fərˈɡɑːtn] , [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːrdz][aɪ] [spəʊk] .
" Forgotten , and forgotten all the foolish words I spoke .
" 被遗忘的 , 和 被遗忘的 全部 这 愚蠢 字 我 辐 .

“忘记了，忘记了我说的所有愚蠢的话。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ˈpəːsɪvəl] .
Nothing in them , Percival .
没有什么 在 他们 , 珀西瓦尔 .

里面什么也没有，珀西瓦尔。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðər] .
Yes , you are my brother .
是的 , 你 是 我的 兄弟 .

是的，你是我的哥哥。

[aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈsɪstər] .
I am your sister .
我 是 你的 姐姐 .

我是你姐姐。

[ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɪstər] .
" And now was sister .
" 和 现在 曾是 姐姐 ；

“现在她成了我的妹妹。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['nɒʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
He did not notice that she caught her breath when the blood came into her face
他 做过 不是 注意 那 她 捕捉 她 气息 什么时候 这 血 来了 进入 她 脸
[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
as he took her hand ,
作为 他 采取 她 手 ；

他握住她的手时，没有注意到她因鲜血涌上脸颊而倒吸了一口气。

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɪz; ɪz][klæsp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
nor that she disengaged his clasp before she spoke .
也不 那 她 脱离 他的 搭扣 前 她 辐 ；

也没有说她在说话前就解开了他的扣子。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪs] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][aɪ ˈtiː][ʌpˈset][juː; jʊ] , [ˈpəːsɪvəl] ,
Only that in her gentle voice , " You must not let it upset you , Percival ,
仅有的 那 在 她 温和的 嗓音 ； " 你 必须 不是 让 它 沮丧的 你 ； 珀西瓦尔 ；
她只是用温柔的声音说：“珀西瓦尔，你千万不要让这件事让你难过。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" she told him .
" 她 讲述 他 ；

她告诉他。

" [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [soʊ] [ˈhæpi] .
" You are coming back so happy .
" 你 是 未来 后退 所以 快乐的 ；

你回来的时候一定很开心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðɪs] [spoɪl] [aɪ ˈtiː] . "
You must not let this spoil it . "
你 必须 不是 让 这 剧透 它 ； "

你千万不能让这件事破坏了它。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] .
" But it does , " he said .
" 但 它 做 ； " 他 说 ；

“但事实的确如此，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 ；

确实如此。

[aɪ][kɑːnt][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] — [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ˈhæpi] [waɪl] [ˈhiːz] [nɪr] [hɪr] [pərˈhæps] — [ðoʊz] [bruːts]
I can't enjoy myself — I can't be happy while he's near here perhaps — those brutes
我 不能 享受 我 — 我 不能 是 快乐的 尽管 他是 靠近 这里 也许 — 那些 野蛮人
[æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 ；

我无法享受生活——或许只要他在附近，我就无法快乐——那些恶棍在追杀他。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈaɪmə] . [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ˈhiːl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd]
We'll have to look out for him , Ima . You and I . He'll not be afraid
出色地 有 到 看 出去 为了 他 ； 伊玛 ； 你 和 我 ； 地狱 不是 是 害怕的
[ʌv; əv][juː ˈes] .
of us .
的 我们 ；

伊玛，我们得照顾他。你和我。他不会怕我们的。

[wi:l] [goʊ][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðər] .
We'll go all round the place together .
出色地 去 全部 圆形的 这 地方 一起 .

我们将一起游览整个地方。

[ˈhi:l] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ju: 'es] . "
He'll come to us if he sees us ."
地狱 来 到 我们 如果 他 看到 我们 . "

如果他看到我们，他就会过来。

" [jes] — [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [si:md] [glæd] .
" Yes — yes , " she said , and seemed glad .
" 是的 — 是的 , " 她 说 , 和 似乎 高兴的 .

“是的，是的，”她说，似乎很高兴。

" [wʌt] [dʌz] [oʊld]['rɒləu] [seɪ] ? "
" What does old Rollo say ? "
" 什么 做 老的 罗洛 说 ? "

老罗洛怎么说？

" [ɑ:] , [bɔ:rd] ['bæ:dn] — [bɔ:rd] ['bæ:dn] [ɪz] ['bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Ah , Lord Burdon — Lord Burdon is longing to see you .
" 啊 , 主 伯顿 — 主 伯顿 是 渴望 到 看 你 .

“啊，伯顿勋爵——伯顿勋爵非常想见您。”

[ʌv; əv] [hʌnt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
Of Hunt I don't know what he says .
的 打猎 我 不 知道 什么 他 说道 .

我不知道亨特说了些什么。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ju:; jʊ] — ['pə:sɪvəl] , ['hi:z] ['bɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But of you — Percival , he's longing for you .
但 的 你 — 珀西瓦尔 , 他是 渴望 为了 你 .

但他对你——珀西瓦尔，他无比思念你。

[ˈhi:z] [nɑ:t] [bɪn] ['veri] [wel] .
He's not been very well .
他是 不是 到过 非常 出色地 .

他身体不太好。

[ˈhi:z] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He's kept to the house .
他是 保留 到 这 房子 .

他一直待在家里。

[hi:; hi] [sent] [wɜ:rd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n]
He sent word how he had looked forward to meeting you at the station
他 发送 单词 如何 他 有 看起来 向前 到 会议 你 在 这 车站

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
but could not ,
但 可以 不是 ,

他捎信告诉我，他原本很期待在车站见到你，但却未能如愿。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər][ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .
and begged you would go up to him as soon as ever you arrived .
和 乞求 你 会 去 向上 到 他 作为 很快 作为 曾经 你 到达的 .

他恳求你一到那里就去见他。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] . "
You must ."
你 必须 . "

你必须这样做。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , " ['pə:sɪvəl] [sed] ,
" **Why , of course I will , " Percival said ,**
" 为什么 , 的 课程 我 将要 , " 珀西瓦尔 说 ,
“我当然会,”珀西瓦尔说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈrɒləu] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈrɒləu] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] —
and with recollection of Rollo — and of Rollo longing for him —
和 和 回忆 的 罗洛 — 和 的 罗洛 渴望 为了 他 —
[wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [rɪˈmu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈset] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
was temporarily removed from the gloom that had beset him and
曾是 暂时地 已移除 从 这 愁云 那 有 围困 他 和
[rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
returned to the anticipation of all that awaited him .
返回 到 这 预期 的 全部 那 等待中 他 .
想起罗洛, 想起罗洛对他的思念, 他暂时摆脱了笼罩着他的阴霾, 重新燃起了对未来美好事物的期待。

" [aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **I will , of course .**
" 我 将要 , 的 课程 .
“我当然会。”

[ˈhi:z] [nɑ:t] [ɪl] ? "
He's not ill ? "
他是 不是 患病的 ? "
他没生病吧?

" [ˈhi:z] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋɡər] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
" **He's ever so much stronger since he came back .**
" 他是 曾经 所以 很多 更强 自从 他 来了 后退 .
“他回来后变得更强壮了。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][kəʊld] [ðæt] [ki:ps] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Only a cold that keeps him in .
仅有的 一个 寒冷的 那 保持 他 在 .
只有一场感冒让他待在家里。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feˈstɪvɪti:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He has to keep well for the festivities , of course .
他 有 到 保持 出色地 为了 这 庆祝活动 , 的 课程 .
他当然要保持健康才能参加庆祝活动。

" [hɜ:r; hər] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtwenti] - [fɔ:rθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
" **Her reference was to the great twenty - fourth birthday celebrations — the**
" 她 参考 曾是 到 这 伟大的 二十 - 第四 生日 庆祝活动 — 这
[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈbə:dn] [trəˈdɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈpə:sɪvəl] [əˈɡri:d] [ˈi:ɡərli] .
coming of age according to Burdon tradition — and Percival agreed eagerly .
未来 的 年龄 根据 到 伯顿 传统 — 和 珀西瓦尔 同意 急切地 .
“她指的是盛大的二十四岁生日庆祝活动——按照伯顿的传统, 这是成年礼——珀西瓦尔欣然同意。

" [waɪ] , [ˈræðər] !
" **Why , rather !**
" 为什么 , 相当 !
“为什么不呢!

[ˈhi:l] [wɑ:nt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspi:tʃɪz] !
He'll want all his voice for the speeches !
地狱 想 全部 他的 嗓音 为了 这 演讲 !
他需要用尽全力去演讲!

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [wʌns][aɪˈd][nɑ:t] [ɡet] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
I was afraid once I'd not get back in time .
我 曾是 害怕的 一次 ID 不是 得到 后退 在 时间 .
我当时很害怕, 怕自己来不及赶回去。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [dʌn] [aɪ 'ti:] .

As it is , I've only just done it .
作为 它 是 , 我已经 仅有的 只是 完毕 它 :

事实上, 我才刚刚完成这件事。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] , [nekst] [wi:k] , [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

The nineteenth , next week , his birthday , isn't it ? "
这 第十九 , 下一个 星期 , 他的 生日 , 不是 它 ? "

下周就是十九号了, 是他的生日, 对吧?

" [nekst] ['θɜ:rzdeɪ] , " ['aɪmə] [sed] , ['smɑ:ɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [smɑɪl] [ə'gen] .

" Next Thursday , " Ima said , smiling to see him smile again .
" 下一个 周四 , " 伊玛 说 , 微笑 到 看 他 微笑 再次 :

“下周四,”伊玛说着, 看到他再次露出笑容, 也跟着笑了。

" [tʌtʃ] [ænd; ənd][ɡoʊ] ! " [læft] ['pə:sɪvəl] .

" Touch and go ! " laughed Percival .
" 触碰 和 去 ! " 笑了 珀西瓦尔 :

“触地得分!”珀西瓦尔笑着说。

" [aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:] .

" I might easily have missed it .
" 我 可能 容易地 有 错过 它 :

我很容易就会错过它。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] .

" He turned to Mr . Hannaford .
" 他 转向 到 先生 : 汉纳福德 :

他转向汉纳福德先生。

" ['mɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] ,

" Mr . Hannaford ,
" 先生 : 汉纳福德 ,

“汉纳福德先生,

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [wi:; wi][get] [hoʊm] — [hæv; həv] [ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [draɪv]

you'll have to stay a bit when we get home — have tea — and then drive
你会 有 到 停留 一个 少量 什么时候 我们 得到 家 — 有 茶 — 和 然后 驾驶

[em 'i:] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] .

me over to the Manor .
我 超过 到 这 庄园 :

我们回家后你得留下来一会儿——喝杯茶——然后开车送我去庄园。

[wɪə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [lɔ:rd] ['bə:dn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .

We're talking about Lord Burdon and the festivities .
是 说 关于 主 伯顿 和 这 庆祝活动 :

我们正在谈论伯顿勋爵和庆祝活动。

[ɡreɪt] ['du:ɪŋz] , [eɪ] ? "

Great doings , eh ? "
伟大的 行为 , 嗯 ? "

干得漂亮, 是吧?

" [waɪ] , [ɡreɪt] ['du:ɪŋz] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈhænəfɜ:d] .

" Why , great doings is the word for it , " said Mr . Hannaford .
" 为什么 , 伟大的 行为 是 这 单词 为了 它 , " 说 先生 : 汉纳福德 :

“用‘伟大的事迹’来形容这件事再合适不过了,”汉纳福德先生说道。

" [bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɔ:pər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] .

" Bless my eighteen stun proper if it ain't .
" 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 它 不是 :

“如果不是的话, 那就保佑我十八岁的惊艳时刻吧。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [maɪlz] [raʊnd] .
Everybody invited a score o ' miles round .
 大家 受邀 一个 分数 o - 英里 圆形的 .

大家邀请了二十英里外的人。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊst] [ə; eɪ] [nɔːks] [hoʊl] , [mɑːˈkiːz] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
Going to roast a nox whole , marquees in the grounds ,
 去 到 烤 一个 诺克斯 所有的 , 帐篷 在 这 理由 ,
 准备烤一整只夜鹰，场地里搭起帐篷，

[poʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ɑːn] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] — "
poles with ribbons on ' em from the church to the Manor — "
 杆子 和 丝带 在 - 呢 从 这 教会 到 这 庄园 — "

从教堂到庄园，杆子上挂着彩带——"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
" From the church !
 " 从 这 教会 !

“来自教堂！ ”

[wʌt] , [ɪz][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ? "
What , is there going to be a service ? "
 什么 , 是 那里 去 到 是 一个 服务 ? "

什么？ 会有服务吗？

" [ˈsɜːrvɪs] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] .
" Service ! " said Mr . Hannaford .
 " 服务 ! " 说 先生 . 汉纳福德 .

“服务！”汉纳福德先生说道。

" [waɪ] , [ˈhaʊz] [hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [wɪˈðəʊt] ?
" Why , how's he going to be married without ?
 " 为什么 , 怎么样 他 去 到 是 已婚 没有 ?

“为什么？ 他没有妻子怎么结婚？ ”

" [ˈpəːsɪvəl] [ˈɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Percival almost jumped to his feet .
 " 珀西瓦尔 几乎 跳了起来 到 他的 脚 .

珀西瓦尔几乎跳了起来。

" [ˈmærid] !
" Married !
 " 已婚 !

“已婚！

[ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? "
Is he going to be married ? "
 是 他 去 到 是 已婚 ? "

他要结婚了吗？

" [wʌt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːrtnər] ? "
" What , don't you know , partner ? "
 " 什么 , 不 你 知道 , 伙伴 ? "

“什么？ 你不知道吗，伙计？ ”

" [aɪv] [nɔːt][hæd; həd] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
" I've not had letters for months .
 " 我已经 不是 有 信件 为了 几个月 .

“我已经好几个月没收到信了。”

[ˈmærid] !
Married !
 已婚 !

已婚！

[gʊd] [lɔ:rd] , [oʊld]['rɒləu] ['mærid] ！
Good lord , old Rollo married !
好的 主 ， 老的 罗洛 已婚 ！

我的天哪，老罗洛结婚了！

[waɪ] , [ðæts] [trə'mendəs] .
Why , that's tremendous .
为什么 ， 那就是 巨大的 。

那真是太棒了。

[ʼaɪmə] , [waɪ] ['evər] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Ima , why ever didn't you tell me ?
伊玛 ， 为什么 曾经 没有 你 告诉 我 ？

伊玛，你为什么一直没告诉我？

['mærid] ！
Married !
已婚 ！

已婚！

[hu:m] [tu:; tə] ?
Whom to ?
谁 到 ？

给谁？

" ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Mr . Hannaford was enormously pleased at this excitement .**
" 先生 ． 汉纳福德 曾是 非常 高兴 在 这 激动 ．

汉纳福德先生对此感到非常高兴。

" [gɪv] - [i:] [θri:] ['gesɪz] , ['pɑ:rtnər] .
" **Give ' ee three guesses , partner .**
" 给 - ee 三 猜测 ， 伙伴 ．

“再给他三次机会猜猜看，伙伴。”

" ['pə:sɪvəl] [kraɪd] : " [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [ges] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" **Percival cried : " Why , I couldn't guess in a thousand .**
" 珀西瓦尔 哭 : " 为什么 ， 我 不能 猜测 在 一个 千 ．

珀西瓦尔喊道：“为什么，我就算猜一千次也猜不出来。”

[aɪ 'ti:] ['ferli] [nɒks] [em 'i:] .
It fairly knocks me .
它 相当 敲门声 我 ．

这真的让我很沮丧。

[oʊld]['rɒləu]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ！
Old Rollo going to be married !
老的 罗洛 去 到 是 已婚 ！

老罗洛要结婚了！

[gʊʊ][ɑ:n] — [tel] [em 'i:] ！ "
Go on — tell me ! "
去 在 — 告诉 我 ！ "

说吧，告诉我！

" [gʊʊ][ɑ:n] — [ges] , " [sed] ['mɪstər] . ['hænəfɜ:d] .
" **Go on — guess , " said Mr . Hannaford .**
" 去 在 — 猜测 ， " 说 先生 ． 汉纳福德 ．

“猜猜看，”汉纳福德先生说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ges] ?
" **How can I guess ?**
" 如何 能 我 猜测 ？

我怎么猜呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [frendz] .
I don't know his London friends .
我 不 知道 他的 伦敦 朋友们 .

我不认识他在伦敦的朋友。

[aɪ] [ʃænt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] . "
I shan't even know her name ."
我 不会 甚至 知道 她 姓名 . "

我甚至都不知道她叫什么名字。

" [wel] , [ju:l] [hɑ:] - [left] [jɔr; jər] [ˈmeməri] [wer] [ju:; jʊ] [left] [ðæt] [striŋ] [oʊ] - [ˈlɪt(ə)l] - [ɔrsəz] [ɪf] - [i:]
" Well , you'll ha ' left your memory where you left that string o ' little ' orses if ' ee
" 出色地 , 你会 哈 - 左边 你的 记忆 在哪里 你 左边 那 细绳 o - 小的 - 奥尔斯 如果 - ee
[dəʊnt] .
don't .
不 .

“如果你不这样做，你的记忆就会像你留下那串小马一样，永远留在原地。”

[ˈevər] [hɜ:rd] [oʊ] - - ?
Ever heard o ' Upabbot ?
曾经 听到 o - - ?

你听说过Upabbot吗？

" [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [wɪŋk] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] [tu:; tə][ˈaɪmə] . " [gɑ:t] [ˈeni]
" He twisted round to wink advertisement of his humour to Ima . " Got any
" 他 扭曲 圆形的 到 眨眼 广告 的 他的 幽默 到 伊玛 . " 得到 任何
[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] - [ʌv; əv] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] ?
sort of a glimmering rec'lection of Abbey Royal ?
种类 的 一个 微光 - 的 修道院 皇家 ?

他转过身，朝伊玛眨了眨眼，以示幽默。“你有没有看到皇家修道院的倒影？”

— [waɪ] , [mɪs] - !
— **why , Miss Espart !**
— 为什么 , 错过 - !

——为什么，埃斯帕特小姐！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɪɡ] [faɪt]
PRELUDE TO THE BIG FIGHT
序幕 到 这 大的 斗争

大战前奏

[aɪ]
I
我

我

[ˈpə:sɪvəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] , " [pʊt][ˌem ˈi:] [daʊn] .
Percival said in a quiet voice , " Put me down .
珀西瓦尔 说 在 一个 安静的 嗓音 , " 放 我 向下 .

珀西瓦尔轻声说道：“放我下来。”

[pʊt][ˌem ˈi:] [daʊn] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] . "
Put me down — I'm going to walk ."
放 我 向下 — 我是 去 到 走 . "

放我下来——我要走。

" [soʊ] [jʊə(r)] [noʊ][hænd][æt; ət] ['gesɪŋ] , ['pɑ:rtnər] .

" **So you're no hand at guessing , partner .**
" 所以 你是 不 手 在 猜测 , 伙伴 .

“看来你不太擅长猜谜啊，伙伴。”

[oʊn] [ʌp][tu:; tə][ðæt] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . [hænəfɜːdz] [rɪ'spɑ:ns] .

Own up to that , " was Mr . Hannaford's response .
自己的 向上 到 那 , " 曾是 先生 . 汉纳福德 回复 .

“承认吧，”汉纳福德先生回答道。

[ðen] [hi:; hi][kraɪd] , " [haɪ] , [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [i:] ?

Then he cried , " Hi , what's up with ' ee ?
然后 他 哭 , " 你好 , 是什么 向上 和 - ee ?

然后他喊道：“嗨，怎么了？ ”

[wʌt] [bi:; bi][ˈdu:ɪŋ] ?

What be doing ?
什么 是 正在做 ?

在做什么？

" [fɔ:r; fər] ['pə:sɪvəl] [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ænd][ðə; ði] [hɔ:rs]

" **for Percival had stretched a sudden hand to the reins and the horse**
" 为了 珀西瓦尔 有 拉伸 一个 突然 手 到 这 缰绳 和 这 马

[swə:vɪd] [ˈʃɑ:rpli] .

swerved sharply .
急转弯 尖锐地 .

“因为珀西瓦尔突然伸手去拉缰绳，马猛地一转身。”

" [woʊ] ! " [be'ləʊd] ['mɪstər] . [ˈhænəfɜːd] , [ænd; ænd] ['drægd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:l] [ɑ:n][ðə; ði]

" **Whoa ! " bellowed Mr . Hannaford , and dragged up with a wheel on the**
" 哇 ! " 咆哮 先生 . 汉纳福德 , 和 拖拽 向上 和 一个 车轮 在 这

[brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

brink of a ditch .
边缘 的 一个 沟 .

“哇！”汉纳福德先生大喊一声，用轮子把车拖到了沟渠边缘。

" [maɪt] [ha:] - [hæd; həd][ju: 'es][aʊt] !

" **Might ha ' had us out !**
" 可能 哈 - 有 我们 出去 !

“本来可以把我们淘汰出去的！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['pə:sɪvəl] .

" **he turned on Percival .**
" 他 转向 在 珀西瓦尔 .

他背叛了珀西瓦尔。

" [bles] [maɪ] [eɪ'ti:n] [stʌn] ['prɔ:pər] [ɪf] - [i:] ['maɪtənt] !

" **Bless my eighteen stun proper if ' ee mightn't !**
" 保佑 我的 十八 眩晕 恰当的 如果 - ee 可能不会 !

“如果这不属实，那就祝福我十八岁的惊艳吧！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [feɪs] [ðæt] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

" **It was a wild face that fronted him .**
" 它 曾是 一个 荒野 脸 那 正面 他 ,

他脸上露出了凶狠的表情。

[ˈblɑ:tʃɪ] [ɪn] [red] [ænd; ænd] [waɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['freʃli] [bru:zd] .

blotchy in red and white as it were freshly bruised .
斑驳的 在 红色的 和 白色的 作为 它 是 新鲜的 瘀伤 .

呈红白相间的斑驳状，就像刚被碰伤过一样。

" [wel] , [pʊt][em 'i:] [daʊn] !
" **Well , put me down !**
" 出色地 , 放 我 向下 !

“好了，放我下来！ ”

" ['pə:sɪvəl] [kraɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɜːsli] .
" **Percival cried at him fiercely .**
" 珀西瓦尔 哭 在 他 激烈地 .

珀西瓦尔对他怒吼道。

" [pʊt][em 'i:] [daʊn] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] !
" **Put me down when I ask you !**
" 放 我 向下 什么时候 我 问 你 !

“我让你放我下来，你就放我下来！ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [druː] [ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt]
" **and as he slowly drew the rug from his knees and put out a foot**
" 和 作为 他 缓慢地 画 这 小地毯 从 他的 膝盖 和 放 出去 一个 脚
[tuː; tə][ðə; ði] [step][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ˈmɪstər] . ['hæənəfəd] [ænd; ənd] [fleɪmd] " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ]
to the step he turned back on Mr . Hannaford and flamed " **I suppose I**
到 这 步 他 转向 后退 在 先生 . 汉纳福德 和 火焰 " 我 认为 我
[kæn; kən] [wɔːk] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?
can walk if I want to ?
能 走 如果 我 想 到 ？

“他慢慢地从膝盖上扯下地毯，伸出一只脚踏上台阶，然后转身对着汉纳福德先生怒道：‘我想我如果想走的话，是可以走的吧？’ ”

" [ænd; ənd] [draːpt] ['heɪvɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .
" **and dropped heavily to the road .**
" 和 掉落 重度 到 这 路 .

然后重重地摔倒在路上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .
His feet landed on the edge of the ditch .
他的 脚 登陆 在 这 边缘 的 这 沟 .

他的双脚落在了沟渠边缘。

[hiː; hi] ['blʌndəd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] .
He blundered forward and came with hands and knees against the hedge .
他 犯错 向前 和 来了 和 双手 和 膝盖 反对 这 对冲 .

他跌跌撞撞地向前走，手脚并用地跪在了树篱上。

[ðə; ði][ˈstʌmb(ə)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went]
The stumble shook his hat from his head and he turned and went
这 绊倒 摇晃 他的 帽子 从 他的 头 和 他 转向 和 去
[hætlɪs] [pæst][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
hatless past the tail of the cart and a few paces down the road .
无帽 过去的 这 尾巴 的 这 大车 和 一个 很少 步幅 向下 这 路 .

踉跄了一下，帽子从头上掉了下来，他转身光着头，从马车尾部走过，沿着路走了几步。

[ˈmɪstər] . ['hæənəfəd] [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪk'spləʊʒn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [breθ] [ðæt][hiː; hi]
Mr . Hannaford released with a rushing explosion the immense breath that he
先生 . 汉纳福德 发布 和 一个 匆忙 爆炸 这 巨大 气息 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .
had been sustaining during the whole of these proceedings .
有 到过 维持 期间 这 所有的 的 这些 诉讼程序 .

汉纳福德先生猛地吐出一口气，那是他在整个诉讼过程中一直屏住的呼吸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'meɪzd] [aɪz] [ɑːn][ˈaɪmə] : " [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
He turned amazed eyes on Ima : " What's happened to him ?
他 转向 惊叹 眼睛 在 伊玛 : " 是什么 发生 到 他 ?

他惊讶地看着伊玛：“他怎么了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .
" She sprang to the road .
" 她 弹簧 到 这 路 ；

她跳到路上。

" ['pəːsɪvəl] ！ " [ænd; ənd] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm] .
" Percival ！ " and followed him .
" 珀西瓦尔 ！ " 和 随后 他 ；

“珀西瓦尔！”然后跟着他走了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ； [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi]
He turned at the sound of her feet ； and at the look on his face she
他 转向 在 这 声音 的 她 脚 ； 和 在 这 看 在 他的 脸 她
[stɑːpt] .
stopped .
停止 ；

听到她的脚步声，他转过身去；看到他脸上的表情，她停住了脚步。

" [wel] ？ " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" Well ？ " he demanded .
" 出色地 ？ " 他 要求 ；

“怎么样？”他质问道。

" [wel] ？
" Well ？
" 出色地 ？

“出色地？”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] [naʊ] ？ " What is it now ？ "
什么 是 它 现在 ？ "

现在是什么情况？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər][hæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have left your hat , " she said .
" 你 有 左边 你的 帽子 , " 她 说 ；

“你的帽子落下了，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I will bring it to you .
" 我 将要 带来 它 到 你 ；

我会把它带给你。

" [sʌm; səm] [wɪt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] ['bɜːrd(ə)nerɪ] [wɜːrdz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]
" Some wit that came to her gave her these ordinary words in place of
" 一些 有 那 来了 到 她 给予 她 这些 普通的 字 在 地方 的
['kwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
questioning him ,
提问 他 ,

她突然灵光一闪，用这些普通的话语代替了质问他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
and he came back to her quickly .
和 他 来了 后退 到 她 迅速地 ；

他很快就回到了她身边。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ][hæt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" I don't want my hat , " he told her .
" 我 不 想 我的 帽子 , " 他 讲述 她 ；

“我不要我的帽子，”他告诉她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] .
" **He looked up towards Mr . Hannaford .**
" 他 看起来 向上 向 先生 . 汉纳福德 .

他抬头看向汉纳福德先生。

" [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [pɒld] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
" **I'm sorry I pulled you up like that .**
" 我是 对不起 我 拉 你 向上 喜欢 那 .

“对不起，我不该那样把你拉起来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] , [ðæts] [ɔːl] .
I want to walk , that's all .
我 想 到 走 , 那就是 全部 .

我只想走路，仅此而已。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] — [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][ˈlegz] . "
I'm going along the Ridge — to stretch my legs . "
我是 去 沿着 这 岭 — 到 拉紧 我的 腿 . "

我要沿着山脊走走——舒展一下筋骨。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [iː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] .
" **There's something wrong with ' ee , " said Mr . Hannaford .**
" 有 某物 错误的 和 - ee , " 说 先生 . 汉纳福德 .

“这东西有点问题，”汉纳福德先生说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [bɔɪ] ? "
" **What is it , boy ? "**
" 什么 是 它 , 男生 ? "

“什么事，小子？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [wɔːk] , [ðæts] [ɔːl] .
I want a walk , that's all .
我 想 一个 走 , 那就是 全部 .

我只想散散步，仅此而已。

" [ˈmɪstər] . [ˈhænəfɜːd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
" **Mr . Hannaford pointed across the Ridge .**
" 先生 . 汉纳福德 尖 穿过 这 岭 .

汉纳福德先生指着山脊对面。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
" **There's a storm coming up .**
" 有 一个 风暴 未来 向上 .

“暴风雨即将来临。”

[best] [raɪd] . "
Best ride . "
最好的 骑 . "

最佳座驾。

" [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .
" **I'll be home before that .**
" 患病的 是 家 前 那 .

“我会在那之前到家。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'prəʊtʃɪŋ]
" He turned and went slowly towards a gate that gave to the fields approaching .
" 他 转向 和 去 缓慢地 向 一个 门 那 给予 到 这 字段 接近
[ðə; ði] ['daʊnsaɪd] .
the downside .
这 缺点 .

他转身慢慢走向通往山脚下田野的一扇门。

[aɪmə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd] [ðen] [went] ['swɪftli] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ]
Ima hesitated and then went swiftly after him as he fumbled with .
伊玛 犹豫了一下 和 然后 去 迅速地 后 他 作为 他 笨手笨脚 和
[ðə; ði] [læt]] .
the latch .
这 门锁 .

伊玛犹豫了一下，然后迅速跟了上去，只见他笨手笨脚地摆弄着门闩。

" ['pə:sɪvəl] , [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Percival , I will walk with you .
" 珀西瓦尔 , 我 将要 走 和 你 .

“珀西瓦尔，我会陪你走。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒentlər] [mu:d] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" He turned upon her a face from which the gentler mood was gone .
" 他 转向 之上 她 一个 脸 从 哪个 这 更温和 情绪 曾是 已消失 .
他转过头来看着她，脸上温柔的神色消失了。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [let][em 'i:][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" Oh , for God's sake let me alone , " he cried ,
" 哦 , 为了 神的 清酒 让 我 独自的 , " 他 哭 ,
“哦，看在上帝的份上，放过我吧！”他喊道。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] .
and passed through the gate and left her .
和 通过了 通过 这 门 和 左边 她 .
然后穿过大门，离开了她。

[i:]
II
三
二

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [kept] ['stʌmblɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [ə'loʊŋ] .
He found that he kept stumbling as he pressed along .
他 成立 那 他 保留 踉跄 作为 他 按下 沿着 .
他发现自己前进的过程中不断跌跌撞撞。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [bʌt; bət] ['stʌmbld] [jet] .
He tried to give attention to lifting his feet but stumbled yet .
他 尝试 到 给 注意力 到 举重 他的 脚 但 踉跄 然而 .
他努力集中注意力抬起脚，但还是绊倒了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] ['klɪrli] .
He found that he could not think clearly .
他 成立 那 他 可以 不是 思考 清楚地 .
他发现自己无法清晰思考。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wer] [hi:; hi]
He tried to take a grasp of his thoughts and place them where he .
他 尝试 到 拿 一个 抓牢 的 他的 想法 和 地方 他们 在哪里 他
[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɡoʊ] ,
would have them go ,
会 有 他们 去 ,
他试图掌控自己的思绪，并将它们安排到他想要的位置。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'sistɪd] [ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈhænəfɜ-d] [hæd; həd][ˈspʊkən] ,
but they persisted in form of words that Mr . Hannaford had spoken ,
但 他们 持续 在 形式 的 字 那 先生 : 汉纳福德 有 说 ,
但它们仍然以汉纳福德先生所说的话的形式存在着。

[ɪn] [swɪft] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ˈænsər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
in swift gleams of pictures that answered the words and then round about the
在 迅速 闪光 的 图片 那 回答 这 字 和 然后 圆形的 关于 这
[wɜ:rdz] [ə'gen] .
words again .
字 再次 :
画面快速闪现，回答了文字，然后又围绕着文字展开。

" ['evər] [hɜ:rd] [oʊ] - - ?
" **Ever heard o ' Upabbot ?**
" 曾经 听到 o - - ?
你听说过Upabbot吗?
" [ɑ:ɪ] , ['evri] [wel] - [rɪ'membər] [stri:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'rouz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] !
" **Ah , every well - remembered street of it arose before his mind !**
" 啊 , 每一个 出色地 - 记得 街道 的 它 出现 前 他的 头脑 !
“啊，他记忆中那些熟悉的街道都浮现在他的脑海中！ ”

" [gɑ:t] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæbi] [ˈrɔɪəl] ?
" **Got any sort of a glimmering recollection of Abbey Royal ?**
" 得到 任何 种类 的 一个 微光 回忆 的 修道院 皇家 ?
“你对皇家修道院还有一丝模糊的记忆吗？ ”
" [ɑ:ɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [sent] [ðə; ði] ['veri] [ˈflaʊərz] [bəŋkt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [draɪv] !
" **Ah , he could scent the very flowers banked along the drive !**
" 啊 , 他 可以 香味 这 非常 花朵 银行 沿着 这 驾驶 !
“啊，他甚至能闻到车道两旁盛开的花朵的香味！ ”

" [waɪ] , [mɪs] - .
" **Why , Miss Espart .**
" 为什么 , 错过 - .
“为什么，埃斯帕特小姐？ ”
" ['blæŋknəs] [ðen] — [sʌm; səm] [θɪk] [ə'presɪv] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃʌtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
" **Blankness then — some thick oppressive darkness suddenly shutting down upon him**
" 空白 然后 — 一些 厚的 压迫性的 黑暗 突然 关闭 向下 之上 他
; [sʌm; səm] [brɪ'wildəɪŋ] ,
; **some bewildering ,**
; 一些 扑朔迷离 ,
“然后一片空白——某种浓重的、令人窒息的黑暗突然向他袭来；某种令人困惑的，

[ˈveɪgli] [ˈsɪnɪstər] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] ['staɪf(ə)ld] [θɔ:t] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
vaguely sinister blanket of dread that stifled thought — then suddenly out of it
依稀 险恶 毯子 的 恐惧 那 窒息 想法 — 然后 突然 出去 的 它
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] " ['evər] [hɜ:rd] [oʊ] - - ?
and back again to " Ever heard o ' Upabbot ?
和 后退 再次 到 " 曾经 听到 o - - ?
一阵隐隐约约的不祥恐惧笼罩着我，让我无法思考——然后突然从中挣脱出来，又回到了“你听说过Upabbot吗？”这个问题。

" [ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [ˈflætnd] [ə'brʌptli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **The ground beneath him flattened abruptly under his feet .**
" 这 地面 下面 他 扁平的 突然 在下面 他的 脚 :
他脚下的地面突然变得平坦。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][dʒəʊltɪd][tuː; tə] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ðæt]
He stumbled more violently than before , and was jolted to recognition that
他 踉跄 更多的 暴力 比 前 , 和 曾是 猛然一震 到 认出 那
[ˈpləʊmənz] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] .
Plowman's Ridge was gained .
农夫的 岭 曾是 获得 .
他踉跄了一下, 比之前更加剧烈, 猛然意识到自己已经占领了犁夫岭。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪnd] .
Of long habit he straightened himself to meet the wind .
的 长的 习惯 他 拉直 他自己 到 见面 这 风 .
他出于长久的习惯, 挺直身子迎风而立。
[aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈriːəl] [kənˈdɪ(ə)nz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
It suited the unreal conditions that seemed to surround him ,
它 适合 这 虚幻 状况 那 似乎 到 环绕 他 ,
这很符合他周围那种不真实的环境。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
it was a part of the dream in which he seemed to be ,
它 曾是 一个 部分 的 这 梦 在 哪个 他 似乎 到 是 ,
这是他似乎身处的梦境的一部分。
[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] .
that something that should have been here seemed to be missing .
那 某物 那 应该 有 到过 这里 似乎 到 是 丢失的 .
这里似乎缺少了本该有的东西。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?
[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʌlli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He stood a moment looking dully about him .
他 站立 一个 片刻 寻找 沉闷地 关于 他 .
他呆呆地站了一会儿, 目光呆滞地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [brɪˈset]
The question merged into and was lost in the circle of thought that beset
这 问题 合并 进入 和 曾是 丢失的 在 这 圆圈 的 想法 那 围困
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
him as he followed his right hand and turned along the Ridge .
他 作为 他 随后 他的 正确的 手 和 转向 沿着 这 岭 .
这个问题融入了他纷乱的思绪中, 随即消失在他沿着右手边走, 沿着山脊转身的思绪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl][ænd; ʌnd] [mɔːr] [wen] [ðer; ðər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt]
He had stumbled a full mile and more when there struck his face that
他 有 踉跄 一个 满的 英里 和 更多的 什么时候 那里 击 他的 脸 那
[wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [krest] .
which informed him what had been missing when first he reached the crest .
哪个 知情的 他 什么 有 到过 丢失的 什么时候 第一的 他 达到 这 波峰 .
他跌跌撞撞地走了整整一英里多, 这时, 他才意识到, 当他第一次到达山顶时, 他所缺少的是什么。
[wɪnd] [keɪm] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈrɪəlaɪzd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɪnd] [wer] ,
Wind came against him , and he realised there had been no wind where ,
风 来了 反对 他 , 和 他 意识到 那里 有 到过 不 风 在哪里 ,
风向与他相反, 他这才意识到之前的地方根本没有风。

[ˈevər][ænd; ʌnd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] , [wɪnd] [ræn][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] .
ever and like an old friend , wind ran to greet him .
曾经 和 喜欢 一个 老的 朋友 , 风 跑 到 迎接 他 .
风总是像老朋友一样奔向他。

[ə'raʊzɪd] , [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ɔːrt] .
Aroused , he pulled up short .
被唤醒 , 他 拉 向上 短的 .

他被激起了欲望，猛地停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] .
He had come far .
他 有 来 远的 .

他走了很远的路。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [ˈliːθəm] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ˈbəːdn̩] [oʊld][ˈmænər][ɪn] [ðoʊz] [triːz] .
That was Little Letham lying beneath him , Burdon Old Manor in those trees .
那 曾是 小的 莱瑟姆 说谎 下面 他 , 伯顿 老的 庄园 在 那些 树木 .

他身下躺着的是小菜瑟姆，树林里是伯顿老庄园。

[leɪt] [æftərˈnuːn] [geɪv] [brɪˈfɔːr] [iːˈvnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
Late afternoon gave before evening down the valley .
晚的 下午 给予 前 晚上 向下 这 谷 .

傍晚时分，夜幕降临，山谷尽头一片宁静。

[ˈhevi] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ænd] [kloʊz] .
Heavy the wind and close .
重的 这 风 和 关闭 .

风势强劲，大门紧闭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [sɔː] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [skaɪ] [greɪt] [stɔːrm] [klaʊdz] [ˈpresɪŋ]
He turned his head and saw against the further sky great storm clouds pressing
他 转向 他的 头 和 锯 反对 这 更远 天空 伟大的 风暴 云 紧迫

[daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
down upon the Ridge .
向下 之上 这 岭 .

他转过头，看到远处的天空乌云密布，巨大的风暴云正压在山脊上。

[hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
He raised his eyes and saw a figure come towards him ,
他 提高 他的 眼睛 和 锯 一个 数字 来 向 他 ,

他抬起头，看到一个人影朝他走来。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfæst][frʌm; frəm] [ˈlɪt(ə)] [ˈliːθəm] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
crossing the Ridge and walking fast from Little Letham , turning towards him
过境 这 岭 和 步行 快速地 从 小的 莱瑟姆 , 转弯 向 他

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
as he gave a cry .
作为 他 给予 一个 哭 .

穿过山脊，从利特尔莱瑟姆快速走来，当他发出叫喊声时，他转过身来。

" [ˈdɔːrə] !
" **Dora !**
" 多拉 !

“朵拉！ ”

" [hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [sʌm; səm] [swɪft] [ˈpeɪsɪz] ,
" **He went forward some swift paces ,**
" 他 去 向前 一些 迅速 步幅 ,

他向前迈了几步，

[ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd] [sprʌŋ] [ˈtensli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts]
the stumbling gone from his feet and his mind sprung tensely out of its
这 踉跄 已消失 从 他的 脚 和 他的 头脑 弹簧 紧张地 出去 的 它是

[dʌl] [ˈsɜːrklɪŋ] ;
dull circling ;
乏味的 盘旋 ;

他脚步不再踉跄，思绪也从沉闷的盘旋中猛然振作起来；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] .
She too was halted .
她 也 曾是 停止 .

她也被拦了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [əˈbaʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [təːrdz] [hɪm; ɪm]
She had turned sharply about at his cry and was poised towards him
她 有 转向 尖锐地 关于 在 他的 哭 和 曾是 准备 向 他
[wer] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
where she turned .
在哪里 她 转向 .

听到他的叫喊声，她猛地转身，朝着他走去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pərˈhæps] [ˈtwenti] [jɑːdz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
There were perhaps twenty yards between them ,
那里 是 也许 二十 码 之间 他们 ,
他们之间大概相距二十码。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkwikli] [ˈdiːpənɪŋ] [gluːm] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈwaɪtli] [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt]
and the quickly deepening gloom admitted him her face whitely and without
和 这 迅速地 加深 愁云 承认 他 她 脸 白 和 没有
[klɪr] [ˈaʊtlain] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
clear outline through the dusk .
清除 大纲 通过 这 黄昏 .

昏暗的光线迅速加深，透过暮色，他看到她苍白的脸庞轮廓模糊不清。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [nɔːr] [ʃiː; ʃi] .
He did not move , nor she .
他 做过 不是 移动 , 也不 她 .

他一动不动，她也一动不动。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [briːz] , [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm]
There came from her to him a rattle of breeze , presage of the storm
那里 来了 从 她 到 他 一个 嘎嘎作响 的 微风 , 预示 的 这 风暴
[ðæt] [ˈgæðəd] ,
that gathered ,
那 聚集 ,

她那里传来一阵微风的沙沙声，预示着暴风雨即将来临。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [skəːts] [fæn] [aʊt] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
and he saw her skirts fan out upon it .
和 他 锯 她 裙子 扇子 出去 之上 它 .

他看到她的裙摆在上面散开。

[ðer; ðər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈreɪndrɔːp] , [ˈskɜːrmɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] ,
There struck his face a heavy raindrop , skirmishing before the gale ,
那里 击 他的 脸 一个 重的 雨滴 , 小规模冲突 前 这 大风 ,
狂风中，一滴沉甸甸的雨滴击中了他的脸庞。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ænd] [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ˈnɪrər] ,
and he drew a quick breath and went forward to her — nearer ,
和 他 画 一个 快的 气息 和 去 向前 到 她 — 更近 ,
他深吸一口气，朝她走去——更近了些。

[ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɔːltləs] [feɪs] [ænd; ænd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [drʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ˈnɪrər] ,
and saw her faultless face and felt the blood drum in his ears ; nearer ,
和 锯 她 完美无瑕 脸 和 毛毡 这 血 鼓 在 他的 耳朵 ; 更近 ,
他看到了她完美无瑕的脸庞，感到耳边血液沸腾；越来越近了，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [klɪr] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **and** **her** **clear** **voice** **came** **to** **him** **and** **he** **could** **hear** **his** **heart** .

" 和 她 清除 嗓音 来了 到 他 和 他 可以 听到 他的 心 .

她清晰的声音传到他耳边，他仿佛听到了自己的心跳。
[ʃi:; ʃi] [sed] : " ['pə:sɪvəl] ! "
" **She said** : " **Percival** ! "
" 她 说 : " 珀西瓦尔 ! "

她说：“珀西瓦尔！”
" ['dɔ:rə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" **Dora** , **I** **have** **come** **back** .
" 多拉 , 我 有 来 后退 .

“朵拉，我回来了。”
" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tft] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hu:z] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] ,
" **Her** **face** , **that** **he** **watched** **with** **eyes** **whose** **burning** **he** **could** **feel** ,
" 她 脸 , 那 他 观看 和 眼睛 谁 燃烧 他 可以 感觉 ,

“他注视着她的脸，双眼灼热难耐，他能感觉到那双眼睛在燃烧，
[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'mʊʃənləs] [æz; əz] ['mʊʃnləs] [ʃi:; ʃi] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
" **was** **as** **emotionless** **as** **motionless** **she** **fronted** **him** .
" 曾是 作为 冷漠无情 作为 静止不动 她 正面 他 .

她面无表情地站在他面前，一动不动。
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n] , [soʊ] [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['kɑ:vən] [θɪŋ] ,
" **It** **might** **have** **been** **frozen** , **so** **still** **it** **was** ; **and** **she** **a** **carven** **thing** ,
" 它 可能 有 到过 冷冻 , 所以 仍然 它 曾是 ; 和 她 一个 卡文 事物 ,

它或许已被冻住，所以一动不动；而她，则像个雕刻的艺术品。
[soʊ] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [set] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [soʊ] [sti:l] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] .
" **so** **still** **she** **stood** ; **and** **her** **eyes** **set** **jewels** , **so** **still** **were** **they** .
" 所以 仍然 她 站立 ; 和 她 眼睛 放 珠宝 , 所以 仍然 是 他们 .

她静静地站着；她的眼睛如同镶嵌着宝石，静静地闭着。
[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [bri:ðz] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hevi]
" **His** **breathing** **was** **to** **be** **heard** **as** **of** **one** **that** **breathes** **beneath** **a** **heavy**
" 他的 呼吸 曾是 到 是 听到 作为 的 一 那 呼吸 下面 一个 重的

[loʊd] .
" **load** .
" 加载 .
他的呼吸声如同背负重担般沉重。
[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] — [ænd; ənd] [wen] ['ænsər] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['saɪləns]

" **When** **she** **did** **not** **answer** — **and** **when** **answered** **he** **knew** **himself** **by** **her** **silence**
" 什么时候 她 做过 不是 回答 — 和 什么时候 回答 他 知道 他自己 经过 她 沉默
— " [ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" **There** **is** **only** **one** **thing** **I** **want** **to** **hear** **from** **you** ,
" 那里 是 仅有的 一 事物 我 想 到 听到 从 你 ,

当她没有回答时——而当他从她的沉默中辨认出答案时——“我只想从你那里听到一件事，
" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。
" [tel] [em 'i:][aɪ 'ti:] .
" **Tell** **me** **it** .
" 告诉 我 它 .

告诉我。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Her voice was a whisper .
" 她 嗓音 曾是 一个 耳语 .

她的声音轻得像耳语。

" [oʊ] , [mʌst; məst][juː; jʊ][æsk][em 'iː] [ðæt] [ɔːl'redi] ?
" Oh , must you ask me that already ?
" 哦 , 必须 你 问 我 那 已经 ?

“哦，你非要问我这个问题吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['stuːpɪdli] : " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" He said stupidly : " But I have come back .
" 他 说 愚蠢地 : " 但 我 有 来 后退 .

他愚蠢地说：“但我已经回来了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] ['pəːsɪvəl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" She said : " O Percival , it is a long time .
" 她 说 : " 哦 珀西瓦尔 , 它 是 一个 长的 时间 .

她说：“哦，珀西瓦尔，时间过得很慢。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][kəʊld] — [æz; əz] ['aɪsɪklz] ['broʊkən][ɪn][ə; eɪ]
" He had known her voice precise and cold — as icicles broken in a
" 他 有 已知 她 嗓音 精确的 和 寒冷的 — 作为 冰柱 破碎的 在 一个
[kəʊld][hænd] !
cold hand !
寒冷的 手 !

“他熟悉她的声音，清晰而冰冷——就像冰柱在冰冷的手中折断一样！”

— [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts][hæbɪt][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
— as was its habit and as he thrilled to hear it .
— 作为 曾是 它是 习惯 和 作为 他 激动不已 到 听到 它 .

——正如它一贯的作风，他听到这话非常激动。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'tiː] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'trembl] [ænd; ənd] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]
He had known it faltering and atremble and scarcely to be heard
他 有 已知 它 摇摇欲坠 和 颤抖 和 几乎 到 是 听到
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
when she was in his arms .
什么时候 她 曾是 在 他的 武器 .

他知道，当她在她怀里时，她的声音会颤抖、摇晃，几乎听不见。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
Now there was a new note in it that he heard .
现在 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 它 那 他 听到 .

他听到其中多了一个新音符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [druːp] , [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][taɪərd] .
There was a weary droop , as though she were tired .
那里 曾是 一个 厌倦 下垂 , 作为 尽管 她 是 疲劳的 .

她面容憔悴，略显疲惫。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" But it is a long time , " she said again .
" 但 它 是 一个 长的 时间 , " 她 说 再次 .

“但这可是很长一段时间啊，”她又说。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] .
" I asked you not to leave me .
" 我 问 你 不是 到 离开 我 .

“我求过你不要离开我。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" He was trembling .
" 他 曾是 发抖 .

他浑身颤抖。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Tell me what has happened .
" 告诉 我 什么 有 发生 .

告诉我发生了什么事。

" [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , ['pə:sɪvəl] .
" Her reply was , " I asked you not to leave me , Percival . "
" 她 回复 曾是 , " 我 问 你 不是 到 离开 我 , 珀西瓦尔 . "

她的回答是：“我求你不要离开我，珀西瓦尔。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['seɪɪŋ] .
" You and — " There was a name he had difficulty in saying .
" 你 和 — " 那里 曾是 一个 姓名 他 有 困难 在 说 .

“你和——”他难以启齿地念出一个名字。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ][step] ,
He turned away and went a step ,
他 转向 离开 和 去 一个 步 ,

他转身走了一步，

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [sə'raʊndɪd] [aɪ 'ti:] .
fighting for it among the scenes in which her words surrounded it .
斗争 为了 它 之中 这 场景 在 哪个 她 字 包围 它 .

在她言语环绕的场景中，她为之奋斗。

[ðen] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] .
Then came to her again and pronounced it .
然后 来了 到 她 再次 和 发音 它 .

然后又走到她跟前，宣布了这件事。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd]['rɒləu] .
" You and Rollo .
" 你 和 罗洛 .

你和罗洛。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ? "
Is it true ? "
是 它 真的 ? "

是真的吗？

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" Yes , it is true .
" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

" [hi:; hi] [sed] ['broʊkənli] : " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [held] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
" He said brokenly : " But I have held you in my arms .
" 他 说 破碎地 : " 但 我 有 握住 你 在 我的 武器 .

他哽咽着说：“但我曾把你抱在怀里。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ?
How can it be true ?
如何 能 它 是 真的 ?

这怎么可能是真的？

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I have kissed you and you have kissed me and clung to me .
我 有 亲吻 你 和 你 有 亲吻 我 和 紧紧抓住 到 我 .

我吻过你，你也吻过我，并且紧紧地抱着我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [em 'iː] .

You have loved me .
你 有 喜爱 我 .

你爱过我。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I have come back for you .
我 有 来 后退 为了 你 .

我回来找你了。

[haʊ] [kæn; kən][,aɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

How can it be true ?
如何 能 它 是 真的 ?

这怎么可能是真的？

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

" Her face answered him .
" 她 脸 回答 他 .

她的脸回答了他。

[brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [fleɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst]
Beneath his words the crimson flamed as though in crimson blood it would burst
下面 他的 字 这 赤红 火焰 作为 尽管 在 赤红 血 它 会 爆裂

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [fleɪmd] [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [puːlz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wer] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [leɪ] ,
upon her cheeks — flamed in those strange pools of colour where her colour lay ,
之上 她 脸颊 — 火焰 在 那些 奇怪的 游泳池 的 颜色 在哪里 她 颜色 躺 ,
在他的话语之下，那绯红仿佛要化作鲜血在她脸颊上迸发而出——在她原本的肤色所处的那些奇异的色池中燃烧起来。

[ænd; ənd][drouv] [hɜːr; hər] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [fleɪmd] [ænd; ənd] [kɔːld]
and drove her white as driven snow about them — flamed and called
和 驾驶 她 白色的 作为 驱动 雪 关于 他们 — 火焰 和 称为

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [æz; əz] [fleɪm] [bəːsts] [aʊt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

his own blood as flame bursts out of flame .
他的 自己的 血 作为 火焰 爆发 出去 的 火焰 .

他驱使她像雪一样洁白地在他们周围游荡——燃烧着，称自己的血为火焰从火焰中迸发而出。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He caught her in his arms .
他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !

" You are mine !
" 你 是 矿 !

你是我的！

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What has he done to you ?
什么 有 他 完毕 到 你 ?

他对你做了什么？

[maɪn] , [maɪn] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dɜrd] ?

Mine , mine , what has he dared ?
矿 , 矿 , 什么 有 他 敢于 ?

我的，我的，他竟敢如此？

" [ʃiː; ʃɪ] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ðæt] [ə'prəʊtʃt] [,aɪ 'tiː] .
" She struggled and pressed her face away from his that approached it .
" 她 挣扎 和 按下 她 脸 离开 从 他的 那 接近 它 .

她挣扎着，把脸推开，不让他靠近。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] !
" **You must not !**
" 你 必须 不是 !

你不能！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] !
" **You must not !**
" 你 必须 不是 !

你绝对不能！

[ˈpə:sɪvəl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ! "
Percival , you must not !
珀西瓦尔 , 你 必须 不是 ! "

珀西瓦尔，你绝对不能这样做！

" [ɑ:] , [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] !
" **Ah , your voice , your voice tells me that you are mine !**
" 啊 , 你的 嗓音 , 你的 嗓音 讲述 我 那 你 是 矿 !

“啊，你的声音，你的声音告诉我，你是我的！”

" [hi:; hi][kraɪd] :
" **he cried :**
" 他 哭 :

他喊道：

[ænd; ænd][kraɪd][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [ˈtɔ:rmənt] [ðæt]
and cried it again in revulsion of triumph over the unthinkable torment that
和 哭 它 再次 在 厌恶 的 胜利 超过 这 不可思议 折磨 那

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
had possessed him .
有 拥有 他 .

他再次哭喊起来，既厌恶又欣喜于战胜了曾经折磨他的难以想象的痛苦。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [telz] [em 'i:] ! " [ænd; ænd] [ə'gen] [ɪn] [ˈsævɪdʒrɪ] [ʌv; əv] [hi:t] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **Your voice tells me !** " **and again in savagery of heat at a thought of**
" 你的 嗓音 讲述 我 ! " 和 再次 在 野蛮 的 热 在 一个 想法 的

[ˈrɒləu] ,
Rollo ,
罗洛 ,

“你的声音告诉我！”想到罗洛，他又一次怒火中烧，狂喜不已。

" [maɪn] — [jʊr; jər] [vɔɪs] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] !
" **Mine — your voice tells me you are mine !**
" 矿 — 你的 嗓音 讲述 我 你 是 矿 !

“我的——你的声音告诉我你是我的！”

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **The colour was gone from her face .**
" 这 颜色 曾是 已消失 从 她 脸 .

她脸色苍白。

[fi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ænd][soʊ] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ðæt] [hi:; hi] [di'sɪstɪd] [ðə; ði][ˈæk](ə)n][ʌv; əv]
She was so white and so still in his arms that he desisted the action of
她 曾是 所以 白色的 和 所以 仍然 在 他的 武器 那 他 停止 这 行动 的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; hər] ,
his face towards her ,
他的 脸 向 她 ,

她脸色苍白，一动不动地躺在他怀里，他竟不敢将脸凑近她。

[bʌt; bət] [held] [hɜ:r; hər] [klaʊz] , [klaʊz] .
but held her close , close .
但 握住 她 关闭 , 关闭 .

但紧紧地抱着她。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] : " [noʊ] , [noʊ] !

There came from her lips : " No , no !
那里 来了 从 她 嘴唇 : " 不 , 不 !

她嘴里说道：“不，不！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .

you must not .
你 必须 不是 .

你绝对不能这样做。

[aɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] . "

It is wrong . "

它 是 错误的 . "

这是错误的。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] ?

" How can it be wrong ?
" 如何 能 它 是 错误的 ?

“怎么会错呢？ ”

[juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [telz] [em 'iː] .

You say No , but your voice tells me .

你 说 不 , 但 你的 嗓音 讲述 我 .

你说不，但你的声音却告诉我不。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['dɔːrə] . "

I have come back for you , my Dora . "

我 有 来 后退 为了 你 , 我的 多拉 . "

“我回来找你了，我的朵拉。”

" [ɑː] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , ['pəːsɪvəl] . "

" Ah , be kind to me , Percival . "

" 啊 , 是 种类 到 我 , 珀西瓦尔 . "

“啊，请你善待我，珀西瓦尔。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

" How should I be unkind to my darling ?
" 如何 应该 我 是 不友善 到 我的 亲爱的 ?

我怎能对我的爱人不仁慈呢？

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [rʌŋ] [θruː] [hɜːr; hər] .

" He felt a tremor run through her .
" 他 毛毡 一个 震颤 跑步 通过 她 .

他感觉到她浑身一颤。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][em 'iː] [ðæt] , ['pəːsɪvəl] .

" You must not call me that , Percival .
" 你 必须 不是 称呼 我 那 , 珀西瓦尔 .

“你不可以这样称呼我，珀西瓦尔。”

[aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] .

It should never have been .

它 应该 绝不 有 到过 .

这本不该发生。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] .

I thought you would forget .

我 想法 你 会 忘记 .

我以为你会忘记。

" [wʌt] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['traɪʌmft] [ðen] ?

" What , had he not triumphed then ?
" 什么 , 有 他 不是 胜利 然后 ?

什么？难道他当时没有取得胜利吗？

[ˈtɔːrment] [keɪm] [ˈrævənɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ,
Torment came ravening back at him again like a wild thing ,
折磨 来了 贪婪 后退 在 他 再次 喜欢 一个 荒野 事物 ,
折磨像野兽一样再次向他袭来，令人窒息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ænd; ənd] [ˈklæməɹ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
and with a sudden burst and clamour , shaking him where he stood ,
和 和 一个 突然 爆裂 和 叫嚣 , 摇晃 他 在哪里 他 站立 ,
突然间，一阵巨响和喧闹声震得他摇摇晃晃地站在那里。

[oʊld] [frend] [waɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][heɪl] — [ɔːr] [mɑːk] ? — [ʌv; əv][haː] !
old friend wind with that old hail — or mock ? — of ha !
老的 朋友 风 和 那 老的 冰雹 — 或者 嘲笑 ? — 的 哈 !
老朋友风带着那古老的冰雹——或者嘲讽？——哈！

[haː] !
ha !
哈 !
哈！

[haː] !
ha !
哈 !
哈！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
in his ears .
在 他的 耳朵 :
在他的耳朵里。

[hiː; hi] [sed] [ɪnˈtensli] : " [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fərˈget] ?
He said intensely : " You thought I would forget ?
他 说 强烈地 : " 你 想法 我 会 忘记 ?
他语气激动地说：“你以为我会忘记吗？ ”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwei] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fərˈget] ?
While I was away you thought I would forget ?
尽管 我 曾是 离开 你 想法 我 会 忘记 ?
我不在的这段时间，你以为我会忘记吗？

[dɔːrə] , [juː; jʊ] [ˈnevəɹ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] !
Dora , you never thought it !
多拉 , 你 绝不 想法 它 !
朵拉，你肯定没想到吧！

" [fiː; fi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp][tuː; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜːrˈself] : " [noʊ] , [noʊ] — [brɪˈfɔːr] [ðæt] .
" She stirred in his clasp to disengage herself : " No , no — before that .
" 她 搅拌 在 他的 搭扣 到 脱离接触 她自己 : " 不 , 不 — 前 那 :
她挣扎着想要挣脱他的怀抱：“不，不——在那之前。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðəɹ] .
When we were together .
什么时候 我们 是 一起 :
我们在一起的时候。

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] : " [ɪkˈspleɪn] !
" He broke out : " Explain !
" 他 打破 出去 : " 解释 !
他突然爆发：“解释！ ”

[ɪkˈspleɪn] !
Explain !
解释 !
解释！

" [hi:; hi] [let] [h3:r; h3r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [fi:; fi] [stʊd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [him; ɪm] , [stres] [ɑ:n]
" He let her from his arms and she stood away from him , stress on
" 他 让 她 从 他的 武器 和 她 站立 离开 从 他 , 压力 在
[h3:r; h3r] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他放开了她，她站起身来，脸上带着紧张的神情。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [du:ɪ] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɪn] [ðɪs] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Oh , there is something I do not understand in this , " he cried .
" 哦 , 那里 是 某物 我 做 不是 理解 在 这 , " 他 哭 .

“哦，这里面有些我不明白的地方，”他喊道。

" [ɪk'spleɪn] — [tel] [em 'i:] .
" Explain — tell me .
" 解释 — 告诉 我 .

“解释一下——告诉我。”

" [fi:; fi] [təʊld] [aɪ 'ti:] [him; ɪm] .
" She told it him .
" 她 讲述 它 他 .

她告诉了他。

" [pə:sɪvəl] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['mæri] ['rɒləu] , " [fi:; fi] [sed] .
" Percival , I was always to marry Rollo , " she said .
" 珀西瓦尔 , 我 曾是 总是 到 结婚 罗洛 , " 她 说 .

“珀西瓦尔，我注定要嫁给罗洛，”她说。

[hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət] [h3:r; h3r] .
He stared at her .
他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [mi:n] — ['bɔ:lweɪz] ? "
" How can you mean — always ? "
" 如何 能 你 意思是 — 总是 ? "

“你的意思是——总是吗？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] .
" I should have told you .
" 我 应该 有 讲述 你 .

我应该早点告诉你的。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

" [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] " ['rɒləu] !
" He pronounced in a terrible voice " Rollo !
" 他 发音 在 一个 糟糕的 嗓音 " 罗洛 !

他用可怕的声音喊道：“罗洛！ ”

" [ðen] [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] : " [wʌt] , [wen] [ju:; jʊ] [w3:r; wəɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðəʊz]
" Then he said thickly : " What , when you were with me — in those days , those
" 然后 他 说 浓密 : " 什么 , 什么时候 你 是 和 我 — 在 那些 天 , 那些
[deɪz] !
days !
天 !

然后他含糊不清地说：“什么，当你和我在一起的时候——在那些日子里，那些日子里！”

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ'ti:] ?
You knew it ?
你 知道 它 ？

你知道吗？

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] ?
He had spoken to you then ?
他 有 说 到 你 然后 ？

他当时跟你说过头吗？

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] [ɪn][æn; ən][ˈæk(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈspəɹ] .
" She caught her hands to her bosom in an action of despair .
" 她 捕捉 她 双手 到 她 怀 在 一个 行动 的 绝望 。

她绝望地双手捂住胸口。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 ！

不，不！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn] ?
" she cried ; and then , " Oh , how can I explain ?
" 她 哭 ； 和 然后 , " 哦 , 如何 能 我 解释 ？

她哭了起来；然后，‘哦，我该如何解释呢？’

" [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [helpt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz]
" and then found the word that helped her with force of a thousand words
" 和 然后 成立 这 单词 那 帮助 她 和 力量 的 一个 千 字

[tu:; tə] [neɪm] [hɜ:r; həɹ] [ˈmi:nɪŋ] .
to name her meaning .
到 姓名 她 意义 。

然后她找到了一个词，用千言万语的力量帮助她表达了自己的意思。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] — [ˈhɑ:lədeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It was — holiday , " she said .
" 它 曾是 — 假期 , " 她 说 。

“那是假期，”她说。

[hi:; hi] [rɪˈmembəɹ] [aɪ'ti:] .
He remembered it .
他 记得 它 。

他记住了。

[hi:; hi] [rɪˈmembəɹ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmeməri] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][læmp][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
He remembered , and its memory came like a lamp to guide him .
他 记得 , 和 它是 记忆 来了 喜欢 一个 灯 到 指导 他 。

他想起来了，那段记忆就像一盏明灯，指引着他。

[hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [wen] [ˈrɒləʊ] [went] — [aɪ] [rɪˈmembəɹ] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈdɪfrənt] .
He said slowly , " When Rollo went — I remember you were different .
他 说 缓慢地 , " 什么时候 罗洛 去 — 我 记住 你 是 不同的 。

他缓缓说道：“罗洛离开的时候——我记得你和以前不一样了。”

[ˈdɔ:rə] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈreɪndʒd] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wəɹ][tu:; tə] [ˈmæɹi] [ˈrɒləʊ] ?
Dora , do you mean it was always arranged you were to marry Rollo ?
多拉 , 做 你 意思是 它 曾是 总是 安排 你 是 到 结婚 罗洛 ？

多拉，你的意思是说，你和罗洛的婚事早就安排好了？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈɔ:lweɪz] — [ˈɔ:lweɪz] !
" She said , " Always — always !
" 她 说 , " 总是 — 总是 ！

她说：“总是——总是！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] !
" He cried , " But you loved me !
" 他 哭 , " 但 你 喜爱 我 !

他哭着说：“可是你爱过我啊！ ”

" [fi:; fi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)] [wei] ,
" She wrung her hands at that , and cried in the most pitiful way ,
" 她 拧干 她 双手 在 那 , 和 哭 在 这 最多 可怜 方式 ,
她听了这话，双手紧紧地绞在一起，哭得极其凄惨。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [fər'get] .
" I thought you would forget .
" 我 想法 你 会 忘记 .

我以为你会忘记。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
I don't know what I thought .
我 不 知道 什么 我 想法 .

我不知道当时我在想什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɑ:lədeɪ] .
It was holiday .
它 曾是 假期 .

那天是假期。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] .
It should not have been .
它 应该 不是 有 到过 .

本来不应该这样。

[oʊ] , [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
Oh , why must we talk of it ? "
哦 , 为什么 必须 我们 讲话 的 它 ? "

哦，我们为什么要谈论这件事呢？

" [ˈdɔ:rə] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] . "
" Dora , they are forcing you to marry him . "
" 多拉 , 他们 是 强制 你 到 结婚 他 . "

“朵拉，他们逼你嫁给他。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] , [ˈpə:sɪvəl] .
" I was always to , Percival .
" 我 曾是 总是 到 , 珀西瓦尔 .

“我一直都是这样，珀西瓦尔。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] . "
I was always to . "
我 曾是 总是 到 . "

我一直都是这样。

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ? "
" You want to ? "
" 你 想 到 ? "

“你想要？ ”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] .
" Well , I was always to .
" 出色地 , 我 曾是 总是 到 .

“嗯，我一直都是这样。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [jʌŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kæn; kən]
" **Her voice was that of a child whose young intelligence by no means can**
" 她 嗓音 曾是 那 的 一个 孩子 谁 年轻的 智力 经过 不 方法 能
[teɪk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
take a lesson .
拿 一个 课 .

“她的声音像个孩子，幼小的心灵根本无法接受教训。”

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][wʌn] [sʌt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈkænə:t] [biː; bi]
Sufficient to one such that the thing is so as he sees it and cannot be
充足的 到 一 这样的 那 这 事物 是 所以 作为 他 看到 它 和 不能 是
[ˈʌðərwaɪz] ;
otherwise ;
否则 ;

对一个人来说，事情就是这样，不可能不是这样，这就足够了；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'fɪ(ə)nt] — [treɪnd] [ænd; ənd] [skuːld] [ænd; ənd] [ˈklɔɪstərd] [fɔːr; fər] [ðæt]
and to her sufficient — trained and schooled and cloistered for that
和 到 她 充足的 — 受过训练 和 受过教育 和 隐修 为了 那
[sə'fɪ(ə)nsi] — [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
sufficiency — that , as she said ,
充足性 — 那 , 作为 她 说 ,

对她而言，这已经足够了——她接受过训练、教育，并为此隐居修行——正如她所说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] .
she was always to .
她 曾是 总是 到 .

她一直都是这样。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˈhɑːlədeɪ] , [bʌt; bət][naːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːs] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Ah , she had had holiday , but not enough to loose her ; she had
啊 , 她 有 有 假期 , 但 不是 足够的 到 松动的 她 ; 她 有
[tɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
tossed among the flowers ,
抛掷 之中 这 花朵 ,

啊，她确实放过假，但假期不够长，不足以让她迷失方向；她迷失在花丛中，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈflʌtəd] [hoʊm][æt; ət] [naɪts] .
but had fluttered home at nights .
但 有 飘动 家 在 夜晚 .

但晚上却会飞回家。

[naʊ] [ðə; ði] [meɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ˈnɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈprɪzn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
Now the mate she toyed with was knocking at her prison ; she could see
现在 这 伴侣 她 玩弄 和 曾是 敲门 在 她 监狱 ; 她 可以 看
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
and could remember ,
和 可以 记住 ,

现在，她曾玩弄的那个人正在敲响她的牢笼；她能看见，也能记起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][flaɪ] .
but she could not fly .
但 她 可以 不是 飞 .

但她不会飞。

[ˈkwɪkli] [ˈæftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðər; ðər] [mʌnθs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈæftər] [ˈrɒləʊz]
Quickly after the end of their months together , and very certainly after Rollo's
迅速地 后 这 结尾 的 他们的 几个月 一起 , 和 非常 当然 后 罗洛的
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

在他们共同生活几个月后不久，尤其是在罗洛回来之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪmli] [siːn] .
she had discovered what long she had dimly seen .
她 有 发现 什么 长的 她 有 依稀 已见 .

她终于发现了自己长期以来隐约看到的東西。

[ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd]
Clearly the purpose and the walls and the end of her training had
清楚地 这 目的 和 这 墙壁 和 这 结尾 的 她 训练 有
[bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
been presented to her .
到过 呈现 到 她 .

很明显，她已经了解了训练的目的、界限和终点。

[ˈpæsɪvli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] .
Passively she had accepted them .
被动地 她 有 公认 他们 .

她被动地接受了这一切。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˈspleɪn][,aɪ ˈtiː] ?
But how explain it ?
但 如何 解释 它 ?

但该如何解释呢？

[haʊ] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] ?
How explain what herself she did not know ?
如何 解释 什么 她自己 她 做过 不是 知道 ?

如何解释她自己都不知道的事情？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [naɪt] [ðæt] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]
She looked from night that came stealing up the valley to his face that had
她 看起来 从 夜晚 那 来了 偷窃 向上 这 谷 到 他的 脸 那 有
[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [naɪt] .
a shade of night .
一个 阴影 的 夜晚 .

她从悄悄爬上山谷的夜色中望向他那带着夜色阴影的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈgʌsti] [biːt] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
She heard the wind that now was in gusty beat against them ,
她 听到 这 风 那 现在 曾是 在 阵风 打 反对 他们 ,

她听见狂风拍打着他们，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] .
and above the sound could hear his breathing .
和 多于 这 声音 可以 听到 他的 呼吸 .

在各种声音之上，还能听到他的呼吸声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][seɪ] [əˈɡen] : " [ˈpəːsɪvəl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]
She could only wring her hands and say again : " Percival , I was always to
她 可以 仅有的 拧 她 双手 和 说 再次 : " 珀西瓦尔 , 我 曾是 总是 到
;
;
;
;

她只能搓着手，再次说道：“珀西瓦尔，我一直都是；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈænsər] , " [let] [em ˈiː][ɡoʊ] [naʊ] , [ˈpəːsɪvəl] .
" **and when he did not answer , " Let me go now , Percival .**
" 和 什么时候 他 做过 不是 回答 , " 让 我 去 现在 , 珀西瓦尔 .

当他没有回答时，珀西瓦尔，放我走吧。

" [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ðen] .
" **He answered her then .**
" 他 回答 她 然后 .

他当时回答了她。

" [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
" You loved me .
" 你 喜爱 我 .

你爱过我。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?
How can you do this ?
如何 能 你 做 这 ?

你怎么能做到这一点？

[ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
You loved me .
你 喜爱 我 .

你爱过我。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [tel] [em 'i:] ?
Why did you not tell me ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 ?

你为什么告诉我？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [dɪ'stræktɪd] , " [oʊ] , [oʊ] !
" She cried as if she were distracted , " Oh , oh !
" 她 哭 作为 如果 她 是 愣 , " 哦 , 哦 !

她哭着，好像心不在焉似的，“哦，哦！”

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][nɔ:t][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
I asked you not to leave me .
我 问 你 不是 到 离开 我 .

我求你不要离开我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] .
It was a long time .
它 曾是 一个 长的 时间 .

那段时间很长。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t] [hɪr] .
You were not here .
你 是 不是 这里 .

你当时不在场。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] .
" He caught on to that .
" 他 捕捉 在 到 那 .

他明白了这一点。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [naʊ] .
" I am here now .
" 我 是 这里 现在 .

我现在在这里。

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɔ:t][bi:; bi] .
It shall not be .
它 将 不是 是 .

绝不可能。

[ˈdɔ:rə] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [naʊ] ! "
Dora , I am here now ! "
多拉 , 我 是 这里 现在 ! "

朵拉，我现在在这里！

" [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" It is done , " she said .
" 它 是 完毕 , " 她 说 .

“完成了，”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] !
" **It is done !**
" 它 是 完毕 !

完成了！

" [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] , [ðə; ði]
" **He seemed for the first time to realise the complete abandonment , the**
" 他 似乎 为了 这 第一的 时间 到 意识到 这 完全的 放弃 , 这
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [rezɪg'nei](ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
unresisting resignation to her fate ,
毫无抵抗力 辞职 到 她 命运 ,
“他似乎第一次意识到她彻底放弃了自己，毫无反抗地接受了自己的命运。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [toʊn] .
that was in her every word and tone .
那 曾是 在 她 每一个 单词 和 语气 .

她的一言一行都透露着这一点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['veri] [loʊ] .
His voice went very low .
他的 嗓音 去 非常 低的 .

他的声音变得非常低沉。

" [ˈdɔːrə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? "
" **Dora , are you going to marry him ?** "
" 多拉 , 是 你 去 到 结婚 他 ? "

“朵拉，你要嫁给他吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] .
" **I was always to .**
" 我 曾是 总是 到 .

我一直都是这样。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] .
" **It was the beginning and the end of her will .**
" 它 曾是 这 开始 和 这 结尾 的 她 将要 .

“这是她意志的开始，也是结束。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] .
" **I was always to .**
" 我 曾是 总是 到 .

我一直都是这样。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **She had no question of it .**
" 她 有 不 问题 的 它 .

她对此毫不怀疑。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][waɪld] [dɪ'sper] [æt; ət][ɪts] [ˌrepə'tɪ](ə)n] .
He threw up his arms in wild despair at its repetition .
他 扔 向上 他的 武器 在 荒野 绝望 在 它是 重复 .

听到这话一遍又一遍地重复，他绝望地举起了双臂。

" [oʊ][maɪ][ɡɑːd] !
" **O my God !**
" 哦 我的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'i:] !
What a thing to tell me !
什么 一个 事物 到 告诉 我 !

你竟然跟我说这种话！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] !
What a thing to be !
什么 一个 事物 到 是 ！

成为那样的人该有多好啊！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Do you love him ?
做 你 爱 他 ？

你爱他吗？

[ɪz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is he anything to you ?
是 他 任何事物 到 你 ？

他对你来说算什么？

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ?
Why were you always to marry him ?
为什么 是 你 总是 到 结婚 他 ？

你为什么一直都想嫁给他？

" [fiː; ji] [geɪv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
" **She gave the reason her mother had never concealed from her** .
" 她 给予 这 原因 她 母亲 有 绝不 暗 从 她 ．

“她给出了她母亲从未对她隐瞒过的原因。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈbɜːrd] [ˈbəːdn] .
" **He is Lord Burdon** .
" 他 是 主 伯顿 ．

他是伯顿勋爵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
It was arranged long ago .
它 曾是 安排 长的 前 ．

这件事很久以前就安排好了。

[maɪ] [ˈmʌðər] —
My mother —
我的 母亲 —

我的母亲-

" [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [stɑːpt] [hɜːr; həɹ] .
" **The sound he made stopped her** .
" 这 声音 他 制成 停止 她 ．

他发出的声音让她停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bloʊ] , " [ɑː] !
As if he had been stabbed and choked his life out on the blow , " Ah !
作为 如果 他 有 到过 刺伤 和 窒息 他的 生活 出去 在 这 吹 , " 啊 ！

仿佛他被刺了一刀，窒息而死，“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 ．

他哭了。

" [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" **That is it** .
" 那 是 它 .

就是这样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
Because he is what he is .
因为 他 是 什么 他 是 .

因为他就是他。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][laɪk] [em 'i:] [ðɪs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .
If he were like me this would never have happened .
如果 他 是 喜欢 我 这 会 绝不 有 发生 .

如果他像我一样，这种事就不会发生。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɔ:t] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['endɪd] .
If he were not what he is it would be ended .
如果 他 是 不是 什么 他 是 它 会 是 结束 .

如果他不是现在这样的人，这一切早就结束了。

" [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] " ['pə:sɪvəl] ! ['pə:sɪvəl] ! " [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went]
" **She appealed** " **Percival ! Percival !** " **wrung her hands and turned and went**
" 她 上诉 " 珀西瓦尔 ! 珀西瓦尔 ! " 拧干 她 双手 和 转向 和 去

[ə; eɪ][step] .
a step .
一个 步 .

她呼喊着“珀西瓦尔！珀西瓦尔！”，搓着手，转身走了一步。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
When she looked again she saw his face as none had ever seen it ,
什么时候 她 看起来 再次 她 锯 他的 脸 作为 没有任何 有 曾经 已见 它 ,

当她再次看向他时，她看到了他从未被人如此看待过的脸。

['twɪstɪd] [ɪn][peɪn][ænd; ənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][peɪn] .
twisted in pain and dark with worse than pain .
扭曲 在 疼痛 和 黑暗的 和 更糟 比 疼痛 .

痛苦扭曲，黑暗笼罩，比痛苦更加可怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['lɪt(ə)l] ['li:θəm] [wer] ['bə:dn] [oʊld]
He was not looking at her , but down upon Little Letham where Burdon Old
他 曾是 不是 寻找 在 她 , 但 向下 之上 小的 莱瑟姆 在哪里 伯顿 老的

['mænər] [leɪ] .
Manor lay .
庄园 躺 .

他没有看她，而是向下望去，看着小莱瑟姆，那里坐落着伯顿老庄园。

[ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t]
She approached him and spoke his name , touched him , but he did not
她 接近 他 和 辐 他的 姓名 , 感动 他 , 但 他 做过 不是

[mu:v] .
move .
移动 .

她走近他，呼唤他的名字，触摸他，但他一动不动。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ænd; ənd] [wʌns] [lʊkt] [bæk] .
She left him there and once looked back .
她 左边 他 那里 和 一次 看起来 后退 .

她把他留在那里，回头看了一眼。

[hi:; hi] [stɪl] [stʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
He still stood as she had left him .
他 仍然 站立 作为 她 有 左边 他 .

他仍然像她离开时那样站着。

[ðə; ði] [bɪɡ] [faɪt] [ˈəʊpənz]

THEBIGFIGHTOPENS

这大的斗争打开

大战拉开帷幕

[aɪ]

I

我

我

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [ˈbəːdn] !

Therehadbeenoneyearsbeforethathadcried,"YouareLordBurdon!

那里有到过一年前那有哭,"你是主伯顿!

几年前曾有人喊道：“您是伯顿勋爵！”

" [ænd; ɐnd] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [fɜːrst] [ɪn] [laɪt] [mɑːk] [æt; ət] [ɪts] [ˈfɔːli] ,

"andonetathadreceivedit,"firstinlightmockatitsfolly,

"和那一那有已收到它,第一的在光嘲笑在它是蠢事,

“而收到它的人,起初只是轻蔑地嘲笑它的愚蠢,

[ðen] [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət] [ɪts] [truːθ] .

theninbewildermentatitstruth.

然后在困惑在它是真相.

然后,他因这真相而感到困惑不解。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [kraɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [æt; ət] " [pəʊst] [ˈɒfɪs] " [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ɐnd] [wʌn] ,

Therewasonecriedthesamewordsat"PostOffic"onthisnightandone,

那里曾是—哭这相同的字在"邮政办公室"在这夜晚和—,

今晚在“邮局”也有一个人喊出了同样的话,还有一个人,

[ˈɡroʊnɪŋ] [ɪn] [ˈtɔːrmənt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ðæt] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] [ʌnˈtaɪmli] , [ðen] ,

groaningintormentofspirit,thatputitasideasajestuntimely,then,

呻吟在折磨的精神,那放它旁边作为一个笑话不合时宜,然后,

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,

convincedofit,

确信的它,

他因精神上的痛苦而呻吟,将其当作不合时宜的玩笑搁置一旁,然后,他确信了这一点,

[ɡɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ɐnd] [hɜːrd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈjætərɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn]

gottohisfeetandheardasitweretheworldshatteringtopiecesin

得到到他的脚和听到作为它是这世界破碎到件在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

hisears.

他的耳朵.

他站起身来,仿佛听到世界在他耳边轰然破碎。

[ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst]

ThegatheringstormhadopenedandwasdrivingalongtheRidgeinitsfirst

这采集风暴有打开和曾是驾驶沿着这岭在它是第一的

[ˈɑːnset] [ʌv; əv] [reɪn] [wen] [æt; ət] [læst] [ˈpəːsɪvəl] [tɜːrnd] [wer] [ˈdɔːrə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

onsetofrainwhenatlastPercivalturnedwherDorahadlefthim,

发病的雨什么时候在最后的珀西瓦尔转向在哪里多拉有左边他,

暴风雨已经来临,正沿着山脊肆虐,带来第一场暴雨。这时,珀西瓦尔终于转身回到了朵拉离开他的地方。

[rentʃt] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈruːtɪd] ,

wrenchedhimselfaboutasthoughhisfeetwererooted,

扭动他自己关于作为尽管他的脚是根,

他扭动着身体,仿佛双脚像钉子一样动弹不得。

[ænd; ʌnd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ʌnd] ['wɜ:rkɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][stɛəd]
and brought to Aunt Maggie the dark and working face that had stared
和 带来 到 阿姨 玛吉 这 黑暗的 和 在职的 脸 那 有 凝视
[daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænər] .
down upon the Old Manor .
向下 之上 这 老的 庄园 :

并将那张俯瞰着老庄园的黝黑而辛勤的脸带到了玛吉阿姨面前。

[aɪmə][hæd; həd][toʊld] [ænt] ['mægi] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt]
Ima had told Aunt Maggie of his strange behaviour when he had stopped
伊玛 有 讲述 阿姨 玛吉 的 他的 奇怪的 行为 什么时候 他 有 停止
[ðə; ði][kɑ:rt] .
the cart .
这 大车 :

伊玛曾把他停车时的奇怪举动告诉过玛吉阿姨。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə]
When he arrived she was up - stairs in her room , crying a little , wanting to
什么时候 他 到达的 她 曾是 向上 - 楼梯 在 她 房间 , 哭泣 一个 小的 , 想要 到
[bi:; bi][ə'loʊn] .
be alone .
是 独自的 :

他到达时，她正在楼上的房间里，低声啜泣，只想一个人待着。

[ænt] ['mægi] , [ɪmɑ:z] [fɪrʒ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
Aunt Maggie , Ima's fears communicated to her , awaited him alone in the
阿姨 玛吉 , ima 的 恐惧 沟通 到 她 , 等待中 他 独自的 在 这
[pɑ:rlər] .
parlour .
客厅 :

伊玛向玛吉阿姨表达了她的担忧，玛吉阿姨独自一人在客厅里等着他。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['fɪrslɪ] [ænd; ʌnd] [keɪm] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [naɪt] .
He opened the door fiercely and came in dripping from the streaming night .
他 打开 这 门 激烈地 和 来了 在 滴落 从 这 流媒体 夜晚 :

他猛地推开门走了进来，身上还湿漉漉的，像是被夜里的雨水淋湿了一样。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ʌnd][roʊz][ænd; ʌnd] [stretʃt] [hɜ:r; hər]
She gave a little cry at sight of his face and rose and stretched her
她 给予 一个 小的 哭 在 视线 的 他的 脸 和 玫瑰 和 拉伸 她
[hændz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
hands towards him .
双手 向 他 :

看到他的脸，她轻声惊呼了一声，站起身来，向他伸出双手。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pi:s] [ɪn] [hɪr] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The sudden peace in here , exchanged for the buffeting of the night ,
这 突然 和平 在 这里 , 交换 为了 这 冲击 的 这 夜晚 ,

这里突然的宁静，取代了夜晚的喧嚣。

[rɪ'æktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ʌnd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [aɪ'ti:] .
reacted on the tumult of his mind and forced him to discharge it .
反应 在 这 骚乱 的 他的 头脑 和 强制 他 到 释放 它 :

回应了他内心的混乱，迫使他将其释放出来。

" [oʊ] [ænt] ['mægi] !
" **O Aunt Maggie !**
" 哦 阿姨 玛吉 !

“哦，玛吉阿姨！ ”

[ænt] ['mægi] !
Aunt Maggie !
阿姨 玛吉 !

玛吉阿姨！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [maɪ] ['pə:sivəl] !
" **My Percival !**
" 我的 珀西瓦尔 !

“我的珀西瓦尔！

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" **He took both her hands that were extended to him ;**
" 他 采取 两个都 她 双手 那 是 扩展 到 他 ;

他握住了她向他伸出的双手；

[ðen] [wʌz; wəz]['æktɪd][ə'pɑ:n] [ə'nu:] [baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
then was acted upon anew by her loving eyes ,
然后 曾是 行动 之上 重新 经过 她 爱 眼睛 ,

然后，她充满爱意的眼神再次触动了我。

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][,fi:; ji] [felt] ['sɒbz] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [freɪm] .
and clasped her to him and she felt sobs shaking his strong frame .
和 紧握 她 到 他 和 她 毛毡 啜泣 摇晃 他的 强的 框架 .

他紧紧地抱住她，她感到他强壮的身体因抽泣而颤抖。

" ['pə:sivəl] ! ['pə:sivəl] !
" **Percival ! Percival !**
" 珀西瓦尔 ! 珀西瓦尔 !

“珀西瓦尔！珀西瓦尔！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What has happened to you ?
什么 有 发生 到 你 ?

你怎么了？

" [hi:; hi][let][hɜ:r; hər][goʊ][ænd; ənd] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **He let her go and dropped into a chair against the table ,**
" 他 让 她 去 和 掉落 进入 一个 椅子 反对 这 桌子 ,

他放开了她，然后一屁股坐在靠桌的椅子上。

[pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [waɪl] [fi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fəuldəz] ['hi:vɪŋ] [fi:; ji] [sɔ:]
put his hands to his head and while she saw his shoulders heaving she saw
放 他的 双手 到 他的 头 和 尽管 她 锯 他的 肩膀 起伏 她 锯

[ðə; ði]['reɪndrɑ:ps] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] .
the raindrops running through his fingers from his hair .
这 雨滴 跑步 通过 他的 手指 从 他的 头发 .

他双手抱头，她看到他肩膀剧烈起伏，也看到雨滴从他的头发上顺着他的手指滑落。

[ʃiː ʃi] [went] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz]
She went before him , and stretching her arms across the table encircled his
她 去 前 他 , 和 伸展 她 武器 穿过 这 桌子 包围 他的
[rɪsts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
wrists with her hands .
手腕 和 她 双手 .
她走到他前面，伸出双臂越过桌子，双手环住他的手腕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
They were burning to her touch .
他们 是 燃烧 到 她 触碰 .
它们在她触碰下会变得灼热。

" [pəːsɪvəl] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːtʃərɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **Percival , it is torturing to me to see you like this .**
" 珀西瓦尔 , 它 是 酷刑 到 我 到 看 你 喜欢 这 .
“珀西瓦尔，看到你这样，我心如刀绞。”

[tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] !
Tell me , tell me !
告诉 我 , 告诉 我 !
告诉我，告诉我！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .
" **He took her hands .**
" 他 采取 她 双手 .
他握住了她的手。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][ɪn] ['tɔːrtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Oh , I am in torture , " he said , and she saw the torture burning in his eyes**
" 哦 , 我 是 在 酷刑 , " 他 说 , 和 她 锯 这 酷刑 燃烧 在 他的 眼睛
.
:
.
“哦，我感觉自己快要崩溃了，”他说，她从他的眼中看到了痛苦的火焰。

" [ænt] ['mægi] , [ænt] ['mægi] , [aɪ] [lʌvd] ['dɔːrə] .
" **Aunt Maggie , Aunt Maggie , I loved Dora .**
" 阿姨 玛吉 , 阿姨 玛吉 , 我 喜爱 多拉 .
“玛吉阿姨，玛吉阿姨，我爱朵拉。”

[aɪ] ['nevər] [tʊld][juː; jʊ] .
I never told you .
我 绝不 讲述 你 .
我从来没告诉过你。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I was to tell you to - night .
我 曾是 到 告诉 你 到 - 夜晚 .
我本该今晚告诉你。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I had come back for her .
我 有 来 后退 为了 她 .
我回来是为了她。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [goʊ] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
" **She felt a sense go through her as of a sword turned within her .**
" 她 毛毡 一个 感觉 去 通过 她 作为 的 一个 剑 转向 之内 她 .
她感到一股强烈的刺痛感，仿佛有一把剑在她体内旋转。

" [bʌt; bət]['rɒləu] !
" **But Rollo !**
" 但 罗洛 ！

但是罗洛！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

[hɪz; ɪz][hændz] [krʌʃt] [hɜːrz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][peɪn] .
His hands crushed hers so that she had pain .
他的 双手 碎 她的 所以 那 她 有 疼痛 。

他的双手紧紧地捏住她的手，让她感到疼痛。

" [jes] , ['rɒləu] !
" **Yes , Rollo !**
" 是的 , 罗洛 ！

“是的，罗洛！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [aɪ] ['nɪrli] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I nearly went to him to - night** .
" 我 几乎 去 到 他 到 - 夜晚 。

“我今晚差点就去找他了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [jet] .
I shall go yet .
我 将 去 然而 。

我还要去。

['rɒləu] !
Rollo !
罗洛 ！

罗洛！

['rɒləu] !
Rollo !
罗洛 ！

罗洛！

['rɒləu] !
Rollo !
罗洛 ！

罗洛！

" [hiː; hi] [graʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **He ground the name between his teeth** .
" 他 地面 这 姓名 之间 他的 牙齿 。

他用牙齿咬着这个名字。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːrz] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sʌfrəbl] .
The pressure of his hands on hers became almost insufferable .
这 压力 的 他的 双手 在 她的 成为 几乎 令人难以忍受的 。

他双手压在她手上的压力几乎让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][breɪn] .
She felt it as nothing to what shook her brain .
她 毛毡 它 作为 没有什么 到 什么 摇晃 她 脑 。

她觉得这根本不算什么，因为那件事让她心神大震。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːləʊ,weɪ] [roʊd] .

She was back at the bedside in the Holloway Road .
她 曾是 后退 在 这 床头 在 这 霍洛威 路 .

她又回到了霍洛威路的病床边。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .

She was spun through the years of her waiting , waiting .
她 曾是 旋转 通过 这 年 的 她 等待 , 等待 .

在漫长的等待中，她辗转反侧，不知所措。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːments] [wen] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪd] [hæd; həd]

She was fronted with the torments when that for which she waited had
她 曾是 正面 和 这 折磨 什么时候 那 为了 哪个 她 等待 有
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

seemed to be snatched from her .
似乎 到 是 抢夺 从 她 .

当她所期盼的一切似乎被夺走时，她便承受了种种折磨。

[ðer; ðər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stuːpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ɪnˈvɪzɪdʒd]

There filled the room and stooped towards her the figure that she envisaged
那里 已填 这 房间 和 弯腰 向 她 这 数字 那 她 设想

[æz; əz] [feɪt] ,

as fate ,
作为 命运 ,

房间里挤满了人，一个她视为命运的身影正向她俯身而来。

[ðæt] [hæd; həd] [steɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [əuˈbeɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] , [ðæt]

that had stayed her hand , that she obeyed , that had tried her , that
那 有 入住 她 手 , 那 她 服从 , 那 有 尝试 她 , 那

[hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had fought for her ,
有 战斗 为了 她 ,

那阻止了她出手，那让她服从，那考验了她，那为她而战的，

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ɪtˈself] [feɪt] [ɪnˈdiːd] .

that now was come to prove itself fate indeed .
那 现在 曾是 来 到 证明 本身 命运 的确 .

如今，命运果然应验了。

[ɪn][wʌn][pɑːrt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪn] ;

In one part she was dizzy and overcome with the shaking at her brain ;
在 一 部分 她 曾是 晕眩的 和 克服 和 这 摇晃 在 她 脑 ;

有一段时间，她感到头晕目眩，大脑剧烈震动，难以集中精神；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [wɜːrs] [brɪˈset] [æt; ət] [ˈevri] [wɜːrd] .

in the other she was listening to Percival and worse beset at every word .
在 这 其他 她 曾是 聆听 到 珀西瓦尔 和 更糟 围困 在 每一个 单词 .

在另一个房间里，她听着珀西瓦尔说话，更糟糕的是，她对他说的每一个字都感到困惑不已。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

" I have seen her , " he said , " I have seen her to - night .
" 我 有 已见 她 , " 他 说 , " 我 有 已见 她 到 - 夜晚 .

“我见过她,”他说,“我今晚见过她。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] .

They are forcing her to this .
他们 是 强制 她 到 这 .

他们强迫她这样做。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [əˈreɪndʒd] [ˌaɪˈtiː] !

They have arranged it for years — arranged it !
他们 有 安排 它 为了 年 — 安排 它 !

他们为此筹划多年——真的筹划了！

[bɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][soʊld][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] .
Bought her and sold her because he is what he is .
 买 她 和 卖 她 因为 他 是 什么 他 是 .
 他买下她，又卖掉她，因为他就是这样的人。

[ænt] ['mægi] , [i:; ji] [lʌvd] [em 'li:][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
Aunt Maggie , she loved me for myself .
 阿姨 玛吉 , 她 喜爱 我 为了 我 .
 玛吉阿姨爱的是我这个人。

[hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] !
He comes in !
 他 来 在 !
 他进来了！

[hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] !
he comes in !
 他 来 在 !
 他进来了！

[hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] ! [ænd; ənd] [teɪks] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [lɔ:rd] ['bə:dn] .
he comes in ! and takes her because he is Lord Burdon .
 他 来 在 ! 和 需要 她 因为 他 是 主 伯顿 .
 他进来了！把他带走了，因为他是伯顿勋爵。

" [ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][breɪn] [pɪt't] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɛnsɪst] ['bæləns] [laɪk] [ə; eɪ]
" The shaking at her brain pitched suddenly to a tensest balance like a
" 这 摇晃 在 她 脑 投球 突然 到 一个 最紧张 平衡 喜欢 一个
 [mə'ʃi:n] [ðæt] ['rætlɪz] [ʌp][tu:; tə]['æk(ə)n] [ðen] [tju:nz] [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['spɪnɪŋ] .
machine that rattles up to action then tunes to a level spinning .
 机器 那 嘎嘎作响 向上 到 行动 然后 曲调 到 一个 等级 旋转 .
 “她大脑的震颤突然达到了一种极度紧张的平衡状态，就像一台机器轰鸣着启动，然后调整到平稳旋转的状态。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [lɔ:rd] ['bə:dn] !
" He is not Lord Burdon !
 " 他 是 不是 主 伯顿 !
 “他不是伯顿勋爵！ ”

" [i:; ji] [sed] .
" she said .
 " 她 说 .
 她说。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɜ:r; hər] .
He was silent but he did not heed her .
 他 曾是 沉默的 但 他 做过 不是 注意 她 .
 他沉默不语，但并未理会她。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [lɔ:rd] ['bə:dn] !
" He is not Lord Burdon !
 " 他 是 不是 主 伯顿 !
 “他不是伯顿勋爵！ ”

" [æt; ət][hɜ:r; hər] [repə'tɪ(ə)n] [hi:; hi] [mu:vd] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hændz] .
" At her repetition he moved quickly in his seat and relaxed his hands .
 " 在 她 重复 他 已搬 迅速地 在 他的 座位 和 轻松 他的 双手 .
 “听到她重复这句话，他迅速在座位上挪动了一下，放松了双手。”

" [oʊ] , [waɪ] [seɪ] [ðæt] ?
" Oh , why say that ?
 " 哦 , 为什么 说 那 ?
 “哦，为什么要这么说的呢？ ”

[waɪ] [seɪ] [ðæt] ? "
 Why say that ? "
 为什么 说 那 ？ "

为什么要这么说？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːrd] ['bəːdn] ！
 " **You are Lord Burdon ！**
 " 你 是 主 伯顿 ！

“您是伯顿勋爵！”

" [hiː; hi][let][hɜːr; hər][hændz][goʊ][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
 " **He let her hands go and pressed his own again to his head .**
 " 他 让 她 双手 去 和 按下 他的 自己的 再次 到 他的 头 。

他松开了她的手，再次将自己的手按在头上。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ˈoʊnli] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː] ['sʌfərɪŋ] ?
 " **Can you only talk like that when you see me suffering ?**
 " 能 你 仅有的 讲话 喜欢 那 什么时候 你 看 我 痛苦 ？

只有看到我受苦的时候，你才能这样说话吗？

" [fiː; ji] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
 " **She rose to her feet .**
 " 她 玫瑰 到 她 脚 。

她站了起来。

" ['pəːsɪvəl] ！ ['pəːsɪvəl] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
 " **Percival ！ Percival , listen to me .**
 " 珀西瓦尔 ！ 珀西瓦尔 ， 听 到 我 。

“珀西瓦尔！珀西瓦尔，听我说。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
 It is true .
 它 是 真的 。

是真的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪːz] ['jɪrz] .
 It is what I have kept for you these years .
 它 是 什么 我 有 保留 为了 你 这些 年 。

这是我这些年来一直为你保留的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐战士(The Happy Warrior)

第24/24页

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ment] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It is what I have meant when I told you I had something for you .
它 是 什么 我 有 意思是 什么时候 我 讲述 你 我 有 某物 为了 你 .

这就是我之前跟你说我有东西要给你的意思。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] [ˈbəːdn] !
You are Lord Burdon !
你 是 主 伯顿 !

您是伯顿勋爵！

" [hiː; hi][ˈɔːlsʊv] [stʊd] .
"He also stood .
" 他 还 站立 .

他也站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ænt] [ˈmægi] ?
"Are you mad , Aunt Maggie ?
" 是 你 疯狂的 , 阿姨 玛吉 ?

“玛吉阿姨，你疯了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

" [fiː; fi] [ˈstæɡərd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
"She staggered back against the wall .
" 她 交错 后退 反对 这 墙 .

她踉跄着退到墙边。

[waɪl] [hiː; hi][stɛərd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər][ˈsænəti] ,
While he stared at her as he questioned her sanity ,
尽管 他 凝视 在 她 作为 他 被质问 她 理智 ,

他盯着她，质疑她的精神状态，

[waɪl] [fiː; fi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,
while she saw the look in his eyes as he asked her ,
尽管 她 锯 这 看 在 他的 眼睛 作为 他 问 她 ,

当她看到他问她时眼中的神情时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] ,
there came to her with a shock of sudden fear ,
那里 来了 到 她 和 一个 震惊 的 突然 害怕 ,

她突然感到一阵恐惧袭来。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈliːst] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ænd] [ˈmaɪti] [θɪŋ] [ænd; ænd] [ˈʃʌdəz] [tuː; tə]
as to one that has released a wild and mighty thing and shudders to
作为 到 一 那 有 发布 一个 荒野 和 强大的 事物 和 颤抖 到

[hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
have done it ,
有 完毕 它 ,

至于那些释放了狂野而强大的生物，并为此感到不寒而栗的人，

[ðə; ði] [wɜːrdz] - [hæd; həd] [sed] : " [ˈmɪstrəs] , [brɪˈwer] [lest] [ðəʊ] [brɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] !
the words Japhra had said : " Mistress , beware lest thou betrayest him !
这 字 - 有 说 : " 情妇 , 提防 免得 你 背叛 他 !

贾弗拉曾说过：“夫人，小心，别背叛了他！”

" [hi:; hi] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['rʌfli] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
" He came swiftly to her and roughly caught her .
" 他 来了 迅速地 到 她 和 大致 捕捉 她 .
他迅速走到她跟前，粗暴地抓住了她。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ?
" Are you mad ?
" 是 你 疯狂的 ?
“你疯了？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self] .
" She recovered herself .
" 她 恢复 她自己 .
她恢复了过来。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɑ:ks][ɪn][jɔ:; jər] [ru:m] ?
" Do you know that box in your room ?
" 做 你 知道 那 盒子 在 你的 房间 ?
你知道你房间里的那个盒子吗？

" [ðə; ði] [lɒkt] [bɑ:ks][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dʒoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" The locked box was an old joke of his .
" 这 已锁定 盒子 曾是 一个 老的 开玩笑 的 他的 .
“那个上锁的盒子是他以前开的一个玩笑。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:; wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
" What has that to do with it ? "
" 什么 有 那 到 做 和 它 ? "
“这跟这件事有什么关系？”

" [ðə; ði] [pru:fs] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] .
" The proofs are there .
" 这 证明 是 那里 .
证据就在那里。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] . "
You shall see . "
你 将 看 . "
你将会看到的。

" [ʃoʊ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkəɡnaɪzd] [fɔ:r; fər] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd]
" Show me , " he said , his voice not to be recognised for any he had
" 展示 我 , " 他 说 , 他的 嗓音 不是 到 是 已确认 为了 任何 他 有
['spʊkən][wɪð; wɪθ] .
spoken with .
说 和 .
“给我看看，”他说，他的声音和他之前跟任何人说的话都不一样，所以没人能认出他的声音。

" [ʃoʊ] [em 'i:] !
" Show me !
" 展示 我 !
“给我看看！”

" [ʃi:; ʃi] ['stedɪd] [hɜ:r'self] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" She steadied herself against a chair ,
" 她 稳定 她自己 反对 一个 椅子 ,
她扶着椅子稳住身子，

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bed] [waɪ] [fi:; fɪ][toʊld][him; ɪm][hi:z; ɪz] ['stɔ:ri] .
He sat on the edge of her bed while she told him his story .
他 卫星 在 这 边缘 的 她 床 尽管 她 讲述 他 他的 故事 .

她向他讲述他的故事时，他坐在她的床边。

[hi:; hi][sæt] ['moʊnləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [feɪs] [ɪ'moʊb(ə)] .
He sat motionless and with his face immobile .
他 卫星 静止不动 和 和 他的 脸 不动 .

他一动不动地坐着，脸上没有任何表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['æk(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['eni] [ɪ'moʊ(ə)n] .
There was only one action that betrayed he was under any emotion .
那里 曾是 仅有的 一 行动 那 背叛 他 曾是 在下面 任何 情感 .

他只有一个举动表明他当时是有感情的。

[hi:z; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz]['fɔ:rwəd][ɑ:n][hi:z; ɪz][hænd] , ['elboʊ] [ɑ:n] [ni:] .
His chin was forward on his hand , elbow on knee .
他的 下巴 曾是 向前 在 他的 手 , 弯头 在 膝盖 .

他下巴抵着手，手肘撑在膝盖上。

[hi:z; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hi:z; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][wʌn][hi:; hi][set][hi:z; ɪz]
His fingers came across his mouth , and in the knuckle of one he set his
他的 手指 来了 穿过 他的 嘴 , 和 在 这 指关节 的 一 他 放 他的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

他的手指划过嘴唇，用一只手指的指节抵住牙齿。

[blʌd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [dru:] [hi:z; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .
Blood was there when he drew his hand away .
血 曾是 那里 什么时候 他 画 他的 手 离开 .

他把手抽回来时，发现手上有血迹。

[fi:; fɪ] ['fɪnɪʃt] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [hɪr] , ['letəɹz] , [sə'tɪfɪkeɪts] .
She finished : " It is all here , letters , certificates .
她 完成的 : " 它 是全部 这里 , 信件 , 证书 .

她最后说道：“所有东西都在这里，信件、证书。”

[jɔ:; jər] ['mʌðəz] ['letəɹz] , ['pə:sɪvəl] , [ænd; ənd][jɔ:; jər] ['fa:ðəz] .
Your mother's letters , Percival , and your father's .
你的 母亲的 信件 , 珀西瓦尔 , 和 你的 父亲的 .

珀西瓦尔，你母亲的信，还有你父亲的信。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ɪn]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
They are all in order from the first .
他们 是 全部 在 命令 从 这 第一的 .

它们都是按顺序排列的，从第一个开始。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [tu:; tə][hi:z; ɪz] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][hi:z; ɪz] ['lɔɪər] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]
There is one here to his grandmother and one to his lawyer telling them
那里 是 一 这里 到 他的 祖母 和 一 到 他的 律师 讲述 他们

[ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['mæɪɪdʒ] .
of his marriage .
的 他的 婚姻 .

这里有一张照片是写给他祖母的，还有一张照片是写给他律师的，告诉他们他的结婚消息。

[hi:; hi] [left] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
He left those with her when he went away .
他 左边 那些 和 她 什么时候 他 去 离开 .

他离开时把那些东西留给了她。

[ðen] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

Then the letters from India .
然后 这 信件 从 印度 .

然后是来自印度的信件。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪst] .

" He drew his hand from his mouth , the blood on his fist .
" 他 画 他的 手 从 他的 嘴 , 这 血 在 他的 拳头 .

他把手从嘴边拿开, 拳头上沾满了血。

" [liːv] [em 'iː][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

" Leave me alone , " he said .
" 离开 我 独自的 , " 他 说 .

“别烦我,”他说。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [ænt] ['mægi] , [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

" Go away , Aunt Maggie , and leave me to look at them alone .
" 去 离开 , 阿姨 玛吉 , 和 离开 我 到 看 在 他们 独自的 .

“玛吉阿姨, 走开, 让我一个人看看它们。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [smoʊt] ['terəbli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [breɪn]

" There was that in his voice which smote terribly across her spinning brain
" 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 猛击 可怕 穿过 她 旋转 脑

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

and caused her to obey him .
和 导致 她 到 服从 他 .

“他的声音里有一种力量, 狠狠地击中了她混乱的大脑, 让她不得不服从他。”

[,aɪ'ɑːr'aɪ]

III
三、

三

[æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊd] [ʃiːts] [huːz] ['herɪtɪdʒ] [hiː; hi]

An hour he was occupied in reading the yellowed sheets whose heritage he
一个 小时 他 曾是 占领 在 阅读 这 泛黄 纸张 谁 遗产 他

[wʌz; wəz] ;

was ;
曾是 ;

他花了一个小时阅读那些泛黄的纸张, 那是他的遗产;

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðer'æftər] [sæt][ænd; ənd][steərd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

for long thereafter sat and stared upon them .
为了 长的 此后 卫星 和 凝视 之上 他们 .

此后很长一段时间, 他都坐在那里, 凝视着他们。

[ðɪːz] [dɪ'vəʊtɪd] [laɪnz] [ɪn] [ðæt] [raʊnd] [hænd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] :

These devoted lines in that round hand were his mother's :
这些 奉献 线条 在 那 圆形的 手 是 他的 母亲的 :

那圆润笔迹中这些饱含深情的字迹, 是他母亲写的:

[hɪz; ɪz] ['faːðəːz] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃnz] [ɪn] [ðoʊz] [boʊld] ['kærəktərz] ; [hiː; hi][ðer; ðər][sʌn] .

his father's those ardent passions in those bold characters ; he their son .
他的 父亲的 那些 热心 激情 在 那些 大胆的 人物 ; 他 他们的 儿子 .

他继承了父亲那些炽热的激情和鲜明的个性; 他是他们的儿子。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feɪmləs] ['lɪsənər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðɪːz] ['tendər] ['siːkrɪts] ;

He felt himself a shameless listener to penetrate these tender secrets ;
他 毛毡 他自己 一个 不要脸 听众 到 穿透 这些 投标 秘密 ;

他觉得自己像个厚颜无耻的倾听者, 可以窥探这些敏感的秘密;

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] ['hiːrɪz] [hɪz; ɪz] ['perənts] - ['vɔɪsɪz] .
he felt himself a little child that hears his parents ' voices .
他 毛毡 他自己 一个 小的 孩子 那 听到 他的 父母 - 声音 .

他感觉自己像个听到父母声音的小孩。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [muːd] , [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['hɑːtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn]
Sometimes , in that first mood , the blood ran hotly to his cheeks ; sometimes , in
有时 , 在 那 第一的 情绪 , 这 血 跑 热 到 他的 脸颊 ; 有时 , 在
[ðæt] ['sekənd] ,
that second ,
那 第二 ,

有时，在那种第一种情绪下，血液会滚烫地涌上他的双颊；有时，在那种第二种情绪下，

[ðer; ðər] [keɪm] ['sɒbz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [greɪt] ['tremblɪŋ] .
there came sobs to his throat and great trembling .
那里 来了 啜泣 到 他的 喉 和 伟大的 发抖 .

他喉咙里发出呜咽声，浑身颤抖。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ˈɪmpʌlsɪz] , [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
Memories of thoughts , impulses , happenings that had been strange , returned to
回忆 的 想法 , 冲动 , 事件 那 有 到过 奇怪的 , 返回 到
[hɪm; ɪm] , ['kraʊdɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;
him , crowding upon him ;
他 , 拥挤 之上 他 ;

那些曾经陌生的想法、冲动和事件的记忆涌上心头，纷至沓来；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [hɪr] .
here was their meaning , their interpretation here .
这里 曾是 他们的 意义 , 他们的 解释 这里 .

这就是他们的意思，他们的解读。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['æmbər] ,
In the library with Mr . Amber ,
在 这 图书馆 和 先生 . 琥珀色 ,

在图书馆里和安伯先生在一起，

" ['θɪŋkɪŋ] [wɪˈðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **thinking without thinking as if I was in some one else who was thinking ,**
" 思维 没有 思维 作为 如果 我 曾是 在 一些 一 别的 WHO 曾是 思维 ,
“仿佛置身于另一个人的思维之中，却又仿佛没有思考一样去思考，”

" ['ʃædəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːθ] [θʌdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] — [hɪr] [ðə; ði]
" **shadows about the room and a moth thudding the window - pane — here the**
" 阴影 关于 这 房间 和 一个 蛾 砰砰声 这 窗户 - 窗格 — 这里 这
[ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] !
secret of it !
秘密 的 它 !

房间里的阴影，还有飞蛾撞击窗玻璃——这就是秘密所在！

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['æmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [kraɪ] :
In the library with Mr . Amber and the old man's cry :
在 这 图书馆 和 先生 . 琥珀色 和 这 老的 男人的 哭 :

在图书馆里，我和安伯先生一起，听到老人的哭喊声：

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [stretʃ] [jʊr; jər] [hænd] [soʊ] , [maɪ] [ˈbɜːrd] ? " — [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] !
" **Why do you stretch your hand so , my lord ? " — here the answer !**
" 为什么 做 你 拉紧 你的 手 所以 , 我的 主 ? " — 这里 这 回答 !

“大人，您为何伸出手来？”——答案就在这里！

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['æmbər] , [ænd; ənd] " [hoʊld] [maɪ] [hænd] ,
In presence of death with Mr . Amber , and " Hold my hand ,
在 在场 的 死亡 和 先生 . 琥珀色 , 和 " 抓住 我的 手 ,

在安珀先生的临终之际，以及“握住我的手”，

[ˈmaɪ][ˈɔːrd] " — [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˈmɪstər] . [ˈæmbɜːz] [aɪz] .
my lord " — here what had opened Mr . Amber's eyes .
我的 主 " — 这里 什么 有 打开 先生 . 琥珀的 眼睛 .

“我的大人”——正是这句话让安伯先生恍然大悟。

[ɪn] [dri:mz] [ɪn] [ˈbɜːdn̩] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]
In dreams in Burdon House , and searching , searching , and all the rooms
在 梦境 在 伯顿 房子 , 和 搜索 , 搜索 , 和 全部 这 房间
[fəˈmɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

在梦中的伯顿庄园，我四处寻找，寻找，所有房间都那么熟悉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] , " [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
and a voice that had cried , " My son , my son !
和 一个 嗓音 那 有 哭 , " 我的 儿子 , 我的 儿子 !

还有一个声音哭喊着：“我的儿子，我的儿子！”

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " — [hɪr] , [hɪr] ,
Oh , we have waited for you ! " — here , here ,
哦 , 我们 有 等待 为了 你 ! " — 这里 , 这里 ,

哦，我们等你很久了！——这里，这里，

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈjeləʊd] [ˈʃiːts] — [hɪr] , [hɪr] , [wʌt] [hiː; hi]
the key to it — here that voice in those yellowed sheets — here , here , what he
这 钥匙 到 它 — 这里 那 嗓音 在 那些 泛黄 纸张 — 这里 , 这里 , 什么 他
[hæd; həd] [səːtʃt̩] ,
had searched ,
有 搜索 ,

关键就在这里——泛黄床单里的那个声音——就在这里，就在这里，他一直在寻找的东西。

[ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈpepərz] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
streaming from those papers , tingling his skin ,
流媒体 从 那些 文件 , 刺痛感 他的 皮肤 ,

从那些纸张上流淌下来的液体，刺激着他的皮肤，让他感到一阵酥麻。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [laɪnz] [strɔːŋ] [ˈesnsɪz] [rʌʃt̩] [ænd; ənd]
filling his throat as though from the faded lines strong essences rushed and
填充 他的 喉 作为 尽管 从 这 褪色 线条 强的 精华 匆忙 和
[prest] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
pressed about him .
按下 关于 他 .

他的喉咙仿佛被某种强大的能量充盈着，这种能量仿佛从褪色的线条中涌出，在他周围奔涌而出。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ! — [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈlaʊd] , " [ˈmʌðər] !
His mother ! — he spoke the word aloud , " Mother !
他的 母亲 ! — 他 辐 这 单词 大声 , " 母亲 !

他的母亲！——他大声说道：“母亲！”

" [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ! — " [ˈfaːðər] !
" His father ! — " Father !
" 他的 父亲 ! — " 父亲 !

“他的父亲！——”父亲！

" [ðer; ðər] [sʌn] , " [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər] [sʌn] ! . . .
" Their son , " I am your son ! . . .
" 他们的 儿子 , " 我 是 你的 儿子 ! . . .

“他们的儿子，‘我是你的儿子！……

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n̩] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" Of a sudden he was returned to the present .
" 的 一个 突然 他 曾是 返回 到 这 展示 .

他突然回到了现实。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [ʌp][frʌm; frəm] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,
Of a sudden he was snatched up from realisation of what had been ,
的 一个 突然 他 曾是 抢夺 向上 从 实现 的 什么 有 到过 ,
[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ,
and what was ,
和 什么 曾是 ,

他突然从对过去和现在的认知中抽离出来。

[ænd; ʌnd] [pɪtʃt] ['ɪntuː][bæt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
and pitched into battle of what was now to be .
和 投球 进入 战斗 的 什么 曾是 现在 到 是 .

然后投身于即将发生的这场战斗中。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪvsɑɪd] [wer] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ə'raɪz] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
Out of a churchyard , out of a graveside where gentle thoughts arise , into the
出去 的 一个 墓地 , 出去 的 一个 墓地 在哪里 温和的 想法 出现 , 进入 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

从教堂墓地，从思绪涌动的墓旁，走向街道，

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wer] [ðə; ðɪ][dɪn] [goʊz] [ʌp] !
into the business where the din goes up !
进入 这 商业 在哪里 这 din 去 向上 !

进入喧嚣的商业世界！

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] , [ænd; ʌnd][æz; əz][wʌn] [ðæt] [gɑːsps][ɑːn] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn] ['aɪsɪ] ['wɔːtər]
So he was hurled , and as one that gasps on sudden immersion in icy water
所以 他 曾是 投掷 , 和 作为 一 那 喘息 在 突然 浸没 在 冰冷的 水
,
,
,

于是他被抛了出去，就像突然被浸入冰冷的水中的人一样，倒吸了一口凉气。

[æz; əz][wʌn] [gript] [ɪn][pænɪks][hoʊld] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['perəl] , [soʊ] ,
as one gripped in panic's hold that comes out of sleep to sudden peril , so ,
作为 一 紧握 在 恐慌 抓住 那 来 出去 的 睡觉 到 突然 危险 , 所以 ,
,
就像一个被恐慌攫住的人，从睡梦中惊醒，面对突如其来的危险，如此。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['hɔːrsli] ,
as he faced the thing that was come to him , he cried out hoarsely ,
作为 他 面对 这 事物 那 曾是 来 到 他 , 他 哭 出去 沙哑地 ,
,
面对即将降临的事物，他嘶哑地喊叫起来。

[nuː] ['hɔːrər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
knew horror upon him ,
知道 恐怖 之上 他 ,

他感到一阵恐惧，

[ænd; ʌnd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
and shut his eyes and pressed his hands against them as though his
和 关闭 他的 眼睛 和 按下 他的 双手 反对 他们 作为 尽管 他的
[ɪdz] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][blaɪnd] [wʌt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
lids alone could not blind what picture was before him .
盖子 独自的 可以 不是 瞎的 什么 图片 曾是 前 他 .

他闭上双眼，双手按住眼睑，仿佛单凭眼皮无法遮蔽眼前的景象。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [fɪrs] , [fɪrs] , [ɪg'zʌltənt] ['traɪʌmf] ; [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tɔ:rmənt] [ðæt] [ri:ld] [hɪm; ɪm]
In one instant fierce , fierce , exultant triumph ; in the next torment that reeled him
在 一 立即的 凶猛的 , 凶猛的 , 眉飞色舞 胜利 ; 在 这 下一个 折磨 那 卷曲 他
[wer] [hi:; hi] [stəd] .
where he stood .
在哪里 他 站立 ;

前一刻还是无比的、狂喜的胜利；下一刻就陷入了痛苦的折磨，摇摇欲坠地站在原地。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [hɪm'self] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [stəd] ['lʊkɪŋ] ['beɪlfəli] [daʊn] [ə'pɑ:n]
In one instant himself that an hour before had stood looking balefully down upon
在 一 立即的 他自己 那 一个 小时 前 有 站立 寻找 悲惨地 向下 之上
['bə:dn] [oʊld][mænər] ;
Burdon Old Manor ;
伯顿 老的 庄园 ;

就在一瞬间，他自己也变成了一个一小时前还阴沉地俯视着伯顿老庄园的人；

[ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [tu:; tə] [ænt] ['mægi] : " ['rɒləʊ] ! ['rɒləʊ] ! ['rɒləʊ] ! " [ænd; ənd] [nu:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
that had cried to Aunt Maggie : " Rollo ! Rollo ! Rollo ! " and knew it for
那 有 哭 到 阿姨 玛吉 : " 罗洛 ! 罗洛 ! 罗洛 ! " 和 知道 它 为了
[ə; eɪ] [θraɪs] - [rɪ'pi:tɪd] [kɜ:rs] ;
a thrice - repeated curse ;
一个 三次 - 重复 诅咒 ;

曾对着玛吉阿姨喊道：“罗洛！罗洛！罗洛！”并且知道这是一句重复了三遍的咒语；

[ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] : " [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
that had cried : " I was going to him !
那 有 哭 : " 我 曾是 去 到 他 !
那个人哭喊着：“我要去见他！ ”

[aɪ][æɪ; əɪ][gou][tu:; tə][hɪm; ɪm] [jet] !
I shall go to him yet !
我 将 去 到 他 然而 !
我终究会去找他！

" [ænd; ənd] [nu:] [hɪz; ɪz][hændz] ['tɪŋɡl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ; [ɪn][ðə; ði]
" **and knew his hands tingle and his brain leap at the thought ; in the**
" 和 知道 他的 双手 刺痛 和 他的 脑 飞跃 在 这 想法 ; 在 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,
“他知道想到这一点，他的双手会发麻，大脑也会飞速运转；接下来，

[nei] , [ɪ'mi:diət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
nay , immediate with the flash and flame of it ,
不 , 即时 和 这 闪光 和 火焰 的 它 ,
不，紧随其闪光和火焰而来。

['rɒləʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪld,hʊdʒ] [deɪz] [hæd; həd] [lent] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
Rollo that from childhood's days had leant upon him ; that he had
罗洛 那 从 童年的 天 有 倾斜 之上 他 ; 那 他 有
['brʌðər] , ['fɑ:ðə-d] , [ʌvd] ;
brothered , fathered , loved ;
兄弟 , 父亲 , 喜爱 ;
罗洛，从小就依靠他；他视他为兄弟，视他为父亲，爱他；

[ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɑ:] , [gɑ:d] , [gɑ:d] !
that had cried to him — ah , God , God !
那 有 哭 到 他 — 啊 , 上帝 , 上帝 !
那人曾向他哭喊——啊，上帝，上帝！

[haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] ！ — " [ˈevriθɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][ɪz] [jɔ:rz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt]
how the words came back ！ — " Everything I've got is yours — you know that , don't
如何 这 字 来了 后退 ！ — " 一切 我已经 得到 是 你的 — 你 知道 那 , 不
[ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
you , old man ?
你 , 老的 男人 ?

那些话又回来了！ ——“我的一切都是你的——你知道的，对吧，老头子？”

" [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] , " [aɪm] [ˈnevər] [ˈri:əli] [ˈhæpi] [ɪk'sept] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; " [ðæt]
" That had cried , " I'm never really happy except when I'm with you ; " that
" 那 有 哭 , " 我是 绝不 真的 快乐的 除了 什么时候 我是 和 你 ; " 那
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,
"那个哭着说：‘只有和你在一起，我才真正快乐；那个说过：’

" [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][,em 'i:] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tjæp] [aɪ][,eɪ 'em] ;
" I want some one to look after me — the kind of chap I am ;
" 我 想 一些 — 到 看 后 我 — 这 种类 的 小伙子 我 是 ;
"我希望有人照顾我——像我这样的人；

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [æs][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .
a shy ass and delicate .
一个 害羞的 屁股 和 精美的 .
害羞又娇弱。

" [hi:; hi] [dra:pt] [a:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rment] .
" He dropped on the bed in the tumult of his torment .
" 他 掉落 在 这 床 在 这 骚乱 的 他的 折磨 .
“他痛苦万分，瘫倒在床上。”

[hi:; hi] [raɪðd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
He writhed to his knees and flung himself against the bed , his fingers
他 扭动 到 他的 膝盖 和 扔 他自己 反对 这 床 , 他的 手指
[ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwɪlt] ,
twisting in the quilt ,
扭曲 在 这 被子 ,
他挣扎着跪倒在地，扑倒在床上，手指紧紧地抓着被子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
his face between his outstretched arms .
他的 脸 之间 他的 伸展 武器 .
他的脸埋在伸出的双臂之间。

[hi:; hi][hæd; həd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] [tu:; tə] [feɪs] [ˈrɒləʊ][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
He had burned with fury to face Rollo and crush him down .
他 有 烧伤 和 愤怒 到 脸 罗洛 和 压碎 他 向下 .
他怒火中烧，一心想要面对罗洛，将他彻底击败。

[ðə; ði] [ˈwepən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The weapon was in his hands .
这 武器 曾是 在 他的 双手 .
武器在他手里。

[ɑ:] , [ɑ:] , [tu:] [strɔ:ŋ] , [tu:] [ʃɑ:rp] , [tu:] [ˈkru:əl] !
Ah , ah , too strong , too sharp , too cruel !
啊 , 啊 , 也 强的 , 也 锋利的 , 也 残忍的 !
啊，啊，太强了，太尖锐了，太残酷了！

[nu:] [θɔ:ts] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
New thoughts brought him to his feet .
新的 想法 带来 他 到 他的 脚 .
新的想法让他站了起来。

[ˈstrɒŋli] [hiː hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪm'self] .
Strongly he arose and shook himself .
强烈 他 出现 和 摇晃 他自己 .

他猛地站起身，抖了抖身子。

[wʌt] , [wʌz; wəz] [hiː hi] ['wi:kənɪŋ] [təːrd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ?
What , was he weakening toward a sentiment ?
什么 , 曾是 他 减弱 朝向 一个 情绪 ?

什么？ 他开始动摇了吗？

" ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɔ:t][ɪz] [jɔ:rz] " — [bʌt; bət] ['dɔ:rə] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
" **Everything I've got is yours** " — **but Dora taken from him** !
" 一切 我已经 得到 是 你的 " — 但 多拉 已采取 从 他 ！

“我的一切都是你的”——但朵拉却被他夺走了！

" ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɔ:t][ɪz] [jɔ:rz] ! " — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
" **Everything I've got is yours !** " — **it was** !
" 一切 我已经 得到 是 你的 ！ " — 它 曾是 ！

“我的一切都是你的！ ”——确实如此！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
it was !
它 曾是 ！

确实如此！

[ænd; ənd] ['dɔ:rə] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] !
and Dora with it !
和 多拉 和 它 ！

还有朵拉！

[ˈɔ:lweɪz] [ə'reɪndʒd] [br'kəz, br'kɔ:z] [hiː hi] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['bæ:dn] !
Always arranged because he was Lord Burdon !
总是 安排 因为 他 曾是 主 伯顿 ！

一切都安排妥当，因为他是伯顿勋爵！

[hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [sɒld] [tuː; tə] ['rɒləu] [ænd; ənd] [bɔ:t] [baɪ] ['rɒləu] [br'kəz, br'kɔ:z] ['rɒləu] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]
His darling sold to Rollo and bought by Rollo because Rollo was what he
他的 亲爱的 卖 到 罗洛 和 买 经过 罗洛 因为 罗洛 曾是 什么 他
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 ！

他心爱的姑娘被卖给了罗洛，罗洛买下了她，因为罗洛就是罗洛！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [aɪ 'ti:] !
And he was not it !
和 他 曾是 不是 它 ！

但他并不是那个人！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [aɪ 'ti:] !
He was not it !
他 曾是 不是 它 ！

他不是那个人！

[ðɪs] [naɪt] , [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nʊʃ] [aɪ 'ti:] !
This night , this hour he should know it !
这 夜晚 , 这 小时 他 应该 知道 它 ！

今晚，此刻，他应该知道了！

[ðɪs] [naɪt] ?
This night ?
这 夜晚 ?

今晚？

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈrɒləʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [ðeɪ] [təʊld]
There came to him the vision of Rollo he had had when they told
那里 来了 到 他 这 想象 的 罗洛 他 有 有 什么时候 他们 讲述
[hɪm; ɪm][ˈrɒləʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈbegd] [hiː; hi]
him Rollo could not come to the station to meet him but begged he
他 罗洛 可以 不是 来 到 这 车站 到 见面 他 但 乞求 他
[wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [əˈraɪvd] .
would go up to him directly he arrived .
会 去 向上 到 他 直接地 他 到达的 .

他想起了之前他们告诉他罗洛不能来车站见他，但他恳求他直接去见罗洛的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [oʊld][ˈrɒləʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] , [aʊtˈstretʃt] [hændz] .
He had pictured old Rollo coming to him with eager , outstretched hands .
他 有 如图所示 老的 罗洛 未来 到 他 和 渴望的 , 伸展 双手 .
他想象着老罗洛张开双臂，热情地向他走来。

[ˈrɒləʊ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
Rollo was waiting for him now , expecting him every moment ,
罗洛 曾是 等待 为了 他 现在 , 期待 他 每一个 片刻 ,
罗洛此刻正等着他，每时每刻都在期盼着他。

[wʊd] [soʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [went] ,
would so come to him if he went ,
会 所以 来 到 他 如果 他 去 ,
如果他去了，他们就会来找他。

[wʊd] [soʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
would so come to him if he waited till to - tomorrow ;
会 所以 来 到 他 如果 他 等待 直到 到 - 明天 ;
如果他等到明天，就会有人来找他；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][təʊld] ?
and how would look when he spoke and told ?
和 如何 会 看 什么时候 他 辐 和 讲述 ?
他开口说话、讲述故事时，会是什么样子呢？

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
The years ran back and answered him .
这 年 跑 后退 和 回答 他 .
岁月倒流，回应了他。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [hænəfɜːdz]
There came to him clearly as yesterday that first visit to Mr . Hannaford's
那里 来了 到 他 清楚地 作为 昨天 那 第一的 访问 到 先生 . 汉纳福德
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [preɪz] [æt; ət][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
when he had been flushed with excitement and praise at riding the little
什么时候 他 有 到过 酡 和 激动 和 称赞 在 骑术 这 小的
[blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ˈrɒləʊ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈweɪ] ,
black horse and had turned to see Rollo shrinking as he stood away ,
黑色的 马 和 有 转向 到 看 罗洛 收缩 作为 他 站立 离开 ,
他清楚地记得昨天第一次去汉纳福德先生家的情景：他骑着那匹小黑马，兴奋不已，赞不绝口；转身看到罗洛畏缩地站在一旁。

[dɪˈstres] [ænd; ənd] [terz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
distress and tears working in his face .
痛苦 和 眼泪 在职的 在 他的 脸 .
他脸上满是痛苦和泪水。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [naʊ] .
So he would look now .
所以 他 会 看 现在 .
所以他现在会这么想。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈrɒləʊ] — [æz; əz][ɔːl] [θruː] [laɪf] [ðerˈæftər] [hiː; hi][hæd; həd]
Then he had encouraged Rollo — as all through life thereafter he had
然后 他 有 鼓励 罗洛 — 作为 全部 通过 生活 此后 他 有
[ˈhɑːtnd] [hɪm; ɪm] .
heartened him .
令人鼓舞 他 .

然后他鼓励了罗洛——此后他的一生都在鼓励着罗洛。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在？

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd][ˈevər][hæd; həd] [lʊkt]
Now he was to strike the appealing face that then and ever had looked
现在 他 曾是 到 罢工 这 上诉 脸 那 然后 和 曾经 有 看起来
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd]
to him for aid
到 他 为了 援助

现在，他要去攻击那张曾经、也一直向他寻求帮助的、充满魅力的脸庞.....

[haʊ] [duː][aɪˈtiː] ?
How do it ?
如何 做 它 ?

怎么做？

[haʊ] [duː][aɪˈtiː] ?
How do it ?
如何 做 它 ?

怎么做？

[waɪ] [ˈhezɪteɪt] ?
Why hesitate ?
为什么 犹豫 ?

何必犹豫？

[waɪ] [ˈhezɪteɪt] ?
Why hesitate ?
为什么 犹豫 ?

何必犹豫？

[haʊ] [straɪk] [hɪm; ɪm] ?
How strike him ?
如何 罢工 他 ?

如何打击他？

[waɪ] [sper] [hɪm; ɪm] ?
Why spare him ?
为什么 空闲的 他 ?

为什么要饶了他？

[haʊ] [breɪk] [hɪm; ɪm] ?
How break him ?
如何 休息 他 ?

如何才能击垮他？

[waɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ?
Why let him go ?
为什么 让 他 去 ?

为什么要放他走？

[laɪk] [lɪv; laɪv][waɪld] [θɪŋz] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Like live wild things the questions came at him and tore him ;
喜欢 居住 荒野 事物 这 问题 来了 在 他 和 撕裂 他 ;

这些问题如同活生生的野兽般向他袭来，撕裂着他；

[æz; əz][wʌn][ɪn]['daɪrəst] ['tɔːrment] [ðər; ðər] [brook] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] " [oʊ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !
as one in direst torment there broke from his lips " O God , my God !
作为 一 在 最直接 折磨 那里 打破 从 他的 嘴唇 " 哦 上帝 , 我的 上帝 !

仿佛身处极度痛苦之中，他口中突然发出：“哦，上帝，我的上帝！

" : [æz; əz][wʌn] [pər'suːd] [hiː; hi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" : as one pursued he burst from the room ,
" : 作为 一 追击 他 爆裂 从 这 房间 ,

“当有人追赶他时，他突然冲出了房间，

[θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [ənt] ['mægi] [stretʃt] [hændz][ænd; ənd][kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
through the parlour where Aunt Maggie stretched hands and cried to him ,
通过 这 客厅 在哪里 阿姨 玛吉 拉伸 双手 和 哭 到 他 ,

透过客厅，玛吉阿姨向他伸出手哭了起来，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wer] ['tempɪst] [reɪdʒd][ænd; ənd] ['blæk nə s] [wʌz; wəz] — [fɪrs] [æz; əz][hɪz; ɪz]
out into the night where tempest raged and blackness was — fierce as his
出去 进入 这 夜晚 在哪里 暴风雨 愤怒 和 黑 曾是 — 凶猛的 作为 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他走出家门，进入狂风暴雨、漆黑一片的夜色中——那黑暗如同他自己的黑暗一般猛烈。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪs] .
black as the thoughts he sought to race .
黑色的 作为 这 想法 他 寻求 到 种族 .

像他试图与之抗衡的思想一样漆黑。

[aʊt] , [aʊt] , [æz; əz][wʌn] [pər'suːd] !
Out , out , as one pursued !
出去 , 出去 , 作为 一 追击 !

出去，出去，像被追赶的人一样！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [tuː; tə] [feɪk] [pər'suːt] !
Away , away , to shake pursuit !
离开 , 离开 , 到 摇 追逐 !

快走，快走，摆脱追捕！

[ænd; ənd] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [skriːmd] [æt; ət][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] ,
And caught as he ran , screamed at as he stumbled on ,
和 捕捉 作为 他 跑 , 尖叫 在 作为 他 踉跄 在 ,

他边跑边被抓住，跌跌撞撞地向前走时被人大声呵斥。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [pæk] [ðæt] ['gæðərd] [streŋθ] [ænd; ənd]['fjʊəri][æz; əz][hiː; hi] [fled] .
by all the howling pack that gathered strength and fury as he fled .
经过全部 这 嚎叫 盒 那 聚集 力量 和 愤怒 作为 他 逃亡 .

在他逃跑时，一群嚎叫的狼群聚集起力量和愤怒。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʊk] [ðə; ði] [daʊn] ; [fʊl] [ðə; ði] ['tempɪst] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['brestɪd] [aɪ 'tiː] ; [ɑː] ,
His feet took the Down ; full the tempest struck him as he breasted it ; ah ,
他的 脚 采取 这 向下 ; 满的 这 暴风雨 击 他 作为 他 胸部 它 ; 啊 ,

他的双脚踏上了下坡路；当他迎着风暴而行时，狂风猛烈地袭击了他；啊，

[ɑː] , [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ðə; ði] ['fjʊrɪz] [fɔːt] [wɪ'ðɪn] !
ah , more violent the furies fought within !
啊 , 更多的 暴力 这 复仇女神 战斗 之内 !

啊，内心的复仇女神们战斗得更加激烈！

[ˈθʌndər] [brʊk] [ɪr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌdetəˈheɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
Thunder broke sheer above him out of heaven with detonation like a thousand
雷 打破 透明 多于 他 出去 的 天堂 和 爆炸 喜欢 一个 千
[ˈɡʌnz] ;
guns ;
枪支 ;

一道雷鸣从天而降，如同千炮齐鸣般在他头顶炸响；

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ɑːn] , [ɑːn] ,
he staggered at the immensity of it ; on , on ,
他 交错 在 这 浩瀚无垠 的 它 ; 在 , 在 ,

他被它的庞大所震撼；继续，继续，

[fɔːr; fər] [ˈfjʊriəs] [mɔːr] [wʌt] [dʒɔɪnd][ɪn] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] !
for furious more what joined in shock of battle in his brain !
为了 狂怒 更多的 什么 加入 在 震惊 的 战斗 在 他的 脑 !

更令他愤怒的是，他脑海中爆发了更强烈的战斗冲击！

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [aɪ ˈtiː] [wer]
A sword of lightning showed him the Ridge and seemed to shake it where
一个 剑 的 闪电 显示 他 这 岭 和 似乎 到 摇 它 在哪里
[aɪ ˈtiː] [leɪ] .
it lay .
它 躺 .

一道闪电之剑照亮了山脊，仿佛撼动了它所在的位置。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈlɔːŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [oʊld] [frend]
He gained the crest and turned along it and knew in his ears old friend
他 获得 这 波峰 和 转向 沿着 它 和 知道 在 他的 耳朵 老的 朋友
[wɪnd] [ɪn] [ˈhaʊlɪŋ] [mɑːk] [ʌv; əv][hɑː] !
wind in howling mock of ha !
风 在 嚎叫 嘲笑 的 哈 !

他登上山顶，沿着山顶转身，耳边传来老朋友风的嚎叫声，仿佛在嘲笑他！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈfruːtləs] [reɪs] .
to see this fruitless race .
到 看 这 徒劳无功 种族 .

目睹这场毫无意义的竞赛。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈɔːlweɪz] [ˈvɪktəri]
ALWAYS VICTORY
总是 胜利

永远胜利

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ˈbəːdn̩] [oʊld][ˈmænər][ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [nuː] [hɪm'self] [wer]
He came over against Burdon Old Manor and stopped and knew himself where
他 来了 超过 反对 伯顿 老的 庄园 和 停止 和 知道 他自己 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə] [θriː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
he had stood with Dora three hours before .
他 有 站立 和 多拉 三 小时 前 .

他走到伯顿老庄园对面，停了下来，这才意识到三个小时前他和朵拉的处境。

[hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] [hæd; həd] [rʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] .
His exertions had run him to the end of his physical strength .
他的 努力 有 跑步 他 到 这 结尾 的 他的 身体的 力量 .
他的过度劳累已经耗尽了他的体力。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [ˈvʌltʃərz] [swuːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstrɪkən]
He sank to his knees , and there , like vultures swooping to their stricken
他 沉没 到 他的 膝盖 , 和 那里 , 喜欢 秃鹫 俯冲 到 他们的 受打击的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

他跪倒在地，就像秃鹫俯冲向受伤的猎物一样，

[ðə; ði] [ˈtɔːments] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreɪst] [frʌm; frəm] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][læst] [əˈsɔːlt] ;
the torments he had raced from came at him in last assault ;
这 折磨 他 有 比赛 从 来了 在 他 在 最后的 突击 ;
他一直逃离的折磨，最终还是以最猛烈的攻击向他袭来；

[ðer; ðər][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [ɡraʊnd]
there had him writhing on the sodden ground
那里 有 他 扭动 在 这 烂 地面
他当时正痛苦地蜷缩在湿漉漉的地上.....

[ɪn][ðer; ðər] [stres] , [æz; əz][ə; eɪ][hænd][pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [raɪðd] ,
In their stress , as a hand put down to touch him where he writhed ,
在 他们的 压力 , 作为 一个 手 放 向下 到 触碰 他 在哪里 他 扭动 ,
在他们焦虑不安之际，一只手伸下来抚摸他扭动的部位，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [keɪm] — [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] - [baɪ][ðə; ði][væn][baɪ][fɜːr] - [triː] [puːl] ;
a sudden recollection came — himself with Japhra by the van by Fir - Tree pool ;
一个 突然 回忆 来了 — 他自己 和 - 经过 这 货车 经过 冷杉 - 树 水池 ;
突然间，他想起了自己和贾弗拉在杉树池边的货车旁的情景；

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [kʌpt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] - [wɜːrdz] : " [ˈlɪs(ə)n]
Japhra with a lighted match cupped against his face and Japhra's words : " Listen
- 和 一个 照明 匹配 杯状 反对 他的 脸 和 - 字 : " 听
[tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmæstər] .
to me , master .
到 我 , 掌握 .

贾弗拉用点燃的火柴捂着脸，说道：“听我说，主人。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðɑɪ] [taɪp] [ˈrʌnəθ] [hɔːt] [θruː] [laɪf] [tɪl] [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]
Listen to me — thy type runneth hot through life till at last it cometh to the
听 到 我 — 你的 类型 流淌 热的 通过 生活 直到 在 最后的 它 到来 到 这
[bɪɡ] [faɪt] .
big fight .
大的 斗争 .

听我说——你这种类型的人一生都在奋力拼搏，直到最后面临生死决战。

[send] [em ˈiː] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] .
Send me news of that .
发送 我 消息 的 那 .
请把相关消息告诉我。

[send][ˈoʊnli] - [ðə; ði][big] [faɪt] , - . -
Send only ' The Big Fight , Japhra . '
发送 仅有的 - 这 大的 斗争 , - . -
只发送“大战，贾弗拉”。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪnər] .
I shall know the winner .
我 将 知道 这 优胜者 .
我会知道谁是赢家。

" [ɑ:] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][big] [faɪt] , [seɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" Ah , here was the Big Fight , saved for him ,
" 啊 , 这里 曾是 这 大的 斗争 , 已保存 为了 他 ,
“啊，这就是为他准备的大战了。”

['grəʊɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [θru:] [ði:z] ['jɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'li:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
growing for him through these years and now released upon him !
生长 为了 他 通过 这些 年 和 现在 发布 之上 他 !
这些年来，他一直在成长，现在终于释放了他！

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪnər] .
" I shall know the winner .
" 我 将 知道 这 优胜者 .
“我会知道谁是赢家。”

" [hi:; hi] [kraʊtɪ] ['ləʊər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɔ:rm] ,
" He crouched lower beneath the storm ,
" 他 蹲着 降低 下面 这 风暴 ,
他蜷缩得更低，躲避风暴。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [stɔ:rm] ['berɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n][tɜ:rf] .
and in his inward storm buried his fingers in the sodden turf .
和 在 他的 向内 风暴 埋葬 他的 手指 在 这 烂 草皮 .
在内心的风暴中，他将手指深深地埋进了湿透的草皮里。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪnər] " — [ɑ:] , [gɑ:d] , [gɑ:d] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
" I shall know the winner " — ah , God , God , which was victory and which
" 我 将 知道 这 优胜者 " — 啊 , 上帝 , 上帝 , 哪个 曾是 胜利 和 哪个
[drɪ'fi:t] ?
defeat ?
击败 ?
“我将知道谁是赢家”——啊，上帝啊，哪一场是胜利，哪一场是失败？

[tu:; tə] [wɪn][ˈdɔ:rə] , [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][fɪ:; jɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
To win Dora , to take all that was his and she , his darling , with it ,
到 赢 多拉 , 到 拿 全部 那 曾是 他的 和 她 , 他的 亲爱的 , 和 它 ,
为了赢得朵拉，为了夺走他的一切，也为了夺走她，他心爱的朵拉，

[bʌt; bət] [ə'genst] ['rɒləʊ][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] ['hɪdiəs] [θɪŋ] : [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪktəri] ?
but against Rollo to use this hideous thing : was that victory ?
但 反对 罗洛 到 使用 这 可怕 事物 : 曾是 那 胜利 ?
但是用这种可怕的东西来对付罗洛：这算是胜利吗？

[tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] , [ɔ:l] , [tu:; tə] [let][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [goʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [spɜr] ['rɒləʊ] : [wʌz; wəz] ['vɪktəri]
To lose all , all , to let his darling go , but to spare Rollo : was victory
到 失去 全部 , 全部 , 到 让 他的 亲爱的 去 , 但 到 空闲的 罗洛 : 曾是 胜利
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?
失去一切，放走心爱之人，却要饶恕罗洛：这算得上胜利吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ？

Was that victory with such a prize ？
曾是 那 胜利 和 这样的 一个 奖 ？

那场胜利的奖赏就是如此吗？

[hɪz; ɪz] ['dɔːrə] [wʌn] ？

his Dora won ？
他的 多拉 韩元 ？

他的朵拉赢了吗？

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪktəri] , ['vɪktəri] ！

Yes , that was victory , victory ！
是的 , 那 曾是 胜利 , 胜利 ！

是的，那是胜利，胜利！

[wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪktəri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] , ['rɒləu] [spɜːd] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [bɔːst] ？

Was that victory at such a price , Rollo spared , his darling lost ？
曾是 那 胜利 在 这样的 一个 价格 , 罗洛 幸存 , 他的 亲爱的 丢失的 ？

难道胜利的代价如此惨重吗？罗洛幸免于难，却失去了他的爱人？

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ɡoʊ] ？

Could he bear to see his darling go ？
可以 他 熊 到 看 他的 亲爱的 去 ？

他能忍心看着心爱的人离去吗？

[ɪn'dʊr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ænd] [noʊ] [huːz] [sʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ？

Endure to live and know whose son he was ？
忍受 到 居住 和 知道 谁 儿子 他 曾是 ？

忍受痛苦，活下去，并知道他是谁的儿子？

[wɑːtʃ] ['rɒləu] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ænd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ʃiːðd] ？

Watch Rollo with his darling and keep his secret sheathed ？
手表 罗洛 和 他的 亲爱的 和 保持 他的 秘密 鞘 ？

看着罗洛和他的爱人在一起，并保守他的秘密？

[wʌz; wəz] ['vɪktəri] [ðer; ðər] ？

Was victory there ？
曾是 胜利 那里 ？

胜利在那里吗？

[noʊ] , [noʊ] , [dɪ'fi:t] — [dɪ'fi:t] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ！

No , no , defeat — defeat unthinkable , impossible , not to be borne ！
不 , 不 , 击败 — 击败 不可思议 , 不可能的 , 不是 到 是 出生 ！

不，不，失败——失败是不可想象的，是不可能的，无法承受的！

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ænd] [ə'hʌðər] [θɔːt] [keɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [ɡript]

He sprang to his feet and another thought came at him and gripped
他 弹簧 到 他的 脚 和 其他 想法 来了 在 他 和 紧握

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

他猛地站起身，另一个念头涌上心头，紧紧抓住了他。

- [ə'gen] : " [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .

Japhra again : " Get at the littleness of it — get at the littleness of it .
- 再次 : " 得到 在 这 小 的 它 — 得到 在 这 小 的 它 :

贾弗拉再次说道：“抓住它的细微之处——抓住它的细微之处。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .

It will pass .
它 将要 经过 :

一切都会过去的。

" [ɑ:] , [i:zi] , [ʃju:t(ə)] [wɜ:rdz] ; [ɑ:] , [dæmnəbl] [fə'la:səfi] !
" **Ah , easy , futile words ; ah , damnable philosophy !**
" 啊 , 简单的 , 徒劳 字 ; 啊 , 该死的 哲学 !
" 啊 , 简单而徒劳的言辞 ; 啊 , 该死的哲学 ! "

[wʌz; wəz] ['lɪtlənəs] [hɪr] ?
Was littleness here ?
曾是 小 这里 ?
这里曾有过渺小吗？

[wʌz; wəz] ['lɪtlənəs] [ɪn] [ðɪs] ?
Was littleness in this ?
曾是 小 在 这 ?
这其中是否蕴含着渺小？

" [rɪ'membər] [wʌt] [ɪn'djʊərəθ] .
" **Remember what endureth .**
" 记住 什么 忍耐 :
要记住那些永恒不变的事物。

[nɑ:t][mæn][nɔ:r]['mænz] [wɜ:rk] — ['oʊnli][ðə; ði] [gri:n] [θɪŋz] , ['oʊnli][ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] [ðæt] [tu:; tə] -
Not man nor man's work — only the green things , only the brown earth that to -
不是 男人 也不 男人的 工作 — 仅有的 这 绿色的 事物 , 仅有的 这 棕色的 地球 那 到 -
[deɪ] ['hʌmbli] [sə'pɔ:ts] [ði:] ,
day humbly supports thee ,
天 谦卑地 支持 你 ,
不是人，也不是人的作品——只有绿色的植物，只有今天谦卑地支撑着你的棕色土地。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [əb'skjʊərli] ['kʌvəz] [ði:] .
to - morrow obscurely covers thee .
到 - 明天 晦涩地 封面 你 :
明天将隐没在你身上。

[leɪ] [hoʊld][ɑ:n] [ðæt] [wen] [ɔ:t] [ði:] ; [ɔ:l] [els] ['pæsəθ] .
Lay hold on that when aught vexeth thee ; all else passeth .
莱 抓住 在 那 什么时候 零 烦恼 你 ; 全部 别的 经过 :
当你遇到烦心事时，要紧紧抓住它；其他一切都会过去。

" [ðə; ði] [bɪg] [faɪt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ɪts] ['ægəni] [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
" **The Big Fight had him ; in its agony he cried aloud ,**
" 这 大的 斗争 有 他 ; 在 它是 痛苦 他 哭 大声 ,
"那场大战让他筋疲力尽；在痛苦中，他放声大哭。"

[θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
threw up his arms and fell again to his knees .
扔 向上 他的 武器 和 跌倒 再次 到 他的 膝盖 :
他举起双臂，再次跪倒在地。

[i:]
II
三
二

[soʊ]['aɪmə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
So Ima found him .
所以 伊玛 成立 他 :
于是伊玛找到了他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
When he had burst from the house ,
什么时候 他 有 爆裂 从 这 房子 ,
当他冲出房子时，

[wen] [ænt] ['mægi] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
when Aunt Maggie had followed him and cried after him into the night ,
什么时候 阿姨 玛吉 有 随后 他 和 哭 后 他 进入 这 夜晚 ,
当玛吉阿姨跟着他, 哭着跟在他身后直到夜里时,

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['resɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
when she had returned and for a while wrestled with fear of what she
什么时候 她 有 返回 和 为了 一个 尽管 摔跤 和 害怕 的 什么 她
[hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
had seen in his face ,
有 已见 在 他的 脸 ,
当她回来后, 她一时之间被从他脸上看到的景象所吓到, 难以自拔。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər]['aɪmə][ænd; ənd][ɪn] [ʃɑ:rp] ['æɡəni] ,
she went to the little room that was set apart for Ima and in sharp agony ,
她 去 到 这 小的 房间 那 曾是 放 除 为了 伊玛 和 在 锋利的 痛苦 ,
她走进专门为伊玛准备的小房间, 剧烈地感到一阵剧痛。

[ɪn] ['dredf(ə)] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] " ['mɪstrəs] , [bɪ'wer] [lest] [ðəʊ] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , " [hæd; həd]
in dreadful possession of that " Mistress , beware lest thou betrayest him , " had
在 可怕 拥有 的 那 " 情妇 , 提防 免得 你 背叛 他 , " 有
[kraɪd] " ['aɪmə] ,
cried " Ima ,
哭 " 伊玛 ,
可怕的占有欲 “女主人, 当心, 别背叛他,” 伊玛喊道, “

['aɪmə] , [ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Ima , go to him !
伊玛 , 去 到 他 !
伊玛, 去找他!

[ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
go to him !
去 到 他 !
去找他!

" [ænd; ənd]['aɪmə] , ['teɪkɪŋ] [ænt] ['mægi:z] [hændz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , " [wʌt]
" And Ima , taking Aunt Maggie's hands and staring in her face , " What
" 和 伊玛 , 采取 阿姨 玛吉的 双手 和 凝视 在 她 脸 , " 什么
[hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
has happened to him ?
有 发生 到 他 ?
“伊玛握住玛吉阿姨的手, 凝视着她的脸, 问道: ‘他怎么了?’ ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What has happened to him ?
什么 有 发生 到 他 ?
他怎么了?

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'loʊn] .
I heard him in his room alone .
我 听到 他 在 他的 房间 独自的 .
我听到他独自一人在房间里说话。

[aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I knew something had happened to him .
我 知道 某物 有 发生 到 他 .
我知道他出事了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] : " [ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['aɪmə] !
" The other could only say : " Go to him , Ima !
" 这 其他 可以 仅有的 说 : " 去 到 他 , 伊玛 !
另一个人只能说: “去他那里, 伊玛! ”

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'ləʊn] !
He must not be alone !
他 必须 不是 是 独自的 !

他一定不是一个人!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əu'beɪd] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] ,
" She was at once obeyed ; her voice and face ,
" 她 曾是 在 一次 服从 ; 她 嗓音 和 脸 ;

“她立刻被服从了; 她的声音和表情,

[ænd; ənd] ['neɪmləs] [dred] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈaɪmə] [sɪns] ['pəːsɪvəl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][kɑːrt]
and nameless dread that had been with Ima since Percival had left the cart
和 无名 恐惧 那 有 到过 和 伊玛 自从 珀西瓦尔 有 左边 这 大车

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and while she heard him in his room ,
和 尽管 她 听到 他 在 他的 房间 ,

还有一种难以名状的恐惧, 自从珀西瓦尔离开马车, 伊玛在房间里听到他的声音后, 这种恐惧就一直伴随着她。

[kə'mɑːndɪd] [aɪ 'tiː] .
commanded it .
命令 它 .

命令它。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" How will you find him ?
" 如何 将要 你 寻找 他 ?

你会如何找到他?

" [ænt] ['mæɡi] [æskt] .
" Aunt Maggie asked .
" 阿姨 玛吉 问 .

“玛吉阿姨问道。”

[hætɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['kʌvərɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][stɔːrm] , [ˈaɪmə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
Hatless and without covering against the storm , Ima went to the outer door .
无帽 和 没有 覆盖 反对 这 风暴 , 伊玛 去 到 这 外 门 .

伊玛没戴帽子, 也没穿任何御寒衣物, 就走到了外面的门前。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] ['pləʊmənz] [rɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He will be on Plowman's Ridge , she said .
" 他 将要 是 在 农夫的 岭 , " 她 说 .

“他会在普洛曼岭,”她说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" I shall find him .
" 我 将 寻找 他 .

我一定会找到他。

" [sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'ləʊŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [pæθ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] .
" Some instinct took her along the very path that he had followed .
" 一些 本能 采取 她 沿着 这 非常 小路 那 他 有 随后 .

“某种直觉驱使她走上了与他相同的道路。”

[sʌm; səm] [fɪr] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːd] .
Some fear put her to speed .
一些 害怕 放 她 到 速度 .

一些恐惧促使她加快了速度。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [ɑːn] [ˈbrækən] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [ʃiː; ʃi]
Her heart that he had silenced on Bracken Down and that never again she
她 心 那 他 有 沉默 在 蕨类 向下 和 那 绝不 再次 她
[hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ,
had permitted him to see ,
有 允许 他 到 看 ,
在布雷肯唐, 他让她的心沉寂, 她也再没让他看到过那颗心。

[ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
carried her to him .
携带 她 到 他 .
他把她抱到他身边。

[ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skə:ts] [ˈteɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
She ran with her skirts taken in her left hand ,
她 跑 和 她 裙子 已采取 在 她 左边 手 ,
她左手抓着裙子跑了起来。

[ˈdʒɪpsi] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd] [ˈtaɪərləs] [ˈæk(ə)n] ,
gipsy again in her free and tireless action ,
吉普赛人 再次 在 她 自由的 和 不知疲倦 行动 ,
吉普赛女郎再次展现了她自由奔放、不知疲倦的行动，

[ˈdʒɪpsi] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈhezɪtənsɪ]
gipsy when at the summit of the Ridge instinct directed her without hesitancy
吉普赛人什么时候 在 这 首脑 的 这 岭 本能 指导 她 没有 犹豫
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,
当吉普赛女郎站在山脊顶峰时, 本能毫不犹豫地指引她向右走去。

[ˈdʒɪpsi] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][ræn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm]
gipsy when in the blackness she almost ran upon him and a second time
吉普赛人什么时候 在 这 黑 她 几乎 跑 之上 他 和 一个 第二 时间
[rɪˈviːld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
revealed him what he was to her .
揭晓 他 什么 他 曾是 到 她 .
吉普赛女郎在黑暗中几乎撞见了 他, 第二次向他揭示了他对她而言意味着什么。

[hiː; hi][kraɪd] , " [ˈaɪmə] !
He cried , " Ima !
他 哭 , " 伊玛 !
他喊道：“妈妈！ ”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?
你为什么在这里？

" [bʌt; bət] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
" **but carried his surprise no further .**
" 但 携带 他的 惊喜 不 更远 .
但他并没有进一步表现出惊讶。

" [ˈpəːsɪvəl] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪː] ? "
" **Percival , what has come to thee ? "**
" 珀西瓦尔 , 什么 有 来 到 你 ? "
珀西瓦尔, 你这是怎么了？

" [oʊ][ˈaɪmə] , [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] !
" **O Ima , leave me alone !**
" 哦 伊玛 , 离开 我 独自的 !
“哦, 伊玛, 别烦我了! ”

[li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] ! "
 leave me alone ! "
 离开 我 独自的 ！ "

请别打扰我！ "

" [ɑ:] , [let] [em 'i:] [help] [ði:] !
 " **Ah , let me help thee !**
 " 啊 , 让 我 帮助 你 ！ "

“啊，让我来帮你吧！ ”

" [hi:; hi] [kraid] , " [nʌn] [kæn; kən] — [nʌn] [kæn; kən] [help] [em 'i:] !
 " **He cried , None can — none can help me !**
 " 他 哭 , 没有任何 能 — 没有任何 能 帮助 我 ！ "

他哭喊道：“没有人能——没有人能帮帮我！ ”

[li:v] [em 'i:] !
 Leave me !
 离开 我 ！ "

离开我！

[li:v] [em 'i:] !
 leave me !
 离开 我 ！ "

离开我！

" [ˈɔ:lmʊʊst] [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hɜ:] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ˈfræntɪk] [ɑ:rmz] [ðæt] [prest] [hɜ:r; hɜ:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
 " **Almost he struck her with his frantic arms that pressed her from him**
 " 几乎 他 击 她 和 他的 疯狂的 武器 那 按下 她 从 他
 .
 :
 .

“他疯狂地用双臂将她推开，几乎就要打到她了。”

[ʃi:; ʃi] [ˈnʌθɪŋ] [kæəd] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [ðem; ðəm] :
 She nothing cared , but caught them :
 她 没有什么 关心 , 但 捕捉 他们 :

她毫不在乎，但还是抓住了他们：

" [ɑ:] , [ˈsʌfə] [em 'i:] [tu:; tə] [help] [ði:] .
 " **Ah , suffer me to help thee .**
 " 啊 , 遭受 我 到 帮助 你 .

“啊，请允许我帮助你。”

[lʊk] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .
 Look how I have come to thee .
 看 如何 我 有 来 到 你 .

看我是如何来到你面前的。

[aɪ] [hi:ld] [ði:] [wʌnz] .
 I healed thee once .
 我 已治愈 你 一次 .

我曾治好过你。

" [hɜ:r; hɜ:] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜ:] [tʌt] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪn] [sɪk] , [ˈæktɪd]
 " **Her voice , and memories of her touch when he had lain sick , acted upon him .**
 她 嗓音 , 和 回忆 的 她 触碰 什么时候 他 有 莱恩 生病的 , 行动 之上 他 .

“她的声音，以及他生病时她抚摸他的记忆，都深深地触动了他。

" [hʊʊld][maɪ][hændz] , [ðen] .
" **Hold my hands , then .**
" 抓住 我的 双手 , 然后 :

“那就握住我的手吧。”

[aɪ][mʌst; məst][hʊʊld] ['sʌmθɪŋ] .
I must hold something .
我 必须 抓住 某物 :

我手里一定拿着什么东西。

[hʊʊld][ðem; ðəm] , [hʊʊld][ðem; ðəm] !
Hold them , hold them !
抓住 他们 , 抓住 他们 !

抓住他们，抓住他们！

[oʊ]
O
哦

哦

[aɪmə] , [aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] ! "
Ima , I am suffering , suffering ! "
伊玛 , 我 是 痛苦 , 痛苦 ! "

伊玛，我好痛苦，好痛苦！

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] .
" **That is why I am come .**
" 那 是 为什么 我 是 来 :

这就是我来的原因。

[jɔː; jər][hændz][bɜːrɪn][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)] . "
Your hands burn in mine and tremble . "
你的 双手 烧伤 在 矿 和 颤抖 :

你的手在我手中灼热颤抖。

" [kaɪnd][aɪmə] !
" **Kind Ima !**
" 种类 伊玛 !

“善良的伊玛！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['brʊkənli] .
" **he said brokenly .**
" 他 说 破碎地 :

他哽咽着说。

" [kaɪnd][aɪmə] ! " [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Kind Ima ! " and put her hands to his face .**
" 种类 伊玛 ! " 和 放 她 双手 到 他的 脸 :

“善良的妈妈！”说着，她把手放在他的脸上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [breθ] .
She caught at her breath .
她 捕捉 在 她 气息 :

她倒吸了一口气。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [waɪnd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi]
There came a sudden lull in the storm as though the wind paused for words she
那里 来了 一个 突然 麻痹 在 这 风暴 作为 尽管 这 风 暂停 为了 字 她
[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
tried to make .
尝试 到 制作 :

暴风雨突然平静下来，仿佛狂风停下来等她开口说话。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , " ['pəːsɪvəl] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɒk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm]
" Some one is running to us , " Percival cried , and took his hands from
" 一些 一 是 跑步 到 我们 , " 珀西瓦尔 哭 , 和 采取 他的 双手 从
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;

“有人朝我们跑过来了,”珀西瓦尔喊道, 并把手从她身上拿开;

[stept] [wer] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fi:t] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [wʌn] [ðæt] [ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
stepped where approaching feet sounded and suddenly caught one that ran into his
步 在哪里 接近 脚 听起来 和 突然 捕捉 一 那 跑 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

听到脚步声, 他便朝靠近的方向走去, 突然抓住了一只跑进他怀里的脚。

" [huː] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ðen] [piəd] [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] , " [hʌnt] !
" Then peered and then cried , " Hunt !
" 然后 窥视 和 然后 哭 , " 打猎 !

然后他探头看了看, 然后喊道: “狩猎! ”

" [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ðæt] [hiː; hi] [held] [pæntɪd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" The figure that he held panted for breath .
" 这 数字 那 他 握住 喘息 为了 气息 .

他怀里抱着的人喘着粗气。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [em 'iː][lɔːrd] , " [hʌnt] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] .
" I'm going to him — me lord , " Hunt said , and laughed with the words .
" 我是 去 到 他 — 我 主 , " 打猎 说 , 和 笑了 和 这 字 .

“我要去找他——我的主人,”亨特说着, 笑了起来。

[ˈpəːsɪvəl] [went] [bæk] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˈɪmɑːz] [ɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] ,
Percival went back a step and there came to Ima's ears his breathing ,
珀西瓦尔 去 后退 一个 步 和 那里 来了 到 ima 的 耳朵 他的 呼吸 ,

珀西瓦尔后退了一步, 伊玛听到了他的呼吸声。

[ˈhevi] [æz; əz] [ˈhʌnts] [ðæt] [ˈleɪbərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rʌn] .
heavy as Hunt's that laboured from his run .
重的 作为 亨特的 那 辛勤劳作 从 他的 跑步 .

像亨特跑步后那样沉重。

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ə'gen] [ðə; ði] [læf] .
" Again the laugh .
" 再次 这 笑 .

“又是一阵笑声。”

" [aɪ] [hɜːrd] , [em 'iː][lɔːrd] .
" I heard , me lord .
" 我 听到 , 我 主 .

“我听到了, 大人。”

[laɪk] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ɑ:d] [bɪt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['mænər] ['jɪrz] [bæk] [ænd; ənd] ['nevər]
Like as I heard that odd bit in the hall at the Manor years back and never
喜欢 作为 我 听到 那 奇怪的少量 在 这 大厅 在 这 庄园 年 后退 和 绝不
[fər'gɔ:t][aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] [tu;; tə] [ðɪs] . "
forgot it that day to this ."
忘了 它 那 天 到 这 . "

就像多年前我在庄园大厅里听到的那段奇怪的故事一样，从那天起我就一直记得。

" [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ] [hɪr] ? "
" **How did you hear ?** "
" 如何 做过 你 听到 ? "

你是怎么听说的？

" [aɪ] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
" **I come to you .**
" 我 来 到 你 .

我来找你。

[aɪ] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ] ['haɪdɪŋ] ,
I come to you hiding ,
我 来 到 你 隐藏 ,

我躲藏着来找你，

['noʊɪŋ] [ju:d] [bi;; bi][kaɪnd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʊnli][wʌn] ['evər][kaɪnd][tu;; tə][em 'i:] .
knowing you'd be kind as was the only one ever kind to me .
会心 你会 是 种类 作为 曾是 这 仅有的 一 曾经 种类 到 我 .

我知道你会像唯一一个对我好的人一样对我好。

[hɪd][ɪn][jɔr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] , [ju;; jʊ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
Hid in your bedroom back of the screen , you not being there .
隐藏 在 你的 卧室 后退 的 这 屏幕 , 你 不是 存在 那里 .

躲在卧室屏幕后面，你并不在那里。

[sɔ:] [ju;; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɜ:rd] —
Saw you come in and heard —
锯 你 来 在 和 听到 —

看见你进来，也听见——

" [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pə:sɪvəl] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
" **His sentence was broken in the savage hands with which Percival caught his**
" 他的 句子 曾是 破碎的 在 这 野蛮的 双手 和 哪个 珀西瓦尔 捕捉 他的

['kɑ:lər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
collar and shook him .
衣领 和 摇晃 他 .

“他的刑罚被珀西瓦尔野蛮的双手打破了，珀西瓦尔抓住他的衣领，把他摇晃起来。”

" [wʌt] [dɪd][ju;; jʊ] [hɪr] ?
" **What did you hear ?**
" 什么 做过 你 听到 ?

你听到了什么？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ "

" [li:v] [ɔ:f] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Leave off of me !**
" 离开 离开 的 我 ！

“别碰我！ ”

[jʊə(r)] [tʃoʊkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] . "
You're choking of me .
你是 窒息 的 我 . "

你掐着我的脖子。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **What did you hear ?** "
" 什么 做过 你 听到 ？ "

你听到了什么？

" - [b:rd] ['bə:dn] .
" **Y're Lord Burdon .**
" - 主 伯顿 .

“您是伯顿勋爵。”

[nɑ:t][hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [ðæt] —
Not him — not that —
不是 他 — 不是 那 —

不是他——不是那个——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ] ['pɜ:rsɪvəlz] [græsp] .
" **He was swung from his feet by Percival's grasp .**
" 他 曾是 摇摆 从 他的 脚 经过 珀西瓦尔的 抓牢 .

“他被珀西瓦尔抓住，从地上甩了下来。”

" [wʌt] [naʊ] ?
" **What now ?**
" 什么 现在 ？

现在怎么办？

[wʌt] [naʊ] , [hʌnt] ? "
What now , Hunt ? "
什么 现在 , 打猎 ？ "

现在怎么办，亨特？

" [li:v] [ɔ:f] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Leave off of me !**
" 离开 离开 的 我 ！

“别碰我！ ”

[li:v] [ɔ:f] !
Leave off !
离开 离开 ！

别闹了！

[jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .
You're killing me .
你是 杀 我 .

你快把我逼疯了。

" [ðə; ðɪ][grɪp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ʃʊk] [hɪm'self] [fri:] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **The grip relaxed , and Hunt shook himself free , and tossed his arms .**
" 这 紧握 轻松 , 和 打猎 摇晃 他自己 自由的 , 和 抛掷 他的 武器 .

“那只手松开了，亨特挣脱出来，挥舞着双臂。

" [wʌt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði]
" **What now ?** " **he echoed** , **and had hate and dreadful laughter in the**
" 什么 现在 ? " 他 回声 , 和 有 恨 和 可怕 笑声 在 这
[skriːm] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] .
scream his words made .
尖叫 他的 字 制成 .

“现在怎么办？”他重复道，他的话语中充满了仇恨和可怕的笑声。

" [wʌt] [naʊ] !
" **What now !**
" 什么 现在 !

现在怎么办！

[aɪ] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I come out for him !
我 来 出去 为了 他 !

我出来支持他！

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ɜːr; ər][æz; əz][pʊt] [ˌem ˈiː] [əˈwei] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
For him and ' er as put me away and as I told her in the
为了 他 和 - 呃 作为 放 我 离开 和 作为 我 讲述 她 在 这
[dɑːk] [aɪˈd] [kʌm] .
dock I'd come .
码头 ID 来 .

因为他和她把我关了起来，正如我在被告席上告诉她我会来的。

[streɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] [aɪ] [kʌm] .
Straight for ' em I come .
直的 为了 - 呃 我 来 .

我径直冲向他们。

[streɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .
Straight for ' em with the police after me .
直的 为了 - 呃 和 这 警察 后 我 .

我径直朝他们走去，警察紧随其后。

[stoʊl] [ðɪs] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] - [ɪm] .
Stole this for ' em and come to give it ' em .
偷窃 这 为了 - 呃 和 来 到 给 它 - 呃 .

我偷了这东西给他们，然后来送给他们。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [wʌt] [ɡliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː][əˈloʊft] .
" **He drew from his jacket what gleamed in his hand as he shook it aloft** .
" 他 画 从 他的 夹克 什么 闪闪发光 在 他的 手 作为 他 摇晃 它 高空 .

他从外套里掏出一件闪闪发光的東西，高高举起并挥舞着。

" [kʌm] [tuː; tə] [ʃuːt] - [ɪm] [laɪk] [dɔːgz][æz; əz] [juːst] [ˌem ˈiː] [laɪk] [dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈblʌdi] - .
" **Come to shoot ' em like dogs as used me like dogs , the bloody tyrangs** .
" 来 到 射击 - 呃 喜欢 狗 作为 用过的 我 喜欢 狗 , 这 血腥 - .

“像对待狗一样射杀他们，就像他们像对待狗一样对待我一样，这些该死的暴君。”

[aɪv] [ɡʊːt] [ˈbetər] [fɔːr; fər] - [ɪm] [naʊ] .
I've got better for ' em now .
我已经 得到 更好的 为了 - 呃 现在 .

我现在情况好多了。

[ðeɪ] [kæn; kən][ɡoʊ] [friː] — [friː] ! [tɜːrnd] [aʊt] !
They can go free — free ! turned out !
他们 能 去 自由的 — 自由的！ 转向 出去！

他们可以自由了——自由！结果真是这样！

[tʰɜːrɪnd] [aʊt] !
turned out !
转向 出去 !

原来如此！

[tʃʌkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] !
chucked into the street !
扔掉 进入 这 街道 !

被扔到街上了！

[kɪkt] [aʊt] !
kicked out !
踢 出去 !

被踢出去了！

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Think of 'em !
思考 的 - 呃 !

想想他们！

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['begərz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ænd; ənd]
Think of 'em crying and howling and beggars and laughed at and
思考 的 - 呃 哭泣 和 嚎叫 和 乞丐 和 笑了 在 和
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] !
pointed at !
尖 在 !

想想他们哭泣、嚎啕大哭、乞讨、被人嘲笑、被人指指点点的样子！

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] .
That's what I'm going to give 'em .
那就是 什么 我是 去 到 给 - 呃 .

这就是我要给他们的。

[ˈɪntuː][maɪ][hænd][ɡɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [wʌt] ['kæsts] [daʊn] [ðə; ði] [əˈpresəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæz; hæz]
Into my hand God Almighty what casts down the oppressors and the tyrangs has
进入 我的 手 上帝 全能者 什么 演员 向下 这 压迫者 和 这 - 有
[dɪˈlɪvəd] - [ɪm] !
delivered 'em !
发表 - 呃 !

全能的上帝，祂推翻了压迫者和暴君，祂已将他们交到我手中！

[ðæts] [wʌt] — [eɪˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
That's what — ar - r - r !
那就是 什么 — ar - r - r !

就是——啊！

" [ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
" **Percival was on him and threw him** .
" 珀西瓦尔 曾是 在 他 和 扔 他 .

“珀西瓦尔扑向他，把他扔了出去。”

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrsɪvəlz] [klʌtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz] [ðæt]
His throat was in Percival's clutch and his hands tearing at the hands that
他的 喉 曾是 在 珀西瓦尔的 离合器 和 他的 双手 撕裂 在 这 双手 那
[ˈθrɒtld] [hɪm; ɪm] .
throttled him .
节流 他 .

他的喉咙被珀西瓦尔掐住，他的双手拼命挣扎着想要摆脱掐住他脖子的那双手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] !
" **You are not** !
" 你 是 不是 !

“你不是！

" [ˈpəːsɪvəl] [kraɪd] .
" **Percival cried** .
" 珀西瓦尔 哭 ；

珀西瓦尔喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
" **You are not** .
" 你 是 不是 ；

“你不是。

[baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !
By God , you shall not !
经过 上帝 ， 你 将 不是 ！

上帝作证，你绝对不能！

" [ɪn] [ðoʊz] [waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈhʌnts] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] — [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈmɑːkəri] ；
" **In those wild words of Hunt's and what they meant — the world's mockery ;**
" 在 那些 荒野 字 的 亨特的 和 什么 他们 意思是 — 这 世界的 嘲讽 ；

“亨特那些狂妄的话语及其含义——是对世界的嘲讽；

[ɪn] [ðæt] [vaɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪˈtiː] [stʊd] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈkruːəlti] ,
in that vile face and what it stood for — the world's cruelty ,
在 那 卑鄙的 脸 和 什么 它 站立 为了 — 这 世界的 残酷 ；

那张丑陋的脸以及它所代表的一切——世界的残酷——

[ˈklɪrli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈænsər] [ðæt] [ˈveɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrment] [hiː; hi][hæd; həd]
clearly there came to him the answer that vainly in his torment he had
清楚地 那里 来了 到 他 这 回答 那 徒劳地 在 他的 折磨 他 有
[soːt] .
sought .
寻求 ；

显然，他终于得到了他痛苦中苦苦寻求的答案。

[ˈrɒləu] [feɪs] [ðɪs] ?
Rollo face this ?
罗洛 脸 这 ？

罗洛面对这种情况？

[ˈrɒləu] [tuː; tə] [ðɪs] [biː; bi][səbˈdʒektɪd] ?
Rollo to this be subjected ?
罗洛 到 这 是 受 ？

罗洛是否应该接受这项审查？

[ˈrɒləu] [ˈsʌfər] [ɪˈdʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [neɪm] ?
Rollo suffer ejection from home and name ?
罗洛 遭受 喷射 从 家 和 姓名 ？

罗洛被赶出家门，他的名字是什么？

[ɑː] , [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Ah , now he knew which in the big fight had been defeat and which was
啊 ， 现在 他 知道 哪个 在 这 大的 斗争 有 到过 击败 和 哪个 曾是
[ˈvɪktəri] .
victory .
胜利 ；

啊，现在他终于知道这场大战中哪一场是失败，哪一场是胜利了。

" [ˈrɒləu] ! [ˈrɒləu] ! [ˈrɒləu] !
" **Rollo ! Rollo ! Rollo !**
" 罗洛 ！ 罗洛 ！ 罗洛 ！

“罗洛！罗洛！罗洛！”

" [hi:; hi][hæd; həd][kraɪd] , [ænd; ənd][kraɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [kɜ:rs] .

" he had cried , and cried it as a curse .

" 他 有 哭 , 和 哭 它 作为 一个 诅咒 .

他哭了，哭得像在诅咒。

" ['rɒləʊ] ! ['rɒləʊ] ! ['rɒləʊ] !

" Rollo ! Rollo ! Rollo !

" 罗洛 ! 罗洛 ! 罗洛 !

“罗洛！罗洛！罗洛！”

" [naʊ] [bi:t] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['graɪndɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" now beat in his brain and in his grinding fingers and was pulse of the

" 现在 打 在 他的 脑 和 在 他的 研磨 手指 和 曾是 脉冲 的 这

[oʊld] [prə'tekʃn] [θrɑ:biŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] ['evər][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['brʌðər]

old protection throbbing for his friend that ever had been more than brother

老的 保护 悸动 为了 他的 朋友 那 曾经 有 到过 更多的 比 兄弟

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

“现在，他的大脑和他紧握的手指都在跳动，那是对他那位对他来说比兄弟更亲近的朋友的古老保护的脉搏在跳动。

" ['pə:sɪvəl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ! " — ['ɪmɑ:z] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp]

" Percival , you are killing him ! " — Ima's fingers were on his , pulling his grip

" 珀西瓦尔 , 你 是 杀 他 ! " — ima 的 手指 是 在 他的 , 拉 他的 紧握

.

:

.

“珀西瓦尔，你这是要害死他！”——伊玛的手指紧紧抓住他的手，用力拉扯着。

" [ki:p] [ə'weɪ] !

" Keep away !

" 保持 离开 !

“远离！”

[ki:p] [ə'weɪ] !

keep away !

保持 离开 !

远离！

" [hi:; hi][kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ! " [ænd; ənd][tu:; tə] [hʌnt] , ['lɪvɪd][ænd; ənd][æt; ət][læst][gæsp]

" I'll have his life if need be ! " and to Hunt , livid and at last gasp

" 患病的 有 他的 生活 如果 需要 是 ! " 和 到 打猎 , 铁青 和 在 最后的 喘气

:

:

:

“必要时，我要他的命！”他怒不可遏，用尽最后一口气对亨特说道：

" [ju:; jʊ] [dæmd] ['dev(ə)] !

" You damned devil !

" 你 该死的 魔鬼 !

你这个该死的魔鬼！

[ju:; jʊ] [dæmd] ['dev(ə)] !

You damned devil !

你 该死的 魔鬼 !

你这该死的魔鬼！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] ?
What are you going to promise me ?
什么 是 你 去 到 承诺 我 ？

你打算向我保证什么？

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][baɪnd][juː; jə] ?
How am I going to bind you ?
如何 是 我 去 到 绑定 你 ？

我该如何捆绑你？

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
What am I going to do with you ?
什么 是 我 去 到 做 和 你 ？

我该拿你怎么办？

" [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɡæspɪŋli] : " [ˈprɑːmɪs] — [ˈprɑːmɪs] — [oʊθ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" **There came gaspingly :** " **Promise — promise — oath to it .**
" 那里 来了 喘息着 : " 承诺 — 承诺 — 誓言 到 它 :
“他喘着气说：‘向它承诺——承诺——发誓。’”

" [hiː; hi] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd][æz; əz] [hʌnt] [druː] [ˈɡæspɪŋ] [breθs] , " [juː; jə] [dæmd]
" **He relaxed his fingers , and as Hunt drew gasping breaths ,** " **You damned**
" 他 轻松 他的 手指 , 和 作为 打猎 画 喘息 呼吸 , " 你 该死的
[ˈdev(ə)l] !
devil !
魔鬼 ！

“他放松了手指，亨特喘着粗气，‘你这个该死的魔鬼！

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] .
" **he cried again .**
" 他 哭 再次 :

他又哭了。

" [juː; jə] [dæmd] [fuːl] .
" **You damned fool .**
" 你 该死的 傻子 :

你这个该死的傻瓜。

[dɪd][juː; jə][nɑːt] [hɪr] [tɔːk] [ʌv; əv] [pruːfs] ?
Did you not hear talk of proofs ?
做过 你 不是 听到 讲话 的 证明 ？

你没听到关于证据的讨论吗？

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] !
Nothing in them !
没有什么 在 他们 ！

里面什么都没有！

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] !
Nothing in them !
没有什么 在 他们 ！

里面什么都没有！

[kæn; kən][juː; jə] [hɪr] [ðæt] ?
Can you hear that ?
能 你 听到 那 ？

你听到了吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **He was thrown on his side ,**
" 他 曾是 抛掷 在 他的 边 ,

他被甩到了一边，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgræpəld] [wið; wiθ] [baɪ] [wʌn] [hu:m] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [geɪv] [streŋθ] ,
he was grappled with by one whom fear of death gave strength ,
他 曾是 缠斗 和 经过 一 谁 害怕 的 死亡 给予 力量 ,
他与一个因惧怕死亡而变得强大的人搏斗，

[hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈluːdɪd] [ænd; ənd] [hʌnt] [spræŋ] [fri:] .
his clutch was eluded and Hunt sprang free .
他的 离合器 曾是 躲避 和 打猎 弹簧 自由的 .
他的爪子挣脱了，亨特纵身跃起。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] !
" Nothing in them !
" 没有什么 在 他们 ！
“里面什么都没有！”

[wɒts] [jʊr; jər] [ˈmɜːrdər] [ˈfɪŋgərz] [fɔːr; fər] , [ðen] ?
What's your murder fingers for , then ?
是什么 你的 谋杀 手指 为了 , 然后 ?
那你这双杀人手指是干什么用的？

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] - [ˈmʌðər] - [fɔːr; fər] , [ðen] ?
Nothing in them — what you say ' Mother ' for , then ?
没有什么 在 他们 — 什么 你 说 - 母亲 - 为了 , 然后 ?
它们里面什么都没有——那你为什么叫它们“母亲”呢？

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] — [wʌt] — [ki:p] [əˈweɪ] !
Nothing in them — what — keep away !
没有什么 在 他们 — 什么 — 保持 离开 ！
它们里面什么都没有——什么——远离它们！

[ki:p] [ɔːf] [ʌv; əv] [em ˈi:] !
Keep off of me !
保持 离开 的 我 ！
别碰我！

" [hiː; hi] [wɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [wʌt] [hæd; həd] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He whipped from his pocket what had gleamed in his hand .
" 他 鞭打 从 他的 口袋 什么 有 闪闪发光 在 他的 手 .
他从口袋里掏出手里闪闪发光的東西。

" [ki:p] [ɔːf] [ʌv; əv] [em ˈi:] !
" Keep off of me !
" 保持 离开 的 我 ！
“离我远点！”

[aɪl] [ˈfaɪər] .
I'll fire .
患病的 火 .
我开枪。

[baɪ][gɔːd] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [em ˈi:] !
By God , I'll let you have it if you come at me !
经过 上帝 , 患病的 让 你 有 它 如果 你 来 在 我 ！
老天作证，你要是敢惹我，我非揍你不可！

" [æn; ən] - [kʌm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [kʌm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [kʌm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" An ' come at him , an ' come at him , an ' come at him ,
" 一个 - 来 在 他 , 一个 - 来 在 他 , 一个 - 来 在 他 ,
“冲向他，冲向他，冲向他，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ˈpəːsɪvəl] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði] [ould] [men] [seɪ] .
as of Percival in the fight the old men say .
作为 的 珀西瓦尔 在 这 斗争 这 老的 男人 说 .
老人们说，珀西瓦尔在战斗中的表现就是最好的证明。

[kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lept] [æt; ət] [ˈpɪnsɛnt] , [naʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt]
Quick and straight as he had leapt at Pinsent , now quick and straight
快的 和 直的 作为 他 有 跳跃 在 品松 , 现在 快的 和 直的
[hiː; hi] [lept] [æt; ət] [hʌnt] .
he leapt at Hunt .
他 跳跃 在 打猎 .

他像扑向品森特一样迅速而笔直地扑向了亨特。

[kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [ðen] [tuː; tə][wɪn] [ˈvɪktəri] , [naʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [ˈvɪktəri] [ɔːlˈredi]
Quick and straight then to win victory , now quick and straight in victory already
快的 和 直的 然后 到 赢 胜利 , 现在 快的 和 直的 在 胜利 已经
[geɪnd] .
gained .
获得 .

当时迅速而直接地赢得了胜利，现在迅速而直接地赢得了胜利。

[kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [lept] ; [ˈkwɪkər] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [spoʊk] ; [wɪˈðəʊt] [riːl] [ɔːr][ˈstʌmb(ə)l]
Quick and straight he leapt ; quicker the pistol spoke ; without reel or stumble
快的 和 直的 他 跳跃 ; 更快 这 手枪 辐 ; 没有 卷轴 或者 绊倒
[hiː; hi] [pɪtʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
he pitched to earth .
他 投球 到 地球 .

他纵身一跃，迅疾如风；枪声比他的脚步更快；他毫不踉跄地倒在地上。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [saʊnd] [frʌm; frəm] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [stiːl] [hiː; hi]
There came a scream of hideous sound from Hunt , and screaming still he
那里 来了 一个 尖叫 的 可怕 声音 从 打猎 , 和 尖叫 仍然 他
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,
turned and fled ,
转向 和 逃亡 ,

亨特发出了一声凄厉的惨叫，他一边尖叫一边转身逃跑。

[ˈskriːmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
screaming was answered by a shout ,
尖叫 曾是 回答 经过 一个 喊 ,
尖叫声之后，传来一声喊叫。

[ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] [tɔːl] [men] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and screaming ran to the hold of tall men come out of the night in his
和 尖叫 跑 到 这 抓住 的 高的 男人 来 出去 的 这 夜晚 在 他的
[pərˈsuːt] [ænd; ənd] [klaʊz] ,
pursuit and close ,
追逐 和 关闭 ,

他尖叫着跑向一群从夜色中走出来的高个子男人，他们紧追不舍，步步逼近。

[jet] [ˈveri] [leɪt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [skriːmd] .
yet very late , before he screamed .
然而 非常 晚的 , 前 他 尖叫 .
然而为时已晚，在他发出尖叫之前。

[frʌm; frəm][ˈaɪmə][noʊ][kraɪ][nɔːr] [saʊnd] .
From Ima no cry nor sound .
从 伊玛 不 哭 也不 声音 .
伊玛没有哭也没有声音。

[ʃiː; ji][kæst][hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ,
She cast herself beside the figure that lay there ,
她 投掷 她自己 旁 这 数字 那 躺 那里 ,
她扑到躺在那里的人影身边，

[lʊkt] [ɪn][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][wɜ:rd][ɔ:r] ['kwestʃən] ；
looked in its face and had no need for word or question ；
看起来 在 它是 脸 和 有 不 需要 为了 单词 或者 问题 ；

它直视着它的脸，无需言语，也无需提问；

[prest] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðen] [kraɪd][ˈoʊnli] , " [lɪt(ə)] ['mæstər] ！
pressed her lips to his and then cried only , " Little master ！
按下 她 嘴唇 到 他的 和 然后 哭 仅有的 ， " 小的 掌握 ！

她吻上他的嘴唇，然后只哭着说：“小主人！”

[ɑ:] , [ɑ:] , ['pə:sɪvəl] ！
ah , ah , Percival ！
啊 ， 啊 ， 珀西瓦尔 ！

啊，啊，珀西瓦尔！

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wer] [fʊl] [lenkθ; lenθ][hi:; hi] [leɪ] .
" She threw herself full length upon him where full length he lay .
" 她 扔 她自己 满的 长度 之上 他 在哪里 满的 长度 他 躺 ；

她全身扑倒在他身上，他当时也全身躺着。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɑ:di][ʃi:; ʃi] [ʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [reɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
With her body she shielded him from the immense rain , with her arms
和 她 身体 她 屏蔽 他 从 这 巨大 雨 ， 和 她 武器

[en'fəʊldɪd] [hɪm; ɪm] ,
enfolded him ,
包裹 他 ，

她用身体为他遮挡倾盆大雨，用双臂将他紧紧环抱。

[pʊt][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
put her mouth to his .
放 她 嘴 到 他的 ；

她把嘴凑到他嘴边。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['skersli] ['bri:ðɪŋ] ；[soʊ][ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] — [hɜ:rz] , [hɜ:r; hər] [oʊn] .
So she lay scarcely breathing ； so she held him — hers , her own .
所以 她 躺 几乎 呼吸 ； 所以 她 握住 他 — 她的 ， 她 自己的 ；

于是她奄奄一息地躺着；于是她抱着他——她自己的，她自己的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [stændz][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] [stændz]
There is a hill that stands in a chain of hills where the west country stands
那里 是 一个 爬坡道 那 站立 在 一个 链 的 丘陵 在哪里 这 西方 国家 站立

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
towards the sea .
向 这 海 ；

在西部地区面向大海的连绵山丘中，耸立着一座小山。

[ə; eɪ][ˈrɪvər] [stri:mz] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [maʊθ] [ðæt] [ˈəʊpənz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [flʌd]
A river streams below in a great mouth that opens to sea and a wide flood
一个 河 溪流 以下 在 一个 伟大的 嘴 那 打开 到 海 和 一个 宽的 洪水

[ðæt] ['waɪndz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [veɪl] .
that winds along the vale .
那 风 沿着 这 谷 ；

下方有一条河流，汇入大海，形成宽阔的河口，蜿蜒流淌在山谷中。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪd] ['rɪbən] [aɪ 'ti:] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
No more than a wide ribbon it looks from the hill ,
不 更多的 比 一个 宽的 丝带 它 看起来 从 这 爬坡道 ，

从山上看去，它不过是一条宽阔的丝带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skaɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and the sea no more than the sky's reflection .
和 这 海 不 更多的 比 这 天空的 反射 ；

大海不过是天空的倒影。

[hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][væn] [stʊd] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ['teðəd] ,
Here on a day the van stood , the horse tethered ,
这里 在 一个 天 这 货车 站立 , 这 马 系绳 ,

有一天, 货车停在这里, 马被拴在这里。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['væli] .
and Japhra with his pipe watching the remote valley .
和 - 和 他的 管道 观看 这 偏僻的 谷 .

贾弗拉叼着烟斗, 眺望着偏僻的山谷。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu; tə]['aɪmə] , [nu:] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ,
He turned his eyes to Ima , knew the thoughts that had her ,

他 转向 他的 眼睛 到 伊玛 , 知道 这 想法 那 有 她 ,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
and touched her where she sat beside him on the steps .
和 感动 她 在哪里 她 卫星 旁 他 在 这 步骤 .

他抚摸了坐在他身旁台阶上的她。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ænd; ənd][hi; hi] [spʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
All was known to them in these days and he spoke of it .
全部 曾是 已知 到 他们 在 这些 天 和 他 辐 的 它 .

在那些日子里, 他们都知道这一切, 他也把这些事都说了出来。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [stɪl] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
" My daughter , art thou still questioning it ?
" 我的 女儿 , 艺术 你 仍然 提问 它 ?

“女儿, 你还在质疑吗? ”

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
Why , this was the happy ending such as none could make it .
为什么 , 这 曾是 这 快乐的 结束 这样的 作为 没有任何 可以 制作 它 .

为什么? 这是任何人都无法企及的完美结局。

[haʊ] [hæd; həd][hi; hi] [ɪn'dɔrd] [tu; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [oʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz] [frend] ?
How had he endured to live and overthrow his friend ?
如何 有 他 忍受 到 居住 和 推翻 他的 朋友 ?

他是如何忍受这一切, 最终活下来并推翻他的朋友的?

[haʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kæəri] [ðoʊz] [hɑ:t] ['embərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ?
How live in silence and carry those hot embers in his breast ?
如何 居住 在 沉默 和 携带 那些 热的 余烬 在 他的 胸部 ?

如何默默生活, 将心中炽热的火焰背负?

[neɪ] , [neɪ] , [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ænd; ənd][hi; hi] [tʊk] [ʌp]
Nay , nay , the fight came to him — that heart of ours — and he took up
不 , 不 , 这 斗争 来了 到 他 — 那 心 的 我们的 — 和 他 采取 向上

[ðə; ði] [praɪz] .
the prize .
这 奖 .

不, 不, 是战斗主动找上了他——我们心中的那颗心——他赢得了胜利。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [aɪ] [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld][hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ju: 'es] .
A fighter I marked him when a child he came to us .
一个 战斗机 我 标记 他 什么时候 一个 孩子 他 来了 到 我们 .

他是个斗士, 我小时候他就来到我们家时, 我就注意到他了。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnər] ['ɔ:lweɪ] .
A fighter I knew him and a winner alway .
一个 战斗机 我 知道 他 和 一个 优胜者 总是 .

我认识的他是个斗士, 而且总是赢家。

[mɑ:rk][em 'i:] [wʌt] [aɪ][tʊʊld] [ðɪ:] [wʌns] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] : [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [deθ] ,
Mark me what I told thee once when he lay with us : Though it be death ,
标记 我 什么 我 讲述 你 一次 什么时候 他 躺 和 我们 : 尽管 它 是 死亡 ,
记住我曾经在他与我们同在时告诉过你的话：即使是死亡，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈvɪktəri] .
always victory .
总是 胜利 .
永远胜利。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] , [wʌt] [mɔ:r] ['hæpinəs] [ɪz][ðer; ðər] ?
My daughter , what more happiness is there ?
我的 女儿 , 什么 更多的 幸福 是 那里 ?
我的女儿，还有什么比这更幸福的呢？

" [ðə; ðɪ] [end]
" THE END
" 这 结尾
剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

